



Том 1

Правление Тайцзу, Тайцзуна и Шицзу

Федеральное государственное бюджетное учреждение науки
Институт монголоведения, буддологии и тибетологии
Сибирского отделения Российской академии наук

ПРАВДИВЫЕ ЗАПИСИ О МОНГОЛАХ ЦИНСКОЙ ИМПЕРИИ

Том 1

Правление Тайцзу, Тайцзуна и Шицзу

Иркутск

2019

УДК 94(510)
ББК 63.3(5Кит)
П 68

**Издание подготовлено
при финансовой поддержке гранта Правительства Российской Федерации
№ 14.W03.31.0016
«Динамика народов и империй в истории Внутренней Азии»**

Руководитель проекта
академик РАН Б. В. Базаров

Ответственные редакторы
академик РАН Б. В. Базаров
член-корреспондент РАН Н. Н. Крадин

Научные редакторы
член-корреспондент РАН И. Ф. Попова
Ph.D. Ц. Цэрэндорж

Рецензенты
д.и.н., профессор Ц. П. Ванчикова
д.и.н., профессор В. Д. Дугаров
д.и.н., профессор А. Ш. Кадырбаев

П 68 Правдивые записи о монголах Цинской империи. Т. 1: Правление Тайцзу, Тайцзуна и Шицзу / Пер. со старописьменного монгольского Е. В. Сундуевой. – Иркутск: Изд-во «Оттиск», 2019. – 648 с.

В книге впервые публикуется русский перевод исторического памятника «Правдивые записи о монголах Цинской династии», опубликованного Исследовательским центром по своду древних письменных памятников малочисленных народов АРВМ КНР на старописьменном монгольском языке в 2013 г. Он был составлен на основе монгольского варианта одного из наиболее объективных памятников историографии периода правления маньчжурской династии в Китае «Правдивые записи о правлении династии Великая Цин». Представленное издание включает перевод «Правдивых записей», отражающих эпоху первых трех правителей маньчжурской династии: Нурхацы (годы правления: 1616–1626), Хун-тайджи (Абахая) (годы правления: 1626–1643) и Фулиня (годы правления: 1643–1661), освещающая историю и культуру монгольских народов периода становления империи Цин.

Книга предназначена для историков-востоковедов, языковедов и этнографов, а также всех, кто интересуется историей Монголии и империи Цин.

This book contains the first-time publication of the Russian translation of the historical text “True Records of the Mongols of the Qing Dynasty”, originally published in 2013 in Old Mongolian by the Research Center for Ancient Written Monuments of Small Nations of the Autonomous Region of Inner Mongolia of People’s Republic of China, compiled on the basis of the Mongolian version of one of the most objective historiographical oeuvres on the reign of the Manchu dynasty in China “True Records of the Reign of the Great Qing Dynasty.” This publication includes a translation of the “True Records” reflecting the era of the first three rulers of the Manchu dynasty: Nurhaci (reigned from 1616 to 1626), Hong Taiji (Abahai) (reigned from 1626 to 1643), and Fulin (reigned from 1643 to 1661), highlighting the history and culture of the Mongolian peoples during the formation of the Qing Empire.

The book is intended for historians-Orientalists, linguists and ethnographers, as well as anyone interested in the history of Mongolia and the Qing Empire.

© Сундуева Е.В., 2019
© ИМБТ СО РАН, 2019

ISBN 978-5-6043521-5-1

ПРЕДИСЛОВИЕ

*Открылось то, что хранится в золотом сундуке
и то, что скрыто в нефритовом футляре...*

Канцлер Лэдэхун

Исторический труд под названием «Правдивые записи о монголах Цинской империи» (п.-монг. *Daičing ulus-un mongyul-un mayad qauli*), составленный на основе монгольского варианта «Правдивых записей о правлении династии Великая Цин» (кит. Да Цин личао шилу), был опубликован Исследовательским центром по своду древних письменных памятников малочисленных народов АРВМ КНР в 2013 г. в Хух-Хото в шести томах. «Правдивые записи о правлении династии Великая Цин», или «Доподлинные хроники династии Цин», основаны на ежедневных сведениях о деятельности императоров, описанной по годам и месяцам. Все важнейшие аспекты государственной жизни и политики маньчжурского двора раскрываются в строгой хронологической последовательности. Являясь подробным собранием материалов по истории династии, «Правдивые записи» отражают разнообразные сведения о государственных делах, внутренних и внешних связях, военных действиях, экономическом состоянии, культуре, образовании и науке, а также придворных традициях и церемониях в этот период. Согласно справедливому мнению, которое высказал редактор «*Daičing ulus-un mongyul-un mayad qauli*» Насаг-Улдзий: «издание “Правдивых записей о монголах Цинской империи”, являющихся ценным историческим источником на монгольской письменности, раскрывает сокровищницу монгольской культуры, вносит значительный вклад в исследование истории монголов, а также малочисленных народов, проживающих на Монгольском плато»¹.

Коллектив ученых из Института монголоведения, буддологии и тибетологии СО РАН с 2014 г. осуществляет исследование и перевод со старописьменного монгольского языка этого уникального памятника, по-новому освещающего вопросы истории и культуры монгольских народов в период становления маньчжурского государства и господства династии Цин в Китае. При переводе привлекался источник на китайском языке «清朝太祖太宗世祖朝实录蒙古史史料抄», изданный Чимитдоржем и Баганой в Хух-Хото в 2002 г.² Представленное русскоязычное издание включает перевод «Правдивых записей», отражающих эпоху первых трех правителей маньчжурской династии: Нурхацы (годы правления: 1616–1626), Хун-тайджи, или Абахая (годы правления: 1626–1643) и Фулиня (годы правления: 1643–1661). В целом повествование «Правдивых записей о правлении династии Великая Цин» охватывает период от Тайцзу Нурхацы до предпоследнего императора Дэ Цзуна (годы правления: 1875–1908). При этом следует отметить, что фактически в свод хроник входит

¹ *Daičing ulus-un mongyul-un mayad qauli*. Nigedüger emkitgel. Köke-qota: Öbür mongyul-un suryal kümüjil-ün keblel-ün qoriy-a, 2013. P. 12.

² 齐木德道尔吉, 巴根那. 清朝太祖太宗世祖朝实录蒙古史史料抄. – 呼和浩特: 内蒙古大学出版社, 2002. – 884 页.

и хроника правления последнего императора Пу И «Правдивые записи о правлении Сюаньтуна» (годы правления: 1908–1911).

Назначение «Правдивых записей», помимо исторической функции и обеспечения будущих составителей династийных хроник достоверной информацией о деяниях правителей, заключалось в сохранении и аккумуляции политической мудрости ушедших императоров. «Шилу» часто использовались в повседневной практике государственного делопроизводства и были ориентированы на решение утилитарных политических задач текущего момента и периода правления в целом. Это послужило основанием для справедливого утверждения Г. В. Мелихова о том, что «Шилу» были «высочайшим руководством», книгой мудрости, в которой всегда можно было найти ответы на разнообразные вопросы, возникавшие перед правителем такого огромного государства, как Китай³. Также почетная обязанность описания дел ушедшего правителя его наследником служила символом преемственности власти и обеспечивала легитимность прав нового императора на престол. Как отмечает китайский историк Се Гуйань, императору надлежало читать «Шилу» в двух ситуациях: во-первых, в качестве высшего цензора в процессе редактирования хроник предшествовавших императоров при составлении «Правдивых записей» их правления; во-вторых, согласно традиции, каждые два дня император читал экземпляры хроник, взятые из госканцелярии, в качестве обязательного компонента самообразования китайского монарха⁴.

Доступом к «Шилу» обладали лишь император, члены императорской семьи, а также высокопоставленные государственные чиновники. Высокая степень секретности «Правдивых записей» и жанровые особенности памятника, исключающие возможность интерпретации составителей, должны были обеспечивать объективность и достоверность сведений, приведенных в сочинении. При этом исследователи обращают внимание на некоторые основания для сомнения в абсолютной исторической объективности «Цин шилу». Расположенные в строгом хронологическом порядке события не всегда помещались в той последовательности, в которой они произошли, а фиксировались в день, когда о них стало известно императору, утрачивая при этом логическую связь с той ситуацией, в которой они реально происходили⁵. В то же время подчиненность интересам текущего правления не исключала возможности редакционных правок и «делало “Правдивые записи” особенно чувствительными к перемене политической конъюнктуры, что оставило глубокие шрамы в истории этого жанра»⁶. Вместе с тем весьма обоснованным представляется мнение Г. В. Мелихова, который считал, что в силу специфичности предназначения «Цин шилу» и хранения в секретнейшем государственном архиве «представляется маловероятным, чтобы даже в условиях цяньлуновской литературной инквизиции при редактировании могла быть допущена намерен-

³ Мелихов Г. В. «Да Цин личао шилу» как исторический источник // Страны Дальнего Востока и Юго-Восточной Азии (Проблемы истории и экономики). М., 1969. С. 71.

⁴ Се Гуйань. «Цин шилу» яньцзю (Исследования по «Правдивым записям династии Цин»). Шанхай: Изд-во «Шанхай гуцзичубаньшэ», 2013. С. 15.

⁵ Доронин Б. Г. Историография императорского Китая XVII–XVIII вв. СПб.: Филол. фак-т СПбГУ, 2002. С. 54.

⁶ Доронин Б. Г. Китай XVII–XVIII вв.: проблемы историографии и источниковедения. Л.: Ленинградский университет, 1988. С. 59.

ная фальсификация текстов, скорее, может идти речь об их некоторой модернизации»⁷. Именно высокой степенью достоверности исторической информации о периоде маньчжурского правления в Китае объясняется большой интерес к памятнику со стороны исследователей после публикации его репродукции в Токио в 1937 г., снявшей завесу секретности с «Цин шилу».

В отечественном востоковедении изучению «Правдивых записей о династии Цин» посвящены статья Г. В. Мелихова «“Да Цин личао шилу” как исторический источник», монографии Б. Г. Доронина и Т. А. Пан⁸. В советской и российской историографии материалы «Цин шилу» фрагментарно использовались при описании внешней и внутренней политики маньчжурского двора⁹. В западной ориенталистике начало изучения «Правдивых записей о династии Цин» было положено публикацией статьи американского ученого К. Биггерстаффа «Some Notes on the Tung-hua lu and the Shih-lu»¹⁰.

Наиболее подробная история изучения «Цин шилу» представлена в китайской историографии, условно разделенной на три этапа. Первый этап исследований памятника датируется 30-ми годами прошлого столетия, когда японские войска захватили Шэньян, являвшийся первой столицей маньчжурской династии в период правления Нурхаци, ставший позднее второй столицей цинской империи и резиденцией маньчжурских императоров. В Шэньяне, также как и в Пекине, располагался Запретный город, в котором хранился комплект хроник «Цин шилу» на двух языках (китайском и маньчжурском). После захвата Шэньяна с целью политического обоснования создания прояпонского марионеточного государства Маньчжоу-го, японские власти поручили ученым-историкам из Японии – Сигэмура Юдзо и Китая – Ло Чжэньюю упорядочить, отфотокопировать и издать экземпляры свода хроник «Цин шилу» из шэньянского императорского архива. Это издание, выпущенное в 1933 г., называлось «Цин Тай-цзухуанди шилу гаобэнь саньчжунсюй». Данная публикация была хронологически первой в ряду исследований цинских хроник в мировой исторической литературе. При этом современные китайские историки называют данное японское издание историко-идеологической фальсификацией, оценивая его научную значимость на недостаточно высоком уровне¹¹.

⁷ Мелихов Г. В. «Да Цин личао шилу» как исторический источник // Страны Дальнего Востока и Юго-Восточной Азии (Проблемы истории и экономики). М., 1969. С. 71.

⁸ Мелихов Г. В. «Да Цин личао шилу» как исторический источник // Страны Дальнего Востока и Юго-Восточной Азии (Проблемы истории и экономики). М., 1969. С. 68–79; Доронин Б. Г. Китай XVII–XVIII вв.: проблемы историографии и источниковедения. Л.: Ленинградский университет, 1988. 173 с.; Доронин Б. Г. Историография императорского Китая XVII–XVIII вв. СПб.: Филол. фак-т СПбГУ, 2002. 288 с.; Пан Т. А. Маньчжурские письменные памятники по истории и культуре империи Цин XVII–XVIII вв. СПб.: Петербургское Востоковедение, 2006. 228 с.

⁹ Ермаченко И. С. Политика маньчжурской династии Цин в Южной и Северной Монголии в XVII в. М.: Наука, 1974. 196 с.; Кузнецов В. С. Цинская империя на рубежах Центральной Азии (вторая половина XVIII – первая половина XIX вв.). Новосибирск: Наука. Сибирское отд-ние, 1983. 126 с.; История Северо-Восточного Китая XVII–XX вв. Кн. 1. Маньчжурия в эпоху феодализма (XVII – начало XX вв.). Владивосток: Дальневосточное кн. изд-во, 1987. 242 с.; Мясников В. С. Империя Цин и Русское государство в XVII в. Хабаровск: Хабаровское кн. изд-во, 1987. 512 с.

¹⁰ Biggerstaff K. Some Notes on the Tung-hua lu and the Shih-lu // Harvard Journal of Asiatic Studies. 1938. № 3. P. 296–297.

¹¹ Се Гуйань «Цин шилу» яньцзю (Исследования по «Правдивым записям династии Цин»). Шанхай: Изд-во «Шанхай гуцзичубаньшэ», 2013. С. 3.

Профессор Пекинского университета, известный специалист по истории династии Цин Мэн Сэнь первым из ученых выразил серьезные сомнения в достоверности всех без исключения хроник цинских «Правдивых записей»¹². У Сянсян, ученик Мэн Сэня, также резко критиковал «Цин шилу» за искажение исторических данных. Соавтор первой публикации «Правдивых записей» Ло Чжэньюй, называемый впоследствии некоторыми китайскими исследователями «псевдо-маньчжуроведом», являясь историком монархического толка, не терявшим надежду на реставрацию цинской династии, выступал за полную достоверность сведений, представленных в «Цин шилу». Промежуточную позицию по вопросу об истинности «Цин шилу» занимал китайский ученый республиканского периода, сотрудник музея Запретного города Фан Сушэн¹³.

Второй этап исследований охватывает период с 1949 по 1975 гг. и характеризуется практически полным затишьем в китайских исследованиях свода хроник «Цин шилу». Исключением можно считать только работу Чэнь Сянгуна под названием «О «Цинских правдивых записях» и предварительном варианте истории Цин»¹⁴.

Третий этап исследований (1977 г. – по настоящее время) характеризуется тем, что и в континентальном Китае, и на Тайване появился целый ряд новых исследований, посвященных «Цин шилу». В качестве примера можно привести работу тайваньского ученого Чжуан Цзифа под названием «Рассуждения об исторических сведениях о династии Цин»¹⁵. Одним из самых значительных событий в области изучения «Цин шилу» следует назвать работу тайваньского ученого Чэнь Цзесяня «Исследования маньчжурских правдивых записей»¹⁶. Эта работа открыла новый этап в изучении хроник «Цин шилу». Что касается исследований ученых из континентального Китая, то среди них необходимо упомянуть такие работы, как «Японские искажения и фотокопии «Цин шилу» Сунь Юэсяня¹⁷, «“Цин шилу” и история династии Цин» Ван Чжунхэя¹⁸, «Правдивые записи о правлении династии Цин» Цинь Гоцзиня¹⁹. Самым объемным и полным китайским исследованием «Цин шилу» в настоящее время является работа профессора исторического факультета Уханьского университета Се

¹² Мэн Сэнь. Мин-Цин шилунь чжуцзикань (Альманах исторических сочинений династий Мин и Цин). Пекин: Изд-во «Чжунхуа шуцзюй», 1959. С. 433–440.

¹³ Фан Сушэн. Цин Тайцзу шилу цуаньсюкао (Изыскания по вопросу о подготовке издания «Цин Тайцзу шилу») // Furenxuezh. 1938. № 7. С. 1–2.

¹⁴ Чэнь Сянгун. Тань Цин шилу хэ Цинши гао (О «Цинских правдивых записях» и «Черновой вариант истории династии Цин») // Лиши цзяосюэ. 1951. № 1. Режим доступа: <http://wuxizazhi.cnki.net/Search/LISI195701009.html>.

¹⁵ Чжуан Цзифа. Цин дай шилуо луньсюй (Рассуждения об исторических сведениях о династии Цин). Тайвань: Изд-во «Тайваньская литература, история и философия», 1979. 238 с.

¹⁶ Чэнь Цзесянь. Маньвэнь Цин шилу яньцзю (Исследования маньчжурских правдивых записей). Тайбэй: Дахуашуцзюй, 1978. 186 с.

¹⁷ Сунь Юэсянь. Жибэнь дуй «Цин шилу» дэ цуаньгай хэ ин-инь (Японские искажения и фотокопии «Цин шилу») // Шэхуэйкэсюэ. 1984. № 3. Режим доступа: <http://mall.cnki.net/magazine/Article/SHKK198403021.htm>.

¹⁸ Ван Чжунхэ. «Цин шилу» юй цин ши яньцзю («Цин шилу» и исследования по истории династии Цин) // Вэньши чжиши. 1987. № 3.

¹⁹ Цинь Гоцзин, Ху Цисун. Цин дай дэ шилу (Правдивые записи о правлении династии Цин) // Lishi dang'an. 1989. № 4.

Гуйянь²⁰. В ней дана полная источниковедческая и историографическая характеристика всего корпуса исторических хроник «Цин шилу», рассмотрены место и роль этого памятника в ряду других исторических источников, связанных с цинским периодом. Кроме того, автор этого исследования показал весь процесс составления цинских официальных хроник, а также он затронул важнейшие вопросы о степени достоверности данных отдельных хроник из корпуса «Цин шилу» и практическом использовании политического опыта «Правдивых записей» в делах управления империей Цин.

Широкий круг освещаемых вопросов из жизни империи и объективность исторических сведений «Цин шилу», наряду с комплексным изучением и переизданием 60 томов памятника в 2008 г. в Китае, предопределили публикацию материалов, касающихся истории отдельных народов и областей, входивших в состав многонациональной империи Цин. Так, Го Пилян и Цзи Дачунь составили и опубликовали 12-томный сборник документов, посвященных Синьцзяну. В 1987 г. Го Юньхуа на основании «Цин шилу» издал сборник документов о джунгарах в книге «Цин шилу чжунгээр шилуо чжайбянь». Извлечения из «Дай Цин личао шилу» вошли в состав сборника «Китайские документы и материалы по истории Восточного Туркестана, Средней Азии и Казахстана XIV–XIX вв.», изданного в Казахстане в 1994 г.²¹ В этом же году пекинским Центром тибетологических исследований был выпущен «Сборник архивных документов и материалов по истории отношений между местными властями Тибета и Центральным Правительством Китая со времени правления династии Юань», подготовленный на основе «Цин шилу»²².

При написании «Правдивых записей о династии Цин» был использован комплекс разнообразных источников, включавший дворцовые секретные материалы и министерские документы, в силу чего они отличаются богатым содержанием. Император Канси в предисловии к «Правдивым записям Шицзу Гэйгулугсэн-хуанди» писал: «История одного периода написана избранными чиновниками с использованием материалов внутреннего хранения и различных министерств». В «Правдивых записях о монголах Цинской империи» указаны следующие источники «Цин шилу»: «писанные киноварью обращения к императору; императорские указы; писанные киноварью рукописи; свитки; сочинения; указы императора в места военных действий; величайшие инструкции; хроники дворцовой жизни; документы шести отделений цензората, контролировавших шесть министерств; реестры маньчжурского и китайского войск Фанлюэгуаня; тактики; записи о наследовании титулов вана и гуна академии династийной истории страны, о крупных сановниках, о внешних ванах и гунах; собрание поэтических произведений императора из дворца Уиндянь; «Всеобщий закон императорской власти»; «Общие записи об императорской власти»; «Всеобщее изучение императорской власти»; подаваемое в мини-

²⁰ Се Гуйянь «Цин шилу» яньцзю (Исследования по «Правдивым записям династии Цин»). Шанхай: Изд-во «Шанхай гуцзичубаньшэ», 2013.

²¹ Китайские документы и материалы по истории Восточного Туркестана, Средней Азии и Казахстана XIV–XIX вв. Алматы: Гылым, 1994. 272 с.

²² Люлина А. Г. Цинские источники о Далай-ламах Тибета (середина XVII – XVIII вв.) // Вестник РУДН, серия Всеобщая история. 2016. № 1. С. 72–79.

стерства ежегодное количество мужчин и дворов; содержащиеся в министерстве церемоний сведения о почтительных сыновьях, уважительных внуках, благородных мужчинах, целомудренных женщинах, непоколебимых дочерях»²³. Все эти материалы являются ценными первоисточниками по периоду правления Цинской династии.

«Маньвэнь лао дан» (Старый архив на маньчжурском языке) послужил основой для написания «Правдивых записей» о деяниях первых маньчжурских правителей в период становления официальной традиции историописания и делопроизводства в Китае при маньчжурской династии. Этот источник был составлен в начале XVII в. и скопирован по приказу императора Цянлуна (годы правления: 1736–1795) в 1775 и 1778 гг. в виде двух списков: «Записи без точек и кружков» и «Записи с добавлением точек и кружков». «Маньвэнь лао дан» включал в себя маньчжурские документы за 1607–1637 гг., исключая описание событий второй половины 1607 г. и периода 1633–1635 гг.²⁴ По содержанию «Маньвэнь лао дан» представляет собой подневные записи, фиксирующие детали множества военных столкновений, официальные документы, обстоятельства жизни императора и тайны дворца, сложные отношения маньчжуров с другими народами в период формирования Цинского государства и многие значимые события истории династии. Как справедливо отмечает Т. А. Пан, данные документы намного полнее и подробнее «Шилу» о деяниях первых императоров династии Цин²⁵. Объем «Старого архива на маньчжурском языке» составляет 180 томов. 81 том посвящен описанию правления Нурхаци, 61 том – правлению Хунтайцзи под девизом Тяньцун, 38 томов – правлению Хунтайцзи под девизом Чундэ. В 2013 г. в Институте археологии и этнографии СО РАН под редакцией В. Е. Ларичева опубликовано издание перевода Л. В. Тюрюминой «Маньвэнь лао дан» с маньчжурского языка, где описаны события с 1607 по 1621 гг.

Одним из значимых источников для составителей «Правдивых записей» о периоде первых маньчжурских правителей является монгольский архив документов, обобщенно именуемый «Мэнвэнь лао дан» («Старый архив на монгольском языке»), который был обнаружен в начале XX в. в книгохранилище Госканцелярии династии Цин и в настоящее время находится на хранении в Первом историческом архиве КНР в г. Пекин. Архив «Мэнвэнь лао дан» включает монгольские документы из Внутреннего дворцового архива, Монгольского храмового архива, а также архива «Записей палаты по делам инородцев династии Цин», сохранившегося в государственной канцелярии и содержащего документы по делам инородцев за период с 1639 по 1647 гг. Документы включают перечень даров от монгольских племен, проживавших в районах Южной Гоби; перечень ответных даров; записи о преступлениях монгольских аристократов; судебные записи палаты по делам инородцев и многое другое.

²³ Daičing ulus-un mongyul-un mayad qauli. Nigedüger emkitgel. Köke-qota: Öbür mongyul-un suryal kümüjil-ün keblel-ün qoriy-a, 2013. P. 6.

²⁴ Маньвэнь лао дан: Старый архив на маньчжурском языке / Под ред. В. Е. Ларичева; пер. с маньчж. Л. В. Тюрюминой. Новосибирск: Изд-во ИАЭТ СО РАН, 2013. С. 14.

²⁵ Маньвэнь лао дан: Старый архив на маньчжурском языке / Под ред. В. Е. Ларичева; пер. с маньчж. Л. В. Тюрюминой. Новосибирск: Изд-во ИАЭТ СО РАН, 2013. С. С. 167.

Они содержат большое количество исторических сведений о раннем этапе маньчжуро-монгольских отношений.

«Мэнвэнь лао дан» остается недостаточно изученным в отечественном востоковедении. Его значение как источника «Правдивых записей о династии Цин» описано в исследованиях профессора Се Гуйяня²⁶. Ученый отмечает, что в хроники, посвященные первым трем маньчжурским правителям, вошло большое количество архивных материалов на монгольском языке. С одной стороны, это было обусловлено значимой ролью монгольской аристократии в этот период. Нурхацзи в целях раскола единого союза монгольских племен (чахаров, халха и хорчинов) и расширения круга союзников в борьбе против Мин проводил политику заключения родственных браков с халхаскими и хорчинскими знатными кланами. Данный период считается наиболее благоприятным в отношениях между монгольскими и маньчжурскими аристократами, что обусловило большое количество записей, касающихся маньчжуро-монгольских отношений в «Цин шилу». С другой стороны, ранний этап маньчжурского делопроизводства был тесно связан с более развитой монгольской письменной культурой и традициями историописания. В 2004 г. профессора Чимитдорж и У Юаньфэн опубликовали на старописьменном монгольском языке историческое сочинение «Чин улсын дотоод нарин бичгийн яамны монгол данс эвхмэлийн эмхэтгэл» (Собрание документов на монгольском языке из дворцового архива династии Цин) в семи томах. В 2014 г. ученик профессора Чимитдоржа Шударга опубликовал это произведение на китайском языке под названием «Цин нэймишу юань мэньгувэнь данъань хуэйбянь».

«Ци цзюй чжу» (Дневники), являясь традиционной основой жанра «Правдивых записей», при династии Цин начали вестись лишь с конца XVII в. «Дневники» формировались из документальных архивных записей придворных чиновников о словах и делах императора.

Таблица 1

**Перечень основных известных первоисточников для хроник
«Цин шилу» о Нурхацзи и Хунтайцзи на маньчжурском языке**

№	Название первоисточника	Краткие сведения
1	«Цзю маньчжоу дан» («Первоначальный маньчжурский архив»)	Оригинал документальных маньчжурских текстов «Маньвэнь лао дан», обнаруженный в 1962 г. в г. Тайбэй и изданный в виде фотокопий тайваньским ученым Чэнь Цзесянем в 1969 г. Дата создания – первая половина XVII в. Объем 40 томов. Место хранения – Музей Гугун (г. Тайбэй).
2	«Маньвэнь лао дан» («Старый архив на маньчжурском языке»)	Условное название сокращенной копии архива «Цзю маньчжоу дан» («Первоначальный маньчжурский архив»), оригинального маньчжурского фонда самых ранних документов о правлении Нурхацзи и Хунтайцзи (1607–1621

²⁶ Се Гуйянь «Цин шилу» яньцзю (Исследования по «Правдивым записям династии Цин»). Шанхай: Изд-во «Шанхай гуцзичубаньшэ», 2013. С. 415–416.

		гг., 1623–1632 гг., 1636 гг.). «Маньвэнь лао дан» был обнаружен японским ученым Торадзиро Найто в 1905 г. Объем 37 томов. Место хранения – музей Гугун (г. Тайбэй), Первый исторический архив (г. Пекин), книгохранилище Чунмогэ (г. Шэньян).
3	«Записи без точек и кружков»	Текст «Маньвэнь лао дан» без диакритических знаков на староманьчжурском / монгольском языке. Дата создания – 1775 г. (40-й год периода Цяньлун). Объем 180 тетрадей. Место хранения – книгохранилище Чунмогэ (г. Шэньян).
4	«Записи с добавлением точек и кружков»	Текст «Маньвэнь лао дан» с диакритическими знаками на классическом маньчжурском языке. Дата создания – 1778 г. (43-й год периода Цяньлун). Объем 180 тетрадей. Место хранения – книгохранилище канцелярии Нэйгэ (г. Пекин).
5	«Лао маньвэнь юань дан» («Первоначальный архив на староманьчжурском языке»)	Название документов на старописьменном маньчжурском языке, обнаруженных и зарегистрированных в музее Гугун в 1931 г. Место хранения – музей Гугун (г. Пекин).

В созданном при цинском дворе комитете для составления «Правдивых записей» было три отдела: маньчжурского письма, китайского письма и монгольского письма. В них назначались чиновники, осуществляющие управление делами, общее составление, частное составление, дополнительное составление, сверку, сбор и хранение, перевод, редактирование²⁷. Каждый из назначенных чиновников работал над составлением «Правдивых записей» на маньчжурском, монгольском или китайском языке. Масштабность редакционно-издательской и переводческой деятельности наглядно иллюстрируется данными, которые приводит Г. В. Мелихов, описывая состав редакционной коллегии хроники о правлении четвертого маньчжурского императора «Да Цин Шэнцзу Жэньхуанди шилу». В состав редколлегии входило три ответственных редактора: Маци, Чжан Тинъюй и Цзян Тинси, шесть заместителей ответственных редакторов, 19 ведущих исполнителей, компилировавших маньчжурские и китайские тексты, восемь человек, работавших с материалами «Шилу» на монгольском языке. 22 переводчика переводили документы с маньчжурского языка, 20 – с монгольского. Впечатляющим был и штат переписчиков: 52 переписчика на маньчжурский язык, 37 переписчиков на монгольский язык, 43 переписчика на китайский язык²⁸.

²⁷ Daičing ulus-un mongyul-un mayad qauli. Nigedüger emkitgel. Köke-qota: Öbür mongyul-un suryal kümüjil-ün keblel-ün qoriy-a, 2013. P. 2.

²⁸ Мелихов Г. В. «Да Цин личао шилу» как исторический источник // Страны Дальнего Востока и Юго-Восточной Азии (Проблемы истории и экономики). М., 1969. С. 77.

После заверения сборника «Шилу» на трех языках подписью императора комитет по составлению «Правдивых записей» приступал к формированию комплекта тетрадей. Собрание комплектов тетрадей включало: «Большой красный экземпляр», «Малый красный высочайше одобренный экземпляр», «Большой желтый экземпляр», «Дубликат малого красного экземпляра» и «Малый желтый экземпляр для представления и сверки».

С просмотренных императором тетрадей снимались три копии, которые обшивались красным узорчатым шелком («красные шелковые тетради»). Три комплекта на китайском, маньчжурском и монгольском языках хранились в одном из трех основных залов Внутренних покоев Запретного города (кит. Цяньцингун), императорском архиве (кит. Хуаншичэн), учрежденном в 1534 г., и в хранилище «Правдивых записей» государственной канцелярии. По одному комплекту тетрадей на маньчжурском и китайском языках также хранились в Запретном городе г. Мукден.

«Красные шелковые тетради» различаются по размерам на большие и малые. Одна большая красная тетрадь (длина 373 см, ширина 223 см) хранилась в Хуаншичэне, вторая – в Запретном городе Мукдена. Две малых красных шелковых тетради содержались в Цяньцингуне и хранилище «Правдивых записей» государственной канцелярии. Изначально просмотренные императором малые желтые тетради (длина 330 см, ширина 200 см) хранились в Нэйгэ²⁹.

Таблица 2

Комплекты тетрадей «Цин ши-лу»

Название и назначение комплекта	Изначальное место хранения	Современное место хранения	Язык тетрадей
Большой красный экземпляр. Экземпляр для императора	г. Пекин, императорский архив (кит. Хуаншичэн)	Первый исторический архивный фонд КНР, г. Пекин	маньчжурский, китайский, монгольский
Малый красный высочайше одобренный экземпляр. Экземпляр для императора	г. Пекин, дворец Небесной чистоты (кит. Цяньцингун)	библиотека музея Запретного города (Гугун)	маньчжурский, китайский, монгольский
Большой желтый экземпляр. Экземпляр для императора	г. Шэньян, палата высочайших предначертаний (кит. Чунмогэ)	архивный фонд провинции Ляонин	маньчжурский, китайский
Дубликат малого красного экземпляра. Экземпляр для	г. Пекин, хранилище «Правдивых записей» государственной канцелярии	утерян в 1920-1940-х гг.	маньчжурский, китайский, монгольский

²⁹ Daičing ulus-un mongyul-un mayad qauli. Nigedüger emkitgel. Köke-qota: Öbür mongyul-un suryal kümüjil-ün keblel-ün qoriy-a, 2013. P. 5.

ежедневного чтения императором			
Малый желтый экземпляр для представления и сверки. Рабочий экземпляр для чиновников	г. Пекин, хранилище «Правдивых записей» государственной канцелярии	г. Пекин, хранилище «Правдивых записей» государственной канцелярии	маньчжурский, китайский, монгольский

В востоковедном дискурсе обсуждается вопрос об идентификации языка написания первоисточника и степени оригинальности разноязычных вариантов. Г. В. Мелихов, характеризуя маньчжурский, монгольский и китайский варианты текста, отмечал их полную идентичность³⁰. И. С. Ермаченко указывала на то, что многие государственные документы и официальные историографические труды в Цинской империи составлялись параллельно на маньчжурском, китайском, а иногда и на монгольском языке³¹. С воцарением Цинов маньчжурский язык стал языком делопроизводства, и его знание было необходимо для государственных служащих³². Вместе с тем одна из важнейших функций маньчжурского языка в делопроизводстве того времени заключалась в том, что это был язык секретного общения и передачи военной информации между центром и пограничными районами, а также внутри знаменной системы, что свидетельствует о возможности большей информативности маньчжурских документов данного периода³³. Следовательно, содержание разноязычных вариантов летописи могло различаться. Китайский историк Се Гуйань приводит убедительные доказательства в пользу того, что языком оригинала первоисточника первых «Правдивых записей» династии Цин был маньчжурский. Очередность маньчжурского и китайского языков оригинала начинает меняться с «Правдивых записей» периода Канси, что отражает утверждение китайского языка как всеобщего языка делопроизводства в Цинской империи и углубившийся процесс китаизации. Следовательно, в ранних цинских «Шилу» оригиналом был маньчжурский вариант, в процессе перевода оригинала на монгольский и китайский языки вносились технические исправления тенденциозного политического характера. При этом ученый отмечает высокую ценность маньчжурских и монгольских вариантов «Шилу», характеризуя маньчжурский вариант как исторически истинную картину, замаскированную китайской версией³⁴.

В «Правдивых записях о монголах Цинской империи» следующим образом описывается процесс подготовки памятника: «Просмотренный императором китайский первоначальный вариант служил основой для перевода на мань-

³⁰ Мелихов Г. В. «Да Цин личао шилу» как исторический источник // Страны Дальнего Востока и Юго-Восточной Азии (Проблемы истории и экономики). М., 1969. С. 77.

³¹ Ермаченко И. С. Политика маньчжурской династии Цин в Южной и Северной Монголии в XVII в. М.: Наука, 1974. С. 7.

³² Пан Т. А. Маньчжурские письменные памятники как источник по истории и культуре империи Цин XVII–XVIII вв.: автореф. дис. ... канд. ист. наук. СПб., 2004. С. 20.

³³ Пан Т. А. Маньчжурские письменные памятники по истории и культуре империи Цин XVII–XVIII вв. СПб.: Петербургское Востоковедение, 2006. С. 132.

³⁴ Се Гуйань «Цин шилу» яньцзю (Исследования по «Правдивым записям династии Цин»). Шанхай: Изд-во «Шанхай гуцзичубаньшэ», 2013. С. 562.

чжурский язык, последний в свою очередь переводился на монгольский язык. Сначала подавались тетради в желтом узорчатом шелке на китайском языке по одной в день. Тетради в желтом узорчатом шелке на маньчжурском языке представлялись один раз в месяц. И, наконец, тетради в желтом узорчатом шелке на монгольском языке подносились один раз в три месяца». При этом «в составе отдела правдивых записей на монгольском языке были представлены такие подразделения, как сектор составления, сектор написания, сектор перевода, секция сверки, которые полностью отвечали за составление, перевод и редактирование «Правдивых записей» на монгольском языке. В связи с этим монгольский вариант «Правдивых записей династии Цин» нельзя считать простым переводом с маньчжурского языка, поскольку проводилась обширная работа по его составлению»³⁵.

Корпус «Цин шилу» – это фундаментальный труд колоссального объема. В силу многочисленных редакций и запутанной истории введения памятника в научный оборот в востоковедной историографии нет единого мнения относительно количества томов исторического труда. Описывая структуру свода хроник «Цин шилу», Г. В. Мелихов выделяет 122 тао (папка), 1220 цэ (том), 4510 цзюаней (глава)³⁶. Б. Г. Доронин, характеризуя комплект «Правдивых записей династии Цин», пишет об 11 сочинениях общим объемом 4355 цзюаней³⁷. Некоторые китайские авторы (Го Кансун и др.) говорят о 4363 цзюанях³⁸. Можно предположить, что все многообразие разноречивых данных об общем объеме корпуса «Цин шилу» объясняется различными подходами к подсчету цзюаней и сборников «Шилу» у разных исследователей. Одни склонны включать в корпус хроники «Маньчжоу шилу» (Правдивые записи о маньчжурах) и «Сюаньтун чжэн цзи» («Записи о правлении Сюаньтуна») записи о правлении последнего Цинского императора Пу И, которые написаны в традициях «Правдивых записей», но обозначены нерегулярным для официальной китайской историографии термином. Данное предположение подтверждается в исследовании китайского ученого Го Кансуна³⁹.

Задача описания объемной и многомерной структуры всего корпуса «Цин шилу» для адекватного перевода, анализа и изучения столь важного источника, недостаточно реализованная в отечественной востоковедной историографии, потребовала разработки стройного и непротиворечивого понятийного аппарата источниковедческого анализа корпуса «Правдивых записей династии Цин». Для решения этой задачи была составлена таблица терминов с

³⁵ Daičing ulus-un mongγul-un mayad qauli. Nigedüger emkitgel. Köke-qota: Öbür mongγul-un suryal kümüjil-ün keblel-ün qoriy-a, 2013. P. 2.

³⁶ Мелихов Г. В. «Да Цин личао шилу» как исторический источник // Страны Дальнего Востока и Юго-Восточной Азии (Проблемы истории и экономики). М., 1969. С. 68.

³⁷ Доронин Б. Г. Историография императорского Китая XVII–XVIII вв. СПб.: Филол. фак-т СПбГУ, 2002. С. 70.

³⁸ Го Кансун. Цянь и «Цин шилу» дэ бьяньцзуань цзи цзячжи (Обзорный анализ ценности и особенностей составления «Цин шилу» // Вестник Сяньнинского педагогического колледжа. 1997. № 1. // Режим доступа: <http://kreader.cnki.net/Kreader/CatalogViewPage.aspx?dbCode=CJFQ&filename=XNSZ701.028&tablename=CJFD9697&>

³⁹ Го Кансун. Цянь и «Цин шилу» дэ бьяньцзуань цзи цзячжи (Обзорный анализ ценности и особенностей составления «Цин шилу» // Вестник Сяньнинского педагогического колледжа. 1997. № 1. // Режим доступа: <http://kreader.cnki.net/Kreader/CatalogViewPage.aspx?dbCode=CJFQ&filename=XNSZ701.028&tablename=CJFD9697&>

учетом результатов современных отечественных и зарубежных исследований корпуса «Цин шилу».

Необходимость регулярной фиксации политических событий новой маньчжурской династии и приобщение к новой политической культуре предопределили потребность использования традиций китайского придворного летописания. Здесь следует сказать о том, что маньчжурские завоеватели могли опираться на опыт своих исторических предшественников, а именно на летописные традиции чжурчжэньской империи Великая Цзинь (1115–1234). До нашего времени, как известно, дошла историческая хроника «Цзинь ши» (История [государства] Цзинь). Изначально работа над хроникой «Цзинь ши» была начата еще при династии Цзинь, а после крушения Цзиньской империи в 1344 г. хроника была составлена и издана на китайском языке под руководством придворного юаньского историка Токто. Позже, в начале мая 1644 г. уже при маньчжурском императоре Фулине (Шуньчжи) придворные историки подготовили окончательный вариант хроники «Цзинь ши», переведенный на маньчжурский язык. Касаясь вопроса о сходствах и различиях двух версий хроники, советский историк-востоковед В. Е. Ларичев, автор предисловия и редактор русского перевода маньчжурской версии «Цзинь ши» пишет следующее: «А. Г. Малявкин предпринял специальное исследование, посвященное сравнению двух версий хроник – китайской и маньчжурской. Его заключения сводятся к следующему: маньчжурский вариант летописи не есть пересказ, как порой утверждается, но и не полный перевод китайского текста или компилятивная переработка ряда исторических сочинений. Маньчжурский вариант представляет собой выборки из раздела под названием «Бэнь цзи», дополненные, в основном, извлечениями из раздела «Биографии "Цзинь ши"» с минимальным привлечением сведений из других источников. В результате получилось оригинальное историческое сочинение, компактное, «удобочитаемое», четко нацеленное на восхваление деяний предков – чжурчжэней, а также их вождей и на «утверждение величия маньчжурского народа»⁴⁰.

В 1627 г. в 1-й год правления Хун-тайджи чиновники во главе с секретарем Нурхаци и Хун-тайджи по имени Эрдэни-багши получили приказ начать составление правдивых записей о правлении Тайцзу. Работа велась в течение восьми лет, и в восьмом месяце девятого года правления (1635) был окончен труд под названием «Правдивые записи маньчжуров с иллюстрациями» (Маньчжоу шилу ту). При составлении маньчжурского, китайского и монгольского текста художники Чжан Цзянь и Чжан Инкуй снабдили императорские правдивые записи иллюстрациями, что облегчило их понимание. Поэтому их называют «Иллюстрированные записки Тайцзу». Сказав, что в данном сочинении после рисунков даны пояснения, что не согласуется с форматом правдивых записей, Тайцзун велел канцлерам академии династийной истории страны Хифэ и Гарину заново составить маньчжурские, китайские и монгольские «Иллюстрированные записки Тайцзу». Б. Г. Доронин считает, что данный эпизод может быть свидетельством борьбы между сторонниками и противниками использования китайского опыта в создании собственного государ-

⁴⁰ История Золотой империи / Пер. Г. М. Розова, коммент. А. Г. Малявкина. Новосибирск: Изд-во ин-та археологии и этнографии СО РАН, 1998. С. 8.

ства среди маньчжурской аристократии. С этой точки зрения, ортодоксальный формат «Шилу» символизировал атрибут императорской власти в китайской традиции⁴¹. Существует и другая точка зрения относительно создания «Маньчжоу шилу». В монографии Т. А. Пан упоминается, что «Маньчжурские правдивые записи» с 77 иллюстрациями, заказанные императором Цяньлуном в 1781 г., почти полностью повторяли «Тайцзу шилу». Возможно, речь идет о новом варианте «Иллюстрированных “Правдивых записей” о маньчжурах», составленных по велению Цяньлуна в 80-е гг. XVIII в., которые также были включены в официальный комплект «Правдивых записей» династии Цин. При этом в большинстве исследований утвердилось положение о «Маньчжоу шилу» как оригинале для «Тайцзу шилу».

В 11-ом месяце 1636 г. (1-й год правления Хун-тайджи) переработка была закончена. После редакции памятник приобрел традиционный вид. Основатель новой династии Нурхаци обрел в тексте нового памятника принятые в китайской государственной практике храмовое имя Тайцзу ‘великий предок’ и посмертное имя У хуан ди ‘августейший воинствующий император’. Внесенные изменения отчетливо демонстрировали политические замыслы провозглашенной в этом же году династии Цин⁴². Во время правления Фулиня (кит. Шуньчжи) эти записи подверглись очередной редакции. При Канси канцлер Лэдэхун был назначен чиновником, осуществляющим общий надзор, и ему было приказано внести дополнения и поправки. Под задачей исправления неточностей и огрехов скрывалась истинная цель – легитимизация утверждения династии Цин на китайском престоле. В текст были добавлены более 50 ранее неизвестных указов Нурхаци, выполненных в традициях китайского делопроизводства, предисловие, написанное Канси, а также традиционные элементы оформления официальных историописаний: доклад, сопровождавший представленные императору оглавление, список составителей и т.д. В результате объем текста «Тайцзу шилу» увеличился с 4 до 13 цзюаней⁴³. В 1686 г. (25-й год правления Канси) «Правдивые записи императора Тайцзу» были окончены. По 12 тетрадей записей на маньчжурском, монгольском и китайском языках, а также по четыре тетради «Священных наставлений» на маньчжурском и китайском были представлены императору. В 1734 г. (12-й год правления Юнчжэна) текст подвергся повторной редакции: работа по исправлению и сверке географических названий, личных имен чиновников заняла пять лет. В 12 месяце 1739 г. (4-й год правления Цяньлуна) работа была завершена и утверждена после представления императору Цяньлуну. После пяти редакций первоначальный текст «Правдивых записей» правления Нурхаци претерпел существенные изменения, в частности, в вопросах освещения раннего этапа отношений маньчжуров с Минской династией и обстоятельств прихода к власти.

⁴¹ Доронин Б. Г. Историография императорского Китая XVII–XVIII вв. СПб.: Филол. фак-т СПбГУ, 2002. С. 63–64.

⁴² Доронин Б. Г. Историография императорского Китая XVII–XVIII вв. СПб.: Филол. фак-т СПбГУ, 2002. С. 64.

⁴³ Доронин Б. Г. Китай XVII–XVIII вв.: проблемы историографии и источниковедения. Л.: Ленинградский университет, 1988. С. 51.

Особое внимание при анализе данной хроники Г. В. Мелихов уделил значению геополитических сведений: «"Шилу" о правлении Нурхацци воссоздают замечательно точную картину взаимоотношений маньчжуров с соседними народностями и позволяет судить о весьма характерной для первого маньчжурского хана политике всемерного привлечения отдельных представителей этих народностей, предоставлении им разнообразных льгот, материальной помощи, полном уравнивании в правах с коренным населением страны и т.п., что значительно способствовало успеху деятельности Нурхацци»⁴⁴.

В 1649 г. (6-й год правления Фулиня) было начато составление «Правдивых записей Тайцзуна Гэгэн-ухагату-хуанди». Назначенные приказом императора канцлеры Фань Вэньчэн и Гарин не успели окончить эту работу. В 8-ом месяце 1673 г. (12-й год правления Канси) специально была создана академия династийной истории страны. Работа была завершена в 1682 г. (21-й год правления Канси). «Правдивые записи Тайцзуна Гэгэн-ухагату-хуанди» составили по 67 тетрадей на монгольском, китайском и маньчжурском языках. В 1739 г. (4-й год правления Цяньлуна) канцлер Уртай (1677–1745) по приказу императора привел в соответствие с правилами диакритических знаков и знаков препинания. «Правдивые записи Тайцзуна Гэгэн-ухагату-хуанди» стали насчитывать по 68 тетрадей на монгольском, китайском и маньчжурском языках, включая свод. Также было окончено по шесть тетрадей «Священных наставлений» на маньчжурском и китайском языках⁴⁵.

В 1667 г. (6-й год правления Канси) по приказу императора канцлером Батаем и его коллегами было начато составление «Правдивых записей Шицзу Гэйгулугсэн-хуанди». В 1672 г. (11-й год правления Канси) работа была завершена. «Правдивые записи Шицзу Гэйгулугсэн-хуанди» вместе со сводом насчитывают 146 тетрадей на маньчжурском, китайском и монгольском языках. В 1734 г. (12-й год правления Юнчжэна) император прочитал это законченное сочинение и передал его канцелярским сановникам для проверки. С 1739 г. (4-й год правления Цяньлуна) канцлер Уртай со своими коллегами в течение пяти лет составлял сочинение «в соответствии с прежними уложениями о территориях и рангах сановников, давно прошедшее у старейшин уточнялось, недавно прошедшее со слов сверялось». В него вошли 147 тетрадей «Правдивых записей Шицзу Гэйгулугсэн-хуанди» на трех языках и шесть тетрадей «Священных наставлений» на маньчжурском и китайском языках⁴⁶.

В предлагаемом читателю издании монгольские антропонимы и топонимы представлены с опорой на письменный источник с сохранением интервокальных согласных *y/g*. Сложные антропонимы даются через дефис, при этом второй компонент имени – с прописной графемы (например, *Наму-Сэрэн*, *Гарма-Сэвэн*). Должности и титулы в качестве второго компонента также пишутся через дефис, но со строчной графемы. Следует отметить, что в ряде случаев

⁴⁴ Мелихов Г. В. «Да Цин личао шилу» как исторический источник // Страны Дальнего Востока и Юго-Восточной Азии (Проблемы истории и экономики). М., 1969. С. 75.

⁴⁵ Daičing ulus-un mongyul-un mayad qauli. Nigedüger emkitgel. Köke-qota: Öbür mongyul-un suryal kümüjil-ün keblel-ün qoriy-a, 2013. P. 2.

⁴⁶ Daičing ulus-un mongyul-un mayad qauli. Nigedüger emkitgel. Köke-qota: Öbür mongyul-un suryal kümüjil-ün keblel-ün qoriy-a, 2013. P. 3.

очень сложно определить, где имя и где титул. Отдельные титулы и должности представлены со строчной графемы, за исключением титулов *Тушэту-хан*, *Сэчэн-хан*, *Дзасагту-хан* и *Номун-хан*. При наличии антропонима данные титулы пишутся со строчной графемы (например, *тушэту-хан Ууба*). При этом следует учитывать совпадение титулов маньчжурского Сэчэн-хана Хунтайджи и халхаского Махасамадхи Сэчэн-хана.

Названия титулов и должностей в основном переводились на основе их монгольских дефиниций. Например, п.-монг. *туу-un jānggin* нами было переведено 'дзанги штандарта' по аналогии с *sumun-u jānggin* 'дзанги роты', *јalan-u jānggin* 'дзанги полка', *meуiren-ü jānggin* 'дзанги фланга'. В случаях, когда перевод с монгольского языка не в полной мере отражал значение слова, привлекалась дефиниция его китайского варианта. Так, п.-монг. *dotuуadu sayid* дословно переводится 'внутренний сановник' и может рассматриваться как 'сановник внутренних территорий'. Поэтому название данной должности было переведено 'помощник начальника императорских телохранителей' с опорой на кит. 内大臣 *nèi dà chén*.

Слово *јasaу-un*, транскрибированное нами в форме *дзасаг-ун*, как показатель принадлежности к высшему классу в китайском переводе письменного памятника представляет собой транслитерацию с маньчжурского языка (кит. 和碩 *hé shuò* 'знаменный, почтительный эпитет к маньчжурским титулам принца' ← маньж. *хошой* 'удельный, первой степени'). Однако в составе названия титулов *јasaу-un darqan* и *јasaу-un dügüreng* оно транскрибируется в той же форме родительного падежа: кит. 查萨袞 *chá sà gǔn*: 查萨袞达尔汉 *chá sà gǔn dá ěr hàn*, 查萨袞杜稜 *chá sà gǔn dù léng*. В нашем переводе памятника принято написание без аффикса родительного падежа: *дзасаг-дархан* и *дзасаг-дугурэн* во избежание совпадения с титулами князей первой степени.

Сложные монгольские топонимы пишутся через дефис. Если второй компонент топонима представляет собой географический термин, обозначающий ту или иную географическую реалию, то он пишется со строчной буквы (например, *Шира-тала* 'желтая степь', *Чаган-нагур* 'белое озеро', *Долуган-дабаган* 'семь перевалов'), если нет – с прописной буквы (например, *Ару-Шибартай* 'северный топкий', *Бага-Улаган* 'малый красный').

В этнонимах также сохранен интервокальный согласный *γ/g* (*багаринский*, *хагучидский*). Этнонимы пишутся с согласным -д на конце (*тумэд*, *дурбэд*, *сунид*) и перед суффиксом -ск- (*джалайдский*, *джарудский*). Особой оговорки требует этноним *ögeled*, обозначающий племя, известное в науке как олёты (элёты, ойлоты, огулёты, элюты, угелеты, огеледы, угеледы). Следуя общему принципу сохранения интервокального *γ/g* и передачи суффикса множественного числа -d согласным д, он транскрибирован нами в виде *огэлэд*, *огэлэдский*.

Китайские антропонимы и топонимы представлены в соответствии с общепринятой системой транскрипции Палладия. Сначала пишется фамилия, после нее – личное имя. Между ними ставится пробел, при этом сложное имя пишется слитно. Сложные топонимы пишутся слитно (например, *Кайюань*, *Сюаньфу*).

В тексте перевода указаны номера страниц оригинала на старописьменном монгольском языке. Комментарии в конце текста сделаны составителями монгольского издания. Постраничные комментарии, содержащие написание слова на старописьменном монгольском и китайском языках, составлены д.филол.н. Е. В. Сундуевой, к.и.н. М. В. Аюшеевой и к.и.н. Ч. Ц. Цыреновым. В постраничные сноски вынесены некоторые слова, обозначающие наименования предметов материальной культуры, а также слова, представляющие интерес для лингвистов. Индексы встречающихся в тексте перевода антропонимов и топонимов, списки титулов и должностей, а также этнонимов составлены к.и.н. М. В. Аюшеевой, д.филол.н. Е. В. Сундуевой и к.филол.н. Г. Н. Чимитдоржиевой. Последние два списка дают отсылку лишь на первое упоминание слова в тексте памятника. Безусловно, перевод столь объемного труда не свободен от неточностей, поэтому мы будем рады получить замечания читателей по электронному адресу: imbt@imbt.ru.

Приносим глубокую благодарность ответственному редактору издания «*Daiċing ulus-un mongγul-un maγad qauli*», заместителю директора Издательства просвещения Внутренней Монголии КНР, Ph.D. Бао Шаню, заведующему отделом истории и археологии кочевников Евразии и древних государств Института истории и этнологии Монгольской академии наук, Ph.D. Нямдагийн Ганбату, научному сотруднику отдела современной и региональной истории Института истории и этнологии Монгольской академии наук, Ph.D. Батцэнгэлийн Нацагдоржу, профессору кафедры монгольского языка Монгольского государственного университета, Ph.D. Тогтохын Отгонтуул, заведующему отделом Дальнего Востока ИВР РАН, к.и.н. Т. А. Пан, старшему научному сотруднику отдела философии, культурологии и религиоведения ИМБТ СО РАН, к.и.н. Ч. Ц. Цыренову, профессору кафедры истории и философии Восточно-Сибирского государственного института культуры, д.филол.н. А. В. Чебунину, ученому секретарю ИМБТ СО РАН, к. филол.н. Г. Н. Чимитдоржиевой, старшему научному сотруднику отдела истории и культуры Центральной Азии ИМБТ СО РАН Е. В. Нолеву за помощь в подготовке перевода. Благодарим авторов вспомогательного перевода памятника: сотрудников Института монголоведения, буддологии и тибетологии Сибирского отделения Российской академии наук к.и.н. М. В. Аюшееву (52 стр.), к. филол.н. Н. Н. Николаеву (42 стр.), д.филол.н. Б. Д. Цыренова (35 стр.), к.и.н. Б. Д. Цыбенова (35 стр.), д. филол.н. Л. Б. Бадмаеву (27 стр.), к. филол.н. Л. Д. Бадмаеву (25 стр.), к. филол.н. Г. Н. Чимитдоржиеву (22 стр.), к. филол.н. Д. В. Дашибалову (18 стр.), к. филол.н. Ю. Д. Абаеву (15 стр.), а также С. В. Чимитову (30 стр.) и А. Д. Жамсоева (30 стр.).

академик РАН, д.и.н. Б. В. Базаров
к.и.н. Ч. Ц. Цыренов
к.и.н. Е. В. Нолев
д. филол.н. Е. В. Сундуева

ТАЙЦЗУ ДЭГЭДУ-ХУАНДИ (Нурхац)

Тетрадь 1

От года черной (харагчин) овцы [1583] до года синей обезьяны [1584]

Стр. 1. ...В те времена во всех землях царила смута. Маньчжурский⁴⁷ народ состоял из племен, проживающих в районе рек Сугсхэ⁴⁸ и Хуньхэ⁴⁹, племен ванцзя⁵⁰, дунъо⁵¹, чжэчэн⁵², нэинь⁵³ на Чанбайшане⁵⁴, ялуцзян⁵⁵, воцзи⁵⁶, варка⁵⁷, хурха⁵⁸ у Восточного моря, ула⁵⁹, хада⁶⁰, ехэ⁶¹, а также хойфа⁶² Хулуна⁶³. Повсюду поднялись роем воры и грабители. Оспаривая старшинство, ханы, нойоны и сановники воевали меж собой во главе своих айлов и племен. Брат убивал брата, сильный угнетал слабого. Хан, демонстрируя милость и величие, завоевал силой тех, кто был против него, и присоединил добродетелью

⁴⁷ П.-монг. *manju*, кит. 满洲 *mǎn zhōu* (здесь и далее китайское написание дается в соответствии с источником: 齐木德道尔吉, 巴根那. 清朝太祖太宗世祖朝实录蒙古史史料抄. – 呼和浩特: 内蒙古大学出版社, 2002. – 884 页).

⁴⁸ П.-монг. *sügsükü mören*, кит. 苏克苏浒河 *sū kè sū hǔ hé* – река в Южной Маньчжурии у границы с Корейским полуостровом.

⁴⁹ П.-монг. *küneke*, кит. 浑河 *hún hé* – Хуньхэ, река в Китае в провинции Ляонин. На ее берегах расположены города Шэньян и Фушунь, впадает в Даляохэ (раньше – один из рукавов реки Ляохэ, с 1958 г. – отдельная река). Образуется слиянием рек Инъэхэ (кит. 英额河 *yīng é hé*) и Хунхэ (кит. 红河 *hóng hé*).

⁵⁰ П.-монг. *vanggiy-a*, кит. 王甲 *wáng jiǎ*.

⁵¹ П.-монг. *dungyu*, кит. 董鄂 *dǒng'è*.

⁵² П.-монг. *ječen*, кит. 哲陈 *zhé chén*.

⁵³ П.-монг. *neyen*, кит. 讷殷 *nè yīn*.

⁵⁴ П.-монг. *urtu čaγan ayula*, кит. 长白山 *cháng bái shān* – плоскогорье Чанбайшань, расположенное на территории провинций Цилинь, Ляонин и Хэйлунцзян и граничащее с северокорейской провинцией Янгандо.

⁵⁵ П.-монг. *yalu mören-ü ayimaγ*, кит. 鸭绿江部 *yā lù jiāng bù* – племя, названное по реке на границе Китая и Кореи Ялуцзян, кор. Амноккан.

⁵⁶ П.-монг. *veji*, кит. 渥集 *wò jí*. По данным И. Бичурина, «воцзи – это тунгусское слово, означающее ‘хребет, покрытый дремучим лесом’, а у нас ‘бор’. Таковые хребты в разных направлениях и под различными названиями простираются от Шен-цзин на восток до Восточного моря, на северо-запад до российской границы. Они тянутся рядами – один за другим по всем почти рекам. Лес находится и красный, и черный, и по большей части каждый род деревьев на значительном пространстве растет от деревьев других родов» [Бичурин, 2002, с. 225].

⁵⁷ П.-монг. *varq-a*, кит. 瓦尔喀 *wǎ ěr kā* – одно из трех крупных племен чжурчжэней дунхай (东海女真 *dōng hǎi nǚ zhēn*), обитавшее в бассейне рек Туманьцзян и Уссури, а также в морской прибрежной зоне. Остальные два племени – хурха и воцзи.

⁵⁸ П.-монг. *qurq-a*, кит. 库尔喀 *kù ěr kā* – племя, проживавшее у реки Хурха (совр. река Муданьцзян, правый приток реки Сунгари).

⁵⁹ П.-монг. *ula*, кит. 乌喇 *wū lǎ*.

⁶⁰ П.-монг. *qada*, кит. 哈达 *hā dá*.

⁶¹ П.-монг. *yekege*, 叶赫 *yè hè*.

⁶² П.-монг. *qoyiva*, *qoyifa*, кит. 辉发 *huī fā* – племя, названное по реке Хойфахэ в китайской провинции Цилинь, левому притоку Сунгари. Исток Хойфахэ находится на горе Лунган в Цинъюань-Маньчжурском автономном уезде (совр. гор. округ Фушунь). Оттуда река течет на северо-восток сквозь Мэйхэкоу, затем между Паньши и Хуэйнань, и на территории Хуадяня впадает в Сунгари.

⁶³ П.-монг. *qulun ulus*, кит. 扈伦国 *hù lún guó* – позднее чжурчжэньское царство на территории нынешних провинций Ляонин и Цилинь, уничтожено маньчжурским войском Нурхац в XVII в.

тех, кто не оказывал сопротивления. Со своим войском он, одно за другим усмирив, объединил беспокойные племена тех земель... Так создание большого государства положило начало объединению всего мира под властью человека, которому покровительствует Небо.

Тетрадь 2

От года синей (хөхөгчин) курицы [1585]

до года желтой собаки [1598]

Год черной (харагчин) змеи [1593]. Первый день последнего осеннего месяца, черной мыши.

Предводители девяти народов: Буджай-нойон (кит. 布寨 *bù zhài*) и Наримбулу-нойон (кит. 纳林布禄 *nà lín bù lù*) из племени ехэ, Мэнгэбулу-нойон (кит. 孟格布禄 *mèng gé bù lù*) из племени хада, младший брат предводителя племени ула Мантай-нойона (кит. 满太 *mǎn tài*) Буджантай-нойон (кит. 布占泰 *bù zhàn tài*), Байндари-нойон (кит. 拜音达里 *bài yīn dá lǐ*) из племени хойфа, Унгадай-нойон (кит. 瓮阿代 *wèng ā dài*), Мангус-нойон, Минган-нойон из племени монгольских хорчинов⁶⁴ [2] с северной реки Нэньцзян⁶⁵, племена сибо⁶⁶, гувалча⁶⁷, предводитель джушэри⁶⁸ с Чанбайшаня по имени Юлэнгэ (кит. 纒楞格 *yū léng gé*), правитель племени нэинь Сувэн-Сэгши (кит. 搜稳塞克什 *sōu wěn sāi kè shí*), объединив войска, начали наступление с трех сторон. Услышав об этом, хан отправил человека по имени Урихан в дозор на восточную окраину. Как только Урихан преодолел расстояние в 100 гадзаров⁶⁹ от ставки хана и начал путь через перевал, множество ворон, каркая, стало преграждать ему путь. Когда же он хотел повернуть назад, вороны беззвучно разлетались в разные стороны. Когда снова хотел пойти вперед, стая ворон, словно желая исклевать его глаза и лицо, галдела, не давая пройти. Урихан удивился, вернулся назад и доложил хану о препятствиях, создаваемых воронами. Тогда хан отправил Урихана по дороге, пролегающей через местность Джаха, на разведку в район реки Хуньхэ. Урихан, снова отправившись в дозор, увидел, что неприятель разбил лагерь на северном берегу реки Хуньхэ, и огни их костров, на которых они готовили пищу, выглядели словно звезды на небе. Он понял, что воины, закончив трапезу, смогут за ночь одолеть перевал Шаджи и напасть. Об этом

⁶⁴ П.-монг. *qorčin*, кит. 科尔沁 *kē ěr qìn*.

⁶⁵ П.-монг. *naqun*, кит. 嫩江 *nèn jiāng* – крупнейший приток реки Сунгари.

⁶⁶ П.-монг. *sibegen*, кит. 席北部 *xí běi bù* – эвенкийская народность северо-восточного Китая; маньчж. *сибэ* ‘хвош, трава, которой полируют дерево и кость; название одного из маньчжурских поколений, обитавших на Амуре’ [Захаров, 1875, с. 598].

⁶⁷ П.-монг. *quvalča*, кит. 卦尔察部 *guà ěr chá bù* – название одного из маньчжурских родов [Там же, с. 354].

⁶⁸ П.-монг. *jüšeri*, кит. 朱舍里 *zhū shě lǐ* – название одного из маньчжурских родов [Там же, с. 1006].

⁶⁹ П.-монг. *yaĵar* ‘мера протяжения (кит. *ли*), полверсты, 267 сажень’ [Kowalewski, 1849, р. 1000], монг. *газар* ‘мера длины, равная 576 м’ [БАМРС I, с. 351], кит. *里 lǐ*.

[Урихан] доложил хану, прибыв в первом часу пятой ночной стражи⁷⁰... Хан в том же месте разбил лагерь. В тот же вечер из войска ехэ пришел один перебежчик и доложил: «Войско состоит из 30000 воинов, из них 10000 воинов Буджай-нойона и Наримбулу-нойона племени ехэ; 10000 воинов Мэнгэбулу-нойона племени хада, Буджантай-нойона племени ула и Байндари-нойона племени хойфа; 10000 воинов монгольских хорчинов Унгадай-нойона, Мангус-нойона, Минган-нойона, племен сибо и гувалча». Когда он так сказал, многие воины изменились в лице. Хан ответил: «...Каким бы маленьким ни было наше войско, если будем сражаться как один, то, несомненно, победим». На следующее утро войско двинулось в поход... Буджай-нойон и Гинтайши-нойон (кит. 金台石 *jīn tái shí*) из племени ехэ, взяв войско трех нойонов монгольских хорчинов, выступили единой силой и сражались под предводительством Буджая. Когда его лошадь упала, задев дерево, человек по имени Утан из нашего войска подбежал и убил [Буджая], пронзив копьем, и тогда войско ехэ пало... Предводители других войск сильно испугались и, не глядя на своих воинов, разбежались в разные стороны. Лошадь предводителя монгольских хорчинов Минган-нойона, увязнув в грязи, упала, тогда он оставил седло и штаны, которые были на нем, сел на неоседланную лошадь и бежал... При разгроме этого войска было убито 4000 воинов, захвачено 3000 лошадей и взято в плен 1000 латников. Слава о маньчжурском государстве, разгромившем 30-тысячное войско девяти племен, разлетелась повсеместно.

Стр. 2. Год синей лошади [1594]. Первый день первого весеннего месяца, день белого дракона.

После того как предводитель монгольского народа северных хорчинов⁷¹ Минган-нойон и глава пяти халхаских⁷² отуков [3] Лоуса-нойон отправили своих послов, непрерывно стали прибывать послы от предводителей разных монгольских племен.

Год красной (*улаагчин*) курицы [1597]. Первый день первого весеннего месяца, день черного дракона.

Племена ехэ, хада, ула, хойфа, объединившись, отправили послов к хану, которые доложили: «По нашей вине войска наши были разгромлены, имена наши были посрамлены. Впредь мы хотим жить в мире и согласии, женить и выдавать замуж друг за друга наших детей. Мы отдадим в жены хану младшую сестру предводителя ехэ Буянгу-нойона, а дочь Гинтайши-нойона выдадим замуж за Дайшана (кит. 代善 *dài shàn*), второго сына хана». Надев на лошадей сбрую, доставив доспехи, приготовив из говядины почетное блюдо, за-

⁷⁰ П.-монг. *chang*, кит. 更 *gēng* 'ночная стража, пять двухчасовых отрезков ночи с 7 вечера до 5 часов утра; ночная сторожевая служба' (здесь и далее переводы с китайского языка даны в соответствии с «Большим китайско-русским словарем». Режим доступа: <https://bkrs.info/>).

⁷¹ П.-монг. *qoyitu qorčîn*, кит. 北科尔沁 *běi kē ěr qìn*.

⁷² П.-монг. *qalq-a*, кит. 喀尔喀 *kā ěr kā*.

бив белую лошадь для подношения небесам, разлив по чашам вино, кровь, разложив мясо, кости и землю, четыре народа друг за другом поклялись: «Отныне, если взаимная женитьба дочерей и сыновей не будет проходить благополучно, подобно этой крови, прольется [наша] кровь, подобно этой земле, [мы] землей покроемся, подобно этим костям, [наши] кости побелеют. Если же сдержим свое слово, мы будем есть это мясо, пить вино, и жизнь наша будет долгой». На эту клятву хан ответил клятвой: «Если вы сдержите данное слово, то все будет хорошо. Если не сдержите слово, то я выжду три года и покорю вас». Впоследствии Наримбулу нарушил клятву, отобрав 40 лошадей у человека по имени Мухалиян, который должен был доставить их хану. Поймав самого Мухалияна, он отдал его монголу – хозяину лошадей. Кроме того, обещанную хану дочь Гинтайши он выдал за предводителя монгольского халхаского отука Джайсай-нойона (кит. 戒沙 *jiè shā*). Буджантай-нойон из племени ула доставил с послом поднесенный супругой Мантай-нойона Дудухухатун (кит. 都都库 *dōu dōu kù*) бронзовый молот⁷³ Наримбулу-нойону из племени ехэ. Выделив трех человек Лотуна (кит. 罗屯 *luō tún*), Гашитуна (кит. 噶石屯 *gá shí tún*) и Вангину (汪吉努 *wāng jí nǚ*) из подвластного хану народа варка, кочующего в районе рек Анчулаху (кит. 安褚拉库 *ān chǔ lā kù*) и Доргибира, он присоединил к себе эти районы.

Тетрадь 3

От года желтой (шарагчин) свиньи [1599]

до года белой (цагаагчин) свиньи [1611]

Стр. 3. Год желтой (шарагчин) свиньи [1599]. Первый день среднего весеннего месяца, день белой (цагаагчин) свиньи.

Когда хан решил приспособить монгольское письмо к маньчжурскому языку и распространить его, Эрдэни-багши и Гагай-дзаргучи⁷⁴ сказали: «Мы учились монгольскому письму и знаем его. Но как приспособить давно созданное письмо?» На это хан ответил: «Если китаец будет читать на китайском, то человек, как владеющий [китайской] письменностью, так и не владеющий, поймет его [на слух]. Если монгол будет читать на монгольском, то человек, не владеющий [монгольским] письмом, также все поймет. Если нашу речь изложить с помощью монгольского письма, то человек, не знающий монгольского языка, понять ее не сможет. Неужели легче усвоить монгольский язык, чем создать свою письменность?» Тогда Эрдэни и Гагай сказали: «Действительно, было бы хорошо писать на языке нашего народа, мы попробуем приспособить письмо». Тогда хан изрек: «Если написать букву *а*, а снизу к ней

⁷³ П.-монг. *kürel mančury-a*, где монг. *манцуурга* ‘дубина, колотушка’ [БАМРС II, с. 322], кит. 铜锤 *tóng chuí* ‘медный (бронзовый) боевой молот’.

⁷⁴ П.-монг. *ǰaryučī* ‘судья, верховный судья’ [Kowalewski, 1849, p. 2305], кит. 扎尔固齐 *zhā ěr gù qí*.

приписать буквы *та*, то разве это не *ата*? Если написать букву *е*, снизу к ней приписать *те*, то разве это не *ете*? Я все решил, попробуйте». Так хан поставил приспособить монгольское письмо к маньчжурскому языку, а затем распространить его в государстве. С тех пор началась традиция использования маньчжурской письменности.

Год белой (*цагаагчин*) коровы [1601]. Первый день первого весеннего месяца, день белой мыши. Хан выдал свою дочь замуж за сына Мэнгэбулу Ургудая.

Император династии Мин Ваньли сказал: «Зачем ты разорил племя хада, не позволив нашему государству показать превосходство? Отправь Ургудая в его земли». Хан прислушался к этим словам и отправил свою дочь, зятя Ургудая вместе с подданными в их земли. После этого правитель племени ехэ Наримбулу-нойон вместе с монгольским войском несколько раз совершал набеги на племя хада. Тогда хан отправил послов к императору династии Мин Ваньли: «Следуя твоим словам, отправил Ургудая на север управлять своими землями. Сейчас люди ехэ постоянно грабят племя хада. Зачем позволил завоевать ехэ подвластное мне племя?» Император династии Мин Ваньли совершенно не слушал его. Когда племя хада голодало, не имея зерна для питания, они попросили зерна у населения города Кайюань⁷⁵ династии Мин, но им не дали. Продав женщин и детей, рабов, лошадей и крупный рогатый скот, они купили зерно для пропитания. Когда это произошло, хан, смирившись, сказал: «Зачем отнимаете младенцев добытого мною племени?» и, собрав все племя хада, взял его на содержание.

В тот год под власть хана пришло много племен. Из 300 мужчин формировали одну роту, в каждой роте назначался командир. Испокон веков в нашем народе, отправляясь в поход или выступая на облавную охоту, привлекались все роды и семьи, независимо от количества людей. Во время облавной охоты каждый имел стрелы, над каждыми десятью человеками назначался командующий, и каждый придерживался своей [роты]. Тот назначенный человек стал называться командиром роты, впоследствии это название закрепилось за командующим офицером.

Год черного (*харагчин*) зайца [1603]. Первый день первого весеннего месяца, день желтой лошади.

Предводитель племени ула Буджантай-нойон, решив взять в жены дочь предводителя ехэ Буджай-нойона, а также дочь предводителя монгольских хорчинов Минган-нойона, отдал за них доспехи, соболей, рысьи шубы, крытые сукном меховые шубы, золото, серебро, верблюдов, коней и сбрую. Однако Минган, приняв подарки, дочь свою не отдал, и Буджантай, решив попросить

⁷⁵ П.-монг. *keyan*, кит. 开原 *kāi yuán* – городской уезд городского округа Телин (провинция Ляонин, КНР), бывший в период династии Мин пограничным с маньчжурскими племенами китайским городом.

жену у хана, отправил к нему своих сановников. Те сообщили: «Вы были настолько милостивы ко мне, что ранее взяли меня на содержание, поставили предводителем племени и соизволили отдать за меня свою дочь. Но я отплатил неблагодарностью, решив без ведома хана взять жену у монголов племени ехэ. Монгол, забрав подарки, дочь свою не отдал, применив силу. За это мне очень стыдно. Так как Вы приняли меня на содержание, не думайте о моей вине. Сейчас если одну из своих дочерей пожалуете, то, взяв в жены двух дочерей хана, буду каждый год приезжать на поклон». Хан пожаловал дочь своего младшего брата Шургачи-нойона (кит. 舒尔哈赤 *shū ěr hā chì*) и по обычаю отправил ее с сановниками.

Стр. 4. Первый день последнего осеннего месяца, день синего тигра.

Когда орушиенгуй-тахимдагу-хуанхоу⁷⁶, заболев, захотела встретиться со своей матерью, хан отправил за ней послов к племени ехэ. Однако старший брат хуанхоу⁷⁷ Наримбулу-нойон вместо матери отправил своего человека по имени Нантай (кит. 南太 *nán tài*). На это хан сказал: «Хотя за братьями-сватами ехэ нет никакой вины, они razорили семью одного из моих людей по имени Хубча. После этого, собрав народ из девяти родов, привели войско, чтобы причинить мне вред. Затем вы осудили то, что ехэ, хада, ула, хойфа пошли на меня войной и решили жить хорошо, породнившись со мной. Для этого вы забили для подношения небесам белого коня, брызгая кровь, давали клятву. Вы, нойоны ехэ, нарушили свое слово, отдав монголам обещанных мне дочерей. Сейчас ваша дочь заболела и хочет встретиться со своей матерью. Если не позволите ей сделать это, мир между нами будет нарушен. Не стану скрывать, что в данном случае мы снова станем врагами. Я возведу ставку на территории вашего племени ехэ и покорю ваш народ». Сказав так, отправил Нантая обратно.

Год синей (хөхөгчин) змеи [1605]. Первый день последнего весеннего месяца, день синей (хөхөгчин) свиньи.

Когда сын предводителя баягудского отука халха-монголов дархан-багатур-нойона⁷⁸ Энгэдэр-тайджи⁷⁹ [4] прибыл на поклон с данью в виде 20 лошадей, хан щедро его одарил, сказав, что тот прибыл от врага.

Год красной лошади [1606]. Первый день последнего зимнего месяца, день синей (хөхөгчин) овцы.

Тот самый Энгэдэр-тайджи вместе с послами нойонов монгольских пяти халхаских отуков доставил верблюдов и лошадей. В знак поклонения они

⁷⁶ П.-монг. *örüsiyenggüi takimdayu quvangkeü*, кит. 孝慈皇后 *xiào cí huáng hòu* 'милосердная и почтительная к родителям императрица'.

⁷⁷ П.-монг. *quvangkeü*, кит. 皇后 *huáng hòu* 'императрица'.

⁷⁸ П.-монг. *darqan bayatur noyan*, кит. 达尔汉巴图鲁贝勒 *dá ěr hàn bā tú lǚ bèi lè*.

⁷⁹ П.-монг. *tayiji*, *tayisi* 'визирь или верховный министр; почетный титул первой степени' [Kowalewski, 1849, p. 1551], кит. 台吉 *tái jí* 'тайджи, один из феодальных титулов; княжич; дворянин'.

присвоили хану титул хундэлэн-хана⁸⁰. С той поры монголы всех земель ежегодно приезжали поклониться хану.

Год красной (улаагчин) овцы [1607]. Первый день последнего осеннего месяца, день белого (цагаагчин) зайца.

День красной обезьяны... В день желтой (шарагчин) свиньи того же месяца хан с войском отправился на покорение племени хойфа и достиг места в день синего дракона. В результате осады была взята ставка хойфа, были убиты отец и сын предводителя Байндари-нойона, а также множество воинов. Присоединив к себе народ, войско повернуло назад. Основной род племени хойфа игдэри⁸¹, люди племени нимача⁸², жившего на берегах реки Хара-мурэн⁸³, родоначальники Ангули (кит. 昂古里 *áng gǔ lì*) и Сингули (кит. 星古力 *xīng gǔ lì*) перекочевали с реки Хара-мурэн, взяв с собой таблички своих предков, и поселились в местности Джару (кит. 渣鲁 *zhā lǔ*). Они вошли в состав рода нара⁸⁴ хулунского Гаянга-Тумэду (кит. 噶杨噶图墨土 *gá yáng gá tú mò tǔ*), жившего в местности Джан (кит. 张 *zhāng*). Посвятив Небу семерых быков, они стали частью рода нара. От Сингули родились Лючэн (кит. 留臣 *liú chén*) и Бэйчэн (кит. 备臣 *bèi chén*). От Бэйчэна родились Налинга (кит. 纳领噶 *nà lǐng gá*) и Найкуан (кит. 耐宽 *nài kuān*). От Налинги родился Лаха-Дуду, от Лаха-Дуду – Гахачан-Дуду, от Гахачан-Дуду – Чинэгэн-дархан⁸⁵, от Чинэгэн-дархана – Вангину. Вангину покорил племя хойфа, построил город у горы Хурки (кит. 扈尔奇 *hù ěr qí*) на берегу реки Хойфа, в связи с чем его народ стал называться хойфа. В то время чахарский⁸⁶ Тумэн-дзасагту-хан [5] со своим войском хотел взять осадой город Вангину, однако это ему не удалось, и он отступил. После того как не стало Вангину, его внук Байндари, убив семерых братьев отца, стал единственным правителем племени хойфа. Ныне народ его был покорен.

Стр. 5. Год желтой обезьяны [1608]. Первый день последнего весеннего месяца, день желтой мыши.

Хан отправил своего старшего сына аргату-тумэн-нойона⁸⁷ Чуена (кит. 诸英 *zhū yīng*) и Амин-тайджи с 5-тысячным войском. Они завоевали город Ихан-Алин княжества Ула. Когда войско, убив 1000 человек и взяв в плен 300 латников, повернуло назад, войско предводителя Ула Буджантай-нойона объединилось с войском предводителя монгольских чахаров Унгадай-нойона

⁸⁰ П.-монг. *kündeleng qaγan*, вероятно, от *kündü* 'важный, степенный, почтенный', кит. 崑都仑汗 *kūn dōu lún hàn*.

⁸¹ П.-монг. *igderi*, кит. 益克得里 *yì kè dé lǐ*.

⁸² П.-монг. *nimača*, кит. 尼马察 *ní mǎ chá*.

⁸³ П.-монг. *qar-a mören* 'черная река', кит. 黑龙江 *hēi long jiāng* 'река черного дракона' – Амур, река на Дальнем Востоке в Восточной Азии, протекающая по территории России и границе России и КНР.

⁸⁴ П.-монг. *nara*, кит. 纳喇 *nà lǎ*.

⁸⁵ П.-монг. *darqan* 'свободный от податей, дворянин' [Kowalewski, 1849, p. 1676], кит. 达尔汉 *dá ěr hàn*.

⁸⁶ П.-монг. *čaqar*, кит. 察哈尔 *chá hā ěr*.

⁸⁷ П.-монг. *arqatu tümen noyan*, кит. 阿尔哈图土门贝勒 *ā ěr hā tú mén bèi lè*.

(кит. 瓮阿代 *wèng ā dài*). Остановившись на расстоянии 20 гадзаров от города Ула, они, посмотрев издалека, решили, что с этим противником не следует вступать в бой.

Тетрадь 4

От года черной мыши [1612]

до года синего (хөхөгчин) зайца [1615]

Год черной мыши [1612]. Первый день первого весеннего месяца, день красной обезьяны.

Хан, услышав об образованности дочери предводителя монгольских хорчинов Минган-нойона, отправил послов, чтобы взять ее в жены. Минган, согласившись, привез свою дочь, хан, взяв телегу и одежду, выехал навстречу и встретил ее, согласно свадебному обычаю.

Год синего тигра [1614]. Первый день первого летнего месяца, день черной (харагчин) овцы.

День красной (улаагчин) курицы. Предводитель джарагудского⁸⁸ племени Джоннун-нойон привез свою дочь, чтобы выдать замуж за сына хана Дайшан-нойона. Согласно свадебному обычаю, хан отправил им навстречу Дайшана.

День черного тигра. Младшую сестру предводителя монгольского племени джарагуд Нэйчи-хана (кит. 内齐 *nèi qí*) привезли, чтобы выдать замуж за сына хана Мангултай-нойона (кит. 莽古尔泰 *mǎng gǔ ěr tài*). Согласно свадебному обычаю, хан отправил им навстречу Мангултая.

Когда привезли дочь предводителя монгольских хорчинов Мангус-нойона, чтобы выдать замуж за сына хана [Хун-тайджи] нойона, хан отправил им навстречу нойона [Хун-тайджи]. Встретившись возле города у горы Хурки, где проживало племя хойфа, согласно свадебному обычаю устроили большой пир.

Первый день последнего зимнего месяца, день желтого (шарагчин) зайца.

Когда Эджигэ-нойон джарагудского племени отправил свою дочь, чтобы выдать замуж за ханского сына Дэгэлэй-тайджи (кит. 德格类 *dé gé lèi*), согласно свадебному обычаю хан отправил встречать их Дэгэлэя.

Год синего (хөхөгчин) зайца [1615]. Первый день первого весеннего месяца, день желтой обезьяны.

Когда предводитель монгольских хорчинов Хонгур-нойон отправил свою дочь в жены хану, ее встретили согласно обычаю.

Первый день последнего летнего месяца, день красной мыши.

Младшую сестру Буянгу-нойона из племени ехэ, обещанную хану, было решено выдать за Мангулдая (кит. 莽古尔代 *mǎng gǔ ěr dài*), сына халхаского

⁸⁸ П.-монг. *jarayud*, кит. 扎鲁特 *zhā lǔ tè*.

предводителя Бага-дархан-нойона⁸⁹. Узнав об этом, наши нойоны и сановники пришли в негодование и сказали хану: «Если ехэ отдадут монголам свою дочь, сосватанную за хана, то в чем закон? Можем ли мы, узнав об этом, делать вид, что ничего не знаем? Следует срочно отправить войско и разгромить их город, прежде чем они увезут невесту монголам». На это хан изрек: «Вы зачем меня мучаете? Когда я не питаю злобы, к чему вам сердиться понапрасну? Я не поддамся вашим словам и не стану выдвигать войско». Сказав так, он приказал вернуть лошадей, собранных в поход. Впоследствии ту девушку отдали замуж за монгола, и она умерла, не прожив там и года. Нойоны и сановники сказали: «Обещанную хану девушку, достигшую 33 лет и в течение 20 лет находившуюся в княжестве Ехэ под стражей войска Минской империи, ехэские Гинтайши и Буянгу, доверившись, отдали монголам. Нам следует выступить в поход на Минскую империю». Хан ответил: «Сейчас это невозможно. Небо знает, что войско Минской империи будет защищать княжество Ехэ, выйдя за пределы своей крепости. Нам не следует развязывать войну из-за того, что невеста отдана другим. Та девушка родилась неспроста, она положила начало розни. По ее вине три княжества Хада, Хойфа, Ула последовательно пали. Очевидно, что эта девушка, развязав войну, разрушила государство. Минская империя, также защищая ехэ, не позволит отдать нам невесту, а велит отдать ее монголам. В таком случае Небо покарает ехэ. Если мы силой привезем эту девушку, то нас ждут горе и страдания. Кому бы ее ни отдали, это долго не продлится. Я уверен, раз эта женщина сделала нас врагами, наступит час расплаты». Нойоны и сановники стали снова уговаривать хана выступить в поход. На это хан ответил: «Мне следовало бы собрать войско, поддавшись вашим уговорам. Но я четко представляю себе это дело, и у меня нет сомнений на этот счет. Хозяин – это тот, кто владеет целым народом. Если мы будем наказывать или защищать, не разбирая, кто прав, кто виноват, если мы будем зря применять силу, то пойдем наперекор воле Неба. Пусть они защищают отвергнутое Небом княжество Ехэ. Вы не торопитесь. Если мы сейчас пойдем на империю Мин, за наше правое дело Небо простит нас. Если Небо будет к нам благосклонно, мы одержим победу. Но поскольку у нас нет собранного зерна, нам нечем будет кормить пленных людей и захваченный скот. Если мы решим содержать их, наш народ будет обречен на страдания. Нам следует собрать свой народ, построить крепости для укрепления наших земель, засеять поля хлебом и собрать урожай». От каждой роты было выделено по десять мужчин и по четыре быка, которые посеяли казенные хлеба на целине, собрали урожай в сельскохозяйственную казну. Для учета и распределения зерна было назначено 16 сановников и восемь писарей⁹⁰.

⁸⁹ П.-монг. *darqan noyan*, где *darqan* 'свободный от податей, дворянин' [Kowalewski, 1849, p. 1676], кит. 达尔汉贝勒 *dá ěr hàn bèi lè*.

⁹⁰ П.-монг. *bičigeči*, кит. 笔帖式 *bǐ tiē shì*.

Стр. 6. Первый день среднего зимнего месяца, день черной (*харагчин*) курицы.

Хан собрал всех воедино. Над каждым 300 мужчинами был назначен один командир роты⁹¹, над пятью ротами – один командир полка⁹², над пятью полками – один командир знамени⁹³. На правом и левом фланге были назначены по одному помощнику командира знамени, или командиру фланга⁹⁴. Изначально было четыре знамени: желтого, красного, синего и белого цветов. После добавления еще четырех знамен с каймой получилось в итоге восемь знамен... Пять сановников и десять судей⁹⁵ были назначены для помощи в решении государственных дел и судопроизводства.

Тетрадь 5

От первого весеннего месяца

1-го года правления Тнгри-дэчэ-Джиягату [1616]

до последнего зимнего месяца

3-го года правления Тнгри-дэчэ-Джиягату [1618]

2-й год правления Тнгри-дэчэ-Джиягату, красной (*улаагчин*) змеи [1617]. Первый день первого весеннего месяца, день красного (*улаагчин*) зайца.

Ранее хан женился на дочери монгольского Минган-нойона. На 6-й год Минган решил навестить ее. Узнав об этом, в день синей собаки хан со своими наложницами, нойонами и сановниками встретил на расстоянии 100 гадзаров у холма Фулгиян⁹⁶. Не спускаясь с коня, стали обниматься. У того холма по обычаю встречи устроили пир, по окончании которого Минган вручил десять верблюдов, 100 лошадей и 100 голов скота. В день красной (*улаагчин*) коровы Минган вслед за ханом прибыл в ставку, где хан обильно его угощал. Каждый день устраивался малый пир, через день – большой. Когда через месяц Минган собрался обратно, ему были пожалованы 40 дворов, доспехи и шелка. [Хан] провожал его в течение суток на расстояние в 30 гадзаров.

⁹¹ П.-монг. *sumun-u ejen*, кит. 牛录厄真 *niú lù è zhēn*, где 牛录 *niú lù*, кит. 佐領 *zuǒ lǐng* ‘низшая единица знамени, усл. рота’.

⁹² П.-монг. *jalan-u ejen*, кит. 扎拦厄真 *zhā lán è zhēn*, где 扎拦 *zhā lán* / 甲喇 *jiǎ lǎ* ‘полк в знаменных войсках’.

⁹³ П.-монг. *qosiyun-u ejen*, кит. 固山额真 *gù shān é zhēn*, где 固山 *gù shān* от маньчж. *гусай* ‘знаменный, т.е. принадлежащий к одному из 8 знамен; употр. в титулах и званиях маньчжурской, монгольской и китайской знати’; кит. 额真 *é zhēn* ‘хозяин, владетель, владыка, предводитель, титул монгольских чинов в летописях, позже 都统 *дутун*’ от маньчж. *эчжэнь* ‘владелец, хозяин, господин’ [Захаров, 1875, с. 83]. О кит. 额真 *ó-chēn* Ч. Хакер пишет, что первоначально оно представляло собой неофициальное обозначение предводителя охотничьей и военной единицы, состоящей из 10 человек [Hucker, 1985, p. 358].

⁹⁴ П.-монг. *meiyiren-ü ejen*, кит. 美凌厄真 *měi líng è zhēn* / кит. 梅勒额真 *méi lēi é zhēn* ‘помощник генерала-губернатора; помощник командира знаменного корпуса; помощник командира провинциального знаменного корпуса’, где маньчж. *мэйрэнь* ‘плечо; бок, сторона, фланг в войсках’, *мэйрэни чжангинь* ‘помощник корпусного командира, 2-го стар. кл., фланговый командир’ [Захаров, 1875, с. 876].

⁹⁵ П.-монг. *jarγuči*, кит. 都堂 *dū táng* ‘дутан, обер-прокурор, дин. Мин’.

⁹⁶ П.-монг. *vulgiyan neretü debseng*, кит. 富尔简冈 *fù ěr jiǎn gāng*.

Стр. 7. Первый день среднего весеннего месяца, день красной обезьяны.

Хан выдал дочь младшего брата дархан-багатура⁹⁷ Шургачи-нойона за Энгэдэр-тайджи из халхаского баягудского племени.

3-й год правления Тнгри-дэчэ-Джиягату, желтой лошади [1618]. Первый день первого летнего месяца, день белого тигра.

День черного (*харагчин*) зайца... Хан вместе с нойонами, войском четырех знамен правого крыла, гвардейским войском⁹⁸ восьмью знамен направился к ущелью Фушунь (кит. 抚顺所 *fǔ shùn suǒ*). Достигнув степи у озера Вахун (кит. 挖关萼漠之野 *wā guān è mò zhī yě*), разбили лагерь. В том походе принимали участие монгольский нойон Энгэдэр, сановник племени сахалча⁹⁹ Сахалиян. Когда эти два эфу¹⁰⁰ находились в военном курене, хан рассказал им о законах древней империи Цзинь...

Первый день добавочного первого летнего месяца, день желтой (*шарагчин*) овцы.

День черной лошади. Хан ниспослал поучение своим нойонам: «...Ныне монгольские нойоны, пренебрегая государственными делами, начали пить вино. Если даже умирает отец, сын его пьет, даже если умирает старший брат, младший пьет. Отцы и сыновья, родные братья становятся ненавистными врагами, стремясь получить больше выгоды. Наступила смута. Если мои сыновья и внуки, подобно им, будут превозносить вино, стремиться к наживе, кривить душой, пренебрегая порядком, то недалеко и до упадка. Необходимо воздержание [от этого]».

Тетрадь 6

4-й год правления Тнгри-дэчэ-Джиягату [1619]

От первого весеннего до среднего зимнего месяца

4-й год правления Тнгри-дэчэ-Джиягату, желтой (*шарагчин*) овцы [1619]. Первый день первого весеннего месяца, день синей (*хөхөгчин*) курицы.

День красной собаки... Хан с нойонами, сановниками и большим войском верхом достиг княжества Ехэ. В день белого (*цагаагчин*) зайца большое войско ограбило город Кэйтэ (кит. 克亦特 *kè yì tè*) и айл Нияхан (尼牙罕 *ní yá hǎn*). Подойдя с востока к ставке княжества Ехэ на расстояние десяти гадзаров, оно захватило людей и скот. Айлы, находившиеся на расстоянии более десяти гадзаров, были сожжены. Было захвачено более 20 больших и малых айлов, а также скот кочевых монголов. Войско разбило лагерь на расстоянии 60 гадза-

⁹⁷ П.-монг. *darqan bayatur*, кит. 达尔汉巴图鲁 *dá ěr hàn bā tú lǔ*.

⁹⁸ П.-монг. *jirad-un čerig*, кит. 护军 *hù jūn* 'охранные войска; гвардейские войска до дин. Цин; рядовые (нижние чины) гвардейского знаменного отряда, дин. Цин'.

⁹⁹ П.-монг. *saqalča*, кит. 萨哈尔察 *sà hā ěr chá*, маньчж. сахалча 'чисто черный соболь, название одного из маньчжурских родов' [Там же, с. 560].

¹⁰⁰ П.-монг. *efü*, кит. 额驸 *é fù*, маньчж. эфу 'большой зять, муж старшей сестры; зять царский и княжеский' [Захаров, 1875, с. 91].

ров от большой ставки княжества Ехэ. В день, когда напало то войско, народ ехэ, сильно испугавшись, спешно отправил гонца к цзунбину Ма Линю в город Кайюань Минской империи. Ма Линь для защиты ехэ тут же собрал свое войско и, объединившись с войском ехэ, прибыл для битвы на расстояние в 40 гадзаров от ставки княжества Ехэ. Увидев мощь нашего войска, Ма Линь испугался и не стал вступать в бой. Хан также вернулся со своими воинами.

Первый день последнего летнего месяца, день черной мыши.

День белой (*цагаагчин*) курицы... Хан с войском в течение трех суток собирал товар в Кайюане. Присоединившийся ранее к империи Мин монгол Абу ту, став шоубэем¹⁰¹, жил в Кайюане. После взятия города, он пришел, взяв с собой более 200 воинов, в поисках своей супруги и детей. Ему вернули семью и все его имущество. Нойоны, сановники и многочисленные воины были награждены по заслугам.

Стр. 8. Первый день первого осеннего месяца, день черной лошади.

Проживавшие в городе Кайюань цянъцзуны¹⁰² Ван Ипин, Дай Цзибинь, Цзинь Юйхэ (кит. 金玉和 *jīn yù hé*), Бай Цицэ (кит. 白奇策 *bái qí cè*) и шоубао¹⁰³ Дай Ивэй (кит. 戴一位 *dài yī wèi*) Минского государства прибыли в поисках своих жен и детей, взяв с собой более 20 человек. Хан изрек: «Они пришли, зная о том, что Небо милостиво к нам, и то, что наше государство заботится о благополучии своих подданных». Присоединившемуся ранее шоубэю Абу ту хан пожаловал 100 человек, 100 голов скота и лошадей, 100 овец, пять верблюдов и 100 лянов¹⁰⁴ серебра, 20 [кусков] шелка и 200 [кусков] синей и черной ткани. Шестерым цянъцзунам было выдано по 50 человек, по 50 голов лошадей и крупного рогатого скота, по 50 овец, по два верблюда, по 50 лянов серебра, по десять [кусков] шелка и по 100 [кусков] синей и черной ткани. Людям уровня шоубао и бацзуна¹⁰⁵ было пожаловано по 40 человек, по 40 голов лошадей и крупного рогатого скота, по 40 овец, по одному верблюду, по 40 лянов серебра, по восемь [кусков] шелка и по 80 [кусков] синей и черной ткани. Для сопровождавших дружинников хан отобрал жен, а также выдал им рабов, лошадей, скот и имущество.

Однажды ночью хан во сне увидел множество взлетающих белых журавлей. Он накинул сеть и поймал одного журавля. Хан проснулся с возгласом: «Я поймал монгольского Джайсая». Когда он рассказал об этом сне своим наложницам, те сказали: «Как может хан поймать летящего, как птица, Джайсая?» Когда на завтра рано утром он спросил у нойонов о значении сна, те ответили:

¹⁰¹ П.-монг. *šeübei*, кит. 守备 *shǒu bèi* 'военный чин 5-го класса'.

¹⁰² П.-монг. *čiyanzung*, кит. 千总 *qiān zǒng* 'цянъцзун, чин среднего комсостава, соответствовал поручику'.

¹⁰³ П.-монг. *šeü bo*, кит. 守堡 *shǒu bǎo* 'досл. смотритель крепости'.

¹⁰⁴ П.-монг. *lang*, кит. 两 *liǎng* 'денежная единица, содержащая около 37, 3 гр. чистого серебра; весовая единица, равная 1/16 части цзиня, кит. фунта 斤, или 24 чжу 铢'.

¹⁰⁵ П.-монг. *bazung*, кит. 百总 *bái zǒng* 'сотник, дин. Мин'.

«Этот сон очень хороший. Небо заранее дает знать о том, что ниспошлет некоего отмеченного Небом человека нам в помощь».

День красной лошади. Хан с нойонами, сановниками и войском отправился в поход на минский город Телин (кит. 铁岭 *tiě líng*)... и занял его. Той ночью халхаский Джайсай-нойон, джарагудские Баг-нойон (кит. 巴克 *bā kè*), Баярту-дайчин¹⁰⁶, Сэбун-тайджи (кит. 色本 *sè běn*) и около 20 малых тайджи прибыли с войском более 10000 человек и спрятались в торговом поле в ожидании рассвета. На рассвете войско Джайсая застрелило около десяти фуражиров нашего войска, вышедших для выпаса коней. Наши воины увидели это и, опознав монгольское войско, хотели тут же вступить с ними в бой, но у них не было приказа хана. Узнав о случившемся, хан повелел немедленно вступить в бой. Старший нойон¹⁰⁷ Дайшан сказал: «Как бы нам не пожалеть о том, что мы вступили с ними в бой». Хан ответил: «Это войско Джайсая, который совершил пять зловердных деяний по отношению к нам. И сейчас он убил наших людей, о чем мы впоследствии можем сожалеть?» Вместе с нойонами, сановниками и войском хан разгромил монголов, гонясь за ними до реки Ляохэ¹⁰⁸ и уничтожив их большую часть. Сам Джайсай, его два сына Сэдхил (кит. 色特希尔 *sè tè xī ěr*) и Хэшигту, джарагудские Баг и Сэбун, сын хорчинского Минган-нойона Сангарджай, младший брат жены Джайсая Дайгал-табунанг¹⁰⁹ (кит. 代噶尔 *dài gá ěr*), более десяти сановников и 150 воинов были взяты в плен и заточены в городской башне. После пленения Джайсая нойоны и сановники сказали хану: «Поразительно, что вы в своем сне, [подобно] хубилгану, увидели пленение Джайсая». На завтра был устроен большой пир, под бой барабанов и гудение труб пленные во главе с Джайсаем были доставлены на поклон к хану. Когда дружинник Джайсая по имени Ухучи (кит. 乌瑚齐 *wū hú qí*) спросил о здравии хана, нойонов и сановников, четвертый нойон¹¹⁰, сидевший рядом с ханом, ответил: «Ранены около десяти наших фуражиров, остальные все живы здоровы». На вопрос целы ли кони, на которых вы скакали, и седла, на которых вы сидели, монголы ничего не смогли ответить и стыдливо опустили головы. Проведя трое суток в городе Телин, хан наградил по заслугам офицеров и солдат, раздав им добычу. Он отпустил на волю подданного Джайсая сановника Боручи и еще 11 человек со словами: «Донесите весть о том, что наше войско победило ваше, Джайсай, шесть нойонов и 150 человек взяты в плен». Когда большое войско вернулось, хан сказал нойонам и сановникам: «Мы поймали

¹⁰⁶ П.-монг. *dayičing*, монг. *дайчин* 'отважный, храбрый (*титул*)' [БАМРС II, с. 23], кит. 戴青 *dài qīng*.

¹⁰⁷ П.-монг. *yeke noyan*, кит. 大王 *dà wáng*.

¹⁰⁸ П.-монг. *liyuq-a*, кит. 辽河 *liáo hé*.

¹⁰⁹ П.-монг. *tabunang* 'зять императорский или княжеский' [Kowalewski, 1849, p. 1601], кит. 塔布囊 *tǎ bù náng* 'титул княжеского наследника'.

¹¹⁰ П.-монг. *dörbedüger noyan*, кит. 四王 *sì wáng*.

Джайсая. Нельзя допустить того, чтобы другие нойоны захватили его подданных и крупный рогатый скот. Взятых в плен 140 человек следует отпустить».

Стр. 9–12. Первый день среднего осеннего месяца, день белой (*цагаагчин*) свиньи.

День желтой (*шарагчин*) змеи. Хан с нойонами, сановниками и войском снова выступил в поход на княжество Ехэ. Гинтайши-нойон (кит. 锦台什 *jǐn tái shí*) жил в восточной ставке, Буянгу-нойон (кит. 布杨古 *bù yáng gǔ*) – в западной. Хан представил своим нойонам и сановникам тактику захвата княжества Ехэ следующим образом: «Четыре старших нойона с гвардейскими отрядами должны осадить ставку Буянгу. Я же вместе с командирами восьми знамен и войском возьму осадой ставку Гинтайши». Наше войско двигалось ночь напролет. Дозорные княжества Ехэ увидели маньчжурское войско, которое словно летело по воздуху, и сообщили об этом начальникам западной ставки Буянгу и Бурхангу (кит. 布尔杭古 *bù ěr háng gǔ*). Народ ехэ бежал в панике, люди ближних айлов скрылись в городе, люди дальних айлов спрятались в горах. Когда наше войско прибыло в день черной обезьяны, Буянгу и Бурхангу со своим войском вышли за ворота западной стены своей ставки. Взойдя на холм рядом с воротами, они затрубили в трубы и увидели, что знамена нашего войска заполнили горы и степи, копья и алебарды сверкали на солнце, доспехи сияли, подобно снегу. Море воинов было переполнено, они текли, подобно реке. Авангарды беспрерывно сменялись арьергардами. Гудение труб и крики сотрясали ближние и дальние пределы. Буянгу и его люди, сильно напугавшись, спешно зашли обратно в ставку. Четыре старших нойона с гвардейским войском немедленно осадили тот город. Хан с сановниками и большим войском осадил восточный город, в котором жил Гинтайши, рассредоточив войско. После того как воины установили рядами лестницы и заслоны, Гинтайши было предложено сдаться. В ответ те сказали: «Мы не китайцы, мы тоже мужчины. Мы лучше умрем в сражении, чем сдадимся тебе». Тогда хан дал приказ начать захват. Пока воины карабкались вверх по лестницам, стрелы обоих войск летели как дождь и град. Пока воины лезли вверх с поднятыми щитами, сверху их закидывали большими камнями и факелами, отталкивали их длинными палками. Войдя в город, наверху они столкнулись с войском и некоторое время сражались с ним. Когда стали побеждать, войско бежало. Хан, вручив знамя, отправил человека с приказом для большого войска не убивать добровольно сдающихся военных и гражданских людей. После этого воины и мирные жители города сдались. Гинтайши с женой и детьми спрятался в своем дворце. Наши воины окружили этот дворец и сказали: «Если хочешь сдаться, спускайся. Если не сдашься, то мы возьмем тебя силой». Гинтайши ответил: «Я не смог принять бой, сдал город и прячусь во дворце. К чему теперь сражение? Если сын вашего хана, рожденный моей младшей сестрой, четвертый нойон, глядя мне в глаза, даст мне гарантии как племянник, я тотчас сдамся».

Хан вызвал четвертого нойона с западной ставки и отправил его со словами: «Твой дядя по матери сказал, что если ты придешь, то он выйдет из своего дворца. Ты иди и скажи ему, чтобы он сдался, иначе наши воины разрушат его дворец». Когда прибыл четвертый нойон, Гинтайши сказал: «Я не знаю в лицо своего племянника, четвертого нойона. Как узнать мне, точно ли это он?» Сановник нашего войска Фиёндун-дзаргучи (кит. 费英东 *fèi yīng dōng*) и дархан-табунанг сказали: «Ты посмотри, разве родился такой же величественный человек, как наш четвертый нойон? Разве тебе не говорил об этом твой посол? Почему не узнаешь его? Если не веришь, пусть его узнает женщина, выкормившая грудью твоего сына Дэлгэр-тайджи». На это Гинтайши сказал: «К чему приводить ту женщину? Когда я увидел племянника, он не сказал, что его хан-отец возьмет меня на содержание. Он хочет выманить меня из дворца и убить. Я сдал каменную крепость с железными воротами и спрятался во дворце. К чему сражение? Лучше я умру в родном доме и на родной земле, на которой жили мои предки из поколения в поколение». Четвертый нойон сказал: «Решив построить запретный небесный город, ты возвел его на горе, истязая многих людей. Теперь, когда город твой захвачен, зачем тебе сидеть в этом дворце? Если ты хочешь отомстить и умереть, где тот враг, с которым ты сможешь справиться? Ты говоришь, что сдашься, если я дам тебе какие-либо гарантии. Разве я не сказал тебе этого? Если ты сдашься, я дам тебе возможность встретиться с ханом-отцом. Если хан-отец мой простит тебя, живи, если убьет, умри. Разве ты не говорил, что, закончив воевать со своими родственниками, ты, убив их, съешь их плоть и выпьешь их кровь? Ранее мы предлагали тебе перемирие и 20 – 30 раз отправляли к тебе послов. Ты легкомысленно к этому отнесся, решив, что мы предлагаем тебе мир из опасения. Часть наших послов ты убил, часть оставил. Теперь наступил час расплаты. Если ты задумал недоброе, пусть хан-отец убьет тебя. Если же он, не думая о твоей вине, подумает о своем сыне, то пусть спасет тебя». Когда он повторил эти слова, Гинтайши не сдался. Тогда четвертый нойон сказал: «Дядя, когда ты согласился сдать после моего прихода, я пришел. Немедленно сдавайся, и я отведу тебя к хану-отцу. Если ты не сдашься, то я пошел». Гинтайши ответил: «Племянник мой, пока не уходи. Пусть мой сановник Арташи (кит. 阿尔塔实 *ā ěr tǎ shí*) сначала встретится с ханом. Когда он вернется, увидев лицо [хана], послушав его слова, я сдамся». Так сказав, он отправил Арташи к хану. Хан, разгневавшись, выстрелил в него стрелой с тупым наконечником¹¹¹ и сказал: «Поддерживая моих сватов, разве не ты отправил 40 тумэнов Минской империи? Если вспомнить все твои ошибки, тебя следует убить. Как рассуждать о твоих проступках? Пусть свершится наказание. Приведи своего нойона». Ко-

¹¹¹ П.-монг. *yodulidaqu* 'стрелять томаром' [Kowalewski, 1849, p. 1030], кит. 以鸣镝射之数次 *yǐ míng dī shè zhī shù cì*.

гда Арташи прибыл к своему нойону и предложил ему сдаться, Гинтайши, снова сопротивляясь, сказал: «Мой сын Дэлгэр ранен и находится дома. Приведите мне сына. Когда я встречу с ним, то сдамся». Четвертый нойон привел Дэлгэра, который сказал отцу: «Мы сражались, однако сил не хватило, и мы потеряли ставку. В чем смысл сейчас прятаться в башне? Сдавайся. Если убьют, я умру. Если же примут, буду жить». Даже когда он повторил это 4–5 раз, Гинтайши не спустился. Тогда четвертый нойон схватил Дэлгэра, сказав, что убьет его. Дэлгэр сказал: «Мне 36 лет, и сегодня мне суждено умереть. Не связывая, разрубите меня на части». Четвертый нойон отпустил Дэлгэра домой. Когда он все рассказал хану, тот приказал: «Сын просил отца сдаться, однако тот отказался. Это вина отца. Отца убейте, а сына оставьте в живых». После этого четвертый нойон привел Дэлгэра к хану. Хан угостил четвертого нойона своими кушаньями и сказал: «Раздели трапезу со своим двоюродным братом Дэлгэром. Заботься о нем». Супруга Гинтайши, узнав, что муж не собирается сдаваться, взяла своих маленьких детей и, выбежав из башни, сдалась. Гинтайши взял в руки лук, надел доспехи. В это время наши воины, взяв топоры и секиры, взобрались наверх и начали крушить башню. Тогда Гинтайши устроил пожар в собственном доме. Наши сановники, решив, что Гинтайши умер в огне, отозвали воинов, рубивших дом. Спасаясь от огня, Гинтайши спустился вниз. Один воин поймал его и, обвязав шею веревкой, задушил его. Четыре старших нойона, осадив западный город, призывали сдаться, но те не соглашались. Увидев, как взяли штурмом восточный город, Буянгу и Бурхангу сильно испугались и отправили одного человека, желая сдаться. Поскольку они, пребывая в сомнении и страхе, не выходили, старший нойон сказал: «Я изначально просил вас принять наше подданство, однако вы не пожелали. И мы, прибыв с большим войском, отпустим вас? Вы двое, Буянгу и Бурхангу, приходитесь мне шуринами. Из милости я предлагаю вам принять наше подданство. Если мы будем сражаться, то вы умрете от руки самого никудышного нашего воина. Сначала отправьте свою мать, которая приходится мне тещей, разве стану я убивать женщин?» Буянгу и Бурхангу снова отправили человека, который сообщил: «Мы согласны сдаться. Своими словами ты породил в нас надежду. Оставь нас своими ставленниками в этом городе». Услышав это, старший нойон, рассердился и сказал: «Не повторяйте этих слов. Мы штурмом взяли ваш восточный город, а этот город не станем брать боем. Если вы хотите остаться ставленниками, вы должны немедленно сдаться. Если не подчинитесь, то придет мой хан-отец и возьмет ваш город приступом. Когда мы захватим город, вы все умрете». Когда он так сказал, Буянгу и Бурхангу отправили свою мать. Старший нойон встретил свою тещу с объятиями. Та сказала, что ее сыновья боятся и не верят его словам. Тогда старший нойон сказал: «Если я поклянусь, обмакнув нож в вино, а затем убью вас, то это будет моей виной. Если же вы, заставив меня поклясться, выпьете этого вина и откаже-

тесь сдаться, то это ваш грех. Если не примете нашего подданства, возьму город штурмом и тотчас убью вас». Отпив часть того вина, оставшуюся часть он отправил обратно. Буянгу и Бурхангу выпили присланного вина и, открыв ворота ставки, сдались. После этого старший нойон сказал Буянгу, чтобы тот отправился на прием к хану. Когда Буянгу стоял, не двигаясь и не говоря ни слова, старший нойон взял за узду его оседланную лошадь и сказал: «Ведь ты мужчина. Мы же обо всем договорились, почему ты остановился? Поезжай». Когда Буянгу прибыл на прием к хану, то, зайдя к нему, он не встал на оба колена, а лишь преклонив одно колено, встал, не поклонившись. Когда хан лично протянул ему золотую чарку с вином, он снова, как следует не поклонившись, преклонил лишь одно колено. Вино не стал пить и, лишь пригубив, встал без поклона. Тогда хан сказал старшему нойону: «Возьми своего шурина и поезжай с ним в его город». В тот день хан, думая о том, что произошло, пришел к выводу: «Не подумав о его большой вине, я спас его. Нисколько не рад он тому, что спасся от верной смерти. Зачем же спасать человека, который думает о мщении и не кланяется как полагается». В тот же вечер хан приказал убить Буянгу, и тот был удушен веревкой. Поскольку младший брат Бурхангу не был уличен в дурных замыслах, старший нойон спас его. Все города княжества Ехэ приняли подданство хана. Прибывшие для защиты двух городов ехэ минские юцзи¹¹² Ма Шинан и 1000 воинов были уничтожены. Сановники, военные и гражданские люди княжества Ехэ не пострадали. Не стали разделять отцов и детей, братьев, супругов и родственников. Им были пожалованы дома для проживания, хлеб для посева, еда, питье и утварь. Для людей, не имеющих лошадей, было выделено более 1000 голов.

Предком племени ехэ был монгол из тумэдского¹¹³ племени. Прибыв в местность Джан (кит. 张地 *zhāng dì*), он прогнал представителей рода нара (кит. 纳喇姓部 *nà lǎ xìng bù*) Хулуна. Заселив их территорию проживания, стали именовать себя нара. Позже они стали называть себя ехэ по реке Ехэгэ, на берегах которой проживали. Первопредком был Шингэ-дархан. От Шингэ-дархана родился Ширгэ-Мингату. От Ширгэ-Мингату – Чиргани (кит. 齐尔噶尼 齐尔噶尼 *qí ěr gá ní*). От Чиргани – Чухунгэ (кит. 诸孔格 *zhū kǒng gé*). От Чухунгэ – Тайчу (кит. 太杵 *tài chǔ*). От Тайчу родились старший сын Чингияну (кит. 清佳努 *qīng jiā nǚ*) и младший Янгину (кит. 杨吉努 *yang jí nǚ*). Братья подчинили себе все племя ехэ. Когда они обосновались каждый в своем городе, в подданство ехэ стало входить население племени хада. Так Чингияну и Янгину стали нойонами. В год синей обезьяны, в 12-м году правления минского императора

¹¹² П.-монг. *iugi*, кит. 游击 *yóu jī* 'юцзи, военный ранг, соотв. майору'.

¹¹³ П.-монг. *tūmed*, кит. 土默忒 *tǔ mò tè*.

Ваньли (1584 г.) бэ¹¹⁴ Нинъюаня Ли Чэнлян принял от племени хада дары в виде шкур черно-бурой лисицы, черного соболя, золота и серебра. Он стал приглашать Чингияну и Янгину в город Кайюань, обещая им грамоту и подарки. Когда они прибыли, их заточили в монастыре Ханьшоутинхоу (кит. 汉寿亭侯 *hàn shòu tíng hóu*) и убили вместе с сопровождавшими их 300 воинами. После этого правителями стали сын Чингияну Буджай и сын Янгину Наримбулу. Ли Чэнлян с войском выступил на них в поход и захватил два айла Дука (кит. 杜喀 *dù kā*) и Нияхан. Во время этого сражения войско понесло большие потери, поэтому Ли Чэнлян тут же отступил. В 16-м году правления императора Ваньли (год желтой мыши, 1588 г.) Ли Чэнлян, повторно собрав свое войско, отправился на покорение западного города, правителем которого был Наримбулу. Потери снова были велики, поэтому войско отступило. Вступив в перемирие с империей Мин, младший брат Наримбулу Гинтайши и сын Буджая Буянгу по наследству стали нойонами. Затем княжество Ехэ пало. Так хан силой оружия закончил объединение всех племен, говорящих на маньчжурском языке, проживавших на территории от Восточного моря до Ляодуна Минской империи на западе; от реки Нэньцзян, служившей границей с монгольскими хорчинами, на севере до корейских¹¹⁵ крепостей на юге.

Первый день первого зимнего месяца, день белой собаки.

Стр. 13. День белой (*цагаагчин*) овцы. Прибыли посол монгольского чахарского Лигдэн-хана (Линдэн-хана) [6] и послы нойонов пяти отуков. Посланник Лигдэн-хана Хангал-Байху доставил следующее письмо: «Багатур чингис-хан, правитель монгольских 40 тумэнов [7] приветствует правителя трех водных маньчжурских тумэнов, Гэгэн-хана, все ли благополучно? Династия Мин нашим двум народам стала заклятым врагом. Я слышал, что, начиная с года лошади, ты не даешь покоя Минскому государству. Летом этого года я лично завоевал минский город Гуаннин (кит. 广宁 *guǎng níng*). Если же теперь ты направишь свое войско к городу Гуаннин, я буду чинить тебе препятствия. Мы друг другу не враги. Что будет с моим именем, если ты захватишь присоединенный мной город? Если ты не прислушаешься к моим словам, пусть Небо рассудит, кто из нас прав. Когда прежде между нами были посланники, твой посол не оказал мне почтения и больше не приезжал. Если ты со мной согласен, отправь ко мне прежнего посла». Прочитав это письмо, наши нойоны сильно рассердились. Одни высказывались за то, чтобы убить посла, другие предлагали отрезать послу нос и уши и отослать обратно. Хан

¹¹⁴ П.-монг. *be*, монг. *бэ* 'третий из пяти высших наследственных титулов знати в старом Китае. Во времена династии Чжоу (1122–249 гг. до н.э.) пять высших титулов составляли: 公 *gōng*, 侯 *hóu*, 伯 *bó*, 子 *zǐ*, 男 *nán*' [Дайчин гүрний..., 2017, с. 25], кит. 伯 'дядя, старший брат отца; граф', маньчж. *бэ* от кит. *бо* 'князь третьей степени, ныне наследственное дворянское (баронское) достоинство третьей степени, имеющее три подразделения' [Захаров, 1875, с. 482].

¹¹⁵ П.-монг. *solung-a*, кит. 朝鲜 *cháo xiǎn* 'Корея как общий термин; Северная Корея, КНДР; Чосон, корейская династия, 1392–1910'.

сказал своим нойонам и сановникам: «Возмущение ваше справедливо. Я тоже вне себя. Но посол тут ни при чем, это слова пославшего его хозяина. Этого посла пока оставьте. Когда придет время, отправим с ним ответ». Нойоны во главе с халхаским дзоригту-хун-багатур-нойоном¹¹⁶ отправили следующее письмо: «Действительно, Джайсай был не прав. Предлагаем совместно воевать с вражеским Минским государством и захватить земли вплоть до заставы Шаньхайгуань¹¹⁷. Пусть Небо рассудит тех, кто не сдержит слова. Если вы хотите заключить мир с Минским государством, то это тоже следует сделать вместе. Когда Минское государство пошлет вам много товаров, а нам мало, то вы не берите. Если же нам много пошлет, а вам мало, мы тоже не возьмем. Если далекие и близкие народы прослышат об этом нашем уговоре, нас будут уважать».

Первый день среднего зимнего месяца, день белого дракона. Хан вручил пяти сановникам Эгшингэ (кит. 额克星格 *é kè xīng gé*), Чухуру (кит. 绰护尔 *chuò hù ěr*), Яхичану (кит. 雅希禅 *yǎ xī chán*), Хурчану (кит. 库尔缠 *kù ěr chán*) и Хифэ (кит. 希福 *xī fú*) письмо с клятвой. Прибывший ранее посол был отправлен к нойонам пяти халхаских отуков с предложением о перемирии. Собравшись в местности с одиноким деревом под названием Ганган-Сэтэрхэй (кит. 冈干塞忒勒黑 *gāng gàn sāi tè lēi hēi*), они вместе забили белого коня и черного быка. Затем, разлив по чашам вино и кровь, разложив мясо, кости и землю, они поклялись перед Небом и Землей: «Отныне нойоны, управляющие десятью хошунами Маньчжурского государства, и нойоны, управляющие пятью отуками Монгольского государства, будут пребывать в мире по милости Неба и Земли. Вместе будем воевать против Минского государства, с давних пор являющегося нашим заклятым врагом. Если когда-либо возникнет необходимость вступить в перемирие с Минским государством, то, обсудив этот вопрос, вместе присоединимся. Если Маньчжурское государство, нарушив клятву, без согласования с нойонами пяти отуков вступит в перемирие с Минским государством, если Минское государство подошлет тайно человека с целью внести раздор между нами, если мы не скажем об этом нойонам пяти отуков, пусть нас осудят Небо и Земля. Пусть станет короче жизнь нойонов, управляющих десятью маньчжурскими хошунами, подобно этой крови, прольется их кровь, подобно этой земле, их накроет землю, подобно этим костям, кости их побелеют. Если же Минское государство пошлет человека к нойонам пяти отуков Монгольского государства с предложением перемирия, а нойоны об этом не доведут до сведения Гэгэн-хана Маньчжурского государства, то нойоны пяти отуков: дугурэн-хун-багатур¹¹⁸, Ууба-дайчин, Эсэн (кит. 厄参 *è cān*), Бабай,

¹¹⁶ П.-монг. *ᠵᠣᠷᠢᠭᠲᠤ ᠬᠣᠩ ᠪᠠᠭᠠᠲᠤᠷ ᠨᠣᠶ᠋ᠠᠨ*, кит. 卓礼克图洪巴图鲁贝勒 *zhuō lǐ kè tú hóng bā tú lǚ bèi lè*.

¹¹⁷ П.-монг. *ᠰᠠᠨᠠᠭᠠᠳᠤ*, кит. 山海关 *shān hǎi guān*.

¹¹⁸ П.-монг. *ᠳᠦᠭᠦᠷᠢᠭ ᠬᠣᠩ ᠪᠠᠭᠠᠲᠤᠷ*, кит. 杜棱洪巴图鲁 *dù léng hóng bā tú lǚ*.

асудский¹¹⁹ Мангулдай (кит. 芒古尔代 *máng gǔ ěr dài*), Эбугэдэй-тайджи, Убаши-дугурэн¹²⁰, Гурбуши (кит. 古尔布什 *gǔ ěr bù shí*), дай-дархан (кит. 代达尔汉 *dài dá ěr hàn*), Мангулдай-дайчин (кит. 莽古尔代戴青 *mǎng gǔ ěr dài dài qīng*), Бидэнту-илдэн (кит. 弼登图 *bì dēng tú*), чогахур-дархан-багатур¹²¹, Энгэдэр, Сангарджай (кит. 桑阿拉寨 *sāng ā lā zhài*), Бутачи-дугурэн, Сангарджай (кит. 桑阿喇寨 *sāng ā lǎ zhài*), Баярту, Дорджи, Нэйчи, Уйджэн (кит. 卫徵 *wèi zhēng*), Улджэйту, Бурхату, Этэн (кит. 额滕 *é téng*), Элджигэ будут наказаны Небом и Землей. Жизнь их укоротится, подобно этой крови, кровь их прольется, подобно этой земле, накроет их землей, подобно этим костям, их кости побелеют. Если мы, два народа, будем придерживаться этой клятвы, то Небо и Земля будут к нам благосклонны, будем пить вино, как пьем сейчас это вино, будем есть мясо, как едим сейчас это мясо. Жизнь нойонов наших государств станет продолжительней, потомство наше будет размножаться на протяжении 100 поколений и пребывать в течение 10000 лет. Наши два народа будут как единое государство пребывать в мире и спокойствии».

Стр. 14. Хан издал указ нойонам: «Джайсай и его два сына находятся в нашем государстве. Нельзя допустить того, чтобы его братья отобрали его подданных и скот. Пусть два его сына меняются по очереди. Пока один будет управлять там народом и скотом, второй пусть находится здесь при отце. После того как нойоны халхаских пяти отуков захватили минский город Гуаннин, я еще подумаю о возвращении Джайсая». Сына Джайсая Хишигту он ода-рил подарками в виде собольей шубы, кафтана с собольей оторочкой¹²², рысьей шубы, шапки, сапог и пояса. Так, подарив один комплект одежды, дал коня с седлом и сбруей, отправил.

Тетрадь 7

От первого весеннего месяца

5-го года правления Тнгри-дэчэ-Джиягату [1620]

до последнего летнего месяца

6-го года правления Тнгри-дэчэ-Джиягату [1621]

5-й год правления Тнгри-дэчэ-Джиягату, белой обезьяны [1620]. Первый день первого весеннего месяца, день белого дракона.

День красной обезьяны. Посол Шосэ-Убаши доставил письмо-ответ чахарскому Лигдэн-хану: «Чахарский хан, в своем письме ты называешь себя багатуром чингис-ханом, правителем монгольского народа в 40 тумэнов, а меня

¹¹⁹ П.-монг. *asud*, кит. 阿索忒晋 *ā suǒ tè*.

¹²⁰ П.-монг. *dügürend*, кит. 杜棱 *dù léng*.

¹²¹ П.-монг. *čögekür darqan bayatur*, где п.-монг. *čögekür*, монг. *цөөхөр* 'звание, близкое к *илдэн*, *хошууч*, *хөндлөн*' [mongoltoli.mn/dictionary/detail/124831]; кит. 绰虎尔达尔汉巴图鲁 *chuò hǔ ěr dá ěr hàn bā tú lǔ*.

¹²² П.-монг. *bulayan kirbegetü debel*, кит. 貂镶朝衣 *diāo xiāng cháo yī*, где 貂 'соболь', 朝衣 'парадная одежда для приемов у императора'.

правителем трех водных маньчжурских тумэнов. Почему ты кичишься передо мной 40 тумэнами монгольского народа? Я слышал, что при взятии вашего города Дайду минским императором Хуньфу¹²³ было захвачено 40 тумэнов монголов, и лишь шести тумэнам удалось бежать. Да и тех шести тумэнов [8] у тебя нет. Тебе не подчиняются три западных тумэна: один ордосский¹²⁴ тумэн, один тумэн 12 тумэдов, один тумэн асудов, юншиебу¹²⁵ и харачинов¹²⁶. Они самостоятельный народ. Есть ли у тебя три восточных тумэна? Разве не видят Небо и Земля, что ты, не имея за собой и трех тумэнов, прикрываешься старыми 40 тумэнами, при этом принижаешь мой народ, называя его малочисленным в три тумэна? Твой народ не составит 40 тумэнов, да и сам ты не богатырь. Несмотря на то что народ мой малочислен, а сам я труслив, по воле Неба, я управляю восемью землями: Хада, Хойфа, Ула, Ехэ, минскими Фушунь (кит. 抚顺 *fǔ shùn*), Цинхэ, Кайюань и Телин. В своем письме ты говоришь, что бы я не воевал против захваченного тобой города Гуаннин, а если я нападу, то ты будешь чинить мне препятствия. Ты верно говоришь, что отношения между нами будут испорчены. У нас были добрые отношения, но из-за минского города Гуаннин ты грубыми словами унижил хана, которому благоволят Небо и Земля. Почему ты идешь против воли Неба? Разве ты не слышал, что мои честные помыслы одобряют Небо и Земля, жалуя мне счастье и богатырскую силу? К чему ты чинишь мне препятствия? Когда ты отправился в город Гуаннин, он сдался тебе из опасения, что ради ничтожной прибыли ты совершишь большие разрушения. Думаю я, что они сдались тебе, считая за родственника. В таком случае, зачем ты забрал то небольшое имущество? Ты прав, что ваш город Дайду и 34 монгольских тумэна были захвачены. До моего похода на Минское государство ты выступил с войском, но, побросав доспехи и навьюченных верблюдов, вернулся с пустыми руками. Затем ты снова напал, в результате чего лишились жизни один из телохранителей¹²⁷ Гэгэн-дайчин-нойона¹²⁸ и более десяти человек. Какую выгоду ты получил, дважды напав на минский народ? Какие крупные города захватил? Каких грозных врагов победил? Когда оказывало тебе почести Минское государство? Выступая в поход, я лишаю жизни всех мужчин, оставляю в живых женщин и детей. Боясь меня, минский народ сдал тебе ничтожное имущество, не так ли? Несмотря на то что китайцы и корейцы говорят на разных языках, они носят одинаковые одежду и прически. Они имеют схожий жизненный уклад. Мы с тобой также говорим на

¹²³ П.-монг. *hung u*, кит. 洪武 *hóng wǔ* – девиз правления основателя династии Мин Чжу Юаньчжана в 1368–1398 гг.

¹²⁴ П.-монг. *ordus*, кит. 鄂尔多斯 *è ěr duō sī*.

¹²⁵ П.-монг. *yüngsiyebü*, кит. 雍谢布 *yōng xiè bù*.

¹²⁶ П.-монг. *qaračin*, кит. 喀喇沁 *kā lǎ qìn*.

¹²⁷ П.-монг. *kiy-a* ‘телохранитель, паж, адъютант’ [Kowalewski, 1849, p. 2543], кит. 侍卫 *shì wèi* ‘императорский телохранитель’.

¹²⁸ П.-монг. *dayičing noyan*, кит. 戴青贝勒 *dài qīng bèi lè*.

разных языках, но имеем подобные одежды и прически. Ты говоришь, что при походе против моего давнего заклятого врага Мин, тебе благоволили Небо и Земля, и ты захватил города, покорил сильного врага. Теперь ты хочешь стать союзником великого хана, которому покровительствуют Небо и Земля, и предлагаешь напасть на минский народ. Это хорошо. Разве не ведают Небо и Земля о том, что, испрашивая счастья у Неба и Земли, не думая о чести, ты стремишься лишь к наживе? Ради этого ты унижаешь безвинного хана, причиняя ему вред». Чахарский Лигдэн-хан, получив это письмо, надел на посла Шосэ-Убаши колодку и запер в темнице. Чахарский посол Лигдэн-хана Хангал-Байху также был задержан. Когда поступило известие о том, что нашего посла казнили, хан решил убить чахарского посла. Четвертый нойон обратился к нему с такими словами: «А если весть о казни нашего посла является ошибкой? Нужно отправить письмо с человеком, задержанным вместе с Хангал-Байху, назначив при этом срок. Если по окончании срока он не вернется, то убьем». Хан, одоблив эти слова, отправил человека, задержанного вместе с Хангалом, с посланием: «Если отпустишь нашего посла, мы вернем тебе твоего посла Хангал-Байху. А если не отпустишь моего посла, то я убью твоего». В назначенный срок приехал посланник от нойонов пяти халхаских отуков северной монгольской стороны с сообщением о том, что чахарский Лигдэн-хан, казнив нашего посла Шосэ-Убаши, поклонился своему знамени. Через месяц хан обратился к нойонам и сановникам: «Нет сомнения в том, что нашего посла казнили. Уже прошел месяц с назначенного срока. Казните Хангал-Байху», после чего посол был убит. Впоследствии Шосэ-Убаши, сговорившись со своим охранником, снял колодку и тайно сбежал. Вместе с помогавшим ему человеком он пешком вернулся обратно.

Стр. 15. После клятвы, данной ханом и нойонами пяти халхаских отуков, к нему перебежали два подданных Сонин-тайджи из баягудского и Джайсан-Хэухэна из джарагудского отука. Хан сказал: «Хоть и жаль мне осмелившихся прийти людей, нельзя нарушать данную клятву» и вернул беглецов прежним хозяевам.

Первый день весеннего среднего месяца, день желтой (*шарагчин*) курицы.

Хан, одарив сына Джайсая Сэдхил-тайджи безрукавкой из шелка с вытканными золотом и серебром драконами¹²⁹, шапкой, поясом, сапогами, кафтаном, конем с седлом и сбруей, отправил в его земли.

Стр. 16. Первый день последнего весеннего месяца, день желтого (*шарагчин*) зайца. Перед отъездом Сэбун-нойон халхаского джарагудского отука произнес следующую клятву: «Мы с братом Багом ничего плохого хану не делали. Прибыв вместе с преступником Джайсаем, мы попали в руки хана. Хан-отец нас как своих сыновей, простил, одарил благодатью, одел, накормил и

¹²⁹ П.-монг. *tangnuu*, кит. 蟒緞 *mǎng duàn*.

отправил меня, Сэбуна, в родные земли. Если я не буду приносить пользу подержавшему меня хану-отцу, буду замышлять недоброе, подобно Буджантаю из княжества Ула, пусть по воле Высшего Неба и Нижней Земли (п.-монг. *degedü tngri, दौरа-ту уајар*) жизнь моя прервется. Если я буду приносить пользу моему покровителю хану-отцу, пусть по воле Неба и Земли жизнь моя продлится, и потомки мои будут пребывать в благоденствии». Написав текст клятвы, он сжег его Небесам. Хан вручил Сэбуну безрукавку из шелка с вытканными золотом и серебром драконами, рысью шубу, пояс с резными пряжками, шапку, сапоги, кафтан, коня с гравированным седлом и уздой.

Согласно заслугам, хан выделил три степени военных сановников, касающихся таких рангов, как цзунбингуань¹³⁰, фуцзян¹³¹, цаньцзян¹³², юцзи, командиров роты, которые были отнесены к бэйюйгуань¹³³. В каждой роте назначалось по четыре цянъцзуна.

Первый день последнего летнего месяца, день красной (*улаагчин*) овцы.

День белой собаки. Отправленный к Дая-тайджи халхаского джарагудского отука ханский посланник по имени Хулэй получил восемь лошадей, 44 коровы и 100 овец. Однако Джоннун, Анга и Джучэд-Хэухэн того же джарагудского отука с войском преградили ему путь, отобрали полученных лошадей, кафтан, колчан и лук и отпустили Хулэя, нарушив таким образом клятву.

Отправленный к нойонам пяти монгольских отуков посланник по прибытию доложил: «Все нойоны пяти халхаских отуков не сдержали своего слова. Мы дважды хотели встретиться с Ууба-дайчином, однако встреча так и не состоялась. Посол пяти монгольских отуков не прибыл, но приехал посланник двух нойонов. Хун-багатур-дугурэн-нойон¹³⁴ сказал: «Мнение моих детей и внуков совершенно изменилось. Сколько я им говорю, они меня не слушают. В любом случае я никогда не причиню хану вреда».

Джоннун, Анга и Джучэд-Хэухэн джарагудского племени со своим войском ограбили по дороге наших послов Ширана и Шуруху, отобрав у них 11 лошадей и 62 коровы. Также у посла Ишаму, направлявшегося к джарагудскому Сэбун-нойону, они отобрали двух лошадей, 28 коров и 112 овец.

6-й год правления Тнгри-дэчэ-Джиягату [1621], белой (*цагаагчин*) курицы. Первый день последнего весеннего месяца, день черного (*харагчин*) зайца.

День черной собаки. Ранее 2000 всадников халхаских дзоригту-нойона¹³⁵, Дархан-багатур-нойона, Бага-дархан-нойона, Ширхунаг-нойона, узнав о том,

¹³⁰ П.-монг. *zūng bīng guvan*, кит. 总兵官 *zǒng bīng guān*, где *zǒng bīng* 'командующий, генерал; комдив; помощник по военным делам губернатора, наместника', *guān* 'офицер'.

¹³¹ П.-монг. *vujiyang*, кит. 副将 *fù jiàng* 'полковник'.

¹³² П.-монг. *canjiyang*, кит. 参将 *cān jiàng* 'бригадир; полковник'.

¹³³ П.-монг. *bei iui guvan*, кит. 备御官 *bèi yù guān* 'должность старшего офицера роты в организационной структуре армии восьми знамен до вторжения династии Цин в Китай'.

¹³⁴ П.-монг. *qūng bayatur dügüreng noyan*, кит. 洪巴图鲁杜棱贝勒 *hóng bā tú lǚ dù léng bèi lè*.

¹³⁵ П.-монг. *jöriy-tu noyan*, кит. 卓礼克图贝勒 *zhuō lǐ kè tú bèi lè*.

что большое войско уже захватило Шэньян, в день белой (*цагаагчин*) курицы прибыли туда с целью поживиться товаром и зерном. Находившиеся там в это время наши кочевые монголы выехали за город и разбили захватчиков, отобрав у них много лошадей и коров, пленив 30 человек. После того как они были доставлены к хану, 24 из них было убито, шестерых же отправили обратно с посланием: «Зачем вы нападаете на занятые мною земли?»

Стр. 17. День черной (*харагчин*) свиньи. Хан собрал нойонов и сановников, чтобы посоветоваться: переселиться ли в дарованный Небом город Ляоян (кит. 辽阳 *liáo yáng*), вернуться ли в свои земли. Все нойоны и сановники изъявили желание вернуться назад. Тогда хан изрек: «Управление государством подразумевает управление землями и людьми. Если мы сейчас вернемся на наши земли, враг снова займет город Ляоян. Люди окрестностей разбегутся по горным ущельям и сгинут там. Если мы бросим новые земли и вернемся, то это станет хорошим залогом для повторного похода. Нам следует остаться жить на земле, пожалованной нам Небом. Это хорошая земля, находящаяся между тремя государствами: Мин, Кореей и Монголией». Нойоны и сановники одобрили эти слова и послали человека за супругами.

Тетрадь 8

От первого осеннего месяца

6-го года правления Тнгри-дэчэ-Джиягату [1621]

до первого зимнего месяца

8-го года правления Тнгри-дэчэ-Джиягату [1623]

Первый день среднего осеннего месяца, день белой лошади.

День желтого тигра. С целью выкупа халхаского нойона Джайсая два его сына доставили дочь Джайсая и 10000 голов скота. Хан принес в жертву Небу белого коня, взял с Джайсая клятву и подарил ему кафтан с оплечьем с собольей оторочкой¹³⁶, рысью шубу, сапоги, шапку, резной пояс, лук и колчан со стрелами, одну лошадь с гравированным седлом и уздой, а также 100 латников. В день синей обезьяны нойоны проводили его на расстояние десяти гадзаров, где, устроив пир,пустили Джайсая. Дочь, доставленную в обмен на Джайсая, выдали замуж за старшего нойона Дайшана.

Первый день среднего зимнего месяца, день желтой собаки.

День синего (*хөхөгчин*) зайца. Под власть хана прибыли халхаские Гурбуши-тайджи и Мангул-тайджи (кит. 莽果尔 *mǎng guǒ ěr*) пяти северных монгольских отуков со своими подданными в количестве 600 дворов и со скотом. Когда хан воссел на свой престол, два тайджи поклонились, приветствуя его. Затем был устроен большой пир. Каждому [тайджи] хан пожаловал три собольих шубы, две рысьих шубы, две тигровых шубы, две енотовых шубы, одну

¹³⁶ П.-монг. *bulayan kirbegetü jīqa-tu debel*, кит. 貂镶朝衣 *diāo xiāng cháo yī*.

лисью шубу, пять кафтанов с оплечьем с собольей оторочкой, два кафтана с оплечьем с выдровой оторочкой, три кафтана с оплечьем с беличьей оторочкой, девять кафтанов из шелка с вытканными золотом или серебром драконами, шесть [кусков] шелка с вытканными золотом и серебром драконами, 35 [кусков] шелка, 500 [кусков] черной ткани, десять лянов золота, 500 лянов серебра, одно гравированное седло, семь седел из рыбьей шкуры, один резной колчан, восемь луков с колчаном и стрелами, десять доспехов, а также вещи, необходимые для рабов, лошадей, коров, жилища, посевов. Хан, пожаловав Гурбуши-тайджи свою дочь, сделал его своим зятем и пожаловал титул чин-дзоригту¹³⁷. Из 300 подданных мужчин он образовал одну роту и возвел в чин цзунбингуаня. Мангул-тайджи был удостоен дочери родственника Джибэри-Дучихуя (кит. 济白里杜济获 *jì bái lǐ dù jì huò*) и чина цзунбингуаня.

7-й год правления Тнгри-дэчэ-Джиягату [1622], черной собаки. Первый день первого весеннего месяца, день красной (*улаагчин*) курицы.

Когда вместо ранее пойманного Баг-нойона джарагудского отука был доставлен его сын Очирсан, Баг был отпущен в родные земли.

Первый день среднего весеннего месяца, день красного (*улаагчин*) зайца.

Стр. 18. День черной лошади. 17 нойонов уругудского¹³⁸ племени Минган, Улджэйтү, Сонум, Чойрджал (кит. 绰乙喇札尔 *chuò yǐ lǎ zhá ěr*), Далай, Мисай, Баиндай (кит. 拜音代 *bài yīn dài*), Гарма (кит. 噶尔马 *gá ěr mǎ*), Анхун (кит. 昂坤 *áng kūn*), Дорджи, Гуру, Чорджи, Хибтар (кит. 奇笔他尔 *qí bǐ tā ěr*), Буяндай (кит. 布彦代 *bù yàn dài*), Эринчи (кит. 伊林齐 *yī lín qí*), Тэлин (кит. 特灵 *tè líng*), Ширхунаг прибыли под власть хана, взяв с собой более 3000 дворов и весь скот. Хан взошел на свой престол, устроил большой пир и произнес поучение: «Закон нашего государства справедлив и надежен. Придерживаясь его, мы не подавляем, а превозносим образованных и хороших людей, не терпим плохих и мятежных людей, поэтому у нас нет воровства, обмана и беспорядков. Увидев на дороге что-либо упавшее, мы подбираем и возвращаем хозяину. Поскольку закон нашего государства таков, Небо благоволит нам. Небо осуждает то, что ваши монголы с четками в руках читают молитвы, думая, что вокруг нет воровства и обмана. Это дурманит сознание ваших нойонов, отчего страдает народ. Сейчас вы прибыли ко мне. Образованных людей я буду содержать за их знания. Малообразованных людей я также буду содержать за то, что они пришли ко мне. Не занимайтесь хищением и мошенничеством, в противном случае придется поступить согласно нашему закону». Затем хан пожаловал нойонам крытые сукном шубы из соболя, рыси, лисицы, енота, тигра, кафтаны из шелка с вытканными золотом и серебром драконами, шелка, [куски] синей и черной ткани, золото и серебро, серебряную посуду, жилища, зер-

¹³⁷ П.-монг. *čing joriy-tu*, кит. 青卓礼克图 *qīng zhuō lǐ kè tú*.

¹³⁸ П.-монг. *uruyud*, кит. 兀鲁特 *wù lǔ tè*.

но, рабов, лошадей, коров и продукты. В зависимости от ранга им были пожалованы чины. Также прибыли присоединиться 1200 дворов пяти халхаских отуков Монголии.

8-й год правления Тнгри-дэчэ-Джиягату [1623], черной (*харагчин*) свиньи. Первый день первого весеннего месяца, день черного дракона.

Прибыл поклониться Баг-нойон халхаского джарагудского отука. Ранее Баг был схвачен, затем вместо него в качестве залога прибыл его сын, и Баг был отпущен в родные земли. Через год он приехал на поклон, и хан, одобрив это, отпустил с ним находившегося в залоге сына Очирсана.

День желтой собаки. Лабасхиб-тайджи (кит. 拉巴西希璧 *lā bā xī xī bì*), Со-нум-тайджи, Мангу-табунанг (кит. 蟒古 *mǎng gǔ*), Обуху-табунанг (кит. 鄂博和 *è bó hé*), Далай-тайджи пяти халхаских отуков Монголии прибыли под власть хана со всеми своими подданными в 500 дворов и скотом. Хан в соответствии с рангом пожаловал им чины, собольи и рысьи шубы, крытые сукном меховые шубы, золото, серебро, [куски] шелка, черной ткани, жилища, зерно, рабов, лошадей и коров.

Первый день первого летнего месяца, день белой обезьяны.

День черной (*харагчин*) курицы. Анга-нойон (кит. 昂安 *áng ān*) халхаского джарагудского отука схватил нашего гонца и передал вражескому княжеству Ехэ, где тот был убит. Также он убил несколько гонцов, отправленных к нойонам северной Монголии, забрав лошадей и крупный рогатый скот. В связи с этим хан, передав в распоряжение тайджи Абатая (кит. 阿巴泰 *ā bā tài*), Дэгэлэя, Джайсангу (кит. 寨桑古 *zhài sāng gǔ*) и Ёту (кит. 岳托 *yuè tuō*) 3-тысячное войско, отправил их в поход на Ангу. В день белого дракона они двигались всю ночь и с рассветом следующего дня, достигнув местности Ло (кит. 罗地 *luó dì*), переправились через реку Ляохэ. Выступивший вперед цзунбингуань Даймбу (кит. 戴穆布 *dài mù bù*), взяв с собой около 50 воинов, прибыл первым в местность под названием Эргэлэ (кит. 厄尔格勒 *è ěr gé lè*). Разузнав местонахождение Анги, он начал нападение на расстоянии 100 гадзаров. Цзунбингуань Даймбу, цаньцзян Яхичан (кит. 雅希禅 *yǎ xī chán*), телохранитель Борджин узнали, где находится дом Анги, и напали. Анга, взяв свою семью и более 20 дружинников, бежал на повозках. Тогда Яхичан и Борджин с 30 воинами спустились с коней. Даймбу вместе десятком воинов увидел Ангу, убегающего от спешившихся воинов. Когда он, вырвавшись вперед, стал стрелять [из лука], дружинники Анги с небольшими копьями двинулись навстречу. Даймбу был пронзен копьем и, упав с коня, скончался от раны. Наше войско, вступив в бой, уничтожило отца и сына Анги, а также многочисленных воинов. Были захвачены жены и дети, армия и народ, скот. Также войско вернулось назад, взяв в плен семью сына Джоннун-нойона Санту.

Стр. 19. Первый день среднего летнего месяца, день белого тигра.

День синей (*хөхөгчин*) овцы. От выступившего в поход на монголов Абатай-тайджи поступило сообщение о том, что он приближается к большому городу. Хан выехал из ставки встречать его на расстоянии в 40 гадзаров в степи к югу от города Гучэнбу (кит. 古城堡 *gǔ chéng bǔ*). После того как установили восемь бунчуков, трубя в трубы, поклонились Небу, хан воссел в шатре. Когда участвовавшие в походе тайджи и сановники, поклонившись, приветствовали хана, по обычаю был устроен большой пир. На следующий день офицеры и солдаты, участники военного похода, были награждены добытыми трофеями. Оставшаяся добыча в зависимости от ранга была поделена между сановниками, не участвовавшими в походе. В тот день шел дождь, в связи с чем хан сказал: «Жизнь монголов стала подобна этой дождевой туче. Когда собираются тучи, идет дождь. Когда объединяются монголы, они выступают в поход. Роспуск их войска подобен тому, как тучи рассеиваются и дождь прекращается. После того как их объединенное войско расформируется, мы найдем его по следам и захватим». Затем хан вернулся в город Дунцзин.

Тем войском были захвачены семья Санту, сына Джоннун-нойона, его подданные, лошади и крупный рогатый скот. [От Санту] поступило прошение: «Владыке всего государства, Гэгэн-хану. На мне нет никакой вины, а если и есть, то она относится к временам моего отца. Когда сейчас прибыло большое войско, я остался один, жену и детей моих захватили. Гэгэн-хан, соизвольте отправить мне ответ». Хан ответил: «Санту, не бойтесь, когда меня называют безжалостным врагом». Когда Санту попросил позволения прислать своего посланника, хан ответил: «Твоя семья в целостности и невредимости находится в укромном месте». Когда Шанду прибыл поклониться, его семья была освобождена.

День красной лошади. Когда хорчинский Хонгур-нойон (кит. 孔果尔 *kǒng gǔo ěr*) отправил свою дочь, хан выслал Джайсангу-тайджи и Дуду-тайджи (п-монг. *düdü*, кит. 杜度 *dù dù*) им навстречу. На расстоянии в 60 гадзаров был устроен пир. После того как [дочь Хонгур-нойона] была доставлена в город, ее выдали замуж за Аджигэ-тайджи (кит. 阿济格 *ā jì gé*).

Первый день последнего летнего месяца, день белой обезьяны.

День желтого дракона. Хан сказал нойонам: «Над халхаскими нойонами нет начальника. Они каждый сам себе хозяин и жили как хотели. Однако уругудские нойоны, понося своего монгольского хана и стремясь к порядку, прибыли к нам. Если они допустят провинность, то их следует судить так же, как наших восемь нойонов. Если то будет провинность, заслуживающая смертной казни, не допускайте их смерти, а отправляйте их обратно в свои земли».

День синей собаки. Хан сказал присоединившимся монгольским нойонам: «Нам следует породниться с тем, чтобы мы стали одним народом. Те, кто женятся на наших девушках, не бойтесь их. Не думайте, что мы отдаем вам своих

дочерей из жалости, поскольку прибыли вы из далеких земель. Разве можете вы попасть под власть девушек? Мы слышали о том, что чахарские и халхаские нойоны выдают своих дочерей за своих сановников, а те потом мучают мужей. Если наши девушки будут также доставлять вам мучения, попусту сердясь, не причиняйте им вреда, а лучше сообщите нам. Если она будет достойна смерти, то будет убита. Если ее провинность не заслуживает смерти, то после развода мы отдадим в жены другую девушку. Если вы не расскажете о недостатках дочерей, то это ваша вина. Если вы расскажете, а мы не расскажем о недостатках наших дочерей, это наша вина. Если будут они страдать и горевать, не притесняйте их. Говорите все, о чем думаете».

Тетрадь 9

От первого весеннего месяца

9-го года правления Тнгри-дэчэ-Джиягату [1624]

до среднего зимнего месяца

10-го года правления Тнгри-дэчэ-Джиягату [1625]

Стр. 20. 9-й год правления Тнгри-дэчэ-Джиягату, синей мыши [1624]. Первый день первого весеннего месяца, день красного дракона.

Когда ранее прибывший первым поклониться сын дархан-багатур-нойона халхаского баягудского (кит. 把岳忒 *bǎ yuè tè*) отука северной Монголии Энгэдэр-тайджи изъявил желание породниться, хан пожаловал ему дочь своего младшего брата Шургачи-нойона и отправил их в родные земли. В этом месяце Энгэдэр-эфу и принцесса¹³⁹ прибыли к хану со всеми своими подданными и выразили желание навсегда поселиться в нашем государстве. Хан одобрил их и поклялся содержать Энгэдэр-эфу. Содержание письма-клятвы: «По воле Неба Энгэдэр мудро решил отделиться от своего отца и братьев, назвать меня своим отцом, а моих сыновей – братьями. Если я не стану содержать человека, покинувшего родные земли и прибывшего к нам навсегда, пусть Небо осудит [меня] и зачтет мне это за грех. Если же я возьму на содержание посланного Небом зятя и дочь, по милости Неба продлится жизнь Дайшан-нойона, Амин-нойона (кит. 阿敏 *ā mǐn*), Мангултай-нойона, [Хун-тайджи]-нойона, Абатай-тайджи (кит. 台吉阿巴泰 *tái jí ā bā tài*), Дэгэлэй-тайджи, Джайсангу-тайджи, Джиргалан-тайджи (кит. 济尔哈朗 *jì ěr hā lǎng*), Аджигэ-тайджи, Дуду-тайджи, Ёту-тайджи, Шоту-тайджи (кит. 硕托 *shuò tuō*), Сахалиян-тайджи (кит. 萨哈廉 *sà hā lián*), а также прибывшего Энгэдэр-тайджи, и пусть все пребудут в мире и благоденствии». Энгэдэр, почитая милость хана, также дал клятву: «Хан-отец, если я, Энгэдэр, забуду о милости, которую ты оказал мне, взяв на содержа-

¹³⁹ П.-монг. *abaqai* 'барышня; девушка знатного происхождения; дочь князя', кит. 公主 *gōng zhǔ* 'дочь императора, принцесса; царевна; принцесса крови, великая княжна; дочь владетельной особы, княжна, царевна, о замужних или помолвленных'.

ние, вернусь назад в монгольские земли и буду двоедушным, пусть Небо осудит меня и зачтет это за грех. Если же на новой земле я буду жить в согласии [с ханом-отцом], по милости Неба на протяжении многих поколений потомки мои будут пожинать плоды милости отца-хана и пребывать в мире и благоденствии». После этого хан вручил эфу и принцессе письмо-приказ: «В вину Энгэдэру будет вменяться лишь попытка отобрать власть. Любая другая провинность не будет считаться ошибкой зятя, прибывшего из чужих земель. Находясь в монгольских землях, принцесса жила милостью эфу. Прибыв сюда, эфу следует доверять принцессе. Принцесса, веря своим родственникам, может начать мучить эфу, но к чему эфу мучить принцессу? Если принцесса будет доставлять неприятности эфу, то я окажу поддержку зятю, приказав умертвить ее (п.-монг. *amin-dur inu kürgekü*), и не стану ее защищать».

День белой (*цагаагчин*) курицы. Хан отправил старшего, второго¹⁴⁰, третьего¹⁴¹ и четвертого нойонов, Абатай-тайджи, Ёту-тайджи, Аджигэ-тайджи, Джайсангу-тайджи, Джиргалан-тайджи и Дуду-тайджи с войском за армией и народом Энгэдэр-эфу, а также его младшего брата Мангулдая (кит. 莽果尔代 *mǎng guǒ ěr dài*). Когда они подъезжали к Дунцзину, хан выехал встречать Энгэдэр-эфу в местность Чжаньичжань (кит. 张义站 *zhāng yì zhàn*), где был устроен большой пир. Хан пожаловал Энгэдэру и его младшему брату Мангулдаю по одному коню с гравированным седлом и уздой, по одной крытой мехом шубе с собольей оторочкой. Сыновья Энгэдэра Наннуг (кит. 囊孛克 *náng nú kè*), Мэнду (кит. 门都 *mén dū*), Даха (кит. 答哈 *dá hā*), сын Мангулдая Манджушири получили по рысьей шубе. По возвращении в Дунцзин хан пожаловал Энгэдэру, Мангулдаю, Наннугу, Мэнду, Дахе и Манджушири рабов для выращивания зерна, скот, золото и серебро, шелка, шкуры соболя и рыси, [куски] синей и черной ткани, жилища, зерно и другие необходимые вещи. Энгэдэру был передан в управление народ города Пинлупу (кит. 平鲁堡 *píng lǔ pù*).

Стр. 21. Первый день среднего весеннего месяца, день синей (*хөхөгчин*) курицы.

День белой мыши. Ранее между нашим государством и монгольскими хорчинскими нойонами ездили послы. Спустя несколько лет хан отправил посла с предложением установить с хорчинскими нойонами крепкое перемирие. Тогда хорчинский Ууба-тайджи отправил с послом письмо, в котором говорилось: «Обращаюсь к святейшему хану, владыке, затмившему сиянием весь народ, подобно солнцу, взошедшему в синем небе. Все хорчинские нойоны, проживающие на реке Нэньцзян, будут следовать указу хана. Хан знает, как управлять большим государством. Мы не нарушим ханский указ и будем мир-

¹⁴⁰ П.-монг. *ded noyan*, кит. 二王 *èr wáng*.

¹⁴¹ П.-монг. *yurbaduyar noyan*, кит. 三王 *sān wáng*.

но сосуществовать. Однако халха и чахары непременно будут сражаться. Об этом следует знать святейшему хану».

В связи с установленным с хорчинскими нойонами перемирием хан отправил [к ним] двух учителей Хурчана и Хифэ. Вместе с хорчинскими Ууба-тайджи, Адучи-дархан-тайджи¹⁴² (кит. 阿都齐 *ā dōu qí*), Дайчин-Монгул-тайджи (кит. 戴青蒙果 *dài qīng méng guǒ*) они забили белого коня и черного быка, разлили по чашам кровь и вино, разложили по чашам мясо, кости, землю и воскурили благовония. Ууба-тайджи произнес клятву: «Мы, два народа – маньчжуры и хорчины, будем действовать сплоченно против унижающих нас чахаров. Заверяя в этом, клянусь Небу и Земле. Если впредь маньчжуры, попавшись на уловку, установят торговые отношения с чахарами в обход хорчинов, пусть Небо и Земля осудят их и зачтут им это за грех. Пусть их побелевшие кости и пролившаяся кровь уйдут под землю. Если же хорчины, попавшись на уловку, установят торговые отношения с чахарами в обход маньчжуров, пусть Небо и Земля осудят и зачтут за грех. Пусть их побелевшие кости и пролившаяся кровь уйдут под землю. Если мы будем следовать этой клятве, данной Небу и Земле, по их милости жизнь наша продлится, и потомки наши на протяжении многих поколений будут пребывать в мире и блаженствии». После того как Хурчан и Хифэ прибыли с хорчинскими послами, принеся в жертву белого коня и черного быка, перед хорчинскими послами старший, второй, третий, четвертый нойоны, Абатай-тайджи, Дэгэлэй-тайджи, Джайсангу-тайджи, Джиргалан-тайджи, Аджигэ-тайджи, Дуду-тайджи, Ёту-тайджи, Шоту-тайджи, Сахалиян-тайджи написали и сожгли такую же клятву.

Первый день среднего летнего месяца, день синего тигра.

День белой (*цагаагчин*) змеи. Когда хорчинский Сангарджай-тайджи привез свою дочь в жены сыну хана Доргун-тайджи (кит. 多尔袞 *duō ěr gǔn*), согласно обычаю был устроен пир.

10-й год правления Тнгри-дэчэ-Джиягату [1625], синей (*хөхөгчин*) коровы.

Первый день среднего весеннего месяца, день белого дракона.

Хорчинский Джайсан-нойон отправил свою дочь в сопровождении своего старшего сына Угшан-тайджи с тем, чтобы выдать замуж за четвертого нойона. Выехав навстречу, четвертый нойон встретил их у холма к северу от Шэньяна и устроил пир. Когда они возвращались, хан вместе с нойонами и наложницами встретил их на расстоянии в десять гадзаров, где состоялся большой пир. По возвращении в Дунцзин, согласно обычаю снова был устроен большой пир. Угшану за то, что он доставил сестру, были пожалованы подданные, золото и серебро, шелка, [куски] синей и черной ткани, доспехи, а также серебряная посуда.

¹⁴² П.-монг. *darqan tayiji*, где *darqan* 'свободный от податей, дворянин' [Kowalewski, 1849, p. 1676], кит. 达尔汉台吉 *dá ěr hàn tái jí*.

Стр. 22. Первый день среднего осеннего месяца, день красной (улаагчин) коровы.

День синей (хөхөгчин) курицы. Получив известие о наступлении войска чахарского Лигдэн-хана, хорчинский Ууба-тайджи послал к хану гонца со следующим донесением: «В знак единения наших двух народов мы принесли в жертву Небу белого коня, а Земле – черного быка и поклялись в том, что в случае нападения врага на кого-либо из нас, будет выслано войско в подкрепление. Нынче южные чахары, объединившись с северо-чахарским Лигдэн-ханом, планируют выступить в поход на хорчинов 15-го числа следующего месяца, до того, как встанет лед и увянет трава. Узнав в прошлом году о наступлении чахарского войска, [мы] хотели послать гонца, но хан услышал эту весть раньше и срочно отправил Ишаму (кит. 易沙穆 yì shā mù) на двух лошадях. Ныне сведения о наступающем войске уточнены. Хан, сообщив, насколько большое войско ты пришлешь нам в подмогу. Отправь 1000 стрелков. [Мы] не знаем о нойонах пяти халхаских отуков. Хун-багатур-нойон¹⁴³ собирается быстро убрать хлеба и присоединиться к нам. Мы доверяем хун-багатур-нойону и Барину (кит. 巴林 bā lín). Джайсай и Бага-дархан, очевидно, собираются присоединиться к чахарам и пойти против нас. Когда на нас нападут чахары и халха, прошу святейшего хана отправить войско для того, чтобы напасть на них с тыла».

Ознакомившись с письмом, хан наавтра отправил четырех послов в сопровождении восьми стрелков. В письме, отправленном Ууба-тайджи, говорилось: «Если вы скажете отправить большое войско, я отправлю много людей, если скажете отправить малое войско, отправлю мало людей. Не беспокойтесь, прося о помощи. Все зависит не от размера войска, а от воли Неба. Будучи все рожденными Небом, независимо от количества, вознесемся к нему. Если вы, как следует укрепив ставку, будете обороняться, у чахаров не хватит сил, и они отступят. Либо чахары обратятся в бегство, и ряды их дрогнут. Даже если чахары не начнут отступать в беспорядке, они не станут на вас больше нападать, и вы будете жить в мире и спокойствии. Когда ранее чахарский Тумэн-дзасагту-хан напал на народ хойфа, ему противостояло 500 воинов и 50 латников. Когда силы чахаров иссякли, войско отступило, после чего они не нападали на хойфа. Разве это не явный знак? Сражение на открытом пространстве сравнимо с игрой в кости: неизвестно, победишь или проиграешь. Если кто-либо с небольшим войском предлагает сражение в степи, то он делает это из страха, чтобы легче было бежать. Не поддавайтесь таким словам и поджидайте врага в ставке. Вы станете настоящими героями, если нападете, дождавшись пока войско неприятеля повернет. Вы можете, вступив в перемирие с чахарами, решить, что дело решено. Ваши хорчинские нойоны прежде договаривались о мире с чахарским Тумэн-

¹⁴³ П.-монг. *qūng bayatur noyan*, кит. 洪巴图鲁贝勒 *hóng bā tú lǚ bèi lè*.

дзасагту-ханом, но чахары и халха, нарушая клятву, постоянно грабили вас. В чем ваша вина? Сейчас нет вашей вины в том, что, несколько раз вступая с ними в перемирие, вы решили расправиться с ними».

После кончины чахарского Сэчэн-хана [9] на престол взошел его внук Лигдэн-хан. Когда он отобрал у своего дяди Дайчин-нойона народ шинэ-минган¹⁴⁴, Дайчин со своими шестью сыновьями Джалбу (кит. 扎尔布 *zhā ěr bù*), Сэрэном, Гунгэ, Шидадой, Гармой и Урджаном, женами и детьми бежал к хорчинскому Ууба-тайджи. Когда его сыновья Джалбу и Сэрэн поехали поклониться хану от хорчинов, хан пожаловал им четыре кафтана с оплечьем из шелка с вытканными золотом и серебром драконами, два резных пояса, два меча, две рысьих шубы, 100 шкур соболя, 1000 беличьих шкур, две шкуры выдры, 12 доспехов, серебряную посуду и шелка.

Стр. 23. Первый день среднего зимнего месяца, день красной лошади.

День белой собаки. От хорчинского Ууба-тайджи прибыли пять человек со срочным сообщением: «Чахарский Лигдэн-хан выступил на нас, хорчинов, в поход. Его войско уже в пределах видимости». Услышав это донесение, хан немедленно созвал войска из разных областей и в день синего (*хөхөгчин*) зайца вместе с нойонами, сановниками и большим войском лично отправился на помощь хорчинам. Когда они достигли ущелья Чжэньбэйгуань (кит. 镇北关 *zhèn běi guān*) к северо-востоку от города Кайюань, лошади многих всадников устали, поскольку ранее участвовали в облавной охоте. В связи с этим были отобраны хорошие лошади и 5000 воинов, которых хан передал под командование третьего и четвертого нойонов, Абатай-тайджи, Джиргалан-тайджи, Аджигэ-тайджи, Шоту-тайджи, Сахалиян-тайджи и отправил в поддержку хорчинов. Сам хан с остальным войском вернулся назад.

Когда нойоны и тайджи с большим войском достигли местности под названием Нунган-субурган (кит. 农安塔 *nóng ān tā*, где 塔 *tǎ* 'пагода, башня; ступа'), чахарский Лигдэн-хан в течение нескольких дней осаждал ставку хорчинского Ууба-тайджи. Силы их были уже на исходе. Узнав о том, что идущее на подмогу наше войско достигло местности Нунган-субурган, Лигдэн-хан спешно за ночь отступил с войском, оставив большое количество лошадей и верблюдов. Осада хорчинов была снята. Услышав об этом, наши нойоны повернули обратно.

Тетрадь 10

11-й год правления Тнгри-дэчэ-Джиягату [1626]

От первого весеннего до среднего осеннего месяца

11-й год правления Тнгри-дэчэ-Джиягату, красного тигра. Первый день первого весеннего месяца, день синей (*хөхөгчин*) змеи.

¹⁴⁴ П.-монг. *sin-e mingyan*, кит. 石纳明安 *shí nà míng ān*.

День желтой лошади. ...Хан отправил 800 маньчжурских воинов к командиру восьми монгольских знамен [10] Унэгэ (кит. 吴讷格 *wú nè gē*) для захвата Цзюэхуадао¹⁴⁵.

Первый день первого летнего месяца, день черной (*харагчин*) курицы.

Ранее хан с халхаскими нойонами пяти монгольских отуков принесли клятву Небу и Земле о том, что в случае нападения на государство Мин будут делать это вместе, в случае заключения мира – также вместе. Халхаские нойоны пяти монгольских отуков нарушили данную клятву, установив связь с Минским государством. Они убили людей из наших почтовых станций¹⁴⁶ и, доставив в Минское государство их отрубленные головы, получили большое вознаграждение. Также они неоднократно отбирали скот и имущество у наших послов. В связи с этим в день красной мыши хан с нойонами, сановниками и большим войском выступил в поход на халха-монголов пяти отуков. В день красной (*улаагчин*) коровы они прошли через крепость Шифансы¹⁴⁷, переправились через реку Ляохэ и разбили лагерь. Хан повелел: «Пусть нойоны, отобрав лошадей и воинов, отправляются вперед туда, где живут люди. Сам я с основным войском выступлю следом». В день желтого тигра большое войско двигалось всю ночь, и в день желтого (*шарагчин*) зайца на рассвете огромное войско атаковало одновременно по восьми направлениям. Следовавшие впереди четвертый и второй нойоны, Аджигэ-тайджи и Шоту-тайджи достигли владений Наннуг-нойона, младшего сына Ехэбагатур-нойона из халхаского багаринского¹⁴⁸ отука. Наннуг вместе с несколькими дружинниками пытался бежать, вслед за ними погнались наши нойоны. Пока Наннуг отбивался, один нойон сзади поразил его копьем и свалил с коня. Так погиб он от рук четвертого нойона. Затем сопровождавший четвертого нойона человек по имени Хиргэн (кит. 希尔根 *xī ěr gēn*), несмотря на то что конь его устал, пересел на другого коня и, догнав, перебил всех дружинников Наннуга. Следом постепенно прибывало большое войско, оно захватило все айлы той местности, собрав весь скот. В день белой (*цагаагчин*) змеи хан передал под командование старшего, второго, четвертого нойонов, Джиргалан-тайджи, Аджигэ-тайджи, Ёту-тайджи, Шоту-тайджи, Сахалиян-тайджи один тумэн отборного войска и послал их к берегам Шира-мурэн¹⁴⁹ с приказом захватить живущих там людей. Было велено вернуться, как только лошади устанут. Также хан вверил третьему нойону и командирам войск восьми знамен 2000 воинов и послал их приказом идти по сле-

¹⁴⁵ П.-монг. *giyuu quva duu*, кит. 觉花岛 *jué huā dǎo* – Цзюэхуадао, остров, расположенный в 10 км к юго-востоку от городского уезда Синчэн в городском округе Хулудао провинции Ляонин.

¹⁴⁶ П.-монг. *qotung*, кит. 台站 *tái zhàn* ‘почтовая станция, этапный пункт’.

¹⁴⁷ П.-монг. *ši fang se*, кит. 十方寺 *shí fāng sì* – Шифансы, китайская пограничная крепость на северо-западной оконечности минской границы с маньчжурскими княжествами.

¹⁴⁸ П.-монг. *bayarin*, кит. 巴林 *bā lín*.

¹⁴⁹ П.-монг. *sir-a mören* ‘желтая река’, кит. упр. 西拉木伦河 *xī lā mù lún hé*, маньчж. *сила мулуньхэ* (не путать с одноименным монгольским названием китайской реки Хуанхэ) – река в автономном районе Внутренняя Монголия Китайской Народной Республики.

дам ушедших вперед нойонов. Лошади выступивших ранее нойонов были истощены. Посоветовавшись, они решили, что дальнейшее продвижение невозможно и, не достигнув реки Шира-мурэн, повернули назад. Третий же нойон, двигаясь всю ночь, разминутся с другими нойонами. Переправившись через Шира-мурэн, он захватил огромное количество скота и повернул назад, чтобы соединиться с основным войском. В это время ханское войско достигло реки Хухунь¹⁵⁰, где разбило лагерь.

Стр. 24. Первый день среднего летнего месяца, день черного тигра. Забив восемь быков, [хан] устроил обряд жертвоприношения Небу и знамени.

День черного (*харагчин*) зайца. Под власть хана прибыл табунанг Гурбушинойона из халхаского багаринского отука по имени Лабан вместе со своим младшим братом Дэлгэром, взяв с собой 100 дворов. В этот день 56500 голов захваченного скота в зависимости от ранга были розданы в качестве награды офицерам и солдатам. Когда ханское войско возвращалось назад, в день красной лошади к городу Аньшань (кит. 鞍山 *ān shān*) подошло войско минского Мао Вэньлуна. Находившийся в Аньшане с войском Бабутай-тайджи убил 1000 человек и взял в плен юцзи по имени Ли Лянмэй. Получив весть о том, что к городу Аньшань подошло войско, хан спешно прибыл в Шэньян к концу первой ночной стражи. Нойоны, направлявшиеся в Аньшань, узнав о том, что Бабутай-тайджи разбил войско неприятеля, повернули обратно.

День красной (*улаагчин*) змеи. Получив известие о том, что монгольский хорчинский Ууба-тайджи едет на поклон, хан, назвав его одним из главных нойонов нашего государства, послал ему навстречу третьего, четвертого нойонов и других тайджи. На третий день нойоны встретились с Уубой в городе Чжунгучэн (кит. 中固城 *zhōng gù chéng*), находящемся в ведении города Кайюань, обняли друг друга и устроили пир. Когда они достигли степи Фаньхэ (кит. 泛河效 *fàn hé xiào*) в день белой обезьяны, Ууба заколол привезенных с собой коров и овец и устроил пир для встречавших его нойонов. На следующий день те устроили ответное угощение.

День черной собаки. Получив известие о том, что Ууба уже близко, хан помолвился в домашнем храме тансэ и отправился встречать его на расстояние десяти гадзаров. Когда он воссел в желтом шатре, Ууба со своими дружинниками предстал перед ханом. Ууба, Хорхудаи-тайджи (кит. 贺尔禾代 *hè ěr hé dài*) и Байсгал-тайджи (кит. 拜思噶尔 *bài sī gá ěr*) втроем приблизились к хану, поклонились один раз. Когда Ууба вышел вперед и преклонил колени у ног хана, тот, сидя на престоле, наклонился вперед и обнял его. После того как Хорхудаи и Байсгал по очереди обнялись [с ханом], приветствуя его, они вернулись на прежнее место, где преклонили колени. Осведомившись: «Здоровы ли хан и все нойоны?», Ууба покло-

¹⁵⁰ П.-монг. *kükün*, кит. 浑河 *hún hé* – Хухунь, маньчжурское название западной (верхней) части реки Яншиму, которая является правым притоком Ляохэ в ее верхнем течении: «С правой стороны в Ляохэ впадает один более значительный приток Янь-си-му-гол, который к западу от Ивовой изгороди носит название Хухунь-бира» [Позднеев, 1897, с. 142].

нился и приветствовал отдельно старшего и второго нойонов и всех тайджи. После этого Ууба, поднося [хану] привезенных черных соболей, крытые сукном собольи шубы, другие шубы, лошадей и верблюдов, сказал: «Чахары и халха, напав на нас, захватили все наше имущество. Потому мы не смогли привезти в дар ничего хорошего». Хан изрек: «Как же чахарам и халха можно было уйти с пустыми руками? Что об этом говорить? Главное, что мы вас хорошо встречаем». После большого пира [хан] пожаловал им трех лошадей с гравированным седлом и уздой, три кафтана с расшитым оплечьем, три резных пояса из чистого золота и три прутяных шляпы с кистью. Ууба, обрадовавшись, произнес: «В душе мы радуемся, удивляемся и не верим, что завтра можно забрать все то, что хан изволил пожаловать». Хан изрек: «К чему говорить об этих мелочах? Щедрый человек отдает самое лучшее от чистого сердца. Согласно нашим обычаям, [я] одариваю вас лучшими кафтанами и другими вещами, которые носят наши нойоны». Хан с Уубой отправился в город Шэньян, где, оказывая ему большое почтение, каждый день устраивал пиршества. Ууба послал Байсгала и Хорхудая спросить у нойонов: «Ранее хан обещал выдать за меня замуж свою дочь. Если отдаст он ее сейчас, я женюсь». Когда нойоны передали эти слова хану, тот после долгих раздумий отдал Уубе дочь, рожденную от Тулун-тайджи (кит. 图伦 *tú lún*), сына младшего брата дархан-багатура Шургачи-нойона, и устроил большой свадебный пир.

Стр. 25. Первый день последнего летнего месяца, день черной обезьяны.

День красной (*улаагчин*) коровы. В знак того, что хорчинский Ууба-тайджи пришел с чистыми помыслами, хан, вместе с ним принеся в жертву Небу и Земле белого коня и черного быка, произнес следующую клятву: «Небо одобрило меня, когда я обратился к нему, не стерпев оскорбления от Минского государства и монгольских чахаров и халха. Когда чахары и халха, объединившись, пришли с войском, чтобы схватить и убить хорчинского Ууба-тайджи, Небо также защитило его. Из ненависти к чахарам и халха Ууба-тайджи пришел ко мне за советом, поскольку Небо объединило нас одним страданием. Если мы будем жить в мире, помня о том, что Небо свело нас, то пусть оно к нам будет благосклонно. Если же мы будем жить во лжи, забыв о воле Неба, то пусть оно осудит нас и причинит страдания. Если установленные между нами отношения разрушат следующие поколения, пусть Небо осудит и причинит страдания виновному. Если же от начала и до конца все будет без изменений, пусть Небо благоволит нашим сыновьям и внукам из поколения в поколение». Клятва Ууба-тайджи: «Прибывший волей судьбы к святейшему справедливому хану, по воле Неба вобравшего плоды деяний древних ханов, Ууба клянется Небу. Я от чистого сердца предлагал чахарам и халха жить в мире со времен Дзасагту-хана, поскольку мы, хорчинские нойоны, не имеем ни малейшей вины. Однако это было невозможно: грабежам и убийствам нет числа, быт убит безвинный Далай-тайджи. Затем пришел Джайсай и убил шесть наших нойонов. Несмотря на желание жить в мире, мы стали давать отпор, поскольку чахары и халха, объединившись, пришли с войском, чтобы схватить и

убить меня. Я прибыл, чтобы выразить благодарность за помощь хана, милостиво посланного Небом, и я всегда буду помнить об этом. Во имя порядка на Небе и Земле я возношу мольбы и приношу клятву. Если я, нарушив клятву, забуду об оказанной милости и заключу мир с чахарами и халха, пусть Небо осудит меня и причинит страдания. Если же я буду верен клятве и буду помнить о милости хана, пусть Небо будет ко мне благосклонно. Если данную клятву нарушат следующие поколения, пусть Небо осудит и причинит страдания виновному. Если же потомки наши будут верны клятве, пусть Небо благоволит им». По такому поводу на берегу реки Хуньхэ была принесена клятва. Воскурив благовония Небу и поднеся мясо, хан с Уубой совершили три коленопреклонения и девять поклонов. Клятва была зачитана вслух, а затем сожжена.

Стр. 26. День желтого тигра. Хан устроил пир, на котором, жалую Ууба-тайджи титул хана, сказал: «Если Небо осудит ошибки, оно разрушит государство. Если Небо будет милостиво к заслугам, оно ниспошлет государству процветание. В любом случае на все воля Неба. Когда чахарский хан пришел с войском, намереваясь убить Ууба-тайджи, по воле Неба он избежал страданий и прибыл он ко мне, и я жалую ему титул». За то что Ууба-тайджи бесстрашно сразился с чахарским войском, в то время как его братья обратились в бегство, хан пожаловал ему титул тушэту-хана¹⁵¹. Старшему брату Уубы Тумэю (кит. 土梅 *tǔ méi*) был пожалован титул дай-дархана¹⁵², младшему брату Бутачи – дзасагту-дугурэна¹⁵³, Хорхудаю – чин-дзоригту. Хан одарил их доспехами, кафтанами на четыре сезона, серебряной посудой, гравированными седлами и уздой, шелками, [кусками] синей и черной ткани. Тушэту-хан Ууба отблагодарил за оказанную милость.

День белой (*цагаагчин*) змеи. Когда тушэту-хан Ууба со своей супругой-принцессой отбывал в свои хорчинские земли, хан вместе с нойонами и сановниками провожал их на протяжении суток и устроил пир. Хан отправил провожать их старшего нойона Дайшана и второго нойона Амина от холма, расположенного к югу от города Пухэ (кит. 蒲河 *pú hē*) севернее Шэньяня, до города Телин, сам же вернулся в Шэньян.

Первый день среднего осеннего месяца, день белой мыши.

День красной лошади. Недомогание хана усилилось. Направляясь в сторону дома, он отправился на корабле вниз по реке Тайцзы¹⁵⁴, послав человека за своей ехэ-фэй¹⁵⁵. Та прибыла, когда он двигался вверх по реке Хуньхэ. Хан вознесся в Небеса в возрасте 68 лет в час овцы дня белой собаки в городке Айцзипу (кит. 爱鸡堡

¹⁵¹ П.-монг. *tūsiyetü qayan*, кит. 土谢图汗 *tǔ xiè tú hàn*.

¹⁵² П.-монг. *dai darqan* ‘великий дархан, свободный от податей и повинностей’ [Kowalewski, 1849, p. 1548], кит. 代达尔汉 *dài dá ěr hàn*.

¹⁵³ П.-монг. *jasaytu dügürend*, кит. 札萨克图杜稜 *zhá sà kè tú dù léng*.

¹⁵⁴ П.-монг. *tasq-a*, кит. 太子河 *tài zǐ hé* – река на северо-востоке Китая, левый приток реки Ляохэ, длина 406 км, берущая начало в Восточно-Маньчжурских горах, нижнее течение – на равнине Сунляо.

¹⁵⁵ П.-монг. *yeke fei*, кит. 大妃 *dà fēi* ‘титул наложницы императора Цинской эпохи, которая занимала положение ниже главной жены (кит. 元妃 *yuán fēi*) и выше наложниц (侧妃 *cè fēi* и 庶妃 *shù fēi*).

àì jī rù) на расстоянии 40 гадзаров от Шэньяна. Он правил в течение 11 лет... До начала правления у хана родилось два сына от первой супруги из рода тунгия¹⁵⁶. Имя старшего сына Чуен, известен так же, как хун-багатур¹⁵⁷ и аргату-тумэн¹⁵⁸. Имя второго сына – Дайшан, его титул гуен-багатур (кит. 古英 gǔ yīng). От следующей наложницы из рода фуча¹⁵⁹ родилось два сына: старший Мангултай и младший Дэгэлэй. От орушиенгуй тахимдагу туру-дур-найралдугсан хичиенгуй эе-ту огиемур-уджэсхулэн-ту ёсутай эрдэмту гэгэгэн буянту тнгри-дур джохил-дугулун богдо-дур тусалагсан дэгэду-хуанхоу¹⁶⁰ из племени ехэ родился Тайцзун-хуанди. От ехэ-фэй¹⁶¹ из племени ула родилось три сына: старший – Аджигэ, второй – Доргун, также известный как мэргэн-дайчин¹⁶²; третий – Додо, известный как эрхэ-чогэхур¹⁶³. От наложницы цэфэй¹⁶⁴ из рода гиоро¹⁶⁵ родился сын Абатай. От наложниц шуфэй¹⁶⁶ родилось шесть сыновей: Абай (кит. 阿拜 ā bài), Тангудай (кит. 汤古代 tāng gǔ dài), Табай (кит. 塔拜 tǎ bài), Бабутай (кит. 巴布泰 bā bù tài), Бабухай (кит. 巴布海 bā bù hǎi), Лаймбу (кит. 赖慕布 lài mù bù)...

¹⁵⁶ П.-монг. *tünggiy-a*, кит. 佟甲 tóng jiǎ.

¹⁵⁷ П.-монг. *qūng bayatur*, кит. 洪巴图鲁 hóng bā tú lǔ.

¹⁵⁸ П.-монг. *arqatu tümen*, кит. 阿耳哈兔土门 ā ěr hā tù tǔ mén.

¹⁵⁹ П.-монг. *vuča*, кит. 富察 fù chá.

¹⁶⁰ П.-монг. *örüsiyenggüi takimdayu törü-dür nayiraldaysan kičienngüi ey-e-tü öggüyemür üjesküleng-tü yosutai erdentü gegegen buyantu tngri-dür jokildiyl-un boyda-dur tusalaysan degedü quvangkeü* ‘милосердная и почтительная, уважающая обычаи, усердная и обходительная, щедрая и прекрасная, мудрая, светлая и добродетельная, по воле Неба помогающая Богдо дэгэду-хуанхоу’, кит. 孝慈昭宪敬顺仁徽懿德庆显承天辅圣高皇后 xiào cí zhāo xiàn jìng shùn rén huī yì dé qīng xiǎn chéng tiān fǔ shèng gāo huáng hòu.

¹⁶¹ П.-монг. *yeke vei (fei)*, кит. 大妃 dà fēi.

¹⁶² П.-монг. *mergen dayičing*, кит. 墨尔根戴青 mò ěr gēn dài qīng.

¹⁶³ П.-монг. *erke čögekür*, где п.-монг. *čögekür*, монг. цөөхөр ‘звание, близкое к илдэн, хошууч, хөндлөн’ [mongoltoli.mn/dictionary/detail/124831], кит. 额尔克楚虎尔 é ěr kè chǔ hǔ ěr.

¹⁶⁴ П.-монг. *ded vei*, кит. 侧妃 cè fēi.

¹⁶⁵ П.-монг. *giōri*, кит. 觉罗 jué luō ‘Гиоро, название одного из маньчжурских имен; Гиоро, фамилия, которую носили предки императоров цинской, маньчжурской династии; потомки по боковой линии родоначальника цинского дома’, маньчж. *giōro*, *giōru* ‘фамильное имя предков ныне царствующей в Китае маньчжурской династии; потомки первых шести государей или владельцев, царствовавших в Маньчжурии, носящие красный пояс в отличие от потомков маньчжурских государей, царствовавших уже в Китае и носящих желтый пояс’ [Захаров, 1875, с. 327].

¹⁶⁶ П.-монг. *öčügiken vei nar* ‘досл. младшие наложницы’, кит. 庶妃 shù fēi ‘второстепенные жены’.

ТАЙЦЗУН ГЭГЭН-УХАГАТУ-ХУАНДИ (Хун-тайджи)

Тетрадь 1

11-й год правления Тигри-дэчэ-Джиягату [1626]

От среднего осеннего до последнего зимнего месяца

Стр. 27. Первый день последнего осеннего месяца, день белой лошади... Совершив девять поклонов Небу, воссел на ханский престол... В то время хану [Хун-тайджи] было 35 лет.

Был издан Высочайший указ о том, что следующий год красного (*ула-агчин*) зайца будет первым годом правления Сэчэн-хана [1627].

...Все сказали: «Тайцзу назвал хана Хун-тайджи, поскольку по воле Неба он должен управлять своим народом. Китайцы называют сына, наследующего ханский трон, хуантайцзи¹⁶⁷. Монголы называют сына, наследника престола, ван-тайджи¹⁶⁸. Когда Тайцзу устанавливал титул, наш народ не знал китайских и монгольских обычаев. Вкладывал ли Тайцзу в титул значение правителя народа или значение наследника престола? Когда народ возвысился, образовалось большое государство, и Тайцзу стал ханом, люди стали учиться письму, изучать письменные памятники и узнали о том, что титул сына-наследника у китайцев и монголов совпадает. Этот титул используется с древних времен по воле Неба».

День синей (*хөхөгчин*) овцы. Монгольский хорчинский тушэту-хан Ууба, согласно обычаю отправил посла в связи с трауром по поводу кончины Тайцзу. Тот вручил письмо со словами соболезнования.

Первый день первого зимнего месяца, день белой мыши.

День красной лошади. В связи с трауром по поводу кончины Тайцзу прибыл хорчинский дзоригту-тайджи¹⁶⁹ Угшан-нагачу вместе со своей матерью.

День желтой (*шарагчин*) курицы. Хан передал под командование старшего нойона Дайшана, Амина, Дэгэлэй-нойона, Джиргалан-нойона, Аджигэ-нойона, Ёту-нойона, Шоту-нойона, Сахалиян-нойона, Хоугэ-нойона один тумэн хорошего войска и отправил в поход на халха-монгольское племя джарагуд, вручив им письмо с причинами похода. Данное письмо гласило: «Ранее, когда в год желтой (*шарагчин*) овцы [1619] был пойман Джайсай-нойон, было совершено жертвоприношение Небу белой лошадью, Земле – черной коровой. Согласно принесенной тогда клятве, наш маньчжурский народ и халха должны были совместно либо пойти войной на китайцев, либо вступить с ними в пе-

¹⁶⁷ П.-монг. *quvang taizi*, кит. 皇太子 *huáng tài zǐ* 'старший сын императора, наследный принц'.

¹⁶⁸ П.-монг. *vang tayiji*, кит. 王台吉 *tái jí*, где 王 *wáng* 'ван, князь, титул высшей знати'.

¹⁶⁹ П.-монг. *joriy-tu tayiji*, кит. 卓礼克图台吉 *zhuō lǐ kè tú tái jí*.

ремирие. Было сказано: «Если халха, поддавшись красноречию китайцев и польстившись на их товары, преступят данную клятву и самовольно заключат с китайцами перемирие, то пусть Небо и Земля их осудят, прольется кровь их, кости их побелеют. Если наш маньчжурский народ преступит данную клятву, пусть все будет точно так же». Несмотря на данную клятву, пять ваших халхаских отуков тайно сошлись с китайцами, поддавшись на их уловки, соблазнившись их хорошими товарами, помогли им войском. Вы первыми нарушили мир. Подданный вашего дзоригту-нойона по имени Тогтуй (кит. 托克退 *tuō kè tuì*) напал на наши почтовые станции, также он дважды или трижды отбирал у наших людей скот и имущество. Но все границы перешел тот факт, что [вы] убили наших людей и их отрубленные головы преподнесли китайцам. Как же слова той клятвы? Когда ранее клятву давали все власть держащие нойоны ваших пяти отуков, а также дзоригту-нойон. Поскольку Анга не слушал вас, вы предали его нашей воле, и наши воины убили его. После этого ваши джарагудские нойоны сказали: «Анга умер по своей вине, а наш народ пусть живет по-прежнему. Мы не станем преступать слова клятвы, данной наравне с четырьмя восточными отуками». В ответ [мы] вернули семью Санту (кит. 桑土 *sāng tǔ*) и детей Анги. В год черной (*харагчин*) свиньи [1623] была повторно принесена клятва: «Чахары нам враждебны, а хорчины нам родня. Если вы, сблизившись с чахарами, станете препятствием на пути наших послов, направляющихся к хорчинам, точно станете врагами». Спустя короткое время, вы вновь нарушили клятву. В год синей мыши [1624] ваши джарагуды правого крыла схватили нашего посла в местности Ханчарай (кит. 汉察喇 *hàn chá lǎ*). В год синей (*хөхөгчин*) коровы [1625] вновь схватили и ограбили наших послов на реке Ляохэ. В том же году они подкараулили наших послов, отрубили голову Гуши (кит. 顾锡 *gù xī*), захватив скот и имущество. Ваши джарагуды перешли уже все границы. Тем не менее, помня о прежнем мире, мы не стали отправлять на вас войско. Мы пошли войной на далеких багаринов и захватили добычу. [Мы] отпустили более 100 ваших людей. После этого Санту, испытывая наше терпение, обманул нас, но мы, зная об этом, не стали его задерживать. Мы относились к вам с открытой душой, соблюдая слова клятвы. В год красного тигра [1626] нойоны джарагудского левого крыла неоднократно грабили наших послов, а также убивали людей. Исходя из этого, алчность и коварство ваших джарагудов не достойны пощады. В этом причина нашего похода». В тот же день большое войско выступило в поход. Хан вместе со старшим нойоном Мангултаем, Доргун-нойоном, Додо-нойоном (п.-монг. *dodu*, кит. 多铎 *duō duó*) и Дуду-нойоном выехал провожать его и возвратился от холма у реки Пухэ¹⁷⁰.

¹⁷⁰ П.-монг. *pu qi*, кит. 蒲河 *pú hé* – Пухэ, главный правый приток реки Хуньхэ, впадающей в реку Ляохэ.

Стр. 28. День черной (*харагчин*) коровы. [Хан] передал под командование фуцзяна Лэнгэри (кит. 楞额礼 *léng é lǐ*) и цаньцзяна Асана (кит. 阿山 *ā shān*) 600 воинов и отправили их к халхаским багаринам с тем, чтобы они разгромили их караулы, подожгли их земли и посылали донесения.

День красного дракона. В связи с трауром по поводу кончины Тайцзу 14 хорчинских нойонов: тушэту-хан Ууба, дай-дархан, дзасагту-дугурэн, Бинту (кит. 冰图 *bīng tú*), Илдучи, хатун-багатур¹⁷¹, Сангарджай, Бадма, Бага-Сангарджай, Гахан (кит. 噶汉 *gá hàn*), Муджай, Эсэн, Дзоригту и Сонум отправили своих сановников за 1000 гадзаров.

День черной (*харагчин*) свиньи. Посланные хорчинским тушэту-эфу¹⁷² Уубой Дайсуха (кит. 代苏喀 *dài sū kā*), Хаму (кит. 喀木 *kā mù*), Гинтай (кит. 金台 *jīn tái*) доставили десять лошадей с намерением увезти принцессу, обещанную Тайцзу.

День синей мыши. Из мест, куда было послано войско старшего нойона Дайшана, прибыл гонец со следующим донесением: «Захвачено 14 нойонов халхаского джарагудского племени, в числе которых Баг-нойон с двумя сыновьями, Ласхиб, Дайчин-Сангарджай, убит Улджэйтун-нойон. Возвращаемся, собрав женщин, детей и скот». В том походе мнения старшего нойона и Амина разошлись относительно того, кто кого должен бояться и как кому поступать. Хану было послано письмо с донесением о том, что Дайшан затеял ссору, на что Дайшан, подавив свой гнев, мягкими словами написал, что дело исчерпано, а также представил результаты похода.

День красного тигра. Получив известие о том, что Лэнгэри и Асан возвращаются от багаринов с богатой добычей, хан с нойонами, сановниками, китайским послом, Ли-ламой и четырьмя чиновниками встретили их на расстоянии 15 гадзаров. После того как хан осмотрел захваченных людей и скот, Лэнгэри прибыл к нему поклониться. При встрече хан сказал: «Измучены вы» и обнял его. По окончании встречи было забито восемь быков и проведен обряд поклонения знамени. Захваченная добыча составила 271 человек, 34 верблюда, 111 лошадей, 1211 голов крупного рогатого скота, 2586 овец. Из них 24 верблюда, 40 лошадей, 600 коров и 1000 овец было роздано неимущим. Оставшаяся часть добычи была распределена между военными офицерами и солдатами в качестве вознаграждения в зависимости от ранга и заслуг. По случаю встречи хан пожаловал Ли-ламе одного верблюда, пять лошадей и 28 овец.

Стр. 29. Первый день среднего зимнего месяца, день белой лошади.

День белой (*цагаагчин*) овцы. Получив известие о приближении войска старшего нойона Дайшана, посланного ханом к джарагудам, [хан] выехал из

¹⁷¹ П.-монг. *qatun bayatur*, кит. 哈谈巴图鲁 *hā tán bā tú lǔ*.

¹⁷² П.-монг. *tüsiyetü efü*, кит. 土谢图额驸 *tǔ xiè tú é fù*.

города Шэньян и остановился между городами Телин и Фаньхэ (кит. 樊河 *fán hé*).

День синей собаки. [Хан] по заслугам наградил участников похода захваченной добычей.

День желтого тигра. Хан вернулся в город.

Когда хан узнал о том, что прибывает Турджи-нойон (кит. 图尔济 *tú ěr jì*) из чахарского племени алагчуд¹⁷³ с подданными в 100 дворов, он изрек: «Этот человек хочет присоединиться к нам из чистых побуждений. Разве можно не встречать его по всем обычаям?» и отправил Ибая и Нарана (кит. 纳兰 *nà lán*) встречать их с угощением.

День синей (*хөхөгчин*) курицы. Халхаский Джайсай-нойон, пользуясь милостью нашего государства, отправил посла выразить соболезнование по поводу кончины Тайцзу, а также попросить прощения за то, что не выдал свою дочь за старшего нойона Дайшана.

Прибыл встретиться хорчинский Манджушири-тайджи, доставив лошадей, коров и овец.

По случаю траура по Тайцзу прибыл Сангарджай-нагачу, доставив оседланных лошадей и крупный рогатый скот.

Под власть хана прибыл сын дзоригту-нойона Уйджэн-Бабай с семьей, восемью мужчинами, четырьмя женщинами и 18 лошадьми.

Первый день последнего зимнего месяца, день желтой (*шарагчин*) свиньи.

День белой мыши. Хан издал указ: «Луки, наконечники стрел, сабли и копья – важное в военном деле оружие. Если придут послы от монгольских нойонов, чином ниже трех старших нойонов и выше нойонов восьми высших рангов¹⁷⁴, не следует им самовольно продавать [оружие]. В случае необходимости сообщите мне об этом. Если присоединятся монголы чином ниже внешних нойонов и сановников и выше простолюдина, также самовольно им не продавать. Подпольная продажа будет считаться провинностью».

День белой (*цагаагчин*) коровы. За успешный поход на багаринов и захват большой добычи фуцзян Лэнгэри был повышен до цзунбингуаня, цаньцзян Ашан – до фуцзяна.

День черного (*харагчин*) зайца. Захваченные джарагуды Баг, Дайчин, Дорджи, Ласхиб, Сангарджай, Очирсан, Одурун, Джамсу, Амуг, Лабасхи в зависимости от ранга были одарены кафтанами и серебряной посудой.

День белой собаки. Хан отправил Хифэ-багши к хорчинскому тушэту-эфу Уубе с письмом, содержащим напоминание о прежней клятве и предостережением: «Тебе следовало заранее отправить к нам посла с сообщением о том,

¹⁷³ П.-монг. *alayčud*, кит. 啊喇克绰忒 *ā lǎ kè chuò tè*.

¹⁷⁴ П.-монг. *paiman qubi*, кит. 八分公 *bā fēn gōng* 'восемь высших рангов, номенклатура рангов близкой родни маньчжурского императора, великих князей (кит. 清宗室封爵名号 *qīng zōngshì fēng jué míng hào*)'.

что Баярту собирается вернуть скот, захваченный чахарами и халха. Какой резон сообщать нам об этом после его отправки? Хан-отец, считая тебя за собственного сына, принес клятву и сделал тебя зятем. Из всех прочих родственников тебе он больше всех благоволил. К чему присылать посла по поводу кончины хана-отца для выявления своих чистых помыслов? Разве не является выданная за тебя замуж ханом-отцом принцесса надежным свидетельством? Зачем ты посылаешь за [другой] принцессой? Мы не скрываем наши родственные связи».

Стр. 30. День красного (*улаагчин*) зайца. Сын джарагудского Улджэйтун-нойона Энхэсэн-тайджи (кит. 恩克参 *ēn kè cān*) перебежал к Аджигэ-нойону. Хан передал его Дэгэлэй-нойону с тем, чтобы соединить с братьями Дайчином и Ласхибом. Однако Энхэсэн отказался с ними объединяться и хотел остаться у Аджигэ. Дэгэлэй отправил за ним Дэтэ (кит. 得特 *dé tè*). Когда Дэтэ схватил Энхэсэна за руку и потащил, Аджигэ рассердился и отрубил Дэтэ голову...

Тетрадь 2

1-й год правления Сэчэн-хана [1627]

От первого до последнего весеннего месяца

1-й год правления Сэчэн-хана, красного (*улаагчин*) зайца [1627]. Первый день первого весеннего месяца, день желтой (*шарагчин*) змеи.

День красной (*улаагчин*) коровы. Перебежчик от халха сообщил: «Чахарский хан с войском напал на халха, сдавшийся народ он миловал, сопротивлявшихся людей убивал. Джарагуды бежали в сторону хорчинов».

День черной лошади. Около 15 монголов из рот Бабу и Фулаты (кит. 富喇塔 *fù lǎ tǎ*), находящихся в ведении Дуду-нойона, бежали из Фэнцзипу (кит. 奉集堡 *fèng jí pǔ*). Адахай (кит. 阿达海 *ā dá hǎi*), Убай и Ханхалай (кит. 康喀赖 *kāng kā lài*) погнались за ними в погоню, нагнали в Дурби (кит. 都尔鼻 *dōu ěr bí*) и всех убили. Убай был ранен...

Первый день весеннего среднего месяца, день желтой собаки.

День желтой (*шарагчин*) свиньи. [Хан] отправил монгольскому найманскому¹⁷⁵ Гунчус-багатуру (кит. 衮出斯 *gǔn chū sī*) следующее письмо: «Ты послал к нам умдзад-чорджи-ламу¹⁷⁶ с предложением заключить с нами мир. Если это действительно так, то вы, Гунчус-багатур, посоветуйтесь с аоханскими¹⁷⁷ дугурэном и сэчэн-дзоригту и пришлите к нам знающего человека. Мы всегда придерживаемся порядка. На хороших людей не нападаем, плохих людей не боимся. Мы не выступаем в поход без причины. Если нам сильно доса-

¹⁷⁵ П.-монг. *naiman*, кит. 奈曼 *nài màn*.

¹⁷⁶ П.-монг. *umjad čorji lam-a*, кит. 乌木萨武绰尔济喇嘛 *wū mù sà tè chuò ěr jì lǎ ma*.

¹⁷⁷ П.-монг. *aoqan*, кит. 敖汉 *áo hàn*.

ждают, мы взываем к Небу и спрашиваем его волю. Почему мы воюем с китайцами? Когда мы хотели жить с ними в мире, они прислали войско для защиты княжества Ехэ, просватанную нам девушку отдали монголам, не дали людям, живущим по окраинам наших крепостей, собрать посеянный урожай, подожгли дома. Поэтому мы начали войну против китайцев. Почему мы воюем с халха? Изначально жили с ними мирно, но Джайсай разграбил наше поселение уджала¹⁷⁸, а посланного нами посла казнил. Бага-дархан, отдав просватанную нам девушку за своего сына, развязал войну. После того как мы поймали Джайсая, нойоны пяти халхаских отуков, желая жить с нами в мире, поклялись Небу и Земле: “Если будем воевать против китайцев, то вместе, если пойдем на перемирие – тоже вместе. Если маньчжуры или халха, прельстившись на красивые китайские вещи и искусные слова, заключат с ними мир, то пусть это будет грехом”. Халха, преследуя свою выгоду, убили людей из наших почтовых станций, отдав их головы китайцам, неоднократно угоняли скот. Тем не менее мы продолжали сохранять добрые отношения, но в прошлом году, когда мы отступили после неудачного похода на город Нинъюань, халха, думая, что наше войско уничтожено, решили отправить воинов на помощь китайцам. Направившись в нашу сторону, они неоднократно грабили и убивали наших послов, следовавших к хорчинам. Поскольку, таким образом, они нарушили клятву и испортили с нами отношения, мы начали войну против халха. Почему мы воюем с корейцами? Изначально мы жили с ними в согласии. Когда они без причины, поддержав китайцев, пошли на нас войной, благодаря милости Неба, мы их победили. Корейцы не принимали нашу сторону до тех пор, пока мы, простив их вину, не отпустили живыми их пленных офицеров и солдат. Пойдя против нас, они выступили на стороне китайцев, помогая нашим заклятым врагам и принимая наших дезертиров. Поскольку они, не отвечая благодарностью за нашу милость, шли неверным путем, мы начали войну против корейцев. Все эти военные действия были неизбежны. Что хорошего в войне? Мы хотели бы жить в мире со всеми народами. Если вы действительно хотите с нами согласия, мы должны вместе подавить сильного врага, настало время для защиты своих земель. Разве вы не знаете о том, что чахарский хан, завладев халха, поставил начальников над их нойонами, разлучил нойонов с их женами, выдал дочерей нойонов замуж за гвардейских слуг. Если вы согласны со мной, то передайте это письмо двум нойонам племени хэшигтэн¹⁷⁹ для ознакомления».

Стр. 31. Первый день последнего весеннего месяца, день желтого дракона.

День белой (*цагаагчин*) змеи. Отправленные ранее в поход на корейцев старший нойон Амин и другие нойоны прислали человека с донесением:

¹⁷⁸ П.-монг. *uġala*, кит. 兀扎喇 *wù zhā lǎ* – оджал, название рода, частично вошедшего в нанайскую и ульчскую народность.

¹⁷⁹ П.-монг. *kesigten*, кит. 克西克騰 *kè xī kè téng*.

«...Силы войска несколько истощены. Соизвольте отправить для охраны города Ичжоу внешнее мобильное монгольское войско¹⁸⁰ и внутреннее вспомогательное монгольское войско¹⁸¹. ...Тогда оба войска вместе с семьями отправили на поселение в город Ичжоу...

День синей (*хөхөгчин*) курицы. Хан, обсудив и согласовав вопрос с нойонами и сановниками, отправил Хурчан-багши на север с письмом-приказом старшему нойону Амину: «В связи с тем, что корейский народ вступил с нами в перемирие, не троньте ни одного человека. Пусть они там хорошо живут. Сообщите корейскому вану о том, что вы возвратили переписанных людей, а добычу распределили между ранеными воинами. Пленных разделите [по рангам] и привезите с собой. В Ичжоу оставьте 1000 маньчжурских и 2000 монгольских воинов. В целях предосторожности в каждом знамени под началом Лэнгэри, Даджуху (кит. 达朱户 *dá zhū hù*), Тургэя (кит. 图尔格 *tú ěr gé*), Асана (кит. 阿山 *ā shān*), Шусая (кит. 舒赛 *shū sài*), Егшу (кит. 叶克书 *yè kè shū*), Тумбуру (кит. 屯布禄 *tún bù lù*) и Ечэна (кит. 叶臣 *yè chén*) назначьте по два маньчжурских и по одному монгольскому сановнику. В Чжэнцзяне оставьте 300 маньчжурских и 1000 монгольских воинов. Назначьте по четыре маньчжурских и монгольских чиновника, над ними – по одному командиру. При выборе командиров роты следует выбирать самых надежных воинов, не следует ставить бедных и несчастных людей. Выберите подходящее место для расселения войска. Будьте бдительны...»

Тетрадь 3

1-й год правления Сэчэн-хана [1627]

От первого летнего до последнего зимнего месяца

1-й год правления Сэчэн-хана, красного (*улаагчин*) зайца [1627]. Первый день первого летнего месяца, день красной (*улаагчин*) курицы.

День красной лошади. Когда в тот день с мест военных действий прибыли домой монгольские военачальники Гурбуши, Ширхунаг, Далай, Манджушири, Энхэсэн, хан сказал: «Разве только у вас есть жены и дети? Разве у нойонов и военачальников нет жен и детей? Почему вы так поспешно вернулись домой?» и приказал срочно отправляться назад.

День белой (*цагаагчин*) свиньи. Находящийся в походе Амин отправил Лунши с сообщением: «Хану не стоит выезжать далеко для встречи, лучше помолиться в домашнем храме тансэ. Если хан все же решит встречать, пусть не тронется с ханского трона на месте встречи. Мы, согласно обычаю, покло-

¹⁸⁰ П.-монг. *negükü mongγul čerig*, кит. 在外移营蒙古兵 *zài wài yí yíng méng gǔ bīng*.

¹⁸¹ П.-монг. *kergem-ün mongγul čerig*, кит. 在内分管蒙古兵 *zài nèi fēn guǎn méng gǔ bīng*.

нимся хану. Поскольку [с нами] придут тангудский¹⁸² лама и чахарский посол, покажем им наши традиции». Хан ответил: «По воле Неба мы присоединили корейский народ. О встрече прославленных братьев ответным поклоном да будет известно другим народам. Зачем нужна слава [хана], заставляющего своих братьев преклонять колени?»

Стр. 32. День синей (*хөхөгчин*) коровы. [Хан] отправил письмо четырем нойонам: чахарскому джинонг-тайджи, найманскому Гунчус-багатуру, аоханским дугурэну и сэчэн-дзоригту. В письме говорилось: «Желая обсудить вопросы государства, вы отправили письмо с ламой, мы ответили на него. Ныне вы снова отправили посланника с письмом. Если действительно хотите перемирия, отправьте особого посла от вашего хана с правдивыми словами. Если будет много слов, из-за одного неверного слова все может разрушиться. Получив послание от вашего посла, мы отправим в ответ своего. Наши два народа изначально не были столь заклятыми врагами, как с китайцами. Что хорошего в войне, что плохого в мире? Чего может добиться человек лживыми словами? Если идти честным путем, то можно надолго добиться согласия. Что касается перемирия, то оно достигнуто нами с хорчинами».

Первый день среднего летнего месяца, день красного тигра.

День белой (*цагаагчин*) змеи. ...Войско, состоящее из монгольских племен, прибыло в Тайлоушань...

День черной лошади. Захваченные в тот день китайцы и монголы были отправлены в город Цзиньчжоу (кит. 锦州 *jīn zhōu*).

День красной собаки. [Хан] поручил Суна-эфу (кит. 苏纳 *sū nà*) отобрать монгольское войско восьми знамен и лучших лошадей и, за ночь добравшись до ближней стороны Ташаня, перекрыть ее.

День красной (*улаагчин*) свиньи. Суна-эфу разбил 2-тысячное китайское войско, захватил более 150 лошадей, которыми были поощрены монгольские нойоны и сановники, участвовавшие в этом сражении.

Первый день последнего летнего месяца, день красной обезьяны.

День белой мыши. От Цзиньчжоу хан повернул войско назад.

В то время [хан], получив известие о том, что под власть прибывают монгольские аоханские и найманские нойоны со своими подданными, отправил им навстречу нойонов, охранявших город Шэньян.

День красной (*улаагчин*) овцы. В час обезьяны хан прибыл в город Шэньян.

Согласно Высочайшему указу, с прибывшими тремя монгольскими послами было послано по одному человеку от каждого знамени для знакомства с нойонами, желающими изъявить покорность.

¹⁸² П.-монг. *tangyud*, кит. 汤古忒 *tāng gǔ tè*.

День белой (*цагаагчин*) свиньи. Три аоханских и найманских посланника сообщили о том, что нойоны достигли реки Ляоян (辽阳 *liáo yáng*), разминувшись с отправленными людьми.

День черной мыши. Получив весть о прибытии умдзад-чорджи-ламы, [хан] отправил навстречу Ашидархан-нагачу и Даячи вместе с восемью дружинниками.

День красного дракона. Около 15 посланников, прибывших во главе с Абан-хошигучи¹⁸³, гуен-хошигучи и Хэухэн-багатуром, сообщили: «Наш чахарский хан, не признавая своих братьев, нарушает мир. Мы, собравшись, прибыли к вам, поскольку слава о величии, мудрости и бесконечной милости хана распространилась повсеместно. Воля хана на то, где расселить нас». Хан ответил: «Вы, страдая от бесчинств чахарского хана, в поисках мирной жизни присоединились к нашему государству. Расселяйтесь в тех местах, которые придутся вам по душе».

Стр. 33. День белой обезьяны. Хан с нойонами, сановниками и 1500 воинов отправился встречать аоханских и найманских нойонов.

День белой (*цагаагчин*) курицы. Хан расположился на ночлег у холма Дурби¹⁸⁴.

Прибывший с Арсаном посланник аоханских Сонум-дугурэна, сэчэн-дзоригту и найманского Гунчус-багатура сообщил: «Три нойона ждали оставшуюся часть [своих подданных]. Узнав о том, что хан выехал навстречу, Сонум-дугурэн и найманский Гунчус-багатур тронулись в путь, чтобы не задерживать хана. Сэчэн-дзоригту прибудет вместе с малыми нойонами и оставшейся частью». Также он показал два письма, доставленных китайскими гонцами: «Почему вы направились к маньчжурам? Пожалуйста к нам», и сказал, что это два китайских посланника позже будут доставлены.

Первый день первого осеннего месяца, день синей (*хөхөгчин*) коровы.

День желтого дракона. Хан, переправившись через реку Ляохэ, остановился на расстоянии десяти гадзаров от холма Дурби.

День желтой (*шарагчин*) змеи. Когда приехали монгольские нойоны, хан со своими нойонами встретил их и вместе с прибывшими помолился Небу. По окончании церемонии хан воссел на трон. По правую руку сели старшие нойоны Дайшан и Мангултай, по левую – старший нойон Амин. Нойоны и сановники расселись согласно своим знаменам. Прибывшие монгольские нойоны сказали, что они, отвергнув чахарского хана, прибыли под власть, уповая на милость хана. Хан ответил: «Поскольку вы, нойоны, терпя лишения, прибыли ко мне издалека, отвергнув чахарского хана, то не стоит передо мной прекло-

¹⁸³ П.-монг. *qosiγučī* 'начальник военной дивизии' [Kowalewski, 1849, p. 906], монг. *хошууч* 'начальник передового отряда' [БАМРС IV, с. 123], кит. 和碩齊 *hé shuò qí*.

¹⁸⁴ П.-монг. *durbi-yin jōn*, кит. 都尔鼻山冈 *dōu ěr bí shāngāng*, где п.-монг. *jūn*, кит. 山冈 *shān gāng* 'холм, сопка'.

нять колени, обнимемся на равных». Монгольские нойоны сказали: «Будучи представителями другого народа, мы прибыли из далеких земель и кланяемся в благодарность за удивительную милость хана». Когда они преклонили колени, хан встал с места. Поклонившись, каждый из них подошел к хану и обнялся с ним. Также они обнялись с тремя старшими нойонами и остальными нойонами согласно их возрасту. Затем они дали отведать хану привезенные с собой угощения. Хан усадил по правую сторону от себя Гунчус-багатура, по левую – Сонум-дугурэна и сэчэн-дзоригту. После того как малые тайджи расселись по обе стороны, начался большой пир. Трем монгольским нойонам было пожаловано по одной лошади с гравированным седлом, пяти тайджи – по одной оседланной лошади. Все поблагодарили за оказанную милость.

В тот день хан, старшие нойоны Дайшан, Амин, Мангултай, нойоны Абатай, Дэгэлэй, Аджигэ, Дуду, Ёту, Шоту, Сахаляян, Хоугэ, а также прибывшие монгольские нойоны принесли клятву Небу. Хун-тайджи произнес: «В связи с тем, что чахарский хан, разрушая собственное государство, не признает собственных братьев и нападает на пять халхаских отуков, аоханские и найманские нойоны, отвергнув чахарского хана, прибыли ко мне. Если я, не думая об этом, посажу их в крепость как простолюдинов, пусть Небо осудит меня, и дни мои сократятся. Если же вы, Сонум-дугурэн, Гунчус-багатур, сэчэн-дзоригту, Тушэту, Дайчин-дархан, Сангарджай, Очир, Дулба (кит. 杜尔霸 *dù ěr bà*), поддавшись словам чахарского хана, совершите ошибку, предав меня, то пусть дни ваши сократятся. Если же каждый будет верен своему слову, не прерывая дружественных отношений, пусть Небо благосклонно увеличит нашу добродетель, да пребудут наши внуки и правнуки в благоденствии в течение десяти тысяч лет, тысячи поколений».

Стр. 34. День белой (*цагаагчин*) овцы. Монгольские нойоны устроили для хана пир, забив 20 коров, двух лошадей и 400 овец.

Первый день среднего осеннего месяца, день синей лошади.

День белой (*цагаагчин*) свиньи. Хан с нойонами и сановниками проводил принцессу, выданную за хорчинского тушэту-эфу Уубу, на расстояние в 20 гадзаров, где устроил пир.

День черной мыши. Отправляя принцессу после пира, хан провожал ее, держась за поводья ее лошади и роняя слезы. Проехав расстояние в десять гадзаров, принцесса и хан, сойдя с коней, обнялись и заплакали. Хан и сановники, вспомнив Тайцзу, тоже расплакались. Когда принцесса никак не могла успокоиться, хан дал ей наставление: «Живи в согласии со своим мужем в чужой стороне, радуя своих дядей. Разве эта дорога прервется? Можно ездить в обе стороны». Затем хан, передав поводья лошади принцессы в руки Аджигэ-нойона, сказал послу Сангарджаю: «После того как чахарский хан напал на ваш народ, мой хан-отец помог вам, отправив свое войско. Когда тушэту-эфу прибыл поклониться хану-отцу и поблагодарить за помощь, он обращался с

ним как с сыном, считая младше старших наших нойонов и старше младших нойонов. Посчитав это недостаточным, он отдал ему в жены принцессу. Сейчас я в память о том отношении хана-отца так далеко провожаю. По воле Неба я унаследовал великое государство хана-отца и почитаю родственные связи. Надеюсь, тушэту-эфу знает о том, как следует содержать принцессу». Сангарджай ответил, что не забудет наказ хана и поклонился. Хан пожаловал принцессе людей, скот, соболей, рысью шубу, крытую сукном меховую шубу, золото, перламутр и хорошую посуду. За то что Дангалай (кит. 党阿赖 *dǎng ā lài*), не жалея себя и не думая о своей семье, объединил два народа, хан удостоил его титула дзоригту-дархана¹⁸⁵ и предоставил право самостоятельно передвигаться между восемью нойонами.

В тот день под власть хана прибыли три чахарских нойона Барс-багатур, Номун-Далай и Чойр-Джамсу из племени алагчуд, приведя с собой 15 мужчин, 14 женщин, десять детей, 45 лошадей. По приказу хана их встретили и накормили. Им было пожаловано 40 дворов подданных, земельные угодья¹⁸⁶, коровы, овцы, золото, серебро, пушнина, шелк, орудие труда, посуда и другие необходимые вещи.

Первый день последнего осеннего месяца, день синей мыши.

День красной мыши. Сын младшего брата найманского Гунчус-багатура Очир-тайджи, ушедший в поход против чахаров, вернулся домой, сразив 100 врагов и захватив почти 200 голов скота. По этому поводу хан пожаловал ему титул очир-хошигучи¹⁸⁷ и доспехи.

Первый день среднего зимнего месяца, день синей мыши.

День белой лошади. Когда под власть хана прибыл старший нойон одного из чахарских хошунов Анхун-дугурэн (кит. 昂坤 *áng kūn*) со своей семьей и подданными, его встретили согласно обычаю.

Первый день последнего зимнего месяца, день синей лошади. Когда прибыл чахарский Дорджи-илдэн-нойон¹⁸⁸ из племени алагчуд вместе со своей семьей и подданными, хан воссел на свой трон. После того как монгольские нойоны издалека преклонили колени, а затем обнялись с ханом, по Высочайшему указу был устроен пир.

Стр. 35. День белой (*цагаагчин*) коровы. В последний осенний месяц года красного тигра по окончании пира с нойонами хан вернулся домой. Абатай-нойон через Янгури-эфу и Дархан-эфу передал ему следующие слова: «Впредь я не буду принимать участие в каких-либо пиршествах. Если нужно будет выступить в поход, я надену доспехи и отправлюсь. Если надо будет участвовать в облавах, повешу на пояс колчан и пойду. Мне стыдно сидеть на пиру рядом с

¹⁸⁵ П.-монг. *ᠵᠣᠷᠢᠭᠲᠤᠳᠠᠷᠬᠠᠨ*, кит. 卓礼克图达尔汉 *zhuō lǐ kè tú dá ěr hàn*.

¹⁸⁶ П.-монг. *toysu*, кит. 庄田 *zhuāng tián* 'конфискованные земли эпигонов Минской династии'.

¹⁸⁷ П.-монг. *očir qosiyučı*, кит. 俄齐尔太吉 *é qí ěr tài jí*.

¹⁸⁸ П.-монг. *ildeng noyan*, кит. 伊尔登贝勒 *yī ěr dēng bèi lè*.

младшими братьями и сыновьями. Когда был жив хан-отец, он отправил меня встречать Энгэдэр-эфу и тушэту-эфу наравне с четырьмя старшими нойонами. По какой причине сейчас меня унизили?» Хан приказал Янгури и Дархану передать [Абатаю]: «Зачем ты говоришь мне такие слова?» В тот день был назначен пир по случаю прибытия Анхун-дугурэна. Абатай снова передал через фуцзяна Намтая (кит. 纳穆泰 *nà mù tài*): «Я не пойду на этот пир, поскольку у меня нет крытой сукном меховой шубы. Из пожалованной мне ханом шубы я сшил кафтаны для своих двух сыновей. Мне будет стыдно, если представители других народов увидят, как на пиру меня посадят среди младших нойонов, ниже, чем монгольские Минган-нойон и Баг-нойон». Хан ответил: «Если Абатай сердится только на меня, то я принимаю его слова. Если же он унижает младших братьев, почему я должен терпеть его слова?» Узнав об этом, три старших нойона и другие нойоны, осуждая Абатая, сказали: «Ты изначально не был включен в состав пяти сановников. В регентский совет¹⁸⁹ вошли Дэгэлэй, Джиргалан, Дуду, Ёту и Шоту. Абатай, благодаря тому что ты успел присоединиться к своим младшим братьям, ты получил народ шести рот, вошел в число нойонов. Ныне что ты возомнил о себе и кого унижаешь? Аджигэ, Доргун и Дуду унаследовали от хана-отца целые знамена. Многие нойоны раньше тебя вошли в число восьми высших рангов. Ты переходишь все границы, когда, будучи недовольным статусом нойона, стремишься стать старшим нойоном. Когда ты станешь старшим нойоном, то будешь требовать еще большего. Если ты таким образом будешь сеять смуту, то по закону ты заслуживаешь наказания. Если будешь уклоняться от него, то наказание будет ужесточено». Абатай признал свою вину и принял наказание. Нойоны, посоветовавшись, решили взыскать с него четырех лошадей с гравированными седлами и доспехами, а также восемь лошадей с простыми седлами. Хан поддержал их решение. [Хан] сказал Дархану: «Ты, будучи сановником, должен указывать на ошибки. Зачем ты донес его слова до сведения хана?» и снял его с должности командира знамени.

День желтой (*шарагчин*) курицы. Получив известие о прибытии из чахарских земель найманского Гунчус-багатура вместе с аоханскими Сонум-дугурэном и сэчэн-дзоригту, хан с нойонами и сановниками встретил их за городом. Вернувшись во дворец, хан воссел на свой трон. После традиционной церемонии приветствия монгольских нойонов с коленопреклонением и объятиями был устроен большой пир с различными увеселениями. [Хан] пожаловал монгольским нойонам и их женам перламутр, золото, пушнину, шелка, доспехи и сбрую.

День синего (*хөхөгчин*) зайца. Принцесса княжества Хада была выдана замуж за аоханского Сонум-дугурэна.

¹⁸⁹ П.-монг. *quubi* 'совет, совещание' [Kowalewski, 1849, p. 858], кит. 议政 *yì zhèng* 'регентство'.

День желтой лошади. Сэчэн-дзоригту в знак того, что они с ханом стали сватами, преподнес тому доспехи, крытую сукном меховую шубу, лошадей и верблюдов, а также по обычаю устроил пир.

День желтой (*шарагчин*) овцы. [Хан] пожаловал сэчэн-дзоригту титул ду-рагал-багатура¹⁹⁰, доспехи и оседланного коня.

Тетрадь 4

2-й год правления Сэчэн-хана [1628]

От первого весеннего до последнего зимнего месяца

Стр. 36. 2-й год Сэчэн-хана, желтого дракона [1628]. Первый день первого весеннего месяца, день черной (*харагчин*) свиньи.

День желтого тигра. [Хан] пожаловал хорчинскому нойону Манджушири-тайджи принцессу, дочь Ёту-нойона. Манджушири приходится внуком хорчинскому Мангус-дзаргучи-нойону, сыном Джайсан-тайджи.

Первый день среднего весеннего месяца, день черной (*харагчин*) змеи. Харачинские нойоны Субуди-дугурэн-гуен¹⁹¹ (кит. 苏布地 *sū bù dì*), Донуй-Гунджи (кит. 朵内衮济 *duǒ nèi gǎn jì*), Ногугандара (кит. 诺干达喇 *nuò gān dá lǎ*), Вандан-уйджэн¹⁹², а также нойоны и табунанги Улхэ¹⁹³ написали следующее письмо: «Сэчэн-хану и его нойонам известно о том, что чахарский хан убивает и разоряет своих родственников. Унизив наш харачинский народ, он отобрал женщин, детей и скот. Наш хан, Буян-тайджи и Бошогту-хан с ордосским джигонгом¹⁹⁴, объединив войска племен юншиэбу, асуд, абага¹⁹⁵, халха, разгромили 40-тысячное чахарское войско, находившееся в городе Джу (Хухэ-хото) тумэдского Гэгэн-хана¹⁹⁶ [11]. Когда наш хан и Буян-тайджи возвращались с 10-тысячным войском, в Чжанцзякоу прибыли 3000 чахаров с намерением получить у китайцев вознаграждение. Не получив его, они уничтожали всех, кто встречался на обратном пути. Сейчас войска северных трех абага [12] и халха левого крыла, взяв нас, хотели бы выступить в поход с войском Сэчэн-

¹⁹⁰ П.-монг. *durayal bayatur*, кит. 杜喇尔巴图鲁 *dù lǎ ěr bā tú lǔ*, где п.-монг. *durayal*, монг. *дурал* 'данный титул встречается в виде *дурал*, *дурар*, *дурхар*. Возможно, он обозначал привилегированных людей. Слово *дур* также имело значения 'права; власть'. Титул *дурал*, функционировавший в XVI в., продолжал использоваться в период правления Цинской империи' [Дайчин гүрний..., 2017, с. 43].

¹⁹¹ П.-монг. *dügüireng güyeng*, где монг. *гүен* 'титул, который, вероятно, происходит от кит. *гүеэ* 'зять', по аналогии с 老爷 *lǎo yé* → *нойон*' [Дайчин гүрний..., 2017, с. 34], кит. 杜稜古英 *dù léng gǔ yīng*.

¹⁹² П.-монг. *üijeng*, монг. *үйзэн* 'феодальный титул, присваиваемый тайджиям' [БАМРС III, с. 400]. «Во времена Юаньской империи единица войска, охранявшего ханский дворец, называлась *вэй*, командир этой единицы – *вэй жан*. *Үйзэн* представляет собой монгольскую транскрипцию этого слова» [Там же, с. 99], кит. 卫征 *wèi zhēng*.

¹⁹³ П.-монг. *ölke* 'южная сторона горы', кит. 吴尔赫 *wú ěr hè* – здесь обозначает южный склон Хинганского хребта (см. коммент. № 13).

¹⁹⁴ П.-монг. *jining*, монг. *жонон* 'высшая степень княжеского достоинства' [БАМРС II, с. 184], кит. 济农 *jì nóng* 'следующий после хана феодальный титул, калька кит. 亲王 *qīn wáng*'.

¹⁹⁵ П.-монг. *abay-a*, кит. 阿霸垓 *ā bà gāi*.

¹⁹⁶ П.-монг. *gegen qayan*, кит. 格根汗 *gé gēn hàn*.

хана». Последовал такой ответ: «Судя по их словам, чахарский хан легко передвигается, поэтому необходимо откормить лошадей, по этой траве выступить в поход вместе войско с абага Нэньцзяна, харачинами и тумэдами. Если вы хотите идти в поход, откормите лошадей, приведите в порядок свое оружие и прибудьте к назначенному сроку. Если же войско не прибудет – ваша воля».

День белой мыши. В связи с тем что чахарское долудское¹⁹⁷ племя убило двух послов, отправленных к харачинам, хан выступил в поход с небольшим войском.

День белой (*цагаагчин*) коровы. Хан, собрав нойонов и сановников, сказал: «В этом походе участвуют избранные воины, войско немногочисленно. Я обдумаю вопрос о награждении. Чиновникам и воинам следует усилить дисциплину и быть бдительными».

День красной овцы (*улаагчин*). Хан сказал нойонам: «Вы с отборным войском идите впереди. Если встретите врага, захватите его и получите сведения. Я же с остальным войском выступлю вслед». Отправившиеся вперед нойоны взяли в плен человека из вражеского стана, который сообщил о том, что Сэрэн-чин-багатур¹⁹⁸ долудского племени находится на реке Агуу (кит. 敖木轮 *áo mù lún*). Нойоны, дождавшись большого войска, все надели доспехи, и вместе с ханом напали на врага. Раненому Дорджи-хатун-багатуру долудского племени удалось бежать, его семья была захвачена в плен. Убив Гуру-тайджи, захватили добычу в количестве 11200 единиц. Из 1400 монгольских и китайских мужчин составили дворы, оставшихся взяли в плен.

День желтой (*шарагчин*) курицы. По случаю победы на реке Агуу [хан] поклонился Небу, захваченную добычу в зависимости от ранга распределил между офицерами, солдатами и ранеными, участвовавшими в походе.

Стр. 37. День черной (*харагчин*) коровы. Отобрав лучших воинов и лошадей, хан снова отправил их для устрашения чахаров. Когда те прибыли с добычей в 130 лошадей и 70 коров, хан наградил ими прибывших чиновников и воинов.

День красного дракона. Заметив лошадей чахарских перебежчиков, [хан] отправил воинов, которые захватили 200 дворов.

День красной (*улаагчин*) змеи. Было забито восемь коров, и совершен обряд поклонения знамени.

[Хан] отправил к харачинским нойонам и табунангам Улхэ [13] посла с письмом-указом, в котором говорится: «Если вы отвергаете чахарского хана и хотите жить в согласии с нашим государством, то нам следует вместе выступить в поход. Для установления мира необходимы твердые намерения. Пусть

¹⁹⁷ П.-монг. *dolud*, кит. 多罗特 *duō luō tè*.

¹⁹⁸ П.-монг. *cing bayatur*, кит. 青巴图鲁 *qīng bā tú lǔ*.

нойоны Улхэ отправят посланников во главе с двумя табунангами, который скажут [ответ] при личной встрече».

Первый день первого летнего месяца, день черного дракона.

День синей лошади. Ранее аоханский Сонум-дугурэн-эфу¹⁹⁹ сказал: «Чахарский хан убивает своих братьев, подданных не содержит, чем подвергает мучениям. Благодаря великой милости хана, его народ живет в благополучии» и со своими подданными прибыл под власть хана. За это ему был пожалован титул джинонга, в связи с чем Сонум-дугурэн устроил для хана пир.

День красного дракона. Получив весть о том, что багаринские Сэтэр-нойон (кит. 塞特尔 *sāi tè ěr*), Сэрэн-тайджи, Аюши-тайджи, Манджушири-тайджи прибывают с лошадьми и верблюдами, хан с нойонами встретил их на расстоянии пяти гадзаров и устроил большой пир. Изначально Сэтэр и Сэрэн были подданными Халхи. После того как чахарский Лигдэн-хан завоевал Халху, Сэтэр со своими людьми первым присоединился к хорчинам монгольского Нэньцзяна. Когда же хорчинские нойоны стали беспрестанно грабить его народ, он прибыл со своими подданными.

Первый день среднего летнего месяца, день белой (*цагаагчин*) курицы.

День белой (*цагаагчин*) овцы. Абатай-нойон и Ёту-нойон узнали о том, аймак перебежавшего от чахаров Гутэй-табунанга (кит. 顾特塔布囊 *gù tè tǎ bù náng*) поселился на старых землях монгольского племени алагчуд и убивает всех, кто идет присоединиться [к маньчжурскому хану]. Они отправили человека удостовериться в этом и, выяснив, что это правда, доложили об этом [хану].

День белой (*цагаагчин*) змеи. Джиргалан-нойон передал под командование Хоугэ-нойона 600 воинов и отправил для захвата Гутэй-табунанга. Хан, провожая их, осмотрел войско.

День черной (*харагчин*) овцы. Хан отправил людей встречать Ёту-нойона. Нойонам, а также монгольским нойонам Энгэдэр-эфу и дархан-хошигучи было пожаловано по одной лошади.

День синей (*хөхөгчин*) курицы. ... От Джиргалан-нойона и Хоугэ-нойона, отправленных на монголов, прибыл гонец с донесением: «Гутэй-табунанг убит, народ его взят в плен. Захвачено около 10000 людей, лошадей, верблюдов, коров и овец.

Первый день последнего летнего месяца, день белого тигра.

День черной (*харагчин*) змеи. Получив известие о прибытии Джиргалан-нойона и Хоугэ-нойона с народом Гутэй-табунанга, хан приготовился к встрече.

День синей лошади. Прибыл Джиргалан-нойон и вместе с ханом помолился Небу. После церемонии приветствия хана он поклонился знамени. Захва-

¹⁹⁹ П.-монг. *dügürend efü*, кит. 杜棱额驸 *dù léng é fù*.

ченная добыча была распределена между чиновниками и воинами, участвовавшими в походе.

День желтой (*шарагчин*) свиньи. Хан велел сыну старшего нойона Дайшана Вандану взять в жены дочь младшего брата хорчинского тушэту-эфу дза-сагту-дугурэна Бутачи и отправил его за невестой.

Стр. 38. Первый день первого осеннего месяца, день белой обезьяны.

День желтого тигра. Хан отправил нойонов Аджигэ, Шоту и Сахалияна встречать харачинского посла с четырьмя ламами и 530 подданными и устроил пир.

День синей обезьяны. Для харачинских послов был устроен пир.

Первый день среднего осеннего месяца, желтой (*шарагчин*) коровы.

День белого (*цагаагчин*) зайца. Для того чтобы жить в мире и согласии с харачинским народом, была принесена клятва Небу и Земле. В ней говорится: «Для того чтобы маньчжурский и харачинский народы пребывали в мире, они принесли в жертву Небу белого коня, Земле – черного быка и поклялись. Если мы, оба народа, нарушим клятву и будем действовать со злым умыслом, пусть Небо и Земля осудят нас и зачтут нам это за грех. Пусть жизнь наша станет короткой. Если же мы будем придерживаться клятвы, Небо и Земля будут к нам благосклонны, продлив нашу жизнь. Потомки наши во веки веков будут пребывать в мире и благоденствии».

День синей (*хөхөгчин*) овцы. Хан, воссев на свой трон, пожаловал найманскому Гунчус-багатур-нойону титул дархана, джарагудскому Хабахай-тайджи (кит. 喀巴海 *kā bā hǎi*) титул уйджэна. Отвергнув чахарского хана, Гунчус и Хабахай прибыли под власть хана. Отправившись в поход на чахарское племя алагчуд, они убили Галту-тайджи (кит. 噶尔图 *gá ěr tú*) и доставили добычу в количестве 700 единиц.

Первый день последнего осеннего месяца, день желтой лошади.

День белой обезьяны. Хан решил напасть на чахарский народ и велел прибыть с войсками в условленное место присоединившимся с северо-запада хорчинским нойонам внешней Монголии, харачинским табунангам, а также аоханским, найманским и халхаским нойонам.

Ранее, когда хорчинский Гахан привез свою дочь в жены Дуду-нойону, нойоны встретили их за городом, устроили пир, а затем препроводили в ставку. Восемь знамен ежедневно по очереди угощали их. Когда Гахан возвращался домой, хан щедро одарил его доспехами, сбруей, колчаном и луком, мечом, золотой и серебряной посудой, [кусками] шелка с вытканными золотом и серебром драконами, муара (п.-монг. *taĭi*) и других тканей.

День черной (*харагчин*) свиньи. Хан с нойонами, сановниками и большим войском лично выступил в поход на запад на чахаров.

День синей (*хөхөгчин*) коровы. Когда большое войско достигло холма Дурби, к нему присоединились аоханский Сонум-дугурэн-джинонг²⁰⁰, найманский Гунчус-дархан-багатур со своими войсками.

День красного тигра. Когда большое войско прибыло в Ляоян, к нему присоединились халхаские нойоны со своими войсками.

День желтой (*шарагчин*) змеи. Большое войско прибыло в условленное с хорчинским войском место Чоругул (кит. 绰洛郭尔 *chuò luò guō ěr*) и разбило лагерь.

День белой лошади. Джарагудский Хабахай-тайджи присоединился со своим войском.

День черной обезьяны. От чахаров прибыли более 30 мужчин и женщин.

День синей собаки. Присоединились харачинские хан Ласхаб (кит. 喇思哈布 *lǎ sī hā bù*), сын Буян-ахая Бираши-тайджи, Вандан-уйджэн, Маджитабунанг, Гэнгэл-нойон (кит. 耿格尔 *gěng gé ěr*), малые тайджи и табунанги со своими войсками. Поклонившись при встрече хану, они поднесли ему в дар лошадей, верблюдов и шелка. Однако [хан] не принял дары и вернул все обратно.

В тот день [хан] устроил пир для всех нойонов, присоединившихся с войсками.

Отправленный к хорчинам Хифэ-багши прибыл и доложил: «Хорчинские нойоны не придут. Тушэту-эфу Ууба, хатун-багатур и Манджушири сказали, что займутся грабежом²⁰¹ со своими войсками. После этого они присоединятся к нашему войску». На это хан рассердился, дал Хифэ восемь лучших людей и отправил обратно, повелев как можно быстрее доставить тушэту-эфу.

Стр. 39. День синей (*хөхөгчин*) свиньи. Присоединился харачинский предводитель Субуди-дугурэн с табунангами и воинами. Поклонившись при встрече хану, они поднесли в дар лошадей и шелка. Однако [хан] не принял дары и вернул все обратно. Был устроен пир, харачинским главным сановником, присоединившимся в два этапа, были пожалованы доспехи.

День красной мыши. Большое войско двигалось всю ночь.

День красной (*улаагчин*) коровы. Утром были захвачены Ширга-Шибэгэту (кит. 席尔哈席伯图 *xí ěr hā xī bó tú*), Ин (кит. 英 *yīng*), Танту (кит. 汤图 *tāng tú*) и другие земли. На следующий день в погоню за сбежавшим народом была отправлена кавалерия, которая гналась до Хинганского перевала (кит. 兴安岭 *xìng ān lǐng*) и захватила много скота. Сопrotивлявшиеся были убиты, из тех, кто сдался, составлены дворы.

День желтого (*шарагчин*) зайца. [Хан] пожаловал хорчинскому Манджушири-тайджи титул дархан-багатура, сыну Хонгур-нойона Бадун-тайджи –

²⁰⁰ П.-монг. *dügürend jünung*, кит. 杜棱济农 *dù léng jì nóng*.

²⁰¹ П.-монг. *ayulyalaqu*, кит. 侵掠 *qīn lüè* 'грабить, захватывать'.

титул дархан-дзоригту²⁰². В то время тушэту-эфу Ууба со своим войском напал на народ на границе чахарских территорий и, не присоединившись к большому войску, вернулся назад. Лишь Манджушири и Бадун, доставив добычу, присоединились к ханскому войску. В знак одобрения хан пожаловал им титулы, шелка, лошадей, верблюдов, коров и овец.

Первый день первого зимнего месяца, день желтой мыши.

День белого (*цагаагчин*) зайца. Большое войско, вернувшись назад, поклонилось своему знамени в местности под названием Нарид (кит. 纳里特 *nà lǐ tè*).

День синей лошади. [Войско] разбило лагерь на реке Хуньхэ.

День синей (*хөхөгчин*) овцы. Ранее, перед отправлением большого войска в ставку аоханского джинонга было назначено по одному дзанги²⁰³ от каждого знамени для [ухода] за уставшими лошадьми. Человек по имени Дамин схватил чахара Махакалу (кит. 嘛哈噶喇 *má hā gá lǎ*), бежавшего со своим народом, отобрал у него все имущество, убил всех женщин и мужчин. Когда хан узнал об этом, то убил Дамину, его сообщникам было назначено по 80 плетей, им были проколоты уши и носы.

День красной обезьяны. Хан сказал аоханским, найманским, багаринским и джарагудским нойонам: «Говорят, что вы убиваете людей, прибывающих [ко мне] с разных сторон. Этим вы сильно испытываете мою милость. Впредь если с ведома нойона будут убиты [желающие присоединиться ко мне] люди, штраф – десять дворов подданных. Если же простолудин совершит убийство без ведома нойона, то его самого следует казнить, а семью взять в плен. Если найдутся свидетели, их показания надлежит принять во внимание. Также вам необходимо выставить в своих окрестностях караулы. Если, нарушая порядок, вы не сделаете этого, штраф – пять голов крупного рогатого скота. Если выставленный в дозор человек нарушит приказ и не выйдет, с него взимается одна корова».

Стр. 40. Первый день последнего зимнего месяца, день красной (*улаагчин*) свиньи. Хан вручил приближенным Сониноу и Аджуху (кит. 阿朱户 *ā zhū hù*) письмо с обвинениями в адрес тушэту-эфу Уубы. В том письме говорится: «Письмо Сэчэн-хана Тушэту-хану. Вы, отец и сын, поддерживали войско Ехэ и выступили на нас в поход. Однако Небо было на нашей стороне. После того как наше войско отправилось к горе Ухэр в княжестве Ула, вы, отец и сын, снова поддержали войско ула. Затем, защищая Ехэ, вы убили нашего телохранителя Буянгу. Ваше неподчинение воле Неба стало неискупимым грехом, в связи с чем следовало немедленно выступить на вас в поход. Однако хан-отец

²⁰² П.-монг. *darqan joriy-tu*, кит. 达尔汉卓礼克图 *dá ěr hàn zhuō lǐ kè tú*.

²⁰³ П.-монг. *janggin, janggi* 'нижний чиновник' [Kowalewski, 1849, p. 224], монг. *занги* 'дзанги, командир эскадрона; гражданский правитель сомона, уртонa, низшее должностное лицо; начальник, управляющий заведующий' [БАМРС II, с. 209], кит. 章京 *zhāng jīng* 'военный чин в знаменных войсках, соответствующий дутуну или его заместителю; правитель канцелярии'.

мой, обладая великой душой, заботясь о большом государстве, пошел с вами на перемирие, ведя переговоры через послов, и принес клятву Небу и Земле. После этого договорился о личной встрече с тем, чтобы обговорить вопросы перемирия, но когда хан-отец прибыл в условленное место, ты не появился. Твой первый недостаток в лживости. Когда чахары, желая убить тебя, пришли с войском, мы отправили свое войско в помощь к Нунган-субургану. Чахары были вынуждены отступить от уже почти сдавшегося твоего города. Был бы ты сейчас жив, если бы тогда не прибыло наше войско? После того как чахары ушли, ты приехал поблагодарить, и хан-отец, милостиво пожаловав тебе принцессу, а также золото, перламутр, пушнину, шелка, доспехи и другие необходимые вещи, отправил назад. Он оказал тебе такие почести, а ты не отплатил ему и малой толикой. После того как хан-отец покинул этот мир, многие народы скорбели, отправляя своих сановников, сыновей и младших братьев с соболезнованиями. Ты же лишь по истечении двух месяцев отправил никудышного послушника. Твой второй недостаток в неблагодарности. Не думая о твоих недостатках, он отправил принцессу, думая о большом государстве. После этого ты лишь весной прислал восемь больных и слабых лошадей. Ты только знаешь, как брать у других и ничего не отдавать. Твой третий недостаток в алчности. Ты не выдал нам человека, убившего Хэри (кит. 克里 *kè lì*), который доставил принцессу. Ты до сих пор не искупил вину за то, что отобрал жену Хэшигту. Твой четвертый проступок в том, что унизил нас. Ты сказал, что за вину Эгу (кит. 額古 *é gǔ*) отдашь скот, если же не будет скота, ты отправишь самого Эгу. Ныне нет ни скота, ни Эгу. Твой пятый проступок в том, что ты обхитрил и унизил нас. Дом твоей виновной жены находится перед домом нашей принцессы. Ты все время твердишь о том, что твоя виновная жена – потомок великих людей. Какой хан тебе пожаловал ее? Какого ранга нойон ее родственник? Родной дядя твой по отцовской линии убит. Разве ты сам не опасаясь за свою жизнь? Раз ее родственники-чахары хотят убить тебя, по какой причине та женщина занимает более высокое положение? По какой причине наша принцесса ниже ее? Это твой шестой проступок. Ты нарушил клятву, данную ранее: “Если вступать в перемирие, то вместе, если идти войной, то вместе”. Ты несколько раз отправлял людей вести торговлю с ненавистными китайцами. Твой седьмой недостаток в ненадежности и хитрости. Желая получить от чахаров ответ, ты несколько раз отправлял к ним послов. Когда наше войско выступило в поход, ты не присоединился. Твой восьмой недостаток в том, что ты не держишь слово. Когда Манджушири отправил к тебе человека с сообщением о месте, где ты должен присоединиться с войском, ты выразил согласие участвовать в походе, но не сказал, где конкретно присоединишься. Ты решил сказать, что начал грабить чахаров с одного края. В этом девятый твой проступок. Раньше мы думали, что Хонгур-нойон сеет смуту, а ты надежен. С тем чтобы сблизиться и породниться с тобой, мы отда-

ли тебе принцессу. После кончины хана-отца Хонгур-нойон первым отправил своего сановника с соболезнованиями. Ныне он отправил в назначенное место своего сына. Сравнение показывает, что у тебя нет достоинств. Ты нарушил клятву, данную Небу и Земле. Откуда нам знать, что ты говорил, когда дважды отправлял гонцов ненавистным китайцам? Как после этого тебе верить?» Так, хан написал письмо, перечислив все проступки Уубы, вызвал Сонины и Аджуху и повелел: «Вы ему не кланяйтесь, не принимайте его угощений и, показав свое недовольство, тут же возвращайтесь назад».

Стр. 41–42. Сыновья Гобилту (кит. 郭毕尔图 *guō bì ěr tú*) Гэндур (кит. 根度尔 *gēn dù ěr*) и Джучэ (кит. 朱彻 *zhū chè*) и сыновья Голту (кит. 郭尔图 *guō ěr tú*) Сангул (кит. 桑古尔 *sāng gǔ ěr*) и Сангарджай прибыли с поклоном и сказали: «Ранее мы перебежали от чахаров к хорчинам. Голту умер. Когда хорчины стали притеснять Гобилту и его родственников, он не выдержал и решил обратиться за поддержкой к хану. Взяв весь свой народ, Гобилту расположился к северу от города Кайюань и отправил нас, чтобы поклониться и принести в дар лошадей и верблюдов». Хан отправил чиновника с тем, чтобы тот указал им места для расселения.

Джарагудские Сэбун-нойон и Мани-нойон сообщили: «Когда чахарское войско стало грабить Халху, мы бежали и присоединились к хорчинам, однако хорчинские нойоны не обеспечивали нас. Поэтому мы решили прибыть со всем своим народом, узнав о том, что хан оказывает поддержку всем, не различая далеких и близких». Хан с нойонами встретил их на расстоянии в один гадзар и привез в город. После того как монгольские нойоны окончили церемонию приветствия, был устроен пир.

День красного дракона. Когда Аджуху и Сонин прибыли с письмом к хорчинам, согласно обычаю, их встретили почетным блюдом. Аджуху и Сонин сказали: «Уберите свое угощение. Мы не то чтобы есть, даже чашки воды не выпьем. Мы прибыли к вам не как послы, а с тем, чтобы доставить вещи нашей принцессе. Как мы можем есть ваше угощение, после того как поведение вашего хозяина изменилось?» Когда они достали свою провизию и стали есть, все были сильно напуганы. После этого Сонин и Аджуху пошли в дом к тушэту-хану Уубе. У Тушэту-хана обострилась подагра (п-монг. *köl-ün tulai ködelkü*), и он находился в доме главной жены. Аджуху и Сонин вошли в дом принцессы, с поклоном поприветствовав ее, передали доставленное. Когда они рассказали о приказе хана, принцесса заплакала. Тогда Сонин и Аджуху сказали: «Мы следуем указу отца-хана и не можем ни на волосок его нарушить. В этот раз мы приехали ради тебя, принцесса». Узнав об их прибытии, Тушэту-хан попросил людей отнести его в дом принцессы, поскольку сам не мог ходить. Сонин и Аджуху продолжали сидеть, не поклонившись. Когда Тушэту-хан грозно спросил у принцессы: «Кто это такие?», та сидела молча. Сонин и Аджуху сказали: «Мы сановники, посланные Сэчэн-ханом. Ты не мо-

жешь ходить, потому что грешен. Разве хан не может отправлять людей к нашей принцессе? Мы доставили ей некоторые вещи». Тушэту-хан тут же велел поднести угощение, однако Сонин и Аджуху, не обратив на это внимания, немедленно вышли. Тушэту-хан послал к ним Сэрэн-тайджи и Дангалай-дархан-дзоригту, которые передали: «Я не узнал посланников хана, поэтому так спросил. Раньше посланники хана традиционно приветствовали [меня] поклоном. Когда их потчевали, они угощались. Вы же, не поклонившись и не прикоснувшись к угощению, тут же вышли. За что хан сердится [на меня]?» Сонин ответил: «Послы были отправлены не к тебе, почему мы должны тебе кланяться и принимать твое угощение? У тебя своя голова на плечах, хан не мог выразить свой гнев» и передал письмо хана с Сэрэном и Дангалаем. Получив это письмо, Тушэту-хан сильно испугался и отправил Сэрэна и Дангалая вместе 14 приближенными людьми: «Исходя из ханского письма-приказа, я понял, что проступки мои тяжелы, я не знаю, о чем и думать. Если я буду препятствовать на вашем пути, это тоже будет великим грехом». Сонин сказал: «Стоит ли преступать ханский указ для того, чтобы лишиться жизни? Мы немедленно отправляемся обратно». После этих слов они все обратились с просьбой: «Наш хозяин хотел сам поговорить с вами, однако он не может ходить из-за болезни ног. Все его сыновья ушли на облавную охоту, поэтому он отправил нас. Мы признаем свою вину, и если мы сейчас вам отпустим, как нам быть? Гнев хана велик. После того как наши сыновья и сановники вернутся, мы проведем совет и отправимся на поклон с тем, чтобы искупить свою вину и признать свои ошибки». Так они уговаривали, и Сонин на время остался, поскольку они приняли ханский указ и осуждали свои проступки. На следующий день Тушэту-хан собрал своих сыновей и сановников, они посоветовались и отправили Сангарджая с сообщением: «Судя по ханскому письму, я должен собственной персоной явиться, чтобы искупить свою вину, однако ноги мои больны. Хотел отправить своего младшего брата хатун-багатура, но он отказался, сказав: “Почему я должен отвечать за твои великие грехи?” Пусть пока отправляются Байсгал-тайджи и Сангарджай. Когда пройдет приступ подагры, я лично прибуду». Сонин ответил: «Мы прибыли не как послы, а лишь доставили вещи для нашей принцессы. Передав ханский указ, мы завершили свое дело, но ты, желая искупить свою вину, задержал нас. Ты предлагаешь отправиться с двумя твоими людьми, но разве мы прибыли за Байсгалом и Сангарджаем?» Тушэту-хан снова послал Сангарджая: «Какая польза в том, что отправятся мои сыновья? Хан разгневается, и грехов у нас станет еще больше. Я отправлюсь сам, и если мне суждено по дороге умереть от подагры, пусть так и будет. Насколько уместно мне будет принять ханский гнев сидя?» Сонин сказал: «Мы прибыли не для того, чтобы забрать тебя, и не для того, чтобы удержать от поездки. Решай сам». Тушэту-хан снова отправил Сангарджая: «Я твердо решил отправиться, мне следует лично искупить свою вину. Если хан

не подпустит к себе и тут же прогонит, как смогу я жить, вернувшись назад? Кто будет слушать меня? Может, ханский посол даст мне совет?» Сонин, одобряя эти слова, сказал: «Хорошо, если ты отправишься, осознав свои ошибки. Зачем нам говорить грубые слова? Если ты, действительно раскаявшись, поедешь поклониться хану, то хоть ты и не избавишься от наказания, но тебя как прибывшего с далеких земель хан не прогонит. Наш хан великодушен, и мы не думаем, что он может прогнать не то что тебя, но даже мелких нойонов». Тушэту-хан очень обрадовался. Сонин задержался у него на десять дней. Провожая его, Тушэту-хан сказал: «Когда я отправляюсь к великому человеку, не стану отправлять послов. Сообщи об этом хану. Хоть у меня и болят ноги, с помощью людей я смогу сесть на коня и в раскаянии поклониться хану. Если хан смирится и подпустит [к себе], то буду кланяться золотому свету хана. Если же хан не подпустит меня, я буду кланяться ему снаружи и вину свою искуплю». [Тушэту-хан] отправил с ними Дангала. Сонин, добравшись, довел до сведения хана все обстоятельства встречи, на что хан ответил: «К чему мне осуждать его, коли он сам осознал свои ошибки?»

Тетрадь 5

3-й год правления Сэчэн-хана [1629]

От первого весеннего до последнего зимнего месяца

3-й год правления Сэчэн-хана, желтой (*шарагчин*) змеи. Первый день первого весеннего месяца, красной (*улаагчин*) змеи.

Стр. 43. День белой обезьяны. Получив известие о прибытии тушэту-эфу Уубы, хан вместе с тремя старшими нойонами и другими нойонами выехал за город, чтобы встретить его на расстоянии десяти гадзаров и привезти в ставку. После того, как хан воссел на свой трон, Ууба поклонился ему, затем, приблизившись, преклонил колени и обнял хана, после чего был устроен пир.

День черной собаки. Согласно отправленному ранее гневному письму, осуждающему поведение тушэту-эфу Уубы, [хан] отправил к нему Хурчанбагши, Хифэ-багши и Ашидархан-нагачу с тем, чтобы обсудить этот вопрос. Ууба, полностью признав свою вину, сказал: «Отправьте послов, за Эгу я отдам скот. За вину перед Хэшигту и убийство Хэри также отправьте послов. За торговлю с китайцами без договоренности отдаю десять верблюдов и 100 лошадей. За то что не явился в условленное место для участия в походе на чахаров, отдаю десять верблюдов и 100 лошадей». Когда Хурчан доложил об этом, хан согласился.

День красного тигра. Корейский ван Ли Джон (кит. 李宗 *lǐ zōng*) отправил с дарами посла О Синнама. Во время пира тушэту-эфу Ууба в знак признания своей вины поднес хану лошадь с доспехами и по одной лошади трем старшим нойонам. Хан простил его вину и наградил крытой сукном собольей шубой с

собственного плеча, шапкой, золотым поясом, сапогами, привезенным корейцами шелком и пушниной.

День красного (*улаагчин*) зайца. Провожая тушэту-эфу Уубу домой, хан щедро одарил его доспехами, шелком и тканями, рысьей шубой, гравированным седлом, золотой и серебряной посудой. Хан с нойонами и сановниками провожал его в течение суток, после чего устроил пир.

День белой (*цагаагчин*) овцы. Хан приказал пяти народам – хорчинам, аохан, найманам, халха и харачинам – подчиняться уложению нашего государства.

Первый день среднего весеннего месяца, день красной (*улаагчин*) свиньи.

День желтой свиньи. День поминовения усопших²⁰⁴.

Под власть хана прибыли нойоны халхаского джарагудского племени Дайчин, Санту, Сангул, Сангарджай со своими подданными.

День белой мыши. Ранее [хан] вверил цзунбингуаню Унэгэ, фуцзяну Суне, Минган-нойону и Энгэдэр-эфу 80 человек маньчжурского войска и все монгольское войско. Они напали на окраину чахаров и присоединили 2000 дворов. Унэгэ и Суна слышали о том, что присоединившиеся чахарские монголы, узнав о малочисленности нашего войска, хотят убить воинов и присоединиться к Китаю. Тогда они уничтожили всех мужчин, а женщин, детей и двух тайджи взяли в плен. Хан в зависимости от ранга наградил доставленной добычей 8830 чиновников и воинов. Впоследствии он изъял у Унэгэ и Суны выданных лошадей, верблюдов, коров и овец за то, что они истребили присоединившийся народ.

Первый день последнего весеннего месяца, красной (*улаагчин*) змеи.

День желтой лошади. Хан вручил Ашидархан-нагачу и Никану письмо-приказ, в котором устанавливались законы для монгольских нойонов всех племен, вошедших в состав нашего государства. В том письме говорилось: «Все присоединившиеся народы хороши. В случае необходимости выступить в поход, вам надлежит незамедлительно прибыть в условленное место и объединить силы для подавления врага. Нельзя нарушать уговор. В походе на чахаров должны принять участие командиры знамен и все, кто старше 13 и младше 70 лет. С нойона, не выступившего в поход, взимается 100 лошадей и десять верблюдов. Если он в течение трех суток не достигнет места военного сбора, с него взимается десять лошадей. Если он не прибудет до возвращения войска, также взимается 100 лошадей и десять верблюдов. В походе на Китай должны принять участие по одному командиру, по два тайджи и 100 отборных воинов от каждого знамени. В случае отказа от похода взимается 1000

²⁰⁴ П.-монг. *negegsen edür*, кит. 清明节 *qīng míng jié* 'праздник Цинмин, 'досл. праздник чистого света', традиционный китайский праздник поминовения усопших, отмечается на 104-й день после зимнего солнцестояния (15-й день после весеннего равноденствия). Как правило, выпадает на 5 апреля', монг. ханш нээх улирал 'двухнедельный период вскрытия рек и проведения пахоты' [БАМРС IV, с. 43].

лошадей и 100 верблюдов. Если в течение трех суток они не достигнут условленного места, взимается десять лошадей. Если они не придут до возвращения войска, также взимается 1000 лошадей и 100 верблюдов. В случае грабежей в условленном месте взимается 100 лошадей и десять верблюдов».

Стр. 44. Первый день первого летнего месяца, день красной собаки.

Хан повелел разделить всех ученых на две части. Он поручил Дахай-багши (кит. 达海 *dà hǎi*) сделать перевод китайских законов, дав ему в помощь четыре человека: Гарина (кит. 刚林 *gāng lín*), Сухая (кит. 苏开 *sū kāi*), Гулмахуна (кит. 顾尔马浑 *gù ěr mǎ hún*) и Тобчи (кит. 托布戚 *tuō bù shī*). Хурчан-багши было поручено составить историю нашего государства, ему в помощь были определены Убаши (кит. 吴巴什 *wú bā shí*), Джасуха (кит. 查素喀 *chá sù kā*), Хугю (кит. 胡球 *hú qiú*) и Джамба (кит. 詹巴 *zhān bā*). Дэгэду-Тайцзу, создав маньчжурское письмо, обосновал его принципы. Хан, обладая светлым умом, также изучил древние законы, поэтому велел разделить ученых, владеющих китайской и маньчжурской письменностью, для составления перевода и комментариев, выявить достоинства и недостатки как своего правления, так и правления разных ханов.

День белой (*цагаагчин*) свиньи. Прибыли поклониться Нэйчи и Дайчин из монгольского джарагудского племени вместе со своими сыновьями.

День белой (*цагаагчин*) коровы. Прибыл на поклон хорчинский Бутачихатун-багатур со своим сыном.

Первый день добавочного первого летнего месяца, день красного дракона.

День синей собаки. Получив весть о прибытии матери хуанхоу, хорчинской старшей тещи²⁰⁵ со своих земель, хан с тремя старшими нойонами, другими нойонами и наложницами отправился встречать ее на расстояние 40 гадзаров. Когда прибыла старшая теща, хан и три старших нойона, по обычаю, встали с мест, чтобы поприветствовать ее. После того, как старшая теща воссела в шатре, хуанхоу, супруги трех старших нойонов, а также жены других нойонов по очереди приветствовали ее. После того как закончилась церемония встречи Сонум-тайджи с ханом и другими нойонами, был устроен пир. В качестве даров старшая теща преподнесла хану соболий кафтан, соболью шубу, соболью шапку с золотым месяцем, кафтан с оплечьем и золотым поясом с подвешенным на нем кисетом и платком, сапоги, прутяную шляпу с золотым месяцем. Хуанхоу и наложницам двух дворцов она также преподнесла кафтан-безрукавку, прутяную шляпу с золотым месяцем, лошадей, коров, овец и верблюдов. Трем старшим нойонам ею было подарено по две лошади, по пять коров, по 20 овец, другим нойонам – по одной лошади. Из подарков, привезенных старшей тещей, хан пожаловал трем старшим нойонам по одной лошади, принцессе княжества Хада, принцессе с реки Джан (кит. 沾河 *zhān hé*), прин-

²⁰⁵ П.-монг. *yeke qadum eke*, кит. 皇后之母 *huáng hòu zhī mǔ*.

цессе-супруге Энгэдэр-эфу и принцессе-супруге Хошуту-эфу – по одному верблюду.

День красной (*улаагчин*) коровы. Во время пира в честь приезда хорчинской старшей тещи звучала музыка четырех народов: маньчжуров, монголов, китайцев и корейцев.

В тот день старший нойон Амин пригласил хана на пир по случаю своей женитьбы. Когда Амин поклонился хану, тот поклонился ему в ответ. Амин преподнес хану привезенные его невестой шелка, стада лошадей, верблюдов, коров и овец. Из этих даров хан выбрал одного оседланного и одного неоседланного коня, хуанхоу взяла двух верблюдов и соболью шубу.

Первый день среднего летнего месяца, день синей (*хөхөгчин*) курицы.

День красной (*улаагчин*) свиньи. Хан, хуанхоу и наложницы проводили принцессу, выданную замуж за Манджушири, на расстояние 30 гадзаров, где устроили пир.

Стр. 45. День желтой мыши. Проводили на расстояние еще десяти гадзаров, согласно обычаю прощания принцессы и зятя с ханом, те поднесли хану вино. Хан, ведя за повод коня принцессы, прошел расстояние в три гадзара. Принцесса, попрощавшись с ханом, хуанхоу, наложницами и нойонами, со слезами рассталась. Принцессе и зятю было пожаловано большое приданое, включающее пять оседланных лошадей, шелка, пушнину, золото, серебро, перламутр, жемчуга, лошадей, коров и подданных.

День белого тигра. Когда старшая теща, мать хуанхоу, собралась возвращаться, ей были пожалованы шелка, красивая одежда, золото, перламутр, седла, колчаны, луки, доспехи. Хан, старшие нойоны Амин, Мангултай и другие нойоны проводили ее на расстояние в 15 гадзаров, где устроили большой пир. Хан, взяв с собой Мангултая и других нойонов, вошел в шатер старшей тещи. Амин и джинонг-эфу, преклонив колени, поднесли ей вино. По окончании пира хан вернулся в свою ставку, а хуанхоу вместе с наложницами остались еще на сутки.

День черного тигра. Ранее Аджигэ-нойону было назначено наказание в виде 1000 лянов за то, что он без приказа хана взял в жены девушку из монгольского харачинского племени. Согласно Высочайшему указу, 1/3 часть штрафа была взята, 2/3 части отменены.

День черного (*харагчин*) зайца. [Хан] выявил сановников, которые при расселении перебежчиков тумэдского Омбу-чогэхура²⁰⁶ не выдали им лошадей, и посадил их в тюрьму на трое суток.

День красной (*улаагчин*) овцы. В связи с перерасходом земель, отведенных ханом, шесть нойонов найманского и джарагудского племен Гунчус-багатур, Гобилту, Нэйчи, Баярту-дайчин, Сэбун-дархан-багатур, Мани-чин-багатур, по-

²⁰⁶ П.-монг. *čögekür*, монг. *цөөхөр* 'звание, близкое к *илдэн*, *хошууч*, *хөндлөн*' [mongoltoli.mn/dictionary/detail/124831], кит. 楚虎尔 *chǔ hǔ ěr*.

советовавшись, решили отдать хану по 100 лошадей и десять верблюдов. Хан смиловился и взял с них лишь по одной лошади.

Первый день последнего летнего месяца, день синего тигра.

День синей (*хөхөгчин*) коровы. Хан сказал нойонам и сановникам: «Война – это страдания народа, мир – это счастье государства. Ранее мы отправили Бай-ламу (кит. 白喇嘛 *bái lǎ ma*) для обсуждения вопроса о перемирии с Китаем. Если китайский правитель и сановники одобряют мои слова и согласятся жить в мире, то монголы, маньчжуры и китайцы нашего государства будут собирать лекарственные травы и вести торговлю с целью получить выгоду. Если же китайцы захотят войны, не желая вести с нами торговлю, то наш народ будет испытывать лишь нехватку в шелках. Если мы будем усердны в земледелии, то сможем сами производить хлопок, у нас будут в изобилии еда и одежда, мы можем спокойно прожить и без шелка. Разве мы можем сидеть сложа руки, когда мы постоянно предлагаем китайцам перемирие, а они не хотят этого? Нам следует привести в порядок свое войско и выступить на запад. В случае похода мы не будем одни, как прежде. С нами будут войска монгольских хорчинов, халха, джарагулов, аохан и найманов. Если двинемся таким многочисленным войском, то нам потребуется огромное количество провианта. Нам не хватит риса для сухопутной перевозки. Нам не помешает построить небольшие судна для того, чтобы переправлять рис на правый берег реки в Сининфу. Но сначала нужно нарубить деревьев. Вот что я думаю. Однако все нужно совместно обсудить. Когда все придут к согласию, дело будет решено. У маньчжуров, монголов и китайцев есть много разных стратегий. Если у кого есть предложения относительно военного управления, пусть поделится своими размышлениями. Я использую то, что сочту подходящим».

День красного (*улаагчин*) зайца. Под власть хана прибыли послы монгольских харачинских Бурхату-дайчина, Джолби-тайджи, тумэдских Аюши-тайджи, Омбу-тайджи, Бору-тайджи и с ними 45 человек. Они поднесли дары в виде шелка, лошадей и верблюдов.

Стр. 46. День белой (*цагаагчин*) змеи. Прибыли поклониться и доставить дань тумэдские Джолбитай-тайджи, Дархан-лама, Ахун-тайджи (кит. 阿浑 *ā hún*), Абадан-тайджи (кит. 阿巴当 *ā bā dāng*) и Сонум-тайджи.

Первый день первого осеннего месяца, день синей обезьяны.

День белого (*цагаагчин*) зайца. Ранее три тайджи, сыновья халхаского Бага-дархана Байхундай (кит. 拜浑岱 *bài hún dài*), Лабатай (кит. 喇巴泰 *lǎ bā tài*) и Манджушири были захвачены чахарами и впоследствии бежали к хорчинам. Ныне они прибыли под власть хана, взяв с собой 35 хорчинов.

Первый день среднего осеннего месяца, день черной (*харагчин*) коровы.

День белой обезьяны. По случаю проводов харачинского Субуди-дугурэна хан воссел на свой трон, устроил пир и щедро наградил его.

День синей (*хөхөгчин*) свиньи. Хан издал указ: «С ранних пор величием войска умирjali врагов, с помощью письма устанавливали спокойствие. Письмо и войско использовались на равных. В целях распространения письменности необходимо провести полную проверку шусаев²⁰⁷, выбрать из них самых способных и удостоить их милости. Следует выявить всех маньчжурских, монгольских и китайских шусаев из домов нойонов. В первый день последнего осеннего месяца чиновники, объединившись, должны провести проверку. Хозяевам шусаев не стоит скрывать их. Если шусай пройдет проверку, то вместо него дадут другого человека».

Первый день последнего осеннего месяца, день черной лошади. Состоялась проверка шусаев. Ранее в первый зимний месяц года синей (*хөхөгчин*) коровы [1625] Дэгэду-Тайцзу приказал казнить китайских шусаев, сказав, что у всех таких людей есть отвратительные деяния. Той казни избежали около 300 скрывавшихся шусаев, из них было выявлено 200 человек, которых разделили на хороших и плохих. Была проведена проверка людей, начиная с дома хана, восьми княжеских домов, монгольских и маньчжурских домов, в том числе тех, кто стал рабами. Шусаям первой степени было пожаловано по два [куска] шелка, шусаям второй и третьей степени – по два [куска] черной ткани. Все они были освобождены от повинностей²⁰⁸.

Когда хорчинский Тумэй-уйджэн-нойон²⁰⁹ привез свою дочь в жены старшему нойону Дайшану согласно обычаю, их встретили и устроили пир.

День красной собаки. Впервые прибыл посол северного Дусгар-джинонга (кит. 杜思噶尔 *dù sī gá ěr*) с Анхун-дугурэном, ездившим по делам к северному племени²¹⁰ [14] для обсуждения вопроса о перемирии. Он доставил десять лошадей.

День черного (*харагчин*) зайца. Прибыл поклониться и доставить шелк монгольский харачинский Бурхату-тайджи.

День синего дракона. Хан отправил присоединившимся монгольским тайджи приказ мобилизовать свои войска для похода на династию Мин.

Первый день первого зимнего месяца, день черной мыши.

День черной (*харагчин*) коровы. Хан, помолившись в час змеи в домашнем храме тансэ, выступил с большим войском в поход на государство Мин. Приехавший поклониться харачинский Бурхату-тайджи стал проводником, поскольку он ездил в Китай за вознаграждением и знал, по какой дороге лучше двигаться войску.

²⁰⁷ П.-монг. *šusai*, кит. 生员 *shēng yuán* 'шэнъюань, сюцай, первая, низшая из трех ученых степеней в системе государственных экзаменов кэцзюй', маньчж. *шусай* 'ученик, студент, общее название учащихся' [Захаров, 1875, с. 683].

²⁰⁸ П.-монг. *qosiyad er-e qabsurɣaɣu alban-i inu uɣurqu*, кит. 俱免二丁差徭 *jù miǎn èr dīng chà yáo*.

²⁰⁹ П.-монг. *üjeng noyan*, кит. 卫征贝勒 *wèi zhēng bèi lè*.

²¹⁰ П.-монг. *aru*, кит. 阿禄部落 *ā lù bù lào*, где 部落 *bù lào* 'племя', т.е. 'северное племя'.

День синего (хөхөгчин) зайца. Когда большое войско достигло холма Дурби, к нему присоединились джарагудские нойоны Сэбун, Санту и Хабахай со своими войсками.

День красного дракона. После того как большое войско добралось до реки Яншиму²¹¹, [хан] устроил большой пир по случаю прибытия монгольских нойонов, найманского Гунчус-багатура, аоханского дурагал-багатура, джарагудского Нэйчи, сына Гобилту Дайчина со своими войсками.

Стр. 47. День красной (улаагчин) змеи. Присоединились багаринские нойоны Сэтэр и Сэрэн со своими войсками. Хан осудил их за то, что их лошади чрезмерно худые и сказал: «Я приказывал вам откормить своих лошадей и не ездить на них верхом. Какая польза в том, что вы ослушались приказа и явились, утомив коней на облавной охоте и захватив малочисленное войско?» Хан не принял доставленные ими по обычаю вещи.

День белой обезьяны. Большое войско достигло реки Нарид. В тот день под власть хана прибыли от чахаров 5000 человек.

День черной собаки. Узнав о том, что на китайскую сторону от чахаров перебежали монголы, хан, вверив 400 воинов цзунбингуаню Унэгэ и фуцзяну Суне, отправил за ними вдогонку. Они захватили 100 человек, 80 коней, 76 верблюдов, 127 коров и 110 овец.

В тот день большое войско разбило лагерь на реке Ляохэ. Хан повелел нойонам обсудить провинность Сэтэра и Сэрэна. Те, посовещавшись, решили назначить Сэтэру и Сэрэну штраф в две лошади с доспехами и восемь лошадей без доспехов. Хан сказал: «Необходимо встретиться с Сэтэром и Сэрэном и потом вынести решение».

День красного тигра. Присоединились 23 монгольских нойона – хорчинский тушэту-эфу Ууба, Тумэй, Хонгур, Дархан-тайджи, Шинэ-Минган-дайчин, Илдучи, Угшан-дзоригту-тайджи, хатун-багатур, Дорджи, Ехэ-Сангарджай, Бага-Сангарджай, Сонум, Лабасхи, Муджай, Бадари (кит. 巴达礼 *bā dá lǐ*), Чонуху (кит. 绰诺和 *chuò nuò hé*), Будашири, дархан-багатур, Сэрэн, Байсгал, Эсэн, Дархан-дзоригту и сын Дархан-тайджи со своими войсками. Хан с двумя старшими нойонами и другими нойонами выехал встречать их на расстояние трех гадзаров. Сойдя с коней, они совершили три коленопреклонения и девять поклонов Небу. Вернувшись оттуда, хан воссел в своем шатре, два старших нойона сели по правую и левую руку от него, остальные нойоны также расселись в ряд по обе стороны. Ууба со своими нойонами, преклонив колени и поклонившись, приветствовал хана. После этого Ууба и Хонгур угостили хана привезенным с собой вином. Хан посадил Уубу и Тумэя справа, Хонгура – слева,

²¹¹ П.-монг. *yangsimu*, кит. 阳石木 *yáng shí mù* – Яншиму, правый приток реки Ляохэ в ее верхнем течении.

других нойонов рассадил по обе стороны, после чего начался пир. Нойоны шести хорчинских знамен [15] поднесли 60 лошадей, однако хан не принял их.

Хан сказал своим нойонам, сановникам, а также присоединившимся внешним монгольским нойонам: «Минское государство постоянно нарушает договоренность. Следует завоевать монгольский чахарский народ, отличающийся жестокостью и беззаконием. В связи с тем что сейчас собралось большое войско, обсудите, с кого из них начнем». Нойоны и сановники сказали: «Если идти на чахаров, то из-за дальности расстояния наши лошади и воины сильно устанут и захотят вернуться. Для того чтобы собрать сильное войско, мы преодолели расстояние в 1000 гадзаров. Этим войском мы можем завоевать Китай». Хан одобрил это решение и, взяв большое войско, направился в сторону государства Мин.

День белой (*цагаагчин*) овцы. Большое войско достигло харачинского Хар-хотона, старшие нойоны Дайшан и Мангултай, посоветовавшись в пути, пришли вечером к хану. Не привлекая других нойонов и сановников, они, посоветовались меж собой относительно движения войска, и два старших нойона разошлись.

Стр. 48. День синей (*хөхөгчин*) свиньи. Когда большое войско достигло реки Лао²¹², хан собрал нойонов и сановников для обсуждения тактики действий. Он повелел при наступлении разделить войско на две части. Джиргалан-нойон и Ёту-нойон должны взять войска четырех знамен правого крыла, а также войска монгольских нойонов правого крыла и двигаться всю ночь на 26-е число. Захватив ущелье Даанькоу (кит. 大安口 *dà ān kǒu*), они прибудут для воссоединения в город Цзуньхуа. Хан велел им действовать по своему усмотрению при захвате ущелья, города и при встрече с неприятелем. Абатай-нойон и Аджигэ-нойон должны взять войска четырех знамен левого крыла, а также войска монгольских нойонов левого крыла и сразиться у ущелья Лунцзингуань (кит. 龙井关 *lóng jǐng guān*). Хан, старшие нойоны Дайшан и Мангултай, а также многочисленные нойоны двинулись с большим войском в путь.

Первый день среднего зимнего месяца, день черной лошади.

День синей (*хөхөгчин*) курицы. Ранее, услышав о том, что монгольские воины насмехались над людьми города Ловэньюй (кит. 罗文峪 *luō wén yù*), хан издал указ на монгольском и китайском языке: «Объединив войска вместе с нойонами, я решил завоевать Китай для того, чтобы усмирить земли и успокоить народы. Присоединившиеся земли – это наши земли, присоединившиеся люди – это наши подданные. Убивайте тех нойонов и сановников, которые будут унижать присоединившихся людей. Если кто-либо убьет сдавшегося

²¹² П.-монг. *luu*, кит. 老河 *lǎo hē* – Лаохэ, река в юго-восточной Монголии, приток реки Шира-мурэн, вытекает из горного узла Вэйчана несколькими истоками (Ширга, Инцзинь, Лоха и др.) и, пробежав около 400 верст среди редко населенного плоскогорья, впадает в Шира-мурэн в пределах Хорчинского аймака, значительно увеличивая массу воды в Ляохэ.

китайца, то его следует без промедления убить. Если кто-либо возьмет чужую вещь, то следует вернуть ее хозяину. Нойоны и сановники, притесняющие людей, в то время как я присоединяю народы, подобны дьяволам. Таких людей следует убивать. Нойоны и чиновники, подобно мне, распространяйте милость!»

День черного дракона. Цаньцзян из китайского Сифэнкоу (кит. 喜峰口 *xǐ fēng kǒu*) вместе с двумя цянцзунами и двумя бацзунами²¹³, взяв письмо о присоединении, прибыл на поклон к хану. Хан вручил цаньцзяну приказ о запрете монголам притеснять китайцев, знамя, два [куска] шелка, цянцзунам и бацзунам по одному [куску] шелка, их спутникам – по одному шелковому кафтану.

Узнав о том, что один хорчинский воин отобрал у одного подданного кафтан и убил его, хан выстрелил в него стрелой с тупым наконечником.

День красной обезьяны. Когда хан отъехал на расстояние 20 гадзаров от волости Саньхэ, к нему доставили одного китайца, задержанного выступившими вперед нойонами. Он сообщил, что у города Шуньисянь находятся войска двух цзунбинов Сюаньфу и Датун. Хан отправил туда на сражение войска знамен Абатай и Ёту, а также войска двух монгольских знамен.

Стр. 49. День белой (*цагаагчин*) коровы. Хан с большим войском разбил лагерь к востоку от Тучэнгуаня, расположенному к северу от Пекина. Оба крыла войск расположились с южной и восточной сторон. Прибывший дозорный доложил о том, что у ворот Дэшэнмэнь показались прибывшие для охраны китайские войска цзунбина Датун Ман Гуя и цзунбина Сюаньфу Хоу Шилу. Хан отправился, взяв с собой белую гвардию (кит. 白甲护兵 *bái jiǎ hù bīng*) из войск правого крыла, куда вошли войска старшего нойона Дайшана, Джиргалан-нойона, Ёту-нойона, Дуду-нойона, Сахалиян-нойона, и монгольское войско. Снова прибыл дозорный и доложил о том, что с юго-восточной стороны прибывают на помощь войска сюньфу²¹⁴ Нинъюани (кит. 宁远 *níng yuǎn*) Юань Цзунхуаня и цзунбина Цзиньчжоу Цзу Дашоу. Хан отправил Айбари, Сонины и Байгэ (кит. 白格 *bái gé*) с сообщением о том, чтобы туда направлялась белая гвардия, состоящая из войск старшего нойона Мангултая, Абатай-нойона, Аджигэ-нойона, Доргун-нойона, Додо-нойона, Хоугэ-нойона левого крыла, и монгольское войско. Хан, отправив разведку в сторону ворот Дэшэнмэнь, приказал: «Артиллерийское войско пусть расставляет пушки. По окончании этой работы пусть монгольское войско и гвардейское войско красного знамени заходят с западного фланга, а гвардейское войско чисто желтого знамени – поперек». Две половины войска, напав, загнали противника в ущелье и разбили. Хан отправил в погоню за беглецами находящихся при нем воинов и уничтожил их.

²¹³ П.-монг. *baǰung*, кит. 把总 *bǎ zǒng* 'подпоручик, военный чин'.

²¹⁴ П.-монг. *siyun fu*, кит. 巡抚 *xún fǔ* 'сюньфу, генерал-губернатор одной или нескольких провинций'.

Мангултай отдельно от большого войска взял гвардейское войско и около 2000 монгольских воинов и встретился с двумя тумэнами суньфу Нинъюани Юань Цзунхуаня и цзунбина Цзиньчжоу Цзу Дашоу у ворот Шаумэнь. Мангултай поделил свое войско на три части и приказал: «Гвардейское войско под командованием командира штандарта²¹⁵ пусть выступает вперед. Затем пусть следуют Абатай, Аджигэ, Доргун и Хоугэ. Большая часть неприятельского войска сидит в засаде с правой стороны. Поэтому, проникая в ущелье, двигайтесь по правой стороне. Если пойдете по центру, то можете упустить врага. Это будет ваша вина». Хоугэ, двигаясь согласно приказу, в одиночку разбил сидевшее в засаде войско. Гонясь за ними до городского рва, всех уничтожил. Остальные три нойона пошли не по правой стороне, а по центру. Они также гнали неприятеля до городского рва. Конь Аджигэ умер от ранений. Командир штандарта чисто белого знамени Хангури (кит. 康古礼 *kāng gǔ lǐ*) остановился, не доходя до рва. Додо в силу юного возраста остался позади вместе с Мангултаем. Два нойона истребили рассеявшееся китайское войско. Для уничтожения группы войска, скрывшейся в лесу вдалеке от города, было отправлено левое монгольское знамя (п.-монг. *ᠵᠡᠭᠦᠨ ᠶᠠᠵᠠᠷ-ᠤᠨ ᠮᠣᠩᠭᠤᠯ-ᠤᠨ ᠻᠣᠰᠢᠶᠤᠨ*). Энгэдэр-эфу и Баг-нойон, взяв джарагудское и халхаское войска, внезапно напали, однако встретив отпор неприятеля, повернули назад. Унэгэ-багши и нойоны внешних джарагудов Сэбун и Мани подавили врага. После сбора войска четыре нойона встретились в монгольской юрте хана. Аджигэ сказал: «Абатай приказал мне отправиться на запад, поскольку Хоугэ встретился с большим количеством врагов. Коня моего ранило в шею, и я вернулся». Абатай сказал: «Я действительно отделился от Хоугэ, поскольку врагов было много. Аджигэ не говорил мне отправляться дальше из-за того, что конь его ранен». Хан повелел нойонам и сановникам провести совет, на котором решили: «Первый проступок Абатая в том, что он, находясь в одном знамени, отделился от Хоугэ. Второй проступок в том, что он нарушил общее решение и не двигался по правой стороне. В связи с этим его следует лишить титула нойона, а его подданных передать Хоугэ». Хан сказал: «Абатай – не трусливый человек. Опасаясь за двух своих сыновей, он опоздал. Зачем обвинять брата из-за детей?» и снял с Абатая обвинение.

В связи с тем что командир штандарта Хангури, дзанги полка²¹⁶ Лангю, Хандай (кит. 韩岱 *hán dài*) находились в стороне, [хан] лишил их звания, взыскал штраф и лишил добычи. Командирам штандарта Ханинге и Олусэчэну за

²¹⁵ П.-монг. *туу-ун ејен*, кит. 纛额真 *dào é zhēn*, где п.-монг. *туу* 'штандарт, флаг, знамя', кит. 纛 *dào* 'штандарт, стяг, знамя; бунчук из перьев или бычьих хвостов', 额真 *é zhēn* 'хозяин, владетель, владыка, предводитель, титул монгольских чинов в летописях, дин. Цин, позже 都统 *дутун*'. 清初兵制, 从每旗诸甲喇中选择精锐者, 组成护军, 其首领初名为纛额真. 天聪八年 (公元 1634 年) 改称纛章京 'В начале правления дин. Цин, согласно военной системе, в полках каждого знамени отбирались лучшие бойцы для формирования гвардейских войск. Начальника этих войск называли *дао эчжэн*. В 8-м году правления Тяньцзуна (1634 г.) должность была переименована в *дао чжанцзин*'.

²¹⁶ П.-монг. *јалан-и јанггин*, кит. 甲喇章京 *jiǎ lǎ zhāng jīng*.

боевые заслуги был пожалован чин бэйгуаня²¹⁷. Оценив заслуги монгольских нойонов Энгэдэр-эфу и Мангулдая, присоединившихся со своими войсками, [хан], оставив звания, взыскал с них штраф и лишил их добычи. За отсутствие заслуг [хан] лишил звания джарагудских Баг-нойона и Дорджи, взыскал с них штраф и лишил добычи. Половина этих штрафов была передана Унэгэ-багши и дзанги, участвовавшим с ним в военном действии.

Первый день последнего зимнего месяца, день белой (*цагаагчин*) свиньи.

День черной мыши. [Хан] отправил два монгольских знамени навстречу врагу. В тот день поступило известие о том, что цзунбингуань Унэгэ захватил город Гуаньсянь и уничтожил все его войско.

День белой (*цагаагчин*) курицы. Хан отправил в Гуаньсянь Хурчан-багши для того, чтобы тот наградил сановников двух монгольских знамен [16] серебром и кафтанами за взятие города Гуаньсянь.

Стр. 50. День красного тигра. Когда большое войско подошло из уезда Лянсян (кит. 良乡县 *liáng xiāng xiàn*) к Пекину, фуцзян Шэнь с 6000 воинов отправился на сражение к мосту Лугоуцяо (кит. 卢沟桥 *lú gōu qiáo*) через реку Хуньхэ. Хан отправил войско пяти знамен правого фланга и незамедлительно разбил неприятеля. Взяли в плен одного чиновника. Из захваченных доспехов и лошадей выбрали подходящее, оставили негодное. На расстоянии 20 гадзаров от Пекина большое войско встретило один курень. Хан направил к нему войско пяти знамен левого фланга и разбил его.

День белой лошади. Когда хорчинский тушэту-эфу Ууба возвращался домой, хан отправил провожать его Асана и Ечэна с 300 гвардейцев.

День красной (*улаагчин*) коровы. Находившееся в Шахуи пятисотенное монгольское войско, услышав о прибытии нашего войска, бежало в сторону Шаньхайгуани. Наше войско догнало их. Тех, кто укрылся в горах, спешившись, уничтожило. Было сожжено около 1000 суден на реке Тунчжоу.

День желтого (*шарагчин*) зайца. [Хан] отправил на поселение в Цзуньхуа Дуду-нойона с его гвардейским войском. Харачинский Бурхату-тайджи был отправлен в город Лувэньюй.

Тетрадь 6

4-й год правления Сэчэн-хана [1630]

От первого весеннего до первого летнего месяца

4-й год правления Сэчэн-хана, белой лошади [1630]. Первый день первого весеннего месяца, день белой (*цагаагчин*) змеи.

²¹⁷ П.-монг. *beyiguvan*, кит. 备御 *bèi yù* 'самая низшая из пяти наследственных должностей, учрежденных Нурхацы в 1620 г.'.

День черной лошади. В час дракона большое войско из десяти знамен от реки Луаньхэ²¹⁸ подошло к городу Юнпин (кит. 永平 *yǒng píng*), вокруг которого разбило лагерь. Хан с нойонами осмотрел местность с целью выбора места для сражения.

В тот вечер дозорный Туруши (кит. 图鲁什 *tú lǚ shí*) взял в плен и доставил одного человека, который сообщил: «Маньчжурский перебежчик Лю Сянцзу вместе с Юань Чунхуанем прибыли из Шаньхайгуани в Юнпин. Когда он с 15 маньчжурскими и 500 монгольскими воинами был отправлен для охраны реки Шахэ²¹⁹, 20 лошадей его устали, и он поменял их на лошадей города Юнпин. В это время, услышав о том, что большое маньчжурское войско подошло к Юнпину, он не поехал к Шахэ, а направился в Тайпинчжай (кит. 太平寨 *tài píng zhài*) у крепости, где ограбил монгольских харачинов. Также он обезглавил 50 человек. Дав 20 нашим людям 20 голов неприятеля, он отправил нас к бинбэйдао²²⁰ города Чжэн Гочану за вознаграждением. Я следовал за лошадьми Лю Сянцзу из войска Юнпина». Хан, собрав нойонов и сановников, сказал: «До завоевания города Юнпин я вовсе не думал о поимке Лю Сянцзу. Небо осудит то, что он, не думая о нашей милости, перебежал на сторону врага, и пошлет его к нам в руки». Вверив двум нойонам Абатаю и Джиргалану восемь чиновников и 500 воинов, отправил их в ночь на поимку [Лю Сянцзу].

День желтой мыши. [Хан] отправил старые монгольские войска восьми знамен [17] в Шэньхэи (кит. 深河驿 *shēn hé yì*).

День желтой (шарагчин) коровы. Отправляя войска аоханского, найманского, багаринского и джарагудского племен на завоевание волости Чаньли, хан велел при успешном исходе забрать себе всю добычу.

Стр. 51. Прибывший от посланных в волость Чаньли аоханского, багаринского и джарагудского нойонов Туджан (кит. 图瞻 *tú zhān*) сообщил: «Отправленные монгольские нойоны со своим войском в результате сражения поставили лестницы. Однако враг уронил их, и захват не удался». Хан сказал: «Говорят, войско волости Чаньли немногочисленно. Что трудного в их разгроме? Пусть наши войска отправятся на сражение» и отправил туда 1000 воинов под командованием Дархана, Гэгдури (кит. 咯克笃礼 *gē kè dǔ lǐ*), Гусантая (кит. 顾三台 *gù sān tái*) и Ёншуна.

В письме нойонов Джиргалана и Сахалияна, отправленных для охраны Юнпина, говорится: «Из Цзяньчана (кит. 建昌 *jiàn chāng*) прибыл человек, ко-

²¹⁸ П.-монг. *luvan qu*, кит. 滦河 *luán hé* – Луаньхэ, река в Китае, протекает по Внутренней Монголии и провинции Хэбэй.

²¹⁹ П.-монг. *ša hu*, кит. 沙河 *shā hé* – Шахэ, правый (северный) приток реки Тайцзыхэ, которая впадает в реку Ляохэ с левой (западной) стороны, берет начало возле города Шэньян (Мукден).

²²⁰ П.-монг. *bīng bei duu*, кит. 兵备道 *bīng bèi dào* ‘даотай по охране порядка, даотай с военными полномочиями’, 道台 *dàotai* ‘даотай, начальник округа; чиновник, заведовавший какой-л. отраслью провинциального управления’.

торый сообщил о том, что в окрестности Цзяньчана более 4000 конных и пеших воинов харачинского Субуди грабят присоединившийся народ. Наши дозорные поймали и доставили двух человек харачинского Вандана (кит. 万旦 *wàn dàn*). Одного мы связали и поместили под стражу, второго вместе с осуждающим письмом отправили в сопровождении 60 наших человек... Из трех человек, поехавших в Цзяньчан, двоих захватили монголы, один вернулся. Его мы и отправляем. Ранее мы отправляли человека, опасаясь, что хан будет долго разбирать наше дело. Мы разбираемся своими силами».

После того как Дархан с войском отправился в поход на волость Чаньли, он отправил человека с сообщением о том, что сражение в течение дня и ночи не принесло победы.

День черной (*харагчин*) змеи. В час змеи [хан] издал указ для сановников и военных, отправленных в поход на волость Чаньли: «Установите подальше дробовые пушки²²¹. Нельзя удаляться настолько, чтобы вас не было видно. Можно удалиться настолько, чтобы были видны горные ущелья. Если вы будете самоотверженно сражаться, под покровительством Неба захватите город и убейте всех военачальников. Четыре знамени правого крыла пусть сражаются с южной стороны, четыре знамени левого крыла – с восточной стороны, аохан, найманы, багарины и джарагуды – с северной стороны». Старший нойон Дайшан отправил человека с донесением: «Когда наши воины, приставив в ряд лестницы к городской стене, карабкались вверх, их сверху забрасывали палками и камнями. Когда стали палить из дробовых пушек, лестницы загорелись, сломались и стали непригодными. Хотели начать наступление с щитами в руках с тем, чтобы разрушить город до основания, но у нас нет ломов и топоров». Хан приказал отступать в случае необходимости. Спалив все поселения в окрестностях города, войско отступило.

Нойоны Джиргалан и Сахалиян, отправленные для охраны Юнпина, послали письмо: «Чжичжоу²²² Луань Чжоучжэнь бежал, чиновник Чжоу Тун сдался с народом. Также присоединились 12 человек, в числе которых цаньцзян Цзяньчана, чиновники и еще два смещенных с должности²²³ цаньцзяна. Захвачена добыча в виде золота, серебра, шелка и других тканей. Харачинский Субуди постоянно притесняет прибывающих к нам людей. Он отправился, сказав, что хочет встретиться с ханом. Не сообразовали ли дать ему наставление?»

День белой (*цагаагчин*) коровы. Когда прибыл хан, Дуду-нойон, отправленный для охраны города Цзуньхуа, послал харачинского Бурхату с вестью о том, что китайское войско осадило город. Хан тут же отправил войско для за-

²²¹ П.-монг. *tiyuucan*, кит. 鸟枪火炮 *niǎo qiāng huǒ pào*, где 鸟枪 *niǎo qiāng* 'дробовое ружье, дробовик; пневматическое (духовое) ружье', 火炮 *huǒ pào* 'орудие, пушка; артиллерия'.

²²² П.-монг. *jǐjeü*, кит. 知州 *zhī zhōu* 'правитель округа'.

²²³ П.-монг. *ebderekü*, кит. 革职 *gé zhí* 'сместить с должности; лишить звания, ранга'.

щиты. Получив известие о том, что Бурхату полностью разбил войско в два куреня, захватил в плен китайского фуцзяна Дин Цзими́на, одного юцзи, двух дусы²²⁴ и одного шусая, хан спустился с коня и приказал воинам привести в порядок оружие. В это время прибыл дозорный с известием о том, что показалось войско, а также о том, что захвачен человек из китайского караула. Когда хан сел на коня и отправился посмотреть [на неприятеля], он увидел, как китайское войско возводит деревянные укрепления. Хан издал следующий приказ: «После того как войска восьми знамен расставят в ряд пушки, пусть монгольское войско восьми знамен начинает наступление». Хан наблюдал за происходящим с южного холма. Когда наше войско, установив пушки, героически разгромило тот курень, хан отправил человека, чтобы узнать, все ли чиновники живы и здоровы. Взятый в плен китайский шоубэй сообщил о том, что войско города Пекин, состоящее из восьми куреней, восьми фуцзянов, 16 юцзи, 16 дусы, прибыло под командованием шаншу²²⁵ военного министерства Лю Цзилуаня. Узнав о том, что Лю Цзилуань находится в курене на вершине горы, хан послал туда гвардейское войско восьми знамен во главе со старшим нойоном Дайшаном, приказав доставить Лю Цзилуаня живым. Дайшан окружил гору и предложил ему сдаться, но Лю Цзилуань не согласился. После сражения весь курень был уничтожен, сам Лю Цзилуань бежал и спрятался в горном ущелье. Его увидел сын цзунбингуаня Лэнгэри по имени Мучэнгэ и застрелил из лука. В тот день было разбито пять куреней, захвачен в плен один юцзи и один шоубэй. В целом из восьми куреней было уничтожено семь, одному куреню удалось ночью скрыться.

Стр. 52. День черного тигра. [Для охраны] города Даанькоу был оставлен тумэдский табунанг Шамба.

День красной лошади. Желая прекратить войну и успокоить народ, хан решил заключить перемирие с империей Мин и написал дружественное письмо, которое было отправлено с харачинским Субуди для личной передачи минскому правителю. В том письме говорилось: «Дуду²²⁶ дучжихуй (кит. 都指揮 *dōu zhǐ huī*) и Субуди трех стражей Дояня (кит. 朵顏三卫 *duǒ yán sān wèi*) [18] сообщили: “Мы, чиновники, на протяжении нескольких поколений охраняем крепость императора, однако не были удостоены милости. Сейчас мы связаны по рукам и ногам маньчжурским войском. Маньчжурский хан не желает отпускать нас в любом случае: будем ли мы жить на китайских землях или отправимся на свои земли. Мы пишем это письмо, не желая расставаться с ним, поскольку были удостоены великой ханской милости”. Маньчжурский хан говорит: “Я всегда готов идти на перемирие, но китайский правитель не желает

²²⁴ П.-монг. *düse*, кит. 都司 *dū sī* ‘офицер армии или полиции IV класса’.

²²⁵ П.-монг. *šang šu*, кит. 尚书 *shàng shū* ‘министр’.

²²⁶ П.-монг. *dūdū*, кит. 都督 *dū dū* ‘дуду, командующий войсками, главный военачальник; командир, напр. охраны’.

этого. Откормив своих рысаков и наточив свое оружие, мы выступим в поход и узнаем, какова воля Неба”. Если император, послушав их слова, избавит от страданий маленький народ, охраняющий крепость, и, прекратив войну, вступит в перемирие, то все его подданные обретут спокойствие и будут удостоены милости. В противном случае наши несчастья, страдания нашего народа никогда не прекратятся. Если подданные не смогут сеять хлеба, если мы не удостоимся милости, то император в ближайшее время может потерять возможность содержать своих подданных. Если император смилостивится и в ближайшем будущем придет к перемирию и прекратит войну, маленький народ займется земледелием и обретет спокойствие. Необходимо, чтобы император как можно быстрее обдумал это и пришел к мысли о перемирии».

Первый день весеннего среднего месяца, день белой (*цагаагчин*) свиньи.

День желтой (*шарагчин*) овцы. По приказу хана Туруши, Лоуса (кит. 劳萨 *láo sà*), Ширна (кит. 石尔纳 *shí ěr nà*), Шитэху (кит. 席特库 *xí tè kù*), Буян, Сулдэй (кит. 苏尔德 *sū ěr dé*), Хэйфу (кит. 克宜福 *kè yí fú*) и Шархуда (кит. 沙尔虎达 *shā ěr hǔ dá*) отправились за языком. Добравшись до китайской крепости, они разбили их караул, взяв в плен двух человек и захватив 17 лошадей.

Хан отправил Энгэдэр-эфу и Дайчина в поход для устрашения [Мин]. Когда наше войско осаждало около 300 китайских пеших воинов в заброшенном здании, внезапно появились 3000 китайских всадников из волости Юйтянь, захвативших нашего дозорного Мэнгэ (кит. 孟格 *mèng gé*). Наш караул был отправлен за войском Унэгэ-багши. Когда войско Унэгэ прибыло, китайцы, увидев его, обратились в бегство. У бежавших в хвосте воинов было отобрано около 100 лошадей.

Стр. 53. День синей мыши. В первый зимний месяц 3-го года правления Сэчэн-хана хан, двигаясь по территории Мин, достиг Пекина и захватил такие места, как Цзуньхуа, Юнпин, Луаньчжоу, Цяньань. Возвращаясь назад, он оставил в Юнпине Абатай-нойона, Джиргалан-нойона, Сахалиян-нойона, гражданских сановников Сони́на (кит. 索尼 *suǒ nī*), Нин Ваньво (кит. 宁完我 *níng wán wǒ*), Хамту (кит. 喀木图 *kā mù tú*), а также дзанги и войска чисто белого, красного с каймой и чисто синего знамен. В волости Цяньань он оставил гражданских сановников Бао Чэнсяня (кит. 鲍承先 *bào chéng xiān*) и Байгэ (кит. 白格 *bái gé*), а также дзанги и войска желтого с каймой и синего с каймой знамен. Назвав город Луаньчжоу окраиной, хан оставил в нем командиров знамен Тургэя и Намтая, гражданских сановников Хурчана, Као Хунчжуна, а также дзанги и войска чисто желтого, чисто красного и белого с каймой знамен. В городе Цзуньхуа он оставил начальником Чахару (кит. 察哈喇 *chá hā lā*), гражданского сановника Фань Вэньчэна (кит. 范文程 *fàn wén chéng*), а также дзанги и войска восьми монгольских знамен [19]. Остановившись у реки Луаньхэ, [хан] на протяжении трех

дней присваивали титулы чиновникам за заслуги в сражениях и взятии городов.

Первый день последнего весеннего месяца, день белой (*цагаагчин*) змеи. Оставленные в городе Амин-нойон, Дэгэлэй-нойон, прибывшие ранее Ёту-нойон, Хоугэ-нойон вместе с маньчжурскими, китайскими и монгольскими сановниками, а также послами из Кореи и северной Монголии (кит. 阿祿蒙古 *ā lù méng gǔ*) выехали встречать хана за пределами крепости у реки Ляохэ. После того как хан воссел, нойоны и сановники преклонили перед ним колено. Когда Амин, приблизившись к хану, совершил коленопреклонения и поклоны, хан встал со своего места, преклонил колено и поклонился в ответ, после чего они обнялись. Затем Дэгэлэй поклонился хану и обнял его. Абай, Тангудай (кит. 湯古代 *tāng gǔ dài*) и эфу Тун Янсин, обняв колени хана, приветствовали его. Послы Кореи и северной Монголии также поклонились хану... Отправившись оттуда, все прошли через крепость и заночевали у реки Пухэ.

День белой мыши. Когда прибыл посол от нойонов четырех северных племен [20], хан воссел, произнес клятву Небу и Земле во имя мира и спокойствия и устроил большой пир.

Первый день первого летнего месяца, день белой собаки.

День красного тигра. В тот день Бурхан выехал с целью поймать языка и вернулся, захватив трех китайцев. Переправившись через реку Далинхэ²²⁷, разбили войско из 40 с лишним китайцев, захватили 160 лошадей.

День белой лошади. Прибыли 16 человек во главе с Улаем с известием от находившегося в Юнпине Абатай-нойона. В письме говорилось: «Когда наше войско выступило в поход для устрашения неприятеля, лошади войска Унэгэ-багши и монгольского войска исхудали. Кроме того, из города не поступили известия, и войско отступило от Фэнжуня (кит. 丰润 *fēng rùn*). Когда Унэгэ достиг Юнпина, он вместе с Чахарой уничтожил прибывших в Даанькоу 4000 китайских пеших и конных воинов. Перед нашим прибытием войска Унэгэ и Чахары устроило засаду в месте, куда отправилось за сеном. Разбив китайское войско, они захватили 230 лошадей».

День черной (*харагчин*) курицы. Во время пира, на котором присутствовали хан, старший нойон Дайшан, Доргун-нойон, Додо-нойон, Ёту-нойон, Хоугэ-нойон, джинонг-эфу Сонум и принцесса из княжества Хада, хан дважды преподнес Дайшану чарку вина, пожаловал ему двух лошадей.

²²⁷ П.-монг. *dalingqu*, кит. 大凌河 *dà líng hé* – Далинхэ, река в китайской провинции Ляонин. Название Далинхэ означает 'большая стремительная река'; юго-западнее имеется Сяолинхэ 'малая стремительная река'.

Тетрадь 7

4-й год правления Сэчэн-хана [1630]

От среднего летнего до последнего зимнего месяца

Стр. 54. Первый день последнего летнего месяца, день желтой (*шарагчин*) курицы.

День синего зайца. Хан собрал нойонов, сановников, военных и гражданских чиновников и других военных людей для обсуждения 16 проступков старшего нойона Амина. Он приказал рассмотреть дело Ёту-нойону и довести до общего сведения. ...Было велено докладывать хану о женитьбе или выдаче дочерей замуж. Амин же, не говоря хану, решил отдать свою дочь замуж за монгольского Сэтэр-нойона с тем, чтобы получить от него скот. Сэтэр-нойон ответил, что у него уже есть две жены и отказался, однако Амин насильно женил его. Затем он пригласил хана к себе домой, но хан сказал: «Почему я должен идти к нему, раз он со мной не посоветовался на счет женитьбы?» и не пошел. После Амин сам женился на дочери Сэтэра. Он обратился к хану: «Сэтэр доставляет страдания моей дочери, отданной за него замуж, поговори с ним». Хан ответил: «Отдавать своих детей замуж в чужие земли всегда тяжело. Ты отдал дочь без одобрения, теперь зачем просишь помощи, после того как она начала страдать. Сам обсуди с ним это». Амин сильно сердился на хана за это. Пятый проступок Амина в неповиновении хану. ...Находясь в Юнпине, Амин послал людей к харачинам за невестой, но те отказали ему, сказав, что у них нет девушек. Тогда он снова отправил людей со словами: «Ранее вы отправляли дочерей хану и нойонам. И мне дайте». Когда те снова отказали, у харачинов силой забрали двух женщин. Пятнадцатый проступок Амина заключается в насильственном захвате женщин. ...Так как вина Амина была очевидна, нойоны и чиновники предложили, согласно закону убить его, но хан отменил убийство и приказал посадить Амина в тюрьму...

Первый день первого осеннего месяца, день желтого тигра.

День белого дракона. Когда от харачинов прибыл Манджушири-хутугту-лама, его расположили на расстоянии пяти гадзаров от ставки.

День синей обезьяны. Хан, два старших нойона и другие нойоны выехали из города, чтобы встретиться с ламой. После того как был поставлен шатер и хан воссел на свое место, лама прибыл к нему на встречу. Хан поднялся с места и поприветствовал ламу, взяв его за руку. Затем был устроен пир.

Первый день последнего осеннего месяца, день красной коровы.

День красной (*улаагчин*) свиньи. Прибыли поклониться монгольские харачинские и тумэдские нойоны с супругами. После того, как хан воссел на свое место, нойоны Дархан, Субуди-дугурэн, Ахун, Сонум, Ширанту (кит. 席兰图 *xí lán tú*), Гэнгэл, Мачи (кит. 马济 *mǎ jì*), Вандан (кит. 万旦 *wàn dàn*), совершив коленопреклонения и поклоны, обняли колени хана. Затем супруги нойонов по очереди, преклонив колени, поклонились. После того как многие нойоны пре-

поднесли хану привезенные с собой в качестве угощения вина и яства, хан устроил большой пир. Монгольские нойоны поднесли хану лошадей и верблюдов, однако он вернул дары обратно. Хан наградил монгольских нойонов и их супруг оседланными лошадьми, доспехами, собольими мехами, лисьими шубами и серебряными чашами²²⁸.

Первый день среднего зимнего месяца, день красной мыши.

День синей лошади. Прибывшие со своим народом нойоны северного племени дурбэн-хэухэд²²⁹ были расселены на наших землях. [Хан] отправил нойонов встречать Ирджам-тайджи (кит. 宜尔扎木 *yí ěr zhā mù*), Сухэ-мэргэн-тайджи²³⁰ (кит. 苏黑 *sū hēi*), Билиг-тайджи (кит. 毕礼克 *bì lǐ kè*), Онхуй-тайджи (кит. 翁惠 *wēng huì*), Бусан-тайджи (кит. 布桑 *bù sāng*) на расстояние пяти гадзаров. Нойоны угостили прибывших и препроводили в ставку.

Стр. 55. День красной обезьяны. После того как хан воссел на свое место, его поприветствовал прибывший с севера Ирджам-тайджи. Вместе с остальными он поклонился издалека, затем один, приблизившись, еще раз поклонился и обнял колени хана. После того как остальные четыре тайджи поприветствовали хана, тот посадил Ирджама по правую сторону от себя рядом со старшим нойоном Дайшаном. Остальных четырех тайджи посадил ниже. После большого угощения тайджи поднесли верблюдов, лошадей и соболей шубы. [Хан] отобрал и принял подходящие дары.

День черного тигра. Нойоны северного исудского²³¹ племени сбежали из войска чахарского хана, услышав весть о том, что хан содержит свой народ. Они прибыли с нашим послом Чаган-ламой и расселились у реки Шира-мурэн. Когда они ехали поклониться хану, он вместе с нойонами встретил их на расстоянии пяти гадзаров.

День черного зайца. Когда хан воссел на свое место и собрались нойоны, три северных нойона Джайсан-дархан (кит. 寨桑达尔汗 *zhài sāng dá ěr hàn*), Гарма-илдэн²³² и Байчин-илдэн вместе с 56 малыми тайджи дважды поклонились издалека. Затем три нойона приблизились и, еще раз поклонившись, обняли колени хана. Хан посадил этих трех нойонов чуть ниже ханского престола, а малых тайджи рассадил по обеим сторонам. Был устроен большой пир.

Первый день последнего зимнего месяца, день синей змеи.

День красного (*улаагчин*) зайца. Хан прибыл во дворец. Во время облавной охоты монгол по имени Мунхэ, сопровождавший старшего нойона Дайшана,

²²⁸ П.-монг. *čar-a* '1) большая неглубокая металлическая тарелка; 2) большая деревянная чашка; 3) поднос; чаша', кит. 盆 *pén* 'таз; плошка; чашка; миска; ванна; чан'.

²²⁹ П.-монг. *dörben keüked*, кит. 四子 *sì zǐ*.

²³⁰ П.-монг. *mergen tayji*, кит. 墨尔根台吉 *mò ěr gēn tái jí*.

²³¹ П.-монг. *isud*, кит. 伊苏忒 *yī sū tè*.

²³² П.-монг. *ildeng*, кит. 伊尔登 *yī ěr dēng*, ср. п.-монг. *ilde* 'без занятия, без должности' [Kowalewski, 1849, р. 306]. «В XV–XVIII вв. слово *илдэн* являлось эпитетом в титулах» [Урангуа, 2000, с. 55].

стреляя в дикую козу, попал в ханский кафтан. Дайшан прискакал и слезно сказал: «Я всегда желал хану здоровья, а этот никчемный раб выстрелил и попал в ханский кафтан. Как же так?» Дайшан и Ёту предложили застрелить Мунхэ, но хан приказал отменить убийство. Когда Дайшан продолжал настаивать, хан передал Мунхэ под охрану Янгури-эфу. Нойоны, рассердившись, сказали: «Тяжела вина человека, захваченного у врага и не имеющего особых заслуг. Разве может он избежать наказания?» Хан ответил: «Поскольку этот человек выстрелил в меня случайно, освободите его. За ошибку будет небольшое наказание» и назначил [Мунхэ] 100 плетей.

День желтого дракона. Прибыл поклониться хорчинский нойон Тумэй-уйджэн.

День черной обезьяны. Получив известие о прибытии хорчинского тушэту-эфу с принцессой, хан с двумя старшими нойонами и другими нойонами встретил их на расстоянии десяти гадзаров и препроводил в ставку.

Тетрадь 8

5-й год правления Сэчэн-хана [1631]

От первого до последнего весеннего месяца

5-й год правления Сэчэн-хана, год белой (*цагаагчин*) овцы. Первый день первого весеннего месяца, день синей свиньи. В час зайца хан выехал с нойонами и сановниками для поклонения в домашнем храме тансэ. Вернувшись во дворец, он совершил обряд поклонения онгонам, после чего воссел на свой трон. Два старших нойона сели по обеим сторонам от него. Вслед за ними с обеих сторон расселись нойоны и сановники. Первыми поклонились монгольский хорчинский тушэту-эфу Ууба и аоханский джинонг-эфу Сонум со своими чиновниками. Затем нойоны восьми знамен со своими знаменами поклонились согласно старшинству. В третью очередь поклонился Энгэдэр-эфу с чахарскими и халхаскими нойонами. Следующим поклонился цзунбингуань Тун Янсин-эфу с китайскими чиновниками и шусаями. Пятыми хана приветствовал цзунбингуань Унэгэ с монгольскими чиновниками восьми знамен. Шестыми поклонились северные монголы...

Стр. 56. День черной лошади. Хан издал указ: «Пусть послы, отправленные к монголам, пользуются подводой и довольствием осужденных людей. Не беспокойте зря невинных людей. Впредь следует использовать пайдзы²³³. Людям с пайдзой предоставляйте подводу и довольствие, тех же, у кого ее нет, схватите и доставьте». После этого пайдзы были изготовлены и отправлены хорчинскому тушэту-эфу.

День белого тигра. [Хан] выдал дочь старшего нойона Мангултая замуж за

²³³ П.-монг. *rai bičig*, монг. *пайз* 'деревянные или железные пластинки с надписью; дощечка, удостоверяющая полномочия посланца, пайдза' [БАМРС III, с. 52], кит. 牌子 *pái zi* 'свидетельство, удостоверение, грамота'.

харачинского Ласхаба, дочь Абатай-нойона – за Бурхату-дай-дархана. [Хан] дал двум абахай²³⁴ в качестве приданого земельные угодья, рабов, золото и серебро, расшитые перламутром и жемчугом одежды, шелка, соболей, а также меховые шубы.

День черной (*харагчин*) змеи. [Хан] угостил Сэбун-мэргэн-тайджи и Чойр-тайджи хорчинского джалайдского²³⁵ племени, доставивших по случаю нового года лошадей.

День желтой (*шарагчин*) свиньи. Хан собрал в канцелярии нойонов для того, чтобы осмотреть вещи, предназначенные для подарка тушэту-эфу Уубе и принцессе. Он приказал доставить их в дом, где они остановились, и передать следующее: «Выдавая за тебя принцессу, с тебя ничего не взяли, вместе с принцессой мы дали приданое. Ныне также по обычаю даю подарки прибывшей погостить принцессе». Тушэту-эфу ответил: «Действительно, вы отдали мне принцессу, ничего не взяв, а также дали большое приданое. Более того, хан ежегодно милостиво посылает дары. Приезжая, мы также получаем подарки. Невозможно выразить словами, насколько милостив к нам хан». Приняв дары, он вместе с принцессой прибыл с тем, чтобы поблагодарить хана за оказанную милость. Хан, поприветствовав в ответ, вышел проводить их.

Хан зашел в кабинет Хурчан-багши и спросил, чем он занимается. [Тот] ответил: «Веду записи о деяниях хана». Хан изрек: «Это дело чиновников, составляющих письменные памятники. Мне нельзя видеть этого». В древних военных записях Дахай-багши хан прочитал о том, как один хороший цзянцзюнь²³⁶ использовал войска. Когда ему принесли ведро вина, он вылил его в реку и вместе со своими воинами испил воду этой реки. Может ли одно ведро вина изменить вкус целой реки? Все воины в душе ощутили воодушевление, как будто они отведали того вина. Хан сказал: «Судя по древним записям, необходимо жаловать военачальников, чиновников и воинов. Наш Гусантай-эфу привязал за ноги и притащил погибшего в сражении воина. Если военачальник так пренебрежительно относится к [рядовому] воину, с каким настроением тот пойдет в наступление?»

День черного тигра. [Хан] вручил Аджуху (кит. 阿朱户 *ā zhū hù*) и Дуннами (кит. 董纳密 *dǒng nà mì*) письмо и отправил вместе с корейским послом Пак Нан-ёном в сопровождении 16 человек. Текст письма: «Прежде мы воевали с китайцами, монголами и корейцами, тем не менее пытаюсь урегулировать отношения. Ныне чахары бежали к истоку реки Хуанхэ. Прошлой осенью потом-

²³⁴ П.-монг. *abaqai*, кит. 格格 *gé gé* 'почетное родовое звание девушек из аристократических семей' от маньчж. 𡵄𡵄 'старшая сестра; сестрица, учтивое слово от женщин и юношей ко всякой взрослой незамужней девице в смысле барышня, а к замужним – в смысле сударыня, мадам; княжна, дочь князя' [Захаров, 1875, с. 316].

²³⁵ П.-монг. *jalayid*, кит. 扎赖特 *zhā lài tè*.

²³⁶ П.-монг. *jangjun*, кит. 将军 *jiāng jūn* '1) генерал; 2) полководец, командующий; 3) *ист.* воевода, командир провинциального (при дин. Цин – знаменного) гарнизона'.

ки четырех младших братьев Чингисхана [21] прибыли под мою власть. Также к нам присоединились харачинский хан со своим народом и племена трех страж, живущих у китайской крепости. Если ты задумаешь поддержать китайцев и унижить меня, я отправлю к тебе не лучшие свои войска, а десять тумэнов грубых монголов. Сколько у тебя останется земли на полуострове? Ваше Корейское государство во времена империи Цзинь дважды присоединялось и предавало. Во времена Юаньской династии это происходило 5–6 раз. Каждое предательство оборачивалось военным походом, в результате которого вы вновь присоединялись. Какая вам польза от страданий вашего народа? Ныне вам не нужно вспоминать былое, и это поможет избежать будущих неприятностей. Если вы думаете, что я легкомысленно разрушаю государства и сею смуту, то вы сами это начали. Я никогда не нападу первым на государство, давшее клятву Небу и Земле. Заключив перемирие с вами, мы хотим жить в мире и с Китаем, изначально бывшим нашим заклятым врагом. Между нами нет людей, которые могли бы договориться о перемирии. Ван, не думайте обо мне поверхностно, поддавшись сладким речам китайских сановников. Деяния нашего и китайского государства не далеки. Вы услышите выбор Неба. Древняя истина гласит: “Хоть лекарство и горькое, но помогает при болезни, хоть правда и жестока, но помогает в делах”. Не думайте, что мои слова жестоки. К чему грубость? Я говорю это во благо того, чтобы два наших государства жили в мире и спокойствии. В прошлом году ваш чиновник Ли Ван из Сукчхона прибыл к Анджу с намерением убить отправленных нами чиновников. Когда он трижды пытался войти в город, чиновник Анджу спросил, почему он ведет себя как женщина. [Ли Ван] ответил: “Ван не знает об этом. Если все получится, то хорошо. Если не получится, то мы отрежем головы всем, за исключением маленьких детей”. Когда чиновник хочет убить кого-либо без согласия вана, тем самым нарушая отношения между двумя государствами, это свидетельствует о том, что нет правителя в период смуты. Как узнать, где правда и где ложь?»

Стр. 57. Первый день среднего весеннего месяца, день синей (хөхөгчин) змеи.

День белой (цагаагчин) овцы. Нойоны джарагудского племени, нарушив клятву, ранее данную Тайцзу, стали врагами. В среднем зимнем месяце года красного тигра [1626], когда Тайцзу вознесся на небеса, хан отправил двух старших нойонов с войском на джарагутов. Они убили Улджэйтун-нойона, взяли на содержание Дайчин-нойона, дав ему титул сановника, земельные угодья и рабов, сохранив его подданных и скот. Во время того похода сын Дайчин-нойона Шанду (кит. 善都 *shàn dōu*) ушел от отца к своему тестю хорчинскому Хонгур-нойону. Когда Шанду отправился на встречу с отцом, тот оставил его у себя на некоторое время. В то время жена Шанду была у своих родственников. Аджигэ тайно отправил к ней человека с предложением выйти за него замуж,

и та согласилась. Когда Аджигэ сказал об этом, хан изрек: «Шанду прибыл к нам, жену его доставьте [к нему]. И на этом закончим разговор». После этого Хонгур отвез свою дочь Шанду и воспылил ненавистью к Аджигэ. По отношению к Дайчину, его сыну и Аджигэ было выдвинуто обвинение в шести проступках. Во время похода в городе Цзуньхуа Дайчин сказал Гурбуши-эфу: «Аджигэ сказал, что отправит человека с тем, чтобы тебя убить». Об этом было доложено хану. Когда спросили Гурбуши, он сказал, что не было такого, Дайчин сказал, что было. Поскольку не было свидетелей, слышавших их разговор, они принесли клятву в храме. Гурбуши сказал: «Если сказанное мной будет неправдой, пусть смерть настигнет меня! Пусть отдадут тебе мою жену, подданных и рабов! Если ты, Дайчин, говоришь неправду, ты умрешь! Твою жену, рабов и подданных я передам Аджигэ». Первый проступок в клевете. Когда в срединном осеннем месяце года белой лошади войско отправилось в поход на Нинъюань и Цзиньчжоу, Шанду сказал своему нойону Дэглэю: «Аджигэ, взяв 11 человек, гнался за мной, чтобы убить. Сэхэйпо (кит. 塞黑珀 *sè hēi pò*) дважды выстрелил в меня из лука». Во время суда Шанду сказал, что не узнал Сэхэйпо. Второй проступок в клевете. Во время похода пять лошадей Дайчина были убиты из лука. Дайчин объявил всем, что это, несомненно, сделали люди Аджигэ, однако во время суда отказался от своих слов. Третий проступок в клевете. В первом зимнем месяце года белой лошади Дэглэй и Аджигэ, взяв пеших людей, отправились на облавную охоту. Дружинник Дайчина подстрелил оленя, и когда он подошел к добыче, другой дружинник, стреляя в лежащего оленя, убил того человека. Дайчин сообщил своему нойону, что его убил табунщик Аджигэ, что вскрылось во время суда. Четвертый проступок в клевете. В первом осеннем месяце года белой лошади Дэглэй отправился пировать в загородное имение²³⁷, расположенное на берегу реки. Аджигэ также отправился в свое имение на пиршество и, похвалив свой урожай огурцов, отправил Сэхэйпо к брату Дэглэю с гостинцами. Дайчин, увидев [Сэхэйпо], спросил: «Разве не ты хотел убить моего сына?» и избил его. Сэхэйпо рассказал об этом Дэглэю, и тот отправил своего подчиненного для выяснения обстоятельств. Когда Сэхэйпо довел это до сведения Аджигэ, тот рассердился и решил лично поехать и поговорить с Дэглэем. Додо-нойон и командир знамени Илдэн (кит. 伊尔登 *yī ěr dēng*) отговорили его, сказав: «Мы поедем и спросим. Тебе ехать неподобающе». Когда они прибыли к Дэглэю, тот спросил у Дайчина о случившемся. Дайчин ответил: «Когда я, опьянев, заснул, Сэхэйпо украл и скурил мой табак²³⁸, отчего мы повздорили». Пятый проступок в том, что он, оклеветав невинного человека, выместил на нем свою злость. В первый день года белой (*цагаагчин*) овцы Дайчин с сыном и своими

²³⁷ П.-монг. *ĵimis-ün tosquᠨ* 'досл. фруктовое селение', кит. 园内 *yuán nèi*.

²³⁸ П.-монг. *dambagi uᠠᠶuᠠᠳᠢ* от маньчж. *дамбагу* 'табак', кит. 烟 *yān* 'табак; опиум', п.-монг. *uᠠᠶuᠠᠳᠢ* 'пить'.

дружинниками пировал в доме Дэгэлэя. Возвращаясь оттуда домой, он встретил по пути Сэхэйпо и Гохучи (кит. 郭和齐 *guō hé qí*) и вдруг сказал Сэхэйпо: «Ты пришел, чтобы убить меня!» Затем он связал, избил Сэхэйпо и сообщил об этом старшему нойону Мангултаю. Назвав Гохучи сообщником Сэхэйпо, он также доставил его к воротам дома Дэгэлэя. Затем сказав, что Гохучи не сообщник Сэхэйпо, а телохранитель нойона, отпустил его. Шестой проступок в клевете. Дайчин сначала пошел на перемирие, затем нарушил клятву и стал врагом. Когда войско выступило в поход, Дайчин хоть и сопротивлялся, но был доставлен и взят на содержание. [Хан] предоставил ему все необходимое для жизни, однако он отплатил неблагодарностью. Когда войско отправилось в Китай и осадило город Пекин, Дайчин и Шанду бежали во время захвата Мангултай-нойоном восточных ворот. Также они шесть раз оклеветали Аджигэ. Суд приговорил их к смертной казни и постановил передать его подданных и имущество Аджигэ. Хан, посоветовавшись с двумя старшими нойонами, отменил казнь Дайчина и Шанду, решил передать их мужчин и женщин Мангултаю, а рабов и земельные угодья – Аджигэ.

Стр. 58. Первый день последнего весеннего месяца, день синей (*хөхөгчин*) свиньи.

День желтой собаки. С целью завоевания чахаров хан отправил послов с приказом для монгольских нойонов разных земель прибыть со своими войсками в местность Гурбан-чунхэрэг (кит. 三注 *sān wā*). Сам он со своим войском прибыл в указанную местность и в течение двух дней ждал сбора монгольских войск. Назначив главой левого крыла Джиргалан-нойона, главой правого крыла Ёту-нойона, отобрал воинов, лошадей и отправил их [в поход].

Тетрадь 9

5-й год правления Сэчэн-хана [1631]

От первого летнего до последнего осеннего месяца

Стр. 59. 5-й год правления Сэчэн-хана, белой (*цагаагчин*) овцы. Первый день первого летнего месяца, день синего дракона.

День красной лошади. Хан отправил вслед за большим войском, ушедшим в поход на чахаров, 16 человек с приказом вернуться обратно. То письмо гласило: «Прибыл тушэту-эфу, и в течение двух дней мы с ним держали совет. Тушэту-эфу сказал: «Наши монгольские лошади не все пригодны для использования. Воинов у нас мало. Необходимо отменить поход данного войска и собрать сейм с тем, чтобы обсудить положение. Следует вручить нашим многочисленным уделам приказ об откармливании лошадей. К чему торопиться и так напрягать усилия? Когда во время будущего большого похода наши лошади окажутся отощавшими, и нас оштрафуют, сможем ли мы справиться с этим? Следует наказать всех нойонов, не прибывших на эти военные сборы.

Все вопросы должны быть решены на предстоящем сейме. Необходимо подготовить впервые прибывшие племена. Мы бесстрашно отдадим все силы, поскольку были удостоены ханской милости". Я думаю, что тушэту-эфу рассуждает правильно. В соответствии с приказом, верните войска. Скорее всего, вы думаете: "Раз войско уже выступило в поход, зачем нужно немедленно возвращать его?" Но этой осенью мы должны пойти войной на Китай, а следующей весной на чахаров». Нойоны, находившиеся в походе, получив приказное письмо, повернули назад и прибыли на встречу с ханом.

Хан вручил письмо-приказ нойонам впервые прибывших монгольских племен и, наложив взыскания за проступки, воровство и мошенничество, устроил большой пир. По окончании пира перед ханским шатром упал фазан, в которого хан попал издалека, не вставая с места. Все нойоны, диву давшись, сказали, что это хорошее знамение.

День белой лошади. [Хан] дал в распоряжение Хубагтая и Туджи 12 монголов и отправил их в Китай за языком.

Первый день первого летнего месяца, день синей собаки.

День синей лошади. Поставив во главе 40 монголов Бабухая, [хан] отправил их в Китай за языком.

День черного тигра. Прибыл Бабухай (кит. 白布赫 *bái bù hè*) и доложил: «Мы в составе 40 человек совершили набег на Китай до самого моря, захватив добычу. На обратном пути у Шисаньчжана (кит. 十三站 *shí sān zhàn*) мы столкнулись с китайскими войском в количестве 100 с лишним человек и разбили его. Затем более 1000 воинов Цзу Дашоу из Цзиньчжоу бросились за нами в погоню. Ввиду недостаточности наших сил мы отступили, 11 человек было взято в плен».

Первый день последнего летнего месяца, день черного (*харагчин*) зайца.

День желтой лошади. Вернулись монголы, отправленные в поход для устрашения Нинъюани. 463 головы лошадей, коров, мулов и ослов в виде вознаграждения были поделены между дзанги и воинами, участвовавшими в этом походе.

Первый день первого осеннего месяца, день черной (*харагчин*) курицы.

Стр. 60. День белого дракона. Хан собрал на совещание нойонов и сановников. Был утверждено штатное расписание (кит. 官制 *guān zhì*) чиновников и образовано шесть министерств. 1) Главой (кит. 管事 *guǎn shì* 'управлять делами') министерства чинов²³⁹ был назначен мэргэн-дайчин-нойон²⁴⁰ Доргун, управляющим²⁴¹ Тургэй, монгольским управляющим Манджушири, китайским – Ли Яньгэн (кит. 李延庚 *lǐ yán gēng*). В их подчинение были назначены

²³⁹ П.-монг. *sayid-un yabudal-un yamun* 'досл. министерство по делам чиновников', кит. 吏部 *lì bù* 'министерство чинов, министерство личного состава и аттестаций'.

²⁴⁰ П.-монг. *mergen dayičing noyan*, кит. 墨爾根戴青貝勒 *mò ěr gēn dài qīng bèi lè*.

²⁴¹ П.-монг. *erkin tüsimel*, кит. 承政 *chéng zhèng* 'начальник приказа'.

восемь помощников²⁴², советником²⁴³ Сонин. 2) Главой министерства финансов²⁴⁴ был назначен Дэгэлэй-нойон, управляющими Ингулдай и Гиоро Сабихан, монгольским управляющим Басхан, китайским – У Шоуцзинь (кит. 吴守进 *wú shǒu jìn*). Под ними были поставлены восемь помощников, советником Будан. 3) Главой министерства церемоний²⁴⁵ был назначен Сахалиян-нойон, управляющими Бадури и Гисун (кит. 吉孙 *jí sūn*), монгольским – Буяндай, китайским – Цзинь Юйхэ (кит. 金玉和 *jīn yù hé*). В подчинение им были поставлены восемь помощников, советником Гичунгэ (кит. 祁充格 *qí chōng gé*). 4) Главой военного министерства²⁴⁶ был назначен Ёту-нойон, управляющими Намтай и Егшу (кит. 叶克书 *yè kè shū*), монгольским управляющим Суна (кит. 苏纳 *sū nà*), китайским управляющим Цзинь Ли (кит. 金砺 *jīn lì*). Под ними были назначены восемь помощников, советником Мучэнгэ (кит. 穆成格 *mù chéng gé*). 5) Главой министерства наказаний²⁴⁷ был поставлен Джиргалан-нойон, управляющими Чэргэй (кит. 车尔格 *chē ěr gé*) и Сухай (кит. 素海 *sù hǎi*), монгольским управляющим Дорджи, китайскими управляющими Гао Хунчжун (кит. 高鸿中 *gāo hóng zhōng*) и Мэн Цяофан (кит. 孟乔芳 *mèng qiáo fāng*). Под ними поставили восемь помощников, советником Эрхэту. 6) Главой министерства [общественных] работ²⁴⁸ был назначен Абатай-нойон, управляющими Мунгату и Ханхалай, монгольским управляющим Наннуг (кит. 囊努克 *náng nǚ kè*), китайским управляющим Чжу Шиинь (кит. 祝世荫 *zhù shì yīn*). Под ними были поставлены восемь маньчжурских помощников, два монгольских помощника, два китайских помощника, маньчжурским советником Мюшухун (кит. 苗硕浑 *miáo shuò hún*), китайскими советниками Ло Сюэцзинь (кит. 罗绣锦 *luō xiù jǐn*) и Ма Минпэй (кит. 马鸣佩 *mǎ míng pèi*). Также был назначен штат писарей, количество которых зависело от объема дел.

Первый день среднего осеннего месяца, день черного тигра. Большое войско достигло реки Ляоян и расположилось куренем. Монгольские нойоны каждого племени, пришедшие со своими войсками, соединившись, устроили большой пир.

День черного (харагчин) зайца. Хан спустил указ монгольским нойонам: «В связи с тем что по воле Неба ваши племена в условленный срок присоединились к нашему войску, необходимо создать единое военное командование. Нельзя быть разрозненными. Если Небо будет благосклонно, в этом походе на

²⁴² П.-монг. *ded tūsimel*, кит. 参政 *cān zhèng* ‘советник и помощник первого министра, дин. Сун’.

²⁴³ П.-монг. *selbin duraduǎi*, кит. 启心郎 *qǐ xīn liáng* ‘цисиньлан, советник при министерстве, эпоха Мин’.

²⁴⁴ П.-монг. *sang-un yabudal-un yatun*, кит. 户部 *hù bù*.

²⁴⁵ П.-монг. *törü-yin yabudal-un yatun*, кит. 礼部 *lǐ bù* ‘министерство церемоний, ведавшее государственным церемониалом и экзаменами’.

²⁴⁶ П.-монг. *čerig-ün yabudal-un yatun*, кит. 兵部 *bīng bù*.

²⁴⁷ П.-монг. *jarγu-yin yabudal-un yatun*, кит. 刑部 *xíng bù*.

²⁴⁸ П.-монг. *üyile-yin yabudal-un yatun*, кит. 工部 *gōngbù*.

Китай уничтожайте сопротивляющихся воинов, но не убивайте простых людей. Если берете в плен, не разлучайте отца с сыном, мужа и женой. Не отбирайте у них одежду. Нарушивший этот приказ будет лишен добычи и наказан плетью. Также нельзя допускать, чтобы несколько воинов ради добычи отрывались от основного войска. Командиры войск, доведите приказ до сведения своих подчиненных. Войско следует разделить на две части с тем, чтобы двигаться в разных направлениях. Три нойона – Дэгэлэй, Ёту и Аджигэ – с двумя тумэнами воинов пройдите через ущелье Ичжоу и перекройте путь между Цзиньчжоу и Далинхэ (кит. 大凌河 *dà líng hé*). Я же с большим войском, пройдя через Байтучан (кит. 白土场 *bái tǔ cháng*), направляюсь по главной дороге Гуаннина. Встретимся в шестой день новолуния у Далинхэ».

День желтой обезьяны. Хан, собрав нойонов и сановников, сказал: «При взятии города военные люди понесут потери²⁴⁹. Вокруг города выройте ров, постройте укрепления. Караульте их, чтобы взять измором. Если враг выйдет, будем с ним сражаться. Если извне придет военное подкрепление, встретив его, разбейте. Командир чисто желтого знамени Лэнгэри, осаждай со своим войском западную сторону северной части городской стены. Командир желтого с каймой знамени Дархан-эфу, займи со своим войском восточную сторону северной части городской стены. Абатай-нойон, ты со своей гвардией прикрывай с тыла. Командир чисто синего знамени Гиоро Сала, со своим войском осади середину южной части стены. Мангултай и Дэгэлэй, со своей гвардией как следует укрепите тыл. Командир синего с каймой знамени турул-ун²⁵⁰ Фиянгу (кит. 费扬古 *fèi yáng gǔ*), тебе поручается западная часть южной стены. С тыла будет прикрывать Джиргалан-нойон. Командир монгольского знамени Унэгэ, ты отвечаешь за восточную сторону южной части городской стены. Северная сторона восточной части поручается тебе, командир чисто белого знамени Хагдури. Пусть эрхэ-чогэхур-нойон²⁵¹ Додо со своей гвардией как следует укрепит тыл. Южная сторона восточной части закрепляется за тобой, командир белого с каймой знамени Илдэн. Пусть мэргэн-дайчин-нойон Доргун со своей гвардией укрепят тыл. Северная сторона западной стороны поручается тебе, командир чисто красного знамени Хошуту-эфу. Старший нойон Дайшан со своей гвардией пусть блокирует с тыла. Среднюю часть западной стороны берешь на себя ты, командир монгольского знамени Обундай. Южную часть восточной стороны осаждаешь ты, командир красного с каймой знамени Ечэн. Ёту-нойон со своей гвардией, прикрывай с тыла. Войскам монгольских нойонов следует расположиться в промежутках между знаменами. Цзунбингуань Тун Янсин-эфу, ты возьми голландские пушки (кит. 红衣大炮

²⁴⁹ П.-монг. *qour olumui*, 受损 *shòu sǔn*.

²⁵⁰ П.-монг. *törül-ün*, кит. 皇族 *huáng zú* 'царский род, родичи императора, императорская родня; члены царствующей фамилии; принадлежащий царской фамилии'.

²⁵¹ П.-монг. *erke cögekür noyan*, кит. 额尔克楚虎尔贝勒 *é ěr kè chǔ hǔ ěr bèi lè*.

hóng yī dà pào), тяжелые дальнобойные пушки (кит. 将军大炮 *jiāng jūn dà pào*) и со старым китайским войском перекрой большую дорогу от Цзиньчжоу. Командиры войск, тщательно укрепите закрепленные за вами участки и охраняйте их. Не выпускайте из города ни одного человека». Командиры войск, получив приказ, отправились на свои участки. С четырех сторон города был вырыт ров глубиной и шириной в две маховые сажени. У внешнего края рва возвели укрепления высотой в две маховые сажени, создав редуты. На расстоянии десяти маховых саженей от укрепления вырыли ров шириной в одну маховую сажень и глубиной в полторы маховых саженей. Поверх настелили траву сорго²⁵² и присыпали землей. Вокруг куреня также выкопали ров глубиной и шириной в одну сажень. Его укрепили и закрыли так, что невозможно было изнутри выйти наружу и снаружи войти вовнутрь.

Стр. 61. День черной мыши. Письмо-приказ хана было привязано к стреле и отправлено из крепости монголам, находящимся в городе Далинхэ. В том письме говорилось: «Мы, маньчжуры и монголы, являемся народами с едиными обычаями. Китайцы же совсем другие. Я очень сожалею о том, что вы погибнете безвинно за чуждый вам китайский народ. Вы опасаетесь того, что в результате наших уговоров присоединитесь к нам, но затем будете убиты. Я пощажу не только вас, монголов, но и враждебных нам китайцев, которые сдадутся по доброй воле. Я не сторонник поголовного истребления. Моим истинным убеждением является то, что все люди заслуживают милости. Спасение будет в добровольном присоединении. Почему вы не желаете слышать о спасении? Вы сказали, что я говорю неправду. Конечно, можно лгать людям, но как можно лгать Небу?»

День белой (*цагаагчин*) овцы. Хан выехал из своего лагеря и отправился к Аджигэ-нойону. Аджигэ и Шоту встретили хана на расстоянии одного гадзара и приготовили ему угощение. Хан велел налить в золотую чарку²⁵³ привезенное с собой вино и преподнес его Аджигэ и Шоту. Затем он поднес вино монгольским нойонам. После [хан] вызвал Асана, Лоусу и Туруши, отправленных ранее в караул, налил вино в золотые чарки и собственноручно им поднес. После того как уехал хан, войско из города Далинхэ, окружив захваченную нами сигнальную башню и приставив лестницы, вступило в сражение. Командир чисто красного знамени Хошуту (кит. 和碩图 *hé shuò tú*), командир красного с каймой знамени Ечэн, командир синего с каймой знамени Фиянгу, командир синего с каймой знамени Сала, командиры монгольских знамен Унэгэ, Обундай, а также командир белого с каймой знамени, минганского, аоханского, найманского племен Тургэй одновременно выступили со своими войсками

²⁵² Род однолетних и многолетних травянистых растений семейства мятликовые.

²⁵³ П.-монг. *čügeče*, 酒盅 *jiǔ zhōng* 'рюмка, чарка'.

и разгромили китайское войско. Когда они бежали в сторону города, их преследовали до городского рва и перебили.

Первый день последнего осеннего месяца, день черной обезьяны.

День синей собаки. [Хан] отправил 12 человек в Шэньян с сообщением о том, что Аджигэ-нойон и Шоту подавили врага, Хошуту, Ечэн, Фиянгу, Сала, Унэгэ, Обундай и Тургэй победили войско из города Далинхэ.

Тетрадь 10

5-й год правления Сэчэн-хана [1631]

От первого до последнего зимнего месяца

Стр. 62. 5-й год правления Сэчэн-хана [1631], белой (*цагаагчин*) овцы. Первый день первого зимнего месяца, день белой (*цагаагчин*) коровы.

День желтой (*шарагчин*) курицы. В тот день Цзу Дашоу было отправлено следующее письмо: «Письмо хана Маньчжурского государства четырем военачальникам Цзу, Хэ, Чжан, Доу. ...Причиной убийства монгольского Гутэя (кит. 顾特 *gù tè*) является то, что он поймал и убил шедших ко мне перебежчиков, затем, отправившись к вам, он стал нашим заклятым врагом. Поэтому наши воины догнали его и убили. Почему это необдуманное убийство? Если бы я убивал невинных хороших людей, то как бы осмелились прийти ко мне братья чахарского хана, нойоны аоханского, найманского, уругудского племен, пяти халхаских отуков, ваны родов четырех младших братьев Чингисхана со своим народом? Они пришли, узнав о моей добродетельной славе. Участвовавшие в этом походе войска тех монгольских нойонов и войско хорчинского Тушэту-хана выставили по 100 воинов от каждого племени. Зачем они стали бы присоединяться к моему войску, если бы не доверяли мне? Я содержу не только тех, кто добровольно пришел ко мне. Разве вы не слышали, что я помиловал и содержу сдавшихся монгольских нойонов и табунангов, захваченных как врагов, ваших Ма Дэньюня, Хэ Юньлуна и многих других чиновников...»

Первый день среднего зимнего месяца, день белой лошади.

День черной (*харагчин*) курицы. В тот день из Шэньяна прибыли Дайсунга (кит. 代送阿 *dài sòng ā*) и бэйгуань Цзинь (кит. 金 *jīn*) с донесением: «11-го числа первого зимнего месяца от корейского вана пешком прибыли три корейца и сказали: “Китайцы полностью захватили наши караулы, стоявшие на берегу нашей реки. Из Пидао²⁵⁴ в Шичэндао выступило 40 суден. Очевидно, они планируют напасть на ваше государство. Нельзя сказать, что сорок суден – это мало. Мы пришли сообщить об этом близлежащим народам”. Также

²⁵⁴ П.-монг. *fī duu*, кит. 皮島 *pí dǎo* – остров, расположенный в провинции Ляонин, имевший стратегически важную позицию.

[Дайсунга и Цзинь] сообщили: “Когда к нам присоединилось харачинское племя, табунанги Субан, Субандари, Будашири засомневались и не пришли. Сейчас 230 мужчин, асудский Аюши-табунанг, Байсай-дзаргучи, взяв 160 мужчин, прибыли к нам. Вместе с ними прибыл Донуй-Гунджи”.

Были пойманы и прилюдно казнены восемь маньчжуров, ранее бежавших в город Далинхэ. Были выявлены все монголы, бежавшие в Далинхэ, начиная с года желтой лошади [1618]. Людей из найманского и аоханского племен передали в их племена, харачинов вернули харачинам. Кроме них осталось еще 1570 монголов. Выбрав из них хороших людей, хан и нойоны взяли их на содержание. Оставшиеся монголы были распределены между восемью знаменами. Внутри знамен их распределили между сановниками и телохранителями нойонов, теми, кто в состоянии содержать государственные резервы, с предложением выбрать себе по желанию и по возможностям. Тем, кто взял на содержание этих монголов, [хан] наказал относиться к ним благосклонно.

День красной собаки. Получив весть о том, что на северных монголов, кочующих по реке Шира-мурэн, напало чахарское войско, [хан] отправил двух нойонов Сахалияна и Хоугэ во главе 4-сотенного войска.

День красной (улаагчин) свиньи. Хан, взяв нойонов, сановников и большое войско, в час обезьяны выступил в поход на чахаров.

День желтой мыши. Переправились через реку Ляохэ.

Стр. 63. День желтой (шарагчин) коровы. Многие воины были отправлены обратно. Хан и нойоны во главе 2-тысячного войска отправились вперед с тем, чтобы получить донесения нойонов Сахалияна и Хоугэ.

День белого тигра. От Сахалияна и Хоугэ прибыл человек с сообщением о том, что чахарский хан со своим войском достиг окраины земель северного Далай-чогэхура и захватил весь курень Сэрэн-абагая²⁵⁵, располагавшийся на северном берегу Шира-мурэн.

В тот день [хан] отобрал сотню воинов и отправил их во главе с Туруши и Лоусой по следам чахарского войска.

День черного дракона. От чахаров прибыли четыре перебежчика, захватив с собой 37 лошадей. Они сообщили, что чахарское войско отошло далеко назад.

День черной (харагчин) змеи. Хан со своим войском вернулся назад.

Первый день добавочного среднего зимнего месяца, день белой мыши.

День белой собаки. Хан издал указ: «Много простолюдинов с целью избежать службы становятся монахами (п.-монг. *quvašan*). В прошлом году были выявлены самовольно возведенные монастыри. Ныне же кроме монастырей, построенных чиновниками китайского периода, наблюдается множество монастырей, возведенных в неположенных местах. Нойоны и сановники из ми-

²⁵⁵ П.-монг. *abayai* ‘почтительное название старших летами или по родству’ [Kowalewski, 1849, p. 41], кит. 阿巴海 *ā bā hǎi*.

нистерства работ, проведите проверку и сравните с прежними данными. Выясните, сколько монастырей построено в нарушение установленного закона. Тех, кто построил с нарушением закона, оштрафуйте. Подсчитайте численность лам, послушников (п.-монг. *bandi*) и монахов. Настоящие ламы, послушники и монахи пусть живут в монастыре, расположенном вне пределов города в уединенном месте. Не нарушайте святое учение, подпуская к себе женщин. Пусть берут жен те, кто обманным путем стали ламами, послушниками и монахами, не имеют чистых помыслов и, сблизившись с женщинами, нарушили святое учение. Учение Будды – есть чистое учение. Почитание от чистого сердца является благодеянием, неискреннее почитание считается грехом. Впредь ламы, монахи, построившие свой монастырь вопреки закону, будут подвергнуты административному взысканию. Если кто-либо обратится в министерство работ с просьбой, что он хочет стать ламой или монахом и построить себе монастырь, то он может стать тойном²⁵⁶ и построить монастырь. Если кто-либо скажет, что хочет накормить ламу, послушника или монаха, то пусть мужчина проводит его в монастырь. Не следует приглашать их домой и кормить без присутствия мужчины. Нарушение этого запрета влечет наказание. В данном случае необходимы свидетели. Говорят, что стало много маньчжурских, монгольских, китайских, тумэдских, харачинских багши, которые шаманят, читают книги предсказаний, судят о добре и зле, имея ложные представления, обманным путем отбирают у женщин и детей имущество. Появились маньчжурские, монгольские и китайские люди без хозяев. Почему их, не удерживая, отпускают на волю? Впредь, если поймают такого человека, его следует убить. С командира его роты и дзанги взимается штраф. Люди, пользовавшиеся услугами шаманов, шаманок и багши, также подвергаются взысканиям. Если даоши²⁵⁷ и шаяо²⁵⁸ будут нарушать дисциплину, то также согласно данному закону, будут наказаны.

День синего тигра. Прибыли Туруши и Лоуса, отправленные вслед за чахарским войском. Они преследовали его даже за Хинганом, но не смогли догнать и вернулись. По дороге подобрали 170 лошадей, 5 верблюдов, 25 доспехов, брошенных чахарами. Всем этим наградили кочевых монголов, живущих у крепости и участвовавших в данном походе.

Первый день последнего зимнего месяца, день желтой (*шарагчин*) змеи.

День красной обезьяны. В тот день [хан] издал указ: «Поклонения в новый год следует совершать строго в соответствии с министерскими предписаниями. Теперь в результате совместного обсуждения решено, что нойоны восьми знамен совершают обряд поклонения все вместе. Затем поклоняются чахар-

²⁵⁶ П.-монг. *toyin*, монг. *тойн* 'лама, монах из дворян; лама аристократического происхождения' [БАМРС III, с. 218], кит. 貝勒 *bèi lè*.

²⁵⁷ П.-монг. *douse*, кит. 道士 *dào shī* 'даос, человек исповедующий даосизм; буд. монах'.

²⁵⁸ П.-монг. *šayuui*, кит. 持齋之人 *chī zhāi zhī rén* 'человек, соблюдающий пост'.

ские и халхаские нойоны, после них маньчжурские, монгольские и китайские сановники со своими знаменами. Во время церемонии поклонения следует выстроиться в следующем порядке: впереди цзунбингуань и командир знамени, за ними фуцзяны, затем цаньцзяны, юцзи, командиры гвардейского отряда²⁵⁹, телохранители и бэйгуани. Если нойоны надевают на сановников свои крытые сукном меховые шубы, то это следует делать в соответствии с их званиями».

Тетрадь 11

6-й год правления Сэчэн-хана [1632]

От первого весеннего до среднего летнего месяца

Стр. 64. 6-й год правления Сэчэн-хана, черной обезьяны [1632]. Первый день первого весеннего месяца, день желтой (*шарагчин*) свиньи. Хан во главе нойонов совершил поклонение Небу и онгонам и воссел на престол. По обе стороны от себя [хан] посадил старших нойонов Дайшана и Мангултая. Сначала все нойоны совершили поклонение, после чего [хан] рассадил по обеим сторонам нойонов, входящих в государственный совет²⁶⁰. За ними прибыли на поклонение чахарские и халхаские нойоны. Далее следовали Джонбингуань Тун Янсин-эфу, китайские сановники, командиры восьми знамен со своими сановниками. После них по очереди поклонились новые чиновники из присоединенного города Далинхэ, северный Далай-чогэхур-нойон²⁶¹ со своими дружинниками, инструкторы²⁶² и чиновники мелкого ранга. Затем явился с поклоном посол Корейского государства цзунбин Чжэн И. После окончания церемонии хан по обычаю отправился с визитом в дом старшего брата Дайшана. С тех пор как хан воссел на престол, прошло пять лет. При совершении государственных поклонений хан и три старших нойона сидели в ряд лицом на юг. С этого года была введена поправка: только хан мог сидеть, обратившись лицом на юг. Ранее начальники и чиновники восьми знамен поклонялись по старшинству, не различая центра и крыльев. С этого года они стали поклоняться, начиная от центра.

День красной (*улаагчин*) змеи. Ранее, во время сейма в местности Гурбанчунхэрэг, было устроено состязание по борьбе между Тэмдэхэем (кит. 特木德赫 *tè mù dé hè*) и Дормой (кит. 杜尔麻 *dù ěr má*), в котором Дорма одержал верх. Когда в приказе Дорма боролся с Манду, Манду победил его. Хан в знак одобрения наградил всех троих. Манду пожаловал леопардовую шубу и титул

²⁵⁹ П.-монг. *ĵirad-un tuy-un eĵen*, кит. 护军 *hù jūn*.

²⁶⁰ П.-монг. *törü-yin quubi*, кит. 议政 *yì zhèng*.

²⁶¹ П.-монг. *čögekür noyan*, кит. 楚虎尔贝勒 *chǔ hǔ ěr bèi lè*.

²⁶² П.-монг. *surγayčī tüsimel*, кит. 教官 *jiào guān* 'учитель, воспитатель; преподаватель; педагог; воен. инструктор в части'.

льва²⁶³, Дорме – тигровую шубу и титул слона²⁶⁴, Тэмдэхэю – тигровую шубу, большой меч, [кусок] шелка и титул тигра-богатыря²⁶⁵. Все эти борцы были монголами, по силе своей превосходили остальных, в борьбе были лучшими. Телосложение у Манду было крепкое, грудь широкая, он был личным телохранителем хана. Тэмдэхэй был высоким, почти семь локтей²⁶⁶, а Дорма по телосложению был похож на обычных людей, но жилистый, кости крепкие, тем и отличался.

Первый день среднего весеннего месяца, день желтой (*шарагчин*) змеи.

День белой (*цагаагчин*) овцы. [Хан] издал указ: «Говорят, что управляющие военно-этапным сторожевым пунктом²⁶⁷ берут плату за ночевку командированных маньчжуров и монголов. Впредь за взимание платы полагается наказание. Если кто-либо умрет, будучи не впущенным в дом, то за умершего человека платит тот, кто не предоставил ночлега».

День синей собаки. Фуцзян Као Хунчжун обратился с донесением, на что хан ответил: «...Во времена династии Юань сын Чингисхана Чагатай [22] отрезал ножом ветку тамариска и, сделав из нее кнут, сказал: “Это государство основал мой отец, а этот кнут из тамариска сделал я”. На что его сановник Очирсэчэн сказал: “Если бы народы, собранные твоим ханом-отцом, не изготовили этот нож, тебе пришлось бы скрести это дерево ногтями и грызть зубами. Отец твой, опираясь на все созданное этим великим народом, основал государство. Если сейчас, не считаясь с этим, мы будем возвеличивать себя, называя мудрецами, разве продлится это на десять тысяч поколений? Поэтому необходимо указывать на ошибки, исправлять и осознавать их”. Наставники сказали: “Ханский указ верный. Мы, сановники, не забывая об этом, будем стараться”».

Стр. 65. День желтого (*шарагчин*) зайца. В среднем дворце пребывала хуанхоу, в западном дворце – фэй²⁶⁸, императрицы же восточного дворца у хана не было. Поэтому, прослышав о том, что дочь монгольского джарагудского Дайчин-нойона хороша собой, [хан] отправил за ней посла, и тот вернулся с невестой. По случаю появления императрицы восточного дворца хан собрал нойонов и чиновников и пожаловал большое угощение.

День белого тигра. Получив известие о том, что джарагудский Гэндуртайджи с супругой и 30 дружинниками прибывает с тем, чтобы выдать свою

²⁶³ П.-монг. *arslan tüsiyetü böke*, кит. 阿尔萨兰土谢图 布库 *ā ěr sà lán tǔ xiè tú bù kù*.

²⁶⁴ П.-монг. *ᠵayan böke*, кит. 詹布库 *zhān bù kù*.

²⁶⁵ П.-монг. *bars bayatur böke*, кит. 巴尔巴图鲁布库 *bā ěr bā tú lǔ bù kù*.

²⁶⁶ П.-монг. *toqui* ‘локоть, мера, 10 вершков’ [Kowalewski, 1849, p. 1797], кит. 尺 *chǐ* ‘чи, китайский фут, мера длины, равная 1/3 метра’.

²⁶⁷ П.-монг. *vei šu-yi jakiruyči*, кит. 卫所首领 *wèi suǒ shǒu lǐng*, где 卫所 *wèi suǒ* ‘военно-этапные сторожевые пункты 1 и 2-го разряда, для охраны перевозок хлебного налога по Великому каналу’.

²⁶⁸ П.-монг. *fei*, кит. 妃 *fēi* ‘1) императорская наложница, второстепенная жена; 2) принцесса’.

дочь за мэргэн-дайчин-нойона Доргуна, [хан] вместе с Доргун-нойоном, Хоугэ и Додо встретили и угостили их на расстоянии суток пути.

День белого (*цагаагчин*) зайца. Два нойона Абатай и Аджигэ, Янгури-эфу и супруги нойонов выехали за город на расстояние пяти гадзаров для встречи Гэндур-тайджи, где устроили пир.

День черной (*харагчин*) змеи. Хан сказал нойонам и сановникам: «Согласно нашему закону, вопрос о принятии невестки и выдаче дочери замуж подлежит всеобщему обсуждению, после которого не принято нарушать слово. Когда от хорчинов привезли жену для Вагды, многие супруги выехали ей навстречу. Сказав, что не стоит сватьям сидеть под дождем, некоторых супругов удержали от поездки. Когда привезли невесту для мэргэн-дайчин-нойона, всем супругам также было велено ехать навстречу. Однако одни сказали, что у них дела, другие отговариваются тем, что у них нет украшений и одежды, отказываясь встречать даже у моего дворца. Что у нас за государство, если мы, принимая невесту или выдавая дочерей замуж, не можем собрать не только восемь знамен, но и отдельное знамя?»

День красной (*улаагчин*) курицы. [Хан] лишил званий чиновников пяти знамен за то, что они избежали встречи с войском китайского инспектора армии²⁶⁹ Чжан Чуня. Сказав, что три цзунбингуаня Энгэдэр-эфу, Мангултай и Гурбуши-эфу являются представителями других народов, [хан] не лишил их званий, а наложил на каждого штраф в виде одной оседланной лошади и 100 лянов серебра. В отношении остальных фуцзянов, цаньцзянов, юцзи, бэйгуаней хан рассмотрел, сколько сил ими было отдано. Тех, кто отдал много сил, он лишил званий, тех же, кто не проявлял особого усердия, лишил званий и подверг штрафу. Шедшие впереди гвардейцы и воины пяти знамен, проявившие усердие, были повышены рангом.

Первый день последнего весеннего месяца, день желтой собаки.

В тот день хан сказал Дахай-багши (кит. 达海 *dá hǎi*): «В нашем языке имеется 12 начальных букв (кит. 字头 *zì tóu*), нет диакритических знаков (кит. 圈点 *quān diǎn* ‘кружки и точки’). Из-за того что нет различия между прописными и строчными буквами, начинающий ученик, встретив в тексте обычное слово, может легко понять его значение, однако ошибается при чтении имен людей и географических названий. Ты все проверь и исправь с помощью знаков. Четкое различие значений будет крайне полезным для письма».

Стр. 66. День красной (*улаагчин*) змеи. Хан отправил к присоединившимся монгольским нойонам гонцов с сообщением: «Мы выступаем с большим войском в поход на чахаров. Вам надлежит примкнуть к большому войску со своими воинами». Вверив Асану и Гиоро Бурги 600 воинов, он отправил их на охрану границ во избежание дезертирства. Среди войск был распространен

²⁶⁹ П.-монг. *giyan giyin duu*, кит. 监军道 *jiān jūn dào*, где *jiān jūn* ‘инспектор армии’.

указ: “Я лично отправляюсь воевать во главе большого войска против чахарского хана, имея на то законные основания. Только беспрекословно следуя закону, мы сможем победить врага. У каждого есть командир знамени, командир фланга, командир полка и командир роты. Строго накажите своим подразделениям, что следует четко придерживаться уложения, как только они выйдут за пределы города. Если кто-либо поднимет шум, то наказание постигнет не только того человека, но и его начальника. Если во время движения большого войска два-три человека отделятся от своего знамени и будут пойманы, их следует вернуть командиру знамени. Человек, поймавший таковых, награждается тремя лянами серебра. В местах остановок необходимо посылать много людей за водой и топливом. За разведение пожара – смертельная казнь. Прикажите каждому поставить отметки на оружии и путях, крепко привязать отметку к лошади и поставить клеймо. Кража пут, недоуздка, потника или другой вещи карается по закону. Если погонится за зайцем или куропаткой благородный человек, его следует наградить десятью лянами серебра. Если же погонится человек низшего сословия, то его следует высечь. В день выезда из дома нельзя употреблять спиртное. Если кто-либо отстанет от своего знамени и будет пойман стражей, охраняющей ворота города или крепости, тому будут проколоты уши”.

Первый день первого летнего месяца, день желтого дракона.

День желтой (*шарагчин*) змеи. Большое войско достигло реки Ляохэ. Поскольку было половодье, хан и нойоны переправились на лодках, также на лодки были погружены вещи. Люди и лошади переправлялись вплавь. Переправа заняла два дня и две ночи.

День белой (*цагаагчин*) овцы. Когда большое войско достигло Дурби, к нему присоединились харачинский и тумэдский нойоны во главе своих войск.

День черной (*харагчин*) курицы. Большое войско достигло местности под названием Хара-хошигун и разбило лагерь. Хан с новыми чиновниками Далинхэ и военными устроил большой пир.

День синей собаки. Когда большое войско достигло местности под названием Дурбэлджи, два монгола, приведенных из Далинхэ командиром желтого с каймой знамени Дархан-эфу, бежали, захватив хороших лошадей.

День красной мыши. Большое войско достигло берегов реки Шира-мурэн и соединилось с отправленным вперед войском под командованием цзунбингуаня Асана и Гиоро Бурги.

Также со своими войсками прибыли нойоны: Арана-Номчи из племени хара-чэриг²⁷⁰, исудские Гарма-илдэн-багатур²⁷¹, Исуй, Чосхи (绰思熙 *chuò sī xī*), Бабай, Таши (кит. 塔实 *tǎ shí*), джарагудские Нэйчи, Сэбун-дархан-багатур (кит.

²⁷⁰ П.-монг. *qar-a čerig*, кит. 喀喇车里克 *kā lā chē lǐ kè*.

²⁷¹ П.-монг. *ildeng bayatur*, кит. 伊尔登巴图鲁 *yī ěr dēng bā tú lǔ*.

色本 *sè běn*), Мани-чин-багатур, Хабахай, Байхундай, Лабатай, Бидэнту, Баярту, Этэн, Гэндур-дзайсан²⁷², Хэухэн (кит. 侯痕 *hóu hén*), Джиргалан, Энхэсэн, Санту (кит. 桑土 *sāng tǔ*), Шангиябу (кит. 商佳布 *shāng jiā bù*), Эйдэ (кит. 额一德 *é yī dé*), Эсэндэй (кит. 额参德 *é cān dé*), Дайчин, Сангарджай, Борджи (кит. 博尔济 *bó ěr jì*), Анга (кит. 昂阿 *áng ā*), Сангар, Лиелиед (кит. 臘烈忒 *liè liè tè*), Тэджинхэй (кит. 特精克 *tè jīng kè*) и Таджан (кит. 塔占 *tǎ zhàn*). Также свои войска привели аоханский Банди-эфу, Анга-табунанг, найманский Гунчус-багатур, северные Саян (кит. 萨扬 *sà yáng*) и Даян-Убаши.

День желтого (*шарагчин*) зайца. Когда большое войско достигло местности Джагун-Уда, к нему со своими войсками присоединились следующие нойоны: сын Сэрэн-абагая Ангалджур, багаринский Сэтэр, северные Бумба-чогэхур, Гуру-тайджи, Сэнгэ-тайджи, хорчинские тушэту-эфу Ууба, Бутачи-хатун-багатур, Хонгур-бинту²⁷³, Угшан-нагачу, Манджушири-эфу, Сангарджай, северные Сун-дугурэн, Дун-дайчин (кит. 东戴青 *dōng dài qīng*), сын Далай-чогэхура Муджан. Когда нойоны северных монгольских земель во главе своих войск пришли к хану с приветствием, хан воссел на престол. Тушэту-эфу Ууба сначала поклонился издалека вместе с нойонами племен, затем один приблизился к хану, преклонил колени и обнял хана. Тот в свою очередь встал со своего места и поприветствовал его. После того как Ууба с поклоном спросил, благополучно ли пребывает хан, остальные нойоны в порядке старшинства совершили приветствие. Хан посадил тушэту-эфу по левую руку от себя, нойонов также посадил вместе с внутренними нойонами. Затем северный Сун-дугурэн во главе своих нойонов приветствовал хана. Хан посадил Сун-дугурэна возле старшего нойона Дайшана, а его нойонов посадил среди внутренних нойонов. После того как хан отведал привезенное монгольскими нойонами вино, ему были поднесены лошади. Хан, отобрав подходящих коней, пожаловал большое угощение.

Стр. 67. День белой (*цагаагчин*) змеи. После того как большое войско достигло местности под названием Бору-эрги, [хан] передал под командование Туруши и Лоусы 500 отборных воинов и отправил их вперед.

Угшан-нагачу и Манджушири-эфу были награждены шелковыми кафтанами.

День черной лошади. Когда большое войско достигло местности Халджан, тушэту-эфу Ууба, Буяндай, Бутачи-хатун-багатур были награждены оседланными лошадьми, кафтанами из шелка с вытканными золотом и серебром драконами, доспехами, а также серебряной посудой.

²⁷² П.-монг. *ᠵᠠᠵᠢᠰᠠᠩ* 'дзайсанг, управитель отока; родовой глава', кит. 寨桑 *zhài sāng*.

²⁷³ П.-монг. *ᠪᠢᠩᠲᠦ*, монг. *бинт* 'честный, справедливый, верный, сдержанный, аккуратный' [Дайчин гүрний..., 2017, с. 19], кит. 冰图 *bīng tú*.

Сказав, что старший брат тушэту-эфу Тумэй-нойон состарился, [хан] отправил его домой.

День черной (*харагчин*) овцы. В Халджане войску дали отдых. [Хан] назначил Дунсана и Ямбулу для охраны лошадей, командования 600 пешими воинами и восемью дайцзы²⁷⁴.

В тот день были собраны хорчинский тушэту-эфу со своими братьями, а также джарагудские, аоханские, найманские и северные нойоны. Хан сказал: «По причине того что чахарский хан преступил закон, я решил собрать большое войско и выступить в поход. С этой целью я призвал вас присоединиться со своими войсками. Ваши войска различаются по количеству воинов. Есть те, кто прибыл немедленно. Есть те, кто прибыл с опозданием. Только приведенное войско тушэту-эфу многочисленно. Не жалея коней из своих табунов, он раздал их своим воинам и незамедлительно прибыл для воссоединения. Поэтому на него можно положиться. Теперь я знаю, что он и в радости, и в горести будет со мной, что вызывает одобрение. Угшан меня не порадовал. Джарагудские нойоны действительно прилагают все усилия. Багаринские нойоны прибыли, полагаясь на меня, однако вам следует самим заботиться о своих воинах. Почему вы не раздали им лошадей, почему они прибыли безлошадные? Чахары захватили и убили много таких, как вы халхаских нойонов. Разъединили мужей и жен, отобрали подданных, оставив в одиночестве. Я ради всеобщего мира снарядил войско. Настал день выяснить, насколько сильна ваша ненависть. Поглядеть на вас, вы зря боитесь. Зачем чахарам приходить в мой город? Разве я боюсь их? Сэтэр, ты говоришь, что болен, какая у тебя болезнь? Не думая о мире и предпочитая спиртное, ты стал зависимым от него. Северные нойоны, когда вас погнали чахары и вы прибыли ко мне, я вам наказал поселиться поблизости. Но вы, не послушав моих слов, откочевали далеко, потому чахары напали на вас. Говорят, что захваченное у вас имущество чахары привезли китайцам и обманули их, сказав, что они разбили маньчжурское войско и захватили эту добычу в маньчжурских землях. Когда они нападают на принадлежащий мне народ, я испытываю злобу. Северные нойоны, разве вы, пострадав от них, не испытываете еще большей ненависти? Почему вы не думаете о мести, помня о моей добродетели? Не раздав своих лошадей, не выставив большое войско, прибыли служить без усердия. После окончания похода следует назначить наказание. Аоханские и найманские нойоны раньше всех прибыли ко мне. Джинонг жил в городе Шэньян. Банди еще молод. Гунчус-багатур, ты един со своим народом. Вы выглядите намного лучше багаринов, но нельзя сказать, что отлично». Также хан сказал: «По воле Неба я наследовал большое государство, мне принадлежат все подданные и имущество. Тем не менее разве я отобрал у кого-либо хорошую жену? Разве я

²⁷⁴ П.-монг. *dayise*, кит. 代子 *dài zǐ* 'наследник владетельного князя'.

забрал без спроса у хозяина хорошую лошадь? Разве я отлучил от нойона хорошего человека? Если бы я так поступал, разве не боялся бы я Неба? Вы и сами знаете о том, что не стану притеснять вас, остерегаясь Неба. Меня беспокоит то, что нойоны наших восьми знамен не разделяют мое мнение. Боюсь, что они могут отобрать у вас хороших коней и имущество. Становитесь сватами и побратимами по взаимному согласию. Если [невеста] не согласна, не отдавайте ее. В случае запугивания доложите мне». Все согласились с ханом, в знак одобрения кивнув головой. Затем [хан] устроил большой пир, на котором он пожаловал Сун-дугурэну и Муджану доспехи, гравированные седла, колчаны и шелковые кафтаны.

Стр. 68. Отправленные ранее Туруши и Лоуса вернулись, захватив более 200 разбежавшихся монгольских мужчин, женщин и детей, а также восемь лошадей.

День синей обезьяны. Большое войско достигло реки Хара-мурэн. Ангатабунангу, Чосхи и Даян-Убаши были пожалованы доспехи, гравированные седла и колчаны, пояса, шелковые кафтаны и серебряная посуда.

День синей (*хөхөгчин*) курицы. Когда большое войско достигло горы Хана, монголов, захваченных Туруши и Лоусой, поселили на реке Хара-мурэн. Четверых наиболее крепких из них – Тайбуху, Донуя, Бадуна и Анагу доставили к хану. Тот сказал: «Живите пока здесь, на обратном пути мы заедем за вами. Вы попусту не держите зла» и выделил им питание.

В ту ночь из дома командира желтого с каймой знамени Дархан-эфу бежали в сторону чахарских земель два старых монгола (п.-монг. *qayučin tongyul*), захватив с собой шесть хороших лошадей. Когда они сообщили: «Неслыханно огромное маньчжурское войско идет на вас войной. Мы шли в составе войска, но бежали от подножья горы Хана», чахарский Лигдэн-хан сильно испугался и, оповестив об этом всех, бежал на запад в родные кочевья. Отправив человека в Хухэ-хото [23], он переправил имущество и скот через реку Хуанхэ. Чахарский народ в страхе бежал, побросав все тяжелые вещи.

[Хан] выделил 40 человек из гвардии нойонов и отправил их к ушедшим вперед Туруши и Лоусе.

День желтой мыши. Когда большое войско достигло Гэрэй-Биру (кит. 格垒壁路 *gé lěi bì lù*), хан собрал нойонов и командиров знамен и устроил пир.

День желтой (*шарагчин*) коровы. Когда большое войско перевалило Хинган и достигло реки Гунгури (кит. 公古里 *gōng gǔ lǐ*) у озера Дал²⁷⁵, [хан] ввел цзунбингуаню Асану восемь чиновников и 300 отборных воинов и отправил их для подкрепления к ушедшим вперед Туруши и Лоусе. Окружность того озера Дал составляет 80 гадзаров, с востока и запада в него впадает три ре-

²⁷⁵ П.-монг. *dal*, кит. 大儿 *dà ěr* – Дал, озеро, расположенное в Хэшигтэнском хошуне городского округа Чифэн автономного района Внутренняя Монголия КНР.

ки. Вода в озере солоновата и не пригодна для питья. Расстояние до Шэньяна составляет 1350 гадзаров.

День белого тигра. Когда большое войско достигло реки Дурэ (кит. 都勒 *dū lè*), [хан] отправил за языком в сторону чахарской границы восемь человек во главе с Бабухаем, выдав им по две нойонских лошади.

Стр. 69. В тот день от чахаров перебежал один пеший монгол, который сообщил: «Когда от двух беглецов с шестью лошадьми стало известно о наступлении ханского войска, чахарский хан испугался и, погрузив свое имущество и забрав всех людей, способных идти, бежал в местность под названием Хухэ-дэрэсун. Это место находится на расстоянии одного месяца пути от озера Дал». Хан сказал нойонам и сановникам: «Чахары, узнав о приближении нашего войска, испугались и бежали вместо того, чтобы бесстрашно сразиться с нами. Если мы станем преследовать их, они уйдут еще дальше. Лошади наших воинов ослабли, продовольствие на исходе. Нам следует выступить в направлении Хухэ-хото». Предоставив Хасану и Убаю 80 воинов, он отправил их вдогонку за ушедшими вперед Асаном, Туруши и Лоусой с приказом возвращаться. Затем большое войско направилось на юг в сторону Хухэ-хото.

День черного дракона. Когда большое войско достигло местности Урту, [хан] отправил вперед на разведку 16 гвардейцев во главе с Хурчан-багши.

День черной (*харагчин*) змеи. Большое войско достигло местности Хураху (кит. 胡喇戶 *hú là hù*). Восемь человек, отправленных во главе с Бабухаем с озера Дал за языком, прошли вплоть до реки Хулугур, местности Гахай-элэсун, но, не обнаружив никаких следов, вернулись.

[Хан] пожаловал Бага-Сангарджаю и Гумбусхибу доспехи, гравированные колчаны и шелковые кафтаны.

День синей (*хөхөгчин*) овцы. Хан издал указ для своего войска: «В завоеванных землях убивайте тех, кто бежит или оказывает сопротивление, оставляйте в живых тех, кто добровольно сдается. Не разлучайте мужей с женами, не насилюйте чужих жен. За разделение мужа с женой и за насилие над женщинами – смертная казнь. Если убьете человека, не оказывающего сопротивления, или отберете одежду, то добычу следует отдать свидетелю, а виновника наказать плетью согласно закону. Не запрещается забивать и есть свиней и куриц, не забивайте животных крупнее овцы и козы. В противном случае добычу также следует отдать свидетелю, а виновника наказать плетью согласно закону. Не разрушайте монастыри. Не трогайте реликвии монастырей, иначе подвергнетесь смертной казни. Не беспокойте находящихся в монастырях монахов, не трогайте их имущество. Переписав количество монахов, сообщите. Можете захватить в качестве добычи скрывающихся в монастырях беглецов и спрятанный скот. Не размещайтесь на постой в монастырях. Нарушение влечет за собой наказание».

Были назначены наказания за проступки во время похода. К Тунсэ (кит. 佟色 *tóng sè*) из роты Нэйгэ (кит. 奈格 *nài gé*) синего с каймой знамени прибыл торговец со слугой из племени сибо (кит. 席北 *xí běi*), который был убит за кражу провианта. Тунсэ за то, что он самовольно привел нового человека, наказали сотней плетей, прокололи нос и уши. Ранее к Туруши и Лоусе присоединились пять человек: Байсай из роты Лайджу красного с каймой знамени, Хифэ (кит. 希福 *xī fú*) из роты Хангалая, Додо (кит. 多朵 *duō duǒ*), Лабасхи и Булагтай (кит. 布喇克泰 *bù lā kè tài*) из подчинения найманского Банди-тайджи. Когда один монгол сообщил, что у него отобрали волчью и лисью шкуры, предводителей грабежа Додо и Байсая казнили. Лабасхи и Хифэ наказали сотней плетей, прокололи нос и уши. Булагтаю назначили 100 плетей, за заслуги отца ему не стали прокалывать нос и уши. За ненадлежащий контроль начальнику полка Буршану (кит. 博尔山 *bó ěr shān*), начальникам роты Лайджу и Хангалаю было назначено соответствующее наказание. Ибуна из роты Дахая желтого с каймой знамени, Фэюсэ (кит. 飞耀色 *fēi yào sè*) из роты Нингучина, Чаха (кит. 察喀 *chá kā*), Хаоту (кит. 犒托 *kào tuō*) и Даса из роты Гэгдури понесли наказание за воровство конской сбруи у монголов тушэту-эфу. Найденные путы, недоуздок, уздечку, чашки и ложки раздали хозяевам.

Отправленные вперед Туруши и Лоуса захватили трех чахаров, семь лошадей и одного верблюда. Одного из трех пленников Буха-табунанг привел к хану. Тот человек сообщил о том, что восточная окраина Чахарского государства находится в Хара-магнае. Было решено приостановить вторжение войск в китайском направлении и двинуться в сторону чахаров.

Стр. 70. День красной обезьяны. Большое войско продолжило движение к северу от Бага-Хоргу (кит. 和尔戈 *huō ěr gē*) в чахарском направлении.

Первый день среднего летнего месяца, день желтой собаки. Когда большое войско достигло реки Гогусутай (кит. 果果素太 *guǒ guǒ sù tài*), прибыли Туруши и Лоуса, отправленные за языком.

День черного (харагчин) зайца. Когда большое войско достигло местности Хураху (кит. 胡喇户 *hú lā hù*), от Джаган-тушэту (кит. 詹土谢图 *zhān tǔ xiè tú*) пять монголов бежали к чахарам. Посланные вперед Асан, Убай, Туруши и Лоуса поймали и убили их, доставив их отрубленные головы назад.

[Хан] отправил 16 человек во главе с Люхой (кит. 刘哈 *liú hā*) и Буха-табунангом вперед на поиски следов.

Хан издал указ для нойонов и сановников провинций: «Без моего приказа не вступайте в земли, где можно встретить врага. Я сам укажу вам место наступления. Если в указанном месте не будет наступления, у уstraшившихся нойонов будут отобраны все подданные. Если это будет простолюдин, то он будет убит. Женщин и детей захватывайте в качестве добычи. Не поднимайте шум, если ночью войдете в стан неприятеля. Сражайтесь, не отступая назад.

Напав на окраины улуса, не убивайте тех, кто сдается добровольно. Не разлучайте их с женами и детьми, не отбирайте имущество, не снимайте с них одежду. Убивайте тех, кто оказывает сопротивление. Без приказа огонь не разводите, этим можно разбудить врага. Будет досадно, если мы, пройдя 10000 гадзаров, измучив себя и своих лошадей, разбудим врага и вернемся без добычи с пустыми [руками]. Если без приказа кто-либо разожжет огонь, у командира его подразделения и нойона будут изъяты все лошади». Также хан издал указ для нойонов и чиновников десяти знамен: «По воле Неба наше войско достигло границ неприятеля. Поскольку мы переходим в прямое наступление, убивайте тех, кто бежит и оказывает сопротивление, оставляйте в живых тех, кто сдается добровольно. Не разлучайте мужей с женами, не отбирайте их одежду и имущество в домах. Из сдавшихся возьмите с собой двух-трех их предводителей, остальные пусть занимаются хозяйством. Не насилюйте захваченных женщин. Не забивайте скот. За разлучение мужа с женой, насилие над женщиной – смертная казнь. Если кто-либо убьет человека, не оказывавшего сопротивления, отберет одежду, забьет скот, отберет имущество у пленников, то добычу следует отдать свидетелю и наказать его битьем в соответствии с законом. При наличии юрт, скота и имущества бежавших чахарских нойонов и сановников военным командирам необходимо сделать перепись и изъять. В случае погони не следует гнать врага до захода солнца. Остановитесь засветло, куда денется враг, которого почти настигли? Необходимо совещаться перед погоней. Если кто-либо отправится вперед без разрешения чиновников, отберет войлок или одежду, его следует лишить добычи. Можно брать что-либо только с разрешения чиновников. Вся добыча должна быть распределена на всех».

Люха и Буха-табунанг взяли в плен двух чахарских дозорных.

День синего дракона. Когда большое войско достигло местности Джарабулаг, к нему присоединился отправленный вперед с войском Аджигэ-нойон.

Когда большое войско прибыло в местность Булунту-булаг, [хан] отправил вперед 90 воинов во главе с Убаем и Тахабу (кит. 他哈布 *tā hā bù*).

Стр. 71. Отправленный вперед Лоуса в местности Хара-магнай увидел четырех человек из чахарского караула и стал их преследовать до местности Иту (кит. 益图 *yì tú*), где убил одного из них. Когда около сотни вражеских воинов с двух сторон окружили ушедшего на разведку Люху, Лоуса и семь воинов с криком напали и обратили врага в бегство.

День красной (улаагчин) овцы. От Лоусы поступило донесение: «С тех пор как однажды [мы] напали на чахарских дозорных и преследовали их, больше ни разу врага не встречали. Судя по следам, большое войско сбежало за день. Если погонимся, то вряд ли сможем их догнать». В тот же день хан перевел свое войско из Булунту в местность Худу.

День желтой обезьяны. Лоуса присоединился к основному войску.

В тот день [хан] собрал старшего нойона Дайшана, Мангултай-нойона, других нойонов, маньчжурских, монгольских и китайских сановников и сказал: «Мы прибыли, преследуя чахаров. Однако те, не дожидаясь нас, бежали и теперь стали недосыгаемыми. Не лучше ли нам вернуться с уставшими лошадьми, а затем снова выступить в поход? Или лучше отправиться к монгольскому Байшину и войти в китайскую крепость? Обсудите эти два варианта и сообщите мне». Сановники после обсуждения сказали: «Мы уже приблизились к Байшину, и если нападём на Китай, то осуществим большое дело». Было решено двинуться в китайском направлении.

[Хан], выделив по одному чиновнику и сотне воинов от каждого знамени, отправил их во главе с Мунхуту в Шэньян со следующим донесением: «В связи с тем что перебежчики от Дархан-эфу разбудили чахаров и предупредили о нашем наступлении, те успели бежать и стали недосыгаемыми. Поэтому мы собираемся захватить чахарский Байшин и войти в китайскую крепость. Отведенный нам провиант доставьте к реке Ляохэ, выройте вокруг рвы и тщательно охраняйте. Абатай-нойон, Янгури-эфу, возвращайтесь из засады в город. Ранее харачинам было велено сеять хлеб у горы Факу²⁷⁶. Если посев еще не окончен, то пусть завершают работу. Организуйте постоянную охрану».

День желтой (*шарагчин*) курицы. Большое войско выступило с целью захвата чахарского Байшина.

День белой (*цагаагчин*) свиньи. В ночь, когда большое войско достигло местности Джулгэту, один харачин бежал, прихватив с собой 13 лошадей. Посланные за ним люди сообщили, что беглец направился в сторону чахаров. Найдены оставленные им шесть лошадей.

День красного дракона. Левое и правое крылья войска устроили облавную охоту. Горы и степи полны дзеренов, их добыли несколько тысяч. Поскольку у войска закончился провиант, мясо дзеренов засушили и, питаясь им, достигли Байшина. Хан выстрелил дважды, каждой стрелой насквозь прострелив по два дзерена. Всего он убил 58 животных.

В тот день была сильная жара, не хватало воды для питья, и воины падали от жажды. Ночью достигли родника Хоргу, некоторые добрались до него только к утру. Одну чашку воды продавали за одного дзерена. Там остались на день, чтобы дать отдых лошадям и людям. Хан выделил по одному человеку от каждой роты и отправил их с водой встречать не пришедших в тот день людей.

День белой обезьяны. Когда большое войско достигло местности Муруй-Харагчин, войско поделили на два крыла. Левое крыло было отдано под командование Аджигэ-нойона. В него вошли 10000 воинов Унэгэ-багши, хорчин-

²⁷⁶ П.-монг. *vaqu*, кит. 法库 *fǎ kù* – Факушань, гора, расположенная на границе чжурчжэньских владений с хорчинскими племенами к северо-западу от китайской крепости Телин. В цинский период во время пограничного сооружения Ивовый Палисад возле горы Факу была основана погранзастава Факу.

ского тушэту-эфу Уубы, багаринов, джарагулов, харачинов, тумэдов и северных племен. [Хан] отправил их покорять чахарский Байшин, а также Датун и Сюаньфу. Войско правого крыла в числе двух тумэнов составили подразделения Джиргалан-нойона, Ёту-нойона, Дэгэлэй-нойона, Сахалиян-нойона, мэргэн-дайчин-нойона Доргуна, эрхэ-чогэхур-нойона Додо и Хоугэ-нойона. Его [хан] направил захватить все крепости от Хухэ-хото до реки Хуанхэ. Дав Чахаре 500 воинов, он отправил их вперед с приказом построить суда на реке Хуанхэ. Туруши и Лоуса были посланы за языком. Хан, старший нойон Дайшан и Мангултай-нойон с большим войском двинулись вслед за ними.

Стр. 72. День черной (*харагчин*) свиньи. Ушедшее вперед войско, двигаясь всю ночь, пошло через тесное ущелье Бодуг (кит. 博多克 *bó duō kè*).

День синей мыши. Правое и левое крылья войска одновременно вошли в ущелье. Отправленные вперед Туруши и Лоуса поймали и привели одного монгола, который сказал: «Чахарский хан, услышав о том, что наше войско идет на Байшин, собрал там все имущество и скот и бежал, переправившись через Хуанхэ. Там остались лишь одни бедняки».

В час лошади того дня хан достиг Хухэ-хото и разбил лагерь. Оттуда большое войско в течение дня вело наступление на расстоянии 700 гадзаров. Было захвачено все население, жившее к западу до реки Хуанхэ и горы Мунахан (кит. 木纳汉 *mù nà hàn*), к востоку до Сюаньфу, к югу от Хухэ-хото и до китайской крепости. Были найдены все убежавшие и прятавшиеся люди. Из тех, кто добровольно сдался, были составлены дворы.

День синей (*хөхөгчин*) коровы. Нойонам двух крыльев войск был дан указ: «Отберите воинов с хорошими лошадьми и пошлите их в подкрепление войску, ушедшему в сторону реки Хуанхэ. Если захватите большую добычу, возьмите сколько возможно. Если же нет, пусть чиновники действуют по своему усмотрению. Нойоны, за захваченной вами добычей к границе государства будут отправлены воины с уставшими лошадьми. На обратном пути сжигайте дома и зерно. Я буду ждать вас в Хухэ-хото».

Когда в Хухэ-хото множество лам пришли встретиться с ханом, был устроен пир.

День красного тигра. Прибыло донесение от офицеров и солдат, ушедших в сторону Хуанхэ: «Ранее монголы закончили переправу через реку. Мы захватили около 1000 тех, кого мы застали врасплох, и тех, что переправились обратно».

Тетрадь 12

6-й год правления Сэчэн-хана [1632]

От последнего летнего до последнего зимнего месяца

6-й год правления Сэчэн-хана, черной обезьяны. Первый день последнего летнего месяца, красного (*улаагчин*) зайца. Ушедшие в поход для устрашения хорчинский Угшан, Манджушири и Даячи-табунанг послали человека с доне-

сением: «Монголы Байшина, находящегося напротив заставы Шахэпу (кит. 沙河堡 *shā hé pù*) китайской крепости, бежали. [Мы] заняли Шахэпу». [Хан] вверил командиру гвадейского отряда Яншану 60 воинов, пленного чахарского переводчика Гулугэ и отправил их к Угшану с письмом, в котором велел провести переговоры с китайцами. Письмо гласило о следующем: «Письмо маньчжурского хана сановнику Шахэпу. Я выступил на север в поход на чахаров и после 41 суток преследования допросил взятых в плен их дозорных. Те сказали, что отступали день и ночь. Поверив им, я решил захватить их Байшин. Сейчас я разбил лагерь в ожидании своего войска, взявшего Хухэ-хото и отправившегося к реке Хуанхэ. Мне стало известно о том, что вы присвоили себе людей, скот и имущество, оставшиеся от чахаров. Отдайте все, что принадлежит мне. Байшин изначально принадлежал монгольскому племени Гэгэн-хана. Когда его захватили чахары, он перешел в ведение чахаров. Теперь же он стал моим. Вам не следовало брать то, что принадлежит мне. Вас не касаются дела, происходящие за пределами нашей стены. Об этом не стоит знать вашему императору, поскольку это дело, находящееся в ведении пограничных чиновников. Разве вы не знаете, как пострадали сановники Ляодуна, выступившие на защиту княжества Ехэ за пределами нашей стены? Если не отдадите то, что мне принадлежит, чем вы отличаетесь от чиновников Ляодуна? Я пришел для того, чтобы поговорить с пограничными чиновниками о перемирии».

Стр. 73. День желтого дракона. Был издан указ: «Распределите по войскам пленных людей в соответствии с количеством латников. Не берите в расчет слуг. Расселите их в знаменах 50 дворов. Каждому двору выделите по одной корове. Отберите по десять лучших женщин и девушек от каждого знамени. Доставьте золото, серебро и скот для распределения. Из пленных убивайте тех, кто обладает злым нравом и не пригоден для работы. Отпустите стариков, которые не в состоянии ходить, и маленьких детей. Выделите сановникам и бэйгуаням по одному человеку. Нойоны из сдавшихся чахарских хэшигтэнов и харачины пусть возьмут добычу из новых укреплений».

День белой лошади. Прибывшие Угшан-нагачу и Яншан сообщили: «Сановники китайского Шахэпу, испугавшись ханского письма и прибывшего войска, выдали перебежавших монголов и все добро чахарского хана. Получено 320 мужчин и женщин, 1440 голов скота, 6490 [кусков] шелка и черной ткани».

День белой (*цагаагчин*) овцы. В монастыре города Хухэ-хото Гэгэн-хана был оглашен указ: «Указ Сэчэн-хана Маньчжурского государства. Следует усердно поклоняться монастырю города Хухэ-хото Гэгэн-хана. Не разрушайте дома. Если же кто-либо своевольно разрушит или возьмет что-нибудь, то разве я, однажды придя куда-нибудь, не приду туда еще раз? Если будут выявлены подобные случаи, пощады не будет».

День синей собаки. Большое войско выступило из Хухэ-хото на юг в сторону Китая.

День красной мыши. Большое войско достигло реки Хухэс (кит. 虎胡斯 *hū hú sī*).

День красной (*улаагчин*) коровы. Когда большое войско прибыло в местность Буриту, [хан] вверил Сутале и Тулаю 200 воинов, двух монгольских переводчиков и с письмом отправил к чиновнику Шахэпу. Письмо гласило: «Я всегда стремился к миру с чиновником Ляодуна, но он не слушал нас, установив связь с чахарами и питая к нам ненависть. Поэтому мы прогнали здешних чахаров и пришли с целью заключить мир. Будет очень хорошо, если ты, получив наше письмо, немедленно выдашь перебежавших монголов. Мы планируем постепенно установить перемирие с Датунем, Янхэ и Сюаньфу. Тебе следует дать ответ, пока мы двигаемся по вашей земле». После того как Сутала и Тулай со своими людьми достигли Шахэпу и вручили послание хана, чиновник Шахэпу прибыл на поклон к хану, доставив 17 человек, скот, овец, шелка, вино и чай. Трем главным представителям [хан] подарил по одной корове, сопровождающим – по овце.

День желтой мыши. Аджигэ-нойон, выступивший в поход для устрашения Сюаньфу, отправил донесение: «Когда мое войско достигло Сюаньфу, их офицеры и солдаты, испугавшись, выдали имущество чахарского хана, а также все, что находилось в Чжанцзякоу. Получены шелка, ткани, шкуры тигра, снежного барса, лисы и выдры в количестве 12500 единиц».

Стр. 74. День белого дракона. Большое войско достигло местности Убур-Шибэртэй, находящейся напротив Датуня с внешней стороны крепости, и разбило лагерь недалеко от нее.

День белого тигра. Большое войско достигло местности Хара-балгасун, находящейся напротив Чжанцзякоу на окраине Сюаньфу, и разбило более 30 куреней на расстоянии около 40 гадзаров. Вокруг лагеря был выкопан квадратный ров шириной и глубиной в две маховые сажени.

День черной (*харагчин*) змеи. Три человека хорчинского тушэту-эфу тайно прокрались в китайскую крепость и угнали скот и ослов. Хан сказал: «Зачем вы преступили закон и украли скот у честных людей, когда мы установили перемирие и торговлю между двумя государствами?» Те трое были доставлены в китайскую крепость, где предводителя казнили на глазах у китайцев, двоих его сообщников наказали сотней ударов плетью и прокололи уши.

День синей (*хөхөгчин*) овцы. Шитанга (кит. 席汤噶 *xí tāng gá*) и Убахай, преследуя перебежчиков, встретили пять монголов из чахарского караула и всех убили. Они захватили 16 лошадей, которые были отданы им в качестве награды.

Первый день первого осеннего месяца, день красной (*улаагчин*) курицы.

[Хан] дал Даячи-табунангу и восьми чиновникам 80 воинов и отправил их с письмом к чиновникам, охраняющим Чжанцзякоу Минского государства...

В тот день хан, с большим войском повернув в сторону дома, остановился лагерем в местности Хонгур-обуга.

День белой мыши. Большое войско разбило лагерь на реке Шанду (кит. 上都 *shàng dū*). Согласно уговору о перемирии с Минским государством, из доставленных товаров нойоны преподнесли хану лучшее – десять [кусков] шелка с вытканными золотом и серебром драконами, десять [кусков] японского шелка²⁷⁷, 50 лянов золота и пару янтарных четок. Хан, осмотрев дары, взял шелк с вытканными золотом и серебром драконами, а японский шелк, золото и янтарные четки вернул обратно. Нойонам восьми знамен он раздал 310 [кусков] шелка с вытканными золотом и серебром драконами, 120 [кусков] шелка, 16 [кусков] расшитого атласа²⁷⁸, 56 [кусков] шагрени²⁷⁹, 2500 [кусков] ткани, 1700 пачек²⁸⁰ чая.

День белой (цагаагчин) коровы. Отправляя назад нойонов внешних монгольских племен и Сун-дугурэна, [хан] в зависимости от ранга наградил их шелками.

День красной лошади. Большое войско перешло через Хинган и остановилось лагерем в местности Ничугун-Дурбил.

День белой собаки. Большое войско достигло местности Байсгал и разбило лагерь.

Первый день среднего осеннего месяца, день красного тигра.

День синей лошади. Когда войско выступило в поход на чахаров, юцзи Ямбулу и бэйгуань Дунсан были оставлены главными в местности Халджан, где хранился провиант. Отправляя Мунгату на север в Шэньян, хан передал с ним приказ Ямбулу и Дунсану перевезти оставленный провиант в Улаган-хада. Он наказал двигаться не спеша по 3-4 гадзара в день, опасаясь в пути потерять [провиант] или намочить [его] под дождем. Однако Ямбулу и Дунсан ослушались приказа, продвигаясь в день на 40–50 гадзаров, потеряли провиант и находились не в оговоренном месте, а в аоханском городе по дороге домой. Глава министерства наказаний Джиргалан-нойон и начальник приказа, рассмотрев их дело, вынесли решение казнить Ямбулу и Дунсана, однако хан постановил: «Назначение смертной казни этим двоим справедливо, посадите их под стражу. Я позже обдумаю и вынесу решение».

Ранее правитель присоединившихся северных племен Сун-дугурэн пришел поклониться, приведя лошадей и верблюдов. Хан почтил уважением Сун-дугурэна как правителя народа, встретив его за пять гадзаров от ставки,

²⁷⁷ П.-монг. *ögedeng*, кит. 倭緞 *wēi duàn* 'японский шелк'.

²⁷⁸ П.-монг. *darda*, кит. 锦缎 *jǐn duàn* 'расшитый атлас, парчовый атлас; парча'.

²⁷⁹ П.-монг. *sarisu*, кит. 绿皮 *lǜ pí* 'шагрень'.

²⁸⁰ П.-монг. *tegter*, кит. 包 *bāo* 'обертка, упаковка, тара'.

устроил пир и вернулся в ставку. [Хан] выбрал из подарков подходящих лошадей и верблюдов и устроил большой пир. Также он приказал другим нойонам устраивать пиры по очереди. Когда Сун-дугурэн возвращался домой, [хан] одарил его шубой со своего плеча, крытой желтым шелком и отороченной сободем, собольей шапкой, поясом, сапогами, чулками, шелком с вытканными золотом и серебром драконами, золотой и серебряной посудой, резным седлом и снова устроил большой пир. Сахалиян-нойону было велено проводить на расстояние пяти гадзаров от ставки и вновь угостить гостя.

Стр. 75. Прибыл под власть человек из монгольских чахаров по имени Тоуна-чогэхур (кит. 椿纳 *táo nà*), приведя с собой 12 мужчин, шесть женщин и 160 лошадей.

Первый день последнего осеннего месяца, день красной обезьяны.

День белой мыши. Когда поступило известие о том, что скончался правитель хорчинов с монгольской реки Нэньцзян тушэту-эфу Ууба, хан облачился в белую траурную одежду²⁸¹, воссел в маленьком доме восточного дворца и со слезами изрек: «Бедный! Издавна [в битве] с врагами тушэту-эфу всегда был надежной опорой. Он давал мудрые советы, приносил большую помощь государству. Всегда доверяя ему, [я] желал ему долгих лет». В утешение приближенные сановники сказали: «Хан, не печальтесь так сильно. Он был правителем и достиг срока, отпущенного ему Небом». Хан сказал: «Я так не печалюсь о приближенных и родных, бесполезных для государства. Я всегда считал харачинского Субуди и тушэту-эфу очень хорошими людьми, где найти таких? Когда в последний раз я отправил тушэту-эфу крытую сукном лисьей шубу, шапку из чернобурки, золотой пояс и атласные сапоги²⁸², тушэту-эфу взял в руки пояс и со слезами на глазах сказал: “Хотел бы я хоть раз выступить за хана в поход на чахарское войско. Как жаль, что я не смогу отблагодарить хана за щедро дарованную мне милость”. Он был исключительно справедливым и честным человеком и был мне словно крыло». Хан отправил Чэргэя, Ашидархана, Ушана, Хандая, Улая, Тулая, Олусэчэна во главе с турул-ун²⁸³ Бянгугу (кит. 篇古 *piān gǔ*) и Янгури-эфу по траурному обычаю сжечь ритуальные деньги²⁸⁴ и принести в жертву быка²⁸⁵.

День черного (*харагчин*) зайца. В министерство поступило дело о сыне уругудского Минган-нойона Дорджи-эфу, который, будучи пьяным, дважды обнажил меч перед ханом. Когда ему было велено прибыть с хорошими людьми для облавной охоты, он привел никчемных людей. За это было решено лишить Дорджи чина бэйгуаня. [Хан] простил его за то, что он сам пришел к нему в мирное для своего народа время и назначил штраф в 100 лянов. Минган и Буяндай-эфу,

²⁸¹ П.-монг. *siluyun qubčad*, кит. 素服 *sù fú*.

²⁸² П.-монг. *torγun yutul*, кит. 緞靴 *duàn xuē*.

²⁸³ П.-монг. *törül-ün*, кит. 宗室 *zōng shì* ‘близкая родня маньчжурского императора, великие князья’.

²⁸⁴ П.-монг. *suba bekir čayalsun*, кит. 往焚楮帛 *wǎng fén chǔ bó*.

²⁸⁵ П.-монг. *üker geger-e*, кит. 太牢奠 *tài láo diàn*.

захватив небольшое количество овец, самовольно ими распорядились. При общем сборе добычи сказали, что у них ничего нет. Когда было велено разделить пленных по 50 дворов, они не сделали этого. Из общей добычи Минган самовольно подарил одного быка монголу из своей семьи, живущему в Далинхэ. Во время облавной охоты охотился отдельно, а также скрыл то, что два монгола, доставшиеся в долю Сундаю из синего с каймой знамени, ночью перебежали к нему. За эти провинности Минган-нойон был лишен чина цзунбингуаня. Оказав снисхождение за то, что пришел сам в мирное для своего народа время, [хан] назначил ему штраф в 60 лянов, лишив добычи и вознаграждения. Буяндай также был лишен чина фуцзяна. [Хан] простил его за то, что он сам пришел к нему в мирное для своего народа время, назначил штраф в 45 лянов, также лишив добычи и вознаграждения. Будан-тайджи охотился отдельно, самовольно растратил небольшое количество добытых овец. Приказ разделить пленных по 50 дворов не исполнил. За эти провинности [хан] назначил ему штраф в 45 лянов, лишив добычи и вознаграждения. За то что Бултэ (кит. 布尔特 *bù ěr tè*) украл восемь коров, растратил добытых овец и скот, он был лишен чина бэйгуаня, добычи и вознаграждения и подвергнут штрафу в 15 лянов. За то что Бобун-тайджи самовольно растратил небольшое количество добытых овец, охотился отдельно, украл 12 коров, не выполнил приказ о распределении пленных, он был лишен чина цзунбингуаня, добычи и вознаграждения. Титул, полученный благодаря заслугам его отца Сонума, был передан его младшему брату Сэнгэ. Также ему был назначен штраф в виде 60 лянов серебра и одной лошади. В связи с беспорядками среди присоединившихся монгольских нойонов [хан] запретил им делиться на знамена, приказав следовать каждому за командиром своего знамени, их подданных присоединить к знаменам Унэгэ и Обундая.

Стр. 76. Первый день первого зимнего месяца, день синей (*хөхөгчин*) коровы. После того как хан достиг ставки Хэянь, аоханский джинонг-эфу Сонум и принцесса княжества Хада пригласили в свой дом хана и нойонов, где устроили пир. Когда они подарили [хану] лошадь, тот не принял дар.

День желтой (*шарагчин*) змеи. Когда хан во время облавной охоты добрался до Шинэ-хадана, к северному дурбэн-хэухэдскому Сонум-тайджи от монгольских чахаров перебежали восемь мужчин и одна женщина, приведя 30 лошадей.

День синей собаки. Уйджэн-нансу²⁸⁶-лама был отправлен с письмом о заключении мира с сановниками города Нинъюань Минского государства...

По приказу хана два нойона Джиргалан и Сахалиян отправились к присоединившимся внешним монгольским нойонам для того, чтобы распределить земли для их проживания, а также обсудить и утвердить законы.

²⁸⁶ П.-монг. *nangsu*, кит. 囊苏 *náng sū*, монг. *шанзав* 'казначей, эконом, одна из высших должностей в монастыре' [БАМРС IV, с. 340].

Первый день среднего зимнего месяца, день синей (хөхөгчин) овцы.

День белой (цагаагчин) свиньи. [Под власть хана] прибыл тайджи северного Дусгар-джинонга по имени Хитад-чогэхур, приведя с собой 500 мужчин, женщин и детей со скотом и хозяйством. Он пришел на поклон, доставив лошадей и верблюдов.

День черной (харагчин) коровы. Из числа чахаров прибыло 84 человека со 112 лошадьми.

Первый день последнего зимнего месяца, день синей мыши.

День синей (хөхөгчин) коровы. Хан издал указ: «Утвержден закон о придворной одежде, которого следует придерживаться всем подданным, как внутренним, так и внешним, в зависимости от ранга и с учетом предпочтений. Нравы нашего государства изначально были простыми, однако ныне то и дело наблюдаются случаи его нарушения. Утвержденный закон следует довести до сведения подданных. Командиры восьми знамен, в городе²⁸⁷ зимой и летом носите кафтаны с оплечьями²⁸⁸. Выезжая за город, надевайте будничные кафтаны²⁸⁹. Зимой при дворе²⁹⁰ носите шапки из черной лисицы, в обычных местах²⁹¹ – собольи шапки с красной кистью или собольи шапки без полей. Весной и осенью при дворе надевайте собольи шапки с красной кистью, летом – прутяные шляпы с шелковой кистью (кит. 缀缨凉帽 *zhuì yīng liáng mào*). При наличии надевайте [одежду] из обычного шелка и шелка с вытканными золотом и серебром драконами, однако не носите [одежду] из желтого шелка и не вышивайте драконов с пятью когтями. Ношение подобной одежды допускается лишь при условии, что вы одарены ею свыше. Атласные сапоги не носите повсеместно, надевайте их летом при дворе. Ранее был издан указ о придворной одежде, которую следует носить хатун восьми домов. Выезжая за город, зимой и летом надевайте безрукавку с меховыми или парчовыми нашивками на воротнике²⁹². Зимой надевайте собольи шапки с красной кистью, летом – прутяные шляпы с шелковой кистью. Также чиновники ниже командиров маньчжурских, монгольских, китайских знамен и выше дайцзы, дзанги, зажиточных людей ротного резерва²⁹³ в городе зимой и летом должны надевать кафтаны с оплечьем и не носить будничные кафтаны. Неимущие люди пусть носят повседневную одежду. Командирам знамен следует разделить всех на тех, кто в состоянии и кто не в состоянии носить кафтаны с оплечьем. Выезжая за город, все должны носить будничные кафтаны (кит. 小袍 *xiǎo páo*). Чиновники выше

²⁸⁷ П.-монг. *ayil jaγur-a*, кит. 在城中 *zài chéng zhōng*.

²⁸⁸ П.-монг. *jaqa-tu debel*, кит. 朝服 *cháo fú* 'парадная одежда'.

²⁸⁹ П.-монг. *sumun debel*, кит. 便服 *biàn fú* 'повседневная, будничная, не парадная одежда'.

²⁹⁰ П.-монг. *törü-yin yaγar*, кит. 入朝 *rù cháo*.

²⁹¹ П.-монг. *ötüle yaγar*, кит. 居家 *jū jiā*.

²⁹² П.-монг. *tasitu ayuǐ*, где *tasi* 'опушка, выпушка, накладка на платье; в Китае у чиновников украшение в виде крыльев на плечах из соболей или шелковой ткани, обшитое золотом и употребляемое во время аудиенции при дворе' [Kowalewski, 1849, p. 1617], кит. 朝服 *cháo fú* 'парадная одежда'.

²⁹³ П.-монг. *sumun-u sula bayaliγ-ud*, кит. 牛录下闲散富足之人 *niú lù xià xián sǎn fù zú zhī rén*.

резервных императорских телохранителей²⁹⁴, дзанги, гвардейцев, а также резервных телохранителей, дзанги и гвардейцев командиров могут при наличии носить шелка. Чиновникам ниже их рангом надлежит носить [одежду из] простой ткани. По цене одного куска шелка можно купить десять кусков простой ткани. Не лучше ли вместо того, чтобы сшить один кафтан из одного куска шелка, сшить десять кафтанов из десяти кусков простой ткани? Запрет на ношение шелковой одежды принесет пользу неимущим людям. Женщинам надлежит носить [одежду] из шелка или простой ткани в соответствии с рангом своих супругов. Зимой носите шапки с шелковой кистью без полей, летом прутьяные шляпы. Те, что возжелают носить шелка с вытканными золотом или серебром драконами, пусть носят, если могут себе это позволить. Запрещается использовать шелк желтого и оранжевого цветов, а также вышивать драконов с пятью когтями. Ношение подобной одежды допускается лишь при условии, что вы одарены ею свыше. Сановникам не следует самовольно шить и носить шапки из черной лисицы. Такой головной убор дозволен лишь при условии, что вы одарены им свыше. Не всем позволительно носить атласные сапоги. Их можно надевать при дворе или на праздниках (кит. 宴方 *yàn fāng*). Не стоит носить шапки из рыжей лисицы в городе, надевайте их, выезжая за город в сильные холода. Запрещается ношение шапок с красной кистью²⁹⁵, меховых шапок и шапок из хлопчатобумажной ткани (кит. 杂色皮绵帽 *zá sè pí mián mào*). Не носите в городе широкие пояса, меха хищных животных, дорожные короткие куртки без рукавов, стеганные на вате. Надевайте [такие куртки] и подпоясывайтесь, выезжая за город. Супругам монгольских нойонов, монгольским женщинам зимой и летом следует носить безрукавки с меховыми или парчовыми нашивками на воротнике. Зимой надевайте собольи шапки с красной кистью, летом – прутьяные шляпы с красной кистью. Запрещается носить меховые шапки с шелковой кистью, шапки из хлопчатобумажной ткани и низкие²⁹⁶ прутьяные шляпы с шелковой кистью. Монгольские женщины, вы любите шелковые кисти и не знаете о том, что на одну кисть шапки попусту расходуется один большой кусок шелка. Вышеприведенные пункты вступают в силу с 20-го числа текущего месяца».

Тетрадь 13

7-й год правления Сэчэн-хана [1633]

От первого весеннего месяца до первого летнего месяца

Стр. 77. 7-й год правления Сэчэн-хана, черной (*харагчин*) курицы. Первый день первого весеннего месяца, день черной (*харагчин*) змеи. ...Вслед за ним поклонился цзунбингуань Унэгэ с сановниками двух монгольских знамен. За-

²⁹⁴ П.-монг. *sula kiy-a*, кит. 闲散侍卫 *xián sǎn shì wèi*.

²⁹⁵ П.-монг. *ulaγan jalay-a-tu malaγ-a*, кит. 尖纓帽 *jiān yīng mào* 'церемониальный головной убор чиновника с кистью'.

²⁹⁶ П.-монг. *boγuni* 'короткий', кит. 矮 *ǎi* 'низкий'.

тем подошел черед внешних чахарских, халхаских, хорчинских и северных нойонов. После поклона чахарские, халхаские, хорчинские и северные нойоны обнялись с ханом, и тот угостил их чаем. Далее хан с нойонами по обычаю старшинства поклонился в доме Дайшана и почтил визитом дома старших сестер – принцессы Дунгу и принцессы Хада.

В тот день в связи с празднованием нового года прибыли поклониться монгольские нойоны внешних аймаков – джарагудские Нэйчи, Этэн, Чингиябу (кит. 青家布 *qīng jiā bù*), Хабахай, Санту, Сангул, Эсэндэй, Гэндур, Джучэ-дархан-багатур, Сангар-дайчин, Борджи, Сангарджай, Джиргалан, Энхэсэн, Дорджи, найманские Гунчус-багатур, Чогту, Дулба, северные Чобухуй (кит. 绰博惠 *chuò bó huì*), дзоригту-дархан-тайджи²⁹⁷, Гарма-тайджи, Ирджам-тайджи, Убаши, багаринские Сэтэр и Манджушири. Они привезли в дар лошадей и верблюдов.

День красной обезьяны. По случаю праздника прибыли поклониться с лошадьми и верблюдами оннигудский²⁹⁸ Дун-дайчин, урадские²⁹⁹ Омбу, Тумэн-дархан-тайджи, Дуба (кит. 杜巴 *dù bā*), Сэрэн и Хайса-багатур.

В связи с кончиной Мангултай-нойона [хан], согласно траурному обычаю отправил хорчинского Бадари, хатун-багатура Байсгала и Сангарджая с оседланной лошастью и собольим мехом.

День желтой собаки. [Хан] одарил Дарма-тайджи шубой, крытой шелком с вышитыми золотом и серебром драконами, лисьей шубой, шапкой, сапогами и дорогим шелком.

День белой мыши. [Хан] в зависимости от ранга наградил джарагудских Джиргалана, Баярту-дайчина, Сангарджая, Бурджи, Сангара, Манджушири, Нэйчи, дархан-багатура, Эсэндэя шубами с собольей оторочкой, доспехами, резными седлами, луками, саблями, [кусками] шелка и черной ткани.

Стр. 78. День синего дракона. [Хан] наградил шелками командиров роты и дзанги восьми маньчжурских знамен, двух монгольских знамен и одного знамени старого китайского войска за многолетнюю и добросовестную службу. Не были награждены те дзанги, что имели провинности за время службы.

День синей (хөхөгчин) змеи. В зависимости от ранга [хан] одарил пришедших поклониться монгольских нойонов из внешних аймаков Сэрэна, Тумэн-дархан-тайджи, Дуба-хошигучи доспехами, украшенными золотом, резными седлами, серебряной посудой, [кусками] шелка и черной ткани.

День желтой обезьяны. В связи с тем что принцесса, старшая дочь хана, была выдана замуж за сына аоханского дурагал-багатур-нойона Банди-тайджи, был устроен большой свадебный пир. Согласно обычаю, Банди пре-

²⁹⁷ П.-монг. *ᠵᠣᠷᠢᠶᠡᠲᠤᠳᠠᠷᠠᠩᠲᠠᠢᠵᠢ*, кит. 卓礼克图达尔汉台吉 *zhuō lǐ kè tú dá ěr hàn tái jí*.

²⁹⁸ П.-монг. *ongniyud*, кит. 翁牛特 *wēng niú tè*.

²⁹⁹ П.-монг. *urad*, кит. 吴喇忒 *wú lǎ tè*.

поднес [хану] седло, доспехи, лошадей и верблюдов. Хан отобрал подходящие дары и по закону старшинства подарил старшему нойону Дайшану двух верблюдов и семь лошадей.

День желтой (*шарагчин*) курицы. В зависимости от ранга [хан] наградил хорчинских нойонов Бумбу, Эринчэна, эрдэни-дайчина³⁰⁰ кафтанами с оплечьем, доспехами, резными седлами, серебряной посудой, [кусками] шелка и черной ткани.

День белой (*цагаагчин*) свиньи. [Хан] одарил северного Чобухуй-уйджэна доспехами, шубой с собольей оторочкой, резным седлом, серебряными чашами, [кусками] шелка и черной ткани.

Оннигудский Дун-дайчин был награжден доспехами, резным седлом, кафтаном с оплечьем, серебряной чашей, [кусками] шелка и черной ткани.

День черной мыши. По случаю нового года халхаские Лабатай, Манджушири, харачинские Донуй-Гунджи, Гунчус, Дармади, Гарма, Гулугэ, Сэрэн, северные Чосхи, Хувадай, Анга, Чаган-Шигагу прибыли поклониться с дарами в виде лошадей и верблюдов.

Первый день среднего весеннего месяца, день черной (*харагчин*) свиньи. Когда ару-хорчинские Чэгэн-хан, Гуму-багатур, Дарма-дайгун (кит. 达尔马代衮 *dá ěr mǎ dài gǔn*) со своим народом прибыли под власть хана, на церемонии поклонения Чэгэн-хан издали преклонил колено и поклонился. Затем они вместе с Гуму-багатуром приблизились, преклонили колено и обняли колени хана. Затем они преподнесли собольи шубы, соболей, верблюдов и лошадей. Хан отобрал и принял подходящие дары.

День черной (*харагчин*) курицы. В зависимости от ранга [хан] наградил присоединившихся ару-хорчинских Чэгэн-хана, Гуму-багатура, Дарма-Дайгуна и Убаши доспехами, резными седлами, серебряной посудой, [кусками] шелка и черной ткани.

День желтого тигра. Северный Далахай-тайджи, Сангарджу, Баруху и Чогэхур прибыли поклониться с дарами в виде лошадей и верблюдов. Далахай издали преклонил колено и поклонился. Затем он приблизился и обнял колени хана. Согласно обычаю, Далахай, Чогэхур, Сангарджу и Баруху преподнесли лошадей, хан отобрал из них подходящих.

День красной (*улаагчин*) свиньи. Северный Далахай-тайджи и Баян-чогэхур были одарены доспехами, резными седлами, кафтанами с оплечьем, серебряными чашами, [кусками] шелка и черной ткани.

День желтой (*шарагчин*) коровы. Получив известие о том, что сын джаругудского Нэйчи-нойона Чингиябу-тайджи с супругой и младшим братом Эйдэ-тайджи везет свою дочь в жены сыну Аджигэ-нойона Хуту, Джиргалан-нойон, Аджигэ-нойон и Сахалиян-нойон со своими супругами и мэргэн-дайчин-нойон

³⁰⁰ П.-монг. *erdeni dayičing*, кит. 额尔德尼戴青 *é ěr dé ní dài qīng*.

Доргун выехали встречать их за пять гадзаров, где устроили пир и препроводили в ставку.

Первый день последнего весеннего месяца, день черного дракона.

День черной (*харагчин*) змеи. Получив известие о приезде тещи Аджигэ-нойона, супруги дурбэдского³⁰¹ Дархан-тайджи, Сахалиян-тайджи, Абатай-нойон, Аджигэ-нойон и Дуду-нойон выехали встречать ее за пять гадзаров, где устроили пир и препроводили в ставку.

Стр. 79. День синей (*хөхөгчин*) овцы. Когда супруга Дархан-тайджи, поклонившись по обычаю, преподнесла резное седло, доспехи, лошадей, верблюдов и соболью шубу, [хан] отобрал подходящие дары.

День красной (*улаагчин*) курицы. Тумэдский Омбу-чогэхур был награжден 100 лянми серебра и поясом.

День белой (*цагаагчин*) коровы. Горлосский³⁰² Гуму-тайджи прибыл поклониться с лошадьми и верблюдами.

День белой собаки. Провожая супругу Дархан-тайджи обратно в ее кочевья, [хан] подарил ей резное седло, пояс, [куски] шелка и черной ткани, серебряную посуду, безрукавку с меховыми и парчовыми нашивками. Сахалиян-нойон и Аджигэ-нойон проводили ее на расстояние в пять гадзаров, где устроили пир и отправили дальше.

Первый день первого летнего месяца, день черной собаки.

День черной (*харагчин*) свиньи. Хан пригласил горлосского Гуму-тайджи к себе во дворец, где устроил пир и подарил ему доспехи, резное седло, кафтан с оплечьем, [куски] шелка и черной ткани и серебряную посуду.

День синей (*хөхөгчин*) коровы. Под власть хана прибыл предводитель двух крыльев чахарского хана Ташихай-хулуг-дзайсан³⁰³ (кит. 塔什海 *tǎ shí hǎi*), приведя с собой 20 человек, 100 лошадей и 20 верблюдов. Он сказал: «В связи с тем что чахарский хан установил жестокие обычаи, в народе началась смута. Следовавшему за ним правителю хошуна Чоуту-дзайсана (кит. 绰图 *chuò tú*) чахарский хан сказал: “Идя по моим следам, ты разорил народ, что был у тебя в подчинении”. Он застрелил из лука верхового коня Чоуту-дзайсана и лишил его чина. Я подумал, что все находятся в равных условиях и невозможно быть там долгое время. Прослышав о том, что милость Сэчэн-хана велика, мудрость и забота о народе его безграничны, я взял подвластных мне людей и с чистым сердцем прибыл [под власть хана]».

День красного (*улаагчин*) зайца. Из чахарской местности под названием Хангай [под власть хана] прибыл человек по имени Абуту-хошигучи, приведя с собой семь человек, лошадей и верблюдов.

³⁰¹ П.-монг. *dörbed*, кит. 杜尔伯特 *dù ěr bó tè*.

³⁰² П.-монг. *γorlus*, кит. 郭尔罗斯 *guō ěr luó sī*.

³⁰³ П.-монг. *kölüg jayisang*, где *kölüg* ‘человек неутомимый, непоколебимый, постоянный’ [Kowalewski, 1849, p. 2604], монг. *хөлөг* ‘сподвижник, витязь’ [БАМРС IV, с. 134], кит. 虎鲁克寨桑 *hǔ lǔ kè zhài sāng*.

День красной мыши. Прибыли поклониться Омбу-Бухэ-тайджи и Арана из ару-монгольского племени дурбэн-хэухэд, привезя в дар лошадей и верблюдов. Хан отобрал подходящий скот, пригласил Омбу-Бухэ в свой дворец и устроил пир.

День желтого (*шарагчин*) зайца. Хан вместе с хуанхоу, наложницами и сыновьями-нойонами выехал на весеннюю облаву, пересек реку Ляохэ и остановился на берегу реки Яншиму...

Аоханский Банди-эфу с целью почтить хана отправил своего телохранителя-тайджи Далай-Убаши с верблюдами, лошадьми, коровами и овцами.

Хан отправил турул-ун Бабухая, Байнту, Хонхатая, монгольского Адай-дзаргучи с супругами провожать аоханскую принцессу. Согласно обычаю, аоханской принцессе и эфу дали в подарок перламутровые и жемчужные серьги, ожерелье³⁰⁴, браслеты для рук³⁰⁵ и ног, различные четки, кафтаны, шапки, сапоги, одеяла, тюфяки, подушки, пологи и занавески, зонты, седла, золотую и серебряную посуду, девушек-компаньенок, слуг и служанок, жилище, телеги, палантины, лошадей и верблюдов. Хан, хуанхоу, наложницы и нойоны поехали провожать ее на расстояние в пять гадзаров, где устроили большой пир и отправили дальше.

В тот день прибыл поклониться харачинский Гурусхиб с данью в виде лошадей, верблюдов и шелка.

День красной (*улаагчин*) свиньи. [Хан] подарил Гурусхибу одну лошадь с резным седлом и желтый шелковый кафтан с ханского плеча.

День желтой мыши. Северному Бамбу-чогэхуру были пожалованы доспехи, резное седло, серебряная посуда, а также [куски] шелка и черной ткани.

Стр. 80. День желтой (*шарагчин*) коровы. Получив известие о прибытии матери хуанхоу – старшей хорчинской тещи, младшей тещи, Угшан-нагачу, Манджушири-эфу, принцессы и Чорджи-тайджи, хан вместе с хуанхоу, наложницами и нойонами переправился через реку Яншиму и встретил их за пять гадзаров. Две тещи, принцесса, Угшан-нагачу, Манджушири-эфу и Чорджи-тайджи спешили с коней. Хан с нойонами спешил с коня на расстоянии полета стрелы и отправился им навстречу. Согласно обычаю, он поприветствовал старшую тещу, затем младшую тещу. После того как нойоны по очереди совершили церемонию приветствия, хан и нойоны отошли назад. Хуанхоу и наложницы приветствовали двух матерей по тому же обычаю, что и хан. Затем хан, нойоны, хуанхоу и наложницы по тому же родственному обычаю приветствовали Угшан-нагачу, Манджушири-эфу и Чорджи-тайджи. Когда Манджушири-эфу с принцессой подошли с приветствием к хану и со слезами помянули старшего дядю по отцовской линии, хан и все нойоны прослези-

³⁰⁴ П.-монг. *küjügün-ü baqayū*, кит. 项圈 *xiàng quān*.

³⁰⁵ П.-монг. *yar baqayū*, кит. 手镯 *shǒu zhuó*.

лись. На этом закончилась церемония приветствия. Там, где они остановились, возвели шатры. Хан отведал яств, привезенных двумя тещами, Угшан-нагачу, Манджушири-эфу, принцессой и Чорджи-тайджи. Две тещи преподнесли хану резные седла, лошадей, верблюдов, коров, овец и крытые сукном собольи шубы. Хуанхоу и наложницам они подарили по две безрукавки с меховыми и парчовыми нашивками на воротнике. Угшан-нагачу и Манджушири-эфу поднесли хану в дар резные седла, лошадей и верблюдов, коров и овец, а также шубы, отороченные соболем. Хуанхоу и наложницам они подарили безрукавки с меховыми и парчовыми нашивками на воротнике и собольи меха. Чорджи-тайджи и Хитад преподнесли хану лошадей, верблюдов, коров, овец и собольи шубы. Джарагудский Джиргалан-тайджи также подарил хану лошадей и верблюдов. Хан отобрал подходящие дары и устроил большой пир.

День белого тигра. [Хан] пожаловал двум тещам лошадей с резными седлами, безрукавки с меховыми и парчовыми нашивками, принцессе – такую же безрукавку, Манджушири-эфу и Угшан-нагачу – оседланных лошадей и кафтаны с оплечьем.

В тот день старшая теща приготовила большой пир для хана, хуанхоу и наложниц.

Тетрадь 14

7-й год правления Сэчэн-хана [1633]

От среднего летнего до первого осеннего месяца

7-й год правления Сэчэн-хана, черной (*харагчин*) курицы. Первый день среднего летнего месяца, день черного дракона.

День синей (*хөхөгчин*) овцы. Прибыли поклониться урадский Тумэн-дархан-тайджи, Хайса-багатур, Гумбу, Илгэй, Сэнгэ, Сунидай с дарами в виде лошадей. [Хан] отобрал подходящих.

Когда в тот день прибыли две хорчинские тещи и Угшан-нагачу с супругой, хан, хуанхоу и наложницы встретили их за один гадзар и устроили пир.

День красной обезьяны. Прибыл поклониться сын хорчинского хатун-багатура Байсгал-тайджи, преподнес в дар лошадей.

В тот день хан пригласил на пир Абатай-нойона, подарил ему кафтан с оплечьем из шелка с вытканными золотом и серебром драконами со своего плеча, восемь шкур черного соболя и одну лошадь.

Пришедшему под власть хана монгольскому Омбу-Бухэ-тайджи были пожалованы [куски] простого шелка и шелка с вышитым серебром и золотом драконами, серебряная посуда и резное седло.

Стр. 81. День красной (*улаагчин*) курицы. [Хан] призвал из канцелярии Лунши, Айбари, Сонины и Дондухуя (кит. 敦多惠 *dūn duō huì*) и вместе с нойонами устроил совещание: «Когда эрхэ-чогэхур-нойон Додо хотел взять в жены дочь старшей хорчинской тещи, я не разрешил, но он продолжал стоять на

своем. Тогда я сказал: “Эта девушка не отличается от других нравом или уровнем образованности. Если ты, упорствуя, хочешь взять ее в жены, привези и покажи ее”. Он представил ее и продолжал настаивать. Будучи неравнодушным к младшему брату, в детстве оставшемуся без хана-отца, я разрешил ему жениться. Разве могу я желать зла своему младшему брату, говоря, что это младшая сестра моей главной жены, родственница по женской линии? Я сказал: “Хорошо, если в будущем вы найдете общий язык. Если же нет, то ты приведи ее тайно ко мне, и я отправлю ее обратно к теще”. Также старшая хорчинская теща, посмотрев трех моих дочерей, пропросила старшую из них в жены для своего сына. Я отправил человека передать, что хотел бы повременить с замужеством старшей дочери и мог бы выдать замуж одну из двух младших дочерей. Старший нойон Дайшан от лица нойонов высказал мнение: “Эрхэ-чогэхур молод годами и горд нравом. Будет хорошо, если он женится и будет жить в согласии с младшей сестрой хуанхоу. Если же не будет меж ними понимания, это вызовет гнев среди родственников. Хану следует предотвратить это дело”. Хан изрек: «Меня не устраивает мнение нойонов. Разве можно расстраивать самого младшего брата, вскормленного ханом-отцом, из-за родственников моей главной жены?» На это Хифэ-багши сказал: “Хан, зачем тебе одобрение нойонов, если ты в память о Дэгэду-Тайцзу разрешаешь младшему брату жениться?” Тогда утвердили решение женить [Додо]. Также нойоны сказали: “Нельзя допустить того, чтобы старшая хорчинская теща женила своего сына на одной из принцесс хана. Хан говорил о том, что одну дочь он может выдать замуж. Мы постоянно берем в жены дочерей хорчинской тещи, но что будет, если мы не отдадим нашу принцессу за ее сына?”

День синей собаки. Хан с хуанхоу и наложницами выехал, чтобы осмотреть табуны старшей тещи. Та, выражая почтение, приготовила большой пир, на котором преподнесла 106 лошадей, [хан] отобрал четырех.

День желтой (*шарагчин*) свиньи. Согласно уговору о браке между дочерью старшей хорчинской тещи и эрхэ-чогэхур-нойоном Додо, хан с нойонами прибыл в дом старшей тещи и устроил большой пир. Согласно договоренности, Додо преподнес коня с седлом, доспехи, серебряную посуду, шелка с вышитыми серебром и золотом драконами. Старшая теща почтила уважением хана, по обычаю устроив ответный пир.

День белой мыши. Младшая хорчинская теща пригласила хана, хуанхоу и наложниц, приготовила пир, на котором подарила крытые сукном соболиные шубы, шкуры соболя и лисицы³⁰⁶, золотую и серебряную посуду, оседланную лошадь. [Хан] отобрал подходящие дары.

В тот день [хан] позвал из канцелярии Лунши, Айбари и Сонины и отправил их к нойонам со словами: «К нам приехала погостить принцесса, выданная

³⁰⁶ П.-монг. *boru ünege* ‘обыкновенная лисица’, кит. 元狐 *yuán hú*.

замуж за хорчинского Манджушири-эфу и родившая сына³⁰⁷. Не подобает отправлять ее обратно с пустыми руками. По родственному обычаю я провожу ее, дав две коровы, десять дворов монголов, одного оседланного коня, двухлетнего верблюжонка, одну безрукавку с меховыми или парчовыми нашивками на воротнике». Нойоны ответили: «Если хан так провожает, то и нам следует так же проводить. Почтим ее уважением, преподнеся коня, кафтан, седло и саблю».

День белой (*цагаагчин*) коровы. Угшан-нагачу пригласил хана, хуанхоу и наложниц, приготовил для них пир. В знак уважения он преподнес оседланных лошадей, из которых [хан] отобрал подходящих.

День черного тигра. Тумэн-дархан-тайджи был одарен черным шелковым кафтаном с оплечьем с ханского плеча, [кусками] шелка и черной ткани, серебряными чашами, доспехами, а также гравированным седлом.

В тот день на свадебном пиру, устроенном в честь женитьбы сына старшей хорчинской тещи на принцессе, старшая теща, Угшан-нагачу и Манджушири-эфу со своими людьми остановились на расстоянии и, дважды преклонив колена, поклонились. Хан, сказав, что не подобает сидеть, когда кланяется его старшая теща, вместе с нойонами, преклонив перед ней колена, поклонился. После того, как все расселись Угшан и Манджушири открыли торжество, угостив вином сначала хана, затем старшего нойона Дайшана и остальных нойонов. После пира они преподнесли дары в виде доспехов, резных седел, лошадей и верблюдов...

Стр. 82. День желтой лошади. В связи с уговором выдать принцессу замуж за сына Угшан-нагачу, тот устроил пир, преподнеся доспехи, оседланную лошадь и верблюда. Хан, осмотрев дары, сказал, что [свадебные] подарки не принято возвращать и все взял.

День желтой (*шарагчин*) овцы. [Хан] пригласил во дворец хорчинскую старшую тещу, младшую тещу, Угшана с супругой, Манджушири-эфу с принцессой, где устроил пир. Он преподнес обеим тещам, Угшану с супругой, Чорджи, Манде, Джангину (кит. 章金 *zhāng jīn*) и Джиргалану соболями шубы, безрукавки с меховыми или парчовыми нашивками на воротнике, золотую и серебряную посуду, доспехи, резные седла, [куски] шелка и ткани. Сопровождающие их люди также были одарены в зависимости от ранга.

Первый день последнего летнего месяца, день белой (*цагаагчин*) курицы.

День черной собаки. Провожая домой хорчинских тещ, хан, хуанхоу и наложницы, Дэглэй-нойон, мэргэн-дайчин-нойон Доргун, Хоугэ-нойон отправились в загородное имение, где по обычаю устроили большой пир. Хан, хуанхоу и наложницы угостили двух тещ вином из золотых чарок. По окончании пиршества обеим тещам были подарены лошади с резными седлами,

³⁰⁷ П.-монг. *köbegün üjegdegse*n, кит. 生子 *shēng zǐ*.

плетки с позолоченной ручкой из рога козла, по одной золотой чарке. Когда обе тещи в знак благодарности низко поклонились, хан поклонился в ответ.

День красного тигра. Прибывший [под власть хана] северный Чобухуй-уйджэн был награжден 1000 овец, доспехами, резным седлом, серебряными чашами, [кусками] шелка и черной ткани.

День желтого дракона. Омбу-тайджи получил в дар резное седло, [куски] шелка и черной ткани.

День желтой (*шарагчин*) змеи. Хан издал указ об одежде и головных уборах: «Сначала я считал необходимым ввести различие в одежде по чинам, однако, решив, что человеку трудно будет каждый раз заказывать новую одежду, отказался от этой мысли. Сегодня наблюдается разноречие в ношении одежды и головных уборов, однако нельзя одеваться по своему желанию. В связи с этим был утвержден закон о придворной одежде. При дворе все должны носить кафтаны с оплечьем, в других местах будничные кафтаны. Чиновникам ниже восьми чинов и выше простолюдина не следует носить шапку с красной кистью. Зимой надевайте меховую шапку без полей с шелковой кистью, летом – прутьяную шляпу. Шапку из черной лисицы можно носить только при дворе в случае, если она пожалована свыше. Чиновникам не полагается носить шапки, сшитые самостоятельно. Чиновники ниже цзунбингуаня и выше десятника³⁰⁸ могут носить атласные сапоги при дворе. Их также могут носить телохранители хана и нойонов, а также новые монголы. Всем, кроме них, запрещается носить атласные сапоги. Никто не должен в городе носить меховую, ватную куртку без рукавов, а также широкий пояс. Их можно надевать за пределами городской стены. Шапку из хлопчатобумажной ткани можно надевать под шлем, но не в городе».

День синей собаки. Прибыл с поклоном Сонум-тайджи из племени дурбэн-хэухэд. Когда он преподнес лошадей и верблюдов, [хан] принял все дары и наградил того доспехами, резным седлом, серебряной посудой, [кусками] шелка и черной ткани.

Стр. 83–86. День желтого тигра. Хан приказал нойонам и сановникам доложить ему в письменном виде о том, куда следует сначала выступить в поход: на государство Мин, на корейцев или на чахаров. Глава министерства наказаний Джиргалан-нойон высказал следующее мнение: «На мой взгляд, если корейцы не будут на нашей стороне, мы вернем им все, что они нам доставили и, заставив вести торговлю, воздержимся от похода [на них]. Если пройти через китайскую крепость, поджечь их дома, захватить имущество и продовольствие, безусловно, это приведет к победе. Однако в Китае много инфекций, и хану не стоит там долго задерживаться. Если же он поспешно вернется, то поход его будет незавершенным. Что если передать войско в распоряжение нойонов и сановников, отправить по-

³⁰⁸ П.-монг. *kigirin-ü ejen*, кит. 旗长 *qí zhǎng* 'досл. хозяин знамени'.

сланников с письмом, затем захватить несколько городов близ Пекина и, создав осадное положение, напасть в подходящий момент. Также я думаю, что следует предпринять несколько набегов с тем, чтобы не дать сеять зерновые и собирать урожай по эту сторону от Шаньхайгуани и по ту сторону от Цзиньчжоу. Затем необходимо пойти на взятие Шаньхайгуани, взяв лестницы, заслоны и пушки. Там войско нужно разделить на две части, одну оставить в Шаньхайгуани, а вторую отправить с тем, чтобы она атаквала с той стороны крепости. Если мы нападём с двух сторон, то они, отчаявшись, непременно должны сдаться». Мнение Аджигэ-нойона таково: «Мы держали в осаде Далинхэ в течение четырех месяцев, благодаря чему пленили всех, начиная от хороших сановников до слабых воинов. Это принесло истинную радость хану, нойонам и сановникам. Однако рядовые воины и недавно присоединившиеся внешние монголы вернулись с пустыми руками. По этой причине хан отправился с твердым намерением покорить чахаров. По милости Неба, узнав от своих караульных [о нашем наступлении], [чахарский хан] обратился в бегство. В связи с перебоями в поставке провианта хан вынужен был направиться в сторону Хухэ-хото. Если мы сейчас сразимся и захватим китайский город, будет хорошо, если не захватим, воинский дух упадет, и мы не сможем проwigаться вперед. Хану следует остаться с внешней стороны китайской крепости. Нойоны и сановники с кавалерией и пехотой пройдут через высокую крепость. Из людей убьют тех, кого надо убить, из имущества захватят то, что можно захватить, из посевов уничтожат те, что можно уничтожить. Они пересчитают количество воинов и дворов, разошлют по городам письма с предложением добровольно сдаться. Так предприняв один поход, можно изучить нравы этого народа и оценить силы. Отсрочка похода на год связана с зерновыми. Я думаю, что мы можем выступить в поход, посадив урожай, а женщины и дети соберут его. К чему задерживать войско? Как видно, у них внутри царит смута». Точка зрения начальника министерства чинов мэргэн-дайчин-нойона Доргуна: «Предлагаю этой весной мобилизовать войско и до уборки урожая пройти через крепость, осадить город Пекин, преграждая путь войскам, идущим на помощь. Если в течение долгого времени уничтожать укрепления, можно дожидаться падения города». Мнение эрхэ-чогэхур-нойона Додо: «Воины нашего народа не боятся сражений. Если дать им почуять добычу, они будут сражаться не жалея живота своего. Захват городов вокруг Шаньхайгуани подобен бросанию жребия, нет гарантии того, что они будут наши. Города близ Шаньхайгуани, Пекин или Тунчжоу – лишь названия городов разные, а страдания одни те же. Можно обеспечить своих воинов, пройдя через китайскую крепость. Как говорили в старину, учитывая сложившуюся обстановку. Если мы отложим поход, враг укрепит свои земли. К чему тянуть? По моему недалекому разумению, не стоит отправлять большое войско в сторону чахаров, они сами себя погубят. Какая может быть дружба с китайцами? О каком перемирии может идти речь, если вспомнить о страданиях воинов? Судя по сложившейся ситуации, медлить нельзя. Зачем портить отношения с присоединившимися ко-

рейцами из-за малого количества [доставленного ими] добра? Если по милости Неба мы одержим победу, они сами доставят нам все, что нужно. Если же поход не удастся, к чему напрасно осуждать количество доставленного корейцами товара». Мнение Дуду-нойона: «Нам не следует выступать в поход против корейцев, поскольку они входят в число присоединившихся к нам народов. Если чахары подойдут ближе, то надо сразиться с ними. Если же будут далеко, можно захватить земли Датуна, на них откормить лошадей, изучить ситуацию. Если чахары обратятся в бегство, отправимся вглубь в китайском направлении. Если по воле Неба мы уничтожим чахаров, то весь мир будет нас бояться». Глава военного министерства Ёту-нойон высказался так: «Думаю, что эту ситуацию ни в коем случае нельзя упускать. Нужно действовать решительно. Предлагаю захватить один из трех китайских городов: Шаньхайгуань, Тунчжоу или Пекин и обосноваться там. Если мы сейчас не создадим плацдарм, то в дальнейшем неизвестно, выпадет ли нам такой шанс. Пока наш хан молод, мы должны создать сильное государство, иначе пожалеем об упущенном времени. Что касается перехода через китайскую крепость, то хану и нойонам, не болевшим оспой, лучше остаться дома». Точка зрения главы министерства церемоний Сахалиян-нойона: «Если решать о том, на какой из трех народов – китайцев, чахаров или корейцев – сначала напасть, а с кем повременить, то я думаю, что к корейцам надо отнестись снисходительно, чахаров надо караулить, а на китайцев напасть. Даже если мы не нападём на чахарского хана, он будет подобен червяку, поедающему свой кокон. Он сам уничтожит свой народ, поэтому не стоит с ним спешить. А вот по отношению к китайцам медлить нельзя. Если мы отложим поход на год, они усилят свою охрану. В связи с этим я полагаю, что осенью этого года необходимо оценить наш урожай и напасть на неприятеля до того, как он соберет свой. Если предпринять поход в два этапа, дело будет по большому счету решено. Для главного похода необходимо мобилизовать войско и укрепить его для защиты от чахаров и охраны крепости. Взяв авангард и оставив тяжелую артиллерию, хан с нойонами совершит поход для устрашения и вернется с добычей. На втором этапе хану и нойонам, не переболевшим оспой, следует остаться дома. Следует взять все хорчинское войско и половину войска внешних монголов и гвардии наших восьми знамен, выставить караульных в степи для защиты от чахаров, вести переговоры с Цзу Дашоу, отправляя к нему людей. Нойоны и сановники, болевшие оспой, с вооруженным войском пройдут через Ипяньши (кит. 一片石 *yī piàn shí*) и захватят Шаньхайгуань, тогда станут ненужными Нинъюань и Цзиньчжоу. Либо можно пойти по старому пути и перекрыть дороги, ведущие с четырех сторон к Пекину. Необходимо изучить обстановку, отобрать их урожай, охранять эти земли в течение двух-трех лет, не возвращаясь домой, и затем напасть, выбрав подходящий момент. Однако это займет много времени. Если будут воины, которые, соскучившись по семье, захотят вернуться домой, их следует обвинить в лицемерии перед ханом». Мнение Хоугэ-нойона: «Нет смысла в сражениях за Цзиньчжоу и Нинъюань. Они хорошо знают

нашу тактику. Поскольку раньше наше войско пыталось захватить эти города, безусловно, они боятся повторного нападения. Даже если завладеть Цзиньчжоу, мы не сможем один за другим захватить остальные семь городов. После взятия одного города остальные усилят укрепления и не сдадутся. Промедление может ослабить наше войско, поэтому сейчас нам следует выступить по прежнему пути, взяв новых и старых внешних монголов. Сжигая по пути земли, мы разошлем по всем их городам письма о том, что мы хотели перемирия, а вы отказались. В таком случае их народ всю свою ненависть направит на своего правителя, нас же не будет считать плохими. Если позволить воинам брать вдоволь добычи, внешние монголы будут несказанно рады. Если наши боевые кони падут, то на эти средства можно будет купить лошадей и одежду. В таком случае они непременно захотят участвовать в последующих военных походах. Откормив по очереди лошадей, следует увеличить старое китайское войско и выступить с голландскими пушками. Войско следует разделить на две части: одну направить в сторону Нинъюани, вторую – по прежнему пути и захватить Шаньхайгуань, окружив город с двух сторон. Если сражение закончится победой, то поход завершится. Если же нет, то осядем там и отправим бродячим разбойникам³⁰⁹ [послание] со словами: «Если вы сдадитесь, то обретете мир». Либо можно продвинуться вглубь и захватить Тунчжоу. Независимо от того, займем мы Тунчжоу или нет, останемся там на некоторое время и отправим людей, чтобы разведали обстановку у бродячих разбойников. Учитывая то, что китайцы постоянно разделяют войско, мы можем дождаться, пока они допустят оплошность и ночью напасть на них. Если упустим эту возможность, то впоследствии будем сожалеть об этом. Что касается корейцев, то вопрос о возможности одолеть этого врага мы решим позже. Если поблизости появятся чахары, то следует учитывать обстановку. Если они приблизятся к нам на расстояние двух-трех дней от Хингана, и мы выступим в поход, то мы их не настигнем. Вот мои соображения, которые я изложил по мере возможностей». Глава министерства работ Абатай-нойон высказал такую точку зрения: «Мы хорошо знаем их местность. Хан осведомлен о слабых и сильных местах китайской крепости. Следует отобрать сильных и смелых мужчин и выступить в поход, пока те не успели подготовиться. Хан, захватив заставу крепости, расположится там куренем и отправит нойонов и сановников на захват в восьми направлениях. Если среди пленных будут рассудительные люди, их следует немедленно на подводе доставить к хану с целью получения от них информации. На мой взгляд, не стоит бояться Цзиньчжоу. Если мы отправимся вглубь, то по милости Неба захватим Цзу Дашоу через Шаньхайгуань». Мнение командира знамени Янгури: «Следует поторопиться с наступлением, поскольку за год враг успеет подготовиться. В прошлый раз поход был отменен не только по причине неотложных дел, но и в связи с по-

³⁰⁹ П.-монг. *liu zei*, кит. 流賊 *liú zéi*, 流寇 *liú kòu* 'бродячие разбойники, бандиты, правящие классы о повстанческих отрядах'. Имеется в виду крестьянская повстанческая армия Ли Цзычэна (кит. 李自成农民起义军 *lǐ zì chéng nóng mín qǐ yì jūn*).

стигшими эпидемиями. Будет хорошо, если мы успеем дважды за год выступить в поход. Если промедлим, то цели не достигнем. Потеряв год, мы пришли к сложившейся ситуации. Сейчас мы должны пройти через крепость и захватить город, в котором останутся нойоны, офицеры и солдаты, переболевшие оспой. Хану и нойонам, не болевшим оспой, следует вернуться. Если не удастся захватить город, то необходимо поджечь все вокруг, если встретятся воины, убить их. Тех, кто будет оказывать сопротивление, взять в плен. Тех, кто решил присоединиться, взять на содержание и составить из них дворы. Всю добычу нужно подсчитать и взять лучшее. Тому, кто принес много добычи, дать больше. Тому же, кто принес мало, дать меньше. Если следовать такому принципу, воины, ощутив вкус добычи, даже без нашего приказа сами будут стремиться вперед, отчего войско наше усилится. Если оставаться в захваченном городе, то нойонам следует сменять друг друга. Мы, военные офицеры и рядовые, можем находиться там бессменно. Разве можно без страданий установить власть и расширить территорию государства? Если считаете, что нам необходимо отложить поход до сбора урожая, то, по моему мнению, мы можем выступить в поход сразу после окончания посевных работ, а уборкой урожая займутся женщины и дети. Не стоит задерживаться из-за посева. Сейчас необходимо предпринять поход вглубь, отказавшись от мысли о чахарах и корейцах, а также о сражениях за Нинъюань и Цзиньчжоу, расположенных по эту сторону от Шаньхайгуани. Если захватим внутреннюю часть [Китая], корейцы будут нам, как руки и ноги, а чахары или сдадутся сами, или убегут». Точка зрения Лэнгэри: «Я считаю, что сначала следует с внешними монголами и нашим войском проникнуть во внутренние земли и предать пожару селения близ Пекина, уничтожая встречные войска, отбирая зерно и фураж, раздавая добытые добро и скот в изобилии воинам, и уйти оттуда. Затем, дав войску возможность набраться сил, можно вновь выступить в поход на Шаньхайгуань, захватив город, обосноваться там, собрать зерновые и фураж и оттуда нападать во все стороны. Если мы не ускоримся и потеряем год, они смогут набрать сил и подготовиться к нападению. По мере возможностей надо поддерживать хорошие отношения с корейцами, поскольку если мы захватим китайцев, то они сами по себе станут нашими». Мнение Хошуту: «Я думаю, что захват Далинхэ по милости Неба принес радость хану, нойонам и сановникам, но не простым воинам. Нельзя предвидеть то, что хан и нойоны, укрепив свой город, через слабое место в северной части китайской крепости проникнут во внутренние земли, убьют всех, кто попадется на пути, захватят все, что попадет под руку, раздадут в изобилии добычу воинам и быстро вернуться. Уходить или остаться там, станет известно после захвата. Разве сможем мы, все бросив, вернуться, если жители разных городов будут прибывать к нам с просьбой о присоединении? Если во что бы то ни стало укрепить город, беспокоиться будет не о чем. Необходимо пока воздержаться от возведения шести городов: четырех южных городов, Гайчжоу (кит. 盖州 *gài zhōu*) и Хагучин-Ала (кит. 旧寨 *jiù zhài*). Мы расширим земли, и на месте, где планировали построить города,

возведем крепости и посеем зерно. Когда хан будет во дворце, пусть женщины и дети занимаются посевом. Когда хан отправится в поход, всех женщин и детей отправим назад в старый город. Пусть одни мужчины, усилив охрану, возделывают посевы. Относительно строительства шести городов я думаю, когда мы отправимся в поход, с какой-либо стороны может появиться враг, и ему будет трудно преградить путь из-за недостаточного взаимодействия между войсками. Поэтому следует отложить возведение этих шести городов. При ремонте городов необходимо установить количество всех мужчин как заслуженных, так и без заслуг, а также подсчитать, сколько необходимо будет кирпичей и извести. Если обойдется недорого, тоотремонтируем города Шэньян, Нючжуан и Яочжоу. По окончании ремонта этих трех городов, пройдем через крепость, откормим своих лошадей зерном по ту сторону стены, дадим возможность передохнуть своему войску. Тогда мы сможем двигаться как по ту, так и по эту сторону крепости». Ечэн сообщил: «В этом году нам следует предпринять поход силами войска нашего государства. Если мы сейчас не выступим в поход, народ обеднеет, количество лошадей и воинов не увеличится. Если нам не хватит лошадей, чтобы погрузить провиант и доспехи, то придется использовать бычьи упряжки. Я считаю, что наступать следует через Датун и Сюаньфу. В Датуне и Сюаньфу откормим лошадей, отдохнем, узнаем о нахождении чахаров. Если они будут рядом, пойдем на них войной. Если же чахары, узнав о нашем приближении, обратятся в бегство, нам будет спокойнее. Выступим в поход и сожжем их селения. Разве не доставит это страдания народу, проживающему по ту сторону? Осадим город Пекин, будем сражаться за него и днем, и ночью. Несмотря на то что город громко именуется столицей³¹⁰, сражение покажет, что он большой, но легкий для завоевания. Необходимо весь город засыпать пушечным порохом. Когда мы будем днем и ночью атаковать его, порох непременно вспыхнет. Если это не произойдет, можно подойти к городу и соорудить из дерева лестницы и заграждения. Следует попробовать разные тактики захвата. Даже если мы не захватим город, о нашем войске пойдет слава. Если же мы не сможем взять Шаньхайгуань, это станет такой же неудачей, как Нинъюань и Цзиньчжоу. Они также могут набрать силу. Независимо от того, захватим мы Шаньхайгуань или нет, разве сдастся Пекин без боя? Лучше пострадать один раз, нежели дважды. Если мы направимся в сторону Шаньхайгуани, присоединившиеся к нам монголы могут испугаться чахаров, и им будет сложно. Если они скажут, что, вернувшись из похода, им необходимо упорядочить войско, починить доспехи и купить лошадей, значит, силы их на исходе, и им трудно будет найти воинов. Сейчас под властью хана собрались доблестные герои. Все, от нойонов и сановников до рядовых воинов, не думая о собственных страданиях, радуют за интересы государства. Невозможно создать империю, думая лишь о своих страданиях и испрашивая себе счастья». Мнение Фиянгу: «Мы можем использовать войско, наби-

³¹⁰ П.-монг. *ging*, кит. 京 *jīng* 'столица'.

равшее сил долгое время. Разве мы не одержим победу, если пройдем через крепость, сожжем селения и укрепления близ Пекина, и уничтожим людей?» Слова Илдэна: «Предлагаю пройти по ту сторону от Шаньхайгуани, а не по эту сторону. Проникнув на внутреннюю территорию, возьмем те города, что можно захватить. Если они будут неприступными, то сожжем селения и убьем людей. Необходимо, взяв пехоту, доставить лестницы и заслоны и совершить нападение в подходящий момент». Мнение Хагдури: «Поход нельзя откладывать. Если будем сидеть на месте, то не добьемся результата. Разве наше войско отказывается от похода? На кого еще надеяться? Если сейчас отобрать воинов и лошадей и направиться на запад, то по милости Неба мы непременно одержим великую победу. Оружие нашей армии в полной боеготовности, малейшее промедление даст врагу шанс подготовиться. Откуда взяться победе, если мы будем сидеть днями и месяцами? Если хан решит выступить в поход, то Небо будет благоволить нам».

Стр. 87. День желтого (*шарагчин*) зайца. В тот день прибыл хорчинский Лабасхи-тайджи, привезя свою дочь в жены мэргэн-дайчин-нойону Доргуну. Эрхэ-чогэхур-нойон Додо, Хоугэ-нойон вместе с Доргуном встречали и угощали их на расстоянии суток пути.

День белого дракона. По случаю приезда хорчинского Лабасхи-тайджи пять нойонов – Абатай, Джиргалан, Аджигэ, Дуду и Сахалиян – встретили его на расстоянии пяти гадзаров и устроили пир.

День белой (*цагаагчин*) змеи. Северный Сун-дугурэн был одарен ханским поясом с пряжками, седлом, доспехами и шелком.

День синей обезьяны. [Хан] пригласил на пир Лабасхи-тайджи с супругой, гость подарил верблюдов, лошадей и черную соболью шубу. Хан отобрал подходящие дары.

Ранее [хан] отправил Джиргалан-нойона и Сахалиян-нойона к внешним монголам с целью разбора судебных дел и установления порядка. Он передал с ними для Ашидархана письмо на 20 страницах с личной печатью. Ашидархан отдал письмо на хранение Никану, тот в свою очередь – своему слуге. В результате было потеряно девять страниц. Это дело сначала было передано для разбирательства в государственную канцелярию³¹¹, оттуда – в министерство работ. За небрежное хранение письма с ханской печатью Никану было назначено 100 плетей, которые были заменены штрафом. Ашидархан также подвергся штрафу за передачу письма.

Стр. 88. Первый день первого осеннего месяца, день белого (*цагаагчин*) зайца.

День черного дракона. Прибыли с поклоном сын северного Сун-дугурэна Гумусхиб-тайджи, Джайсан-Убаши, Ашиту, Бадар-хошигучи, а также урадский

³¹¹ П.-монг. *dotuyadu yamun* 'догл. внутреннее министерство', кит. 内阁 *nèi gé* 'государственная канцелярия, высшее правительственное учреждение Цинской империи'.

Абагалдай-тайджи. После того как они поднесли в дар лошадей и верблюдов, [хан] отобрал подходящие дары и устроил пир.

День желтой собаки. Получив известие о приезде матери наложницы восточного дворца, супруги джарагудского Баярту-дайчин-нойона, хуанхоу и другие наложницы встретили ее на расстоянии пяти гадзаров и устроили пир. Мать наложницы восточного дворца преподнесла лошадей с резным седлом, верблюдов, безрукавку с собольей оторочкой, кафтан с меховой нашивкой на воротнике. Хуанхоу и другие наложницы, сказав, что не положено отказываться от подарков, привезенных матерью, взяли все дары.

День желтой (*шарагчин*) свиньи. Джайсан-Убаши был одарен собольей шубой, шелками, прутяной шляпой, поясом, тканью, седлом, серебряной посудой.

В тот день, провожая Манджушири-эфу и принцессу, [хан] подарил серьги с жемчугом и перламутром, ожерелье, браслеты для рук и ног, четки, кафтаны, шапку, сапоги, одеяла, тюфяки, подушки, полог и занавески, зонты, седла, серебряную и золотую посуду, девушек-компаньонов, слуг и служанок, жилище, столы, телегу, шатер, верблюдов и лошадей.

[Хан] пожаловал хорчинскому Лабасхи-тайджи доспехи и резное седло.

День белой мыши. Хан с нойонами проводил Манджушири-эфу с принцессой на расстояние в пять гадзаров и устроил пир.

День белой (*цагаагчин*) коровы. Мэргэн-дайчин-нойон Доргун проводил хорчинского Лабасхи-тайджи на расстояние пяти гадзаров, где устроил пир.

День черного тигра. Мать наложницы восточного дворца, Сангарджай-тайджи, Борджи-тайджи, Бадма-тайджи, Хайрай-тайджи и Абатай-табунанг устроили пир, на котором преподнесли [хану] соболью шубу, крытую сукном меховую шубу, шапку, сапоги, лошадей, верблюдов, коров, овец, золотую чарку, резное седло и доспехи. [Хан] отобрал подходящие дары.

День черной (*харагчин*) коровы. Получив известие о том, что джарагудский Сэбун-дархан-багатур везет свою дочь в жены сыну Мангултай-нойона Ахаде (кит. 阿喀达 *ā kā dá*), хан отправил нойонов Хоугэ, Абатая, Аджигэ и Дуду встречать их на расстояние пяти гадзаров, где они устроили пир и затем препроводили в ставку.

День синего тигра. Омбу-Бухэ-тайджи из племени дурбэн-хэухэд был награжден доспехами, резным седлом и поясом.

День синего (*хөхөгчин*) зайца. [Хан] пожаловал младшему брату северного джинонга Номчи-дайчину оседланного коня, соболью шубу, кафтан с оплечьем из шелка с вытканными золотом и серебром драконами, серебряную чашу, колчан и доспехи.

День красной (*улаагчин*) змеи. Провожая мать наложницы восточного дворца, [хан] подарил ей оседланного коня, соболью шубу, кафтан с оплечьем, безрукавку с меховыми или парчовыми нашивками на воротнике, [отрезы]

шелка и ткани, золотую и серебряную посуду, головные украшения и колчан. Сангарджай, Борджи и Бадма получили кафтаны с оплечьем из шелка с вытканными золотом и серебром драконами, [куски] шелка и черной ткани, серебряную посуду, колчан и седло. [Хан], устроив пир, отправил их в дорогу.

Тетрадь 15

7-й год правления Сэчэн-хана [1633]

От среднего до последнего осеннего месяца

Стр. 89. 7-й год правления Сэчэн-хана, черной (*харагчин*) курицы. Первый день последнего осеннего месяца, день белой обезьяны.

Шина (кит. 石纳 *shí nà*) и Минган-дайчин были одарены резными седлами, серебряной посудой, [кусками] шелка и черной ткани.

День черной собаки. Прибыли поклониться северный Муджан-тайджи, Аюши-барс-багатур³¹², Гэгэн-дайчин, Даян-Убаши, урадский Эбугэн-тайджи, Эрэ-Хонгур, Гарма-тайджи, привезя с собой лошадей и верблюдов. [Хан], отобрав подходящие дары, устроил пир.

День синей (*хөхөгчин*) коровы. Джарагудский Сэбун-дархан-багатур и Сангарджай-тайджи получили в дар доспехи, кафтан с оплечьем, собольи шубы, серебряную посуду, луки и мечи.

День желтой (*шарагчин*) змеи. [Хан] подарил Эрэ-Хонгуру, Эбугэн-тайджи и Гарма-тайджи доспехи, резные седла, луки, мечи, [куски] шелка и черной ткани.

День черной (*харагчин*) курицы. [Хан] наградил северного Муджан-тайджи доспехами, резным седлом, кафтаном с оплечьем, луком, мечом, [кусками] шелка и черной ткани.

[Хан] отправил Ашидархан-нагачу к хорчинскому тушэту-джинонгу³¹³ с утвержденным уложением.

День синей обезьяны. Устроив пир в честь тумэдского Уйджэна и северного Ирджам-тайджи, [хан] подарил Уйджэну шелковый кафтан, гравированный меч, его супруге – кафтан и безрукавку с меховыми и парчовыми нашивками на воротнике, Билиг-хия-багши – резное седло, [куски] шелка и ткани.

Первый день последнего осеннего месяца, день белого тигра.

День синего тигра. Саяну, Дайчину, Джайсан-Убаши, Тэгу (кит. 特古 *tè gǔ*), Дадан-Убаши (кит. 达当 *dá dāng*) в зависимости от ранга были подарены доспехи, резные седла, собольи шубы, серебряная посуда, [куски] шелка и чер-

³¹² П.-монг. *bars bayatur*, кит. 巴尔巴图鲁 *bā ěr bā tú lǔ*.

³¹³ П.-монг. *tüsiyetü jinung*, где п.-монг. *tüsiy-e* 'опора; обязанности, должность' [Kowalewski, 1849, с. 1913], монг. *жонон* 'высшая степень княжеского достоинства' [БАМРС II, с. 184], кит. 土谢图济农 *tǔ xiè tú jì nóng*.

ной ткани. Супруга Дадан-Убаши получила в дар безрукавку с меховыми и парчовыми нашивками на воротнике и черную соболью шубу.

День красной (*улаагчин*) змеи. Бежавший от чахаров Гулугэ-дзайсан был награжден доспехами, резным седлом, колчаном, собольей шубой, серебряной посудой, [кусками] шелка и черной ткани.

Тетрадь 16

7-й год правления Сэчэн-хана

От первого до последнего зимнего месяца

Первый день первого зимнего месяца, день белой обезьяны.

День черной собаки. [Хан] отправил Ашидархан-нагачу и Даячи-табунанга к внешним монголам для распространения уложения.

Ранее джалайдский Хайрай-тайджи был наказан за то, что он не прибыл в назначенный срок на сейм и на военные сборы. Когда Хайрай-тайджи привез в качестве штрафа верблюдов и лошадей, [хан] отобрал подходящих и в счет прежних провинностей взял с него еще семь лошадей.

День красного (*улаагчин*) зайца. Получив известие о том, что хорчинский Онну-тайджи с супругой везут свою дочь в жены Дэгэлэй-нойону, хан отправил Дэгэлэя, эрхэ-чогэхур-нойона Додо, Хоугэ-нойона встречать их на расстоянии суток пути.

День желтого дракона. Хан повелел Аджигэ-нойону, мэргэн-дайчин-нойону Доргуну, Дуду-нойону и Сахалиян-нойону, а также их супругам встретить Онну-тайджи на расстоянии пяти гадзаров, угостить их и сопроводить в ставку.

Стр. 90. День белой (*цагаагчин*) овцы. Хорчинский Онну-тайджи, выдавая свою дочь замуж за Дэгэлэй-нойона, по обычаю угостил хана своими гостинцами и преподнес ему верблюдов и лошадей. Тот отобрал подходящие дары.

В тот день [хан] пригласил Онну-тайджи на прием во дворец.

День красной (*улаагчин*) коровы. [Хан] пригласил Хайрай-тайджи на пир во дворец, после которого подарил ему доспехи, резное седло, серебряную посуду, [кусками] шелка и черной ткани.

Первый день последнего зимнего месяца, день желтой (*шарагчин*) овцы.

День белой (*цагаагчин*) овцы. Прибыл поклониться северный Далахай-тайджи и преподнес лошадей и верблюдов. [Хан] отобрал подходящих.

Северный Далахай-тайджи был награжден доспехами, резным седлом, серебряной посудой, [кусками] шелка и черной ткани.

День белого дракона. Хан вручил Ёндуну, Аюши-тайджи, Мангус-табунангу и Шамбе по 50 лянов серебра, резные седла, пояса, серебряную посуду и рысьи шубы.

День синей обезьяны. В тот день прибыл сын тушэту-хана Уубы Бадари-тайджи вместе с дядей по отцовской линии дзасагту-дугурэном, чтобы покло-

ниться в честь того, что ему пожалован титул тушэту-джинонга. Хан вместе со старшим нойоном Дайшаном и другими нойонами встретил их на расстоянии пяти гадзаров в месте смотра войск³¹⁴. Северный дугурэн-джинонг, также ехавший на поклон к хану, встретился с тушэту-джинонгом, и они вместе прибыли на аудиенцию. Хан воссел на свой трон, посадив старшего нойона Дайшана рядом с собой, остальных нойонов – по обеим сторонам от себя. Когда все расселись, прибывшие нойоны построились в ряд и издали совершили три коленопреклонения и девять поклонов. Когда тушэту-джинонг по обычаю, приблизившись, преклонил колено и поклонился, хан, встав со своего места, поприветствовал его. Когда хан, вспомнив его отца Тушэту-хана, растрогался, и его глаза наполнились слезами, все сидящие по обеим сторонам нойоны и сановники также опечалились, и не было среди них никого, кто не уронил слезу. Затем тушэту-джинонг, обняв, поприветствовал Дайшана и других нойонов, соблюдая их старшинство. После него дугурэн-джинонг и дзасагту-дугурэн подошли с таким же приветствием к хану, Дайшану и другим нойонам. Следом за ними поприветствовал Банди-уйджэн, после чего все вернулись на свои места. Затем тушэту-джинонг вместе с Сангарджаем, приблизившись, преклонили колено. Сангарджай спросил о благополучии хана. Хан ответил через Даячи-табунанга, что у него все хорошо. Хан в ответ осведомился о здоровье тушэту-джинонга. Обменявшись традиционными вопросами, тушэту-джинонг угостил хана привезенными с собой вином и яствами, преподнес лошадей, верблюдов, резное седло и соболью шубу. Дзасагту-дугурэн, Сэбун-тайджи, Мэргэн-тайджи, северный дугурэн-джинонг, Банди-уйджэн, Сэрэн-дархан-багатур, Урджан-тайджи, Ламасхитайджи, Бату-илдэн, Бурадай (кит. 布喇代 *bù lǎ dài*), Мандуши, Чуян-дзасаг³¹⁵, Джайсан-Убаши, Сангарджай, сын дзасагту-дугурэна Байсгал-тайджи преподнесли верблюдов, лошадей и соболей. Хан отобрал подходящие дары, устроил пир, затем все отправились в ставку.

День синей (*хөхөгчин*) курицы. Хони-тайджи и хатун-багатур были награждены доспехами, резными седлами, [кусками] шелка и черной ткани.

В тот день [хан] пригласил на прием во дворец хорчинского тушэту-джинонга Бадари, дзасагту-дугурэна и северного дугурэн-джинонга.

Тетрадь 17

8-й год правления Сэчэн-хана [1634]

От первого до среднего весеннего месяца

Стр. 91. 8-й год правления Сэчэн-хана, синей собаки. Первый день первого весеннего месяца, день желтой мыши.

³¹⁴ П.-монг. *čerig üjekü yatun*, кит. 演武场 *yǎn wǔ chǎng*.

³¹⁵ П.-монг. *jasay* 'правитель, управитель' [Kowalewski, 1849, p. 2272], монг. *zasag* 'владельческий князь, правитель феодального удела, хошуна в Монголии' [БАМРС II, с. 214], кит. 札薩克 *zhá sà kè* 'владельческий князь-дзасак, военачальник хошуна'.

День желтой (*шарагчин*) коровы. [Хан] собрал нойонов и сановников, а также нойонов всех монгольских племен на пир с музыкой, после которого сказал: «Ранее Баджудаю хорчинского тушэту-джинонга был пожалован титул дурагал-телохранителя³¹⁶. Он обладает ясным умом, приятен в общении, чтит законы и обычаи, поэтому ему следует присвоить титул дурагал-дархана³¹⁷». Хан подарил ему расшитую крытую сукном меховую шубу³¹⁸ со своего плеча, [куски] шелка с вытканными золотом и серебром драконами и черной ткани. Также он разрешил ему входить в дома восьми нойонов³¹⁹.

В тот день Далай, Муджан, Хайса-багатур, Чосхи, Дархан-дзоригту, Аюши, Оргудуг (кит. 俄尔果多克 *é ěr guǒ duō kè*), Сонум-дархан-тайджи, Хайса из племени дурбэн-хэухэд, Сэрэн, Дуба, Сангарджай, Сангун (кит. 桑衮 *sāng gǔn*), Чэгэн (кит. 车根 *chē gēn*), Омбу, Тумэн-дархан, Тулан (кит. 土蓝 *tǔ lán*), Галджагу-Сэтэр (кит. 噶尔珠塞特尔 *gá ěr zhū sè tè ěr*), Дун-дайчин, Нэйчи, Эсэндэй, Олбуг, Хабахай, Гэндур, Сэбун-дархан-багатур, Анга, Мани-чин-багатур, Сангарджай, Лабатай, Этэн, Манджушири, Сэрэн, найманский Гунчус-багатур, Шибэхэй (кит. 舍佰黑 *shě bǎi hēi*) по случаю нового года преподнесли лошадей, верблюдов и соболей. Хан отобрал и принял подходящие дары.

День белого тигра. Далай, Дархан-дзоригту, Чэгэн, Дуба, Сэрэн, Чосхи, Сангарджай, Дун-дайчин, Нэйчи, Эсэндэй, Омбу, Хабахай, Гэндур, дархан-багатур, чин-багатур, Лабатай, Этэн, Манджушири, Сэрэн, найманский Гунчус-багатур по случаю нового года устроили в честь хана большой пир. Хан в ответ пригласил их к себе во дворец.

Уйджэн-тайджи³²⁰, Монхуа-дархан-хошигучи³²¹, дугурэн-джинонг, Дархан-дзоригту, Аюши были удостоены доспехов, резных седел, соболевых шуб, шапок, сапог, луков, мечей, серебряной посуды, [кусков] шелка и черной ткани. Отправленным послам и слугам в зависимости от статуса были вручены шелк и черная ткань на кафтаны.

В тот день хан, собрав нойонов внешних монгольских племен, огласил свой указ: «В связи с тем что у ваших монгольских племен ранее не было установлено уложение, плохие обычаи вами не оставлены. Оглашаю для вас, нойонов, закон. Нойон, отобравший замужнюю женщину у мужа и передавший ее другому человеку, должен заплатить 50 лошадей и пять верблюдов. С человека, взявшего ту женщину, взимается семь девятков в пользу мужа той женщины. Если какой-либо человек, вступив в отношения с замужней жен-

³¹⁶ П.-монг. *durayal kiy-a*, где *kiy-a* 'адъютант; телохранитель', кит. 都喇尔护卫 *dū lā ěr hù wèi*.

³¹⁷ П.-монг. *durayal darqan*, кит. 都喇尔达尔汉 *dū lā ěr dá ěr hàn*.

³¹⁸ П.-монг. *dörbeljitü qadqamal jubčay-a*, кит. 绣面缎裘 *xiù miàn duàn qiú*.

³¹⁹ П.-монг. *naiman jasay-un noyad-un ger*, кит. 八和硕贝勒家 *bā hé shuò bèilè jiā*.

³²⁰ П.-монг. *üijeng tayiji*, кит. 卫征台吉 *wèi zhēng tái jí*.

³²¹ П.-монг. *darqan qosiyučī*, где *qosiyučī* 'начальник военной дивизии' [Kowalewski, 1849, p. 906], монг. хошууч 'начальник передового отряда' [БАМРС IV, с. 123], кит. 达尔汉和硕齐 *dá ěr hàn hé shuò qí*.

щиной, перейдет с ней к другому нойону, то обоих следует казнить. Его жену, детей и скот необходимо передать мужу той женщины. Если мужчина и женщина, находящиеся в отношениях, не будут пойманы, с нойона взимается штраф в 50 лошадей и пять верблюдов. Наказание назначается при отсутствии меток на доспехах, потнике, на гриве и хвосте лошади, при несоответствии бунчуков и полотнищ знамен внутреннему уложению».

День черного (*харагчин*) зайца. Когда сын младшего брата хорчинского дзоригту-тайджи Угшан-нагачу Чорджи брал в жены дочь Абатай-нойона, он преподнес [хану] доспехи, оседланных лошадей, верблюдов и соболей. Хан, разгневавшись тем, что дары были плохи, а прибывшие лица были низкого ранга, передал: «Благодаря мне Вы хорошо живете и почему меня оскорбляете? То, что Вы, не прибыв лично угостить нойонов, послали не сановников, а людей низшего ранга, очень высокомерно. Кроме того, почему Вы не приняли в своем доме нашего гонца, сказав, что у него чесотка, подхваченная в жарких странах? В таком случае живы ли сейчас Ваши родители, братья и сестры? Они должны были все умереть, впустив в дом нашего гонца. Если впредь Вы будете проявлять излишнюю надменность, то совершите ошибку». После этого прибывших передали трем борцам Арсалану, Шина-Бухэ и Дорджи-эфу, которые побили их.

Стр. 92. День синей (*хөхөгчин*) змеи. Тушэту-джинонг Бадари, дзасагту-дугурэн Бутачи и дархан-багатур Сэбун в зависимости от ранга были награждены крытыми сукном меховыми шубами с собольей оторочкой, кафтанами с оплечьем из шелка с вытканными золотом и серебром драконами, шапками, сапогами, поясами, доспехами, резными седлами, серебряной посудой, [кусками] шелка и черной ткани.

Хан воссел на свое место в центре и вывел борцов против силачей трех знамен тушэту-джинонга Бадари, дзасагту-дугурэна Бутачи и Галджагу-Сэтэра. Победитель (п.-монг. *arslan*) поднял вверх и бросил по очереди всех шестерых силачей трех знамен. Среди трех нойонов, а также собравшихся маньчжуров, монголов и китайцев не было ни одного, кто не подивился бы его силе.

День красной лошади. [Хан] одарил тушэту-джинонга Бадари кафтаном с оплечьем и собольей подкладкой, собольей шапкой, гравированным поясом и серебряной чаркой.

В тот день [хан] пригласил тушэту-джинонга Бадари, дзасагту-дугурэна Бутачи и Галджагу-Сэтэра на пир во дворец. Также он велел им по одному дню пировать в домах восьми нойонов.

День красной (*улаагчин*) овцы. Когда хорчинский тушэту-джинонг Бадари, дзасагту-дугурэн Бутачи возвращались домой, хан со старшим нойоном Дайшаном, нойонами и сановниками проводил их на расстояние пяти гадзаров. После того как, прибыв на место, хан спешился и воссел на свое место, тушэту-

джинонг и дзасагту-дугурэн, по обычаю проводов преподнесли ему коня с гравированным седлом и угостили вином. Хан принял подаренного коня. По обычаю хан также угостил тушэту-джинонга вином и подарил ему оседланную лошадь и ястреба, дзасагту-дугурэну был пожалован конь с седлом. Затем хан отправил Джиргалана, мэргэн-дайчин-нойона Доргуна, Сахаляна, Абата, Аджигэ и Додо проводить и угостить их на расстоянии 15 гадзаров.

День желтой обезьяны. Поступило известие о том, что рассеявшийся народ чахарского хана находится в местности под названием Ширга-Шибэгэту. Хан поручил семерым сановникам – Дайчин-табунангу, Буха-табунангу, Сунхаю, Басхану, Дабагаю (кит. 达巴盖 *dá bā gài*), Хангалу и Дэлгэру – собрать с каждой роты монгольского войска по одному воину и условиться о встрече с войсками кочевых внешних багаринского, харачинского и абагаского племен в местности Дурби. Там, объединившись, им следует выступить в поход [против чахаров]. Хан изрек: «Выставляйте перед собой караулы и будьте бдительны. Как получите сведения о них, внезапно нападите ночью. Тех, кто добровольно сдается, не убивайте, тех, кто дает отпор, уничтожайте. С людьми, взятыми на содержание, будьте осторожны, организуйте надлежащую охрану. В противном случае они могут устроить побег, оседлав ваших лошадей. Захваченную добычу разделите между воинами, участвовавшими в походе».

День желтой (*шарагчин*) курицы. [Хан] наградил Галджагу-Сэтэра, Убаши и Шибэхэя доспехами, резными седлами, шапками, сапогами, гравированными поясами, серебряной посудой, [кусками] шелка и черной ткани.

Приехал Никан, отправленный встречать Эринчэн-тайджи и Бадма-табунанга из халхаского племени хагучид³²². С ними под власть хана прибыло 239 дворов, в общей сложности 697 мужчин, женщин и детей, вместе с 201 верблюдом и 400 лошадьми.

День синего (*хөхөгчин*) зайца. Ирджам-тайжи и Хайса по обычаю приготовили для хана угощение и преподнесли ему лошадей и верблюдов. [Хан], отобрав подходящие дары, пригласил их на пир во дворец. Также он велел им по обычаю пировать в домах восьми нойонов.

Стр. 93. Первый день весеннего среднего месяца, день желтой лошади.

День желтой (*шарагчин*) змеи. [Хан] пригласил на пир во дворец Эринчэн-тайджи и Бадма-табунанга из халхаского племени хагучид, прибывших со своими семьями. Он наградил их доспехами, гравированными седлами, кафтанам с оплечьем из шелка с вытканными золотом и серебром драконами, лисьими шубами, серебряной посудой, [кусками] шелка и черной ткани. Приехавшие вместе с Эринчэн-тайджи, Бадма-табунангом Банди, Туручи-дзайсан,

³²² П.-монг. *qayučid*, кит. 蒿齐忒 *hāo qí tè*.

Сэнгэ, Буян, Сэчэн и Убаши подарили верблюдов и лошадей. Хан отобрал подходящие дары.

День белой лошади. Эринчэн-тайджи были переданы прибывшие ранее его подданные в количестве 53 дворов.

Хан повелел по случаю приезда Эринчэн-тайджи и Бадма-табунанга ежедневно по очереди устраивать пиры в восьми княжеских домах.

День красной мыши. Отправленные в монгольскую местность Ширга-Шибэгэту Басхан, Хангал, Сунхай и Дэлгэр прибыли, захватив 41 лошадь, 217 женщин и детей. По повелению хана добыча в зависимости от ранга была распределена между сановниками и воинами, участвовавшими в походе.

День желтого (*шарагчин*) зайца. Когда дзасаг-ун эрхэ-чогэхур-нойон³²³ Додо отправился, чтобы взять в жены дочь хорчинского Сонум-тайджи, хан дал ему крытую сукном меховую шубу с собольей оторочкой, гравированное седло с золотыми вставками, колчан и стрелы.

Тетрадь 18

8-й год правления Сэчэн-хана [1634]

От последнего весеннего до среднего летнего месяца

8-й год правления Сэчэн-хана, синей собаки. Первый день последнего весеннего месяца, день красной (*улаагчин*) свиньи.

За заслуги перед государством и за присоединение со своим родом во время нападения чахаров северного джинонга хан вручил грамоту гуен-хошигучи из северного племени исуд. Ему был пожалован титул дархан-хошигучи, передаваемый из поколения в поколение, с правом в военном походе следовать в авангарде, в облавной охоте – в середине.

День красной лошади. Хан, узнав о кончине сына дугурэн-джинонга Гумусхиба, отправил Уйджэй-Сэнгэ с шелком для джинонга и супруги Гумусхиба.

День черной мыши. Когда эрхэ-чогэхур-нойон Додо возвращался с невестой от хорчинов, хан отправил встречать их Абатай-нойона, Доргуна, Сахалияна на расстоянии пяти гадзаров, где был устроен пир.

День синего тигра. Когда прибыл поклониться горлосский Сангар (кит. 桑阿尔 *sāng ā ěr*), [хан] одарил его доспехами, гравированным седлом, кафтаном с оплечьем, поясом, серебряной посудой, луком и стрелами, а также [кусками] шелка и черной ткани.

[Хан] пригласил на пир в центральную палату³²⁴ хорчинских Дэгэлэя, Боту (кит. 博托 *bó tuō*), Тогтуя, Тэбэриху, Дундай-табунанга, Хангала и Хэши, сопро-

³²³ П.-монг. *jasay-un erke čögekür noyan*, кит. 和硕额尔克楚虎尔贝勒 *hé shuò é ěr kè chǔ hǔ ěr bèi lè*, где п.-монг. *jasay-un*, кит. 和硕 *hé shuò* 'знаменный, почтительный эпитет к маньчжурским титулам принца'.

³²⁴ П.-монг. *dumda-tu yamun*, кит. 中殿 *zhōng diàn*.

вождавших невесту Додо-нойона. Также он велел по обычаю пировать в домах восьми нойонов.

Когда прибыл поклониться Алчухай, [хан] наградил его доспехами, гравированным седлом, кафтаном с оплечьем, поясом, серебряной посудой, [кусками] шелка и черной ткани.

Первый день первого летнего месяца, день красного дракона.

День красной (улаагчин) курицы. Перед отъездом хорчинского Дэгэлэя в родные кочевья хан по обычаю пригласил его на угощение во дворец. Старшей теще он отправил в подарок безрукавку с меховыми и парчовыми нашивками на воротнике и золотую чарку. Дэгэлэю, Улджэйту, Тогтую, их супругам, а также сопровождавшим их женщинам в зависимости от ранга подарил гравированные пояса, [куски] шелка и черной ткани. Хан отправил проводить и угостить их сановников из министерства церемоний и чиновников эрхэ-чогэхур-нойона Додо.

Стр. 94. Хан издал указ: «Народы, пришедшие под власть по воле Неба, жили по своим законам, не стремясь к взаимодействию. Они не отказывались от родного языка, переходя на языки других народов. Если не забывать своих корней, то можно существовать вечно. После того как нойоны Монгольской империи, отказавшись от своего языка, стали именовать себя тибетскими словами, власть их ослабла. Сейчас звания сановников нашей империи звучат по-китайски. Нет ничего хорошего в том, чтобы, зная достоинства, отвергать их, зная недостатки, относиться к ним необдуманно. Разве могу я, унаследовав власть, менять закон нашей империи, подстраиваясь под законы других народов? Впредь для званий сановников нашего государства, а также названий городов следует использовать язык нашего народа. Необходимо отменить такие звания, как цзунбин, фуцзян, цаньцзян, юцзи и бэйгуань. Заново утвердив звания для кодекса высочайших повелений³²⁵, из пяти бэйгуаней цзунбингуаня следует называть эрхин-гуном³²⁶; цзунбингуаня первой степени³²⁷ называть старшим дзанги первой степени³²⁸; цзунбингуаня второй степени³²⁹ – старшим дзанги второй степени³³⁰; цзунбингуаня третьей степени³³¹ – старшим дзанги третьей степени³³². Фуцзяна первой степени³³³ называть дзанги фланга первой степени³³⁴; фуцзяна второй степени³³⁵ – дзанги фланга второй

³²⁵ П.-монг. *šangnaqu dangsa*, кит. 册书 *cè shū* 'императорская грамота о пожаловании; ист. кодекс высочайших повелений, 11 разновидностей, напр. возведение в ранг, дарственные, увольнительные'.

³²⁶ П.-монг. *erkin güng* 'высший гун', кит. 一等公 *yī děng gōng*.

³²⁷ П.-монг. *terigün jerge-yin züng bing guvan*, кит. 一等总兵官 *yī děng zǒng bīng guān*.

³²⁸ П.-монг. *terigün jerge-yin yeke janggín*, кит. 一等昂邦章京 *yī děng ángbāng zhāngjīng*.

³²⁹ П.-монг. *ded jerge-yin züng bing guvan*, кит. 二等总兵官 *èr děng zǒng bīng guān*.

³³⁰ П.-монг. *ded jerge-yin yeke janggín*, кит. 二等昂邦章京 *èr děng ángbāng zhāngjīng*.

³³¹ П.-монг. *yurbaduḡar jerge-yin züng bing guvan*, кит. 三等总兵官 *sān děng zǒng bīng guān*.

³³² П.-монг. *yurbaduḡar jerge-yin yeke janggín*, кит. 三等昂邦章京 *sān děng ángbāng zhāngjīng*.

³³³ П.-монг. *terigün jerge-yin vujiyang*, кит. 一等副将 *yī děng fùjiàng*.

³³⁴ П.-монг. *terigün jerge-yin meyiren-ü janggín*, кит. 一等梅勒章京 *yī děng méilēi zhāngjīng*.

степени³³⁶, фуцзяна третьей степени³³⁷ – дзанги фланга третьей степени³³⁸. Цаньцзяна первой степени³³⁹ называть дзанги полка первой степени³⁴⁰; цаньцзяна второй степени³⁴¹ – дзанги полка второй степени³⁴²; юцзи называть дзанги полка третьей степени³⁴³; бэйгуаня называть дзанги роты³⁴⁴. Дайцзы называть урядником³⁴⁵, дзанги – младшим урядником³⁴⁶. Командира десятка называть десятником, урядников гарнизонов³⁴⁷ оставить по-прежнему. Управляющего знаменем следует называть командиром знамени, его заместителя – дзанги фланга³⁴⁸, управляющего полком – дзанги полка³⁴⁹, управляющего ротой – дзанги роты, командира штандарта – дзанги штандарта³⁵⁰, начальника гвардейского полка – дзанги [гвардейского] полка. Город Шэньян следует переименовать в Мукден³⁵¹, дарованный Небом; город Хундэлэн-Табсан³⁵² – в Ендэн³⁵³, дарованный Небом. Не используйте их первоначальные китайские названия, а используйте вновь установленные названия нашего народа. Те, кто будет по-прежнему употреблять китайские названия, будут считаться нарушителями законов нашего государства и зачинщиками беспорядка. В случае выявления нарушений их ждет суровое наказание».

Чин скончавшегося дзанги роты Буянту был передан его сыну Дулихе (кит. 多礼喀 *duō lǐ kā*).

День синей (хөхөгчин) свиньи. Перед отъездом хорчинского Чорджи-эфу с принцессой в родные кочевья, [хан] пригласил их на пир во дворец и одарил лошадьми с гравированным седлом, различными шелками и серебряной посудой.

³³⁵ П.-монг. *ded jerge-yin vujiyang*, кит. 二等副将 *èr děng fùjiàng*.

³³⁶ П.-монг. *ded jerge-yin meyiren-ü janggín*, кит. 二等梅勒章京 *èr děng méilēi zhāngjīng*.

³³⁷ П.-монг. *yurbaduyar jerge-yin vujiyang*, кит. 三等副将 *sān děng fùjiàng*.

³³⁸ П.-монг. *yurbaduyar jerge-yin meyiren-ü janggín*, кит. 三等梅勒章京 *sān děng méilēi zhāngjīng*.

³³⁹ П.-монг. *terigün jerge-yin canjiyang*, кит. 一等参将 *yī děng cānjiàng*.

³⁴⁰ П.-монг. *terigün jerge-yin jalan-u janggín*, кит. 一等甲喇章京 *yī děng jiǎ lǎ zhāngjīng*.

³⁴¹ П.-монг. *ded jerge-yin canjiyang*, кит. 二等参将 *èr děng cānjiàng*.

³⁴² П.-монг. *ded jerge-yin jalan-u janggín*, кит. 二等甲喇章京 *èr děng jiǎ lǎ zhāngjīng*.

³⁴³ П.-монг. *yurbaduyar jerge-yin jalan-u janggín*, кит. 三等甲喇章京 *sān děng jiǎ lǎ zhāngjīng*.

³⁴⁴ П.-монг. *sumun-u janggín*, кит. 牛录章京 *niú lù zhāngjīng*.

³⁴⁵ П.-монг. *orulan kögegči* ‘младший офицер, помощник ротного командира в знаменных войсках’, кит. 骁骑校 *xiāo qí xiào* ‘конный знаменосец; хорунжий’, 分得拔什库 *fēn dé bá shí kù* от маньчж. бошоку ‘понудитель, нарядчик, урядник, унтер-офицер в войсках’ [Захаров, 1875, с. 513].

³⁴⁶ П.-монг. *bay-a kögegči, kögegči*, кит. 小拔什库 *xiǎo bá shí kù*.

³⁴⁷ П.-монг. *bayising-un kögegči*, кит. 屯拔什库 *tún bá shén kù*, где 屯 *tún* ‘колония военных поселений; военное поселение’.

³⁴⁸ П.-монг. *meyiren-ü janggín*, кит. 梅勒章京 *méi lēi zhāngjīng*.

³⁴⁹ П.-монг. *jalan-u janggín*, кит. 甲喇章京 *jiǎ lǎ zhāngjīng*.

³⁵⁰ П.-монг. *tuy-un janggín*, кит. 纛章京 *dào zhāngjīng*, где п.-монг. *tuy* ‘штандарт, флаг, знамя’, 纛 *dào* ‘штандарт, стяг, знамя; бунчук из перьев или бычьих хвостов’.

³⁵¹ П.-монг. *mügden*, кит. 盛京 *shèngjīng* – Шэнцзин, название города Шэньян в период с 1625 – 1912 гг.

³⁵² П.-монг. *köndülen debseng-un qota*, кит. 赫图阿喇 *hè tú ā lǎ*, маньчж. Хэту-Ала ‘поперечный холм’.

³⁵³ П.-монг. *yenden*, кит. 兴京 *xīngjīng* – Синцзин, современный поселок Юнлин в Синьбинь-Маньчжурском автономном уезде провинции Ляонин.

День красной мыши. Прибыли отправленные в монгольскую местность Ширга-Шибэгэту Буха-табунанг, Шитэху (кит. 席特库 *xí tè kù*) из белого с каймой знамени, Шитэху (кит. 席特库 *xí tè kù*) из синего с каймой знамени, Дайчин-табунанг и Уйджэн. Они убили 73 человека, захватили шесть женщин, 44 лошади и 12 верблюдов. Кроме того, ими были доставлены резервные дворы³⁵⁴, а также 90 мужчин, 18 женщин, две лошади и одна корова, принадлежавшие Сонуму. Эта добыча была распределена между дзанги и воинами, участвовавшими в походе.

День белой (*цагаагчин*) змеи. [Хан] приказал министерству церемоний проверить и поощрить людей, владеющих маньчжурской, монгольской и китайской письменностью. Среди них Гарин, Дондухуй – маньчжуры, знающие маньчжурскую грамоту; Чабухай (кит. 查布海 *chá bù hǎi*), Энгэдэй (кит. 恩格德 *ēn gé dé*) – маньчжуры, знающие китайскую грамоту; Ичэнгэ (кит. 宣成格 *yuán chéng gé*) – китаец, знающий маньчжурскую грамоту; Ци Гожу (кит. 齐国儒 *qí guó rú*), Чжу Цаньжань, Лу Сюэзинь, Лян Чжэнда, Лэй Син, Ма Гочжу, Цзинь Чжу, Вань Лайюн – китайцы, знающие китайскую грамоту; Обуд (кит. 俄博特 *é bó tè*), Шидай (кит. 石岱 *shí dài*), Сурум (кит. 苏鲁木 *sū lǔ mù*) – монголы, знающие монгольскую грамоту. Эти 16 человек были возведены в степень цзюйжэня³⁵⁵, удостоены кафтанов, освобождены от повинности предоставлять четверых взрослых мужчин от одного двора³⁵⁶. [Хан] отправился с ними на пир в министерство церемоний.

Стр. 95. День синей (*хөхөгчин*) курицы. В тот день дочь дзасаг-ун нойона³⁵⁷ Джиргалана была выдана замуж за Норбу, сына хорчинского дзасагту-дугурэна Бутачи. На той свадьбе присутствовали дзасаг-ун нойон Дэгэлэй, дзасаг-ун нойон Доргун, дзасаг-ун нойон Ёту, дзасаг-ун нойон Сахаляян, Абатай-нойон и Аджигэ-нойон. По окончании свадебного торжества Джиргалан по обычаю преподнес хану лошадей с гравированным седлом, доспехи, соболью шубу. Хан не принял дары и отправил их обратно.

Первый день среднего летнего месяца, день красной собаки. Сановник по имени Балдачи (кит. 巴尔达齐 *bā ěr dá qí*) с Хара-мурэна прибыл поклониться, взяв с собой 44 человека и доставив в дар 1818 соболей.

День белого тигра. Дядя чахарского хана по отцовской линии тайджи Магу-Хитад (кит. 毛祁他特 *máo qí tā tè*), перебежав, находился у хорчинского тушэту-джинонга. Когда он прибыл поклониться хану, тот пожаловал ему доспехи, резное седло, кафтан с оплечьем из шелка с вытканными золотом и се-

³⁵⁴ П.-монг. *sula erüke*, кит. 闲散户口 *xián sǎn hù kǒu*.

³⁵⁵ П.-монг. *ergügdegsen kümün*, кит. 举人 *jǔ rén* 'цзюйжэнь, кандидат, вторая из трех ученых степеней в системе государственных экзаменов кэцзюй при дин. Мин и Цин'.

³⁵⁶ П.-монг. *dörbegeg ere-yin alban*, кит. 免四丁 *miǎn sì dīng*.

³⁵⁷ П.-монг. *jasay-un noyan*, кит. 和硕贝勒 *hé shuò bèi lè*.

ребром драконами, гравированный пояс, прутяную шляпу, сапоги и серебряную чарку.

В тот день хан издал указ: «Хотя по воле Неба мною собраны маньчжурские, монгольские и китайские войска, которые делятся на кавалерию³⁵⁸, пехоту³⁵⁹, дозорное войско³⁶⁰ и сторожевое войско³⁶¹, они называются по именам управляющих ими сановников. В связи с этим необходимо утвердить названия войск. Конницу куреня, следующего вместе с командиром знамени, следует называть кавалерией³⁶², пехоту этого куреня называть пехотой³⁶³, гвардейское дозорное войско³⁶⁴ называть авангардом³⁶⁵. Находящееся в Мукдене артиллерийское войско следует называть сторожевым войском³⁶⁶, свободный гарнизон³⁶⁷ – подкреплением³⁶⁸, охраняющее внешние города войско³⁶⁹ – пограничным войском³⁷⁰, знамя старых монголов, знамена правого фланга – правофланговым войском³⁷¹, знамена левого фланга – левофланговым войском³⁷², старое китайское войско³⁷³ – тяжелым войском³⁷⁴...

День синей (*хөхөгчин*) овцы. Когда прибыл хутугту-лама Манджушири, хан встретил его на расстоянии пяти гадзаров, где они, взявшись за руки, поприветствовали друг друга. Приехав оттуда, [хан] провел гостя через центральные ворота Думдату-хагалга³⁷⁵, усадил гостя за стол по правую руку от себя и устроил пир. Когда после торжества [гость] преподнес хану оседланного коня, тот принял дар. Ламе была пожалована шуба из черного соболя с ханского плеча, 100 лянов серебра, 100 [кусков] черной ткани. Хан проводил гостя до городских ворот.

День красной обезьяны. Когда хан спросил у нойонов и сановников, по какому пути следует начать наступление на государство Мин, все они сказали, что лучше наступать по большой дороге через Шаньхайгуань. Хан издал указ: «Нойоны и сановники не смогли прийти к единому мнению относительно войска. Сейчас, собрав большое войско, мы выступим в поход через Датун и

³⁵⁸ П.-монг. *mori-tu čerig*, кит. 骑兵 *qí bīng* 'кавалерия, конница'.

³⁵⁹ П.-монг. *yabayan čerig*, кит. 步兵 *bù bīng* 'пехота, пехотные войска; *уст.* пехотная стража'

³⁶⁰ П.-монг. *sayuqu čerig*, кит. 哨兵 *shào bīng*.

³⁶¹ П.-монг. *qarayul-un čerig*, кит. 守兵 *shǒu bīng*.

³⁶² П.-монг. *eke čerig* 'досл. головное войско', кит. 骑兵 *qí bīng*.

³⁶³ П.-монг. *beki čerig* 'досл. крепкое войско', кит. 步兵 *bù bīng*.

³⁶⁴ П.-монг. *žirad-un qarayul*, кит. 护军哨兵 *hù jūn shào bīng*.

³⁶⁵ П.-монг. *bisiyun čerig* 'досл. мобильное, оперативное войско', кит. 前锋 *qián fēng* 'авангард'.

³⁶⁶ П.-монг. *sakiqu čerig*, кит. 守兵 *shǒu bīng*.

³⁶⁷ П.-монг. *sula sayuqu čerig*, кит. 闲驻兵 *xián zhù bīng*.

³⁶⁸ П.-монг. *ömlökü čerig*, кит. 援兵 *yuán bīng*.

³⁶⁹ П.-монг. *yaḍayaḍu qotan-dur sayuqu čerig*, кит. 外城守兵 *wài chéng shǒu bīng*.

³⁷⁰ П.-монг. *kijaḡar-i sakiqu čerig*, кит. 守边兵 *shǒu biān bīng*.

³⁷¹ П.-монг. *baraḡun eteged-ün čerig*, кит. 右翼兵 *yòu yì bīng*.

³⁷² П.-монг. *jegün eteged-ün čerig*, кит. 左翼兵 *zuǒ yì bīng*.

³⁷³ П.-монг. *qayučin kitad čerig*, кит. 旧汉兵 *jiù hàn bīng*.

³⁷⁴ П.-монг. *kündü čerig*, кит. 汉军 *hàn jūn*.

³⁷⁵ П.-монг. *dumdadu qayaly-a*, кит. 中门 *zhōng mén* 'средние врата'.

Сюаньфу. Когда ранее мы пошли войной на монгольских чахаров, они нас испугались. В народе началась смута, их нойоны и чиновники были готовы сдаться. Если мы отправимся, то непременно [с ними] по дороге встретимся. Нойоны, вы соберите одежду чахарским нойонам и сановникам, которые пожелают сдаться. Пройдя через Датун, мы соберем чахарских нойонов, сановников и подданных. Разве это не хорошая мысль?» [Хан] велел собрать из внутренней казны кафтаны, шапки, сапоги, а также доспехи, луки, стрелы, колчаны и сбрую для вознаграждения. Также нойонам, выступающим в поход, было велено взять с собой множество одежды и других вещей. Дзанги полка Фань Вэньчэн (кит. 范文程 *fàn wén chéng*) и Хамту (кит. 喀木图 *kā mù tú*) были отправлены с известием о готовящемся походе к дуюаньшуаю³⁷⁶ Кун Юдэ (кит. 孔有德 *kǒng yǒu dé*), цзунбингуаням Гэн Чжунмину и Шан Кэси (尚可喜 *shàng kě xǐ*). После этого [хан] собрал командиров всех знамен, дзанги и урядников и объявил о начале похода. «В составе войска по 20 латников от роты, по восемь гвардейцев, а также войска аймаков должны выступить 19-го числа, головное войско – 20-го, гвардия – 22-го. Пять знамен правого фланга пройдут через заставу Шаньюилинь (кит. 上榆林 *shàng yú lín*), пять знамен левого фланга – через Шалин (кит. 沙岭 *shā lǐng*). Во время похода не следует отлучаться от своего штандарта, употреблять спиртное, травить посевы. Дзанги полков должны собрать всех закрепленных за ними латников из рот монгольских нойонов. Командиры знамен, велите монгольским нойонам собрать своих подданных в поход. Ни один не должен остаться. Никто из маньчжурской и монгольской кавалерии не должен отставать. Не следует брать в поход монголов из Далинхэ, Хухэ-хото и монголов, захваченных в новых местах, поскольку монгольские правители могут оставить их слугами у себя в монгольских землях. Можно брать лишь тех, кто в любом случае не сбежит. Привлечение к походу ненадежных монголов влечет за собой наказание. В каждой полку должно быть по два мастера-лучника, в каждой роте по одному кузнецу. Каждая рота должна иметь по пять зубил, пять ломов, пять лопат, пять топоров, два тесла, два долота. Каждый человек должен иметь косу и провиант на один месяц. В каждой роте должен быть один штандарт, одно на двоих копье, по 50 стрел на каждого. В каждом полку – по две лестницы, для которых следует взять заранее срубленные и высушенные деревья. Также возьмите по одному комплекту зимней одежды. Всем, кто рангом ниже командиров знамен и выше дзанги роты, следует иметь по возможности хорошие кафтаны и прутяные шляпы. Необходимо пометить все путы, чашки и ложки. Каждый латник должен иметь тканевую палатку. После утверждения имен нойонов и сановников для охраны, определения численности охранного войска необходимо взять по два гвардейца от роты, составить пехоту, вспомогательное вой-

³⁷⁶ П.-монг. *du yuvanšuvai*, кит. 都元帥 *dū yuàn shuài* 'главнокомандующий армией, крупным отрядом'.

ско и караульное войско. Вместо людей, находящихся в Джуру-Гуджу (кит. 巨流河 *jù liú hé*) и отправившихся в поход на варка, добавьте в кавалерию из подкрепления. Если в некоторых ротах кавалерии не будет хватать людей, то дополните их по возможности всадниками из пехоты. Если в кавалерии будут неполные роты, укомплектуйте их за счет рот, где есть лишние лошади и люди. Записывайте имена тех, кого направляете в неполные роты. Если вы этого не сделаете и в охранном войске возникнет нехватка воинов, то вы непременно будете подвергнуты наказанию».

Стр. 96. Ашидархан-нагачу, Ибай и Номту были отправлены к хорчинам для мобилизации войска.

[Хан] отправил посланника к чахарским монголам, кочующим вдоль китайской крепости, с предложением о присоединении. Текст того письма: «Письмо хана народу, отделившемуся от чахаров. Поскольку не знаю имени дзайсана, управляющего вашим народом, в письме по имени не обращаюсь. Как я слышал, с тех пор, как чахары откочевали на запад, у китайской крепости остался кочевать народ, что в корне неверно. Не лучше ли вам прибыть ко мне, вместо того чтобы жить там? Сколько бы ни было дзайсанов, если вы со своим народом присоединитесь к нашему государству, я буду заботиться о вас. Однако если вы, недооценив обстановку, захотите остаться на границе с Китаем или отправитесь в Куку-нор за остальными чахарами, как вы сможете там долго жить? Если же захотите присоединиться не ко мне, а к китайцам, то подумайте, какое из двух государств сильнее. Несмотря на то что языки у нас разные, одеваемся мы с вами одинаково. Если присоединитесь ко мне, а не к отличающимся от нас китайцам, душа ваша будет спокойна, поскольку вы сможете носить ту же одежду и те же головные уборы, что и ваши предки. Более того, монголы из тумэна правого крыла, ранее присоединившиеся к китайцам, месяцы и годы не находились дома, не видели своих жен и детей. Вы своими глазами видели, как мы истребляли их, а тех, кто остались, китайцы снова отправляли в сражение, где погибали они от пик и стрел. Ваша воля не поддаться моим уговорам, однако в чем выгода того, что вы попросите меня взять вас на содержание, когда выступит мое большое войско, и милостивое Небо дарует мне ваши земли? Если же Небо пошлет нам китайские земли, то ни монголы, присоединившиеся к Китаю, ни те, кто бежали в сторону Куку-нора, не смогут жить спокойно».

Стр. 97–98. День синего дракона. В тот день хан собрал в Мукдене войска всех племен и поручил дзасаг-ун Джиргалан-нойону остаться в Мукдене охранять ставку. Назначив сановников Мунгату, Сабихана, Бахирана и Шусая его заместителями, хан дал следующие наставления: «Если с какой-либо стороны появится враг, точно удостоверившись, соберите совет. Выбрав подходящий момент, выступайте, наблюдая за противником. Не нападайте опрометчиво. Потеря по неосмотрительности даже одного воина может привести к падению

боевого духа, тогда будет очень трудно одолеть врага. Зачем спешить, если можно спокойно встретить однажды вторгшегося в наши земли и с трудом добравшегося к нам врага? Если возникнет военная ситуация, сановники Мунгату, Сабихан, Шусай и Габула, управляя офицерами и солдатами охранного войска, защищайте Мукден. Не совершайте необдуманных действий, послушавшись указа. Южный корейский народ не должен напасть. Всех китайцев, находящихся на морских островах, привел Кун Юдэ, оставшуюся часть – Шан Кэси. Ныне на острове Пидао осталось несколько тысяч человек, которые однозначно не придут. Враг не сможет напасть не только на внешних монголов, но и на другие наши земли. Пусть Тургэй с войском ожидает неприятеля у реки Джангутай³⁷⁷. Если враг появится там, где находится Тургэй, то не стоит отправлять войско на помощь. Единственно, чего следует опасаться, так это предательства сановников Далинхэ. В этом случае будьте бдительны и днем, и ночью. Не давайте воинам сидеть праздно, заставляйте их постоянно следить за состоянием доспехов и оружия. Если по милости Неба мы захватим какие-либо земли, то мы можем отправить за вашим подкреплением. По окончании ремонта города пушки расставьте в установленных местах на городской стене. Свободные пушки расставьте ниже и время от времени давайте залпы. Не допускайте ошибок». Также хан дал приказ турул-ун Бохуту (кит. 博和托 *bó hé tuō*), Гуангуну, Маджану, Дончи и Тэншиху: «Я оставляю вас не для того, чтобы вы развлекались, подобно кречетам на воле. Я рассчитываю на то, что вы будете служить подобающим образом и станете помощниками оставшимся нойонам. Не думайте, что я не узнаю о ваших деяниях. Даже если вы скроете какой-либо поступок на некоторое время, рано или поздно я о нем узнаю. Неуклонно следуйте моему наказу». Джиргалан сказал: «Если поступит известие о том, что войска из китайских городов Нинъюань и Цзиньчжоу ушли вглубь для подкрепления, и города безоружны, то стоит ли нам выступить в поход для устрашения?» Хан ответил: «Такой поход не принесет добычи. Необходимо на юге и на западе захватить двух-трех языков с тем, чтобы получить от них надежные сведения о положении неприятеля. Если окажется, что войск нет, то пусть Тургэй возьмет вас в поход для устрашения. Отправьте войско для охраны чужих земель 10-го числа последнего летнего месяца». Хан приказал дзанги старого китайского войска Туджану и Дархану: «Я верю в вас. Будьте бдительны по отношению к новым сановникам, следите за состоянием оружия. Срочно изготовьте телеги для 18 голландских пушек, которые берутся в поход». Хан поручил Дуду-нойону охранять город Хайчжоу, поджидая врага у границы, и помогать командиру пехоты Самшихе: «Ты расположись в городе Хайчжоу. Если поблизости появится неприятель, без промедления вы-

³⁷⁷ П.-монг. *jangyutai*, кит. 张古台 *zhāng gǔ tái* – по всей видимости, данная река исчезла, но сохранилось одноименное название погранзаставы Джангутай в Ивовом Палисаде, сооруженном в цинский период.

ступай навстречу. Перед этим отправь нарочного к нойонам, находящимся в Мукдене, с сообщением о том, что ты отправился разведать ситуацию. Если силы противника окажутся равными, то вступай в бой. Не поступай опрометчиво. Если же противник в силе превосходит, дождись нойона из Мукдена, объедините два войска и, выбрав подходящий момент, идите в наступление. Если прибудет флотилия, то ее непременно будет видно издалека. Она не сможет появиться внезапно в течение одной ночи. Как только увидите, тотчас же подготовьте войско». Дуду сказал: «Ранее хан говорил о том, что следует трижды в месяц отправляться за языком в Люйшуньхэ. Нужно ли сейчас делать это?» Хан ответил: «Не надо трижды в месяц, хватит одного раза в 20 дней». Также хан вызвал командира охранного войска³⁷⁸ турул-ун Табая, дзанги полка Хэчэни (кит. 克彻尼 *kè chè ní*), командира пехоты³⁷⁹, дзанги фланга Бэхирэна, управляющего Министерством финансов Гиоро Сабихана, управляющего Министерством работ, дзанги полка Мунгату, дзанги фланга Шусая, командира охранного войска города Мукден, дзанги полка Уйчи, Хахану (кит. 哈哈纳 *hā hā nà*) с тем, чтобы дать им указания. Он приказал управляющему министерства чинов Тургэю и командиру авангардного войска³⁸⁰, дзанги фланга Лоусе: «Вместе с гвардией перейдите через крепость, переправьтесь через реку Ляохэ и обоснуйтесь на берегу реки Джангутай. Там, собрав воедино внешних монголов, ожидайте врага. Если появится неприятель, то он придет к внешним монголам, проживающим в тех местах. Расположитесь на северном берегу реки Яншиму и на реке Джангутай. Перед этим поделите войско на две части. В первом подразделении соберите лучших воинов и передайте его в управление восьми сановникам во главе с Лоусой. Ты, Тургэй, возглавь второе подразделение. В любом случае тысячное войско в виде одного отряда кажется немногочисленным. Если же тысячное войско поделить на несколько отрядов, то будет казаться, что в нем больше тысячи. Вы же, создав сначала два подразделения, затем объедините их. С вами расположится харачинское войско. При появлении врага пусть первым вступает в бой войско Лоусы. Ты, Тургэй, нападай вслед за ними. Если неприятель наступит со стороны реки Хуньхэ, вступайте в бой, рассчитав расстояние для погони. Если они будут далеко и могут стать недосыгаемыми, то не стоит на них нападать. Если же враг зайдет вглубь до реки Шира-мурэн, то сражайтесь». Тургэй спросил: «Следует ли нам выступать, если враг подступит к Хуанниве (кит. 黄泥洼 *huáng ní wā*)?» Хан ответил: «Не стоит. Неизвестно, будет ли враг нападать, если вы туда отправитесь. Необходимо расположить в Байшине войско из Джуру-Гуджу, а также 40 воинов из войска четырех сановников. Остальных возъ-

³⁷⁸ П.-монг. *sakiyulju saququ čerig-ün ejen*, кит. 留守将领 *liú shǒu jiāng lǐng*.

³⁷⁹ П.-монг. *beki čerig-ün ejen*, кит. 步兵将领 *bù bīng jiāng lǐng*.

³⁸⁰ П.-монг. *bisiyun čerig-ün ejen*, кит. 前锋将领 *qián fēng jiāng lǐng*, где 前锋将领 *qián fēng* 'авангард', 将领 *jiāng lǐng* 'командующий'.

ми с собой. Внешних монголов не располагай рядом с китайской крепостью, а отправь их за реку Яншиму. Донуй-Гунджи и Сэрэн присоединились к нам друг за другом, их можно оставить в резерве. Будет выставлено харачинское войско. При этом обязательно должен присутствовать человек из монгольского приказа. Назначьте Хошибу и Ундая из соответствующего министерства, а также четырех делопроизводителей³⁸¹. Главе военного министерства Ёту-нойону, а также Тургэю хан сказал: «Выберите и расставьте 14 караулов по эту сторону от Далана и по ту сторону от Джуру-Гуджу. Пусть днем воины постоянно упражняются в стрельбе, натачивают стрелы, готовят луки и отдыхают. Пусть ночуют, не снимая доспехи, оставив лук в натянутом положении, а мешок для провианта (кит. 开甲囊 *kāi jiǎ náng*) открытым. Следите за объемом фуража, кочуйте по местам, указанным ханом». Хан отправил в поход командира авангардного войска, дзанги фланга Туруши, дзанги роты Убая, командиров знамен старого китайского войска, старшего дзанги³⁸² Ши Тинчжу, Ма Гуанъюаня, Чжан Шисюаня с их войсками.

Стр. 99. День желтой обезьяны. Когда большое войско в составе 20 куреней, переправившись через реку Ляохэ, расположилось на берегу реки Яншиму, приехал Ибай, отправленный за войском хорчинов, и сообщил: «Хорчинские Галджагу-Сэтэр, Хайрай, Буяндай, Бэгулэй (кит. 白谷垒 *bái gǔ lěi*) и Сэбулэй сказали, что хотят собрать дань с северного солонского³⁸³ племени [24] и сбежали со своими подданными. За ними вдогонку отправились тушэту-джинонг Бадари, дзасагту-дугурэн Хонгур-эфу и Угшан-тайджи со своими войсками». В связи с этим хан велел управляющему министерства финансов Ингулдаю и цзюйжэню Дондохую отправиться в город Мукден и передать охраняющему город Джиргалан-нойону сообщение: «Срочно отправь прибывшего поклониться солонского сановника Балдачи, дав ему наставления. Нельзя допустить захват его земель Галджагу-Сэтэром». Также хан отправил Хифэ-багши и Ибая с приказом для хорчинского тушэту-джинонга: «Закон гласит о том, что предательство карается смертной казнью. Те, что найдут хорчинского нойона Галджагу-Сэтэра и его людей, если захотят убить, пусть убьют их. Если захотят сделать рабами, пусть сделают».

Супруга харачинского Субуди-дугурэна отправила своего сына Гурусхиба навстречу с вином и угощениями. Когда тот поднес хану прутяную шляпу, шелк с вытканными золотом и серебром драконами, шелковый кафтан, верблюдов и лошадей, хан отобрал подходящие дары. Супруге Субуди-дугурэна через Бабун-табунанга был отправлен конь с гравированным седлом. В ту ночь там переночевали.

³⁸¹ П.-монг. *üile kögegči*, кит. 办事 *bàn shì* 'вести дела, работать, о служащих'.

³⁸² П.-монг. *yeke janggín*, кит. 昂邦章京 *áng bāng zhāng jīng*, где 昂邦 *áng bāng* от маньчж. амбань 'вельможа, министр, вассал; чины, чиновники государя' [Захаров, 1875, с. 44].

³⁸³ П.-монг. *soluyan*, кит. 素伦 *sù lún*.

День желтой (*шарагчин*) курицы. Большое войско достигло Дурби и соединилось с отправленным ранее многочисленным войском. Харачинские и тумэдские Гурусхиб, Сэрэн, Ширанту, Гэнгэл прибыли для воссоединения с 5000 конных и пеших воинов.

День белой собаки. Когда большое войско разбило стан в местности Хан-хан, прибыло два перебежчика от Дуба-джинонга чахарского Лигдэн-хана, захватив 13 лошадей.

День черной (*харагчин*) коровы. Большое войско заночевало в Чамхаге (кит. 查木哈克 *chá mù hā kè*).

В тот день багаринские Сэрэн, Манджушири, Аюши, найманский Гунчус-багатур прибыли со своими воинами к хану и устроили пир.

Тетрадь 19

8-й год правления Сэчэн-хана [1634]

От последнего летнего до среднего осеннего месяца

8-й год правления Сэчэн-хана, синей собаки. Первый день последнего летнего месяца, день синего (*хөхөгчин*) зайца. Большое войско, достигнув Гурбан-Тулга, расположилось куренем и там переночевало.

В тот день дугурэн-джинонг и Дун-дайчин из северного племени со своими воинами прибыли к хану. Устроив пир, преподнесли ему верблюдов и лошадей. Хан вернул все дары обратно.

Подданные северного джинонга эрхэ-тайджи³⁸⁴ и Хитад-тайджи, прибыв под власть хана, преподнесли ему лошадей. Хан, отобрав подходящих коней, наградил каждого шелковыми кафтанами.

Прибыл отправленный ранее к хорчинам Номту и доложил о том, что хорчинские нойоны догнали Галджагу-Сэтэра и всех его людей.

[Хан] передал под командование Буяндай-эфу (кит. 布颜代 *bù yán dài*), Далантая и Шиннэ (кит. 星訥 *xīng nè*) по десять монгольских гвардейцев от каждого знамени и послал их через перевал Хабар-дабаган. Буха-табунангу и Дайчин-табунангу также было вверено по десять монгольских гвардейцев от каждого знамени, которые были отправлены вдоль Шира-мурэн.

Сановник Будуй-Санджин (кит. 布兑山津 *bù duì shān jīn*) багаринского Сэтэр-нойона был награжден одним конем с гравированным седлом.

Стр. 100. День белой (*цагаагчин*) курицы. Такие нойоны, как джарагудские Сэбун-дархан-багатур, Энхэсэн, Сангарджай, Анга, Дайчин, Борджи, Бадма, Мани-чин-багатур, Джайсан, Бидэнту, Байхундай, Лабатай, Манджушири, Бинту, Этэн, Мани, Энхэсэн, Джиргалан, Дорджи, Эргудэг, Эсэндэй, Санту, Олбуг, Хабахай, Гэндур, Чингиябу, Нэйчи; урадские Дуба, Чогту, Тоху, Абургу, Монгулдай,

³⁸⁴ П.-монг. *erke tayiji*, кит. 额尔克台吉 *é ěr kè tái jí*.

Сангарджай, Сумэр, Хонихай, Бандисхиб, Тумэн-дархан, Хэшиг, Абагалдай, Омбу, Сэрэн, Абайту, Дайчин, Дорджи, Муруджай; из северного оннигудского племени дугурэн-джинонг, эрдэни-дзайсан³⁸⁵, Дархан-гуши, Банди-уйджэн, Далахай, Саян, Бамбу, Манджи, Хайдай-табунанг, Даджи-табунанг, Ирджам, Чосхи-тайджи, Боди-Билиг, Боруху, Анга-табунанг, Дархан-дзоригту, Сонум-дархан, Орхудаг, Сангарджай, Дорджимсу, Гуру, Далай-чогэхур, Барча, Хитад, Хайса, Гуму, Аюши, Муджан, Гуму, Дайгун, Хонгур, Дарма, Мэсэ со своими войсками прибыли поприветствовать хана. После того как хан с нойонами и сановниками поднялся на террасу горы, расположенной к югу от реки Шираусун, воссел в желтом шатре, монгольские нойоны преподнесли ему свои вина и яства, поклонились и подарили лошадей. Отобрав подходящих коней, хан вручил военное уложение монгольских нойонам, дуюаньшуаю Кун Юдэ, цзунбингуаням Гэн Чжунмину и Шан Кэси. Текст документа: «Во время похода действует строгий закон, который должен быть доведен до каждого. Большое войско должно двигаться медленно, разбившись на части и не создавая шума. Не отставайте от своих штандартов. Если у одного или двоих накренился груз, то все люди десятка должны остановиться и его поправить. Если кто-либо, отделившись, будет убит, то его жена и дети будут взяты в плен, а командир наказан. Не разрушайте монастыри в местах похода. Не убивайте попусту людей, встречающихся по пути. Сопrotивляющихся врагов убивайте, сдавшихся берите на содержание. Не отбирайте одежду у пленных. Не разлучайте мужей и жен. Не раздевайте и не трогайте тех, кто не годится в плен. Не насилуйте женщин. Не доверяйте пленным охрану лошадей. Если кто-либо с провиантом или фуражом будет убит, то его вина приравнивается к вине за отлучение от войска. Не ешьте готовую пищу. Не употребляйте спиртное. Когда ранее мы выступали в поход, враг, зная о том, что наши воины будут покупать еду, подмешивал в нее яд. Необходимо быть бдительными. Нарушение закона влечет за собой наказание». После оглашения приказа был устроен пир для нойонов многочисленных племен.

Когда в год черной обезьяны хан с большим войском отправился в поход на монгольского чахарского Лигдэн-хана, весь чахарский народ был чрезвычайно напуган. Узнав о смятении народа и поняв, что он неуправляем, Лигдэн-хан покинул свои исконные земли. Пока он, переправившись через реку Хуанхэ, двигался в сторону западной части Тибета³⁸⁶ [25], большая часть его скота пала. Многие сановники и подданные, страдая от жестокости Лигдэн-хана, отказались от побега, и 70–80 % чахаров остались на месте. Ввиду отсутствия еды они убивали и ели людей, отбирали друг у друга скот и имущество. Как и предполагал хан, вскоре наступило полное разорение, и многие прибыли под

³⁸⁵ П.-монг. *erdeni jayisang*, кит. 额尔德尼寨桑 *é ěr dé ní zhài sāng*.

³⁸⁶ П.-монг. *töbed*, кит. 图白忒 *tú bái tè*.

его власть. Дзанги авангардного войска³⁸⁷ Нусан и Шитэху доставили одного из таких людей. Тот человек сказал, что перебежал от чахаров и что на севере есть еще более 1000 пришедших с ним дворов. Тогда хан отправил на поиски тех людей управляющим министерством финансов Ингулдая и Гиоро Бурги, дав им по два дзанги от каждого знамени и 2000 воинов.

Дзанги авангардного войска Убай сообщил о том, что он поймал бежавшего на коне подданного дугурэн-джинонга.

Стр. 101. Банди-уйджэн из северного племени поймал и доставил пять чахарских перебежчиков.

День черной (*харагчин*) свиньи. Дзанги авангардного войска Илэму поймал двух монголов и двух китайцев из караула Минского государства, пытавшихся разведать, по какой дороге планируется наступление нашего большого войска. Один монгол был убит, один монгол и два китайца были схвачены и доставлены.

[Хан] приказал дзасаг-ун нойону Дэгэлэю взять гвардию и кавалерию своего знамени, а также войско гуна³⁸⁸ Унэгэ из левого фланга и отправиться в подкрепление войск Гиоро Бурги и Ингулдая.

Буяндай-эфу, Шиннэ и Далантай отправили человека с донесением о том, что от чахаров прибыли один лама, Улджэйтү и Туйту (кит. 退图 *tùi tú*). Эти трое привели 100 дворов, 150 лучников, 70 лошадей, 124 верблюда, 206 коров и 1000 овец.

[Хан] дал командиру знамени, старшему дзанги Асану по одному дзанги гвардейского полка³⁸⁹ от каждого знамени, по одному гвардейцу от каждой роты и отправил на поиски разбежавшихся чахарских монголов.

В тот день Гиоро Бурги и Ингулдай встретились с 1000 монгольских дворов, прибывших от чахаров, и отправили их предводителя Хэухэн-багатура на встречу с ханом. Хэухэн-багатур преподнес хану соболью шубу и коня, однако тот вернул дары. Предводители прибывших ранее 100 дворов Улджэйтү и Туйту поклонились хану и преподнесли ему верблюдов и лошадей, которые также были возвращены.

Дэгэлэй-нойону был отправлен с курьером указ: «Присоединившиеся дворы монголов следует расположить перед войском Дэгэлэя и позади войска гуна Унэгэ и прибыть в назначенное место. Нельзя позволять джарагудским монголам вести с ними торговлю».

³⁸⁷ П.-монг. *bisiyun čerig-ün jaṅggin*, кит. 哨探前锋参领 *shào tàn qián fēng cān lǐng* 'дзанги авангардного войска', кит. 噶布什贤章京 *gá bù shí xián zhāng jīng* от маньчж. *габсихяни чжангинь* 'начальник авангардного войска, полковник – командир легких авангардных войск 8 корпусов, 3 старш. класса' [Захаров, 1875, с. 303].

³⁸⁸ П.-монг. *gūng*, кит. 公 *gōng* 'князь, герцог'.

³⁸⁹ П.-монг. *jīrad-un jalan-u jaṅggin*, кит. 管护军参领 *guǎn hù jūn cān lǐng* 'досл. цаньлин, управляющий рядовыми гвардейского знаменного отряда'.

Дэгэлэй-нойон отправил к хану поклониться пятерых предводителей прибывших 1000 дворов Бадаши-дзайсана, Эсэн-Хэухэн-багатура, Унугучи-даруги³⁹⁰, Хангал-табунанга и Чобухай-Хэухэн-багатура. Хан, проявив милость, успокоил их добрыми словами и отправил по домам.

День синей (*хөхөгчин*) коровы. Исаху-багатур (кит. 宜塞虎 *yí sāi hǔ*) из северного племени и урадский Бадай были награждены шелковыми кафтанами, доспехами, резным седлом и гравированным колчаном.

День желтого дракона. Буяндай-эфу и Буха-табунанг обнаружили 40 мужчин, женщин и детей, пришедших от чахаров, живущих у истока реки Ширамурэн, и отправили одного из них к хану для приветствия.

Саян-тайджи и Бамбу-чогахур из северного племени преподнесли [хану] лошадей, из которых тот отобрал подходящих.

День желтой (*шарагчин*) змеи. Когда большое войско достигло местности Шили, к нему присоединились войска дзасаг-ун нойона Дэгэлэя и гуна Унэгэ с прибывшей от чахаров 1000 дворов.

День белой лошади. Доставленная дзасаг-ун нойоном Дэгэлэем и гуном Унэгэ 1000 чахарских дворов была распределена по восьми знаменам. Доставшиеся хану Бамбуху-шигулэнгэ³⁹¹, Бадаши, Гарма и Илдучи были одарены кафтанами. Также были награждены монголы, доставшиеся нойонам остальных семи знамен. После того как монгольским дворам было выделено 80 мешков зерна, был устроен пир. Затем [хан] командировал по одному уряднику от каждого знамени доставить ту 1000 дворов в Мукден.

В тот день Саян-тайджи из северного племени был награжден доспехами, гравированным седлом, поясом и кафтаном.

День белой (*цагаагчин*) овцы. Большое войско, добравшись до местности Хухэ-буриду, разбило лагерь.

Стр. 102. Ранее Гиоро Бурги и Ингулдай предлагали чахарскому Буянту-тайджи присоединиться со своим народом, однако тот отказался. Тогда Бурги и Ингулдай вступили с ним в сражение, убили самого Буянту и более 200 его мужчин, захватили 140 женщин и детей, 34 верблюда, 35 лошадей, 404 коровы, восемь ослов и 120 овец. Прибыв к хану, они доложили о том, что, встретив Буянту с его народом, предложили ему подчиниться, но в связи с их отказом всех перебили. Хан отобрал 18 плененных женщин и передал их в жены присоединившимся чахарам. Бурги и Ингулдай, а также участвовавшие с ними в походе дзанги и воины в зависимости от ранга были награждены лошадьми, верблюдами и коровами. Около 30 человек, сумевшие избежать этой резни, прибыли [к хану] и сообщили, что хотели сдаться Бурги и Ингулдаю, однако

³⁹⁰ П.-монг. *daruy-a* 'начальник, командир, наместник, полномочный, поверенный, пристав' [Kowalewski, 1849, p. 1267], кит. 达鲁噶 *dá lǔ gá*.

³⁹¹ П.-монг. *sigüलगге*, монг. *шүүлэнгэ* 'родовой старшина' [БамРС IV, с. 386], кит. 舒冷格 *shū lěng gé*.

те убивали всех, не спросив ни слова. Узнав об этом, хан рассердился и в наказание полностью отобрал у всех розданную добычу.

День черной (*харагчин*) курицы. Прибывшие дзанги фланга Буяндай-эфу и Буха-табунанг доложили: «В том месте, куда мы направились, сдались и прибыли с нами около 100 дворов, сбежавших от чахаров».

День синей собаки. Большое войско прибыло в местность под названием Хара-торум и разбило стан.

[Хан] передал под командование дзасаг-ун нойона Дэгэлэя войска командира чисто синего знамени Гиоро Салы, командира синего с каймой знамени Фиянгу, командира знамени войска левого фланга гуна Унэгэ, командира гвардейского войска двух синих знамен, нойонов и чиновников монгольских багаринского, джарагудского и тумэдского племен. Он отправил их уничтожить неприятеля, охраняющего ущелье Душикоу (кит. 独石口 *dú shí kǒu*), занять ту область, разведать обстановку у заставы Цзююнгуань (кит. 居庸关 *jū yōng guān*), а затем объединиться с большим войском в городе Шучжоу (кит. 朔州 *shuò zhōu*) и дать отдых лошадям в ожидании наступления.

В тот день хан вручил младшему брату северного джинонга Бамбу-чогэхуру за присоединение к войску кафтан из желтого расшитого драконами шелка со своего плеча, а также доспехи, резное седло, лук и стрелы.

День синей (*хөхөгчин*) свиньи. Большое войско прибыло в местность Бошудуй (кит. 波硕兑 *bō shuò duì*) и разбило лагерь.

Прибыл отправленный к хорчинам Хифэ-багши и доложил о том, что хорчинский тушэту-джинонг Бадари, дзасагту-дугурэн Бутачи, Хонгур-эфу, Угшан-дзоригту-тайджи со своим войском догнали Галджагу-Сэтэра и его людей. Убили Галджагу-Сэтэра, Хайрая, Буяндая, Бэгулэя и Сэбулэя, захватили всех их подданных со скотом.

В тот день прибыли пять чахарских дзайсанов – Эринчэн-дайчин, Дорджи-Тасурхай, Гуши, Буяндай, Сэрэн, взяв 700 мужчин, 2000 душ и весь скот.

День красной (*улаагчин*) коровы. Когда прибыло большое войско, Шиннэ, отправленный Аджигэ-нойоном, привел четырех подданных чахарского Дуба-джинонга – нойон-тайши Убаши, Бандай-сэчэна, Бабун-тайджи и Сэрэн-мэргэн-тайджи. Узнав о присоединении Дуба-джинонга, [хан] пожаловал Убаши лошадь и отправил его вместе с Шиннэ обратно.

Ранее командир авангардного войска, дзанги фланга Туруши, дзанги роты Убай с авангардом отправились на поиски захваченных торговцев, поехавших к харачинам. В тот день они вернулись с найденным имуществом.

Хан издал приказ для большого войска: «В связи с тем что большое войско, прибыв в далекие земли, терпит лишения, разрешаю вам брать скот, ткани, одежду и прочие предметы столько, сколько угодно. Собрал и распределив в роте всю добычу, передайте золото, жемчуга и дорогие шелка своим нойонам.

Не присваивайте себе эти вещи. Если Небо будет милостиво к нам, у каждого воина будет возможность купить себе боевого коня и привести в порядок свое оружие». Так хан оказал великую милость, поскольку ранее приказов, подобных этому, не выходило. Хан сказал, что нарушители данного закона будут подвергнуты наказанию, вся добыча будет изъята.

Стр. 103. День желтого тигра. Ашидархан-нагачу и Хифэ-багши были отправлены к монгольским нойонам с указом: «Несмотря на то что сын хорчинского Элджигэ-нойона Галджагу-Сэтэр, Хайрай, Буяндай, Сэбулэй и Бэгулэй, ни разу не участвовавшие в военных походах, преступили закон, отбирая лошадей у бесправных людей, я простил их вину, заботясь о целостности присоединившегося народа. Однако, пренебрегая моим расположением, недооценивая счастье от моей милости, они предали меня и ушли к чахарам. Когда они, предав меня, направились в сторону солонского племени, их братья хорчинский тушэту-джинонг, дзасагту-дугурэн, Хонгур и Угшан догнали и убили Галджагу-Сэтэра. Тем не менее на душе у меня тяжело, я изначально считал нойонов своими плечами и пальцами. Сейчас, убив их, мне кажется, что мои указательные пальцы болят. Я хотел, чтобы они прославляли себя мудростью, оберегали свой народ, пребывая в мире и спокойствии. Мною выученные и воспитанные нойоны из-за слабости своей убиты. Ныне младшие братья северного дугурэн-джинонга Далахай и Саян кочуют на территории, которая шире той, что отведена им. Согласно уложению, они поступили как враги. Я не могу мириться с этим, поэтому приказываю вам, нойонам, обсудить этот проступок». Все монгольские нойоны сказали: «Ханский указ совершенно справедлив. Галджагу-Сэтэр и его люди погибли вследствие своего предательства. Согласно закону, следует убить северных Далахая и Саяна за то, что они расселились за пределами отведенных им земель. Однако они, хоть и преступили закон, осознали свою вину и вернулись. Поэтому стоит простить их, отменив смертную казнь и заменив штрафом по 100 верблюдов, 1000 голов скота и десять дворов». Хан одобрил их решение и сказал, что позже сообщит, взять ли ему половину штрафа или в полном объеме.

В тот день [хан] пригласил в ставку присоединившихся чахаров: малого дзайсана³⁹² Дорджи-Тасурхая, Гуши, Буяндая, Сэрэна и Эринчэна. Хан, сидя в желтом шатре, оказал им милость, по обычаю устроив пир с соревнованиями по борьбе и стрельбе из лука.

День белого дракона. Хан отправил Ашидархан-нагачу, Хифэ-багши и Ибая встречать хорчинское войско со следующим приказом: «Отберите всех подданных у Банди, Сэбуна и Эгу, передайте одну их часть Монхуа, вторую – тумэдским Мингандари и Мингану. Банди, Сэбун и Эгу изначально не следовали закону и всегда помышляли о предательстве. В этот раз они хотели пре-

³⁹² П.-монг. *baya jayisang*, кит. 小寨桑 *xiǎo zhài sāng*.

дать нас, как и Галджагу-Сэтэр. Забрав всех их подданных, дайте им по пять бедных семей для разведения скота. Банди передайте в ведение Хонгура, Сэбуна – Угшан-дзоригту-тайджи, Эгу – Илдучи. Передайте в ведение Галту и Хайху по десять дворов Галджагу-Сэтэра, Хайрая, Буяндая, Бэгулэя и Сэбулэя, а также весь скот Хайрая. Если у убитых нойонов есть сыновья, не забирайте у них скот. Передайте другим их подданных. По одной их части раздайте тушэту-джинонгу, дзасагту-дугурэну, Угшан-дзоригту-тайджи и Дурбэду. Еще одну часть передайте Хонгуру и Илдучи. Поскольку войско Илдучи было малочисленным, не берите его в долю. Галту и Хайху передайте в ведение Хонгура».

Стр. 104. День белой (*цагаагчин*) змеи. Мать Дорджи-Тасурхая прибыла с вином и угощениями и преподнесла [хану] резное седло, лошадей, верблюдов, соболью шубу, серебряную посуду и коралловые четки. Хан отобрал подходящие дары.

День черной лошади. Ранее Дуба-джинонг чахарского Лигдэн-хана сказал, что Лигдэн-хан жестоко мучает свой народ, в то время как [маньчжурский] хан мудр и милостив к своему народу, слава о нем распространилась по всему миру. Хан, услышав эти слова, сильно обрадовался и отправил встречать его на расстояние 12 дней пути Аджигэ-нойона, олун-ача-шилгарагсан гуна³⁹³ Янгури с войском, а также управляющего министерством церемоний Бадари и управляющего министерством чинов Байнту. Когда Дуба-джинонг прибыл с подданными в 1000 дворов, хан велел построить помост к югу от холма Урту-булаг, где воссел в желтом шатре. Когда Дуба-джинонг, поодаль спешившись, подошел к шатру, хан, выйдя, прошел 30 шагов, вместе с Дуба-джинонгом трижды помолился Небу и вернулся в шатер. Дуба-джинонг преподнес ему коралловые и янтарные четки, четки, сделанные из 108 зерен индийского мыльного дерева³⁹⁴, золотую и серебряную посуду, крытую сукном меховую шубу, отороченную соболем, кафтан из шелка с вытканными золотом и серебром драконами, доспехи, седло, лошадей и верблюдов. Сын Дуба-джинонга Сэрэн-тайджи, Джамсу-дугурэн, Тайши-нойон, зять Дуба-джинонга Андагуен³⁹⁵, Сумэр-тайджи, Чой-мэргэн, Доутун-багатур (кит. 道通 *dào tōng*), Банди-дайчин, Гумусхиб-тайджи, Хулагайчи-тайджи вручили лошадей и верблюдов. Дуба-джинонг, издали один раз преклонив колено, поклонился, затем, приблизившись, снова совершил коленопреклонение и поклон. Хан по обычаю приветствовал его объятием. Затем [Дуба-джинонг] поприветствовал объяти-

³⁹³ П.-монг. *olun-ača silyaraysan güng* 'досл. из многих выделившийся гун', кит. 超品公 *chāo pǐn gōng* 'гун высшего ранга'.

³⁹⁴ П.-монг. *bodisu eriki*, монг. *бодиз эрих* 'четки, сделанные из 108 зерен индийского мыльного дерева' [БАМРС II, с. 252].

³⁹⁵ П.-монг. *güyeng*, монг. *гүен* 'титул, который, вероятно, происходит от кит. *гүеэ* 'зять', по аналогии с 老爺 *lǎo yé* → *нойон*' [Дайчин гүрний..., 2017, с. 34], кит. 古英 *gǔ yīng*.

ем старшего нойона Дайшана, аоханского джинонга, северного дугурэн-джинонга, Абатай-нойона, Доргун-нойона, Додо-нойона, Сахалиян-нойона, Хоугэ-нойона и найманского Гунчус-багатура. По окончании церемонии приветствия Дуба-джинонг преподнес привезенные с собой вино и угощения, налив в золотую чарку вино, дал отведать хану. Хан усадил Дуба-джинонга по левую руку от себя и устроил большой пир. Он пожаловал ему доспехи, кафтан из шелка с вытканными золотом и серебром драконами, прутяную шляпу, сапоги, гравированный пояс и оседланного коня. Ранее халхаский Бага-дархан, захватив девушку из племени ехэ, сосватанную за хана Дэгэду-Тайцзу, стал врагом. Ныне, придя с Дуба-джинонгом, он, издалека преклонив колено, приветствовал хана и вручил ему седло, лошадей, верблюдов, жемчужные четки, золотую чашу и соболью шубу. Хан вернул все подарки нойонам, приняв лишь поднесенного Дуба-джинонгом оседланного коня, а также коралловые, янтарные четки и четки, сделанные из 108 зерен индийского мыльного дерева.

День синей обезьяны. В местности Хара-обуга хан передал старшему нойону Дайшану, дзасаг-ун нойону Сахалияну и Шоту войска командира чисто красного знамени, дзанги фланга Егшу, командира красного с каймой знамени, старшего дзанги Ечэна, командира знамени правофлангового войска, дзанги полка Адая, аоханского дугурэн-джинонга, найманского Гунчус-багатура, северных Далай-дархана, Омбу-дархан-дзоригту, гурбан-урадского Чэгэна, харачинских Гурусхиба и Гэнгэла. Он приказал им проникнуть через крепость Дэшэнпу³⁹⁶, разорить область Датун, захватить их укрепления, завладеть землями вплоть до реки Барагун-Хуанхэ³⁹⁷ и прибыть для воссоединения в город Шучжоу.

[Хан] отправил командира авангардного войска, дзанги фланга Туруши, дзанги роты Убая с войском в Хухэ-хото с тем, чтобы они собрали войско из присоединенных чахаров и прибыли с ним в Шучжоу.

В тот день хан наградил воинов баранами.

Первый день первого осеннего месяца, день синей (*хөхөгчин*) курицы. Сумэр-дай-ван-тайджи³⁹⁸ Дуба-джинонга преподнес хану соболью шубу, янтарные четки, лошадей и верблюдов. Хан, отобрав подходящие дары, устроил пир для Дуба-джинонга и Сумэр-дай-ван-тайджи. Дуба-джинонг получил в дар шелковый кафтан, прутяную шляпу, сапоги и гравированный пояс.

Стр. 105. День красной собаки. С Нэньцзяна прибыли хорчинские тушэту-джинонг Бадари, Хонгур-эфу, дзасагту-дугурэн Бутачи, Угшан-тайджи, Илдучи, Дорджи, Сангарджай, Сонум, Манджушири, дархан-багатур, Сэрэн, Гарма, Гуму, Джамбала, Сэргулэн с 5000 воинов. Хан вышел из куреня навстречу им,

³⁹⁶ П.-монг. *de šeng pu*, кит. 德胜堡 *dé shèng pǔ* – Дэшэнпу, крепость, расположенная к западу от современного города Чжанцзякоу.

³⁹⁷ П.-монг. *barayun huvang hu youl*, кит. 西略黄河 *xī lüè huáng hé*.

³⁹⁸ П.-монг. *dai vang tayiji*, кит. 代旺台吉 *dài wàng tái jí*.

затем вернулся и воссел в желтом шатре. Хорчинские нойоны, спешившись за пределами куреня и войдя к хану, подарили ему соболью шубу, соболей, верблюдов и лошадей. Издалека один раз преклонив колено, они поклонились. Когда тушэту-джинонг, приблизившись, совершил коленопреклонение и поклон, хан по обычаю приветствовал его объятием. Вслед за тушэту-джинонгом с ханом по очереди обнялись Хонгур-эфу, дзасагту-дугурэн Бута-чи, Угшан-тайджи, Илдучи, Дорджи, Сангарджай, Сонум, Манджушири, дархан-багатур, Сэрэн, Гарма, Гуму, Джамбала и Сэргулэн. Также они объятиями приветствовали Абатай-нойона, Аджигэ-нойона, Доргун-нойона, Додо-нойона и Хоугэ-нойона. По окончании церемонии встречи тушэту-джинонг, Хонгур-эфу, дзасагту-дугурэн, дархан-багатур налили в золотые чарки привезенное с собой вино и каждый из них, преклонив колено, угостил хана. Хан устроил большой пир и надел на тушэту-джинонга и его людей по кафтану из желтого шелка с вышитыми золотом и серебром драконами.

День желтой (*шарагчин*) коровы. Аджигэ-нойону, дзасаг-ун мэргэн-дайчин-нойону³⁹⁹ Доргуну и эрхэ-чогэхур-нойону Додо были переданы в управление войска дзанги штандарта гвардейского войска, командира чисто белого знамени, старшего дзанги Асана, командира белого с каймой знамени, дзанги фланга Илдэна, Сун-дугурэна из северного оннигудского племени, присоединившихся чахаров Дуба-джинонга, Эринчэн-дайчина, Дорджи-Тасурхая, Убурэя, Буяндая и Гуши. Он приказал им пройти через Баян-джулхэ и Лунмэнь и прибыть в Сюаньфу для соединения. Хан, Абатай-нойон, дзасаг-ун нойон Хоугэ, олун-ача-шилгарагсан гун Янгури, дзанги штандарта гвардейского войска, командир чисто желтого знамени Намтай, командир желтого с каймой знамени, дзанги фланга Дархан, командиры знамени старого китайского войска, старший дзанги Ши Тинчжу, Ма Гуанъюань, Ван Шисюань, командир ниспосланного Небом войска дуоюаньшуай Кун Юдэ, цзунбингуань Гэн Чжунмин, командир дарованного Небом войска цзунбингуань Шан Кэси, нэйцзянские хорчинские тушэту-джинонг Бадари, дзасагту-дугурэн, Хонгур-эфу, Угшан-дзоригту-тайджи со своими войсками должны пройти через заставу Шанфанпу (кит. 尚方堡 *shāng fāng pù*), проследовать через город Сюаньфу и направиться в сторону Шучжоу. Хан постановил, чтобы войска всех четырех направлений одновременно прошли через крепость 8-го числа первого осеннего месяца.

День белого тигра. Когда войско хана, выступив в южном направлении, достигло местности Халигуту, прибыли для присоединения чахарские Ёндунсэчэн, Убурэй, Сэрэн-тайджи, Сэрэн-мэргэн-багатур⁴⁰⁰ и Сэусэн-дайчин (кит. 叟僧 *sǒu sēng*), приведя более 400 подданных. Хан встретил их, сидя в желтом

³⁹⁹ П.-монг. *jasay-un mergen dayicing noyan*, кит. 和硕墨尔根戴青贝勒 *hé shuò mò ěr gēn dài qīng bèi lè*.

⁴⁰⁰ П.-монг. *mergen bayatur*, кит. 墨尔根巴图鲁 *mò ěr gēn bā tú lǔ*.

шатре. После того как Ёндун и его люди приветствовали хана поднесением собольей шубы, лошадей и верблюдов, хан устроил пир и благословил их добрыми словами.

День белого (*цагаагчин*) зайца. Хан велел Хоугэ-нойону, олун-ача-шилгарагсан гуну Янгури, командиру чисто желтого знамени Намтаю, командиру желтого с каймой знамени, дзанги фланга Дархану выступить вперед, разрушить крепость Шанфанпу, захватить сторожевую башню и поймать языка. Дзанги штандарта гвардейского войска, дзанги фланга Дандай, Обуй и Тулай были отправлены вперед с тем, чтобы устроить засаду. Хан с большим войском разбил лагерь в местности Хара-балгасун.

День желтой (*шарагчин*) курицы. Когда командир авангардного войска Туруши достиг Хухэ-хото, он встретил чахарских аяга-тэхимлиг⁴⁰¹ Джайсан-ламу, Гумудэй-сэчэн-дзайсана, Гунчуг-Сэнгэ-тайджи-дзайсана⁴⁰², Гунгэ-джинонга, Муухай-илдэн-дзайсана⁴⁰³, Сэухэ-дурагал-дзайсана⁴⁰⁴, Тэджигэху-Итэгэлту-дзайсана, Гарма-чинсан-дзайсана⁴⁰⁵, дзоригту-уй-дзайсана⁴⁰⁶, которые шли под власть вместе с наложницей главного тумэна⁴⁰⁷ чахарского хана и 1200 дворами. Он доставил предводителей-дзайсанов в место, где остановился хан для встречи.

Стр. 106. Первый день среднего осеннего месяца, день синего тигра.

День желтого дракона. Хан с дзасаг-ун мэргэн-дайчин-нойоном Доргуном, эрхэ-чогэхур-нойоном Додо и Хоугэ-нойоном, взяв по два гвардейца с каждого десятка, отборные войска хорчинского тушэту-джинонга Бадари, дзасагту-дугурэна Бутачи, Хонгур-эфу, Угшан-дзоригту-тайджи, Манджушири-дархан-багатура, выехали в город Датун. Он отправил вперед командиров авангардного войска Туруши и Убая, которые в Датуне захватили около десяти человек и более 40 лошадей из китайского караула. Достигнув Датун, хан поднялся на южный холм и увидел, что кавалерия цзунбина Цао Вэньчжао Минской империи охраняет юго-восточные ворота города. Хан, спешившись со своего коня, воссел под желтым зонтом и вручил два письма пленным караульным Као Дэньху и еще одному человеку. Первое письмо было адресовано Цао Вэньчжао, второе – сановникам с требованием вернуть монголов, перебежавших от чахаров. Текст письма, отправленного Цао Вэньчжао: «Письмо хана Маньчжур-

⁴⁰¹ П.-монг. *ayag-a tekimlig*, монг. *аяга тэхимлиг* 'буддийский монах' [БАМРС III, с. 297], кит. 阿牙克喀塔喜木里克 *ā yá kè kā tā xǐ mù lǐ kè*.

⁴⁰² П.-монг. *tayiji jayisang*, кит. 台吉寨桑 *tái jí zhài sāng*.

⁴⁰³ П.-монг. *ildeng jayisang*, кит. 伊尔登寨桑 *yī ěr dēng zhài sāng*.

⁴⁰⁴ П.-монг. *durayal jayisang*, кит. 杜喇尔寨桑 *dù lǎ ěr zhài sāng*.

⁴⁰⁵ П.-монг. *čingsang jayisang*, где *čingsang* 'высокий сановник, министр; дзайсан' [Kowalewski, 1944, p. 2141], монг. *чинсан* 'феодалный титул, визирь, высокопревосходительство' [БАМРС IV, с. 315], кит. 青山寨桑 *qīng shān zhài sāng*.

⁴⁰⁶ П.-монг. *žoriy-tu üi jayisang*, кит. 卓礼克图卫寨桑 *zhuō lǐ kè tú wèi zhài sāng*.

⁴⁰⁷ Здесь п.-монг. *γoul tümen-ü qatun*, кит. 高尔土门福金 *gāo ěr tǔ mén fú jīn*, где *tümen* в значении *ulus* 'удел, земля; люди, народ'.

ского государства ехэ-цзянцзюнь⁴⁰⁸ Цао. Как я слышал, цзянцзюнь – очень мудрый человек, владеющий ситуацией и хорошо знающий нравы наших двух государств. Откровенно говоря, я всегда стремился к перемирию, к тому, чтобы наши народы жили в спокойствии. Сейчас, не думая о мучениях и слабостях военачальников, независимо от того, равны или неравны силы, непременно вступай в бой. Я не говорю, что в противном случае мы будем убивать и захватывать, но вам нужно трезво оценить ситуацию. Подобное поведение станет непростительной ошибкой. Тайцзяни⁴⁰⁹, завладев государственной властью, поощряют тех, кто дает деньги, понижают тех, кто не имеет денег, нарушая иерархию и не отличая хороших от плохих. Поскольку мое войско выступило в поход, как впоследствии цзянцзюнь сможет избавиться от вины? Я рассчитываю на понимание». Текст письма, отправленного сановникам: «Письмо хана Маньчжурского государства сановникам Датуну, Сюаньфу и Янхэ (кит. 阳和 *yáng hé*). Чахары так же, как и мы, проживали по эту сторону от крепости. Из-за того что чахарский хан вел себя неподобающим образом, мы выступили против него в поход, однако он обратился в бегство. Большинство его подданных стремилось ко мне. Шесть сановников Донуй-эрхэ-чогэхур, Догшин-Эрхэ, Луухан-табунанг, Дэлгэр, Чуюн и Сэтэр, взяв с собой двух наложниц чахарского хана, его младшую сестру и свой народ, перешли через Юйлинь (кит. 榆林 *yú lín*) на вашу сторону. Помимо них, часть чахарских подданных была доставлена в ваши города Нинъюань и Цзиньчжоу. Говорят, у вас тоже есть несколько человек. Зачем вы приютили тех, кого хотел я уничтожить? В чем ваша выгода от их содержания? В любом случае если вы мне не поможете, то и я не стану вам помогать. Вопрос будет исчерпан, если вы всех выявите и отправите ко мне. Если нет, то я вас не отпускаю».

[Хан] разместил Дорджи-эфу и Очирсана с 20 воинами в центре, командира авангардного войска Туруши – на левом фланге, Убая – на правом фланге. Напав на войско Цао Вэньчжао, они притеснили его к городскому рву и всех перебили. Было захвачено более 100 лошадей. Когда хан, собрав свое войско, вернулся в большой курень, прибыл посланник Абатай-нойона и Аджигэ-нойона с сообщением о том, что захвачен уезд Линцю (кит. 灵丘县 *líng qiū xiàn*), убиты чжисянь⁴¹⁰ и шоубэй.

Стр. 107. Во время переговоров о перемирии с матерью дай-вана⁴¹¹ города Датун Минской империи Ян Ши, цзунду⁴¹² Чжан Цзунхэном и цзунбином Цао Вэньчжао, второй сын фуцзяна Бао Чэнсяня Бао Дао, присоединившийся к Гу-

⁴⁰⁸ П.-монг. *yeke jaŋgjun*, кит. 大將軍 *dà jiàng jūn* 'главнокомандующий; главный полководец'.

⁴⁰⁹ П.-монг. *tayigiyan*, кит. 太監 *tài jiān* 'старший дворцовый евнух, по должности – чин IV класса, высшее звание для евнухов на императорской службе'.

⁴¹⁰ П.-монг. *jīhiyan*, кит. 知縣 *zhī xiàn* 'начальник уезда'.

⁴¹¹ П.-монг. *dai wang*, кит. 代王 *dài wáng* 'генерал-губернатор'.

⁴¹² П.-монг. *zūngdu*, кит. 總督 *zǒng dū* 'генерал-губернатор, наместник, прокуратор'.

аннину, был посажен в тюрьму. Освободив, его отправили с письмом в наш курень. Когда Бао Дао, пройдя с письмом по краткому пути через горы, дошел до укрепления Халичжуан, ему встретилось войско тушэту-джинонга. Они убили всех спутников Бао Дао и, отобрав мулов и одежду, ушли. Один человек из укрепления Халичжуан оставил Бао Дао у себя, и когда тот через несколько дней немного поправился и набрался сил, человек по имени Фэн Гочжэнь (кит. 冯国珍 *féng guó zhēn*) с двумя спутниками проводили Бао Дао до куреня старшего нойона Дайшана и дзасаг-ун нойона Сахалияна. Дайшан и Сахалиян дали Бао Дао встретиться с его отцом Бао Чэнсянем, после чего Бао Дао и Фэн Гочжэня препроводили к хану, а двух их спутников отправили обратно в Халичжуан. Хан выслушал речь Бао Дао и не стал его отправлять обратно в связи с его тяжелым ранением.

День белой (*цагаагчин*) овцы. Пойманный дозорными цянцзун из войска Цао Вэньчжао по имени Цао Тяньлян и Фэн Гочжэнь были отправлены с ответом Ян Ши, матери дай-вана. Содержание того письма: «Я всегда и везде отправляю послов с предложением о перемирии. Боясь того, что Ваш император убьет или понизит, ваши сановники скрывают мои послания, не передавая их выше. Предложение матери вана о перемирии было вызвано истинной заботой о подданных. В этот раз мой военный поход связан с тем, что изначально мои стремления не были услышаны. Хотелось бы знать причину того, почему вы не хотите мира, предпочитая, чтобы я, проникнув вглубь империи, разорил земли и доставил страдания подданным. Небо пошлет кару за страдания простого народа. В этом причина моего похода. Подобное письмо я разослал по разным местам. Если сейчас мать вана действительно имеет искреннее желание установить перемирие, то следует немедленно провести переговоры. Не оттягивайте время. На сколько дней вы промедлите, на столько дней продлятся страдания вашего народа. На сколько дней вы поторопитесь, на столько дней ваш народ обретет благодетель. В случае установления перемирия мое войско в течение одного дня, пройдя через крепость, покинет это место. Если бы я, не думая о мире, постоянно стремился убивать, то как бы мне удалось присоединить такое множество монгольских племен и собрать такое большое войско? Я искренне предлагаю вам перемирие. Разве не боялся бы я кары Небесной, сказав вам хоть одно лживое слово? Поверьте мне».

День черной обезьяны. В тот день хорчинский тушэту-джинонг Бадари, дзасагту-дугурэн Бутачи, Ламасхи-тайджи, Угшан-дзоригту-тайджи, Илдучи, Бинту, Галту, чахарский Дуба-джинонг, аоханский дугурэн-джинонг, найманский Гунчус-багатур, харачинские Гурусхиб, Сэрэн, Далай, а также нойоны дурбэдов, джалайдов, горлосов, дурбэн-хэухэд и урадов подали списки захваченных ими людей и скота. [Хан] отобрал себе подходящих.

День белого дракона. В тот день Хонгур, Угшан и Илдучи поймали людей, лошадей и мулов. [Хан] взял одного из мулов Илдучи.

Тетрадь 20

8-й год правления Сэчэн-хана [1634]

От добавочного среднего осеннего до первого зимнего месяца

8-й год правления Сэчэн-хана, год синей собаки. Первый день добавочного осеннего среднего месяца, день синей обезьяны.

День белого тигра. Хан отступил со своим войском, выведя его через заставу Шанфанпу, и на расстоянии 20 гадзаров разбил лагерь. Отправленные чахарским Гарма-джинонгом 30 человек доложили: «Гарма-джинонг, Дони-хулуг⁴¹³, Дэсан-цзиван (кит. 德叁济王 *dé cān jǐ wáng*) и Дорджи-дархан-нойон прибыли в Муна-Джэдху (кит. 木纳折忒户 *mù nà zhē tè hù*) с тем, чтобы присоединиться к хану с 6000 мужчин и их дворами. Чахарский Лигдэн-хан в местности Ши-ра-тала скончался от оспы⁴¹⁴. Его сын отправил нас доложить о его прибытии со всем своим народом».

Стр. 108–110. Дондохую было вручено два письменных приказа. Текст письма, отправленного нойону, поставленному в караул с 40 людьми: «Заранее было оговорено, что войско входит в крепость одновременно с четырех сторон 8-го числа первого осеннего месяца. Был назначен срок в 15 суток для воссоединения войск в городе Шучжоу. Я с двумя желтыми знаменами, старым китайским войском, подразделениями дуяньшуа Кун Юдэ, цзунбингуаней Гэн Чжунмина и Шан Кэси, войсками хорчинских нойонов прошел через крепость города Шанфанпу, достиг Сюаньфу и остановился к югу от него. Два белых знамени, оннигудское, хара-чэригское войска, войско Дуба-джинонга, присоединившееся чахарское войско в 1000 воинов, пройдя через крепость Лунмэнькоу, на следующий день прибыли в Сюаньфу для соединения со мной. Оттуда я, пройдя через Синьчэн, Дунчэн и Сичэн провинции Сюаньфу, достиг города Инчжоу. Два белых знамени полностью, по пять латников от каждой кавалерийской роты двух желтых знамен, а также роты придворных крепостных⁴¹⁵ должны были покинуть Сюаньфу, пройти через Баоаньчжоу и прибыть для соединения в Дунчэн. В связи с тем что наводнение преградило путь, они присоединились ко мне в Инчжоу. Два синих знамени, войска гуна Унэгэ, багаринов, джарагулов и тумэдов, пройдя через крепость Душикоу, не достигли Белой крепости. Пройдя по пути двух белых знамен через Баоаньчжоу, они соединились со мной в городе Инчжоу. Два красных знамени, знамя Адая, войска аоханского, найманского племен, дурбэн-хэухэдского Талая (кит. 塔赖 *tǎ lài*), урадского и харачинского племен, пройдя через крепость Дэшэнпу, пересекли провинцию Датун и остановились в городе Шучжоу. Знамя Адая, пройдя мимо

⁴¹³ П.-монг. *kölüg* 'человек неутомимый, непоколебимый, постоянный' [Kowalewski, 1849, p. 2604], монг. *хөлөг* 'сподвижник, витязь' [БАМРС IV, с. 134], кит. 库鲁克 *kù lǔ kè*.

⁴¹⁴ П.-монг. *yeke jerge yaraqu*, кит. 痘疹 *bìng dòu* 'болеть оспой'.

⁴¹⁵ П.-монг. *ger-ün suman*, кит. 包衣牛录 *bāo yī niú lù*, где 包衣 *bāo yī* 'придворные крепостные, входящие в состав придворных знаменных войск'.

крепости и Шургэ⁴¹⁶, прибыли для соединения в Шучжоу. Находясь вместе с гвардией двух желтых знамен близ города Сяосичэн (кит. 小西城 *xiǎo xī chéng*), они захватили его, чисто желтое знамя было первым. Аджигэ-нойон, Абатай-нойон, олун-ача-шилгарагсан гун Янгури-эфу, взяв с собой два желтых и два белых знамени, сражались близ руин города Линцю (кит. 灵邱 *líng qiū*). Чисто желтое знамя атаковало первым, убив одного шоубэя и чжисяня. В захвате города Ванцзяньчжуан чисто желтое знамя снова выступило вперед. Ранее шоубэй этого города Тантай (кит. 谭泰 *tán tài*) с 200 гвардейцев отправился на встречу с дзасаг-ун нойоном Дэглэзем в условленном месте, однако в сражении был тяжело ранен и скончался. Его сын, охранявший город, также был убит. Я, взяв с собой дзасаг-ун мэргэн-дайчин-нойона Доргуна, эрхэ-чогэхур-нойона Додо, Хоугэ-нойона, хорчинских нойонов, по два гвардейца от каждой роты четырех знамен, авангарды четырех знамен, отправился к городу Датун. Разбив находившееся перед городом войско и достигнув городского рва, мы повернули назад. Было захвачено около сотни лошадей. Мои личные телохранители, командиры авангардного войска Шитэху, Нахай, Хонху с 40 воинами разбили 900 кавалеристов Янхэ, захватив более 60 лошадей и убив 200 человек. Два красных знамени и знамя Адая сражались за город Дэшэнпу. Чисто красное знамя напало первым и убило одного цаньцзяна. Дзасаг-ун нойон Сахалиян, выступив в поход для устрашения, захватил Госянь (кит. 崞县 *guō xiàn*). Его войско, разбив пехоту и конницу города Дайчжоу в количестве 300 воинов, достигло городской стены и отступило. Красное с каймой знамя, разгромив кавалерию города Шучжоу в количестве 200 воинов, дойдя до основания города, вернулось, захватив более 20 лошадей. Два белых знамени, проходя через крепость, уничтожили вышедшие им навстречу пешее и конное войска и захватили более 100 лошадей. Два белых знамени, по пять латников от каждой кавалерийской роты двух желтых знамен, а также роты придворных крепостных сразились за город БаоАнджу. Первым выступило чисто белое знамя. Были убиты один шоубэй и один цзичжоу. Синее с каймой знамя захватило город Чанъаньлин. Цзунбингуань Шан с семьей воинами подавил 30 всадников города Дайчжоу и захватил 20 лошадей. Цаньцзян Лин старого китайского войска вместе с Дайдун победили 300 пехотинцев, убив около сотни из них. Фуцзяны Гэ Чэнгун и Тун Шань из войска Кун Юдэ с 30 воинами победили восьмисотенное войско города Дайчжоу и захватили 20 лошадей. Хорчинский тушэту-джинонг Бадари захватил десять крепостей⁴¹⁷ и одну сторожевую башню (кит. 台 *tái* 'башня, вышка'). Затем, объединившись с дзасагту-дугурэном Бутачи, захватили одну крепость; объединившись с дурбэдами – одну крепость. Итого дзасагту-дугурэн захватил три крепости, джалаиты – во-

⁴¹⁶ П.-монг. *šürge*, кит. 杀虎口 *shā hǔ kǒu*.

⁴¹⁷ П.-монг. *tur-a*, кит. 堡 *bǎo* 'крепость, городок; блокгауз'.

семь, дурбэды – десять, Ламасхи – пять, Хонгур-эфу – две крепости и одну сторожевую башню, Угшан-дзоригту-тайджи – восемь, Манджушири-дархан-багатур – шесть, Илдучи со своей группой – 12, Чорджи – две крепости и одну сторожевую башню, войско старшей тещи – три крепости. Все они, объединившись, взяли еще одну крепость. Оннигудский дугурэн-джинонг – три крепости, Дун-дайчин – одну крепость и одну сторожевую башню, Далай-дархан – четыре крепости и одну сторожевую башню, урады – одну крепость и три сторожевых башни, аоханский джидонг-эфу Сонум – одну крепость, найманский Гунчус-багатур – одну крепость, дурбэн-хэухэд – четыре крепости, джарагудский Нэйчи – две крепости и одну сторожевую башню, Сэбун-дархан-багатур совместно с Нэйчи – одну крепость, Сэбун-дархан-багатур – четыре крепости и шесть сторожевых башен, багаринский Аюши совместно с Манджушири – три крепости, Аюши – пять, хара-чэригский Арана – три крепости и одну сторожевую башню, Гарма – четыре крепости. Восемь знамен и старое китайское войско, а также знамена обоих флангов завоевали разное количество крепостей, фортов и сторожевых башен. Запись не велась. Когда сановники китайского города Датун решили убить всех присоединившихся к ним монголов, 895 мужчин, убив шоубэя, бежали к нам. В тот же день я отступил от города Инчжоу. Войска нойонов правого фланга отступили от города Шучжоу. Фланг войска для устрашения проник через Белую крепость, прошел по ту сторону от города Дайчжоу, находящегося в ведении Шаньси, более 100 гадзаров – через горы Утайшань. Командир авангардного войска Туруши, личные телохранители Хошибу, Хуша, Ладуху, Лошу, Мучэнэ (кит. 穆彻讷 *mù chè nè*), Сахалиян и Чэхэ (кит. 车克 *chē kè*), отступая, победив войско Цзу Даби в количестве 250 воинов, убили 34 человека. Один бацзун пленил трех человек, захватил 38 лошадей. Подойдя к городу Ваньцюань (кит. 万全 *wàn quán*) Цзовэя (кит. 左卫 *zuǒ wèi*) и приготовив заслоны, решили взять его. Восемь знамен атаковали с четырех сторон, чисто красное знамя, приставив лестницы, первым ворвалось в город. В этом сражении наше войско победило, захватило богатую добычу. В связи с тем что мы налетели, подобно ветру и грому, никто не смог противостоять. В окрестности захваченных городов Датун и Сюаньфу уничтожены все посевы, сожжены дома. В крепостях и сторожевых башнях убито и взято в плен большое количество людей. Все караулы были захвачены. Боевой дух войска поднялся. Сановники городов, находящихся у китайской крепости, испугались и не смогли выставить настолько большое войско, чтобы сразиться с нами. Захваченного войском скота было столь много, что и не стали считать. Кавалерия двух желтых знамен и старое китайское войско, сражаясь за город Шэньцзин (кит. 深井 *shēn jǐng*), приставило лестницы. Когда воины чисто желтого знамени начали взбираться, лестница сломалась. Поскольку другие не могли взобраться наверх, бой остановили. Шоубэй города скончался, попав

под выпущенный нами пушечный выстрел. Кавалерии двух желтых знамен не удалось взять город Сяосичэн. Чисто красное знамя в битве за город Хуайжэньсян (кит. 怀仁县 *huái rén xiàn*) также потерпело неудачу. Красное с каймой знамя не смогло ночью захватить город Цзинпин (кит. 井坪 *jǐng píng*). Чисто красное и красное с каймой знамена, а также знамя Адая, объединившись, также не одолели его. Красному с каймой знамени не удалось взять город Юаньпинъи (кит. 园平驿 *yuán píng yì*). Той ночью охранявший город цаньцзян сбежал с жителями города. Два белых знамени сражались за город Лунмэньчэн (кит. 龙门城 *lóng mén chéng*), но смогли взять. Синее с каймой знамя потерпело неудачу в битве за город Шачэн (кит. 沙城 *shā chéng*), заняв лишь его пригород. Впоследствии чисто синее и синее с каймой знамена объединились с гуном Унэгэ и снова не смогли взять [тот город]. Эти неудачные попытки взять города связаны не с общим ослаблением войск, а со сложившейся ситуацией». Содержание второго письма-приказа: «После того как чахарский народ рассеялся, дзасаг-ун нойон Ёту вернулся домой. По благоволению Неба с ним прибыли сановник того государства Дуба-джинонг, аяга-тэхимлиг Джайсан-лама, Гумудэй-сэчэн-дзайсан, Гунчуг-Сэнгэ-тайджи-дзайсан, сын Сангарджая джинонг, Муухай-илдэн-дзайсан, Сэухэ-дурагал-дзайсан, Эринчэн-дайчин-дзайсан, Тэджигэху-Итэгэлту-дзайсан, Гарма-чинсан-дзайсан, дзоригту-уй-дзайсан, Дорджи-Тасурхай, Эчигэ-дзайсан, Убурэй-дзасагул⁴¹⁸, Джохуну-дархан-дзасагул, Ёндун-сэчэн, Эбугэдэй, Мэргэн-Пуу, Сэрэн-тайджи, Яндай-Арсалан и Сэрэн-шигулэнгэ. Также под власть прибыли хэшигтэнский Сумэр-дайчин, сын Гэгэн-дайчина Банджур, Далай-дугурэн, хагучидский Дондуб-тайджи, халхаский Бага-дархан, 20–30 мелких чахарских тайджи, одна из восьми главных наложниц чахарского хана, мелкие чахарские дзайсаны, шигулэнгэ и начальники. Количество их дворов составляет более 4000, поголовье верблюдов более 6000. Что касается чахарского хана, то государство его полностью разгромлено, а народ, следовавший за ним, немногочисленен. Донуй-эрхэ-чогэхур ушел в Китай, убив Сангарджая и забрав жену чахарского хана из племени ехэ и его младшую сестру. Эрхэ-Догшин, забравший еще одну жену чахарского хана, также присоединился к Китаю. Место, через которое он прошел, находится по ту сторону от Юйлиня, по эту сторону от Ганьчжоу. Народ, желающий присоединиться к нам, шел с берегов реки Хуанхэ в течение трех месяцев. Из-за нехватки сена погибло большое количество скота и людей. Когда чахарский хан двигался по ту и по эту сторону от китайской крепости, говорят, по ту сторону от реки Хуанхэ от него отстало много людей, не пожелавших двигаться с ним дальше. Мы отправим за ними людей к берегам реки Хуанхэ. Я слышал, что этот народ отобрал все имущество халхаского Джайсая, так что они с женой кочуют на одном лишь быке. Неизвестно, живы

⁴¹⁸ П.-монг. *jasayul* 'управитель, урядник, распорядитель', кит. 扎苏尔 *zhā sū ěr*.

ли они или умерли от голода. Прибыла жена халхаского Ширхунаг-дугурэна со своей семьей. Поскольку Ширхунаг-дугурэн был отправлен вглубь, он не прибыл. Абай-багатур-нойон из алагчудского племени и харачинский Бадай-уйджэн-тайджи, игравший на хуре, умерли по дороге сюда. Среди прибывшего народа много распрей, они грабят и убивают друг друга. Перейдя через крепость в седьмой день новой луны, прибывшие с чахарской стороны четыре старших дзайсана – Гарма-джинонг, Дони-хулуг, Дэсан-цзиван и Дорджи-дархан-нойон – из Муна-Джэдху отправили 30 человек с посланием. Те люди сказали, что чахарский хан умер от оспы в местности Шира-тала, находящейся на расстоянии десяти дней от Куку-нора. Говорят, что сын чахарского хана, будучи не в состоянии возглавить оставшийся народ, решив двинуться по следам прибывших к нам людей, отправил вдогонку Баясху-дархан-джинонга, однако те не стали дожидаться. Количество прибывших мужчин около 6000. Среди прибывших людей две наложницы чахарского хана. Прибывшие ранее чахарские сановники и ордосский джинонг разминулись с человеком, отправленным с того берега реки Хуанхэ, и занялись его поисками. Сведений о нем пока не поступало».

Отправленные четырьмя старшими чахарскими дзайсанами Хэухэн-багатур, Ёнхур-хошигучи, Хэшиг, Буянгу, Тогтуху, Джамсу, Латан, посланник принцессы Атай-хошигучи, а также прибывшие с ними 40 человек в зависимости от ранга были награждены лошадьми, коровами и овцами. В ту ночь [хан] отправил им навстречу Даячи-табунанга с 40 спутниками.

Стр. 111. День черного дракона. [Хан] послал восемь сановников, среди которых Ашидархан-нагачу, Эрдэни-нансу и командир авангардного войска Абай, с сотней воинов за сведениями о сыне чахарского хана эрхэ-хонгуре (кит. 额尔克孔果尔 *é ěr kè kǒng guǒ ěr*) со следующим приказом: «Говорят, что Эрхэ-Хонгур хочет присоединиться со своим народом. Соберите сведения. Если достигнете расстояния в десять дней пути от противоположного берега реки Хатун (Хуанхэ), отправьте посланников Эрдэни-нансу и Харсунги. Если не будет вестей, прекратите поиски. Велите ордосскому джинонгу собрать свой народ, сыну Бошогту-хана собрать тумэдов и находиться в своих кочевьях. Если мы отправим посла в Тибет, он проедет по тем местам. Передайте всем, чтобы не препятствовали чахарам, идущим в нашу сторону».

День синей (*хөхөгчин*) овцы. Объединившись, прибыли знамена командиров войск двух флангов и гуна Унэгэ. Унэгэ со своими людьми, проходя через Дэшэнпу, привел 470 монгольских мужчин, присоединившихся к Янхэ. Те монголы были распределены между восемью знаменами.

В местность Хэйбун было отправлено 300 мешков зерна для пришедших с севера монголов.

Когда сын младшего брата халхаского Энгэдэр-эфу хотел перейти от чахаров, грабители подкараулили его и убили, а также захватили сына Бахуна.

Один их дружинник сбежал и сообщил о случившемся. Хан отправил на поиски разбойников, схвативших сына Бахуна, командиров войск обоих флангов гуна Унэгэ и Адая, дав им четырех сановников и сотню воинов, а также четырех харачинских и тумэдских сановников с сотней воинов.

Подданный халхаского Гурбуши-эфу Арсай прибыл от чахаров с шестью мужчинами, женщинами и детьми.

От чахаров прибыли 12 мужчин и три женщины из асудского племени.

День желтой собаки. Сэухэ-дурагал, Байху-дурагал, Гэндэн-илдучи⁴¹⁹, Хайса-Дзаргучи, Хилугэй-Чуян, Тэджигэху-Итэгэлту, Бимба-гуен, Шингул, Хошуй, Байху-Магнай, Хайса-табунанг, Джамсу-дугурэн, Чой-мэргэн преподнесли хану коралловые и янтарные четки, четки, сделанные из 108 зерен индийского мыльного дерева, золотую чарку с подставкой, золотую чашу, лошадей и собак. Хан отобрал и принял подходящие дары.

День желтой (*шарагчин*) свиньи. Прибывшие от чахаров сановники были переданы на содержание восьми знаменам. В чисто желтое знамя перешли аяга-тэхимлиг Джайсан-лама, Гумудэй-сэчэн-дзайсан, 245 мужчин, 242 верблюда, 180 лошадей, 376 голов скота, 2270 овец. В желтое с каймой знамя – Банджу-дугурэн, Буяндай, Бурху, 273 мужчины, 251 верблюд, 222 лошади, 1100 голов скота, 4640 овец. В чисто красное знамя – Муухай-илдэн-дзайсан, 233 мужчины, 136 верблюдов, 89 лошадей, 440 голов скота, 2030 овец. В красное с каймой знамя – Сэухэ-дурагал, Сэрэн, 268 мужчин, 196 верблюдов, 182 лошади, 617 голов скота, 3650 овец. В чисто синее знамя – Убурэй-дзасагул, Дарма-хошигучи, 264 мужчины, 276 верблюдов, 175 лошадей, 709 голов скота, 2920 овец. В синее с каймой знамя – Гуши-дзайсан, Лаху, 247 мужчин, 176 верблюдов, 170 лошадей, 806 голов скота, 3090 овец. В чисто белое знамя – Джохуну-дзайсан, 241 мужчина, 143 верблюда, 48 лошадей, 255 голов скота, 1700 овец. В белое с каймой знамя – Эринчэн-дайчин, Дорджи-Тасурхай, Далай-дугурэн, 249 мужчин, 194 верблюда, 161 лошадь, 588 голов скота, 3920 овец.

Стр. 112. День белой (*цагаагчин*) коровы. Хан дал аяга-тэхимлиг Джайсан-ламе, Гумудэй-сэчэн-дзайсану 100 голов скота и 1000 овец с тем, чтобы они, не присваивая, раздали все своим беднякам. Также он передал скот и овец дзайсанам и нойонам, распределенным по семи знаменам.

Когда наложница главного тумэна чахарского хана преподнесла хану золотую и серебряную посуду, резное седло, крытую сукном меховую шубу с собольей оторочкой, янтарные и жемчужные четки, хан отобрал и принял подходящие дары. Затем он устроил пир и подарил ей соболью шубу, оседланного коня, коров и овец. Ранее наложницу главного тумэна взял [в жены] подданный чахарского хана Гунчуг-Сэнгэ-дзайсан. Хан сказал своим нойонам и чиновникам: «Этот Гунчуг-Сэнгэ предал своего хана и самовольно забрал себе

⁴¹⁹ П.-монг. *ilduči* 'меченосец; делающий мечи' [Kowalewski, 1849, p. 308], кит. 伊尔都齐 *yī ěr dū qí*.

хатун. Разве это не противоречит кодексу поведения сына и сановника?» и разлучил их.

[Хан] выделил Чинсану 100 овец.

День черного тигра. [Хан] выделил Тогтую по одному чиновнику и по десять человек от каждого знамени и отправил их в Мукден для передачи прибывших чахарских дворов. Шибэдэю и Никану было поручено ехать с ними для проведения воспитательных бесед.

Командиры флангов гун Унэгэ и Адай вернулись назад и доложили, что встретили 30 человек, схвативших сына Бахуна, и убили более 20 из них.

Хан дал в награду по одной лошади аяга-тэхимлиг Джайсан-ламе, Гунгэ-джинонгу, Гунчуг-Сэнгэ, Яндай-Арсалану, Тэджигэху-Итэгэлту, Бимбе, Байху, Ячу, Хулагайчи и Шаджидаре.

День черного (*харагчин*) зайца. Хан отобрал от каждого знамени по одному десятнику и по пять гвардейцев и отправил их по следам отступления кавалерии в ожидании прибытия Даячи-табунанга.

Узнав о том, что буддийский храм в городе Шанду был разрушен придворными поварами⁴²⁰ и слугами телохранителей, хан разгневался и приказал виновных связать и избить плетью. Башита (кит. 巴石塔 *bā shí tǎ*) из роты Инэгэ, Джугнуй из роты Интахая (кит. 殷他海 *yīn tā hǎi*), Бардай, Бату и Угую из роты Ахашосэ были подвергнуты наказанию в 100 ударов плетью и прокалыванию ушей. Слуги шести человек – Солху, Манджушири-эфу, телохранителей Алами, Гуши, Нияханчи, Харагту – сказали, что не видели забранных ими бревен разрушенного здания монастыря. За это хан заставил их хозяев принести клятву о том, что подвергнут своих слуг наказанию в 100 ударов плетью и прокалыванию ушей. Повар Шитэху и его ученик были наказаны 50 ударами плетью за то, что они не сообщили о бревнах, принесенных другими. Когда Сару отказался брать бревна буддийского монастыря, Далан взял их, за что был наказан сотней ударов плетью и прокалыванием ушей. За то что слуга турул-ун Дунчага взял бревна храма, а затем, испугавшись, спрятал их, ему назначили наказание в 100 ударов плетью, а также прокололи уши и нос. Бадай из роты Тугту получил 50 ударов плетью за то, что не обучил нового пленного китайца и взял бревна буддийского монастыря.

День синего дракона. Прибыл отправленный Даячи-табунангом Шодуй и сообщил, что вскоре прибудет весь народ, желающий присоединиться. Навстречу им были отправлены Буха-табунанг и Барай-Санджин.

День синей (*хөхөгчин*) змеи. Даячи-табунанг отправил Уйджэна с письмом, содержащим список имен чахарских чиновников, желающих присоединиться. Среди них четыре предводителя – Гарма-багатур-джинонг из хошуна среднего

⁴²⁰ П.-монг. *qayān-u budayān-u ger-ün kütün*, кит. 御前庖人 *yù qián páo rén*.

тумэна, Дэсан-цзиван из хонудского⁴²¹ знамени, Дорджи-дархан и Дони-хулуг из хошуна младшего тумэна⁴²², а также мелкие нойоны, тайджи, дзайсаны, дзасагулы, шигулэнгэ и начальники. В целом свыше 100 человек. Также было написано, что из Чихана, находящегося на реке Хуанхэ, придут такие сановники, как Хитад-чэрби⁴²³, Джайса-дархан, Борху-Бирудахи (кит. 博尔护必鲁达希 *bó ěr hù bì lǚ dá xī*), Бидай-хулуг, Эшигэ-хулуг и Эсэн-Ничугун. Хан вверил начальнику приказа министерства финансов Ингулдаю, советнику Будану, советнику министерства чинов Сонину по три человека от каждого знамени и отправил их с письмом-приказом к нойонам, стоящим в карауле, чтобы они ждали, подготовив провизию.

Стр. 113. День белой собаки. Прибывшие Буха-табунанг и Барай-Санджин доложили о том, что чахарский дзайсан Гарма-джинонг придет 28-го числа.

День белой (*цагаагчин*) свиньи. Когда подъезжали чахарский дзайсан Гарма-багатур-джинонг, Дэсан-цзиван, Дорджи-дархан-нойон, Дони-хулуг, взяв нижестоящих дзайсанов, дзасагулов, нойонов, тайджи и табунангов, супругу чахарского хана, наложницу младшего тумэна⁴²⁴ и своих подданных, хан отправил встречать их, оседлав четырех скакунов собственными седлами. Когда они были уже близко, хан с нойонами воссел перед ставкой в желтом шатре. Когда Гарма-джинонг со своими людьми преподнес хану лошадей, коров и овец, хан вышел из шатра и вместе с Гарма-джинонгом и его людьми помолится Небу. Когда хан вернулся в шатер, дзайсаны со своими подчиненными совершили коленопреклонение и поклон. Гарма-джинонг, выйдя вперед, поклонился хану и обнял его. Затем он поприветствовал старшего нойона Дайшана. Хан посадил четырех главных дзайсанов с нойонами по правую руку от себя. Затем перед шатром предстали супруга чахарского хана и наложница младшего тумэна, которые совершили коленопреклонение и поклон. После того как прибывшая вместе с той наложницей тетя чахарского хана по отцовской линии⁴²⁵ поклонилась хану, наложницу младшего тумэна усадили в шатер, установленный слева. Хан устроил большой пир, соревнования по борьбе и стрельбе из лука, показав свое расположение к присоединившимся издали людям. Затем хан пригласил в свою ставку прибывших чиновников и угостил их напитками и яствами.

День черной (*харагчин*) коровы. Хан устроил пир для тети чахарского хана, Гарма-джинонга, Дэсан-цзивана, Дорджи-дархан-нойона, Дони-хулуга, Джияган-джаган-дугурэна, Булаг-дзайсана. Тете чахарского хана он подарил собо-

⁴²¹ П.-монг. *qonud*, кит. 和诺特固山 *hé nuò tè* – хонуды, название чахарского рода.

⁴²² П.-монг. *degüü tümen-ü qatun*, кит. 塞土门福金 *dòu tǔ mén fú jīn*.

⁴²³ П.-монг. *čerbi*, монг. *чэрви* ‘черби, высокопоставленное лицо, визирь, придворная должность при дворе Чингисхана’ [БАМРС IV, с. 324], кит. 车尔贝 *chē ěr bèi*.

⁴²⁴ П.-монг. *degüü tümen-ü qatun*, кит. 塞土门偪金塞土门福金 *dòu tǔ mén fú jīn*.

⁴²⁵ П.-монг. *yaɣai egeçi* ‘тетка по отцу’ [Kowalewski, 1849, p. 983], кит. 姑 *gū*.

лью шубу, остальным в зависимости от ранга доспехи, оседланных лошадей, крытые сукном меховые шубы с собольей оторочкой, коров и овец.

Когда в тот день большое войско выступило в поход и разбило лагерь в Мухур-иджаре (кит. 木湖尔伊济牙尔 *mù hú ěr yī jì yá ěr*), старший нойон Дайшан и дзасаг-ун нойоны, посовещавшись, сказали [хану]: «В связи с тем что наложница младшего тумэна прибыла со своим народом, не следует ли ввести ее во дворец, тем самым успокоив души многих?» ...Хан ответил: «Когда войско расположилось куренем на реке Нарид, в монгольскую юрту зашел серый фазан, что можно расценить как знамение Небес о прибытии хатун», после чего отправил за ней Хифэ и Даячи. Сопровождавший наложницу Дони-хулуг, сильно обрадовавшись, сказал: «Мы с наложницей прибыли не только по нашей воле. Если хан возьмет ее, то весь ее народ будет несказанно рад». Затем, помолившись Небу, он препроводил наложницу к хану. Супруги доставивших ее сановников были одарены кафтанами.

Первый день последнего осеннего месяца, день синего тигра. [Хан] наградил Дони-хулуга, Дорджи-дархан-нойона, Джурчидая, Ботугу (кит. 博拖戈 *bó tuō gē*), Чорджи-хулуга мечами, луками, доспехами и лошадьми.

День желтого дракона. Багаринский Сэтэр-эфу прибыл поклониться и поднес лошадей, коров и овец. Хан отобрал подходящие дары и подарил ему со своего плеча расшитый кафтан из желтого шелка, [куски] шелка и черной ткани и серебряную посуду.

Стр. 114–115. В тот день от дзасаг-ун нойона Джиргалана, ведавшего караульной службой, прибыли с письмом Мавуда, Дайсунга, Бушай, Ярна и Шихан. Содержание того письма: «Под покровительством Неба и благодаря добродетели хана в течение последних лет в каждом доме благополучие, каждый год богатый урожай. С того времени, как хан лично выступил в поход, среди народа нет эпидемий. Было поймано пять языков, дважды прибывали перебежчики. По их словам, минский император Чунчжэнь трижды отправлял сановника в Цзиньчжоу за Цзу Дашоу. Поскольку тот не прибыл, император посадил его жену и детей в тюрьму. Когда его вновь вызвали, Цзу Дашоу пришлось ехать. Перед отъездом он сказал: «Сколько бы усилий я ни прилагал, мне не оказывают доверия. В любом случае, если мне предстоит сражаться с маньчжурским ханом, то я буду сражаться. Если не хватит сил, то проведу с маньчжурским ханом переговоры. Если я войду в столицу, буду без промедлений убит. Судя по сложившейся на данный момент ситуации, маньчжурский хан может завладеть миром». Также он сказал своим подданным монголам: «Если убьют меня, то и вы погибнете, а если убьют вас, погибну и я. Вы не бегите». Взяв с собой монголов, он кормил их по дороге. Проведя в Нинъюани три дня, он кормил их сеном лошадей, а также часть загрузил в дорогу. Когда местные чиновники отправили Цзу Дашоу письмо с претензиями, тот изорвал письмо в клочья и бросил в огонь. Также минский император дважды отправ-

лял Цзу Дашоу письмо: «Всех монголов следует убить, в них нет необходимости. В Далинхэ [они] убили и съели человека. Они первыми обратятся в бегство». Сын Цзу Дашоу, узнав об этом, отправил своему отцу письмо: «Монголы не убивайте. Если убьешь их, то тебя непременно убьют». Поскольку монголы не знали о письме [сына], они три ночи провели в доспехах, затем схватили Цзу Дашоу и заставили все рассказать. Цзу Дашоу сказал Сангарджай: «Зачем вы это затеяли? Я полагал, что мы с вами как родные братья. Я лучше жизнь свою отдам, чем убью всех монголов», после чего Цзу Дашоу и Сангарджай принесли клятву. В той клятве сыновья Хунду не стали принимать участие. Они подумали, сколько бы ни было клятв, отношения между монголами и китайцами остаются ненадежными». Услышав об этом, [я] вручил одному нашему монголу письмо и отправил его к сыновьям Хунду. Младшие братья перебежчика с китайской стороны Буян-табунанга по имени Унахай-гунжи и Абага прибыли со своими супругами. Ранее также с женой пришел человек, угнавший табун дай-дархан-эфу. После того как хан выступил [в поход], северное племя муу-минган⁴²⁶ полностью приняло маньчжурское подданство. Их главные нойоны – Янгухай-дугурэн и Бадма-дайчин, а также более 20 мелких тайджи. От чахаров вместе с Чамчаем прибыли Тоуруй-хошигучи, Сангарджай-Иланта, Чуудай-Дэгэчи, Хунай, Холчу, Бабудай-уйджэн, Дадухай-Ширэгэчи, Тарши, Сэрэн-тайджи и Соджи-табунанг. Их передали харачинам и тумэдам с тем, чтобы они обеспечили их пропитание. Следуя ханскому приказу, с провизией из Мукдена отправили Энгун-хулуга, Буя-хонджина⁴²⁷, Аминдай-илдучи, Омуг-дзаргучи, харачинского Гурэ-хошигучи. Восьми знаменам было приказано взять на содержание распределенных монголов. Также люди прибывали небольшими группами. В группе Чамчая было более 100 мужчин, у Энгуна также свыше 100 мужчин. Также мы, сановники, отправили восемь человек из Мукдена и 12 человек из места дислокации войска во главе с Никаном, Гуалчой и Шидуху навстречу отправленному ханом посланнику, у которого, возможно, устали кони. Рядом с городом джинонга они увидели следы китайского войска и двинулись по ним вдоль реки Ляохэ, притока Ширамурэн. На высоком хребте они столкнулись с китайским войском, с которым трижды вступали в сражение. Войско в 100 воинов было подавлено, снято более десяти кафтанов. Раненые скрылись в лесу, остальные разбежались в разные стороны. В связи с тем что наши воины также получили ранения, а лошади устали, пришлось отступить.

Были захвачены один бацзун, 16 лошадей и 16 латников. Говорят, что погибшие в том сражении около сотни китайских воинов были монголами, ото-

⁴²⁶ П.-монг. *muu mingyan*, кит. 毛明安 *máo míng ān*.

⁴²⁷ П.-монг. *qonjin* 'чиновник, ответственный за культ Чингисхана у дархатов; главный распорядитель на свадебном торжестве' [Lessing, 1960, p. 965], монг. *хонжин* 'чиновник, ответственный за проведение церемоний в период империи Юань' [mongoltoli.mn/dictionary/detail/110077].

бранными из разных городов. Сановники Гисха и Убахай, отправленные с войском в поход на варка, доставили в Нингуту 566 мужчин, 924 женщины и детей племени хурха, 151 голову коров и лошадей, 39 собак, 163 шубы из соболя, хорька, белки, рыси, лисицы, енота и выдры, 2230 шкур рыси, тигра, волка, лисицы, выдры, енота, соболя, белки, хорька, 3 енотовых тюфяка, 36 лянов серебра, 80 цзиней⁴²⁸ женшенья, 120 [кусков] ткани, четыре [куска] шелка и два кафтана. Говорят, что монгольское войско из Цзиньчжоу в то время, пока монгольские подданные северного Сун-дугурэна возвращались с пашни, убило около 100 их женщин, детей и стариков. Поскольку они не сообщили об этом, то пришли и рассказали посторонние люди. Когда мы отправили проверить ими сказанное, то это оказалось правдой. Мы, сановники, считаем, что Цзу Дашоу виноват в том, что не прибыл, когда его звали. Получив одобрение своего императора, он может однажды напасть на наших внешних монголов по возвращении хана, чего нельзя допустить. Подумайте об этом. Северным племенам незачем перебегать на другую сторону. Унахай, перебежчик из Цзиньчжоу, сказал, что племя дурбэн-хэухэд, подданные Сун-дугурэна, постоянно бегут. Дзасаг-ун нойон Ёту из военного министерства, спрятав в голенище сапога одного монгола письмо, отправил его к монголам Цзиньчжоу Дорджи-хатуну (кит. 多尔济哈谈 *duō ěr jì hā tán*), Чуму, Джамсу и Номчи-табунангу. Текст того письма: «Человек из вашего долудского племени говорит, что вы хорошие люди. Хорошим людям следует, пользуясь сложившейся ситуацией, оказать помощь нашему хану. Не стоит опираться на китайцев. Жаль, что не сегодня-завтра вас уничтожат. Ради чего вы так хотите объединиться с китайцами и умереть? Подумайте, ведь вы можете упустить время. Согласно древним записям, жив тот человек, который идет в ногу со временем Неба, пропадет тот человек, который отстывает. Ваш род не стал китайским, вы не стали китайскими сановниками, вы не стали китайскому императору детьми или младшими братьями. Он не удостоивал вас почестей и званий за захваты городов и управление войсками. Он не считается с вашими достоинствами, а приписывает их китайским сановникам. В ожидании чего вы держитесь за китайцев? Монгольские нойоны всей земли со своими племенами находятся у нас. Вы, несколько человек, подобны заблудившимся птицам, ради чего вы связались с китайцами? Разве вы не знаете о том, что по велению Неба власть Китайского государства ослабла, и китайские сановники, подобно полноводной реке, прибывают к нам? О времени Неба знают лишь хорошие люди. Скажу я вам, что китайский император из-за своего высокомерия не думает о смерти и страданиях простых людей. Его сановники, будучи падкими на добро, сплошь заняты воровством и обманом. [Китайский император] совершенно распустил своих дворцовых евнухов, которые из жажды к стяжательству

⁴²⁸ П.-монг. *jīn*, кит. 斤 *jīn* 'китайский фунт, около 0,5 кг; полкилограмма'.

запугивают сановников внешних войск. Из-за всеобщего страха и паники в скором времени все будет разрушено. Древние записи гласят о том, что благодаря подобным деяниям бывают периоды расцвета и периоды упадка. Ни одна династия не правила более 20 поколений, так почему же Минская династия должна править 100 поколений? Сейчас уже очевидно, что скоро наступит крах Китайского государства. Об этом свидетельствует и падение Чахарского государства, в результате которого чахарские сановники и народ вошли в наше подданство, а сам хан бежал в сторону Тибета. Первоначальной причиной поспешности нашего военного похода было опасение того, что чахары нападут на наши земли. Сейчас Чахарское государство пало. Захватывая города, мы не заглядываем ни в прошлое, ни в будущее. Разбив военные лагеря в поле, мы не дадим вам заниматься земледелием. Как вы сможете прожить без зерна? Во время сражения с нашим войском вас, монголов, первыми отправят в бой. Если выйдете против нас, мы вас убьем, если не выйдете, вас убьют китайцы. Разве сможете вы устоять? Что вы будете делать, когда наш хан схватит ванов города Датун и обменяет их на монголов из разных городов? Либо он осадит город Пекин, где находится минский император, и прикажет выдать ему всех монголов. Разве пожалуют вас китайцы, попав в безвыходное положение? Раскаиваться будет поздно. Взвесьте все доводы. Я не запугиваю вас, вы сами обо всем прекрасно знаете. Не затягивайте с решением. Если вы скажете, чтобы мы выступили со своим войском, то мы придем. Если вы сами присоединитесь со своим городом, то вы же и будете им управлять. Вы будете на равных с нашими нойонами и сановниками. Разве вы не слышали о том, как хорошо мы относимся к китайцам, принявшим наше подданство? Наверняка, вы знаете о том, что мы щадим даже тех, кого захватили в плен в военных сражениях, не говоря уже о тех, кто добровольно сдался. Поэтому решайте незамедлительно, иначе можете пожалеть об упущенном моменте. Как следует все обдумайте. То, что задумано мужчиной, не может не воплотиться. Как бы много вас ни было, в бегстве нет смысла».

Стр. 116. День синей собаки. Хан, сказав, что добыча, которую привез Гисха из похода на варка, не поделена, отправил Ингулдая, Лунши и Мучэнгэ посоветоваться со старшим нойоном Дайшаном и другими нойонами. Он издал приказ: «Мы не станем, как прежде, делить эту добычу на восемь частей, а раздадим ее лишь по тем знаменам, в которых не хватает мужчин. Количество рот в каждом из восьми знамен необходимо довести до 30. Лишними ротами следует дополнить те знамена, где их не хватает. В знаменах, где нет 30 рот, отберите молодых воинов, способных управлять ротой. Пусть они сами наберут себе людей. Впоследствии, захватив пленных, они смогут восполнить нехватку. Я не собираюсь уравнивать знамена за счет старых подданных (п.-монг. *qayučin irgen*). Неукомплектованные знамена следует дополнять новыми пленными. Если не уравнивать восемь знамен, то некоторые из них захватят

больше добычи». Ингулдай передал ответ Дайшана: «Это решение верно. Не следует отдавать старых подданных. Впредь всех пленных необходимо передавать знаменам, в которых не хватает людей». Хан приказал дзасаг-ун нойону Дэгэлэю из министерства финансов и дзасаг-ун нойону Ёту из военного министерства уравнивать знамена. Два нойона, заседа в министерстве финансов, отобрали и отправили хану пять лучших женщин, пять девушек, четыре собольих безрукавки, 100 шкур соболей и пять рысьих шкур. Хан сказал: «В связи с тем что от чахаров прибыло много новых монголов, дел у восьми домов также прибавилось. Я возьму одного человека, а остальных раздайте восьми нойонам» и отправил всех обратно. Два нойона обратились повторно со словами: «Несмотря ни на что, у хана тоже много дел, где они могут понадобиться. Если распределить пленных по восьми домам, то всем достанется совсем понемногу». Однако хан наотрез отказался, в связи с чем незамужние женщины и пушнина были поделены между восемью домами. 557 семейных мужчин были переданы в неполные знамена.

День черной лошади. Ашидархан-нагачу и командир авангардного войска Убай прибыли с находившимися у чахаров Дайгал-табунангом (кит. 代噶尔 *dài gá ěr*) и Сэрэн-тайджи и доложили: «С другого берега реки Хуанхэ прибыли Хитад-чэрби и Сэрэн-Будумал вместе с 1000 людей. Кроме того, несколько дзайсанов с 4000 человек собираются перейти реку Хуанхэ после того, как встанет лед».

Первый день первого зимнего месяца, день синей обезьяны.

Стр. 117. День черного дракона. Предводители солонского племени Чингучи (кит. 京古齐 *jīng gǔ qí*), Балдачи, Хабай, Хунгиядай, Одухан, Нэгэчэ, Табхарта вместе с 35 подданными с поклоном поднесли дань из соболей и лисиц.

День желтой (*шарагчин*) свиньи. Когда хорчинский Угшан-дзоригту-тайджи прибыл со своей младшей сестрой, хан, хуанхоу и наложницы по обычаю встретили их и устроили большой пир.

День белой (*цагаагчин*) коровы. Когда прибыл северный народ мууминган, хан устроил большой пир. Янгухай-дугурэн, Гурэн-дурагал, Убахай-дархан-багатур, Бадма-эрхин-дайчин, Дунджур-тайджи, Абатай-тайджи (кит. 阿布泰 *ā bù tài*) преподнесли хану соболью шубу, лошадей и верблюдов. Хан отобрал подходящие дары.

Согласно обычаю встречи, хан одарил хорчинскую младшую тещу лошадью с резным седлом, шелком с вытканными серебром и золотом драконами, соболью шубу, крытую сукном меховую шубу с собольей оторочкой, шубу из снежного барса и серебряную посуду. Угшан-нагачу, Манджушири-эфу получили от хана коней с резными седлами, собольи шубы, шубы из снежного барса, собольи шубы, крытые шелком с вышитыми серебром и золотом драконами, [куски] шелка и черной ткани и серебряную посуду.

День желтой обезьяны. По случаю завоевания земель Датун и Сюаньфу, присоединения чахарских сановников со своим народом, а также прибытия хорчинского Угшан-дзоригту-тайджи с наложницей хан пригласил во дворец старшего нойона Дайшана, нойонов и сановников, где устроил большой пир с различными развлечениями. Во время пира хан, увидев, как нойоны, держа в руках кубки, преклонили колено, был очень растроган и из глаз его потекли слезы. Дзасаг-ун нойон Ёту сказал: «О чем хану печалиться? Он унаследовал крепкое государство от Тайцзу, и с тех пор как он воссел на престол, оно не пришло в упадок, а процветает. Когда он отправлял сановников с войском, некоторые народы не желали принимать нашего подданства, тогда хан обращался к ним с миром. Именно поэтому монгольское джарагудское племя, пять халхаских отуков, аоханское, найманское, харачинское, тумэдское племена, все северные племена приняли наше подданство. Корейское государство признало себя младшим братом, они прибыли с поклоном и данью. Отправившись в Пекин, мы осадили столицу и разбили пришедшее на помощь войско 13 провинций. Выступив в поход на Датун и Сюаньфу, мы взяли их города, опустошили те земли, захватили богатую добычу и достигли гор Утайшань. Наше могущество обусловило присоединение всего чахарского народа. Благодаря мудрости хана и благосклонности Неба, все народы обрели спокойствие, сановники и подданные обрели добродетель, чему мы, сановники, чрезвычайно рады. С древних времен военные походы заканчиваются как победами, так и поражениями, но настолько уверенной победы наш народ никогда не одерживал. Ныне при неизменном покровительстве Неба мы в силах создать большое государство. Если будем действовать быстро, то это произойдет скоро. Если не будем торопиться, то все равно придем к цели. Так почему хан растроган?» Хан изрек: «Мои мысли не о том. Я очень хотел того, чтобы наступили мир и спокойствие и чтобы мы с нойонами вместе пировали, поднимая чарки. Я расчувствовался, подумав о том, что придется расстаться с одним или двумя нойонами, прежде чем мы одержим великую победу». Дайшан сказал: «Когда мы, братья и сыновья, в едином порыве стремимся к победе, Небо не может не благоволить нам. Именно сейчас мы ощутили его поддержку. Не стоит грустить». Дзасаг-ун нойон Сахалиян сказал: «Если хан и нойоны будут вместе стремиться к процветанию государства и благоденствию народа, Небо будет благосклонно. Если нойоны не будут радеть за государство, Небо отвернется от нас. Сколько бы людей ни участвовали в приготовлении этого вина, это Небо поит хана и нойонов радостью и счастьем. На все воля Неба, к чему печалиться?» Хан одобрил их слова. После окончания пира он одарил Дайшана крытой сукном меховой шубой с собольей оторочкой, отороченной соболем рысьей шубой и собольей шапкой. Хан проводил Дайшана до ворот дворца.

Стр. 118. День белой собаки. Хан записал события, связанные с военными действиями, победами, имевшими место на протяжении восьми лет с тех пор, как Дэгэду-Тайцзу вознесся на Небеса. Затем он, обращаясь к онгону Тайцзу, вместе с нойонами и сановниками, преклонив колена, зачитал письмо и сжег его. Текст того письма: «27-й день первого зимнего месяца года синей собаки. Наследник престола, хуанди, благодетельный сын с трепетом бесстрашному хану-отцу сообщаю... Изначально Корейское государство не хотело принимать наше подданство, ныне же оно в качестве младшего брата с поклоном доставляет нам дань. Пять халхаских отуков со своим народом стали нашими подданными. Харачины, тумэды, а также все северные племена присоединились к нам. Ранее некоторые чахарские братья вошли в наш состав. Чахарский хан, взяв с собой часть народа, бежал от нас в западную страну тангутов, однако не достиг ее. В местности Шира-тала, где проживают желтые уйгуры⁴²⁹, он скончался. Его сановники, управляющие людьми, в полном составе прибыли к нам. Сейчас лишь Китай остается нашим врагом...»

Тетрадь 21

8-й год правления Сэчэн-хана [1634]

От среднего до последнего зимнего месяца

8-й год правления Сэчэн-хана, синей собаки. Первый день среднего зимнего месяца, день черной (*харагчин*) коровы. Убахай, Хурэн, Янхухай и Убандай из племени муу-минган в зависимости от ранга были награждены доспехами, резными седлами, [кусками] шелка и черной ткани, а также серебряной посудой.

Багаринский Дармашири, отправившись проведать родственников жены к хорчинскому Галджагу-Сэтэру, не вернулся, даже когда умер его отец, и поселился отдельно от братьев. В связи с этим хан, решив, что он бежал к Галджагу-Сэтэру, конфисковал весь его скот и отправил его в город Мукден в распоряжение дзасагун нойона Ёту.

День красного дракона. Когда аоханский Банди-эфу с принцессой прибыли проведать родственников, хуанхоу и супруги нойонов встретили их и, угостив, сопровождали в ставку.

День красной (*улаагчин*) змеи. Банди-эфу и принцесса, согласно обычаю встречи устроили для хана пир и подарили ему лошадей, верблюдов, коров и овец. Хан отобрал подходящие дары.

Стр. 119. День черной собаки. Ашидархан-нагачу, Даячи-табунанг прибыли для того, чтобы распределить земли между нойонами внешних монголов и совместно обсудить проступок Гунчус-багатура. Они сказали: «22-го числа первого зимнего месяца этого года Донуй-чогэхур и Далай из двух желтых знамен, Джайсан-багши и Убалай-Санджин из двух красных знамен, Сэрэн-табунанг и Адухай из

⁴²⁹ П.-монг. *sir-a uyiyur*, кит. 西喇卫古尔 *xī lǎ wèi gǔ ěr*.

двух белых знамен, императорский телохранитель Уйджэн и Банджар из двух синих знамен, большие и малые нойоны аоханского, найманского, багаринского, джарагудского, оннигудского племен, дурбэн-хэухэдского Далай (кит. 搭赖 *dā lài*), урадского, харачинского и тумэдского племен собрались в местности Шонхур на большой сейм. На этом сейме были распределены земли между монгольскими нойонами следующим образом. Граница кочевий оннигудов и багаринов должна проходить по местностям Хураху и Хухэ-буриду. Граница кочевий багаринов и синего с каймой знамени – Хэрие-хада и Худжир-адаг. Граница кочевий двух красных знамен и найманов – Бага-Ал-хошигу и Бага-Шилугусутэй. Граница кочевий аоханского племени и чисто желтого знамени – Джигасутай и Нангиядай. Граница кочевий желтого с каймой знамени и племени дурбэн-хэухэд – Думдату-Тэнхэлиг, Одултай и Далай-дархан. Граница кочевий двух белых знамен – Тала-булаг и Сундуу (кит. 孙岛 *sūn dǎo*). Граница кочевий чисто синего знамени и джарагудов – Ночугар и Добуту-олум. Крайние точки территории: на юго-западе – [местность] Гагурсу (кит. 噶古尔苏 *gá gǔ ěr sū*); на западе – Нарасутай; на северо-западе – Халджан; на северной окраине – Хораху, Хэрие-хада, Бага-Ал-хошигу, Джигасутай, Думдату-Тэнхэлиг, Тала-булаг, Ночугар; на северо-востоке – Нахатай; на востоке – Оландага, Хуриету; на юго-востоке – Харбагал (кит. 哈尔巴噶尔 *hā ěr bā gá ěr*); на юге – Добуту-олум, Худэрэ, Унэгэту-Манха-Бумбату, Хулусутай, Гурбан-чунхур, Хухэн-у-Хара-хошигу, Гахай, устье Маугау, Мончуг, Шираху, Охуда-Бору и Улаган-хада. После раздела земель выход за границы отведенных территорий будет рассматриваться по военному закону. Кочевку следует совершать одновременно, предварительно согласовав друг с другом сроки. Численность населения, проживающего на данной территории: чисто желтое знамя – 2000 дворов, желтое с каймой знамя – 600, чисто красное знамя – 820, красное с каймой знамя – 830, синее с каймой знамя – 670, чисто белое знамя – 640, белое с каймой знамя – 700, чисто синее знамя – 700, аохан – 1800, найман – 1400, багаринского Сэтэра – 800, Манджушири – 800, дархан-багатура и Дубы – 2450, Нэйчи и Дуба-джинонга – 2000, дурбэн-хэухэдского Тумэн-дархана – 2000, Далай-дархана и Чэгэн-Сэрэна – 3000, дугурэн-джинонга – 2000, Дун-дайчина – 2000 дворов. Общая численность составляет более 25200 дворов. На сейме рассматривалось дело найманского Гунчус-багатура, который, не поделив добычу во время похода на Датун и Сюаньфу, ранил [саблей] подданного харачинского Сонум-табунанга Буянту. Об этом Далай-Убаши не сообщил совету из пяти чиновников, в который кроме него входят Доху-табунанг, телохранитель Нахия, харачинский Буяшири-хонджин и Боди-багши. Он самовольно провел расследование и постановил взять [с Гунчус-багатура] 16 голов скота, чем преступил закон. Мы, чиновники, изучив дело, решили, что Гунчус-багатур неоправданно нанес вред человеку, поэтому необходимо отнять у него подданных. Тех пять чиновников во главе с Далай-Убаши следует убить, их жен и детей разлучить. В курсе расследования дела был Санджин и за то, что он не

прекратил его, необходимо взять с Санджина три девятки скота. Также Гунчус во время осады городов Датун, Шучжоу и Цзинпин расположился не в указанном ему месте, а за пределами куреня, что недопустимо. Сейчас мы, сановники, изучив дело, решили, что нужно взять [с Гунчус-багатура] 3000 лошадей и 300 верблюдов. Также ранее один подданный Далай-чогэхура и найманский Очи́р отправились к родственникам и стали [там] заниматься земледелием. Очи́р взял [у второго] без спросу двух коров, одну из них забил и съел. Наказанием за этот проступок были три девятка. Считая, что чиновник Ашидархан назначил Очи́ру слишком мягкое наказание, хан передал дело нойонам для повторного рассмотрения. Было установлено, что [Ашидархан] не защищал [Очи́ра]. Сейчас мы, чиновники, посоветовавшись, решили взять с Очи́ра 100 лошадей и десять верблюдов. Также он-нигудские Далахай и Банди вышли за пределы отведенных им земель и достигли местности Халджан и реки Хара-мурэн. Мы постановили взять с них 1000 лошадей и 100 верблюдов. Эти несколько судебных дел были рассмотрены. Не соизволят ли хан вынести окончательное решение относительно справедливости наказаний?» Хан приказал: «Ваши решения верны. Лишь по той причине, что дела касаются внешних племен, следует смягчить наказания. У Гунчус-багатура, ранившего Буянту, не отбирайте подданных, возьмите 100 лошадей и десять верблюдов. Не убивайте пятерых чиновников. Возьмите с Далай-Убаши и телохранителя Нахия по девять девятков, с Доху-табунанга, Буяшири-хонджина, Боди-багши – три девятка, с Санджина – один девятков. Пострадавшему Буянту передайте девять девятков. С Гунчуса, не разбившего лагерь в указанном месте, возьмите 100 лошадей и десять верблюдов. С Очи́ра возьмите три девятка. С Далахая и Банди возьмите по 100 лошадей и по десять верблюдов. Смягчив наказания, покажите [народу] мое доброе расположение». Взятых у Гунчуса, Далахая и Банди верблюдов и лошадей раздайте по одной доле восьми знаменам, дугурэн-джинонгу, Дундайчину, Дархан-дзоригту, Далаю и урадам. Половину доли передайте Чэгэну. Верблюдов и лошадей, изъятых у Гунчуса за ранение Буянту, распределите по одной доле между восемью знаменами и монгольскими нойонами, расследовавшими дело. Половину доли дайте Чэгэну».

Стр. 120. День желтого дракона. Прибыли Эрдэни-нансу-лама⁴³⁰ и Харсунга, отправившиеся встречать чахарский народ. Переправившись через реку Хуанхэ, после трех дней пути они встретили 400 дворов, среди которых Сэрэн-сэчэн-дзайсан, Хитад-чэрби-дзайсан⁴³¹, Сэрэн-Будумал-дзайсан, Шабу-гуен-дзайсан⁴³², Аюши-тайджи, Бадма-тайджи, Гурусхиб-тайджи со старшими и младшими брать-

⁴³⁰ П.-монг. *nangsu lam-a*, монг. *нансо* 'доверенное лицо, эмиссар, светский начальник уезда Нанчу в Тибете' [БАМРС II, с. 395], монг. *нансо* 'должностное лицо, отвечающее за казну монастыря' [Дайчин гүрний..., 2017, с. 68], кит. 囊苏喇嘛 *náng sū lǎ ma*.

⁴³¹ П.-монг. *čerbi jayisang*, кит. 车尔贝寨桑 *chē ěr bèi zhài sāng*.

⁴³² П.-монг. *guyeng jayisang*, где монг. *гүен* 'титул, который, вероятно, происходит от кит. *гүеэ* 'зять', по аналогии с 老爷 *lǎo yé* → *нойон* [Дайчин гүрний..., 2017, с. 34], кит. 古英寨桑 *gǔ yīng zhài sāng*.

ями, Банди-хулуг, Арсаху-мэргэн-багатур-дзасагул⁴³³, Чойр-Джамсу, табунанг-дзасагул, Усунтай-дурагал-дзасагул⁴³⁴, Баянга-дзаргучи, Хилуй-дурагал, Самагтан-дархан-лама, Дайчин-нансу-лама, Дархан-нансу-лама, отачи-эмчи. Они переправили этих людей через Хуанхэ и расселили на Шира-мурэне. Также после них по льду реки Хуанхэ прибыли Балайдур-Манлай-дзайсан, Молур-эрдэни-дзайсан, Онду-эрдэни-дзайсан, Майла-дзайсан, Джантай-шигулэнгэ, Улаган-багатур, Джайсаму-бинту-гуен⁴³⁵, Будашири-тайджи, Борху-дзасагул, Эшигэ-хулуг, Багир-дзасагул, Гуен-Тасурхай, уйджэн-нансу-лама. Было доложено, что общее количество дворов 5000, людей 20000.

Первый день последнего зимнего месяца, день черной (*харагчин*) овцы.

День синей лошади. В этот день [хан] передал сотню воинов командиру авангардного войска, шонхур-багатуру⁴³⁶ Лоусе, его подчиненным Сулдэю, Судале, Буяну, Нусану, Ошу (кит. 鄂碩 *è shuò*), дзанги гвардейского полка Джунте и Ламбаю и, отправляя их навстречу чахарскому народу, приказал: «Говорят, что придут чахарские Хитад-чэрби, Сэрэн-Будумал, Сэрэн-сэчэн, которых могут подстергать китайцы. Поэтому необходимо отправить Айсунгу (кит. 艾松古 *ài sōng gǔ*) с сотней харачинских воинов с тем, чтобы они ждали их в устье реки Джангутай. До встречи с ними двигайтесь по моим следам, после встречи постоянно следите за китайской стороной. Прибыв в Шилугусутэй, остановитесь в местности с хорошим травостоем. Выбрав подходящее место на китайской земле, вернитесь вечером накануне нового года».

День красной (*улаагчин*) курицы. В этот день Мэргэн-лама привез божество Гур-Махакала. Ранее в эпоху правления Шицзу Юаньской династии [26] Пасба-лама (Пагба-лама) [27] из 1000 лянов золота отлил статую Гур-Махакалы, и она стала объектом поклонения в Утайшане. Позже она была перевезена для поклонения в монгольскую пустыню⁴³⁷. Затем Шарба-хутугту-лама перевез [божество] к чахарам, потомкам Юаньской империи. Мэргэн-лама сказал, что слава о мудрости и величии хана разнеслась далеко по округе. Он принял в свое подданство многие народы и обратил свое знамя в сторону запада, поэтому чахарский хан, не оказав сопротивления, бежал. Поняв, что для нашего государства пробил час Неба, хан отправил Билигту-нансу встречать божество и сопровождать прибывших в город Мукден.

День белой (*цагаагчин*) коровы. Когда во дворец ввели супругу чахарского хана наложницу главного тумэна и жен сановников, те, приветствуя хуанхоу и наложниц, издали поклонились. Затем чахарская хатун приблизилась и, прекло-

⁴³³ П.-монг. *mergen bayatur jasaγul*, кит. 墨尔根巴图鲁扎苏尔 *mò ěr gēn bā tú lǚ zhā sū ěr*.

⁴³⁴ П.-монг. *durayal jasaγul*, кит. 杜喇尔扎苏尔 *dù lǎ ěr zhā sū ěr*.

⁴³⁵ П.-монг. *bingtū güyeng*, кит. 冰图古英 *bīng tú gǔ yīng*, где монг. *бинт* 'честный; сдержанный; аккуратный' [Дайчин гүрний..., 2017, с. 19].

⁴³⁶ П.-монг. *šongqur bayatur* 'догл. сокол-богатырь', кит. 硕翁科罗巴图鲁 *shuò wēng kē luó bā tú lǚ*.

⁴³⁷ П.-монг. *saskiy-a* от тиб. *sa skya* 'серая земля', кит. 沙漠 *shā mò* 'пустыня'.

нив колено, поклонилась. За ней последовало приветствие хатун, которую взял Дэсан-цзиван. По окончании церемонии встречи во дворце был устроен пир.

В тот день хан устроил большое пиршество по случаю прибытия чахарских сановников. Когда Дэсан-цзиван, аяга-тэхимлиг-лама с сановниками, преклонив колено, поднесли хану вино, хан изрек: «Я вообще не пью, но выпью одну чарку за встречу с принявшими [наше] подданство сановниками». Хан также с радостью угощал вином сановников...

Стр. 121. День черного (*харагчин*) зайца. Под власть хана прибыли чахарские Хитад-чэрби, Сэрэн-Будумал, Сэрэн-сэчэн со своим народом.

День желтой (*шарагчин*) курицы. Узнав о прибытии нойонов-правителей внешней Монголии по случаю нового года, хан с нойонами встретил их за пределами города, в месте смотра войск. После того как хан воссел на свое место, хорчинские тушэту-джинонг Бадари, Угшан-дзоригту-тайджи, Илдучи, Дагур-хатун-багатур (кит. 达古尔 *dā gǔ ěr*), Манджушири-эфу, Эсэн, найманский Гунчус-багатур, джарагудский Сэбун-дархан-багатур, Нэйчи, багаринский Манджушири, оннигудский Дун-дайчин, Банди-уйджэн, урадский Дуба, сын чахарского Дуба-джинонга Сэрэн-тайджи по очереди, преклонив колено, поклонились и обняли хана. Затем, согласно возрасту, поприветствовав нойонов, монгольские нойоны налили привезенное ими вино в золотую чарку и угостили хана. Каждый по отдельности поднес соболей, лошадей и верблюдов. Хан в зависимости от ранга наградил их доспехами, седлами, уздами, кафтанами, шапками, разными шелками, серебряной посудой, колчанами, луками и мечами.

Тетрадь 22

9-й год правления Сэчэн-хана [1635]

От первого до среднего весеннего месяца

9-й год правления Сэчэн-хана, синей (*хөхөгчин*) свиньи. Первый день первого весеннего месяца, день черной мыши. В час тигра хан с нойонами и сановниками отправился в домашний храм тансэ, чтобы по обычаю помолиться Небу. Затем, вернувшись во дворец, он помолился онгонам. После того как хан воссел на престол, нойоны восьми знамен с цзунбингуанем Шан Кэси поклонились согласно новогоднему обычаю. Затем хана приветствовали хорчинские тушэту-джинонг Бадари, Угшан-дзоригту-тайджи со своими нойонами и сановниками, аоханский дугурэн-джинонг вместе с чахарскими и халхаскими нойонами и сановниками, северный оннигудский Дун-дайчин со своими нойонами и сановниками, северный Далай-дархан, Омбу-дархан-дзоригту со своими нойонами и сановниками, харачинские и тумэдские табунанги, сановники внутренних маньчжурского, монгольского, старого китайского войск по знаменам, а также прибывшие в два этапа чахарские сановники. По окончании церемонии хан с нойонами отправился по обычаю поклониться в дом старшей сестры принцессы Дунгу, старшего брата старшего нойона Дайшана и старшей сестры принцессы Хада. Хан, вер-

нувшись во дворец, угостил чаем чахарских сановников и устроил большой пир с различными развлечениями. По новогоднему обычаю тушэту-джинонг и другие поднесли [хану] верблюдов, лошадей, коров, овец и соболями шубу. Хан отобрал и принял подходящие дары.

Ранее монгол по имени Ян догнал на хребте Хинган и убил пятерых преступников из северных племен, убивших на дороге посла нашего государства. Одобрив его геройский поступок, в тот день хан удостоил Яна титула дархан-хатун-багатура⁴³⁸ и вручил ему грамоту с печатью, согласно которой его не следует называть настоящим именем, в военном походе он имеет право следовать впереди, а в облавной охоте – в середине.

День красного (*улаагчин*) зайца. Когда хан решил лично проводить хорчинского тушэту-джинонга Бадари, тот возразил: «Для нас, сановников, недопустимо, чтобы сам хан провожал нас». На это хан ответил: «Вы все мне как младшие братья. Как же я могу не проводить вас? Я всегда встречал и провожал вас. Каким бы высоким ни было положение, нельзя забывать старинные обычаи». Взяв с собой старшего нойона Дайшана и других нойонов, хан проводил тушэту-джинонга через северные ворота до места смотра войск, где угостил вином и чаем, и отправил дальше.

Стр. 122. День белой лошади. В благодарность за благополучную доставку супруги чахарского хана хан наградил чахарского сановника Дони-хулуга лошастью в доспехах. Он пожаловал ему титул дурагал-дархан-нойона⁴³⁹, вручив грамоту с печатью, согласно которой он получал право на суточное довольствие при передвижении в пределах государства, право в военном походе следовать впереди, в облавной охоте – в середине. Также он освобождался от повинности предоставлять подводу и довольствие из поколения в поколение. [Хан] повелел не называть его настоящим именем, нарушение повлечет наказание.

День черной (*харагчин*) курицы. Присоединившиеся чахарские сановники и 3211 мужчин были равномерно распределены по знаменам. Прибывшие чахары гэлун аяга-тэхимлиг Джайсан-лама, Дэсан-цзиван, дурагал-дархан-нойон, Дорджи-дархан-нойон, Гумудэй-сэчэн, Булаг, Тэджигэху, Гарма-чинсан⁴⁴⁰, Джурчидай, Мэргэн-Пуу, Чиндай-Мэдэчи, Шаншудай-дзайсан, Гуму-дзайсан, Тэдэхэй-дзайсан, Аминай-дзайсан, Бадма-дзайсан, Номун-Далай-дзайсан, Хэшэн-дзайсан, Чойр-Эрхэ-дзайсан, Саму-дзайсан, Хулагайчи-тайджи, Бабун-дзайсан, Эету-дзайсан, Гуму-тайджи, Будари-дзайсан, Байху-дзасагул, Сэрэн-сэчэн, Буяндай-дзасагул, Арсаху-мэргэн-багатур, Хэухэн-багатур, Гуму-Бухэ, Хайса-Тасурхай, Джамсу-Тасурхай, Тогтуху, Бали-хошигучи, Чосхил-тайджи, Бату-дзасагул, Гунчус-тайджи, Гунгэ, Хитаму, Джияхан-джаган, Гуру-дзасагул-дзайсан, Гунчуг-

⁴³⁸ П.-монг. *darqan qatun bayatur*, кит. 达尔汉哈谈巴图鲁 *dá ěr hàn hā tán bā tú lǔ*.

⁴³⁹ П.-монг. *durayal darqan noyan*, кит. 都喇尔达尔汉贝勒 *dōu lǎ ěr dá ěr hàn bèi lè*.

⁴⁴⁰ П.-монг. *čingsang* 'высокий сановник, министр; дзайсан' [Kowalewski, 1944, p. 2141], монг. *чинсан* 'феодальный титул, визирь, высокопревосходительство' [БАРМС IV, с. 315], кит. 青山 *qīng shān*.

дзайсан, Унгадай-дзайсан, Сэухэ-дурагал, Чорджи-тайджи, Донджуг-тайджи, Аджин, Бабугуджай, Дайчин, Сэрэн-дзайсан, Аджин-шигулэнгэ, Абарху-Эсэху, Буянту, Бамбу-гуен-дзайсан, Джамсу-дзайсан, Исудай-дзайсан, Эбугэй-сэчэн, Мачидай-хошигучи, Очидай-дзайсан, Дорджи-Тасурхай, Унгадай-тайджи, Номту-дзасагул, Ходжинтай-дзасагул, Эринчи-дайчин, Эрхэбши-дзайсан, Баги-хулуг, Далай, Банджин, Хайсан, Тэбэриху, Лоусан-тайджи, Хитад-чэрби, Бадай-хулуг, Джууну, Баянха-дзаргучи, Усунтай-дурагал-дзасагул, Бабун-тайджи, Чойр-Джамсу-дзасагул, Гуйхэн-табунанг, Чолмун-дзайсан, Убурэй-дзасагул, Латан-дзасагул, Бадма-хонджин, Гуши, Дэдэй (кит. 德得 *dé de*), Чай-дзасагул, Дарма-хошигучи, Джагал-Магнай, Хайса-табунанг, Ханхай-дай-дархан, Номту, Ачу, Дадуху, Ашиг, Даян, Чосхи, Хуйлан-Бухэ, Сонин-дзасагул, Исудэр, дархан-багатур, Харан, Эсэнэй-хошигучи, Самагтан-дархан-лама, Дайчин-нансу-лама, эмчи-лама, Сэрэн-Будумал-дзайсан, Сонум-табунанг, Шабу-гуен-дзасагул, Бадма-дархан-дзайсан, Эхэн-дархан-дзайсан, Шамба-хошигучи-дзасагул, Гуши-дзайсан, Гуен, Бортуй-багатур, Хошуй-Тасурхай, Байшин, Хилун-дурагал, Мэргэн, Холчу, Хайса, Лаху, Эбугэн-дзасагул, Хитад-тайджи, Исудэй-гуен-дзасагул, Адал-багши, Гуйхэн-гуен-дзайсан, Онду-эрдэни-дзайсан в количестве 127 человек были награждены крытыми сукном кафтанами с собольей оторочкой, собольими и рысьими шубами, собольими шапками, прутяными шляпами, сапогами, различными шелками, резными седлами, уздами, гравированными поясами, колчанами, луками, стрелами, серебряной посудой, доспехами, лошадьми, коровами, овцами, оленями, земельными угодьями. Их подчиненным Тахару, Гарме и еще 161 человеку были вручены лошади и кафтаны с оплечьем. Кроме этого, в пользование Хитад-тайджи передали четыре земельных угодья, на каждом по десять мужчин и по шесть голов скота.

[Хан] отдал [в жены] Хитад-чэрби наложницу чахарского главного тумэна.

Первый день среднего весеннего месяца, день черной лошади.

День красной (*улаагчин*) свиньи. Скончался командир знамени войска левого крыла гун Унэгэ.

Стр. 123. В тот день был проведен подсчет всех мужчин внешних и внутренних харачинов. Их в количестве 16953 человек разделили по 11 знаменам: Гурусхиб-дугурэн – 1500 мужчин, Вандан-уйджэн – 1615, уй-дзайсан⁴⁴¹ – 84, Аджигэ, Аюши – 154, Дайчин-хошигучи – 35, Шириг – 4, Эмэрхэрчэ – 20, Маджитабунанг – 428, Дэлдэн-табунанг – 41, Дэлгэр-табунанг – 74, Банджур-табунанг – 25, Ябашу-гуен – 151, Банди – 31, Гарма, Бонисхи, Ганджур – 20, Сэрэн – 656, Сонум-табунанг – 410, Намушири, Дармашири – 17, Ябашу – 21. Эти 5286 мужчин были объединены в одно знамя, командиром был назначен Гурусхиб. Омбучогэхур – 913, Бадма-табунанг – 33, Омбу-тайджи – 14, Бору – 107, Ахун – 355, Сонум – 382, Джайсан – 22. Из этих 1826 человек было образовано одно знамя, ко-

⁴⁴¹ П.-монг. *üi jayisang*, кит. 卫寨桑 *wèi zhài sāng*.

мандование было возложено на Омбу-чогэхура. Гэнгэл – 188, Гарма, Джамсу, Чогту – 86, Улджэйтү – 169, Ламасхи – 63, Чосхи – 24, Гарма – 60, Очир – 22, Шамба – 362, Аюши – 110, Сабандай – 107, Лаху – 95, Ширанту – 296, Субуди, Дорджи – 23, Аджинай – 86, Сэрэн – 38, Банди – 46, Арашийн – 32, Дорджи – 114, Аюши – 90. Эти 2011 человек также были объединены в одно знамя, во главе были поставлены Гэнгэл и Шамба. Оставшиеся люди были присоединены к старому монгольскому знамени. В чисто желтое знамя перешли мужчины-подданные чиновников Джинджи, Дорджи, Буи, Аюши, Байду, Табая, Бабутая, Хончи, Убаши, а также мужчины внутренних старых харачинов в количестве 1256 людей. Они были объединены со старым монгольским знаменем, командование возложено на Адая. В подчинение ему были даны два дзанги фланга и два дзанги полка. В желтое с каймой знамя были переданы мужчины Осху и Байхундая и мужчины внутренних старых харачинов в количестве 1045 человек. Они были объединены со старым монгольским знаменем, командиром был назначен Далай. В подчинение ему были даны два дзанги фланга и два дзанги полка. В чисто красное знамя перешли мужчины Анги, Ханджитая, Ламасхи, Гулугэ, Бадмы, Хайсы, Субандари, Будари, а также мужчины внутренних старых харачинов в количестве 870 человек. Они были объединены со старым монгольским знаменем и переданы под управление Энгэту. В подчинение ему были даны два дзанги фланга и два дзанги полка. В красное с каймой знамя перешли мужчины Сумура, Лайхура, Галту, Чосхи, а также мужчины внутренних старых харачинов в количестве 1016 человек. Они были объединены со старым монгольским знаменем, командование было возложено на Буяндай-эфу. В подчинение ему были даны два дзанги фланга и два дзанги полка. В чисто белое знамя перешли мужчины Бурхату, Аюши, Субана, Чихулхая, Мангулдая, Сэнэга, Шилуга, а также мужчины внутренних старых харачинов в количестве 890 человек. Они были объединены со старым монгольским знаменем, командиром был назначен Ибай. В подчинение ему были даны два дзанги фланга и два дзанги полка. В белое с каймой знамя перешли мужчины Ламбури, Нойондары, Аранду, Ширидэга, Сангарджая, а также мужчины внутренних старых харачинов в количестве 980 человек. Они были объединены со старым монгольским знаменем и переданы под командование Суна-эфу. В подчинение ему были даны два дзанги фланга и два дзанги полка. В чисто синее знамя перешли мужчины Шира-Хитада, Хара-Хитада и Хоухитада, а также мужчины внутренних старых харачинов в количестве 860 человек. Они были объединены со старым монгольским знаменем, управление было возложено на Улая. В подчинение ему были даны два дзанги фланга и два дзанги полка. В синее с каймой знамя перешли мужчины Номчи, Ширату, Нарату, Сагнай, Джансу, Чогту, Номи, Номусая, Ахуна, а также мужчины внутренних старых харачинов в количестве 913 человек. Они были объединены со старым монгольским знаменем, командиром был назначен Хошибу. В подчинение ему были даны два дзанги фланга и два дзанги полка. При подсчете мужчин необходимо учитывать всех

мужчин младше 60 и старше 18 лет, привезенных китайцев, а также всех мужчин одной семьи. Не следует считать хромых, слепых и безруких. В случае, если нойоны, табунанги или другой человек укроют своих мужчин и этому будет свидетель, то последний волен выбрать знамя, [в котором будет служить]. Тот, кто скрыл человека, передается в министерство наказаний, где назначается наказание в соответствии с законом. С начальника десяти дворов⁴⁴² следует взять штраф в две лошади.

Стр. 124. День желтой (*шарагчин*) свиньи. Титул гуна третьей степени⁴⁴³ скончавшегося Унэгэ был передан его сыну Хуандаю.

Двух людей, доставивших статую божества, [хан] наградил лошадьми с резными седлами, соболями шапками, крытыми сукном меховыми шубами с соболей оторочкой, колчанами с гравированными поясами, луками и стрелами.

День (*улаагчин*) овцы. [Хан] назначил военачальниками мэргэн-дайчин-дза-саг-ун нойона Доргуна, Ёту-нойона, Сахалиян-нойона, Хоугэ-нойона, командиром знамени войск правого крыла Намтая, командиром войск левого крыла управляющего министерством чинов Тургэя. Передав им в управление по одному дзанги от каждого полка гвардейского войска и кавалерии, а также 10000 избранных воинов, хан отправил их на поиски сына Лигдэн-хана эрхэ-хонгура Эджэя с приказом захватить его вместе с народом. В час змеи хан с выступающими в поход нойонами и сановниками помолился в домашнем храме тансэ, затем проводил их до Харбагала.

Тетрадь 23

9-й год правления Сэчэн-хана [1635]

От последнего весеннего до последнего летнего месяца

9-й год правления Сэчэн-хана, синей (*хөхөгчин*) свиньи. Первый день последнего весеннего месяца, день белой (*цагаагчин*) свиньи.

День желтой лошади. Прибыл поклониться чахарский Хитад-тайджи с дарами в виде оседланной лошади и цельных кораллов. Хан отобрал и принял подходящие дары, затем устроил для Хитад-тайджи пир во дворце.

День желтой (*шарагчин*) змеи. Хан наградил чахарского Хитад-тайджи и его мать доспехами, резными седлами, колчанами, серебряным кувшином⁴⁴⁴, кафтанами из шелка с вышитыми золотом и серебром драконами, шелковыми сапогами, [кусками] шелка и ткани.

День белой лошади. В тот день под власть хана прибыли 12 чахарских сановников – Балайдур-дзайсан, Хушай, Бадма-дзасагул, Асан-дзайсан, Багир-дзасагул, Чогту, Ядан-дзасагул, Сэрэн-табунанг, Джайсаму-дзайсан, Шаджи-

⁴⁴² П.-монг. *arban ger-ün daruγ-a*, монг. *арван гэрийн дарга* 'начальник десяти дворов поселения' [Дайчин гүрний..., 2017, с. 13], кит. 十家之长 *shí jiā zhī cháng*.

⁴⁴³ П.-монг. *yurbaduγar jerge-yin güng*, кит. 三等公 *sān děng gōng*.

⁴⁴⁴ П.-монг. *qubing*, кит. 壺 *hú*.

Дэлгэр, Джайса и Эшигэ-хулуг – вместе с 1404 мужчинами, женщинами, детьми и скотом.

День черной (*харагчин*) курицы. Присоединившиеся чахары Балайдур, Убан, Ладан, Хуши, Сэусэ (кит. 叟色 *sǒu sè*), Хушай, Багир, Ядан, Чогту, Чугнуй, Сахулай, Булаг, Асан, Бохуджар, Джогидай, Туджин-нансу, Молур, Бадма, Шарibu, Эшигэ, Борудахи, Тубараша, Джолту, Сэбун (кит. 塞本 *sè běn*), Гуру, Джайса, Тэтэхэй (кит. 特忒克 *tè tè kè*), Дуба, Хоничи, Шаджи, Баджай, Улаган-багатур, Джайсаму, Сэрэн-табунанг, Будашири, Аджин были приглашены ханом в центральную палату на пир. Нойонам семи знамен по обычаю было велено устроить пиры. На том пиру Балайдур и остальные преподнесли хану золото, верблюдов, лошадей, коралловые четки, четки из 108 зерен индийского мыльного дерева, золотую посуду. Хан отобрал и принял подходящие дары.

Стр. 125. День синей собаки. Хан отправился для осмотра [земель] в направлении холма, расположенного к северу от Мукдена. Проезжая мимо могилы командира знамени, старшего дзанги первой степени Лэнгэри, хан спешился, подошел к могиле, налил в золотую чарку вина и, окропив ею могилу, расплакался. Оттуда хан направился к могиле Джагана и также окропил ее вином. Джаган был нойоном северно-монгольского исудского племени. После принятия подданства хан оценил его достоинства и благоволил ему. Так, роняя слезы, хан окропил могилу вином.

Первый день первого летнего месяца, день белого дракона.

День белой (*цагаагчин*) змеи. Хан дал в управление двум сановникам Джишихе и Хайсе восемь человек из восьми знамен, а также 80 человек из внешней Монголии и отправил их на прежнее место расположения Шанду (кит. 上都 *shàng dū*) с тем, чтобы они ждали вестей от нойонов, отправленных в поход за чахарами.

День черного тигра. Получив известие о прибытии солонского сановника Балдачи с Хара-мурэна с 22 подданными и данью из соболей и лисиц, хан отправил встречать их управляющего министерством церемоний Мандархана. Тот встретил и угостил их на расстоянии пяти гадзаров.

Первый день среднего летнего месяца, день белой собаки.

День красного дракона. Ранее во время похода на варка командир крыла монгольского войска Тогтуху, двигаясь вместе с Бахираном и Самшихой, отделился с монгольским войском. Узнав о том, что люди арьергарда убили оленя, Тогтуху отправил Турунджи из роты Харалдая, Хасара из роты Хайсагая, Халбадая из роты Гулуху и Шули из дома Хувасы с приказом не жарить и не есть мясо, а разделать и доставить тушу. Однако эти четверо, послушавшись приказа, развели костер и стали жарить мясо. Огонь, распространившись, перешел в пожар. В результате погибли дзанги роты Холу, Ину, Арана, пять рядовых солдат, 180 дворовых человек, а также сгорели 45 лошадей. В связи с этим четыре виновни-

ка пожара были убиты, а их жены и дети были переданы семьям погибших в пожаре. Жена и дети Шули были отданы его хозяину Хуваса. За отделение от основного войска Тогтуху был лишен звания, ему было выделено единственное земельное угодье с тем, чтобы он мог содержать себя. Все его имущество, скот и подданные были изъяты и переданы семьям погибших в пожаре.

День черной (*харагчин*) свиньи. После совета с нойонами и сановниками хан издал указ: «Наши нойоны сейчас, наверняка, на территории Минского государства. Оно непременно отправит в Шаньси (кит. 山西 *shān xī*) войско защищать земли Нинъюаня и Цзиньчжоу. Пусть наше войско появится близ Нинъюаня и Цзиньчжоу и разобьет лагерь поодаль. Увидев нас на горизонте, они решат, что враг наступает и что необходимо усилить охрану, что задержит прибытие войска для подкрепления». [Хан], выделив по два гвардейца от каждой роты, назначил командиром дзасаг-ун эрхэ-чогэхур-нойона Додо. Его заместителями были поставлены Айдури-тайджи, Никан-тайджи, Эбилун-тайджи, Маджан-тайджи, Болу-тайджи, Моргу-тайджи. Были отправлены командир знамени, дзанги фланга Дархан-эфу, командир знамени, дзанги фланга Егшу, командир знамени Бянгу-тайджи (кит. 篇古 *piān gǔ*), командир знамени, старший дзанги Асан, командир знамени старого китайского войска, старший дзанги Ши Тинчжу, управляющий военным министерством Чэргэй, командир авангардного войска Убай, командир гвардейского войска Тулай. Харачинские Гэнгэл, Вандан, Сэрэн, Буяшири и Хонджин были направлены к северной крепости Минского государства за обещанной наградой и для ведения торговли, а также задержки движущегося на запад китайского войска.

День желтой (*шарагчин*) змеи. Хан, собрав всех сановников канцелярии, издал указ: «Читая китайские сочинения, я нахожу в них много пустых и лживых слов. Необходимо написать и перевести историю расцвета и падения четырех империй: Великая Ляо, Цзинь, Сун и Великая Юань, собрав информацию об их военных походах, тактике ведения боевых действий, о мудрых сановниках, установивших власть, хитрых сановниках, подорвавших власть, и других важных событиях. Помимо китайских исторических документов, в других источниках написано о бесчисленных военных сражениях и хитростях. Все это неправда. Если распространить эти данные в народе, то невежественные люди поверят им. Не следует переводить их. Сановники, составляющие исторические сочинения, называют сыновьями Неба как хороших и мудрых, так и плохих ханов. Высшее Небо не знает различий и не благоволит ученым людям. Разве ученые не являются сыновьями Неба? По воле Неба я стал ханом нашего государства. Разве могу я, называя себя сыном Неба и прикрываясь его покровительством, пользоваться безнаказанностью? Днем и ночью я, опасаясь этого, молюсь о благосклонности Неба».

Стр. 126–127. День красной мыши. Дзасаг-ун мэргэн-дайчин-нойон Доргун, Ёту-нойон, Сахалиян-нойон и Хоугэ-нойон отправили советника мини-

стерства церемоний Гичунгэ с донесением. Текст того письма: «Мы, сановники, согласно приказу, выступили с войском и в местности под названием Шира-джулхэ встретили жену чахарского хана Наннан-тайхоу (кит. 囊囊太后 *nāng nāng tài hòu*) и тайджи Сонума, которые шли принять подданство, взяв с собой около 1500 семей. Согласно обычаю, мы встретили и угостили их, после чего велели Онтаю доставить их хану для поклонения. Оттуда мы с войском двинулись на юг, достигнув реки Хуанхэ, сделали плоты, и в 20-й день первого летнего месяца большое войско закончило переправу через Хуанхэ. На 28-й день мы добрались до местности под названием Толиту (кит. 托里图 *tuō lǐ tú*), где проживает народ сына чахарского хана эрхэ-хонгура Эджэя. Из-за густого тумана и темноты народ Эджэя не узнал о нашем приближении. Опасаясь того, что они могут сбежать, мы приблизились с войском. Мы, сановники, отправили внука Гинтайши-нойона из племени ехэ Нанчу вместе с его дядей по отцу Ашидарханом, Харсунгой и Дайгуном к его сестре Сутай-тайхоу (кит. 苏泰 *sū tài*) и ее сыну Эджэю, чтобы сообщить о том, что маньчжурские нойоны прибыли с войском забрать их по приказу своего хана и что ни одна их вещь не будет отобрана. Нанчу быстро доехал до куреня Сутай-тайхоу и, подозвав человека из куреня, попросил передать своей хатун, что прибыл ее младший брат Нанчу. Сутай, услышав эту весть, испугалась и отправила одного пожилого человека из племени ехэ с тем, чтобы тот узнал [Нанчу]. После того как тот подтвердил прибытие ее младшего брата, Сутай-тайхоу, расплакавшись, вышла встречать и обняла его. Затем она вывела своего сына Эджэя, который вместе с дзайсанами встретили наше войско. Мы, сановники, построили своих воинов по штандартам, начали бить в барабаны и гудеть в трубы, вместе с Эджэем поклонились Небу. После того как мы, сановники, поприветствовали его объятиями, все отправились в курень Сутай-тайхоу, которая вышла встречать нас, затем был устроен пир. Опасаясь того, что эрхэ-хонгур и его сановники сбегут, мы, посоветовавшись, дали им клятву: «Если мы причиним зло Эрхэ-Хонгуру, пусть Небо осудит нас. Мы из чистых помыслов клянемся вам. Если вы передумаете, то Небо осудит вас». На следующий день Сутай-тайхоу и Эджэй снова устроили пир и подарили верблюдов, лошадей, резные седла, крытые сукном собольи шубы, янтарные четки, золото, серебро и разные шелка. Мы, сановники, вернули верблюдов и лошадей, приняв остальные дары. Устроив ответный пир, мы подарили лошадей с резными седлами и шубы из черного соболя. Вместе с Эджэем наше подданство приняли Эчигэ-гуши, Думцан-гуши, Эчигэ-лама, Дархан-лама, Амчуд-лама, Дзоригту-гэлунг ⁴⁴⁵, Огчудба-омбу, Джучэнгэ-дархан-нойон, Эбугэй-дзайсан, Будуй-дугурэн-нойон, Баясху-дархан-табунанг, Далай-хонджин, Бутай-Ахалаху, Сонум-уй-дзайсан,

⁴⁴⁵ П.-монг. *gelung* 'нищенствующая духовная особа; гэлонг, высшая духовная степень священства' [Kowalewski, 1849, p. 2474], кит. 格龙 *gé lóng*.

Эсэн-сэчэн, эрхэ-чогэхур, Ачиту-тайши, Бору-хулуг, Бадма-дурагал, Джатан-илдучи, Сулан-чэрби, Бимбу-дзайсан, Дугурэн-Даюн, Усху-Будумал, Дуба-тайши, Байху-дзайсан, Сэрэн-илдэн, Хитад-шигэджин, Инту-дзайсан, Чуян-дзайсан, Бубу-Даячи, Хурэн-гуен, Самагтан-гуен, Хаму-уй-дархан, Дарма-тайджи, Баяхай-табунанг, Тунга-дзайсан, Наннуг-тайджи, Улджэйтү-гуен, Далучи-нойон, Абайтай-тайджи, Садай-дзайсан, Аджинтай-дархан-дзайсан, Чоуху-Гинли, Бадма-дзайсан, Гуму-тайджи, Убаши-Сулан, Шиндасун-гуен, Богэрэ-дзайсан, Хутуг-дархан, Номухан-дархан, дзасаг-гуен, Шида-Будумал, Чосхи-дзасагул, Сонум-дзасагул, Очир-дзасагул, Хайрай-дзасагул, Бадари-дзасагул, Болда-дзасагул, Баянту-дзасагул, Дуба-тайджи, Дорджи-бинту, Тулан-Чидаху, Джантай-дзайсан, Оннуху-дзайсан, Сулан-табунанг, Борултай-Хасаг вместе с 1000 дворов. Узнав о том, что накануне прибытия нашего войска приехал ордосский джинонг с тем, чтобы сделать Эджэя своим подданным, взял с него клятву и уехал в то утро, мы послали за ним в погоню Аши-дархана и его людей, которые и привели его обратно. Встретившись с джинонгом, мы, зная его резкий характер, посадили его [под стражу] и сказали ему, что ордосцы должны доставить все чахарское имущество, в противном случае наши воины возьмут его силой. [Мы] отправили чахарских сановников в Ордос для переписи их имущества. Супруга чахарского эрхэ-чогэхура со своими людьми, а также сановники Даюн-Чохурчи, Итэгэлту, Эрхэ-Догшин, Донуй-дархан-табунанг, Тогтуху-дурагал-дзайсан, Луухан-орлуг-нойон⁴⁴⁶, Будуй-сэчэн, Эрхэ-орлуг⁴⁴⁷, Сэнгэ-дзайсан, Гуру-гуен, Сонум-нойон, сэчэн-дзоригту, Мэндухэй-Тасурхай, Сэнгэ-Тасурхай, Джулату-багатур, Бургату, Итэгэлту, Ухана-Тэбэриху, Эмэгэй-мэргэн, Бату-дурагал, Шари-эрхэ-гуен привели более 1000 юрт подданных со всем имуществом. Мы, сановники, веруя в покровительство Неба и могущество хана, действуя сообразно ситуации, привели в подданство чахарскую Сутай-тайхоу с сыном и подданными. Ранее наше подданство приняли Наннан-тайхоу и Сонум-тайджи со своим народом, которые, наверняка, уже достигли наших границ. Вручаем письмо советнику министерства церемоний Гичунгэ и отправляем его с военным донесением» ... Во время пира, устроенного багаринским Сэтэром, прибыли советник министерства церемоний Гичунгэ с радостной вестью от отправившегося к чахарам мэргэн-дайчин-нойона Доргуна и его людей, а также отправленный ранее Онтай. Багаринский Будуй-Санджин взял чарку вина и, преклонив колено, сказал: «Благодаря светлой мудрости хана, Небо соблаговолило послать семью чахарского хана со своим народом. По случаю радостной вести испейте же из кубка». Хан ответил: «Когда Небо милостиво посылает нам радость, разве не должен я в благодарность ему стараться еще лучше управлять государством и содержать

⁴⁴⁶ П.-монг. *örlüg noyan*, кит. 俄尔洛克诺颜 *é ěr luò kè nuò yán*.

⁴⁴⁷ П.-монг. *örlüg*, монг. *өрлөг* 'маршал; витязь; герой' [БАМРС III, с. 40], кит. 俄尔洛克 *é ěr luò kè*.

подданных? Зачем же вы предлагаете мне пить вино, тем самым толкая на неправильный поступок? Если бы я не мог управлять государством, поступал бы неверно, доставляя страдания своему народу и злясь без причины, если бы вы, сановники, понимали свои ошибки, то стал бы я слушать таких хороших сановников?» Будуй-Санджин сильно смутился от этих слов.

Стр. 128. Ранее северные халха написали письмо и отдали его чахарскому Сонум-тайджи с тем, чтобы он передал его первому встретившемуся человеку Сэчэн-хана Маньчжурского государства. Второе письмо они отправили жене чахарского хана Сутай-тайхоу и ее сыну Эджэю. Оба письма были доставлены [хану]. Текст письма, адресованного хану: «Большие и малые нойоны во главе с Махасамадхи Сэчэн-ханом⁴⁴⁸, Тушэту-ханом и Сэчэн-джинонгом, написали письмо Сэчэн-хану Маньчжурского государства, состоящего из 63 родов, проживающих на берегах рек. В связи с тем что слава о великом хане распространилась повсеместно, обращаемся к тому, чье имя прославляет государство и религию. Ранее монголы составляли шесть тумэнов, которые уже не восстанавливать. Но мы, будучи соплеменниками, можем сохранять наше великое государство. В интересах власти нам следует непрерывно посылать друг другу послов, дабы справляться о благополучии. Разве не в этом заслуга всеильного хана, родившегося в теле драгоценного человека?» Текст письма, адресованного чахарам: «Многими возведенный Махасамадхи Сэчэн-хан написал письмо тайхоу, ее сыну хонгуру и дзайсанам во главе с Джалман-дархан-нойоном. Ранее поймав Хун-нойона (кит. 红贝勒 *hóng bèi lè*), мы отправили его с предложением уважительно относиться друг к другу. И впоследствии мы не нарушали дружеских отношений, между нами не было злобы и мести. Узнав о том, что хан ваш скончался, [я] в ожидании вашего прибытия всю осень выставлял караулы. Мы родственники хана. Разве маньчжуры ваши хозяева? Вам следует незамедлительно прибыть к нам. Тайхоу приходится младшей сестрой моей супруге, они подобны внутренней и внешней стороне кафтана. Если решите отправиться к другим, то [помните], что я ближе вам по законам, обычаям и родственным связям. Взвесьте снова все доводы».

Первый день последнего летнего месяца, день желтого (*шарагчин*) зайца.

День синей лошади. Ответ корейскому вану Ли Джону: «...Чахарский народ охватило смятение, и большая часть нойонов и сановников со своими подданными прибыли под мою власть. Позже, узнав о том, что после кончины чахарского хана его сын тайцзы⁴⁴⁹ и три великие хатун со своим народом находятся на том берегу реки Хуанхэ, я отправил за ними четырех своих нойонов с войском. Они, переправившись через Хуанхэ, двигались три дня от минской местности Юйлинь, прошли вдоль крепости и, достигнув земель сы-

⁴⁴⁸ П.-монг. *maq-a samadi sečen qan*, кит. 马哈撒嘛谛塞臣汗 *mǎ hā sā ma dì sè chén hàn*.

⁴⁴⁹ П.-монг. *tayizi*, кит. 太子 *tài zǐ* 'наследник престола, наследный принц'.

на чахарского хана тайцзы, присоединили его и трех великих хатун со всеми подданными к Маньчжурскому государству. В связи с тем что они не оказывали сопротивления, не было захвачено ни одной их вещи. Ныне мы присоединили монгольские племена всех земель. ...По прибытию осенью посланника от вана я пишу ему письмо и отправляю с тем, чтобы поинтересоваться его радостными вестями».

День белой (*цагаагчин*) коровы. Получив известие о прибытии чахарского Сонум-тайджи со своим народом, хан отправил сановника министерства церемоний встречать их за городом, который угостил их и препроводил в ставку.

День черного тигра. Сонум-тайджи, Тогтунуй-дурагал, Маджай-Бухэ, Убанхошигучи, Гунчуг-сэчэн, Хитад-тайджи, Бандисхиб, Сулан-гуен, Бумбу-дархан, Тунгар-Харчагай, Баярту, Чэху-Шаджи, дурагал-дзайсан, Тарджи-хулуг, Хайс-илдэн, Эбэртэй-гуен, Далай, Сонум-дархан, Доутан, Будашири, Тарбачи, Буян-ту, Гуму-тайши, Улджэйту, Атулай-дзасагул, Норбу-дзасагул, Голту-сэчэн, Субандари, Дуга-тайджи, Алгар, Хитад привели 1365 мужчин, 5438 душ. Приветствуя хана, они поднесли ему лошадей, угостили привезенным с собой вином и устроили пир.

День черной (*харагчин*) овцы. Харачинские Гэнгэл, Вандан, Сэрэн, Буяшири, отправленные в Китай для ведения торговли, встретили у истока реки Ляохэ 30 человек, прибывших на разведку из китайского Лэнкоу (кит. 冷口 *lěng kǒu*). Они убили 20 из них, одного взяв в плен, и захватили 25 лошадей.

Стр. 129. День красной (*улаагчин*) овцы. Во время пира в честь чахарских сановников хан лично подносил каждому из них вино из золотой чарки. Когда он предложил чарку Дэсан-цзивану, тот ответил: «Поскольку вино крепкое, я не могу его выпить». Хан сказал: «Ничего страшного, его можно пить». Дэсан-цзиван ответил: «Откуда хану знать, что вино можно пить, пока он сам его не отведал?» Тогда хан изрек: «Я не буду говорить надменных слов. Я знаю не только то, что это вино можно пить. Я знал и то, что ваше Чахарское ханство падет и вы, многочисленные сановники, придете ко мне. Разве мог я заранее попробовать это?», на что Дэсан-цзиван сказал: «Слова хана воистину подобны речи перерожденца».

Хан обратился к нойонам и сановникам: «Нет ничего хорошего в том, что люди, стремясь к богатству, хотят иметь хорошего скакуна, носить хорошую одежду и доспехи. Истинное добро в том, когда богатый человек своей щедростью и добротой к другим прославляет свое имя. В связи с присоединением к нам монгольских племен, племени хурха в казне не хватает риса, многие сановники оказали помощь, и лишь Дорджи-эфу не принял участие. Будучи моим приближенным, каждый день ты богатеешь, пользуясь моей милостью. Тебе следовало радоваться тому, что к нашему государству присоединились другие народы и помочь им зерном. Разве можно жадного считать хорошим человеком? Вот о чем я глубоко задумываюсь».

Тетрадь 24

9-й год правления Сэчэн-хана [1635]

От первого до среднего осеннего месяца

9-й год правления Сэчэн-хана, синей (*хөхөгчин*) свиньи. Первый день первого осеннего месяца, день желтой (*шарагчин*) курицы.

День белой (*цагаагчин*) свиньи. Ачиту-тайши, отправленный чахарским эрхэ-хонгуром Эджэем, сказал: «По воле Неба наш хан скончался. Наш народ, не находя места для опоры и зная о великой милости и добродетели [маньчжурского] хана, прибыл под его власть». Хан одобрил его слова. Затем Ачиту-тайши обратился к своим чахарским сановникам: «Вы все были выше меня, но как только нашего хана не стало, вы, не думая о его женах и детях, тут же бросились бежать. Что вы за сановники?» Видя, что те смутились, хан стал их успокаивать.

День желтой лошади. В зависимости от ранга [хан] наградил 61 присоединившегося чахара во главе с Джэлмэн-тайджи и Гуму-тайши соболями шубами, крытыми сукном меховыми шубами с оторочкой, серебряной посудой, резными седлами, поясами, колчанами, луками и стрелами, кафтанами с оплечьем из шелка с вышитыми золотом и серебром драконами. Хан сказал: «Наградив всех недавно прибывших монгольских сановников, разве можно не наградить сановников, присоединившихся ранее из Далинхэ?» и подарил дзанги фланга Цзу Кэфа, Цзу Цзэжуню и Цзу Чжэхуну по одному кафтану.

Борундуй из роты Ашидархана и монгол Дэргэй из дома Самшихи перебежали к китайцам и спустя три года вернулись с шестью лошадьми из Цзиньчжоу. Борундуй был присоединен к его братьям, а Дэргэй был передан мэргэн-дайчин-нойону Доргуну.

День желтого дракона. Ранее, когда Голту-сэчэн (кит. 郭尔图塞真 *guō ěr tú sè zhēn*) доставил старшую супругу чахарского хана Наннан-тайхоу, Абатай-нойон, дзасаг-ун нойон Дэгэлэй, Аджигэ-нойон и дзасаг-ун эрхэ-чогэхур-нойон Додо доложили хану: «Эта хатун была действительно старшей женой чахарского хана. В связи с тем что она прибыла в наше государство, хану следует взять ее в жены для установления порядка». Хан изрек: «Ранее я уже взял одну его жену, поэтому незаконно брать еще одну». Тогда нойоны заявили: «Эту женщину не отбирали силой и не взяли из жадности, она дарована Небом. Хан не должен ее отвергать». Так они стали убеждать его, но в течение месяца он отказывался. Затем, вняв словам нойонов, он отправил хуанхоу, наложниц и жен нойонов за город встречать [Наннан-тайхоу]. Когда те препроводили [ее] в город, он собрал нойонов и чиновников и устроил пир. Голту-сэчэну был присвоен титул дзоригту-дархан-нойона⁴⁵⁰, дано право на ежедневное довольствие, а также право в военном походе следовать впереди, в облавной охоте – в середине. Также он освобождался от повинности предоставлять подводу и довольствие из поколения в поколение.

⁴⁵⁰ П.-монг. *ᠵᠣᠷᠢᠶ᠋ᠢᠲᠤᠳᠠᠷᠶ᠋ᠠᠨᠨᠣᠶ᠋ᠠᠨ*, кит. 卓礼克图达尔汉贝勒 *zhuō lǐ kè tú dá ěr hàn bèi lè*.

[Хан] повелел не называть его настоящим именем, нарушение повлечет наказание. Он пожаловал ему грамоту, коня с гравированным седлом, доспехи.

Стр. 130. День белой (*цагаагчин*) овцы. Хан издал приказ: «Для вновь прибывших монгольских чиновников мы устраиваем пиры и преподносим им дары. Оказывая им такие почести, разве можем забывать тех, кто присоединился к нам ранее? С тех пор как мы вернулись из военного похода, я не виделся с дуюаньшуаем Кун Юдэ, цзунбингуанями Гэн Чжунмином и Шан Кэси. Мне нужно посоветоваться с ними о награждении грамотами присоединившихся сановников. Необходимо вызвать их для того, чтобы угостить и наградить». Затем он послал за ними человека с приказом.

День черной (*харагчин*) курицы. Хан издал указ: «Я упразднил различия между старыми и новыми маньчжурами, монголами и китайцами. Если кто-либо окажется втянутым в судебную тяжбу, судья вынесет справедливое решение. Если китайцы будут судиться с монголами или маньчжурами, то каждый может защищать свои интересы, преступая государственный закон. Подобные нарушители будут жестоко наказаны».

Хан выделил по одному человеку из восьми [княжеских] домов, назначил их начальниками Дун Дэгуя и Дабая, вручил им письмо и отправил в Корею. Текст того письма: «[Я планирую] восстановить разрушенный монастырь города Ендэн, находящегося в моих старых владениях. Статую божества, отлитую из тысячи лянов золота Пагба-ламой во времена Шицзу Хубилай-хана династии Великая Юань, забрал тангудский Шарба-хутугту-лама. Она находилась у потомка Тайцзу Чингисхана юаньской династии чахарского Лигдэн-хана. Когда Чахарское государство пришло в упадок, и весь его народ принял наше подданство, они доставили то божество, а также еще одно божество, украшенное различными драгоценностями. Этим божествам [я] построю храм, ван хорошо знает эту традицию поклонения. Однако у нас нет краски, и это предназначено не для моих личных целей и не для продажи. Незамедлительно вышлите краску [для строительства монастыря]».

Первый день среднего осеннего месяца, день желтого тигра.

День белого дракона. Отправившиеся к чахарам дзасаг-ун мэргэн-дайчиннойон Доргун, Ёту-нойон, Сахалиян-нойон, Хоугэ-нойон доставили нефритовую печать ханского дома, издавна передававшуюся из поколения в поколение. Ранее говорили: «Эта печать прежде хранилась во дворце династии Великая Юань. Она была передана хану Шуньди⁴⁵¹. Когда хан Хунъу Минской династии разрушил его государство, он бежал из столицы, забрав ту печать. С тех пор как он скончался в городе Инчанфу [28] и печать была утеряна, прошло более 200 лет. Однажды человек, пасший овец у подножия горы, увидел, что одна коза на протяжении трех дней не ест траву, а роет землю. Когда он начал копать в том ме-

⁴⁵¹ В китайской историографии посмертное имя Тогон-Тэмура.

сте, то обнаружил нефритовую печать. Впоследствии она находилась у Бошогу-хана [29] монгольской династии Юань. После того как потомок той же династии Великая Юань чахарский Лигдэн-хан завоевал Бошогу-хана и его народ, он завладел и печатью. Узнав о том, что она хранится у вдовы Сутай-тайхоу, Доргун и нойоны приказали принести ее. На ней были высечены четыре китайских иероглифа: 制造之宝⁴⁵². Сама печать была изготовлена из нефрита, а рукоятку обвивали два дракона, что делало ее истинной драгоценностью. Доргун и другие нойоны, обрадовавшись, сказали: «Добродетель нашего хана велика, потому Небо пожаловало ему эту удивительную драгоценность. Это знак общего единения на 10000 лет». Спрятав печать, они взяли с собой присоединившийся народ, переправились через Хуанхэ и добрались до Хухэ-хото. В связи с тем что Ёту-нойон заболел, его оставили в Хухэ-хото с 1000 воинов для охраны прибывшего чахарского народа. Три нойона с войском, сыном чахарского хана эрхэ-хонгуром Эджэем и его сановниками отправились завоевывать земли Шаньси, пройдя мимо Пинлувэй (кит. 平鲁卫 *píng lǔ wèi*)... Когда Ёту-нойон был в Хухэ-хото, один тумэд тайно сообщил ему: «Сын Бошогу отправил посла в северную Халху. На его обратном пути с ним непременно будет следовать посол». Тогда Ёту послал им навстречу Арджина, Убахая, Хамчиху и Никана. Вместе с послом сына Бошогу-хана следовали 100 человек северной Халхи и четыре посла Минского государства. Муухан, вырастивший сына Бошогу, тайно послал человека предупредить о поджидающем маньчжурском войске. Узнав эту новость, халха повернули назад, однако Арджин, Убахай, Хамчиха и Никан настигли их и захватили десять человек, посланных Мууханом, четырех китайских послов, 50 верблюдов, 46 лошадей, более 400 соболей. Также они захватили 46 уджумучинских⁴⁵³ торговцев, 37 верблюдов, 108 лошадей и 220 соболей. Перед этим Муухан самовольно присвоил сыну Бошогу-хана титул шитугэн-хана⁴⁵⁴, себя назвал орлуг-эчигэ-дархан-нойоном⁴⁵⁵, свою жену – тайбуджин⁴⁵⁶, Анана – дугурэн-тайджи⁴⁵⁷, также присвоил титулы Джамсу и его людям. Он убил собиравшихся перейти на нашу сторону чахаров Ширав-Хитада, Убан-дзаргучи и Хитад-тайджи. Сговорившись с цаньцзяном минского Шахэпу, он отправил к халха посла со словами о том, что у Китая, халха и тумэдов разные пути. После того как об этих делах тайно сообщил один тумэд, Муухан и его дружинники были убиты. Узнав о том, что люди северного Байшина, сговорившись с халха, укрыли лошадей и верблюдов, были отправлены тумэды с тем, чтобы изъять их. Также 3370 тумэдских мужчин были поделены на десять подразделений, в каждом были назначены начальниками по

⁴⁵² Кит. 制造之宝 *zhì gào zhī bǎo* ‘драгоценная печать для императорских эдиктов’.

⁴⁵³ П.-монг. *ūjūmūčin*, кит. 乌朱穆秦 *wū zhū mù qín*.

⁴⁵⁴ П.-монг. *sitügen qayan*, кит. 西土根汗 *xī tǔ gēn hàn*.

⁴⁵⁵ П.-монг. *örlüg ečige darqan noyan*, кит. 吴尔隆额齐克达尔汉贝勒 *wú ěr lóng é qí kè dá ěr hàn bèi lè*.

⁴⁵⁶ П.-монг. *tayibuǰing*, кит. 太布精 *tài bù jīng*.

⁴⁵⁷ П.-монг. *dügüreng tayiji*, кит. 杜棱台吉 *dù léng tái jí*.

два сановника и выданы тексты уложения. Также уложение было передано ор-
досскому аймаку.

Стр. 131. День синей (*хөхөгчин*) курицы. Ачиту-тайши и хутугту-дархан, до-
ставившие сына чахарского хана эрхэ-хонгура Эджэя, были награждены резны-
ми седлами, колчанами, поясами, лошадьми, крытыми сукном собольими шуба-
ми, шапками и сапогами.

День желтой (*шарагчин*) коровы. [Хан] вручил Ширхунаг-дугурэну из бага-
ринского племени крытую сукном соболью шубу, резное седло, колчан, пояс, се-
ребрянную чашу, лук и лошадь.

День белого тигра. Хуанхоу, наложницы и жены нойонов выехали за город
встретить и угостить Банди-эфу с принцессой.

День белого зайца. Банди-эфу с принцессой проводили во дворец, где был
устроен большой пир. По обычаю приезда к родственникам жены Банди-эфу и
принцесса подарили лошадей с резными седлами, верблюдов, скот и овец. Хан
отобрал и принял подходящие дары.

День желтой (*шарагчин*) свиньи. Провожая Банди-эфу и принцессу домой,
хан подарил золотые серьги с жемчугами, ожерелье, браслеты на руки и ноги,
различные четки, кафтаны, шубы, крытые сукном меховые шубы, сапоги, носки,
шелк с вышитыми золотом и серебром драконами, многоцветный атлас⁴⁵⁸, золо-
тую и серебряную посуду, различные сундуки, а также фарфоровую посуду.

День (*хөхөгчин*) синей змеи. Хан решил, что войско, которое везет жену, сына
и народ чахарского хана, а также нефритовую печать, долго находилось в походе
и его следует встретить на далеком расстоянии. Он взял с собой хуанхоу, налож-
ниц, старшего нойона Дайшана, Абатай-нойона, дзасаг-ун нойона Дэгэлэя, Джир-
галан-нойона, эрхэ-чогэхур-нойона Додо, а также сановников, прошел через во-
рота Ойра-дахин-и-хайралаху-хагалга⁴⁵⁹ и направился в домашний храм тансэ.
Помолившись под гудение труб, они выехали в западном направлении и распо-
ложились в Пинлупу.

Стр. 132. День красной (*улаагчин*) овцы. В тот день прибыли харачинские
Гурусхиб и Убан-хошигучи, чахарский дзоригту-дархан-нойон с супругой и уго-
стили хана привезенным с собой вином. Также они поднесли лошадей и верблю-
дов, но хан вернул им все дары.

Той ночью хан расположился у реки Яншиму.

⁴⁵⁸ П.-монг. *juvanguvan*, кит. 彩缎 *cǎi duàn*.

⁴⁵⁹ П.-монг. *oyira dakin-i qayiralaqu qayaly-a*, кит. 抚近门 *fǔ jìn mén* 'врата сострадания близким'.

Тетрадь 25

9-й год правления Сэчэн-хана [1635]

От последнего осеннего до первого зимнего месяца

9-й год правления Сэчэн-хана, синей (*хөхөгчин*) свиньи. Первый день последнего осеннего месяца, день желтой обезьяны.

День желтой (*шарагчин*) курицы. Северный Далахай-уйджэн преподнес лошадей, хан отобрал и принял подходящих коней.

День белой собаки. Харачинский Сэрэн-табунанг устроил пир в честь хана.

В тот день подданные северного Дун-дайчина Унхэсэн-лама и эмчи-лама подарили лошадей и верблюдов. Хан отобрал и принял подходящие дары.

День белой (*цагаагчин*) свиньи. Гарин, Лошу, Арсалан, Шитанга, Будан, Хубасун, Бая, Муфу, Харгачи и Хугу были отправлены договориться о встрече с нойонами, ушедшими в поход.

День черной мыши. Прибыли нойоны с присоединившимся народом и скотом и расположились на расстоянии двух гадзаров к западу от ханской ставки.

День черной (*харагчин*) коровы. В час зайца хан вышел из своей ставки для встречи с нойонами, прибывшими из похода. Ему навстречу с западной стороны выехали нойоны с сыном чахарского хана эрхэ-хонгуром Эджэем и его сановниками. Встретившись с ними, хан отправился на юг. На возвышенности перед ставкой хана был поставлен желтый стол, воскурены благовония. Под звуки труб и горнов хан вместе со всеми помолился Небу и воссел на трон. Прибывшие из похода нойоны положили на стол, покрытый красным войлоком, привезенную ими нефритовую печать. Командир чисто желтого знамени Намтай, командир белого с каймой знамени, управляющий министерством чинов Тургэй подняли стол с двух сторон и поднесли его хану, нойоны издали преклонили колено. Затем перед шатром поставили желтый стол, зажгли на нем благовония. Хан взял в руки печать и, со всеми помолившись Небу, сел на трон. Он сказал обеим сторонам: «Эта нефритовая печать – та самая драгоценная печать, которая передавалась ханами из поколения в поколение. Не стоит поверхностно относиться к тому, что Небо мне пожаловало ее». Тотчас прибывшие из похода нойоны со своими сановниками издали преклонили колено. Дзасаг-ун мэргэн-дайчин-нойон Доргун, выступив вперед, преклонил колено и поклонился, затем, приблизившись [к хану], поклонился и приветствовал его объятием. Вслед за ним дзасаг-ун нойон Ёту из военного министерства, дзасаг-ун нойон Сахалиян из министерства церемоний и дзасаг-ун нойон Хоугэ приветствовали [хана] так же, как Доргун. После приветствия нойоны вернулись на место. Находившийся в одном ряду со всеми Ашидархан-нагачу вышел вперед, преклонил колено и спросил о благополучии хана. Когда он осведомился о благополучии нойонов, вперед вышел командир знамени, старший дзанги Асан и ответил: «По благоволению Неба хан, его нойоны пре-

бывают во здравии» и спросил: «Благополучен ли был ваш поход?» Ашидархан-нагачу ответил: «Благодаря милости Неба и добродетели хана войско прибыло с сыном чахарского хана эрхэ-хонгуром, женой чахарского хана, их подданными и сановниками, а также нефритовой печатью, принадлежавшей многим поколениям ханов. Войско достигло Датуна и Сюаньфу империи Мин, захватило земли вплоть до Шаньси, подавляя встречных врагов». Затем он отступил назад. Вдова чахарского хана Сутай-тайхоу, ее сын Эджэй, младшая сестра чахарского хана Тайсун-абахай (кит. 泰松 *tài sōng*), а также сановники, в том числе эрхэ-чогэхур Сонум-уй-дзайсан, по очереди поднесли [хану] золотую печать, нефритовый пояс, различные четки, шелка, золотую и серебряную посуду, верблюдов и лошадей. Сутай-тайхоу и две младшие сестры чахарского хана вместе с женами чахарских сановников преклонили колено перед ханом. Когда Сутай-тайхоу поднялась на ноги и пошла вперед, хан поднялся с места, вышел из шатра и поприветствовал ее по обычаю. Сутай-тайхоу приходится внучкой ханскому дяде (п.-монг. *naγaʃu*) Гинтайши-нойону из княжества Ехэ и дочерью Дэлгэр-тайджи. В связи с тем что она приходится хану племянницей, младшей на одно поколение, хан приветствовал ее по обычаю. По окончании церемонии приветствия ее посадили в синий шатер по левую руку от хана. Эджэй со своими сановниками издали поклонились, преклонив колено, затем, приблизившись, поклонились и приветствовали объятиями [хана], а затем и других нойонов. По окончании приветствия хан посадил Эджэя по левую руку от себя. Сутай-тайхоу и Эджэй поднесли привезенные с собой угощения, налили вино в нефритовую чарку и, отметив, что они родственники, преклонили колено и угостили хана. Во время встречи хуанхоу и три наложницы с супругами нойонов воссели в желтом шатре. Сутай-тайхоу, поприветствовав хана, подошла к хуанхоу и оказала ей свое почтение. Затем для Сутай-тайхоу, младшей сестры чахарского хана и сопровождавших их женщин был устроен большой пир. Хан угостил прибывших из похода нойонов, Эджэя и его сановников, осмотрел дары и выбрал из них подходящие. Из лучших 174 лошадей и 80 верблюдов, привезенных из похода нойонами, хан отобрал 80 лошадей и 40 верблюдов и распределил их между восемью нойонами. Оставшихся лошадей и верблюдов в зависимости от ранга он раздал сановникам, участвовавшим в походе.

Стр. 133. День красного дракона. Неполные знамена были дополнены семью сотнями чахарских мужчин, прибывших от ордосского джинонга.

Узнав о богатстве младшей сестры чахарского хана Тайсун-абахай, старший нойон Дайшан выразил желание взять ее [в жены], с которым хан согласился. По свадебному обычаю Дайшан перед ханской ставкой воздвиг желтый шатер, по обе стороны – черные шатры. По левую сторону от хана был установлен желтый шатер для хуанхоу и наложниц, по обе стороны – белые ша-

тры. Затем он устроил в честь хана пир, преподнес ему оседланных лошадей, но тот их не принял.

День красной (*улаагчин*) змеи. Хан решил выдать вторую принцессу замуж за сына Лигдэн-хана Эджэя, тот устроил пир. На том пиру были поднесены в дар различные шелка, золото, золотая посуда, четки, собольи шубы, кафтаны, доспехи, резные седла, верблюды и лошади. Хан отобрал и принял подходящие дары, наградив Эджэя собольей шапкой, собольей шубой, гравированным нефритовым поясом и шелковыми сапогами.

День желтой лошади. Хан пригласил в свою ставку Сутай-тайхоу, Эджэя и его сановников, устроил пир и одарил их резными седлами, лошадьми, верблюдами, крытыми сукном собольими шубами и собольими шапками.

Стр. 134–137. Когда Хоугэ-нойон выразил желание взять [в жены] чахарскую Бахи-хатун (кит. 伯奇 *bó qí*), а Абатай-нойон – чахарскую Улджэйтун-хатун, хан повелел нойонам обсудить это, и те согласились. Старшая сестра хана, принцесса княжества Хада, узнав об этом, сильно рассердилась: «Зачем Хоугэ-нойону еще одна жена, когда у него есть моя дочь?!»

День белой обезьяны. В честь женитьбы на Бахи-хатун Хоугэ-нойон устроил большой пир и преподнес [хану] лошадь с резным седлом, но тот не принял.

День белой (*цагаагчин*) курицы. Из Цзиньчжоу под власть хана прибыл монгол по имени Бадма.

День белой лошади. Хуанхоу и наложницы пригласили Сутай-тайхоу и устроили большой пир.

День белой (*цагаагчин*) овцы. [Хан] наградил Сутай-тайхоу и вновь прибывших 13 дзайсанов коровами, овцами и вином.

В тот день во время перекочевки старший нойон Дайшан, сославшись на болезнь своих сыновей Никана и Хусы, расположился со своим знаменем поодаль. Когда мимо ставки старшего нойона проезжала сердитая на хана принцесса княжества Хада, старший нойон отправил за ней своих жен. Лично встретив ее, он пригласил в свой дом, устроил большой пир и подарил ей шелка. Хан, узнав об этом, был сильно разгневан.

В честь женитьбы на чахарской Улджэйтун-хатун Абатай-нойон преподнес [хану] резные седла и оседланных лошадей, которых хан не принял. Вернувшись со свадьбы Абатай-нойона, хан отправил старшему нойону Дайшану и его сыну Сахалиян-нойону сообщение: «Вы со своим знаменем располагаетесь там, где вздумается. Пригласив к себе рассерженную на меня принцессу Хада, устраиваете ей прием, дарите подарки и отправляете на своих лошадях. Из каких побуждений вы делаете это? Сахалиян, ты, будучи в министерстве церемоний, почему не убедил своего отца в том, что он поступает неправильно, принимая в доме озлобленного на меня человека?» Хан, не известив нойонов, прибыл в Мукден, помолился в домашнем храме тансэ, затем, отправившись

во дворец, велел закрыть большие ворота двора и не допускал к себе нойонов и сановников.

День черной обезьяны. Хан собрал нойонов, сановников и телохранителей во внутреннем дворе⁴⁶⁰ и изрек: «Я собрал вас с тем, чтобы в лицо сказать все, что думаю. Нойоны и сановники, если вы сочтете мои слова неверными, сразу же скажите об этом, не соглашайтесь со мной. Пусть мои мысли сначала услышит Небо. Слушайте, нойоны, сановники и все здесь собравшиеся. Среди вас, нойоны, есть те, кто заботится о подданных государства, есть те, кто не делает этого. Люди разных племен приходят ко мне с тем, чтобы назвать меня своим ханом. Я передаю их вам, нойоны, на содержание. Если вы, нойоны, будете милостиво заботиться о подданных государства, дарованных нам Небом, тем самым укрепляя власть, Небо не оставит вас. Если вы не будете заботиться об этих людях, они будут жить в бедности и страданиях. Когда они обратятся к Небу, то чья же это будет вина, если не моя? Как мне править государством при таких нойонах? С древности и до наших времен правителями становились как великие сильные люди, так и маленькие мальчики. На престол восходили ханы, многими возведенные. В их руках был закон. Безмерно увеличилось количество нойонов чисто красного знамени. В походе на Пекин старший нойон из неверных соображений решил вернуться. Затем в походе на чахаров [он] поступил также. Когда я отправлял его вперед, он возвращался. Когда я передал в его ведение вновь прибывших подданных, он не только не принял их на содержание, но и рассердился на меня. Если не возвышать отважных людей и не понижать никчемных людей, кто продвинется вперед? Разве нойоны чисто красного знамени не потворствуют знамени, поощряя заслуженных людей и понижая в звании людей, совершивших проступки? Те, что показались мне достойными, оказываются плохими, а плохие – хорошими. Разве это не вносит раздор? Когда я в этом году в ожидании известий беспокоился за нойонов, выступивших в поход, старший нойон, погнавшись за криветками, ловил рыбу сетями и, устраивая облавную охоту, утомил всех боевых коней. Когда я отправлял воинов для пополнения войска эрхэ-чоэгхур-нойона, все лошади чисто красного знамени были сильно истощены от облавной охоты. Разве можно сидеть сложа руки, если наши нойоны окажутся в беде? Разве можно так поступать, думая о благоденствии своего государства? Сыновья старшего нойона под предлогом отпускания ястребов, убивают скот простых людей, доставляя им страдания. Как жить беднякам? Его сын Вагда стрелял в сестру Джирги. Кроме того, в связи с тем что супруга дзасаг-ун нойона Джиргалана скончалась, он посоветовался с нойонами относительно возможности жениться на младшей сестре Сутай-тайхоу. Когда мне сообщили об этом, я спросил мнения нойонов. Они одобрили эту женитьбу, и я разрешил

⁴⁶⁰ П.-монг. *dotuyadu yatun*, кит. 內殿 *nèi diàn* 'место, куда император вызывал министров для решения государственных дел'.

Джиргалану. Старший нойон, пойдя наперекор общему мнению, решил сам жениться. Когда он сообщил мне об этом, я сказал: «Согласно решению нойонов, она будет выдана замуж за Джиргалана. Брат мой, разве ты не знаешь об этом?» Он ответил, что не знал и впоследствии продолжал настаивать на своей женитьбе. Разве можно так поступать? Я отправил Мандархана и Гичунгэ к старшему нойону с предложением жениться на Наннан-тайхоу, однако он ослушался моего приказа, сказав, что у нее нет имущества. Разве люди не женятся, отдавая свое имущество? Разве есть обычай жениться из желания получить прибыль? Ранее Янгури-эфу попросил сановника Чэргэя, подданного Аджигэ-нойона, отдать свою дочь замуж за его сына. Старший нойон договорил Чэргэя, чтобы тот выдал дочь за Майдари, сына Мангултай-нойона из чисто синего знамени. Он сказал: «Если ты не договоришься, то я сам выдам ее за своего сына Маджана». Аджигэ приходится родным младшим братом. Разве можно вступать в сговор с его сановником? Ранее в походе на Датун при захвате крепости Дэшэнпу он поспорил с одним вновь присоединившимся монголом за право первым войти в крепость и зарубил его. Что делать людям, если будут убивать новых подданных? Сахалиян, ты, будучи главой министерства церемоний, почему ты не сообщил мне об этом? Я передал на содержание старшему нойону Бираши-эфу, и тот неоднократно обращался ко мне с жалобами на то, что жизнь его тяжела, ему нечего есть и одевать. Я тайно отправил ему еду и одежду. Другие его подданные также жалуются на то, что он не содержит их. Узнав о том, что он, постоянно угрожая им, отбирает коней и имущество, я сказал ему, что жизнь его подданных невыносима, и скоро начнутся волнения. И действительно народ взбунтовался. Разве может так вести себя человек, радеющий о государстве? Необходимо говорить даже о самых незначительных волнениях. Принцесса Хада еще при жизни хана-отца была жестока, любила интриги и сплетни. Старший нойон, ты пригласил к себе домой и угощал женщину, которую я изначально недолюбливал и которая была разгневана на меня. С каких это пор ты стал таким щедрым? Сонум-дугурэн-джинонг несколько раз, захмелев, говорил мне: «Хан, почему ты доверяешь своим старшим и младшим братьям? Они хотят тебя уничтожить. Будь осторожен. Если будет хан, наши северные монгольские племена будут существовать. Если не будет хана, то монгольские племена будут в безвыходном положении». Если бы я, поверив его словам, убил всех своих братьев, то государство бы рухнуло, и начались бы беспорядки. Разве эти слова не были направлены на падение государства? Разве не верно то, что, поддавшись словам принцессы Хада и джинонга, вы, три нойона, Дэгэлэй, Ёту и Хоугэ, решили убить Тогу (кит. 托古 *tuō gǔ*)? Как бесстрашно уговаривал Тогу джинонга убить принцессу Хада. Ранее джинонг женился на младшей сестре Тогу, и принцесса из ненависти к той младшей сестре хотела убить ее брата Тогу. В старину говорили: «Если будешь бояться сильных и унижать слабых, то бу-

дешь человеком низшего сорта”. Если я не смогу научить вас, то как я смогу управлять народом и содержать его? Я не говорю, что хочу сам жить в изобилии, при этом ущемляя своих братьев. Я говорю, что хочу создать условия для процветания народа, сохранить крепкое государство хана-отца и передать его потомкам. Если вы будете противодействовать мне, я тут же закрою ворота. Найдите человека посильнее меня и поставьте вместо меня ханом. Я покорюсь судьбе». Так закончив свое гневное выступление, он зашел во дворец и закрыл главные ворота. Все собравшиеся были удивлены словами хана и одобрили их. Нойоны, сановники, командиры восьми знамен, а также главы шести министерств обсудили перечисленные ханом проступки и вынесли решение. Затем они, преклонив колени перед главными воротами, обратились с просьбой: «Благодаря великой мудрости хана, близкие и далекие народы, присоединившись к нам, живут в мире и спокойствии. 100 сановников хана и его подданные обращаются в ожидании мудрого решения спорных вопросов». Когда хан открыл ворота, они спросили: «Не соизволите ли Вы рассмотреть дела?», на что хан согласился. Нойоны и сановники относительно проступков старшего нойона Дайшана сказали: «Хан, при выступлении в поход каждый нойон должен четко следовать приказу. Старший нойон нарушил его: когда в походе на чахаров хан приказал Мэнгэту (кит. 孟阿图 *mèng ā tú*) повернуть назад, он сообщил хану, что тоже поворачивает назад. Также отступив от Хухэхото, когда рыли ров у прохода Чжанцзякоу, он снова решил отступить и сообщил об этом через Ёту-нойона и Сахалиян-нойона. Если бы был жив Тайцзухан, мог бы он так смело трижды поворачивать назад? Мог бы он отступить со всем своим войском, убедив хана, если ему не нравится пункт назначения? В чем смысл ему три раза поворачивать назад, не считаясь с волей хана? Разве не преступил он приказ хана, не считаясь с его мнением? Это первый проступок. Когда долго не поступало вестей от Доргун-нойона, отправившегося за хонгуром Эджэем, хан поехал к крепости на окраину государства. В это время старший нойон, вздумав поесть креветок, отправился к Цинхэ (кит. 清河 *qīng hé*), где ловил рыбу сетями и, устраивая облавную охоту, утомил всех боевых коней. Когда хан отправил войско эрхэ-чогэхур-нойона в Цзиньчжоу за сведениями от выступивших в поход нойонов, от знамени старшего нойона еле набралось необходимое количество истощенных лошадей. Старший нойон приходится старшим братом хану, хан из любви к нему попросил его не отправляться туда, боясь, что ему встретится войско неприятеля. Однако он все равно поехал за креветками и дичью вместо того, чтобы отправиться с ханом за известиями от Доргуна. О чем он думал? Это второй проступок. Когда поступило известие о том, что прибывают нойоны из похода за женами и сыном чахарского хана, хан спросил у старшего нойона и других нойонов, следует ли отправлять им навстречу людей. Старший нойон ответил: “Когда при жизни отца-хана войско возвращалось из похода на варка, их встречали на реке Гия-

хун (кит. 鷹兒河 *yīng er hé*) в местности Самтанга (кит. 薩木唐阿 *sà mù táng ā*). Сейчас так же по обычаю следует встречать. Если так не сделать, то обычай может исчезнуть". Впоследствии, когда отправились встречать войско, старший нойон нарушил свое слово, отделившись от хана и двигаясь в течение трех суток своим путем. Когда женился Хоугэ-нойон, принцесса Хада, разгневавшись, поехала к себе домой. Старший нойон отправил за ней своих жен, лично вышел ее встречать, пригласил в свой дворец, забил для нее корову и овец, угощал и одаривал ее разными подарками. Изначально старший нойон не жаловал принцессу Хада, но как только у нее испортились отношения с ханом, он пригласил ее к себе. Это третий проступок. Когда джинонг устроил облавную охоту в Кайюани, в горах княжеств Хада и Ехэ, старший нойон сказал: "Этот раб охотился в тех местах как в собственных. Передайте мне его дружинников, я наскозь прострелю им ребра". Впоследствии, когда судили джинонга за охоту в горах Хада и Ехэ, он изменил свои слова, сказав, что джинонг охотился не в горах, а в степи. Это четвертый проступок. За эти четыре проступка его следует лишить титулов старшего нойона, дзасаг-ун нойона, взять с него подданных десяти рот, десять лошадей с резными седлами в доспехах, а также 10000 лянов. Также пусть девять нойонов возьмут девять лошадей. Его сын Сахалиян-нойон во время сборов в Хухэ-хото сначала сам сказал, что Вагда будет посланником. Затем, самовольно оставив Вагду, он сказал, что Вагду оставили. Он стал просить за отца, когда тот в третий раз повернул назад из Чжанцзякоу. Находясь в месте встречи хонгура Эджэя, он отправил весь свой груз со своим отцом на три дня раньше и предстал перед ханом без ничего. Что может быть на душе у человека, отец которого во время похода трижды поворачивал назад и три дня двигался своей дорогой? Неужели он не знал об этом? Мы, сановники, посоветовавшись, решили в виде наказания взять с Сахалиян-нойона пять лошадей с резными седлами, пять резервных лошадей, 2000 лянов и подданных двух рот. Принцесса Хада и джинонг изначально были не в самых добрых отношениях со старшим нойоном. В месте встречи хонгура хан прибыл с принцессой княжества Хада и принцессой Дайгал (кит. 代噶尔 *dài gá ěr*). Принцесса Хада в присутствии принцессы Дайгал сказала хану, что старший нойон не любит ее. Когда женился Хоугэ-нойон, принцесса разгневалась на хана. Затем они вместе со старшим нойоном, объединившись, пировали и очерняли хана, хотя до этого недолюбливали друг друга. Это первый проступок [принцессы Хада]. Кроме того, принцесса приказала убить ни в чем неповинного Тогу, сказав, что он хочет ее убить. Она угрожала хану, что если он не поверит ей и не убьет Тогу, то Небо накажет его. После рассмотрения дела оказалось, что Тогу не виновен. Это второй проступок. Выдав принцессу замуж за джинонга, [хан] передал им в правление земли Кайюани и маньчжурскую роту. Можно сказать, что хан удостоил их великой милости. Джинонг же дважды устраивал облавную охоту в горах княжеств Ха-

да и Ехэ, где охотится хан. Это третий проступок. Учитывая эти три проступка, предлагаем лишить их титулов джинонга и принцессы, сделав простыми людьми. Следует взять с них по 100 лянов серебра, отобрать переданные им маньчжурскую роту и земли Кайюани. Также необходимо конфисковать всех монголов, прибывших вместе с джинонгом с его земель. Дэгэлэй-нойон, Ёту-нойон и Хоугэ-нойон потворствовали принцессе. Принцесса Хада в Кайюани сказала джинонгу: “Тогу постоянно наговаривает на меня и хочет убить. Если ты не слушаешь меня, то я умру”. После этого она сама приехала из Хэяна и сказал об этом Дэгэлэй-нойону, Ёту-нойону и Хоугэ-нойону. Три нойона вызвали джинонга, и тот подтвердил ее слова, после чего Тогу приговорили к казни. Когда хан, узнав о прибытии принцессы из Кайюани, встретил ее, она спросила, почему до сих пор не казнили Тогу, который хочет убить ее. Хан ответил: “Нельзя тотчас убивать человека после того, как его вину подтвердит лишь один человек. Мы это сделаем после того, как общее собрание обсудит его вину и вынесет положительное решение”. Хан собрал чахарских и халхаских нойонов, и джинонг, преклонив перед ханом колени, сказал: «Если не убить Тогу, то принцесса убьет меня. Но наши отцы выросли вместе, и мы с ним как родные братья. Зачем мне жить, если его не станет?» Хану стало стыдно перед монгольскими нойонами, и он сказал: «Если бы вы, три нойона, убили Тогу, поверив словам женщины, он умер бы невиновным. Почему вы пошли у нее на поводу только потому, что она родственница?» Мы, сановники, приняли решение взять с Дэгэлэй-нойона и Хоугэ-нойона по 500 лянов. Ёту-нойон, поддавшись словам принцессы, решил убить Тогу. Это первый проступок. Когда его вызывали на суд Тогу, он не явился. Это второй его проступок. В походе на чахаров, когда рыли ров возле Чжанцзякоу, он доложил хану, что вернет своего отца. Это третий проступок. Поэтому мы решили взять с него 1000 лянов и пять лошадей с резными седлами». На это хан ответил: «Не надо лишать Дайшана титула нойона. Верните Дайшану его десять рот, Сахалияну – две роты, джинонгу – его монгольских подданных». Также собрав дзанги восьми домов, он изрек: «С этих пор не пускайте принцессу Хада ни в один из родственных домов. Если кто-либо примет ее и кто-либо засвидетельствует это, то его ждет то же наказание, что и принцессу Хада».

Стр. 138. Ранее Дэгэлэй-нойон из чисто синего знамени сказал: «Гэншу (кит. 根舒 *gēn shū*) из нашего знамени, не следуя за мной, связался с Вагдой из чисто красного знамени. После похода на чахаров они на небольшом судне ловили острой рыбой. Когда Вагда стрелял в жену Унгадая (кит. 翁阿岱 *wēng ā dài*), Гэншу был вместе с ним. В месте встречи хонгура на пиру старшего нойона он также был рядом с Вагдой. Я дважды отправлял за ним, однако он не пришел. В походе на Датун он вволю занимался разбоем. Вернувшись домой, ни разу не показавшись мне на глаза. Выступая свидетелем на суде Вагды, он сказал: “При посредничестве Лоши (кит. 罗沙 *luō shā*) из нашего дома Вагда

имел связь с женой Элдэя, сына Сэлэ-тайджи, а также с женой Убадая из роты Омугту желтого с каймой знамени. Также он украл ястреба Дамбая и тайно увез одну публичную женщину⁴⁶¹ из Юнпина. Вагда был добр ко мне, и я следовал за ним, осознавая всю тяжесть вины". В связи с тем что все сказанное было правдой, в министерстве постановили приговорить посредника Лошу и двух женщин к смертной казни. Находившимся с ним Шабиту и Мууджи было решено назначить по 100 плетей, а также проколоть им уши и нос. В деле, связанном с женщиной, Гэншу находился с ним вместе. За то что Гэншу оторвался от своего знамени, присутствовал на пиру другого знамени, не приходил, когда его дважды звали, его следует приговорить к смертной казни, скот и хозяйство передать Хэшинэ. Вагда обвиняется в том, что имел связь с женщинами, украл ястреба, тайно вывез публичную женщину, стрелял в жену Унгадая, а также за то, что отобрал хвост оленя, убитого Обуем, кабанов, убитых Арсаланом и телохранителем Батаем. В связи с этим решено из рабов дома Вагды 158 маньчжурских мужчин, 20 монгольских мужчин, 196 китайских рабов, 292 лошади, 13 верблюдов, 20 коров, 320 овец, казенное имущество, а также все внешние маньчжурские, монгольские и китайские роты передать Сахалиянойону. Мужчин и женщин Вагды следует снабдить одеждой и поселить в курене Сахалияна. Две лошади с резным седлом, восемь резервных лошадей необходимо передать Сэлэ-тайджи. В государственную казну следует передать 4000 ляннов, 23 земельных угодья, 199 китайских мужчин, 304 китайских ремесленника⁴⁶², весь скот и хозяйство, поручить контроль над этим начальникам приказа министерства финансов Ингулдаю, Мафуте и У Шоуцзиню. С Дуду-нойона необходимо взять штраф в 500 ляннов за то, что он скрыл слова жены Унгадая, рассказавшей на суде о том, что Вагда стрелял в нее, невиновного человека». Хан сказал им поступать так, как решили, и приказал Сахалиянойону: «Изначально Вагда был передан в твое распоряжение. Впредь держи его при себе во всех военных походах, облавных охотах и пиршествах. Если отец отправляется домой, то поезжайте вместе с ним. Не отпускай его одного, не посылай, куда не надо. Если он, оставшись без контроля, снова натворит дел, все переданное тебе его имущество будет изъято по закону. Составьте письменный приказ и ознакомьте с ним каждого нойона».

Стр. 139. Хан пригласил во дворец Сутай-тайхоу и Эджэя, устроил для них пир и разные развлечения. Затем их по очереди угощали нойоны семи знамен. Первый день первого зимнего месяца, день желтого тигра.

День черного (*харагчин*) зайца. Хан одарил сына Сутай-тайхоу эрхэ-хонгура Эджэя конем с резным седлом, доспехами, колчаном, луком и стрела-

⁴⁶¹ П.-монг. *dayuči em-e*, кит. 妓女 *jì nǚ* 'проститутка, публичная женщина, гетера'.

⁴⁶² П.-монг. *kereg-tei kitad*, кит. 匠役 *jiàng yì* 'ремесленник казенных мастерских'.

ми, шубой из черного соболя, рысшей шубой, поясом, сапогами, шапкой, золотой и серебряной посудой, а также соболями.

В тот день хан отправил мэргэн-дайчин-нойона Доргуна к хорчинам за невестой. Избранница [Доргуна] приходится младшей сестрой хуанхоу.

Хан пригласил Сутай-тайхоу во дворец и устроил пир.

Тетрадь 26

9-й год правления Сэчэн-хана [1635]

От среднего до последнего зимнего месяца

9-й год правления Сэчэн-хана, синей (*хөхөгчин*) свиньи. Первый день среднего зимнего месяца, день красной (*улаагчин*) овцы.

В тот день перед отправлением Сутай-тайхоу и Эрхэ-Хонгур-Эджэя на поселение в местность под названием Сундуу-Ширга (кит. 孙岛习尔哈 *sūn dǎo xí ěr hā*) хан вручил им лошадь с резным седлом, шубу с собольей оторочкой, безрукавку, крытую сукном соболью шубу, шапку и сапоги. Хан, старший нойон Дайшан, нойоны, хуанхоу и наложницы поехали провожать их на расстояние в пять гадзаров, где устроили большой пир.

Тумэды Тэмур и Гандай были переданы в ведение чахаров и поселены в районе заставы Шургэ. По прибытию нашего войска они присоединились к нам, в связи с чем Тэмуру было присвоено звание дзанги полка третьей степени, а Гандаю – дзанги роты с правом передачи на три поколения.

День черной (*харагчин*) коровы. Человек по имени Тумэд в окрестностях реки Шира-мурэн подстрелил черно-бурую лисицу. Когда его собака нашла ее, он доставил ее хану. Изначально черно-бурая лисица обитала в землях от восточной Урту-Чаган-ула (кит. 长白山 *cháng bái shān*) до Восточного моря. Поскольку она распространилась из районов Воджэ (倭哲 *wō zhé*), Хурха (кит. 虎尔哈 *hǔ ěr hā*), люди тех мест охотились на нее и ежегодно доставляли в виде дани. На территории нашего государства она не водится. Осетр⁴⁶³ ловят в реках Улай и Хара-мурэн, ранее он не встречался в реке Ляохэ. Ныне рыболов поймал осетра в Ляохэ и доставил [ко двору].

День белой (*цагаагчин*) курицы. Прибыли тумэдские Тобуг, Далай, Гулугэ, Сэрэн, Харчагай, Эсэн-багатур, Дорджи-табунанг, посол матери ордосского джинонга чорджи-лама, посол джинонга Дзоригту, а также посол Гуру-тайджи нансу-лама. Их и прибывших с ними людей [хан] в зависимости от ранга награждал лошадьми с резными седлами, колчанами, крытыми сукном меховыми шубами с собольей оторочкой, сапогами, шапками, мечами, луками и серебром.

Стр. 140–141. Первый день последнего зимнего месяца, день красной (*улаагчин*) коровы.

⁴⁶³ П.-монг. *abaryu jiyasun*, кит. 鲟鲤鱼 *xún huáng yú* 'бестер (гибрид белуги и стерляди)'.

День желтого (*шарагчин*) зайца. Ранее [хан] передал в управление Буха-табунангу и Аджибаю 80 монгольских гвардейцев двух желтых знамен и от-правил их в поход для устрашения через Нинъюань. Там они поймали семь человек, захватили 40 лошадей, 112 коров. Пройдя через крепость, они распо-ложились на ночлег на расстоянии 60 гадзаров. Туда прибыли около 1000 минских воинов, и с рассветом началась схватка, в результате которой Буха-табунанг, десятник Тулэсун, Баджун и Мансадай были захвачены в плен. Находившийся впереди хатун-багатур, узнав о прибытии минского войска, повернул назад и, напав на вражеское войско, разбил его. В соответствии с за-слугами в том сражении хатун-багатуру в качестве награды были переданы один человек, пять лошадей, десять коров; Аджибаю, Буяну и Арсалану – по одному человеку, по две лошади и по три коровы; Унахану – один человек, две лошади, четыре коровы; проводнику Сэусэ – одна лошадь, одна корова; вось-мерым – десятнику Хифэ, Хангилдаю, Бугджулу, Мандуху, Энхэ, Хулмаю, Ахай-ту и Эрсэю – по три коровы на двоих. 23 человека: Сэнгэ, Даби, Мачигту, Аха-никан, Энхэ, Тоуджи, Наму, Арсабай, Ширхунаг, Бурсахай, Хэнджэ, Эсэн, Боши, Тогтуй, Дадухур, Мандусун, Эдэй, Сонин, Дзасагту, Мэнду, Туджи, Боуту и Анга в качестве вознаграждения получили по одной корове. Попавшему в плен Бу-ха-табунангу были переданы один человек, пять лошадей, десять коров и 400 лянов серебра; Тулэсуну – один человек, одна лошадь, одна корова и 200 ля-нов серебра; Баджуну – одна лошадь, одна корова и 100 лянов серебра; Манса-даю – одна лошадь и 150 лянов серебра.

День белой (*цагаагчин*) змеи. Ранее Мангултай вместе со своей младшей сестрой Мангуджи (кит. 莽古济 *mǎng gǔ jì*), ее мужем аоханским Сонум-дугурэном, Дэгэлэй-нойоном, Тумбуру, Айбари, Лэнсэнги (кит. 冷僧机 *lěng sēng jī*), помолившись Небу, сжег бумагу и принес клятву: «Я, Мангултай, не причи-ню зла хану. Придай мне силы. Если я не буду любить [хана] так же, как себя, пусть Небо осудит меня». Супруги Сонум и Мангуджи принесли следующую клятву: «Мы будем все силы отдавать хану. Если не сдержим своего слова, пусть Небо осудит нас». Вскоре после этого Мангултай внезапно заболел и, ничего не успев сказать, умер. Дэгэлэй так же, как и он, скончался от болезни. Об этом Лэнсэнги составил письмо и отправил дзасаг-ун нойону Джиргалану из министерства наказаний. В связи с тем что хан находился на облавной охо-те, эта новость не была доведена до его сведения. Сонум также сообщил о слу-чившемся Даячи и Ашидархан-нагачу. После того как хан вернулся с охоты, дзасаг-ун нойон Джиргалан сообщил ему новость от Лэнсэнги. Когда хан от-правил к нойонам посланника с этим сообщением, Сахалиян-нойон из мини-стерства церемоний с гневом и скорбью сказал: «Мангултая и Дэгэлэя постиг-ла небесная кара, поскольку они желали зла хану. Эта участь ждет любого, кто будет сеять смуту и противодействовать хану. Он относился к Джиргалану, Ёту и Дэгэлэю с большей любовью, нежели к родным сыновьям, приблизил их

к себе и воспитал. Благодаря ему они стали людьми. Эти трое должны, не жалея себя, воздавать за благодеяния хана. Более того, с тех пор как хан унаследовал трон, он делает все для процветания государства». Абатай-нойон, Аджигэ-нойон, дзасаг-ун эрхэ-чогэхур-нойон Додо также были возмущены и опечалены этим событием. Когда об этом сообщили дзасаг-ун Ёту-нойону, он, нахмурившись, сказал: «Что вы говорите? Дэгэлэй-нойон? Это ложь. Обо мне тоже так говорят?» На его лице не было ни тени печали. После обсуждения произошедшего нойонами и сановниками ими было вынесено общее решение: «В связи с тем что Мангуджи и Сонум вступили в дурной сговор, их следует убить, разрубив на части. Мангултая и Дэгэлэя покарало Небо. Их жен и детей, сообщников Тумбуру и Айбари также необходимо убить, в связи с добровольным донесением с Лэнсэнги снять обвинение. Всех подданных и имущество Мангултая и остальных необходимо конфисковать». Хан издал приказ: «Дело Мангуджи о причинении ущерба государству передайте для вынесения решения налогожницам двух дворцов, сестрам отца (кит. 诸姑 *zhū gū*) и принцессам. Не следует конфисковать подданных и имущество Мангултая. Если бы уловки моих противников возымели успех, они завладели бы всем моим имуществом. Но их неверная клятва разоблачена, и в государстве сохраняется власть. Хоть мне и полагаются подданные и имущество, в связи с тем что нойоны прилагают все усилия к процветанию государства, мне следует поделиться с ними. Если бы Лэнсэнги не доложил, откуда бы мы узнали об этих событиях? Если сказать, что Лэнсэнги не заслужил награды, то как поощрять в дальнейшем народ? Кроме того, если бы Сонум не выступил свидетелем, мы бы не поверили словам Лэнсэнги. Разве можно судить всех одинаково строго, не сопоставив факты?» Затем хан вызвал из канцелярии Лошу, Гарина и Джамбу и сказал: «Соберите всех маньчжурских и китайских писарей вашего министерства, обсудите, вынесите решение и доведите его до моего сведения». Канцелярия, обсудив, сообщила следующее: «Мангултай и остальные пошли наперекор хану, забыв о его милости. Ни в коем случае нельзя прощать им попытку разрушить храм царских предков и алтарь земли. Поскольку Мангуджи является женщиной, узнав о каких-либо беспорядках, она должна была воспрепятствовать им во имя государства. Не следует отменять ее смертной казни, поскольку она участвовала в заговоре против хана. Согласно уложению, необходимо убить жен и детей двух нойонов. Если хан захочет спасти их, то можно заменить казнь пожизненным заключением. В противном случае как можно проявить власть по отношению к предателям? Кроме того, если поощрять свидетелей, люди не захотят совершать подобные дела. Если сейчас не отметить заслугу Лэнсэнги, то люди станут скрывать подобные происшествия. Думая о будущем, следует наградить его. Как мы, сановники, выяснили, ранее Сонум, будучи в нетрезвом состоянии, говорил: “Хан, почему ты доверяешь своим старшим и младшим братьям? Если будет хан, наши северные мон-

гольские племена будут существовать. Если не будет хана, то монгольские племена будут в безвыходном положении”. Хан задумался об этом. В то время он очень уважал Мангултая и Мангуджи, Дэгэлэй также пользовался милостью хана. Как бы Сонум ни хотел предупредить, он все же родственник. Его намерения можно оправдать, пусть хан сам решает, снять с него вину или нет. Не следует отменять казнь Тумбуру и Айбари. Относительно решения хана распределить подданных и имущество Мангултая между нойонами, то мы считаем необходимым все передать хану. В старину говорили: “Если площадь городских стен столицы превысит 100 чжи⁴⁶⁴, то это принесет страдания государству”. Столица – это нойоны, государство – это хан. Если государство маленькое, а столица – большая, то это станет лестницей к страданиям. Иными словами, хан – это высшая ценность в иерархии. Пусть хан сам решает, кому передать изъятых у двух нойонов подданных». На это хан ответил: «Я услышал ваши слова и обдумаю их». Нойоны и сановники, еще раз посоветовавшись, доложили хану о том, что вина Мангуджи очевидна и необходимо поступить по закону. Мангуджи была казнена. Домбуру и Айбари, их братья и сыновья были публично четвертованы на базаре. Сын Мангултая Эбилун (кит. 額必伦 *é bì lún*) сказал: «Был бы я с отцом в Далинхэ, я заколол бы хана мечом и умер вместе со своим отцом». Эти слова, переданные старшим братом Эбилуна Гуангуном, хан скрыл от нойонов, но впоследствии вина Эбилуна была установлена, за что он был убит. Ёту-нойон был женат на старшей дочери Мангуджи, а Хоугэ-нойон – на младшей. Хоугэ сказал: «Ее мать хотела уничтожить моего отца, и как я, сын хана, могу жить с потомком такого человека?» и убил свою жену. Когда Ёту доложил: «Раз Хоугэ убил свою жену, то и мне не следует оставлять в живых свою», хан отправил человека, чтобы удержать его. Ангара (кит. 昂阿喇 *áng ā lǎ*) был приговорен к смерти, поскольку был в курсе дела. Шесть сыновей Мангултая: Майдари, Гуангун, Сахалиян, Ахада, Шусун и Ганахай, а также сын Дэгэлэя Дэншиху стали простолюдинами. Их подданные и имущество были конфискованы. Хан передал Хоугэ подданных восьми рот, Абатаю – подданных трех рот. Также он раздал земельные угодья, имущество и скот. Чисто синее знамя он присоединил к высшему императорскому знамени, образовав из них два. Командиром чисто желтого знамени был назначен младший брат эрхин-гуна Янгури-эфу Тантай (кит. 譚泰 *tán tài*), командиром желтого с каймой знамени – турул-ун Байнту. Командир чисто синего знамени Гиоро Сала был понижен до дзанги фланга, заместителя Байнту. Когда произвели обыск в доме Мангултая, были обнаружены 16 деревянных печатей, которые оказались ханскими печатями империи Цзинь. После того как их пере-

⁴⁶⁴ П.-монг. *jī*, кит. 雉 *zhì* – мера площади городских стен, представлявшая собой прямоугольный блок длиной в 3 чжана (1 чжан = 3,33 м) и высотой в 1 чжан. Таким образом, площадь такого прямоугольника (высота 3,33 м, длина около 10 м) под названием чжи составляет около 33,26 м².

везли в зал для аудиенции во дворце⁴⁶⁵, собравшимся нойонам, сановникам и подданным было возвещено о вине [Мангултая]. Лэнсэнги было пожаловано звание дзанги фланга третьей степени, передаваемое по наследству, передано имущество Тумбуру и Айбури, а также вручена грамота, освобождающая от трудовой повинности. Содержание той грамоты: «Лэнсэнги, ты изначально был рабом в доме Мангуджи. В связи с тем что ты засвидетельствовал преступление Мангултая, Дэгэлэя и Мангуджи, которые, сговорившись об измене, сожгли письмо, обращаясь к Небу, Мангуджи понесла заслуженное наказание. Если бы ты рассказал обо всем до кончины плохих людей, то честность твоя была бы несомненна, а заслуга великой. Ныне, несмотря на то что двух нойонов нет в живых, нельзя отрицать твою заслугу в том, что ты свидетельствовал при жизни твоей хозяйки Мангуджи. В связи с этим тебе вручается имущество Домбуру и Айбури и присуждается звание дзанги фланга третьей степени. Право на освобождение от трудовой повинности будет передаваться из поколения в поколение».

Стр. 142. День черной (*харагчин*) овцы. Махасамадхи Сэчэн-хан из северной Халхи, уджумучинский Сэчэн-джинонг, сунидский⁴⁶⁶ багатур-джинонг, хагучидский Илдэн-тушэту, дзасагту-джинонг из племени абага, а также большие и малые нойоны, дали четверым – уйджэн-ламе, бичигэчи-дархан-убаши, дархан-табунангу и Добудуй-бинту – 132 человека и вручили им письмо. Прибыв поклониться в качестве послов, они привезли из своих земель верблюдов, лошадей, соболей, седла и узды, доспехи, луки и ножи. Текст того письма: «Потомки Чингисхана во главе с Махасамадхи Сэчэн-ханом доводят до сведения Сэчэн-хана, владеющего Вселенной. Хан, обладая великой добродетелью, пребывает в спокойствии. Прежде чахарский хутугту-хан⁴⁶⁷, полагаясь на свою незыблемую власть, вступал в противоречия с великим государством, теперь [его] государство уничтожено. Ныне, успокоив близких, взяв под опеку далеких, Сэчэн-хан знает как достичь благоденствия. Благодаря тому что он управляет удивительно великим государством, имя его непременно прославится. Если будет развивать государство и религию сиянием, подобным солнечному свету, чтобы стать образцом для всего мира, доброе имя его и прирожденные заслуги будут помнить десятки тысяч поколений. Эти слова доносим до его светлости, будем впредь беспрестанно осведомляться о благополучии и охранять государство и религию».

Стр. 143. День желтой (*шарагчин*) коровы. Получив известие о том, что хорчинская старшая теща вместе с Манджушири-эфу, Хитадом, Сангарджаем и Багатуром везет свою дочь в жены дзасаг-ун мэргэн-дайчин-нойону Доргуну,

⁴⁶⁵ П.-монг. *yeke yamun*, кит. 大廷 *dà tíng*.

⁴⁶⁶ П.-монг. *sūnid*, кит. 苏尼特 *sū ní tè*.

⁴⁶⁷ П.-монг. *qutuy-tu qaγan*, кит. 胡土克图汗 *hú tǔ kè tú hàn*.

хуанхоу с женами нойонов выехала встречать их на расстоянии пяти гадзаров. Там устроив большой пир, они сопровождали гостей в город.

День белого (*цагаагчин*) зайца. Хорчинская старшая теща и Манджушири-эфу, доставив невесту мэргэн-дайчин-нойону Доргуну, согласно обычаю приготовили пир и приветствовали хана. Хан по родственному обычаю встретил свою старшую тещу в центральной палате. Манджушири, Лансу-лама (кит. 郎苏 *láng sū*), Хитад, Сангарджай, Багатур, Эсэн издалека поклонились, затем, по очереди обняв колени [хана], приветствовали его. Старшая теща и Манджушири преподнесли хану крытую сукном соболью шубу, соболей, гравированное седло, верблюдов, лошадей и овец. Хан отобрал и принял подходящие дары.

День черной (*харагчин*) змеи. Эринчэн-тайджи из хорчинских дурбэдов доставил хану с берегов реки Нэньцзян один камень. Оказалось, что внутри этого камня есть вода огненно-янтарного цвета. Камень этот называется кунцин⁴⁶⁸, размером он с роговое кольцо, употребляемое при натягивании лука. Окропившись этой водой, люди излечиваются от болезни глаз.

День красной обезьяны. [Хан] вручил Мафуте (кит. 马福塔 *mǎ fú tǎ*) и Муху (кит. 穆祜 *mù hù*) письмо и отправил их в Корею. Текст того письма: «...[я] отправил войско, которое привело в подданство жену, сына хонгура и весь народ чахарского хана, управлявшего 40 тумэнами монголов. Западная и северная половины земли находятся под моей властью. Я радуюсь тому, что великая сила приумножилась...»

День белой (*цагаагчин*) коровы. Получив известие о прибытии на поклон чахарских абахай, Сутай-тайхоу и эрхэ-хонгура Эджэя, хуанхоу и супруги нойонов отправились встречать их на расстояние пяти гадзаров в месте смотра войск, где угостив гостей, они сопровождали их в город.

День синего дракона. Хан издал указ для соответствующих сановников: «В государственных записях необходимо тщательно отмечать письма иностранных государств, а также прибытие и убытие комадилов монгольских знамен, что ими подарено и что им вручено».

Дзасагту-дугурэн, Сангарджай-дугурэн, Монхуа-дархан-хошигучи, Галту-тайджи, Манджушири, Шангиябу, Ирджам, дархан-багатур, Муджан, Муджай, Ламасхи, Байсгал-тайджи преподнесли верблюдов, лошадей и соболей. Хан отобрал и принял подходящие дары.

⁴⁶⁸ П.-монг. *kūng čin*, кит. 空青 *kōng qīng* 'натуральная пористая сернокислая медь, употребляющаяся в китайской медицине'.

Тетрадь 27

10-й год правления Сэчэн-хана [1636]

От первого до среднего весеннего месяца

10-й год правления Сэчэн-хана, красной мыши. Первый день первого весеннего месяца, день красной (*улаагчин*) овцы.

День белой собаки. Узнав о приезде двух хорчинских тещ, хуанхоу и наложницы встретили их на расстоянии пяти гадзаров от города Мукден, где устроили пир. Затем, сопроводив их во дворец, они вновь устроили пиршество.

День черной мыши. Две хорчинские тещи, устроив большой пир, преподнесли хану крытую сукном соболью шубу, соболью шапку, соболье одеяло, тюфяки, рысью шкуру, верблюдов, лошадей, овец, осетрину, резные седла. Хан принял все дары.

Стр. 144. Хан, приготовив все необходимое [для поклонения] божеству Махакала, согласно обычаю поклонился в монастыре. Сказав, что почивший Шарба-хутугту доставил это божество с вечной земли, он изготовил из серебра субурган, покрыл его золотом и поместил внутрь прах [Шарба-хутугту]. Субурган был установлен в восточной части буддийского зала. Почитающие божество Гунгэ-Эринчэн-лама и Амчуд-лама поднесли лошадей и верблюдов, но хан не принял эти дары.

День черной (*харагчин*) коровы. Хан пригласил во дворец двух хорчинских тещ, Манджушири-нагачу, дзасагту-дугурэна Бутачи, усадил тещ на почетном месте и устроил большой пир.

День красного дракона. Сын чахарского хана эрхэ-хонгур Эджэй устроил пир в связи с назначением даты женитьбы на второй принцессе. Он поднес резное седло, лошадей, верблюдов, янтарные четки, шелковый кафтан, разные шелка и многоцветный атлас. Хан преподнес тещам по шелковому кафтану и по [куску] шелка. Дзасагту-дугурэну Бутачи и Манджушири-нагачу вручил по [куску] шелка с вышитыми золотом и серебром драконами и по два [куска] шелка.

День желтой лошади. Когда хан угощал нойонов внешних племен, хорчинский Тумэй-нойон преподнес коня с резным седлом и соболью шубу.

Согласно обычаю празднования нового года, прибыли поклониться представители внешних племен Муджан-тайджи, Сэбун-дархан-багатур, Ирджам, Шангиябу, Чэгэн, багаринские Манджушири, дзасагту-дугурэн Бутачи, Монхуа, Гуму-тайджи и Муджай. Хан одарил их шелком.

День желтой (*шарагчин*) овцы. Провожая хорчинского дзасагту-дугурэна Бутачи в родные кочевья, хан наградил его собольим кафтаном с оплечьем, крытым шелком с вышитыми золотом и серебром драконами, седлом, инкрустированным бирюзой, доспехами, стеклянным кувшином, янтарной чашей,

[кусками] шелка с вышитыми золотом и серебром драконами, черной ткани. Дзасаг-ун нойоны проводили его за город.

День черной собаки. Во время женитьбы сына чахарского хана эрхэ-хонгура Эджэя на второй принцессе у жилых покоев дворца были воздвигнуты девять шатров. Нойоны и сановники по традиции собрались на пиршество. На этом празднике Эджэй преподнес лошадь с гравированным седлом, золотую чашу, соболью шапку, меховую шубу, крытую желтым атласом, с оторочкой из крашеного соболя, а также безрукавку из шелка с вышитыми золотом и серебром драконами. Кроме того, он подарил соболью шубу, золотой пояс, кафтан из шелка с вышитыми золотом и серебром драконами и различные шелка. Хан принял все дары.

День желтой (*шарагчин*) змеи. Провожая хорчинскую старшую тещу домой, [хан] преподнес ей безрукавку с оторочкой из крашеного соболя, соболью шубу, кафтан из шелка с вышитыми золотом и серебром драконами, ожерелье и серьги с выгравированными драконами, инкрустированные жемчугами, шапку, сапоги, резное седло, доспехи, золотую и серебряную посуду, нефритовый кувшин, нефритовую чашу и шелк. Хуанхоу с наложницами отправилась провожать ее на расстояние пяти гадзаров, где устроила большой пир.

Первый день среднего весеннего месяца, день красной мыши.

День красной (*улаагчин*) коровы. Ранее восемь дзасаг-ун нойонов и 49 нойонов внешних монгольских племен, сказав о том, что заслуги хана велики, предложили присвоить ему высший титул, однако хан отказался. Когда внешние и внутренние нойоны, продолжая настаивать, пожаловали ему грамоту, хан сказал, что нужно сообщить об этом вану Корейского государства. Текст письма, посланного 49 монгольскими нойонами: «Нойоны многих провинций Маньчжурского государства написали письмо вану Корейского государства. ...Тайцзи хонгур, сын хана, управлявшего 40 монгольскими тумэнами, и 49 нойонов из 16 племен – хорчинские тушэту-джинонг, дзоригту-тайджи, Хонгур-бинту, дзасагту-дугурэн, дархан-багатур, Ламасхи, Мэргэн-тайджи, Дунгур-илдучи, джалайдские Монхуа-дархан-хошигучи, Анга-илдучи, дурбэдский Сэрэн-дархан-тайджи, горлосские Гуму-хатун-багатур, Бумба, Илдэн, аоханские Банди-эфу, Сонум-дугурэн, найманский Гунчус-багатур, багаринский Манджушири-тайджи, Аюши-тайджи, тумэдские внук Гэгэн-хана Омбучогэхур, Сонум-мэргэн-тайджи, Гэнгэл-гуен-табунанг⁴⁶⁹, Шамба-табунанг, джарагудские дархан-багатур, Нэйчи, Хундэлэн-дайчин, Хабахай-уйджэн, Гобилту-дугурэн, чин-багатур, Джиргалан, чахарский Дуба-джинонг, северные Дархан-дзоригту, Ирджам-мэргэн-тайджи, Далай-дархан-нойон, Муджан-тайджи, оннигудские дугурэн-джинонг, Дун-эрдэни-дайчин, Далахай-дзайсан-

⁴⁶⁹ П.-монг. *guying tabunang*, где монг. *гүен* 'титул, который, вероятно, происходит от кит. *гүеэ* 'зять', по аналогии с 老爺 *lǎo yé* → *нойон* [Дайчин гүрний..., 2017, с. 34], кит. 古英塔布囊 *gǔ yīng tā bù náng*.

тайджи, Банди-уйджэн-тайджи, хара-чэригский Гарма-тайджи, Арана-Номчи, харачинские Гурусхиб-дугурэн, Сэрэн-сэчэн, Вандан-уйджэн, Маджи, Дулиху, урадские Тумэн-дархан, Дуба-эрхэ-тайджи, Сэрэн-илдэн – собрались в Мукдене в последний зимний месяц прошлого года, где, посоветовавшись с внутренними нойонами, вынесли следующее решение: «Хан объединил народы разных земель, стал обладателем драгоценной нефритовой печати. Это верный знак благоволения Неба. В соответствии с волей Неба и чаяниями людей жалую хану-владыке высший титул... Надеемся, что ван разделяет наши взгляды».

Стр. 145. В тот день [хан] вручил уй-дзайсану, Барай-Санджину и Бабугэю письмо и отправил их в северную Халху. Текст письма, отправленного Махасамадхи Сэчэн-хану: «Письмо Сэчэн-хана халхаскому Махасамадхи Сэчэн-хану. Справедливы ваши слова о том, что я прикладываю все усилия для благоденствия своего государства. Без причины я не нападаю ни на какое государство. Ранее, когда, мы выступили в поход на Китай – нашего давнего ненавистного врага, чахарский хан, встав на их сторону, помог им войском и имуществом. Поэтому, требуя возмездия, я выступил на него в поход. Небо было благосклонно к нам, наказав чахарского хана и пожаловав мне его народ. Разве вы сейчас не помогаете китайцам, продавая им скакунов и покупая у них товар? Я не думаю плохо о совершенных вами ошибках. Я знаю, что вы настроены миролюбиво». Текст письма, отправленного Сэчэн-джинонгу и Эрдэни-Номчи: «Письмо Сэчэн-хана Сэчэн-джинонгу, Эрдэни-Номчи и дзасагту-джинонгу. Я полностью прочитал отправленное вами письмо. Из-за дальности расстояния как я могу судить о людях, вошедших в состав халха? Вам лучше знать о сложившейся ситуации».

Хан присвоил звание дархана и вручил грамоту Толбуту за то, что он не остался жить в Халхе, а изъявил покорность.

В связи с тем что из северной Халхи впервые прибыли послы с намерением поклониться и принять подданство, хан отправил Шолую (кит. 碩雷 *shuò léi*) янтарные четки, резное седло, доспехи, колчан, меч, пояс, шкуры тигра, снежного барса, морского бобра⁴⁷⁰, золотую и серебряную посуду и различные шелка. Его посол бичигэчи-лама был награжден шелковым кафтаном, [кусками] шелка и черной ткани. Уджумучинскому джинонгу [хан] отправил шелк с вышитыми золотом и серебром драконами, доспехи, резное седло, колчан, меч. Его посла чорджи-ламу наградил кафтаном из шелка с вышитыми золотом и серебром драконами, [кусками] шелка, синей и черной ткани. Бабун, Тушэту-Саму, Джинонг-чорджи, Эчигэ-чорджи, Дархан-габджу⁴⁷¹, Дорджи-тайджи, Хитад-тайджи, Энхэ-дай-багатур, Буяху-гуен, Дархан-Убаши, Янгай-

⁴⁷⁰ П.-монг. *üker qaliyun*, кит. 海獭 *hǎi tā* 'морской бобр; морская выдра; выдра калан; камчатский бобр'.

⁴⁷¹ П.-монг. *kabči*, монг. *гавж* 'габжа, ученая степень, даваемая по окончании полного курса цанида и после сдачи испытаний' [БАМРС I, с. 326], кит. 噶布楚 *gá bù chǔ*.

дархан-табунанг, Добудуй-бинту в зависимости от ранга были награждены резными седлами, поясами, серебряной посудой, [кусками] различных шелков, черной ткани. Их послам были вручены кафтаны, [куски] шелка и черной ткани. Подданный Дорджи-джинонга Омбу и подданный Шибеганчу Гуши были щедро награждены за то, что они, отправившись в свои кочевья, привезли послов своих нойонов.

День белой (*цагаагчин*) змеи. Когда хорчинская младшая теща возвращалась в родные кочевья, ей вручили безрукавку с собольей оторочкой, украшение в виде крыльев на плечах из соболей или шелковой ткани, обшитое золотом и употребляемое во время аудиенции при дворе, кафтан из шелка с вышитыми золотом и серебром драконами, шубу из черного соболя, ожерелье и серьги с жемчугами, шапку, сапоги, доспехи, нефритовую чашу, серебряную посуду, различные шелка. Супруге Манджушири-нагачу [хан] даровал [куски] шелка с вышитыми золотом и серебром драконами, доспехи, резные седла, кафтан из шелка с вышитыми золотом и серебром драконами, серебряную посуду, нефритовую чашу. Хан, взяв хуанхоу, наложниц и жен нойонов, поехал провожать их на расстояние пяти гадзаров, где устроил пир.

Стр. 146. День белого тигра. Прибывшие из северной Халхи Гурусхитайджи и Абида-тайджи были награждены кафтанами с оплечьем из шелка с вышитыми золотом и серебром драконами, шапками, сапогами, гравированными поясами, [кусками] шелка и черной ткани.

В тот день хан велел Чаган-ламе, Эрдэни-нансу, Айсунгу, Дадаю и Бансуну взять от каждого [из восьми княжеских] дома по 15 человек, по 50 шкур соболей, по 100 цзиней женьшеня⁴⁷² и отправиться торговать к проходу Шургэ (кит. 杀虎口 *shā hǔ kǒu*) крепости Минского государства.

День красной (*улаагчин*) курицы. Дзасаг-ун нойон Джиргалан устроил большой пир по случаю женитьбы на вдове чахарского Лигдэн-хана Сутайхатун. Он преподнес [хану] резное седло, доспехи, коня, шубу из чернобурки. Хан взял одного оседланного коня, подарил Эджэй-эфу двух лошадей с резными седлами и двух лошадей с доспехами, остальные дары вернул.

День белой мыши. Ранее хан приказал Алай-дархану взять большое войско нойонов внешней Монголии и отправиться вдогонку за перебежчиками мууминганского племени. Алай и его люди нагнал их на окраине северной Халхи. В число трофеев входили 230 дворов, состоящих из 421 человека, 4791 лошади и 120 верблюдов. Также по дороге они захватили 35 хамниганских дворов [30], состоящих из 110 человек, 305 лошадей, а также 5 дворов Шидари, состоящих из 16 человек, 37 лошадей. Эти сведения доставили подданный найманского Гунчус-багатура Абан-хошигучи и подданный дархан-дзоригту племени дурбэн-хэухэд Чонун-гуен.

⁴⁷² П.-монг. *kūmūn em*, кит. 人參 *rén shēn*.

Тетрадь 28

10-й год правления Сэчэн-хана [1636]

От последнего весеннего до первого летнего месяца

10-й год правления Сэчэн-хана, красной мыши. Первый день последнего весеннего месяца, красной лошади.

День красной (*улаагчин*) овцы. Узнав о прибытии хорчинского тушэту-джинонга Бадари-эфу с принцессой, хан отправился встречать их на расстояние десяти гадзаров от города. На возвышенности Пухэ (кит. 蒲河 *pú hé*) установили желтый шатер, и, когда хан воссел на трон, принцесса издала поклонилась ему, хан поприветствовал ее в ответ. Приблизившись, она преклонила колено и поприветствовала по родственному обычаю. Тот же обряд приветствия совершил тушэту-джинонг-эфу. Затем они оказали почтение нойонам по степени старшинства, преклоняя колено и обнимая их. Принцесса и эфу приготовили пир в честь хана, преподнесли ему резное седло, верблюдов, лошадей, соболю шубу и соболя шкуры. Хан отобрал и принял подходящие дары. Там, где состоялась встреча, был устроен большой пир.

День желтой обезьяны. Хан сопровождал тушэту-джинонг-эфу с принцессой во дворец, где состоялся большой пир. Принцесса и эфу подарили хуанхоу и четырём наложницам соболя шкуры. Те выбрали и приняли подходящие из них.

День белой (*цагаагчин*) свиньи. Проведя реорганизацию учреждения письменности⁴⁷³, хан выделил три внутренних палаты: внутренний государственный исторический двор⁴⁷⁴; внутренний тайный документальный двор⁴⁷⁵; внутренний просветительский двор⁴⁷⁶, между которыми были распределены обязанности. Внутренний государственный исторический двор записывал жизнь императора, приказы, собирал дворцовые документы. Все военные и административные дела императора записывались в исторические книги, создавались религиозные документы для поклонения Небу и храму предков, грамоты по случаю торжественного возведения о восхождении на великий престол, редактировались исторические записи о предках, составлялись надписи на камнях, устанавливаемых перед онгонами, редактировались все тайные документы, доносы чиновников, приказы о повышении и понижении чиновников, составлялись грамоты для матерей и жен верных чиновников, надписи на печатях, а также сведения о поощрении умерших нойонов. Двор отбирал записи шести министерств для включения в исторические сочинения. Вся переписка с соседними и дальними государствами входила в ис-

⁴⁷³ П.-монг. *bičig-ün yamun*, кит. 文馆 *wén guǎn* 'правительственное учреждение, основанное Хун-тайджи до вторжения в собственно Китай'.

⁴⁷⁴ П.-монг. *dotuγadu ulus-un sudur-un yamun*, кит. 内国史院 *nèi guó shǐ yuàn*.

⁴⁷⁵ П.-монг. *dotuγadu narin bičig-ün yamun*, кит. 内秘书院 *nèi mì shū yuàn*.

⁴⁷⁶ П.-монг. *dotuγadu qauli tarqayaqu yamun*, кит. 内弘文院 *nèi hóng wén yuàn*.

торические книги. Внутренний тайный документальный двор создавал документы для внешних связей, регистрировал доносы и жалобы, создавал императорские декреты, храмовые документы. Внутренний просветительский двор комментировал исторические события с позиции добра и зла, объяснял дворцовые дела и поучения императорским наследникам, обучал циньванов⁴⁷⁷, распространял законы.

Стр. 147. День белой обезьяны. Хан издал указ сановникам: «Ламы поклоняются Будде, говоря при этом неправду. Говоря, что соблюдают пост, они втайне совершают неподобающие поступки, испытывают пристрастие к имуществу, накапливая грехи и ошибки. Кроме того, забирая скот и имущество у живых людей, говорят, что делают безгрешными души умерших. Тем самым их лживость превосходит меры дозволенного. Ламы накапливают грехи в этом мире и обманывают пребывающих во мраке [невежества] людей. Но кто избавит их души от грехов, когда они отправятся в мир иной и будут сгибаться под тяжестью [грехов своих]? Нынешних лам следует именовать лжецами и не называть их священнослужителями. Монголы обычно верят в речи лам и отдают свое имущество. Те заставляют людей втыкать на могиле шесты с флагами, на которых написаны молитвенные формулы, и воздвигать обелы⁴⁷⁸, говоря, что тем самым они очистят [душу усопшего] от грехов и помогут ему переродиться на лучшей земле. Это в корне неверно. Впредь их следует подвергать наказанию».

День синей (хөхөгчин) коровы. ...Хан спустил указ: «Ранее мною были отправлены послы с письмом, предостерегающим от ошибок и приказывающим доставить сановников корейского вана. Если согласятся, то дело будет решено, несогласие же откроет путь к войне. Тогда Ингулдаю (кит. 英俄尔岱 *yīng é ěr dài*) и его людям преградило путь войско китайского острова Пидо, которое был разбито. В соответствии с заслугами офицеры и солдаты были награждены следующим образом: подданный хорчинской старшей тещи Байдал убил трех человек, сам был ранен копьем. Подданный урадского Сэрэна Санджин убил одного человека, отрубив себе четыре пальца руки. Каждому из них было вручено по одному [куску] шелка и по 15 [кусков] черной ткани. Подданный Талая Дэхэ убил пятерых, за что ему вручили один [кусок] шелка и десять [кусков] черной ткани. Подданный хорчинского Бинту-нойона Мухалиян убил четверых, подданный найманского Дархан-нойона Дайдучи убил двоих, получив ранение. Подданный Муджана Байдал убил четверых, подданный багаринского Манджушири Энхэсэн убил двоих, поранив ногу, подданный гэлунга Джугэдэри убил четверых. За это им вручили по десять [кусков]

⁴⁷⁷ П.-монг. *ċin vang*, кит. 亲王 *qīn wáng* 'цинъван, великий князь, князь крови, принц крови, член императорской фамилии; один из высших официальных титулов'.

⁴⁷⁸ П.-монг. *обуу-а*, монг. *овоо* 'возвышенность, которая воздвигнута в честь ее духов, насыпь в виде кучи из камней, веток и т.п.' [БАМРС II, с. 464].

черной ткани. Подданный хорчинского дзоригту-нойона Харсуху убил троих, подданные Монхуа-дархан-хошигучи Буджай убил троих, Дормун – троих, подданный Ирджама Ирсундай – троих, подданный тумэдского Гэнгэла Тохудай (кит. 托和代 *tuō hé dài*) – троих. За это им дали по восемь [кусков] черной ткани.

Ранее Убахай-дархан-багатур, Убаши-дурагал, Хонгур и Галджагу во главе с Эбугэн-Бухэ (кит. 俄布甘卜库 *é bù gān bo kù*) племени муу-минган бежали на север. Хан отправил за ними Алай-дархана, дав ему 600 воинов монгольских нойонов внешних племен. По прибытии захваченная у противника добыча была распределена в зависимости от ранга между плененными и ранеными сановниками и воинами.

Стр. 148. День красного (*улаагчин*) зайца. 49 нойонов из 16 племен внешней Монголии прибыли для пожалования хану почетного титула. Хан воссел на трон в зале для аудиенций, нойоны издалика поклонились, преклонив колена. Хонгур-нойон, встав с колена, приблизившись, приветствовал хана объятиями. Хан, поднявшись с трона, также его поприветствовал. Затем по очереди подошли и поклонились остальные нойоны, обнимая колени хана. По окончании церемонии приветствия они угостили хана привезенными с собой вином и яствами, преподнесли верблюдов, лошадей, различные шелка, соболей, янтарные четки, собольи шубы. Хан отобрал и принял подходящие дары.

Первый день первого летнего месяца, день синей (*хөхөгчин*) свиньи.

День желтого тигра. Хан пригласил монгольских нойонов внешних племен во внутреннюю палату и устроил большой пир.

День желтого (*шарагчин*) зайца. Старший нойон Дайшан, дзасаг-ун нойон Джиргалан, дзасаг-ун мэргэн-дайчин-нойон Доргун, дзасаг-ун эрхэ-чогэхур-нойон Додо, дзасаг-ун нойон Ёту, дзасаг-ун нойон Хоугэ, Абатай-нойон, Аджигэ-нойон, Дуду-нойон, олун-ача-шилгарагсан гун Янгури-эфу, командиры знамен Дандай, турул-ун Байнту, Егшу, Ечэн, Асан, Илдэн, Дархан, турул-ун Бянгу-тайджи (篇古阿格 *piān gǔ ā gé*), командиры восьми монгольских знамен, сановники шести министерств, дуоаньшуай Кун Юдэ, цзунбингуани Гэн Чжунмин, Шан Кэси, Ши Тинчжу, Ма Гуанъюань, монгольские нойоны внешних племен – хорчинские тушэту-джинонг Бадари, дзасагту-дугурэн Бутачи, Угшан-дзоригту-тайджи, Ламасхи, Муджай, дурбэдский Сэрэн, джалаидский Монхуа, горлосские Бумба, Гуму, дугурэн-джинонг, найманский Гунчус-багатур, багаринские Аюши, Манджушири, джарагудские Нэйчи, Чэгэн, урадские Тумэн, Дуба, Сэрэн, харачинские Гурусхиб, Сэрэн, тумэдские Гэнгэл-табунанг, Шамба, а также маньчжурские, монгольские, китайские военные и гражданские чиновники прибыли для возведения почтенного хана в высший титул. Дзасаг-ун мэргэн-дайчин-нойон Доргун из министерства чинов держал грамоту на маньчжурском языке, хорчинский тушэту-джинонг Бадари – на монгольском, дуоаньшуай Кун Юдэ – на китайском языке. Нойоны, сановни-

ки, военные и гражданские чиновники преклонили колено перед большими вратами. Хан восседал во внутренней палате. Когда личные телохранители дали команду, по приказу хана чиновники маньчжурской, монгольской и китайской канцелярий приняли грамоты и вошли с ними внутрь. Нойоны и сановники совершили три коленопреклонения и девять поклонов, затем в ожидании волеизъявления выстроились по обе стороны. Гражданские чиновники преклонили перед ханом колено и зачитали содержание грамоты: «Нойоны, сановники, военные и гражданские чиновники, а также нойоны внешних племен возвещаем. Благодаря милости Неба, хан-правитель обрел великую славу. Он создал великое государство, приняв под свою власть многие народы. Когда же во всем мире наступили смутные времена, по воле Неба он силой подавил сопротивлявшихся, мудростью присоединил добровольно сдавшихся. Когда слава о его великой милости разнеслась повсеместно, [хан] присоединил Корейское государство, объединил монгольские племена и стал обладателем нефритовой печати, являющейся верным знаком обретения власти. Если он вверх поднимется, к нему благосклонно Небо, если вниз спустится, его уважают люди. Мы, сановники, уверенные в вечном процветании великого государства, жалуем высший титул. Мы подготовили все необходимое для торжественной церемонии. Просим спустить повеление, которое ожидает весь народ». После оглашения грамоты хан повелел: «На протяжении нескольких лет вы, нойоны и сановники, неоднократно просили меня принять высший титул. Однако я отказывался, поскольку думал, что если поднимусь наверх, Небо оставит меня, если спущусь вниз, люди отвернутся от меня. Теперь, когда собрались внутренние и внешние нойоны и сановники и снова от всего сердца попросили принять этот титул, я не могу вас больше огорчать и буду верен данному слову. Если я приму высший титул, то обязательства мои многократно увеличатся. Разве можно не стремиться к укреплению государства, страдая и беспокоясь о своих подданных? Когда я буду постоянно стремиться к этому, Небо будет оберегать меня от неверных действий. Нойоны и сановники, поскольку вы вновь и вновь настаиваете на принятии мною высшего титула, я прошу вас проявлять усердие в исполнении ваших служебных обязанностей. Если вы будете приносить пользу государству, разве не обретете душевное спокойствие?» Затем хан отправил гражданских чиновников, и те огласили [слова хана] перед нойонами и сановниками. Все, возрадовавшись, совершили три коленопреклонения и девять поклонов.

Стр. 149. День белого дракона. Солонский Балдачи-эфу из местности Сахалча прибыл поклониться с 14 людьми и привез дань в виде соболей.

День синей (*хөхөгчин*) курицы. Хан, согласно церемонии возведения в высший титул, поклонился Небу и Земле, ему был присвоен титул Ахуда-

орушиегчи-найрамдагу-богдо-хаган⁴⁷⁹. Название государства было изменено на Великую Цинскую империю (п.-монг. *dayičing ulus*), название года – на первый год правления Дэгэду-Эрдэмту. На рассвете того дня хан вместе с нойонами, маньчжурскими, монгольскими и китайскими сановниками выехали через ворота Магад-эрдэм-иер-эргүгдэгсэн-хагалга⁴⁸⁰, подъехав к склону [горы], спешился...

День красной (*улаагчин*) свиньи. Сановники государственной канцелярии попросили хана дать приказ о подготовке к праздничной церемонии. Хан изрек: «Данная церемония не должна быть сложной, от нее нет пользы ни народу, ни вражескому войску. Нужно только самое необходимое». После обсуждения деталей был утвержден перечень необходимого для церемонии: золотой трон, золотой табурет и четыре мухогонки. Люди, которые будут их держать, должны быть одеты в зеленые кафтаны с желтыми поясами и черные войлочные шапки с латунным навершием и желтым пером. Далее – одна золотая плевательница, золотой кувшин, золотой бутыль для воды, золотая тарелка, две кадилы, два фиала для благовоний. Люди, которые будут их держать, должны быть одеты в зеленые кафтаны с желтым поясом. Летом на них должны быть прутьяные шляпы, зимой – соболя шапки. Также необходимы один зонт с изогнутой ручкой, четыре зонтика с прямой ручкой, два заслона от солнца, четыре бахромы, два посоха-булавы, два посоха с вертикальным набалдашником в виде тыквы⁴⁸¹, два посоха с горизонтальным набалдашником в виде тыквы⁴⁸², шесть посохов учжан, четыре посоха хунчжан. Люди, которые будут их держать, должны быть одеты в зеленые кафтаны с желтыми поясами и войлочные черные шапки с латунным шариком и желтым пером. Зимой на них должна быть безрукавка из тигровой шкуры. Далее – шесть мечей с длинной рукоятью, шесть клевцов, шесть колчанов, десять штандартов, десять флагов, десять оседланных коней. Люди, которые будут их держать, должны быть летом одеты в кафтан с оплечьем и прутьяные шляпы, зимой – в шубы из тигра или снежного барса и соболю шапку. Далее – два больших гонга, два барабана, четыре военных рожка, две продольные флейты, два губных органчика, четыре барабана на подпорках, две поперечные флейты, две поперечные флейты с головой дракона, две пары кастаньет, два больших барабана, четыре пары маленьких медных тарелок, два маленьких гонга, четыре больших медных гонга, две стойки с десятью гонгами разного тона, четыре соны. Для этого требуется 84 человека, одетых в зеленые кафтаны, желтые безрукавки с красными поясами. На них должны быть красные войлочные

⁴⁷⁹ П.-монг. *aquda örüsiyegči nayiramdayu boyda qayan* 'Всемилолюбивейший миролюбивый Богдо-хан'.

⁴⁸⁰ П.-монг. *mayad erdem-iyer ergügdegseñ qayaly-a* 'врата, истинной мудростью возведенные'.

⁴⁸¹ П.-монг. *boşayusan kemken bilayū*, кит. 立瓜 *lì guā*.

⁴⁸² П.-монг. *kebtægölügseñ kemken bilayū*, кит. 卧瓜 *wò guā*.

шапки с шестью клиньями, латунным шариком и желтым пером. Для всей церемонии потребуется 270 человек».

День белого тигра. По случаю присвоения высшего титула хан устроил большой пир во дворце для хорчинского тушэту-джинонга Бадари, Бинту, Угшан-дзоригту-тайджи и многочисленных нойонов левого крыла внешних монгольских [племен] во главе с дзасагту-дугурэном Бутачи.

День черного дракона. По случаю присвоения высшего титула хан устроил большой пир во дворце для северного джигонга, Далай-чогэхура, найманского Гунчус-багатура, джарагудского Нэйчи, багаринского Аюши и нойонов правого крыла внешних монгольских [племен] во главе с тумэдскими Гурусхибом и Гэнгэлом. Когда те преподнесли лошадей и верблюдов, хан вернул дары.

Стр. 150. День черной (*харагчин*) змеи. Хан пригласил на пир во дворец Гэгэн-Амугулан⁴⁸³ хорчинских нойонов левого крыла внешних монгольских [племен].

День синей (*хөхөгчин*) овцы. Хан пригласил на пир во дворец Гэгэн-Амугулан нойонов правого крыла внешних багаринского, джарагудского, аоханского, найманского, северного, харачинского и тумэдского племен.

День красной обезьяны. Прибыл Омбу-чогэхур, ездивший торговать к тумэдам.

День красной (*улаагчин*) курицы. Монгольским нойонам внешних племен в зависимости от заслуг были присвоены титулы: хорчинским Бадари – дзасаг-ун тушэту-цинъван⁴⁸⁴, Угшану – дзасаг-ун дзоригту-цинъван⁴⁸⁵, улус-ун эфу⁴⁸⁶ Эджю – дзасаг-ун цинъван⁴⁸⁷, Бутачи – туру-ин дзасагту-цзюньван⁴⁸⁸, Манджушири – туру-ин багатур-цзюньван⁴⁸⁹, найманским Гунчус-багатуру – туру-ин дархан-цзюньван⁴⁹⁰, Сун-дугурэну – туру-ин дугурэн-цзюньван⁴⁹¹, улус-ун эфу Банди – туру-ин цзюньван⁴⁹², Хонгуру (кит. 孔果尔 *kǒng guǒ ěr*) – бинту-ван⁴⁹³. Дун был удостоен титула туру-ин дархан-дайчина⁴⁹⁴, Омбу – ту-

⁴⁸³ П.-монг. *gegegen amuyulang ordun*, кит. 清宁宫 *qīng níng gōng* ‘дворец спокойствия’.

⁴⁸⁴ П.-монг. *jasay-un tüsiyetü čin wang*, кит. 和硕土谢图亲王 *hé shuò tǔ xiè tú qīn wáng*.

⁴⁸⁵ П.-монг. *jasay-un joriγ-tu čin wang*, кит. 和硕卓礼克图亲王 *hé shuò zhuō lǐ kè tú qīn wáng*.

⁴⁸⁶ П.-монг. *ulus-un efü*, кит. 古论额驸 *gù lún é fù*, где кит. 固伦 *gù lún* ‘государственный, также в составе титулов членов императорской фамилии’.

⁴⁸⁷ П.-монг. *jasay-un čin wang*, кит. 和硕亲王 *hé shuò qīn wáng*.

⁴⁸⁸ П.-монг. *törü-yin jasay-tu giyün wang*, кит. 多罗扎萨克图郡王 *duō luō zhā sà kè tú jùn wáng*, где п.-монг. *törü-yin*, кит. 多罗 *duō luó*, маньчж. *доро* – употребляется в титулах маньчжуров и монголов, состоящих в родстве с императорским домом цинской династии; п.-монг. *giyün wang*, кит. 郡王 *jùn wáng* ‘цзюньван, князь из пожалованных’.

⁴⁸⁹ П.-монг. *törü-yin bayatur giyün wang*, кит. 多罗巴图鲁郡王 *duō luō bā tú lǚ jùn wáng*.

⁴⁹⁰ П.-монг. *törü-yin darqan giyün wang*, кит. 多罗达尔汉郡王 *duō luō dá ěr hàn jùn wáng*.

⁴⁹¹ П.-монг. *törü-yin dügüreng giyün wang*, кит. 多罗杜棱郡王 *duō luō dù léng jùn wáng*.

⁴⁹² П.-монг. *törü-yin giyün wang*, кит. 多罗郡王 *duō luō jùn wáng*.

⁴⁹³ П.-монг. *bingtü wang*, кит. 冰图王 *bīng tú wáng*.

⁴⁹⁴ П.-монг. *törü-yin darqan dayičing*, кит. 多罗达尔汉戴青 *duō luō dá ěr hàn dài qīng*.

ру-ин дархан-дзоригту⁴⁹⁵, Гурусхиб – туру-ин дугурэна⁴⁹⁶, Шамба – дархана, Гэнгэл – туру-ин нойона⁴⁹⁷. В зависимости от ранга они были награждены резными седлами, доспехами, золотом, серебром, посудой, [кусками] муара и шелка.

В тот день хан по случаю присвоения ему высокого титула одарил монгольских ванов, нойонов, малых нойонов внешних племен в зависимости от ранга различными шелками, серебряной посудой, доспехами, резными седлами. [Затем] во дворце Дэгэду-Джохиягчи⁴⁹⁸ устроил большой пир.

Тетрадь 29

1-й год правления Дэгэду-Эрдэмту [1636]

Средний летний месяц

1-й год правления Дэгэду-Эрдэмту, красной мыши. Первый день среднего летнего месяца, день синего дракона.

Провожая хорчинского дзасаг-ун тушэту-цинъвана Бадари и дзасаг-ун принцессу в родные кочевья, хан щедро одарил их шубами из серой лисицы, собольими шубами, безрукавкой с собольей оторочкой и парчовыми нашивками на воротнике, кафтанами из многоцветного атласа, шапками, сапогами, поясом, золотой и серебряной посудой, резным седлом, доспехами, различными шелками. Дзасаг-ун мэргэн-цинъван⁴⁹⁹ Доргун и дзасаг-ун дзасагту-цинъван⁵⁰⁰ Хоугэ проводили их за пределы ставки и устроили пир. Дунчитайджи, Хуту-тайджи (кит. 和托 *hé tuō*), Гунгадай-тайджи (кит. 巩阿岱 *gǒng ā dài*) проводили их за пределы крепости.

День синей (хөхөгчин) змеи. Алай-дархан, отправленный вдогонку за перебежчиками муу-минганского племени, вернулся, захватив в местности Хамниган (кит. 喀木尼汉地方 *kā mù ní hàn dì fāng*, где 地方 *dì fāng* ‘место, местность’) 18 мужчин и 11 женщин из племени, занимающегося торговлей оленей.

День желтой (шарагчин) змеи. После смерти вследствие болезни старшего дзанги третьей степени Энгэдэр-эфу его сын Эрхэ-дайчин унаследовал должность⁵⁰¹. Должность старшего дзанги третьей степени, принадлежавшая Эрхэ-дайчину, была передана его младшему брату Соулхе.

⁴⁹⁵ П.-монг. *törü-yin darqan joriy-tu*, кит. 多罗达尔汉卓礼克图 *duō luō dá ěr hàn zhuō lǐ kè tú*.

⁴⁹⁶ П.-монг. *törü-yin dügüreng*, кит. 多罗杜稜 *duō luō dù léng*.

⁴⁹⁷ П.-монг. *törü-yin noyan*, кит. 多罗贝勒 *duō luō bèi lè*.

⁴⁹⁸ П.-монг. *degedü jokiyaŋči qarsi*, кит. 崇政殿 *chóng zhèng diàn* ‘дворец высшего правления’.

⁴⁹⁹ П.-монг. *jasay-un mergen cín vang*, кит. 和硕睿亲王 *hé shuò ruì qīn wáng*, где кит. 睿 *ruì* ‘мудрый, просвещенный’.

⁵⁰⁰ П.-монг. *jasay-un jasay-tu cín vang*, кит. 和硕肃亲王 *hé shuò sù qīn wáng*, где кит. 肃 *sù* ‘почтительный; морально чистый; уверенный’.

⁵⁰¹ П.-монг. *hafan*, кит. 职 *zhí* ‘должность, служебный пост; ранг (звание) чиновника’.

День белой лошади. Хан, прежде чем послать [войско] в поход на Китай, изрек: «...В нашем государстве много вновь присоединившихся племен. Ранее в походе на Датун и Сюаньфу при распределении [захваченных] мужчин, женщин и скота между ротами чиновники вели между собой борьбу, и добыча была неравнозначной. На этот раз если добудете много трофеев, то на каждую роту возьмите по три мужчины и женщины и по две головы скота. Столько же пусть берут монгольские [роты], присоединенные к маньчжурским ротам, монгольские [роты] нойонов, а также внешние и внутренние роты. Если не добудете трофеев, то ничего не берите. Если воины передадут трофеи своим командующим для получения их одобрения, не берите лишних вещей. Следует брать золото, серебро, шелк и атлас, хорошую одежду. В походе на Датун чахарский Дуба-джинонг отправил багатур-цзюньвана⁵⁰² и его людей с тем, чтобы изъять добычу у своих подданных. Однако те промедлили, и по их прибытию трофеев оказалось совсем немного. Поэтому с этим делом нельзя мешкать. Если с китайцами тех мест сразиться на открытой местности, подавить их будет легко. Ранее монгольские Очирсан, Багатур-джаган (кит. 詹 zhān) и Дорджи-эфу с группой людей разбили 500 воинов из Сюаньфу. Я говорю это для того, чтобы вы брали с них пример. Пройдя через внешнюю китайскую крепость и достигнув белой крепости, возвращайтесь. Не допускайте задержки из-за недостаточной добычи. Какой бы малой ни была добыча, разве есть закон захватывать не менее десяти тысяч [человек]? Нашему государству разве будут лишними десять тысяч человек? Очирсан, бывший нойоном джарагудского племени, Багатур-джаган, бывший простолюдином ару-хорчинского племени, Дорджи-эфу, бывший нойоном монгольского урадского племени, стали приближенными хана».

Тетрадь 30

1-й год правления Дэгэду-Эрдэмту [1636]

От последнего летнего до среднего осеннего месяца

Стр. 151. 1-й год правления Дэгэду-Эрдэмту, красной мыши. Первый день последнего летнего месяца, день синей собаки. Хан повелел сыну северного Далая Муджану: «В связи с тем что твой отец постарел и стал выпивать, [я] объединил два знамени в одно. Муджан, управляй справедливо, с богатых и бедных взимай поровну. Не будь двуличным, так ты действительно проявишь уважение к отцу. Для меня вы с ним равны. Кого тебе больше уважать, кроме родителей? Если что-либо захотеть, то обязательно можно найти, но как вернешь драгоценную жизнь отца и матери?»

Бурхату было присвоено звание старшего дзанги первой степени, Бираши – старшего дзанги третьей степени, Ласхабу – дзанги фланга третьей степени,

⁵⁰² П.-монг. *bayatur giyün vang*, кит. 英郡王 *yīng jùn wáng*.

Джолбитаю – дзанги полка второй степени, Эмэгэлчи – дзанги роты. Текст грамоты, пожалованной Бурхату: «Бурхату, ты был начальником харачинского знамени монгольского племени. Когда в Монгольском государстве началась смута, ты сначала сам прибыл из своих земель. Во время похода на Пекин был проводником, показывал дорогу при переходе через китайскую крепость. При осаде китайского укрепления Ловэньюй (кит. 罗文峪 *luō wén yù*) ты победил фуцзяна У и фуцзяна Дина, прибывших с трехтысячным войском. На следующий день ты разбил оставшуюся кавалерию, скрывавшуюся в укреплении. Ты взял в плен фуцзяна Дина и пять чиновников, также захватил одну крепость. Когда прибыло чахарское войско, тумэдский Ширанту бежал с лошадьми. В погоне за ним ты поранил ногу. Затем ты прибыл [под власть] вместе со своими подданными. За это тебе присваивается титул дай-дархана и звание старшего дзанги первой степени». Текст грамоты, пожалованной Бираши: «Бираши, твой отец Буян-нойон был старшим нойоном, управлявшим харачинами монгольского племени. Когда в Монгольском государстве началась смута, ты прибыл под мою власть. После смерти своего отца ты, Бираши, повел свое войско в поход на Дункуй (кит. 东揆 *dōng kuí*). За то, что ты прибыл со своим народом, тебе присваивается звание дзанги фланга третьей степени». Текст грамоты, врученной Ласхабу: «Ласхаб, ты нойон харачинского знамени монгольского народа. Когда в Монгольском государстве началась смута, ты принял наше подданство и отправился со своим войском в поход на Дункуй. За то, что ты прибыл со своим народом, тебе присваивается звание дзанги фланга третьей степени». Текст грамоты, врученной Джолбитай: «Джолбитай, ты нойон тумэдского племени монгольского народа. Когда в монгольском государстве началась смута, ты отправил послов с намерением принять наше подданство. После того как чахары захватили твоего отца, ты, находясь в это время в Пекине, не успел разыскать его. За то что ты прибыл со своей женой и детьми, тебе присваивается звание дзанги полка второй степени». Текст грамоты, врученной Эмэгэлчи: «Эмэгэлчи, ты простой человек харачинского племени монгольского народа. Прибыв с дай-дарханом, во время похода на Пекин ты, будучи проводником четырех знамен западного крыла, провел их через китайскую крепость. За это тебе присваивается звание дзанги роты».

Стр. 152. День красной (*улаагчин*) коровы. Хамниганскому Елэю и 17 его людям, прибывшим с Алай-дарханом, в зависимости от ранга были пожалованы кафтаны, шапки, сапоги и колчаны.

День желтого тигра. Ранее хан отправил на разведку к китайской крепости сановников авангардного войска шонхур-багатура Лоусу, Судалу, Шитэху, Нусана, Ошу, Гуалчу (кит. 卦尔察 *guà ěr chá*), Шитэху, вверив им 118 латников.

Когда дзасаг-ун бутэгэгчи-цинъван⁵⁰³ Ёту поехал на встречу с этими дзанги, хан приказал ему: «Если Китай узнает о походе нашего войска, то непременно отправит свое войско на разведку к крепости. Вы осторожно двигайтесь по южной стороне от Чаган-нагура, Шира-тала, аоханской ставки до ставки Субуди-дугурэна. Там дай людей Гуалче и Шитэху и отправь их на разведку в Чаган-хотан (кит. 察罕城 *chá hǎn chéng*). Если вы во время похода увидите следы, ведущие во внешние территории, необходимо выделить людей и отправить по тем следам. Назначь им место встречи независимо от того, встретят они врага или нет. В случае обнаружения нашему войску не следует сразу покидать место, откуда ушел неприятель. Необходимо посмотреть, в какую сторону он двинулся. Преследуя неприятеля всю ночь, следует подстеречь его и днем разбить. Возвращайтесь назад по своим же следам. Не стоит бояться, если вам повстречается неприятель на обратном пути. Не допустите ночного нападения врага, отпустив лошадей и исчерпав провиант. Ты, бутэгэгчи-цинъван⁵⁰⁴, составь приказ и доведи до сведения своих военачальников».

День красной собаки. Ашидархан-нагачу был назначен управляющим министерства цензорского контроля⁵⁰⁵, Никана – управляющим министерства по делам монголов⁵⁰⁶.

День желтой собаки. 19 тумэдов – Гулугэ-чогэхур, Ехэ-Норбу, Хангу, Ханта, Бага-Норбу, Тогу-багши, Тумэй-Лун, Баги, Буяндай, Сэрэн, Харчагай, Эсэн-багатур, Дорджи-табунанг-тайджи, Тобуг, Далай, Джуу-ин-Убасанча (кит. 趙宜 吳巴三察 *zhào yí wú ba sān chá*), Билиг-Тогу, Далай-чорджи⁵⁰⁷, Дарча, переводчик Байдулай – прибыли поклониться и привезли в качестве дани лошадей, верблюдов и различные шелка.

Ордосский Эринчэн-джинонг прибыл поклониться и привез в качестве дани верблюдов и различные шелка.

Первый день первого осеннего месяца, день черного (*харагчин*) зайца.

Стр. 153. День синего дракона. Прибыл поклониться ордосский Дубатайджи со своей семьей и младшим братом, привезя в качестве дани лошадей, верблюдов, шелка и чай. Хан вернул все подарки и устроил пир во дворце Гэгэн-Амугулан.

День красной лошади. Узнав о том, что хорчинский Илдучи-нойон вместе с супругой везет свою дочь, чтобы выдать замуж за дзасаг-ун дзасагту-цинъвана Хоугэ, хан отправил Хоугэ им навстречу. Также дзасаг-ун мэргэн-

⁵⁰³ П.-монг. *jasay-un бүтегэгчи цин ванг*, кит. 和碩成親王 *hé shuò chéng qīn wáng*, где кит. 成 *chéng* 'совершенный'.

⁵⁰⁴ П.-монг. *bütegegči cīn vang*, кит. 碩成親王 *chéng qīn wáng*.

⁵⁰⁵ П.-монг. *qatuy-i ilγayči yamun*, кит. 都察院 *dū chá yuàn*.

⁵⁰⁶ П.-монг. *mongγul-un yabudal-un yamun*, кит. 蒙古衙門 *méng gǔ yá mén*.

⁵⁰⁷ П.-монг. *čorji* 'духовное звание' [Kowalewski, 1849, p. 2221], монг. *цорж* 'наместник буддийского монастыря; следующий за настоятелем высший ламский сан' [БАМРС IV, с. 264], кит. 绰尔济 *chuò ěr jì*.

цинъван Доргун, дзасаг-ун эрхэ-цинъван⁵⁰⁸ Додо, дзасаг-ун бутэгэгчи-цинъван Ёту вместе с сановниками встретили их на расстоянии десяти гадзаров и устроили большой пир.

День желтой (*шарагчин*) курицы. Илдучи-нойон с супругой поклонились во дворце Гэгэн-Амугулан и устроили в честь хана пир, преподнеся ему крытую сукном меховую шубу с собольей оторочкой, украшение в виде крыльев на плечах из соболей или шелковой ткани, обшитое золотом и используемое во время аудиенции при дворе, соболью шубу, верблюдов и лошадей. Хан отобрал и принял подходящие дары. Затем устроил пир и обязал восемь домов устроить угощения.

День черной (*харагчин*) коровы. Когда дзасаг-ун дзасагту-цинъван Хоугэ брал в жены дочь хорчинского Илдучи-нойона, дзасаг-ун цинъваны, туру-ин цзюньваны⁵⁰⁹, туру-ин нойоны⁵¹⁰, знаменные нойоны⁵¹¹, военные и гражданские чиновники выстроились в ряд. Когда хан вошел во дворец Дэгэду-Джохиягчи и воссел на трон, Хоугэ трижды преклонил колени и девять раз поклонился, затем начался большой пир.

День красного дракона. Хан вызвал сановников двора Хифэ, Гарина (кит. 剛林 *gāng lín*) и Фань Вэньчэна и сказал им: «Я обещал хорчинскому тушэту-эфу для его скакуна по имени Хангай десять доспехов, но не дал. Его отобрал чахарский хан, отдав один только шлем. После этого хорчинские нойоны отделились [от нас]. Затем чахарский хан отправил северному джинонгу один свой шлем и потребовал взамен 1000 лошадей. Тогда северный джинонг сказал: “Разве может один шлем быть равным 1000 скакунов? Это явный повод для того, чтобы напасть на нас. Нельзя ему не дать” и отдал 500 лошадей. После этого северные нойоны также отделились. Когда чахарский хан отправил посла с тем, чтобы попросить у хорчинского дзоригту-цинъвана⁵¹² хорошего ястреба, ловящего птиц на лету, тот отказался, но тушэту-эфу уговорил его дать. “Забирай ястреба и уходи”, сказал [дзоригту-цинъван] и, ничего не дав прибывшему человеку, отправил. Как может у людей лежать душа к такому жадному и жестокому человеку? В связи с тем что я щедро одариваю монголов, прибывающих с разных земель, они не хотят покидать меня. Монгольские народы пребывают в счастье и благоденствии. Не лучше ли радовать людей, прибывающих к нам?» На это Хифэ ответил: «Если управлять мудростью, [государство] будет процветать, если управлять силой, оно падет».

⁵⁰⁸ П.-монг. *jasay-un erke čin vang*, кит. 和碩豫亲王 *hé shuò yù qīn wáng*, где кит. 豫 *yù* ‘радостный’.

⁵⁰⁹ П.-монг. *törü-yin giyün vang*, кит. 多罗郡王 *duō luō jùn wáng* ‘князь императорский родственник второй степени’.

⁵¹⁰ П.-монг. *törü-yin noyan*, кит. 多罗贝勒 *duō luō bèi lè* ‘князь императорский родственник третьей степени’.

⁵¹¹ П.-монг. *qosiyun-u noyan*, кит. 固山贝子 *gù shān bèi zǐ* ‘князь императорский родственник четвертой степени’.

⁵¹² П.-монг. *žoriy-tu čin vang*, кит. 卓礼克图亲王 *zhuō lǐ kè tú qīn wáng*.

День красной (*шарагчин*) овцы. Хан велел чиновнику министерства по делам монголов Айсунгу созвать хорчинское войско, Лоби – созвать войско аоханского племени, найманского, джарагудского и урадского племен. Был издан указ: «Выступаем в поход на государство Мин. Войско монгольских нойонов внешних племен должны выставить по одной сотне для каждого знамени и прибыть в условленное место для объединения с большим войском».

День белой обезьяны. Хан отправил Шибэдэя собрать войска дурбэн-хэухэдского Талая, оннигуудов и багаринов.

Тумэдского Гулугэ-чогэхура и его людей, доставивших дань, в зависимости от ранга [хан] щедро награждал крытыми сукном собольими шубами, собольими шубами, шапками, сапогами, доспехами, резными седлами, луками, мечами, колчанами и серебром.

Хан пригласил ордосских Эринчэн-джинонга, Чэгчэму и их людей во дворец Гэгэн-Амугулан и устроил пир, наградив оседланными лошадьми, поясами, мечами⁵¹³ и собольими шубами.

Стр. 154. День синей (*хөхөгчин*) коровы. Отправляя назад доставивших дань тумэдского Гулугэ-чогэхура и его людей, хан передал им печати сына Бошогту-хана и Шуньи-вана (кит. 顺义王 *shùn yì wáng*) Бошогту-хана. В сопровождение им выделил по два человека от каждого знамени во главе с Эрдэни-дархан-нансу.

День белой лошади. Илдучи-нойону и его супруге были пожалованы оседланные лошади, доспехи, различные кафтаны, шапки, сапоги, коралловые четки, серебряная посуда, [куски] шелка. Пригласив их во дворец Гэгэн-Амугулан, [хан] устроил пир.

Первый день среднего осеннего месяца, день черной обезьяны. Когда провожали домой Илдучи-нойона и его супругу, дзасаг-ун эрхэ-циньюан Додо и дзасаг-ун дзасагту-циньюан Хоугэ проводили их на расстояние пяти гадзаров, где устроили пир.

День красной (*улаагчин*) свиньи. Чиновники министерства цензорского контроля донесли хану о том, что Эджэй-эфу и Гундэн-гуши-лама (кит. 袞定顾实喇嘛 *gǔn dìng gù shí lǎ ma*), проявив высокомерие, не встали, когда во дворец Гэгэн-Амугулан вошла улус-ун принцесса⁵¹⁴. Относительно Эджэй-эфу хан сказал, что молодежь не знает обычаев, и отменил его вину. Гундэна хотели передать в министерство наказаний, чтобы приговорить к смертной казни, но хан отправил его к Гоман-чорджи-ламе (кит. 果莽绰尔济 *guǒ mǎng chuò ěr jǐ*).

⁵¹³ П.-монг. *selem-e*, кит. 顺刀 *shùn dāo* 'обоюдоострый меч'.

⁵¹⁴ П.-монг. *ulus-un gūnjū*, кит. 固伦公主 *gù lún gōng zhǔ*, где 公主 *gōng zhǔ* 'дочь императора, принцесса; царевна; принцесса крови, великая княжна; дочь владетельной особы, княжна, царевна (о замужних или помолвленных)'. .

День желтой мыши. Хан, услышав о том, что пребывавший на горе Факу Манджушири-хутугту-лама ушел в нирвану, отправил посмотреть туда Чаган-ламу и Билигту-нансу.

День черного дракона. Провожая Эджэй-эфу и принцессу, хан согласно обычаю пригласил их во дворец Гэгэн-Амугулан и устроил большой пир.

День черной (*харагчин*) змеи. Согласно обычаю проводов, Эджэй-эфу и принцессу отправились провожать хан, хуанхоу, улэмджи-ехэ-фэй⁵¹⁵ дворца Орушиел-ун-ундусун⁵¹⁶, бинту-фэй⁵¹⁷ дворца Буянту⁵¹⁸, дзасаг-ун хатун⁵¹⁹, туру-ин хатун⁵²⁰, супруги знаменитых нойонов, военные и гражданские чиновники. В час змеи они прошли через ворота Этугэн-у-тэдхугсэн-хагалга⁵²¹ и на расстоянии десяти гадзаров устроили большой пир. Дзасаг-ун хундучиньван⁵²² Джиргалан и его супруга проводили их. Принцессе подарили 30 верблюдов, 300 коров, 5000 овец и десять дворов. Сопровождавшим ее девяти девушкам подарили по одной оседланной лошади, по два верблюда, по десять коров, по 100 овец, по одной монгольской юрте, серебряные бочки для чая⁵²³ и фарфоровую посуду.

Тетрадь 31

1-й год правления Дэгэду-Эрдэмту [1636]

От последнего осеннего месяца до первого зимнего месяца

1-й год правления Дэгэду-Эрдэмту, красной мыши. Первый день последнего осеннего месяца, день черного тигра.

Из города Ташань (кит. 塔山 *tǎ shān*) государства Мин прибыли три монгола по имени Далай, Байху и Баяндай и привели с собой 25 лошадей.

Первый день первого зимнего месяца, день черной обезьяны.

День черной (*харагчин*) овцы. Гурусхиб-дугурэн из внешнего монгольского харачинского племени вместе с туру-ин багатур-цзюньваном⁵²⁴ Аджигэ выступили в поход. Вместе со своими сановниками они доставили лучшую часть добычи.

⁵¹⁵ П.-монг. *ülemji yeke vei*, кит. 贵妃 *guì fēi*.

⁵¹⁶ П.-монг. *örüsiyel-ün ündüsün ordun*, кит. 麟趾宫 *lín zhǐ gōng* 'дворец столпов цилиня'.

⁵¹⁷ П.-монг. *bingtü vei*, кит. 庄妃 *zhuāng fēi*.

⁵¹⁸ П.-монг. *buyantu ordun*, кит. 永福宫 *yǒng fú gōng* 'дворец вечного счастья'.

⁵¹⁹ П.-монг. *jasay-un qatun*, кит. 和硕福金 *hé shuò fú jīn*, где 福金 *fú jīn* от маньж. *фучжинь* 'княгиня, жена князя, барыня, дама, жена знатного лица' [Захаров, 1875, с. 1091].

⁵²⁰ П.-монг. *törü-yin qatun*, кит. 多罗福金 *duō luō fú jīn*, где 福金 *fú jīn* от маньж. *фучжинь* 'княгиня, жена князя, барыня, дама, жена знатного лица' [Там же, с. 1091].

⁵²¹ П.-монг. *etügen-ü tedkügsen qayaly-a*, кит. 地戟门 *dì zǎi mén* 'врата земного спокойствия'.

⁵²² П.-монг. *jasay-un kündü čin vang*, кит. 和硕郑亲王 *hé shuò zhèng qīn wáng*, где кит. 郑 *zhèng* 'усердный'.

⁵²³ П.-монг. *dongmu*, кит. 茶桶 *chá tǒng*.

⁵²⁴ П.-монг. *törü-yin bayatur giyün vang*, кит. 多罗武英郡王 *duō luō wǔ yīng jùn wáng*, где кит. 武英 *wǔ yīng* 'мужественный'.

День красной (*улаагчин*) свиньи. Канцлер⁵²⁵ внутреннего просветительского двора Хифэ-багши и управляющий министерством по делам монголов Никан, управляющий министерством цензорского контроля Ашидархан-нагачу, сановник министерства по делам монголов Даячи-табунанг были отправлены к чахарам, халха и хорчинам. В их задачи входило, пересчитав дворы, сформировать роты, на сейме разобрать преступления, распространить уложение, наказать за воровство и обман. Собравшимся дзасаг-ун циньванам, туру-ин цзюньванам, туру-ин нойонам, знаменным нойонам был дан указ: «Скоро река покроется льдом, который снова подтает. Поэтому пусть люди не приезжают, чтобы поклониться и не ездят с визитами к своим родственникам».

Стр. 155. День красной (*улаагчин*) курицы. Хорчинские Хитад-нагачу и Сангарджай-нагачу, приехав поклониться, устроили пир во дворце Гэгэн-Амугулан и подарили лошадей с резными седлами. Хан отобрал и принял подходящих.

Тетрадь 32

1-й год правления Дэгэду-Эрдэмту [1636]

От среднего до последнего зимнего месяца

Первый день среднего зимнего месяца, день белой (*цагаагчин*) коровы.

День черного тигра. Узнав о прибытии сына чахарского хана Эджэя с принцессой, по приказу были отправлены дзасаг-ун мэргэн-циньван Доргун, дзасаг-ун эрхэ-циньван Додо, туру-ин нойон Хоугэ, а также младшие нойоны и сановники с тем, чтобы встретить их на расстоянии суток пути.

День черного (*харагчин*) зайца. Хуанхоу с наложницами и женами сановников встретила чахарскую принцессу на расстоянии десяти гадзаров и устроила большой пир.

День синего дракона. Чахарская принцесса устроила в честь хана большой пир, преподнесла золотой бочонок для чая, золотую чашу, золотой кувшин, нефритовые четки, сорочку, расшитую жемчугами, шелк с вышитыми золотом и серебром драконами, многоцветный атлас, изумрудный шелк, японский шелк, одежду, узду, инкрустированную лазуритом.

День красной лошади. Ранее по приказу хана к хорчинам и другим племенам был отправлен канцлер внутреннего просветительского двора Хифэ-багши со своими людьми. Созвав сейм, они обсудили различные дела, пере-

⁵²⁵ П.-монг. *bīčig-ün erkin tūsimel* 'досл. главный гражданский чиновник', монг. *бичгийн эрхин сайд* 'сановник, заведующий всеми делами государственной канцелярии. В его функции входили просмотр всех входящих и исходящих документов, подача хану документов со своей резолюцией и передача ханских указов в соответствующие места' [Дайчин гүрний..., 2017, с. 20], кит. 大学士 *dà xué shì* 'академик, канцлер; министр двора, советник императора, член государственной канцелярии, назначался из членов академии Ханьлинь, императорский сановник'.

считав дворы, объединили их по 50 в одну роту, а также записали имена дзанги и количество латников.

День желтой (*шарагчин*) курицы. Вернулся уй-дзайсан с людьми, которые были отправлены к халхаскому хану Махасамадхи с тем, чтобы договориться о мирных взаимоотношениях. С ними прибыли 156 человек во главе с шестью послами – уйджэн-ламой, бичигэчи-убаши, Джэгэй-хонджином, бичигэчи-банди⁵²⁶, Дадуи-бинту и уджумучинским Наму-хонджином. Они приехали обсудить государственные дела и доставить дань.

День белой (*цагаагчин*) свиньи. Когда посол хана Махасамадхи уйджэн-лама со своими людьми предстали перед ханом, они показали привезенных в качестве дани лошадей, мулов, орлиные перья и луки, затем, преклонив колено, вручили письмо от своего хана. Канцлер Хифэ принял его и, преклонив колено, зачитал хану. Текст того письма: «Махасамадхи Сэчэн-хан написал письмо Победившему всех хану. Мы считаем важным для государства и религии сохранение мира и обмен послами. Как вы сказали, наша ошибка в том, что мы помогаем китайцам, продавая им лошадей. Семь халхаских хошунов [31], дурбэн-огэлэды⁵²⁷ [32] также участвуют в этой торговле, поэтому и мы стали торговать». Затем прибывший посол трижды преклонил колено и девять раз поклонился, после этого начался большой пир.

В тот день хан вручил чиновникам письма и отправил их к нойонам внешних монгольских племен с приказом мобилизовать войска. Текст письма: «Я собираюсь с большим войском проникнуть через китайскую крепость. Сановники и нойоны, получившие приказ выступить в поход, велите воинам войск ваших знамен поставить тавро на лошадях и верблюдах, пометить доспехи и оружие. Взяв провиант на 20 суток, ваши войска должны прибыть в город Мукден 30-го числа этого месяца. Затем разными путями выступим в поход на Китай. Хорчины, пройдя через местность Чжосу (кит. 卓索 *zhuó suō*), проникните через проход Хуса. Халха, чахары и абага, пройдите через ворота Шифансы (кит. 十方寺 *shí fāng sì*). На той стороне крепости установите строгие правила для воинов. Нельзя самовольно выезжать с целью навестить родственников. Войдя в город, запрещается, напившись допьяна, нарушать дисциплину. Пусть военные начальники следят за соблюдением этих правил».

Стр. 156. День черной (*харагчин*) коровы. Хан собрал циньванов, цзюньванов, нойонов, командиров знамен, сановников министерства цензорского контроля. Когда сановник внутреннего просветительского двора зачитал сочинение Шицзуна империи Цзинь, хан изрек: «Собравшиеся, слушайте внимательно. Этот Шицзун был достойным правителем, известным как в Монголии, так и в Китае. Изучив это сочинение, я узнал большую часть его жизни. Когда

⁵²⁶ П.-монг. *bandi* 'низшая степень буддийского священства' [Kowalewski, 1849, p. 1053], кит. 班第 *bān dì*.

⁵²⁷ П.-монг. *ögeled*, кит. 厄鲁特 *è lǔ tè*.

я обдумал все, мои глаза и уши прояснились. Я одобряю его в высшей степени. Я думаю, что закон Тайцзу, Тайцзуна империи Цзинь очень четкий и мог действовать на протяжении долгого времени. Когда же к власти пришли Сицзун Хэла (кит. 熙宗合喇 *xī zōng hé lā*) и Ваньянь Лян, они, отвергнув [этот закон], вели распутный образ жизни, не зная меры погружались в веселье, поддавшись дурным нравам Китая. Взойдя на престол, Шицзун, взяв за образец героических предков, улучшил правление. Опасаясь того, что дети и внуки с детства начнут попадать под китайское влияние, он велел обучать их нормам морали, не забывать предков, в одежде и языке придерживаться старинных обычаев, постоянно обучать стрельбе из лука и преследованию на охоте, готовить их к военной службе. Несмотря на это, последующие ханы, став еще более небрежными и слабыми, забыли про стрельбу и охоту, и в период правления Айцзуна государство перестало существовать. Исходя из этого, понятно, что распутный образ жизни правителя неминуемо приведет к краху [государства]. Я опасаясь того, что наши дети и внуки разучатся стрелять и скакать на лошади и попадут под китайское влияние. Наше войско испокон веков было многочисленным, оно было превосходно в стрельбе из лука и погоне за врагом. Сражаясь в степи или в городе, оно неизменно одерживало победу. Во всем мире наше войско прославилось тем, что оно никогда не отступает назад. Благодаря этой славе нет бесстрашных людей, которые могли бы оказать нам сопротивление. В этот раз наше войско отправится в Пекин, поэтому, вы, восемь сановников, выйдя из крепости, постарайтесь не уронить честь нашего войска».

День синего (*хөхөгчин*) зайца. Когда была окончена работа по составлению правдивых записей о правлении Тайцзу Сууту-богдо-хуанди⁵²⁸, дзасаг-ун циньваны, туру-ин цзюньваны, туру-ин нойоны, командиры знамен, военные и гражданские чиновники выстроились в ряд по правую и левую стороны, хан воссел на трон во дворце Дэгэду-Джохиягчи. Канцлер внутреннего государственного исторического двора Гарин преподнес сочинение на маньчжурском языке, Хифэ – на монгольском, Лу Сюцзинь – на китайском языке. Затем они, вместе с писарями маньчжурского, монгольского и китайского языков, зачитали грамоту... Хан изрек: «Я глубоко уверен в том, что под покровительством Тайцзу и Неба мы закончили работать над записями, содержащими глубокую мудрость, оставленную удивительно образованным, милосердным и почтительным к старшим Сууту-богдо-хуанди, который возвысил бранный мир и укрепил государство. Этому я рад в той же степени, что и вы». После этого все присутствующие, совершив три коленопреклонения и девять поклонов, отошли назад. Затем зять хана, нойон чахарского внешнего монгольского племени Эджэй, хорчинские Хитад-нагачу и Сангарджай-нагачу по праздничному

⁵²⁸ П.-монг. *suutu boyda huvangdi*, кит. 武皇帝 *wǔ huáng dì*.

обычаю зачитали грамоту своим нойонам и сановникам. Старший дзанги Ши Тинчжу зачитал грамоту китайским военным и гражданским чиновникам. Так, согласно обычаю, был распространен указ. Затем все поклонились. Когда хан пришел во дворец Гэгэн-Амугулан, он устроил пир для сановников министерства церемоний. Затем отправился во внутренний государственный исторический двор и угостил сановников, работавших над хроникой. Хифэ и Гарин получили в качестве вознаграждения по хорошей лошади с резным седлом и по 50 ляннов серебра. Академики⁵²⁹ Джамба, Хугю (кит. 胡球 *hú qiú*), сверхштатные помощники⁵³⁰ Сухай, Джасуха и Убаши получили по одной хорошей лошади с доспехами и по 40 ляннов серебра. Академики отдела китайской письменности Лу Сюцзинь, Ван Вэньгуй, сверхштатные помощники Ичэнгэ, Думбай, Ян Фансин, Гулмахун, Шидай, Гуши получили по 40 ляннов серебра, Лян Чжэнда, Чжан Инкуй – по 30, писари Бурхай, Джэнгунэ, Лю Гуандао – по 20 ляннов серебра.

Стр. 157. День синей мыши. Уйджэн-ламе и его людям, доставившим дань из северной Халхи, хан пожаловал кафтаны, [куски] шелка и черной ткани. Чаган-ламе он дал в управление 64 человека и отправил в Халху. Они повезли резные седла, пояса, мечи, колчаны, луки, золотую и серебряную посуду, коралловые четки, крытые сукном собольи шубы, [куски] различных шелков, черной ткани, а также серебро с тем, чтобы наградить в зависимости от ранга Махасамадхи-хана, тайджи и сановников.

Первый день последнего зимнего месяца, день черной (*цагаагчин*) овцы. Ваны и нойоны внешних монгольских племен со своими войсками прибыли в город Мукден, чтобы, соединившись [с большим войском], выступить в поход на Корейское государство.

День черной обезьяны. В тот день хан на восточной стороне Шахэпу передал в управление дзасаг-ун мэргэн-циньюану Доргуну и туру-ин нойону Хоугэ войска трех маньчжурских знамен левого крыла, три монгольских знамени левого крыла, а также войско левого крыла внешних монгольских племен. Он отправил их по дороге Куандянь (кит. 宽甸 *kuān diān*) через Чаншань (кит. 长山口 *cháng shān kǒu*).

Сановник Хушита из города Ендэн отправил человека с сообщением о том, что хамниганы Елэй (кит. 叶雷 *yè léi*), Шэртэху (кит. 舍尔特库 *shě ěr tè kù*), Багунай и Тугунай, расселенные в местности Добуху, бежали, взяв своих жен, де-

⁵²⁹ П.-монг. *bičig-ün ded tūsimel*, монг. *бичгийн дэд сайд* ‘министр государственной канцелярии, занимающий должность помощника сановника, идущую следом за *бичгийн эрхин сайд*. В монгольских письменных памятниках того периода также встречается как *бичгийн дэд түшмэл*, *жигүүрийн бичгийн сайд*’ [Дайчин гүрний..., 2017, с. 19], кит. 学士 *xué shì* ‘академик, ученый канцлер, член государственной канцелярии, назначался из членов академии Ханьлинь, императорский сановник’.

⁵³⁰ П.-монг. *tusalayči tūsimel*, кит. 员外郎 *yuán wài láng* ‘сверхштатный помощник’.

тей (всего 82 человека), лошадей и скот. Хан вручил Шитэху верительную бирку⁵³¹ и велел, взяв в городе Нингута Убахай-багатура и войско этого города, отправиться вдогонку. Вручив верительную бирку Гаргю из чисто желтого знамени, хан велел, взяв войско Гуалчи, искать их вдоль реки Ула⁵³². Вручив верительную бирку младшему уряднику министерства по делам монголов Бору, выделив войска хорчинского тушэту-циньювана Бадари и дзоригту-циньювана Угшана, хан также отправил их на поиски беглецов, наказав следить за своим скотом.

День черной курицы. В тот день хорчинские багатур-цзюньван⁵³³ Ман-джушири и дзасагту-цзюньван⁵³⁴ Бутачи, объединив свои войска, прибыли с нойонами и сановниками. Трижды преклонив колена, девять раз поклонившись, они преподнесли соболью шубу, соболей и лошадей. Хан отобрал и принял подходящие дары.

Стр. 158. День синей обезьяны. Хан велел нойонам и сановникам внешних монгольских племен прибыть со своими войсками для соединения в город Анджу.

День синей (*хөхөгчин*) курицы. Монгол Баяр из чисто желтого знамени был отправлен с 15 воинами по восточной дороге на Анджу с тем, чтобы устроить засаду. В пути они встретили около 50 всадников, отправленных на разведку в город Лянбянь (кит. 良边 *liáng biān*), и разбили их. Убили более 20 человек, одного взяли живым и захватили 15 лошадей.

29 человек под предводительством тумэдского Санджина и четыре ордосца прибыли в город Мукден с данью в виде лошадей и шелка.

Тетрадь 33

2-й год правления Дэгэду-Эрдэмту [1637]

Первый весенний месяц

2-й год правления Дэгэду-Эрдэмту, красной коровы. Первый день первого весеннего месяца, день белой коровы.

День белой собаки. Дзасаг-ун мэргэн-циньюван Доргун и туру-ин нойон Хогэ, объединив войска левого крыла, доложили: «Узнав о том, что наше войско вошло в корейскую крепость, войско и жители города Чханджу (кит. 昌州 *chāng zhōu*) Чаншаня, не захотев принять нас, оставили свой город и спрятались на горе. Гвардейцы чисто белого, белого с каймой и чисто синего знамени, а также кавалерии вступили с ними в сражение. Цзунбин из корейского Анджу и юаньшуай из Хванджу, взяв войско в количестве 500 человек, вышли из города Ёнбён. Наши сановники с гвардейцами гнали их до самого города. Встре-

⁵³¹ П.-монг. *rai*, кит. 牌 *pái* 'верительная бирка (грамота) в виде дощечки с надписью'.

⁵³² П.-монг. *ula*, кит. 乌喇 *wū lā* – Ула, старое маньчжурское название верхней части реки Сунгари.

⁵³³ П.-монг. *baɣatur giγün wang*, кит. 巴图鲁郡王 *bā tú lǚ jùn wáng*.

⁵³⁴ П.-монг. *jasay-tu giγün wang*, кит. 扎萨克图郡王 *zhā sà kè tú jùn wáng*.

тившись с двумя сотнями воинов из Анджу, мы, сановники, вместе с телохранителями подавили их. Юаньшуай Ли из города Ёнбён выступил, взяв с собой трех цаньцзянов, четырех юцзи, 15 бэйгуаней, 700 кавалеристов и 300 пехотинцев. Командир монгольского знамени Суна-эфу, дзанги фланга Отачи, Им-ту, Туухай, Дэхиндэй, Аранду, Ангадай, Убаши, Эмэгэлчи, Гулуху и Сангарджай победили их и захватили в плен юаньшуая Ли. Наше войско состояло из 50 латников. Достигнув местности Сюаньдунь, корейское войско сдалось. Пойманный язык сообщил, что их юаньшуай и цзунбин из Хванджу окружили своего вана большим войском. Три дня назад выступило подкрепление из 15000 воинов. В ту ночь были отобраны по пять латников от каждой роты гвардии и кавалерии белого с каймой и чисто синего знамен и по пять латников от каждой роты двух монгольских знамен. Проведя в пути день и ночь без сна, на восходе солнца следующего дня догнав их, внезапно напали и разбили. В сражении участвовали дзанги фланга белого с каймой знамени Самшиха, дзанги гвардейского полка Чэнтэй и Чунга, дзанги фланга чисто синего знамени Шилду, дзанги гвардейского полка Олусэчэн, Ичэнгэ, дзанги монгольского фланга Отачи и Эсэн-Хэухэн-багатур из чисто синего знамени.

День черной свиньи. Хан отправил войска внешних хорчинского, джарагудского, аоханского и найманского племен через Хамгёндо (кит. 咸镜道 *xián jìng dào*) захватить варка. Выделив управляющему министерства по делам монголов Никану, дзанги полка Гисхе, дзанги роты Егшу по десять латников от каждого знамени, [хан] отправил их в качестве проводников.

Тетрадь 34

2-й год правления Дэгэду-Эрдэмту [1637]

От среднего весеннего до первого летнего месяца

2-й год правления Дэгэду-Эрдэмту, красной (*улаагчин*) коровы. Первый день среднего весеннего месяца, день белой (*цагаагчин*) овцы.

Стр. 159. День синей (*хөхөгчин*) курицы. Хан отправил Сулдэя с приказом к дзасаг-ун мэргэн-циньюану Доргуну и командирам знамен левого крыла. Также он отправил управляющего министерством по делам монголов Даячи с приказом к монгольским вanam и нойонам. Текст письма, адресованного Доргуну: «Поведение военных сановников нашей армии стало халатным и распущенным. Несмотря на то что мы окончательно усмирили Корейское государство, не забывайте о бдительности войска, строго следите за дисциплиной. Не упустите двух сыновей корейского вана, обеспечьте их усиленную охрану. Пресекайте встречи сановников с жителями городов, крепостей, укреплений по пути следования. Не позволяйте общаться воинам с пленными, даже если они находятся в родственных связях. Это может привести к побегу пленных. Проходя мимо городов, крепостей и укреплений с населением, выстраивайте воинов так, чтобы они прикрывали сановников. После того как пройдут по-

следние колонны, соберите все войско и отправляйтесь в Мукден. Не нарушайте мой приказ». Такое же письмо было передано командирам знамен левого крыла, а также монгольским ванам и нойонам.

День синей лошади. [Хан] пригласил на пир во дворец Дэгэду-Джохиягчи посла тумэдского и ордосского племен, прибывшего с данью. Согласно обычаю, хан велел устроить пиры в семи домах.

Первый день последнего весеннего месяца, день белой мыши.

День синей (*хөхөгчин*) змеи. Хан пригласил на пир во дворец Дэгэду-Джохиягчи большое количество лам.

Первый день первого летнего месяца, день белой лошади.

День желтой (*шарагчин*) коровы. [Хан] пожаловал тумэдскому Санджину, прибывшему с данью из Хухэ-хото, крытую сукном меховую шубу с собольей оторочкой, соболью шапку, пояс, сапоги. Его люди в зависимости от ранга были награждены серебром.

С данью от ордосской хатун Джунгэн (кит. 钟根 *zhōng gēn*) прибыли Шиху, дурагал Убаши, подданный Тумэй-джинонга Чэригтэй, подданный Шанда-тайджи Сэджин (кит. 谢进 *xiè jìn*). Хан пожаловал им крытые сукном меховые шубы с собольей оторочкой, собольи шапки, пояса и сапоги.

День черной (*харагчин*) змеи. Прибывшим с данью тумэдскому Агу-шигулэнгэ и его людям [хан] в зависимости от ранга вручил енотовые шубы и серебро.

Тетрадь 35

2-й год правления Дэгэду-Эрдэмту [1637]

От добавочного первого до среднего летнего месяца

2-й год правления Дэгэду-Эрдэмту, красной (*улаагчин*) коровы. Первый день добавочного первого летнего месяца, желтой (*шарагчин*) свиньи.

День белой собаки. Прибыл на поклон солонский Бомбогор (кит. 博穆博果尔 *bó mù bó guǒ ěr*) [33] с реки Хара-мурэн, взяв с собой восемь человек, преподнес лошадей и соболей.

День синей мыши. Монгольские сановники Шаджидара и Лансу (кит. 郎苏 *láng sū*) сказали телохранителям: «У чахарского хана во время облавной охоты мы следовали впереди. По какой причине сейчас на охоте нам не позволяют гнать [зверей] впереди, а заставляют идти сзади?» Узнав об этом, хан сказал дзасаг-ун мэргэн-циньюану Доргуну, туру-ин нойонам Ёту и Хоугэ: «Начиная с вас, все нойоны и сановники во время облавы должны двигаться в одном ряду. Лишь Эджэй-эфу имеет право выступать вперед. Разве есть такое правило, что старые люди идут впереди, а вновь прибывшие сзади? Как в таком случае удастся одинаково относиться как к старым, так и к новым [подданным]? Издавна охота идет по установленному порядку. Нет правила преследовать зве-

ря, вырвавшись вперед». Затем хан, показав на дзанги штандарта Гунгадая (кит. 巩阿岱 *gǒng ā dài*) и Тулая, обратился к Шаджидаре и Лансу: «Этот Гунгадай – сын моего дяди по отцу, мой младший брат. Они не преследуют, вырываясь вперед, а движутся наравне со всеми. За какие такие заслуги вы хотите скакать впереди всех? Если чахарский хан к вам так хорошо относился, то почему вы не умерли вслед за своим хозяином? Такие двуличные люди, говорящие напрасные вещи, несомненно, отдалятся от хозяина и не достойны его милости». После этого ваны и нойоны сказали: «Отдайте нам сановников Шаджидару и Лансу, мы поступим с ними по закону». На это хан изрек: «Такое нельзя прощать. Обсудите их поведение по возвращении в столицу».

Стр. 160. Первый день среднего летнего месяца, день черного дракона. Сказав, что прибывает с визитом хорчинская старшая теща, хан выехал встречать ее с места, где проводилась охота, и в тот же день остановился в местности под названием Имаху (кит. 伊马和 *yī mǎ hé*).

День желтой (*шарагчин*) змеи. Хуанхоу, узнав о приезде старшей тещи, выехала с наложницами встречать ее из ставки на расстояние пяти гадзаров. Хан выехал из ставки на расстояние двух гадзаров. Когда он воссел в желтом шатре, старшая теща поклонилась ему, хан традиционно поприветствовал ее. Затем Хитад-нагачу с тремя своими младшими братьями трижды преклонили колено и девять раз поклонились. Затем старшая теща отправилась во дворец хуанхоу, та вышла из дворца и, встретив [мать], завела внутрь. Хитад-нагачу преподнес хану привезенное с собой вино. Хан посадил Хитад-нагачу и трех его младших братьев по левую руку от себя. Когда начался большой пир, хан подошел к старшей теще и велел Эджэй-эфу поднести ей вино. По окончании пира старшая теща поблагодарила хана, хан ответил ей согласно обычаем. Старшая теща сказала, что ее земли находятся неподалеку. Через управляющего министерством цензорского контроля Ашидархан-нагачу она передала приглашение: «Хан, не соизволите ли посетить нас вместе с хуанхоу, своими наложницами и сыновьями?» На это хан изрек: «Я хотел бы посетить дом своей старшей тещи. Однако сейчас идут дожди, и дороги размыло, поэтому отсюда я собираюсь вернуться в столицу. Зимой, когда схватится лед, и люди, и лошади смогут легко передвигаться, я приеду. Кроме этого, мне хотелось бы объехать земли, дарованные мне Небом».

День белой лошади. В этот день хорчинская старшая теща пригласила на место своей стоянки хана, хуанхоу, улэмджи-ехэ-фэй из дворца Ундусун-Ибэгэлту и бинту-фэй из дворца Буянту. После того как хан воссел, тушэту-цинъван Бадари и дзоригту-цинъван Угшан подошли поприветствовать его. Вместе со своими сановниками они встали в ряд, затем совершили три коленапоклонения и девять поклонов. Затем, преклонив колено, предложили хану отведать привезенное с собой вино. [Хан] усадил Бадари по правую руку от

себя, за дзасаг-ун ёсуту-цинъваном⁵³⁵ Дайшаном, Угшана усадил по левую руку. После этого старшая теща устроила пир в честь хана, преподнесла ему лошадей с резными седлами, верблюдов, коров, овец, соболей. Хан отобрал и принял подходящие дары.

День белой (*цагаагчин*) овцы. Когда старшая теща решила возвращаться к себе домой, [хан] по обычаю устроил пир и пожаловал ей оседланную лошадь, кафтаны, сапоги, чулки, шелк с вышитыми золотом и серебром драконами, коралловые четки, нефритовое ожерелье с жемчугами, серебряную посуду. Старшая теща поблагодарила за подарки, хан по обычаю ответил ей.

Стр. 161. День черной обезьяны. Уйджэн-нансу, Хитад-табунанг и Ибэли, отправленные в качестве послов к уджумучинам, хагучидам, сунидам, привезли дань в виде монгольских лошадей и доставили сановников, чтобы те поклонились хану.

День синей (*хөхөгчин*) свиньи. Хорчинский тушэту-цинъван Бадари, дзоригту-цинъван Угшан приготовили в честь хана большой пир и преподнесли ему оседланных лошадей и шкуры соболей. Хан отобрал и принял подходящие дары. Он посадил Бадари по правую руку от себя, Угшана – по левую руку и устроил пир.

День красной мыши. Хорчинский тушэту-цинъван Бадари устроил в честь хана пир и вместе с Сэрэн-дарханом и Багатуром преподнес лошадей. Хан вернул обратно дары, сам же наградил Бадари и Угшана кафтанами, луками, стрелами, золотой посудой, оседланными лошадьми и отправил их домой.

День черной (*харагчин*) овцы. Ранее хан отправил Шитэху, Убахай-багатура и Гаргю по следам бежавших хамниган Елэя, Шэртэху, Багуная и Тугуная. Узнав об их скором возвращении, хан отправил командира знамени встретить их на расстоянии пяти гадзаров и, угостив, сопроводить в ставку. Шитэху и его люди доложили следующее: «Мы, сановники Шитэху и Гаргю, взяв с собой 22 человека, отправились в местность Добуху с тем, чтобы найти беглецов. Когда мы достигли [реки] Ула, в ближайшем городе к нам присоединился дзанги фланга Убахай со своими 45 воинами. Елэй и его люди угнали 800 лошадей хорчинского Джамбалы и его подданных, а также 45 лошадей бинту-вана и его подданных. В связи с тем что по четыре-пять семей подданных бинту-вана, Илдучи-нойона, Елдэна и хатун-багатура жили отдельно, около 50 человек из них было убито. Когда 17 человек бинту-вана погнались вслед, Елэй и его люди убили троих и захватили 17 лошадей. 250 воинов хорчинского тушэту-цинъвана и 200 воинов Сэгурлэн-нойона (кит. 塞古尔伦 *sè gǔ ěr lún*), не поймав их, вернулись назад. Мы отправились по следам беглецов. Увидев в одном месте трех лебедей, хорчин по имени Олдуму (кит. 俄尔多木 *é ěr duō mù*) выстрелил, и один лебедь упал вместе со стрелой. Олдуму не смог

⁵³⁵ П.-монг. *jasay-un yosutu cĭn vang*, кит. 和碩礼亲王 *hé shuò lǐ qīn wáng*, где кит. 礼 *lǐ* 'почтительный'.

найти птицу, однако обнаружил огнище. Двигаясь всю ночь, мы достигли местности Онду (кит. 溫多 *wēn duō*), где, окружив разбойников, мы предложили им сдаться. В связи с их отказом мы вступили в бой и убили 94 человека, захватили 87 женщин и детей и 56 лошадей. Когда мы спросили, где их предводитель Елэй, нам ответили, что он отправился охотиться на оленей, взяв с собой жену и детей. Мы, сановники Шитэху и Убахай, отправились на его поиски. Узнав о преследовании, Елэй убил свою семью, а сам бежал в горы. Когда мы, окружив его, предложили сдаться, он и его люди не согласились. Во время перестрелки вдруг одна белая лисица пробежала и, зацепив лук Елэя, унесла его. В этот момент Елэй был застрелен. Мы прибыли, захватив 40 его родственников с их семьями. Ранее люди Елэя, приняв наше подданство, были расселены в одной местности, однако впоследствии были убиты».

День синей (*хөхөгчин*) овцы. Хагучидский Бабун-тушэту отправил своего сановника Амуджай-багши и его людей с тем, чтобы они доставили лошадей и поклонились. Хан пригласил их во дворец Гэгэн-Амугулан и устроил пир.

Стр. 162. День красной (*улаагчин*) курицы. Ранее во время похода на Корейское государство хан выделил из города Вангён дзанги Никана, Хошибу, Гисху, Егшу и отправил их с войском внешних монгольских племен через Хойрён (кит. 会宁 *huì níng*) на варка. Они отправили следующее письмо: «Мы, сановники, исполняя указ хана, отправились с монгольским войском в поход на варка. Мы собрали войска 16 знамен: по 200 человек из войска знамени тушэту-цинъвана, войска знамени дзасагту-цзюньвана, войска знамени Ламасхи-тайджи, войска знамени джалайдского дархан-хошигучи-нойона, войска знамени дурбэдского Сэрэна, войска знамени дзоригту-цинъвана, войска знамени Муджая, войска знамени Дунгур-нагачу, войска знамени горлосского Бумбы, войска знамени Гуму; по 300 человек войска знамени найманского дархан-цзюньвана, войска аоханских Банди-эфу и Сонума, войска знамени джарагудского Сангара, войска знамени Нэйчи; также по 200 человек войска знамени северного Муджана, войска знамени урадского Дуба-нойона, а также 100 маньчжуров. Итого 3700 воинов. Проследовав мимо Хойрёна, в местности под названием Гимухай (кит. 吉木海 *jí mù hǎi*) мы обнаружили и напали на генерал-губернатора (кит. 巡抚 *xún fǔ*) города Пхеньян (кит. 平壤 *píng rǎng*), разбившего лагерь с цзунбином Анджу и двумя подразделениями войска. Мы уничтожили самого генерал-губернатора Пхеньяна и свыше 2000 человек. Захватили более 1000 лошадей. В местности Анбён один генерал-губернатор, два цзунбина, десять сановников в звании фуши⁵³⁶ прибыли вместе с 20-тысячным войском с тем, чтобы сразиться с нами. Мы устроили им засаду, напали и разбили их. Уничтожив пять фуши и около 10000 воинов, захватили

⁵³⁶ П.-монг. *vosi*, кит. 副使 *fù shǐ* 'фуши, титул 6-й степени для родового старшины некитайских народностей'.

около 1000 лошадей. Оставшаяся часть войска поднялась в горы и возвела укрепление. Мы взяли их в осаду, и на третий день они сдались. Среди 15 пленных генерал-губернатор города Хаман (кит. 哈忙 *hā máng*), цзунбин, фуши. Все они сдались без сопротивления со своими воинами и подданными. Когда мы проходили мимо их городов, они давали лошадей, шелк, черную ткань, полотно, белое полотно, ножи, бумагу, свежее просо⁵³⁷. Все это распределили между 18 монгольскими знаменами и двумя неполными знаменами. Мы находились в Корейском государстве два месяца и 23 дня и прошли через крепость 16-го числа первого летнего месяца. Пройдя еще один месяц и три дня, 19-го числа среднего летнего месяца дошли до Улы. Оттуда распустили войско десять хорчинских знамен [34]. 29-го числа с реки Илмэн распустили войска аоханского, найманского, двух джарагудских, муджанского⁵³⁸ и урадского племен».

Тетрадь 36

2-й год правления Дэгэду-Эрдэмту [1637]

Последний летний месяц

2-й год правления Дэгэду-Эрдэмту, красной (*улаагчин*) коровы. Первый день последнего летнего месяца, день желтой собаки.

Стр. 163. День белой (*цагаагчин*) коровы. Рассмотрев заслуги людей за поимку хамнигана Елэя, хан учел их предыдущие деяния. Убахай от дзанги фланга третьей степени был повышен сразу до старшего дзанги третьей степени; Шитэху – от дзанги полка первой степени сразу до дзанги фланга первой степени; Гаргю – от дзанги роты до дзанги полка третьей степени. Хорчинскому Олдуму был присвоен титул дзоригту-хулуг-дархана⁵³⁹, Наму – титул багатур-дархана⁵⁴⁰, Дзоригту – дзоригту-дархана. Хан сказал: «Елэй смог бежать очень далеко, тем не менее вам удалось их всех поймать. В этом ярко проявилось ваше усердие». Убахаю и Шитэху он вручил кафтаны, лошадей, рабов и земельные угодья; Гаргю – лошадей и кафтан; Олдуму – доспехи, резное седло, колчан, лук и стрелы, гравированный пояс, меч, прутяную шляпу, сапоги, кафтан, [куски] шелка и черной ткани; Наму, Дзоригту и Хорумхану – [куски] шелка и черной ткани. Затем хан устроил пиры в восьми домах. Отправившиеся вместе с Убахаем Хухуна из роты Тантая (кит. 潭泰 *tán tài*), Хушита из роты Ласари, Салабу из роты Энхэ, Лунтуху, Дондухуй, Турашан (кит. 图赖善 *tú lài shàn*), спасший Фулхэнэ, в зависимости от ранга были награждены серебром и кафтанами. Текст грамоты, выданной Убахаю: «В погоне за

⁵³⁷ П.-монг. *köke sarisu*, кит. 青黍皮 *qīng shǔ pí*.

⁵³⁸ П.-монг. *muġang*, кит. 穆章 *mù zhāng*.

⁵³⁹ П.-монг. *jōriy-tu külüg darqan*, кит. 卓礼克图库鲁克达尔汉 *zhuō lǐ kè tú kù lǚ kè dá ěr hàn*.

⁵⁴⁰ П.-монг. *bayatur darqan*, кит. 巴图鲁达尔汉 *bā tú lǚ dá ěr hàn*.

хамниганом Елэем [ты] со 100 воинами Нингуты и 600 воинами хорчинских тушэту-циньвана и дзоригту-циньвана вышел за пределы государства и, через 50 дней достигнув места, называемого Онду, убил самого Елэя и всех следовавших с ним людей. [Ты] захватил 87 женщин и детей, 56 лошадей, и, пробыв в пути шесть месяцев, на седьмой вернулся. Напряженное преследование достойно одобрения. Кроме того, [ты] благополучно прожил шесть лет на восточной окраине земель Нингуты. За это [ты] повышен от дзанги фланга третьей степени до старшего дзанги третьей степени. Право наследования продлевается на четыре поколения до двенадцати». Текст грамоты, выданной Шитэху: «В походе за улус-ун эфу в день захвата китайской крепости [ты] столкнулся с 15 всадниками неприятеля, убил 9 из них и поймал двоих живыми. Вместе с шонхур-багатуром Лоусой ночью захватил китайскую крепость. Имея в распоряжении 15 воинов, победил 8 конных и 100 пеших воинов неприятеля. Убив 30 из них и взяв одного живым, захватил восемь лошадей. Вступив в белую крепость, встретил двух всадников и, убив их, забрал лошадей. На обратном пути, проходя через крепость, [ты] столкнулся с 2000 врагов, вместе с Тургэем убил всех. Отправившись из Мукдена в сторону Ичжоу с целью поймать языка, вернулся с добычей из 15 человек, двух лошадей и 20 коров. Следуя за мэргэн-циньваном и эрхэ-циньваном в походе на Шаньхайгуань, [ты] с 20 воинами выступил вперед и возле города Мучэн (кит. 木城 *mù chéng*) дважды вступил в бой с конным дозором, захватив 14 человек и 11 лошадей. В день взятия крепости с отрядом из 40 воинов вступил в бой с восемью всадниками вражеского дозора и захватил семь человек и семь лошадей. С 20 воинами устроил засаду за Цяньтуньвэем (前屯卫 *qián tún wèi*) и, столкнувшись с тремя всадниками дозора, захватил их. Недалеко от Шаньхайгуани с 20 воинами выехав в дозор, встретил четырех всадников и захватил их. Перед городом Шаньхайгуань с 50 воинами устроил засаду с тем, чтобы встретить войско, вышедшее из города Чжунцянью. Напав на него вместе с Лоусой, одержал победу. Отправившись в дозор в Чжунсюшу с отрядом из 40 воинов, [ты] встретил и захватил четырех всадников. [Ты] отправился в погоню за хамниганом Елэем с восемью гвардейцами авангардного войска и 600 воинов хорчинских тушэту-циньвана и дзоригту-циньвана. Выйдя за пределы государства, через 50 дней достиг местности, называемой Онду, убил самого Елэя и всех бежавших с ним людей. Захватив 87 женщин и детей, 56 лошадей, пробыв в пути шесть месяцев, на седьмой вернулся. За проявленное усердие [ты] повышен от дзанги полка первой степени до дзанги фланга первой степени. Право наследования продлевается на четыре поколения до восьми». Текст грамоты, выданной Гаргю: «В погоне за хамниганом Елэем вместе с Убахаем и Шитэху [ты] взял девять проводников. Выйдя за пределы государства, через 50 дней достиг местности, называемой Онду, убил самого Елэя и всех бежавших с ним людей. Захватив 87 женщин и детей, 56 лошадей, пробыв в пути

шесть месяцев, на седьмой вернулся. За проявленное усердие [ты] повышен от дзанги роты до дзанги полка третьей степени. Право наследования продлевается на четыре поколения». Текст грамоты, выданной Олдуму: «В погоню за хамниганом Елэем, бежавшим в свои родные кочевья, Олдуму, ты взял 100 воинов пяти знамен правого крыла, а Тогудай (кит. 托果代 *tuō guǒ dài*) взял 100 воинов пяти знамен левого крыла. Когда все боевые кони сильно устали, вы вместе с Тогудаем взяли десять человек правого крыла и семь человек левого крыла. Достигнув Хара-мурэна, ты велел ему ждать, пока лошади восстановятся. Сам, добравшись до Бомбогора, вместе с ним продолжил преследование в течение месяца. Оставив Бомбогора на расстоянии одних суток пути, ты взял с собою десять воинов, ночью пешком прокрался и угнал пасущихся лошадей Елэя, а также 13 привязанных коней. В целом вы захватили 170 лошадей и через 20 дней добрались до кочевий Бомбогора. Тогудай вместе с семьей воинами восточного крыла вернулся домой. Ты также с десятком воинов в условленном месте в течение 17 дней дожидался Убахая и Шитэху. Вместе с ними нагнав беглеца на реке Онду, убил всех, начиная с Елэя. За проявленное усердие тебе вручается грамота, присваивается титул дзоригтухулэг-дархана, передаваемый из поколения в поколение и освобождающий тебя от повинности предоставлять подводу и довольствие. С этих пор запрещаю называть тебя настоящим именем, нарушение повлечет наказание». Текст грамоты, врученной Наму: «Когда хамниган Елэй бежал к родным кочевьям, [ты] вместе с Убахаем и Шитэху, преследуя его в течение 50 суток, догнал его у реки, называемой Онду, и убил. За это тебе вручается грамота и титул багатур-дархана, передаваемый из поколения в поколение и освобождающий тебя от повинности предоставлять подводу и довольствие. С этих пор запрещаю называть тебя настоящим именем, нарушение повлечет наказание». Грамота, врученная Хорумхану и Дзоригту, имеет идентичное содержание.

Стр. 164. Рассмотрев заслуги присоединившихся харачинских чиновников, [хан] возвел Аюши и Эринчэна в дзанги полка третьей степени, Будари, Ганджитая (кит. 甘际泰 *gān jì tài*), Сулана, Арану, Даши, Бадму, Хуа-Хитада, Утачи в дзанги роты, и отправил их управлять своими харачинскими ротами. Аюши, Эринчэн, Будари, Ганджитай, Сулан, Аран, Даши, Бадма были харачинскими сановниками, а Хуа-Хитад и Отачи харачинскими табунангами. Когда присоединился Субуди, Аюши привел 171 мужчину, Эринчэн – 60 мужчин, Будари – 130 мужчин, Ганджитай – 40 мужчин, Сулан – 68 мужчин, Аран – 43 мужчины, Даши – 102 мужчины, Бадма – 105 мужчин, Хуа-Хитад – 120 мужчин, Отачи – 89 мужчин.

День черного тигра. В этот день, провожая прибывших на поклон солонских Бомбогора и Чохуни, [хан] в зависимости от ранга наградил их оседланными лошадьми, крытыми шелком кафтанами с оплечьем, прутяными шля-

пами, гравированными поясами, колчанами, луками со стрелами, доспехами, а также [кусками] шелка и черной ткани.

День красного дракона. В тот день хагучидский Бабун, подданные тушэту Намуджай и Сэнгэдэй, подданные сунидского Тэнгис-мэргэн-тайджи Сэнгурджэ и Абату, подданные уджумучинского сэчэн-джинонга Дархан-банди и Наму-хонджин, доставившие в качестве дани лошадей и верблюдов, в зависимости от ранга были награждены [кусками] шелка и черной ткани.

День синей мыши. Сын найманского дархан-цзюньвана Бадари, посватавшись к дочери дзасаг-ун ёсуту-цинъвана Дайшана, согласно обычаю устроил пир во дворце Дэгэду-Джохиягчи и преподнес хану верблюдов и лошадей. Хан возвратил дары.

Тетрадь 37

2-й год правления Дэгэду-Эрдэмту [1637]

Первый осенний месяц

2-й год правления Дэгэду-Эрдэмту, красной (*улаагчин*) коровы. Первый день первого осеннего месяца, день красного (*улаагчин*) зайца.

День белой лошади. Обнаружив вину управляющего министерством по делам монголов Даячи-табунанга, [хан] сместил его с должности и назначил вместо него Сэрэна.

Стр. 165–167. День белой (*цагаагчин*) овцы. В тот день дзанги авангардного войска Убай, Нусан, Хумиса, Ошу, Шархуда, Сулдэй, Арбуни, Хаджахай, взяв восьмерых десятников и 100 гвардейцев, отправились в Хухэ-хото (кит. 归化城 *guī huà chéng*) с таким приказом: «Вы отправляйтесь в Тэмэгэту и расположитесь там. Если, не доезжая до Тэмэгэту, вы встретите Дандая (кит. 丹岱 *dān dài*) с дружинниками, поехавшими торговать к тумэдам, то разведайте обстановку по эту сторону от Чагилту. Если не встретите [их], то остановитесь в Тэмэгэту и [оттуда] отправьте на разведку в Гулугэдэй восемь дружинников. Они вернутся вместе с Арджамом и его людьми, отправившимися вслед за дружинниками Дандая. Если Дандай собирается задержаться, то узнайте, когда он вернется. Не ждите его. Если же он собирается прибыть в течение десяти дней, то подождите и возвращайтесь вместе. По пути могут напасть китайцы, поэтому будьте бдительны».

День желтого тигра. Согласно обычаю проводов на родину, хан устроил пир во дворце Гэгэн-Амугулан для сына найманского дархан-цзюньвана Гунчус-багатура Бадари-эфу и принцессы. Он пожаловал кафтан с оплечьем, различные шелка, лошадей с резными седлами, золотую и серебряную посуду.

День черной (*харагчин*) овцы. Хан отправил управляющего министерством цензорского контроля Ашидархан-нагачу, управляющего министерством по делам монголов Сэрэна и Никана в местность Гурбан-Чаган с письмом. Он ве-

лел им созвать сейм внешних монгольских хорчинских циньванов, цзюньванов, нойонов и рассмотреть дела, связанные с кражей и мошенничеством.

В тот день [хан] разбирал заслуги за присоединение Корейского государства и взятие острова Пидао. Учитывая проявленное усердие в предыдущих битвах, чин погибшего олун-ача-шилгарагсан гуна Янгури-эфу был передан его сыну Таджану. Чин дзанги полка третьей степени Тэмура был передан его сыну Джамсу. Чин дзанги полка третьей степени Хуан Саньбао был передан его младшему брату Хуан Саньюэ. Чин дзанги двух частей⁵⁴¹ Сахая был передан его сыну Шосэ. Погибшему в бою рядовому Ургэю был посмертно пожалован чин дзанги роты, который был передан его сыну Шонхуту. Управляющему половиной роты⁵⁴² Джусану (кит. 朱山 *zhū shān*) был посмертно пожалован чин дзанги половины роты, который был передан его младшему брату Ушану. Дзанги двух частей Далану (кит. 达兰 *dá lán*) был посмертно пожалован чин дзанги роты, который был передан его сыну Дасхуану. Дзанги гвардейского полка без звания⁵⁴³ Ширту был посмертно пожалован чин дзанги половины роты⁵⁴⁴, который был передан его сыну Хуушану. Управляющему ротой⁵⁴⁵ Агбаю был посмертно пожалован чин дзанги роты, который был передан его сыну Ламасхибу. Управляющему ротой Баярту был посмертно пожалован чин дзанги полка третьей степени, который был передан его сыну Бахалияну. Рядовому⁵⁴⁶ Баянтайджу был посмертно пожалован чин дзанги половины роты, который был передан его сыну Агулану (кит. 阿古兰 *ā gǔ lán*). Дзанги двух частей Намиде был посмертно прибавлен один низший чин⁵⁴⁷, который был передан его младшему брату Хуту. Управляющему ротой Гушану (кит. 古山 *gǔ shān*) был посмертно пожалован чин дзанги роты, который был передан его сыну Бодари (кит. 博达礼 *bó dá lǐ*). Дзанги роты Сагши-багатуру был посмертно прибавлен один низший чин, который был передан его сыну Санджу. Десятнику Джангитаю был посмертно пожалован чин дзанги роты, который был передан его младшему брату Норую. Дзанги роты Тунхэшану был пожалован чин дзанги полка третьей степени. Дзанги полка третьей степени Унахаю был пожалован чин дзанги полка второй степени. Дзанги полка первой степени Ашидархан-нагачу был пожалован чин дзанги фланга третьей степени. Дзанги роты Чжан Чэндэ был пожалован чин дзанги полка третьей степени. Лишенный чина Сэлэ был возведен в дзанги роты. Дзанги роты Шуджану был добавлен один низший чин. Сло-

⁵⁴¹ П.-монг. *qoyar qubi-yin jarimduy janggín*, кит. 二分章京 *èr fēn zhāng jīng*.

⁵⁴² П.-монг. *jarimduy sumun-u jakiruyči*, кит. 管半个牛录 *guǎn bàn gè niú lù*.

⁵⁴³ П.-монг. *čola ügei jirad-un jalan-u janggín*, кит. 管护军参领 *guǎn hù jūn cān lǐng*.

⁵⁴⁴ П.-монг. *jarimduy sumun-u janggín*, кит. 半个牛录章京 *bàn gè niú lù zhāng jīng*.

⁵⁴⁵ П.-монг. *sumu jakirqu*, кит. 管牛录 *guǎn niú lù*.

⁵⁴⁶ П.-монг. *ütele kümün*, кит. 白身 *bái shēn* 'простой человек без чинов и положения'.

⁵⁴⁷ П.-монг. *jarimduy*, кит. 半个前程 *bàn gè qián chéng* 'низшая наследственная должность в начале правления династии Цин'.

ва, добавленные к грамоте Янгури-эфу: «В деле окончательного присоединения Кореи вместе с дзасаг-ун эрхэ-циньюваном полностью уничтожил неприятельское войско, однако героически погиб от руки бежавшего неприятеля. Чин олун-ача-шилгарагсан гуна передается сыну Таджану». Слова, добавленные к грамоте Тэмуре: «В деле окончательного присоединения Кореи героически погиб от рук бежавшего неприятеля, разбитого управляющим военным министерством. Чин дзанги полка третьей степени передается сыну Джамсу с правом передачи на два поколения». Слова, добавленные к грамоте Хуан Саньбао: «В деле окончательного присоединения Кореи героически погиб от рук бежавшего неприятеля, разбитого дзасаг-ун эрхэ-циньюваном. Чин дзанги полка третьей степени передается младшему брату Хуан Саньюэ с правом наследования в течение шести поколений». Слова, добавленные к грамоте Сахая: «В деле окончательного присоединения Кореи, отправившись за фуражом, встретился с неприятелем и героически погиб. Чин дзанги двух частей передается сыну Шосэ с правом наследования в течение трех поколений». Грамота, выданная Ургэю: «Ургэй, ты не имел чина. При взятии Пидао ты, возглавив один из кораблей, переплыл море. Сражаясь с неприятелем, наше северное войско отступило, и поскольку не было подмоги, на том берегу ты погиб в сражении. В связи с тем что ты приходишься родственником сановнику, твоему сыну Шонхуту пожалован чин дзанги роты с правом передачи на два поколения». Грамота, выданная Джусану: «Джусан, ты изначально управлял половиной роты придворных крепостных. При взятии Пидао ты, возглавив один из кораблей, переплыл море. Сражаясь с неприятелем, наше северное войско отступило, и поскольку не было подмоги, на том берегу ты погиб в сражении. Чин дзанги роты передается твоему младшему брату Ушану с правом передачи на два поколения». Слова, добавленные к грамоте Далана: «В деле окончательного присоединения Кореи с 20 воинами ночью подкрался к корейскому городу у горы Намхан (кит. 南汉 *nán hàn*) и героически погиб, возглавляя восхождение по лестнице. Чин дзанги двух частей повышается до дзанги роты и передается сыну Дасхуану. Право наследования продлевается на одно поколение до пяти». Грамота, выданная Ширту: «Ширту, ты изначально был дзанги гвардейского полка без звания. В деле окончательного присоединения Кореи в составе войска управляющего военным министерством ты был послан на вершину, где героически погиб в сражении с врагом. Чин дзанги половины роты пожалован сыну Хуушану с правом передачи на одно поколение». Грамота, выданная Агбаю: «Агбай, изначально ты, не имея чина, управлял ротой. В деле окончательного присоединения Кореи в составе войска дзасаг-ун эрхэ-циньювана героически погиб в первой атаке вместе с Гушаном. Чин дзанги половины роты пожалован сыну Ламасхибу с правом передачи на одно поколение». Грамота, выданная Баярту: «Баярту, изначально ты, не имея чина, управлял ротой. При взятии Пидао ты, возглавив флотилию двух знамен, переплыл море. Сражаясь с неприятелем, наше северное войско

отступило, и поскольку не было подмоги, на том берегу ты погиб в сражении. Сыну Бахалияну пожаловано звание дзанги полка третьей степени с правом наследования в течение четырех поколений». Грамота, выданная Баянтайджу: «Баянтайджу, изначально ты был рядовым. При взятии Пидао ты, возглавив один из кораблей, переплыл море. Сражаясь с неприятелем, наше северное войско отступило, и поскольку не было подмоги, на том берегу ты погиб в сражении. Чин дзанги половины роты пожалован сыну Агулану с правом передачи на одно поколение». Слова, добавленные к грамоте Намиды: «При взятии Пидао ты, возглавив один из кораблей, переплыл море. Сражаясь с неприятелем, наше северное войско отступило, и поскольку не было подмоги, на том берегу ты погиб в сражении. Чин дзанги двух частей был повышен до дзанги роты с добавлением одного низшего чина и передан младшему брату Хуту. Право наследования продлевается на два поколения до трех». Грамота, выданная Гушану: «Гушан, изначально ты, не имея чина, управлял ротой. Во время похода багатур-цзюньвана на Пекин при взятии крепости Дахунмэн (кит. 大鸿门 *dà hóng mén*) ты взобрался на гору и, сверху уничтожив врага, открыл ворота. Одержав победу над войском Чжочжоу (кит. 涿州 *zhuō zhōu*), полностью уничтожил город. Отправившись встречать пушки к северу от Пекина, ты истребил неприятеля. В деле окончательного присоединения Кореи в составе войска дзасаг-ун эрхэ-цинъвана сражался со своим знаменем и героически погиб в сражении. Чин дзанги роты передается сыну Бодари с правом передачи на два поколения». Слова, добавленные к грамоте Сагши-багатура: «В деле окончательного присоединения Кореи в составе войска дзасаг-ун мэргэн-цинъвана погиб от ранения. К чину дзанги роты добавляется один низший чин и передается сыну Санджу. Право наследования продлевается на два поколения до трех». Грамота, выданная Джангитаю: «Джангитай, изначально ты был десятником. При взятии Пидао ты, возглавив один из кораблей, переплыл море. Сражаясь с неприятелем, наше северное войско отступило, и поскольку не было подмоги, на том берегу ты погиб в сражении. Чин дзанги роты пожалован младшему брату Норую с правом передачи на два поколения». Слова, добавленные к грамоте Тунхэшана: «В походе на варка [ты] вместе с Убахаем, соорудив девять кораблей, покорил шесть островов, расположенных в море. При покорении чахаров, построив восемь кораблей, с большим войском переплыл реку Хуанхэ. На том берегу было построено 16 кораблей, что облегчило возвращение нашего войска. В деле окончательного присоединения Кореи при взятии острова Канхва (кит. 江华岛 *jiāng huá dǎo*) под твоим руководством были построены корабли для восьми знамен. Чин дзанги роты повышается до дзанги полка третьей степени. Право наследования продлевается на два поколения до шести». Слова, добавленные к грамоте Унахая (кит. 吴纳海 *wú nà hǎi*): «В совместном с Бухой походе с целью устрашения Цзиньчжоу [ты], возвращаясь с трофеями через крепость, был

настигнут 1000 китайских воинов, которые совместно с Намун-хатунбагатуром были разбиты. В деле окончательного присоединения Кореи при подавлении неприятеля командирами знамен Шоту, Никаном, Бохуту, Ашидархан-нагачу [ты] в составе авангардного войска выступил далеко вперед. Чин дзанги полка третьей степени повышается до дзанги полка второй степени. Право наследования продлевается на одно поколение до пяти». Слова, добавленные к грамоте Ашидархан-нагачу: «Управляя министерством по делам монголов, [ты] проявил усердие в устранении беспорядков во внешней Монголии. При покорении чахаров был отправлен вперед с ванами и нойонами. Добравшись до ставки улус-ун эфу, отправил Батая для охраны пытавшегося бежать ордосского Дуба-джинонга и доставил его к ванам и нойонам. В деле окончательного присоединения Кореи был отправлен вперед вместе с туру-ин нойоном военного министерства Ёту. Когда [ты] добрался до дзасаг-ун эрхэ-цинъвана, осадившего корейского вана в городе у горы Намхан, на подмогу к неприятелю прибыло 18-тысячное корейское войско. Когда два куреня начали возводить укрепления, [ты], взяв по два латника от каждой роты, с командирами знамен Шоту, Никаном и Бухуту создал прикрытие и напал на неприятеля, убив много врагов. Прибывшее на подмогу с севера от города Намхан войско еще одного куреня начало возводить укрепление на горе. Вместе с теми же командирами знамен [ты] отправил войско и уничтожил сотню воинов, спустившихся к реке. Врагов, возводивших укрепления, под прикрытием атаковали и одержали победу. Чин дзанги полка первой степени повышается до дзанги фланга третьей степени. Право наследования продлевается на два поколения до шести». Слова, дополненные к грамоте Чжан Чэндэ: «При взятии Далинхэ [ты], выставив пушки, захватил четыре башни: Юйцзычжан, Мацзяху, Чэнсинфу, а также западную башню города Далинхэ. Проникнув вместе с Обундаем, [ты] убил одного человека и захватил флаг. В деле окончательного присоединения Кореи при захвате острова Канхва [ты], из голландской пушки попав во вражеский корабль, сбил его флаг. При взятии Пидао тобой были настигнуты два уплывающих вражеских корабля, в результате чего 38 человек было утоплено. Чин дзанги роты повышается до дзанги полка третьей степени с правом передачи на два поколения». Грамота, выданная Сэлэ: «Сэлэ, ты был разжалован из сановников в рядовые. В деле окончательного присоединения Кореи, переплывая море с целью захвата острова Канхва, [ты], возглавляя оторвавшийся от остальных корабль Аханикана (кит. 阿哈尼堪 *ā hā ní kān*) своего знамени, захватил остров. Тебе пожалован чин дзанги роты с правом передачи на два поколения». Слова, добавленные к грамоте Шуджана: «В деле окончательного присоединения Кореи, переплывая море с целью захвата острова Канхва, [ты], прибыв на корабле Аханикана, захватил остров. К чину дзанги роты добавляется один низший чин с правом передачи на одно поколение».

Стр. 168. Виновный дзанги фланга первой степени Гунчуг-гуен был понижен до дзанги полка первой степени с правом наследования в течение шести поколений. Дзанги фланга третьей степени Баян был понижен до дзанги роты с правом наследования в два поколения. Унаследованный Хэяной от отца чин дзанги роты был отобран и передан его младшему брату Сарабу с правом наследования в два поколения. В их грамоты были внесены исправления.

День синей обезьяны. [Хан] пригласил северного Ирджам-тайджи и илгал-и-мэдэгчи эету-вана⁵⁴⁸ Шан Кэси (кит. 尚可喜 *shàng kě xǐ*) во дворец Дэгэду-Джохиягчи и устроил пир. Когда Ирджам поднес в дар лошадей и верблюдов, хан вернул дары.

День красной собаки. Хан из лучших скакунов для личного пользования выделил шесть лошадей для награды дзасаг-ун мэргэн-цинъвана Доргуна, дзасаг-ун эрхэ-цинъвана Додо, туру-ин нойона Хоугэ, командира знамени Лоту (кит. 罗托 *luó tuō*), монгольского Дорджи-дархан-нойона и Шинэ-Бухэ.

День белого тигра. [Хан] отправил канцлера внутреннего тайного документального двора Фань Вэньчэна, канцлера внутреннего государственного исторического двора Гарина, академика внутреннего просветительского двора Хугю для вручения свидетельств на титул (кит. 册 *cè*) и рескриптов о пожаловании титула⁵⁴⁹ дзасаг-ун принцессам⁵⁵⁰, выданным замуж за внешних хорчинов, супругам монгольских дзасаг-ун цинъванов и туру-ин цзюньванов, а также для присвоения посмертного титула отцу хуанхоу. Для этого Фань Вэньчэн и Гарин были назначены сановниками первой степени. Хорчинский Мангус-нойон в качестве тестя [хана] был удостоен титула дзасаг-ун буянту-цинъвана⁵⁵¹, на его могиле был возведен каменный памятник с памятной надписью. Его супруге, старшей теще, был пожалован титул дзасаг-ун буянту-хатун⁵⁵². Этим была проявлена великая милость.

День черной (*харагчин*) змеи. Скончалась от болезни дзасаг-ун принцесса, супруга хорчинского туру-ин багатур-цзюньвана Манджушири. Она была дочерью туру-ин нойона Ёту, хан воспитал ее и выдал замуж за Манджушири. Узнав эту новость, [хан] глубоко опечалился и отправил канцлера внутреннего просветительского двора Хифэ и управляющего министерством церемоний Мандархана выразить свое соболезнование.

⁵⁴⁸ П.-монг. *ilyal-i medegči ey-e-tü vang*, кит. 智顺王 *zhì shùn wáng* 'мудрый ван'.

⁵⁴⁹ П.-монг. *kaoming*, кит. 诰命 *gào mìng* 'грамота, рескрипт о пожаловании титула (почетного звания) чиновнику I–V классов'.

⁵⁵⁰ П.-монг. *jasay-un güngjü*, кит. 和硕公主 *hé shuò gōng zhǔ*.

⁵⁵¹ П.-монг. *jasay-un buyan-tu c'in vang*, кит. 和硕福亲王 *hé shuò fú qīnwáng*, где 福 *fú* 'счастливый, благословенный'.

⁵⁵² П.-монг. *jasay-un buyan-tu qatun*, кит. 和硕福妃 *hé shuò fú fēi*, где 福 *fú* 'счастливый, благословенный'.

Тетрадь 38

2-й год правления Дэгэду-Эрдэмту [1637]

От среднего осеннего месяца до последнего осеннего месяца

Стр. 169. 2-й год правления Дэгэду-Эрдэмту, красной (*улаагчин*) коровы. Первый лунный день среднего осеннего месяца, день красной обезьяны.

В тот день чахарский эфу Эджэй с принцессой собрались возвращаться в свои земли, хан с хуанхоу наложницами вышел провожать их за ворота дворца...

День белой мыши. При возвещении грамоты внешними монгольскими нойонами по случаю рождения сына хан воссел на трон во дворце Дэгэду-Джохиягчи, после чего багаринские Аюши, уй-дзайсан, Магу-Хитад, джарагудские Нэйчи, Лабатай, Сэрэн-тайджи, Дайчин-дархан, Шари и Дарма поприветствовали его. Текст грамоты: «Багаринский Аюши покорнейше кланяется. Услышав о рождении сына Ахуда-орушиегчи-найрамдагу-богдо-хагана, мы, сановники, возрадовались и с почтением и поклоном подносим приготовленные по обычаю дары». Вслед за ними хана приветствовали абагаские Сарджал-тайджи, Дэлгэр-тайджи и уджумучинский Исхаб-тайджи. Текст грамоты: «Абагаский Сарджал-тайджи покорнейше кланяется. До наших окраинных земель дошла мудрость Ахуда-орушиегчи-найрамдагу-богдо-хагана, мы, сановники, преклоняясь перед Вашей необычайной милостью, глубоко радуясь, с почтением и поклоном преподносим приготовленные по обычаю дары». Затем хана приветствовал тумэдский Омбу-чогэхур.

В тот день [хан] пригласил халхаских Дэлгэр-тайджи, Сарджал-тайджи, Исхаб-тайджи на пир во дворец Гэгэн-Амугулан.

Джарагудский Аюши приготовил для хана пир во дворце Гэгэн-Амугулан.

День белой (*цагаагчин*) коровы. От халхаского Махасамадхи Сэчэн-хана прибыли с данью на поклон послы Мани-сэчэн-хонджин и Билигту-Санджин. Когда хан воссел на трон во дворце Дэгэду-Джохиягчи, прибывшие сановники поднесли диких лошадей⁵⁵³ из своих земель, 40 соболей, 40 лошадей и огласили грамоту: «Махасамадхи Сэчэн-хан с почтением и пожеланием бесконечного благополучия подносит Богдо-хану⁵⁵⁴ письмо. Как я слышал, [Вы] хотите пригласить Далай-ламу, это очень хорошо. Здесь семь халхаских хошунов и дурбэн-огэлэды также разделяют это мнение. Прошу, чтоб люди с Вашим приглашением заехали к нам с тем, чтобы мы также отправили человека. Отправляю послов с пожеланием благополучия и дарами наших земель».

День красной (*улаагчин*) овцы. [Хан] отправил Сони́на и Даргу с кафтаном и предметами для жертвоприношений дзасаг-ун принцессе, супруге хорчинского туру-ин багатур-цзюньвана Манджушири.

⁵⁵³ П.-монг. *taki*, кит. 獬喜 *tǎ xǐ*.

⁵⁵⁴ П.-монг. *boyda qayan*, кит. 皇上 *huáng shàng*.

В тот день хорчинские тушэту-цинъван⁵⁵⁵ Бадари, улус-ун эфу Банди, дзасагту-цзюньван Бутачи отправили сановников с собольими шубами, коровами, лошадьми, шкурами соболя по случаю рождения сына чихула-ехэ-фэй⁵⁵⁶ из дворца Найрамдагу-Ёсуту⁵⁵⁷.

День белой собаки. После того как хан воссел на трон в Дайчин-хагалга⁵⁵⁸, повышенные и сменившие должность военные и гражданские чиновники поклоном поблагодарили его за милость. Затем прибывшие с данью на поклон послы халхаского Тушэту-хана огласили грамоту: «Ахуда-орушиегчи-найрамдагу-богдо-хагану Тушэту-хан с почтением и пожеланием бесконечного благополучия пишет письмо. Как я слышал, [Вы] хотите пригласить Далай-ламу [35]. Это правильное решение. Семь халхаских хошунов и дурбэн-огэлэды также разделяют это мнение. Что если нам вместе отправить послов? Наши слова не отличаются от слов хана. Отправляю два желтых лука, трех лошадей с послами по имени Хинши-Сами и Нагур-Шэджин (кит. 诺尔舍进 *nuò ěr shě jìn*) из Эрдэниту-сумэ». Затем грамоту огласил посланник Бираши-тайджи Эрдэни-джиругачи, прибывший с данью на поклон: «Супруга Улджэйтуту-тайджи сэчэн-хатун⁵⁵⁹ и Бираши-тайджи Ахуда-орушиегчи-найрамдагу-богдо-хагану пишут письмо...» Содержание письма не отличается от писем Махасамадхи Сэчэн-хана и Тушэту-хана. К письму прилагаются дары в виде одной шкуры черной выдры и двух лошадей. Вслед за ним грамоту зачитали посланные Чогту-уйджэн-нойоном сановники Дархан-Хичиенгуй и Банди, прибывшие с данью в виде одной лошади на поклон: «Чогту-уйджэн-нойон доводит до сведения Ахуда-орушиегчи-найрамдагу-богдо-хагана...» Содержание письма не отличается от писем Махасамадхи Сэчэн-хана и Тушэту-хана. Также Дэгургэчи-нойон, Сайн-тайджи, Магу-тайджи, уйджэн-нойон, сэчэн-тайджи, сын Лайса-тайджи Дорджи, Бадма-дайчин отправили своих сановников с дарами в виде лошадей, породистых собак и шкур выдры.

Стр. 170. День черной (*харагчин*) коровы. ...По случаю рождения сына чихула-ехэ-фэй из дворца Найрамдагу-Ёсуту Омбу-дархан-дзоригту из племени дурбэн-хэухэд внешней Монголии и багаринский Манджушири отправили сановников с грамотой и дарами в виде лошадей и верблюдов...

[Хан] наградил хорчинского тушэту-цинъвана Бадари, дзасагту-цзюньвана Бутачи шелком с вышитыми золотом и серебром драконами, многоцветным атласом, [кусками] шелка и ткани.

⁵⁵⁵ П.-монг. *tūsiyetü c'in vang*, кит. 土谢图亲王 *tǔ xiè tú qīn wáng*.

⁵⁵⁶ П.-монг. *čiqula yeke vei*, кит. 宸妃 *chén fēi* 'императорская наложница'.

⁵⁵⁷ П.-монг. *nayiramdayu yosutu ordun*, кит. 关雎宫 *guān jū gōng*.

⁵⁵⁸ П.-монг. *dayičing qayaly-a*, кит. 大清门 *dà qīng mén*.

⁵⁵⁹ П.-монг. *sečen qatun*, кит. 苏勒福金 *sū lēi fú jīn*, где 苏勒 *sū lēi* от маньчж. *сурэ* 'мудрец, умный, разумный, понятливый' [Захаров, 1875, с. 648].

День синего (*хөхөгчин*) зайца. Оннигудский туру-ин дархан-дайчин Дун и ордосский джинонг по случаю праздника отправили с поклоном сановников и поднесли в дар лошадей и верблюдов. Хан отобрал и принял дары.

Посланники дурбэн-хэухэдского Омбу-дархан-дзоригту, багаринского Манджушири, оннигудского туру-ин дархан-дайчина Дуна и ордосского джинонга устроили для хана совместный пир во дворце Гэгэн-Амугулан.

День желтой (*шарагчин*) овцы. [Хан] отправил Ашидархан-нагачу, Никана и Сэрэна созвать на сейм багаринских, джарагудских, харачинских, тумэдских и северных ванов и нойонов с тем, чтобы довести до сведения приказы о помиловании⁵⁶⁰ и рассмотреть преступления.

День белой обезьяны. Убай, отправившийся навстречу Дандаю, поехавшему торговать в Хухэ-хото, прошел через Чжанцзякоу, где встретился с 16 каральными Минского государства. 15 из них было убито, один взят в плен, захвачено 19 лошадей.

День белой (*цагаачин*) курицы. В тот день Багир был возведен в дзанги полка третьей степени и награжден грамотой: «Багир, ты был чахарским дза-сагул-дзайсаном. Сменив подданство, ты привел 230 дворов. В знак одобрения твоей мудрости и заслуг тебе пожалован чин дзанги полка третьей степени с правом наследования в течение четырех поколений».

Прибывшие на поклон внешние монгольские нойоны Далай и Муджан с малыми тайджи и табунангами приготовили для хана пир во дворце Гэгэн-Амугулан. По окончании пира они поднесли лошадей и верблюдов, приняв понравившиеся дары, [хан] одарил их в зависимости от ранга доспехами, гравированными седлами, кафтанами с оплечьем из шелка с вышитыми золотом и серебром драконами, [кусками] шелка и черной ткани.

Стр. 171. Первый день последнего осеннего месяца, день красного тигра. Вернулись отправившиеся для присвоения хорчинам титулов канцлеры Фань Вэньчэн и Гарин. По традиции жалования титулов сановникам были вручены лошади, коровы, овцы, пушнина. Сановники первой степени Фань Вэньчэн и Гарин получили по три девятка, сановники второй степени Хугю и Номту – по два девятка и сановник третьей степени Гуши – один девяток.

День желтой (*шарагчин*) змеи. Хан издал приказ Ашидархану: «Я слышал, что люди джарагудского Нэйчи притесняют отправленных к ним Сэрэн-Чобухуя и его людей, отбирая у них по одной-две головы скота. Они живут в одном месте, поэтому хорошо знают, у кого что есть. Как можно жить, когда обманным путем отбирают имущество? Я присоединил [Сэрэн-Чобухуя] для того, что Нэйчи содержал его, а не доставлял ему страдания. Если у них и дальше будет пропадать скот и имущество, я отберу их у притеснителей и верну хозяевам. Я уже издавал запрещающий приказ Нэйчи, и хотя он призна-

⁵⁶⁰ П.-монг. *ürelgen-ü bičig*, кит. 赦诏 *shè zhào*.

вал свою неправоту и говорил своим братьям, его слова не возымели действия. Вы проведите несколько дней у джарагулов, выявите и осудите тех, кто отбирал скот. Отобранный скот верните хозяевам. Уделите особое внимание этому делу и обсудите его».

День красной (*улаагчин*) коровы. [Хан] наградил прибывших с данью на поклон халхаских Сарджала, Дэлгэра, абагаских Гумусхиб-дархана, Этэн-тайджи, Будасхиба, Аюши, Чорджи, Сумэра, уджумучинских Исхаба, Улахай-Сэнгэ, Аджина, Хэнтэга, Эрихэ-дзайсана, Гармасхиба в зависимости от ранга крытыми сукном меховыми шубами, шапками, доспехами, поясами, седлами, уздами, луками, стрелами, колчанами, [кусками] шелка и ткани, серебряной посудой и устроил пир во дворце Гэгэн-Амугулан.

День синей (*хөхөгчин*) курицы. [Хан] отправил канцлера внутреннего просветительского двора Хифэ, академика Фань Вэнькуя, академика внутреннего государственного исторического двора Лошу, сверхштатного помощника Шидая, академика внутреннего тайного документального двора Айсунгу вручить рескрипты о пожаловании титула. Супруге найманского дархан-цзюньвана Гунчус-багатура был пожалован титул хатун туру-ин дархан-цзюньвана⁵⁶¹, супруге урадского дугурэн-цзюньвана Сун-дугурэна титул хатун туру-ин дугурэн-цзюньвана⁵⁶², супруге дурбэн-хэухэдского дархан-дзоригту Омбу титул хатун дархан-дзоригту⁵⁶³, супруге туру-ин дархан-дайчина Дуна титул хатун туру-ин дархан-дайчина⁵⁶⁴, супруге тумэдского дархана Шамбы титул хатун дархана⁵⁶⁵, супруге харачинского туру-ин дугурэна Гурусхиба титул хатун туру-ин дугурэна⁵⁶⁶. Рескрипт о пожаловании титула супруге Гунчус-багатура: «Указ Ахуда-орушиегчи-найрамдагу-богдо-хагана, по воле Неба владеющего временем. Отмечая мудрость, вручается награда. Издревле установлен закон, созданный богдо-ханами. Ныне я, занимая великий престол, следуя ханам предыдущих поколений, вручаю рескрипт хатун внешней Монголии. Супруга туру-ин дархан-цзюньвана, тебе пожалован почетный титул хатун туру-ин дархан-цзюньвана. Почитай нравственные основы семейной жизни, оказывай поддержку дархан-цзюньвану, будь усердной, честной и бдительной. Проявляя усердие сегодня, в последующем достигнешь восхваления». Содержание рескриптов, выданных остальным женщинам, не отличается от этого.

Стр. 172. День красной собаки. По случаю рождения сына чихула-ехэ-фэй дворца Найрамдагу-Ёсуту найманский дархан-цзюньван Гунчус-багатур, Ламасхи и его мать, Дунгур отправили послов с верблюдами, лошадьми, соболями-

⁵⁶¹ П.-монг. *törü-yin darqan giyün vang-un qatun*, кит. 多罗达尔汉郡王副金 *duō luō dá ěr hàn jùn wáng fù jīn*.

⁵⁶² П.-монг. *törü-yin dügüreng giyün vang-un qatun*, кит. 多罗杜稜郡王副金 *duō luō dù léng jùn wáng fù jīn*.

⁵⁶³ П.-монг. *törü-yin darqan joriṯ-tu-yin qatun*, кит. 多罗达尔汉卓礼克图副金 *duō luō dá ěr hàn zhuō lǐ kè tú fù jīn*.

⁵⁶⁴ П.-монг. *törü-yin darqan dayičing-un qatun*, кит. 多罗达尔汉戴青副金 *duō luō dá ěr hàn dài qīng fù jīn*.

⁵⁶⁵ П.-монг. *darqan-u qatun*, кит. 达尔汉副金 *dá ěr hàn fù jīn*.

⁵⁶⁶ П.-монг. *törü-yin dügüreng-ün qatun*, кит. 多罗杜稜副金 *duō luō dù léng fù jīn*.

ими шубами и шкурами соболя. В зависимости от ранга хан награждал Гунчус-багатура, Ламасхи и его мать, Дунгура и их послов шелками и черной тканью.

День желтой (*шарагчин*) коровы. Ранее командир знамени Омугту, увидев незамужнюю дочь внешнего монгольского Бору-тайджи, сказал ему, что его нойон женится на ней. Он пригрозил: «Не спросив у нойона, ни за кого замуж ее не выдавай!» Бору рассказал об этом Бабун-табунангу и Шаджидаре, после чего это дошло до хана. Хан велел рассмотреть это дело на суде, на котором было решено: «В связи с тем что имела место угроза, Омугту следует убить. Ингулдай знал о том, что Омугту видел [дочь Бору] и говорил об этом Хоугэ. Омугту тоже говорил о ней Хоугэ. Хоугэ, управляя министерством наказаний, сказал: “Разве нельзя смотреть?” и не наказал Омугту. За то что он хотел получить ту девушку, ему следует назначить штраф в 1000 лянов и сместить с должности. Ингулдай сказал нойону, что увидел дочь Бору раньше, чем Омугту. За то что заискивал перед нойоном, ему необходимо назначить штраф в 50 лянов». По Высочайшему приказу смертная казнь Омугту была заменена на 100 плетей со смещением с должности командира знамени. С Хоугэ следовало взять 1000 лянов и снять с должности, с Ингулдая взять 50 лянов.

После смерти вследствие болезни титул дархан-хошигучи Таншай был передан его сыну Дорджи.

День черного дракона. [Хан] награждал абагаского джинонга Аюши крытой сукном меховой шубой с собольей оторочкой, доспехами, гравированным седлом, серебрянной посудой, парчей, шелками и черной тканью.

Тетрадь 39

2-й год правления Дэгэду-Эрдэмту [1637]

От первого зимнего месяца до последнего зимнего месяца

2-й год правления Дэгэду-Эрдэмту, красной (*улаагчин*) коровы. Первый день первого зимнего месяца, день синей (*хөхөгчин*) овцы.

Была утверждена и распространена на маньчжурском, монгольском и китайских языках календарная система.

День белой мыши. В год красной мыши тумэдский Гэнгэл в составе войска, захватившего Чанпин (кит. 昌平 *chāng píng*), самовольно совершил обряд поклонения знамени, за что был лишен достоинства знаменного нойона и подвергнут штрафу в три девятка скота.

День красной лошади. Огэлэдский Гуши-сэчэн-чорджи отправил своего сановника по имени Хулуг с дарами в виде лошадей, шкур песка, диких лошадей и ковров. Раньше Гуши-сэчэн-чорджи не доставлял дань. Узнав о милости и величии хана, он отправил послов в год красной мыши, но и из-за дальности расстояния они прибыли только сейчас.

Балдачи с Хара-мурэна прибыл поклониться, взяв с собой 57 человек и доставив в дар соболей. Гуюбулу из Хонджин-байшина с реки Джингэри⁵⁶⁷ ни разу не доставлял дань. Ныне он прибыл на поклон, взяв пять человек и дань из соболей. Их встретили сановники из министерства церемоний и устроили пир.

День белой (*цагаагчин*) свиньи. Ранее в походе на Корею в районе проживания варка на арьергард нашего войска напало корейское войско. Найманский дархан-цзюньван Гунчус-багатур, узнав об этом, тут же покинул это место. Внешние монгольские нойоны, обсудив его вину, назначили штраф в 100 лошадей. Впоследствии за заслуги в победе штраф был уменьшен до 2/3.

Стр. 173. День желтой (*шарагчин*) овцы. В тот день после того, как хан воссел на престол, внешние и внутренние дзасаг-ун циньваны, туру-ин цзюньваны, туру-ин нойоны, знаменные нойоны, три почтительных вана⁵⁶⁸, сын корейского вана, находящийся в качестве залога, а также военные и гражданские чиновники по случаю праздника огласили грамоту и поднесли в качестве подарков оседланных лошадей, золото и шелк. Текст грамоты внутренних ванаов: «Ваны, нойоны, военные и гражданские чиновники, преклонив колена, обращаются к Ахуда-орушиегчи-найрамдагу-богдо-хагану. Сегодня в день рождения Богдо-хана мы желаем спокойствия в государстве, благополучия народа, радости и счастья. Мы с великой радостью молимся о ниспослании Богдо-хану нескончаемых лет здоровья и подносим эту почетную грамоту». Содержание грамот хорчинских тушэту-циньвана Бадари, дзоригту-циньвана Угшана, дзасагту-цзюньвана Бутачи, багатур-цзюньвана Манджушири, найманского дархан-цзюньвана Гунчус-багатура, оннигудского дугурэн-цзюньвана Сун-дугурэна, дурбэн-хэухэдских дархан-дзоригту Омбу, дархан-дайчина⁵⁶⁹ Дуна, аоханского улус-ун эфу Банди, харачинского дзасаг-дугурэна⁵⁷⁰ Гурусхиба, тумэдского дзасаг-дархана⁵⁷¹ Шамбы не отличается от этой...

Прибывшие с данью из Ордоса Гусэлту-Убаши, подданный Гуру-тайджи Дэрэту, подданный Шанда-тайджи Халбан, подданный Будадай-чогэхура Эндэбэй (кит. 恩德贝 *ēn dé bèi*), подданный матери ордосского джинонга Багатур, подданный Саган-тайджи Хайса, подданные Шагджа-тайджи Наянтай и Бату были награждены соболями шубами, соболями шапками, сапогами и поясами. Их сопровождающие также получили вознаграждение серебром.

⁵⁶⁷ П.-монг. *jinggeri* – Зея [Dayur ündüsütün-ü tobči teüke, 1989, p. 58].

⁵⁶⁸ П.-монг. *yurban ey-e-tü vang*, кит. 三顺王 *sān shùn wáng* ‘три почтительных вана’ – три китайских вана У Саньгуй, Кун Юдэ и Шан Кэси, которым были пожалованы титулы в начале правления династии Цин.

⁵⁶⁹ П.-монг. *darqan dayičing*, кит. 达尔汉戴青 *dá ěr hàn dài qīng*.

⁵⁷⁰ П.-монг. *jasay-un dügüreng*, кит. 查萨袁杜稜 *chá sà yuǎn dù léng*.

⁵⁷¹ П.-монг. *jasay-un darqan*, кит. 查萨袁达尔汉 *chá sà yuǎn dá ěr hàn*.

Прибывшие с данью от халхаского Гуму-тушэту-хана подданные Хунгуду, Эдэту, Дэгургэчи-нойона Сонум, Дэчин-табунанг, подданные Шолуя Билигту-Санджин и Бэйгун-хонджин, подданный халхаского хутугту-ламы гуши-лама, подданный Номухан-ламы Уйджэн-Лансу, подданный супруги Шолуя Гармахатун Самаг, Нангия-дархан, подданный урадского Сэрэна Тубэд были одарены шелками, а их сопровождающие – тканью.

Первый день среднего зимнего месяца, день синей (*хөхөгчин*) коровы.

День белой (*цагаагчин*) овцы. Прибывшие из Кореи с данью в виде шкур выдры и свежего проса халхаские послы, подданные Тушэту-хана Гинли, Нагур-Шэджин, подданные Шолуя Бэйгун-хонджин, Шираб, подданный Сайнтайджи Тэджин, подданный Дэгургэчи-тайджи Сонум, подданные сунидского Тэнгиса Хара-Убаши и Абату, подданный Сэусэ-джинонга Басуй, подданный Ахай-тайджи Ирба, подданный уйджэн-нойона Убаши, подданный сэчэн-хатун Жиругачи, подданный Тангуд-тайджи Эрхэ, подданный Сэрэн-Номчи Баясгулан, подданный Хара-Хулана Арха, подданный Тэнгитэя Тугул, подданный хагучидского Бабуна Саму, Болуд-Номчи были награждены в зависимости от ранга.

День черной обезьяны. Джангин сообщил Муджану о том, что его подданный Абургу собирается бежать. За то что не поверил словам Джангина, Муджану был назначен штраф в 100 лошадей. За то что беглеца поймали, еще 20 лошадей, итого 120 лошадей. Когда об этом доложили [хану], тот велел взять штраф в 20 лошадей. Также о готовящемся побеге Абургу Джангин говорил Хайса-тайджи. За то что не поверил словам Джангина, Хайса-тайджи был назначен штраф в 50 лошадей. За то что беглеца поймали, еще десять лошадей, итого 60 лошадей. [Хан] велел взять штраф в десять лошадей. За то что дурбэн-хэухэдский Сонум вернулся из погони за Абургу, было решено взять с него штраф в размере десяти лошадей. [Хан] одобрил решение.

В тот день, получив известие о том, что дурбэдский Адугучи-дархан-нойон отправил свою дочь с Гэнчэбом, чтобы выдать ее замуж за знаменного нойона Ёту, супруга туру-ин нойона Хоугэ, супруга туру-ин баян-нойона⁵⁷² Абатая, супруга знаменного нойона Лоту встретили и угостили их в северном месте смотра войск.

Стр. 174. День красной (*улаагчин*) коровы. Уджумучинский джинонг, узнав о том, что хан хорошо заботится о своих подданных, возглавил нойонов 30 хошунов и прибыл со своим народом.

Прибывший с данью тумэдский габджу-лама⁵⁷³ и его сопровождающие были награждены серебром.

⁵⁷² П.-монг. *törü-yin bayan noyan*, кит. 多罗饶余贝勒 *duō luō ráo yú bèi lè*, где 饶余 *ráo yú* ‘богатый’.

⁵⁷³ П.-монг. *kabči blat-a*, где монг. *гавж* ‘габжа, ученая степень, даваемая по окончании полного курса цаннида и после сдачи испытаний’ [БАМРС I, с. 326], кит. 噶布楚喇嘛 *gá bù chǔ lǎ ma*.

День белого дракона. [Хан] одарил абагаского джинонга Аюши собольей шапкой, гравированным поясом, колчаном, луком и стрелами, серебром, шелком, земельным угодьем, рабами, лошадьми, коровами и овцами.

День желтой (*шарагчин*) коровы. [Хан] угостил посланников дурбэдского Адугучи-дархан-нойона Гэнчэба и Эрэнчэ и вручил им лошадей, коров, гравированные седла, [куски] шелка, черной ткани.

Первый день последнего зимнего месяца, день синей (*хөхөгчин*) овцы.

День черной мыши. Управляющие Сэрэн и Никан доложили слова подданного дугурэн-цзюньвана Чогту: «В местности Мончуг-элэсун китайское войско убило подданного оннигудского дугурэн-цзюньвана Тогтуху и 25 человек, захватило 110 лошадей. В ту ночь Чогту-Эсэдэри вместе с 20 людьми отправился в погоню. На следующий день Донджуг с 40 людьми и Джайсан-Убаши во главе 30 человек также начали преследование. Однако погоня не увенчалась успехом, и все возвратились с реки Агуу-мурэн (кит. 敖木轮河 *áo mù lún hé*)».

День черной (*харагчин*) коровы. Прибывшие с данью на поклон подданные сунидского Тэнгис-мэргэна Убаши и Абату, Сэусэ-джинонга Басуй, подданный хагучидского Бабуна Саму были награждены [кусками] шелка, черной ткани.

[Хан] пригласил на пир во дворец Гэгэн-Амугулан уджумучинского Хитад-тайджи, уйджэн-табунанга⁵⁷⁴, Сонум-табунанга, Бурун-табунанга, подданного Далахая Наму-хонджина. Также он велел нойонам и вanam семи знамен угостить их.

День желтой лошади. Прибыл подданный Болуд-нойона Тэдэхэй с сообщением о том, что хагучидские нойоны Болуд и Тонилу прибыли под власть с берегов реки Керулен, взяв 520 дворов.

Тетрадь 40

3-й год правления Дэгэду-Эрдэмту [1638]

От первого весеннего месяца до среднего весеннего месяца

3-й год правления Дэгэду-Эрдэмту, желтого тигра. Первый день первого весеннего месяца, синей (*хөхөгчин*) коровы.

День красного (*улаагчин*) зайца. По случаю наступления нового года дза-саг-ун циньванам, туру-ин цзюньванам, туру-ин нойонам и знаменным нойонам внутренних шести знамен было пожаловано по 900 лянов серебра на каждое знамя. Ванам, нойонам, знаменным нойонам 13 знамен внешних аймаков было пожаловано по одному [куску] шелка с вышитыми золотом и серебром драконами, по восемь [кусков] шелка, по 100 [кусков] ткани, по одному комплекту доспехов, по одному гравированному колчану и по одному резному седлу на каждое знамя.

⁵⁷⁴ П.-монг. *üjeng tabunang*, кит. 卫征塔布囊 *wèi zhēng tā bù náng*.

Прибывшие на поклон чиновники – подданный тушэту-цинъвана Дайчи, подданный дзасаг-ун цзюньвана Онхун, подданный дархан-хошигучи Дэндэхэй, подданный Ламасхи Мэнду, подданный дурбэдского Сэрэнгэ Нэнэнгэ, подданный хорчинской буянту-хатун⁵⁷⁵ Улджэйту, подданный дзоригту-цинъвана Сэусэ, подданный Муджая Хошуу, подданный Дунгура Хэшии, подданный Бумбы Дашай, подданный Гуму Хэхэй, подданный найманского дархан-цзюньвана Абана, подданный Банди-эфу Джайсаху, подданный джарагудского Нэйчи Бамбухай, подданный Сангара Надхай, подданный дархан-дзоригту Арбин, подданный багаринского Манджушири Джусу, подданный Аюши Мэнгэлэй, подданный дугурэн-цзюньвана Будаган, подданный дархан-дайчина Яхай, подданный Муджана Хитад, подданный харачинского дзасаг-дугурэна Боди, подданный Сэрэна Балун, подданный тумэдского дзасаг-дархана Шамбы Боруху, подданный Омбу Гулдэй, подданный урадского Дубы Убаши, подданный Убана Дулэн, подданный Багбахая Шира, подданный Муджана Чаган-Шигагу, подданный Ирджама Бабун в зависимости от ранга были одарены [кусками] шелка и черной ткани и угощены в министерстве церемоний.

Стр. 175. Подданные уджумучинского Хитад-тайджи Сонум-дугурэн, Борун-табунанг, Далахай, уйджэн-табунанг, Наму-хонджин в зависимости от ранга были награждены шелком и тканью.

День желтой (*шарагчин*) змеи. Ранее бинту-ван Хонгур отправил для откорма 30 лошадей в Фигту-байшин (кит. 费克图屯 *fèi kè tú tún*), земли своего подданного Гуалчи. 13-го числа последнего зимнего месяца десять человек, сопровождавших лошадей, были убиты 13 бежавшими хамниганами, которые отобрали лошадей, напали на Байшин, где, отобрав десять коней, бежали далее. Семь человек из Байшина бросились в погоню, одного человека отправили обратно, чтобы известить о случившемся. Шесть человек догнали [хамниган], из них трое были убиты. Хамниганы, отправившись дальше, напали на Джамбулая и угнали у него 1000 лошадей. Высочайшим приказом подданный тушэту-вана Олдуму и подданный дзоригту-вана Тохутуй с 200 воинов были отправлены на разведку в город Нигшан (кит. 尼喀善 *ní kā shàn*). Прибыв вечером того дня, они со 100 воинами начали преследование. Подданные Джамбулая Баттуху (кит. 巴特图户 *bā tè tú hù*) и Бабусай во главе 30 воинов выступили следом. Также младший брат Джамбулая Сэргулэн со своим войском выступил в поисках хамниган. Когда Олдуму и Тохутуй достигли местности Лаханджилга (кит. 喇哈济尔噶 *lǎ hā jì ěr gá*), они отправили обратно уставших лошадей с приказом прибыть оставшимся 100 воинам для разведки. Отобрав 40 воинов, они отправились дальше. Баттуху и Чоубаха были посланы со следующим донесением: «Бежавшие хамниганы, оставив пять маленьких детей и

⁵⁷⁵ П.-монг. *buyan-tu qatun*, кит. 福妃 *fú fēi*, где 福 *fú* 'счастливый, благословенный'.

перебив загнанных лошадей, направились в сторону своих земель. Сейчас много снега, и мы непременно продолжим преследование. Если беглецы двинулись на запад, мы поменяем лошадей у Бомбогора, если на север, то у Харамурэна, если на восток, то у Элдэмура».

День белой (*цагаагчин*) овцы. В тот день тумэдский Гулугэ-чогэхур доставил дань в виде лошадей, шелка и орлиных перьев.

День желтого (*шарагчин*) зайца. В тот день [хан] отправил канцлера внутреннего просветительского двора Хифэ и управляющего министерством церемоний Мандархана для поклонения могиле отца хуанхоу буянту-циньювана, возведения каменного памятника и нанесения на него надписи.

День белого дракона. Находящиеся в Хухэ-хото тумэдские чиновники отправили трех человек во главе с Джаганом с сообщением: «Дзасагту-хан⁵⁷⁶ из северной Халхи прибыл с семьей и войском и расселился в окрестности. Наверняка, он хочет напасть на наш город. С нетерпением ждем прибытия ханского войска». Хан собрал ванов и сановников и дал приказ: «Северная Халха прибыла, чтобы захватить Хухэ-хото. Вы, сановники, прикажите своим воинам днем и ночью откармливать своих лошадей и заготавливать зерно. Я лично с большим войском выступлю в поход».

День синей обезьяны. Бурги был возведен в дзанги роты и получил грамоту: «Лишившись звания, ты стал простолюдином. В походе багатур-цзюньвана Аджигэ на Пекин при переходе через китайскую крепость ты был назначен для сбора арьергарда. Когда прибывшее вражеское войско выстроилось в проходе ущелья, ты разделил наше войско на две части. Пока одни выстроились, другие обошли сзади и напали на неприятеля. Преследуя до ворот Цзююнгунянь, всех уничтожили. Также ты пришел на помощь войску, находившемуся в Чжочжоу. За это тебе пожалован чин дзанги роты с правом наследования в два поколения».

Стр. 176. Когда скончался оннигудский дугурэн-цзюньван Арана, [хан] отправил управляющего Алай-хулуг-дархана⁵⁷⁷ для участия в похоронах.

Прибывшие с данью тумэдские дзанги Байдула, Боджин, Вава (кит. 瓦瓦 wǎ wǎ), Шидай, Сэрэн, Борочи, Джандан, Далай, Молту, Шамба, Мэнду, Тулгатай, Энхэ, Сангарджай, Банди, Джаган в зависимости от ранга были одарены крытыми сукном шубами с собольей оторочкой, седлами, уздами, серебром и колчанами.

Ранее сестра улэмжи-ехэ-фэй из дворца Ундусун-Орушиелту⁵⁷⁸ была выдана замуж за уджумучинского Сэрэн-эрдэни. Сэрэн-эрдэни отправил к хану свою супругу и сына Дондуб-тайджи с просьбой посоветовать, за кого выдать свою дочь. Когда они прибыли в Мукден, хан приказал выдать ее замуж за

⁵⁷⁶ П.-монг. *jasaytu qayan*, кит. 查萨克图汗 *chá sà kè tú hàn*.

⁵⁷⁷ П.-монг. *kölüg darqan*, кит. 库鲁克达尔汉 *kù lǔ kè dá ěr hàn*.

⁵⁷⁸ П.-монг. *ündüsün örüsiyel-tü*, кит. 麟趾 *lín zhǐ* 'столпы цилиня, единогого'.

знаменного нойона Никана. Был устроен большой пир, на котором Никан преподнес [хану] коня с гравированным седлом, доспехи, шелка, серебро и посуду. Хан передал все дары супруге Сэрэн-эрдэни и его сыну Дондубу.

День черного дракона. Когда супруга Сэрэн-эрдэни и его сын Дондуб-тайджи собрались домой, туру-ин баян-нойон Абатай и знаменные нойоны Шоту и Джаган проводили их на расстояние пяти гадзаров, где устроили угощение и отправили дальше.

Первый день среднего весеннего месяца, день синей (хөхөгчин) овцы.

День красной (улаагчин) курицы. В час лошади хан прошел через ворота Ойра-дахин-и-хайралаху-хагалга и помолился в домашнем храме тансэ. Затем он выступил в поход на халха с дзасаг-ун эрхэ-циньюваном Додо, туру-ин багатур-цзюньваном Аджигэ, туру-ин цзюньваном Адали (кит. 阿达礼 ā dá lì), туру-ин нойоном Ёту, знаменными нойонами, сановниками и гвардейским войском. Он оставил дзасаг-ун ёсуту-циньювана Дайшана, дзасаг-ун хундучиньювана Джиргалана, дзасаг-ун мэргэн-циньювана Доргуна, туру-ин амугулан-нойона⁵⁷⁹ Дуду, туру-ин баян-нойона Абатая следить за порядком в государстве и городах Ляоян и Дурби. В тот день хан, пройдя через старую крепость Шалин, разбил лагерь на ночлег.

День желтой собаки. Посланный в Хухэ-хото Байсай вернулся и доложил, что человек из Хухэ-хото не прибыл в назначенное место. В тот день ночевали в Джангутае.

День желтой (шарагчин) свиньи. Хан вверил Байсаю 16 человек и отправил их с сообщением к Дзасагту-хану. В тот день расположились на ночлег в Гангане (кит. 刚干 gāng gàn).

Харачинский дзасаг-дугурэн преподнес шелка, лошадей, коров и овец. Хан отобрал и принял подходящие дары.

День красной (улаагчин) овцы. Когда большое войско достигло местности Халджан, к нему присоединились ваны и нойоны аймаков во главе своих войск. Тушэту-циньюван Бадари, дзасагту-цзюньван Бутачи, дархан-хошигучи, Мингандари, Минган, Сэусэ, Гуру, Санджай, Дармашири, Будашири, Ламасхи, Сэрэн, Ламас-Гарма, Аджинда, дзоригту-циньюван Угшан, багатур-цзюньван Манджушири, Чорджи, Муджай, Эсэн, Хабуй, Чохун, Ехэ-Сангарджай, Чонугун, Багула, Далай, Будашири, Гуму, Дондуб, Джамбала, Сэргулэн, дархан-цзюньван Гунчус-багатур, Санхан, Банди-эфу, Дуба, Сангарджай, Банди, Чогту, Духу, Эбэн, Олбун, Нэйчи, Чингиябу, Гэндур, Санту, Сангулай, Эргүдэг, Олбуг, Джамсу, Дорджи, Сангар, Анга, Магу-Хитад, Баярту, чин-багатур, Бадма, Джиргалан, Этэн, Энхэсэн, Лабатай, Хонгур, Аюши, Дорджи, Абайту, Муджан, Далай, Хайса, Гуру, Исуй, Чосхи, Ангалджур, дархан-дзоригту Омбу, Ирджам, Сонум, Бадма,

⁵⁷⁹ П.-монг. *törü-yin amuyulang noyan*, кит. 多罗安平贝勒 *duō luō ān píng bèi lè*, где кит. 安平 *ān píng* 'спокойный'.

Гурэн, багаринский Манджушири, Аюши, дархан-дайчин Дун, Саян, Далахай, Бамбу, Банди поднесли лошадей и верблюдов. Однако [хан] вернул дары. Достигнув границы рек Шира-мурэн и Хара-мурэн, остановились на ночлег.

Стр. 177. День желтой обезьяны. Хан остановился в местности Хана-хада.

В этот день Будуй-Санджин, пригласив хана в свой дом, преподнес щедрое угощение и подарил оседланных лошадей, верблюдов и коров. Хан не принял дары.

День желтой (*шарагчин*) курицы. Хан расположился в Тогуту (кит. 托郭图 *tuō guō tú*).

День черной мыши. Была устроена облавная охота на перевале Хинган. Хан остановился на восточном берегу озера Дал (кит. 达尔那洛湖 *dá ěr nà luò hú*).

День черной (*харагчин*) коровы. Отправленный в Хухэ-хото Байсай, вернувшись, доложил: «Как мне стало известно, китайцы сообщили халха-монголам о том, что приближается войско Богдо-хана. Те, испугавшись, сказали, что не собирались нападать на наш Хухэ-хото и с китайцами толком не торговали. 30-го числа первого весеннего месяца они в спешке отправились назад». Хан отправил Магнайдур с восемью воинами узнать, где остановились халха-монголы, предположив, что это место с хорошей травой и водой. Продолжая охоту, дошли до западного берега озера Дал, где заночевали.

День черного (*харагчин*) зайца. После охоты переночевали в местности Хуйтэн-булаг.

День белой (*цагаагчин*) курицы. Проводя тот день в местности Доюнь (кит. 朵云 *duo yún*), [хан] принял вновь присоединившегося уджумучинского сэчэн-джинонга, прибывшего на поклон. Был установлен желтый шатер, выстроился почетный караул. Дзасаг-ун циньваны, туру-ин цзюньваны, туру-ин нойоны, знаменные нойоны, военные и гражданские чиновники выстроились в своих шатрах. В час змеи хан вышел из своего дворца и вместе с дзасаг-ун циньванами, туру-ин цзюньванами, туру-ин нойонами, знаменными нойонами, военными и гражданскими чиновниками, а также с вновь присоединившимся сэчэн-джинонгом и его сановниками совершил обряд поклонения Небу. После того как хан воссел в желтом шатре, сэчэн-джинонг со своими нойонами и сановниками по обычаю совершил три коленопреклонения и девять поклонов, затем поднес хану угощение. Сэчэн-джинонг, Чойсэнгэ-тайджи, Сангарджай-тайджи, Гармаджаб-тайджи, Дайнчус-тайджи, Сухэ-дайчин, дайчин-тайджи⁵⁸⁰, Шида-тайджи, Сонум-тайджи, Сэрэн-тайджи, Ирджал-тайджи, Санджин-тайджи, Угсум-тайджи, Дэлгэр-уйджэн-табунанг, Хусан-бандида⁵⁸¹, аха-тушэту⁵⁸², абагаский Гармаджаб-тайджи, сунидский Ушан-

⁵⁸⁰ П.-монг. *dayičing tayiji*, кит. 戴青台吉 *dài qīng tái jí*.

⁵⁸¹ П.-монг. *bandida* 'ученый, мудрый' [Kowalewski, 1849, p. 1053], кит. 班第代 *bān dì dài*.

илдэн, Сэрэн-тайджи, Дарма-тайджи поднесли хану лошадей, верблюдов, седла, узды, доспехи. Хан отобрал и принял подходящие дары.

Хагучидский Болуд-Номчи вместе со своими сановниками, приветствуя хана, трижды преклонил колени и девять раз поклонился. Болуд-Номчи, Туйлу-тайджи, Ахун-табунанг и Гуши поднесли верблюдов, лошадей, седла и узды. Хан отобрал и принял подходящие дары. Во время пира было показано мастерство воинов в борьбе и стрельбе из лука.

День черной собаки. Из местности Доюнь [хан] отправил с письмом командира авангардного войска шонхур-багатура Лоусу и дзанги фланга Шитэху к чиновникам минского города Сюаньфу. Содержание письма: «Письмо Всемилощвейшего миролюбивого Богдо-хана Великой Цинской империи чиновникам минского города Сюаньфу. Когда я во главе большого войска летом года черной обезьяны выступил в поход против чахаров, чахарский хан, узнав об этом, бежал. Я захватил чахарский Байшин, Хухэ-хото и все укрепления вокруг них. Я хочу сказать вам, чиновникам Сюаньфу, что население Датун и Сюаньфу ни в чем не повинно. Поскольку чиновники Ляодуна причинили нам много зла, мы напали на Ляодун. Ранее, когда мы предложили вам, вступив в перемирие, вести торговлю и отдать нам ежегодную дань, которую вы платите чахарскому хану, вы ответили: “Хоть чахарский хан и сбежал, но он жив. Что будет, если он придет и потребует ежегодную дань? Нам не следует отдавать вам дань, пока он жив”. Заключив мир, вы поклялись Небу и Земле в том, что будете вести с нами торговлю, и мое войско не стало вторгаться в ваши земли. В течение года я ждал, что вы исполните слова клятвы, дважды посылал вам письма, но вы ни разу не ответили. В связи с этим в год синей собаки я выступил с большим войском. Ныне все монголы стали моими подданными, ван Корейского государства является моим вассалом. Чахарский хан, испугавшись моего величия, бежал далеко, где скончался. Государство его разрушено. Я взял на содержание его супруг, сына, сановников и народ. Ранее вы отговорились тем, что чахарский хан жив. Какую теперь найдете отговорку? Не заключалась ли вами клятва с северными халха? Почему вы, открыв ворота, не ведете торговлю с государством, с которым вместе давали клятву? Почему перед ними вы распахнули ворота и предлагаете свои товары? Ныне я с большим войском нахожусь в землях Буян-ахая. Если вы, осознав ошибки, откроете ворота, отдадите мне ежегодную дань и начнете торговать, я не стану нападать на Датун и Сюаньфу, а пойду в сторону Ляодуна. Если не согласны, будем воевать, если заключим мир, будем вести торговлю. Если вы не выполните мой приказ, нарушив волю Неба, то я с двух сторон нападу с корейским и монгольским войсками, не позволив вам посеять зерно. Я объяснил вам истинное положение вещей. Немедленно составьте ответ и отправьте».

⁵⁸² П.-монг. *aq-a tüsiyetü*, кит. 阿哈土谢图 *ā hā tǔ xiè tú*.

Стр. 178. День черной (*харагчин*) свиньи. Хорчинский тушэту-цинъван Бадари и дзоригту-цинъван Угшан устроили пир в честь хана.

Тетрадь 41

3-й год правления Дэгэду-Эрдэмту [1638]

От последнего весеннего до среднего летнего месяца

3-й год правления Дэгэду-Эрдэмту, желтого тигра. Первый день последнего весеннего месяца, день синей мыши. Хан выехал из Доюня и заночевал в местности Бошудуй.

В тот день [хан], вверив дзанги роты Фатану (кит. 法譚 *fǎ tán*) восемь человек, отправил их с письмом к ванам, охраняющим Мукден. Текст письма: «...Когда китайцы сказали прибывшим к Хухэ-хото халха-монголам, что войско Цинской империи на подходе, те сильно испугались и сказали, что не тронули Хухэ-хото и пальцем и с китайцами торговлю толком не вели. 30-го числа первого весеннего месяца в спешке они бежали обратно. Возможно, они не ушли далеко, а остановились в месте с хорошей травой и водой. Я отправил людей разузнать их местонахождение. Если они недалеко, я выступлю без промедления и отправлю сообщение о необходимости доставки провианта. Если же мы с войском вернемся, то нам хватит взятого с собой продовольствия».

День синей (*хөхөгчин*) коровы. Аоханский Банди-эфу, сын найманского дархан-цзюньвана Бадари, джарагудский Нэйчи, младший брат Сангара Магу-Хитад, багаринский Аюши, харачинский дзасаг-дугурэн устроили пир для хана. На том пиру поклонился присоединившийся позже уджумучинский Сэрэн-эрдэни. Девять человек во главе с Сэрэн-эрдэни подарили лошадей и верблюдов.

Стр. 179. День красного тигра. Манайдур, отправленный ранее с целью разузнать местонахождение халха-монголов, прибыл с сообщением: «Халхаский Дзасагту-хан, узнав о приближении большого ханского войска, сильно испугался и бежал далеко со своими людьми».

Со всех, кто рангом ниже [нойонов] восьми домов и гунов и выше дзанги фланга, были собраны деньги и отправлены в Хухэ-хото для ведения торговли.

День красного (*улаагчин*) зайца. За присоединение со своими войсками уджумучинские нойоны сэчэн-джинонг, Сэрэн-эрдэни, Чойсэнгэ-тайджи, сунидские Ушан-илдэн, Дорджи-Хара-багатур, Дарма-тайджи, хагучидские Болуд-Номчи, Ирбис-сэчэн-нойон, Эринчэн-тайджи, Дусгар-тайджи, Хочухучин-тайджи, дайчин-тайджи Туйлу, Сухэ-дайчин, Шида-тайджи, Гармаджаб-тайджи, Сонум-тайджи, Будашири, Гармаджаб-тайджи, а также подданный сэчэн-джинонга Гунсэн-бандида, подданный аха-тушэту Сэрэн-эрдэни Будаши-табунанг, подданный Болуда Гуши в зависимости от ранга были награж-

дены доспехами, резными седлами, колчанами, мечами, луками, стрелами, шелками, тканью и серебряной посудой.

День желтого дракона. За дары в виде лошадей и верблюдов [хан] в зависимости от ранга одарил уджумучинских сэчэн-джинонга, Сэрэн-эрдэни, сына Ирбис-сэчэн-нойона Дайчина, Чойсэнгэ-тайджи, Сухэ-дайчина, Чаган-Бабая, Дэлгэр-уйджэн-табунанга, Ахату-табунанга, сунидских Ушан-илдэна, Дорджи-Хара-багатура, хагучидских Болуд-Номчи, Дая-гуши доспехами, седлами, лошадыми, колчанами, луками, стрелами, мечами, поясами, многоцветным атласом, японским шелком, тканью, нефритовыми чарками, серебряной посудой и свежим просом.

День желтой (*шарагчин*) змеи. [Хан] отправил уджумучинских нойонов в их земли.

День белой лошади. Подданные северо-халхаского Дзасагту-хана Дархан-лама, сэчэн-чорджи, Омбу, Дзоригту и находящийся в Хухэ-хото тумэдский Гугэ-дзанги отправили послов с дарами в виде породистых лошадей, одnogорбых верблюдов⁵⁸³, бесхвостых овец⁵⁸⁴, шелка. Послы Буянту, Хангу-дзанги, Эчигэ-лама, Тобуг, Далай, Джу-ин-Шибаканча, Дэмчи-омбу, Агуу, Гэнду, Тоху-дзанги подарили шелка, японский шелк и орлиные перья.

День черной обезьяны. Оннигудский дархан-дайчин, дурбэн-хэухэдские Дархан-дзоригту, Муджан, гурбан-урадские нойоны приготовили для хана пир.

День синей собаки. Остановились на ночлег в Игири. Вернулся командир авангардного войска шонхур-багатур Лоуса, доставивший письмо чиновникам минского города Сюаньфу с донесением: «По дороге мы встретили послов монгольского Шолуя, отправленных торговать к китайцам. Отобрали у них 140 лошадей и 40 верблюдов. Монголам оставили овец и отправили. Захватили двух китайцев». Хан спросил, почему отпустили монголов, и в ту же ночь, выделив Лоусе по одному дзанги и 15 латников от каждого знамени, отправил их в погоню. Два привезенных китайца были отосланы назад.

День белого дракона. Хан достиг местности Дэнусутэй (кит. 登努苏特 *dēng nǚ sū tè*) и повернул назад.

День белой (*цагаагчин*) лошади. Хан разбил походную ставку в местности Нарин-гол.

День черной лошади. Хан остановился на ночлег у истока Шанду-гол.

В тот день в час змеи на расстоянии трех гадзаров к югу от озера Хурие, находящегося на правом берегу реки Шанду-гол, из растрескавшейся земли забил родник высотой с человеческий рост.

⁵⁸³ П.-монг. *lay temege*, кит. 单峰驼 *dān fēng tuó*.

⁵⁸⁴ П.-монг. *šodung qoni*, кит. 无尾羊 *wú wěi yang*.

День синей обезьяны. Проводя день в Борулджи, [хан] приказал сановнику Ёншуну от правого крыла и Исуну от левого крыла взять по одному дзанги и по три латника от каждого знамени и доставить сюда истощенных лошадей.

День красной собаки. Заночевали в местности Хэйбун.

Стр. 180. День красной (*улаагчин*) свиньи. [Хан] наградил хорчинского тушэту-циньюана Бадари, дзоригту-циньюана Угшана, Сангарджай-дугурэна, Монхуа-дархан-хошигучи (кит. 蒙夸 *méng kuā*), Гуму, аоханского Банди-эфу, джарагудского Нэйчи, Мани-чин-багатура, Баярту, Дубу, Убана, дурбэн-хэухэдского дархан-дзоригту, Муджана, оннигудского дархан-дайчина, багаринского Аюши, хара-чэригского Гарму, муу-минганского Бадму, дурбэн-хэухэдского Ирджама, оннигудского Саяна, Бамбу седлами, лошадьми, собольими шубами и кафтанами. Он устроил для них большой пир и отправил в их земли.

За то что подданные оннигудского дархан-дайчина Сэнэй-хонджин и Архасэчэн из чисто желтого знамени добросовестно и честно разрешали споры на каждом сейме, сэчэну был пожалован титул дзаргучи, Сэнэю – соболья шуба, [куски] шелка и черной ткани.

День желтой мыши. Остановились на ночлег в Чамухане.

День желтой (*шарагчин*) коровы. [Хан] дал канцлеру внутреннего государственного исторического двора Гарину верительную бирку, трех человек и отправил их в Мукден с поручением немедленно выслать навстречу торговцам, отправившимся в Хухэ-хото, авангардное войско.

В тот день заночевали в местности Улаган-гуу.

День белого тигра. Разбили лагерь на ночлег у трех озер, находящихся недалеко от Хингана.

День белого (*цагаагчин*) зайца. Перейдя через Хинган, спустились вниз по реке Ингэ-гол и остановились на ночлег в местности Халагун-усун.

День черного дракона. Заночевали в Улаган-хада.

День черной (*харагчин*) змеи. Лагерь на ночлег разбили в местности Ширга.

Первый день первого летнего месяца, день синей лошади. Хан выехал из Сирги и заночевал в местности Бугтури.

День синей (*хэхэгчин*) овцы. Остановились на ночлег у реки Ляохэ.

День красной (*улаагчин*) курицы. Заночевали в Дугурэн-хота.

День желтой собаки. Заночевали в местности Джаха-Нарид.

Оннигудские дугурэн-цзюньван и Джайсан-Убаши прибыли с дарами в виде лошадей, верблюдов, коров и овец.

День желтой (*шарагчин*) свиньи. Разбили лагерь на ночь в Чамухане.

Оннигудские Банди-тайджи и Далахай-тайджи угостили хана и подарили лошадей и верблюдов. Хан в ответ наградил их колчанами, луками и стрелами, поясами и пушниной.

День белой (*цагаагчин*) коровы. Подданные дурбэдского Сэрэна Гуалча, Джамхани, Бусэтэ прибыли с поклоном и данью в виде соболей.

[Хана] встретила мать харачинского дзасаг-дугурэна Намусай, которая подарила лошадей, верблюдов, шелк с вышитыми золотом и серебром драконами, кафтаны, прутяные шляпы, коров и овец. Хан отобрал и принял подходящие дары.

День черного тигра. Когда тумэдский дзасаг-дархан Боруху поднес дары в виде лошадей, многоцветного атласа, шелка с вышитыми золотом и серебром драконами, хан подарил ему верблюда, меч и резное седло.

День синего (*хөхөгчин*) зайца. Принцесса, супруга тушэту-цинъван-эфу Бадари отправила супругу дзоригту-дархана с оседланными лошадьми и шкурами соболя.

Прибыли на поклон Абай и Амин из племени сибо с данью в виде соболей.

Первый день среднего летнего месяца, день черной (*харагчин*) свиньи.

Ранее во время похода на халха-монголов хан издал Высочайший приказ командиру авангардного войска шонхур-багатуру Лоусе: «Если не хватит сил одолеть халха-монголов, сообщите об этом. Если сил будет достаточно, захватите их. Сопротивляющихся уничтожьте». Лоуса, послушавшись приказа, отпустил 40 монголов и трех китайцев, отобрав у них имущество и скот. В результате рассмотрения этого дела на суде было решено приговорить Лоусу к смертной казни за то, что он, преступив приказ, позарился на добро и самовольно отпустил людей вражеского государства. Шитэху, Буяна, Нусана и Ошу было решено лишить званий и заменить смертную казнь сотней ударов плетью. Когда об этом было доложено хану, тот отменил решение и назначил штраф.

Стр. 181. В связи с тем что Ашидархан-нагачу, Никан и Сэрэн, отправленные к хорчинам для рассмотрения дел, вступили в сговор с провинившимися, их дела передали в суд. Когда Оннун поймал осетра и намеревался поднести его [хану], жена Илдучи отобрала у него рыбу, а Ашидархан ее оправдал. В этом его первый проступок. Вторая вина в том, что Ашидархан не стал разбирать случай, когда Аралджи взял лошадь перебежчика и загнал ее до смерти. Третья вина заключается в том, что Ашидархан скрыл случай, когда человек дзасагту-цзюньвана оседлал коня из ханского табуна и утомил его, натерев спину. За то что Ашидархан, отправившись во внешние аймаки, пристрастился к подносимому ванами и нойонами имуществу, стал покрывать их, было решено лишить его титула, уволить из министерства наказаний с конфискацией рабов и подданных. Никан и Сэрэн также совершили три проступка. На облавной охоте подданный дзасагту-дугурэна Наму подрался с Арашаном, пришедшим за стрелой, не отдав ее. За то что не рассмотрели дело Наму, было вынесено решение лишить Никана половины имущества, Сэрэну заменить смертную казнь штрафом, обоих уволить из министерства наказаний. За то

что Наму не был пойман, было решено назначить соответствующий штраф чиновникам военного министерства Исуну и Гурбуши. Когда об этом доложили [хану], тот снял обвинения с Ашидархана и Никана, конфисковав имущество, поднесенное хорчинами. С Сэрэна вина была снята, поскольку он человек новый, а Исун и Гурбуши были освобождены от штрафа, так как не имеют отношения к делу.

День красного тигра. Воины, охраняющие минский город Цзяньчан, пройдя через ворота Лэнкоу, устроили облавную охоту за пределами крепости. К ним присоединились три монгола Энхэбэй, Буянту и Улджэйту с десятью лошадьми.

День красного (улаагчин) зайца. Когда Балдачи-эфу из племени сахалча со своей супругой-принцессой собрались домой, [хан] одарил их кафтанами, шапками, резным колчаном, луком и стрелами, седлом, уздой, верблюдами, лошадьми и монгольской юртой. Он угостил Балдачи в министерстве церемоний.

День синей собаки. Сказав, что семьи Шидае, Сэрэна, Хуландая, Сонума, Билигту из государственной канцелярии неимущи, [хан] пожаловал им по шесть мужчин, шесть женщин, две коровы, по 60 шанов⁵⁸⁵ земли.

День синей (хөхөгчин) свиньи. Ранее в походе на халха, прибыв в местность Борулджи, [хан] приказал сановнику Ёншуну от правого крыла и Исуну от левого крыла доставить сюда истощенных лошадей. Прибыв в Иджир, где трава была плохая, сановники собрались и сказали: «Большинство лошадей изнурены, две ханских лошади тоже устали. Необходимо отправить вперед людей, чтобы разузнать о травостое. Если там трава плохая, то лучше вернуться в Хэйбан и в течение двух дней откормить там лошадей». Тогда Гюшан сказал: «В таком случае ханских лошадей лучше транспортировать на носилках». Сановники двух крыльев Ёншун и Исун не согласились с его словами, доведя дело до спора. Хунду-циньюан Джиргалан из министерства наказаний сказал: «Ранее во время похода на корейцев Игида преподнес лошадей. Когда хан спокойно спал, он, солгав, что у него срочное дело, настойчиво требовал разбудить хана. На следующее утро, когда [хан] выбирал хороших лошадей, чтобы наградить ими вновь присоединившихся людей, Игида сказал: “Почему вы выбираете лошадей? Берите любую”. Также Энхэ привел с собой на десять телохранителей вана больше, [чем требуется] в расчете на денежную помощь. Когда его спросили о количестве человек, Энхэ сказал: “Разве только мы прибыли в большем количестве? В двух желтых знаменах также есть лишние люди”. После проверки списков выяснилось, что в двух желтых знаменах нет лишних людей. Так вместе с провинностью Гюшана в одном знамени дзасагун ёсуту-циньюана произошло три дела». Поскольку они касались не только

⁵⁸⁵ П.-монг. *örlüge tariy-a*, кит. 晌 *shǎng* ‘шан, мера земельной площади, обычно 10 му, на северо-востоке – 15, на северо-западе – 3-5 му; шан, площадь засева, определяемая одним человеком-днем работы’.

министерства наказаний, все, кто рангом ниже ванов, нойонов, командиров знамен и выше сановников совета и дзанги фланга, собрались для рассмотрения дел. Было решено: «В связи с тем что ёсуту-цинъван Дайшан не уважает хана, его сановники ведут себя неподобающим образом. Его следует лишить титула и отобрать у него подданных. Гюшана необходимо казнить, имущество и скот конфисковать». Хан вынес решение: «С какой стати вы привлекаете к этому делу ёсуту-цинъвана? Вы пришли к выводу, что подданные вана совершают правонарушения из-за того, что ван не одобряет моих действий. Поскольку Гюшан совершил проступок за Хинганом, не следует лишать титула вана, сидящего дома. Его вина снята. За то что Гюшан сказал, не подумав, его также следует простить».

Стр. 182. День синей обезьяны. Монгольский сунидский Тэнгис-тайджи отправил своих чиновников с данью в виде лошадей.

Тетрадь 42

3-й год правления Дэгэду-Эрдэмту [1638]

От последнего летнего месяца до первого осеннего месяца

3-й год правления Дэгэду-Эрдэмту, желтого тигра. Первый день последнего летнего месяца, день черного дракона.

День белой (*цагаагчин*) коровы. Даячи-табунанг и уй-дзайсан были отправлены к минской заставе Чжанцзякоу для ведения торговли.

День красной (*улаагчин*) овцы. Получив известие о том, что 64 человека во главе с ордосским Эринчэн-джинонгом и 96 человек во главе с Гулугэ-дзанги и Тоху-дзанги прибывают на поклон с данью в виде лошадей, верблюдов, четок, шелка, [хан] отправил сановников на расстояние в пять гадзаров. Те встретили гостей в месте смотра войск, угостили их и препроводили в город.

День белой (*цагаагчин*) свиньи. Прибывшие с данью на поклон подданные сунидского Тэнгиса Абату, Чаган, подданный Сэусэ-джинонга Басай, подданный хагучидского Бабуна Саму в зависимости от ранга были награждены шелком и черной тканью.

День черной (*харагчин*) коровы. [Хан] отправил сверхштатного помощника министерства по делам монголов Хушигэ для выражения соболезнования по поводу кончины северного нойона Далая.

День белой обезьяны. Палата по делам Монголии⁵⁸⁶ была переименована в палату по управлению делами внешней Монголии⁵⁸⁷.

Первоначально 22 человека, в числе которых Гулугэ, Хангу, Тоху, Тумэй, Дорджи, Тэджи, Байдула, Ехэ-Норбу, Бага-Норбу, были подданными тумэдского Бошогту-хана. Затем они перешли в подданство чахарского хана. После того

⁵⁸⁶ П.-монг. *mongγul-un yabudal-un yamun*, кит. 蒙古衙門 *méng gǔ yá mén*.

⁵⁸⁷ П.-монг. *γadaγadu mongγul-un törü-yi jasaqu yabudal-un yamun*, кит. 理藩院 *lǐ fān yuàn* 'палата по делам инородцев, министерство по делам национальных меньшинств'.

как чахарский хан бежал, они, направившись в сторону Тангудского государства [36], рассеялись по горам и ущельям. После того Эрдэни-дархан-лама был отправлен для того, чтобы собрать народ, ушедший в разных направлениях, они сразу присоединились. Прибывшие люди были определены по знаменам и ротам, назначены командиры знамен, дзанги фланга, дзанги роты. В зависимости от ранга были пожалованы наследуемые чины.

Первый день первого осеннего месяца, день черной собаки.

Стр. 183. День красного (*улаагчин*) зайца. [Хан] сказал послу халхаского Дзасагту-хана северо-западной Монголии дархан-нансу-ламе: «Благодаря тому что я брал силой виновных и присоединял мудростью невинных, Небо милостиво пожаловало мне Монгольское государство. Ныне я содержу сына чахарского хана Монгольского государства. Вам, халха, следует по доброй воле присоединиться, поскольку ваш хан у меня. Замышляя недоброе, вы прибыли с войском к Хухэ-хото. Поскольку я завоевал весь мир, могу и на вас пойти войной. Наверняка, вы боитесь моего нападения. Ты в душе плохо думаешь обо мне и хочешь отправиться в местность, где не достанет враг, и отсидеться там некоторое время. Разве не сможет мое войско достичь местности, где ты спрятался? Когда правители трех государств – Великая Ляо, Великая Юань и Цзинь – вели свои завоевания, они доходили на западе – до Индии, на востоке – до Корейского государства, на севере – до Хара-мурэна, на юге – до самого моря. Не было места, которого они не могли бы достигнуть. Пределы моего государства такие же. Если вы придете, признав свою вину, дело будет решенным. В противном случае я не отстану от вас и пойду войной». Также он сказал: «Наше государство строго следует закону. Какими бы ни были врагами, нельзя убивать послов. Я говорю об ошибках твоего правителя, ты же не имеешь к этому никакого отношения». Нансу-лама очень обрадовался и не знал, что ответить. После продолжительного времени он сказал, что передаст эти удивительные слова своему неразумному правителю.

Прибыли с данью на поклон тумэдские дзанги фланга Гулугэ, дзанги полка Тоху, Дамбар-Джамсу (кит. 达木巴尔扎木苏 *dá mù bā ěr zhā mù sū*), Дорджи, дзанги роты Далантай, Вава, Гэнду, Шилуг, Шадан. Им и их спутникам в зависимости от ранга были даны в награду кафтаны, шапки, резные колчаны, луки и стрелы, серебро. [Хан] велел восьми домам также устроить пир.

День черной обезьяны. Эрдэни-нансу-лама, Дорджи-дархан-нойон, Айсунгу с 40 людьми отправились к монгольским тумэдам для того чтобы, собрать сейм и распространить уложение.

[Хан] отправил Даячи-табунанга с харачинскими Бираши и Ласхибом к чиновникам минской заставы Чжанцзякоу с требованием отдать то, что причитается харачинским нойонам, открыть ворота и вести торговлю.

День красной мыши. Получив известие о том, что уджумучинский Дорджи-джинонг везет свою дочь, чтобы выдать ее замуж за туру-ин цзюньвана Ада-

ли, [хан] отправил Адали со знаменными нойонами и сановниками. После переправы через Ляохэ они встретили и угостили гостей.

День красной (*улаагчин*) коровы. Дочь туру-ин нойона Ёту была выдана замуж за сына хорчинского бинту-вана Бадун-дархан-дзоригту. На свадьбе Бадун поднес хану соболью шубу, резные седла, доспехи, лошадей и верблюдов. Муджай и Сангарджай также поднесли верблюдов, лошадей и соболей. [Хан] отобрал и принял подходящие дары.

Был издан приказ старым и новым маньчжурам государства, старым монголам, старым и новым китайцам: «Если вы бедны и хотите жениться, но не можете, если у вас есть доспехи, но вы не можете купить лошадь, если вы хороший воин, который может принести пользу войску, но не имеете доспехов, подавайте заявление. В первую очередь заявление подается дзанги роты, тот передает его командиру знамени. Командир знамени, выяснив все детали, вместе с человеком, подавшим заявление, должен обратиться к своему вану, нойону или знаменному нойону. Ван, нойон или знаменный нойон обязаны предоставить неженатому жену, безлошадному – лошадь. Если они не смогут дать, сообщите мне, я дам. Разве можно, не имея возможности содержать неимущих, скрывать это, не доводя до моего сведения и не оказывая милость своим подданным? В случае если дзанги роты и командир знамени будут скрывать таких неимущих людей и не сообщать о них своим вану, нойону или знаменному нойону, их ждет наказание. В случае если дзанги роты и командир знамени доложили вану, нойону или знаменному нойону, а те, не предоставив жену или лошадь, скрыли это, неженатый человек должен обратиться в министерство финансов, а безлошадный – в военное министерство. Вновь прибывший монгол, не имеющий жену, раба или лошадь, должен обратиться в палату по управлению делами внешней Монголии. Чиновники министерства обязаны определить ранг человека, подавшего заявление, установить, что ранее ему было пожаловано. Если предоставленное ему ранее имущество имеется в наличии и он в действительности не является неимущим, то дело следует закрыть. Если пожалованное ранее имущество утрачено, и человек находится за чертой бедности, то ван, нойон или знаменный нойон должны предоставить жену или лошадь. В противном случае доложите мне. Если человек достоин того, чтобы ему дали жену или раба, я дам. Человеку, достойному того, чтобы ему дали лошадь, я дам лошадь. Если же он окажется недостойным, то он не получит желаемого, но и наказан не будет. Неимущие люди, в связи с выходом данного указа вы не должны бездействовать в бедности и в отчаянии, боясь своего вана, нойона или знаменного нойона! Как я узнаю о ваших проблемах, если вы о них не говорите?»

Стр. 184. День белой (*цагаагчин*) змеи. Сановники рангом ниже дзасаг-ун циньвана встретили уджумучинского Дорджи-джинонга в месте смотр войска, угостили его и препроводили в ставку.

День синей обезьяны. Ордосский Эринчэн-джинонг, Гуру-тайджи, Арана-тайджи, подданные матери джинонга Бадай и Гуши, подданный Будатай-тайджи Мингай, подданный Унэгэн-тайджи Чоймучин в зависимости от ранга были награждены крытыми сукном шубами с собольей оторочкой, собольми шапками, резными поясами, колчанами, луками и стрелами, седлами и уздами, доспехами, лошадьми и серебром.

Подданный Шагджа-тайджи Джолту, подданный Бага-Саган-тайджи Джунтай, подданный Убаши-тайджи Хангал, подданный Даммури-тайджи Бадухай, подданный Ехэ-Саган-тайджи Унхи, подданный Бага-Гуру-тайджи Убаши, подданный Буруг-тайджи Тэтэхэй, подданный Чоймджад-тайджи Чаган, подданный Дорджим-тайджи Арбус, а также их сопровождающие в зависимости от ранга были одарены серебром.

Лори были пожалован титул дзанги полка первой степени за доставку божества Махакала.

Стр. 185. День красной собаки. Ранее в шести министерствах, а также в министерстве цензорского контроля и палате по управлению делами внешней Монголии было назначено два типа сановников: по три-четыре маньчжурских, монгольских и китайских управляющих и их помощники. Фань Вэньчэн, Хифэ и Гарин обратились со словами: «В каждом министерстве должен быть один маньчжурский управляющий. У него в подчинении будут пять рангов чиновников: старший помощник⁵⁸⁸, младший помощник⁵⁸⁹, чиновник по делам знаменных войск⁵⁹⁰, помощник чиновника по делам знаменных войск⁵⁹¹, правитель канцелярии⁵⁹²». [Хан] поручил это дзасаг-ун мэргэн-циньюану из министерства чинов и снова утвердил закон о чиновниках восьми приказов. Управляющим министерства чинов был назначен Абай; старшими помощниками Сэлэ и Цзу Чжэхун; младшими помощниками Сабихан, Манджушири, Бао Чэнсянь; четыре чиновника по делам знаменных войск Хубай, Бада, Джумара, Хахаму; шесть помощников чиновников по делам знаменных войск Кэ Ифу, Шитэху, Джухубагатур, Аюши, Тунтай, Лу Дэнкэ; три советника: маньчжурский Сонин, китайские Дун Тяньцзи и Цзяо Аньминь; два правителя канцелярии Нингури и Вэйчи. Министерство финансов: управляющий Ингулдай; старшие помощники Мафута, У Шоуцзинь; младшие помощники Сэрэн, Сэчэн, Дэн Чанчунь, Дэму; десять чиновников по делам знаменных войск Чубай, Цуй Интай, Ма Гуанхуй, Хахай, Гиярунга, Хури, Одун, Сэрэн, Хайсахай, Сэхэ; 15 помощников чиновников по делам знаменных войск Сунта, Ангин, Олуха, Чэгэ, Лолу, Нартай, Тэмуру, Муху, Индари, Улэму, Имбу, Джунгу, Бушуху, Хэшиту, Бараму; три советника: маньчжур-

⁵⁸⁸ П.-монг. *ᠵᠡᠭᠦᠨ ᠡᠲᠡᠭᠡᠳᠦᠨ ᠳᠡᠳ ᠲᠦᠰᠢᠮᠡᠯ*, кит. 左参政 *zuǒ cān zhèng*.

⁵⁸⁹ П.-монг. *ᠪᠠᠷᠠᠭᠠᠨ ᠡᠲᠡᠭᠡᠳᠦᠨ ᠳᠡᠳ ᠲᠦᠰᠢᠮᠡᠯ*, кит. 右参政 *yòu cān zhèng*.

⁵⁹⁰ П.-монг. *ᠶᠡᠯᠡ ᠢᠯᠠᠭᠠᠳᠦ ᠲᠦᠰᠢᠮᠡᠯ*, кит. 理事 *lǐ shì* 'чиновник по делам знаменных войск'.

⁵⁹¹ П.-монг. *ᠲᠤᠰᠠᠯᠠᠭᠠᠳᠦ ᠲᠦᠰᠢᠮᠡᠯ*, кит. 副理事 *fù lǐ shì*.

⁵⁹² П.-монг. *ᠶᠡᠯᠡ ᠲᠡᠮᠳᠡᠭᠡᠯᠦ ᠲᠦᠰᠢᠮᠡᠯ*, кит. 主事 *zhǔ shì* 'правитель канцелярии, управляющий делами'.

ский Будан, китайские Чжан Шан, Су Хунцзу; два правителя канцелярии Улджу и Хэйхэтэ. Министерство церемоний: управляющий Мандархан; старшие помощники Баян, Чуухар; младшие помощники Алай-хулуг-дархан, Чэн Бансянь, Омугту; четыре чиновника по делам знаменных войск Турджай, Чжу Шици, Го Жуцзи, Лама; семь помощников чиновников по делам знаменных войск Харсунга, Никан, Вахуда, Хашитан, Ондури, Гао Сюцзи, Гао Цзюнь; три советника: маньчжурский Гичунгэ и два китайских; два правителя канцелярии Мархан, Уршан. Военное министерство: управляющий Исун; старшие помощники Чжу Чжэжэнь, Мучэнгэ; младшие помощники Гурбуши, Егшу, Дун-Тулай; десять чиновников по делам знаменных войск Ганду, Мингандари, Дуншилу, Омугту-багатур, Нихари-багатур, Лан Шаочжэн, Джумара из ехэ, Дартай, Сабиту, Харалдай; 16 помощников чиновников по делам знаменных войск Бартай, Хамчиха, Монхуру, Гуара, Воха, Илибу, Тангуй, Хуйшан, Сэгудэ, Баярту, Цзинь Вэйчэн, Мампи, Гулуху, Сирик, Аргичан, Мэнгэ; три советника: маньчжурский Джамба, два китайских Дин Вэньшэн, Чжао Фусин; два правителя канцелярии Сунгай, Шангияту. Министерство наказаний⁵⁹³: управляющий Лангю (кит. 郎球 *láng qiú*), старшие помощники Удахай, Мэн Цяофан; младшие помощники Будан, Ли Юн, Синнэ; шесть чиновников по делам знаменных войск Шуджан, Чжан Даю, Ли Гохань, Нарсай, Лохи, Багана; восемь помощников чиновников по делам знаменных войск Гунгун, Ханхали, Банню, Асари, Илаха, Лантай, Гэнгэ, Дэтэ; три советника: маньчжурский Эрхэту, два китайских Шэн Чаоцзи, Ван Тинсянь; два правителя канцелярии Лоча, Мучэнгэ. Министерство общественных работ: управляющий Самшиха; старшие помощники Чэргэй, Фэй Гочжэн; младшие помощники Наннуг, Ушан, Ян Вэньгуй; восемь чиновников по делам знаменных войск Харса, Синнай, Цан Гоцзо, Бохана, Шилду, Авуни, Басан, Санюгэ; десять помощников чиновников по делам знаменных войск Фатан, Уджу-амбань⁵⁹⁴, Хайса, Дун Гоин, Шунинга, Яндай, Сагана, Ванташи, Арсай, Утай; дополнительный чиновник по делам знаменных войск Эсуту; дополнительные помощники чиновника по делам знаменных войск Унгадай, Жэнь Минши; три советника: маньчжурский Хамту, два китайских Ман Минпэй, Ван Лайюн; два правителя канцелярии Артай, Ушиба. Палата по управлению делами внешней Монголии: управляющий знаменный нойон Булу; старший помощник Сэрэн, младший помощник Никан; восемь помощников Номту, Хифэнэ, Хушигэ, Хошибу, Лоби, Абдари, Айсунгу, Лодури; советник Дондухуй. Министерство цензорского контроля: управляющий Ашидархан; старшие помощники Сухай, Дорджи, Дархан-нойон; младшие помощники Цзу Кэфа, Чжан Цуньжэнь; шесть чиновников по делам знаменных войск (два маньчжурских, два монгольских и два китайских): Хурчан, Малахи, Ма Гочжу, Лэй Син, Баран, Аджин.

⁵⁹³ П.-монг. *jasay-un yabudal-un yatun*.

⁵⁹⁴ П.-монг. *amban*, маньчж. *амбань* 'вельможа, министр, вассал; чины, чиновники государя' [Захаров, 1875, с. 44], кит. 昂邦 *áng bāng*.

В тот день [хан] в зависимости от ранга наградил серебром ордосского джинонга Гуру-тайджи и Арана-тайджи. По обычаю помощник управляющего министерством церемоний Омугту, чиновник по делам знаменных войск Чжу Шици проводили их до места смотра войск, где устроили пир.

Уджумучинский Дорджи-джинонг устроил для хана пир во дворце Дэгэду-Джохиягчи.

День желтой мыши. В тот день Холбун и Илдэн были назначены дзанги штандарта, Буян – сановником совета и дзанги штандарта.

Тетрадь 43

3-й год правления Дэгэду-Эрдэмту [1638]

От среднего до последнего осеннего месяца

Стр. 186. 3-й год правления Дэгэду-Эрдэмту, день желтого тигра. Первый день среднего осеннего месяца, день белого (*цагаагчин*) зайца.

[Хан] угостил пять человек во главе с Шибджа-ламой, прибывших для проведения молебна в монастыре Магад-Илагугсан.

День черного тигра. Завершилась работа в монастыре Магад-Илагугсан. Когда хан выступил в поход на Чахарское государство, чахарский хан, испугавшись, бежал в сторону Тибета. Достигнув местности Шира-тала, он скончался. Когда весь его народ вошел в наше подданство, Мэргэн-лама привез статую божества Махакала [37], почитаемого ранее Паба-ламой. В связи с этим хан приказал построить монастырь на расстоянии трех гадзаров к западу от города Мукден. По окончании строительства монастырь назвали в честь Истинного победителя (бодхисаттвы). Был отлит большой колокол весом 1000 цзиней. На западной и восточной стороне были установлены каменные памятники. На южной стороне восточного памятника была нанесена надпись на маньчжурском языке, на северной стороне – на китайском. На западном памятнике с южной стороны сделали надпись на монгольском языке, с северной стороны – на тибетском. Надписи гласили: «Если горы и вершины издадут звук, то он непременно отдастся эхом. Если ударить в полный колокол, то непременно раздастся звук. Возникнув из пустоты, он поможет всем. Один продолжительный звук подобен гармонии пяти нотных голосов, издаваемых божеством. Шакьямуни родился сыном правителя Шуддходаны, обладал пятью чудесными способностями, выводил [людей] из скверны сансары. Открыв врата Восьмеричного пути, он развеял невежество. Школа перерожденцев прославилась в юго-восточной стране. Чжоу Чжуань, Лу Чжуань всю ночь поклонялись божеству так, как будто видели его наяву. Правители Хань Минди и Цзинь Минди, создав изображение, поклонялись ему. С тех пор религия прославилась во всем мире, распространились монастыри. Ничто не сравнится с деяниями таких великих святых. Во время правления Шицзу династии Великая Юань Пасба-лама создал Гур-Махакалу из тысячи лянов золота и покло-

нялся ему в горах Утайшань. Затем [статуя] была перевезена в пустыню. Шарба-хутугту-лама доставил ее в государство потомка ханов Юаньского империи чахарского Лигдэн-хана. Когда Ахуда-орушиегчи-найрамдагу-богдо-хаган Великой Цинской империи пошел войной на Чахарское государство, весь народ принял его подданство. Узнав о том, что Мэргэн-лама везет с собой божество Махакала, Богдо-хан отправил лам встречать его и пригласил Мэргэн-ламу в западную часть города Мукден. [Хан] сказал: «Нельзя, чтобы при наличии Махакалы не было больших божеств и, напротив, чтобы при наличии больших божеств не было Махакалы». Он приказал министерству общественных работ найти подходящее место и построить монастырь на расстоянии трех гадзаров к западу от города Мукден. Был возведен большой дворец с пятью колоннами, западную часть которого отвели для трех больших божеств. С двух сторон были выставлены [статуи] двух учеников Будды Маудгальяны и Шарипутры, Амитаюса, Падмасамбхавы, восьми бодхисаттв и 18 архатов. На потолке была нарисована мандала в виде города четырех божеств. Перед божествами поставили золотую мандалу, инкрустированную маньчжурским жемчугом, гора Сумеру, семь драгоценностей, восемь ритуальных символов, чаши для подношений. Все предметы культа были изготовлены из золота и серебра. С восточной и западной сторон были построены дворцы с тремя колоннами. В восточном дворце были размещены 108 сочинений о Будде Шакьямуни и другие религиозные книги. В западном дворце поставили Гур-Махакалу. В южном дворце с тремя колоннами разместились четыре махарандза⁵⁹⁵. Перед ними построили дома для лам и монахов, кухню, установили колокол и барабан. Строительство началось в первый осенний месяц первого года правления Дэгэду-Эрдэмту, в год красной мыши, и закончилось в третий год правления Дэгэду-Эрдэмту, в год желтого тигра. Храм называли «Истинный победитель, распутившийся в стране лотосов»... В счастливый день среднего осеннего месяца третьего года правления Дэгэду-Эрдэмту, в год желтого тигра, состоялось открытие храма. Канцлер внутреннего государственного исторического двора Гарин составил надпись на маньчжурском языке, канцлер внутреннего просветительского двора Хифэ перевел ее на монгольский язык, академик Лу Сюцзинь – на китайский, Дамчан-гуши – на тибетский. Надпись была нанесена писарем Хэдэ». Хан с внутренними и внешними ванами, нойонами, знаменными нойонами, военными и гражданскими чиновниками прошел через ворота Хола-дахин-и-орушиеху-хагалга⁵⁹⁶ и прибыл для поклонения в монастырь Магад-Илагугсан. Внешние тушэту-циньюан Бадари, дзоригту-циньюан Угшан, дзасагту-цзюньван Бутачи, его сын Хайрай, бинту-ван Хонгур, джарагудские Нэйчи, Сангар, дурбэн-хэухэдский Бабай, он-

⁵⁹⁵ П.-монг. *maqaranza*, монг. *махранз* 'великий владыка, магараджа, четыре мифических хранителя стран света' [БАМРС II, с. 328], кит. 天王 *tiān wáng* 'небесный владыка, махараджа'.

⁵⁹⁶ П.-монг. *qola dakin-i orusiyekü qayaly-a*, кит. 怀远门 *huái yuǎn mén* 'врата милости к дальним'.

нигудский дархан-дайчин, багаринский Манджушири, урадский Дуба, харачинский дзасаг-дугурэн, Вандан, Сэрэн, тумэдский Дархан-омбу-чогэхур, уджумучинский Дорджи-сэчэн-джинонг, ширэгэту-чорджи-лама, Гумэн-чорджи-лама, телохранители Сангарджай, дурагал-дархан поднесли верблюдов, лошадей, серебро, шелк, соболей, бумагу.

Стр. 187. День красной лошади. Прибывшим поклониться в монастыре Магад-Илагугсан внешним тушэту-цинъван Бадари и остальным в зависимости от ранга [хан] дал в награду шкуры леопарда, тюленя⁵⁹⁷, шелк, лошадей, верблюдов, кафтаны с оплечьем, седла и узды. По обычаю дзасаг-ун мэргэн-цинъван Доргун, дзасаг-ун эрхэ-цинъван Додо, туру-ин нойон Хоугэ, туру-ин баян-нойон Абатай, туру-ин нойон Ёту, устроив пир, проводили гостей.

День желтой обезьяны. В тот день [хан] в зависимости от ранга подарил уджумучинскому Дорджи-джинонгу и его супруге, Наму-хонджину соболями шубы, соболями шапки, доспехи, оседланных лошадей, золотую и серебряную посуду, шелк с вытканными золотом и серебром драконами, многоцветный атлас, шкуры леопарда. После устроенных для них пиров в восьми домах согласно обычаю сановники рангом ниже дзасаг-ун цинъвана и выше сановника проводили их до места смотра войска, где устроили большой пир.

Ранее Судала пропустил собрание сановников во дворце Ехэ-Чигулган⁵⁹⁸, его имя было отмечено. Когда сановники министерства чинов дважды вызывали его к себе, он не явился. В ходе рассмотрения данного дела в министерстве наказаний были выявлены его прежние проступки. Во время похода на Пекин, его отправили на разведку, где он сбежал и, оказавшись без войска, заблудился. Шонхур-багатур Лоуса, встретив его, привел обратно. Это первый проступок. Во время погони за Наннугом Судала убежал, испугавшись человека с луком. Это второй проступок. Когда он был назначен начальником табунщиков, он взимал с них ценности, а с крестьян зерно. Это третий проступок. Он чрезмерно преступил закон, когда не пришел на собрание во дворец и дважды не явился по вызову министерства наказаний. За это его следует приговорить к смертной казни. Монгол из дома Судалы заявил о том, что Танаха, охранявший Судалу, самовольно снял на ночь кандалы с рук и ног Судалы. В связи с тем что это оказалось правдой, Танаху также было решено убить. По Высочайшему приказу Судала был казнен, смертная казнь Танахи была заменена на 100 ударов плетью. Свидетель-монгол был передан командиру знамени Байнту.

Стр. 188. День белой собаки. Северные абагаские эчигэ-нойон, Гунчуснагачу, Илдай-нагачу, Дархан-нойон, Чорджи-тайджи, Гуму-тайджи, Майджи-ги, Бодисхиб-тайджи, Этэн-Дэлгэр-тайджи, Аюши-тайджи, Мингай, Сумэр,

⁵⁹⁷ П.-монг. *usun irbis*, кит. 海豹 *hǎi bào*.

⁵⁹⁸ П.-монг. *yeke čiyulyan-u qarsi* 'дворец для больших собраний', кит. 篤恭殿 *dǔ gōng diàn* 'дворец благородного почтения'.

Очир отправили Сонума и Аджина с поклоном и данью, состоящей из лошадей, шкур соболей и орлиных перьев.

В тот день прибыли с поклоном хагучидский Болуд-Номчи, Туйлу-тайджи, Гуши, Джогтур-табунанг, привезя в дар лошадей.

День черной мыши. Халхаские Тушэту-хан, уйджэн-нойон, гуен-табунанг, Сайн-тайджи, Дэгургэчи-нойон, Чогту-уйджэн, Ширджа-сэчэн, Ахай-тайджи, Номухан-лама, тумэдский уйджэн-нансу отправили Болуд-дзаргучи и Уйджэн-Лансу с поклоном и данью в виде лошадей, верблюдов, шкур соболя, выдры, рыси, орлиных перьев, дробовых ружей⁵⁹⁹.

Халхаские Махасамадхи Сэчэн-хан, Улджэиту-лама, Сунхай-габджу, Номухан-лама, Сэрэн-табунанг, абагаский джинонг Намурчан, Буянху, Далай-чорджи, джинонг-чорджи, Бандида, Тунэй, Магнай и Дайчин-нойон отправили Уйджэн-Лансу и Улануг-Санджина с поклоном и данью в виде лошадей, доспехов, орлиных перьев, колчанов, луков, седел, узды, дробовых ружей, секир, белых крыс⁶⁰⁰, крытых сукном меховых шуб, шуб из выдры, шкур соболя, рыси, черно-бурой лисицы, выделанных и окрашенных в красный цвет бычьих шкур⁶⁰¹, чая лаоцзин (кит. 老精茶 *lǎo jīng chá*).

День желтой (*шарагчин*) овцы. В связи с кончиной вследствие болезни Сэрэн-Будумала должность старшего дзанги третьей степени была передана его сыну Дорджи. В связи с кончиной вследствие болезни Джамсу должность дзанги полка третьей степени была передана его двоюродного младшему брату по отцовской линии Борхудую.

Присоединившимся исудским Шинэ-Бухэ, Хоничи был пожалован чин дзанги фланга третьей степени, Абай-дай-багатуру, Бадме, Сэрэну, Тогтуху – дзанги полка третьей степени.

Джайсану был пожалован титул дархан-хошигучи и чин дзанги фланга третьей степени. Дусгар и Наму были возведены в дзанги полка третьей степени.

Джунта-багатур был назначен командиром монгольского знамени, Ёншун – дзанги фланга, Малахи – дзанги фланга монгольского знамени. Ян Вэньгуй получил должность помощника управляющего министерством общественных работ, Чэн Бансюань – помощника управляющего министерством церемоний, Эсэхэй – помощника управляющего внутренним тайным документальным двором, Дондухуя – советником палаты по управлению делами внешней Монголии.

Первый день последнего осеннего месяца, день белой обезьяны.

⁵⁹⁹ П.-монг. *tīyuučan*, кит. 鸟枪 *niǎo qiāng*.

⁶⁰⁰ П.-монг. *čaγan üne*, кит. 白鼠 *bái shǔ* ‘белая крыса, по поверью, божество кладов; присутствие ее якобы указывает на местонахождение клада’.

⁶⁰¹ П.-монг. *ūker-ün ulayan ulasu*, кит. 红牛皮 *hóng niú pí*.

День синей (*хөхөгчин*) коровы. Хагучидский Болуд-Номчи прибыл на поклон с 53 людьми и данью в виде лошадей. [Хан] пригласил их во дворец и устроил пир. По этому же случаю состоялись пиры в семи домах. Перед отъездом Болуд-Номчи был награжден крытой шубой с собольей оторочкой, собольей шапкой, оседланной лошастью с резным седлом, доспехами, колчаном и шелком. Знаменные нойоны Булу, Лоту, улус-ун тушэ-гун⁶⁰² Айдури, управляющий министерством церемоний Мандархан проводили их до места смотра войск, где устроили пир.

День белой (*цагаагчин*) овцы. Прибыли на поклон с дарами в виде лошадей 101 человек, в том числе абагаский Гуму-тайджи, Чорджи-тайджи, подданный халхаского Тушэту-хана Болуд-дзаргучи, подданный Шолюя уйджэн-нансу-лама. Все прибывшие были угощены во дворце и в семи домах.

День белого дракона. Прибыли с поклоном подданный халхаского Дзасагту-хана Уйджэн-Лансу, подданный сэчэн-чорджи Дзоригту, подданные Тушэту-хана Болуд-дзаргучи, Сарба-Тасурхай, подданный Дайчин-нойона Хэнгусэй, подданный уйджэн-нойона Тубшин, подданный Сайн-тайджи Булгадай, подданный Дэгургэчи-нойона Сонум, подданные Махасамадхи Сэчэн-хана Уйджэн-Лансу, Улаган-Санджин, подданный абагаского джинонга Мончухун, подданный Намурчана Сэнгэ, привезя лошадей и верблюдов. Все прибывшие в зависимости от ранга были одарены шелками.

Тетрадь 44

3-й год правления Дэгэду-Эрдэмту [1638]

От первого до последнего зимнего месяца

Стр. 189. 3-й год правления Дэгэду-Эрдэмту, желтого тигра. Первый день первого зимнего месяца, день белого тигра.

День черного дракона. [Хан] отправил знаменных нойонов Никана, Лоту, управляющего Мандархана провожать прибывших на поклон абагаских Гуму-тайджи и Чорджи-тайджи до места смотра войск, где те угостили гостей.

День красной (*улаагчин*) курицы. Чог-и-алдаршигулху ехэ-цзянцзюнь⁶⁰³, туру-ин нойон Ёту отправил Арбуни с письмом из военного лагеря: «Мы, сановники, благодаря покровительству Неба и добродетели хана, 22-го числа последнего осеннего месяца прошли к северо-востоку от минского города Миюнь (кит. 密云 *mì yún*), разрушив проход Цянцзылин (кит. 牆子岭 *qiáng zi lǐng*), вошли четырьмя путями. Цзунду Миюня прибыл с 6000 конных и пеших воинов. Узнав о том, что наше войско прошло через крепость, он с несколькими сотнями воинов вошел в Цянцзылин. Три куреня кавалерии и пехоты были разбиты нашим войском. Один фуцзян Минского государства прибыл с 2000

⁶⁰² П.-монг. *ulus-un tüsiy-e güng*, кит. 镇国公 *zhèn guó gōng* 'гун, обеспечивающий мир в государстве'.

⁶⁰³ П.-монг. *čoy-i aldarsiyulqu yeke jängjun*, кит. 扬武大将军 *yáng wǔ dà jiàng jūn* 'главный полководец, распространяющий военную доблесть'.

всадников и пехотинцев. Дэтэ и Шордуй из знамени Тантая, Лугду и Хорибу из знамени Тулая двумя знаменами подавили их, захватив 100 лошадей и 20 верблюдов. Туру-ин амугулан-нойон Дуду, взяв Цао Дэсяня, Цзя Шикую и Чан Гофана из войск мэргэн-телохранителя⁶⁰⁴ Ли Гоханя, Ван Яньцзо, хичиенгуй-эету-вана⁶⁰⁵ Кун Юдэ, сэдхил-эету-вана⁶⁰⁶ Гэн Чжунмина, победили одного шоубэя Минского государства с 1000 конных и пеших воинов, захватив 39 лошадей. Харачинские Вандан и Сонум также подавили одно войско, взяв 13 лошадей. Командир авангардного войска шонхур-багатур Лоуса, Нусан, Буян, Шитэху, преследуя более 200 разбежавшихся воинов Миюня, собрали 87 лошадей. В связи с тем что рядом находятся горы и наступил вечер, было убито немного врагов и захвачено немного лошадей. У ворот крепости были найдены семь больших и малых голландских пушек и 18 тяжелых дальнобойных пушек. По сведениям о банде разбойников люцзэй⁶⁰⁷, одни переправились через реку Хатун-гол, другие находятся на южном берегу реки. До сих пор не получены достоверные данные. [Я] отправил офицеров и солдат за лошадьми, верблюдами и возчиками, находящимися у истока реки Ширга-гол⁶⁰⁸. Авангардное войско атаковало дальние караулы противника. Пленный сказал: «Ворота Цянцзылина укрепили так, что войти туда невозможно. Прибыл цзунду Миюня с войском. Пройти через крепость можно только через высокие горы, расположенные по обеим сторонам от ворот». Если наше войско пойдет одним путем, враг также может сконцентрироваться в одном месте и будет трудно его одолеть. Поэтому было решено разделить на четыре направления. По западной стороне от заставы пошли по одному гвардейцу от каждой роты западного крыла, внешнее харачинское войско, а также по одному дзанги гвардейского полка от каждого знамени. Командующим был назначен дзанги штандарта Тулай. Решив, что войско Тулая немногочисленно, [я] отправил следом знамя командира Бяngu, а также авангард и кавалерию Ечэна. До того как они догнали войско Тулая, те захватили 11 башен. Когда войско трех знамен Адая, Энгэту и Гуму перешло через горы на расстоянии пяти гадзаров от заставы, отряд Энгэту двигался впереди. Гвардейское войско и кавалерия двух знамен Тантая и Тулая прошло через горы на расстоянии 15 гадзаров от того места, где прошел Адай и остальные. Знамя Бадмы, пять харачинских знамен, два багаринских знамени, аоханское и найманское знамена, урадское знамя, знамя Муджана, старое китайское войско, а также войска Кун Юдэ и Гэн Чжунмина, используя пушки и лестницы, прошли по ровной местности через небольшие ворота к востоку от заставы. Наступление знамени

⁶⁰⁴ П.-монг. *mergen kiy-a*, кит. 墨尔根侍卫 *mò ěr gēn shì wèi*.

⁶⁰⁵ П.-монг. *kičianggüi ey-e-tü vang*, кит. 恭顺王 *gōng shùn wáng* 'почтительный ван'.

⁶⁰⁶ П.-монг. *sedkil ey-e-tü vang*, кит. 怀顺王 *huái shùn wáng* 'умиротворяющий ван'.

⁶⁰⁷ П.-монг. *liuzei*, кит. 流贼 *liú zéi* 'бродячие разбойники'.

⁶⁰⁸ П.-монг. *siry-a*, кит. 什尔噶 *shí ěr gá*.

Бадмы и внешних знамен по ровной местности было продиктовано тем, что необходимо было отвлечь войско неприятеля от Адая и остальных. Когда Байсай с Чойр-банди взяли в плен одного китайца в карауле Хайлун, тот сказал, что знает банди. Банди сказал: «Да, я знаком с ним. Этот китаец ведет торговлю при минском шоубэе. У меня с ним хорошие отношения». Когда китайца передали банди, тот сказал: «Люди вашей Цинской империи убили 18 человек нашего караула. Зачем они убили безвинных людей, занимающихся торговлей?» [Я] ответил: «Разве наши воины знали, что они торговцы? Территория внутри белой крепости – это ваша земля, земля Минского государства, за пределами крепости – территория Цинской империи. Их убили за то, что они противоправно пришли на нашу землю. Ранее войско Цинского государства прошло через Чанпин. Ныне вы думали, что мы, минуя ваши ворота, пройдем через Цянцзылин? Думали, что мы не придем к вам, потому что вы хорошие и ведете торговлю или потому что нам будет трудно захватить вас? Если бы вы изначально были с нами в хороших отношениях, вам была бы польза». Также [я] сказал банди: «Отправь этого китайца шоубэю Хайлуна, чтобы он передал эти слова». Китайское название ворот, через которые прошли наши войска, – Цянцзылин, монгольское название – Дагибула (кит. 达吉布拉 *dá jí bù lā*). Следующие к западу от Цянцзылина ворота по-китайски называются Хэйюйгуань (кит. 黑峪关 *hēi yù guān*), по-монгольски – Хэйхулун (кит. 黑呼龙 *hēi hū lóng*). Китайское название следующих к западу ворот – Цаоцзячжай (кит. 曹家寨 *cáo jiā zhài*), монгольское название – Хайлун (кит. 海龙 *hǎi lóng*). Китайское название следующих к западу ворот – Губэйкоу (кит. 古北口 *gǔ běi kǒu*), монгольское название – Молтуши (кит. 莫尔托石 *mò ěr tuō shí*). Следующие к востоку от Цянцзылина ворота по-китайски называются Цянцзюньши (кит. 将军石 *jiāng jūn shí*), по-монгольски – Ушигэн (кит. 乌什根 *wū shí gēn*). Китайское название следующих к востоку ворот – Хуанъякоу (кит. 黄崖口 *huáng yá kǒu*), монгольское – Джан (кит. 章 *zhāng*). Китайское название следующих к востоку ворот – Маланьюй (кит. 马兰峪 *mǎ lán yù*), монгольское – Малай (кит. 马赖 *mǎ lài*)».

Стр. 190. День желтой (*шарагчин*) свиньи. Вернулись Даячи, уй-дзайсан, туру-ин эфу⁶⁰⁹ Бираши, Ласхиб, ездившие торговать в Чжанцзякоу.

День синего дракона. Остановились на ночлег у реки Хуньхэ-гол. Присоединились хорчинский тушэту-цинъван Бадари, дзоригту-цинъван Угшан, дзасагту-цзюньван Бутачи, багатур-цзюньван Манджушири с воинами десяти знамен. Также прибыл харачинский Гурусхиб-дугурэн с воинами четырех знамен.

⁶⁰⁹ П.-монг. *törü-yin efü*, кит. 多罗额驸 *duō luō é fù*.

День красной лошади. В Хара-усуне тушэту-циньюан Бадари, дзоригту-циньюан Угшан, дзасагту-цзюньван Бутачи, багатур-цзюньван Манджушири, Гурусхиб-дугурэн устроили пир. Бадари поднес [хану] лошадей и верблюдов, хан отобрал и принял подходящих.

Прибывшие на поклон с Хара-мурэна Бомбогор, Вадай, Гаринга поднесли дань в виде шкур соболя и рыси.

День желтой обезьяны. Находясь на облавной охоте, [хан] остановился на ночлег в местности Монгул-ун-Борун.

День желтой (*шарагчин*) курицы. После облавы хан ночевал в местности Тогун-Борун.

[Хан] приказал дзасаг-ун хунду-циньюану Джиргалану, знаменному нойону Шоту, взяв гвардейские войска своих знамен, а также харачинское войско, пройти между городами Цяньтуньвэй и Нинъюань. Дзасаг-ун эрхэ-циньюану Додо, знаменному нойону Булу, взяв гвардейские войска своих знамен, а также тумэдское войско, было велено пройти между городами Нинъюань и Цзиньчжоу. Сам хан с большим войском двинулся через Ичжоу.

Стр. 191. День белой собаки. Хан провел день в Тогун-Боруне.

Дархан-нойон и Айсунгу, встретив в Хухэ-хото огэлэдского мэргэн-дайчина, ехавшего с данью из лошадей, взяли его с собой и вместе прибыли в военный лагерь.

День красного дракона. Из военного лагеря дзасаг-ун эрхэ-циньюана Додо прибыл Джата (кит. 扎塔 *zhā tǎ*) с сообщением: «Мы, чиновники, накануне взятия крепости отправили Олусэчэна, который захватил китайский караул, расположенный на внешней стороне крепости, убил трех человек, одного взял в плен. В тот же день был послан Джаджугу (кит. 扎朱古 *zhā zhū gǔ*), который, разбив караул, пленил двух человек. Отправленные навстречу Унхэй и Халтаран захватили шесть человек. Получив сведения о том, что с внешней стороны крепости кочуют монголы, той же ночью [я] отправил Джаджугу, однако на указанном месте никого не оказалось. Встретив по дороге пять повозок, он привел с собой одного человека и пять голов скота. Во время ночного перехода через крепость в авангарде двигались Сэхэй и Ёдхуй (кит. 岳多惠 *yuè duō huì*). Перед началом поймал и допросили одного угольщика, который сообщил, что в укреплении, где раньше был Сангарджай, находятся монголы, совершенно не предпринимающие меры предосторожности. В ходе взятия форта с помощью лестниц были убиты один шоубэй и 200 воинов, захвачено 70 женщин и детей, 12 лошадей, 400 коров, 29 ослов и 367 овец».

День желтой лошади. Кун Юдэ атаковал форт Дайфупу (кит. 大福堡 *dà fú pǔ*), а также одну башню (кит. 大台 *dà tái*) с помощью тяжелых дальнобойных пушек. Захватил в плен 379 китайских и монгольских мужчин и женщин, 16

лошадей и мулов, 116 коров, 38 ослов, 88 овец. Все трофеи были оставлены Кун Юдэ.

Первый день среднего зимнего месяца, день желтой (*шарагчин*) овцы.

День белого дракона. С реки Тургэн хан отправил по домам монголов внешних аймаков. Старое китайское войско, разделив на две части, он отправил по ровной дороге. После облавной охоты остановились на ночлег в местности Хилгана.

В тот день с Хара-мурэна на поклон прибыли младший брат Балдачи-эфу Сахалиян с 51 человеком и данью из соболей, солонский Таудай с тремя спутниками. [Хан] отправил встречать их сановников в место смотра войск, которые угостили их и препроводили в ставку.

Первый день последнего зимнего месяца, день желтой (*шарагчин*) коровы. После того как хан воссел на престол во дворце Дэгэду-Джохиягчи, его приветствовали прибывшие из внешних аймаков с поклоном и данью в виде лошадей и верблюдов подданный огэлэдского Инджа-хутугту Эрхэбиши-гэлунг-дзайсан с 17 людьми, 47 подданными тумэдских Убаши, Баяна, Мунхуя, подданный сунидского Тэнгиса Багчар-табунанг с 15 людьми, подданный ордосского джинонга Убаши с 12 людьми, подданный уджумучинского Дорджи-джинонга Хитад-табунанг с тремя спутниками. Были устроены пиры во дворце, а также в каждом из семи домов.

День черной (*харагчин*) змеи. После того как хан воссел на престол во дворце Дэгэду-Джохиягчи, его приветствовали прибывшие с поклоном младший брат Балдачи-эфу Сахалиян, Фиянгу (кит. 费扬古 *fèi yáng gǔ*) из Хулбурбайшина, Удихан из Вара-байшина, Манхуджу из Улусу-байшина с 51 человеком, солонские Бомбогор и Таудай с девятью спутниками. Были устроены пиры во дворце, а также в каждом из семи домов.

Стр. 192. День синей (*хэхэгчин*) овцы. Получив известие о приезде улус-ун эфу Хитада, туру-ин багатур-цзюньван Аджигэ, знаменные нойоны Соту, Никан, Булу, Лоту устроили прием в месте смотра войск.

День красной (*улаагчин*) курицы. Была отлита печать палаты по управлению делами внешней Монголии и передана в приказ.

День желтой (*шарагчин*) свиньи. Был устроен пир по случаю женитьбы Хитад-эфу на принцессе. Когда хан воссел на свой трон во дворце Дэгэду-Джохиягчи, Хитад совершил три коленопреклонения и девять поклонов, после чего поднес доспехи, резные седла и лошадей.

День черной (*харагчин*) коровы. Когда прибыли принцесса и Банди-эфу, дзасаг-ун хунду-циньюан Джиргалан, туру-ин цзюньван Адали, знаменные нойоны Булу, Шоту, гуны Айдури, Тунджи, Дурху (кит. 杜尔祜 *dù ěr hù*), Моргу встретили и угостили их.

День синего тигра. Когда хан воссел на трон во дворце Дэгэду-Джохиягчи, Банди-эфу приветствовал его и, устроив большой пир, поднес лошадей и верблюдов. Хан отобрал и принял подходящие дары.

День синего (*хөхөгчин*) зайца. Из Хухэ-хото прибыли Гулугэ, Моуту, Обуни, Хангу, Тэджи, Исудэр, Дорджи с данью в виде лошадей, коралловых четок и шелков.

День красного дракона. По случаю приезда хорчинской буянту-хатун, младшей тещи, дзоригту-цинъвана Угшана, багатур-цзюньвана Манджушири хуанхоу с супругами ванов и нойонов встретила и устроила пир в месте смотра войск.

День красной (*улаагчин*) змеи. Узнав о том, что ламы не следуют своим религиозным заповедям, [хан] отправил Чаган-ламу, Дайчин-нансу, помощника управляющего палатой по управлению делами внешней Монголии Никана, телохранителя первой степени⁶¹⁰ Обуда, Шаджидару с приказом к ширэгэту-чорджи. Приказ гласил: «По воле Неба я стал правителем большого государства, объединившим многие народы. Говорят, что вы нарушаете монашеские правила. Кто кроме меня исправит это? Если кто-либо пригласит лам для проведения молебна, пусть приглашает нескольких лам. Не ходите по одному-два человека. Вы, ламы, не принимаете участия в военных походах и облавных охотах. К чему держать в монастыре лишних людей?» Ламы согласились с ним и решили выделить лишних людей. Когда Чаган-лама, Дайчин-нансу, Никан, Обуд и Шаджидара передали слова лам, хан приказал: «Хотя рядом с ламами много свободных людей, необходимо выделить среди них мужчин, годных для дальней облавной охоты. Зачем нам никчемные люди?» Также он велел передать хозяевам китайцев и корейцев, самовольно забранных Нэйчи-тойн-ламой⁶¹¹ и другими ламами, с тем, чтобы хозяева женили их. В связи с тем что один лама тушэту-цинъвана и один лама джарагудского чин-багатура не следовали религиозным предписаниям, и когда им было велено жениться, не женились, их оскостили⁶¹².

С поклоном и данью прибыли подданный ордосского джинонга Убаши, подданный Джамсу Мани, подданный Бадмы Эшигэ, подданные Шагбы Хэшигтэй, Шари, подданный Илдучи Шагшабад, подданный Хидина Бобуруй, подданный Бага-Джамсу Исалбай, подданный тумэдского Гулугэ-дзанги Убаши, подданные Гэндун-дзанги Баян, Ашиту, Исудэр, Хангу, Тэджи, Дорджи, сунидские Багчар-табунанг и Очир. В зависимости от ранга [хан] наградил их серебром, [кусками] шелка и ткани.

Чахарской принцессе [хан] отправил фарфоровую посуду в количестве 1700 [единиц].

⁶¹⁰ П.-монг. *terigün jerge-yin kiy-a*, кит. 一等侍卫 *yī děng shì wèi*.

⁶¹¹ П.-монг. *toyin lam-a*, кит. 托音喇嘛 *tuō yīn lǎ ma*.

⁶¹² П.-монг. *nīyūča mariy-a-yi oytalqu*, кит. 阉 *yān*.

День желтой лошади. При встрече хорчинской буянту-хатун, младшей тещи, дзоригту-цинъвана Угшана, багатур-цзюньвана Манджушири хан воссел на престол во дворце Дэгэду-Джохиягчи. Когда буянту-хатун и младшая теща, поднявшись по западной лестнице дворца, совершили по два коленопреклонения и поклона, хан не приветствовал их. Когда же они поклонились в третий раз, хан ответил им. После них Угшан и Манджушири со своими сановниками совершили три коленопреклонения и девять поклонов. По обычаю буянту-хатун, младшая теща, Угшан и Манджушири приготовили для хана угощение. Затем буянту-хатун и младшая теща приветствовали хуанхоу и наложниц. Когда они поднесли шкуры соболей, гравированные седла, верблюдов и лошадей, хан отобрал и принял подходящие дары и устроил большой пир.

Стр. 193. В тот же день джарагудский Эсэндэй преподнес верблюдов и лошадей. Хан отобрал подходящие дары и устроил большой пир.

[Хан] одарил солонских пять человек, в том числе Бомбогора, Гарингу и Вадаю, одеждой, лошадьми, стрелами и колчанами, юртами и предметами обихода.

Прибывшие с данью младший брат хара-мурэнского Балдачи-эфу Сахалиян, Фиянгу, Удихан, Манхуджу, а также Лайдаху из местности Хурха в зависимости от ранга были награждены шелковыми кафтанами с оплечьем, поясами, шапками, сапогами, седлами, [кусками] шелка и ткани.

Тетрадь 45

4-й год правления Дэгэду-Эрдэмту [1639]

От первого до последнего весеннего месяца

4-й год правления Дэгэду-Эрдэмту [1639], желтого (*шарагчин*) зайца. Первый день первого весеннего месяца, день желтой (*шарагчин*) овцы. ...После того как хан воссел на престол во дворце Дэгэду-Джохиягчи ... следом его приветствовали прибывшие с данью огэлэдские, ордосские, тумэдские, сунидские, солонские, хара-мурэнские правители и предводитель племени хурха. По окончании церемонии был устроен пир.

День белой (*цагаагчин*) курицы. Хан с ванами, нойонами, знаменными нойонами и гунами поклонился в храме Магад-Илагугсан. Показав монастырь огэлэдским гэлунг-дзайсану и Эрхэбиши, он устроил пир. Когда габджу-лама преподнес шелк и лошадей, хан вернул дары.

День черной собаки. Хан с хуанхоу, чихула-ехэ-фэй из дворца Найрамдагу-Ёсуту, улэмджи-ехэ-фэй из дворца Ундусун-Орушиелту, бинту-фэй из дворца Буянту по родственному обычаю пригласил хорчинскую тещу дзасаг-ун буянту-хатун и младшую тещу во дворец Дэгэду-Джохиягчи, где устроил развлечения и большой пир.

День синей (*хөхөгчин*) коровы. После доклада из министерства чинов в палату по управлению делами внешней Монголии было добавлено по одному дзанги от каждого знамени.

День красного (*улаагчин*) зайца. Когда чахарская принцесса и улус-ун эфу, дзасаг-ун циньван Эджэй возвращались домой, хуанхоу с супругами ванов и нойонов проводила их до места смотра войск, где устроила пир.

[Хан] угостил и наградил прибывших по случаю нового года харачинского дзасаг-дугурэна, аоханского улус-ун эфу Банди, горлосского Бумбу, хорчинского дзоригту-циньвана Угшана, тушэту-циньвана Бадари, тумэдского дзасаг-дархана, джарагудского Сангара, оннигудского дархан-дайчина, багаринского Манджушири, дурбэдского Сэрэна, урадских Дубу, Муджана, Багбахая доспехами, гравированными седлами, колчанами и шелками.

День черной (*харагчин*) курицы. Аоханскому улус-ун эфу Банди был пожалован титул туру-ин цзюньвана. В благодарность за оказанную милость тот поднес верблюдов и лошадей, но [хан] вернул дары.

Стр. 194. День синей собаки. Хан пожаловал третью дочь, улус-ун принцессу хорчинскому Хитаду. В тот день все маньчжурские, монгольские и китайские сановники рангом ниже дзасаг-ун циньвана собрались во дворце Дэгэду-Джохиягчи. Все супруги маньчжурских и монгольских командиров знамен, старших дзанги и управляющих рангом ниже дзасаг-ун хатун собрались во дворце Гэгэн-Амугулан. Когда хан воссел на престол во дворце Дэгэду-Джохиягчи, старшая теща, хорчинская дзасаг-ун буянту-хатун и младшая теща с сопровождающими их дамами прошли через ворота Дайцинъ и поднялись по лестнице. Старшая теща буянту-хатун встала по левую сторону, младшая теща по правую сторону, затем они совершили три коленопреклонения и девять поклонов, после чего хан встал и поприветствовал их. После них дзоригту-циньван Угшан, багатур-цзюньван Манджушири, Хитад-эфу со своими сановниками трижды преклонили колено и девять раз поклонились...

Прибыл [под власть] сунидский Чуучахай-тайджи с десятью дворами.

День красной мыши. Хан с хуанхоу, чихула-ехэ-фэй из дворца Найрамдагу-Ёсуту, улэмджи-ехэ-фэй из дворца Ундусун-Орушиелту, зету-фэй⁶¹³ из дворца Баясгуланту⁶¹⁴, бинту-фэй из дворца Буянту по родственному обычаю пригласил хорчинскую дзасаг-ун буянту-хатун, младшую тещу, дзоригту-циньвана Угшана, багатур-цзюньвана Манджушири во дворец Дэгэду-Джохиягчи, где устроил пир.

Прибывшие с Хара-мурэна с данью в виде соболей младший брат Балдачи-эфу Сахалиян, Фиянгу, Удихан и Манхуджу были угощены и награждены в зависимости от ранга [кусками] шелка и черной ткани.

⁶¹³ П.-монг. *ey-e-tü vei*, кит. 淑妃 *shú fēi* 'добродетельная супруга'.

⁶¹⁴ П.-монг. *bayasqulang-tu* 'радостный, счастливый', кит. 衍庆 *yǎn qìng* 'радостный, праздничный'.

День желтого (*шарагчин*) зайца. 16 монголов во главе с Лагом (кит. 喇克 *lǎ kè*) прибыли [под власть] из Цзиньчжоу.

День желтого (*шарагчин*) зайца. За то что отцу хуанхоу хорчинскому Мангус-нойону был посмертно пожалован титул дзасаг-ун буянту-цинъвана и возведен каменный памятник, старшая теща дзасаг-ун буянту-хатун, младшая теща, дзоригту-цинъван Угшан, багатур-цзюньван Манджушири, Чорджи-эфу, Хитад-эфу со своими сановниками в благодарность за оказанную милость поднесли верблюдов и лошадей. [Хан] вернул дары.

День черной (*харагчин*) овцы. За то что матери хуанхоу, старшей теще был пожалован титул дзасаг-ун буянту-хатун, она с младшей тещей прибыла во дворец Гэгэн-Амугулан и поблагодарила за оказанную милость. Хан встал и поприветствовал их в ответ. После угощения буянту-хатун поднесла доспехи, коня с гравированным седлом, хан отобрал и принял подходящие дары.

День красной лошади. Младшей теще, матери хорчинского дзоригту-цинъвана Угшана и багатур-цзюньвана Манджушири была пожалована грамота о присвоении титула дзасаг-ун мэргэн-хатун⁶¹⁵. Текст грамоты: «Государственная награда вручается за почитание семейных ценностей и проявление великой мудрости. Ныне я, занимая высокий престол, подобно правителям предыдущих поколений, установил правила поощрения хатун внешних аймаков. Ты воспитала прекрасных сыновей дзоригту-цинъвана Угшана и багатур-цзюньвана Манджушири, которые радеют за государство. В связи с этим тебе пожалован титул дзасаг-ун мэргэн-хатун. Проявляя усердие, в этой жизни ты заслужи похвалу людей, тогда следующие поколения одобряют это. Проявляя достоинство, воспитывай детей благими деяниями. Приказ мой не нарушай».

День красной (*улаагчин*) свиньи. Младшая теща, мать чихула-ехэ-фэй из дворца Найрамдагу-Ёсугу была удостоена титула дзасаг-ун мэргэн-хатун. Она со старшей тещей, дзасаг-ун буянту-хатун прибыла во дворец Гэгэн-Амугулан поблагодарить хана за оказанную милость, хан встал и поприветствовал их в ответ. После угощения теща дзасаг-ун мэргэн-хатун поднесла доспехи и лошадь с резным седлом. Хан отобрал и принял подходящие дары.

Стр. 195. В министерстве состоялось рассмотрение дела Айсунгу. Ранее получив известие о бегстве дурбэн-хэухэдского Билига, [хан] вверил Айсунгу по 20 человек от багаринского и урадского племен и приказал отправиться за ним в погоню в Хара-магнай и Иту (кит. 益土 *yì tǔ*) на 20 суток. Айсунгу, не достигнув тех мест, из багаринских земель вернулся назад и солгал, что пробыл там десять суток. Когда хану доложили решение о смертной казни Айсунгу, Высочайшим приказом казнь была заменена 100 ударами плетью и прокалыванием ушей.

⁶¹⁵ П.-монг. *jasay-un mergen qatun*, кит. 和碩賢妃 *hé shuò xián fēi*, где 賢 *xián* 'мудрый'.

Прибыли [под власть] сунидские Габджу-тайджи, Тангуд-тайджи, Джодба-тайджи, Шидара-тайджи, взяв с собой 120 дворов. Когда они поднесли лошадей, хан отобрал подходящих.

Первый день весеннего среднего месяца, день желтой (*шарагчин*) коровы.

День белого тигра. Когда хорчинские дзасаг-ун буянту-хатун, дзасаг-ун мэргэн-хатун, дзоригту-цинъван Угшан, багатур-цзюньван Манджушири возвращались домой, хуанхоу с супругами ванов и нойонов проводила их до места смотра войск, где устроила пир.

День белого (*цагаагчин*) зайца. Прибывшие с данью тумэдские дзанги полка Тэджи, дзанги роты Энхэ, Обуни, Исудэр в зависимости от ранга были одарены крытыми сукном шубами с собольей оторочкой, шапками с навершием, поясами, колчанами, стрелами и луками, серебром, седлами и уздами.

День черной (*харагчин*) змеи. [Хан] в зависимости от ранга наградил присоединившихся сунидских Габджу-тайджи, Джодба-тайджи, Тангуд-тайджи, Шидара-тайджи и Чоучагай-тайджи крытыми сукном шубами с собольей оторочкой, собольими шапками, гравированными поясами, доспехами, колчанами, луками и стрелами, резными седлами, сапогами и тканями.

Прибывший с данью в виде лошадей уджумучинский Бабахан был награжден крытой сукном шубой с собольей оторочкой, шапкой, сапогами и поясом, подданный огэлэдского Инджа-хутугту Эрхэбиши – [кусками] шелка и черной ткани.

День белой мыши. Когда аоханская принцесса и Банди-эфу возвращались домой, хуанхоу с супругами ванов и нойонов проводила их до места смотра войск, где устроила пир.

День красной лошади. Внешние найманский дархан-цзюньван Гунчус-багатур, урадские Дуба, Убан, Багбахай, джарагудские Сангар, Нэйчи, Муджан, дурбэн-хэухэдский Ирджам, багаринский Манджушири, оннигудские дархан-дайчин Дун, Джайсан-Убаши прибыли для присоединения с войсками 13 знамен.

День белой (*цагаагчин*) свиньи. Найманский дархан-цзюньван Гунчус-багатур, урадские Дуба, Убан, Багбахай, джарагудский Сангар, Гэндун, Нэйчи, Муджан, дурбэн-хэухэдский Ирджам, багаринский Манджушири, оннигудские дархан-дайчин Дун, Джайсан-Убаши, Хоничи поднесли дары в виде верблюдов, лошадей, птиц, собак, резных седел и собольих шуб. Хан отобрал и принял подходящие дары.

День красного дракона. Багаринский уй-дзайсан приготовил для хана пир, на котором поднес верблюдов и лошадей, но хан вернул дары.

Первый день последнего весеннего месяца, день желтой лошади.

День черной собаки. Найманский дархан-цзюньван Гунчус-багатур приготовил для хана пир, на котором поднес верблюдов и лошадей, но хан вернул дары.

День желтого дракона. Прибыл на поклон тумэдский Бамбухай с данью в виде собак, лошадей и верблюдов.

День желтого (*шарагчин*) зайца. Из Цзиньчжоу прибыл [под власть] монгол Буяндай.

Ранее [хан] вверил Арсалану 40 маньчжурских воинов, 120 монгольских аоханских, найманских, джарагудских воинов и отправил их охранять устье реки Ухин (кит. 乌欣 *wū xīn*), что за пределами крепости к северо-западу от Цзиньчжоу. Минские дацзянь⁶¹⁶ Гао Цицян, цзунбин Цзу Дашоу достигли Нинъюани 20-го числа последнего весеннего месяца. Отобрав сильных мужчин и выносливых лошадей, выставили 300 монгольских и 300 китайских воинов, назначили командующими фуцзянов Ян Чжэна, Цзу Кэюна из Суншаня, фуцзяна Сю Чанъюна из Цзиньчжоу, юцзи Ли Дэвэя из Синшаня и отправили их за пределы крепости в сторону Цзиньчжоу. Когда они на рассвете 23-го числа переправлялись через реку Ухин, войско Арсалана разбило их, взяв в плен Ян Чжэна и еще двух человек. Было убито 84 человека, захвачено 150 лошадей. Когда от них прибыл человек с донесением, хан, лично возглавив гвардейское войско четырех знамен, напал на окрестности Цзиньчжоу. Повсюду оставляя своих воинов, он уничтожал прятавшихся в горах врагов, заодно проводя облавную охоту. Те, кто скрылся в башнях, были уничтожены с помощью пушек. Сю Чанъюн был убит, Цзу Кэюн и один шоубэй взяты в плен. Было убито 311 минских воинов, захвачено 411 лошадей.

Тетрадь 46

4-й год правления Дэгэду-Эрдэмту [1639]

От первого до среднего летнего месяца

Стр. 196. 4-й год правления Дэгэду-Эрдэмту, желтого (*шарагчин*) зайца. Первый день первого летнего месяца, день желтой мыши.

Туру-ин багатур-цзюньван Аджигэ, взяв войска четырех маньчжурских знамен и четырех внешних монгольских племен, напал на Ляньшань, захватив людей и лошадей в количестве 1000 [единиц].

День синей (*хэхэгчин*) овцы. Монгольское войско шести знамен дурбэн-хэухэдского, оннигудского, багаринского племен, а также племени Муджана было разделено на две части и отправлено назад.

День красной обезьяны. Монгольское войско аоханского, найманского, трех урадских, двух джарагудских знамен было разделено на две части и отправлено назад.

⁶¹⁶ П.-монг. *dayigiyan*, кит. 大監 *dà jiān* 'надзиратель, смотритель; инспектор; цензор; управляющий, заведующий; эмиссар; правитель государства, области'.

День красной лошади. [Хан] наградил трех монголов, добровольно присоединившихся во время похода дзасаг-ун мэргэн-цинъвана, женами, рабами, лошадьми, коровами, юртами и одеждой.

Прибывшие с данью подданные тумэдского Гулугэ-дзанги Бандисхиба и Шарая, джарагудский Сангар в зависимости от ранга были награждены серебром и шелком.

Присоединившиеся сунидские Джодба, подданный Мангус-тайджи Батулай и Эсхэл были одарены кафтанами с оплечьем, прутяными шляпами, поясами, сапогами, [кусками] шелка и ткани.

День желтой обезьяны. Прибывшие огэлэдские гэлунг-дзайсан, представитель ширэгэту-чорджи-ламы чжэ-лама, подданный халхаского уйджэн-нойона Ходуй-Чуян в зависимости от ранга были награждены серебром.

Алай-хулуг-дархан и Малахи были назначены командирами монгольских знамен.

День синего тигра. Лайху был назначен дзанги монгольского фланга.

Первый день среднего летнего месяца, день красной (*улаагчин*) змеи. [Хан] пригласил на пир во дворец прибывших с данью в виде лошадей огэлэдского гэлунг-дзайсана, представителя ширэгэту-чорджи-ламы чжэ-ламу, подданного халхаского уйджэн-нойона Ходуй-Чуяна. Также их угостили в семи домах.

День желтой лошади. [Хан] отправил помощников управляющего палатой по управлению делами внешней Монголии Сэрэна и Никана в местность Болудай-ганган (кит. 波洛代刚甘 *bō luò dài gāng gān*) на реке Тоури (кит. 滔里 *tāo lǐ*) с тем, чтобы, собрав ванов и нойонов десяти хорчинских знамен, выяснить причины малочисленности войска во время похода на Цзинаньфу⁶¹⁷ и Чжунхоусо⁶¹⁸ и обсудить наказание.

Стр. 197. День белой (*цагаагчин*) курицы. Прибыли сунидские Мангус-тайджи с 30 дворами и Улджэй-тайджи с 40 дворами.

День белой лошади. Унгадай был назначен старшим помощником управляющего министерством цензорского контроля, Будашири-табунанг – младшим помощником управляющего министерством церемоний.

День белой (*цагаагчин*) овцы. Когда хорчинский улус-ун эфу Хитад возвращался домой, сановники рангом ниже дзасаг-ун цинъвана и выше помощника начальника императорских телохранителей⁶¹⁹ проводили его до места смотра войск, где устроили пир.

⁶¹⁷ П.-монг. *jī nan vu*, кит. 济南 *jǐ nán* 'административный центр провинции Шаньдун КНР', 府 *fǔ* 'фу, областной центр, город областного значения, существовал до 1912 г.; фу, область, округ, существовал до 1912 г.; административная единица между провинцией 州 или 县'.

⁶¹⁸ П.-монг. *jūng heī šu*, кит. 中后所 *zhōng hòu suǒ* – ныне уезд Суйчжун в городском округе Хулудао провинции Ляонин.

⁶¹⁹ П.-монг. *dotuyadu sayid*, кит. 内大臣 *nèi dà chén* 'старший помощник начальника императорских телохранителей'.

День синей (хөхөгчин) свиньи. За то что хорчинские дзоригту-цинъван Угшан, Муджай, Дунгур, Бумба и Гуму растратили доставляемую ими дань, суд в составе внутренних ванов и нойонов, внешних монгольских нойонов, сановников министерства вынес решение лишить Угшана титула дзоригту-цинъвана и права управления и назначить штраф в размере 500 лошадей. С Муджая, Дунгура, Бумбы и Гуму следует взять по 50 лошадей. По Высочайшему приказу с Угшана было велено взять 50 лошадей, с Муджая, Дунгура, Бумбы и Гуму – по десять.

Во время облавной охоты подданный хорчинского багатур-цзюньвана Манджушири Мандалай вместе с дзоригту-цинъваном Угшаном украли лошадей у Очирсана. Также они забрали людей Дубы из чисто белого знамени, не сообщив об этом дзасаг-ун вану⁶²⁰. Было вынесено решение Мандалая казнить, Угшану назначить штраф в размере 18 девятков скота. По Высочайшему приказу Угшан был оштрафован шестью девятками скота, Мандалай согласно принятому решению казнен.

Ранее хорчинский дзоригту-цинъван Угшан приказал горлосскому Сангару выступить в поход на халхаского Дзасагту-хана, прибывшего к тумэдскому Хухэ-хото, однако тот не прибыл. За это Сангар был оштрафован на 50 лошадей.

Дадугу прибыл [под власть] от халхаского Шолуя с 11 дворами.

[Под власть] прибыл сунидский Сэнгэ со своей семьей.

День белого дракона. За открытие торговли в Чжанцзякоу Даячи, уйдзайсан, Номту-уйджэн были возведены в дзанги роты. Уйджэн-нансу-ламе был пожалован титул дархана. Текст грамоты, выданной Даячи: «Даячи, ты был разжалован из сановника в простолюдины. Когда тебя отправили к воротам Чжанцзякоу, расположенным к северу от минского города Сюаньфу, ты, договорившись с китайскими чиновниками, положил начало торговле, чем принес пользу государству. За это тебе пожалован чин дзанги роты с правом наследования в два поколения». Текст грамоты, выданной уйдзайсану: «Уйдзайсан, ты монгол, первоначально присоединившийся к Китаю. Во время захвата города Далинхэ ты перешел на нашу сторону. Когда тебя отправили к воротам Чжанцзякоу, расположенным к северу от минского города Сюаньфу, ты, договорившись с китайскими чиновниками, положил начало торговле, чем принес пользу государству. За это тебе пожалован чин дзанги роты с правом наследования в два поколения». Текст грамоты, выданной телохранителю Номту-уйджэну: «Телохранитель Номту-уйджэн, ты, ранее не имея чина, управлял ротой. Когда тебя отправили к воротам Чжанцзякоу, расположенным к северу от минского города Сюаньфу, ты, договорившись с китайскими чиновниками, положил начало торговле, чем принес пользу государству. За

⁶²⁰ П.-монг. *jasay-un vang*, кит. 和碩王 *hé shuò wāng*.

это тебе пожалован чин дзанги роты с правом наследования в два поколения». Текст грамоты, выданной уйджэн-нансу: «Уйджэн-нансу, ты был одним из многих лам. Когда тебя отправили к воротам Чжанцзякоу, расположенным к северу от минского города Сюаньфу, ты, договорившись с китайскими чиновниками, положил начало торговле, чем принес пользу государству. Тебе пожалован наследуемый титул дархана, а также соболья шуба и 100 лянов серебра».

Стр. 198–200. День белой (*цагаагчин*) змеи. Когда хан воссел на престол во дворце Дэгэду-Джохиягчи, собравшиеся ваны, нойоны и сановники подошли поближе, дзасаг-ун эрхэ-цинъян Додо преклонил колено. Хан изрек: «Послушайте меня. Ваны, нойоны, знаменные нойоны и сановники, вы будете достойными людьми, если каждый из вас будет усердствовать в порученном ему деле, радея за государство. Бадури-тайджи как-то сказал мне: “Я с детства общаюсь с нойонами, поэтому хорошо знаю их. Этот нойон [Додо] совершает неверные поступки, связался с Аджигэ-тайджи, хану следует строго поговорить с ним. Если не сделать наставление, то он обязательно совершит проступок”. Если не предпринимать меры, если довести дело до преступления, будет очень трудно. Помня об этом, я постоянно давал тебе, моему самому младшему брату, наставления, говорил твоим приближенным, но ты не слушал меня и не знал запретов. Не потому ли ты имеешь столько провинностей? Ранее, когда присоединился Дайчин после завоевания джарагудского племени, багатур-цзюньван решил жениться на невестке Дайчина, жене Шанду. Я не позволил, сказав, что нельзя отбирать жену у живого мужа. Однако вы с багатур-цзюньваном отправились к хорчинскому тушэту-эфу, и ты сказал ему: “Если не отдашь жену Шанду, мы готовы на все”. Я, будучи ханом, слежу за исполнением закона. Ты с малых лет пользовался моей милостью, был воспитан мною, но в чем причина того, что ты встал на неверный путь и не слушаешь моих слов? Тушэту-эфу говорил мне: “В прошлом хан-отец относился ко мне как к родному сыну, поэтому я хочу высказать то, о чем думаю. Аджигэ-тайджи пытался отобрать жену у Шанду. Разве можно из-за одной женщины портить отношения? Если отдать ее, то она или сбежит, или умрет”. Я отправил его к ёсуту-цинъяну. Когда в год желтого тигра к Хухэ-хото подошло халхаское войско, наше войско выступило и достигло Чжанцзякоу. Во время переговоров с китайцами об открытии торговли и передаче нам дани, предназначенной чахарскому хану, ты при всех сказал: “Китайцы в лучшем случае дадут 3000 лянов серебра и 300 [кусков] шелка. К чему нам тут сидеть ради мелочей? Если дадут, пусть командир знамени Асан возьмет мою долю”. Каждый должен следовать закону, если я буду поступать неправильно, ты скажи мне об этом. Зачем говорить за глаза? Если кто-либо будет говорить обо мне плохо, ты должен сообщить об этом. Кому я должен доверять, как не родному брату? Когда ты хочешь быстрее вернуться домой, разве ты не спешишь к женщинам легкого поведения? Когда во времена Тайцзу

китайцам продавали женьшень, они нам продавали плохие шелка и ткани. В то время, если в домах нойонов и сановников кто-либо тайно покупал хороший шелк, его ждала смерть, поэтому никто не носил одежду из качественного шелка. Разве вы, сановники, не знаете об этом? С тех пор как я унаследовал престол, я прилагаю усилия к процветанию государства. Расширилась территория, стало вдоволь зерна. Открыта торговля со всеми городами китайской крепости, можно достать любые шелка и другие ткани. Ваны, командиры знамен, сановники, разве вы не носите их? Было ли так прежде? Неужели нет пользы в том, что я ради народа открыл торговлю? Разве вы, Ингулдай и Сонин, не знаете об этом? Раньше в моем дворце не было и десяти [кусков] черной ткани. Я думаю, если хан будет править мудростью, совершая благие деяния, то Небо само пошлет ему все что нужно. Иначе все имущество было бы роздано внутренним и внешним народам в качестве вознаграждения. Я хочу, чтобы вы, ваны, нойоны, командиры знамен и сановники, по милости Неба были богаты и счастливы. Разве вы не достигли процветания? Эрхэ-циньюан, чего тебе не хватает? Мы все вместе обсуждаем вину хитрых, трусливых людей, нарушающих закон, и поощряем смелых и честных людей. Почему же ты ненавидишь заслуженных людей, добившихся успеха, и оказываешь милость изменнику Хагдури и трусливому Хонху? Когда Тайцзу распределял подданных среди своих сыновей, он выделил багатур-цзюньвану 15 рот, мэргэн-циньюану – 15 рот, тебе – 15 рот, и себе оставил 15 рот. После того как Тайцзу скончался, багатур-цзюньван и мэргэн-циньюан предложили разделить его долю между вами тремя по пять рот, но я настоял на воле отца и передал тебе все 15. Также Тайцзу оставил в моем дворце три сундука шелка с тем, чтобы поделить их между сыновьями. Когда после его смерти предложили их разделить, я снова передал все тебе, поскольку не было специального распоряжения Тайцзу. Багатур-цзюньван и мэргэн-циньюан могли рассердиться. Чем же ты недоволен? Я строго отношусь лишь к трем провинностям: дезертирство с поля боя, нарушение дисциплины во время облавной охоты и пьянство. Другие проступки могут прощаться и искупаться. Желая смолоду приучить тебя, я доверил тебе управление войском, сомневаясь в том, что ты сможешь отблагодарить меня за милость. Разве ты не являешься циньюаном министерства церемоний? Ранее, когда отправляли человека в Китай с письмом об установлении торговых отношений, ты провожал его со слезами и объятиями. Ныне же, когда твой брат мэргэн-циньюан отправился в поход во главе командиров знамен, офицеров и солдат, я выехал на проводы. Ты же, сославшись на недомогание, не стал провожать. Вместо этого ты пригласил женщин легкого поведения, играл на лютне, надев костюм музыканта и раскрасив лицо. Разве такое поведение достойно циньюана министерства церемоний? Ваны и командиры знамен хотели оставить тебя дома, поскольку у тебя много провинностей. Но я взял тебя в поход, рассчитывая, что ты в бою испишь свою вину, однако ты не смог этого сделать. Твои отборных 500 гвардей-

цев бежали от 800 китайских воинов, не выпустив ни единой стрелы. Десять твоих человек и 30 лошадей были захвачены. 1000 наших воинов может разбить 10000 китайских врагов, 100 наших воинов осияют 1000 китайцев, десять наших воинов без труда одолеют сотню неприятелей. Разве не позор то, что твои 500 человек испугались 800 китайских воинов?» [Хан] велел привести пленного фуцзяна Цзу Кэюна и когда тот преклонил перед ним колени, сказал эрхэ-циньюану, дзанги штандарта Арджину, Ханинге, дзанги полка Олусэчэну, Халтаре, Сэхэю и Унхэю: «От этого китайца вы сбежали? Посмотрите ему в лицо. Вам должно быть стыдно перед таким большим собранием». Первый проступок дзасаг-ун эрхэ-циньюана в том, что он не вышел провожать дзасаг-ун мэргэн-циньюана в поход, в то время как хан вышел на проводы. Во время похода на Цзиньчжоу эрхэ-циньюан со своим знаменем и гвардейским войском чисто синего знамени прошел между Цзиньчжоу и Нинъюанью. Дзасаг-ун хунду-циньюан со своим знаменем и гвардией красного с каймой знамени прошел между Чжунхоусо и Цяньтуньвэем. Когда эрхэ-циньюана отправили для усиления войска хунду-циньюана, он, узнав о нападении китайского войска из Чжунхоусо, ушел в другую сторону. Это второй проступок. Когда Арджин и Ханинга трижды отправляли известие о том, что на них напал враг, ван требовал, чтобы они прибыли к нему, потом бежал сам. Это третий проступок. Когда неприятель бросился в погоню за нашим войском, командир знамени Булу выступил навстречу, ван же со своим штандартом и дружинниками остался на месте. Это четвертый проступок. Пятый проступок заключается в том, что ван обманул хана, сообщив, что выступил вместе с командиром знамени Булу. Шестой проступок в том, что он не напал на врага, усилив наше войско, не собрал павших с поля боя. Наконец, седьмой проступок его в том, что в новый год он поднес хану в подарок отощавших лошадей. В связи с этим решено лишить эрхэ-циньюана Додо титула дзасаг-ун циньюана, отобрать двух жен, подданных, рабов и имущество. Высочайший приказ: «За то что ван не вышел провожать мэргэн-циньюана, ему следует назначить штраф в 10000 лянов серебра. За то что он бежал из Чжунхоусо, потеряв девять человек и 33 лошади, конфисковать рабов, имущество и скот. Маньчжурские, монгольские и китайские роты вместе с имуществом следует распределить поровну между мэргэн-циньюаном и багатур-цзюньваном. Также его следует понизить от дзасаг-ун циньюана до знаменного нойона». Кроме того, были рассмотрены другие дела. Управляющему министерством церемоний Лангю был дан Высочайший приказ привезти эрхэ-циньюана и указать ему на ошибки. Однако Лангю ослушался приказа и не привез эрхэ-циньюана. Также Лангю не провел беседу с эрхэ-циньюаном, когда тот не выехал провожать мэргэн-циньюана. За это было решено приговорить Лангю к смертной казни с конфискацией имущества и скота. Также было вынесено решение приговорить к смертной казни советника министерства церемоний Гичунгэ за то, что он не посоветовал эрхэ-циньюану поехать провожать

мэргэн-цинъвана, а также за то, что он отправился загород, в то время как большое войско выступило в поход. Дзанги штандарта Арджину, дзанги полка без звания Унхэю, дзанги штандарта Ханинге, дзанги полка Олусэчэну за бегство от Чжунхоусо решено заменить смертную казнь штрафом и лишить чинов. Унхэю было назначено 100 ударов плетью. После повторного рассмотрения ситуации с захватом фуцзяна Цзу Кэюна и осады Суншаня было решено у Арджина, Ханинги и Унхэя конфисковать имущество и скот. Несмотря на то что Олусэчэн воевал больше их, было вынесено решение о конфискации 2/3 его имущества и скота за то, что он отделился от Унхэя. Высочайший приказ: «Лангю лишить чинов управляющего, дзанги штандарта, дзанги роты, отобрать роты, надеть на него доспехи и отправить на службу. Конфисковать в пользу государства все, что дал ему ван. Смертную казнь Гичунгэ заменить на 100 плетей и прокалывание ушей, сняв его с должности советника. Имущество и скот Олусэчэна не конфисковывать. Взять с Арджина, Унхэя и Ханинги по половине имущества и скота. Имущество Ханинги передать туру-ин нойону его знамени Хоугэ с тем, чтобы он раздал его смелым в бою, неимущим воинам. Имущество Арджина и Унхэя передать управляющему министерством финансов, туру-ин эфу Ингулдаю».

Тетрадь 47

4-й год правления Дэгэду-Эрдэмту [1639]

От последнего летнего до первого осеннего месяца

Стр. 201. 4-й год правления Дэгэду-Эрдэмту, год желтого (*шарагчин*) зайца. Первый день последнего летнего месяца, день красной (*улаагчин*) свиньи.

День желтой мыши. [Хан] пожаловал присоединившимся из Цзиньчжоу Будахану и Бурхату жен, рабов, юрты, лошадей, коров, ослов, [куски] шелка, черной ткани.

Ранее у дзасаг-ун эрхэ-цинъвана Додо было конфисковано десять маньчжурских, четыре монгольских и две китайских роты, которые были переданы в белое с каймой знамя. Ныне десять маньчжурских, четыре монгольских и две китайских роты были переданы в чисто белое знамя для восполнения численности воинов. Арджин был назначен дзанги штандарта, Будашири – дзанги полка, Дэмту – дзанги фланга.

День белого тигра. Лама Тогтуй был назначен дзанги монгольского фланга.

День белой (*цагаагчин*) коровы. Получив известие о приезде улус-ун эфу Хитада, дзасаг-ун мэргэн-цинъван Доргун, туру-ин нойон Хоугэ и знаменный нойон Булу встретили и угостили его на расстоянии пяти гадзаров.

День синей (*хөхөгчин*) змеи. Улус-ун эфу Хитад устроил для хана пир во дворце Дэгэду-Джохиягчи и поднес ему лошадей. Хан отобрал и принял подходящих.

День черной мыши. ...Гарма был назначен сановником совета, Чжан Лянь-би – помощником управляющего министерством церемоний, Сэрэн и Багана – помощниками управляющего министерством наказаний.

Стр. 202. День синего (*хөхөгчин*) зайца. За открытие торговли в Чжанцзя-коу дзанги роты Убали и Санджин были повышены до дзанги полка третьей степени. Право наследования продлено на два поколения до четырех.

Первый день первого осеннего месяца, день красного дракона.

День синей (*хөхөгчин*) коровы. Получив известие о прибытии хорчинской дзасаг-ун буянту-хатун, дзасаг-ун мэргэн-хатун, дзоригту-цинъвана Угшана, багатур-цзюньвана Манджушири, хуанхоу с супругами ванов и нойонов встретила и угостила их в месте смотра войск.

День красного тигра. Хорчинские дзасаг-ун буянту-хатун, дзасаг-ун мэргэн-хатун, дзоригту-цинъван Угшан, багатур-цзюньван Манджушири приготовили для хана пир во дворце Дэгэду-Джохиягчи и поднесли ему соболей, резные седла, соболей, верблюдов, лошадей, коров и овец. Хан отобрал и принял подходящие дары.

В тот день хорчинский багатур-цзюньван Манджушири поднес [хану] лошадей, коров и овец по случаю предстоящей женитьбы на младшей сестре туру-ин амугулан-нойона Дуду.

День белой (*цагаагчин*) овцы. По случаю женитьбы хорчинского багатур-цзюньвана Манджушири на младшей сестре туру-ин амугулан-нойона Дуду хан воссел на престол во дворце Дэгэду-Джохиягчи, где собрались сановники рангом ниже дзасаг-ун цинъвана и выше дзанги роты, дамы рангом ниже улус-ун принцессы, дзасаг-ун принцессы, дзасаг-ун хатун и выше супруг сановников. На свадебном пиру Манджушири преподнес [хану] резные седла, доспехи, лошадей и верблюдов. Хан отобрал и принял подходящие дары. Были награждены дзасаг-ун цинъван Дайшан, туру-ин амугулан-нойон Дуду, знаменный нойон Никан.

День синей собаки. Прибыл на поклон тумэдский Гулугэ-дзанги с данью в виде верблюдов, лошадей и шелков.

День белой (*цагаагчин*) змеи. За то что им был пожалован эскорт⁶²¹, хорчинская дзасаг-ун мэргэн-хатун, дзоригту-цинъван Угшан, багатур-цзюньван Манджушири приготовили для хана пир во дворце Дэгэду-Джохиягчи, где подарили ему резные седла и лошадей. Хан вернул дары.

День синей обезьяны. После смерти вследствие болезни Мандуна должность дзанги роты была передана его сыну Дондугу. После смерти из-за болезни Бамбу-гуена должность дзанги полка первой степени была передана его сыну Дубе с правом наследования в течение пяти поколений. После смерти вследствие болезни Гумбу должность дзанги полка третьей степени была передана его сыну Бууджу с правом наследования в течение восьми поколений. ...После смерти из-

⁶²¹ П.-монг. *ᠵᠡᠷᠭᠡᠴᠡᠯᠦᠨ ᠴᠢᠨᠭᠡᠭ*, кит. 仪仗 *yí zhàng*.

за болезни Будана должность дзанги фланга третьей степени была передана его сыну Гунджи с правом наследования в течение девяти поколений.

Тетрадь 48

4 год правления Дэгэду-Эрдэмту [1639]

От среднего до последнего осеннего месяца

4 год правления Дэгэду-Эрдэмту, желтого (*шарагчин*) зайца. Первый день среднего осеннего месяца, день красной собаки.

Прибывшие с данью на поклон огэлэдские гэлунг-дзайсан, подданный уйджэн-ламы Эйду, чжэ-лама, а также спутники гэлунга Банди, Бэрхэ, Байши и Аман в зависимости от ранга получили в дар [куски] шелка и ткани.

Стр. 203. День белого тигра. Ранее Дорджи-дархан-нойон, помощники управляющего Сэрэн и Никан вместе с внутренними и внешними судьями восьми знамен собрали в местности Улаган-бургасун на реке Шира-мурэн племена аохан, найман, гурбан-урад, хоёр-джарагуд, муджан, дурбэн-хэухэд, хоёр-багарин и хоёр-оннигуд. На сейме внешние нойоны и сановники обсудили причины малочисленности присланного войска в походы на Цзинаньфу и Чжунхоусо, а также другие провинности. Было решено изъять у найманских дархан-цзюньвана Гунчус-багатура и Муджана по 50 лошадей, у Ирджама – 30 лошадей. Гунчуг, Тарджи, Убан, Гилэхэй и Даян в походе на Миюнь отклонились от места назначения. Командиры знамен, дзанги штандарта, монгольские нойоны внешних аймаков, сановники военного министерства решили казнить пятерых предводителей, конфисковать их имущество и скот, урядникам назначить по 100 плетей, латникам – по 50. Два туру-ин нойона сказали: «За дезертирство полагается смертная казнь. Однако за то, что Гунчуг и Дорджи добровольно прибыли под власть, их следует помиловать, лишив чина и конфисковав имущество и скот. Убану, Гилэхэю и Даяну назначить по 100 ударов плетью с конфискацией имущества, урядникам – по 100, латникам – по 50 плетей». Во время возвращения из похода на халха был дан приказ богатым людям отдать своих лошадей неимущим. Узнав об этом, подданный аоханского улус-ун эфу, туру-ин цзюньвана Дадан-Убаши с сыновьями Джайсаном и Омбу угнал половину своего табуна в количестве 140 лошадей в местность Гэгэтэй. Человек по имени Тобуг из дома Дадана сказал: «Разве не преступление прятать своих лошадей?» Другой человек, услышав, передал эти слова Дадану. Тот отправил Баяя, Хуху и Хоруху убить Тобуга. Когда те поймали его, Тобуг бежал и, прибыв в Мукден, заявил о случившемся. После расследования Дадан с сыновьями Джайсаном и Омбу были приговорены к смертной казни с конфискацией имущества и скота. Сонум, Боруху и Бумба из племени хэшигтэн не отправились в погоню за Билигом. Было решено у Сонума и Боруху отобрать пожалованных им подданных, с Бумбы взять 30 лошадей. За то, что Ирджам из племени дурбэн-хэухэд не отправил дань по случаю нового

года, было вынесено решение конфисковать его подданных. Согласно приказу, с Гунчус-багатура, Муджана и Ирджама не стали взимать лошадей. Одна треть скота Гунчуга, Дорджи, Убана и Даяна была передана чахарским сановникам. Дадан, Джайсан и Омбу были помилованы. Конфискованные у них 44 двора подданных, лошади, верблюды, коровы и овцы были распределены между улус-ун эфу цзюньваном и неимущими людьми. У Сонума, Боруху и Ирджама не стали отбирать подданных, взяв с них и Бумбы штраф в виде скота.

День черного дракона. Хорчинский дзасагту-цзюньван Бутачи прибыл для того, чтобы взять в невестки дочь дзасаг-ун ёсуту-цинъвана Дайшана. По этому поводу, а также в благодарность за то, что его супруге был пожалован эскорт, он устроил для хана пир.

День белой (*цагагчин*) коровы. Когда хорчинский дзасагту-цзюньван Бутачи женил своего сына Дорджи на дочери дзасаг-ун ёсуту-цинъвана Дайшана, на свадебный пир собрались сановники рангом ниже дзасаг-ун цинъвана и выше дзанги роты, дамы рангом ниже улус-ун принцессы, дзасаг-ун принцессы, дзасаг-ун хатун и выше супруг сановников.

По случаю отъезда хорчинских буянту-хатун, мэргэн-хатун⁶²², дзоригту-цинъвана Угшана, Чорджи-эфу хуанхоу с супругами ванов и нойонов пригласила их во дворец, угостила и затем проводила до места смотра войск.

Хорчинские дзасагту-цзюньван Бутачи и Байсгал-дзоригту-тайджи поднесли лошадей, верблюдов, соболью шубу. Хан отобрал и принял подходящие дары.

День синей (*хөхөгчин*) змеи. Тумэдские дзанги из Хухэ-хото привезли с поклоном часть ежегодной дани, получаемой от Минского государства, в том числе 38 [кусков] шелка с вытканными золотом и серебром драконами, два [куска] многоцветного атласа, два [куска] муара и лошадей из своих земель.

Стр. 204. Ранее во время похода на халха багаринский Манджушири спросил у помощников управляющего Сэрэна и Никана, может ли он отправить назад отощавших лошадей. Сэрэн и Никан сказали: «Подожди, даже дальние хорчины не говорят, что лошади их отощали. Ты же выехал из дома лишь два дня назад, к чему спешить?» За то, что Манджушири самовольно отправил домой лошадей, было решено отобрать у него подданных и лишить управления. Высочайший приказ: «Взять с Манджушири десять дворов подданных, четыре из них передать дархан-дзоригту-нойону⁶²³ из племени дурбэн-хэухэд, по три – джарагудским Нэйчи и Сангару».

День белой (*цагагчин*) свиньи. Ранее два монгола, подданных помощника начальника телохранителей⁶²⁴ Дорджи, бежали с Илу, взяв с собой одного

⁶²² П.-монг. *mergen qatun*, кит. 贤妃 *xián fēi*, где 贤 *xián* 'мудрый'.

⁶²³ П.-монг. *darqan joriy-tu noyan*, кит. 达尔汉卓礼克图贝勒 *dá ěr hàn zhuō lǐ kè tú bèi lè*.

⁶²⁴ П.-монг. *dotuy-a-tu sayid*, кит. 内大臣 *nèi dà chén* 'старший помощник начальника императорских телохранителей'.

монгольского ребенка, одного китайца и пять лошадей... Ранее во время муу-минганского побега, произошедшего в третьем месяце, Алай-хулуг-дархан с 400 внешних монгольских воинов были отправлены в погоню. Было уничтожено более 1000 человек, захвачены женщины, дети и скот. Он вернулся в восьмом месяце, присоединив Елэя и его народ. Позже, когда Елэй бежал, Шитэху гнался за ним до северного моря, убил Елэя и вернулся в седьмом месяце...

День синего тигра. Хорчинскому дзасагту-цзюньвану Бутачи был устроен прием во дворце, а также в шести [княжеских] домах.

Монгольская девушка, воспитанная зету-фэй из дворца Баясгуланту, была выдана замуж за дзасаг-ун мэргэн-циньюана Доргуна. В тот день Доргун по обычаю приготовил для хана пир во дворце Дэгэду-Джохиягчи и преподнес ему лошадь с седлом и доспехи.

Ранее младшая сестра туру-ин амугулан-нойона Дуду была выдана замуж за хорчинского багатур-цзюньвана Манджушири. Когда они собрались в свои земли, туру-ин нойоны Додо, Хоугэ, туру-ин баян-нойон Абатай, туру-ин амугулан-нойон Дуду, знаменный нойон Никан, дзасаг-ун хатун, улус-тур-тусалагчи гун⁶²⁵ Шоту с супругой, улус-тур-тусалагчи гуны Бохуту (кит. 博和托 *bó hé tuō*) и Тунчиха (кит. 屯齐喀 *tún qí kā*) проводили их до места смотра войск, где устроили пир. Дуду и Никан с супругами проводили их.

Первый день последнего осеннего месяца, день синего (*хөхөгчин*) зайца.

День синей (*хөхөгчин*) коровы. [Хан] в зависимости от ранга наградил бывших с данью на поклон тумэдских дзанги роты Джагана и Ашиту крытыми сукном шубами с собольей оторочкой, прутяными шляпами с навершием, поясами и серебром.

Ранее чиновнику по делам знаменных войск Синнаю был дан Высочайший приказ собрать старых халхаских и чахарских сановников. Однако он, послушавшись приказа, собрал телохранителей командиров знамен, ванов и нойонов, о которых не было речи. Кроме того, он собрал их не в министерстве наказаний, а во дворце Ехэ-Чигулган. После рассмотрения его дела было решено убить Синная. Помощника Багану, советника Эрхэту также приговорили к смертной казни за то, что они ложно сообщили дзасаг-ун хунду-циньюану о проведении собрания, и за то, что не помогли его организовать. Дзасаг-ун хунду-циньюану было сказано: «До твоего сведения было доведено о проведении собрания, почему ты не проверил сведения?» За это ему был назначен штраф. С Гурбуши-эфу и начальника телохранителей Дорджи было решено взять по 100 лянов серебра за то, что они, зная о непроведенном собрании, не сообщили об этом. Высочайшим приказом Синнай и остальные были помилованы. С Синная

⁶²⁵ П.-монг. *ulus-tur tusalayči güng*, кит. 辅国公 *fǔ guó gōng* 'князь, помогающий династии, государству; князь императорской крови 6-й степени'.

был взят штраф в 300 лянов серебра, с Баганы – 250, с Эрхэту – 240 лянов. Гурбуши и Дорджи был назначен установленный штраф. С дзасаг-ун хундун-цинъвана вина была снята.

Стр. 205. День красной мыши. После кончины вследствие болезни Дабая чин улус-тур-тусалагчи дзанги третьей степени⁶²⁶ был передан его сыну Эгчину. Чин улус-и-сахигчи-дзанги⁶²⁷ Эгчина унаследовал его младший брат Бамбуршан.

Когда хорчинский улу-ун эфу Хитад с принцессой возвращались домой, хуанхоу с супругами ванов и нойонов проводила их за город.

Прибыл с поклоном хагучидский Бабун-тушэту с данью в виде лошадей.

Тетрадь 49

4-й год правления Дэгэду-Эрдэмту [1639]

От первого до последнего зимнего месяца

4-й год Дэгэду-Эрдэмту, желтого (*шарагчин*) зайца. Первый день первого зимнего месяца, день синей обезьяны.

День красной собаки. Прибыл на поклон посол халхаского Тушэту-хана и Омбу-эрдэни с данью в виде лошадей, шкур соболя и лисы.

День белого тигра. Сунидские Тэнгис-мэргэн-тайджи, Тэнгитэй (кит. 腾机特 *téng jī tè*), Сэусэ-джинонг с большими и малыми сановниками, абагаский эчигэ-нойон и Дархан-нойон вместе с уджумучинами прибыли и с поклоном преподнесли лошадей.

[Хан] вручил письмо Чаган-ламе и отправил его к тибетскому хану. Содержание письма: «Письмо Ахуда-орушиегчи-найрамдагу-богдо-хагана Великой Цинской империи тибетскому правителю. Необходимо повсеместно утверждать связь религии и государства, установленного благодаря древнему религиозному учению. Я хотел бы пригласить выдающихся мудрецов для того, чтобы процветали вера и закон. Как я слышал, ты, правитель Тибета, имеешь в этом опыт. Я буду очень рад, если ты постарайся их отправить. Посылаю отсюда послов Эрдэни-дархан-гэлунга, Чаган-гэлунга, Джугэджэри-гэлунга, Пунчуг-эмчи, Барагун-гар-гэлунга, Рагба-гэлунга, Ишдамба-Дарджу, Джуруй-омбу, Гэндун-банди с тем, чтобы они на словах передали мою просьбу». Содержание письма, отправленного ламе: «Письмо Ахуда-орушиегчи-найрамдагу-богдо-хагана Великой Цинской империи дэгэду-ехэ-ламе, владеющему религией. Я отправляю послов с тем, чтобы пригласить выдающихся мудрецов для сохранения связи между религией и государством, установленным благодаря древ-

⁶²⁶ П.-монг. *yurbaduyar jerge-yin ulus-tur tusalayči janggín*, кит. 三等辅国将军 *sān děng fǔ guó jiāng jūn*, где 辅国将军 *fǔ guó jiāng jūn* 'полководец-опора государства, почетный воевода, императорский родственник 10-й степени'.

⁶²⁷ П.-монг. *ulus-i sakiyči janggín*, кит. 奉国将军 *fèng guó jiāng jūn* 'полководец-слуга отечества, военный титул 11-й степени'.

нему религиозному учению. Я думаю, это отвечает твоему стремлению распространять религиозное учение и приносить пользу всем живым существам. Послы на словах передадут мою просьбу о содействии».

День желтой обезьяны. По случаю дня рождения [хана]... внешние хорчинские, найманские, чахарские, багаринские, харачинские, джарагудские, дурбэдские, оннигудские, халхаские ваны и нойоны... торжественно зачитали грамоту.

В тот день внук Монхуа-дархан-хошигучи Сэрэн и уджумучинский Дорджи-джинонг привезли с поклоном белого ястреба и лошадей.

День черной (*харагчин*) коровы. После кончины вследствие болезни Чорджи-хулуга чин дзанги полка первой степени был передан его сыну Хайсалтаю с правом наследования в течение пяти поколений...

Стр. 206. Первый день среднего зимнего месяца, день синего тигра.

День красной (*улаагчин*) змеи. Хорчинский дзоригту-цинъван Угшан привез свою дочь с тем, чтобы выдать ее замуж за сына туру-ин багатур-цзюньвана Аджигэ Фулэхэ (кит. 傅勒赫 *fu lè hè*).

День красного тигра. Ранее [хан] дал помощникам Сэрэну и Никану по восемь судей от каждого знамени и отправил их в местность Майла-ин-гун-олум для сбора харачинских и тумэдских ванов и табунангов. Им было велено выяснить причины малочисленности войска в походах на Цзинаньфу и Чжунхоусо, а также рассмотреть провинности. Подданные халхаского Тушэту-хана Дорджитайджи и Дуучи прибыли в дом Буяндая из красного с каймой знамени. Тумэдский дзасаг-дархан отправился в дом Дорджи. За свободное перемещение дзасаг-дархану и Дорджи первому был назначен штраф в 50 лошадей, второму – в 20. Высочайшим приказом их штраф был уменьшен до одного девятка.

Первый день последнего зимнего месяца, день черной (*харагчин*) овцы.

День красной обезьяны. Был устроен пир в честь отъезда хорчинского дзоригту-цинъвана Угшана.

День красной (*улаагчин*) курицы. Халхаский Махасамадхи Сэчэн-хан отправил на поклон Огуту (кит. 俄果托 *é guǒ tuō*) с данью в виде мулов, лошадей и орлиных перьев. Супруги Махасамадхи Сэчэн-хана Гарма-хатун и Ахай-хатун послали улэмджи-ехэ-фэй из дворца Ундусун-Орушиелту лошадей и шкуры соболя.

День белой (*цагаагчин*) коровы. Подданные халхаского Тушэту-хана уйджэн-нойон, Эрдэни-чорджи-лама, бандида-лама⁶²⁸, подданный сунидского Тэнгиса Ачиту-нансу, сын уджумучинского Эринчэна Гуму, Ахату-табунанг, хорчинские Галту, Хайса, Хабуй, хэшигтэнские Сонум, Боруху, Ёндун, тумэдские Гулугэ-дзанги и Чолум прибыли с поклоном и данью в виде лошадей, птиц, шкур соболя, рыси, шелка с вышитыми золотом и серебром драконами.

⁶²⁸ П.-монг. *bandida blam-a*, кит. 班第代喇嘛 *bān dì dài lǎ ma*.

День черного тигра. Получив известие о приезде абагаских эчигэ-нойона, Дархан-нойона, сунидских Тэнгис-мэргэн-тайджи, Сэусэ-багатур-джинонга, сановники рангом ниже дзасаг-ун циньвана и выше управляющего встретили и угостили их в места смотра войск. Эчигэ-нойон приходится отцом улэмджи-ехэ-фэй из дворца Ундусун-Орушиелту. Когда приехала его супруга и жена Бодисай-табунанга, улэмджи-ехэ-фэй с женами ванов и нойонов встретила их, устроила пир и препроводила в город.

День черного (*харагчин*) зайца. Для встречи абагаских эчигэ-нойона, Дархан-нойона, сунидских Тэнгис-мэргэн-тайджи, Сэусэ-багатур-джинонга хан воссел на престол во дворце Дэгэду-Джохиягчи. Эчигэ-нойон со своими спутниками преклонил колено и сказал: «Мы, абагаские эчигэ-нойон, Дархан-нойон, сунидские Тэнгис-мэргэн-тайджи, Сэусэ-багатур-джинонг, прослышав об удивительной мудрости и превосходящих заслугах Ахуда-орушиегчи-найрамдагу-богдо-хагана, с чистыми помыслами явились на аудиенцию со своими подданными и привезли гостинцы из своих земель». Эчигэ-нойон, Тэнгис-мэргэн тайджи, Сэусэ-багатур-джинонг и Дархан-нойон по очереди обняли колени хана, отойдя назад, трижды преклонили колено и девять раз поклонились. После этого эчигэ-нойон поднес лошадей и верблюдов, [хан] отобрал и принял подходящих.

Во время пира, устроенного в честь абагаских эчигэ-нойона, Дархан-нойона, сунидских Тэнгис-мэргэн-тайджи, Сэусэ-багатур-джинонга, супруга эчигэ-нойона поклонилась [хану], тот также поприветствовал ее.

Стр. 207. День синей змеи. Указ палате по управлению делами внешней Монголии: «Когда ваны и нойоны внешних аймаков доставляют часть дичи, добытой на облаве, страдают простые люди и устают лошади. Впредь при доставке дичи ванам и нойонам следует отправлять по два кабана или изюбря, в случае их отсутствия диких коз и антилоп в общем количестве не более девяти штук».

Тетрадь 50

5-й год правления Дэгэду-Эрдэмту [1640]

От первого до добавочного весеннего месяца

5-й год Дэгэду-Эрдэмту, белого дракона. Первый день первого весеннего месяца, день черной (*харагчин*) коровы. Внешние хорчинский багатур-цзюньван Манджушири, горлосские Гуму, Байсгал-дзоригту-тайджи, дурбэдский Сэрэн, аоханский туру-ин цзюньван Бадай, урадский Дуба, джарагудский Сангар, подданный Муджана Аюши, дурбэн-хэухэдский Ирджам, багаринский Сэбтэн (кит. 塞布騰 *sè bù téng*), оннигудский Джайсан-Убаши, харачинский дзасаг-дугурэн, Гурусхиб, тумэдский дзасаг-дархан Шамба, тумэдский Гулугэ-дзанги из Хухэ-хото, Хангуу-дзанги (кит. 杭高 *háng gāo*) поднесли жемчужные четки, золото, шелка и лошадей. [Хан] отобрал и принял подходящие дары.

Дурбэдский Сэрэн, урадский Дуба, джарагудские Сангар, Магу-Хитад, хорчинский Эсэн, багаринский Сэбтэн в благодарность за предоставленный эскорт преподнесли верблюдов, лошадей, шкуры соболя, которые были возвращены назад. Халхаский Дзасагту-хан отправил посла с данью в виде шкур песца, орлиных перьев и лошадей.

День синего тигра. Когда от болезни скончался Лалай-табунанг, отправленный северным абагаским эчигэ-нойоном, министерству церемоний было поручено решить вопрос с его похоронами.

День синего (*хөхөгчин*) зайца. Хан устроил пир для прибывших с поклоном ванов, нойонов и сановников 13 знамен внешних аймаков и велел шести домам также принять их.

День красной (*улагагчин*) змеи. Сунидский Тэнгис-мэргэн-тайджи со 114 спутниками и Сэусэ-джинонг с 67 спутниками были приняты во дворце.

Хорчинские Хайса, Эхун, Даши, хэшигтэнские Сонум, Ёндун, Боруху, племянник Алухи по имени Саян, уджумучинский Гуму-тайджи, подданные халхаского Омбу-эрдэни Дусгар, Аюши, подданные Тушэту-хана Болуд-дзаргучи, Хотугу, Будасхиб, Хэнгусэй, Булгадай и их сопутствующим в зависимости от ранга получили в дар кафтаны с оплечьем, кафтаны из шелка с вышитыми золотом и серебром драконами, шапки, пояса и шелка.

День желтой лошади. Хан пожаловал прибывшим по случаю нового года внешним харачинскому дзасаг-дугурэну, тумэдскому дзасаг-дархану, аоханскому улус-ун эфу, туру-ин цзюньвану Банди, хорчинским багатур-цзюньвану Манджушири, дзасагту-цзюньвану Бутачи, урадским Дубе, Муджану, хагучидскому Болуд-Номчи, джарагудскому Сангару, хорчинским Гуму, дугурэн-цзюньвану Сун-дугурэну, дурбэн-хэухэдскому Ирджаму, багаринскому Сэбтэну доспехи, резные колчаны, луки и стрелы, шелка, [куски] синей и черной ткани.

День черной (*харагчин*) свиньи. [Хан] отправил письмо Номухан-ламе: «Письмо Ахуда-орушиегчи-найрамдагу-богдо-хагана Номухан-ламе. Хочу выразить свою радость по поводу того, что ты, лама, должным образом хранишь учение Будды и стремишься помогать всем живым существам. Лама, ты попроси Тушэту-хана отправить тебя [ко мне]. Я отправлю посла с приглашением. Если у тебя нет желания приехать или Тушэту-хан не позволит, отправь посла с четким ответом».

Стр. 208. Супруга и сын подданного абагаского эчигэ-нойона Бачидай-гуши были награждены крытой сукном шубой с собольей оторочкой, собольей шубой, резным поясом, собольей шапкой, серебром, [кусками] шелка с вытканными золотом и серебром драконами, многоцветного атласа.

День желтого дракона. Когда монгольскую девушку, воспитанную эету-фэй из дворца Баясгуланту, выдавали замуж за дзасаг-ун мэргэн-циньювана Доргуна, во дворце Дэгэду-Джохиягчи собрались сановники рангом ниже дзасаг-ун циньювана и выше дзанги фланга. После того как хан воссел на престол, Доргун с туру-

ин цзюньваном Адали, знаменными нойонами Никаном, Лоту и Булу совершили три коленопреклонения и девять поклонов. То же самое они сделали, приветствуя хуанхоу. Затем они дважды преклонили колено и шесть раз поклонились чихула-ехэ-фэй из дворца Найрамдагу-Ёсуту, эрхин-ехэ-фэй⁶²⁹ – из дворца Ундусун-Орушиелту, зету-фэй – из дворца Баясгуланту, бинту-фэй – из дворца Буянту. По окончании празднества они с ванами и сановниками один раз преклонили колено и трижды поклонились.

Уджумучинский Ирбис-нойон, сын абагаского дархан-нойона Гарма-тайджи были одарены крытыми сукном шубами с собольей оторочкой, лисьими шубами, резными седла, бочками для чая, собольими шапками, поясами, сапогами и шелками.

День белой (*цагаагчин*) овцы. Когда младшую сестру туру-ин цзюньвана Адали выдавали замуж за сунидского Тэнгис-мэргэн-тайджи, во дворце Дэгэду-Джохиягчи собрались сановники рангом ниже дзасаг-ун циньвана и выше дзанги роты. Когда хан воссел на престол, Тэнгис совершил три коленопреклонения и девять поклонов. Затем он так же поприветствовал хуанхоу и поднес доспехи, лошадей с резными седлами и верблюдов. [Хан] отобрал подходящие дары и передал их Адали.

В связи с кончиной сына абагаского эчигэ-нойона Гарма-тайджи [хан] пожаловал шелка и велел министерству церемоний выразить соболезнование.

День красной мыши. После кончины вследствие болезни Джайса-Майлы чин дзанги полка первой степени был передан его сыну Дайчину с правом наследования в течение пяти поколений.

День белой (*цагаагчин*) змеи. За то что сунидский Тэнгис-мэргэн-тайджи, отдавая силы, приезжал на поклон, [хан] пожаловал ему титул дархана, передаваемый из поколения в поколение и освобождающий от повинности предоставлять подводу и довольствие. Также ему предоставлялось право следовать в походах и облавах по своему усмотрению. Он подарил ему крытую сукном шубу с собольей оторочкой, соболью шапку, пояс, сапоги, [куски] шелка и черной ткани.

Тушэту-циньвану Абуту, дзасагту-цзюньвану Обудаю, хорчинскому Улджэйтуту и их сопровождающим в зависимости от ранга были выделены [куски] черной ткани.

Хорчинскому бинту-вану Чоргулу, абагаскому эчигэ-нойону, сунидским Тэнгис-мэргэн-тайджи, Сэусэ-багатур-джинонгу, Тэнгитэю, Хара-Хуле, Будасхибу, Аюши, Бумбэгэю, Эринчэну, Сэрэну, Гарма-Сэрэну, Эрхэ, Чэнбуу, Муухаю, Ирбису, уджумучинским Сэрэн-эрдэни, Дондуб-тайджи, хагучидскому Туйлу-тайджи в зависимости от ранга были вручены лошади с резными седлами, колчаны, луки, стрелы, доспехи, крытые сукном шубы с собольей оторочкой, кафтаны из шелка

⁶²⁹ П.-монг. *erkin yeke fei*, кит. 貴妃 *guì fēi*.

с вытканными золотом и серебром драконами, шапки, сапоги, пояса, меха, шелка, серебро и серебряную посуду.

Первый день добавочного первого весеннего месяца, черной (*харагчин*) овцы.

Стр. 209. День синей (*хөхөгчин*) курицы. В час лошади хан с хуанхоу, наложницами и дзасаг-ун циньванами, пройдя через ворота Этугэн-у-тэдхугсэн-хагалга, направился в кочевья чахарской улус-ун принцессы и улус-ун эфу Эджэя с тем, чтобы навестить их и устроить облавную охоту. Остановились на ночлег в селении Нецянь (кит. 聂千 *niè qiān*).

День красной собаки. Провожая домой абагаских Дорджи, эчигэ-нойона с супругой, [хан] устроил пир в ставке.

День синей (*хөхөгчин*) овцы. Когда хан, охотясь к северу от местности Гамугур (кит. 噶木古尔 *gá mù gǔ ěr*), достиг селения Нэнэгэ (кит. 讷讷格 *nè nè gé*), прибывшие хорчинские улус-ун принцесса и улус-ун эфу Хитад устроили для хана и хуанхоу пир.

День красной обезьяны. [Хан] по случаю встречи угостил улус-ун принцессу и эфу.

День желтой собаки. Когда хан после облавной охоты прибыл в чахарскую местность Сундуу-Ширга, улус-ун принцесса и улус-ун эфу Эджэй встретили и угостили хана и хуанхоу.

День желтой (*шарагчин*) свиньи. Когда хан с хуанхоу, наложницами и дзасаг-ун циньванами вошли в дом улус-ун принцессы и улус-ун эфу Эджэя, те устроили в их честь большой пир. Они подарили [хану] золотое изваяние божества, разнообразные четки, ожерелье с перламутрами, шубу из черно-бурой лисицы, соболью шубу, крытую сукном шубу с собольей оторочкой, шапку, сапоги, золотой пояс, лошадей с резными седлами, золотую и серебряную посуду. [Хан] отобрал и принял подходящие дары.

День белой мыши. Хорчинская улус-ун принцесса и улус-ун эфу Хитад приготовили для хана большой пир и поднесли ему верблюдов и лошадей. [Хан] отобрал и принял подходящих.

День черного тигра. После того как хан три дня гостил у чахарской улус-ун принцессы, в тот день она вместе с улус-ун эфу вернулась после трехдневных проводов хана.

Тетрадь 51

5-й год правления Дэгэду-Эрдэмту [1640]

От среднего весеннего до среднего летнего месяца

5-й год правления Дэгэду-Эрдэмту, белого дракона. Первый день среднего весеннего месяца, день черной мыши.

День красного дракона. После кончины вследствие болезни Васая (кит. 瓦塞 *wǎ sāi*) должность дзанги фланга третьей степени была передана его внуку

Улджэйтү. После кончины вследствие болезни Сэухэна должность дзанги роты была передана его внуку Мотухану. После кончины вследствие болезни Обухуя должность дзанги роты была передана его сыну Далаю.

День красной (*улаагчин*) змеи. В связи с кончиной сына абагаского Аюшитайджи Гунгэ [хан], пожаловав шелка и черную ткань, велел министерству церемоний выразить соболезнование.

Доставившие дань в виде лошадей тумэдский дзанги полка Байдула и его спутники в зависимости от ранга были одарены крытыми сукном шубами с собольей оторочкой, собольими шапками с навершием, поясами, резными колчанами, луками, стрелами, гравированными седлами и серебром.

Подданные дурбэдского Сэрэна Джамхани, Бусандай и их сопровождающие в зависимости от ранга были награждены кафтанами и шапками.

Джарагудский Гуму получил в дар кафтан с оплечьем из шелка с вытканными золотом и серебром драконами, колчан, лук и стрелы.

День белой (*цагаагчин*) курицы. [Хан] отправил сановника с письмом к Эрдэни-дархан-ламе для того, чтобы пригласить Богдо-ламу⁶³⁰. Содержание письма: «Вам не следует задерживаться в Хухэ-хото для откорма лошадей. Сейчас везде выросла трава, и коней можно кормить по дороге. В связи с этим немедленно отправляйтесь к Богдо-ламе и пригласите его. У вас по дороге не должно возникнуть препятствий. Отправь половину своих людей с тумэдами к Махасамадхи Сэчэн-хану, Тушэту-хану и Дзасагту-хану со следующими словами: «В связи с тем что вы одобрили желание пригласить Богдо-ламу, выделите своих людей, чтобы отправиться с нами вместе». Договорись с ними о месте встречи. Если правитель тех мест пригласит вас к себе, то вы, ламы, соглашайтесь. Если не пригласит, то встретьтесь в условленном месте и отправляйтесь дальше».

Стр. 210. День красного тигра. В зависимости от ранга хан одарил шелками подданных халхаского Шолуя Огуту, Бадмасхи, подданного Гарма-хатун Улаган-багши, подданного абагаского Дусгар-джинонга Мончухуна, подданного Намурджала Хэту, подданного Эрхэ-дзайсана Хитангура (кит. 奇唐古尔 *qí táng gǔ ěr*), доставивших дань в виде лошадей.

День красной (*улаагчин*) коровы. Прибывшие на поклон из Хухэ-хото тумэдские Тобуг и Далай преподнесли в дар лошадей, шелка и янтарные четки.

Первый день последнего весеннего месяца, день черной лошади.

День синей (*хөхөгчин*) курицы. Прибывшие с данью в виде лошадей подданные халхаского Дзасагту-хана Гарма и Огутай в зависимости от ранга были одарены шелками.

⁶³⁰ П.-монг. *boyda blam-a*.

Харачинский дзасаг-дугурэн Гурусхиб и тумэдский дзасаг-дархан Шамба в благодарность за предоставленный эскорт устроили пир во дворце Гэгэн-Амугулан.

День красной собаки. Из Цзиньчжоу прибыли под власть два монгола Обудай и Эбугэй.

День желтой (*шарагчин*) коровы. Самшиха и Суухай, выступившие в поход на хурха, отправили дзанги роты Фатана и Иргэдэ с донесением: «Мы, сановники, достигнув реки Хумари⁶³¹, дали приказ нашим знаменам захватить указанные им крепости. В связи с дальностью расстояния крепость синего с каймой знамени Уран-Хайлун была достигнута через 40 дней пути. В Лаличан (кит. 喇里阐 *lǎ lǐ chǎn*) выступил дзанги фланга Исун, взяв с собой по одному дзанги от каждого знамени и по два латника от каждой роты. Самшиха и Исун пытались захватить четыре деревянных города Дочэн (кит. 铎陈 *duó chén*), Асаджин (кит. 阿撒津 *ā sā jīn*), Якса (кит. 牙克萨 *yá kè sà*) и Доджин (кит. 多金 *duō jīn*). Поскольку их население не сдавалось, они вызвали в подкрепление войско дзанги правого фланга. Егшу, Бай, Аханикан, Дамбу, Ламбай, Убахай, взяв по два дзанги от каждого знамени и по два латника от каждой роты знамен, захвативших добычу, и по три латника от каждой роты знамен, не имеющих трофеев, захватили город Якса. Спалив южную часть города, они расчистили дорогу. Ходу со знаменем первым вошел в город, взяв по одному дзанги и 20 латников от каждого знамени. Следом вошел Джумара. Талбуни, Агиялдаху, Багуту и Ханбилтай собрали в одном городе людей из семи крепостей. Самшиха, Исун, Мучэнгэ, Бай подожгли и захватили город Гиярунга (кит. 嘉隆噶 *jiā lóng gá*). Попытавшись в течение дня захватить Дочэн, решили отложить это дело до завтра. Однако, узнав о том, что Бомбогор приближается с солонским войском, отступили из опасения потерять своих воинов. Бомбогор собрал 6000 воинов с двух рек, расположенных восточнее солонских Ордуна, Хилэри, Гингири, крепости Будин (кит. 布丁 *bù dīng*) княжества Ула, западнее Умнэхэ-Баганы (кит. 兀木讷克巴哈纳 *ū mù nè kè bā hā nà*), восточнее крепости Элту (кит. 额尔图 *é ěr tú*) на Харамурэне и западнее Аличана. Они прибыли к крепости Олусу с тем, чтобы напасть на арьергард чисто синего знамени. Суухай, взяв по пять латников от каждой роты, устроил засаду. Прибыл Самшиха, и они вдвоем вместе с дзанги разбили прибывшее войско, уничтожив много врагов. 400 мужчин было захвачено в плен. После разгрома войска Бомбогора был захвачен их лагерь, где находилось несколько воинов. Первым вошло чисто белое знамя, следом двигались чисто красное и желтое с каймой знамени. Увидев их, неприятель тут же обратился в бегство. Когда Сабиту, Джубтай, Убан и Иргэдэ с 90 латниками вы-

⁶³¹ П.-монг. *qumari*, кит. 呼玛河 *hū mǎ hé* – Хумахэ (Кумара, Хумаэрхэ) река в китайской провинции Хэйлунцзян, правый приток реки Амур. Берет начало в отрогах Большого Хингана, протекает по горнохолмистой местности среди тайги.

ступили для усиления войска Самшихи, из Дочэна и Асаджина вышли 400 воинов, которые были разбиты нашим войском. 50 человек было убито. Самшиха и Исун оставили в Дочэне засаду из пяти дзанги и 130 латников. В результате было убито 70 мужчин. Аханикан, Басан, Ланту и Салу с двумя полками были отправлены на захват крепости Гуалар (кит. 掛喇尔屯 *guà lǎ ěr*). Когда Суухаю сообщили о том, что в крепости находится около 500 солонских мужчин, Суухай, Хагаму и Ханту выступили с войском и захватили крепость, убив 200 человек и взяв в плен 130 человек. В целом восемь знамен пленили 2254 мужчины, 4450 женщин и детей. Захвачено более 3100 шкур соболя, рыси, лисы, волка, выдры, белки, 20 собольих, рысьих, лисьих, волчьих шуб. Балдачи-эфу прибыл на встречу 18-го числа последнего весеннего месяца и сказал: «Люди только одной моей крепости Дохэ (кит. 多科 *duō kē*) не поддержали разбойника. Воины всех остальных крепостей выступили с Бомбогором». После победы над ним нашего войска население семи крепостей сдались Балдачи-эфу. Это Омбудай из крепости Гобул (кит. 果博尔 *guǒ bó ěr*), Элфэн – из Бохури (кит. 博和里 *bó hé lǐ*), Хохинэ – из Халтасуна, Нохинэ – из Мудана (кит. 木丹 *mù dān*), Хирудэй – из Дусуна (кит. 都孙 *dōu sūn*), Боджуху – из Урхана (кит. 兀喇喀 *wū lǎ kā*) и Хэюбулу – из Дэдула (кит. 得都尔 *de dōu ěr*). Люди других крепостей разбежались. Балдачи сказал, что нет надобности гнаться за ними, поскольку они сами непременно сдадутся. Об этом с почтением доводим до сведения».

Стр. 211. День черной (харагчин) змеи. [Хан] выделил по одному дзанги от каждого знамени и по одному латнику от каждой роты и отправил их встречать войско, возвращающееся из похода на солонов. Им был дан приказ: «Объедините уставших лошадей и оставьте, пусть они догонят вас следом. Если вы, миновав земли сибо (кит. 席北 *xí běi*), встретитесь в Хэлджургэне (кит. 克爾朱爾根 *kè ěr zhū ěr gēn*), будет хорошо. Пусть сановники лично следят за тем, как воины отпускают лошадей. Как же кони отдохнут, если воины, прибыв поздно, оставляют их на ночь с седлом? Следует строго следить за этим. После объединения двигайтесь через Харбиял. В пути будьте бдительны, не допускайте ни малейшей оплошности. Пройдя через ворота Ваху (кит. 法库 *fǎ kù*), не идите в сторону Ехэ. Не допускайте дезертирства. Узнав [родные] земли, при малейшей возможности люди могут попытаться бежать. Не берите подводу и продовольствие у монголов внешних аймаков. Если ваны и нойоны будут угощать вас, соглашайтесь, если будут дарить подарки, принимайте. Не причиняйте им беспокойство вымогательством».

День белой мыши. Ранее во время поход для устрашения на минский город Чжунхоусо тумэдский Омбу не надел доспехи, а ван-лама бежал от неприятеля. Собравшись в местности Майла-ин-гун-олум, харачинский дзасаг-дугурэн, Сэрэн, тумэдский дзасаг-дархан, помощники Сэрэн и Никан решили лишить

Омбу половины имущества и скота, с ван-ламы взять треть имущества и скота. Высочайшим приказом с Омбу было взято десять дворов, с ван-ламы – пять.

День синей (*хөхөгчин*) змеи. Самшиха, Суухай, Танши и Хуча отправили донесение: «Мы, сановники, в предыдущем письме сообщили, что нами пленено 2254 мужчины. Впоследствии к западу от крепости Эсури и к востоку от крепости Элту было захвачено 900 мужчин. В целом 3154 мужчин, 2713 женщин, 1089 детей, итого 6956 человек. Имеются 424 лошади, 704 коровы, более 5400 шкур соболя, рыси, лисы, волка, белки и выдры, 20 собольих, рысьих, лисьих и волчьих шуб».

Стр. 212. Первый день первого летнего месяца, день черной мыши.

День черной (*харагчин*) коровы. Подданный хорчинского багатур-цзюньвана Боруху за доставку вестей о войске, ушедшем в поход на солонов, был одарен [кусками] шелка и черной ткани.

Оннигудский Будаха-дархан, доставивший дань в виде лошадей, был награжден шелками.

День синего тигра. Тумэдскому Тобугу был пожалован чин дзанги полка первой степени. Он получил в дар крытую сукном шубу с собольей оторочкой, шапку с наверхием, резной пояс, колчан, лук, стрелы, резное седло и серебро. Дзанги роты Исудэр и его сопровождающие были награждены серебром.

День синего (*хөхөгчин*) зайца. В связи с кончиной матери оннигудского дза-саг-дархана Дайчина [хан] отправил помощника управляющего палатой по управлению делами внешней Монголии Эбтэя с бараном, вином и бумажными деньгами для жертвоприношения⁶³².

День красного дракона. [Хан] угостил во дворце 23 человека, доставившего лошадей в качестве дани от хорчинского тушэту-циньюана Бадари.

День красной (*улаагчин*) змеи. [Хан] приказал внутренним ванам, нойонам и командирам знамен встретить прибывающего с поклоном хорчинского дзоригту-циньюана Угшана и сопроводить его в город.

В связи с кончиной супруги оннигудского багаринского уй-дзайсана [хан] отправил Ангу с бараном, вином и бумажными деньгами для жертвоприношения.

День желтой лошади. Ранее хан выразил желание пожаловать улус-ун принцессу, рожденную бинту-фэй из дворца Улджэйту, сыну хорчинского дзоригту-циньюана Угшана Билтагару. В связи с провинностью Угшана хан рассердился и отказался выдавать [принцессу]. Потому Угшан прибыл на поклон, осознав свою вину, и поднес резные седла и лошадей. [Хан] принял подходящие дары и устроил большой пир.

День черной собаки. После кончины вследствие болезни Унугудэя должность дзанги половины роты была передана сыну его старшего брата Хитаду.

⁶³² П.-монг. *qoni, ariki kiged čayalsun ögčü gegegüler-e ilegekü*, кит. 齐楮币牲酒往祭 *qí chǔ bì shēng jiǔ wǎng jì*.

День красного тигра. Академик внутреннего государственного исторического двора Лошу, прибывший из Ичжоу, сообщил: «Наше войско закончило ремонтировать и строить дома в городе Ичжоу. На протяжении 40 гадзаров к западу и востоку от города посеяли зерно. К нашему войску присоединился монгол по имени Далантай из войска Минского государства. В результате нападения на караул города Цзиньчжоу был пойман один китаец».

День синей (*хөхөгчин*) свиньи. [Хан] отправил управляющего министерством церемоний Мандархана встречать Суухая и Самшиху, возвращающихся из похода на солонов. В местности Шибартай был устроен пир. Туру-ин амугулан-нойон Дуду, туру-ин баян-нойон Абатай встретили и угостили их в городе Пинлупу.

В день прибытия Суухая и остальных в город Мукден хан, собрав сановников рангом ниже дзасаг-ун циньвана и выше управляющего, прибыл в монастырь Магад-Илагугсан. Вместе с сановниками, прибывшими из похода, он совершил обряд поклонения знамени. После этого Суухай, Самшиха и военные сановники трижды преклонили колени и девять раз поклонились. Затем был устроен пир.

Стр. 213. День красной мыши. В то время, когда чахарский хан бежал в сторону Тангудского государства, его родственник Сэрэн по своей воле пришел под власть хана. Когда он был назначен помощником управляющего палатой по управлению делами внешней Монголии, за усердие и добросовестность его возвели в дзанги полка третьей степени. Когда простолюдин Никан был назначен помощником управляющего палатой по управлению делами внешней Монголии, за усердие и добросовестность его возвели в дзанги полка третьей степени. После того как командир джалайдского знамени Алуха, желая служить хану, прибыл в ставку, он был назначен дзанги полка третьей степени.

День желтого (*шарагчин*) зайца. Проводники дурбэдского Сэрэна Дэрэбу, Соуланга, Амбуу, Баги, Лошагу, Улджибай, подданный Монхуа-дархан-хошигучи Мэхэ были одарены кафтанами с оплечьями, поясами, резными колчанами, расписными седлами⁶³³. Их сопровождающим подарили [куски] ткани.

Солонский Чоннуй и Хандай в зависимости от ранга получили в дар [куски] шелка с вышитыми золотом и серебром драконами, пояса, расписные седла, резные сбруи и узды, лошадей и гравированные колчаны.

Первый день среднего летнего месяца, день белой (*цагаагчин*) змеи.

День черного дракона. Советник военного министерства Джамба доставил девять монголов, пришедших под власть хана из города Цзиньчжоу.

⁶³³ П.-монг. *ṣirumal-tu emegel*, кит. 画鞍 *huà ān*.

День черной (*харагчин*) змеи. Советник министерства наказаний Эрхэту привел двух монголов, пришедших под власть хана.

День красной (*улаагчин*) курицы. Ранее Субандай и Абалдай из монгольского долудского племени присоединились к Минскому государству и жили в крепости, расположенной на расстоянии пяти гадзаров к западу от города Синшань (кит. 杏山 *xìng shān*). Они тайно послали человека по имени Тогтунуй со словами: «Мы хотим войти под власть хана с более чем 60 людьми 30 дворов. Просим как можно быстрее встретить нас с войском». Когда дзасаг-ун хунду-цинъван Джиргалан доложил об этом хану, тот послал Джиргалана, туру-ин нойона Додо, туру-ин цзюньвана Адали, туру-ин нойона Лолухуна, знаменного нойона Булу со следующим наказом: «В связи с тем что Субандай и его люди хотят к нам присоединиться, вы отправляйтесь их встречать, взяв 1500 гвардейцев. Нет необходимости в большом количестве слуг. Увидев, что ваше войско немногочисленно, враг непременно нападет на вас. Разделите знамя на три части: переднюю, среднюю и заднюю. Когда передняя часть начнет бой, две других части друг за другом вступят в сражение». Джиргалан и остальные немедленно выступили с войском, в ту же ночь прошли к югу от Цзиньчжоу и к восходу солнца достигли города Синшань. После того как они отправили человека в крепость Тогтунуя, Субандай и Абалдай вышли, собрав имущество и скот и взяв в плен шестерых китайцев...

День желтой собаки. ...Пришедшие под власть хана из Синшаня Субандай, Абалдай, Судан, Байхуджай, Нантай, Тогтунуй, Эрхэ, Манджар и Агали были награждены шелковыми кафтанами. Прибывшие из Нинъюани Буянту, Бобун, Бэхидэй, пришедшие из Цзиньчжоу Джантай, Дзоригту, Нудай, Будай также получили по шелковому кафтану.

Ранее во время похода Самшихи и Суухая на солонов не присоединились 337 дворов, 481 мужчина. Получив известие об их прибытии, хан послал встречать их помощника управляющего палатой по управлению делами внешней Монголии Никана, дав ему по одному дзанги гвардейского полка от каждого знамени и по одному гвардейцу от каждой роты, а также загрузив их шелками и тканью. Хан издал приказ: «Вы поезжайте и расселите солонов, пришедших под нашу власть, во внешних аймаках рядом с горлосским племенем, в местностях Ухумал, Олан-элэсу и Ангачаха (кит. 昂阿插喀 *áng ā chā kā*). Пусть они кочуют и сеют зерно. Разделите их на роты, назначьте в них дзанги из тех, кто способен к управлению большим количеством людей. Наградите их шелками и тканями, которые вы взяли с собой». Никан в соответствии с приказом выделил восемь рот и наградил достойных.

Стр. 214. День синего дракона. Прибыл советник министерства финансов Будан со сведениями о походе войска из города Мукден на хурха: «Было захвачено в плен 336 мужчин, добровольно перешло под власть хана 149 мужчин, всего 385 мужчин. 43 охотника на выдру, 198 охотников на соболя было

оставлено, 44 мужчины привезено с собой. Захвачено в плен 796 душ, добровольно присоединился 481 человек, всего 1277 душ. 1194 человека было оставлено, 83 привезено с собой. Хиянду, Сураху, Сэмдэ, а также Джугила, живший у Хуйхэ, приедут на поклон. Также прибудут ранее присоединившиеся Лайдаху, сын Гияхачана Хирана, Айду, Дасунга, Тохуну и еще три человека. Дуджири и Хаджу взяли в плен 43 мужчины, 115 душ, захватили 117 лошадей, восемь голов скота, более 340 шкур соболя, рыси, тигра, лисы, енота, выдры, белки, хорька, две крытые сукном енотовые шубы, 14 лисьих шапок и шапок из собольих хвостов. К тушэту-циньюану присоединились солонские Хэлтэми и Абай с восемью дворами. К Монхуа-дархан-хошигучи пришли два двора, а также два брата Унхэдэ и Джулчидай с 40 дворами, всего 50 дворов».

Тетрадь 52

5-й год правления Дэгэду-Эрдэмту [1640]

От последнего летнего до последнего осеннего месяца

5-й год правления Дэгэду-Эрдэмту, белого дракона. Первый день последнего летнего месяца, день белой (*цагаагчин*) свиньи.

День желтого дракона. Пришедшие из Цзиньчжоу Сэрэн и еще один человек были награждены кафтанами, прутяными шляпами и сапогами.

День белой (*цагаагчин*) овцы. Дамбай был назначен помощником управляющего военным министерством.

День черной (*харагчин*) курицы. Получив известие о том, что Дуджири и Хаджу возвращаются, взяли в плен 110 людей из рода уджала, [хан] отправил встретить их за пять гадзаров и устроить пир.

Присоединившиеся солонские Хэлтэми и его люди в зависимости от ранга были одарены кафтанами из шелка с вышитыми золотом и серебром драконами, поясами, шапками, сапогами, колчанами, оседанными лошадьми, [кусками] шелка и черной ткани.

Первый день первого осеннего месяца, день белого дракона.

Стр. 214–216. День черной (*харагчин*) овцы. В министерстве наказаний обсуждались провинности командира крыла Самшихи и его людей, совершенные во время похода на солонов. Самшиха не уговорил присоединиться людей трех крепостей, доставшихся его знамени, не изъясил у них луки и копья, не собрал их всех в одном месте. Он не назначил дзанги и воинов для охраны. Оставив в каждой крепости лишь по два дзанги и 50 латников, он послушался ханского приказа, отправившись с остальными дзанги и воинами в земли чисто синего знамени. Первый проступок Самшихи в том, что он допустил побег людей из трех крепостей. Зная о возможности побега из трех крепостей, он ушел, взяв с собой трех дзанги и латников. Он отправил трех дзанги и 60 латников за теми, кто отстал на уставших лошадях. Второй проступок его в том, что при беспорядках в трех крепостях были убиты два дзанги и 37 латников.

При захвате крепости Дучэн семь знамен возили бревна, Самшиха со своим знаменем присоединился лишь на следующее утро. В этом третий его проступок. Когда в земли чисто синего знамени пришло войско Бомбогора, он не вступил в бой, что повлекло за собой гибель 22 латников и 24 слуг. В этом четвертый проступок. В связи с тем что Сабиту лишился своих доспехов, Суухай, Исун и Егшу спросили, надевает ли он доспехи в бою. Самшиха ответил, что надевает. Когда же об этом спросило соответствующее министерство, он сказал, что не надевает. В этом пятый проступок. Решено лишить Самшиху чина, конфисковать имущество, скот и подданных. Увидев прибывшее на его земли войско Бомбогора, дзанги фланга чисто синего знамени Исун не вступил сразу в бой, а решил подождать Егшу. Из-за этого врагом были убиты 46 латников и слуг его знамени. Решено лишить Исуну чина, конфисковать половину имущества и скота. Первый проступок Ирэшэна из чисто синего знамени в том, что он упустил пленного Гарингу, не назначив строгую охрану. В связи с тем что он не организовал тюрьму для сообщников Гаринги и других 220 пленных, Бомбогор с войском занял его земли, откуда Ирэшэн бежал раньше, чем Тахабу. В этом второй его проступок. При разгроме войска Бомбогора красное с каймой знамя помогало уничтожить оставшегося противника. Ирэшэн оставался в стороне, что позволило пройти Бомбогору и 200 воинов. В этом третий проступок. Решено казнить Ирэшэна с конфискацией имущества и скота. Ширин из синего с каймой знамени привел к себе невестку пленного Гаринги, он упустил пленного Гарингу, не назначив строгую охрану. Когда пришло войско Бомбогора, крепость, выстроенная им, оказалась непрочной, поэтому его земли были захвачены, а он сам при бегстве был убит. Решено конфисковать жену и детей Ширина, отобрать имущество и скот. Дзанги фланга Лохи упустил пленного Гарингу, не назначив строгую охрану. Когда пришло войско Бомбогора, крепость, выстроенная им, оказалась непрочной, поэтому его земли были захвачены, а он сам при бегстве был убит. Решено лишить Лохи чина, конфисковать половину имущества и скота. Вэхэ-багатур был недостаточно бдительным при охране пленных. При побеге Гаринги был без доспехов, лишь с луком и стрелами, поэтому был убит. Решено лишить Вэхэ-багатура чина. Тахабу упустил пленного Гарингу, не назначив строгую охрану. В связи с тем что он не организовал тюрьму для сообщников Гаринги и других 220 пленных, Бомбогор с войском занял его земли, он бежал, лишившись всей своей добычи. Когда восемь знамен ударили объединенными силами, и войско Бомбогора бежало в горы, красное с каймой знамя помогло уничтожить неприятеля. Тахабу оставался в стороне, что позволило пройти Бомбогору и 200 воинам. Решено лишить Тахабу чина, назначить 100 летей, проколоть уши и нос. Турха из чисто красного знамени, охранявший тюрьму, был убит вместе с двумя латниками и одним слугой. Решено конфисковать имущество и скот Турхи. Аргичан и Вэхэнэ, охранявшие тюрьму, не надели до-

спехов и, будучи без оружия, были убиты. Решено конфисковать имущество и скот Аргичана и Вэхэнэ. Гунгун из желтого с каймой знамени, послушавшись приказа начальника крыла Суухая, не пошел к Ланту, находившемуся у крепости Шивэчэн. Лишь когда на Ланту напал неприятель, он пошел на помощь и был убит. Решено лишить Гунгуна чина и конфисковать треть имущества и скота. Когда дзанги Ябха, Муху и Ходу из белого с каймой знамени с 60 латниками отправились за теми, у кого устали лошади, они попали в засаду беглецов трех крепостей, в результате чего Ходу и 37 латников были убиты. Муху сказал Ябхе: «Ходу погиб, и мы умрем!» Он погиб в схватке, а Ябха с шестью воинами остался в живых. За то что он отделился от Муху, решено назначить ему 100 ударов плетью, проколоть уши и нос. Эбтэй из чисто белого знамени недостаточно бдительно охранял захваченную добычу. В ночь своего караула он самовольно ночевал у себя дома и упустил заключенных в тюрьму людей. Когда те окружили его дом, Хурчан из его знамени проснулся раньше и, сразившись с заключенными, прогнал. Только после этого Эбтэй смог выйти. Решено Эбтэю казнить, имущество и скот отобрать. За то что Хурчан недостаточно бдительно охранял тюрьму и допустил побег заключенных, решено назначать ему наказание в 100 плетей. Арсай, Байхуда, Нанджилан, Хэлэ из чисто синего знамени, Сайда из белого с каймой знамени находились рядом с командиром крыла Самшихой. В результате нападения войска Бомбогора на земли чисто синего знамени было убито 46 человек, но они не вступили в бой. Решено Арсаю и остальным назначить наказание в 100 плетей и проколоть нос и уши. Командир крыла Суухай недостаточно бдительно охранял захваченную добычу, не построил укрепление, не собрал знамя в одном месте, упустил заключенных из тюрьмы, что повлекло гибель воинов его крыла. Решено взыскать с него штраф в 100 лянов и лишить наград. Дзанги фланга Бай из чисто белого знамени, глядя на дзанги фланга Егшу из чисто красного знамени, построил недостаточно надежную тюрьму, что повлекло за собой утрату захваченной их знаменами добычи и гибель воинов. Решено взыскать с Бая и Егшу штраф по 50 лянов и лишить наград. Когда все решения были переданы хану, тот издал Высочайший приказ, согласно которому Самшиху лишили чина старшего дзанги третьей степени, оставили его имущество и скот, но взыскали штраф в 600 лянов и отобрали личных подданных. Исуну отменили постановление о лишении чина, имущества и скота, но взыскали штраф в 360 лянов и отняли личных подданных. Ирэшэна лишили чина, назначили 100 плетей, конфисковали имущество и скот. Жену и детей Ширина конфисковали, его имущество передали вану, который раздал подходящее. Лохи лишили чина, но отменили постановление о лишении имущества и скота. Гибель его не стала заслугой. Вэхэ-багатура лишили чина, гибель его не стала заслугой. Тахабу лишили чина, отстранили от управления ротой. 100 плетей, прокалывание ушей и носа были заменены на штраф серебром. Было отменено поста-

новление о конфискации имущества и скота Турхи, Аргичана и Вэхэнэ, гибель их не стала заслугой. Гунгуну отменили постановление о лишении имущества, скота, а также чина благодаря заслугам его отца. Его гибель не стала заслугой. Обвинение с Ябхи было снято, поскольку он вывел шестерых, а потом, встретив Сабиту, Убана и Джобтуя, вернулся обратно, вступил в бой с неприятелем и убил 40 человек. Заслуги его не были засчитаны. Эбтэя помиловали, отменили постановление о конфискации имущества и скота, но отстранили от управления ротой и министерства, назначили 100 плетей, прокололи уши и нос. Хурчана признали невиновным, поскольку он доблестно сражался с войском Бомбогора. Он был лишен наград, заслуги его не были засчитаны. Нанджилану назначили 80 плетей за старые провинности. Арсая, Байхуду, Хэлэ, Сайду признали невиновными, поскольку они находились под управлением командира крыла. С Суухая, Егшу и Бая обвинение было снято.

Стр. 217. День красной (*улаагчин*) свиньи. Субандаю и Угсуму были пожалованы чины. Субандай является монголом, первоначально принявшим китайское подданство. Когда наше государство ремонтировало город Ичжоу и сеяло зерно, войско подошло близко к Цзиньчжоу. Субандай тайно послал человека из крепости Синшань, чтобы тот передал его намерение перейти под власть хана. Когда подошло наше войско, он взял в плен пять китайцев, находившихся в крепости, и прибыл с 35 дворами. За это ему был пожалован чин дзанги полка третьей степени. Угсум был простолюдином. В связи с тем что его отец Гулугэ усердно служит в Хухэ-хото, [хан] решил, что он будет помогать отцу, и пожаловал ему чин дзанги роты.

День красной (*улаагчин*) курицы. Прибыли на поклон тумэдский Гулугэ-дзанги из Хухэ-хото и ордосский джинонг, преподнесли янтарные четки, шелка, верблюдов и лошадей.

День черного тигра. Прибывшие с данью в виде лошадей подданный тумэдского Далай-чорджи Омбу, подданный ордосского джинонга Сухэ, подданный Шамба-тайджи Энгэту, подданный Гуру-тайджи Бамуд, подданный Унугу-тайджи Чичахай были награждены серебром.

Дзанги полка третьей степени Субандай, прибывший из Цзиньчжоу Абалдай, Судан, Тогтунуй, Эрхэ, Сэусэ, Манджай, Сэнгудэй, Бэлгэту, Сэнэн, Гумэй, Ахали, Тагду, Турлун (кит. 图尔伦 *tú ěr lún*), Баярту, Бичигту, Улджэй были одарены крытыми сукном шубами с собольей оторочкой, собольими шубами, собольими шапками, поясами, луками, лошадьми с резными седлами, серебром, [кусками] шелка и черной ткани.

[Хан] наградил прибывших с данью из Хухэ-хото дзанги полка Ехэ-Норбу, Дорджи, дзанги роты Угсума, Гэнду, Ваву крытыми сукном шубами с собольей оторочкой, резными поясами, луками и стрелами, седлами и уздами, серебром и велел устроить им прием в восьми домах.

День красной лошади. [Хан] дал Шитэху и Джишихе (кит. 济席哈 *jì xí hā*) гвардейское войско и велел, взяв монгольских офицеров и солдат внешних аймаков, отправляться к восточным солонам. Хан послал начальника телохранителей Багатур-джагана, помощника управляющего палатой по управлению делами внешней Монголии Никана и помощника чиновника по делам знаменных войск Нюхэ с приказом для монголов внешних аймаков: «Офицеры и солдаты, попавшие под мобилизацию, должны прибыть в местность, где проживает Нэйчи, провести стрельбы, отобрать достойных воинов и передать их в распоряжение Шитэху. Количество дзанги и воинов должно составлять 240, включая аоханское, найманское, урадское, дурбэн-хэухэдское племена, подданных Убана Багбахая, Нэйчи, подданного Сангара Муджана. Илгунгу (кит. 益尔公固 *yì ěr gōng gù*), Тухану и Чоруна назначьте проводниками. Как следует проверьте дзанги и воинов, лошадей и верблюдов, доспехи, оружие и провиант».

Первый день среднего осеннего месяца, день белой собаки.

День желтого тигра. [Хан] отправили Субая и Наму в Хухэ-хото для закупа лошадей, дав им по одному человеку от каждого из восьми домов.

Первый день последнего осеннего месяца, день желтого (*шарагчин*) зайца.

День черного дракона. Халхаские Тушэту-хан, Дзасагту-хан и нойоны отправили послов с письмом, справляющимся о благополучии хана. Они доставили дань в виде лошадей и живого орла.

День синей лошади. Когда хан прибыл к горячим источникам, сын хорчинского дзоригту-цинъвана Угшана Билтагар-эфу, Сангарджай, Эсэн, сын бинтувана Бадун, Дархан-дзоригту, Чоругул, Эдэй по обычаю устроили пир и преподнесли соболью шубу, лошадей с резными седлами и шкуры соболя. [Хан] отобрал и принял подходящие дары.

Абагаский эчигэ-нойон отправил на поклон своих сановников с лошадьми в качестве дани.

Стр. 218. Когда младшую сестру туру-ин цзюньвана Адали выдавали замуж за сунидского Тэнгис-мэргэн-тайджи, в парадной одежде собрались на пир сановники рангом ниже дзасаг-ун цинъвана и выше командира знамени и управляющего, а также дамы рангом ниже дзасаг-ун хатун и улус-ун принцессы. Тэнгис преподнес хану девять девятков скота, [хан] отобрал и принял подходящих, остальных передал Адали. Также Тэнгис-мэргэн-тайджи, Хара-Хула-тайджи, Чойчус-тайджи, Гуму-тайджи, Омбу-лама, нансу-лама, Бутай-гуен, Хубсэхэ, Эсгэн, подданный абагаского эчигэ-нойона Гарма-сэчэн-чогэхур, подданный Дархан-нойона Джолби преподнесли хану лошадей.

Тетрадь 53

5-й год правления Дэгэду-Эрдэмту [1640]

От первого до последнего зимнего месяца

5-й год правления Дэгэду-Эрдэмту, белого дракона. Первый день первого зимнего месяца, день желтой обезьяны.

День черной (*харагчин*) коровы. Содержание ответного письма, отправленного халхаскому Дзасагту-хану: «Ты пишешь в своем письме, что все события происходят по воле судьбы. Ныне Небо пожаловало мне владыку-хана твоего Монгольского государства. Как бы ты ни возвысился, ты останешься правителем лишь одной местности. Будучи ниже меня, ты возомнил себя всемогущим ханом и отправил письмо без подписи. Разве можно думать, что судьба хранит тебя, когда ты поминаешь бога? Судя по письму, ты не желаешь войны и стремишься к добродетели. Если прекратишь смуту и воровство, установишь спокойствие, будет тебе добродетель. Будучи не в состоянии принести пользу Вселенной, ты наивно полагаешь, что умеешь писать письма и отличать благодеяния от грехов. Ты написал, что мои слова неподобающи, и я ответил, что не сержусь на это. Если правда режет слух, это приносит пользу государству. Мудрецы древности говорили: “Тот, кто прислушивается к словам, непременно найдет истину”. Если я, преступив закон, солгу, ты сочтешь мои слова неподобающими. Если я скажу правду, ты будешь думать то же. [Я] отправил в Хухэ-хото лам, которые поедут в Тибетское государство. Поскольку ты был нерешителен, [к тебе] не отправил».

День черной собаки. Когда прибыли чахарская принцесса и дзасаг-ун циньван Эджэй-эфу, [хан] вместе с чихула-ехэ-фэй из дворца Найрамдагу-Ёсуту, супругами ванов и нойонов встретил и угостил их. Принцесса и Эджэй-эфу также приготовили для хана пир во дворце Гэгэн-Амугулан.

Прибыл на поклон Балдачи-эфу из племени сахалча с 36 людьми, привезя в качестве дани шкуры соболя и лисы.

Провожая домой хорчинского эфу Хитада с принцессой, хуанхоу с супругами ванов и нойонов проводили их до запретного дома⁶³⁴, где устроили пир, подарили им верблюдов, лошадей, резные седла. Дзасаг-ун дзасагту-циньван Хоугэ, знаменный нойон Никан, улус-тур-тусалагчи гун Дурху проводили их на расстояние суток пути и устроили пир.

Когда из-за болезни скончался подданный улус-ун эфу, дзасаг-ун циньвана Эджэя Чилагун-дугурэн-нойон, [хан] велел министерству церемоний провести необходимые ритуалы.

... Хангал был назначен дзанги монгольского фланга.

День белой (*цагаагчин*) овцы. [Хан] угостил 103 подданных сунидского Тэнгиса, наградил Чоймчуг-тайджи кафтаны с оплечьем из шелка с вышиты-

⁶³⁴ П.-монг. *čegerlekü ger*, кит. 避痘所 *bì dòu suǒ* ‘досл. место, где спасаются от оспы’.

ми золотом и серебром драконами, соболью шапку, резной пояс, седло и узду, [куски] шелка и черной ткани.

Горлосский Хашан-табунанг, сопровождавший посла к солонам, получил в дар шубу, крытую шелком с вышитыми золотом и серебром драконами, соболью шапку и резной пояс.

В связи с тем что урадский Будари-тайджи привез свою младшую сестру в жены прибывшему из Цзиньчжоу Омбу-тайджи, [хан] одарил его серебром, шелками и шкурами соболя.

Стр. 219. Доставившие дань в виде лошадей подданный халхаского Тушэту-хана Ёндун, подданный Сумэлгэн-дайчин-нойона Дарма, подданный Ламадар-дархан-нойона Булгадай, подданный Чогту-уйджэн-нойона Чорджи, подданный Дзасагту-хана Хунхэ, подданный сэчэн-нойона Бада, урадский Сангарджай-тайджи были одарены серебром, шелками, колчанами и поясами.

День черной обезьяны. [Хан] наградил прибывших с поклоном сановников 13 знамен: подданного тушэту-циньювана дурагал-дархана, подданного дзасагту-цзюньвана Мангулдая, подданного дзоригту циньювана Сумэдэра, подданного бинту-вана Дуурая, подданного джарагудского Нэйчи Дайчин-дархана, подданного дурбэн-хэухэдского дархан-дзоригту Ангу, подданного хорчинского Хонгура Хашана, подданного дурбэдского Сэрэна Абудая, подданного дзоригту-циньювана Эрхэ, подданного найманского дархан-цзюньвана Абан-дархана, подданного буянту-хатун Байсая [кусками] шелка и ткани и угостил их в министерстве церемоний.

Доставившие лошадей в качестве дани сунидские Убандай, Чуучай, Дунгур, Улджэй, Баги, Шаджин, Маджай, Джайсан получили в дар кафтаны с оплечьем из шелка с вышитыми золотом и серебром драконами, собольи шапки, резные пояса, седла и узды, [куски] шелка и черной ткани.

Первый день среднего зимнего месяца, день желтого тигра.

День белого дракона. Подданный джарагудского Сангара Хэнджэхэя вместе с Алай-хулуг-дарханом были хорошими проводниками в погоне за мууминганами. За это им был пожалован наследуемый титул дархана, вручены кафтаны с оплечьем, собольи шапки, пояса, сапоги и тигровые шубы.

Прибыли поклониться подданный халхаского Махасамадхи Сэчэн-хана сунидский Сэусэ-джинонг и уджумучинский Хитад-тайджи, доставив дань в виде соболей, верблюдов и лошадей.

День желтой собаки. Хангал был назначен дзанги фланга.

Подданный багаринского Сэбтэна Басанай, сын сунидского Сэусэ-джинонга Гарма-тайджи и Нандзад-тайджи в зависимости от ранга были одарены кафтанами с оплечьем, собольими шапками, резными поясами, доспехами, [кусками] шелка и ткани.

Первый день последнего зимнего месяца, день красной (улаагчин) овцы.

День желтой (*шарагчин*) овцы. Подданный халхаского Махасамадхи Сэчэн-хана Шолуй, Эгуту, Бадмасхиб, подданный Гарма-хатун Байшин, подданный Ахай-хатун Бунсун, подданный абагаского Намурджала Мэнгэту, подданный Дусгара Аригун были награждены шелками.

Прибыли Гуйхэн-дайчин, Мэнгэту, Айдахан и Майту с донесением о том, что ушедшие в поход на солонов Шитэху и Джишиха нашли Бомбогора: «В местности Ган (кит. 甘 *gān*) обнаружено 174 мужчины. 11 мужчин были убиты, семеро умерли, один сбежал. В местности под названием Чилагутай нашли Бомбогора, с ним 80 мужчин, двоих из них убиты, двое умерли. 231 семейная пара с детьми, итого 725 человек. В двух местах захвачено 717 лошадей, сейчас в наличии 650 голов лошадей и 127 голов скота».

День белой обезьяны. [Хан] отправил с письмом знаменного нойона Лоту к дзасаг-ун хунду-циньюану Джиргалану и туру-ин нойону Лолухуну, осаждающим город Цзиньчжоу: «Когда Бомбогор предал нас и сразился с нашим войском, я предугадал, что он двинется на север и его нетрудно будет догнать. Я приказал: “Откармливайте лошадей на Хара-мурэне, мы непременно поймем Бомбогора”. Не посоветовавшись с вами, я отправил за ним в погоню Шитэху и Джишиху с 350 внешними монголами. На 73-й день Шитэху и его люди достигли местности под названием Ган, где захватили младшего брата Бомбогора с семьей и имуществом. Двинувшись дальше, на 14-й день достигли местности Чилагутай, где полонили Бомбогора, его жену и детей, захватили все его добро. Всего захвачено 956 мужчин, женщин и детей, 844 головы скота и лошадей».

Стр. 220. День черной (*харагчин*) курицы. Получив известие о прибытии хорчинского тушэту-циньюана Бадари, туру-ин багатур-цзюньван Аджигэ, туру-ин цзюньван Адали, туру-ин нойон Додо выехали из ставки и встретили его в северном месте смотря войск.

День синей собаки. Когда прибыли хорчинские дзасаг-ун буянту-хатун и дзасаг-ун мэргэн-хатун, хуанхоу с супругами ванов и нойонов встретила и угостила их в северном месте смотря войск.

День синей (*хөхөгчин*) свиньи. Ранее дзанги полка Хифэ был отправлен в Хухэ-хото для ведения торговли. Монгольские подданные Борху из внешнего племени хэшигтэн возвращались домой. Когда они предложили придворным крепостным помочь довести груз, Хифэ не позволил им. Переночевав в доме у Борху две ночи, он забрал у него одну лошадь. Отстав от остальных, он переночевал у подданного Бамбуна Очир-табунанга. Также он досматривал груз придворных крепостных. Когда после допроса все оказалось правдой, ему сказали: «Хифэ, ты самовольно отделился от остальных. Ты должен был не только позволить Борху оказать помощь придворным крепостным, но и помочь сам. Шибу, ты также можешь помочь доставить груз. Ты без позволения забрал у Борху лошадь, досматривал груз придворных крепостных. Ты, взяв

лишнее серебро, тайно торговал и опасался быть пойманным. Из-за безответственности и алчности решено Хифэ казнить, его имущество конфисковать. Чиновник по делам знаменных войск Джумара, отстав от остальных, переночевал у Дангитая и забрал у него лошадь. Он заставил два желтых знамени строить мост, не принимая в расчет шесть остальных знамен. Остальные его провинности совпадают с Хифэ. Решено Джумару казнить, имущество конфисковать». Высочайший приказ: «Хифэ и Джумару помиловать, конфискацию имущества отменить. Назначить по 100 плетей. Джумару лишить чина, товар их конфисковать в пользу государства. Если в дальнейшем они не будут проявлять усердия, старые провинности будут учтены».

Тетрадь 54

6-й год правления Дэгэду-Эрдэмту [1641]

От первого до среднего весеннего месяца

6-й год правления Дэгэду-Эрдэмту, белой (*цагаагчин*) змеи. Первый день первого весеннего месяца, день красной (*улаагчин*) коровы.

По случаю нового года прибыли поклониться сановники 13 знамен внешних аймаков: хорчинский тушэту-цинъван Бадари, его сын Баясгулан, дзасагту-цзюньван Бутачи, его сын Хайрай, Ламасхи, джалайдский Монхуа-дархан-хошигучи, дурбэдский Гарма, сын Сэрэн-дархан-багатура Саган, дзоригту-цинъван Угшан, багатур-цзюньван Манджушири, Донджуг, Джамбала, найманский дархан-цзюньван Гунчус-багатур, Муджан, багаринский Манджушири, Сэбтэн, Сэрэн, сын урадского Дубы Абия, харачинский Сэрэн, оннигудский дзасаг-дархан Дайчин, сунидский Тэнгис-эфу. Они преподнесли соболи шубы, соболей, верблюдов и лошадей. [Хан] отобрал и принял подходящие дары.

Дзасаг-ун буянту-хатун, дзасаг-ун мэргэн-хатун, дзоригту-цинъван Угшан, багатур-цзюньван Манджушири по обычаю приготовили в честь хана пир.

Стр. 221. Прибывшие на поклон тушэту-цинъван Бадари, дзоригту-цинъван Угшан, багатур-цзюньван Манджушири, багаринский Манджушири, Муджан, оннигудский дзасаг-дархан Дайчин, харачинский Сэрэн, урадский Убан, горлосский Джамбала, дзасаг-дархан Шамба, Дунгур, Сэрэн, Ламасхи, дурбэдский Гарма, сын дзасагту-цзюньвана Бутачи Хайрай-тайджи, багаринский Сэрэн, подданный аоханского улус-ун эфу, туру-ин цзюньвана Банди Бутуй-Убаши, подданный дурбэн-хэухэдского дархан-дзоригту Монхусэй, подданный джарагудского Нэйчи Сэнгэ, подданный Сангара Мэнгэту, подданный харачинского дзасаг-дугурэна Адугучи, подданный урадского Дубы Убаши, подданный Багбахая Джуча, подданный багаринского Сэбтэна Сэнгэ, подданный түмэдского Омбу Аджай, оннигудские Чаган, Субандай, Сундан, Абалдай, Тогтунуй были награждены чарками, [кусками] шелков и ткани.

Доставившие дань тумэдские дзанги полка Тобуг, Тоху (кит. 托和 *tuō hé*), Тэджи, дзанги роты Далантай, Эбуни (кит. 俄博尼 *é bó ní*), Гэндусхиб, младший брат Гулугэ-дзанги Бату с сыном Носунаем, сын Хангу-дзанги Басан, сын Байдула-дзанги Номту, подданные Хангу-дзанги Чубугэй, Дудай (кит. 杜代 *dù dài*), подданный ордосского джинонга Табинай, подданный Угчуда Банди, подданный Джубури Аюши и их сопровождающие были одарены серебром.

Гулугэ-дзанги из Хухэ-хото преподнес дань в виде верблюдов, лошадей, жемчужных четок и шелков.

Прибывшие на поклон подданный халхаского Дзасагту-хана Дархан-Лансу и ордосский джинонг доставили лошадей.

День черного дракона. Ранее дзанги фланга Шитэху и Джишиха с 40 гвардейцами восьми знамен монгольским войском внешних аймаков выступили в поход на солонского Бомбогора. Когда они возвращались, [хан] отправил сановников встретить и угостить их.

День черной (*харагчин*) змеи. [Хан] устроил пир для вернувшихся из похода дзанги фланга Шитэху, Джишихи и 40 гвардейцев, а также для подданного Муджана Аюши-тайджи, прибывшего с ними из внешних аймаков. На пиру присутствовало 37 человек. Ваны и нойоны также угостили их.

Дзанги фланга первой степени Шитэху был назначен старшим дзанги третьей степени. Подданный Муджана Аюши-тайджи, Мани-тайджи, командир знамени Субан, дзанги полка Хуйхэн (кит. 奎恩 *kuí kěn*), Омуг, джарагудский Сангул-тайджи, урадский Будаши-тайджи, Хулучи, Бабай, дурбэн-хэухэдский командир знамени Бунэй, аоханский командир знамени Саму, джарагудский командир знамени Аюши, Хулай, дзанги полка Арсуху, Юйбугу (кит. 岳博果 *yuè bó guǒ*), найманский командир знамени Джадан, Ламасхиб и проводник Ёлунгу (кит. 岳隆果 *yuè lóng guǒ*) получили в дар кафтаны с оплечьем из шелка с вышитыми золотом и серебром драконами, соболями, рысьи, лисьи шубы, шапки, пояса, доспехи, мечи, колчаны, луки и стрелы, серебро, [куски] шелка и ткани.

День синей лошади. Хан пожаловал свою четвертую дочь-принцессу сыну хорчинского дзоригту-циньювана Угшана Билтагару. На пиру по случаю обручения собрались сановники рангом ниже дзасаг-ун циньювана и выше дзанги роты. ...Дзоригту-циньюван и багатур-цзюньван с Билтагаром три раза преклонили колени и девять раз поклонились. Они преподнесли хану соболю шапку, крытую желтым шелком соболю шубу с соболей оторочкой, пояс, сапоги, соболей, верблюдов, лошадей, доспехи и резное седло. Хуанхоу они подарили соболю шапку, крытую желтым шелком парадную одежду на соболям подкладе. [Хан] отобрал и принял подходящие дары.

День красной обезьяны. Хан решил выдать свою пятую дочь-принцессу за сына Энгэдэр-эфу Соулху (кит. 素尔哈 *sù ěr hā*), на пиру собрались сановники рангом ниже дзасаг-ун циньювана и выше дзанги полка. Когда хан воссел на

престол во дворце Дэгэду-Джохиягчи, дзасаг-ун эфу⁶³⁵ Эрхэ-дайчин, старший дзанги Мангулдай, дзанги полка Манджушири и Соулха совершили три коленапоклонения и девять поклонов. После пира Соулха в виде сговорных даров преподнес лошадей и верблюдов. [Хан] отобрал и принял подходящих.

Стр. 222. День красной (*улаагчин*) курицы. После того как скончался от болезни дзанги полка третьей степени Гуалча-Никан-багатур, его должность была передана сыну его младшего брата Эхэнэ. После кончины вследствие болезни дзанги тумэдской роты Буджина его должность была передана по наследству его сыну Гэндусхибу. В связи с преклонным возрастом подданного сэдхил-эету-вана⁶³⁶ дзанги фланга третьей степени Чэнь Кэ должность была передана его внуку Чэнь Сяочжуну.

День желтой (*шарагчин*) свиньи. Скончался от болезни чахарский улус-ун эфу, дзасаг-ун циньван Эджэй-хонгур в возрасте двадцати лет. Узнав об этом, хан очень опечалился и пожелал выехать на похороны. Сановники государственной канцелярии стали его отговаривать, но он не соглашался, тогда его стали отговаривать ваны и нойоны, но он продолжал стоять на своем. Хан выехал вместе с хуанхоу и наложницами. [Все] сильно плакали и горевали, потом вернулись обратно. [Хан] собрал сановников рангом ниже дзасаг-ун циньвана и выше дзанги роты и дам рангом ниже улус-ун принцессы и дзасаг-ун хатун и выше супруг командиров знамен и управляющих. Выставили почетный караул в честь циньвана, оседлали двух коней резными седлами, четырех коней расписными седлами. Выехав в час овцы через северо-западные ворота Мукдена, остановились на расстоянии пяти гадзаров. На третий день по монгольскому обычаю лошадей сожгли⁶³⁷.

День черного (*харагчин*) зайца. Был проведен обряд жертвоприношения по случаю кончины улус-ун эфу, дзасаг-ун циньвана Эджэй-хонгура. Содержание молитвенного текста: «Указ императора (кит. 皇帝 *huáng dì*). Эджэй-Хонгур, ты потомок великой Юаньской династии, сын чахарского хана. Присоединившись к нам, ты пользовался величайшей милостью, женился на принцессе, стал улус-ун эфу и был возведен в дзасаг-ун циньваны. Неожиданно ты скончался, будучи лишь двадцати лет от роду. Я очень опечален. Я издал указ, приготовил все необходимое, отправил сановников, огласил молитвенный текст и устроил обряд жертвоприношения. Также по вашему монгольскому и китайскому обычаям монгольские ламы и китайские монахи провели молебны. Для тебя были сожжены шапка из серой лисы, соболья шапка, крытая сукном шуба с собольей оторочкой, кафтан с оплечьем из шелка с вышитыми золотом и серебром драконами на собольем подкладе, халат на собольем меху,

⁶³⁵ П.-монг. *jasay-un efü*, кит. 和碩額駙 *hé shuò é fù*.

⁶³⁶ П.-монг. *sedkil ey-e-tü vang*, кит. 怀顺王 *huái shùn wáng*.

⁶³⁷ П.-монг. *qayilaqu*, кит. 火化 *huǒ huà*.

соболя и лисья куртки⁶³⁸, кафтан из многоцветного атласа, шелковые и сафьяновые сапоги, инкрустированный нефритом пояс с золотой каймой, пояс с пряжками, колчан, лук и стрелы, резное седло и сумка. Пусть душа твоя встречает их». Когда принцесса увозила прах эфу Эджэ в свои земли, сановники рангом ниже дзасаг-ун циньвана и выше управляющего, дамы рангом ниже улус-ун принцессы и выше туру-ин абахай⁶³⁹, ниже дзасаг-ун хатун и выше супруги управляющего, отправили ее, совершив обряд окропления вином и сжигания бумажных денег. Дзасаг-ун хунду-циньван, дзасаг-ун хатун, улустур-тусалагчи гун Хэту и Тунчиха проводили ее до дома. Дамы рангом ниже улус-ун принцессы и дзасаг-ун хатун и выше туру-ин абахай проводили их на расстояние пяти гадзаров, сановники рангом ниже вана и управляющие проводили их на расстояние десяти гадзаров.

Получив известие о кончине улус-ун эфу, дзасаг-ун циньвана Эджэ, корейский ван Ли Джон отправил выразить соболезнование чжэнлана⁶⁴⁰ Ча Дэвона из министерства церемоний с разными тканями и бумагой. По обычаю Ча Дэвона и его спутников угостили и одарили шкурами соболя и серебром.

Стр. 223. Уджумучинский Дорджи-джинонг, узнав о кончине улус-ун эфу, дзасаг-ун циньвана Эджэ, отправил Наму-дархана с гравированным седлом и лошадью. Наму-дархан и его спутники были награждены шелками и черной тканью.

Хорчинские буянту-хатун, мэргэн-хатун, дзоригту-циньван Угшан, багатур-цзюньван Манджушири, найманский дархан-цзюньван Гунчус-багатур, сунидский Тэнгис-эфу, харачинский дзасаг-дугурэн, узнав о кончине улус-ун эфу, дзасаг-ун циньвана Эджэ, каждый доставили гравированное седло и лошадь.

Первый день среднего весеннего месяца, день красной лошади.

День желтой (*шарагчин*) овцы. Ранее [хан] приказал министерству финансов подсчитать в 16 монгольских и маньчжурских ротах количество мужчин, женщин, детей, лошадей, коров, а также количество богатых и бедных. Сановники министерства, проведя подсчеты, доложили: «Бедные люди имеются в 48 ротах: Улая и Унгадая из знамени турул-ун Байнту; Дэтэ (кит. 得特 *de tè*) и Шунинги из знамени Тантая; Жишихи, Гюшана, Думбая, Буяна, Тасхури, Тогтуя, Хэбту, Фатана, Чуху-багатура, Дайсунги, Габулы, Хэенэя (кит. 黑叶内 *hēi yè nèi*), Чиминги, Будана, Улэму, Улджэя все из знамени Егшу; Хугю, Хуаджана, Ананги, Банню, Хабая, Джушихи, Вэхэнэя (кит. 俄黑内 *é hēi nèi*), Ханхалая, Нарсая, Хулгури, Хуннихи, Енгудэ, Хуши из знамени Ечэна; Сулдэя, Халтары, Дэбтэлэна (кит. 德布忒伦 *dé bù tè lún*), Ичэнгэ, Сохуна, Шосэ, Бихэтэя, Суйсуна

⁶³⁸ П.-монг. *kürme*, кит. 褂 *guà*.

⁶³⁹ П.-монг. *törü-yin abaqaï*, кит. 多罗格格 *duō luō gé gé*.

⁶⁴⁰ П.-монг. *jeng lang*, кит. 正郎官 *zhèng láng guān*.

из знамени дзасаг-дархан-эфу⁶⁴¹; Джумары из ехэ; Джумары из вархи; Томина, Гэнтэя, Гэртэя, Бухи и Хайсы из знамени турул-ун улус-ун тушэ-гуна⁶⁴² Айду-ри”. Хан собрал во дворце Ехэ-Чигулган ванов, нойонов и сановников и сказал: “В ротах много бедных людей. Дзанги роты и урядники пьют спиртное, совершенно не занимаясь делами роты. Если пьют с утра, то не трезвеют до вечера, если пьют вечером, то не встают до обеда следующего дня. В этом причина того, что они не справляются со своими обязанностями. Ранее при жизни отца Дэгэду-Тайцзу он сам не употреблял спиртное, и все люди, начиная с сановников, строго следовали за ним. В связи с этим государство Тайцзу процветало, и сановники были блестящими. Поскольку дядя-нойон пил спиртное, его приближенные и сановники подражали ему, его власть ослабла, и окружение его пришло в упадок. Мангултай и Дэгэлэй из чисто синего знамени много пили, их приближенные, сановники и люди знамени уподоблялись им и преждевременно состарились. Хунду-цинъван из синего с каймой знамени раньше сильно пил, и люди его знамени тоже. Сейчас, несмотря на то что хунду-цинъван бросил пить, его люди, однажды привыкнув пить, не могут остановиться. Это пьянство [дзанги и урядников] доводит людей знамени до крайней бедности и страданий. Почему их не наказывают ваны, нойоны, знаменные нойоны и гуны? Почему они не помогают своим людям, попавшим в тяжелое положение? Конечно, трудно выявить бедняков повсеместно, но среди своих подданных это сделать очень легко. Если дзанги роты не справляется с обязанностями, то почему их не заменяют? Разве бывали случаи, когда бедным ротам не платили жалованье или обделяли финансами во время военных походов? Может, с них взимали лишние налоги? Может, Небо, желая их помучить, насылало на них град, гололед и наводнение? Все это из-за плохого управления. Приказываю всех дзанги и урядников перечисленных рот отстранить от должности. Не следует их отделять от родных братьев, пусть останутся в ротах. Вместо них назначьте толковых людей”. Также хан издал указ ванам, нойонам и сановникам: “Почему вы не занимаетесь стрельбой из лука? Необходимо всех детей обучать стрельбе. Для маленьких детей следует изготовить простые деревянные луки без рога. Почему вы не ловите детей, которые праздно шатаются по рынкам, играя монетами, и не умеют стрелять? В военной тактике нашего государства стрельба имеет большое значение. Невладение стрелять нельзя приравнивать к пьянству. Если наказывать за пьянство, вы будете тайно пить, будучи не в состоянии удержаться. От искусства стрельбы никак нельзя отказаться. Впредь добросовестно выполняйте свои обязанности”.

⁶⁴¹ П.-монг. *jasay-un darqan efü*, кит. 查萨衮达尔汉额駙 *chá sà gǔn dá ěr hàn é fù*.

⁶⁴² П.-монг. *törül-ün ulus-un tüsiy-e güng*, кит. 宗室镇国公 *zōng shì zhèn guó gōng*.

Стр. 224. День белой (*цагаагчин*) курицы. Хан решил выдать седьмую дочь-принцессу замуж за сына Очирсана Хэнгэргэна (кит. 铿格尔耿 *kēng gé ěr gěng*), на пиру во дворце Ехэ-Чигулган собрались сановники рангом ниже дзасаг-ун циньвана и выше дзанги полка. Очирсан в виде сговорных даров преподнес лошадей и верблюдов.

День синей (*хөхөгчин*) коровы. Горлосские Хашан, Налгатай, подданный дзоригту-циньвана Сэусэ, подданный Дагура (кит. 达古里 *dá gǔ lǐ*) Хинхай (кит. 庆凯 *qìng kǎi*) были одарены соболями шубами, [кусками] шелка и ткани за то, что доставили дружинников солонского Эйгунэ (кит. 额古讷 *é gǔ nè*).

Младший брат солонского Гаринги (кит. 噶凌阿 *gá líng ā*) Мэнсэр, Джайсангу, сын Вадаэ Эйгунэ были награждены шелковыми кафтанами, соболями шапками, гравированными поясами, [кусками] шелка и ткани.

Тетрадь 55

6-й год правления Дэгэду-Эрдэмту [1641]

От последнего весеннего до среднего летнего месяца

6-й год правления Дэгэдэ-Эрдэмту, белой (*цагаагчин*) змеи. Первый день последнего весеннего месяца, день красной мыши. [Хан] пригласил хорчинского циньвана Бадари на пир во дворец Дэгэду-Джохиягчи.

День красной (*улаагчин*) коровы. Хан решил выдать восьмую дочь-принцессу за сына тушэту-циньвана Бадари Баясгулана, на пиру во дворце Дэгэду-Джохиягчи собрались сановники рангом ниже дзасаг-ун циньвана и выше дзанги роты, дамы рангом ниже дзасаг-ун хатун и выше супруг знаменных нойонов. Очирсан в виде сговорных даров преподнес лошадей с гравированным седлом, верблюдов, доспехи и соболю шубу. [Хан] отобрал и принял подходящие дары.

День синей (*хөхөгчин*) овцы. Когда хорчинская буянту-хатун уезжала домой, хуанхоу с супругами нойонов проводила ее до места смотра войск, где угостила и отправила дальше.

Ранее монголы Бату, Боргундай (кит. 博尔袞代 *bó ěr gǔn dài*), Хулагайчи (кит. 胡尔盖齐 *hú ěr gài qí*), Харалдай и Баяндай присоединились к Минскому государству. Затем они, взяв 421 мужчину, 500 женщин и детей, 212 лошадей и мулов, прошли через крепость, разрушив заставу Янхэ (кит. 阳和 *yáng hé*), 20-го числа среднего весеннего месяца прибыли в Хухэ-хото. Когда тумэдский Гулугэ-дзанги и Намушири из Хухэ-хото доставили Боргундая, Харалдая и Баяндая, [хан] вручил троим, в том числе Боргундаю, оседланных лошадей, шелковые кафтаны с оплечьем, гравированные пояса, шапки, сапоги и колчаны. Находящимся в Хухэ-хото [монголам] отправил 1000 лянов серебра. Намушири и его людей также в зависимости от ранга награждал серебром.

Стр. 225. День желтой (*шарагчин*) свиньи. В связи с кончиной хорчинского бинту-вана Хонгура (кит. 孔果尔 *kǒng guǒ ěr*) [хан] отправил канцлера Хифэ, помощника управляющего палатой по управлению делами внешней Монголии Хифэнэ (кит. 希佛讷 *xī fú nè*) с бараном и бумажными деньгами для жертвоприношения.

День белой (*цагаагчин*) коровы. ...В городе [Цзиньчжоу] монгольские нойоны Номчи, Убаши-хонджин, Чиншан, Санджин, Гуен-табунанг, Чухэн (кит. 楚肯 *chu kěn*), Хия-тайджи (кит. 辖台吉 *xiá tái jí*), Бобугтай, Ангадай, Суба-дархан, Манджи, Эсэн, Тоуджи (кит. 托济 *tuō jì*) и Будаши, посоветовавшись, решили присоединиться. «...Большие и малые нойоны Великой Цинской империи, мы присоединимся к вам вместе с восточным округом [города]. Осаждайте западную, северную и южную сторону города. Если вы не сделаете этого, наши силы невелики и дело может не решиться. Привезите лестницы и заслоны и стойте так, как будто собираетесь напасть. Половину войска оставьте в засаде рядом с городом. Мы знаем о прибытии ванов и нойонов. Мы давно хотели под власть Богдо-эджэна⁶⁴³. Ныне мы, Номчи-нойон, Убаши-тайджи, Хонджин, Чиншан, Санджин, Гуен-табунанг, Чухэн, Хия-тайджи, Бобугту, Ангадай, Суба-дархан, Манджи, Эсэн, Туджи и Будаши, присоединяемся со своими монголами. На рассвете 27-го числа нападайте с четырех сторон. Восточные ворота закреплены за Номчи, южные – Убаши. Если вы не верите нам, то Небо все видит. ...Когда придут отправленные нами два человека, дайте знак тремя выстрелами. Отправьте нам ответ, если испытываете к нам сочувствие».

День черного тигра. В тот день прибыли Асха и Джусан, отправленные дзасаг-ун хунду-циньюаном Джиргаланом, туру-ин багатур-цзюньваном Аджигэ, туру-ин цзюньваном Адали, туру-ин нойоном Додо. Они сообщили о присоединении монголов Номчи-нойона, Убаши и остальных монголов из Цзиньчжоу, а также о захвате округа Цзиньчжоу. Ранее, 24-го числа, Цзу Дашоу, узнав о предательстве Убаши и Номчи, перед заходом солнца отправил к городским воротам войско во главе с одним фуцзяном и одним юцзи с тем, чтобы они поймали предателей. Убаши и остальные схватили оружие и вступили в сражение, издавая громкие крики. Джиргалан, Аджигэ и Додо, услышав за воротами шум, поспешили на помощь. Монголы бросили веревки, по которым наши воины пробрались в город. Когда они сражались вместе с монголами против китайцев, в городе загудела труба, и китайские воины скрылись в большом городе. Наше войско, захватило округ и отправило всех монгольских мужчин и женщин в город Ичжоу. Джиргалан отправил к хану телохранителей с донесением. Текст письма: «Мы, сановники, благодаря добродетели хана, 24-го числа последнего весеннего месяца перед заходом солнца услышали, как монголы вступили в сражение с китайским войском. Два белых знамени нахо-

⁶⁴³ П.-монг. *boyda ejen*.

дились поблизости, поэтому они первыми попали в город. Когда прибыло все войско, Номчи-табунанг, Чогту-тайджи, Убаши-тайджи присоединились со своими воинами. Общее количество сановников 86, включая дусы, шоубэев, бацзунов и гуандуев⁶⁴⁴. Общее количество мужчин, женщин и детей 6211». Эту новость сообщили хану во время пира, устроенного харачинскими Гурусхибом и дзасаг-дугурэном. Услышав ее, хан очень обрадовался, велел бить в барабаны у восьми ворот и созвал всех во дворец Ехэ-Чигулган.

Стр. 226. День черного (*харагчин*) зайца. Получив известие о прибытии монгольских Убаши-тайджи, Номчи-табунанга и остальных, хан отправил Дорджи-дархан-нойона и Яншана встретить и угостить их.

День синего дракона. По прибытию Убаши-тайджи, Номчи-табунанга и остальных хан с ванами, нойонами, военными и гражданскими чиновниками, пройдя через ворота Хола-дахин-и-орушиеху-хагалга, приехал в место смотра войск, где поклонился Небу. Когда хан воссел на престол, Номчи и Убаши со своими приближенными по обычаю три раза преклонили колени и девять раз поклонились. Хан велел Номчи и Убаши стрелять из лука, затем стреляли наши сановники и телохранители. После соревнований по борьбе был устроен пир. Номчи и Убаши поднесли в дар хану лошадей с гравированными седлами, янтарные четки, золотую и серебряную посуду и шелковые кафтаны. Хан сказал: «Ваши намерения искренни, однако я милостив по отношению к вновь присоединившимся людям» и вернул дары. Через ворота Хола-дахин-и-орушиеху-хагалга хан вернулся во дворец.

День синей (*хөхөгчин*) змеи. Из Цзиньчжоу с Номчи-табунангом и Убаши-тайджи прибыло 1573 мужчины, из них 139 китайцев, 2655 женщин и детей. Из них было сформировано девять рот. Были выданы доспехи из расчета один комплект на трех мужчин. Номчи и его подданные 204 мужчины были переданы в чисто желтое знамя. Убаши и его подданные 702 мужчины были закреплены за синим с каймой знаменем. Абан, Имту, Ондурху, Мантау и их 553 мужчины были распределены между неполными знаменами. Номчи и Убаши был пожалован чин дзанги фланга, Асанги, Мантау, Эбугэну, Хайсе, Бабудая, Эбугэлдэю, Хонджину – чин дзанги полка, младшему брату Бабудая Орхуну, Андахану, Санджину, Дорджину, Имту, Ондурху, Абану – чин дзанги роты. Дарма, Гуши, Биту, Сэму, Чосхи, Басун, Эгэтэй, Сэнгэ, Минган, харачинские Бату, Борхун, Тобуг, Обундай, Донджуд, Борги, Мачаг, Билиг, Донджин, Борун, Орхун-табунанг, Номушири-табунанг, Номчи, Баги, Бадаг, Исудэй, Сарджай-табунанг, Далантай, Аджин, Баян, Тулгату, Мансэ, Ебэн, Гуру, Джугэн и Туджи в зависимости от ранга были награждены наверхиями на шапки, поясами, кафтанами с оплечьем, оседланными лошадьми, колчанами, луками, копьями,

⁶⁴⁴ П.-монг. *guvandui*, кит. 管队 *guǎn duì*.

доспехами, серебром, шелками и тканью, земельными угодьями, рабами и скотом.

Первый день первого летнего месяца, день красной лошади.

День желтой (*шарагчин*) курицы. Дзасаг-ун хунду-цинъван Джиргалан, туру-ин багатур-цзюньван Аджигэ, туру-ин цзюньван Адали, туру-ин нойоны Додо и Лолухун отправили из Цзиньчжоу донесение: «Количество захваченных дворов 4374. Войска Минского государства, прибывшие в Суншань и Синшань, повернули назад. Одни говорят, что они остались в Нинъюани. Другие говорят, что они прошли мимо Нинъюани. Они ушли откармливать своих лошадей и готовить оружие. Также говорят, что они отступили из опасения, что могут быть отрезаны рвом, который могут выкопать в Гаоцяо (кит. 高桥 *dāo qiáo*). Наше чахарское войско, а также войско с уставшими лошадьми прибыли в первый день месяца. Войско Муджана еще не пришло. Кроме того, монгол Гуши изначально был заодно с Номчи и Убаши. Когда все присоединились, он не мог выйти, будучи закрытым в городе. Позже он спрыгнул со стены, вывихнув себе руку. Мы привезем его с собой».

Стр. 227. День синего тигра. Хан собрал сановников государственной канцелярии во дворце Гэгэн-Амугулан и зачитал им отрывок из сочинения о Юаньской династии «Юань ши»: «Шицзу Хубилай-хан приказал чэнсяну⁶⁴⁵ Баяну выступить с войском в поход на государство Сун. Он сказал: “Не стоит начинать поход в летнее время, лучше подождать до осени”. Баян возразил: “Государство Сун охраняющее реки и моря, подобно дикому зверю, спрятавшемуся в труднодоступном месте. Если сейчас его окружить, он легко выйдет”. Отправившись на юг, Баян уничтожил государство Сун». После этого хан приказал управляющим Фань Вэньчэну и Гарину собрать во дворце для Ехэ-Чигулган провинившихся ванов, нойонов, знаменных нойонов, гунов и сановников. Он сказал им: «Когда Шицзу Юаньской династии предложил Баяну дожидаться осени, тот не согласился и уничтожил государство Сун. Вы же вместо того, чтобы осаждать город Цзиньчжоу, вволю поохотившись в дальних пределах, спешите вернуться домой. Я не виню вас, а лишь хочу рассказать о том, как Баян проявлял усердие ради империи».

День синей мыши. Огэлэдский мэргэн-дайчин отправил Нурэя с тем, чтобы тот доставил Байсана. Нурэй и его слуги были вознаграждены серебром.

Прибывший под власть хана из Суншаня Очир был награжден кафтаном с оплечьем, поясом, оседланной лошадью, прутяной шляпой и сапогами.

Хагучидский Болуд-эрдэни, узнав о кончине улус-ун эфу, дзасаг-ун цинъвана Эджэя, отправил Чорджи с двумя лошадьми. Чорджи и его спутники были одарены [кусками] шелка и черной ткани.

Первый день среднего летнего месяца, день синей (*хөхөгчин*) свиньи.

⁶⁴⁵ П.-монг. *čangsiyang*, кит. 丞相 *chéng xiàng* 'канцлер, главный помощник императора'.

День желтого тигра. Когда принцесса, выданная замуж за сына дзоригту-цинъвана Угшана Билтагар-эфу, уезжала в свои земли, хан с хуанхоу и наложницами в час дракона выехал через ворота Хола-дахин-и-орушиеху-хагалга и проводил ее до Шифансы (кит. 十方寺 *shí fāng sì*), где устроил пир.

День красной (улаагчин) свиньи. Когда солонские Мэнсэр и сын Вадая Балдачи прибыл с 204 дворами, [хан] встретил и угостил их.

День желтой (шарагчин) коровы. Когда прибыл 1471 человек солонского племени, [хан] встретил и устроил пир.

День черной собаки. Ранее дзанги Бату, урядники Чобугэй, Ширалдай, Обудай из роты Дай-дархана, взяв 15 человек, устроили облавную охоту в запрещенном месте. Во время охоты Тогуса (кит. 托古萨 *tuō gǔ sà*) и Наргу (кит. 纳尔古 *nà ěr gǔ*) устроили пожар. Когда их дело передали в министерство наказаний, дзанги Бату сказал: «Дай-дархан приказал добыть ему на охоте фазана, и мы отправились с человеком по имени Наму». Дай-дархан сказал, что не посылал их на охоту, это касалось только Наму. Когда опросили 15 человек, все вторили Бату. В связи с этим было решено отстранить Бату, Чобугэ, Ширалдаю и Обудая от управления, конфисковать их имущество и скот за то, что наговорили на дай-дархана. Тогусу и Наргу, устроивших пожар, а также Наму, участвовавшего в облаве, приговорили к смертной казни. Остальным было назначено по 50 плетей. Высочайшим приказом Бату, Чобугэ, Ширалдай и Обудай были сняты с должности, лишены имущества и скота. Тогуса и Наргу были казнены. С Наму и остальных вина была снята.

Ламбай был назначен помощником управляющего военным министерством.

Сказав, что в восьми монгольских знаменах мало дзанги, [хан] добавил в каждое знамя по два резервных дзанги⁶⁴⁶.

Стр. 228. В знаменах Энгэту, Малахи и Бадмы было сформировано по 12 рот.

День черного тигра. [Хан] отправил приказ командиру знамени Гулугэ-дзанги и Хангу-дзанги, находящимся в Хухэ-хото: «Город, в котором вы живете, маленький, ров плохой. Если нападет враг, вы все не войдете, скот будет захвачен, и боевой дух войска упадет. Приказываю построить вокруг города крепость так, чтобы вместились все жители. Высота крепости должна быть три сажени, ширина должна быть такой, чтобы на ней мог стоять воин. В стене сделайте амбразуры, с четырех сторон крепости установите ворота, каждые из них укрепите внешней стеной. У вас там много леса. На четырех воротах и на четырех углах постройте башни для наблюдения. С внешней стороны крепости выкопайте глубокий ров. После этого дзанги и воины должны сами преодолеть свою крепость. Если придет враг, защищайте город, стоя на

⁶⁴⁶ П.-монг. *sula janggín*, кит. 虛銜章京 *xū xián zhāng jīng*, где 虛銜 *xū xián* 'номинальный ранг без штатной должности'.

стене». Хан отправил с письмом дзанги роты Ванташи и писаря Сэрэна, велел им не мешкать и вернуться по завершению строительства крепости.

Тетрадь 56

6-й год правления Дэгэду-Эрдэмту [1641]

От последнего летнего до первого осеннего месяца

6-й год правления Дэгэду-Эрдэмту, белой (*цагаагчин*) змеи. Первый день последнего летнего месяца, день синей (*хөхөгчин*) змеи.

День белой (*цагаагчин*) свиньи. Ранее прибывший из Цзиньчжоу Богтуй сказал, что предлагал человеку по имени Сэму бежать вместе с ними, но тот ответил: «Я изначально бежал от найманского дархан-цзюньвана. Если я сейчас вернусь, то как я посмотрю в лицо вану?» Поэтому он остался. Ван сказал: «Сэму был на содержании Очира и бежал он тоже от него. Я ничего не знаю». Тогда [хан] отправил чиновника по делам знаменных войск Дагая и писаря Гэсэ, которые опросили жену Очира, Мандуна, Джамсу, Гучэму, Джучана и Хэгэмэя. Те сказали, что Очир взял Сэму на содержание из Далинхэ, и тот бежал, когда Очир вернулся из похода. Также Сайтай из дома Нахия (кит. 纳恰 *nà qià*) сказал: «Возвращаясь из похода в Хухэ-хото, Сэму, Сэмэгэй и Хулун решили бежать у реки Хара-мурэн. Тогда Очир, Хэгэмэй и Гучэму проводили их, Очир даже отдал Сэму свою оседланную лошадь». Хэгэмэй и Гучэму были доставлены на допрос в палату по управлению делами внешней Монголии. Выяснилось, что Нахия заставил человека из своего дома дать ложные показания с тем, чтобы обвинить Очира и снять вину с вана. Поскольку Хэгэмэй и Гучэму совершенно ничего не знали, их отпустили. Нахия и Сайтай за лжесвидетельство были приговорены к смертной казни. Было решено лишить титула вана найманского дархан-цзюньвана Гунчус-багатура, лишить его подданных, а также конфисковать подданных Очира. Когда решение было доведено до сведения хана, тот приказал дзасаг-ун циньвану Джиргалану, туру-ин багатур-цзюньвану Аджигэ, туру-ин нойону Додо, знаменным нойонам Булу, Никану, хорчинскому тушэту-циньвану Бадари, дзоригту-циньвану Угшану, багатур-цзюньвану Манджушири, Дунгуру, оннигудскому дзасаг-дархану Дайчину, Муджану, урадскому Убану, тумэдскому дзасаг-дархану, харачинскому Сэрэну вместе с помощником управляющего Сэрэном и чиновниками по делам знаменных войск Номту и Айсунгу снова расследовать дело. После повторного доклада Высочайшим приказом с дархан-цзюньвана было снято обвинение, поскольку он признал вину и дал клятву. Нахия был лишен имущества. Свидетелю Сайтаю назначили 100 плетей, прокололи нос и уши. Подданных Очира изъяли.

Стр. 229. Дурэгул, Дадами, Чогуни и Аджибу были назначены дзанги, управляющими вновь прибывшими солонскими дворами.

День синего тигра. Солонские дзанги роты Дурэгул, Дадами, Аджибу, Анухэ, Таотэ, Бугта, Чоннуй, Данди, Улгачи, Уябу, Ламбади, Уянга, Джанху, Чэгэдэй, Байчаху, Нууху, Нэмэху в зависимости от ранга были награждены шелковыми

кафтанами с оплечьем, гравированными поясами, оседланными лошадьми, [кусками] шелка и черной ткани, колчанами, луками и стрелами. [Хан], угостив их, отправил обратно.

День желтой лошади. В тот день сунидский Тэнгис-эфу доставил свою дочь в жены знаменному нойону Булу.

Тумэдский Эчигэ-лама, узнав о кончине улус-ун эфу, дзасаг-ун циньвана Эджэя, доставил лошадей и шелк. [Хан] устроил для него пир.

День желтой (*шарагчин*) змеи. Будашири был назначен дзанги фланга.

Первый день первого осеннего месяца, день синей (*хөхөгчин*) свиньи.

День желтого тигра. Новые кандидаты, выдержавшие экзамен: маньчжуры Омугту, Хэдэ, монгол Дудан... получили в награду шелковые кафтаны с оплечьем, писари второй степени⁶⁴⁷: маньчжуры Хунда, Шума, Эймэн, монгол Сонум получили по [куску] шелка и черной ткани, писари третьей степени⁶⁴⁸: маньчжуры Ечэнгэ, Суйхуду, Шосэ, монгол Баран – по два [куска] черной ткани.

День желтого (*шарагчин*) зайца. Высочайшим указом начальники телохранителей были отправлены провести обряд жертвоприношения по случаю кончины улус-ун эфу, дзасаг-ун циньвана Эджэя.

День белой (*цагаагчин*) змеи. Узнав о кончине улус-ун эфу, дзасаг-ун циньвана Эджэя, абагаский эчигэ-нойон со своей супругой доставили лошадей. [Хан] угостил их в южном храме монастыря Магад-Илагугсан.

День черной лошади. Когда абагаский эчигэ-нойон устроил пир, хан воссел на трон во дворце Дэгэду-Джохиягчи. Эчигэ-нойон три раза преклонил колени и девять раз поклонился. Супруга эчигэ-нойона по обычаю совершила три коленопреклонения и три поклона. Эчигэ-нойон преподнес [хану] верблюдов и лошадей.

День черной (*харагчин*) овцы. За заслуги прибывший на поклон подданный урадского Убана Унгадай как дзанги роты был награжден шелковым кафтаном с оплечьем, тигровой шубой, гравированным поясом и собольей шапкой.

День синей (*хөхөгчин*) курицы. Ранее хан велел начальнику телохранителей Тургэю, командиру знамени Ингулдаю, канцлерам трех внутренних дворов Фань Вэньчэну, Хифэ, Гарину, управляющему министерством финансов Чэргэю, советнику министерства чинов Сонину разобрать заслуги и провинности дзасаг-ун хунду-циньвана Джиргалана и остальных сановников, осаждавших Цзиньчжоу. Среди заслуг – их победа над китайским войском, прибывшим на помощь, а также присоединение монголов восточного округа Цзиньчжоу и ночное сражение за их выход. ...Первый проступок телохранителя чисто желтого знамени Арсалана заключается в том, что он во время боя

⁶⁴⁷ П.-монг. *ded jerge-yin suruysan bičigeči*, кит. 二等笔帖式 *èr děng bǐ tiē shì*.

⁶⁴⁸ П.-монг. *yurbaduyar jerge-yin suruysan bičigeči*, кит. 三等笔帖式 *sān děng bǐ tiē shì*.

бежал из своего войска и примкнул к гвардейцам своего знамени. Он солгал министерству о том, что участвовал в бою телохранителей. В этом второй его проступок. Прибыв в столицу, он солгал, что победил врага. В этом третий проступок. Согласно приказу, воины, первыми вошедшие [в захваченный город], награждаются лошадьми. Арсалан, солгав, что вошел первым, получил лошадь. В этом четвертый проступок. Когда телохранители одержали победу, Арсалан сказал: «Разве они победили равного по силам врага? Они добились тех, кого гнали другие». Пятый проступок его в том, что он называет победу других незаслуженной с целью оправдать себя. Было решено Арсалана убить, имущество и скот его конфисковать. Первый проступок Манджушири в том, что он несколько раз бежал с поля боя. Вместе с Арсаланом он отделился от войска телохранителей и примкнул к гвардейцам чисто желтого знамени. В этом второй его проступок. Было решено Манджушири убить, имущество и скот его конфисковать. Наннуг вместе с Арсаланом отделился от телохранителей и примкнул к гвардейцам. За это его также приговорили к смертной казни. Высочайшим приказом Арсалан и Манджушири были помилованы, сняты с должности, лишены половины имущества и скота. Наннуг, также избежав смертной казни, был снят с должности.

Стр. 230. День черного дракона. За заслуги в осаде Цзиньчжоу и победе над врагом начальник телохранителей Илдэн получил в награду 400 лянов, дзанги полка Буян – 100 лянов, пять воинов первой степени – по 50 лянов, 31 воин второй степени – по 40 лянов, 41 воин третьей степени – по 30 лянов, 41 воин четвертой степени – по 20 лянов, 53 воина пятой степени – по десять лянов. Также были посмертно награждены 11 сановников, погибших в бою. Дзанги фланга Унгадаю было выделено 1000 лянов, дзанги полка Чоухару – 610 лянов, Сонуму, Абургу, Одую, Хифэ, Бату, Бушидаю, Монхуру – по 400 лянов, Ваймбу – 250 лянов и телохранителю Ладуху – 165 лянов.

День черной (*харагчин*) змеи. [Хан] дал воинов дзанги гвардейского войска Нусану, телохранителю Муджану, внешним хэшигтэнским тайджи Шари, Боруху и Ёндуну и отправил их на разведку к минским заставам Дунцзякоу и Сифэнкоу.

День желтой (*шарагчин*) свиньи. Вновь прибывшие из Цзиньчжоу дружинники Номчи и Убаши, урядники Джунхуа, Эсэн, Бобугту, Шиджу, младшие урядники Сэнгэл, Болуд, Чогту, Бол, Эсэй, Сэнэг, Хайсалай, Абан, Наму, Тоугин (кит. 陶金 *táo jīn*), Тумэй, Набтасун, Бугуту (кит. 布戈图 *bù gē tú*), Бэлгэту, Улджэй, Мэнгэту, Наяндай, Энхэй, Джохин, Ирэху, Хасаг, Ондурху, Батулай, Шаджиндар, Дундуй, Джирантай, Суган (кит. 苏干 *sū gān*), Сэргэй, Джантай, Бади, Унгадай, Ёндун, Хасаг, Мэнгэл, Ахату, Будан, Хайса, Хонгур, Буджигир, Улгачи (кит. 吴尔噶齐 *wú ěr gá qí*), Джайсан-гуен, Тобуй, Баджу, Сэусэ, мастера по седлам Адугучи, Чууту, мастер-гравер Хэшиту, мастера по серебру Банди, Аджидай, Манджин в зависимости от

ранга были вознаграждены рабами, земельными угодьями, кафтанами с оплечьем, прутяными шляпами, сапогами, поясами, оседланными лошадьми, доспехами, луками, колчанами, копьями, многоцветным атласом, шелком, черной тканью и серебром.

Когда прибыл уджумучинский Дорджи-джинонг, туру-ин багатур-цзюньван Аджигэ, туру-ин цзюньван Адали, туру-ин нойоны Додо, Лолухун, знаменный нойон Никан, улус-ун тушэ-гун Айдури, улус-тур тусалагчи-гун Бянгу (кит. 篇古 *piān gǔ*), Бохуту, Джахана, Дурху, Тунчиха, Хоту встретили и угостили их в северном месте смотра войск.

Тетрадь 57

6-й год правления Дэгэду-Эрдэмту [1641]

От среднего до последнего осеннего месяца

6-й год Дэгэду-Эрдэмту, белой (*цагаагчин*) змеи. Первый день среднего осеннего месяца, день синего дракона.

Прибыли на поклон тумэдские сановники из Хухэ-хото Гулугэ, Тобуг, подданный Чэгчэму Баги, Дамбар, Билиг, Тоху, подданный Шиманачи Бату, Бираши, Тусату, Хонджин, Бухату, Хангу, Тумэй, Норбу, Бичигту с данью в виде лошадей, шелками, многоцветным атласом и японским шелком.

Прибыли поклониться ордосские джинонг Эринчэн, Джамсу-тайджи, Гуру-тайджи, Шанда-тайджи, Джобури-тайджи, Бирау-тайджи, Джайсай-тайджи, Саган-тайджи, Сагба-тайджи, Бадма-тайджи, Шагджа-тайджи, Тумэндари-тайджи, Сонум, Будадай-чогэхур, Уджугтэй, Шари-илдучи, Джамсу, Гуентабунанг с лошадьми, верблюдами, шелками и многоцветным атласом.

Прибыли с поклоном уджумучинские Дорджи-джинонг, Сэусэ, Ехэ-Бабай, Бага-Бабай, Гармаджаб-тайджи, Ирджамбу-тайджи, Дэлгэр-табунанг, Субахай-табунанг, Далахай, Шаджи с лошадьми, верблюдами и орлиными перьями.

Стр. 231. День синей (*хөхөгчин*) змеи. Уджумучинский Дорджи-джинонг устроил в честь хана пир во дворце Дэгэду-Джохийгчи.

Младший брат огэлэдского гэлунг-дзайсана Буху (кит. 布戸 *bù hù*), Бату и Джолби получили в дар по кафтану с оплечьем.

За то, что подданный северного Муджана Унханай был знаменосцем в войске туру-ин багатур-цзюньвана, он был награжден доспехами, кафтаном с оплечьем, прутяной шляпой, поясом, сапогами и мечом.

День красной лошади. Аханикан был назначен дзанги фланга, Далбай – дзанги фланга монгольского знамени.

День красной (*улаагчин*) овцы. [Хан] вручил грамоту о пожаловании титула дзасаг-ун сэчэн-цинъвана⁶⁴⁹ уджумучинскому Дорджи-джинонгу, титула

⁶⁴⁹ П.-монг. *jasay-un sečen čin vang*, кит. 和碩蘇勒親王 *hé shuò sū lēi qīn wáng*, где 蘇勒 *sū lēi* от маньчж. *сүрэ* 'мудрец, умный, разумный, понятливый' [Захаров, 1875, с. 648].

дзоригту-цзюньвана⁶⁵⁰ абагаскому Дорджи-эчигэ-нойону, титула туру-ин хатун его супруге. Текст грамоты, врученной Дорджи-джинонгу: «Указ по велению Неба владеющего временем Ахуда-орушиегчи-найрамдагу-богдо-хагана. С древних времен правители Вселенной непременно имеют нойонов, помогающих ему управлять государством. Древние ханы начали поощрять своих чиновников. Ныне я, следуя древнему закону, не различая внешних и внутренних сановников, отмечая заслуги нойонов многочисленных аймаков, вручаю грамоту. Человек, получивший эту грамоту, следуя закону, с чистыми помыслами радей за государство, на протяжении всей жизни не забывая о благих деяниях. Тогда, осветив своих предков, ты передашь свою добродетель потомкам, и будет процветать твой род из поколения в поколение. Дорджи, ты уджумучинский нойон, приходящийся родственником чахарскому хану. Когда чахарский хан, мучая народ, не жалея родных, разрушал свое государство, ты бежал к халхаским братьям. Впоследствии когда я уничтожил Чахарское государство, ты, сообразно обстоятельствам, предал халхаских братьев и пришел ко мне со своим народом. Я, отмечая твои заслуги, поощряю тебя титулом дзасаг-ун циньвана. Ты будешь лишен титула в случаях, если, послушавшись моего указа, предашь меня или бежишь с поля боя. Ты понесешь наказание в соответствии с установленным законом. В случае других провинностей титул вана сохраняется и передается из поколения в поколения. Проявляй усердие и не нарушай мой указ». Текст грамоты, выданной эчигэ-нойону, совпадает с этим.

[Хан] угостил 97 человек во главе с тумэдскими дзанги полка Тумэем, дзанги роты Баги, 52 человека во главе с ордосским Шари-илдучи, доставивших дань в виде лошадей. В зависимости от ранга они были награждены крытыми сукном шубами с собольими оторочками, шапками, поясами, седлами и уздами, доспехами. Также хан велел устроить для них пиры в шести домах.

Подданный тумэдского Гулугэ-дзанги Намушири доставил перебежчика. Шарай был одарен серебром за то, что доставил новости о ведении торговли.

Когда подданный ордосского джинонга Убаши доставил в Мукден Эсэн-табунанга, перебежавшего из Халхи, [хан] наградил Убаши серебром, Эсэн-табунанга и Мандубая – кафтанами с оплечьем, собольими шапками, поясами и сапогами.

День черной мыши. Уджумучинский сэчэн-циньюан Дорджи-джинонг и абагаский дзоригту-цзюньван Дорджи-эчигэ-нойон в благодарность за оказанную милость устроили в честь хана пир.

День желтой лошади. Переправившись через реку Ляохэ, туру-ин мэргэн-цзюньван⁶⁵¹ Доргун, туру-ин дзасагту-цзюньван Хоугэ отправили Адугу и Фэгчи с донесением: «Когда войско Хун Чэнчоу (кит. 洪承畴 *hóng chéng chóu*)

⁶⁵⁰ П.-монг. *ᠵᠣᠷᠢᠭᠲᠤ ᠴᠢᠵᠦᠨ ᠠᠨᠠᠭᠤ*, кит. 卓礼克图郡王 *zhuō lǐ kè tú jùn wáng*.

⁶⁵¹ П.-монг. *törü-yin mergen giyün vang*, кит. 多罗睿郡王 *duō luō ruì jùn wáng*, где кит. 睿 *ruì* 'мудрый, просвещенный'.

прибыло сразиться на правый фланг, Хоугэ победил его, взяв два красных, чисто желтое, синее с каймой знамени, а также войско внешнего тушэту-цинъвана».

Стр. 232. День синей мыши. Когда китайское войско напало на курень нашего красного с каймой знамени, наше войско прогнало их. Когда наше войско возвращалось назад, они двигались следом и остановились неподалеку. Хан решил снова сражаться и, взяв желтый зонт и несколько человек, начал выстраивать войско. Китайцы, увидев это, испугались и отступили. Хан, вернувшись в курень, приказал своим цзянцзюням: «Этой ночью китайское войско непременно бежит. Дзанги штандарта гвардейского войска четырех знамен левого фланга Обуй-багатур, Аджигэникан, Хандай и Ханинга пусть возьмут свои гвардейские войска и выстроятся на правом фланге. Гвардия четырех знамен правого фланга, монгольское войско кавалерии и авангард пусть выстроятся до моря и охраняют закрепленные за ними участки. Если нападет враг, сотню гоните сотней, тысячу – тысячей до самого Ташаня». Когда время подходило к первой страже ночи, китайские цзунбины У Саньгуй, Ван Пу (кит. 王朴 *wáng pǔ*), Тан Тун, Ма Кэ, Бай Гуанъэнь, Ли Фумин напали со своими пехотой и кавалерией. В результате многочисленные китайские воины бежали по берегу моря. Наше авангардное войско, войско дзанги фланга монгольского знамени синего с каймой знамени Ламы, гвардейское войско синего с каймой знамени Бянгугуна, войско Джагангуна, войска командира кавалерии Айдуригуна, дзанги штандарта Обуй-багатура, Хандая, Аджигэникана и Ханинги друг за другом бросились в погоню. За ними следом выступили дзанги штандарта Бушан, Дурхугун, Морхугун, командир знамени кавалерии Ечэн. Хан отправил командира монгольского знамени Алай-хулуг-дархана и чахарского Муухая с войсками со следующим приказом: «Дождитесь войско у Синшаня и разбейте его. Дальше не гоните. Без моего приказа не возвращайтесь». Также он отправил туруин мэргэн-цзюньвана Доргуна, Лотунюна и Тунджигуна с ранее прибывшими гвардейскими войсками четырех знамен и войско хорчинского тушэту-цинъвана по большой дороге на Цзиньчжоу и Ташань. Доргун ушел с войском, наказав хорчинскому тушэту-цинъвану выступить вслед за ним вечером. На следующее утро тот явился со своим войском в курень хана и сказал, что не знает, куда ему идти. Хан, сильно разгневавшись, сказал: «Ты действительно не знаешь это место? Ранее во время похода на Чжунхоусо ты уже бывал там. В этот раз как ты можешь не знать, если два месяца осаждал Цзиньчжоу?» Также хан послал Дачихана, Шиндари и Нарина с артиллерийским войском в подкрепление воинам, охраняющим провиант у горы Бицзяшань. Улус-ун тушэ-дзанги⁶⁵² из кавалерии

⁶⁵² П.-монг. *ulus-un tüsiy-e janggîn*, кит. 镇国将军 *zhèn guó jiāng jūn* 'почетный воевода, императорский родственник 10-й степени'.

чисто желтого знамени Бабухай и дзанги штандарта Тулай были отправлены со своими войсками с приказом осадить Ташань и убивать всех приближающихся к нему воинов. Затем с таким же приказом был послан туру-ин багатур-цзюньван Аджигэ: «Если враг пройдет мимо Ташаня, ты возьми Бабухая и Тулая и гонись за ним до горы Ляньшань, что по эту сторону от Нинъюани». Командир знамени Булу с войском был послан к крепости Сангарджая. Получив известие о том, что китайский ланчжун⁶⁵³ Чжан Жоци (кит. 张若麒 *zhāng ruò qí*) уплыл на судне через устье реки Сяолинхэ⁶⁵⁴, хан отправил за ним в погоню дзанги фланга монгольского желтого с каймой знамени Лайху и Бадму из знамени чахарского Сонум-уй-дзайсана с войсками. Прибывший ранее командир чисто желтого знамени Дандай был отправлен с 400 кавалеристов наперерез от реки Сяолинхэ до берега моря. Дзанги фланга кавалерии чисто красного знамени Дуджири с войском был послан вдогонку за бежавшим противником. Командир монгольского чисто белого знамени Ибай, дзанги фланга белого с каймой знамени Дамбай были отправлены в подкрепление к Алай-хулуг-дархану и Муухаю с приказом: «Окружите Синшань с четырех сторон, убивайте всех приближающихся к нему воинов, дальше не гоните. Без моего приказа не возвращайтесь». Командир монгольского чисто красного знамени Энгэту, а также прибывший ранее сановник авангардного войска Убай со своими войсками были отправлены вдогонку за бежавшим неприятелем. [Хан] послал Ашидархан-нагачу и Дорджи-дархан-нойона к Алай-хулуг-дархану и Ибаю с приказом: «Если место, где они находятся неудобно, передислоцируйте их в более подходящее место. Посчитайте количество убитых ими врагов». В ту ночь хан, опасаясь того, что неприятель нападет, если все войска выступят одновременно, отправлял их по очереди до самого рассвета. В связи с тем что командиры многочисленных войск в соответствии с ханским приказом и благодаря его мудрой тактике разбили врага в указанных им направлениях, горы и степи заполнились бежавшими китайскими воинами, и убитым от моря к югу от Синшаня до Ташаня не было числа.

Стр. 233. День красного (*улаагчин*) зайца. Хан, вверив начальнику телохранителей турул-ун Шихану, Дорджи-дэхэмэ, Джишихе, Чэрбу и Барану 250 воинов, а также 250 оннигудских и дурбэн-хэухэдских воинов Дулбы, приказал им устроить одну засаду на большой дороге на Гаоцяо, другую – по пути к крепости Сангарджая, поскольку войско Синшаня непременно должно проследовать по тем местам. Также дзанги полка Суйсун, Гэртэй и Лангю были

⁶⁵³ П.-монг. *lang jung*, кит. 郎中 *láng zhōng* 'ланчжун, телохранитель, охранник внутренних ворот дворца; с дин. Цинь'.

⁶⁵⁴ П.-монг. *šulingqu*, кит. 小凌河 *xiǎo líng hé* – Сяолинхэ, река в китайской провинции Ляонин. Название Сяолинхэ означает 'малая стремительная река'; северо-восточнее имеется Далинхэ 'большая стремительная река'. Исток реки расположен в уезде Чаоян городского округа Чаоян.

отправлены в подкрепление к Шихану и Дорджи, взяв по 50 гвардейцев от трех знамен.

День черной обезьяны. Джарагудский Сангар со своим войском прибыл из внешних аймаков в военный курень.

Присоединившийся из Цзиньчжоу Банджур был награжден лошадью за то, что уничтожил семь врагов.

Первый день последнего осеннего месяца, день синей собаки.

День синей (*хөхөгчин*) свиньи. В тот день по Высочайшему указу от каждого из восьми маньчжурских знамен было выделено по 100 конных и 100 пеших воинов, от монгольских знамен также по 100 конных и по 100 пеших воинов, которые, выстроив пушки, окружили город Суншань.

Ранее дзанги фланга шонхур-багатур Лоуса, дзанги гвардейского полка Дандай, тумэдский ван Лама, чахарский старший дзанги Дони-дурагал-дархан-нойон выступили в поход с туру-ин мэргэн-цзюньваном Доргуном и туру-ин цзюньваном Хоугэ. В бою с войском Хун Чэнчоу они пали смертью храбрых. По этому поводу хан сделал приношение вином.

Хорчинский дзоригту-цинъван Угшан прибыл в военный курень со своим войском.

Ранее войско из Суншаня напало на ханский курень, в связи с чем рассматривались провинности телохранителей и их начальников, охранявших ханский курень. За то, что начальник телохранителей Очирсан-дэхэмэ присоединился от джарагудов, Ташихай-хулуг раньше всех присоединился от чахаров, Алуха присоединился от хорчинов, вина с них была снята. Относительно провинностей остальных было записано, что они будут рассматриваться коллегиально по возвращении в Мукден.

Стр. 234. День желтого тигра. [Хан] отправил в поход для устрашения Нинъюани авангардные войска двух крыльев и войско внешнего дзоригту-цинъвана Угшана. В качестве добычи им досталось 80 пленных, 43 коровы, шесть лошадей и три осла. Количество трофеев авангардного войска правого крыла: 57 коров, 19 лошадей, 19 ослов, 62 пленных. 62 человека было убито. Количество трофеев авангардного войска левого крыла: 14 пленных, семь лошадей, десять коров, восемь ослов. 30 человек убито.

День синей (*хөхөгчин*) курицы. Прибывшие из Мукдена Мандури и Мучэнгэ сообщили о том, что чихула-ехэ-фэй из дворца Найрамдагу-Ёсугу заболела. В связи с этим хан собрал всех ванов, нойонов, знаменных нойонов, гунов, командиров знамен и приказал туру-ин амугулан-нойону Дуду, туру-ин баян-нойону Абатаю, командирам знамен Дандаю, Асану, Егшу, Джунтабагатуру, Хэлухую, Малахи и Бадме охранять город Цзиньчжоу. Туру-ин нойону Додо, туру-ин цзюньвану Адали, туру-ин нойону Лолухуну, командирам

знамен турул-ун Байнту, турул-ун гуну⁶⁵⁵ Айдури, туру-ин эфу Ингулдаю, Алай-хулуг-дархану, Энгэту и Ибаю было велено охранять город Суншань. За туру-ин багатур-цзюньваном Аджигэ, внешними хорчинскими дзоригту-циньюваном Угшаном и багатур-цзюньваном Манджушири была закреплена территория между Синшанем и Гаоцяо.

Тетрадь 58

6-й год правления Дэгэду-Эрдэмту [1641]

От первого до последнего зимнего месяца

6-й год правления Дэгэду-Эрдэмту, белой (*цагаагчин*) змеи. Первый день первого зимнего месяца, день черного (*харагчин*) зайца.

День желтой (*шарагчин*) курицы. Когда дзасаг-ун эфу, тушэту-циньюван Бадари и дзасаг-ун принцесса возвращались домой, туру-ин амугулан-нойон Дуду, туру-ин баян-нойон Абатай и начальники телохранителей проводили их до места смотра войск, где устроили пир.

День черной мыши. Ранее телохранитель первой степени Обуд был отправлен с приказом взять у хорчинского Чорджи-эфу 100 лошадей и передать их Бадме. Когда вернувшийся Обуд сообщил, что Чорджи отдал всех своих лошадей, хан вернул Чорджи 66 лошадей. Когда впоследствии [хан] спросил у дзасаг-ун буянтухатун, есть ли у Чорджи лошади, та ответила, что наверняка есть. Кроме того, поданный Бадмы Бурхай засвидетельствовал, что Чорджи скрыл 100 лошадей. Командир знамени Булу и помощник управляющего Сэрэн, расследовав дело, решили за то, что Обуд умышленно сообщил недостоверные факты, а также ограбил своего родственника харачинского Вандана приговорить его к смертной казни, его имущество и скот конфисковать. Высочайшим указом смертная казнь и конфискация имущества и скота Обуда были заменены выкупом в 110 лянов. У него были изъяты 32 лошади, два верблюда, семь коров, кафтан, шелк, рысья и лисья шубы, полученные им на уджумучинском сейме. С должности телохранителя он был понижен до десятника.

Уджумучинский дзасаг-ун сэчэн-циньюван Дорджи-джинонг в благодарность за получение титула циньювана преподнес хану лошадей и верблюдов. [Хан] отобрал и принял подходящих.

Прибывшие на поклон сунидские Тэнгис-эфу, Омбу-лама, Дархан-Лансу, Будаши, Бабухай доставили дань в виде лошадей.

Было решено взыскать штраф в количестве 100 лошадей и десяти верблюдов с Будасхаба, который, нарушив указ, перекочевал за пределы отведенных ему земель. Высочайшим приказом приговор был оставлен в силе, конфискованные лошади и верблюды были переданы абагаскому дзоригту-цзюньвану Дорджи-эчигэ-нойону.

⁶⁵⁵ П.-монг. *törül-ün güng*, кит. 宗室公 *zōng shì gōng*.

Стр. 235. Ранее бывший телохранитель Обуд, отправившись в качестве гонца к сунидскому Тэнгис-эфу, встретился по дороге с подданным Дэсан-цзивана Чойсэнгэ из своего знамени, который возвращался от родственников. Обуд потребовал, чтобы тот поехал с ним, однако Чойсэнгэ отказался и вытащил нож. Обуд хотел поймать его, но тот бежал к своему родственнику сунидскому дугурэну. Когда Обуд потребовал вернуть его человека, тот отказался выдать его. Когда министерство наказаний допросило дугурэна, тот сказал, что не отбирал [Чойсэнгэ], он по собственному желанию остался у него. Обуд сказал, что отправил человека по имени Гуму к Тэнгису с требованием выдать его человека. Тэнгис подтвердил эти слова. За то, что дугурэн отобрал Чойсэнгэ и отправил его в Халху, было решено взять с него вместо людей девять девятков скота. Высочайшим приказом хан оставил приговор в силе.

День синего тигра. Один китаец из крепости Чжанцзякоу доложил Даячи о том, что подданные Гарма-Сэрэна сунидского Сэусэ-джинонга Мадахай, Думугур, Улджэй поймали трех караульных крепости Чжанцзякоу, двух китайцев отпустили, а третьего оставили. Даячи отправил человека к тем троим, которые только вернулись домой. После допроса те сказали, что не захватили китайца, а он сам пришел. За то, что Мадахай, Думугур и Улджэй поймали караульного, было решено приговорить их к смертной казни, однако хан отменил приговор.

День синей мыши. В связи с кончиной чихула-ехэ-фэй прибыли хорчинский дзасаг-ун эфу, тушэту-цинъван Бадари, дзасаг-ун принцесса, аоханский улус-ун эфу, туру-ин цзюньван Банди, улус-ун принцесса, также ваны, нойоны, знаменные нойоны, сановники внешних монгольских племен с лошадьми, верблюдами и соболями.

День красного (*улаагчин*) зайца. По случаю дня рождения хана прибыли на поклон найманский дархан-цзюньван Гунчус-багатур, джарагудский Нэйчи, джалайдский Монхуа-дархан, дурбэдские Гарма, Норбу, подданный Муджана Аюши, багаринский Сэбтэн, дурбэн-хэухэдский Ирджам, горлосский Бумба, подданный хорчинской буянту-хатун Чорун, подданный тушэту-цинъвана Бадари Дайгал, подданный дзоригту-цинъвана Угшана Мэдэчи, подданный дурбэн-хэухэдского дархан-дзоригту Омбу Намудар, подданный багаринского Манджушири Джайсан, подданный оннигудского дархан-дайчина Дуна Убаши, подданный джалайдского Монхуа-дархана Батагту, подданный харачинского дзасаг-дугурэна Гурусхиба Намусай, подданный түмэдского дзасаг-дархана Шамбы Баясху, подданный Омбу Манха, подданный Сэрэна Ходжигир, урадские Дубай, Убаши, подданный Убана Дулэн-дархан, подданный Багбахая Тулэгту, подданный Джайсан-Убаши Тудай, подданный Банди-эфу Адайху, подданный Дунгура Джигту, подданный Эсэна Удаши, подданный Сэбтэна Байгал, подданный Ламасхи Дзориг, а также супруга джарагудского Нэйчи. В зависимости от ранга они были одарены [кусками] шелка и черной ткани.

[Хан] угостил и отправил домой сына уджумучинского сэчэн-цинъвана Дорджи-джинонга Сангарджая, Эринчэна, сына Сэрэн-эрдэни Дондуба, сына абагаского дзоригту-цзюньвана Дорджи-эчигэ-нойона Гуму, подданных сунидского Сэусэ-джинонга Мангуса и Болуда.

День желтого дракона. Прибыл с поклоном посол халхаского Тушэту-хана с лошадьми в качестве дани.

День желтой (*шарагчин*) змеи. Чихула-ехэ-фэй был пожалован посмертный титул улэмджи-бинту-найрамдагу-оглигэту⁶⁵⁶. ...Когда хорчинская дзасаг-ун мэргэн-хатун приехала проститься [с дочерью], ее встретил хан с телохранителями и их начальниками. Прибыв на место, мэргэн-хатун в течение долгого времени горько плакала, дзоригту-цинъван Угшан, багатур-цзюньван Манджушири, преклонив колено, сделали приношение привезенным с собой вином. После этого были разложены традиционные предметы для приношения, ваны, нойоны и сановники выстроились по рангу. Затем было зачитано жертвенное письмо, написанное на маньчжурском, монгольском и китайском языках...

Стр. 236. Хан угостил подданных халхаского Тушэту-хана Самади и Илдэна, доставивших лошадей в качестве дани, а также велел вanam и нойонам угостить их.

День черной обезьяны. Сунидскому Тэнгис-мэргэн-тайджи [39] был пожалован титул туру-ин мэргэн-цзюньвана⁶⁵⁷. Текст грамоты: «...Тэнгис, ты приходишь родственником монгольскому чахарскому хану, являешься нойоном сунидского племени. После падения Чахарского государства ты, сообразно обстоятельствам, отвергнул халхаских братьев и с чистыми помыслами прибыл ко мне со своими подданными. В связи с этим я поощряю тебя титулом туру-ин мэргэн-цзюньвана. Ты будешь лишен титула в случаях, если предашь меня. Если бежишь с поля боя, ты понесешь наказание в соответствии с установленным законом. В случае других провинностей титул вана сохраняется и передается из поколения в поколение. Проявляй усердие и не нарушай мой указ».

Первый день зимнего среднего месяца, день черной (*харагчин*) курицы.

День синей собаки. ...Омугту был назначен командиром монгольского знамени.

День черной (*харагчин*) овцы. Хорчинские бинту-ван Хонгур (孔果尔 *kǒng guǒ ěr*), Эсэн, Бадун-дархан-дзоригту, хорчинский дзасаг-ун цзюньван Бутачи, хагучидский Болуд, сын абагаского дзоригту-цзюньвана Дорджи-нойона Гуму, горлоский Бумба, оннигудский дархан-дайчин Дун, хорчинский Ламасхи, дзасаг-ун мэргэн-хатун, дзоригту-цинъван Угшан, супруга Угшана, Билтагар-эфу, багатур-цзюньван Манджушири-эфу, его супруга-принцесса, подданный Сонума Джэлмэ, исудский Гарма, хэшигтэнские Сонум, Шари, Ёндун по случаю кончины улэмджи-

⁶⁵⁶ П.-монг. *ülemji bingtü nayiramdayu ögligetü*, кит. 敏惠恭和 *mǐn huì gōng hé* 'остроумная и почтительная'.

⁶⁵⁷ П.-монг. *törü-yin mergen giyün vang*, кит. 多罗墨尔根郡王 *duō luō mò ěr gēn jùn wáng*.

бинту-найрамдагу-оглигэту-ехэ-фэй преподнесли верблюдов, лошадей, коров, овец, резные седла, серебряную посуду и шкуры соболя. Хан отобрал и принял подходящее.

Хорчинский дзасаг-ун цзюньван Бутачи, Норбу-эфу, найманский дархан-цзюньван Гунчус-багатур, багаринский Сэбтэн, дурбэн-хэухэдский Ирджам, сын уджумучинского сэчэн-циньюана Дорджи-джинонга Сангарджай-тайджи, его внук Эринчэн-тайджи, Баран-табунанг, Гарма-табунанг, супруга Сэрэна, Исхаб-тайджи, Дондуб-тайджи, Хитан-табунанг, хагучидский Болуд, Дая-гуши, сын Бабуна Бумба-тайджи, сунидский Маннуг-тайджи, сын абагаского дзоригту-цзюньвана Дорджи-нойона Гуму-тайджи, Бадма, Майджиги доставили дань в виде верблюдов, лошадей и собольих шуб. Хан отобрал и принял подходящее.

Прибыли с поклоном послы халхаских Шолуя и Махасамадхи Сэчэн-хана с данью в виде лошадей и орлиных перьев.

Первый день последнего зимнего месяца, день черного тигра.

День синего тигра. Посол уджумучинского сэчэн-циньюана Дорджи-джинонга Наму-дархан, доставивший лошадей в качестве дани, получил в дар [куски] шелка и черной ткани.

Хорчинский тушэту-циньюан Бадари отправил Дэргу, доставившего сына солонского Бомбогора Тумара. [Хан] пожаловал Дэргу соболью шапку, шелковый кафтан с оплечьем, гравированный пояс, серебро, посуду, [куски] шелка и черной ткани.

[Хан] угостил отправленных Шолуем и Махасамадхи Сэчэн-ханом Басуя и подданного Аюши-хатун-багатура Хонджин-тайджи, в зависимости от ранга одарил [кусками] шелка и черной ткани.

Балдачи-эфу из племени сахалча отправил Лаху с данью в виде соболей. [Хан] угостил и наградил Лаху и его сопровождающих в зависимости от ранга кафтаном, шапками, [кусками] шелка и черной ткани.

День желтой лошади. Когда хорчинский дзасаг-ун эфу, тушэту-циньюан Бадари с принцессой собрались домой, туру-ин амугулан-нойон Дуду, туру-ин баян-нойон Абатай, управляющий Мандархан проводили их до северного павильона для отдыха⁶⁵⁸, где устроили пир.

Стр. 237. Сунидскому мэргэн-цзюньвану Тэнгис-эфу были пожалованы наверхи на шапку, пояс и эскорт.

Когда мэргэн-цзюньван Тэнгис-эфу с принцессой отправились домой, туру-ин баян-нойон Абатай, управляющий Мандархан проводили их до северного павильона для отдыха, где устроили пир.

День красного (улаагчин) зайца. Ранее Хэту из дома туру-ин цзюньвана Адали, отправившись торговать в крепость Чжанцзякоу, украл 300 лянов серебра, при-

⁶⁵⁸ П.-монг. *üdekü yatun*, кит. 长亭 *cháng tíng* 'павильон для отдыха на тракте через каждые 10 ли; также о месте расставания провожающего с отъезжающим'.

надлежавших дзасаг-ун ёсугу-циньюану. Даячи и уй-дзайсан из желтого с каймой знамени поймали его и передали Бираши из красного с каймой знамени и Ласхибу из чисто желтого знамени. Бираши и Ласхиб поручили уряднику Очиру охранять [Хэту], но тот его упустил. За то, что упустили Хэту, было решено оштрафовать Даячи, уй-дзайсана, Бираши и Ласхиба. Уряднику Очиру было назначено 100 плетей. Его начальнику Далану (кит. 达蓝 *dá lán*) за то, что плохо управлял своими людьми, было назначено 70 ударов плетью. За то, что отправил неблагонадежного человека, туру-ин цзюньвану Адали был назначен установленный штраф. Также его обязали вместо беглеца предоставить другого человека. Дзанги роты придворных крепостных Сумэши был приговорен к 50 ударам плетью за то, что плохо проверил отправляемого человека. Высочайшим приказом приговоры остались в силе.

День желтого дракона. По случаю кончины улэмджи-бинту-найрамдагу-оглигэту-ехэ-фэй уджумучинский счээн-циньюан Дорджи-джинонг, Гулугэ-дзанги из Хухэ-хото, подданный хорчинского Чорджи-эфу Муухай-илдэн, сунидский Тэнгитэй, сын найманского дархан-цзюньвана Бадари-эфу, его супруга-принцесса, дурбэн-хэухэдский дархан-дзоригту Омбу, абагаский дзоригту-цзюньван Дорджи-эчигэ-нойон, Дархан-нойон, сунидский Сэусэ-джинонг преподнесли верблюдов, лошадей и шелка.

Тетрадь 59

7-й год правления Дэгэду-Эрдэмту [1642]

От первого до последнего весеннего месяца

7-й год правления Дэгэду-Эрдэмту, черной лошади. Первый день первого весеннего месяца, день белой (*цагагчин*) овцы.

[Хан] угостил и наградил сановников, доставивших дань из 27 знамен внешних аймаков, [кусками] шелка и черной ткани.

Прибывшие во главе с тумэдским Гулугэ-дзанги 20 дзанги доставили в качестве дани лошадей и шелка.

День желтого тигра. По случаю кончины улэмджи-бинту-найрамдагу-оглигэту-ехэ-фэй прибыли сын хорчинского дзасаг-ун дзоригту-циньюана Угшана Билтагар-эфу, принцесса, нойоны, знаменные нойоны и преподнесли шкуры соболя, верблюдов, лошадей и шелка.

День черной (*харагчин*) змеи. [Хан] угостил доставивших дань из халхаского аймака подданных Хайса-багатура Убаши и Сэрэна, подданного Эрдэни Хонджина, подданного Эрхэ-дайчина Чолмуна, Эрдэни-тойн-банди⁶⁵⁹, Даши-илдэна Буйдули и их сопровождающих. В зависимости от ранга он пожаловал им [куски] шелка и черной ткани.

⁶⁵⁹ П.-монг. *toyin bandi*, где *toyin*, монг. *тойн* 'лама, монах из дворян; лама аристократического происхождения' [БАМРС III, с. 218], *bandi* 'низшая степень буддийского священства' [Kowalewski, 1849, p. 1053].

Хорчинские дзасаги (кит. 查萨克 *chá sà kè*) Дунгур и Эсэн были одарены [кусками] шелка и черной ткани.

[Хан] угостил тумэдского Чэгчэму, а также 103 человека во главе с дзанги фланга Гулугэ, доставивших лошадей в качестве дани. Также он велел семи домам устроить для них пиры.

Первый день среднего весеннего месяца, день белой (*цагаагчин*) коровы. Доставившие дань тумэдский Чэгчэму, дзанги фланга Гулугэ, дзанги полка Тобуг, Байдула, дзанги роты Энхэ, Исудэр, младший брат Билиг-дзанги Шилуг, сын Аху-дзанги Далай, младший брат Даджин-дзанги Гэнду в зависимости от ранга были награждены собольими шубами, собольими шапками, поясами, резными седлами и колчанами.

Стр. 238. Присоединившиеся из минского города Янхэ шесть человек во главе с Бату были одарены кафтанами, шапками, сапогами, поясами, седлами, колчанами и лошадьми.

Гарме, доставившему дань от племени хара-чэриг, были пожалованы [куски] шелка и черной ткани.

День красной лошади. [Хан] устроил прием в министерстве церемоний для прибывшего с поклоном дурбэдского дзасага Сэрэна.

Первый день последнего весеннего месяца, день белой лошади.

День красной (*улаагчин*) свиньи. Халхаский Дзасагту-хан и ордосский Шанда отправили на поклон сановников во главе с Чосхи, доставивших лошадей, верблюдов и орлиные перья.

День черной (*харагчин*) змеи. [Хан] угостил троих во главе с Мэдэнгэ, доставивших дань в виде соболей, 22 человека дзанги солонской роты Наннуга, пожаловав им в зависимости от ранга оседланных лошадей, колчаны, кафтаны, шапки, [куски] шелка и черной ткани.

Тетрадь 60

7-й год правления Дэгэду-Эрдэмту [1642]

От первого до среднего летнего месяца

7-й год правления Дэгэду-Эрдэмту, черной лошади. Первый день первого летнего месяца, день белой мыши.

День белой (*цагагчин*) свиньи. После кончины вследствие болезни старшего дзанги первой степени Сонум-Джэлмэ его должность была передана сыну Аране.

День синего (*хөхөгчин*) зайца. Доставившим дань 11 ордосцам во главе с Шандой и Чосхи в зависимости от ранга были пожалованы крытые сукном шубы с собольей оторочкой, шапки, пояса, сапоги, колчаны, луки со стрелами, доспехи, седла и узды, серебро и [куски] шелка.

[Хан] угостил и наградил [кусками] шелка и черной ткани представителей 20 внешних монгольских знамен.

Первый день среднего летнего месяца, день желтой (*шарагчин*) змеи.

День желтого тигра. Тетя по отцу хорчинского тушэту-циньювана Бадари прибыла с желанием поселиться близ города Мукден. Когда помощник управляющего палатой по управлению делами внешней Монголии Сэрэн доложил об этом [хану], тот Высочайшим указом выделил ей для проживания старую волость двух желтых знамен, пожаловал соболью шубу, шелка, многоцветный атлас, синюю и черную ткань, красный войлок, серебро, серебряную посуду, лошадей с резными седлами.

Ранее из Суншаня, Цзиньчжоу, Ташаня были отобраны 225 монгольских женщин, 451 китайская женщина и 6 детей. Сановникам рангом ниже дзасагун циньювана и выше знаменного нойона было пожаловано по одной монгольской женщине. Остальные были розданы в качестве жен присоединившимся из разных племен неженатым мужчинам.

Тетрадь 61

7-й год правления Дэгэду-Эрдэмту [1642]

От последнего летнего до первого осеннего месяца

7-й год правления Дэгэду-Эрдэмту, черной лошади. Первый день последнего летнего месяца, день желтой (*ширагчин*) свиньи.

Стр. 239. День черной собаки. [Хан] угостил доставивших дань в виде соболей 14 человек во главе с дзанги солонской роты Гэлдэми и Аджибу, пожаловав им в зависимости от ранга кафтаны, шапки, сапоги, [куски] шелка и черной ткани.

Первый день первого осеннего месяца, день желтой (*шарагчин*) змеи.

По Высочайшему указу присоединившиеся из Цзиньчжоу, Суншаня, Синшаня офицеры и солдаты были распределены между восемью знаменами. Кроме того, свыше 2000 мужчин, женщин и детей было расселено в Гайчжоу (кит. 盖州 *gài zhōu*). Количество монгольских мужчин, женщин и детей составило свыше 420. Хичиенгуй-эету-вану Кун Юдэ было пожаловано десять мужчин, 16 женщин и детей; сэдхил-эету-вану Гэн Чжунмину – десять мужчин, 12 женщин и детей; илгал-и-мэдэгчи эету-вану Шан Кэси – десять мужчин, один китаец, 12 женщин и детей; эбту-гуну⁶⁶⁰ Чэнь Чжисяну – пять мужчин и 16 женщин; Чаган-ламе – три мужчины, три женщины и ребенок. Оставшиеся были розданы на содержание сановникам рангом ниже гунов и выше дзанги фланга.

День красной мыши. [Хан] угостил 23 представителей командиров 24 внешних монгольских знамен, пожаловав им [куски] шелка и черной ткани.

День синей (*хөхөгчин*) овцы. Прибыли на поклон тумэдские сановники во главе с Гулугэ, доставив дань в виде лошадей, верблюдов и шелка.

⁶⁶⁰ П.-монг. *ebtü güng*, кит. 续顺公 *xù shùn gōng*.

День красной (*улаагчин*) курицы. [Хан] угостил и наградил прибывших поклониться 52 ордосов во главе с Эринчэн-джинонгом, доставивших дань в виде лошадей.

Ранее дурбэн-хэухэдский дархан-дзоригту привез свою дочь с тем, чтобы выдать ее замуж за знаменного нойона Лоту. Когда он возвращался домой, Лоту, улус-ун тушэ-гун Айдури, улус-тур-тусалагчи гуны Тунчи, Мандахай угостили и проводили его.

68 человек во главе с тумэдским дзанги полка Хангу, подданный Эчигэ-ламы Дэмчи-омбу в зависимости от ранга были награждены серебром.

Тетрадь 62

7-й год правления Дэгэду-Эрдэмту [1642]

От среднего до последнего осеннего месяца

7-й год правления Дэгэду-Эрдэмту, черной лошади. Первый день среднего осеннего месяца, день желтой собаки.

День красной лошади. Прибыли поклониться ордосский Будадай-чогэхур, Шанда-тайджи, Гуру-тайджи, Чорджал-тайджи с 33 сопровождающими, доставив осеннюю дань в виде лошадей, верблюдов, четок и японского шелка. Согласно положению, [хан] угостил их и пожаловал им в зависимости от ранга крытые сукном шубы с собольей оторочкой, собольи шапки, резные пояса, резные колчаны с вложенными луками и стрелами, резные седла, доспехи и серебро.

День желтой (*шарагчин*) курицы. Прибыли с поклоном ордосский Эринчэн-джинонг, Чоймджад-тайджи, внук джинонга Бату, Ехэ-Джамсу-тайджи, Бага-Джамсу-тайджи, Шамба-тайджи, доставив лошадей, верблюдов и шелка. [Хан] отобрал и принял подходящие дары.

День черной (*харагчин*) коровы. Шанбасуну, Гарме и Хэбэну (кит. 贺臻 *hè bēng*) были пожалованы грамоты о присвоении титула дархана. Текст грамоты, врученной Шанбасуну: «Твой отец Ван-лама был тумэдским табунангом. В походе дзасаг-ун мэргэн-цинъвана на Шаньдун через Пекин, переходя крепость, [он] подавил укрывшееся в горах войско. Во время третьей осады Цзиньчжоу с дзасаг-ун мэргэн-цинъваном и дзасаг-ун дзасагту-цинъваном при подавлении пехоты трех куреней Хун Чэнчоу, [он] погиб, упав с лошади в воротах куреня. Шанбусан, тебе передается титул дархана, передаваемый из поколения в поколение и освобождающий тебя от повинности предоставлять подводу и довольствие». Текст грамоты, пожалованной Хэбэну: «Твой отец Байсай-дархан во время третьей осады Цзиньчжоу с дзасаг-ун мэргэн-цинъваном и дзасаг-ун дзасагту-цинъваном погиб при подавлении пехоты трех куреней Хун Чэнчоу. Тебе, Хэбэн, передается титул дархана, передаваемый из поколения в поколение и освобождающий тебя от повинности предоставлять подводу и довольствие». Текст грамоты, выданной Гарме: «Твой

отец Хитад управлял знаменем. Во время третьей осады Цзиньчжоу с дзасагун мэргэн-циньюаном и дзасагун дзасагту-циньюаном он погиб от ранения при подавлении пехоты трех куреней Хун Чэнчоу. Гарма, тебе передается титул дархана, передаваемый из поколения в поколение и освобождающий тебя от повинности предоставлять подводу и довольствие».

Стр. 240. День синей (хөхөгчин) коровы. По случаю женитьбы северного Муджана на дочери дзасагун хунду-циньюана Джиргалана тот по обычаю преподнес [хану] доспехи, лошадей, верблюдов, соболя шубы, коралловые четки. [Хан] отобрал и принял подходящие дары.

Первый день последнего осеннего месяца, день желтого дракона.

День черной обезьяны. Внешние монгольские ваны и нойоны прибыли с поклоном и грамотой по случаю победы хана в сражениях за четыре города государства Мин Цзиньчжоу, Суншань, Синшань и Ташань. По Высочайшему указу ваны, нойоны, командиры знамен и гуны встретили их на расстоянии пяти гадзаров и препроводили в город.

День черной (харагчин) курицы. Указ для ванов, нойонов, знаменных нойонов и гунов: «Насколько мне известно, вы недостаточно хорошо заботитесь о новых маньчжурских, монгольских, китайских подданных, а иногда и вовсе забываете о них. Как они в таком случае должны существовать? Впредь содержите своих новых подданных должным образом. Если вы будете искренне заботиться о них, то будете считаться людьми, которые радеют за государство. Я тоже буду ценить вас. В противном случае вы будете просто богатым человеком, проживающим в провинции и думающим о благосостоянии только своей семьи. Разве можно про такого человека сказать, что он старается ради процветания государства?»

Ранее, на следующий год после того как выкопали ров вокруг осажденного Цзиньчжоу, монгольский Убаши присоединился со своими людьми. В связи с этим были отмечены заслуги сановников. Убаши и Номчи-табунанг были повышены до дзанги фланга третьей степени с правом наследования должности в течение восьми поколений. Асан и Мантау (кит. 满韬 *mǎn tāo*) были возведены в должность дзанги полка третьей степени с правом наследования в течение четырех поколений. Хонджин был возведен в должность дзанги роты с правом наследования в течение двух поколений.

День синей собаки. После того как хан воссел на престол во дворце Дэгэду-Джохиягчи, хорчинский дзасагун циньюан Бадари, дзоригту-циньюан Угшан, джалайдский дархан-хошигучи Монхуа, аоханский улусун эфу, туруин цзюньван Банди, найманский туруин дархан-цзюньван Гунчус, багаринский Манджушири, урадский Дуба, джарагудский Сангар, Муджан, оннигудский дархан-дайчин и дурбэн-хэухэдский дархан-дзоригту с поклоном огласили грамоту по случаю победы над государством Мин. Затем они по очереди, преклонив колени, поднесли хану привезенное с собой вино, подарили лошадей,

верблюдов, соболей, ястребов, орлиные перья. [Хан], отобрав дары, устроил большой пир. За заслуги, проявленные в походе, внешние монгольские ваны, нойоны и сановники: хорчинский дзасаг-ун дзоригту-цинъван Угшан, туру-ин багатур-цзюньван Манджушири, аоханский улус-ун эфу, туру-ин цзюньван Банди, дархан-дзоригту Омбу, джарагудский Нэйчи, багаринский Манджушири, Байсгал-дзоригту-тайджи, оннигудский дзасаг-дархан Дайчин, Муджан, аоханский Сонум-дугурэн, джарагудский Сангар, хара-чэригский Гарма, урадский Дуба, Убан, Багбахай, Дунгур, Ламасхи, джарагудский Магу-Хитад, багаринский Сэрэн, подданный дурбэдского Сэрэна Аджинда, подданные багаринского Манджушири Ургудхан (кит. 俄尔固达克 *é ěr gù dá kè*), Магу-Хитад, муу-минганский Урчи-тайджи, подданный урадского Дубы Будаши-тайджи, оннигудский Хоничи-тайджи, подданные багаринского Манджушири муу-минганские Амин-тайджи, Гарма-тайджи, подданные туру-ин цзюньвана Сэбун-тайджи, Хайрай-тайджи, подданный урадского Убана Олбун, подданный Багбахая Дорджи, подданный Дубы Хайса, подданные Монхуа-дархан-хошигучи Будашири, Мингандари, Сэрэн, подданный аоханского улус-ун эфу, туру-ин цзюньвана Джайсаху, подданные багаринского Манджушири Бадма, Дан (кит. 丹 *dān*), подданные Сэбтэна Мэнгэлэй-дархан, Басанай-багатур, Уладай, Сонум-уй-дзайсан, подданный дзасаг-ун тушэту-цинъвана Дангалай-дархан-дзоригту, подданный туру-ин дзасагту-цзюньвана Ёндун, подданный дурбэдского Сэрэна Номчи, подданный багаринского Манджушири Мэнгэту, подданные Монхуа-дархан-хошигучи Баярту, Дамбу, подданные оннигудского дархан-дайчина Банди, Дабагай (кит. 达巴盖 *dá bā gài*), подданные Сонум-уй-дзайсана Шита, Эту-дзасагул, Бадма, подданные оннигудского Ботуху Бату, Чаган, Тунджуг, подданный дурбэн-хэухэдского дзасаг-дархана Дзоригту Бонуй, подданный урадского Дубы Убаши, хара-чэригский Бадма, подданный аоханского Сонум-дугурэна Тогу-дархан (кит. 托果 *tuō guǒ*) в зависимости от ранга были награждены [кусками] шелка с вытканными золотом и серебром драконами, многоцветного атласа, муара, шелка, японского шелка и черной ткани. Не получили награды хорчинский дзасаг-ун тушэту-цинъван Бадари и найманский туру-ин дархан-цзюньван Гунчус-багатур в связи с тем, что имели провинности, совершенные во время похода.

Стр. 241. День белой (*цагаагчин*) змеи. Ранее, в ночь победы над китайским войском Суншаня хорчинский тушэту-цинъван Бадари, послушавшись приказа, не дошел до места назначения и лишь на рассвете прибыл за приказом хана. Когда наше войско в Суншане сражалось с пешими и конными войнами Хун Чэнчоу, туру-ин багатур-цзюньван, взяв маньчжурских, монгольских, китайских гвардейцев и кавалерию левого крыла, подавил китайское войско и уничтожил два куреня. Дзасаг-ун хунду-цинъвану из-за гористой местности пришлось оставить кавалерию маньчжурского, монгольского и ки-

тайского войск правого крыла, с одной только гвардией он не смог одержать победу над численно превосходящим противником. Войска трех знамен правого крыла, располагавшиеся у горы Жуфэншань (кит. 乳峰山 *rǔ fēng shān*), сдали свои позиции врагу. Начальник телохранителей Илдэн с 70 телохранителями вел ожесточенный бой. В связи с тем что в том сражении не приняло участия войско найманского дархан-цзюньвана Гунчуса, ваны и нойоны совместно с внешними ванами и нойонами решили лишить его титула цзюньвана и половины подданных. За то что Бадари, испугавшись врага, не прибыл к назначенному месту, его также было решено лишить титула циньвана и изъять всех подданных. ...Хан издал указ: «Нельзя наказывать найманского дархан-цзюньвана Гунчуса. Всем командирам знамен маньчжурской кавалерии хунду-циньван приказал оставаться на местах. Разве их наказали? Дархан-цзюньван Гунчус уже в достаточно преклонном возрасте, однако он сам вызвался принять участие в походе, хотя живет очень далеко. Дзасаг-ун хунду-циньван виновен в том, что не все приняли участие в сражении. Большая ошибка хунду-циньвана дзасаг-ун, туру-ин багатур-цзюньвана и эрхэ-цзюньвана⁶⁶¹ состоит в том, что они поспешили домой, узнав, что в подкрепление прибыли 13 тумэнов Хун Чэнчоу. ...Почему следует наказать одного Гунчуса? Снимите с него обвинение. Тушэту-циньван Бадари не лично заслужил титул. Титул циньвана был пожалован отцу Бадари, тушэту-эфу Уубе за то, что он прибыл, оставив своего монгольского чахарского хана, лишать его нельзя. Отмените лишение Бадари титула и подданных, назначьте штраф в 100 лошадей». Также [хан] сказал тушэту-циньвану Бадари, внешним вanam, знаменным нойонам и тайджи: «Если впредь вы готовы отдавать свои силы, вы должны содержать оружие в надлежащем виде и неукоснительно соблюдать закон. В противном случае, если однажды вам будет грозить серьезное наказание, вы не сможете его избежать. Какие еще у вас могут быть дела? Это не один-два военных похода, если сложатся обстоятельства. Это дарованная Небом счастливая жизнь в своих родных землях». Дзасаг-ун дзоригту-циньван Угшан сказал: «Благодаря милости хана, мы, сановники, все живем счастливо, достигнув предела благополучия».

Стр. 242. В тот день сын хорчинского Дунгура Дорджи с супругой доставили свою дочь с тем, чтобы выдать замуж за младшего брата туру-ин цзюньвана Адали Лэгдэхуна. Адали с Лэгдэхуном встретили и угостили их. Затем Адали и Лэгдэхун, приветствуя хана во дворце Гэгэн-Амугулан, трижды преклонили колени и девять раз поклонились. Так же они приветствовали хуанхоу. Ваны, нойоны и сановники собрались в доме Адали на большой пир.

День черной (*харагчин*) овцы. Дангалаю (кит. 党阿赖 *dǎng ā lài*) была пожалована грамота: «Ты человек монгольского хорчинского племени. Когда твой

⁶⁶¹ П.-монг. *erke giyün wang*, кит. 豫郡王 *yù jùn wáng*.

хозяин тушэту-эфу, сбежав от чахарского хана, присоединился ко мне, ты, не жалея себя, верой и правдой служил мне. За это ты удостоен титула дархан-дзоригту, передаваемого из поколения в поколение и освобождающего тебя от повинности предоставлять подводу и довольствие. Ты можешь свободно передвигаться в пределах земель ванов и нойонов восьми знамен. При награждении за военный поход тебе положена награда дзанги полка».

День белого (*цагаагчин*) зайца. Когда хорчинский Дунгур с супругой собрались домой, туру-ин цзюньван Адали, туру-ин баян-нойон Абатай, улустур-тусалагчи гуны Хэту и Мандахай проводили и угостили их.

День черного дракона. Ранее люди, отправленные горлосскими Сэргулэном и Джамсу торговать в Хара-мурэн, вступили в сражение с нашим войском. Когда копали ров во время осады Суншаня, оннигудский Джайсан-Убаши, сказав, что читает сутры, лично не провел инспекцию и не вышел в ночной дозор. В связи с этим было решено назначить Сэргулэну и Джамсу штраф в 100 лошадей, Убаши приговорить к смертной казни с конфискацией имущества. Хан вынес решение: «Следует простить бестолкового Убаши, заменив смертный приговор штрафом в 50 лошадей и 50 коров. Остальные приговоры оставить в силе».

В тот день улус-ун принцесса с Билтагар-эфу собрались домой, хан велел обэтэгши-ехэ-фэй⁶⁶² из дворца Ундусун-Орушиелту и эту-фэй из дворца Баягуланту с супругами ванов и нойонов угостить и проводить их.

Тетрадь 63

7-й год правления Дэгэду-Эрдэмту [1642]

От первого до последнего зимнего месяца

7-й год правления Дэгэду-Эрдэмту, черной лошади. Первый день первого зимнего месяца, день желтой собаки.

Стр. 243. День желтой (*шарагчин*) свиньи. Когда посланники тибетского Далай-ламы Илагугсан-хутугту (кит. 伊拉古克三胡土克图 *yī lā gǔ kè sān hú tǔ kè tú*) [40] и Дайчин-чорджи прибыли в Мукден, хан лично с ванами, нойонами и сановниками вышел встречать их у ворот Хола-дахин-и-орушиеху-хагалга. Вернувшись оттуда, хан перед Агтан-у-хуриен⁶⁶³ с остальными совершил Небу три коленопреклонения и девять поклонов. Войдя в Агтан-у-хуриен, хан воссел на трон. Когда вошли Илагугсан-хутугту и его свита, хан встал с места и поприветствовал их. Хан стоя принял послание Далай-ламы, врученное Илагугсан-хутугту. Затем хан занял свое место, усадив двух лам по правую сторону от себя. Прибывшие с ними послушники, трижды преклонив колено, девять раз поклонились. Вслед за ними приехавшие с ламами огэлэдские послы

⁶⁶² П.-монг. *öbetegsi yeke fei* 'превосходная старшая наложница', кит. 贵妃 *guì fēi*.

⁶⁶³ П.-монг. *aytan-u küriyen*, кит. 马馆 *mǎ guǎn* 'подведомственное военному министерству учреждение, занимающееся лошадьми'.

со своими сопровождающими также совершили три коленопреклонения и девять поклонов. Гуши-Амбу вслух зачитал послания Далай-ламы и тибетского Рзанба-хана (кит. 藏巴汗 *cáng bā hàn*) [41]. Сначала ламы попили чай, затем был устроен большой пир. Илагугсан-хутугту и прибывшие с ним ламы преподнесли верблюдов, лошадей, четки, сделанные из 108 зерен индийского мыльного дерева, шкуры черно-бурой лисицы, ламские накидки из тонкого холста, одежду из тонкого холста, пестрые ковры, чай, шубу из подмышек лисицы⁶⁶⁴, шкуры волка. [Хан] отобрал и принял подходящие дары.

День черной собаки. По случаю доставки дани из Корейского государства посланник тибетского Далай-ламы Илагугсан-хутугту, Дайчин-чорджи, Дайчин-омбу, ордосские Убаши-тайджи, Чин-омбу, чжэ-лама, сунидские Сэусэ-джинонг, Баги-тайджи, Шагидай-тайджи, хагучидские Болуд, Эрдэни, Тулэ-тайджи, абагаские Дархан-нойон, Аюши-тайджи, Сумэр, Сабу, Гунчуг, уджумучинские Дайчуг-тайджи, Ушан-тайджи, подданный халхаского Тушэту-хана Дархан-Субачи, подданный Дайчин-нойона Байху, подданный огэлэдского Гуму-илдэна Хониту, подданный Хирсана Тулгату, подданный далай-багатура⁶⁶⁵ Хара-Худжи, подданный Абалая Санджин, подданный Далай-дурагал-хошигучи Эрдэни, подданный Сангарджай-илдэна Элбэхэ, подданный Ваншуга Хурмэ, подданный Дэгургэчи-нойона Сонум, подданный Эрхэ-дзайсана Уран, подданный Баоху-дзайсана (кит. 包虎 *bāo hǔ*) Унгадай, подданный Майдари-габджу Мангу (кит. 莽郭 *mǎng guō*), подданный Гарма-илдэна Буни, подданный Чогту-уйджэн-нойона Банди, подданный хорчинского Тушэту-хана Омугту, подданный эрхэ-чогэхура Самади, хорчинские Сангарджай-нагачу и Бадма-нагачу в зависимости от ранга были одарены [кусками] шелка и ткани, мечами, саблями, шкурами соболя, выдры и черным перцем⁶⁶⁶.

По случаю дня рождения хана 83 человека во главе с сунидским Сэусэ-джинонгом, 23 человека во главе с абагаским Дархан-нойоном, 31 человек во главе с хагучидским Болуд-эрдэни, сановники трех эту-ванов и эту-гуна, 126 человек из 13 знамен внешней Монголии в зависимости от ранга были угощены и награждены кафтанами с оплечьем, резными седлами, [кусками] шелка и черной ткани.

[Хан] угостил 104 человека подданного халхаского Тушэту-хана Дархан-Субачи, прибывших на поклон с данью в виде лошадей, и велел ванам и нойонам сделать то же.

День синей (хөхөгчин) коровы. Из северной Халхи присоединился подданный Шолуя Бадма с восемью мужчинами, женщинами и детьми и 50 лошадьми.

⁶⁶⁴ П.-монг. *kirsan-u čabin*, кит. 狐腋 *hú yè* 'мех из подмышек лисицы, особо ценный'.

⁶⁶⁵ П.-монг. *dalai bayatur*, кит. 达赖巴图鲁 *dá lài bā tú lǔ*.

⁶⁶⁶ П.-монг. *qalayun ebesün*, кит. 胡椒 *hú jiāo*.

Первый день среднего зимнего месяца, день красного (улаагчин) зайца.

День белой лошади. Сунидскому Сэусэ-джинонгу были пожалованы грамота о присвоении титула туру-ин дугурэн-цзюньвана, одежда, флаг и эскорт. В благодарность за титул вана Сэусэ-джинонг устроил пир во дворце Гэгэн-Амугулан, преподнес хану верблюдов и лошадей. [Хан] отобрал и принял подходящих.

Стр. 244. Первый день добавочного среднего зимнего месяца, день красной (улаагчин) курицы.

День красного дракона. [Хан] угостил во дворце Ехэ-Чигулган прибывших поклониться 107 подданных монгольского ширэгэту-чорджи [42]. Ширэгэту-чорджи отправил верблюдов, лошадей, коралловые четки, золото, многоцветный атлас. [Хан] отобрал и принял подходящие дары.

Первый день последнего зимнего месяца, день красного тигра.

День белой лошади. От халхаского племени абаганар⁶⁶⁷ присоединился подданный Дара-Убасанчи Хошутай, взяв семью, 22 человека и 44 лошади.

Тетрадь 64

8-й год правления Дэгэду-Эрдэмту [1643]

От первого весеннего до среднего летнего месяца

8-й год правления Дэгэду-Эрдэмту, черной (харагчин) овцы. Первый день первого весеннего месяца, день красной обезьяны.

[Хан] собрал на пир во дворце Ехэ-Чигулган сановников рангом ниже дза-саг-ун циньвана и выше дзанги фланга, Илагугсан-хутугту, Дайчин-чорджи с ламами, сановников Корейского государства, ордосского Джамсу-тайджи, халхаского Эхэнту, сановников 17 внешних знамен, трех эету-ванов и эбту-гуна, а также Гиянтури, доставившего из Хурхи дань в виде соболей.

[Хан] в зависимости от ранга наградил прибывших на поклон сановников 17 внешних знамен [кусками] шелка и черной ткани.

День синего тигра. Цзунбин китайского города Нинъюань У Саньгуй вручил монголу по имени Сунуй письмо и отправил его к Цзу Дашоу. Хан прочитал текст, вручил приказ прибывшему монголу Суную и отправил его с войском авангардными войсками в Нинъюань. Приказ гласил: «Приказ императора Великой Цинской империи цзянцзюню У. Я полностью ознакомился с письмом, отправленным тобой дяде [по матери], цзунбину Цзу. Мне жаль, что цзянцзюнь не владеет ситуацией. Уже прошло несколько лет с тех пор, как войско нашего государства начало завоевывать города и земли Мин. Есть [у нас] минские цзянцзюни и гуны, которые со своими семьями смогли принять верное решение. В противном случае они могли быть убиты или моим войском, или вашим ханом. Сейчас уже нет хороших цзянцзюней и отборных вои-

⁶⁶⁷ П.-монг. *abayana*, кит. 阿霸哈纳 *ā bà hā nà*.

нов. Зная об этом, отчего же ты, цзянцзюнь, заблуждаешься и идешь по следу опрокинутой телеги? Ранее цзунбин Цзу отказался присоединиться с семьей, ныне же поздно сокрушаться. Цзянцзюнь хорошо знает об этом. Когда цзунбин Цзу был закрыт в осажденном Цзиньчжоу, Минское государство отправило в подкрепление войска из каждой своей провинции, однако они были разгромлены в мгновение ока. Были захвачены Цзиньчжоу, Суншань, Синшань и Ташань. Если сейчас наше войско осадит Нинъюань, из каких земель придет к цзянцзюню на подмогу войско? Если по воле Неба я полностью захвачу земли Пекина и Нанкина, разве сможет твой Нинъюань существовать самостоятельно? Будет поздно жалеть, когда ты тут же лишишься финансирования и продовольствия. Этот мой приказ – не бахвальство, а истинная правда. В нашем государстве испокон веков ценятся уверенные, меткие и мудрые слова. Разве можно победить пустыми громкими речами? Подумай об этом».

Стр. 245. День белой (*цагаагчин*) курицы. Прибывшие на поклон халхаский Дайчин-хатун-багатур, ордосский Джамсу-тайджи, огэлэдский Сэрэннойон доставили дань в виде шкур черно-бурой лисицы, верблюдов, лошадей и орлиных перьев.

Первый день среднего весеннего месяца, день синей (*хөхөгчин*) коровы.

День красного тигра. В связи с тем что в министерстве церемоний не были представлены монгольские дзанги, хан издал указ, согласно которому в состав палаты от каждого знамени были введены по одному монгольскому чиновнику по делам знаменных войск и по одному помощнику.

Хахаму был назначен помощником управляющего министерством чинов. Мингандари – помощником управляющего министерством церемоний, Хурчан – дзанги фланга монгольского знамени.

Присоединился подданный халхаской Дара-Убасанчи Тугтуй-даруга с девятью мужчинами, женщинами и детьми, взяв 34 человека и более 90 верблюдов и лошадей.

День белой лошади. [Хан] угостил подданных ордосского Джамсу-тайджи, тумэдского Вава-дзанги, халхаского Эхэнту, доставивших дань в виде лошадей. В зависимости от ранга он одарили их крытыми сукном шубами с собольей оторочкой, шапками, сапогами, поясами, колчанами, луками, стрелами, резными седлами, доспехами, серебром, [кусками] шелка и черной ткани.

День красной (*улаагчин*) коровы. Прибыл на поклон тумэдский Гулугэ-дзанги, доставив дань в виде верблюдов, лошадей, шелка с вытканными золотом и серебром драконами, шелка, янтарных и коралловых четок.

День желтого тигра. Огэлэдский Сэрэн, подданный хатун-багатура Ширэ, подданный далай-багатура Хара-Худжи, доставившие дань в виде лошадей, в зависимости от ранга были награждены [кусками] шелка и черной ткани.

Первый день последнего весеннего месяца, день синей лошади.

День желтой (*шарагчин*) курицы. После смерти вследствие болезни старшего дзанги первой степени Эринчэн-дайчина его должность была передана сыну Джамсу с правом наследования в течение 13 поколений. После смерти вследствие болезни дзанги роты Сэтэра его должность была передана дяде по отцу Шалаю.

Первый день среднего летнего месяца, день черной (*харагчин*) змеи.

Стр. 246. День красной (*улаагчин*) курицы. Ранее, когда прибыли посланник тибетского Далай-ламы Илагугсан-хутугту и огэлэдский Дайчин-чорджи, [хан] угостил их во дворце Дэгэду-Джохиягчи. Также им был оказан прием в домах ванов и нойонов восьми знамен в течение пяти дней. В целом они жили восемь месяцев. В тот день проводов Илагугсан-хутугту прибывшие с ним ламы в зависимости от ранга были одарены серебряной посудой и шелковыми кафтанами с оплечьем. Огэлэдские Хониту-багши, Абалай-Далай, подданный дурагал-хошигучи Эрдэни-багатур, подданный Хирсана Тулгату, Абалай-Санджин получили в дар кафтаны с оплечьем, шапки и сапоги. Хан с ванами и нойонами проводил их до места смотра войск, где был устроен большой пир. [Хан] подарил Илагугсан-хутугту-ламе оседланного коня и серебряный бочонок для чая. Затем, взяв дзасаг-ун мэргэн-цинъвана Доргуна, туру-ин багатур-цзюньвана Аджигэ, улус-тур-тусалагчи гунов Шоту и Мандахая, дзанги фланга и помощников управляющих, он проводил гостей до моста Юндин (кит. 永定桥 *yǒng dìng qiáo*), где снова устроил пир. Хан отправил с Илагугсан-хутугту-ламой своих послов: Чаган-гэлунга, Барагун-гар-гэлунга (кит. 巴喇袞噶尔格隆 *bā lǎ gǔn gá ěr gé lóng*), Рагба-гэлунга, Номчи-гэлунга, Номухан-гэлунга, Самтан-гэлунга (кит. 萨木潭 *sà mù tán*) и Гунгэ-Чойрджал-гэлунга с тем, чтобы они доставили письма Далай-ламе, Панчен-хутугту⁶⁶⁸ [43], ламе красношапочников Гарме (кит. 红帽喇嘛噶尔马 *hóng mào lǎ ma gá ěr mǎ*) [44], Рджэдун-хутугту (кит. 济东 *jì dōng*) Сакья-амбаня (кит. 昂邦萨斯 *áng bāng sà sī*), Брогба-хутугту (кит. 鲁克巴 *lǔ kè bā*), Даглун-хутугту (кит. 达克龙 *dá kè lóng*), Рзанба-хану и Гуши-хану [45]. Текст послания Далай-ламе: «Письмо Ахуда-орушиегчи-найрамдагу-богдо-хагана Великой Цинской империи Ваджрадара-Далай-ламе. Я был очень рад, когда вы, думая о благе для всех живых существ, отправили послов с письмом во имя процветания государства и религии. Ныне я отправляю с приветствием послов Чаган-гэлунга, Барагун-гар-гэлунга, Рагба-гэлунга, Номчи-гэлунга, Номухан-гэлунга, Самтан-гэлунга и Гунгэ-Чойрджал-гэлунга. Они передадут все на словах. К письму прилагаются подарки: одна золотая чаша, два серебряных подноса, три серебряных бочонка для чая, одна агатовая чарка, две хрустальных чарки, шесть нефритовых чарок, один нефритовый кувшин, два позолоченных щита, два резных колчана, два гравированных седла, один инкрустированный нефритом пояс с золотой

⁶⁶⁸ П.-монг. *bančan* (*bančin*) *qutuy-tu*, кит. 班禅胡土克图 *bān chán hú tǔ kè tú*.

каймой, один инкрустированный золотом серебряный пояс, два гравированных меча, четыре [куска] многоцветного атласа». Панчен-хутугту были посланы такие же письмо и дары. Содержание письма, отправленного Гарме: «Письмо Ахуда-орушиегчи-найрамдагу-богдо-хагана Великой Цинской империи главе красношапочников Гарма-ламе. Я думаю, что древние ханы при установлении и сохранении власти неизменно придерживались религиозных традиций. Ныне [я] пригласил лам и отправил послов Чаган-гэлунга, Барагун-гар-гэлунга, Рагба-гэлунга, Номчи-гэлунга, Номухан-гэлунга, Самтан-гэлунга и Гунгэ-Чойрджал-гэлунга во имя распространения буддийского учения ради блага для всех живых существ. Они передадут все на словах. К письму прилагаются подарки: два серебряных бочонка для чая, два серебряных подноса, одна агатовая чарка, две хрустальные чарки, пять нефритовых чарок, один нефритовый кувшин, один инкрустированный золотом щит, один позолоченный щит, два резных колчана, два гравированных седла, один инкрустированный нефритом пояс с золотой каймой, один серебряный пояс с позолотой, два гравированных меча, две [куска] многоцветного атласа». Такие же письма и дары были отправлены Цзидун-хутугту амбана Сасы, Брогба-хутугту и Даглун-хутугту. Содержание послания Рзанба-хану: «Письмо Ахуда-орушиегчи-найрамдагу-богдо-хагана Великой Цинской империи Рзанба-хану. Я получил твое письмо, написанное из заботы о благе живых существ ради религии. Я слышал, что ныне ты захвачен огэлэдским Гуши-ханом. Отправляю письмо в целях осведомления, поскольку не владею информацией. Впредь если не собьешься с этого пути, окажу тебе помощь. К письму прилагаются 100 лянов серебра и три [куска] многоцветного атласа». Содержание письма, отправленного Гуши-хану: «Письмо Ахуда-орушиегчи-найрамдагу-богдо-хагана Великой Цинской империи Гуши-хану. Я слышал, что ты наказываешь лам, нарушая высшие принципы. Я думаю, что древние ханы при установлении и сохранении власти неизменно придерживались религиозных традиций. Для того чтобы пригласить лам из Тибета, я отправил послов с Илагугсан-хутугту-ламой. [Буддийское учение] распространится во всех землях, независимо от желтого или красного цвета одежды, и это будет способствовать прочному благосостоянию государства. Помни об этом. К письму прилагается один комплект доспехов».

День черного (*харагчин*) зайца. [Хан] угостил 24 человека во главе с Джугэ и Мэнгэту из 27 внешних знамен, наградив в зависимости от ранга [кусками] шелка и черной ткани.

Доставившим дань в виде лошадей подданному халхаского Ламадар-дархан-нойона Булхадаю были пожалованы [куски] шелка с вытканными золотом и серебром драконами, шелка и черной ткани.

Тетрадь 65

8-й год правления Дэгэду-Эрдэмту [1643]

От последнего летнего до среднего осеннего месяца

8-й год правления Дэгэду-Эрдэмту, черной (*харагчин*) овцы. Первый день последнего летнего месяца, день черной (*харагчин*) свиньи.

Стр. 247. День черной обезьяны. После кончины вследствие болезни дзанги фланга первой степени Сэрэн-табунанга его должность была передана сыну Бандисхибу с правом передачи в течение девяти поколений... После кончины вследствие болезни дзанги роты Бадмы его должность была передана сыну Халагчи с правом передачи на одно поколение.

День синей собаки. За успешный поход на Минское государство в качестве награды туру-ин баян-нойону Абатаю было выделено 10000 лянов, улус-туртусалагчи гунам Бохуту и Тунчихе – по 3000 лянов, начальнику телохранителей Тургэю – 1500 лянов серебра. Также после рассмотрения заслуг 12 знамен маньчжурского, монгольского и старого китайского войск левого фланга дзанги штандарта Обуй-багатуру и дзанги фланга Нэртэю было выделено по 500 лянов серебра и по 20 [кусков] шелка, Чэнтаю (кит. 陈泰 *chén tài*) – 400 лянов и 15 [кусков] шелка, командиру знамени, старшему дзанги Асану, командирам знамени Улаю и Бугше – по 300 лянов и десять [кусков] шелка, заместителю дзанги штандарта⁶⁶⁹ турул-ун Хандаю, заместителю дзанги фланга⁶⁷⁰ Сабиту, дзанги фланга Лайху, Гархату и Дасу по 200 лянов и шесть [кусков] шелка, дзанги фланга Тантаю (кит. 谭泰 *tán tài*), Тунхэшану, Шушу, Джанча, Барану по 100 лянов и 4 [куска] шелка, Сухуну, Джобтую, Тоню, Лоши, Банню, Мингандари – по 60 лянов, Салу, Илдэю, Унгаю, Абатаю, Гунчусу, Хусаю, Будангири, Нирунге, Дэмту, Джусану, Шангияту, Нэлдэю, Джанну, Саджиндари – по 40 лянов, Имту и Антахе – по 30 лянов. Из представителей внешних аймаков, участвовавших в походе, хорчинскому туру-ин эфу Чорджи, дурбэдскому Гарме было выделено по 200 лянов и по одной крытой сукном меховой шубе с собольей оторочкой, хорчинскому Тунэгэю – 150 лянов, Балгу, Сонуму, джалайдскому Будашири – по 100 лянов и по одной крытой сукном меховой шубе с собольей оторочкой, горлосскому Сангару – 100 лянов серебра. Сановники 12 знамен правого фланга не были награждены по причине того, что они прошли через крепость, не дождавшись войска.

Прибывший в честь праздника ширэгэту-чорджи был награжден 1000 лянов, дзасаг-ун эфу Муджан, оннигудский дзасаг-дархан Дайчин получили по 90 лянов, тумэдский дзасаг-дархан Шамба, хорчинские Дунгур, Бага-Сэрэн – по 80 лянов, хара-чэригский Гарма – 70 лянов, хорчинские Баясху, Манда, Сангарджай, оннигудский Саян, сын горлосского Гуму Анга, джалайдский Сэрэн – по 60 лянов серебра.

⁶⁶⁹ П.-монг. *oruluysan tuy-un janggin*, кит. 署护军统领 *shǔ hù jūn tǒng lǐng*.

⁶⁷⁰ П.-монг. *oruluysan meyiren-ü janggin*, кит. 署梅勒章京 *shǔ méi lēi zhāng jīng*.

День белого тигра. Указ министерству финансов и военному министерству: «В каждом знамени стали встречаться резервные⁶⁷¹ монголы племен исуд, хара-чэриг. Пусть министерство финансов подсчитает их количество и выделит в отдельную роту. Пусть военное министерство выдаст им доспехи. Также следует выявить чахаров, халха и других монголов в маньчжурских корпусах. Нельзя допустить их сокрытия. Если в домах ванов, нойонов, командиров знамен и гунов есть свободные монголы, то их также следует выделить в подразделения и назначить управляющим десятника».

Когда прибыла чахарская улус-ун принцесса, хуанхоу с супругами ванов и нойонов встретила и угостила ее в северном месте смотра войск, затем препроводила в ставку.

Первый день первого осеннего месяца, день черного дракона.

День синей (хөхөгчин) овцы. Хорчинская улус-ун принцесса и эфу Хитад устроили в честь императора пир во дворце Дэгэду-Джохиягчи.

День желтой собаки. Тумэдские сановники Хухэ-хото доставили дань в виде золота, коралловых четок, шелка разных сортов и лошадей.

Стр. 248. Из похода в Хара-мурэн вернулись дзанги штандарта Арджин и Ханинга, приведя с собой 2568 мужчин и женщин, более 450 голов лошадей, коров и ослов. Также было захвачено 249 женщин и детей, восемь коров, 16 собак, 1600 шкур соболя, собольих хвостов и капканов на соболей⁶⁷², два воротника из собольих хвостов, 13 шуб из соболя, лисицы, рыси и белки, более 650 шкур лисицы, выдры, волка, белки. Захваченные мужчины были подсчитаны, одеты в доспехи и распределены по неполным знаменам... Отправившимся в поход внешним хорчинским сановнику левого фланга Сумэндэри (кит. 苏门德里 *sū mén dé lǐ*), сановнику правого фланга Гэсэри было выдано по 300 лянов, командирам знамени Хашану, Баян-Чуйму, хорчинским Туджану, Тэмдэю, сановнику правого фланга Баяндаю, дурбэдскому Абудаю, хорчинскому Галту (кит. 噶尔图 *gá ěr tú*), Бурхату, Дордуну (кит. 都尔敦 *dōu ěr dūn*) – по 200 лянов, дзанги полка Хонгудаю, Абатаю, Тогтуху, горлосскому Мэндугтэю, Галту, дзанги полка правого фланга джалайдскому Будумалу, дурбэдскому Мэнгэ, Эрсуну, Андаю, Эмэгу – по 100 лянов, дзанги роты Даджиху, Манду, Бутаю, Будану, Чууджихе, Лууджану, Мачухаю, горлосским Басанаю, Даю, Дурдахе, дурбэдским Байдалу, Турбэю, Эмание, Бадме, Хубахе, Сзусэ, Гарме, Дае, джалайдским Бобуну, Нэйлиду – по 50 лянов серебра. Также 480 латников, 473 возчика левого фланга, 479 латников, 465 возчиков правого фланга были награждены 14230 льянами серебра.

День черного тигра. Чахарская улус-ун принцесса устроила в честь хана пир во дворце Дэгэду-Джохиягчи, на котором собрались сановники, рангом ниже дзасаг-ун циньвана и выше дзанги фланга. Туру-ин баян-нойон Абатай, вернув-

⁶⁷¹ П.-монг. *sula*, кит. 闲散 *xián sàn*.

⁶⁷² П.-монг. *bulyan-u busaqas*, кит. 貂蹄 *diāo tí*.

шись из похода на государство Мин, не смог прийти на встречу с ханом в связи с трауром по своей супруге. На том пиру поклонились удостоенные награды сановники левого фланга, а также люди, доставившие рыбу от шицзы⁶⁷³ Корейского государства.

День красной (*улаагчин*) овцы. Хан устроил пир по случаю выдачи дочери, воспитанной дэгэду-ехэ-фэй⁶⁷⁴ из дворца Ундусун-Орушиелту, замуж за сына Дэсан-цзивана Гарму. Во дворце Дэгэду-Джохиягчи в церемониальных одеждах собрались сановники рангом ниже командиров двух внутренних знамен и выше дзанги роты. После того как хан воссел на престол, Дэсан-цзиван со своим сыном Гармой совершили три коленопреклонения и девять поклонов, затем начался пир.

День белой собаки. Прибыли поклониться 64 человека, вернувшиеся из похода на провинцию Шаньдун Минского государства, в числе которых харачинский дзасаг-дугурэн Гурусхиб, багаринский Сэрэн-эфу, оннигудские Далахай, Чогту, Бамбу, подданный Муджана Хайса, джарагудские Анга, Сангул, урадские Минга, Олбун, харачинские Маджи, Сонум, багаринский Магу-Хитад, тумэдский Дорджи, командир знамени найманского туру-ин дархан-цзюньвана Джандан, командир знамени тумэдского Гуму Будар, дзанги полка урадского Багбахая Байнги. В их честь был устроен пир во дворце Ехэ-Чигулган.

День белой (*цагаагчин*) свиньи. По случаю победы над Минским государством прибыли дурбэн-хэухэдский дзасаг-дархан Дзоригту-омбу, оннигудский дзасаг-дархан-дайчин Дун (кит. 东 *dōng*), дзасаг-ун эфу Муджан, джарагудский Сангар, багаринский Манджушири, харачинский дзасаг-дугурэн Гурусхиб, аоханский Сонум-дугурэн, тумэдский дзасаг-дархан Шамба, урадские Дуба, Убан, джарагудский Чангиябу, багаринский Сэбтэн, тумэдский Гуму и харачинский Сэрэн. Они поднесли лошадей и грамоту. [Хан] устроил пир...

День синего тигра. Когда сын дзасаг-ун ёсуту-циньюана Дайшана Гуса женился на дочери хорчинского Сангарджая, [хан] отправил встречать доставивших свою дочь Сангарджая с супругой командира знамени Шоту, улус-тур-тусалагчи гунов Мандахая, Тунчи, Хэту, начальников телохранителей Ташихай-хулуга, уйдзайсана, телохранителей Малджиху (кит. 马尔济哈 *mǎ ěr jì hā*), Хунньюру, Лансу, Сэтэра, чиновника по делам знаменных войск министерства церемоний Дасхуана, помощника сановника Нахачулая. По прибытию в северное место смотря войск их встречали и угощали дзасаг-ун хатун дзасаг-ун ёсуту-циньюана Дайшана, туру-ин хатун туру-ин цзюньвана Адали, супруга Дулая дзасаг-ун принцесса, туру-ин багатур-цзюньван Аджигэ, туру-ин цзюньван Адали, управляющий министерством церемоний Лангю, советник Эхэй, чиновники по делам знаменных

⁶⁷³ П.-монг. *šizi*, кит. 世子 *shì zǐ* 'наследник княжеского дома; сын владетельного князя; принц второго ранга'.

⁶⁷⁴ П.-монг. *degedü yeke fei*, кит. 贵妃 *guì fēi*.

войск Джушихи и Дунгур. На большом пиру присутствовали сановники рангом ниже дзасаг-ун циньвана и выше дзанги фланга.

Стр. 249. День красного дракона. [Хан] поручил министерству церемоний утвердить регламент встречи прибывших поклониться внешних монгольских ванов, нойонов, командиров знамен, гунов внутренними ванами, нойонами, командирами знамен и гунами.

День красной (улаагчин) змеи. Текст письма, отправленного корейскому вану Ли Джону по случаю победы над Минским государством: «Я назначил туру-ин баян-нойона Абатая ехэ-цзянцзюнем, отдающим приказы, начальника телохранителей Тургэя – его заместителем. Командиры знамен Асан, Тантай, Егшу, Хулухуй, Улай, Джунта-багатур, Малахи, Бадма, Ши Тинчжу, Цзу Цзэжунь, Ли Го-хань, Цзинь Ли, командиры 24 внутренних маньчжурских, монгольских и китайских знамен разделили своих офицеров и солдат на две части. Также в походе приняли участие восемь чахарских отуков [46], пять халхаских отуков, подданный дзасагту⁶⁷⁵ хорчинского северного большого тумэна (кит. 科尔沁国阿鲁部落 昂邦土门 *kē ěr qìn guó ā lǚ bù luò áng bāng tǔ mén*) оннигудский Тулэн, арухорчинский⁶⁷⁶ Ши-хан, аоханский, найманский и харачинский хундэлэн-ханы, проживающие близ китайской крепости харачинские Джоннун-гуен, Джунту и тумэдский Гэгэн-хан. Монгольские войска разных мест были разделены пополам и отправлены в поход на Минское государство. Когда они проникли через крепость, им не было оказано сопротивления. Войска прошли через Пекин и одержали 39 побед над минскими войсками. Пять цзунбинов Бай, Ван (кит. 汪 *wāng*), Чжан, Ван (кит. 王 *wāng*) и Лю, пять биндао⁶⁷⁷, один ланчжун, один кэчэнь⁶⁷⁸, пять фуцзянов, восемь цаньцзянов, четыре юцзи были убиты. Кроме того, убито бесчисленное количество цзунбинов, фуцзянов, цаньцзянов, юцзи и цзянцзюней. В целом были захвачены три области⁶⁷⁹: Яньчжоу, Шуньдэ, Хэцзянь, 18 округов⁶⁸⁰, 67 уездов⁶⁸¹, 88 городов, присоединились один округ и пять уездов. Были взяты в плен и убиты шесть ванов: ван области Яньчжоу Чжу Ифэй, ван Лаолина Чжу Хунчжи, ван Янсиня Чжу Хунфу, ван Дунъюани Чжу Юань, ван Аньцю (кит. 安邱 *ān qiū*) и ван Цзыяна (кит. 滋阳 *zī yáng*), а также около 1000 членов царского рода, управляющих дворцовыми делами. Общее количество захваченных людей и скота составляет 920 300. Большое войско было отправлено в

⁶⁷⁵ П.-монг. *jasay-tu*, кит. 扎萨克图 *zhā sà kè tú*.

⁶⁷⁶ П.-монг. *aru qorčín*, кит. 阿禄科尔沁 *ā lù kē ěr qìn*.

⁶⁷⁷ П.-монг. *douli*, кит. 兵道 *bīng dào* от кит. 兵备道 *bīng bèi dào* 'даотай по охране порядка, даотай с военными полномочиями'.

⁶⁷⁸ П.-монг. *kuve jīn*, кит. 科臣 *kē chén*, 科道官 *kē dào guān* – общее название для цензоров шести отделений цензората, контролировавших шесть министерств, дин. Мин – Цин, а также цензоров из палаты цензорского контроля.

⁶⁷⁹ П.-монг. *vu*, кит. 府 *fǔ*.

⁶⁸⁰ П.-монг. *jeu*, кит. 州 *zhōu*.

⁶⁸¹ П.-монг. *hiyan*, кит. 县 *xiàn*.

двух направлениях. Одно подразделение, пройдя через Лайчжоу провинции Шаньдун и область Дэнчжоу, достигли Нинхайчжоу и Хайчжоу. Второе подразделение переправилось через Хуанхэ, в Цзючжоу и Ичжоу снова разделилось на левый и правый фланги. Войско левого фланга прошло через область Цинчжоу, Дэчжоу, Цанчжоу, Тяньцзиньвэй, уезд Саньхэ южнее Пекина и через три месяца пути достигло Миюня. Войско правого фланга прошло через области Дунчан (кит. 东昌 *dōng chāng*), Гуанпин, Чжандэ, Чжэндин, Баодин севернее Пекина и также через три месяца прибыло в Миюнь. Войска обоих флангов, объединившись, захватили местность Цяньцзылин, разрушив крепость. Народ Минского государства, лишившись посевов, вынужден был заниматься каннибализмом, есть корни и кору деревьев и растений. В результате голода умерло 90 % населения. В то время занимались грабежами банда разбойников люцзэй и местные разбойники, весь народ бросил свои пахотные земли, все заросло полынью, население городов стало малочисленным. Ранее цзунду Минского государства Хун Чэнчоу прибыл на защиту Цзиньчжоу. Многочисленные воины каждой провинций были убиты, четыре города Цзиньчжоу, Суншань, Синшань, Ташань были захвачены. Часть монгольских чахаров, в результате смуты перешедших на сторону китайцев, была убита, оставшаяся часть пришла к нам. Силы китайского войска сильно ослабли, в страхе они отступали и не оказывали нам сопротивления. Таким стал характер Минского государства. Кроме того, из-за дальности расстояния не были отправлены войска от земель ордосского джинонга и тумэдского Гэгэн-хана до Хингана, а также уджумучинского, хагучидского, сунидского аймаков. Они вели торговлю в Китае. Из шести монгольских тумэнов пять были присоединены, также вошла часть халхаского тумэна. Некоторые из них в связи с тем что проживают далеко, ежегодно отправляют послов с данью в виде лошадей и верблюдов. Довожу это до вашего сведения с тем, чтобы поделиться своей радостью».

Стр. 250. День желтой (*шарагчин*) овцы. Помощники управляющего министерством цензорского контроля Цзу Кэфа и Чжан Цуньжэнь, а также чиновник по делам знаменных войск Лэй Син доложили: «Хан, управляя великим государством, сановниками и подданными, должен составить закон, который останется на тысячи поколений. Ранее был издан указ о том, чтобы три внутренних двора были приближены к нашему приказу для решения дел по благоволению Богдо-эджэна. Это совпадает с древними законами. Ныне три внутренних министерства вынесены за пределы палаты по управлению делами внешней Монголии. По нашему мнению, три внутренних министерства следует прикрепить к нашему приказу, отдельно от палаты по управлению делами внешней Монголии. Поскольку сановники трех внутренних министерств являются приближенными Богдо-эджэна, их нельзя отдалять. Мы, сановники, обращаемся за советом к императору в случае невозможности прийти к консенсусу в вопросах, касающихся назначения на должность, пунктов закона. Просим у Богдо-эджэна совета». Хан

ответил: «Преобразуйте палату по управлению делами внешней Монголии в три внутренних министерства⁶⁸² и учредите отдельно палату по управлению делами внешней Монголии при министерстве церемоний⁶⁸³».

День белой обезьяны. Когда прибыли хорчинские дзасаг-ун буянту-хатун, дзасаг-ун мэргэн-хатун, дзасаг-ун тушэту-цинъван Бадари, дзасаг-ун дзоригту-цинъван Угшан с супругой, туру-ин багатур-цзюньван Манджушири с супругой, улус-ун принцесса, улус-ун эфу Билтагар, Баясгулан, хуанхоу пригласила супругов ванов и нойонов, буянту-хатун, мэргэн-хатун, других хатун и принцесс и устроила прием в месте смотра войск.

День белой (*цагаагчин*) курицы. Хан вместе с хуанхоу и наложницами прибыл во дворец Дэгэду-Джохиягчи, где устроил пир в честь хорчинских дзасаг-ун буянту-хатун, дзасаг-ун мэргэн-хатун, дзасаг-ун тушэту-цинъвана Бадари, дзасаг-ун дзоригту-цинъвана Угшана, туру-ин багатур-цзюньвана Манджушири, улус-ун эфу Билтагара и Баясгулана. Буянту-хатун и остальные поднесли в дар верблюдов, лошадей и соболей шубы. Хан отобрал и принял подходящие дары.

Стр. 251. Гун Мандахай был назначен управляющим министерством цензорского контроля.

Для Балдачи-эфу, принцессы и их сопровождающих было устроено шесть приемов. В зависимости от ранга им были пожалованы оседланные лошади, безрукавки из шелка с вытканными золотом и серебром драконами, шелковые кафтаны, шапки, сапоги, [куски] шелка и черной ткани и серебряные чаши.

Первый день среднего осеннего месяца, день черной собаки.

День синей (*хөхөгчин*) коровы. Прибыли на поклон горлосские Сангар и сын Гуму Анга, доставив дань в виде лошадей и соболей.

День красного (*улаагчин*) зайца. По случаю победы над Минским государством прибыли поклониться с грамотой хорчинские дзасаг-ун тушэту-цинъван Бадари, дзасаг-ун дзоригту-цинъван Угшан, туру-ин багатур-цзюньван Манджушири, улус-ун эфу Хитад, Билтагар, Баясгулан, Дунгур, Сэрэн и горлосский Сангар с сановниками. Был устроен пир.

Хорчинские дзасаг-ун буянту-хатун, дзасаг-ун мэргэн-хатун, дзасаг-ун тушэту-цинъван Бадари, дзасаг-ун дзоригту-цинъван Угшан в качестве награды получили по 2000 лянов, туру-ин багатур-цзюньван Манджушири – 150 лянов, улус-ун эфу Билтагар – 100 лянов серебра.

День желтого дракона. Когда прибыли аоханская улус-ун принцесса и эфу туру-ин цзюньван Банди, хуанхоу с супругами ванов встретила их в месте смотра войск, где устроила пир.

⁶⁸² П.-монг. *yadaγadu mongγul-un törü-yi jasaqu yabudal-un yamun-i dotuyadu yurban yamun bolγaytun*, кит. 改理藩院衙门为内三院 *gǎi lǐ fān yuàn yá mén wèi nèi sān yuàn*.

⁶⁸³ П.-монг. *yadaγadu mongγul-un törü-yi jasaqu yabudal-un yamun-i törü-yin yabudal-un yamun-u dergede bariju ög*, кит. 另建理藩院近礼部衙门 *lìng jiàn lǐ fān yuàn jìn lǐ bù yá mén*.

После кончины вследствие болезни исудского дзанги фланга третьей степени Антана его должность была передана младшему брату Босхи с правом наследования в течение шести поколений... После кончины вследствие болезни дзанги полка третьей степени Дусгара его должность была передана его сыну Ладжи с правом наследования в течение трех поколений. После кончины вследствие болезни дзанги фланга третьей степени Гунджи его должность была передана младшему брату Хорхуну также с правом наследования в течение шести поколений...

После кончины вследствие болезни дзанги чахарской половины роты Абатая его должность была передана сыну Гуену. После кончины вследствие болезни дзанги харачинской роты Хуа-Хитада его должность была передана сыну Ласхи-ябу с правом передачи на одно поколение. После кончины вследствие болезни дзанги роты Монгулдая его должность была передана сыну Нангаю с правом передачи на одно поколение. После кончины вследствие болезни дзанги фланга третьей степени Хоничи его должность была передана сыну Номчи с правом передачи в течение шести поколений.

День желтой (*шарагчин*) змеи. Улус-ун эфу Хитаду, Билтагару были вручены рескрипты о пожаловании титула и эскорта, улус-ун принцессе – грамота и эскорт.

Хан решил выдать пятую дочь, улус-ун принцессу замуж за сына начальника телохранителей, дзасаг-ун эфу Энгэдэра Соулха (кит. 素尔哈 *sù ěr hā*). В честь этого события, надев церемониальные одежды, во дворце Дэгэду-Джохийягчи выстроились сановники рангом ниже дзасаг-ун циньвана и выше дзанги полка, шицзы Корейского государства, Дайчин-чорджи, Хун Чэнчоу, внешние хорчинские дзасаг-ун тушэту-циньван Бадари, дзасаг-ун дзоригту-циньван Угшан, туру-ин багатур-цзюньван Манджушири, туру-ин цзюньван Банди, улус-ун эфу Хитад, Билтагар, Баясгулан, хичиенгуй-эту-ван Кун Юдэ, сэдхил-эту-ван Гэн Чжунмин, илгал-и-мэдэгчи эту-ван Шан Кэси, эбту-гун Чэнь Чжисян. После того как хан воссел на престол, вошел дзасаг-ун ёсуту-циньван Дайшан. Хан, сойдя с места, поприветствовал его, затем, поднявшись по центральной лестнице, снова воссел на престол. Дайшан прошел по правой лестнице и воссел в правой части дворца. Мать Соулхи вместе с дзасаг-ун принцессой и супругой командира знамени Асана совершили три коленопреклонения и девять поклонов. Старший дзанги Мангулдай, дзасаг-ун эфу Гурбуши, начальник телохранителей Эрхэ-дайчин вместе с Соулхой трижды преклонили колено и девять раз поклонились. Во дворце Гэгэн-Амугулан собрались дамы рангом ниже дзасаг-ун буянту-хатун, дзасаг-ун мэргэн-хатун, чахарской улус-ун принцессы, принцессы-супруги улус-ун эфу Хитада, принцессы-супруги улус-ун эфу Билтагара, принцессы-супруги улус-ун эфу Банди, супруги дзасаг-ун циньвана выше супруг старших дзанги, командиров знамен и управляющих. Все они вместе с матерью Соулхи, дзасаг-ун принцессой и супругой Асана трижды преклонили колено перед хуанхоу и де-

вять раз поклонились. Мангулдай, Гурбуши, Эрхэ-дайчин вместе с Соулхой совершили три коленопреклонения и девять поклонов. После этого, согласно обычаю сговора, был устроен пир. Соулха преподнес в дар верблюдов и лошадей с резными седлами и доспехами. Хан подарил по одной лошади в доспехах дзасагун ёсуту-циньюану Дайшану, дзасагун хунду-циньюану Джиргалану, дзасагун мэргэн-циньюану Доргуну, дзасагун дзасагту-циньюану Хоугэ, туру-ин багатур-цзюньвану Аджигэ, туру-ин эрхэ-цзюньвану⁶⁸⁴ Додо, туру-ин цзюньвану Адали, внешним хорчинским дзасагун тушэту-циньюану Бадари, дзасагун дзоригту-циньюану Угшану и туру-ин багатур-цзюньвану Манджушири.

Стр. 252. День белой лошади. Доставившие дань в виде лошадей тумэдские дзанги полка Ехэ-Норбу, Бага-Норбу, дзанги роты Гэнду, Обуни, Усум, Далай, подданный Гулугэ-дзанги Бираши, подданный Билиг-дзанги Оргидай, подданный Байдула-дзанги Таби, подданный Гэнду-дзанги Хуаму, подданный Хангу-дзанги Башири, подданный Тобуг-дзанги Нэудэй (кит. 耨德 *nòu dé*), подданный Чэгчэму Дасама, подданный Билиг-дзанги Бираши, подданный Бату Лабан, а также их слуги в зависимости от ранга были награждены серебром.

Тумэдскому дзанги роты Бичигту были пожалованы соболья шапка, крытая сукном меховая шуба с собольей оторочкой, пояс, сапоги и серебро.

Подданный Чэгчэму Номшири и его слуги, доставившие гэлунг-ламу⁶⁸⁵, в зависимости от ранга были награждены серебром.

В тот день хан вместе с хуанхоу и наложницами прибыл во дворец Дэгэду-Джохиягчи, пригласил всех улусун принцесс и показал им шелка, привезенные из государства Мин в качестве трофеев. В зависимости от ранга он подарил шелка тещам хорчинской буянту-хатун, мэргэн-хатун, улусун принцессам, а также хатун. «Те, что не видели, пусть потом посмотрят», – сказав, хан вернулся во дворец. В ту ночь в час свиньи хан спокойно вознесся в небеса. Он занимал престол 17 лет, находился в возрасте 52 лет.

⁶⁸⁴ П.-монг. *törü-yin erke giyün wang*, кит. 多罗豫郡王 *duō luō yù jùn wáng*.

⁶⁸⁵ П.-монг. *gelung blat-a*, где *gelung* 'нищенствующая духовная особа; гэлонг, высшая духовная степень священства' [Kowalewski, 1849, p. 2474], кит. 格龙喇嘛 *gé lóng lǎ ma*.

ШИЦЗУ ГЭЙГУЛУГСЭН-ХУАНДИ (Фулинь)

Тетрадь 1

8-й год правления Дэгэду-Эрдэмту [1643]

Средний осенний месяц

Стр. 253. 8-й год правления Дэгэду-Эрдэмту, черной (*харагчин*) овцы. Первый день среднего осеннего месяца, день черной собаки.

После того как Тайцзун Гэгэн-ухагату-хуанди вознесся на небеса в час свиньи дня белой лошади ... прибывшие в Мукден праздновать победу [над Минским государством] внешние хорчинские дзасаг-ун буянту-хатун, дзасаг-ун мэргэн-хатун, улус-ун принцесса, супруга умершего чахарского Эджэй-эфу, улус-ун принцесса, супруга Хитад-эфу, улус-ун принцесса, супруга Билтагар-эфу, улус-ун принцесса, супруга туру-ин цзюньвана Банди-эфу, улус-ун принцесса, супруга дзасаг-ун дзоригту-цинъвана Угшана, супруга туру-ин багатур-цзюньвана Манджушири и туру-ин абахай, будучи родственницами, остались [в столице]. В связи с несчастьем они надели траурные одежды, обрезать волосы не стали⁶⁸⁶...

День синей (*хөхөгчин*) курицы. Хорчинские дзасаг-ун буянту-хатун, дзасаг-ун мэргэн-хатун, хатун бинту-вана, дзасаг-ун тушэту-цинъван Бадари, дзасаг-ун дзоригту-цинъван Угшан, туру-ин багатур-цзюньван Манджушири, туру-ин дзасагту-цзюньван Бутачи, Сангарджай-нагачу, улус-ун эфу Баясгулан, Хитад, Билтагар, дзасаг-ун эфу Дорджи, Муджан, туру-ин эфу Чорджи, тумэдский дзасаг-дархан, тумэдский дзанги Норбу из Хухэ-хото, аоханский улус-ун эфу, туру-ин цзюньван Банди, харачинский дзасаг-дугурэн, джарагудский Лабатай, урадский Бага-Сангарджай, ордосский Шагджа, багаринский Сэбтэн, туру-ин эфу Сэрэн, дурбэн-хэухэдский дзасаг-дархан Дзоригту, горлосский Бумба, оннигудский Ботуху, дзасаг-дархан Дайчин, Джайсан-Убаши, чахарская улус-ун принцесса, найманский туру-ин дархан-цзюньван Гунчус-багатур, дзасаг-ун эфу Бадари, дурбэдские Сэрэн, Эринчэн, исудский Гарма-илдэн, джалайдский Санча, хэшигтэнский Сэрэн-дархан-багатур, большие и малые предводители и ламы в связи с трауром по императору поднесли лошадей, верблюдов, золото, серебро, шелк, шкуры соболя, седла и узды, доспехи, кафтаны и шапки. Подходящие дары были приняты.

Монголы, прикрепленные к восьми знаменам: гун Бору, туру-ин эфу дай-дархан, старший дзанги Арнай, Гумудэй, Хитад-чэрби, Джамсу, Норбу, Дэсан-цзиван, Джурчитай, Хадай, Сэухэ, Муухай, дзанги фланга Чолмун, Гунчуг, дзан-

⁶⁸⁶ П.-монг. *üsü-yi inu ese oytulbai*, кит. 不截发 *bù jié fā*.

ги полка Хайса, Муджан в связи с трауром по императору поднесли оседланных лошадей и серебряную посуду. Подходящие дары были приняты.

День красной (*улаагчин*) свиньи. Дурбэдскому Соуланге (кит. 素朗阿 *sù lǎng ā*) был пожалован титул дархана за то, что он был проводником при завоевании земель у Хара-мурэна и за поимку сбежавшего Буянту.

Тетрадь 2

8-й год правления Дэгэду-Эрдэмту [1643]

От последнего осеннего до последнего зимнего месяца

8-й год правления Дэгэду-Эрдэмту, черной (*харагчин*) овцы. Первый день последнего осеннего месяца, день черного дракона.

Стр. 254. День синей (*хөхөгчин*) овцы. Посол Булгадай и его спутники, отправленные халхаским Ламадар-дархан-нойоном, в зависимости от ранга были награждены [кусками] шелка и черной ткани.

День желтой обезьяны. Отправленные огэлэдским Гуши-ханом послы сообщили: «В связи с тем что Далай-лама преисполнен величайшей мудрости, соблаговолите пригласить его в столицу для проведения молебна».

Первый день первого зимнего месяца, день белой (*цагаагчин*) курицы.

День синей (*хөхөгчин*) коровы. Прибывшие вознести моление⁶⁸⁷ сунидский Тэнгитэй и подданный халхаского Тушэту-хана Нагур-Шэджин преподнесли седла, лошадей, серебро, шелк, чай и благовония. Были отобраны и приняты подходящие дары.

День желтой (*шарагчин*) змеи. Прибывшие помолиться уджумучинский дзасаг-ун сэчэн-цинъван, абагаский туру-ин дзоригту-цзюньван⁶⁸⁸, сунидский туру-ин дугурэн-цзюньван, туру-ин мэргэн-цзюньван, ордосский джинонг, хагучидский Болуд доставили верблюдов и лошадей. Подходящие из них были приняты.

День белой лошади. Двум улус-ун принцессам, улус-ун эфу Хитаду и Билтагару были пожалованы эскорты.

День желтого (*шарагчин*) зайца. Нояндари (кит. 诺云多礼 *nuò yún duō lǐ*) из монгольского корпуса белого с каймой знамени был назначен дзанги фланга того же знамени. Найман, Будангири из белого с каймой знамени, Вэхэ из чисто красного знамени были возведены в чин дзанги гвардейского полка. Энхэсэн (кит. 恩格森 *ēn gé sēn*) из монгольского корпуса чисто белого знамени, Сунта из маньчжурского корпуса синего с каймой знамени были назначены дзанги полка.

⁶⁸⁷ П.-монг. *buyan kürgekü*, кит. 进香 *jìn xiāng* 'возжигать ладан, курительные свечи, воскуривать фимиам; возносить моление; молиться, посещать храм; становиться паломником'.

⁶⁸⁸ П.-монг. *törü-yin joriyту giyün vang*, кит. 多罗卓礼克图郡王 *duō luō zhuō lǐ kè tú jùn wáng*.

День черной лошади. Тумэдский дзанги Гулугэ из Хухэ-хото и его люди, прибывшие с данью в виде верблюдов, лошадей, жемчуга, шелка, шкур белой и черно-бурой лисы, по обычаю были угощены и награждены.

День желтой мыши. Лайдаху из племени хурха, 26 дворов рода хуяла⁶⁸⁹, дзанги солонской роты Чоннуй, прибывшие с данью из шкур соболя, лисицы, обычаю были угощены и одарены.

День белого тигра. Прибывший вознести моление подданный харачинского Бираши-эфу Абуту преподнес кафтан из шелка с вышитыми золотом и серебром драконами, шелк и лошадей. Подходящие дары были приняты.

Первый день среднего зимнего месяца, день белого (*цагаагчин*) зайца.

День синей (*хөхөгчин*) овцы. Командир фланга авангардного войска⁶⁹⁰ маньчжурского корпуса чисто белого знамени Убай, Чимэгту и Мингандари из монгольского корпуса были назначены дзанги фланга своего знамени... Бамбури из маньчжурского корпуса белого с каймой знамени, бывший дзанги полка монгольского корпуса Чунгу-багатур были возведены в чин дзанги авангардного войска.

День красной (*улаагчин*) курицы. Халхаский Тушэту-хан и тибетский Диянчи-лама (кит. 甸齐 *diān qí*) доставили в качестве дани мулов⁶⁹¹ и лошадей, по случаю чего было устроено церемониальное угощение и награждение.

День красного дракона. Когда присоединился монгольский Нахачулай из Нинъюани, палате по управлению делами внешней Монголии было велено решить вопрос о его поселении.

День желтой лошади. Прибывший помолиться ордосский джинонг преподнес верблюдов, лошадей и шелк. Подходящие дары были приняты.

Первый день последнего зимнего месяца, день белой (*цагаагчин*) курицы.

День желтой (*шарагчин*) змеи. Прибывший вознести моление ордосский Арана-тайджи преподнес верблюдов и лошадей, подходящие из которых были приняты.

День синей (*хөхөгчин*) свиньи. После того как дзанги фланга Олусэчэну и Бадури были вверены офицеры и солдаты, они были отправлены в поход в сторону Хара-мурэна.

Стр. 255. День красной (*улаагчин*) коровы. Сыну скончавшегося старшего дзанги третьей степени Чахани Вэхэ, сыну дзанги фланга третьей степени Анхун-дугурэна Чорджи, сыну старшего брата дзанги половины роты Анчу Сахалиану были переданы должности.

⁶⁸⁹ П.-монг. *quyala*, кит. 库牙喇 *kù yá lǎ*.

⁶⁹⁰ П.-монг. *bisiyun čerig-ün yar-un sayid* 'досл. командир фланга авангардного войска', кит. 前锋统领 *qián fēng tǒng lǐng* 'досл. командир авангардного войска'. Монгольский перевод обусловлен маньчжурским термином *габсихяни галай амбань* 'начальник, командир легких авангардных войск' [Захаров, 1875, с. 303], где *галай амбань* 'фланговый командир четырех знамен легкой гвардии, составляющей авангард в восьми корпусах войск' [Там же, с. 307].

⁶⁹¹ П.-монг. *čikitei*, кит. 骡 *luó*.

День желтого (*шарагчин*) зайца. Халхаский Махасамадхи Сэчэн-хан, Дзасагту-хан, доставившие дань в виде шкур соболя и лошадей, по обычаю были угощены и награждены.

День желтой мыши. Прибывший вознести моление хорчинский Чодуй преподнес шкуры соболя и лошадей, подходящие дары были приняты.

Тетрадь 3

1-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи [1644]

От первого до последнего весеннего месяца

1-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи, синей обезьяны. Первый день первого весеннего месяца, день белого тигра.

...Император (п.-монг. *deger-e*), увидев, что послы из северной Халхи кланяются по-разному, спросил у находившегося рядом сановника: «Почему они кланяются иначе? Из каких они земель?» Сановник ответил: «Это послы из северной Халхи, которые ежегодно с поклоном доставляют дань верблюдов и лошадей. Поскольку они совершенно не знакомы с нашим законом, еще не совершенны в церемониях». Все присутствующие удивились мудрости императора.

День синей лошади. Должность скончавшегося дзанги полка третьей степени Убалай-Санджина была передана его младшему брату Гуму.

Ранее старший брат Билигту был назначен дзанги роты, поскольку у Билигту не было сына. Когда жена старшего брата родила сына Билджу, должность была передана ему.

День желтой (*шарагчин*) свиньи. Во время отправки послов с Илагугсанхутугту с целью пригласить Далай-ламу, огэлэдскому Гуши-хану было послано письмо.

День красной (*улаагчин*) овцы. Прибывший вознести моление халхаский Ламадар-дархан-нойон доставил лошадей, походящие из которых были приняты.

День красного дракона. Когда подданный ордосского джинонга Дашихонджин и подданный Шанды Тоули сообщили о том, что бродячие разбойники в Китае захватили города в провинции Шаньси и подступили к крепости, [император] отправил с письмом людей с целью присоединить их.

Первый день среднего весеннего месяца, день белой обезьяны.

День желтой мыши. День поминовения усопших. Тело ехэ-фэй рода борджигин⁶⁹² перенесли в усыпальницу предков. Тело лежавшей прежде в усыпальнице наложницы рода фуча (кит. 富察 *fù chá*) было вынесено за пределы фамильной усыпальницы, так как при жизни Тайцзу в связи с провинностью ей было высочайше позволено умереть.

Первый день последнего весеннего месяца, день желтой (*шарагчин*) коровы.

⁶⁹² П.-монг. *borjigin*, кит. 博尔济锦 *bó ěr jì jīn*.

День желтой собаки. Когда ордосский джинонг доставил дань в виде верблюдов и лошадей, [император] по обычаю угостил и наградил его.

Стр. 256. День синего тигра. [Император] сказал канцлеру Хифэ: «В древних сочинениях с исчерпывающей полнотой описаны ошибки в управлении, радости и горести простых людей, мирное и смутное времена государства. Сколько бы событий ни произошло, времена можно сравнить, как давно ни жили бы люди, их можно сравнить с нынешними. В связи с этим говорят: “Хорошее для меня учитель, плохое для меня тоже учитель”. С древних пор ханы следовали этому. Великая Ляо и империя Цзинь хоть и не смогли завоевать весь мир, Великая Ляо правила половиной мира, а империя Цзинь – его большей частью. Великая Юаньская империя объединила весь мир. Следует обратить внимание на их законы и уложения. Ранее император постоянно обдумывал деяния прошлого, рассказывал нам о них. Переведи на маньчжурский язык летописи трех империй: Великая Ляо, Цзинь и Великая Юань. Отбросив все ненужное, выбери то хорошее, что может послужить примером, и то плохое, что может предостеречь от ошибок. Опиши их военные походы и облавные охоты». Выполняя приказ Богдо-эджэна, мы описали достойные деяния 14 правителей империи Великая Ляо, правивших 307 лет, девяти правителей империи Цзинь, правивших 119 лет, и 14 ханов династии Великая Юань, правивших 162 года. Также описано правление Дэгэду-Эрдэмту, начиная со среднего летнего месяца первого года до последнего летнего месяца четвертого года. Император прочитал сочинение и остался доволен. Он одарил канцлера Хифэ оседланным конем и 40 лянками серебра. Академикам Хуцю, Чабухаю и Ван Вэньгую, помощнику чиновника Лю Хунъюю, каллиграфам Нанду, Ечэнгэ он дал по одному коню и по 30 лянкам серебра. Гэнтэй, Бурхай, Гуалча получили по 40 лянкам серебра ... Шулгэ, Лю Чаоцзинь, Ли Юньчан – по 20 лянкам серебра.

Тетрадь 4

1-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи (Фулинь) [1644]

Первый летний месяц

1-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи, синей обезьяны. Первый день первого летнего месяца, день желтой лошади.

Дзанги фланга маньчжурского корпуса чисто синего знамени Гиоро Багана был назначен командиром монгольского корпуса, дзанги полка Фулагта (кит. 富喇克塔 *fù lǎ kè tǎ*) – дзанги фланга маньчжурского корпуса.

День синей (*хөхөгчин*) коровы. После того как император воссел на трон во дворце Ехэ-Чигулган, он передал регенту дзасаг-ун мэргэн-циньюану Доргуну печать ехэ-цзянцзюня и письмо. Текст письма: «Почетное правление государством, созданным дедом-императором, расширенное отцом-императором, легло на мои неокрепшие плечи. Ныне к нам присоединились монгольские племена разных земель и Корейское государство, Китай постоянно борется за

свои города, земли и реки. Война – дело тяжелое. Ввиду моего малолетства, отправляю вместо себя регента дзасаг-ун мэргэн-циньюана Доргуна с большим войском на завоевание Срединного государства. Передаю тебе зонт для эскорта и флаг как символы власти. Ван отлично разбирается в военной тактике, которой обучил его отец-император. Ваны, нойоны, знаменные нойоны, гуны и сановники, подобно мне, почитайте ехэ-цзянцзюня и единодушно отдавайте все свои силы. Тогда возрадуются духи отца и деда». Ван, приняв печать и указ, совершил три коленопреклонения и девять поклонов. Ему были пожалованы желтый зонт, два флага, шапка из черно-бурой лисицы, крытая сукном соболья шуба, соболья куртка, соболья подстилка, прутяная шляпа, расшитый драконами парадный кафтан, расшитая драконами парадная кофта и подстилка из шелка с вышитыми золотом и серебром драконами. Выступающие в поход ваны, нойоны, знаменные нойоны в зависимости от заслуг были награждены кафтанами и оседланными лошадьми.

Стр. 257. День красного тигра. Регент дзасаг-ун мэргэн-циньюан Доргун, взяв 2/3 маньчжурского и монгольских войск, старое китайское войско, войска трех зету-ванов и эбту-гуна, под артиллерийские залпы выступил в поход.

День желтой (*шарагчин*) змеи. Командир монгольского корпуса чисто синего знамени Гиоро Багана был назначен командиром маньчжурского корпуса, дзанги фланга маньчжурского корпуса Фулгата был повышен до командира монгольского корпуса.

День белой (*цагаагчин*) змеи. Войско остановилось в Синьхэи. Регент дзасаг-ун мэргэн-циньюан Доргун отправил радостную весть о захвате Шаньхайгуани и победе над его войском: «Когда я, сановник, прибыл с большим войском, человек минского цзунбина У Саньгуя сообщил: “Предводитель разбойников Ли Цзычэн захватил Пекин, император Чунчжэнь с императрицей покончили с собой. 22-го числа последнего весеннего месяца Ли Цзычэн провозгласил себя императором династии Шунь, назвав год первым годом правления Юнчэна. Он неоднократно призывал У Саньгуя сдаться, но тот, отступив к Юнпину, охранял проход Шаньхайгуань. Войдите в наше государство и отомстите за императора Чунчжэня”. Я отправил с тем посланником письмо У Саньгую: “Если ты действительно присоединишься к нам, я назначу тебя правителем провинции”. Я, сановник, спешно двигался всю ночь и 21-го числа первого летнего месяца добрался до Шаньхайгуани. Предводитель разбойников Ли Цзычэн, лично возглавив 20000 пеших и конных воинов, насильно привез с собой наследного принца, третьего сына Чунчжэня динвана, четвертого сына, турул-ун цзиньюана, циньюана, ханьюана⁶⁹³, цзюньвана, отца У Саньгуя У Сяна. После нескольких предложений У Саньгую сдаться он осадил Шаньхайгуань. В тот вечер несколько сотен пеших и конных воинов цзунбина Дан Дуна из разбойничьего войска

⁶⁹³ П.-монг. *qan vang*, кит. 汉王 *hàn wáng*.

были разбиты в местности Ипяньши, около сотни были убиты, остальные бежали. На следующий день, когда большое войско подступило к Шаньхайгуани, У Саньгуй открыл ему ворота. Увидев, как наше войско проходит через южные, северные и средние ворота, предводитель разбойников расположил свое войско поперек от северных гор до южного моря. В тот день поднялся сильный ветер, пыль застилала глаза. Фланг вражеского войска, расположившийся у моря, был довольно далеко от места дислокации нашего войска. Я, сановник, собрав ванов, нойонов, знаменных нойонов, гунов, командиров знамен и дзанги штандартов, сказал: «Никто не должен внезапно начинать наступление, в этой битве будет нелегко. Каждый из вас должен отдавать все силы, если победим, свершим великое дело». Наше войско выстроилось плечом к плечу напротив войска, расположенного ближе к морю. Когда оно с криком атаковало, ветер стих, и наши воины убили много врагов, преследуя их на расстоянии 40 гадзаров. Были захвачены цзиньван Чжу Шэнсюань, большое количество верблюдов, лошадей и различных шелков. Это произошло благодаря милости Неба и великой благодетели правителя. Я, сановник, с большим войском, а также войском У Саньгуя выступаю в поход на Пекин».

Тетрадь 5

1-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи [1644]

От среднего до последнего летнего месяца

Стр. 258. 1-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи, синей обезьяны. Первый день среднего летнего месяца, день желтой мыши. В Корейское государство, а также внешним монгольским вanam и нойонам была отправлена весть о победе над разбойником Ли Цзычэном.

День черного дракона. Когда возвратились посланные с войском в земли Хара-мурэна дзанги фланга Олусэчэн, Бадури и дзанги полка Шархуда, им навстречу был отправлен Мингандари.

День желтой (*шарагчин*) свиньи. От регента дзасаг-ун мэргэн-циньвана Доргуна прибыл сановник с радостным известием о взятии города Яньцзин⁶⁹⁴: «Когда я, сановник, с большим войском выступил в сторону города Яньцзин, военные и гражданские чиновники городов от Шаньхайгуани до Пекина, соревнуясь друг с другом, присылали письма и, встречая, сдавались нам. 26-го числа первого летнего месяца разбойник Ли Цзычэн погрузил все золото, серебро, шелка и товары и отправил в свои родные земли Чанъань. 30-го числа он поджег дворец и сбежал. В погоню за ним были отправлены наши внешние и внутренние ваны, нойоны, знаменные нойоны, гуны, командиры знамен и дзанги штандарта. Когда я, сановник, с оставшимся войском на второй день среднего летнего месяца достиг Яньцзина, военные и гражданские

⁶⁹⁴ П.-монг. *yan ging*, кит. 燕京 *yān jīng* – старое название Пекина.

чиновники, старейшины и шусаи встречали нас, выйдя из города. В час змеи [мы] вошли в город».

День черного (*харагчин*) зайца. Весть о взятии города Яньцзин была отправлена в Корейское государство, а также внешним монгольским ванам и нойонам.

День синей (*хөхөгчин*) змеи. Академик Джамба и императорский телохранитель Бадай были отправлены с письмом к ехэ-цзянцзюню, регенту, дзасагун мэргэн-циньюану Доргуну. Текст письма: «[Я] был безмерно рад, получив вести о присоединении цзунбина заставы Шаньхайгуань У Саньгуя, о победе над большим войском люцзэй, о сдаче городов от Шаньхайгуани до Яньцзина, о встрече сановников и народа столицы. Эта победа является результатом мудрой тактики ванов и самоотверженного усердия сановников. Ныне отправляю гонца. Ван, ты, действуя по справедливости, вместе с сановниками оказал неоценимую помощь великому государству».

Первый день последнего летнего месяца, день красной (*улаагчин*) собаки.

Олусэчэн и Шархуда захватили в землях Хара-мурэна 1956 мужчин и женщин, которые были распределены между восемью знаменами. Участвовавшие в походе офицеры и солдаты были награждены захваченными шкурами соболя, лисицы, выдры и шубами.

День желтой (*шарагчин*) овцы. Ранее туру-ин баян-цзюньван Абатай выдал свою дочь замуж за сына Сэрэна Сэргулэна. Поскольку в течение пяти лет [супруги] не могли поладить друг с другом, Сэрэн и Сэргулэн прибыли сообщить [вану] об этом, на что тот ответил: «Не троньте мою дочь». В связи этим было решено лишить его титула вана, однако эта мера была заменена штрафом в 1000 лянов.

Стр. 259. День синей собаки. Лю Иньдун (кит. 柳寅东 *liǔ yín dōng*) сообщил: «Приближается осень. Следует заранее наметить тактику действия государства. Полагаю, что нет проблемы более актуальной, чем западные разбойники. Необходимо мобилизовать монгольское войско и провести его через три крепости, большое же войско должно занять земли провинций Шаньси и Хунань. Так мы зажмем разбойников с севера и юга. Прежде перекрыв дорогу на Ханьчжун и Сычуань, необходимо постепенно завоевать юго-восточные земли». Регент дзасагун мэргэн-циньюан одобрил эти слова.

День красной (*улаагчин*) коровы. Должность скончавшегося дзанги фланга первой степени Джаяган-джагана (кит. 查雅翰瞻 *zhā yǎ hàn zhān*) была передана его сыну Бадме.

День черной лошади. Европейец Тан Жован⁶⁹⁵ (кит. 汤若望 *tāng ruò wàng*) доложил о совершенствовании календарной системы: «Я, сановник, во втором году правления Чунчжэня династии Мин прибыл в столицу с тем, чтобы заменить старое летоисчисление новым западным календарем. Рассчитав время движения солнца, луны и звезд, я изготовил множество измерительных сосудов, доставил их сюда и испытал их. Все расчеты совпадали. Как я слышал, разбойники сожгли все эти сосуды. Я хотел бы изготовить новые и показать [вам]. Ранее я высчитал, что затмение солнца по западному календарю наступит в первый день среднего осеннего месяца. С точностью до секунды мною было установлено время, когда это затмение можно будет увидеть в городе Яньцзин, с каким опережением или отставанием по времени оно будет проходить в других провинциях»...

Тетрадь 6

1-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи [1644]

Первый осенний месяц

1-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи, синей обезьяны. Первый день первого осеннего месяца, день красной собаки.

День красной (*улаагчин*) курицы. Прибывший с данью в виде шкур соболя и лисицы дзанги солонской роты Олтумур (кит. 敖尔拖木尔 *áo ěr tuō mù ěr*) был по обычаю угощен и награжден.

День черной мыши. Была упразднена должность монгольского помощника управляющего в шести министерствах.

Тетрадь 7

1-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи [1644]

Средний осенний месяц

1-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи, синей обезьяны. Первый день среднего осеннего месяца, день красного дракона.

Тумэдский Гулугэ из Хухэ-хото, прибывший с золотом, шелком, лошадьми, тибетским сукном, орлиными перьями, и ордосский джинонг, доставивший верблюдов и лошадей, по обычаю были угощены и награждены.

Должность скончавшегося дзанги полка второй степени Тоуху была передана его сыну Дугурэну.

Чахарский Бату был назначен дзанги роты за то, что ранее изъявил покорность, прибыв со 120 подданными.

⁶⁹⁵ Адам Шалль фон Белль (1592–1666) – немецкий монах-иезуит и астроном, миссионер, который большую часть своей жизни провел в качестве миссионера в Китае и стал советником императора Шуньчжи.

День красной (улаагчин) змеи. Император, переезжая в город Яньцзин, передал Хулухую (кит. 何洛会 *hé luò huì*) войско для охраны Мукдена и других городов. В Мукдене главнокомандующим был назначен начальник телохранителей Хулухуй из чисто желтого знамени, левый фланг был передан под управление дзанги фланга желтого с каймой знамени Аханикана, правый фланг – дзанги фланга чисто красного знамени Шууджана. В восьми знаменах были назначены по одному командиру⁶⁹⁶ и по четыре дзанги маньчжурского знамени, а также по одному дзанги монгольского и старого китайского [знамен]...

День белого дракона. Чахарская улус-ун принцесса, а также внешние монгольские ваны и нойоны прибыли на поклон с лошадьми и верблюдами к месту остановки императора.

Стр. 260. День белой (цагаагчин) змеи. Для прибывших поклониться монгольских ванов и нойонов был устроен пир. В зависимости от ранга они были одарены шелками, серебряной посудой, луками и стрелами, доспехами, седлами, уздами и мечами.

Тетрадь 8

1-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи [1644]

Последний осенний месяц

1-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи, синей обезьяны. Первый день последнего осеннего месяца, день красной собаки.

День красной (улаагчин) свиньи. Энгэдэй, Дулба (кит. 杜尔霸 *dù ěr bà*), Цинь Цзиу (кит. 秦继武 *qín jì wǔ*) были назначены чиновниками по делам знаменных войск министерства церемоний; Мандуху – чиновником по делам знаменных войск министерства общественных работ; Дандай (кит. 丹岱 *dān dài*), Улджин-багатур, Аймуха, Ишинэ (кит. 额克习讷 *é kè xí nè*), Хорхун – чиновниками по делам знаменных войск министерства финансов; ... Гэбаху (кит. 格霸库 *gé bà kù*), Хушиба (кит. 扈习霸 *hù xí bà*), Мэнгэсэр (кит. 孟格塞尔 *mèng gé sè ěr*), Хухуй (кит. 科奎 *kē kuī*), Чжао Годин, Ябаха (кит. 雅布堪 *yǎ bù kān*), Нэлдэй (кит. 讷尔德 *nè ěr dé*), Ян Чжэнтай – чиновниками по делам знаменных войск военного министерства.

День белой собаки. Академики Фэн Цюань (кит. 冯铨 *féng quán*), Се Шэн (кит. 谢升 *xiè shēng*), Хун Чэнчоу (кит. 洪承畴 *hóng chéng chóu*) доложили: «В музыкальных текстах, используемых при императорских жертвоприношениях Небу, Земле и предкам, а также богам Земли и хлеба⁶⁹⁷, предыдущие эпохи

⁶⁹⁶ П.-монг. *terigün*, кит. 协领 *xié lǐng* ‘командир полка, полкового отряда провинциального знаменного корпуса’.

⁶⁹⁷ П.-монг. *še jii*, кит. 社稷 *shè jì* ‘боги земли и хлеба, Шэ, божество земли и Цзи, божество злаков’.

имеют свое поэтическое название. Во времена империй Хань и Вэй использовались разные названия, которые трудно установить. Во время царства Лян использовалось название Я (кит. 雅 *yǎ* 'изящный, красивый; просвещенный, образованный, культурный'), при государствах Северная Ци и Суй – Ся (кит. 夏 *xià* 'большой, огромный'), при династии Тан – Хэ (кит. 和 *hé* 'мирный, спокойный; гармонирующий, благозвучный'), при империи Сун – Ань (кит. 安 *ān* 'спокойный; благополучный; устойчивый'), при династии Цзинь – Нин (кит. 宁 *níng* 'спокойный; миролюбивый'), во времена династии Юань при почитании предков – Нин (кит. 宁 *níng* 'спокойный; миролюбивый'), при почитании Неба, а также богов Земли и хлеба – Чэн (кит. 成 *chéng* 'сильный; искренний, правдивый'), при правлении династии Мин – Хэ (кит. 和 *hé* 'мирный, спокойный; гармонирующий, благозвучный'). Ныне для обозначения нашего государства, унявшего разбойничьи смуты и правящего миром, следует использовать слово Пин 'мирный'⁶⁹⁸...

День черной мыши. Гуму-нагачу⁶⁹⁹ и Гунчуг и Сумэр в зависимости от ранга были награждены шелками и доспехами.

Тетрадь 9

1-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи [1644]

Начало первого зимнего месяца

1-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи, синей обезьяны. Первый день первого зимнего месяца, день синего (*хөхөгчин*) зайца. По случаю установления власти в Яньцзине император отправился в южное предместье города, где помолился Небу и Земле и воссел на императорский престол... Ритуальный текст гласит: «[Я], сановник-император Великой Цинской империи (Фулинь), обращаюсь к бесстрашному владыке Небу и владычице Земле. Мой дед, следуя воле Неба, в восточных землях основал новое государство, которое отец мой расширил и передал мне, малолетнему, в наследство. Государство Мин пришло в упадок, его народ, терпевший невзгоды, ждал моего прихода в надежде на мир и спокойствие. Я, сановник, почитая заслуги и мудрость своего деда и отца, веря в мудрое перерождение, собрал большое войско и одержал великую победу, избавив народ от бедствий и устранив беспорядки. Ныне я назначаю Яньцзин столицей и устанавливаю Срединное государство». Главные сановники и чиновники обратились со следующими словами: «Нельзя пренебрегать покровительством предков, необходимо следовать истинным помыслам народа. Воссев на великий престол, будьте честным и справедливым примером для своих подданных». «Я, сановник, преклоняясь перед божественными предками, соответствуя помыслам многочисленных подданных, в первый день первого зимнего месяца этого года

⁶⁹⁸ П.-монг. *engke*, кит. 平 *píng* 'мирный, спокойный; благополучный'.

⁶⁹⁹ П.-монг. *naγaɕu*, кит. 国舅 *guó jiù*.

обратился с молитвой к Небу и воссел на престол. Согласно старому закону, провозглашаю название империи – Великая Цин, название года – первый год Эе-бэр-Дзасагчи. ...

Стр. 261. День красного (*улаагчин*) зайца. ...Также командиры знамен, дзанги фланга, дзанги штандарта маньчжурского, монгольского и китайского войск были угощены и награждены оседланными лошадьми.

Тетрадь 10

1-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи [1644]

Конец первого зимнего месяца

1-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи, синей обезьяны. Первый день первого зимнего месяца, день синей (*хөхөгчин*) коровы.

День синей мыши. ...Текст грамоты, врученной Доргуну: «Тайцзу Сууту-богдо-хуанди основал государство и передал сыновьям и внукам свои удивительные заслуги. Наследник престола Тайцзун Гэгэн-ухагату-хуанди объединил монгольские племена разных земель, присоединил Корейское государство и расширил империю, утвердив закон. Хан-отец отправил регента-вана, дядю по отцовской линии, на завоевание государства чахаров, потомков монгольской династии Юань. Тот, захватив драгоценную нефритовую печать, народ, жен, сыновей, имущество и скот чахарского хана, уничтожил его государство...»

День черной обезьяны. Тумэдский Гулугэ из Хухэ-хото, доставивший дань в виде верблюдов и лошадей, согласно обычаю был угощен и награжден.

День синей собаки. Дзанги гвардейского полка маньчжурского корпуса чисто красного знамени Аджилай, дзанги полка маньчжурского корпуса чисто синего знамени Синнай были повышены до дзанги монгольского фланга своих корпусов.

День белого дракона. Должность (кит. 袭职 *xí zhí* ‘наследственная должность’) скончавшегося дзанги роты Номту-уйджэна была передана по наследству его сыну Боруу (кит. 博洛 *bó luò*).

День синей обезьяны. Было утверждено положение о головных уборах, кафтанах и домах ванов, нойонов, знаменных нойонов и гунов: «Навершие головных уборов туру-дур-тусалагчи ванов⁷⁰⁰ и циньванов должно иметь десять жемчужин, золотое изображение Будды на лбу княжеской шапки⁷⁰¹ – пять жемчужин, задняя кокарда – четыре жемчужины. На подвеске пояса должны быть один “кошачий глаз”⁷⁰² и четыре жемчужины. Зимняя подушка для сидения должна

⁷⁰⁰ П.-монг. *törü-dür tusalayči vang*, кит. 辅政王 *fǔ zhèng wáng* ‘помогающий в управлении князь’.

⁷⁰¹ П.-монг. *saran*, кит. 前金佛 *qián jīn fú* ‘золотое изображение Будды на лбу княжеской шапки’.

⁷⁰² П.-монг. *miuyan*, кит. 猫睛石 *māo jīng shí* камень “кошачий глаз”.

иметь подкладку из рыси и оторочку из соболя, летняя остается прежней. Навершие цзюньванов должно иметь восемь жемчужин, золотое изображение Будды на лбу – четыре жемчужины, задняя кокарда – три жемчужины. На подвеске пояса должны быть один “кошачий глаз” и две жемчужины. Зимняя подушка для сидения должна иметь подкладку из рыси, летняя остается прежней. Разрешается носить любую одежду в случае, если она высочайше пожалована вышестоящим ваном. Фундамент домов туру-дур-тусалагчи ванов, циньванов и цзюньванов должен быть прежним, коньковую черепицу следует окрасить в зеленый цвет. Навершие туру-ин нойонов должно иметь семь жемчужин, золотое изображение Будды на лбу – три жемчужины, задняя кокарда – две жемчужины. На подвеске пояса должна быть одна жемчужина. Зимняя подушка для сидения должна иметь подкладку из снежного барса, летняя остается прежней. Навершие знаменных нойонов должно иметь шесть жемчужин, золотое изображение Будды на лбу – две жемчужины, задняя кокарда – одну жемчужину. На подвеске пояса должна быть одна бирюза⁷⁰³. Зимняя подушка для сидения должна иметь подкладку из снежного барса, летняя остается прежней. Навершие улус-ун тушэгунов должно иметь пять жемчужин, золотое изображение Будды на лбу – одну жемчужину, задняя кокарда – одну бирюзу. На подвеске пояса должен быть один яхонт⁷⁰⁴. Подушка для сидения остается прежней. Навершие улус-тур-тусалагчи гунов должно иметь четыре жемчужины, золотое изображение Будды на лбу – одну жемчужину, задняя кокарда – одну бирюзу. На подвеске пояса должен быть один нефрит. Подушка для сидения остается прежней».

Тетрадь 11

1-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи [1644]

Средний зимний месяц

Стр. 262. 1-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи, синей обезьяны. Первый день среднего зимнего месяца, день синей (*хөхөгчин*) курицы.

День красной собаки. Чахарский Очир был назначен дзанги полка третьей степени за то, что он привел под власть Гарма-джинонга.

Должность скончавшегося дзанги полка третьей степени Сэрэна была передана его сыну Фурдану. Должность скончавшегося дзанги полка третьей степени Тулэшэна была передана его старшему брату Лоту.

День черной (*харагчин*) змеи. Подданный хорчинского тушэту-циньвана Гуши-сэчэн-чорджи, ордосский джинонг, Гуру-тайджи, Улджэй-тайджи, Унугун-тайджи, Шагджа-тайджи были одарены серебряными бочками для чая, коралловыми четками, [кусками] шелка, резными седлами, расшитыми кафтанами и серебром.

⁷⁰³ П.-монг. *оуу*, кит. 松石 *sōng shí*.

⁷⁰⁴ П.-монг. *бууši*, 宝石 *bǎo shí*.

День синей (*хөхөгчин*) овцы... Дзанги полка монгольского корпуса чисто синего знамени Аджилай был повышен до дзанги фланга того же корпуса...

В восьми монгольских знаменах было добавлено по два резервных дзанги.

День белой (*цагаагчин*) коровы. Тумэдский Гулугэ-дзанги из Хухэ-хото, ордосский джинонг Бобу (кит. 博博 *bó bó*), халхаский сэчэн-чорджи, сунидские Тэнгис, Алахай доставили по случаю переезда в столицу Яньцзин дань в виде соболей, лошадей и верблюдов. После того как были приняты подходящие дары, было устроено церемониальное угощение и награждение их резными седлами, луками и стрелами, мехами и тканями.

День черного тигра. По случаю переезда в столицу Яньцзин прибыли халхаский Гурундива-хутугту (кит. 古伦地瓦 *gǔ lún dì wǎ*) и Югэджири-лама (кит. 余古折儿 *yú gǔ zhé er*), доставив дань в виде лошадей и верблюдов. [Император], приняв подходящие дары, угостил и наградил их резными седлами, серебряной посудой и шелками.

День черного (*харагчин*) зайца. Уджумучинский Манджан-тайджи, доставивший дань в виде лошадей и верблюдов, был по обычаю угощен и награжден.

Тетрадь 12

1-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи [1644]

Последний зимний месяц

1-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи, синей обезьяны. Первый день последнего зимнего месяца, день синего (*хөхөгчин*) зайца.

День синей мыши. Халхаский Тушэту-хан отправил людей с лошадьми в качестве дани, которые по обычаю были угощены и одарены.

День желтого (*шарагчин*) зайца. Халхаский эрдэни-дайчин и уджумучинский Бабай были одарены серебром и доспехами.

День белой (*цагаагчин*) змеи. За заслуги в присоединении провинции Шаньси (кит. 山西 *shān xī*) ... 418 сановников маньчжурского, монгольского и китайского войск рангом ниже дзанги фланга в зависимости от ранга были награждены серебром.

Тетрадь 13

2-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи [1645]

Первый весенний месяц

2-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи, синей (*хөхөгчин*) курицы. Первый день первого весеннего месяца, день синей (*хөхөгчин*) курицы.

Император помолился в домашнем храме тансэ, затем во дворце поклонился духам. После того как он воссел в желтом шатре в Хуанцзидяне⁷⁰⁵, ваны,

⁷⁰⁵ П.-монг. *huvang gi diyan qarsi*, кит. 皇极殿 *huáng jí diàn* 'палата императорского величия'.

нойоны, военные и гражданские чиновники, а также сановники, отправленные внешними монгольскими ванами, по случаю праздника огласили грамоту.

Стр. 263. День желтой мыши. Было назначено по одному маньчжурскому дзанги в проходы через крепость Молтуши (кит. 古北口 *gǔ běi kǒu*) и Чжанцзякоу. Хагсаха отправился в Чжанцзякоу, Мандубулай – в Молтуши. Им был дан приказ: «Если к вашим воротам придут монголы внешних аймаков для ведения торговли, пусть торгуют, как и прежде. Если приедут монголы из Халхи с тем, чтобы продавать лошадей, держите их за пределами крепости. Доложите о них в министерство финансов и ждите приказа».

Дзанги фланга третьей степени Хасан был повышен до дзанги фланга первой степени. Дзанги роты Мандархан был повышен до дзанги полка третьей степени.

День черного дракона. Чорджи-эфу был награжден луком и кафтаном с оплечьем.

Горлосский Джамсу и его люди в зависимости от ранга получили в дар кафтаны с оплечьем, луки со стрелами и [куски] шелка.

День черной (*харагчин*) змеи. Сунидские Хэчэу-Бахи-тайджи (кит. 克周巴希 *kè zhōu bā xī*), Хайса-тайджи, багаринские Сэбтэн, Будашираб, дзоригту-цзюньван Ёндун были награждены кафтанами с оплечьем, шелками, луками, мечами, седлами и уздами.

День синей лошади. Илдэн-багатур получил в дар коралловые четки, шелка и нефритовые чарки.

День желтой собаки. Улус-ун принцесса была выдана замуж за сына начальника телохранителей Очирсана Ламасу (кит. 喇玛思 *lǎ mǎ sī*). Император угостил ванов и сановников в Уиндяне⁷⁰⁶.

День синего дракона. Джарагудские Эсэндэй и Магу-Хитад были награждены шелками и нефритовыми чарками.

День черной мыши. За заслуги в завоевании Минского государства, подавлении армии разбойников и присоединении Цзиньчжоу и Суншаня старшему дзанги первой степени Асану, старшему дзанги второй степени Тантаю, старшему дзанги третьей степени Ингулдаю было присвоено достоинство гуна. Улус-тур-тусалагчи дзанги второй степени⁷⁰⁷ Гунгадай, улус-тур-тусалагчи дзанги третьей степени Шихан были возведены в ранг улус-ун тушэ-дзанги второй степени⁷⁰⁸. Улус-и-сахигчи дзанги третьей степени⁷⁰⁹ Бабутай был по-

⁷⁰⁶ П.-монг. *u ing diyan*, кит. 武英殿 *wǔ yīng diàn* 'Зал героев, один из тронных залов императорского дворца'.

⁷⁰⁷ П.-монг. *ded jerge-yin ulus-tur tusalayči janggín*, кит. 二等辅国将军 *èr děng fǔ guó jiāng jūn*, где 辅国将军 *fǔ guó jiāng jūn* 'полководец-опора государства, почетный воевода, императорский родственник 10-й степени'.

⁷⁰⁸ П.-монг. *ded jerge-yin ulus-un tüsiy-e janggín*, кит. 二等镇国将军 *èr děng zhèn guó jiāng jūn*, где 镇国将军 *zhèn guó jiāng jūn* 'почетный воевода, императорский родственник 10-й степени'.

вышен до улус-и-сахигчи дзанги второй степени⁷¹⁰. Улус-и-сахигчи дзанги третьей степени Ниегсэ (кит. 聂克塞 *niè kè sè*) был повышен до улус-и-сахигчи дзанги второй степени. Старшие дзанги третьей степени Шитэху, Сэрэн-сэчэн, Мангулдай были возведены в ранг старших дзанги второй степени. Дзанги фланга первой степени Чимэгту был присвоен чин старшего дзанги третьей степени. Дзанги фланга третьей степени Джолу (кит. 卓罗 *zhuō luō*) и Лайдаху, имеющий по совместительству низший чин дзанги полка первой степени Аджигэникан, дзанги полка второй степени Убай были повышены до дзанги фланга первой степени. Имеющему по совместительству низший чин дзанги полка первой степени Ушу, дзанги полка первой степени Джунте, имеющему по совместительству низший чин дзанги роты Яраю были пожалованы чины дзанги фланга третьей степени. Дзанги полка второй степени Малахи, Бадма, Нимана, Гюшан, Энгэту, дзанги полка третьей степени Арджин были возведены в ранг дзанги полка первой степени с присвоением низшего чина. Дзанги полка второй степени Ямхана-багатур, Хань Юнь, Чобэй, Шитэху, Шангиян, Омугту-багатур, дзанги полка третьей степени Аюши, Шиннэ, имеющий по совместительству низший чин дзанги роты Хахай были повышены до дзанги полка первой степени. Дзанги полка третьей степени Малтай, Гасха, Дурдэй, Субай, Чэнтэй, Субандай, Эдэй-багатур, Лоши, Лоши-багатур, имеющие по совместительству низший чин дзанги роты Тамбу, Джэнджухэн, Борхуй, Думбай, Улай, дзанги роты Хэту были возведены в ранг дзанги полка второй степени. Имеющим по совместительству низший чин дзанги роты Хуше, Башану, Гэухэдэ-багатуру, Гани-багатуру, Тэгтэхи, дзанги роты Аханикану, Хайсе, Сунте, Чорджи, Гиярунге, Номчи, Тэджину, Ламбаю, разжалованным чиновникам⁷¹¹ Ханинге, Баяну, Егшу был пожалован чин дзанги полка третьей степени. Дзанги фланга первой степени Гунадай, дзанги полка первой степени Буяндай, Джумара из варка, дзанги роты Гуначан-багатур, Эбугэн, Шиту-багатур, Габула-багатур, Хурчан, Туянту, Угэсэ-багатур, Олбу, Баннами, Нарин, Харалдай, Гиоро Агшан, Шиба-Баяра, Далбу-багатур, Гиоро Баран, Хангал, Сулмин, Шушу, Ячин, Гибай-багатур, Фатан, Байнта, Будан, Гунтай-багатур, Отун получили низший чин. Дзанги половины роты Шодуй, Дунгалай, Мандуху, Харса, Сухун, Хумиса, Илдучи были повышены до дзанги роты с добавлением низшего чина. Дзанги половины роты Нэйхун, Нилха, Монахун, Фиянгу (кит. 费扬古 *fèi yáng gǔ*), Ярбу, Баду, Мангиту, Баяр, харачинские Баясгулан, Лоухан, Джонуй были возведены в ранг дзанги роты. Командиры знамен Тулай, Фулагта,

⁷⁰⁹ П.-монг. *yurbaduyar jerge-yin ulus-i sakiyči janggīn*, кит. 三等奉国将军 *sān děng fèng guó jiāng jūn*, где 奉国将军 *fèng guó jiāng jūn* 'полководец-слуга отечества, военный титул 11-й степени'.

⁷¹⁰ П.-монг. *ded jerge-yin ulus-i sakiyči janggīn*, кит. 二等奉国将军 *èr děng fèng guó jiāng jūn*, где 奉国将军 *fèng guó jiāng jūn* 'полководец-слуга отечества, военный титул 11-й степени'.

⁷¹¹ П.-монг. *čola inu ebderegsen qoγusun*, кит. 废官 *fèi guān* 'уволненный чиновник; упраздненная должность'.

управляющие флангом⁷¹² Хэту, Наму, Туджан, дзанги штандарта Чэрбу, дзанги авангардного войска Бэлгэту, Доула, Бурсун, дзанги гвардейского полка Ячин, Нимачан, Мачин, Дайган, Гэбаху, Дасу, Лагу, Агание (кит. 阿格聂 *ā gé niè*), Артай, Чунгил, Бушан, Гадахун, Ханинга, Гиоро Хара, Янгай, Гарай, Фиясха (кит. 费雅思哈 *fèi yǎ sī hā*), Унагалай, Ширай, Гиоро Нюхэ, управляющие ротой⁷¹³ Бамбури, Субандари, Тангуха, Дэмту, Антаха, Дулба, Сэусэ, Иргэдэ, Дунгуру, Оудэ, Сабай, Нюнгэнияха (кит. 牛翁尼雅哈 *niú wēng ní yǎ hā*), Болбусун, Бурсун, Басай, Имту, Добуру, Гиоро Тулан, Энхэ, Салу, Лоши, Хуаджан, Хэнджэ, Чиндаху, Джата, Жишиха, Гиоро Элдэй, Джанну, Доруй, Джату, управляющие ротой придворных крепостных⁷¹⁴ Нинтаха, Сушан, Дондухуй, Мучэнгэ, Добуй, чиновники по делам знаменных войск Лошу, Танхушан, дзанги без наследственного чина⁷¹⁵ Сонин, десятники Амин, Нихашихан, разжалованные чиновники Хантай, Джумара, Нигари, Хулду, управляющий кочевыми монголами⁷¹⁶ Даотай, бывший дзасагул Эргэлчур были повышены до дзанги роты. Дзанги гвардейского полка Надуху, Буяшири, Артай, Эхэдэн, Аранчай, Тушихай, управляющий полком Лайхундай, Гулугу, дзанги авангардного войска Дундуй, Турсай, Суйсун, управляющие ротой Гуму, Галду, Ундурху, Дорджи, Дандай, Хутубай, Фаха, Гисай, Мандай, Обуй, Энту, Гиоро Хифэ (кит. 希绂 *xī fú*), Хэбту, Шиту, Манджи, Шаджи, Дорджи, Гэнгэ, управляющие ротой придворных крепостных Ямбулу, Бордуй, чиновник по делам знаменных войск Джунгу, дзанги без наследственного чина Бурсахай, Холбудуй, Далай, управляющие кочевыми монголами Нэудэй, Бабухуджин, урядник, управляющий ротой Эсэн стали дзанги половины роты.

Тетрадь 14

2-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи [1645]

Средний весенний месяц

Стр. 264. 2-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи, синей (хөхөгчин) курицы. Первый день среднего весеннего месяца, день синего тигра.

День синего (хөхөгчин) зайца. Поступило донесение от улус-и-тогтагагчи ехэ-цзянцзюня⁷¹⁷, дзасаг-ун эрхэ-цинъвана Додо: «Большое войско, преследуя войско разбойника Ли Цзычэна, в 15-й день последнего зимнего месяца первого года [правления Эе-бэр-Дзасагчи] прибыло в Шаньчжоу (кит. 陕州 *shǎn*

⁷¹² П.-монг. *meiyiren-ü jakiruyči*, кит. 管梅勒章京事 *guǎn méi lēi zhāng jīng shì*.

⁷¹³ П.-монг. *sumun-u jakiruyči*, кит. 管牛录章京事 *guǎn niú lù zhāng jīng shì*.

⁷¹⁴ П.-монг. *ger-ün sumun-u jakiruyči*, кит. 管包衣牛录章京事 *guǎn bāo yī niú lù zhāng jīng shì*.

⁷¹⁵ П.-монг. *qoyusun janggjin*, кит. 空衔 *kōng xián* 'пустой титул, должность или титул, лишённые реальных полномочий и власти'.

⁷¹⁶ П.-монг. *negükü monggyl-i jakiruyči*, кит. 管住牧蒙古 *guǎn zhù mù méng gǔ*.

⁷¹⁷ П.-монг. *ulus-i toytaγayči yeke jangjun*, кит. 定国大将军 *dìng guó dà jiàng jūn* 'главный полководец, утверждающий спокойствие в государстве'.

zhōu)... Когда разбойничье войско увязалось за нашим арьергардом, командир монгольского знамени Энгэту с арьергардным отрядом разбил его...»

День черной (*харагчин*) свиньи. За заслуги во взятии города Яньцзин улустур-тусалагчи дзанги третьей степени Удахай был повышен до улустур-тусалагчи дзанги второй степени. Имеющему по совместительству низший чин улус-и-сахигчи дзанги первой степени Хандаю был пожалован чин улустур-тусалагчи дзанги третьей степени. Дзанги полка второй степени Мингандари был возведен в ранг дзанги полка первой степени. Дзанги полка третьей степени Дамбай, Шуджан, Никан, Сэрэн из Датун (кит. 大同 *dà tóng*) были повышены до дзанги полка второй степени. Академикам Эсэхэю, Джамбе, советникам Папе (кит. 帕帕 *pà pà*), Гунусуну, разжалованному чиновнику Гиоро Лангю был пожалован чин дзанги роты. Дзанги фланга первой степени Илдэю, дзанги полка первой степени Бохачану, управляющим флангом⁷¹⁸ Лайху, Будашири, дзанги роты Хури, Будану, Эргэту, Чэргэю, Ламе, Нояндари, дзанги половины роты Уйджэну были добавлены низшие чины.

Стр. 265. Были награждены чиновники, удостоенные милости при жизни Тайцзун-хуанди. Старший дзанги третьей степени Эрхэ-дайчин был возведен в ранг старшего дзанги второй степени. Дзанги фланга первой степени Дорджи-дэгэмэ стал старшим дзанги третьей степени. Дзанги фланга третьей степени Илдэн, Бобун, Шинэ-Бухэ были повышены до дзанги фланга первой степени. Дзанги фланга третьей степени Очир стал дзанги фланга второй степени. Дзанги полка третьей степени Дурме, Багатур-джагану, Очирсану был пожалован чин дзанги фланга третьей степени. Дзанги полка второй степени, императорский телохранитель Гэхэри, Буян-табунанг, рядовой Гуши-Амбу были возведены в ранг дзанги первой степени. Дзанги полка третьей степени Алуха был повышен до дзанги полка второй степени. Дзанги фланга первой степени Даюн-Дорджи, Дархан-нойону, дзанги полка первой степени Хиргэну, императорскому телохранителю хун-багатуру, дзанги половины роты, императорскому телохранителю Батаю был прибавлен низший чин. Императорские телохранители первой степени Туругэй, Эбилун, Шаджидара, Нармай, Сэрэн из Цзиньчжоу, Харанту, императорский телохранитель второй степени⁷¹⁹ Арсалан, управляющий ротой придворных крепостных Ахашосэ, дзанги придворных крепостных⁷²⁰ Хумин, разжалованные чиновники Наннуг, Манджушири, рядовой Чанги были возведены в ранг дзанги роты.

День красного (*улаагчин*) зайца. Прибыло донесение от цзянцзюня Асана, охраняющего Пинъян (кит. 平阳 *píng yáng*): «Дзасаг-ун эрхэ-циньюан с войском захватил Сиань (кит. 西安 *xī ān*). Я отобрал лучших из находившихся рядом

⁷¹⁸ П.-монг. *meiyiren-i jakiruŋči*, кит. 管梅勒章京 *guǎn méi lēi zhāng jīng*.

⁷¹⁹ П.-монг. *ded ǰerge-yin kiy-a*, кит. 二等侍卫 *èr děng shì wèi*.

⁷²⁰ П.-монг. *ger-ün janggín*, кит. 包衣章京 *bāo yī zhāng jīng*.

хорчинских монгольских воинов и послал их для усиления войска эрхэ-циньюана. В Шаньси (кит. 山西 *shān xī*) ничего не слышно о разбойниках, народ живет, как и прежде. Мы, сановники, ждем дальнейших указаний».

День желтой (*шарагчин*) змеи. Командиру знамени Асану, Малахи, дзанги фланга Аханикану, охраняющим Пинъян, был отправлен приказ: «Взяв маньчжурских, монгольских воинов и сановников, хорчинское войско, ординарцев Тан Юя и Лан Шаочжэна из китайского войска, объединитесь с войском улуси-тогтагагчи ехэ-цзянцзюня, дзасаг-ун эрхэ-циньюана. После того как объединенными силами разобьете Нанкин, отправьте всех по своим знаменам».

День желтого (*шарагчин*) зайца. Хорчинский тушэту-циньюан Бадари был одарен шелками, кафтаном, прибывшие оттуда люди в зависимости от ранга получили [куски] шелка.

Тетрадь 15

2-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи [1645]

От последнего весеннего до первого летнего месяца

2-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи, синей (*хөхөгчин*) курицы. Первый день последнего весеннего месяца, день синей обезьяны.

Министерство церемоний сообщило: «В соответствии с традицией в третий день последнего весеннего месяца происходит обряд поклонения правителям минувших династий. В первый год правления Хунъу павшей Минской династии был возведен храм предков, в котором совершали жертвоприношение Шицзу юаньской династии. Туда не стали помещать правителей династий Ляо и Цзинь. Государство Сун платило дань государству Ляо, оно называло Великую Цзинь дядей по отцовской линии (п.-монг. *abaγ-a*). Разве не правило в то время государство Сун землями, расположенными к югу и северу от Ляо и Цзинь? Ныне необходимо приносить жертву Тайцзу династии Ляо, государственному деятелю Елюй Хэлу (кит. 耶律曷鲁 *yélǜ hé lǔ*), Тайцзу и Шицзуну династии Цзинь, государственным деятелям Ваньянь Няньмэйхань (кит. 完颜粘没罕 *wán yán nián méi hǎn*) и Ваньянь Ганлибу (кит. 幹离不 *gàn lì bù*). Разве весь мир, завоеванный Шицзу юаньской династии, не является заслугой Тайцзу? Вводя в храм Шицзу, недопустимо упускать Тайцзу. Необходимо над Шицзу юаньской династии установить Тайцзу, государственных деятелей Мухули (кит. 木华黎 *mù huá lí*) и Баяна. Также следует почитать Тайцзу Минской династии, государственных деятелей Сю Да (кит. 徐达 *xú dá*), Лю Цзи (кит. 刘基 *liú jī*). Отметив особые заслуги правителей, необходимо продемонстрировать чистые помыслы императора поклоняться мудрецам прежних династий».

Стр. 266. День красной собаки. Управляющий министерством финансов Ингулдай провел обряд поклонения 21 правителю минувших династий: Тай-

хао Фу Си⁷²¹, Яньди Шэньнуну⁷²², Шаохао Цзиньтяню⁷²³, Чжуаньсюю⁷²⁴, Ди Гаоянши⁷²⁵, Ди Гаосиньши⁷²⁶, Ди Таотанши⁷²⁷, Ди Ююйши⁷²⁸, Ся Юю⁷²⁹, Шан Тану⁷³⁰, Чжоу Увану⁷³¹, Хань Гаоцзу⁷³², Хань Гуаньфу⁷³³, Тайцзуну династии Тан, Тайцзу династии Сун, Шицзу династии Юань, а также дополнительно введенным Тайцзу династии Ляо, Тайцзу династии Цзинь, Шицзуну династии Цзинь, Тайцзу династии Юань и Тайцзу династии Мин.

Управляющий министерством церемоний Гиоро Лангю, управляющий министерством работ Шиннэ, дзанги фланга Убай, помощник управляющего военным министерством Джумара совершили обряд поклонения заслуженным государственным деятелям, причисленным к поминаемым в храме. Среди них: Фэн Хоу, Ли Му, Гао Яо, Лун Бои, Куй, Бо И, И Инь, Фу Шо, Чжоу Гундань, Чжао Гунши, Тай Гунван, Шао Мугунху, Фан Шу, Чжан Лян, Сяо Хэ, Цао Цань, Чэнь Пин, Чжоу Бо, Дэн Юй, Фэн И, Чжу Гулян, Фан Юаньлин, Ду Жухуй, Ли Цзин, Ли Чэн, Го Цзыи (кит. 郭子仪 *guō zǐ yí*), Чжан Сюнь, Сю Юань, Цао Бинь, Пань Мэй, Хань Шичжун, Чжан Цзюнь, Юэ Фэй, а также дополнительно причисленные Хэ Лу, Няньмэйхань, Ганьлибу, Мухули, Баян, Сю Да, Лю Цзи. Правителям было принесено в жертву по одному быку, по жертвенному угощению и 24 предмета для жертвоприношений. Заслуженным государственным деятелям принесли в жертву баранов и свиней⁷³⁴, по одному жертвенному угощению на двоих и по десять предметов для жертвоприношений на каждого.

День синей (*хөхөгчин*) овцы. Академики Фэн Цюань, Хун Чэнчоу доложили: «Императоры минувших династий, правя миром, непременно почитали древнюю мудрость. Шицзун династии Цзинь и Шицзу династии Юань, ознакомившись со всеми сочинениями, уделяли особое внимание развитию письменности. По этой причине она до сей поры процветает...»

День черного тигра. Чин скончавшегося дзанги полка первой степени Муджан-дархана был передан его сыну Гуру, чин покойного дзанги полка тре-

⁷²¹ Кит. 太昊伏羲氏 *tài hào fú xī shì* – легендарный первый император Китая (Поднебесной), божество – повелитель Востока.

⁷²² Кит. 炎帝神农氏 *yán dì shén nóng shì* – миф. «божественный земледелец», бог-покровитель земледелия и медицины.

⁷²³ Кит. 少昊金天氏 *shǎo hào jīn tiān shì* – древний мистический правитель Шаохао.

⁷²⁴ Кит. 帝顓頊氏 *dì zhuān xū shì* – один из Пяти императоров, мифический правитель Древнего Китая, почитаемый как первопредок, также упоминается как бог Полярной звезды.

⁷²⁵ Кит. 帝高阳氏 *dì gāo yáng shì* – один из вождей племенного союза в Древнем Китае.

⁷²⁶ Кит. 帝高辛氏 *dì gāo xīn shì* – один из Пяти императоров.

⁷²⁷ Кит. 帝陶唐氏 *dì táo táng shì* – род Тао Яо, один из легендарных императоров.

⁷²⁸ Кит. 帝有虞氏 *dì yǒu yú shì* – правитель юййи, название племени, где вождем был Юй Шунь.

⁷²⁹ Кит. 夏禹王 *xià yǔ wáng* – легендарный китайский правитель, усмиритель вод потопа.

⁷³⁰ Кит. 商汤王 *shāng tāng wáng* (1646 – ? до н.э.) – легендарный основатель династии Шан.

⁷³¹ Кит. 周武王 *zhōu wǔ wáng* – основатель китайской династии Чжоу (XII–XI вв. до н.э.).

⁷³² Кит. 汉高祖 *hàn gāo zǔ* – посмертное имя императора Лю Бана, первого императора династии Хань.

⁷³³ Кит. 汉光武 *hàn guāng wǔ* – первый император поздней династии Хань, личное имя Лю Сю, взрослое имя Лю Вэншу.

⁷³⁴ П.-монг. *qonin yaqai* ‘овцы и свиньи’, кит. 少牢 *shào láo* ‘мелкий жертвенный скот’.

твеей степени Сонум-Тасурхая (кит. 素讷木达思祜尔海 *sù nè mù dá sī hù ěr hǎi*) – его сыну Очиру, должность дзанги роты – сыну Папы (кит. 帕帕 *pà pà*) Шоунаю, сыну младшего брата Гунусуна Куайци (кит. 诃齐 *kuài qí*), младшему брату Чогту Тусе, должность дзанги половины роты – сыну Джантая Джархаю.

День красной (улаагчин) овцы. Чин скончавшегося дзанги фланга третьей степени Номчи-табунаанга был передан его сыну Асану. Чин дзанги полка третьей степени Асана – его старшему брату Эбугэну.

День черной мыши. Поступило донесение от улус-и-тогтагагчи ехэ-цзянцзюня, дзасаг-ун эрхэ-цинъвана Додо: «В седьмой день последнего весеннего месяца я, сановник, с войском прошел через заставу Хулаогуань (кит. 虎牢关 *hǔ láo guān*). Командир знамени Байнту со своим войском прошел через Лунмэньгуань (кит. 龙门关 *lóng mén guān*). Управляющий военным министерством турул-ун Хандай, дзанги фланга Илдэй, помощник управляющего Никан с монгольским войском внешних аймаков двинулись в сторону Наньяна. Войска трех направлений идут к Гуйдэ (кит. 归德 *guī dé*)...»

Первый день первого летнего месяца, день черной (харагчин) коровы.

День красного дракона. Прибывший из Хухэ-хото с данью в виде лошадей и верблюдов тумэдский Гулугэ-дзанги был по обычаю угощен и награжден.

Стр. 267. За заслуги в разгроме банды разбойников люцзэй после прохода через заставу Шаньхайгуань, взятие Суншаня, Синшаня, Цзиньчжоу, Нинъюани дзанги полка второй степени чахарский Хайса был возведен в ранг дзанги полка первой степени. Дзанги полка первой степени чахарскому Гунчуг-гуену, дзанги роты Ортуй-багатуру, Ингэ-багатуру (кит. 英格 *yīng gé*), Аштай-багатуру, Мани был добавлен низший чин.

Помощники писарей Омугту ... Сэрэн ... были повышены до придворных чтецов⁷³⁵ внутреннего тайного документального двора. Нэнту ... Бурхай ... Дудан были повышены до придворных чтецов внутреннего просветительского двора. Тухай, Шидай, Малу, Шиту – до придворных чтецов внутреннего государственного исторического двора.

День белой обезьяны. Из министерства церемоний поступило сообщение: «В восьмой день первого летнего месяца – день рождения Будды – по установившейся традиции совершают омовение статуи божества. В записях Минского государства об этом ничего не говорится». Указ: «Согласно нашим обычаям, сановники рангом выше туру-ин цзюньванов при омовении статуи Будды подносят угощение. В этот день надлежит приостановить исполнение приговоров, не следует поклоняться духам предков, совершать жертвоприношения, забивать скот. Как и прежде, распространите Высочайшее повеление в знаменах монгольского, маньчжурского и китайского войск».

⁷³⁵ П.-монг. *temdeglegči түсимел*, кит. 侍读 *shì dú*.

День белой (*цагаагчин*) курицы. Указ: «При переходе через мост простолюдином запрещается проходить через центральные ворота Наран-ухагалга⁷³⁶».

День красного тигра. Прибыл хорчинский тушэту-цинъван Бадари за невестой-принцессой для своего сына Баясгулана. Император устроил во дворце прием.

День желтого дракона. За заслуги в разгроме банды разбойников люцзэй после прохода через заставу Шаньхайгуань, взятие Суншаня, Цзиньчжоу, Шаньдуна, Далинхэ, Корейского государства дзанги полка первой степени Гунчуг-гуен был возведен в дзанги фланга третьей степени. Дзанги фланга третьей степени Бандисхибу, дзанги полка первой степени чахарскому Барашири, чахарскому Дайчину, дзанги роты Хитад-багатуру был пожалован низший чин. Дзанги гвардейского полка Дардай был назначен дзанги половины роты.

День синей собаки. Восьмая дочь Тайцзуна Гэгэн-ухагату-хуанди, улус-ун принцесса была выдана замуж за Баясгулана, сына хорчинского тушэту-цинъвана Бадари. В тот день был устроен пир для ванов и сановников. Поднесенные по обычаю дары в зависимости от ранга были распределены между цинъванами, цзюньванами и принцессами.

День синей (*хөхөгчин*) свиньи. Джалайдский Мансэ-тайджи, Банди и Баян были награждены шелками, серебряной посудой и луком.

День красной мыши. Эргэбши был пожалован чин дзанги полка третьей степени за то, что привел под власть Гарма-джинонга.

День белой (*цагаагчин*) змеи. Был устроен пир для хорчинского тушэту-цинъвана Бадари и его людей в том доме, где они остановились.

Тетрадь 16

2-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи [1645]

Средний летний месяц

2-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи, синей (*хөхөгчин*) курицы. Первый день среднего летнего месяца, день черной лошади.

День синей обезьяны. ...Нэйгэ был назначен советником палаты по управлению делами внешней Монголии.

День красной собаки. Дзоригту-дархан-нойону были пожалованы кафтан с оплечьем и лошадь.

День красной (*улаагчин*) курицы. Абагаскому Сарджал-тайджи был передан титул его отца дзоригту-цзюньвана и вручены серебряная чаша, кафтан и шелк.

⁷³⁶ П.-монг. *naran-u qaγaly-a* 'врата солнца'.

Стр. 268. День красной лошади. Провожая хорчинского тушэту-циньюана Бадари и принцессу в свои владения, [император] вручил им серебро и золото, шелка, одежду и оседланных лошадей.

День красной (*улаагчин*) овцы. Когда хорчинский тушэту-циньюан Бадари возвращался домой, регент-ван Доргун отправил ему письмо с академиками Гарином, Гичунгэ и Нин Ванью: «В мире установлено господство, и наступило время благоденствия для народа. В случае возникновения смуты во внешней Монголии при наличии времени следует доложить об этом и ожидать приказа. Если не будет времени для донесения, то действуй сообразно ситуации. Я тебе доверяю». На это Бадари ответил: «Прежде Тайцзун-хуанди оказывал мне милость, ныне ван удивительно милостив ко мне. Я постараюсь оправдать ожидания».

Дархан-тайджи получил в дар кафтан с оплечьем, Мэргэн-тайджи был награжден луком.

День желтой курицы. От улус-и-тогтагагчи ехэ-цзянцзюня, дзасаг-ун эрхэ-циньюана Додо поступило донесение: «Когда большое войско выступило из Гуйдэ в 5-й день первого летнего месяца, все находившиеся по пути города сдались без боя. 13-го числа, остановившись на расстоянии 20 гадзаров от Сычжоу (кит. 泗州 *sì zhōu*), [я] вверил командиру знамени Асану командиров монгольского знамени Малахи, Фулагту, офицеров и солдат и отправил их с приказом занять мост через реку Хуайхэ⁷³⁷ к северу от Сычжоу...»

Тетрадь 17

2-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи [1645]

Последний летний месяц

2-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи, синей (*хөхөгчин*) курицы. Первый день последнего летнего месяца, день черной мыши.

День красного тигра. Указ министерству церемоний: «Ранее подданным разрешалось носить прически по своему усмотрению, поэтому не было единства. После установления господства в мире было решено прийти к единообразию. Ныне внутренние и внешние подданные стали одной семьей, правитель подобен отцу, а подданные подобны его детям. Разве могут быть у детей обычаи, отличные от отцовских? Человек, придерживающийся иных обычаев, подобен двуличному иностранцу. Об этом должны знать все подданные. Внутренние и внешние жители столицы в течение десяти дней с момента утверждения настоящего указа, жители провинций в течение десяти дней после доведения до них указа обязаны побрить головы. Те, кто побреют головы, будут считаться подданными моего государства. Те, кто ослушается приказа,

⁷³⁷ П.-монг. *huvai hu*, кит. 淮河 *huái hé* – Хуайхэ, река в восточной части Китая, протекающая по Великой Китайской равнине и впадающая в южную реку Янцзы.

будут подвергнуты тяжелому наказанию. Если тот, кто откажется брить голову, окажет сопротивление и погибнет, его вина не будет снята. Военные и гражданские чиновники на местах должны всем обрить головы. Если в захваченных мною землях будут по-прежнему придерживаться законов Минской династии, немедленно накажите. Всю одежду и головные уборы постепенно следует привести в соответствие с нашими законами. Доведите указ до сведения военных и гражданских чиновников, вайланов⁷³⁸, инструкторов, шусаев, воинов и простых людей, живущих внутри и за пределами столицы, во всех городах, волостях и провинциях».

Тетрадь 18

2-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи [1645]

Последний добавочный летний месяц

Стр. 269. 2-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи, синей курицы. Первый день последнего добавочного летнего месяца, день белой змеи.

День красной собаки. Министерство церемоний установило 13 степеней для ношения наверхий головных уборов и поясов: «Гунам и дзасаг-ун эфу надлежит носить золотое навершие с гравировкой в виде цветка с одним большим рубином наверху и тремя жемчужинами посередине. Пояс должен иметь окаймленные золотом четыре подвески из круглого нефрита, в центре каждой по одной бирюзе. Чиновникам первого ранга надлежит носить золотое навершие с гравировкой в виде цветка с одним большим рубином наверху и одной жемчужиной посередине. Пояс должен иметь окаймленные золотом четыре подвески из прямоугольного нефрита, в центре каждой по одному рубину. Это правило распространяется на хоу⁷³⁹ и бэ. Чиновникам второго ранга надлежит носить золотое навершие с гравировкой в виде цветка с одним большим рубином наверху и одним маленьким рубином посередине. Пояс должен иметь четыре круглых подвески с выгравированным золотом цветком, в центре каждой по одному рубину. Чиновникам третьего ранга надлежит носить золотое навершие с гравировкой в виде цветка с одним большим рубином наверху и одним маленьким сапфиром⁷⁴⁰ посередине. Пояс должен иметь четыре круглых подвески с выгравированным золотом цветком. Чиновникам четвертого ранга надлежит носить золотое навершие с гравировкой в виде цветка с одним большим сапфиром наверху и одним маленьким сапфиром посередине. Пояс должен иметь окаймленные серебром четыре

⁷³⁸ П.-монг. *vayilan*, кит. 外郎 *wài láng* 'младший чиновник низшего ранга', маньчж. *вайлань* от кит. *вэйлань* 'канцелярский чиновник низших классов; в древности градоначальник, правитель города' [Зазаров, 1875, с. 1103].

⁷³⁹ П.-монг. *heï*, кит. 侯 *hóu* 'хоу, наследственный титул знати второго из пяти высших классов; маркиз', «Во времена династии Чжоу (1122–249 гг. до н.э.) пять высших титулов составляли: 公 *gōng*, 侯 *hóu*, 伯 *bó*, 子 *zǐ*, 男 *nán*» [Дайчин гүрний..., 2017, с. 25].

⁷⁴⁰ П.-монг. *kōke sil*, кит. 藍寶石 *lán bǎo shí* 'сапфир; корунд синего цвета'.

подвески с выгравированным золотом цветком. Чиновникам пятого ранга надлежит носить золотое навершие с гравировкой в виде цветка с одним большим хрусталем⁷⁴¹ наверху и одним маленьким сапфиром посередине. Пояс должен иметь окаймленные серебром четыре круглых золотых подвески без узоров. Чиновникам шестого ранга надлежит носить золотое навершие с гравировкой в виде цветка с одним большим хрусталем наверху. Пояс должен иметь окаймленные серебром четыре круглых подвески из панциря черепахи⁷⁴². Чиновникам седьмого ранга надлежит носить золотое навершие с гравировкой в виде цветка с одним маленьким сапфиром наверху. Пояс должен иметь четыре круглых серебряных подвески без узора. Чиновникам восьмого ранга надлежит носить золотое навершие с гравировкой в виде цветка. Пояс должен иметь окаймленные серебром четыре круглых подвески из светлого бараньего рога⁷⁴³. Чиновникам девятого ранга, а также людям, занимающим невысокие должности, надлежит носить серебряное навершие с гравировкой в виде цветка. Пояс должен иметь окаймленные серебром четыре круглых подвески из черного рога. Цзюйжэням надлежит носить навершие в виде золотой птицы высотой в четыре пальца. Пояс должен быть таким же, как у чиновников восьмого ранга, кафтан – черный с оплечьем с синей каймой. Шусаям надлежит носить навершие в виде серебряной птицы высотой в четыре пальца. Пояс должен быть таким же, как у чиновников девятого ранга, кафтан – синий с оплечьем с черной каймой. Вайланам и людям преклонного возраста⁷⁴⁴ надлежит носить навершие в форме тыквы-горлянки высотой в четыре пальца. Кафтан с оплечьем должен быть черным. Пожилым людям следует носить кафтан без оплечья». После того как указ с иллюстрациями был подан императору, тот одобрил: «Разошлите эти сведения во все внешние и внутренние гражданские и военные ведомства. Следует привести все в соответствие с законом, чтобы были видны ранговые различия. Если чиновник, невзирая на свой ранг, будет использовать излишние украшения, если простолюдин, преступив закон, будет использовать украшения, их ждет строгое наказание. Те, кому полагается носить жемчуг, не должны использовать жемчужины размером более трех фэней⁷⁴⁵. Нарушивший данный указ также будет наказан».

Стр. 270. День красной свиньи. Прибывший с данью ордосский Ончун-тайджи был награжден кафтаном с оплечьем и резным седлом.

Внук покойного оннигудского цзюньвана Сун-дугурэна Ботуху получил титул и четки в виде награды.

⁷⁴¹ П.-монг. *čayan sil*, кит. 水晶 *shuǐ jīng* 'кристалл; хрусталь'.

⁷⁴² П.-монг. *dai mei eber*, кит. 玳瑁 *dài mào* 'панцирь черепахи, черепаховый'.

⁷⁴³ П.-монг. *ming yang giyu*, кит. 明羊角 *míng yáng jiǎo* 'светлый бараний рог'.

⁷⁴⁴ П.-монг. *ötegüs kögsid*, кит. 耆老 *qí lǎo*.

⁷⁴⁵ П.-монг. *vun, fūn*, кит. 分 *fēn* 'фэнь, мера длины, равная 0,33 см'.

За то что дзанги фланга первой степени, имеющий низший чин, Шаджи-Дэлгэр во время похода в Шаньдун при переходе через Шаньхайгуань подавил разбойников, он был возведен в ранг старшего дзанги третьей степени.

День черного дракона. Были установлены ранги для военных и гражданских чиновников: «К первому рангу относятся внутренние сановники двора, командиры знамен, управляющие шестью министерствами, управляющие министерством цензорского контроля и палатой по управлению делами внешней Монголии, старшие дзанги и туру-ин эфу. Ко второму рангу относятся управляющие тремя внутренними дворами, помощники управляющих шестью министерствами, помощники управляющих министерством цензорского контроля и палатой по управлению делами внешней Монголии, два чиновника управления охраны императорского выезда⁷⁴⁶, дзанги фланга, дзанги штандарта, командиры фланга авангардного войска, начальники охраны Мукдена и столицы, зятья туру-ин нойонов, туру-ин эфу, помощники начальника императорских телохранителей принца-регента⁷⁴⁷. К третьему рангу относятся императорские телохранители, помощники управляющих тремя внутренними дворами, маньчжурские советники шести министерств, чиновники по делам знаменных войск шести министерств и министерства цензорского контроля, четыре чиновника управления охраны императорского выезда, дзанги полка, дзанги авангардного войска, маньчжурские чиновники по делам знаменных войск пяти городов, по два начальника охраны⁷⁴⁸ усыпальниц Фулин⁷⁴⁹ и Чжаолин⁷⁵⁰, командиры фланга охраны Мукдена, два управляющих ремесленниками⁷⁵¹, начальники охраны городов Нингута, Сюньяо (кит. 雄耀 *xíóng yào*), Фэнхуанчэн (кит. 凤凰城 *fēng huáng chéng*), знаменные эфу⁷⁵², императорские телохранители первой степени принца-регента, семь телохранителей туру-дур-тусалагчи ванов, шесть телохранителей циньванов и цзюньванов, два чиновника управления охраны императорского выезда. К четвертому рангу относятся придворные адъютанты второй степени, придворные чтецы трех внутренних дворов, маньчжурские советники и помощники управляющего министерством цензорского контроля и палатой по управлению делами внешней Монголии, китайские советники и помощники управляющего шести министерств, шесть чиновников управления охраны

⁷⁴⁶ П.-монг. *dotuyadu jergečel-ün čimeg-i jakiruyči yamun-u түsimel*, кит. 銮仪卫 *luán yí wèi* 'охрана (управление охраны) императорского выезда'.

⁷⁴⁷ П.-монг. *törü-yi bariγsan vang*, кит. 摄政王 *shè zhèng wáng* 'принц-регент'.

⁷⁴⁸ П.-монг. *sakiγči bügüde-yin terigün*, кит. 护总管 *hù zǒng guǎn*.

⁷⁴⁹ П.-монг. *qutuy-tu ongyun*, кит. 福陵 *fú líng* 'усыпальница Нурхаи и его супруги Ехинары, расположенная на территории парка Дунлин в восточном пригороде Шэньяна'.

⁷⁵⁰ П.-монг. *gegegen ongyun*, кит. 昭陵 *zhāo líng* 'усыпальница Хуан Тайцзи и его супруги, расположенная на территории парка Бэйлин в северном пригороде Шэньяна'.

⁷⁵¹ П.-монг. *aliba jüil-ün uračud-i sakiγči bügüde-yin terigün*, кит. 督催匠后总管官 *dū cuī jiàng hòu zǒng guǎn guān*.

⁷⁵² П.-монг. *qosiyun-u efü*, кит. 固山额驸 *gù shān é fù*.

императорского выезда, ассистент ритуала возлияния жертвенного вина⁷⁵³ из училища Гоцзыцзянь⁷⁵⁴, маньчжурские помощники начальников пяти городов, дзанги роты, два начальника охраны монастыря Даймяо, четыре помощника начальника охраны⁷⁵⁵ усыпальниц Фулин и Чжаолин, дзанги знамен, охраняющих Мукден и столицу, чиновники, охраняющие внешние города, управляющие вассальными табунами⁷⁵⁶, императорские телохранители принца-регента второй степени, семь телохранителей туру-дур-тусалагчи вана, шесть телохранителей циньвана, четыре телохранителя цзюньвана, шесть телохранителей туру-ин нойона, улус-ун тушэ-гуны, зятя улус-тур-тусалагчи гунов, два чиновника управления охраны выезда регента-циньвана. К пятому рангу относятся императорские телохранители третьей степени⁷⁵⁷, восемь чиновников управления охраны императорского выезда, дзанги половины роты, шесть начальников охраны монастыря Даймяо, начальники охраны усыпальниц Фулин и Чжаолин, чиновники, отвечающие за встречи и проводы⁷⁵⁸, управляющие дозорными вышками для сигнального огня⁷⁵⁹, командиры двух флангов, десятники из Цзиньчжоу, дополнительные резервные дзанги монгольских знамен, дзанги старых дозоров⁷⁶⁰, управляющие служебным скотом⁷⁶¹, императорские телохранители принца-регента третьей степени, девять телохранителей туру-дур-тусалагчи вана, восемь телохранителей циньвана, пять телохранителей цзюньвана, четыре телохранителя туру-ин нойона, шесть телохранителей знаменного нойона, четыре телохранителя гуна, по два чиновника управления охраны выезда принца-регента, циньвана и цзюньвана и один чиновник управления охраны выезда туру-ин нойона. К шестому рангу относятся обученные чиновники⁷⁶² трех внутренних дворов, шести министерств, министерства цензорского контроля и палатой по управлению делами внешней Монголии, обученные чиновники, составляющие маньчжурский и китайский календари, десять чиновников управления охраны императорского выезда, десятники, урядники, четыре чиновника управления охраны выезда принца-регента, по два чиновника управления охраны

⁷⁵³ П.-монг. *daɣudayči tüsimel*, кит. 祭酒赞礼郎 *jì jiǔ zàn lǐ láng*.

⁷⁵⁴ П.-монг. *güe zi giyan*, кит. 国子监 *guó zǐ jiàn* 'досл. школа сынов отечества, государственное училище, государственный университет (высшее учебное заведение для подготовки государственных чиновников в Китае, начиная с династии Суй)'.
⁷⁵⁵ П.-монг. *sakiyči des tüsimel*, кит. 副管官 *fù guǎn guān*.

⁷⁵⁶ П.-монг. *ɣadayadu aduɣun-u daruɣ-a tüsimel*, кит. 藩牧官 *fān mù guān*.

⁷⁵⁷ П.-монг. *ɣurbaduɣar ɣerge-yin kiy-a*, кит. 三等侍卫 *sān děng shìwèi*.

⁷⁵⁸ П.-монг. *uɣtuqu üdekü tüsimel*, кит. 迎送使 *yíng sòng shǐ*.

⁷⁵⁹ П.-монг. *qotung jakiruyči*, кит. 管墩台 *guǎn dūn tái*.

⁷⁶⁰ П.-монг. *qayučin qarayul-un ɣanggin*, кит. 旧设巡哨章京 *jiù shè xúnshào zhāng jīng*.

⁷⁶¹ П.-монг. *alban-u üker qonin-u aduɣun-u sürüg-ün daruɣ-a*, кит. 总管牛羊蕃牧官 *zǒng guǎn niú yáng fān mù guān*.

⁷⁶² П.-монг. *suruysan tüsimel*, кит. 他赤哈哈番 *tā chì hā hā fān*, где маньчж. *тачику* 'училище вообще, школа, педагогический институт' [Захаров, 1875, с. 711], *хафань* 'чиновник, офицер, носящий на шапке шарик известной степени' [Там же, с. 396].

выезда циньвана, цзюньвана и туру-ин нойона и один чиновник управления охраны выезда знаменного нойона. К седьмому рангу относятся письмоводители⁷⁶³ трех внутренних дворов, шести министерств, министерства цензорского контроля и палатой по управлению делами внешней Монголии, три преподавателя письма⁷⁶⁴ двух флангов, два чиновника управления охраны выезда знаменного нойона и один чиновник управления охраны выезда гуна. К восьмому рангу относятся два чиновника управления охраны выезда гуна. Чины начальников управления охраны выезда вана и туру-ин нойона, а также должности китайских чиновников были приведены в соответствие с первоначальным положением.

Стр. 271. Тумэдский дзанги Гулугэ из Хухэ-хото, доставивший дань в виде верблюдов и лошадей, по обычаю был угощен и награжден.

День синей лошади. Были установлены правила ношения наверхий головных уборов и поясов для ванов, нойонов, знаменных нойонов и турул-унгунов: «Наверхие туру-дур-тусалагчи ванов и циньванов должно иметь на верхней и нижней подставке по четыре жемчужины, на верхнем и нижнем звене по одной жемчужине, на золотом изображении Будды пять жемчужин, на задней кокарде четыре жемчужины. На каждой подвеске пояса должно быть по четыре жемчужины и по одному “кошачьему глазу”. Наверхие туру-ин цзюньванов должно иметь на верхней и нижней подставке по три жемчужины, на верхнем и нижнем звене по одной жемчужине, на золотом изображении Будды четыре жемчужины, на задней кокарде три жемчужины. На каждой подвеске пояса должно быть по две жемчужины и по одному “кошачьему глазу”. Наверхие туру-ин нойонов должно иметь семь жемчужин, на золотом изображении будды три жемчужины, на задней кокарде две жемчужины. На каждой подвеске пояса должно быть по две жемчужины. Наверхие знаменных нойонов должно иметь шесть жемчужин, на золотом изображении Будды две жемчужины, на задней кокарде одну жемчужину. На каждой подвеске пояса должно быть по одной жемчужине. Это правило распространяется на улус-ун эфу. Наверхие улус-ун тушэ-гунов должно иметь пять жемчужин, на золотом изображении Будды одну жемчужину, на задней кокарде одну бирюзу. На каждой подвеске пояса должно быть по одному “кошачьему глазу”. Наверхие улус-тур-тусалагчи гунов и мужей дзасаг-ун принцесс, дзасаг-ун эфу должно иметь четыре жемчужины, на золотом изображении Будды одну жемчужину, на задней кокарде одну бирюзу. На каждой подвеске пояса должно быть по одному “кошачьему глазу”.

⁷⁶³ П.-монг. *bičigeči tūsimel*, кит. 笔贴式哈番 *bǐ tiē shì hā fān*, маньчж. *битхэси хафань* ‘письмоводитель, канцелярист, имеющий чин’ [Захаров, 1875, с. 501].

⁷⁶⁴ П.-монг. *bičig suryaqu tūsimel*, кит. 教习 *jiào xí* ‘профессор при академии Ханьлинь; учитель, преподаватель, инструктор’.

Ордосский тарничи-лама⁷⁶⁵, прибывший с данью в виде верблюдов и лошадей, был одарен и угощен.

День красной лошади. Перед отъездом академика Хун Чэнчоу в Цзяннань он был награжден кафтаном из шелка с вытканными золотом и серебром драконами, шапкой, сапогами, серебряной пиалой, резным седлом, монгольской юртой, верблюдами и лошадьми.

День желтой обезьяны. Академику Хун Чэнчоу было передано шесть юрт монголов.

Аоханьская улус-ун принцесса получила в дар кафтан, шелк и 100 лянов золота, ее сыновья Мэргэн-багатур и Чилагун-багатур – оседланных лошадей и нефритовые пояса.

Тетрадь 19

2-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи [1645]

Первый осенний месяц

Стр. 272. 2-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи, синей (*хөхөгчин*) курицы. Первый день первого осеннего месяца, день белой собаки.

Прибывший с данью ордосский Шагдар-тайджи и его люди в зависимости от ранга получили в награду серебряную посуду, луки, наконечники стрел и шелка.

День белой обезьяны. Уджумучинский сэчэн-цинъван, прибывший с данью в виде лошадей, по обычаю был одарен и угощен.

День черной (*харагчин*) курицы. Из министерства финансов поступило сообщение: «В провинции Шаньси действовали указ и золотые пайцзы, разрешающие обмен торговцами чая на монгольских лошадей. В законе павшей Минской империи говорится, что выделяются офицеры и солдаты для охраны ущелий, граничащих с монголами западных земель. Если кто-либо самовольно станет провозить через крепость чай, его следует немедленно схватить и препроводить к сановнику для установления наказания. В следующей статье говорится о том, что сановники, встретившие по дороге лам или мошенников, незаконно везущих чай или другие запрещенные товары, должны непременно конфисковать их в пользу государства. Сопровождающих их людей следует доставить к сановнику для установления наказания. Если сановники министерства той местности, куда прибыли ламы, не изъяв товар, самовольно их отпустят, позволив им продавать чай и другие вещи, а также приобретать товары, наказание им назначают сюньани⁷⁶⁶ и юйши⁷⁶⁷. В другой статье сказано, что ламам, привезшим дань, выдается грамота на выдачу чая в виде возна-

⁷⁶⁵ П.-монг. *tarniči lama*, монг. *тарнич лам* 'лама, знающий заклинания, заклинатель' [БАМРС III, с. 195], кит. 塔尔尼齐 *tǎ ěr ní qí*.

⁷⁶⁶ П.-монг. *siyün an*, кит. 巡按 *xún àn* 'ревизор'.

⁷⁶⁷ П.-монг. *iui ši*, кит. 御史 *yù shǐ* 'цензор, ревизор'.

граждения. Затем они отправляются в Бучжэнсы⁷⁶⁸ провинции Сычуань, где им выдается положенный чай из чайного фонда. Нельзя позволять им само-вольно приобретать чай в Хугуане (кит. 湖广 *hú guǎng*) и других местах. В случае нарушения закона чай конфискуется, а сопровождающий сановник и бацзун-переводчик⁷⁶⁹ несут наказание согласно установленному порядку. Следует распространить данный закон и в дальнейшем следовать ему. Что касается золотых пайцзы, то они были утверждены законом начала правления минской династии и были отменены в 14-м году правления императора Юнлэ. В связи с тем что ныне наше государство обновило законодательство, а также то, что многочисленные монголы, желая соблюдать порядок, постоянно при-бывают с данью в виде хороших лошадей, целесообразно отменить использо-вание золотой пайцзы. В целом при обмене чая на лошадей следует устано-вить цену, равную для обеих сторон».

Тетрадь 20

2-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи [1645]

От среднего до последнего осеннего месяца

2-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи, синей (*хөхөгчин*) курицы. Первый день среднего осеннего месяца, день белого дракона.

День синей (*хөхөгчин*) курицы. Омбу-дархан-дзоригту получил в дар атлас с вытканными драконами (кит. 蟒缎 *mǎng duàn*), знак отличия для парадной формы (кит. 绒补 *róng bǔ*), золото и шелк.

Тумэдский дзанги фланга первой степени Гулугэ из Хухэ-хото за много-летнюю добросовестную службу был повышен до старшего дзанги третьей степени. Ему были вручены соболья шапка с навершием, инкрустированным перламутром, кафтан с оплечьем, нефритовый пояс, доспехи, лук, наконечни-ки для стрел и серебро.

День желтой (*шарагчин*) коровы. После приглашения императора хола-дахин-и-тогтагагчи ехэ-цзянцзюнь⁷⁷⁰, дзасаг-ун багатур-цинъван⁷⁷¹ Аджигэ прибыл вместе с ванами, нойонами, командирами знамен, участвовавшими в походе ... на аудиенцию. ... Ванам, тайджи, командирам знамен и дзанги флан-га хорчинского, абагаского, джарагудского, ордосского, горлосского, тумэдского, багаринского, дурбэн-хэухэдского, джалайдского, уджумучинско-го, сунидского, оннигудского, харачинского, урадского, аоханского, найман-

⁷⁶⁸ П.-монг. *buǰengse*, кит. 布政司 *bù zhèng sī* 'департамент по гражданским и финансовым делам отдельной провинции'.

⁷⁶⁹ П.-монг. *kelemürči bazung*, кит. 通把 *tōng bǎ*.

⁷⁷⁰ П.-монг. *qola dakin-i toytaγayčī yeke ǰangjun*, кит. 靖远大将军 *jìng yuǎn dà jiàng jūn* 'главный полководец, утверждающий спокойствие в дальних [землях]'.

⁷⁷¹ П.-монг. *ǰasay-un baγatur čin vang*, кит. 和硕英亲王 *hé shuò yīng qīnwáng*, где 英 *yīng* 'превосходный, от-борный, лучший; талантливый, гениальный, мудрый; отважный, героический'.

ского племен в зависимости от ранга были вручены золото, серебро, кафтаны с оплечьем, шелка, луки и лошади.

Стр. 273. День красной (*улаагчин*) курицы. Ордосский Тойн-тайджи был награжден доспехами, луком с колчаном и кафтаном с оплечьем.

День желтой собаки. Прибывший с данью Эргэнэ из племени сибо по обычаю был угощен и награжден.

День красной лошади. Прибыли халхаские Гурунди́ва-хутугту-лама и шир-эгэту-хутугту с данью в виде верблюдов и лошадей. Тумэдский дзанги фланга Гулугэ из Хухэ-хото по случаю возведения в ранг старшего дзанги привез верблюдов и лошадей. Халхаский Махасамадхи Сэчэн-хан отправил посла с лошадьми в качестве дани. По обычаю все были угощены и награждены.

Первый день последнего осеннего месяца, день желтой (*шарагчин*) курицы.

День белой (*цагаагчин*) свиньи. Улус-ун принцесса и улус-ун эфу Баясгулан были отправлены в свои земли.

Старший дзанги первой степени Дэсан-цзиван за ложный донос на Шаджи был понижен до старшего дзанги третьей степени.

День черной (*харагчин*) коровы. Титул скончавшегося хорчинского дзасагту-цзюньвана Бутачи был передан его сыну Байсгалу.

День синего тигра. Когда хорчинский дзасаг-ун дзоригту-цинъван Угшан, туру-ин багатур-цзюньван Манджушири прибыли с бабушкой дзасаг-ун буянту-хатун, матерью дзасаг-ун мэргэн-хатун, регент-ван Доргун встретил их с туру-дур-тусалагчи ваном Джиргаланом, а также с другими ванами и сановниками.

День красной (*улаагчин*) змеи. Титул дзасаг-нойона⁷⁷² покойного джалайдского Монхуа-дархан-хошигучи был передан его сыну Сэрэну.

День черной собаки. Хорчинскому дзасагту-цзюньвану Байсгалу были подарены лук, наконечники для стрел, кафтан с оплечьем и шелка.

День желтой (*шарагчин*) змеи. Для хорчинской дзасаг-ун буянту-хатун, дзасаг-ун мэргэн-хатун, дзасаг-ун дзоригту-цинъвана Угшана, туру-ин багатур-цзюньвана Манджушири был устроен пир.

День красной (*улаагчин*) коровы. Послы, доставившие от халхаского Тушэту-хана дань в виде лошадей, были угощены и награждены.

Тетрадь 21

2-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи [1645]

От первого до среднего зимнего месяца

2-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи, синей курицы. Первый день первого зимнего месяца, день желтого (*шарагчин*) зайца.

⁷⁷² П.-монг. *jasay-un noyan*, кит. 查萨克贝勒 *chá sà kè bèi lè*.

День белого дракона. Прибывший поклониться аоханский туру-ин цзюнь-ван, улус-ун эфу Банди был одарен шелками.

Офицеры и солдаты восьми знамен были отправлены для охраны восьми городов: Шуньдэ, Цзинань, Дэчжоу, Линьцин, Суйчжоу, Луань, Пинъян и Фучжоу по одному знамени на город. В каждом городе было назначено по одному командиру знамени, четыре маньчжурских дзанги, два монгольских и китайских дзанги и 600 латников.

День белого (*цагаагчин*) зайца. Прибывшие на поклон предводители 27 внешних монгольских знамен по обычаю были угощены и награждены.

Стр. 274. День синей (*хөхөгчин*) змеи. Посол, доставивший дань от халхаского Махасамадхи Сэчэн-хана, по обычаю был угощен и одарен.

Вторая дочь Тайцзуна Гэгэн-ухагату-хуанди, улус-ун принцесса была выдана замуж за сына чахарского хана Абуная.

День желтой обезьяны. Император прибыл во дворец ... в зависимости от ранга наградил серебром и золотом участвовавших в походе дзанги, а также внешних монгольских тайджи и дзанги.

Первый день среднего зимнего месяца, день желтой (*шарагчин*) курицы.

День красной (*улаагчин*) змеи. Когда хорчинские дзасаг-ун буянту-хатун, дзасаг-ун мэргэн-хатун и дзасаг-ун дзоригту-цинван Угшан возвращались домой, их проводил туру-дур-тусалагчи ван Джиргалан.

День синей (*хөхөгчин*) свиньи. Орунэ-дахин-и-тубшидгэгчи ван⁷⁷³ У Саньгуй привел своих 2508 монгольских мужчин и женщин.

Тетрадь 22

2-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи [1645]

Последний зимний месяц

2-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи, синей (*хөхөгчин*) курицы. Первый день последнего зимнего месяца, день желтого (*шарагчин*) зайца.

День черного дракона. Сын огэлэдского Гуши-хана Дорджи-далай-багатур-тайджи⁷⁷⁴ прибыл с данью в виде лошадей и доложил: «Говорят, что ханские послы вместе с Илагугсан-хутугту выехали на запад из монастыря Шакьямуни-бурхана к нашему хану с тем, чтобы провести переговоры о правилах благопристойности. Мы будем придерживаться установленных правил».

День красной лошади. Была повторно утверждена церемония приветствия: «После того как в день нового года император воссядет на престол во дворце Уиндянь ... ваны, нойоны, командиры знамен и гуны, огласив грамоту, поклоном приветствуют его. Затем кланяются сановники маньчжурского, монгольского и китайского войск обоих флангов...»

⁷⁷³ П.-монг. *örun-e dakin-i tübsidgegči vang*, кит. 平西王 *píng xī wāng* 'ван, умиротворяющий запад'.

⁷⁷⁴ П.-монг. *dalai bayatur tayiji*, кит. 达赖巴图鲁台吉 *dá lài bā tú lǔ tái jí*.

Тетрадь 23
3-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи [1646]
Первый весенний месяц

3-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи, красной собаки. Первый день первого весеннего месяца, день желтой (*шарагчин*) курицы. Император поклонился в домашнем храме тансэ, затем во дворце помолился предкам, поприветствовал хуантайхоу⁷⁷⁵ в ее дворце и воссел во дворце Ехэ-Найралдугулулгчи⁷⁷⁶. Ваны, нойоны, командиры знамен, гуны, военные и гражданские чиновники, а также внешние монгольские ваны, послы Турфана⁷⁷⁷ и Хами⁷⁷⁸, зачитав грамоту, поклонились. Затем был устроен пир.

День черной мыши. Было издано постановление: «27 внешним монгольским знаменам следует доставлять коров и овец ко дню рождения императора вместе с коровами и овцами по случаю наступления нового года. Ванам, нойонам и командирам знамен надлежит разделиться на две части и прибывать по очереди раз в два года. Ваны, нойоны и командиры не прибывающих в этот год знамен должны отправить в столицу по одному предводителю и по пять рядовых⁷⁷⁹».

Стр. 275. День синей (*хөхөгчин*) коровы. Прибывшие с приветствием по поводу нового года найманский дархан-цзюньван Гунчус-багатур, хорчинский туру-ин дзасагту-цзюньван Бутачи, а также восемь туру-ин нойонов, пять тайджи, 30 предводителей в зависимости от ранга были награждены шелком и серебром.

День красного (*улаагчин*) зайца. Прибывшие поклониться по случаю наступления нового года внешние монгольские ваны, тайджи и предводители преподнесли верблюдов, лошадей, шкуры соболя и лисицы. [Император], отобрав подходящие дары, наградил их в зависимости от ранга доспехами, седлами, уздами, серебряной посудой и шелком.

Ревизор по делам чая и лошадей⁷⁸⁰ Ляо Фаньлун доложил: «Ранее количество лошадей составляло 11088. С 3-го года правления Чунчжэня павшей Минской империи оно было увеличено на 2000. В связи с тем, что прибавившиеся лошади не подлежат ежегодному учету, они не приносят пользы в военных целях. Прошу их аннулировать».

⁷⁷⁵ П.-монг. *quvang tayikeü*, кит. 皇太后 *huáng tài hòu* 'вдовствующая императрица'.

⁷⁷⁶ П.-монг. *yeke nayiralduyuluuçi qarsi*, кит. 太和殿 *tài hé diàn* 'палата высшей гармонии, Внешний двор за пределами города, г. Пекин'.

⁷⁷⁷ П.-монг. *turman*, кит. 吐鲁番 *tǔ lǔ fān* – город и уезд Турфан в Синьцзян-Уйгурском автономном районе КНР.

⁷⁷⁸ П.-монг. *qamil*, кит. 哈密 *hā mì* – город и уезд Хами (Кумул) в Синьцзян-Уйгурском автономном районе КНР.

⁷⁷⁹ П.-монг. *kötül*, кит. 厮卒 *sī zú*.

⁷⁸⁰ П.-монг. *cai morin-i ilγayçi ilγan üjegçi tüsimel*, кит. 巡视茶马御史 *xún shì chá mǎ yù shǐ*.

День красной (улаагчин) коровы. Были установлены размеры жалования: «Регент-ван получает 20000 лянов, дзасаг-ун циньван 10000, туру-ин багатур-цзюньван 10000, туру-ин цзюньван 5000, туру-ин нойон 2500, знаменный нойон 1250, турул-ун гун 620, гун первой степени⁷⁸¹ 300, гун третьей степени 280, старший дзанги первой степени 250, старший дзанги второй степени 240, старший дзанги третьей степени 210, дзанги фланга первой степени с наследственным чином⁷⁸² 190, дзанги фланга первой степени 170, дзанги фланга второй степени 150, дзанги фланга третьей степени 130, дзанги полка первой степени с наследственным чином⁷⁸³ 120, дзанги полка первой степени 110, дзанги полка второй степени 100, дзанги полка третьей степени 90, дзанги роты с наследственным чином⁷⁸⁴ 80, дзанги роты 70, академик без наследственного чина⁷⁸⁵ 60, императорский телохранитель первой степени, дзанги полка без наследственного чина⁷⁸⁶, чиновник по делам знаменных войск, дзанги авангардного войска, дзанги с наследственным чином⁷⁸⁷ 50 лянов, дзанги роты без наследственного чина⁷⁸⁸, помощник чиновника по делам знаменных войск, правитель канцелярии, императорский телохранитель второй степени, китайский советник 40 лянов, дзанги без наследственного чина⁷⁸⁹, церемониймейстер двора⁷⁹⁰, императорский телохранитель третьей степени, чиновник управления охраны императорского выезда, императорский телохранитель авангардного войска⁷⁹¹, управляющий половиной роты без наследственного чина⁷⁹², чиновник, отвечающий за встречи и проводы, 35 лянов, урядник, десятник, обученный чиновник, заведующий пастбищами⁷⁹³, заведующий придворной кухней⁷⁹⁴, казначей⁷⁹⁵, хранитель храма Земли⁷⁹⁶ 30 лянов».

⁷⁸¹ П.-монг. *terigün jerge-yin güng*, кит. 一等公 *yī děng gōng*.

⁷⁸² П.-монг. *terigün jerge-yin meiyren-ü janggín basa nigen jarimduy čolatan*, кит. 一等梅勒章京兼半个前程 *yī děng méi lēi zhāng jīng jiān bàn gè qián chéng*, где 半个前程 *bàn gè qián chéng* 'низшая наследственная должность в начале правления династии Цин'.

⁷⁸³ П.-монг. *terigün jerge-yin jalan-u janggín basa nigen jarimduy čolatan*, кит. 一等甲喇章京兼半个前程 *yī děng jiǎ lǎ zhāng jīng jiān bàn gè qián chéng*, где 半个前程 *bàn gè qián chéng* 'низшая наследственная должность в начале правления династии Цин'.

⁷⁸⁴ П.-монг. *sumun-u janggín basa nigen jarimduy čolatan*, кит. 牛录章京兼半个前程 *niú lù zhāng jīng jiān bàn gè qián chéng*, где 半个前程 *bàn gè qián chéng* 'низшая наследственная должность в начале правления династии Цин'.

⁷⁸⁵ П.-монг. *qoyusun bičig-ün erkin tüsimel*, кит. 无世职大学士 *wú shì zhí dà xué shì*.

⁷⁸⁶ П.-монг. *qoyusun jalan-u janggín*, кит. 无世职甲喇章京 *wú shì zhí jiǎ lǎ zhāng jīng*.

⁷⁸⁷ П.-монг. *jarimduy čolatu janggín*, кит. 半个前程章京 *bàn gè qián chéng zhāng jīng*.

⁷⁸⁸ П.-монг. *qoyusun sumun-u janggín*, кит. 无世职牛录章京 *wú shì zhí niú lù zhāng jīng*.

⁷⁸⁹ П.-монг. *qoyusun janggín*, кит. 闲散章京 *xián sǎn zhāng jīng*.

⁷⁹⁰ П.-монг. *dayudayči tüsimel*, кит. 鸣赞官 *míng zàn guān* 'церемониймейстер двора, сопровождающий гостя и провожающий порядок приема'.

⁷⁹¹ П.-монг. *bisigün čerig-ün kiy-a*, кит. 前锋侍卫 *qián fēng shì wèi*.

⁷⁹² П.-монг. *qoyusun jarimduy sumun kögekü tüsimel*, кит. 无世职管半个牛录 *wú shì zhí guǎn bàn gè niú lù*.

⁷⁹³ П.-монг. *aduḡun-u daruḡ-a*, кит. 牧长 *mù zhǎng*.

⁷⁹⁴ П.-монг. *budayan-u daruḡ-a*, кит. 尚膳官 *shàng shàn guān*.

⁷⁹⁵ П.-монг. *ed-ün daruḡ-a*, кит. 司库 *sī kù*.

Тетрадь 24

3-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи [1646]

Средний весенний месяц

3-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи, красной собаки. Первый день среднего осеннего месяца, день желтого тигра.

День синей обезьяны. Помощник управляющего военным министерством Дамбай был повышен до управляющего тем же министерством. На его бывшую должность был назначен дзанги фланга Мингандари...

День красной обезьяны. День поминовения усопших. Приказ орунэ-дахин-и-тогтагагчи ехэ-цзянцзюню⁷⁹⁷ Хулухую: «Для охраны Сианя следует отправить маньчжурских дзанги и воинов вместе с семьями и имуществом из четырех мест: Шуньдэ, Луань, Пинъян и Пучжоу. После того как они доберутся до места назначения, тебе, Хулухуй, надлежит прибыть в столицу. Дзасаг-ун дзасагту-циньюану было велено отправить в Сиань вместе с тобой тысячу маньчжурских и монгольских воинов. Ты отбери из них маньчжурских воинов и прибуди в столицу, а монгольских воинов отправь домой. Пусть прибывшие с тобой дзанги и воины сопровождают их до крепости с тем, чтобы они не грабили народ по дороге».

Стр. 276. День красной лошади. Туру-ин нойону Булу был пожалован титул эмунэ-дахин-и-дайлагчи ехэ-цзянцзюня⁷⁹⁸, командир знамени гун Далай был назначен его заместителем. С войском они были отправлены на завоевание Фуцзяни (福建 *fú jiàn*) и Чжэцзяна (кит. 浙江 *zhè jiāng*)...

Тетрадь 25

3-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи [1646]

От последнего весеннего до первого летнего месяца

3-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи, красной собаки. Первый день последнего весеннего месяца, день желтой обезьяны.

День синего (хөхөгчин) зайца. День черной обезьяны. Тумэдский Гулугэ из Хухэ-хото, доставивший дань в виде верблюдов и лошадей, шкур белой и черно-бурой лисицы согласно обычаю был угощен и награжден.

Огэлэдский Дорджи-далай-багатур [47] и халхаский Майдари-хутугту, доставившие дань в виде верблюдов и лошадей, по обычаю были угощены и награждены.

⁷⁹⁶ П.-монг. *qoyar tabčang-i sakiyči tüsimel*, кит. 看守地坛坛 *kàn shǒu dì tán tán*.

⁷⁹⁷ П.-монг. *örüne dakin-i toytaγayči yeke jaŋgjun*, кит. 定西大将军 *dìng xī dà jiàng jūn* 'главный полководец, утверждающий спокойствие в западных [землях]'.

⁷⁹⁸ П.-монг. *emün-e dakin-i dayilayči yeke jaŋgjun*, кит. 征南大将军 *zhēng nán dà jiàng jūn* 'главный полководец, завоевывающий южные [земли]'.

День черной обезьяны. Прибывший с лошадьми и верблюдами в качестве дани халхаский Эрдэни-хатун-багатур со своими людьми был угощен и одарен.

День черной (*харагчин*) курицы. Титул скончавшегося хорчинского бинту-цзюньвана Хонгура был передан его сыну Эсэну.

Уджумучинский Сэрэн и хагучидский Болуд были возведены в туру-ин нойоны за то, что они прибыли со своим народом под власть Тайцзун-хуанди во время разгрома Чахарского государства. Абагаский Дорджи был назначен командиром знамени.

Первый день первого летнего месяца, день красной (*улаагчин*) коровы.

День желтого тигра. Халхаские Дайчин-хатун-багатур и Чин-тайджи, доставившие дань в виде верблюдов и лошадей, по обычаю были угощены и награждены.

День желтого (*шарагчин*) зайца. От цзунбингуаня Ганьсу Лю Юйши поступило донесение: «Монгольские вайланы беспрестанно требуют жалованье и вознаграждение. Соболаговолите решить этот вопрос». Документ был передан на рассмотрение в министерство.

День синей (*хөхөгчин*) курицы. Должность скончавшегося дзанги полка третьей степени Бандитар-хошигучи была передана его сыну Тоную. Должность покойного дзанги полка первой степени Буяндая была передана его сыну Омбу. Должность скончавшегося дзанги роты Будари была передана его сыну Хэшиту, Бушана – сыну Хуачжану, Сабилана – сыну Сэнгэ, Дондуга – сыну Оннуху, Эбугэна – сыну Очиру ... должность дзанги половины роты Анги была передана его сыну Даши.

День красной (*улаагчин*) свиньи. Хорчинский туру-ин бинту-цзюньван⁷⁹⁹ Сэрэн по случаю присвоения ему титула вана прибыл со шкурами соболя, верблюдами и лошадьми. Хагучидский туру-ин нойон Эрдэни привез дань в виде верблюдов и лошадей, в связи с чем был устроен пир, на котором его одарили.

Тетрадь 26

3-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи [1646]

От среднего до последнего летнего месяца

3-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи, красной собаки. Первый день среднего летнего месяца, красной лошади.

Стр. 277. День красной (*улаагчин*) овцы. После известия о том, что сунидские Тэнгис, Тэнгитэй, Убандай, Дорджисхаб, Мангус, Элмиг и Шида со своими подданными перебежали к халха, монгольским воинам всех повластных аймаков было приказано собраться на реке Керулен. Дзасаг-ун эрдэмту-эрхэ-

⁷⁹⁹ П.-монг. *törü-yin bingtü giyün wang*, кит. 多罗冰图郡王 *duō luō bīng tú jùn wáng*.

циньюану⁸⁰⁰ Додо был пожалован титул чо-и-алдаршигулугчи ехэ-цзянцзюня⁸⁰¹, заместителем был назначен туру-ин хэшигту-цзюньван⁸⁰² Шосэ. Текст врученной грамоты: «После присвоения титула чо-и-алдаршигулугчи ехэ-цзянцзюня ты вместе с большим войском внутренних и внешних территорий был отправлен в погоню за предавшими нас сунидами. Управляй войском в соответствии с приказом. В случае необходимости военных действий обсуждай ситуацию с цзянцзюнями, не принимай единоличных решений. Нельзя недооценивать врага, считая, что наши дзанги бесстрашны, а воины превосходны. Будь бдителен во время стоянок и в карауле. Сообразно ситуации нанеси внезапный удар. В случае наличия дзанги и воинов, отличившихся в бою, бежавших с поля боя, нарушивших дисциплину или совершивших тяжелые преступления, обсуди с остальными и доложи. Наказание чиновников и воинов ниже десятников и урядников назначай, посоветовавшись с другими. Не допускай ошибок».

Регент-ван Доргун, провожая с ванами и сановниками эрдэмту-эрхэ-циньюана⁸⁰³ Додо через ворота Энхэ-бэр-тогтагсан-хагалга⁸⁰⁴, наказал ему: «Говорят, что Тэнгис и Тэнгитэй перебежали к халхаскому Шолую. Если это действительно так, нападите на Шолую. Если противник даст отпор, вместе с сановниками выступив вперед, вступай в сражение. Оставшись позади, не обретай пустой славы. Если неприятель бежит в горы, отступай с большим войском. Позже, укрепив войско, мы непременно их захватим».

Поступило известие: «Дурбэн-хэухэдские Омбу-дархан-дзоригту и Догшин настигли бежавшего сунидского тайджи Убандая. Убандай, Дорджисхаб, Мангус, Элмиг и Шида были убиты. Захвачено 152 мужчины, 2217 лошадей, 296 верблюдов, 1477 коров, 8350 овец». Приказ: «Семьи и имущество пяти убитых тайджи следует конфисковать, оставшимся наградить дархан-дзоригту, а также отличившихся в погоне сановников».

День белой (цагаагчин) курицы. Султан Абу-л-Мухаммад (кит. 苏鲁谭阿布伦木汉默德 *sū lǔ tán ā bù lún mù hàn mò dé*) и Аджихан (кит. 阿济汗 *ā jì hàn*) из Турфана [48] отправили дуду Масалана (кит. 马萨郎 *mǎ sà láng*) с гостинцами из своих земель и просьбой установить размер подносимой дани.

День синей мыши. Из министерства церемоний поступил документ: «Судя по старым записям, один человек, прибывший из Турфанского государства,

⁸⁰⁰ П.-монг. *jasay-un erdemtü erke čin vang*, кит. 和硕德豫亲王 *hé shuò dé yù qīn wáng*, где 德 *dé* 'добродетельный, нравственный', 豫 *yù* 'радостный'.

⁸⁰¹ П.-монг. *čoy-i aldarsiyuluyči yeke jangjun*, кит. 扬威大将军 *yáng wēi dà jiàng jūn* 'главный полководец, распространяющий военную доблесть'.

⁸⁰² П.-монг. *törü-yin kesigtü giyün vang*, кит. 多罗承泽郡王 *duō luō chéng zé jùn wáng*, где 承泽 *chéng zé* 'удостоенный милости'.

⁸⁰³ П.-монг. *erdemtü erke čin vang*, кит. 德豫亲王 *dé yù qīn wáng*, где 德 *dé* 'добродетельный, нравственный', 豫 *yù* 'радостный'.

⁸⁰⁴ П.-монг. *engke-ber toytaysan qayaly-a*, кит. 安定门 *ān dìng mén* 'врата стабильности'.

мог приобрести в столице товары в следующем объеме: 50 цзиней чая, по 50 керамических чашек и блюдец, 5 медных чайников для разогревания вина, 15 [кусков] газа⁸⁰⁵ и шелка, 30 [кусков] тонкого шелка⁸⁰⁶, 30 [кусков] белого полотна, 30 [кусков] льняной ткани⁸⁰⁷, 30 цзиней хлопка, два гобелена, 300 листов бумаги, в том числе бумажных фигурок⁸⁰⁸, пять цзиней любой краски, по 30 цзиней сладостей, фруктов и имбиря⁸⁰⁹, 30 цзиней лекарств, 30 цзиней чернослива⁸¹⁰, десять цзиней свинцового и цинкового купороса. Им запрещается покупать вещи с изображением дракона и феникса, вещи желтого и пурпурного цветов, а также сбрую, луки, копья и мечи. При приобретении перечисленных товаров блюстители порядка из полицейского управления Бинмасы⁸¹¹ должны следить за соблюдением интересов обеих сторон. В случае обнаружения запрещенного товара наказанию подвергаются покупатель, продавец, а также блюститель порядка. Торговля должна вестись в течение пяти дней в палате Хуйтунгуане⁸¹². После выезда из столицы и прибытия коров, овец, плугов и котлов в Ланьчжоу округа Линьтао⁸¹³ торговля также ведется под присмотром местных военных с соблюдением интересов обеих сторон. Офицеры и солдаты под пристальной охраной должны сопровождать их до крепости. В Ланьчжоу также запрещается приобретать военное оружие». Было решено оставить в силе старый закон.

Стр. 278. День красного (*улаагчин*) зайца. Министерством финансов было принято постановление об обмене чая на лошадей в Ганьчжэне (кит. 甘镇 *gān zhèn*): «В связи с прибытием большого количества монголов, предлагающих купить лошадей, необходимо собрать весь чай, доставить его в место для торговли и начать обмен. Не следует пропускать их через крепость во избежание инцидентов».

День черной обезьяны. Были установлены правила для императорского эскорта, а также эскортов ванов, нойонов, знаменных нойонов и гунов. Императорский эскорт должен включать: пять пар лошадей, 20 знамен, 20 штандартов, десять копий, десять колчанов, десять мечей с длинной рукоятью, четыре желтых зонта с изогнутой ручкой, восемь желтых зонтов с прямой ручкой, два красных зонта, два синих зонта, два черных зонта, два белых зонта,

⁸⁰⁵ П.-монг. *ša lo*, кит. 纱罗 *shā luó*.

⁸⁰⁶ П.-монг. *giuvansa*, кит. 绢 *juàn* 'тонкий шелк для картин, тафта'.

⁸⁰⁷ П.-монг. *giyaban*, кит. 夏布 *xià bù*.

⁸⁰⁸ П.-монг. *tülekü körüg čayalsu*, кит. 纸马 *zhǐ mǎ* 'бумажная фигурка человека или животного для сожжения'.

⁸⁰⁹ П.-монг. *jīyang*, кит. 姜 *jiāng*.

⁸¹⁰ П.-монг. *u mei*, кит. 乌梅 *wū méi*.

⁸¹¹ П.-монг. *bingmase*, кит. 兵马司 *bīng mǎ sī* 'полицейское управление в столице; департамент учета поголовья лошадей и скота для мобилизации на случаи войны'.

⁸¹² П.-монг. *hui tong guvan*, кит. 会同馆 *huì tóng guǎn* 'русское подворье в Пекине; палата курьерских и почтовых перевозок при военном ведомстве'.

⁸¹³ П.-монг. *lín tuu*, кит. 临洮 *lín táo* – Линьтао, уезд городского округа Динси провинции Ганьсу, КНР.

шесть желтых опахал с вышитыми драконами, четыре желтых опахала, шесть красных опахал с вышитыми драконами, четыре красных опахала с изображением феникса (кит. 彩凤 *cǎi fèng*), четыре посоха учжан, четыре копья с леопардовыми хвостами, четыре посоха с горизонтальным набалдашником в виде тыквы и четыре посоха с вертикальным набалдашником в виде тыквы. Эс-корт вана-регента должен включать: десять знамен, десять штандартов, во-семь пар лошадей, четыре колчана, четыре меча с длинной рукоятью, четыре копья, четыре посоха учжан, четыре посоха с горизонтальным набалдашни-ком в виде тыквы, четыре посоха с вертикальным набалдашником в виде тыквы, четыре посоха-булавы⁸¹⁴, два черных опахала с вышитыми павлинами, два черных опахала, два красных опахала с вышитыми павлинами, два крас-ных опахала с вышитыми драконами, два красных зонта, два красных зонта с золотыми драконами, два красных зонта с изображением чудесной травы⁸¹⁵, два красных зонта с изображением драгоценных цветов, один зонт с изогну-той ручкой и четыре копья с леопардовыми хвостами. Эс-корт туру-дур-тусалагчи вана должен включать: один расшитый зонт из красного шелка с изогнутой ручкой, два позолоченных зонта из красного шелка, два круглых расшитых зонта из красного шелка, два круглых опахала из черного шелка с изображением павлина, два круглых расшитых опахала из красного шелка, четыре посоха с горизонтальным набалдашником в виде тыквы, четыре посо-ха с вертикальным набалдашником в виде тыквы, четыре посоха-булавы, че-тыре посоха учжан, четыре знамени, четыре знамени с каймой, десять штан-дартов, два мечей с длинной рукоятью, два копья и три пары лошадей. Эс-корт дзасаг-ун циньвана должен включать: один расшитый зонт из красного шелка с изогнутой ручкой, два позолоченных зонта из красного шелка, два круглых расшитых зонта из красного шелка, два круглых опахала из черного шелка с изображением павлина, два круглых расшитых опахала из красного шелка, четыре посоха с горизонтальным набалдашником в виде тыквы, четыре посо-ха с вертикальным набалдашником в виде тыквы, четыре посоха-булавы, че-тыре посоха учжан, два знамени, два знамени с каймой, десять штандартов, два мечей с длинной рукоятью, два копья и три пары лошадей. Эс-корт туру-ин цзюньвана должен включать: один расшитый зонт из красного шелка с изогнутой ручкой, два позолоченных зонта из красного шелка, два круглых рас-шитых опахала из красного шелка, четыре посоха с вертикальным набалдаш-ником в виде тыквы, два посоха с горизонтальным набалдашником в виде тыквы, два посоха-булавы, четыре посоха учжан, два знамени с каймой, во-семь штандартов и три пары лошадей. Эс-корт туру-ин нойона должен вклю-чать: два позолоченных зонта из красного шелка, два круглых расшитых опа-

⁸¹⁴ П.-монг. *saryalji*, кит. 星 *xīng* 'посох-булава, жезл личной охраны императора'.

⁸¹⁵ П.-монг. *šüi ebesün*, кит. 瑞草 *ruì cǎo* 'чудесная трава, появление которой считается счастливым предзнаменованием'.

хала из красного шелка, два посоха с горизонтальным набалдашником в виде тыквы, два посоха с вертикальным набалдашником в виде тыквы, два посоха-булавы, два посоха учжан, одно знамя с каймой, шесть штандартов и две пары лошадей. Эскорт знаменного нойона должен включать: один позолоченный зонт из красного шелка, два круглых расшитых опахала из красного шелка, два посоха с вертикальным набалдашником в виде тыквы, два посоха-булавы, два посоха учжан, одно знамя с каймой и шесть штандартов. Эскорт улус-ун тушэ-гуна должен содержать: один позолоченный зонт из красного шелка, одно расшитое опахало из черного шелка с изображением павлина, два посоха-булавы, два посоха учжан и шесть штандартов. Эскорт улус-тур-тусалагчи гуна должен содержать: один позолоченный зонт из красного шелка, одно расшитое опахало из черного шелка с изображением павлина, два посоха-булавы, два посоха учжан и четыре штандарта.

Стр. 279. Первый день последнего летнего месяца, день красной мыши.

День черной лошади. Прибывшие с данью посол Турфана Масалан и его люди в зависимости от ранга были награждены шелками и кафтанами. Турфанским султану Абу-л-Мухаммад и Аджихану был издан приказ: «Вызывает большое одобрение то, что вы отправили дуду Масалана и Ху Бофэна (кит. 虎伯峰 *hǔ bó fēng*) с приветственной грамотой и гостинцами из ваших земель. Я хочу по милости Неба объединить весь мир, установить спокойствие среди народов, живущих меж четырех морей, умиротворить государства восьми сторон света, чтобы благоденствие было вечным, как горы и реки. Ваш турфанский народ изначально возвысил второго сына Чингисхана Чагатая Юаньской империи. Минское государство было основано более 280 лет назад. Разве я могу не быть к вам благосклонным, если вы от чистого сердца будете доставлять дань в прежних размерах по различным торжественным поводам? Масалан, Ху Бофэн, а также дуду Абахочжэ (кит. 阿巴火者 *ā bā huǒ zhě*) были одарены шелком и отправлены назад. Если у вас есть грамота с печатью, пожалованная Минской империей, отправьте ее к нам с послом. После ознакомления вам будет пожалован соответствующий титул».

День желтой (*шарагчин*) свиньи. Прибывшие с данью в виде соболей Лабаги и его люди из солонского племени и племени шилу⁸¹⁶ по обычаю были угощены и награждены.

День черного тигра. Должность скончавшегося дзанги полка второй степени Сэрэна была передана его сыну Багатуру. Должность покойного дзанги роты Ашиту была передана его племяннику Самбу.

⁸¹⁶ П.-монг. *buyu külgetü* 'с оленьими упряжками', кит. 使鹿 *shǐ lù* 'шилугу, название племени народности ороочонов' ('досл. использующие оленей').

Тетрадь 27

3-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи [1646]

От первого осеннего месяца до среднего осеннего месяца

3-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи, красной собаки. Первый день первого осеннего месяца, день синей (*хөхөгчин*) змеи.

День красной (*улаагчин*) овцы. Прибывшие из Хухэ-хото тумэдские Гулугэ и дзанги полка Дугурэн с данью в виде лошадей и верблюдов по обычаю были угощены и одарены.

День желтой (*шарагчин*) курицы. Прибывшие ордосские джинонг Джамсутайджи, Хичиенгуй, Убаши с данью в виде лошадей и верблюдов по обычаю были угощены и награждены.

Стр. 280. День красной (*улаагчин*) змеи. Когда чог-и-алдаршигулугчи ехэ-цзянцзюнь, дзасаг-ун эрдэмту-эрхэ-цинъван Додо достиг со своим войском горы Ингарчаг (кит. 营噶尔察克 *yíng gá ěr chá kè*), он получил известие о том, что Тэнгис и его люди находятся в местности Гун-Галагутаи (кит. 衮噶鲁台 *gǔn gá lǔ tái*). Он отправил командира монгольского знамени, хулуг-дархана Алая с войском встретить их в ущелье. Большое войско выступило вслед за ними. Узнав об этом, Тэнгис со своими людьми тут же бежал. Багатур-цзюньван Манджушири и дзанги фланга Мингандари из внешних монгольских аймаков, двигаясь всю ночь, к полудню следующего дня достигли горы Утэг (кит. 欧特克 *ōu tè kè*), где вступили в бой с неприятелем и победили его. Муухай-тайджи был убит, была взята наша принцесса, выданная замуж за Тэнгиса. Когда наше войско переправилось через реку Тола (кит. 土喇 *tǔ lǎ*), улус-ун тушэ-дзанги Вагда со своим войском убил сыновей Тэнгитэя Дорджи и Бату-Шигэджина (кит. 巴图舍津 *bā tú shě jīn*), внуков Тэнгиса Гарму, Тэмдэга и Буянту. Было уничтожено несметное количество перебежчиков, захвачены дворы и обозы. Рано утром следующего дня наше войско достигло горы Бурхату (кит. 博儿哈都 *bó er hā dū*), командир знамени Бухуту (кит. 博和托 *bó hé tuō*) с войском совместно с войском Вагды убили более 1000 человек, живыми более 800 человек взяли в плен. Захвачено 1450 верблюдов, более 19300 лошадей, более 16900 коров и более 135300 овец.

День черной собаки. Составленное письмо о победе над сунидами было распространено среди монголов внешних аймаков.

День синей мыши. Когда наше войско выступило в поход на Датун (кит. 大同 *dà tóng*), монгол Догшин, изначально присоединившийся к Минской империи, изъявил покорность, взяв свои 70 дворов. В походе на чахаров был проводником. Участвуя в погоне вместе с дархан-дзоригту, убил сунидского Убандая. За это ему был пожалован чин дзанги роты. Резервный дзанги Энхэсэн за заслуги в походах на Цзиньчжоу, Суншань и Шаньхайгуань был возведен в ранг дзанги половины роты.

День красного тигра. Прибывшие для решения дел⁸¹⁷ предводители 27 внешних монгольских знамен и их сопровождающие по обычаю были угощены и одарены.

Для внешних монгольских командиров знамен, дзанги фланга, дзанги полка, дзанги роты, участвовавших в походе с туру-ин нойоном Лэгдэхуном (кит. 勒克德浑 *lè kè dé hún*), был устроен прием в министерстве церемоний.

Первый день среднего осеннего месяца, день синей собаки. Хорчинский эфу Баясгулан прибыл с принцессой на поклон и поднес дары в виде шкур соболя, а также верблюдов и лошадей. Император устроил для них пир во дворце Уиндянь.

День красной (*улаагчин*) коровы. Лама (кит. 喇玛 *lǎ mǎ*) был назначен помощником управляющего министерством общественных работ, Шаджидара – помощником управляющего палатой по управлению делами внешней Монголии.

День синей (*хөхөгчин*) курицы. Император устроил во дворце Уиндянь пир для принцессы и эфу Баясгулана.

От чог-и-алдаршигулугчи ехэ-цзянцзюня, дзасаг-ун эрдэмту-эрхэ-цинъвана Додо поступило известие: «Наше большое войско, двигаясь вниз по течению реки Тола⁸¹⁸, 13-го числа первого осеннего месяца достигло местность с названием Джаджи-булаг (кит. 查济布喇克 *chá jì bù lǎ kè*). Когда два сына халхаского Тушэту-хана с войском в 20000 воинов выстроились у истока Джаджи-булага, наше войско стройными рядами вступило в бой и одержало победу, на протяжении 30 гадзаров преследуя врага. Было убито много людей, захвачено более 1270 верблюдов и более 1100 лошадей. На следующий день четыре сына халхаского Шолуй-хана, в том числе Бумба-багатур-тайджи, выстроились с 30-тысячным войском у устья Джаджи-булага. Наше войско, стремительно напав, победило врага, преследуя его на расстоянии более 20 гадзаров. Было убито много людей, захвачено более 200 верблюдов и более 760 лошадей. Пленные сообщили, что Шолуй-хан с семьей достиг Селенги (кит. 塞冷格 *sè lěng gē*). Посовещавшись, мы решили, что кони не выдержат поход на юг, и 16-го числа первого осеннего месяца повернули назад». Донесение было передано в министерство для учета.

Стр. 281. День желтой мыши. Хичиенгуй-эету-вану Кун Юдэ был пожалован титул эмунэ-дахин-и-тубшидгэгчи ехэ-цзянцзюня⁸¹⁹. Вместе с сэдхил-эету-ваном Гэн Чжунмином, эбту-гуном Чэнь Чжисяном (кит. 沈志祥 *chén zhì xíáng*), на правом фланге с командиром знамени Цзинь Ли, на левом фланге с дзанги фланга Тунтаем (кит. 屯泰 *tún tài*), дзанги и воинами маньчжурского,

⁸¹⁷ П.-монг. *medege asaᠶuqu*, кит. 听事 *tīng shì*.

⁸¹⁸ П.-монг. *tula (tuula)*, кит. 土勒 *tǔ lè* – Туул, река в центральной и северной Монголии (до 1988 г. Тола).

⁸¹⁹ П.-монг. *emün-e dakin-i tübsidgegči yeke jangjun*, кит. 平南大将军 *píng nán dà jiàng jūn* ‘главный полководец, умиротворяющий южные [земли]’.

монгольского и китайского войск он был отправлен в поход на Хугуан (кит. 湖广 *hú guǎng*), Гуандун и Гуанси. Ему был дан приказ...

День желтой собаки. Вернулся Чаган-лама, ранее отправленный к Далай-ламе. С ним Далай-лама и огэлэдский Гуши-хан отправили бандида-ламу и Дархан-ламу, которые доставили приветственную грамоту, преподнесли золотого Будду, четки, тонкий холст, доспехи и лошадей. В ответ они были одарены доспехами, луками со стрелами, колчанами, мечами, сбруей, серебряной посудой, шелками и мехами.

Тетрадь 28

3-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи [1646]

От последнего осеннего до первого зимнего месяца

3-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи, красной собаки. Первый день последнего осеннего месяца, день синего дракона.

День желтой (*шарагчин*) овцы. Послу подданного халхаского Тушэту-хана Эрдэни-тойна, доставившему лошадей в качестве дани, был дан приказ: «Вы поскорее возвращайтесь и передайте своему правителю, чтобы поймали и привели Тэнгиса и Тэнгитэя до того, как вырастет трава. Если поймаете, отправьте гонца. Выступившее войско не имеет целью захватить вас. Войска Тушэту и Шолуя были разбиты небольшим войском, отправленным на поимку беглых Тэнгиса и Тэнгитэя. Если не поймаете и не доставите Тэнгиса и Тэнгитэя, то в погоню по пятам выступит большое войско. И тогда тебе некуда будет деться».

Первый день первого зимнего месяца, день черной (*харагчин*) курицы.

День желтого тигра. Посол Далай-ламы и огэлэдского Гуши-хана, доставивший грамоту и гостинцы из своих земель, по обычаю был угощен и одарен.

День черной (*харагчин*) овцы. Когда дядя сунидского Туджи-тайджи (кит. 托济 *tuō jì*) Убандай бежал, Туджи со своим войском вместе с дурбэн-хэухэдским Дархан-дзоригту бросился в погоню, в результате которой Убандай был убит. Это вызвало одобрение императора, и он наградил [Туджи-тайджи] подданными и скотом предателя. Дархан-дзоригту, а также имеющие заслуги офицеры и солдаты были награждены в зависимости от ранга.

День синей обезьяны. Прибывшие для решения дел предводители 27 внешних монгольских знамен и их сопровождающие по обычаю были угощены и одарены.

День синей (*хөхөгчин*) овцы. Вернувшемуся из похода на Хугуан эмунэ-дахин-и-тубшидгэгчи ехэ-цзянцзюню, туру-ин нойону Лэгдэхуну были выданы в качестве награды 100 лянов золота и 2000 лянов серебра... Также были награждены все, кто рангом ниже командиров монгольских знамен внешних аймаков.

День красной обезьяны. Должности скончавшихся сановников были переданы: сыну дзанги полка третьей степени Ходжигира Бату, сыну дзанги роты Намтая Сэлэнгэ, племяннику Хэшиту Намудаю ... двоюродному брату по отцовской линии Лоусы Самхе.

Тетрадь 29

3-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи [1646]

От среднего до последнего зимнего месяца

Стр. 282. 3-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи, красной собаки. Первый день среднего зимнего месяца, день черного (*харагчин*) зайца.

Первый день последнего зимнего месяца, день черной (*харагчин*) курицы.

День синей лошади. Должности скончавшихся сановников были переданы: сыну старшего дзанги третьей степени Бираши Дорджи, племяннику дзанги полка первой степени Гуйхэн-дайчина Ширабу, младшему брату дзанги полка третьей степени Ладжи Шигиру.

День синей (*хөхөгчин*) овцы. Телохранителю уджумучинского сэчэн-цинъвана Далахаю и телохранителю абагаского туру-ин дзоригту-цзюньвана Малджаю был пожалован титул дархана за то, что они были проводниками во время погони дзасаг-ун эрдэмту-эрхэ-цинъвана за Тэнгисом. Также они были освобождены от повинности предоставлять подводу и довольствие.

День красной (*улаагчин*) курицы. Были утверждены порядок прибытия ванов ко двору и последовательность их размещения на императорской аудиенции: «Туру-дур-тусалагчи ван прибывает через парадный подъезд Эмунэхи-думдату-хагалга⁸²⁰ и выходит у ворот Ехэ-Найралдугулугчи. Дзасаг-ун эрдэмту-эрхэ-цинъван, дзасагту-цинъван, туру-ин багатур-цзюньван прибывают через парадный подъезд Эмунэхи-думдату-хагалга и выходят у ворот Гэгэн-Эрдэмту-хагалга⁸²¹. Все остальные ваны выходят перед парадным подъездом Эмунэхи-думдату-хагалга. Туру-ин багатур-цзюньван сидит в одном ряду с дзасаг-ун цинъваном. Остальные туру-ин цзюньваны сидят позади цинъвана. Хорчинский тушэту-цинъван Бадари, дзоригту-цинъван Угшан из внешних аймаков сидят в одном ряду с дзасаг-ун цинъваном. Багатур-цзюньван Ман-джушири сидит рядом с внутренним туру-ин багатур-цзюньваном».

Титул скончавшегося уджумучинского сэчэн-цинъвана Дорджи был передан его внуку Чаган-Бабаю.

⁸²⁰ П.-монг. *etüneki dumdadu qaγaly-a* 'южные средние врата', кит. 午门 *wǔ mén* 'Умэнь, главные южные ворота Запретного города в Пекине'.

⁸²¹ П.-монг. *gegegen erdemtü*, кит. 昭德门 *zhāo dé mén* 'врата высшей добродетели'.

Тетрадь 30

4-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи [1647]

От первого до среднего весеннего месяца

4-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи, красной (*улаагчин*) свиньи. Первый день первого весеннего месяца, день черного (*харагчин*) зайца. Император поклонился в домашнем храме тансэ, затем во дворце помолился предкам, по приветствовал хуантайхоу в ее дворце и воссел во дворце Ехэ-Найралдугулулгчи. Ваны, нойоны, командиры знамен, гуны, военные и гражданские чиновники, а также внешние монгольские ваны, зачитав грамоту, поклонились. Затем был устроен пир.

День черной мыши. Прибывшие с данью представители хорчинского, харачинского, уджумучинского, аоханского, оннигудского, сунидского, джарагудского, горлосского, хагучидского племен, абагаский Эсхэл (кит. 厄斯黑尔 *è sī hēi ěr*) по обычаю были угощены и награждены.

День синего (*хөхөгчин*) зайца. Прибывшие из Хухэ-хото тумэдские дзанги полка Тобуг, Норбу с данью в виде верблюдов и лошадей по обычаю были угощены и одарены.

Стр. 283. День желтой лошади. Были утверждены правила для эскортов и одежды супруг ванов, принцесс, абахай, а также правила для экипажей и одежды супруг сановников, рангом ниже гуна: «Навершие, головная шпилька, золотая накладка в виде Будды, ожерелье супруг дзасаг-ун циньванов и принцесс должны иметь по десять жемчужин. Их эскорт должен включать: два знамени, два посоха учжан, два посоха с горизонтальным набалдашником в виде тыквы, два посоха с вертикальным набалдашником в виде тыквы, два посоха-булавы⁸²², два расшитых черных опахала, два красных опахала с вышитым павлином, два красных зонта с вышитыми драгоценными цветами, один зонт с изогнутой ручкой. Полог для кареты должен иметь красный верх с черными краями и красные стенки. Навершие, головная шпилька, золотая накладка в виде Будды, ожерелье второстепенных супруг дзасаг-ун циньванов, супруг туру-ин цзюньванов, дзасаг-ун абахай⁸²³ должны иметь по восемь жемчужин. Их эскорт должен включать: два знамени, два посоха учжан, два посоха с вертикальным набалдашником в виде тыквы, два посоха-булавы, два красных опахала с вышитым павлином, два красных зонта с вышитыми драгоценными цветами. Полог для кареты должен иметь красный верх с синими краями и красные стенки. Навершие, головная шпилька, золотая накладка в виде будды, ожерелье второстепенных супруг туру-ин цзюньванов, туру-ин абахай, супруг туру-ин нойонов должны иметь по семь жемчужин. Их эскорт должен включать: два посоха учжан, два посоха с вертикальным набалдашни-

⁸²² П.-монг. *saryalji*, кит. 骨朵 *gǔ duǒ* 'булава'.

⁸²³ П.-монг. *jasay-un abaqai*, кит. 和硕格格 *hé shuò gé gé*.

ком в виде тыквы, два расшитых черных опахала, один красный зонт с вышитыми драгоценными цветами. Полог для кареты должен иметь черный верх с красными краями и черные стенки. Навершие, головная шпилька, золотая накладка в виде Будды, ожерелье второстепенных супруг туру-ин нойонов, дочерей туру-ин нойонов, туру-ин абахай, супруг знаменных нойонов должны иметь по шесть жемчужин. Полог для кареты должен иметь черный верх с красными краями и синие стенки. Навершие, головная шпилька, золотая накладка в виде Будды, ожерелье второстепенных супруг знаменных нойонов, знаменных абахай⁸²⁴, супруг улус-ун тушэ-гунов должны иметь по пять жемчужин. Полог для кареты должен иметь синий верх с красными краями и синие стенки. Навершие, головная шпилька, золотая накладка в виде Будды, ожерелье второстепенных супруг улус-ун тушэ-гунов, супруг улус-тур-тусалагчи гунов, дочерей и абахай улус-ун тушэ-гунов должны иметь по четыре жемчужины. Полог для кареты должен иметь синий верх и синие стенки, красные края верха следует оторочить черным. Навершие, головная шпилька, золотая накладка в виде Будды, ожерелье второстепенных супруг улус-тур-тусалагчи гунов, дочерей и абахай улус-тур-тусалагчи гунов должны иметь по три жемчужины. Полог для кареты должен иметь синий верх и синие стенки, черные края верха следует оторочить красным. Жемчужины на серьгах, ожерелье, золотой накладке в виде Будды, головной шпильке дзасаг-ун хатун и принцесс должны быть размером не менее пяти фэней. Не следует использовать для одежды и сбруи желтый шелк и изображение феникса. Наказание ждет тех, кто не придерживается установленных правил для эскорта. Супруги гунов должны иметь карету с черным верхом с зелеными краями, черными стенками и серебряным навершием. Супруги чиновников первой степени должны иметь карету с черным верхом с черными краями, черными стенками и серебряным навершием. Супруги чиновников второй степени должны иметь карету с черным верхом с черными краями, синими стенками. Супруги чиновников третьей степени должны иметь карету с синим верхом с черными краями, синими стенками. Супруги чиновников четвертой степени должны иметь карету с синим верхом с синими краями, синими стенками. Супруги чиновников ниже пятой степени, носящих навершие, должны иметь карету с синим верхом без краев, синими стенками и оловянным навершием. Супруги простолюдинов должны иметь карету с синим верхом без краев, синими стенками и навершием из окрашенного в черный цвет дерева. Войлочные подстилки для сидения чиновников рангом выше дзанги роты остаются без изменений. Чиновники ниже пятой степени и простолюдины должны использовать для сидения белый войлок. То же касается их супругов. Нарушение утвержденного закона влечет наказание».

⁸²⁴ П.-монг. *qosiyun-u abaqai*, кит. 固山格格 *gù shān gé gé*.

День черной собаки. Хорчинские Додуху, Дунтай и Турхай, доставившие дань в виде осетра, в зависимости от ранга были награждены шелком и тканью.

Помощник чиновника по делам знаменных войск палаты по управлению делами внешней Монголии Лодури был отправлен к скончавшемуся Илагугсан-хутугту с оседланной лошастью, шелком, посудой, чаем и благовонием.

Стр. 284. Во время правления Минской империи дуду Юнчжу из монголов Чицзиня (кит. 赤斤 *chì jīn*) [49] и уйгурский⁸²⁵ [51] дуду Тэмурбула (кит. 帖木儿卜喇 *tiē mù er bǔ lǎ*) из Хами [50] были ограблены разбойниками, которые отобрали у них дань, грамоту и печать. После этого они находились в Сучжоу. Ныне они прибыли к сюньфу Чжан Шану с просьбой разрешить им как прежде доставлять дань и грамоту с печатью. Когда Чжан Шан сообщил об этом, дело было передано на рассмотрение в министерство.

День синей мыши. Титул сунидского дугурэн-цзюньвана Сэусэ был передан его сыну Чулumu.

День синей (*хөхөгчин*) коровы. Прибывший бандида-лама с данью в виде лошадей по обычаю был угощен и награжден.

День красного (*улаагчин*) зайца. Император устроил пир во дворце Думдату-Найралдугулулгчи⁸²⁶ в честь дугурэн-цзюньвана Чулума.

День желтого дракона. Придворным чтецам Дудану (кит. 杜当 *dù dāng*), Сэрэну, обученному чиновнику Сонуму, переводившим на монгольский язык источники империй Ляо, Цзинь, Юань, было выдано в награду по одной лошади и 30 лянов серебра. Придворному чтецу Шидаю, обученным чиновникам Билигту, Сэусэ, переписывавшим источники, было выделено по 40 лянов серебра.

День желтой (*шарагчин*) змеи. Дугурэн-цзюньван Чулум был награжден 100 лянми серебра, доспехами, резным седлом, уздой, [кусками] шелка, ткани и серебряной посудой. Прибывшие с ним сановники также были угощены и одарены в зависимости от ранга.

День белой лошади. Гуну третьей степени Байнту был пожалован титул улус-ун тушэ-гуна за заслуги в походе на халхаских Тушэту-хана и Шолуй-хана.

Погибший на войне Тэмдэг был посмертно возведен в чин дзанги роты, который был передан его сыну Чагану. Императорскому телохранителю Дайхуну был посмертно пожалован чин дзанги роты, который унаследовал его сын Имисун.

⁸²⁵ П.-монг. *uyiur*, кит. 畏兀国 *wèi wù guó*.

⁸²⁶ П.-монг. *dumdadu nayiraldyuluyči qarsi*, кит. 中和殿 *zhōng hé diàn* 'палата полной гармонии, Внешний двор запретного города, г. Пекин'.

Должности скончавшихся сановников были переданы: младшему брату дзанги полка третьей степени Гэухэдэ-багатура (кит. 勾赫德 *gōu hè dé*) Джунгиде, сыну имевшего по совместительству низший чин дзанги роты Чэргэя Вагуде (кит. 法古达 *fǎ gǔ dá*), старшему брату дзанги роты Хэшиг-багатура Хэшибулэю, сыну дзанги роты в отставке Абана Мэнгубэю.

Первый день среднего весеннего месяца, день черной обезьяны.

День красной мыши. Прибывшие от халхаского Дзасагту-хана Майдари и его люди с гостинцами из своих земель были угощены и награждены.

День черной (*харагчин*) овцы. Император устроил пир во дворце Ехэ-Найралдугулулгчи в честь хорчинского Сангарджая и его людей.

День синей обезьяны. Прибывший с данью на поклон огэлэдский Убаши-тайджи по обычаю был угощен и награжден.

День красной собаки. Ранее Далай-лама, Панчен-хутугту, Бага-хутугту (кит. 巴哈 *bā hā*), Брогба-хутугту, Ирджалсаб-хутугту, подданный Сакьи (кит. 萨思夏 *sà sī xià*) Рджэдун-хутугту (кит. 额尔济东 *é ěr jì dōng*), Даглун-хутугту (кит. 伊思达格隆 *yī sī dá gé lóng*), Номун-хан⁸²⁷ отправили приветственную грамоту и гостинцы из своих земель. Ныне в ответ были отправлены ламы и гэлунги с золотом, нефритом, посудой, шелком, резными седлами и доспехами.

Тетрадь 31

4-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи [1647]

От последнего весеннего до первого летнего месяца

Стр. 285. 4-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи, красной (*улаагчин*) свиньи. Первый день последнего весеннего месяца, день черного тигра.

День красного дракона. За заслуги в разгроме банды разбойников люцзэй и в поимке Тэнгиса старшие дзанги второй степени Хитад-чэрби, Гумудэй-сэчэн, старший дзанги третьей степени Дэсан-цзиван были повышены до старшего дзанги первой степени. Старший дзанги третьей степени Хадай был возведен в старшего дзанги второй степени. Дзанги полка третьей степени Саридаю был пожалован чин дзанги полка второй степени. Дзанги фланга первой степени Чолмуну был добавлен низший чин. Дзанги половины роты Гунчуг-сэчэн, Гангаши, Буядай были повышены до дзанги роты. Управляющему ротой Гуру был добавлен низший чин.

День желтой (*шарагчин*) овцы. Прибывшие с данью на поклон халхаские Мэргэн-чорджи, Эрдэни-чорджи, сунидский уйджэн-тайджи, тангудские послы по обычаю были угощены и награждены.

День красного тигра. За заслуги в поимке Тэнгиса и разгроме банды разбойников люцзэй улус-ун тушэ-дзанги Вагда (кит. 瓦克达 *wǎ kè dá*) был повы-

⁸²⁷ П.-монг. *nom-un qan*, кит. 诺门汗 *nuò mén hàn*.

шен до улус-ун тушэ-гуна. Улус-ун тушэ-дзанги первой степени⁸²⁸ Мургу был пожалован титул улус-тур-тусалагчи гуна. Дзанги фланга первой степени Убай был удостоен чина старшего дзанги первой степени. Дзанги фланга третьей степени Босхи, Мингандари был пожалован чин дзанги фланга второй степени. Дзанги полка третьей степени Баян, дзанги полка первой степени Никан были повышены до дзанги фланга третьей степени. Дзанги полка третьей степени Аханикан, дзанги полка второй степени Чжан Чжунди были возведены в чин дзанги полка первой степени. Дзанги полка третьей степени Илдучи, Синнай, Сэрэн были удостоены чина дзанги полка второй степени. Дзанги роты с дополнительным низшим чином Баоги-багатур, дзанги роты Джата были повышены до дзанги полка третьей степени. Дзанги полка первой степени Шитэху, дзанги роты Бугше, Асхе, Чжан Юаньсюню, Чжэн Цзяолину, Додуху, Джанну был добавлен низший чин. Дзанги половины роты Ланцзай, Ма Жулун, разжалованный в рядовые Хань Дайсюнь были возведены в дзанги роты. Дзанги гвардейского полка Эгэдэн, Усун, Нэрэй, императорский телохранитель авангардного войска Фуха (кит. 傅喀 *fù kā*), дзанги одной части⁸²⁹ Аягта, резервный дзанги Манду, управляющий ротой Ананга, урядник Ли Жутун, помощник чиновника по делам знаменных войск Айсунгу, десятник Дудахай были удостоены чина дзанги половины роты. Погибшим в бою дзанги роты Ханчухану, Дасу был посмертно пожалован чин дзанги полка третьей степени, который был передан младшему брату Ханчухана Банчахе и сыну Дасу Гинджу. Дзанги гвардейского полка Еши был посмертно удостоен чина дзанги роты, который был передан сыну младшего брата Эрсуну. Десятники Дарчан, Джудаса были посмертно возведены в ранг дзанги половины роты, который был передан сыну Дарчана Харсунге и сыну Джудасы Чэригту.

Император устроил во дворце Ехэ-Найралдугулулгчи пир для прибывших с данью халхаских Сэрэ-хутугту (кит. 塞勒 *sè lè*) и ширэгэту-хутугту.

День белой лошади. Далай-лама, Панчен-хутугту прибыли с прославляющей учение грамотой и гостинцами из своих земель.

Ширэгэту-нойон-хутугту Ишдунгур-Джамьян-Джамсу прибыл с лошадьми под власть императора.

Первый день первого летнего месяца, день черной обезьяны.

День синей собаки. Прибывший халхаский Майдари-хутугту с данью в виде верблюдов и лошадей по обычаю был угощен и одарен.

Стр. 286. День красной мыши. Посол, прибывший с данью от халхаского Илаугсан-хутугту, по обычаю был угощен и награжден.

Когда от халхаского Махасамадхи Сэчэн-хана и его людей прибыли послы с письмом и гостинцами из их земель, был издан приказ: «Ранее, когда сунид-

⁸²⁸ П.-монг. *terigün jerge-yin ulus-un tüsiy-e janggin*, кит. 一等镇国将军 *yī děng zhèn guó jiāng jūn*, где 镇国将军 *zhèn guó jiāng jūn* 'почетный воевода, императорский родственник 10-й степени'.

⁸²⁹ П.-монг. *nigen qubi-yin janggin*, кит. 一分章京 *yī fēn zhāng jīng*.

ский Тэнгис прибыл со своим народом, я оказал ему великую милость, выдав за него свою дочь и удостоив титула вана. Когда он бежал, позабыв о моей милости, я отправил за ним в погоню дзасаг-ун эрдэмту-цинъвана с небольшим войском. Какое вам было дело до войска, отправленного для поимки предателя? Небо осудило вас за злонамеренность, за то, что вы вышли навстречу с войском. В тот момент я приказал своему войску отступить. Если сейчас вы желаете мира, то поймайте и доставьте Тэнгиса, его сообщников и подданных. Если не сумеете поймать, то убейте Тэнгиса и его людей и приведите его народ. В таком случае мы не станем снова посылать войско. Если вы не имеете возможности сделать это, пришлите своего хорошего сановника, я выделю небольшое войско. Нет ничего сложного в том, чтобы поймать и уничтожить Тэнгиса, где бы он ни находился. Я прошу отправить вашего сановника в связи с тем, что выступление большого войска доставит страдание вашему народу. Отправить же малое войско мы не можем из недоверия к вам. Если вы согласны следовать моему приказу, срочно отправьте посла до выпадения снега. Если же снова хотите проявить двуличие, не отправляйте его».

Текст письма халхаского Дзасагту-хана: «Изначально 80 тумэнов китайцев были нашими врагами, захватившими города. Ныне вы, покорив их, радуетесь, что приобрели монголов с красными кисточками на шапках, поэтому отправили по торжественному поводу посла. Ранее суниды бежали отсюда, и теперь вернулись назад. Преследуя их, вы сразились с Данджин-тойном и Далай-джинонгом. Когда мы отправились выяснить, кто прав, кто виноват, ваше войско уже повернуло назад. Изначально мы, народ с красными кисточками на шапках, не питали [к вам] ненависти. Багаринский эрхэ-чогэхур, тайно пробравшись, совершил нападение. Когда мы собирались отправить посла, чтобы обсудить это, прибыли с известием Бинту и Амурагулху (кит. 阿穆喇古喇库 *ā mù lǎ gǔ lǎ kù*). Если вы согласны с моими словами, отправьте посла для обсуждения ситуации. Если же вы не согласны, решайте сами».

От Омбу-эрдэни были доставлены гостинцы и письмо: «Когда было получено известие о том, что приближаются ваши ваны по поводу дела, произошедшего в год красной собаки, наше правый фланг созвал совет, чтобы обсудить поимку беглецов. Ранее наш левый фланг дважды вступал в сражение и не смог прийти к переговорам о мире. Ныне мы отправляем хорошего посла для обсуждения дел. Я по мере возможностей приму обязательство».

Данджин-лама (кит. 丹津喇嘛 *dān jīàn lǎ má*) и шаджин-баригчи-тойн отправили приветственное письмо.

День белой (*цагаагчин*) змеи. Император устроил во дворце Ехэ-Найралдугулугчи пир для прибывшего с данью халхаского габджу-чорджи⁸³⁰.

⁸³⁰ П.-монг. *kabči čorji*, где монг. *гавж* 'габжа, ученая степень, даваемая по окончании полного курса цаннида и после сдачи испытаний' [БАМРС I, с. 326], кит. 噶布楚绰尔济 *gá bù chǔ chuò ěr jì*.

День черной (*харагчин*) овцы. Император устроил во дворце Ехэ-Найралдугулулгчи пир для доставившего дань халхаского Мэргэн-ундзад-ламы (кит. 温察特 *wēn chá dé*).

День синей обезьяны. В золотой грамоте⁸³¹ о дзасаг-ун эрдэмту-эрхэ-цинъвана Додо было дописано: «Ван, взяв внутреннее и внешнее войско, отправился в погоню за сунидским Тэнгисом. Узнав о том, что Тэнгис бежал в местность Гун-Галагутай, они двигались и днем, и ночью. На третий день были захвачены подданные и скот Тэнгиса. Войско халхаского Тушэту-хана, встретившее их в местности Джаджи-булаг, по большей части было разбито. На следующий день прибыло для сражения войско Шолуй-хана, которое ван с войском снова победил».

Стр. 287. День красной (*улаагчин*) свиньи. Прибывший с данью халхаский Эрдэни-гуши по обычаю был угощен и награжден.

День красной обезьяны. От халхаского Сэрэ-хутугту прибыл с данью посол со своими людьми, которые по обычаю были угощены и одарены.

Тетрадь 32

4-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи [1647]

От среднего до последнего летнего месяца

4-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи, красной (*улаагчин*) свиньи. Первый день среднего летнего месяца, день белой (*цагаачин*) коровы.

День синей (*хөхөгчин*) змеи. Приказ халхаскому Дзасагту-хану: «В своем письме ты пишешь, что 80 тумэнов китайцев были вашими врагами, захватившими города. Ныне же мы приобрели монголов с красными кисточками на шапках, однако это мы изначально были маньчжурами с красными кисточками на шапках. Кто такие монголы? В своем письме ты не указал имя, неужели ты считаешь себя равным мне по силам? Ты пишешь: “Ранее суниды бежали отсюда и теперь вернулись назад. Преследуя их, вы сразились с Данджин-тойном и Далай-джинонгом. Когда мы отправились выяснить, кто прав, кто виноват, ваше войско уже повернуло назад. Багаринский эрхэ-чогэхур, тайно пробравшись, совершил нападение. Мы хотим обсудить его проступок”. Я думал, что дела, связанные с багаринами и сунидами, не имеют к тебе никакого отношения. Если ты действительно готов к обсуждению, то давай сделаем это сейчас. Способен ли ты на это? Если ты уверен в себе, поймай их всех. К чему впустую говорить высокие слова? Если ты действительно хочешь мира, то придерживайся правил этикета и, исправив свои ошибки, пришли посла до выпадения снега. Если не согласен следовать моему приказу, то не отправляй его».

⁸³¹ П.-монг. *altan če*, кит. 金册 *jīn cè*.

Приказ Данджин-ламе: «Ранее, когда сунидский Тэнгис прибыл под власть со своим народом, [я] оказал ему великую милость, отдав ему свою дочь и удостоив титула вана. Когда он, забыв об этом, бежал, [я] отправил за ним в погоню эрдэмту-эрхэ-цинъвана с небольшим войском. Когда вы с войском вышли им навстречу, Небо осудило вас. У нас всегда были с вами добрые отношения, однако два чогэхура напали на наших багаринов. Если вы сейчас хотите мира, то верните захваченных двумя чогэхурами людей и скот, а также заплатите за то, чего не хватает. В качестве штрафа приведите 100 верблюдов и 1000 лошадей. Если вы согласны с моим приказом, до выпадения снега снарядите посла и верните награбленное. Если не согласны следовать этому приказу, посла не отправляйте».

Приказ Джебдзундамба-хутугту [52]: «[Я] ознакомился с твоим письмом. Я не желаю войны. Сейчас мне лишь нужно, чтобы поймали Тэнгиса и привели ко мне его подданных, а также чтобы вернули захваченных у багаринов людей и скот, возместили то, чего не хватает, и заплатили штраф. Что в противном случае можно обсуждать?» Омбу-эрдэни был дан приказ того же содержания.

Приказ Эрхэ-дайчину: «Ранее ты всегда имел добрые намерения, и ныне они не изменились. [Я] узнал, что ты не примкнул к предавшим меня людям. Хорошему хорошее, плохому плохое. Разве можно не платить добром за добро?»

Стр. 288. Дзанги гвардейского полка маньчжурского корпуса красного с каймой знамени Улачан был назначен управляющим флангом монгольского корпуса. Чогту из желтого с каймой знамени был назначен дзанги гвардейского полка. Сулмин из маньчжурского корпуса белого с каймой знамени был назначен управляющим полком.

День желтой (*шарагчин*) курицы. Подданный халхаского Дзасагту-хана Омбу-эрдэни, подданный Номун-хана Данджин-хутугту (кит. 丹津 *dān jīn*), подданный Тушэту-хана Джебдзундамба-хутугту привезли гостинцы из своих земель. По обычаю они были угощены и награждены.

День синей (*хөхөгчин*) коровы. Прибывшие под власть сунидские Банди, Очир, Хубаджин были одарены кафтанами, шапками, [кусками] шелка и ткани.

Тумэдский Дэмчи-дархан-нансу, доставивший прах Илагугсан-хутугту на родину, был награжден шелками и серебром.

Первый день последнего летнего месяца, день белой лошади.

День синей собаки. Помощнику управляющего министерством цензорского контроля Дорджи-дархану был пожалован чин старшего дзанги третьей степени. Дзанги фланга второй степени, помощник управляющего военным министерством Мингандари был повышен до дзанги фланга первой степени. ... Академику секретариата Ханьлиня Эсэгэю, чиновнику по делам знаменных войск министерства цензорского контроля Мингату, дзанги половины роты,

чиновникам по делам знаменных войск военного министерства Мандуху, Мэнгэсэру был добавлен низший чин. Академик внутреннего просветительского двора Ханьлиня Чабухай, советник министерства чинов Ичэнгэ, советник военного министерства Чаннай ... чиновники по делам знаменных войск министерства церемоний Энгэдэй, Сачиху ... чиновник по делам знаменных войск министерства общественных работ Буянту, помощники управляющего палатой по управлению делами внешней Монголии Адулай, Губилту, Имту были возведены в чин дзанги половины роты.

День желтой (*шарагчин*) коровы. Император устроил во дворце Ехэ-Найралдугулулгчи пир для сына корейского вана Ли Чжуна Ли Яо, а также для тумэдского Гулугэ и огэлэдского Дархан-Убаши.

День желтой собаки. Помощник управляющего министерством цензорского контроля Дорджи-дархан был повышен до управляющего тем же министерством. Помощник управляющего палатой по управлению делами внешней Монголии Никан также был повышен до управляющего тем же министерством.

Тетрадь 33

4-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи [1647]

От первого до среднего осеннего месяца

4-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи, красной (*улаагчин*) свиньи. Первый день первого осеннего месяца, день белой мыши.

День желтой (*шарагчин*) курицы. Император устроил во дворце Ехэ-Найралдугулулгчи пир для сына аоханского Банди-эфу Мэргэн-багатура, вручив ему грамоту о пожаловании титула туру-ин цзюньвана.

День черной мыши. Прибывший ордосский джинонг с данью из лошадей и верблюдов по обычаю был угощен и одарен.

День красной (*улаагчин*) змеи. Прибывшие с данью ордосский Сэрэн-тайджи и его люди в зависимости от ранга были награждены шелками, тканью и серебром.

Присоединившийся халхаский Дусгар был одарен собольей шапкой, кафтаном с оплечьем, собольей шубой, лошадьё с резным седлом, доспехами, луком со стрелами, золотой и серебряной посудой, шелком и 5000 лянов серебра.

Стр. 289. В министерстве церемоний был устроен пир для аоханского цзюньвана Мэргэн-багатура.

День черной (*харагчин*) свиньи. Прибывший с данью джарагудский Санту-тайджи по обычаю был угощен и одарен.

День синей мыши. В министерстве церемоний был устроен пир в честь хорчинского Сангарджай-нагачу.

День красного тигра. Багаринский Дорджи-тайджи был награжден кафтаном с оплечьем, шапкой, сапогами, доспехами, шелком и серебряной посудой.

День красного (*улаагчин*) зайца. Император, выехав на охоту за пределы крепости, ночевал в местности Шахэ.

День желтого дракона. Император остановился на ночлег в местности Нанькоу...

Первый день среднего осеннего месяца, день желтой (*шарагчин*) змеи.

День белой лошади. Император остановился на ночлег у горы Цзиминшань...

День белой (*цагаагчин*) овцы. Император ночевал в Сюаньфу...

День черной обезьяны. Император перешел через крепость в Чжанцзякоу и ночевал у горы Буянай (кит. 布牙乃 *bù yá nǎi*)...

День синей собаки. Император остановился на ночлег в местности Шибэртэй. Прибывшие в тот день с данью в виде лошадей сунидский Гарма-тайджи и его люди в зависимости от ранга были награждены доспехами, кафтанами и шелком.

День красной мыши. Император ночевал у устья реки Халигуту. В тот день прибыл с данью в виде верблюдов и лошадей тумэдский дзанги из Хухэ-хото Гулугэ со своими людьми. В зависимости от ранга они были одарены доспехами, седлами, уздами, а также серебром и шелком.

День красной (*улаагчин*) коровы. Император провел тот день у устья реки Халигуту. Когда регент-ван взял в жены дочь абагаского Дусгар-джинонга, он пригласил императора в свой курень, где устроил пир, поднес оседланных лошадей, верблюдов, золотую бочку для чая. [Император], отобрав подходящие дары, наградил ими дзасаг-ун хунду-циньювана Джиргалана.

Прибывшие с лошадьми сунидский дугурэн-цзюньван и его люди в зависимости от ранга были одарены доспехами, луками и стрелами, кафтанами и шапками.

День черной лошади. Император ночевал в местности Чаган-нагур. Прибывшие в тот день с лошадьми и коровами в виде дани уджумучинский сэчэн-циньюван, абагаский дзоригту-цзюньван в зависимости от ранга были награждены доспехами, кафтанами и шапками.

День красной собаки. Император остановился на ночлег в местности Хусутай. Прибывшие в тот день хагучидский Болуд-эрдэни и его люди с данью в виде ястреба и лошадей были одарены доспехами, седлами, уздами, кафтанами и шапками.

День красной обезьяны. Император вернулся во дворец.

Тетрадь 34

4-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи [1647]

От последнего осеннего до первого зимнего месяца

4-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи, красной (*улаагчин*) свиньи. Первый день последнего осеннего месяца, день желтой собаки.

День белой мыши. Отправленные огэлэдским Гуши-ханом уйджэн-габджу и его люди с данью в виде верблюдов и лошадей в зависимости от ранга были угощены и награждены.

День желтой (*шарагчин*) курицы. Император устроил во дворце Ехэ-Найралдугулулгчи пир для халхаского Эсэндэр-хатун-багатура.

День красного дракона. Ревизор по делам чая и лошадей Ляо Баньлун и начальник округа⁸³² Синина были сняты с должности за то, что своевольно отдали монголам казенный чай.

Стр. 290. День красного (*улаагчин*) зайца. Император устроил во дворце Ехэ-Найралдугулулгчи пир в честь оннигудского дугурэн-цзюньвана Бутуху, огэлэдских Далай-омбу и Сэрэн-тайджи.

Первый день первого зимнего месяца, день желтого дракона.

День желтой (*шарагчин*) змеи. Отправленный с данью халхаским Дзасагту-ханом телохранитель Баян по обычаю был угощен и награжден.

День черной обезьяны. За то что харачинский нойон Джолби прибыл под власть, взяв со своим дядей по отцовской линии дай-дарханом более 200 своих подданных, ему был пожалован чин дзанги полка третьей степени.

День синей собаки. Император устроил во дворце Ехэ-Найралдугулулгчи пир для доставившего дань огэлэдского Эрдэни-Убаши.

День красной (*улаагчин*) коровы. Доставившие от халхаского Шолуй-хана дань ехэ-эмчи-гэлунг и Эсэндэр-хатун-багатур по обычаю были угощены и одарены.

День желтого тигра. Шидари был назначен помощником управляющего палатой по управлению делами внешней Монголии.

День белого дракона. Для обсуждения дел прибыли подданный хорчинского тушэту-циньвана Хуба (кит. 虎巴 *hǔ bā*), подданный дзоригту-циньвана Бэргэ, подданные уджумучинского сэчэн-циньвана Хитад и Нэунэхэ (кит. 耨讷赫 *nòu nè hè*), подданный аоханского цзюньвана Мэргэн-багатура Дулиху, подданные найманского дархан-цзюньвана Мунхэ, Болудай, подданные абагаского дзоригту-цзюньвана Болудай, Гарма-Сэрэн, подданные оннигудского дугурэн-цзюньвана Буджи, Наму-Сэрэн, подданный сунидского дугурэн-цзюньвана Чэгэй, подданный дурбэн-хэухэдского дзасаг-дархана Дзоригту Намудар, подданные джарагудского Шангиябу Баяндай, Бурсахай, подданный хагучидского Болуд-эрдэни Добуй, подданные харачинского дзасаг-дугурэна Ахату, Аджигир, подданный

⁸³² П.-монг. *douli*, кит. 道 *dào* 'даотай, начальник округа, окружной цензор'.

тумэдского дзасаг-дархана Баясху-дзайсан, подданный урадского Чучунхэ Бабай, подданный багаринского Сэбтэна Дайтун, Сангарджай. В зависимости от ранга они были награждены [кусками] шелка и ткани.

День красной собаки. Приказ ванам, нойонам и командирам знамен внешних аймаков: «Говорят, что в последнее время увеличилось количество краж. Есть начальники, начиная от командира знамени, дзанги фланга, дзанги полка, дзанги роты до десятника. Если вы все будете строго следить за порядком, откуда возьмутся воры? Ранее, когда воровство не было распространено, из милости к людям убивали только одного главного вора. Убивали, только если человек трижды был уличен в воровстве. Впредь следует убивать двух главных воров и убивать сразу всех, кто будет уличен в воровстве».

День желтой мыши. Прибывшие с данью на поклон подданные халхаского Дзасагту-хана телохранитель Баян, Шигэджин-банди, подданные огэлэдского Лубсан-хутугту Бахан-гэлунг, Пунчуг-Джамсу по обычаю были угощены и одарены.

Тетрадь 35

4-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи [1647]

От среднего до последнего зимнего месяца

4-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи, красной (*улаагчин*) свиньи. Первый день среднего зимнего месяца, день красной (*улаагчин*) курицы.

День желтой (*шарагчин*) свиньи. Подданный халхаского Дзасагту-хана Майдари-хутугту, подданный огэлэдского Абалай-нойона Номун-хан доставили дань в виде верблюдов, лошадей и черно-бурых лисиц. По обычаю они были угощены и награждены.

День белой собаки. Прибывшие с данью из верблюдов и лошадей огэлэдский Багатур-нойон и Даян-чорджи по обычаю были угощены и одарены.

День красной (*улаагчин*) змеи. Император устроил во дворце Ехэ-Найралдугулулгчи пир в честь огэлэдских рамджамба⁸³³-хутугту, шанджодба-дархан-чорджи, подданного халхаского Дзасагту-хана Эрхэ-омбу и подданного Тушэту-хана Дурбэ.

Стр. 291. Рабджам-чорджи огласил грамоту с просьбой о приглашении Далай-ламы и поднес дань в виде лошадей. Огэлэдский Очирту-тайджи доставил лошадей. Оба были угощены и одарены.

Первый день последнего зимнего месяца, день красного (*улаагчин*) зайца.

Послы шанджодба и Эрхэ-омбу, доставившие огэлэдскую и халхаскую дань, были угощены в министерстве церемоний и награждены в зависимости от ранга [кусками] шелка и ткани.

⁸³³ П.-монг. *ramjamba*, монг. *равжимба* 'высшая ламская степень буддийской философии' [БАМРС III, с. 58], кит. 喇木占霸 *lǎ mù zhàn bà*.

День синей собаки. Прибывшие с данью от халхаского Дзасагту-хана Гундэн-нансу и его люди были угощены в министерстве церемоний и одарены в зависимости от ранга [кусками] шелка и ткани.

День желтого (*шарагчин*) зайца. Одиннадцатая дочь императора Тайцзуна, улус-ун принцесса была выдана замуж за абагаского Гарма-Сонума.

День синей обезьяны. Когда под власть прибыли шесть человек во главе с сунидским Убаши-тайджи, им были пожалованы кафтаны, а также [куски] шелка и ткани.

День желтой (*шарагчин*) коровы. Был устроен пир в честь абагаского Дусгар-джинонга, а также прибывших с данью халхаских Илдэна и Эргэла.

В соответствии с указом министерства церемоний был утвержден порядок ношения парадной одежды. Те, кто выше дзанги полка, адаха-хафаня⁸³⁴, чиновника по делам знаменных войск, императорского телохранителя третьей степени должны носить кафтан с собольей оторочкой. Тем, кто рангом ниже дзанги роты, байталабурэ-хафаня⁸³⁵, помощника чиновника по делам знаменных войск, не следует носить кафтан с собольей оторочкой. Если кафтан был изготовлен раньше, то пусть носят. Те, кто рангом выше дзанги роты, байталабурэ-хафаня, помощника чиновника по делам знаменных войск, императорского телохранителя третьей степени рекомендуется использовать шелк с вытканными золотом и серебром драконами. Тувашара-хафани⁸³⁶, урядники, десятники, сановники с наверхиями на головных уборах не должны носить шелк с вытканными золотом и серебром драконами, а также золототканый шелк. Парадную одежду следует шить из обыкновенного шелка без [соболей] оторочки. Позволяется обшивать воротник и рукава шелком с вытканными золотом и серебром драконами. Рядовым и простому народу следует носить шелк⁸³⁷, тонкий шелк⁸³⁸, шелковую пряжу⁸³⁹, газ⁸⁴⁰. Нельзя использовать высококачественный дамаст⁸⁴¹, одноцветный без узоров атлас фиолетового цвета⁸⁴², ису⁸⁴³, пэндуан⁸⁴⁴, сатин заграничного образца⁸⁴⁵, одноцветный без узо-

⁸³⁴ П.-монг. *aday-a qafan*, кит. 阿达哈哈番 *ā dá hā hā fān*, маньчж. *адаха хафань* 'наследственный дворянин 6-й степени, достоинство, равняющееся 3-му классу гражданских чинов, и имеющее 3 степени' [Захаров, 1875, с. 30–31].

⁸³⁵ П.-монг. *bayitalabur-e qafan*, кит. 拜他喇布勒哈番 *bài tā lǎ bù lè hā fān*, маньчж. *байталабурэ хафань* 'наследственное дворянское достоинство, соответствующее IV классу гражданских чинов' [Захаров, 1875, с. 464].

⁸³⁶ П.-монг. *tuvašar-a qafan*, кит. 拖沙喇哈番 *tuō shā lǎ hā fān*, маньчж. *тувашара хафань* 'наследственный дворянин 5-й степени' [Там же, с. 767].

⁸³⁷ П.-монг. *čuse*.

⁸³⁸ П.-монг. *giuvanse*, кит. 绢 *juàn*.

⁸³⁹ П.-монг. *fangse*, кит. 纺丝 *fǎng sī*.

⁸⁴⁰ П.-монг. *ša*, кит. 纱 *shā*.

⁸⁴¹ П.-монг. *yeke tory-a*, кит. 大缎 *dà duàn*.

⁸⁴² П.-монг. *kōke yasil*, где монг. *яшил* 'гладкий, одноцветный без узоров атлас фиолетового цвета' [БАМРС IV, с. 470], кит. 蓝素 *lán sù*.

⁸⁴³ П.-монг. *isu*, кит. 衣素 *yī sù*.

⁸⁴⁴ П.-монг. *pengduvan*, кит. 彭缎 *péng duàn*.

ров атлас черного цвета⁸⁴⁶ и шелк ло⁸⁴⁷. Супруги сановников и простолюдинов должны одеваться сообразно статусу своего мужа. Неженатым сыновьям и незамужним дочерям следует одеваться в соответствии с положением своего отца. Женатым сыновьям и замужним дочерям надлежит носить одежду, соответствующую их статусу. Если кафтан был изготовлен раньше, то пусть носят. Нарушение установленных правил влечет наказание. Для облегчения работы дзанги роты в своих подразделениях надлежит составить список старых и новых кафтанов с указанием цвета и вида шелка».

День белого тигра. Военное министерство и министерство финансов совместно сообщили: «Следует отправить чиновников по делам знаменных войск Хохуя (кит. 科奎 *kē kúi*) и Джонгу (кит. 钟固 *zhōng gù*) на запад от прохода Чжанцзякоу до реки Хуанхэ на расстояние 1045 гадзаров. В труднодоступных гористых районах данной местности следует установить по одной сторожевой башне (кит. 台 *tái* 'башня, вышка') на расстоянии шести-семи гадзаров, на ровных участках – по одной башне на расстоянии четырех гадзаров. Всего необходимо установить 244 сторожевых пункта, в каждом из них поселить трех мужчин, итого потребуется 732 человека. Оставшиеся 1032 сторожевые башни целесообразно ликвидировать. Прошло много времени с тех пор, как во времена павшего Минского государства были закрыты проход Дэшэнпу, через который чахары ездили за поощрением, а также крепость Хэбаоин (кит. 河保营 *hé bǎo yíng*), где велась торговля ордосским чаем и солью. Кроме того, следует отправить чиновника по делам знаменных войск Мандуху и его людей к востоку от прохода Чжанцзякоу до прохода Шаньхайгуань. Расстояние от восточной части Чжанцзякоу до западного края Шаньхайгуани составляет 2404 гадзара. В труднодоступных гористых районах данной местности следует установить по одной сторожевой башне на расстоянии шести-семи гадзаров, на ровных участках – по одной башне на расстоянии четырех гадзаров. Всего необходимо основать 417 сторожевых пунктов, в каждом из них поселить трех мужчин, итого потребуется 1251 человек. Оставшиеся 2450 сторожевых башен следует упразднить. Проходами Хуншанькоу, Лунцзингуанькоу, Сичаньюй, Чжэнгуанькоу, Паньцзякоу, Лэнкоу в основном пользуются рыбаки, охотники и земледельцы. Проходы Шитанлин, Чжэнгуанькоу, находящиеся за Миюнем, используются лесорубами. Ранее министерство финансов стало взимать пошлину за провоз древесины. Следует оставить указанные выше шесть крепостей. 11 проходов Чаньюйкоу, Душикоу, Лунмэньсокоу, Цянцзылинкоу, Хуанъякоу, Ловэньюй, Дунцзякоу, Люцзякоу, Таолинькоу, Цзелинкоу и Ипяньшикоу уже закрыты. Мужчинам, охраняющим сторожевые башни и

⁸⁴⁵ П.-монг. *yangduvan*, кит. 洋缎 *yáng duàn*.

⁸⁴⁶ П.-монг. *qar-a yasil*, кит. 帽缎 *mào duàn*.

⁸⁴⁷ П.-монг. *lo tory-a*, кит. 罗 *luó*.

крепости, ежемесячно следует выдавать по ху⁸⁴⁸ зерна и лян серебра». Указ: «Необходимо открыть проход Хэбаоин с тем, чтобы ордосцы могли торговать чаем и солью, а также проход Дунцзякоу. Остальное оставить в соответствии с оговоренным».

Стр. 292. День черной (*харагчин*) змеи. Прибывшие в столицу хорчинские тушэту-циньюан Бадари и дзоригту-циньюан Угшан по обычаю были угощены.

Тетрадь 36

5-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи [1648]

От первого до среднего весеннего месяца

5-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи, желтой мыши. Первый день первого весеннего месяца, день красной (*улаагчин*) курицы.

Император поклонился в домашнем храме тансэ, затем во дворце помолился предкам, поприветствовал хуантайхоу в ее дворце и воссел во дворце Ехэ-Найралдугулугчи. Ваны, нойоны, командиры знамен, гуны, военные и гражданские чиновники, а также внешние монгольские ваны, зачитав грамоту, поклонились. Затем был устроен пир.

День белой (*цагаагчин*) коровы. Император устроил пир во дворце Ехэ-Найралдугулугчи для хорчинского тушэту-циньюана Бадари и его людей.

День красной лошади. Император устроил пир во дворце Ехэ-Найралдугулугчи для аоханского цзюньвана Мэргэн-багатура и его людей.

День красной (*улаагчин*) овцы. Доставившие дань в виде лошадей и верблюдов Гурундива-хутугту и подданный Данджин-ламы эрдэни-дзайсан по обычаю были угощены и одарены.

День желтой (*шарагчин*) курицы. Хорчинский тушэту-циньюан Бадари и его люди в зависимости от ранга были награждены шелком.

День синего тигра. Император устроил пир во дворце Ехэ-Найралдугулугчи для подданного халхаского Дзасагту-хана Номун-хан-ламы и его людей.

Скончавшийся командир ару-хорчинского знамени Муджан был посмертно возведен в ранг туру-ин нойона, который был передан его малолетнему сыну. Джарагудскому дархан-багатуру Сэбуну был посмертно присвоен ранг туру-ин нойона, который был передан его сыну Сангару. Хорчинскому Монхуа-дархан-хошигучи был посмертно пожалован ранг знаменного нойона, который был передан его сыну Сэрэну.

⁸⁴⁸ П.-монг. *qu*, кит. 斛 *hú* 'ху, мера сыпучих или жидких тел, в древности равная 10, позже – 5 доу (斗), т.е. около 103,5, позже около 52 литров'.

Стр. 293. Сын покойного хорчинского улус-ун тушэ-гуна Ламасхи Сэрэн, сын чжинкини-хафая первой степени⁸⁴⁹ Сангарджай-дугурэна Эринчэн, сын чжинкини-хафая третьей степени Будуй-Санджина Нэмгу унаследовали должности.

За заслуги в походе на Шаньдун и преследовании Тэнгиса тумэдский Гуму и урадский Дуба были возведены в ранг улус-ун тушэ-гуна. Багаринскому Сэбтэну, ару-хорчинскому Гуму быд пожалован ранг улус-тур-тусалагчи гуна.

Посол Далай-ламы из Тангудского государства прибыл с грамотой и дарами, по обычаю он был угощен и награжден.

Первый день среднего весеннего месяца, день красного тигра.

День красного (*улаагчин*) зайца. Титул скончавшегося циньвана чахарского улус-ун эфу Эджэя был передан его младшему брату Абунаю.

В палату по управлению делами внешней Монголии были дополнительно назначены один китайский чиновник шестого ранга и один чжиши⁸⁵⁰ восьмой степени.

День красной собаки. От инспектора Ганьсу Ван Шигуна поступило донесение: «В Синин с данью прибыл лама вместе с монголами с Далая (кит. 喇嘛同海彝纳 *lǎ ma tóng hǎi yí nà*), которые постоянно требуют жалование и довольствие, унижая чиновников, отбирают имущество и бесчестят женщин. Впредь необходимо установить количество прибывающих с данью монголов, оставшихся оставить за пределами крепости, подходящим выдавать довольствие. Это позволит установить порядок в окрестностях крепости». Этот документ был передан на рассмотрение в министерство.

День белого (*цагаагчин*) зайца. Император устроил пир во дворце Ехэ-Найралдугулулгчи, выдав улус-ун принцессу замуж за багаринского Сэбтэна.

Тетрадь 37

5-й год Эе-бэр-Дзасагчи [1648]

Последний весенний месяц

5-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи, желтой мыши. Первый день последнего весеннего месяца, день красной обезьяны.

День белой мыши. Багаринскому нойону Манджушири был повторно пожалован титул знаменного нойона. Сын багаринского нойона Сэрэна Ончун унаследовал титул знаменного нойона.

День синего дракона. Прибывшие с данью в виде лошадей и гостинцев из своих земель халхаский Омбу-эрдэни и его люди по обычаю были угощены и награждены.

⁸⁴⁹ П.-монг. *terigün jerge-yin jingkin-ü qafan*, кит. 一等精奇尼哈番 *yī děng jīng qí ní hǎ fān* 'чжинкини-хафань первой степени', маньчж. *чжинкини хафань* 'в древности княжеское достоинство 4-й степени, ныне наследственное дворянское достоинство 4-й степени' [Захаров, 1875, с. 982].

⁸⁵⁰ П.-монг. *hi ši*, кит. 知事 *zhī shì* 'начальник уезда'.

Титул покойного джарагудского туру-ин нойона Нэйчи был передан его сыну Шангиябу. Титул улус-ун тушэ-гуна Мани был передан его сыну Магу-Хитаду.

День синей (*хөхөгчин*) змеи. От Далай-ламы из Тангудского государства и огэлэдского Гуши-хана прибыли послы с грамотой и местными дарами. По обычаю они были угощены и одарены.

День желтой (*шарагчин*) курицы. Дорджи-дархан был назначен управляющим министерством цензорского контроля. Управляющий министерством Хурчан был назначен помощником управляющего, помощник управляющего Баран – чиновником по делам знаменных войск.

...Дзанги фланга монгольского корпуса чисто белого знамени Мингандари был назначен командиром этого знамени... Дзанги джарагудского полка Мачин – дзанги фланга монгольского корпуса, Дамту из чисто белого знамени – дзанги фланга монгольского корпуса, Холчин из белого с каймой знамени – дзанги фланга монгольского корпуса. Туна из чисто белого знамени, Баран из белого с каймой знамени, Гэйту из красного с каймой знамени, императорский телохранитель третьей степени Тубая,десятники Амбу, Тусанту, Шамахай и Балджу из чисто синего знамени, Бубуни из синего с каймой знамени, императорский телохранитель первой степени Магу-Хитад и императорский телохранитель второй степени Чорджи из чисто желтого знамени, Лоши-багатур из желтого с каймой знамени были назначены дзанги гвардейского полка. Хусэнэ из чисто красного знамени, Дулба из синего с каймой знамени, Хэнджэ из монгольского корпуса, Шарибу из монгольского корпуса белого с каймой знамени – управляющими полком. Мортай из красного с каймой знамени, комендант княжеского двора⁸⁵¹ Чадахай, Хурхуй из синего с каймой знамени были назначены дзанги авангардного войска.

Тетрадь 38

5-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи [1648]

От первого до среднего летнего месяца

Стр. 294. 5-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи, желтой мыши. Первый день летнего первого месяца, день красного тигра.

Аоханскому туру-ин нойону Сонум-дугурэну был посмертно пожалован титул цзюньвана, который унаследовал его сын Маджиг. Хорчинскому улус-ун тушэ-гуну Дунгуру был посмертно пожалован титул туру-ин нойона, который унаследовал его сын Джангилун.

День желтого (*шарагчин*) зайца. Хорчинскому дурбэдскому улус-ун тушэ-гуну Сэрэну был пожалован титул знаменного нойона за то, что он прибыл под власть со своим отцом Адучи-дарханом и подданными.

⁸⁵¹ П.-монг. *jergečel-ün čimeg-ün terigün*, кит. 长史 *zhǎng shǐ*.

Титул покойного урадского улус-тур-тусалагчи гуна Багбахая был передан его младшему брату Чучунхэ, титул скончавшегося хорчинского горлоского улус-тур-тусалагчи гуна Гуму – его младшему брату Сангару.

Прибывшим под власть чахарскому Чорджи и джарагудскому тайджи Шанту было пожаловано достоинство байталабурэ-хафая, Дулбе – достоинство тувашара-хафая.

День белого дракона. Урадскому Убану был пожалован титул улус-ун тушэ-гуна за то, что он прибыл под власть со своим отцом Тумэном и подданными.

День красной собаки. Дзанги фланга маньчжурского корпуса синего с каймой знамени Ламбай и дзанги фланга монгольского корпуса Лама были повышены до командиров своих корпусов. Дзанги фланга Шархуда был возведен в дзанги штандарта. Дзанги полка монгольского корпуса белого с каймой знамени Шарибу, Шитэху и Тулай из маньчжурского корпуса, Хонджин из монгольского корпуса синего с каймой знамени, дзанги полка монгольского корпуса чисто белого знамени Гулугу ... были назначены дзанги фланга в своих корпусах.

Первый день добавочного первого летнего месяца, день синей (*хөхөгчин*) овцы.

День белой (*цагаагчин*) коровы. По результатам годовой проверки помощнику управляющего министерством общественных работ Шиду было пожаловано достоинство тувашара-хафая.

День черного (*харагчин*) зайца. Шинэ-Бухэ, Борхуй, Луши, Субай, Шархуда, Бэлхэй вошли в регентский совет.

...Чонуй-багатур из монгольского корпуса был назначен дзанги полка.

Командиру знамени Тунчи (吞齐 *tūn qí*) был пожалован титул орунэ-дахини-тубшидгэгчи ехэ-цзянцзюня⁸⁵². Ему и командиру знамени турул-ун Хадаю были вверены офицеры и солдаты, а также войско внешних монголов. После этого они были отправлены в провинцию Шэньси (кит. 陝西 *shǎn xī*) на завоевание восставших хуэй⁸⁵³ ...

Первый день среднего летнего месяца, день синей (*хөхөгчин*) коровы.

День белой (*цагаагчин*) змеи. Когда прибыл посол огэлэдского Гуши-хана с гостинцами из своих земель, в честь него было устроено церемониальное угощение и награждение.

День синей обезьяны. Лама Ширав-гэлунг был отправлен справиться о здравии Далай-ламы и пригласить его, а также поприветствовать Панчен-хутугту и Номун-хана. С ним были посланы нефритовый пояс в золотой оправе и серебряная бочка для чая.

⁸⁵² П.-монг. *örün-e dakin-i tübsidegčī yeke jaŋgjun*, кит. 平西大将军 *píng xī dà jiàng jūn* 'главный полководец, умиротворяющий западные [земли]'.
⁸⁵³ П.-монг. *quyizi*, кит. 回 *huí* – народность в Китае.

Тетрадь 39

5-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи [1648]

От последнего летнего до первого осеннего месяца

Стр. 295. 5-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи, желтой мыши. Первый день последнего летнего месяца, день синей лошади.

День красной обезьяны. За заслуги в походах на Шаньси (кит. 山西 *shān xī*), Шэньси (кит. 陝西 *shǎn xī*), Шаньдун, Хугуан, Сычуань, Цзяннань (кит. 江南 *jiāng nán*), в разгроме банды разбойников люцзэй чжинкини-хафани второй степени⁸⁵⁴ Шитэху, Баян, Мэргэн, императорский телохранитель Ли Гохань были повышены до чжинкини-хафани первой степени. Асхани-хафаню второй степени⁸⁵⁵ Субаю было пожаловано достоинство чжинкини-хафани третьей степени. Асхани-хафань третьей степени⁸⁵⁶ Арджин был повышен до асхани-хафани первой степени⁸⁵⁷. Адаха-хафаню первой степени⁸⁵⁸ Танбаю было пожаловано достоинство асхани-хафани третьей степени. ... Адаха-хафань первой степени Омугту-багатур был повышен до байталабурэ-хафани ... Унгаю, Маши было добавлено достоинство туwashара-хафани. ... Дзанги роты Будашири ... императорским телохранителям авангардного войска Омугту, Нахабу, Хэшиту, Салабу ... было пожаловано достоинство туwashара-хафани. ... Туwashара-хафаню Маджаю было посмертно присвоено достоинство байталабурэ-хафани. Балугу, дзанги роты Дайна, Мансэ (кит. 莽色 *mǎng sè*), урядник Унгадай были повышены до туwashара-хафани. Покойному байталабурэ-хафаню Бабухай-багатуру было посмертно добавлено достоинство туwashара-хафани. Павший в бою туwashара-хафань Шитэху был посмертно повышен до байталабурэ-хафани. ... Были переданы достоинства: сыну Маджая Булу, сыну Булу Санджину, сыну Дайны Чамбу, сыну Мансэ Мархану, сыну Унгадая Бархану, младшему брату Шитэху Шинтаю ... сыну Дармы Гэмэю ... сыну Гэбаху Хуанбу.

⁸⁵⁴ П.-монг. *ded jerge-yin jingkin-ü qafan*, кит. 二等精奇尼哈番 *èr děng jīng qí ní hǎ fān* 'чжинкини-хафань второй степени', маньчж. *чжинкини хафань* 'в древности княжеское достоинство 4-й степени, ныне наследственное дворянское достоинство 4-й степени' [Захаров, 1875, с. 982].

⁸⁵⁵ П.-монг. *ded jerge-yin asqan-u qafan*, кит. 二等阿思哈尼哈番 *èr děng ā sī hā ní hǎ fān* 'асхани-хафань второй степени', маньчж. *асхани хафань* 'по древнему учреждению князь 5-ой степени, ныне наследственный дворянин 5-й степени, достоинство, жалуемое за заслуги и равняющееся 2-му классу гражданских чиновников' [Захаров, 1875, с. 28].

⁸⁵⁶ П.-монг. *yurbaduyar jerge-yin asqan-u qafan*, кит. 三等阿思哈尼哈番 *sān děng ā sī hā ní hǎ fān* 'асхани-хафань третьей степени', маньчж. *асхани хафань* 'по древнему учреждению князь 5-ой степени, ныне наследственный дворянин 5-й степени, достоинство, жалуемое за заслуги и равняющееся 2-му классу гражданских чиновников' [Там же, с. 28].

⁸⁵⁷ П.-монг. *terigün jerge-yin asqan-u qafan*, кит. 一等阿思哈尼哈番 *yī děng ā sī hā ní hǎ fān* 'асхани-хафань первой степени', маньчж. *асхани хафань* 'по древнему учреждению князь 5-ой степени, ныне наследственный дворянин 5-й степени, достоинство, жалуемое за заслуги и равняющееся 2-му классу гражданских чиновников' [Там же, с. 28].

⁸⁵⁸ П.-монг. *terigün jerge-yin aday-a qafan*, кит. 一等阿达哈哈番 *yī děng ā dá hā hǎ fān* 'адаха-хафань 1-й степени', маньчж. *адаха хафань* 'наследственный дворянин 6-й степени, достоинство, равняющееся 3-му классу гражданских чинов и имеющее 3 степени' [Там же, с. 30-31].

За заслуги в походе покойному тувашара-хафаню Будашири было посмертно пожаловано достоинство байталабурэ-хафаня, которое было передано его сыну адаха-хафаню третьей степени⁸⁵⁹ Борхудуру, возведенному в степень адаха-хафаня первой степени. Младшему брату покойного чжинкини-хафаня второй степени Бадая Сэрэну, сыну асхани-хафаня второй степени Шитэху Чаншу было пожаловано достоинство асхани-хафаня первой степени. Сыну старшего брата Нимана Мошугуну, сыну Хайса-табунанга Дорджи ... сыну старшего брата Суйху-ду Чогту ... сыну Гуши Банди ... сыну Гани-багатура Амугулану ... сыну Шитэху Чэрби ... младшему брату Джамсу Номчи было пожаловано достоинство тувашара-хафаня, младшему брату Номчи Банди ... сыну Чойр-Джамсу Олджиту, сыну Доутая Гэндусхабу (кит. 根杜思哈布 *gēn dù sī hā bù*), сыну Буяндая Боуджоу, сыну Мэнгэ Джурме...

День белой (*цагаагчин*) коровы. Чаньхуаван⁸⁶⁰ Ваншуг (кит. 王舒克 *wáng shū kè*) из Усыцзана⁸⁶¹ отправил гоши⁸⁶² Сонум-Бираши с грамотой и местными дарами, по этому поводу было устроено церемониальное угощение и награждение.

День черной собаки. Император прибыл во дворец Ехэ-Найралдугулулгчи, где был устроен пир для прибывших с данью огэлэдского Тубшина и его людей.

Был издан приказ о переходе через крепость и возвращении монгольского войска, оказавшего помощь в преследовании бежавших хуэй.

Первый день первого осеннего месяца, день синей мыши.

День черной обезьяны. Прибывший с данью в виде соболей солонский дзанги роты Аджибу по обычаю был угощен и награжден.

День красной мыши. Император устроил во дворце Думдату-Найралдугулулгчи пир для хорчинского Далай-тайджи и его людей.

Прибывший из Хухэ-хото с данью в виде верблюдов и лошадей тумэдский Гулугэ по обычаю был угощен и награжден.

Когда прибыли с данью халхаский Дайчин-номун-хан-лама⁸⁶³ и Сэрджи-эрдэни-уйджэн, в их честь было устроено церемониальное угощение и награждение.

Стр. 296. День красной (*улаагчин*) коровы. Прибывший с данью в виде верблюдов и лошадей ордосский Шанда по обычаю был угощен и награжден.

⁸⁵⁹ П.-монг. *yurbaduyar jerge-yin aday-a qafan*, кит. 三等阿达哈哈番 *sān děng ā dá hā hā fān* 'адаха-хафань 3-й степени', маньчж. *адаха хафань* 'наследственный дворянин 6-й степени, достоинство, равняющееся 3-му классу гражданских чинов и имеющее 3 степени' [Там же, с. 30-31].

⁸⁶⁰ П.-монг. *čan qūva vang*, кит. 阐化王 *chǎn huà wáng*, где 阐化 *chǎn huà* от 阐扬 *chǎnyáng* 'разъяснять, проповедовать' и 教化 *jiàohuà* 'перевоспитывать'.

⁸⁶¹ П.-монг. *u se zang*, кит. 乌斯藏 *wū sī zàng* 'уст. Тибет, название, имевшее хождение при дин. Юань и Мин'.

⁸⁶² П.-монг. *guve si*, кит. 国师 *guó shī* 'гоши, почетный титул монаха при дин. Юань – Мин'.

⁸⁶³ П.-монг. *nom-un qan blat-a*, кит. 诺门汗喇嘛 *nuò mén hàn lǎ ma*.

День красной (*улаагчин*) свиньи. Император прибыл во дворец Ехэ-Найралдугулулугчи, где был устроен пир для прибывших с данью ордосского Шанды и его людей.

День желтой мыши. Титул скончавшегося хара-чэригского улус-ун тушэ-гуна Гармы был передан его сыну Чахадаю (кит. 察哈岱 *chá hā dài*).

День белого (*цагаагчин*) зайца. Прибывший с данью от тибетского чаньхуавана Ваншуга Сонум-Бираши был удостоен титула мяошэн-хуйчжи-гуаньдин гоши⁸⁶⁴ с рескриптом. Ваншугу была отправлена грамота следующего содержания: «Я в высшей степени одобряю то, что вы отправили посла с письмом, выражающим вашу искреннюю покорность. Ныне, когда весь мир стал одной семьей, самые дальние народы не кажутся чужими. В ваших западных землях с давних времен почитается буддийская вера и, наверняка, вы были на поклонении в Срединном государстве. Если вы доставите выданные Минским государством рескрипт о пожаловании титула и печать, то я обновлю их».

День черного дракона. Титул покойного адаха-хафая первой степени Буяна был передан сыну его старшего брата байталабурэ-хафаню Унахаю, который стал асхани-хафанем третьей степени.

Тетрадь 40

5-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи [1648]

От среднего осеннего до первого зимнего месяца

5-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи, желтой мыши. Первый день среднего осеннего месяца, день черной (*харагчин*) змеи.

День синей (*хөхөгчин*) овцы. Халхаские Тушэту-хан и Шолуй-хан за нападение на багаринов доставили штраф в виде 1000 лошадей и 100 верблюдов.

День белой (*цагаагчин*) свиньи. Достоинство скончавшегося чжинкини-хафая первой степени Дэсан-цзивана было передано его сыну Гарме...

Достоинство адаха-хафая второй степени⁸⁶⁵ Чорджи было передано его двоюродному брату байталабурэ-хафаню Никану, который стал адаха-хафанем первой степени с достоинством тувашара-хафая.

День красного дракона. Халхаский Шолуй-хан отправил послов с данью в виде соболей и лошадей, в связи с чем было устроено церемониальное угощение и награждение.

День желтой лошади. Были утверждены перечень сговорных даров родителям невесты для ванов, сановников и простолюдинов: «При женитьбе на дочери циньвана в качестве даров принимаются семь лошадей с резными седлами и

⁸⁶⁴ П.-монг. *miyuu seng qüi hi guvan ding güve si*, кит. 妙胜慧智灌顶国师 *miào shèng huì zhì guàn dǐng guó shī* 'досл. прекрасный, остроумный, ниспосылающий благодать наставник государя'.

⁸⁶⁵ П.-монг. *ded jerge-yin aday-a qafan*, кит. 二等阿达哈哈番 *èr děng ā dá hā hā fān* 'адаха-хафань второй степени', маньчж. *адаха хафань* 'наследственный дворянин 6-й степени, достоинство, равняющееся 3-му классу гражданских чинов и имеющее 3 степени' [Захаров, 1875, с. 30–31].

семь комплектов доспехов. Циньван или его не получавший имущества сын⁸⁶⁶ при женитьбе на дочери сановника дарят две лошади с резными седлами, 20 ляннов золота, 1000 ляннов серебра. Отцу невесты – кафтан с оплечьем из шелка с вытканными золотом и серебром драконами, шапку, пояс и одну пару сапог. Матери невесты – расшитое драконами парадное платье, юбку⁸⁶⁷, кофту⁸⁶⁸ и золотые серьги. При женитьбе на дочери цзюньвана в качестве даров принимаются пять лошадей с резными седлами и пять комплектов доспехов. Цзюньван или его не получавший имущества сын при женитьбе на дочери сановника дарят одну лошадь с резным седлом, одну лошадь с кожаным седлом, десять ляннов золота, 700 ляннов серебра. Отцу невесты – кафтан с оплечьем из шелка с вытканными золотом и серебром драконами, шапку, пояс и одну пару сапог. Матери невесты – шелковое парадное платье, юбку, кофту и золотые серьги. При женитьбе на дочери туру-ин нойона в качестве даров принимаются четыре лошади с резными седлами и четыре комплекта доспехов. Туру-ин нойон или его не получавший имущества сын при женитьбе на дочери сановника дарят одну лошадь с резным седлом, одну неоседланную лошадь, пять ляннов золота, 500 ляннов серебра. Отцу и матери невесты подносятся те же дары, что установлены для цзюньвана. При женитьбе на дочери знаменного нойона в качестве даров принимаются три лошади с резными седлами и три комплекта доспехов. Знаменный нойон или его не получавший имущества сын при женитьбе на дочери сановника дарят одну лошадь с резным седлом и 400 ляннов серебра. Отцу невесты – шелковый кафтан с оплечьем, шапку, пояс и одну пару сапог. Матери невесты – шелковое парадное платье, юбку, кофту и золотые серьги. При женитьбе на дочери улус-ун тушэ-гуна и улус-тур-тусалагчи гуна в качестве даров принимаются две лошади с резными седлами и два комплекта доспехов. Улус-ун тушэ-гун, улус-тур-тусалагчи гун или их не получавший имущества сын при женитьбе на дочери сановника дарят одну лошадь с кожаным седлом и 300 ляннов серебра. Отцу и матери невесты подносятся те же дары, что установлены для знаменного нойона. Гун не императорского рода или его не получавший имущества сын при женитьбе дарят пять шелковых кафтанов, по три шелковых одеяла и тюфяка, три золотые шпильки, одно золотое ожерелье и золотые серьги. Чиновник первого ранга или его не получавший имущества сын при женитьбе дарят четыре шелковых кафтана, по три шелковых одеяла и тюфяка. Чиновник второго ранга или его не получавший имущества сын при женитьбе дарят три шелковых кафтана, по два шелковых одеяла и тюфяка. В остальном действуют те же правила, что и для гуна не императорского рода. Чиновник третьего ранга или его не получавший имущества сын при женитьбе дарят три шелковых кафтана, по два шелковых одеяла и тюфяка, две золотых шпильки, одно золотое ожерелье и золотые

⁸⁶⁶ П.-монг. *ömči öggüge edüi köbegün*, кит. 未分家之子 *wèi fēn jiā zhī zǐ*.

⁸⁶⁷ П.-монг. *čuba*, кит. 裙 *qún*.

⁸⁶⁸ П.-монг. *qortuyci*, кит. 褂 *guà*.

серьги. Чиновник четвертого ранга и ниже, имеющий наверхие, или его не получавший имущества сын при женитьбе дарят два шелковых кафтана, по одному шелковому одеялу и тюфяку, одно золотое ожерелье и золотые серьги. Простолюдин при женитьбе дарит один кафтан, по одному одеялу и тюфяку и золотые серьги».

Стр. 297. День белой (*цагаагчин*) курицы. Император устроил во дворце Ехэ-Найралдугулулгчи пир для прибывшего на поклон сунидского Тэнгитэя.

Первый день последнего осеннего месяца, день черной собаки. Прибывшие с данью в виде лошадей халхаские Майдари-хутугту и его люди по обычаю были угощены и награждены.

День красного тигра. Император устроил во дворце Ехэ-Найралдугулулгчи пир для прибывшего на поклон джарагудского туру-ин нойона Сангара.

День черной (*харагчин*) курицы. Сунидский Тэнгитэй был одарен шелком.

День красной (*улаагчин*) коровы. Титул скончавшегося сунидского цзюньвана Тэнгиса был передан его младшему брату Тэнгитэю.

День желтого (*шарагчин*) зайца. В восьми знаменах были назначены резервные дзанги с присвоением пятого ранга: в маньчжурских корпусах по семь, в монгольских корпусах по три.

День белой (*цагаагчин*) змеи. Император устроил во дворце Ехэ-Найралдугулулгчи пир для прибывшего с данью посла халхаского Дзасагтухана Эрдэни-нансу.

Первый день первого зимнего месяца, день черного дракона.

День желтой (*шарагчин*) курицы. Под власть прибыли харачинский Сэрэн-табунанг и от хорчинов горлоский Бумба со своими подданными. За заслуги в сражениях за Цзиньчжоу они были удостоены титула улус-ун тушэ-гуна.

День черной (*харагчин*) коровы. Послы, доставившие от огэлэдского шир-эгэту-чорджи дань в виде лошадей, по обычаю были угощены и одарены.

День синего тигра. Достоинство скончавшегося чжинкини-хафая третьей степени⁸⁶⁹ Дорджи было передано его сыну Чорджи...

Стр. 298. День белой обезьяны. После того как доставившие дань огэлэдские послы Буха и Санджин поклонились императору во дворце Ехэ-Найралдугулулгчи, для них было устроено церемониальное угощение за пределами парадного подъезда Эмунэхи-думдату-хагалга.

⁸⁶⁹ П.-монг. *yurbaduyar jerge-yin jingkin-ü qafan*, кит. 三等精奇尼哈番 *sān děng jīng qí ní hǎ fān* 'чжинкини-хафань 3-й степени', маньчж. *чжинкини хафань* 'в древности княжеское достоинство 4-й степени, ныне наследственное дворянское достоинство 4-й степени' [Захаров, 1875, с. 982].

Тетрадь 41

5-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи [1648]

От среднего до последнего зимнего месяца

5-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи, желтой мыши. Первый день зимнего среднего месяца, день белой (*цагаагчин*) курицы.

День желтого дракона. Доставившие дань в виде лошадей и верблюдов подданный халхаского Дзасагту-хана Эрдэни-хатун-багатур и огэлэдский Номун-хан по обычаю были угощены и награждены.

Первый день зимнего последнего месяца, день белого (*цагаагчин*) зайца.

Из восьми знамен была выделена половина кочевых монгольских дзанги и латников и отправлена для охраны местности Арчиту-Сумэн-хада (кит. 阿尔齐土苏门哈达 *ěr qí tǔ sū mén hā dá*).

За заслуги в поимке Тэнгиса Тэудэю и Олджиту было пожаловано достоинство байталабурэ-хафая.

День белой мыши. Указ Цзян Сяну⁸⁷⁰: «В связи с тем что в направлении северной Монголии происходят военные действия, багатур-ван был отправлен в Датун...»

День красной лошади. От дзасаг-ун багатур-цинъвана Аджигэ поступило донесение: «Когда наше войско осадило Датун, прибыли известия от монголов. Если немедленно выступить с войском, то не останется воинов для охраны Датун. Если монголы не повернут назад, то догнать их будет невозможно. Если же они подойдут к нашим границам, то мы их непременно настигнем. Так совместно решив, я, сановник, выступлю в поход, поделив ванов, офицеров и солдат на две части. Были отправлены люди за достоверными сведениями. Среди предавших нас городов не только Датун, но и 11 близлежащих городов. Выступим, получив точные сведения».

День желтой обезьяны. Послы, доставившие от хорчинского туру-ин нойона Джангилуна дань в виде кабанов и оленей, были по обычаю угощены и награждены.

Тетрадь 42

6-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи [1649]

От первого до среднего весеннего месяца

6-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи, желтой (*шарагчин*) коровы. Первый день первого весеннего месяца, день белой обезьяны.

День желтого дракона. Доставившие дань монгольские ваны, нойоны, командиры знамен, гуны и послы в зависимости от ранга были одарены серебром и шелком.

⁸⁷⁰ П.-монг. *giyang siyang*, кит. 姜瓖 *jiāng xiāng* – Цзян Сян (? – 1649), командующий конца династии Мин и начала династии Цин, уроженец Юйлина провинции Шэньси.

День желтой (*шарагчин*) змеи. Абагаские, уджумучинские, тумэдские послы, доставившие дань в виде лошадей, были по обычаю угощены и награждены.

День черной (*харагчин*) курицы. Сын сунидского Тэнгиса Самаджа был удостоен титула туру-ин нойона.

День желтого (*шарагчин*) зайца. Посол, доставивший от огэлэдского Абалай-нойона (Абулай) дань в виде лошадей, был угощен и одарен.

День белой (*цагаагчин*) змеи. Монгольскому Умахаю было пожаловано достоинство чжинкини-хафая третьей степени за то, что он отговорил дугурэн-цзюньвана бежать.

Монгольскому Будахан-дархану было посмертно пожаловано достоинство адаха-хафая первой степени, которое было передано его сыну Батаю...

Стр. 299. Первый день среднего весеннего месяца, день белого тигра.

День черной (*харагчин*) змеи. Под власть прибыли 50 дворов халхаского Шолуй-хана, в числе которых Шогтуй и Шоушан-табунанг.

День белой мыши. В министерстве церемоний был устроен пир в честь прибывших от халхаского Шолуй-хана Шогтуя и его людей. Они были награждены кафтанами, шапками, доспехами, луками и стрелами.

День желтой (*шарагчин*) курицы. Когда регент-ван Доргун с войском остановился на ночлег в местности Гурбан-у-амасар (кит. 古尔班口 *gǔ ěr bān kǒu*), к нему перешли семь человек халхаского Шолуй-хана вместе со своими семьями. Они сообщили о том, что войско Шолуй-хана рассредоточилось на расстоянии десятидневного перехода от границ нашего государства. Ван решил отменить поход на Датун и выступить в халхаском направлении через проход Чжанцзякоу. Он отправил человека с приказом мобилизовать монгольское войско внешних аймаков.

День белой (*цагаагчин*) свиньи. За присоединение к государству сын северного хара-чэригского Абай-дай-багатура, адаха-хафая второй степени Сэргэг был повышен до асхани-хафая второй степени. Джайсан-дзаргучи было пожаловано достоинство асхани-хафая третьей степени, которое было передано его сыну Чаджу (кит. 查柱 *chá zhù*). Сыну Абай-дай-[багатура] Сэрэну было пожаловано достоинство адаха-хафая третьей степени, Сэрэ, Дорги, Чосхи – достоинство байталабурэ-хафая, племянникам Джайсан-дзаргучи Аюши, Дорджи – байталабурэ-хафая, внуку Абай-дай-[багатура] – байталабурэ-хафая.

Билигту-нансу было пожаловано достоинство адаха-хафая первой степени за то, что он присоединился раньше харачинских тумэдов.

День черной мыши. Регент-ван с войском разбил курень в местности Чахилту-Чаган-нагур (кит. 察喜儿土察罕脑儿 *chá xǐ ér tǔ chá hǎn nǎo ér*). В связи с тем что наши войсковые кони отощали, а в монгольских степях нет воды, он решил отказаться от похода в халхаские земли и направиться в сторону Датун. Он от-

правил человека с приказом отменить мобилизацию монгольского войска внешних аймаков.

День синего (*хөхөгчин*) зайца. В министерстве церемоний был устроен пир для вернувшихся в столицу из похода внешних монгольских тумэдского гуна Гуму и харачинского гуна Сэрэна.

Тетрадь 43

6-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи [1649]

От последнего весеннего до первого летнего месяца

6-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи, желтой (*шарагчин*) коровы. Первый день последнего весеннего месяца, день белой обезьяны.

День синей (*хөхөгчин*) коровы. Когда поступила жалоба на то, что воины харачинского Суба-дугурэна отобрали у перешедших к нам людей женщин, детей и скот, регент-ван приказал назначить харачинским воинам суровое наказание, людей и скот вернуть.

День желтой (*шарагчин*) змеи. Прибывшие на поклон подданные Илагугсан-хутугту Дайчин-омбу и Дархан-нансу, подданные сына огэлэдского Гуши-хана Далай-Убаши и Омбу-табунанг по обычаю были угощены и награждены.

День синей собаки. От сюньфу Нинся Ли Цзяня поступил доклад о том, что сбежавший монгол Джамсу занял местность возле горы Алашань (кит. 贺蓝山 *hè lán shān*) и просит разрешение на торговлю. Был дан приказ любым способом поймать и казнить его.

Первый день первого летнего месяца, день желтой (*шарагчин*) коровы.

День синего тигра. Огэлэдский Джигшиху-багатур-тайджи, доставивший дань в виде лошадей, был удостоен церемониального угощения и награды.

День красного дракона. Послы халхаского Тушэту-хана, прибывшие с данью в виде лошадей, по обычаю были угощены и одарены.

Тетрадь 44

6-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи [1649]

От среднего до последнего летнего месяца

Стр. 300. 6-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи, желтой (*шарагчин*) коровы. Первый день среднего летнего месяца, день желтой (*шарагчин*) овцы.

День синей (*хөхөгчин*) свиньи. Дурбэн-хэухэдскому Анге было пожаловано достоинство асхани-хафая первой степени за то, что он уговорил присоединиться своего хозяина Сэнгэ-нойона.

Балдачи было пожаловано достоинство асхани-хафая третьей степени за то, что он прибыл со своими братьями с берегов реки Джингэри. Пришедшим с ним Сахалияну, Джоннуну, Энэбу было присвоено достоинство адаха-хафая третьей степени, Туджану, Шидаю, Ханчиги (кит. 堪齐奇 *kān qí qí*), Ханчухану, Джариму – достоинство байталабурэ-хафая.

День синей (хөхөгчин) курицы. Послы халхаского Шолуй-хана, доставившие местные дары, по обычаю были угощены и награждены.

День красной собаки. Приказ ордосскому Джамсу и его людям: «Узнав о твоём предательстве, я хотел немедленно выслать в погоню войско, однако не стал этого делать, поскольку я долгое время оказывал тебе милость. Если ты явишься на поклон с осознанием своей вины и желанием вернуться на прежде занимаемые места, то я прощу тебя и по-прежнему буду милостив к тебе. Если же ты, не признав вины, понадеешься на труднодоступность местности и не придешь, подобно чахарам, зимой я пошлю по твоим следам войско, которое непременно тебя схватит. Разве может оно оставить предателей? Внутренние и внешние народы мира, помня о моей добродетели, с искренним сердцем выразили покорность. Разве ты не знаешь об этом? К чему мне вспоминать прошлые обиды?»

Первый день последнего летнего месяца, день желтой (шарагчин) коровы.

День красной обезьяны. Дзасаг-ун циньван Мандахай (кит. 满达海 *mǎn dá hǎi*) послал в палату по управлению делами внешней Монголии Дундана передать следующие слова: «Халхаские послы ничего мне не привозят. Регент-вану они доставили лошадей. Когда прибывший к хунду-циньвану халхаский посол приехал ко мне, я, не осмелившись [принять его], отправил обратно». Когда управляющий палатой по управлению делами внешней Монголии Никан, помощники управляющего Шаджидара и Шидари передали эти слова регент-вану, тот спросил, что по этому поводу написано в законе. Никан ответил, что в законе не говорится о посещении княжеских домов. Ван сказал: «Я управляю всем государством. Вану Мандахаю не стоит обсуждать прибывающих ко мне послов, вам следует сказать ему об этом. Разве не оказываете вы поддержку Мандахаю, говоря, что изначально не было правил?» Помощник начальника императорских телохранителей Убай, которому было поручено рассмотреть это дело, решил назначить вану Мандахаю штраф в 5000 лянов серебра и лишить его годового жалованья, управляющего палатой по управлению делами внешней Монголии Никана, его помощников Шаджидару и Шидари лишить должностей. Когда данное решение было доведено до сведения регент-вана, тот постановил: «Не следует взимать штраф с вана Мандахая и лишать его годового жалованья. Никана и остальных необходимо, не снимая с должности, лишить годового жалованья».

День желтой собаки. За то что дзанги роты Будашири истязал своих слуг, он был лишен передаваемого по наследству ранга и подвержен наказанию в 100 плетей.

День красной лошади. Помощник чиновника по делам знаменных войск палаты по управлению делами внешней Монголии Туруши, отправленный с грамотой во внешние территории, сообщил о мятеже ордосского Джамсу. За

это ему было пожаловано достоинство тувашара-хафая, которое было передано его сыну Шушу.

Стр. 301. День белой собаки. Халхаский Дайчин-нойон, доставивший дань в виде лошадей, по обычаю был угощен и награжден.

Тетрадь 45

6-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи [1649]

От первого до среднего осеннего месяца

6-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи, желтой (*шарагчин*) коровы. Первый день первого осеннего месяца, день желтой лошади.

День белой (*цагаагчин*) овцы. Регент-ван Доргун, достигнув местности Ару-Шибартай (кит. 阿鲁席巴尔台 *ā lǔ xí bā ěr tái*), решил отменить поход на Датун. Разделив войско на две части и вверив их дзанги штандарта Сухуну и Хиргэну, он отправил их к дзасаг-ун циньвану Мандахаю, после чего повернул назад, проводя облавную охоту.

Прибывший из Хухэ-хото тумэдский чжинкини-хафань Гулугэ с данью в виде лошадей по обычаю был угощен и награжден.

День красной мыши. Гадахун из маньчжурского корпуса чисто красного знамени был назначен командиром монгольского корпуса с сохранением обязанностей помощника управляющего. Олусэчэн из чисто синего знамени был назначен командиром монгольского корпуса.

...Билигту из чисто синего знамени был назначен дзанги монгольского фланга...

Первый день среднего осеннего месяца, день желтой мыши.

День красной (*улаагчин*) курицы. Далай-лама отправил послов с местными дарами и грамотой, извещающей о том, что он прибудет для встречи летом года черного дракона.

День синей (*хөхөгчин*) змеи. Прибывшим под власть халхаским Ухуджэю (кит. 鄂库泽 *è kù zé*) и его людям в зависимости от ранга были пожалованы кафтаны с оплечьями, шапки, чулки под сапоги, [куски] шелка и ткани.

День красной лошади. В министерстве церемоний был устроен пир в честь солонского Борунху, доставившего дань в виде соболей.

Император устроил во дворце Думдату-Найралдугулугчи пир для доставивших дань огэлэдских Тугчи, Омбуя и халхаских Аджиту и Омбуя.

День синего (*хөхөгчин*) зайца. Хорчинские бинту-хатун, мэргэн-хатун, тушэту-цинъван, дзоригту-цинъван, дзасагту-цзюньван, багатур-цзюньван, бинту-цзюньван, эфу Хитад и Билтагар прибыли по случаю траура по хунтайхоу. Когда они поднесли серебро, верблюдов и лошадей, подходящие дары были приняты.

Тетрадь 46

6-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи [1649]

От последнего осеннего до последнего зимнего месяца

6-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи, желтой (*шарагчин*) коровы. Первый день последнего осеннего месяца, красной (*улаагчин*) змеи.

День желтой лошади. Указ дзасаг-ун багатур-цинъвану ... Сонухай пусть выдаст монгольским воинам внешних аймаков провиант в необходимом количестве и отправит их за пределы крепости...

За победу в Шаньдуне, Цинду (кит. 庆都 *qìng dū*), а также погоню и расправу над пятью бежавшими тайджи, в том числе Убандаем, Омбу был пожалован титул туру-ин дархан-дзоригту-цзюньвана⁸⁷¹.

Сунидскому Гарме был пожалован титул туру-ин нойона за то, что он изъявил покорность со своими подданными, в то время как его брат Тэнгис бежал.

Стр. 302. День синей мыши. За то что ордосские Эринчэн, Будадай, Гуру и Бага-Джамсу прибыли под власть со своими подданными, Эринчэну был пожалован титул туру-ин цзюньвана, сыну Будадая Эринчэну, сыну Гуру Сэрэну – титул знаменного нойона, Бага-Джамсу – титул улус-ун тушэ-гуна.

День красного тигра. Сонум-багши и его люди, доставившие от халхаского Тушэту-хана дань в виде верблюдов и лошадей, по обычаю были угощены и награждены.

Дзанги фланга Ламбай был назначен помощником управляющего министерством церемоний. Командир знамени Олусэчэн был назначен помощником управляющего министерством наказаний.

День черной (*харагчин*) курицы. Когда император прибыл во дворец Думдату-Найралдугулугчи, ему поклонился прибывший с данью дурбэн-хэухэдский Дархан-дзоригту.

Улус-ун эфу Хитаду был пожалован титул туру-ин цзюньвана. Текст грамоты: «Хитад, двоюродный дед твоего отца Сонума по имени Минган-дархан-багатур прибыл с Нэньцзяна раньше всех хорчинских нойонов, породнился с императором Дэгэду-Тайцзу и всю жизнь служил ему верой и правдой. Твой родной дед Мангус-дзаргучи-нойон также ранее других хорчинских нойонов породнился с императором Тайцзуном и жил с ним в согласии. Твои бабушка со стороны отца, мать и ты во времена Тайцзуна стали дважды родственниками. Когда чахарское войско, напав на вас, хорчинов, осадило город Гэлчургэн (кит. 格尔朱尔根城 *gé ěr zhū ěr gēn chéng*), многие братья бежали. Твой отец Сонум и дзоригту-цинъван засели в городе Чолмун (кит. 绰尔曼 *chuò ěr mǎn*), где убили много чахарских воинов, захватили верблюдов и лошадей.

⁸⁷¹ П.-монг. *törü-yin darqan joriy-tu giyün vang*, кит. 多罗达尔汉卓礼克图郡王 *duō luō dá ěr hàn zhuō lǐ kè tú jùn wáng*.

Узнав о смерти императора Дэгэду-Тайцзу, он, согласно траурным обычаям, немедленно отправил младшего брата Манджушири. Во время первого приезда в Пекин твой отец, прибыв во главе своего войска, заболел и умер. Тебе, Хитаду, пожалован титул туру-ин цзюньвана».

День белого дракона. Ордосский цзюньван Эринчэн, доставивший дань в виде лошадей, по обычаю был удостоен угощения и награды.

Первый день первого зимнего месяца, день красной собаки.

День желтой (*шарагчин*) коровы. Прибывший с данью Нияла-Ул из племени шилу, подданные халхаского Тушэту-хана Ачиту и Омбу были одарены кафтанами с оплечьем, прутяными шляпами, [кусками] шелка и ткани.

День черного дракона. Текст послания, отправленного огэлэдскому ревнителю буддийской веры Номун-хану: «Мы, изначально желая пребывать в мире и согласии, не разжигаем вражды. В мирное время нельзя оставлять без внимания тех, кто благоволит врагам. Ныне с халха налажена посольская связь. Когда наше войско отправилось в погоню за Тэнгисом, Тушэту-хан, Данджин-лама и Шолуй-хан без причины дважды вступили в сражение. Поскольку Небо осуждало их, войско их было разбито. Два чогэхура, без причины напав на наших багаринов, убили людей и захватили скот. Омбу-эрдэни также без причины пришел к нам с войском, но отступил, узнав о том, что наше войско выступило навстречу. Балбу-бинту убил наших тумэдских людей и захватил 2000 лошадей. Разве можем мы, сложив руки, наблюдать за происками врага? Ранее ты, Номун-хан, сказал нашему послу: “Я уже стар, но мой сын и мои воины не состарились. Мы можем выставить войско в любом походе”. Мы не говорим тебе, что наше войско немногочисленно, сил недостаточно. Мы отправляем посла, чтобы напомнить о твоих словах. Ты пошли человека со словами готовности выступить в поход согласно прежней договоренности. Если вы не в состоянии выставить войско, сообщите об окончательном решении».

Стр. 303. За заслуги в присоединение города Синин огэлэдскому Омбусэчэн-дайчину был пожалован титул тушэту-багатур-дайчина⁸⁷², Хурумши-эрдэни-дайчину – титул багатур-эрдэни-дайчина⁸⁷³, Мэргэн-джинонгу – титул дзоригту-багатур-джинонга⁸⁷⁴.

День красной обезьяны. Дзасаг-ун эфу, асхани-хафань первой степени, тувашара-хафань Тулай был повышен до чжинкини-хафая третьей степени. Командиру монгольского корпуса, адаха-хафаню первой степени Олусэчэну было пожаловано достоинство асхани-хафая третьей степени.

День желтой (*шарагчин*) свиньи. Мингату из синего с каймой знамени был назначен дзанги фланга монгольского корпуса.

⁸⁷² П.-монг. *tüsiyetü bayatur dayičing*, кит. 土谢图巴图鲁戴青 *tǔ xiè tú bā tú lǔ dài qīng*.

⁸⁷³ П.-монг. *bayatur erdeni dayičing*, кит. 巴图鲁额尔德尼戴青 *bā tú lǔ é ěr dé ní dài qīng*.

⁸⁷⁴ П.-монг. *jōriy-tu bayatur jīnūng*, кит. 卓礼克图巴图鲁济农 *zhuō lǐ kè tú bā tú lǔ jì nóng*.

День белой (*цагаагчин*) коровы. Когда по приказу регент-ван Доргун с ванами, нойонами, командирами знамен и гунами отправился в поход на двух халхаских чогэхуров, император лично вышел их провожать.

День белой (*цагаагчин*) свиньи. Когда чахарские, аоханские и другие циньваны, цзюньваны и гуны со своими войсками присоединились к войску регент-вана, тот устроил для них пир и наградил собольими шубами, кафтанами из шелка с вытканными золотом и серебром драконами.

День синего тигра. Когда джарагудские и другие ваны, нойоны, командиры знамен со своими войсками присоединились к войску регент-вана, тот устроил для них пир и наградил собольими шубами, кафтанами из шелка с вытканными золотом и серебром драконами.

Первый день среднего зимнего месяца, день красного дракона.

День белой обезьяны. Регент-ван с войском разбил курень в Шибартае. В тот день урадские, тумэдские, дурбэн-хэухэдские ваны, гуны и командиры знамен присоединились со своими войсками. Для них был устроен пир.

День черной (*харагчин*) курицы. Регент-ван с войском достиг местности Хатун-булаг (кит. 喀吞不喇克 *kā tūn bù lǎ kè*), откуда отправил на разведку командира дурбэн-хэухэдского знамени Бунэя и десятника Аюши с его телохранителями. По возвращении они неверно сообщили, что в местности Хонгур-омбу видели следы вражеского войска. Когда дело рассмотрели сановники, Бунэй взял вину на себя. Было решено снять его с должности командира знамени, изъять половину скота, всех телохранителей лишить чина и наказать ударами плетью. Когда решение было доведено до сведения вана, тот сказал, что Бунэй имеет военные заслуги, и поскольку он признал свою ошибку, вина с него была снята.

День синей собаки. Регент-ван с войском покинул Хатун-булаг.

День белой (*цагаагчин*) змеи. Когда прибыли с данью на поклон габджу Шираб от Далай-ламы и Мэргэн-хошигучи от огэлэдского Гуши-хана, в ответ Далай-ламе были подарены серебряная посуда, резное седло и пушнина, Гуши-хану – доспехи, меч, резное седло, серебряная посуда, шелк, пушнина и агатовые чарки. Габчу Шираб и Мэргэн-хошигучи в зависимости от ранга были награждены доспехами, луками со стрелами, мечами, седлами, серебряной посудой и шелком.

Тетрадь 47

7-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи [1650]

От первого до среднего весеннего месяца

7-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи, белого тигра. Первый день первого весеннего месяца, день синего (*хөхөгчин*) зайца.

День белой обезьяны. Халхаский Шолуй-хан и его люди, доставившие дань в виде шкур соболя и лошадей, по обычаю были угощены и награждены.

Стр. 304. День красного (*улаагчин*) зайца. Регент-ван посмертно пожаловал своей супруге из рода борджигин нефритовую грамоту, нефритовую печать и титул тахимдагу-шидургу-хундэлэмтэгу-думдату-ехэ-хатун⁸⁷⁵.

День черной (*харагчин*) курицы. За присоединение со своим народом ордосским Шанде был пожалован титул туру-ин нойона, Шагдже – титул знаменного нойона.

День красной мыши. Вышел запрет ванам, нойонам, командирам знамен и гунам без приказа передавать доспехи и военное оружие халхаским послам, прибывшим с данью.

День желтого (*шарагчин*) зайца. Регент-ван женился на супруге дзасаг-ун дзасагту-цинъвана Хоугэ из рода борджигин.

Первый день среднего весеннего месяца, день синей обезьяны.

День синей (*хөхөгчин*) курицы. Приказ министерству финансов и военному министерству: «Впредь если кто-либо рангом ниже дзанги и выше латника, не имеющий верблюдов и лошадей, пожелает приобрести скот у прибывших с той стороны крепости халха и огэлэдов, то разрешается купить одну голову. В случае приобретения лишнего купленную лошадь следует конфисковать и назначить установленный штраф. Если кто-либо купил лошадь через посредника, то штраф подвергается как покупатель, так и посредник, приобретенная лошадь изымается. Для покупки лошадей от каждого знамени необходимо выделить по два толковых дзанги. Избранный дзанги в своем знамени должен составить два списка желающих приобрести лошадь, утвердить их у дзанги роты и урядника, затем один список подать в министерство финансов, второй оставить себе. В места продажи лошадей допускаются лишь лица из указанного списка. Не разрешается захватывать лошадей. В случае нарушения закона дзанги подвергается установленному штрафу, рядовой – ударам плетью. Не следует покупать халхаских и огэлэдских верблюдов и лошадей у перекупщиков, а также людей без доспехов. Нарушение влечет наказание в 100 плетей и конфискацию приобретенного скота. Кроме того, необходимо выделить дзанги и воинов для поимки сановников, вайланов, рядовых и простолюдинов, покупающих [лошадей] у прохода Цзююнгунань. Пойманных следует связать и наказать как воров. Если отправленные на их поимку дзанги и воины приобретут лошадь сами или через посредника, их также следует наказать как воров. Доведите это до всеобщего сведения».

День желтой (*шарагчин*) коровы. Министерство наказаний вынесло решение назначить туру-ин нойону Тунчи (кит. 吞齐 *tūn qí*) штраф в размере 2000 лянов за то, что не отправил в подкрепление войско при захвате земель монгольских знамен, а также за то, что солгал о своем прибытии после подавале-

⁸⁷⁵ П.-монг. *takimdayu siduryu kündelümteḡü dumdadu yeke qatun* 'почтительная, преданная средняя главная супруга', кит. 敬孝忠恭正官元妃 *jìng xiào zhōng gōng zhèng guān yuán fēi*.

ния Чогу-багатура. Туру-ин нойону Шаншану был назначен штраф в размере 1000 лянов за то, что не отправил на помощь телохранителей при захвате земель монгольских знамен. Указом штраф был увеличен вдвое.

День белого тигра. Указ военному министерству: «Необходимо выявить всех монголов, живущих рядом с цзунду, сюньфу, цзунбингуанями, фуцзянами, военными и гражданскими чиновниками, резервными чиновниками⁸⁷⁶, разжалованными чиновниками, зажиточными семьями и простыми людьми. Их проверку следует возложить на местных цзунду, сюньфу, инспекторов и цзунбингуаней, после чего доставить в ваше министерство с тем, чтобы содержать их подобно маньчжурам. Если не будет выявлено монголов, надлежит отправить письмо в министерство. Ваш приказ должен установить наказание в случае сокрытия фактов».

Стр. 305. День синей лошади. ...Джунтулай из монгольского корпуса был назначен дзанги полка, Тулай из маньчжурского корпуса синего с каймой знамени – дзанги полка.

Для охраны Шуньи, Чанпина, Саньхэ, Дунъяня были отправлены офицеры и солдаты. В каждом городе было назначено по два маньчжурских дзанги, по одному монгольскому дзанги, в каждой роте по четыре латника.

День синей (*хөхөгчин*) змеи. Халхаский Чогту-уйджэн-нойон и его люди, прибывшие с грамотой и данью в виде лошадей, по обычаю были угощены и награждены.

Тетрадь 48

7-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи [1650]

От последнего весеннего до первого летнего месяца

7-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи, белого тигра. Первый день последнего весеннего месяца, день синего тигра.

День желтой лошади. Халхаский Дайчин-нойон и его люди, доставившие дань в виде лошадей, по обычаю были угощены и одарены.

День черной собаки. Халхаский дзасагту-нойон⁸⁷⁷ и его люди, доставившие дань в виде лошадей, по обычаю были угощены и награждены.

Адаха-хафань второй степени Номчи был понижен до адаха-хафана третьей степени за то, что, послушавшись приказа вана, разделил войско на две части. Также ему был назначен штраф в 100 лянов. Дзанги Басай был лишен наследственной должности и оштрафован на 100 лянов за то, что покрывал Арашана.

День синей мыши. Послание, отправленное Дзасагту-хану, Тушэту-хану, Данджин-ламе, Омбу-эрдэни, большим и малым нойонам: «От вас прибыли люди с Номун-ханом, чтобы договориться о мире, однако мы не пришли к окончатель-

⁸⁷⁶ П.-монг. *sula tüsimel*, кит. 乡宦 *xiāng huàn* 'деревенские шэньши; деревенский аристократ, чиновник в отставке'.

⁸⁷⁷ П.-монг. *jasaytu noyan*, кит. 扎萨克图贝勒 *zhā sà kè tú bèi lè*.

ному решению. Во время походов по объединению мира я никогда не нападаю на безвинных людей и никогда не отпускаю тех, кто напал на нас без причины. Изначально наши отношения с чахарами были неплохими, но они схватили нашего посла и сказали нам не воевать с китайцами. Если мы выступим в поход на китайцев, то они встанут на их сторону. Поэтому мы, убив чахарского посла Хангал-Байху, начали войну с чахарами и захватили жен, детей, имущество и скот чахарского хана. Суниды были его подданными. В то смутное время сунидский Тэнгис бежал к вашему Шолую, затем услышав о нашей милости, принял наше подданство. С Шолуем у нас были добрые отношения. Отправляя войско в погоню за сбежавшими сунидами, я приказал не трогать халха. Однако халхаские Тушэту-хан и Шолуй-хан вступили в сражение с нашим войском, и по воле Неба войска Тушэту и Шолуя были повержены. Те, кому было суждено погибнуть в той битве, погибли, те, кто смог бежать, бежал. Если б мы действительно хотели начать с вами войну, то, легко добравшись до ваших земель, без труда напали бы. Постоянно создавая инциденты, Тушэту и Шолуй сразились с нашим войском. Два чогэкура напали на наших багаринов, Омбу-эрдэни, Балбу-бинту пришли к нам с войском, но отступили, узнав о том, что наше войско выступило навстречу. Балбу-бинту, напав на тумэдов, убил и захватил людей и скот. Разве мы раньше нападали на вас? К чему нам вспоминать былое? Сейчас вы снова созовите сейм и обсудите мое письмо. Возместите ущерб, причиненный двумя чогэкурами, напавшими на багаринов. Заплатите штраф за то, что Омбу-эрдэни, Балбу-бинту пришли с войском, а также за то, что Балбу-бинту убил и захватил тумэдских людей и скот. Если ваши ханы, бэйлэ⁸⁷⁸ и бэйсэ⁸⁷⁹ поклянутся Небу и Земле в том, что впредь прекратят военные походы, то и я буду придерживаться мира. В противном случае нет смысла отправлять послов».

Стр. 306. День желтой (*шарагчин*) змеи. Был возведен памятник туру-дур-тусалагчи эрдэмту-эрхэ-циньюану⁸⁸⁰ Додо. Текст надписи на памятнике: «Туру-дур-тусалагчи эрдэмту-эрхэ-циньюань Додо, ты приходишься младшим сыном Дэгэду-Тайцзу Сууту-богдо-хуанди. Когда во втором году правления Сэчэн-хана, желтого дракона, Тайцзун Гэгэн-ухагату-хуанди отправился завоевывать долудское племя монголов, вану было присвоен титул эрхэ-чогэкура. Когда в 5-м году правления Сэчэн-хана, белой (*цагаагчин*) овцы, Тайцзун-хуанди осаждал минский город Далинхэ, ван раньше Тайцзун-хуанди сразился с войском Цзиньчжоу и разбил его. Во время похода на минский город Датун в 8-м году правления Сэчэн-хана, синей собаки ван завоевал город Баоаньчжоу. В походе за языком с земель Цзиньчжоу ван также одержал победу над войсками городов Цзиньчжоу

⁸⁷⁸ П.-монг. *beyile*, кит. 贝勒 *bèi lè* 'бэйлэ, князь третьей степени, употр. в титулах маньчжуров и монголов, состоящих в родстве с царствующим домом Цинской династии'.

⁸⁷⁹ П.-монг. *beiyse*, кит. 贝子 *bèi zi* 'бэйсэ, князь четвертой степени, употр. в титулах маньчжуров и монголов, состоявших в родстве с царствующим домом Цин. династии'.

⁸⁸⁰ П.-монг. *törü-dür tusalayči erdem-tü erke čin vang*, кит. 辅政德豫亲王 *fǔ zhèng dé yù qīn wáng*.

и Суншань, за что в первый год правления Дэгэду-Эрдэмту, красной мыши ему был пожалован титул дзасаг-ун эрхэ-циньюана. В первом летнем месяце 1-го года правления Эе-бэр-Дзасагчи, синей обезьяны, вместе со своим дядей-регентом он разгромил у прохода Шаньхайгуань 200-тысячное войско разбойника Ли Цзычэна и захватил Срединное государство. В первом зимнем месяце ван был возведен в титул улус-и-тогтагагчи ехэ-цзянцзюня и отправлен в поход с войском. Он, разбив большое количество пеших и конных воинов разбойника Ли Цзычэна, захватил проход Дунгуань (кит. 潼关 *dòng guān*), Шэньси (кит. 陕西 *shǎn xī*) и Сиань, присоединил земли Хунаня, разбил войска разных земель, захватив Янчжоу (кит. 扬州 *yáng zhōu*) и Цзяннин (кит. 江宁 *jiāng níng*). Был захвачен в плен минский фуван⁸⁸¹ Чжу Юсун (кит. 朱由松 *zhū yóu sōng*), присоединены Цзянсу и Чжэцзян (кит. 江浙 *jiāng zhè*). За великие заслуги ему был пожалован титул дзасаг-ун эрдэмту-эрхэ-циньюана. Когда сунидский Тэнгис бежал в третьем году правления Эе-бэр-Дзасагчи, красной собаки, ван, получивший титул чоги-алдаршигулугчи ехэ-цзянцзюня, был отправлен с войском в погоню. Он настиг Тэнгиса в местности Гун-Галагутай, разбил его и захватил семью, имущество и скот. Когда халхаские Тушэту-хан и Шолуй-хан вступили в бой в местности Джаджи-булаг, ван также одержал над ними победу, уничтожив много врагов. За то что с момента присоединения Срединного государства его победы были самыми значительными, в 4-м году правления Эе-бэр-Дзасагчи, красной (ула-агчин) свиньи, ему был пожалован титул туру-дур-тусалагчи абага⁸⁸² эрдэмту-эрхэ-циньюана. Он участвовал в качестве советника в важных государственных делах. К несчастью, 18-го числа последнего весеннего месяца 6-го года правления Эе-бэр-Дзасагчи, желтой (шарагчин) коровы он скончался. После приказа, переданного в министерство, перед его могилой был установлен памятник с надписью».

Дзанги фланга Уйджэн был лишен достоинства тувашара-хафая за то, что не пришел с войском на помощь, когда во время осады Датун были захвачены земли, охраняемые тумэдскими монголами.

День черной (харагчин) курицы. ...Помощник управляющего военным министерством Мингандари был повышен до управляющего тем же министерством. Чиновник по делам знаменных войск военного министерства Тэджин был назначен помощником управляющего тем же министерством, чиновник по делам знаменных войск министерства цензорского контроля Баран – помощником управляющего тем же министерством.

Дзанги фланга маньчжурского корпуса желтого с каймой знамени Арашан был назначен командиром монгольского корпуса ...дзанги полка маньчжурского

⁸⁸¹ П.-монг. *fu wang*, кит. 福王 *fú wáng* 'сын императора минской династии Шэньцзуна'.

⁸⁸² П.-монг. *törü-dür tusalayči abay-a*, кит. 辅政叔 *fǔ zhèng shū* 'помогающий в управлении дядя, младший брат отца'.

корпуса красного с каймой знамени Тэджин – дзанги фланга монгольского корпуса ...дзанги полка Тулай – дзанги фланга монгольского корпуса.

День синей (*хөхөгчин*) свиньи. Очирту-тайджи отправил посла с грамотой и данью в виде лошадей, по обычаю тот был угощен и награжден.

Стр. 307. День черной (*харагчин*) овцы. Прибывшие с данью в виде лошадей халхаский Номуй-уйджэн-нойон и его люди по обычаю были угощены и одарены.

Первый день первого летнего месяца, день синей обезьяны.

День синей (*хөхөгчин*) курицы. Достоинство скончавшегося асхани-хафая первой степени, туwashара-хафая Чолмуна было передано его сыну Лунгу, достоинство асхани-хафая второй степени Ганду – его сыну Усамбу, достоинство адаха-хафая первой степени Онуя – его сыну Энгэ, достоинство адаха-хафая второй степени Гуму – его сыну Тогтуху, достоинство адаха-хафая третьей степени Одулу (кит. 鄂铎洛 *è duó luò*) – двоюродному брату по отцовской линии Хушиту, достоинство адаха-хафая третьей степени Шигира – двоюродному брату по отцовской линии Гумусхи. Достоинства байталабурэ-хафая, туwashара-хафая были переданы: сыну Гэнгэ Гэсэри, младшему брату Джаргая Адухану, сыну Тусы Ламе, сыну Бартая Уянчу, старшему брату Тобчи Догу (кит. 多果 *duō guǒ*), племяннику Хошуту Юнгую, племяннику Гиоро Яту Чахаре, племяннику Ёру Хайсе, младшему брату Добуя Убаю, младшему брату Харсы Лайду, племяннику Гиоро Эбугэна Салби, младшему брату Банджитая Аджитая, племяннику Дандахи Дамишану, сыну Дэлу-багатура Дэчу, младшему брату Хасана Хашуху, сыну Уджу-амбы (кит. 武柱昂邦 *wǔ zhù áng bāng*) Ушале...

День синей (*хөхөгчин*) овцы. Доставившие лошадей в качестве дани огэлэдский Очирту-тайджи и халхаский Сонум по обычаю были угощены и награждены.

К огэлэдскому Очирту-тайджи был отправлен императорский телохранитель Ширхунаг со следующим приказом: «В своем послании ты пишешь, что из-за дальности расстояния постарайся оказать посильную помощь, в противном случае отправишь посла. Это очень хорошо. Во время походов по объединению мира я никогда не нападаю на безвинных людей и никогда не отпускаю тех, кто напал на нас без причины. Изначально наши отношения с чахарами были неплохими, но они схватили нашего посла и сказали нам не воевать с китайцами. Если мы выступим в поход на китайцев, то они встанут на их сторону. Поэтому мы, убив чахарского посла, начали войну с чахарами и захватили жен, детей, имущество и скот чахарского хана. В то смутное время подданный чахаров сунидский Тэнгис бежал к халхаскому Шолую, затем услышав о нашей милости, принял наше подданство. С Шолуем у нас были добрые отношения. Отправляя войско в погоню за сбежавшими сунидами, я приказал не трогать халха. Однако халхаские Тушэту-хан и Шолуй-хан вступили в сражение с нашим войском, и по воле Неба войска Тушэту и Шолуя были повержены. Те, кому было суждено погибнуть в

той битве, погибли, те, кто смог бежать, бежал. Если б мы действительно хотели начать с ними войну, то, легко добравшись до их земель, без труда напали бы. Постоянно создавая инциденты, Тушэту и Шолуй сразились с нашим войском. Два чогэхура напали на наших багаринов, Омбу-эрдэни, Балбу-бинту пришли к нам с войском, но отступили, узнав о том, что наше войско выступило навстречу. Балбу-бинту, напав на тумэдов, убил и захватил людей и скот. В связи с этим мы перестали отправлять послов в Халху. Когда Номун-хан, халхаские Дзасагту-хан, Тушэту-хан, Омбу-эрдэни совместно отправили посла, мы вместе с ним отправили своего посла со следующим приказом: “Возместите ущерб, причиненный двумя чогэхурами, нападшими на багаринов. Заплатите штраф за то, что Омбу-эрдэни, Балбу-бинту пришли с войском, а также за то, что Балбу-бинту убил и захватил тумэдских людей и скот. Если ваши ханы, бэйлэ и бэйсэ поклянутся Небу и Земле в том, что впредь прекратят военные походы, то и я буду придерживаться мира. В противном случае быть войне. В связи с тем что вы приняли нашу сторону, вам не следует вступать в добрые отношения с халха, когда мы стали с ними врагами”.

Тетрадь 49

7-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи [1650]

От среднего летнего до первого осеннего месяца

Стр. 308. 7-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи, белого тигра. Первый день среднего летнего месяца, черной (*харагчин*) коровы.

День красного дракона. За преследование Тэнгиса и присоединение провинций Фуцзянь (кит. 福建 *fú jiàn*), Цзянсу (кит. 江西 *jiāng xī*), Хугуан (кит. 湖广 *hú guǎng*) и Чжэцзян чжинкини-хафань второй степени Илдэй был повышен до чжинкини-хафани первой степени. Асхани-хафани третьей степени Борхуй и Гюшан были возведены в асхани-хафани второй степени. Адаха-хафани третьей степени, тувашара-хафани Думбай и Шархуда были повышены до асхани-хафаней... Байталабурэ-хафани Аюши, Халдара, Борудуй получили дополнительно по одному достоинству тувашара-хафань.

Первый день последнего летнего месяца, день черной (*харагчин*) овцы.

День синего дракона. Чаньхуаван из Усыцзана отправил посла с гостинцами из своих земель, по обычаю тот был угощен и одарен.

Первый день первого осеннего месяца, день черной мыши.

День красной (*улаагчин*) змеи. Прибывшие с данью в виде соболей люди из солонского племени и племени шилу по обычаю были угощены и награждены.

День желтой лошади. Тангудский Далай-лама отправил посла с грамотой и шарирой⁸⁸³.

День желтого тигра. Тумэдский Гулугэ из Хухэ-хото, доставивший дань в виде лошадей, согласно обычаю был угощен и награжден.

Тетрадь 50

7-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи [1650]

От среднего осеннего до первого зимнего месяца

7-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи, белого тигра. Первый день среднего осеннего месяца, день черной лошади.

День желтой мыши. ...Дзанги полка монгольского корпуса чисто синего знамени Дунхур был назначен дзанги фланга того же корпуса.

День желтой (*шарагчин*) коровы. За присоединение со своими подданными багаринскому улус-тур-тусалагчи гуноу эфу Сэбтэну был пожалован титул туру-ин цзюньвана, хагучидскому эрдэни-нойону Болуду – титул туру-ин эрдэни-цзюньвана⁸⁸⁴, хорчинскому улус-тур-тусалагчи гуноу Гуму – титул туру-ин нойона, харачинскому знаменному нойону Гурусхибу – туру-ин дугурэн-нойона⁸⁸⁵.

Сыну харачинского Буяшири-уй-дзайсана Сэмутэру было пожаловано достоинство чжинкини-хафая третьей степени за то, что его отец уговорил своего правителя присоединиться со своим народом.

День красной лошади. Посол, доставивший от халхаского Тушэту-хана лошадей, по обычаю был угощен и награжден.

Первый день последнего осеннего месяца, день черной мыши.

День черной собаки. ... Джанну из монгольского корпуса чисто синего знамени был назначен дзанги полка.

День желтой (*шарагчин*) змеи. Халхаские, огэлэдские и тибетские послы Баран, Хулучи, Дархан-нансу и Пунчуг-Джамсу (кит. 盆挫坚挫 *pén cuò jiān cuò*) были угощены и одарены.

День красной (*улаагчин*) коровы. Отправленные огэлэдским Хамбухутугту посол и его сопровождающие, доставившие лошадей в качестве дани, по обычаю были угощены и награждены.

Стр. 309. Первый день первого зимнего месяца, день белой (*цагаагчин*) змеи.

День желтой собаки. Достоинство адаха-хафая первой степени было передано сыну Дархан-Байсунхура Шири и внуку Сэусэ Дорджи.

⁸⁸³ П.-монг. *šaril*, кит. 舍利子 *shè lì zǐ* 'останки Будды и прах святых в виде кристаллических образований после кремации, что хранятся в виде реликвий'.

⁸⁸⁴ П.-монг. *törü-yin erdeni giyün wang*, кит. 多罗额尔德尼郡王 *duō luō é ěr dé ní jùn wáng*.

⁸⁸⁵ П.-монг. *törü-yin dügüreng noyan*, кит. 多罗都冷贝勒 *duō luō dōu lěng bèi lè*.

День черного тигра. Доставившие дань в виде лошадей халхаский чахар Мэргэн-тайджи и его люди по обычаю были угощены и одарены.

День синей (хөхөгчин) змеи. Халхаский Номун-хан и его нойоны прислали письмо: «Отправляем сановников во главе с четырьмя нойонами с тем, чтобы они заверили в намерении установить мирные взаимоотношения. Верно то, что ранее вы прислали письмо с требованием поступить в соответствии с вашим приказом. С сановниками направлено на утверждение подробное письмо. Просим принять решение».

Тетрадь 51

7-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи [1650]

От среднего до последнего зимнего месяца

7-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи, белого тигра. Первый день среднего зимнего месяца, день белого зайца.

День белой (цагаагчин) свиньи. Император встретил во дворце Ехэ-Найралдугулулгчи халхаского Эрдэни-Номчи, прибывшего с данью на поклон.

День синего (хөхөгчин) зайца. День черного тигра. Доставившие дань в виде лошадей и верблюдов огэлэдские багатур-нойон и его люди по обычаю были угощены и одарены.

День белой обезьяны. Во дворце Ехэ-Найралдугулулгчи императору поклонились хорчинские послы, доставившие невесту багатур-циньюану Аджигэ.

День красного (улаагчин) зайца. Прибывшие с данью в виде лошадей, верблюдов и соболей огэлэдские Хамбу-хутугту и его люди по обычаю были угощены и награждены.

День белой (цагаагчин) овцы. К халхаским Дзасагту-хану, Тушэту-хану, Данджин-ламе, Омбу-эрдэни, большим и малым нойонам был отправлен императорский телохранитель Сангарджай с письмом: «От вас прибыли люди с Номун-ханом, чтобы договориться о мире, однако мы не пришли к окончательному решению. Во время походов по объединению мира я никогда не нападаю на безвинных людей и никогда не отпускаю тех, кто напал на нас без причины. Изначально наши отношения с чахарами были неплохими, но они схватили нашего посла и сказали нам не воевать с китайцами. Если мы выступим в поход на китайцев, то они встанут на их сторону. Поэтому мы, убив чахарского посла, начали войну с чахарами и захватили жен, детей, имущество и скот чахарского хана. Суниды были его подданными. В то смутное время сунидский Тэнгис бежал к вашему Шолую, затем услышав о нашей милости, принял наше подданство. С Шолуем у нас были добрые отношения. Отправляя войско в погоню за сбежавшими сунидами, я приказал не трогать халха. Однако халхаские Тушэту-хан и Шолуй-хан вступили в сражение с нашим войском, и по воле Неба войска Тушэту и Шолуя были повержены. Те, кому было суждено погибнуть в той битве, погибли, те, кто смог бежать, бежал. Если б мы действительно хотели начать с вами

войну, то, легко добравшись до ваших земель, без труда напали бы. Два чогэхура напали на наших багаринов, Омбу-эрдэни, Балбу-бинту пришли к нам с войском, но отступили, узнав о том, что наше войско выступило навстречу. Балбу-бинту, напав на тумэдов, убил и захватил людей и скот. Разве мы раньше нападали на вас? Сейчас вы снова созовите сейм и обсудите мое письмо. Возместите ущерб, причиненный двумя чогэхурами, нападшими на багаринов. Заплатите штраф за то, что Омбу-эрдэни, Балбу-бинту пришли с войском, а также за то, что Балбу-бинту убил и захватил тумэдских людей и скот. Если ваши ханы, бэйлэ и бэйсэ поклянутся Небу и Земле в том, что впредь прекратят войну, то и я буду придерживаться мира. Если один-два бэйсэ не захотят вступать в перемирие, то это не должно вас касаться. Если мы будем воевать с ними, не оказывайте им помощь. Нойоны, изъявившие желание придерживаться мира, должны в соответствии с законом раз в год присылать дань. Каждый бэйсэ должен отправлять на поклон сановника с одним верблюдом и восемью лошадьми. Я также, согласно закону, награжу его. Кроме того, вы можете вести торговлю. Если вы согласны следовать моему приказу, отправьте своих послов. В противном случае не отправляйте».

Стр. 310. День черной (*харагчин*) курицы. Когда прибыл огэлэдский Шухур-дайчин с данью в виде лошадей, в честь него было устроено церемониальное угощение и награждение.

Ранее ордосский Джамсу, убив отправленного посла и забрав верительную бирку, бежал со своими братьями и подданными. Когда он, не найдя средств к существованию, вернулся назад, сановники совета решили сохранить Джамсу жизнь за то, что он вернулся, но за побег конфисковать подданных и поселить на внутренней территории. Палата по управлению делами внешней Монголии постановила убить Джамсу и забрать его народ. Указ: «В связи с тем что Джамсу вернулся обратно, следует сохранить ему жизнь и оставить прибывший с ним народ. Прибывшие ранее с Мондуром 193 семьи надлежит конфисковать».

Тетрадь 52

8-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи [1651]

Первый весенний месяц

8-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи, белого (*цагаагчин*) зайца. Первый день первого весеннего месяца, день желтой (*шарагчин*) курицы.

Под власть прибыли хагучидские тайджи Гарма, Саван, Чогэхур с 1350 подданными.

День белой обезьяны. Дзанги фланга Ибахан был назначен помощником управляющего министерством наказаний, Билигту – помощником управляющего министерством церемоний.

День синей (*хөхөгчин*) коровы. Ранее состоялся сговор о выдаче дочери хорчинского дзоригту-цинъвана Угшана замуж за императора. Когда тот лично привез дочь в столицу, дзасаг-ун цинъван Мандахай, туру-ин бинту-

цзюньван Булу, хичиенгуй-цзюньван⁸⁸⁶ Никан и помощники начальников императорских телохранителей предложили провести свадебную церемонию в среднем весеннем месяце. Император выразил свое несогласие.

Далай-лама, Панчен-хутугту и Гуши-хан отправили посла с грамотой.

Стр. 311. День белой (*цагаагчин*) овцы. Были утверждены правила для эскорта хуантайхоу и наложниц императора. Эскорт хуантайхоу должен включать: один желтый шелковый зонтик с изогнутой ручкой, расшитый девятью фениксами, четыре желтых шелковых зонтика с изображением цветов бао-сян⁸⁸⁷, два красных зонтика с изображением чудесной травы, два красных квадратных зонтика, два синих зонтика с девятью позолоченными фениксами, два черных зонтика, два желтых опахала, расшитых драконами и фениксами, два желтых опахала, два красных опахала с вышитыми драконами и фениксами, два красных опахала с вышитыми птицами луань⁸⁸⁸, фениксами и фазанами, четыре посоха учжан, четыре посоха с горизонтальным набалдашником в виде тыквы, четыре посоха с вертикальным набалдашником в виде тыквы, два красных знамени, два желтых знамени, два черных знамени, два синих знамени (эти восемь знамен изготавливаются из шелка с позолоченными драконами и фениксами), два жезла-бунчука⁸⁸⁹ (на шелковом флере с вышитыми драконами и фениксами), один желтый паланкин⁸⁹⁰, две желтых телеги, один золотой парадный табурет⁸⁹¹, один золотой трон⁸⁹², одну скамеечку для ног, одну золотую плевательницу, один золотой кувшин, один золотой кувшин для воды, две золотые курильницы, две мухогонки, один золотой умывальный таз, два золотых фиала для благовоний, восемь красных больших восьмиугольных подносов с позолоченными цветами и фениксами, восемь прямоугольных столиков, два красных деревянных шеста для курильниц с вырезанными с двух концов головами и хвостами птицы феникса. Эскорт наложницы императора должен включать: один желтый шелковый зонтик с изогнутой ручкой, расшитый семью фениксами, два желтых шелковых зонтика с изображением цветов бао-сян, два красных зонтика с изображением чудесной травы, два красных квадратных зонтика, два желтых опахала, два красных опахала с вышитыми фениксами и фазанами, два посоха учжан, два посоха с горизонтальным набалдашником в виде тыквы, два посо-

⁸⁸⁶ П.-монг. *kičiyenggüi giyün vang*.

⁸⁸⁷ П.-монг. *biu siyang*, кит. 宝相花 *bǎo xiàng huā* 'цветы бао-сян, растительный орнамент в буддийском изобразительном искусстве, заимствованный из представлений о флоре Индии и Центральной Азии'.

⁸⁸⁸ П.-монг. *luvan sibayun*, кит. 鸾 *luán* 'луань, красный (голубой?) феникс, жар-птица, сказочная птица с ярким пятицветным оперением при преобладании красного, а по некоторым версиям голубого цвета'. П.-монг. *luvan sibayun vonghuvang*, кит. 鸾凤 *luán fèng* 'луань и феникс – о неразлучной супружеской паре'.

⁸⁸⁹ П.-монг. *altan jiyei*, кит. 金节 *jīn jié* 'жезл-бунчук, черное лаковое древко с дисками, оборачиваемыми красным шелком'.

⁸⁹⁰ П.-монг. *seüke*, кит. 轿 *jiào* 'паланкин, носилки'.

⁸⁹¹ П.-монг. *sirege*, кит. 马机 *mǎ jī* 'парадный табурет для императрицы и второстепенных жен'.

⁸⁹² П.-монг. *sandali*, кит. 交椅 *jiāo yǐ* 'кресло, стул'.

ха с вертикальным набалдашником в виде тыквы, два красных знамени с позолоченными фениксами, два черных знамени, один парадный табурет, один трон, одну скамеечку для ног с позолоченными цветами, одну золотую плевательницу, один золотой кувшин, один золотой кувшин для воды, один золотой умывальный таз, одну золотую курильницу, один золотой фиал для благовоний, шесть красных больших восьмиугольных подносов с позолоченными цветами, две мухогонки, два жезла, один желтый паланкин, одну телегу с наверхушками в виде золотых длиннохвостых фазанов по четырем углам. Эскорт другой наложницы императора должен включать: один желтый шелковый зонтик с изогнутой ручкой, расшитый пятью фениксами, два желтых шелковых зонтика, два красных зонтика с изображением чудесной травы, два желтых опахала, два посоха учжан, два черных знамени с позолоченными фениксами, два посоха с горизонтальным набалдашником в виде тыквы, два посоха с вертикальным набалдашником в виде тыквы, один желтый паланкин, одну телегу с наверхушками в виде серебряных длиннохвостых фазанов с позолотой по четырем углам, один парадный табурет, один трон, одну скамеечку для ног с позолоченными и посеребренными цветами, одну плевательницу, один золотой умывальный таз, один золотой кувшин, одну золотую курильницу, один золотой фиал для благовоний, шесть красных больших восьмиугольных подносов с позолоченными цветами, шесть подставок, один золотой кувшин для воды, две мухогонки и два жезла».

Тетрадь 53

8-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи [1651]

Средний весенний месяц

8-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи, белого (*цагаагчин*) зайца. Первый день среднего весеннего месяца, желтого (*шарагчин*) зайца.

День красной собаки. Приказ ордосскому Дорджи и его людям: «Вы оставили свои земли, поскольку, вероятно, терпели лишения. Ныне прощая вас, [я] предлагаю помощь. Как только получите это письмо, немедленно возвращайтесь в свои земли. Я, как и прежде, возьму вас на содержание. Разве я когда-либо нарушал свое слово? Если вы, упорствуя в своих заблуждениях, не вернетесь, разве сможете вы жить в другом государстве? Разве я могу быть спокойным? В чем польза позднего раскаяния? Вероятно, вы слышали о том, что Джамсу из вашего племени вернулся в свои кочевья и живет по-прежнему».

Стр. 312. День красной (*улаагчин*) курицы. Прибывшие огэлэдские эрдэни-тайджи⁸⁹³ и его люди с данью в виде верблюдов и лошадей по обычаю были угощены и одарены.

⁸⁹³ П.-монг. *erdeni tayiji*, кит. 额尔德尼台吉 *é ěr dé ní tái jí*.

День белой мыши. Гиоро Багана из маньчжурского корпуса, дзанги фланга монгольского корпуса чисто белого знамени ехэский Джумара ... были назначены командирами своих корпусов... Дзанги гвардейского полка монгольского корпуса желтого с каймой знамени Бугша... варкаский Джумара из маньчжурского корпуса, Чобуй из монгольского корпуса чисто белого знамени ... были назначены дзанги фланга своих корпусов... Будашири из монгольского корпуса чисто синего знамени ... – дзанги полка.

День черного тигра. В министерстве церемоний был устроен прием в честь посла Далай-ламы.

Тетрадь 54

8-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи [1651]

Добавочный средний весенний месяц

8-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи, белого (*цагаагчин*) зайца. Первый день добавочного среднего весеннего месяца, день желтой обезьяны. Указом Норбу, взявшему в жены дзасаг-ун абахай, старшую сестру дзасаг-ун циньвана Фушоу (кит. 富寿 *fù shòu*), Хуашану, взявшему в жены дзасаг-ун абахай, был пожалован титул дзасаг-ун эфу... Аюши, взявшему в жены туру-ин абахай, младшую сестру туру-ин нойона Тургу, был пожалован титул туру-ин эфу.

День желтой (*шарагчин*) курицы. Хорчинский тушэту-циньван и его люди поклонились императору во дворце Ехэ-Найралдугулугчи.

День черной мыши. Десять человек, в том числе Буянту, сообщили о том, что мастер по изготовлению лука из желтого с каймой знамени адаха-хафань Убатай, не сделав для императора лук, из лицемерия самовольно привлек 18 хороших мастеров двух знамен к изготовлению лука для мэргэн-вана. После расследования министерством выяснилась истинность этих сведений, в связи с чем было решено снять его с должности, назначить ему с сыном Нанту по 100 плетей, раздать его имущество латникам, запретить вход в Запретный город, разрешив изготавливать луки для внешних территорий. Также было решено снять с должности чиновника эскорта⁸⁹⁴ его сына Нарая и назначить ему 100 плетей.

День синего (*хөхөгчин*) зайца. Туру-ин хэшигту-цзюньван Шосэ был удостоен титула дзасаг-ун циньвана. В золотую грамоту была внесена запись о военных заслугах гуна: «Когда наше войско разгромило банду разбойников люцзэй, уничтожило фувана Минской империи, присоединило земли Хэнаня и Цзяннаня, ты вместе с туру-ин эрхэ-цзюньваном разгромил 200-тысячное войско Ли Цзычэна у прохода Тунгуань (кит. 潼关 *tóng guān*), покорил Сиань. При усмирении земель Хэнаня ты захватил Янчжоу, переправившись через реку Янцзы, покорил Цзяннин. В погоне за сунидским Тэнгисом, узнав о том,

⁸⁹⁴ П.-монг. *ĵergečel-ün čimeg-ün tüsimel*, кит. 典仪 *diǎn yí* 'помощник управляющего княжеским двором'.

что он находится в местности Гун-Галугутай, ты вместе с туру-ин эрхэ-цзюньваном двигался две ночи и на третий день настиг беглецов, захватив его народ и скот. Когда Тушэту-хан выставил свое войско в местности Джаджи-булаг, ты с войском победил его. Когда на следующий день прибыло войско Шолуя, ты также разбил его. При осаде Датуна ты подавлял наступавших врагов. Когда более 10000 разбойников напали на проход Дайчжоу, ты с дзасаг-ун бинту-циньюаном⁸⁹⁵ при помощи лестниц захватил их. Когда по дорогам Дэшэнлу и Чжумалу прибыли 7000 воинов и расположились двумя куренями на расстоянии трех гадзаров от нас, ты увидел и разбил их. Высочайшим указом титул туру-ин цзюньвана повышается до дзасаг-ун хэшигту-циньюана⁸⁹⁶.

Стр. 313. День желтой (*шарагчин*) овцы. Было устроено церемониальное угощение и награждение доставивших дань лам Дамба-Джамсу и Норбу-Джамсу из монастырей Хунхуа и Сяньцин Хэчжоу провинции Шэньси. Было решено впредь отменить доставку ламами статуй божеств, субурганов и собак.

День черной собаки. За провинность достоинство асхани-хафая третьей степени Чорджи было передано его младшему брату Гарме.

День красного тигра. Улус-ун эфу Гарма-Сонуму было пожаловано достоинство чжинкини-хафая первой степени. Дзасаг-ун эфу Норбу было пожаловано достоинство асхани-хафая первой степени.

Командир монгольского корпуса чисто синего знамени Ибай по достижению преклонного возраста был снят с должности по достижению преклонного возраста.

...Тушихай, Айсунгу из маньчжурского корпуса, Дунгуру, Мэнгэту из монгольского корпуса чисто белого знамени ... были назначены дзанги полка.

День белой (*цагаагчин*) овцы. Огэлэдские Хундэлэн-Убаши и его люди, доставившие дань в виде черно-бурых лисиц и лошадей, по обычаю были угощены и одарены.

День красной (*улаагчин*) коровы. Были установлены правила награждения прибывающих с данью огэлэдских и халхаских послов: «Главному огэлэдскому послу полагаются один [кусок] шелка первого сорта с вытканными золотом или серебром драконами, по одному куску одноцветного без узоров атласа черного цвета и пэндуана, 24 [куска] черной ткани, одна серебряная бочка для чая и 30 лянов серебра. Пятерым сопровождающим полагается по одному куску пэндуана и по восемь [кусков] черной ткани. Помощнику посла полага-

⁸⁹⁵ П.-монг. *jasay-un bingtü c'in vang*, кит. 和碩端重亲王 *hé shuò duān zhòng qīn wáng*, где 端重 *duān zhòng* 'рассудительный, мудрый'.

⁸⁹⁶ П.-монг. *jasay-un kesigtü c'in vang*, кит. 和碩承澤亲王 *hé shuò chéng zé qīn wáng*, где 承澤 *chéng zé* 'удостоенный милости'.

ется один [кусок] шелка будуань⁸⁹⁷, один [кусок] пэндуана и 16 [кусков] черной ткани. Трем сопровождающим следует выдавать по одному куску пэндуана и по восемь [кусков] черной ткани. Послам малых тайджи, табунангов, сановников полагается по одному куску пэндуана и по восемь [кусков] черной ткани. Одному сопровождающему следует выдавать четыре [куска] черной ткани. Главному послу халхаских ханов полагается один [кусок] шелка третьего сорта с вытканными золотом или серебром драконами, по одному куску одноцветного без узоров атласа черного цвета и пэндуана и 24 [куска] черной ткани. Двум сопровождающим следует выдавать по шесть [кусков] черной ткани. Помощнику посла полагается один [кусок] шелка будуань, один [кусок] пэндуана и 16 [кусков] черной ткани. Одному сопровождающему следует выдавать шесть [кусков] черной ткани. Послу третьей степени полагается один [кусок] пэндуана и восемь [кусков] черной ткани. Одному сопровождающему следует выдавать четыре [куска] черной ткани».

Тетрадь 55

8-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи [1651]

Последний весенний месяц

8-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи, белого (*цагаагчин*) зайца. Первый день последнего весеннего месяца, день желтого тигра. Посол Далай-ламы поклонился императору во дворце Ехэ-Найралдугулугчи.

День синей (*хөхөгчин*) курицы. В министерстве церемоний был устроен прием для огэлэдских и халхаских послов.

Назначенный сановник был отправлен к Далай-ламе с приглашением и дарами.

День желтой (*шарагчин*) коровы. ...Дзанги полка монгольского корпуса белого с каймой знамени Айсунгу был назначен дзанги фланга того же корпуса... Ачиту из монгольского корпуса чисто белого знамени был назначен дзанги полка.

В министерство чинов и министерство наказаний были дополнительно назначены монгольские чиновники по делам знаменных войск от каждого знамени.

День белого (*цагаагчин*) зайца. Достоинство павшего в бою асхани-хафая второй степени Гунчуг-гуена было передано его сыну Чойбуну. Достоинство скончавшегося адаха-хафая первой степени, тувашара-хафая Дандана было передано сыну его младшего брата Барану.

Стр. 314. В министерстве церемоний был устроен прием в честь посла, доставившего дань от Илагугсан-ламы.

⁸⁹⁷ П.-монг. *dörbeljütü tory-a*, кит. 补緞 *bǔ duàn*.

День черного дракона. Был установлен порядок передачи достоинства скончавшихся сановников по наследству от отца к сыну. В случае отсутствия сына достоинство передается сыну старшего или младшего брата.

День синей лошади. Байталабурэ-хафаню, тувашара-хафаню Билигту было пожаловано достоинство адаха-хафана второй степени.

Достоинство скончавшегося адаха-хафана второй степени Халджан-Гуму было передано его сыну Омбу. Достоинство Шушана было передано его деду⁸⁹⁸ Гэнтэю.

День синей (*хөхөгчин*) овцы. Послы, доставившие от Далай-ламы и Гуши-хана гостинцы из своих земель, по обычаю были угощены и одарены.

День красной обезьяны. Халхаский Убаши-тайджи и огэлэдский Абалай доставили дань в виде лошадей и соболей. В зависимости от ранга они были награждены серебром, седлами, уздами, [кусками] шелка и ткани.

День белой мыши. В министерстве церемоний был устроен пир в честь доставивших дань послов халхаских Дзасагту-хана и Тушэту-хана.

День черного (*харагчин*) зайца. Во дворец Ехэ-Найралдугулулгчи императору поклонились сын Шолуй-хана Гарма, Саван-тайджи и Чогэхур-тайджи.

День красной лошади. Послы, доставившие дань от халхаских Дзасагту-хана и Тушэту-хана, в зависимости от ранга были награждены серебряными бочками для чая и [кусками] шелка.

Тетрадь 56

8-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи [1651]

Первый летний месяц

8-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи, белого (*цагаагчин*) зайца. Первый день первого летнего месяца, день красной (*улаагчин*) овцы.

Дубцан-гуши и его люди были отправлены к Далай-ламе с приглашением и дарами.

День синего (*хөхөгчин*) зайца. Император проследовал на облавную охоту через ворота Амугулан-тогтагсан-хагалга⁸⁹⁹ и остановился на ночлег в местности Шахэ.

День красной (*улаагчин*) змеи. Император переночевал в местности Юй-линь.

День желтой (*шарагчин*) овцы. Император остановился на ночлег в Дяово-бу (кит. 雕窩堡 *dīāo wō bǎi*). Огэлэдский Номчи-тайджи доставил верблюдов и лошадей, за что по обычаю был угощен и награжден.

День черной собаки. Император переночевал в Душикоу.

⁸⁹⁸ П.-монг. *ebüge ečige*, кит. 祖 *zǔ*.

⁸⁹⁹ П.-монг. *amuyulang toytaγsan qayaly-a*, кит. 安定门 *ān dìng mén* 'врата стабильности'.

День черной (*харагчин*) свиньи. Император расположился на ночлег в местности Олан-Тэригу (кит. 俄伦土鲁 *é lún tǔ lǔ*).

День синей (*хөхөгчин*) мыши. Император переночевал в Шанду.

День синей (*хөхөгчин*) коровы. Чиновник по делам знаменных войск министерства церемоний Энгэдэй был повышен до помощника управляющего данным министерством.

День красного тигра. Был устроен пир для прибывшего на встречу он-нигудского дугурэн-цзюньвана. Огэлэдский Торгуд-Бодисуг, доставивший дань в виде лошадей, был одарен серебром и шелком.

День красного (*улаагчин*) зайца. Император расположился на ночлег в Талху. Дугурэн-цзюньван преподнес верблюдов и лошадей, за что был награжден доспехами, луком со стрелами, шелком, кафтаном из шелка с вышитыми серебром и золотом драконами.

День желтой (*шарагчин*) змеи. Император переночевал в местности Ордун (кит. 俄尔峒 *é ěr dòng*).

День белой лошади. Был устроен пир для прибывшего на встречу багаринского улус-ун эфу Сэбтэн-цзюньвана.

День белой (*цагагчин*) овцы. По пути назад император остановился на ночлег в Шанду.

День черной обезьяны. Император переночевал на реке Ордун.

Стр. 315. День черной (*харагчин*) овцы. Сэбтэн-цзюньван и тумэдский Гу-лугэ преподнесли верблюдов и лошадей, за что в зависимости от ранга были одарены доспехами, луками и стрелами, седлами и уздами.

День синей собаки. Уджумучинский счэн-цинван, преподнесший дань в виде верблюдов и лошадей, был одарен серебряной бочкой для чая, луком и стрелами.

День красной мыши. Был устроен прием в честь прибывших на встречу хагучидского эрдэни-цзюньвана⁹⁰⁰ Болуда и его людей.

Тетрадь 57

8-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи [1651]

От среднего до последнего летнего месяца

8-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи, белого (*цагаагчин*) зайца. Первый день среднего летнего месяца, день красной (*улаагчин*) коровы. Император расположился на ночлег у реки Мухур-иджар. Сунидские, хагучидские, харачинские ваны и нойоны преподнесли лошадей и верблюдов, за что были награждены серебряными бочками для чая, седлами и уздами.

День желтого (*шарагчин*) зайца. Император переночевал на реке Тургэн-у-иджар.

⁹⁰⁰ П.-монг. *erdeni giyün wang*, кит. 额尔德尼郡王 *é ěr dé ní jùn wáng*.

День белой (*цагаагчин*) змеи. В тот день император остановился у реки Хурхирэ.

День черной лошади. Был устроен прием в честь прибывших на встречу уджумучинского туру-ин нойона Сэрэн-эрдэни и его людей.

День черной (*харагчин*) овцы. Уджумучинский Сэрэн-эрдэни, преподнесший дань в виде верблюдов и лошадей, был одарен серебряной бочкой для чая, седлом, уздой и луком со стрелами.

День синей обезьяны. Император переночевал в местности Шанду.

День синей (*хөхөгчин*) овцы. Император остановился на ночлег в Шира-тала.

Дзанги фланга монгольского корпуса белого с каймой знамени Чабуй был назначен командиром того же корпуса...

День красной (*улаагчин*) свиньи. Император остановился в местности Долуган-дабаган.

День желтой (*шарагчин*) коровы. Император переночевал у заставы Молтуши.

Первый день последнего летнего месяца, день красной лошади.

День красного дракона. Мадуху из монгольского корпуса белого с каймой знамени был назначен дзанги фланга того же корпуса.

День красного тигра. Прибывший на поклон из Хухэ-хото тумэдский дзанги полка Нурму доставил дань, за что был угощен и одарен.

День черной обезьяны. Министерство церемоний обсудило правила поступления на должности восьми знамен: «В год экзамена три внутренние палаты совместно с министерством церемоний набирают 120 маньчжурских и 60 монгольских шусаев. Заведующий учебными делами⁹⁰¹ округа Шуньтянь (кит. 顺天 *shùn tiān*) набирает 120 шусаев из китайского войска. К экзаменам допускаются маньчжуров 50 человек, монголов 20 человек, из китайского войска 50 человек. Проводится экзамен на должность письмоводителя без чина⁹⁰² в различные министерства. Тот, кто владеет маньчжурским, монгольским и китайским языками, должен перевести одну страницу китайского текста. Тот, кто не владеет китайским языком, должен написать сочинение на одну страницу маньчжурским письмом. В китайском войске количество страниц сочинения должно соответствовать правилам для китайцев. На столичных экзаменах отбираются 25 маньчжуров, десять монголов и 25 человек из китайского войска. Проводится экзамен на должность обученных чиновников и письмоводителей⁹⁰³ в различные министерства. Тот, кто владеет маньчжурским, монгольским и китайским языками, должен перевести одну страницу китайского текста и написать сочинение

⁹⁰¹ П.-монг. *surγayuli-yin kereg-i jakiruyči tüsimel*, кит. 考取 *kǎo qǔ*.

⁹⁰² П.-монг. *jerge ügei bičigeči* 'писарь без чина', кит. 无顶带笔帖式 *wú dǐng dài bǐ tiē shì* 'письмоводитель без наверхия на головном уборе'.

⁹⁰³ П.-монг. *bičigeči tüsimel*, кит. 笔帖式哈番 *bǐ tiē shì hā fān*, маньчж. *битхэси хафань* 'письмоводитель, канцелярист, имеющий чин' [Захаров, 1875, с. 501].

на одну страницу. Тот, кто не владеет китайским языком, должен написать сочинение на одну страницу маньчжурским письмом. В китайском войске количество страниц сочинения должно соответствовать правилам для китайцев».

Тетрадь 58

8-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи [1651]

Первый осенний месяц

Стр. 316. 8-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи, белого (*цагаагчин*) зайца. Первый день первого осеннего месяца, день красной мыши.

День синего (*хөхөгчин*) зайца. В министерстве церемоний был устроен пир в честь доставивших дань солонского Хургэ-Ул-дархана (кит. 虎尔格吴尔达尔 汉 *hǔ ěr gé wú ěr dá'ěr hàn*) и его людей.

День белой мыши. Павшему в бою Бату было пожаловано достоинство байталабурэ-хафая, которое было передано его младшему брату Будару.

День синего дракона. Тумэдскому Гуму был пожалован титул улус-ун тушэ-гуна за то, что он, присоединившись со своим отцом Омбу и подданными, несколько раз участвовал в сражениях.

Тетрадь 59

8-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи [1651]

Средний осенний месяц

8-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи, белого (*цагаагчин*) зайца. Первый день среднего осеннего месяца, день красной лошади.

День красной (*улаагчин*) овцы. Когда прибыли хорчинский дзоригту-цинъван с супругой, их встречали у ворот Наран-и-тосугсан-хагалга⁹⁰⁴ сановники рангом ниже цинъвана и выше сановника, а также супруги цинъванов и цзюньванов. За пределами ворот был устроен пир.

День черной мыши. В министерстве церемоний состоялся прием в честь 884 человек, прибывших с данью от халхаского Тушэту-хана.

День желтой лошади. Дочери хорчинского дзоригту-цинъвана Угшана была пожалована грамота о присвоении ей титула хуанхоу. Содержание грамоты: «Воссев на небесный трон, управляя государством, [я] положил в основу почитание Матери-Земли. В расширении империи и накоплении благополучия очень важна помощь добродетельной хуанхоу и вторых жен. Став императрицей в царствующем доме, ты будешь жить в центральном дворце. Будучи дочерью хорчинского дзоригту-цинъвана Угшана из рода борджигин, ты осчастливила государство. Обладая мягким нравом и прекрасными манерами, ты должна следовать правилам, изложенным в летописях. По указу хуантайхоу тебе высочайше пожалован титул хуанхоу. Следуя эталону женского пове-

⁹⁰⁴ П.-монг. *narani-tosuyasan qayaly-a*, кит. 朝阳门 *cháo yang mén* 'врата, повернутые к солнцу'.

дения, будь идеальной матерью, почитай мою мать, служи примером для будущих поколений».

День желтого дракона. На могиле дзасагту-циньвана Хоугэ был установлен памятник с надписью, повествующей о его заслугах: «Дзасаг-ун дзасагту-циньван Хоугэ, ты приходишься внуком Тайцзу Сууту-богдо-хуанди, старшим сыном Тайцзуну Гэгэн-ухагату-хуанди. При завоевании таких монгольских племен, как джарагуды, чахары, ордосцы ты одержал немало побед. Неоднократно выступая в поход на Минскую империю, ты каждый раз разбивал ее войско, захватил немало городов. За это тебе был пожалован титул дзасаг-ун дзасагту-циньвана. В деле окончательного присоединения Кореи с войском правого фланга ты брал город и одерживал победы. У прохода Шаньхайгуань с мэргэн-ваном ты разгромил 200-тысячное войско люцзэй. В третьем году правления Эе-бэр-Дзасагчи с большим войском ты уничтожил разбойников в провинции Сычуань, усмирил области и уезды. После возвращения войска мэргэн-ван, захватив власть, обвинил тебя в преступлении и заключил под стражу, где ты скончался. Зная о твоей невинности, я очень сожалею об этом. Тебе высочайше пожалован титул дзасаг-ун дзасагту-циньвана и установлен памятник, чтобы помнили о тебе будущие поколения».

Стр. 317. День черной обезьяны. В министерстве церемоний был устроен пир для 390 человек, доставивших дань от халхаских Тушэту-хана и Сэчэн-хана⁹⁰⁵.

Тетрадь 60

8-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи [1651]

Последний осенний месяц

8-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи, белого (*цагаагчин*) зайца. Первый день последнего осеннего месяца, день синей (*хөхөгчин*) свиньи.

День желтого тигра. Император устроил во дворце Думдату-Найралдугулулгчи пир в честь абагаского Дусгара и аоханского Чилагун-багатура.

День синей обезьяны. Когда хорчинский дзоригту-циньван с супругой и чахарская принцесса возвращались домой, сановники рангом ниже дзасаг-ун циньвана и выше сановника, а также супруги циньванов и цзюньванов устроили пир и проводили их.

День красной собаки. Абагаский Дусгар был удостоен титула цзюньвана за то, что он прибыл под власть из Халхи со своими подданными.

Достоинство скончавшегося чжинкини-хафая третьей степени Илдэна было передано его сыну Инаму, достоинство байталабурэ-хафая Далантая – его сыну Гуену.

⁹⁰⁵ П.-монг. *sečen qayan*, кит. 塞臣汗 *sè chén hàn*.

Байталабурэ-хафаням Дорджи-табунангу и Байдуле было снова пожаловано достоинство адаха-хафаня третьей степени Бэхи – достоинство байталабурэ-хафаня.

Командир знамени Гадахун с сановниками и воинами был отправлен в поход на ордосского Дорджи.

День желтой (*шарагчин*) коровы. Указ халхаским Тушэту-хану, Сэчэн-хану, Данджин-ламе, большим и малым нойонам: «Девять девятков скота, отправляемых вами в качестве ежегодной дани, получены. Багаринский народ, сетуя на то, что не в состоянии платить за людей и скот, прислал 100 лошадей и десять верблюдов. Вероятно, вы поступили так вслед за ними. Ныне если багаринские сановники приедут на поклон, доставив людей, их надлежит освободить от подати в виде скота. Если вы согласны с моим указом, то я приму ежегодную дань четырех хошунов, доставку дани малыми нойонами по отдельности следует отменить. Если багарины не отправят на поклон сановников с людьми, то и вы не отправляйте послов и ежегодную дань. В связи с этим отправленные вами 100 лошадей и десять верблюдов отправлены обратно».

День черного (*харагчин*) зайца. Подданные халхаских Тушэту-хана, Сэчэн-хана (кит. 车臣汗 *chē chén hàn*) и подданный Сэчэн-хана (кит. 塞臣汗 *sè chén hàn*) Баги-Тайху, доставившие лошадей в качестве дани, по обычаю были угощены и награждены.

Тетрадь 61

8-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи [1651]

От первого до последнего зимнего месяца

8-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи, белого (*цагаагчин*) зайца. Первый день первого зимнего месяца, день синей (*хөхөгчин*) змеи.

День белой (*цагаагчин*) курицы. Указ огэлэдскому Багатур-тайджи: «Мы изначально находились в добрых отношениях. Если вы хотите, приняв сбежавших халхаских Дзасагту-хана и Омбу-эрдэни, нарушить их и причинить нам вред, то в любой момент я, отправившись за Дзасагту-ханом, не стану разбираться, где халха и где огэлэды. Если выступит большое войско, то оно может принести большие несчастья. Если вы разобьете Дзасагту-хана и сообщите об этом, либо если вы прогоните его назад, то мы сохраним наши добрые отношения. Почему нужно страдать из-за других? Подумайте об этом».

Стр. 318. Первый день среднего зимнего месяца, день синей (*хөхөгчин*) свиньи.

День желтого (*шарагчин*) зайца. В министерстве церемоний был устроен пир в честь 320 человек во главе с уйджэн-нансу, прибывших с данью от огэлэдов, а также предводителей 27 монгольских знамен внешних аймаков и их сопровождающих.

Тетрадь 62
9-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи [1652]
Первый весенний месяц

9-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи, черного дракона. Первый день первого весеннего месяца, день черной (*харагчин*) курицы.

Тангудский Далай-лама сообщил дату выезда с тем, чтобы явиться ко двору.

Панчен-хутугту, диба⁹⁰⁶ [53] и огэлэдский Гуши-хан прибыли с грамотой, возвещающей о приезде Далай-ламы, и гостинцами из своих земель.

День белой (*цагаагчин*) змеи. Билигту был назначен академиком-придворным чтецом⁹⁰⁷ внутреннего государственного исторического двора, Сонум – академиком-придворным чтецом внутреннего тайного документального двора, Дудан (кит. 杜讷 *dù dǎng*) – академиком-придворным чтецом внутреннего просветительского двора. Сзусэ и Джамсу были назначены придворными чтецами⁹⁰⁸ внутреннего государственного исторического двора, Ниман, Сурум и Сэрэн – придворными чтецами внутреннего тайного документального двора, Мучэнгэ и Билигту – придворными чтецами внутреннего просветительского двора.

День красной (*улаагчин*) свиньи. Хорчинскому багатур-цзюньвану Ман-джушири был добавлен титул дархана за то, что он, отправившись с большим войском в погоню за Тэнгисом, захватил его семью, а также победил войско халхаского Тушэту-хана.

Тетрадь 63
9-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи [1652]
От среднего до последнего весеннего месяца

9-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи, черного дракона. Первый день среднего весеннего месяца, день черного (*харагчин*) зайца.

День красной (*улаагчин*) овцы. Поступило донесение о том, что командир знамени Гадахун, выступивший с офицерами и солдатами в погоню за сбежавшим ордосским монголом Дорджи, догнал и уничтожил его в районе Алашаньских гор, захватив богатую добычу.

Помощник управляющего палатой по управлению делами внешней Монголии Шаджидара вместе с чиновниками по делам знаменных войск четырех приказов (министерства финансов, министерства церемоний, военного министерства и министерства общественных работ) были отправлены навстречу тангудскому Далай-ламе. В качестве подарков для Далай-ламы они взяли кафтан, шапку, оседланную лошадь и жемчужные четки. Дибэ и Номун-хану

⁹⁰⁶ П.-монг. *diba*, кит. 第巴 *dì bā*.

⁹⁰⁷ П.-монг. *bičig-ün dedlegsен түsimel*, кит. 侍读学士 *shì dú xué shì*, где 侍读 *shì dú* ‘придворный чтец’, 学士 *xué shì* ‘академик, ученый канцлер’.

⁹⁰⁸ П.-монг. *temdeglegči түsimel*, кит. 侍读 *shì dú* ‘придворный чтец’.

были отправлены дары в виде кафтанов и шапок, оседланных лошадей и гравированных мечей.

День красной (*улаагчин*) змеи. Указ ванам, бэйлэ, бэйсэ и гунам внешних аймаков: «Поступают известия о том, что в ваших землях процветают воровство и обман. В каждом знамени имеются ваны, бэйлэ, бэйсэ, гуны, командиры знамен, дзанги фланга и дзанги полка. Откуда возьмутся воровство и обман, если каждый будет строго следить за своим знаменем? При подсчете подданных мужчин не утаивайте их количество с целью уклонения от уплаты пошлины. При выявлении подобных случаев будет назначено строгое наказание».

Стр. 319. День желтой лошади. В министерство цензорского контроля было добавлено два монгольских дзанги.

В министерстве церемоний было устроено церемониальное угощение для посла Далай-ламы сэчэн-нансу.

День черной собаки. Дорджи-дархан-нойон был исключен из регентского совета.

Первый день последнего весеннего месяца, день черной обезьяны.

День желтого тигра. Указ: «Высочайшие повеления, рескрипты о пожаловании титула и наказы, выдаваемые маньчжурам и китайцам, должны составляться на маньчжурском и китайском языках. Высочайшие повеления, рескрипты о пожаловании титула и наказы, выдаваемые внешним монголам – на маньчжурском и монгольском языках».

День белой (*цагаагчин*) змеи. Чахарскому Дэдэ было пожаловано достоинство туwashара-хафая, которое было передано его сыну Чобуну. Бадме, Намусэнгэ и Хитаду было пожаловано достоинство туwashара-хафая.

День синей (*хөхөгчин*) курицы. В министерстве церемоний был устроен прием в честь прибывших с данью халхаских и огэлэдских послов.

День красной обезьяны. К государственному экзамену по содержанию канонов и принципам управления страной для маньчжурских и монгольских гунши⁹⁰⁹, в том числе Марги (кит. 麻勒吉 *má lēi jí*), [императором] была предложена следующая государственная тема⁹¹⁰: «Как я слышал, во времена совершенной политики не было людей, затевающих судебные тяжбы, в связи с чем не было необходимости в наказаниях. Это говорит о том, что граждане самостоятельно разрешали споры, или о том, что сюньфу и начальники округа хорошо исполняли свои обязанности? Или, возможно, чиновники округов, об-

⁹⁰⁹ П.-монг. *gūng šī*, кит. 貢士 *gòng shì* 'гунши, представляемый (ко двору, государю) ученый, при системе государственных экзаменов кэцзюй такое звание получали выдержавшие столичные экзамены 会试 и в силу этого допущенные к дворцовым экзаменам 殿试, на соискание ученой степени 进士'.

⁹¹⁰ П.-монг. *še-yin sedüb*, кит. 制策 *zhì cè* 'государственная тема, экзаменационное сочинение на тему, предложенную лично императором; обычно об улучшении методов правления'.

ластей и уездов были близки народу? Вы все, будучи учеными людьми, имейте об этом четкое представление. Напишите свое мнение».

День желтой (*шарагчин*) свиньи. После проверки экзаменационных работ 50 маньчжурским и монгольским гунши, в том числе Марги, была присвоена ученая степень цзиньши⁹¹¹ первой, второй и третьей степени...

Тетрадь 64

9-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи [1652]

Первый летний месяц

9-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи [1652], черного дракона. Первый день первого летнего месяца, день черного тигра.

День красной (*улаагчин*) змеи. Было вынесено решение о том, что родственникам императора и членам рода гиоро достоинства жалуются министерством церемоний. Маньчжурским, монгольским и китайским гражданским и военным чиновникам – министерством чинов...

Стр. 320–321. День белой обезьяны. Были установлены правила использования экипажей и лошадей, одежды и украшений для гражданских и военных чиновников, а также простого народа: «Сановникам рангом ниже циньвана и выше цзюньвана полагается паланкин, переносимый восьмью носильщиками. Там, где следует сойти с коня, необходимо спуститься с паланкина. Каждый волен решать сам: ехать ему верхом или на паланкине. Туру-ин нойону полагается паланкин, переносимый восьмью носильщиками. Сановникам рангом ниже знаменного нойона и выше улус-тур-тусалагчи гуна полагается паланкин, переносимый четырьмя носильщиками. Перед воротами императорского города сановникам рангом ниже знаменного нойона и выше улус-тур-тусалагчи гуна надлежит сойти с паланкина и въехать в город верхом на лошади. Каждый волен решать сам: ехать ему верхом или на паланкине. Сановникам рангом выше турул-ун гуна полагается открытый паланкин. Жалованным гунам⁹¹², хоу, бэ, командирам знамен и сановникам за пределами императорского города полагается закрытый паланкин, переносимый четырьмя носильщиками. Каждый волен решать сам: ехать ему верхом или на паланкине... Жалованным гунам, хоу и бэ следует носить кафтан с собольей оторочкой, соболью шубу, длинный халат из собольего меха⁹¹³. Им можно использовать шелк с вытканными золотом и серебром драконами, многоцветный атлас, расшитый золотом узорчатый атлас⁹¹⁴, любой сорт шелка будуань, японский шелк, узорчатый атлас⁹¹⁵ и белый гладкий

⁹¹¹ П.-монг. *jīn shì*, кит. 进士 *jìn shì* 'цзиньши, высшая ученая степень в системе государственных экзаменов кэцзюй'.

⁹¹² П.-монг. *irgen-ü güng*, кит. 民公 *mín gōng* 'жалованный гун, титул гуна, пожалованный императором подданному за заслуги'.

⁹¹³ П.-монг. *bulayan jubčay-a*, кит. 貂袍 *diāo páo*.

⁹¹⁴ П.-монг. *altan utasu-tu tory-a*, кит. 金花缎 *jīn huā duàn*.

⁹¹⁵ П.-монг. *ardu tory-a*, кит. 花缎 *huā duàn*.

атлас⁹¹⁶. Отправляясь в присутственное место или к своему вану, следует надевать кафтан из шелка с вытканными золотом и серебром драконами, воротник и рукава которого оторочены белым гладким атласом. К верхней одежде⁹¹⁷ должны быть пришиты изображения цилиня⁹¹⁸. Чиновникам первого и второго ранга следует носить кафтан с собольей оторочкой, соболью шубу, длинный халат из собольего меха. Им можно использовать шелк с вытканными золотом и серебром драконами, многоцветный атлас, расшитый золотом узорчатый атлас, любой сорт шелка будуань, японский шелк, узорчатый атлас и белый гладкий атлас. Отправляясь в присутственное место или к своему вану, следует надевать кафтан из шелка с вытканными золотом и серебром драконами, воротник и рукава которого оторочены белым гладким атласом. Чиновникам министерств первого ранга необходимо пришить к верхней одежде изображения белого журавля, чиновникам второго ранга – изображения золотистого фазана⁹¹⁹. Чиновники первого и второго рангов, не имеющие отношения к министерствам, должны пришивать изображения льва. Эти правила распространяются на военных и гражданских чиновников провинций первого и второго рангов. Резервным членам знатных родов⁹²⁰, не входящим в восемь высших рангов, чиновникам третьего и четвертого ранга, императорским телохранителям третьей степени следует носить соболью шубу, длинный халат из собольего меха. Им можно использовать шелк с вытканными золотом и серебром драконами, многоцветный атлас, расшитый золотом узорчатый атлас, любой сорт шелка будуань, узорчатый атлас, японский шелк и белый гладкий атлас. Отправляясь в присутственное место или к своему вану, следует надевать кафтан из шелка с вытканными золотом и серебром драконами, воротник и рукава которого оторочены белым гладким атласом. Чиновникам министерств третьего ранга необходимо пришить к верхней одежде изображения павлина, чиновникам четвертого ранга – изображения дикого гуся⁹²¹. Чиновники третьего ранга, не имеющие отношения к министерствам, должны пришивать изображения тигра, чиновники четвертого ранга – изображения леопарда. Эти правила распространяются на военных и гражданских чиновников провинций третьего и четвертого рангов. Императорским телохранителям первой степени, маньчжурским советникам, дзанги полка, чиновникам по делам знаменных войск, императорским телохранителям второй степени, императорским телохранителям третьей степени полагается носить кафтаны с собольей оторочкой. Тем, кто рангом ниже адаха-хафаней, дзанги роты и байталабурэ-хафаней, запрещается носить кафтаны с собольей оторочкой. Но-

⁹¹⁶ П.-монг. *siluyun tory-a*, кит. 素緞 *sù duàn*.

⁹¹⁷ П.-монг. *čuba*, кит. 外褂 *wài guà* 'верхняя одежда; верхнее ритуальное облачение чиновников'.

⁹¹⁸ П.-монг. *kilin*, кит. 麒麟 *qí lín* 'цилинь, единорог, сказочный зверь, изображаемый в виде однорогого оленя, покрытого чешуей'.

⁹¹⁹ П.-монг. *gin gi*, кит. 锦鸡 *jǐn jī*.

⁹²⁰ П.-монг. *sula törül*, кит. 闲散宗室 *xián sǎn zōng shì*.

⁹²¹ П.-монг. *yün yan*, кит. 云雁 *yún yàn*.

шение такого кафтана разрешается только в случае, если он подарен императором. Жалованным гунам, хоу, бэ, а также чиновникам первого, второго, третьего и четвертого рангов не следует использовать шелк маншуй⁹²² с изображением драконов с тремя и пятью когтями, шелк юаньбу⁹²³, желтый и темно-желтый шелк и мех черной лисицы. Ношение разрешается только в случае, если одежда пожалована императором. Резервным членам рода гиоро⁹²⁴, не имеющим ранга, чиновникам пятого, шестого и седьмого рангов можно использовать расшитый золотом узорчатый атлас, японский шелк, любой сорт узорчатого атласа и белый гладкий атлас. Не следует носить шелк с вытканными золотом и серебром драконами, а также многоцветный атлас. Разрешается использовать пушнину, за исключением меха соболя и рыси. Можно носить соболью шапку. Отправляясь в присутственное место или к своему вану, следует надевать кафтан, воротник и рукава которого оторочены белым гладким атласом. К верхней одежде чиновники министерств пятого ранга должны пришивать изображения серебристого фазана⁹²⁵, чиновники шестого ранга – изображения белой цапли, чиновники седьмого ранга – изображения пурпурной мандаринки. Чиновники пятого ранга, не имеющие отношения к министерствам, должны пришивать изображения медведя, чиновники шестого и седьмого рангов – изображения мелкого тигра⁹²⁶. Эти правила распространяются на военных и гражданских чиновников провинций пятого, шестого и седьмого рангов. Чиновникам восьмого и девятого рангов можно использовать любой сорт белого гладкого шелка. Разрешается использовать пушнину, за исключением меха соболя, рыси и леопарда. Можно носить соболью шапку. Отправляясь в присутственное место или к своему вану, следует надевать кафтан, воротник и рукава которого оторочены белым гладким атласом. К верхней одежде чиновники министерств восьмого ранга должны пришивать изображения перепелки, чиновники девятого ранга – изображения воробья. Чиновники восьмого ранга, не имеющие отношения к министерствам, должны пришивать изображения носорога, чиновники девятого и седьмого рангов – изображения морского конька. Воротник и рукава можно оторочить шелком с вытканными золотом и серебром драконами, многоцветным атласом или расшитым золотом узорчатым атласом. Эти правила распространяются на военных и гражданских чиновников провинций восьмого и девятого рангов. Чиновники министерства цензорского контроля, эмиссары юстиции в провинции⁹²⁷,

⁹²² П.-монг. *mangsui*, кит. 满水 *mǎn shuǐ*.

⁹²³ П.-монг. *dügürig dürbelji*, кит. 圆补 *yuán bǔ*.

⁹²⁴ П.-монг. *sula gioru*, кит. 闲散觉罗 *xián sǎn jué luō*.

⁹²⁵ П.-монг. *be hiyan*, кит. 白鹇 *bái xián*.

⁹²⁶ П.-монг. *biyuu görügesün*, кит. 彪 *biāo*.

⁹²⁷ П.-монг. *an ča ši*, кит. 按察使 *àn chá shǐ* 'заведующий судебной частью, эмиссар юстиции (главный судья) в провинции'.

старшие полицейские чиновники⁹²⁸ вне зависимости от ранга должны пришивать изображения единорога⁹²⁹. Кафтаны следует носить сообразно своему рангу. Супругам чиновников, рангом ниже гуна, хоу, бэ, чиновников первого ранга и выше маньчжурских и китайских чиновников с рангом, следует носить одежду сообразно положению мужа. Одежда родителей должна соответствовать рангу сыновей. Одежда не получавших имущества сыновей и не выданных замуж дочерей должна соответствовать положению отца. Не следует носить наверх и знаки различия. Получивший имущество сын носит одежду сообразно своему рангу. Выданная замуж дочь носит одежду сообразно рангу своего мужа. Цзюйжэни, гуаншэны⁹³⁰, гуншэны⁹³¹, цзяньшэны⁹³² и шусаи могут использовать любой сорт белого гладкого шелка. Допускается использовать пушнину, за исключением меха соболя, рыси и леопарда. Разрешается оторочка воротника и рукавов церемониального платья. Гвардейцам запрещается носить шелк с вытканными золотом и серебром драконами, многоцветный атлас, расшитый золотом узорчатый атлас, японский шелк, меха соболя, рыси, леопарда и подмышек лисицы. Также не допускается изготовление [из этих материалов] одеял, тюфяков и занавесок. Можно носить соболью шапку, остальные меха – по мере возможности. Церемониальное платье следует шить из белого гладкого атласа без оторочки и знаков отличия. Оплечье и стык рукава можно отделать шелком с вытканными золотом и серебром драконами, многоцветным атласом и японским шелком. Не следует носить атласные сапоги, запрещается оторочка чулков под сапоги. По возможности допускается покрытие золотом доспехов, колчана, кинжала и узды. В иных случаях использование золота запрещено. Красный чепрак можно украсить кистями. На женщин распространяются те же правила, что и на мужчин. Можно носить одну золотую шпильку и золотые серьги, в иных случаях использование золота запрещено. Младшие урядники, вайланы, письмоводители, переводчики, пожилые люди, а также служивые, гражданские и торговые люди не могут носить вещи из шелка с вытканными золотом и серебром драконами, многоцветного атласа, расшитого золотом узорчатого атласа, японского шелка, муара, любого сорта узорчатого атласа, из меха соболя, рыси, лисицы, подмышек лисицы и леопарда. Также не допускается изготовление [из этих материалов] одеял, тюфяков и занавесок. Разрешается использование бело-

⁹²⁸ П.-монг. *se yatun-u tüsimel*, кит. 司官 *sī guān* ‘начальник, старший, заведующий; секретарь в приказе, министерстве; цзаргучи, судебный инспектор по китайским делам в Монголии; старший полицейский чиновник’.

⁹²⁹ П.-монг. *heuyi ji*, кит. 獬豸 *xiè zhì* ‘сказочный зверь-единорог, символ правосудия’.

⁹³⁰ П.-монг. *givan šeng*, кит. 官生 *guān shēng* ‘чиновные учащиеся, дети и родственники высших чиновников на волостных экзаменах’.

⁹³¹ П.-монг. *gūng šeng*, кит. 贡生 *gòng shēng* ‘гуншэн, представляемый (ко двору, государю) студент, при системе государственных экзаменов кэцзюй такое звание получали лучшие студенты 生员, представляемые ко двору в качестве кандидатов на поступление в 国子监 государственное училище или даже на дворцовые экзамены 朝考 или 殿试, на чины и должности 1-го класса’.

⁹³² П.-монг. *giyan šeng*, кит. 监生 *jiàn shēng* ‘студент императорского колледжа 国子监’.

го и синего гладкого атласа, узорчатой шелковой ткани⁹³³, тонкого шелка, белого крепа, хлопчатобумажной и льняной ткани. Запрещается оторочка воротника и рукавов. Не следует носить атласные сапоги, при изготовлении сапог не допускаются зеленая замшевая отделка, орнаменты и золотые нити. Не допускается оторочка чулков под сапоги. Запрещается ношение прутяных шляп. По возможности можно носить собольи шапки, в иных случаях допускается ношение лисьих и беличьих шапок. Нельзя использовать гравированные мечи и узду, инкрустированные золотом, по возможности можно использовать серебро. Не допускаются кисти на чепраке. На женщин распространяются те же правила, что и на мужчин. Можно носить одну золотую шпильку и золотые серьги, в иных случаях использование золота и жемчуга запрещено. Буддийским и даосским монахам разрешается использовать тонкий шелк, белый креп, хлопчатобумажную и льняную ткань, не разрешается шелк, узорчатые набивные и тонкие ткани. Церемониальное платье должно быть установленного черного цвета, использование других цветов запрещено. Кэса⁹³⁴ и даосское одеяние должны соответствовать установленному образцу. Слугам и низшим служащим не полагается носить собольи шапки, изделия из узорчатой шелковой и шелковой ткани, а также одежду из волчьей шкуры. Можно носить шапки из шкуры лисицы, корсака и енота. Гетеры⁹³⁵ из публичных домов должны носить беличьи шапки. Подклад и окантовку летних шляп следует изготавливать из зеленого тонкого шелка. Запрещается использование узорчатой шелковой ткани и волчьей шкуры. Чиновникам рекомендуется изготавливать верхний слой для летних и зимних головных уборов из парчи с золотыми нитями⁹³⁶, не чиновникам – из красного шелка. Подклад и окантовка летних шляп чиновников выше четвертого ранга должны быть из парчи с золотыми нитями. Подклад летних шляп чиновников ниже пятого ранга следует шить из красного [шелка], окантовку – из синего японского шелка. Тем, кто не имеет ранга, для подклада надлежит применять другие материалы, для окантовки – синий шелк. Нельзя использовать парчу с золотыми нитями и красный [шелк]. Простым людям без ранга, находящимся в Величайшем присутствии, по возможности разрешается носить одежду из шелка с вытканными золотом и серебром драконами, многоцветного атласа, шелка и пушнины. Простые люди без ранга, находящиеся при циньванах, могут носить ту же одежду, что и чиновники пятого ранга, за исключением наверхий и знаков отличия. Простые люди без ранга, находящиеся при шицзы и цзюньванах, могут носить ту же одежду, что и чиновники шестого ранга, за исключением наверхий и знаков отличия. Не следует хранить дома запрещенную одежду из шелка маншуй с

⁹³³ П.-монг. *lingse*, кит. 綾 *líng* 'узорчатая шелковая ткань, более тонкая, чем атлас; набивной сатин-либерти; из узорного шелка, шелковый'.

⁹³⁴ П.-монг. *giya ša*, кит. 袈裟 *jiā shā* 'кэса, кашья, монашеская ряса из разноцветных лоскутов'.

⁹³⁵ П.-монг. *yu hu*, кит. 乐户 *lè hù* 'гетера, гейша на казенном содержании'.

⁹³⁶ П.-монг. *nolum*, кит. 片金 *piàn jīn*.

изображением драконов с тремя и пятью когтями, шелка юаньбу, желтого и темно-желтого шелка и меха черной лисицы. За исключением этих вещей, ношение и использование одежды, соответствующей более высокому рангу, допускается в случае, если она пожалована императором. Если же она не подарена свыше, то ее следует продать. Не допускается изготовление [из этих материалов] одеял, тюфяков и занавесок. За ношение и хранение дома одежды, соответствующей более высокому рангу, чиновник подвергается штрафу соразмерно своему положению, не чиновник – наказанию плетью с конфискацией одежды. За нарушение правил женами и детьми наказание несут мужья и отцы. Чиновники выше четвертого ранга вольны сами решать: пришивать ли им знаки отличия на одежду из шелка с расшитыми золотом и серебром драконами и многоцветного атласа. Чиновники ниже пятого ранга непременно должны иметь на одежде знаки отличия. Ношение одежды, соответствующей более низкому рангу, не возбращается».

Тетрадь 65

9-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи [1652]

От среднего до последнего летнего месяца

Стр. 322. 9-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи [1652], черного дракона. Первый день среднего летнего месяца, день белой (*цагаагчин*) овцы.

День синей (*хөхөгчин*) свиньи. Отправленный огэлэдским Гуши-ханом Хундэлэн-Убаши доставил дань в виде верблюдов и лошадей, за что по обычаю был удостоен угощения и наград.

Помощник чиновника по делам знаменных войск из министерства церемоний Умаху был повышен до хранителя печати⁹³⁷ Гуанлусы⁹³⁸. Правитель канцелярии министерства церемоний Буян был повышен до хранителя печати Тайчансы⁹³⁹.

День синей обезьяны. Указ Дзасагту-хану, Омбу-эрдэни, а также большим и малым нойонам: «Ранее вы отправляли грамоту об установлении мирных отношений, однако мы ни на волос не приблизились к окончательному решению. После этого я дважды отправлял вам приказ, на словах приказ был передан с вашим послом сэчэн-дзоригту. Я всегда стремился к миру и, решив простить вашу вину, велел вам отправить нойонов и сановников со штрафом в виде верблюдов и лошадей за угнанный народ и скот. Однако, не выполнив это требование, к чему вы отправили сэчэн-дзоригту обсуждать угон скота Гундэн-гуши? Тебя следовало убить за то, что ты в одном направлении ведешь торговлю, а в другом – выступаешь с войском в поход. Но я был настолько милостив, что отпустил живым вашего единственного посла. Ты, наверня-

⁹³⁷ П.-монг. *tamay-a bariqu ilγayči tūsimel*, кит. 掌印理事官 *zhǎng yìn lǐ shì guān*.

⁹³⁸ П.-монг. *guvangluse*, кит. 光祿寺 *guāng lù sì* 'пиршественный приказ, ведомство банкетов'.

⁹³⁹ П.-монг. *tayičangse*, кит. 太常寺 *tài cháng sì* 'жертвенный приказ'.

ка, знаешь о том, что твой маленький кусочек земли ничто, по сравнению с моими владениями, раскинувшимися меж четырех морей. Не надейтесь на то, что вы далеко находитесь, не нарушайте мир, поддаваясь словам хитрых людей. Вы, наверняка, также знаете о том, что Небо рассудит вас: если следовать установленным с древности законам, все будет хорошо, а если идти неверным путем, то – плохо. Вопрос будет исчерпан, если вы отправите нойонов и сановников со штрафом в виде верблюдов и лошадей и вернете угнанный народ и скот. В противном случае, раскаявшись, вам придется винить только себя. Нам нет дела. Быстрее принимайте решение, поскольку промедление может привести к потере власти».

Стр. 323. День красной собаки. Когда монгол Сонин зарезал ножом бэ Ба-шитая, императорский телохранитель второй степени Шудай заколол Сонины копьем. За это ему было пожаловано достоинство байталабурэ-хафая и ту-вашара-хафая.

День черного дракона. Должность советника в шести министерствах была приравнена к должности помощника управляющего. Должность советника в министерстве цензорского контроля и в палате по управлению делами внешней Монголии была приравнена к должности чиновника по делам знаменных войск.

Первый день последнего летнего месяца, день белой (*цагаагчин*) коровы.

День белой собаки. Дзанги гвардейского полка маньчжурского корпуса белого с каймой знамени Асха (кит. 阿思哈 *ā sī hā*) и дзанги полка монгольского корпуса Дунгуру были назначены дзанги фланга своих корпусов. Императорский телохранитель маньчжурского корпуса белого с каймой знамени Бахата, Чэбдэн из маньчжурского корпуса чисто синего знамени, Бабун из маньчжурского корпуса синего с каймой знамени были назначены дзанги гвардейского полка. Фатха (кит. 法他哈 *fǎ tā hā*) из маньчжурского корпуса с желтого с каймой знамени, Сэрэн из монгольского корпуса, Будашири из монгольского корпуса белого с каймой знамени, Гэнтэй из маньчжурского корпуса синего с каймой знамени были назначены дзанги полка.

День белой (*цагаагчин*) свиньи. Достоинство скончавшегося гуна первой степени Гумбу было передано его сыну Бунджу, гуна третьей степени Бору – его сыну Гарме, бэ третьей степени⁹⁴⁰ Гарма-Сэнгэ – сыну его старшего брата Мухалияну, асхани-хафая третьей степени Улджэя – его сыну Бабаю.

⁹⁴⁰ П.-монг. *yurbaduṣar ṣerge-yin be*, кит. 三等伯 *sān děng bó*.

Тетрадь 66
9-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи [1652]
Первый осенний месяц

9-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи, черного дракона. Первый день первого осеннего месяца, день белой лошади.

День черной лошади. Достоинство скончавшегося бэ первой степени⁹⁴¹ Мангултая было передано сыну его старшего брата Бадме ... асхани-хафая третьей степени Джамсу – его дяде по отцовской линии Дуну...

День красной (*улаагчин*) свиньи. Сэрэн был назначен помощником управляющего министерством наказаний...

День желтой собаки. По случаю приезда с данью в виде соболей солонского Суланга-дархана было устроено угощение и награждение.

Были установлены правила награждения прибывающих с данью послов Далай-ламы: «Двум главным послам и 28 сопровождающим полагаются на всех одна лошадь с резным седлом второго класса, одна серебряная бочка для чая, одна чаша, 30 [кусков] шелка, 400 [кусков] ткани, пять шкур леопарда, три тигровых шкуры, пять шкур тюленя⁹⁴². Главному послу огэлэдского Очирхана полагается один кафтан из шелка вытканными золотом и серебром драконами с каракулевым⁹⁴³ подкладом, одна серебряная бочка для чая, одна чаша, три [куска] шелка и 20 [кусков] ткани. Помощнику посла следует выдать один кафтан из шелка вытканными золотом и серебром драконами с каракулевым подкладом, одну серебряную бочку для чая, три [куска] шелка и 24 [куска] ткани, еще восьмерым – по одному шелковому кафтану с каракулевым подкладом, по три [куска] шелка и по 24 [куска] ткани, а их сопровождающим – по одному [куску] шелка и по восемь [кусков] ткани».

Тетрадь 67
9-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи [1652]
Средний осенний месяц

Стр. 324–328. 9-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи [1652], черного дракона. Первый день среднего осеннего месяца, день белой мыши.

День черного тигра. За военные заслуги улус-ун эфу Чорджи был пожалован титул улус-ун тушэ-гуна.

День красной лошади. Были утверждены правила придворного этикета: «...Прибывшие на поклон внешние сановники рангом ниже вана, выше гунов и тайджи, а также люди, доставившие дань из халхаских, огэлэдских и других земель, в установленный день проходят Высочайшую аудиенцию. Если сановни-

⁹⁴¹ П.-монг. *terigün jerge-yin be*, кит. 一等伯 *yī děng bó*.

⁹⁴² П.-монг. *üker qaliyun*, кит. 海豹 *hǎi bào*.

⁹⁴³ П.-монг. *kürben*, кит. 羔皮 *gāo pí*.

кам рангом ниже циньвана и выше чиновника⁹⁴⁴ приказано жениться или взять невестку, им следует поклониться [императору] во дворце Думдату-Найралдугулугчи или во дворце Энхэ-Амугулан, надев кафтан с оплечьем без участия церемониймейстера двора. При награждении следует совершить поклон в повседневном костюме».

День синей (*хөхөгчин*) коровы. Были внесены поправки в закон о женитьбе: «Дзасаг-ун циньван и его не получавший имущества сын при женитьбе или принятии невестки подносят следующие девять даров: жемчуг, золото и серебро, украшения в виде цветов, богато расшитый атлас⁹⁴⁵, шелк с вытканными золотом и серебром драконами, кафтан из обычного атласа⁹⁴⁶, длинное платье (кит. 袍 *páo*), кофту и юбку. [Также необходимы] семь комплектов постельных принадлежностей из обычного шелка и из шелка с вытканными золотом и серебром драконами, одно золотое ожерелье, один кошель⁹⁴⁷, три больших шпильки, три малых шпильки, одни серьги, десять колец. К церемонии помолвки следует забить четыре девятка скота, также возьмите с собой 50 банкетных столов и 50 кувшинов вина. К свадебной церемонии необходимо забить пять девятков скота, приготовить 60 банкетных столов и 60 кувшинов вина. В ней принимают участие: сановники рангом ниже дзасаг-ун циньвана и выше улус-тур тусалагчи-гуна, ниже жалованного гуна, хоу, бэ и выше дзанги фланга, помощника управляющего и асхан-и хафая, дамы рангом ниже улус-ун принцесс, супруг дзасаг-ун циньванов и выше дочерей туру-ин нойонов и супруг знаменных нойонов. Дзасаг-ун циньван и его не получавший имущества сын, беря в жены или невестки дочь сановника, дарят отцу невесты кафтан с оплечьем из шелка с вытканными золотом и серебром драконами, шапку, пояс и сапоги, матери – длинное платье из шелка с вытканными золотом и серебром драконами, кофту, юбку, золотые серьги, две лошади с резными седлами, 20 лянов золота и 1000 лянов серебра. Если сановник станет сватом циньвана, то в сговорные дары включаются семь лошадей, семь резных седел и семь комплектов доспехов. Количество банкетных столов и вина на помолвке и свадебной церемонии – на усмотрение дзасаг-ун циньвана. Дзасаг-ун циньван и его не получавший имущества сын, беря в жены или невестки дочь циньвана, цзюньвана, дзасаг-нойона и тайджи внешних аймаков, к церемонии помолвки готовят семь девятков скота. На первоклассную лошадь надевают первоклассное резное седло и грузят первоклассные доспехи. На второразрядную лошадь надевают второразрядное резное седло и грузят второразрядные доспехи. На третьесортную лошадь надевают гравированное седло и грузят третьесортные

⁹⁴⁴ П.-монг. *tüsimel*, кит. 官员 *guān yuán* ‘официальное лицо; чиновник, служащий’.

⁹⁴⁵ П.-монг. *jungdun*, кит. 妆缎 *zhuāng duàn* ‘богато расшитый атлас, узорчатая парча’ [<https://baike.baidu.com/item/妆缎>].

⁹⁴⁶ П.-монг. *isele tory-a*, кит. 素缎 *sù duàn*.

⁹⁴⁷ П.-монг. *qou*, кит. 荷包 *hé bāo*, 荷包 *hé bao* ‘подвесной кошелек; кошель’.

доспехи. [Также необходимы] одна серебряная бочка для чая, три [куска] шелка с вытканными золотом и серебром драконами, восемь [кусков] шелка и 42 [куска] черной ткани. При женитьбе на дочери циньвана внешних аймаков в сговорные дары входят 12 лошадей с резными седлами, 12 комплектов доспехов, 24 комплекта обычных доспехов⁹⁴⁸, 60 [кусков] шелка, 600 [кусков] черной ткани, одна серебряная бадья⁹⁴⁹, одна серебряная чаша и одна серебряная бочка для чая. При женитьбе на дочери цзюньвана внешних аймаков в качестве сговорных даров подносят десять лошадей с резными седлами, 12 комплектов доспехов, 20 комплектов обычных доспехов, 50 [кусков] шелка, 500 [кусков] черной ткани, одну серебряную бадью, одну серебряную чашу и одну серебряную бочку для чая. При женитьбе на дочери дзасаг-нойона внешних аймаков сговорные дары включают восемь лошадей с резными седлами, восемь доспехов, 16 комплектов обычных доспехов, 40 [кусков] шелка, 400 [кусков] черной ткани, одну серебряную бадью, одну серебряную чашу и одну серебряную бочку для чая. При женитьбе на дочери тайджи внешних аймаков сговорные дары состоят из шести лошадей с резными седлами, шести комплектов доспехов, 12 комплектов обычных доспехов, 30 [кусков] шелка, 300 [кусков] черной ткани, одной серебряной чаши и одной серебряной бочки для чая. К церемонии помолвки забивается пять девятков скота, к свадебной церемонии – семь. Доставившим свою дочь циньванам, цзюньванам, дзасаг-ун нойонам, тайджи внешних аймаков и их супругам вручаются следующие дары: один комплект летней одежды, один комплект зимней одежды, одна соболья шуба, один первоклассный гравированный пояс, один меч, один колчан с луком и стрелами, одни искусные латы и шлем, две лошади с первоклассными резными седлами, 30 [кусков] шелка с вытканными золотом и серебром драконами, 200 [кусков] черной ткани, одна серебряная бадья, одна серебряная чаша и одна серебряная бочка для чая. Четырем из сопровождающих мужчин и женщин подносят парадный халат с вышитым впереди удавом на тонкой подкладке⁹⁵⁰, шестерым – парадный халат со знаком отличия на тонкой подкладке⁹⁵¹, десятерым – парадный халат из обычного шелка на тонкой подкладке, десятерым – парадный халат из черной ткани. Братьям невесты полагается по одному комплекту одежды в зависимости от времени года. Если дочь дзасаг-ун циньвана выдается замуж за циньвана, цзюньвана, дзасаг-нойона или тайджи внешних аймаков, для церемонии помолвки используется семь девятков скота, состоящих из трех верблюдов, четырех лошадей и 56 овец. Забиваются пять девятков скота. В число

⁹⁴⁸ П.-монг. *isele quyaq*, кит. 间甲 *jiān jiǎ*.

⁹⁴⁹ П.-монг. *suuly-a*, кит. 银桶 *yín tǒng*.

⁹⁵⁰ П.-монг. *mangnuγ belkeneglen qadquysan jaqa-tu dabqur degel*, кит. 蟒绣夹朝衣 *mǎng xiù jiā cháo yī* 'парадный халат с вышитым впереди удавом на тонкой подкладке'; 蟒蛇 *mǎngshé* 'питон, удав, в отличие от дракона имеет четыре когтя'.

⁹⁵¹ П.-монг. *dörbelji qadquysan jaqa-tu dabqur degel*, кит. 缀补夹朝衣 *zhuì bǔ jiā cháo yī* 'парадный халат со знаком отличия на тонкой подкладке'.

сговорных даров входит 60 лошадей, 60 коров и 600 овец. К свадебной церемонии забиваются семь девятков скота. В состав приданого дзасаг-ун абахай входят восемь прислужниц, пять дворов, имущество и скот. Брать ли с собой кормилицу и кормильца⁹⁵² – на свое усмотрение... Шицзы, туру-ин цзюньван, не получавший имущества сын шицзы или туру-ин цзюньвана, беря в жены или невестки дочь циньвана, цзюньвана, дзасаг-нойона или тайджи внешних аймаков, к церемонии помолвки готовят семь девятков скота. На первоклассную лошадь надевают первоклассное резное седло и грузят первоклассные доспехи. На второразрядную лошадь надевают второразрядное резное седло и грузят второразрядные доспехи. На третьесортную лошадь надевают гравированное седло и грузят третьесортные доспехи. [Также необходимы] одна серебряная бочка для чая, три [куска] шелка с вытканными золотом и серебром драконами, восемь [кусков] шелка и 42 [куска] черной ткани. При женитьбе на дочери циньвана или цзюньвана внешних аймаков в сговорные дары входят десять лошадей с резными седлами, 12 комплектов доспехов, 20 комплектов обычных доспехов, 50 [кусков] шелка, 500 [кусков] черной ткани, одна серебряная бадья, одна серебряная чаша и одна серебряная бочка для чая. При женитьбе на дочери дзасаг-нойона внешних аймаков сговорные дары включают восемь лошадей с резными седлами, восемь доспехов, 16 комплектов обычных доспехов, 40 [кусков] шелка, 400 [кусков] черной ткани, одну серебряную бадью, одну серебряную чашу и одну серебряную бочку для чая. При женитьбе на дочери тайджи внешних аймаков сговорные дары состоят из шести лошадей с резными седлами, шести комплектов доспехов, 12 комплектов обычных доспехов, 30 [кусков] шелка, 300 [кусков] черной ткани, одной серебряной чаши и одной серебряной бочки для чая. К церемонии помолвки забиваются пять девятков скота, к свадебной церемонии – семь. Доставившим свою дочь циньванам, цзюньванам внешних аймаков и их супругам вручаются следующие дары: один комплект летней одежды, один комплект зимней одежды, одна соболья шуба, один первоклассный гравированный пояс, один меч, один колчан с луком и стрелами, одни искусные латы и шлем, две лошади с первоклассными резными седлами, 30 [кусков] шелка с вытканными золотом и серебром драконами, 200 [кусков] черной ткани, одна серебряная бадья, одна серебряная чаша и одна серебряная бочка для чая. Четырем из сопровождающих мужчин и женщин подносят парадный халат с вышитым впереди удавом на тонкой подкладке, шестью – парадный халат со знаком отличия на тонкой подкладке, десятерым – парадный халат из обычного шелка на тонкой подкладке, десятерым – парадный халат из черной ткани. Доставившим свою дочь дзасаг-нойонам, тайджи внешних аймаков и их супругам вручаются следующие дары: один комплект летней одежды, один комплект зимней одежды, одна соболья шуба, один пер-

⁹⁵² П.-монг. *kökelte ečige eke*, кит. 乳媪乳公 *rǔ ǎo rǔ gōng*.

воклассный гравированный пояс, один меч, один колчан с луком и стрелами, одна лошадь с первоклассным резным седлом, одна лошадь с гравированным седлом, 25 [кусков] шелка с вытканными золотом и серебром драконами, 150 [кусков] черной ткани, одна серебряная бадья и одна серебряная бочка для чая. Трем из сопровождающих мужчин и женщин подносят парадный халат с вышитым впереди удавом на тонкой подкладке, пятерым – парадный халат со знаком отличия на тонкой подкладке, семерым – парадный халат из обычного шелка на тонкой подкладке, десятерым – парадный халат из черной ткани. Братьям невесты полагается по одному комплекту одежды в зависимости от времени года. Если дочь туру-ин цзюньвана выдается замуж за циньвана, цзюньвана, дзасаг-нойона или тайджи внешних аймаков, то для церемонии помолвки используется семь девятков скота, состоящих из трех верблюдов, четырех лошадей и 56 овец. Забиваются пять девятков скота. В число сговорных даров входит 50 лошадей, 50 коров и 500 овец. К свадебной церемонии забивается семь девятков скота. В состав приданого абахай туру-ин цзюньвана входят семь прислужниц, четыре двора, имущество и скот. Брать ли с собой кормилицу и кормильца – на свое усмотрение... Туру-ин нойон и его не получавший имущества сын, беря в жены или невестки дочь циньвана, цзюньвана, дзасаг-нойона или тайджи внешних аймаков, к церемонии помолвки готовят пять девятков скота. На первоклассную лошадь надевают первоклассное резное седло и грузят первоклассные доспехи. На второразрядную лошадь надевают второразрядное резное седло и грузят второразрядные доспехи. [Также необходимы] одна серебряная бочка для чая, два [куска] шелка с вытканными золотом и серебром драконами, шесть [кусков] шелка и 30 [кусков] черной ткани. При женитьбе на дочери циньвана, цзюньвана или дзасаг-нойона внешних аймаков в сговорные дары входят восемь лошадей с резными седлами, восемь комплектов доспехов, 16 комплектов обычных доспехов, 40 [кусков] шелка, 400 [кусков] черной ткани, одна серебряная бадья, одна серебряная чаша и одна серебряная бочка для чая. К церемонии помолвки забиваются три девятка скота, к свадебной церемонии – пять. Доставившим свою дочь циньванам, цзюньванам внешних аймаков и их супругам вручаются следующие дары: один комплект летней одежды, один комплект зимней одежды, одна соболья шуба, один первоклассный гравированный пояс, один меч, один колчан с луком и стрелами, одни искусные латы и шлем, две лошади с первоклассными резными седлами, 30 [кусков] шелка с вытканными золотом и серебром драконами, 200 [кусков] черной ткани, одна серебряная бадья, одна серебряная чаша и одна серебряная бочка для чая. Четверем из сопровождающих мужчин и женщин подносят парадный халат с вышитым впереди удавом на тонкой подкладке, шестерым – парадный халат со знаком отличия на тонкой подкладке, десятерым – парадный халат из обычного шелка на тонкой подкладке, десятерым – парадный халат из черной ткани. Доставившим свою дочь дзасаг-нойонам, тайджи внешних аймаков и их

супругам вручаются следующие дары: один комплект одежды в зависимости от времени года, одна соболья шуба, одна рысья шуба, один первоклассный гравированный пояс, один меч, один колчан с луком и стрелами, 20 [кусков] шелка с вытканными золотом и серебром драконами, 100 [кусков] черной ткани и одна серебряная бочка для чая. Двум из сопровождающих мужчин и женщин подносят парадный халат с вышитым впереди удавом на тонкой подкладке, троим – парадный халат со знаком отличия на тонкой подкладке, пятерым – парадный халат из обычного шелка на тонкой подкладке, десятерым – парадный халат из черной ткани. Братьям невесты полагается по одному комплекту одежды в зависимости от времени года. Если дочь туру-ин нойона выдается замуж за циньвана, цзюньвана, дзасаг-нойона или тайджи внешних аймаков, то для церемонии помолвки используется семь девятков скота, состоящих из трех верблюдов, четырех лошадей и 56 овец. Забиваются три девятка скота. В число сговорных даров входит 40 лошадей, 40 коров и 400 овец. К свадебной церемонии забиваются пять девятков скота. В состав приданого дочери туру-ин нойона входят шесть прислужниц, три двора, имущество и скот. Брать ли с собой кормилицу и кормильца – на свое усмотрение... Знаменный нойон и его не получавший имущества сын, беря в жены или невестки дочь циньвана, цзюньвана, дзасаг-нойона или тайджи внешних аймаков, к церемонии помолвки готовят три девятка скота. На первоклассную лошадь надевают первоклассное резное седло и грузят первоклассные доспехи. [Также необходимы] одна серебряная бочка для чая, один [кусок] шелка с вытканными золотом и серебром драконами, четыре [куска] шелка и 18 [кусков] черной ткани. В сговорные дары входят шесть лошадей с резными седлами, шесть комплектов доспехов, 12 комплектов обычных доспехов, 30 [кусков] шелка, 300 [кусков] черной ткани, одна серебряная чаша и одна серебряная бочка для чая. К церемонии помолвки забиваются два девятка скота, к свадебной церемонии – три. Доставившим свою дочь циньванам, цзюньванам внешних аймаков и их супругам вручаются следующие дары: один комплект летней одежды, один комплект зимней одежды, одна соболья шуба, один первоклассный гравированный пояс, один меч, один колчан с луком и стрелами, одни искусные латы и шлем, две лошади с первоклассными резными седлами, 30 [кусков] шелка с вытканными золотом и серебром драконами, 200 [кусков] черной ткани, одна серебряная бадья, одна серебряная чаша и одна серебряная бочка для чая. Четырем из сопровождающих мужчин и женщин подносят парадный халат с вышитым впереди удавом на тонкой подкладке, шестерым – парадный халат со знаком отличия на тонкой подкладке, десятерым – парадный халат из обычного шелка на тонкой подкладке, десятерым – парадный халат из черной ткани. Доставившим свою дочь дзасаг-нойонам, тайджи внешних аймаков и их супругам вручаются следующие дары: один комплект одежды в зависимости от времени года, одна соболья шуба, одна лисья шуба, один первоклассный гравированный пояс, один

меч, один колчан с луком и стрелами, одна лошадь с первоклассным гравированным седлом, 15 [кусков] шелка с вытканными золотом и серебром драконами, 70 [кусков] черной ткани и одна серебряная бочка для чая. Одному из сопровождающих мужчин и женщин подносят расшитый драконами парадный халат на тонкой подкладке, двоим – парадный халат с вышитым впереди удавом на тонкой подкладке, четверым – парадный халат из обычного шелка на тонкой подкладке, восьмерым – парадный халат из черной ткани. Братьям невесты полагается по одному комплекту одежды в зависимости от времени года. Если дочь знаменного нойона выдается замуж за циньвана, цзюньвана, дзасаг-нойона или тайджи внешних аймаков, для церемонии помолвки используется семь девятков скота, состоящих из трех верблюдов, четырех лошадей и 56 овец. Забиваются два девятка скота. В число сговорных даров входит 30 лошадей, 30 коров и 300 овец. К свадебной церемонии забиваются три девятка скота. В состав приданого абахай знаменного нойона входят пять прислужниц, два двора, имущество и скот. Брать ли с собой кормилицу и кормильца – на свое усмотрение... Улус-ун тушэ-гун и его не получавший имущества сын, беря в жены или невестки дочь циньвана, цзюньвана, дзасаг-нойона или тайджи внешних аймаков, к церемонии помолвки готовят два девятка скота. На первоклассную лошадь надевают первоклассное резное седло и грузят первоклассные доспехи. [Также необходимы] одна серебряная бочка для чая, один [кусок] шелка с вытканными золотом и серебром драконами, два [куска] шелка и 11 [кусков] черной ткани. В сговорные дары входят пять лошадей с резными седлами, пять комплектов доспехов, десять комплектов обычных доспехов, 25 [кусков] шелка, 250 [кусков] черной ткани, одна серебряная чаша и одна серебряная бочка для чая. К церемонии помолвки забиваются два девятка скота, к свадебной церемонии – три. Доставившим свою дочь циньванам, цзюньванам внешних аймаков и их супругам вручаются следующие дары: один комплект летней одежды, один комплект зимней одежды, одна соболья шуба, один первоклассный гравированный пояс, один меч, один колчан с луком и стрелами, одни искусные латы и шлем, две лошади с первоклассными резными седлами, 30 [кусков] шелка с вытканными золотом и серебром драконами, 200 [кусков] черной ткани, одна серебряная бадья, одна серебряная чаша и одна серебряная бочка для чая. Четверем из сопровождающих мужчин и женщин подносят парадный халат с вышитым впереди удавом на тонкой подкладке, шестерым – парадный халат со знаком отличия на тонкой подкладке, десятерым – парадный халат из обычного шелка на тонкой подкладке, десятерым – парадный халат из черной ткани. Доставившим свою дочь дзасаг-нойонам, тайджи внешних аймаков и их супругам вручаются следующие дары: один комплект одежды в зависимости от времени года, одна соболья шуба, одна лисья шуба, один первоклассный гравированный пояс, один меч, один колчан с луком и стрелами, одна лошадь с первоклассным гравированным седлом, 15 [кусков] шелка с вытканными золотом

и серебром драконами, 70 [кусков] черной ткани и одна серебряная бочка для чая. Одному из сопровождающих мужчин и женщин подносят парадный халат с вышитым впереди удавом на тонкой подкладке, двоим – парадный халат со знаком отличия на тонкой подкладке, четверым – парадный халат из обычного шелка на тонкой подкладке, восьмерым – парадный халат из черной ткани. Братьям невесты полагается по одному комплекту одежды в зависимости от времени года. Если дочь улус-ун тушэ-гуна выдается замуж за циньвана, цзюньвана, дзасаг-нойона или тайджи внешних аймаков, для церемонии помолвки используется семь девятков скота, состоящих из трех верблюдов, четырех лошадей и 56 овец. Забиваются два девятка скота. В число сговорных даров входит 25 лошадей, 25 коров и 250 овец. К свадебной церемонии забиваются три девятка скота. В состав приданого дочери улус-ун тушэ-гуна входят четыре прислужницы, два двора, имущество и скот. Брать ли с собой кормилицу и кормильца – на свое усмотрение... Улус-тур тусалагчи-гун и его не получавший имущества сын, беря в жены или невестки дочь циньвана, цзюньвана, дзасаг-нойона или тайджи внешних аймаков, к церемонии помолвки готовят один девятков скота. На первоклассную лошадь надевают первоклассное резное седло и грузят первоклассные доспехи. [Также необходимы] одна серебряная бочка для чая, один [кусок] шелка с вытканными золотом и серебром драконами, два [куска] шелка и 2 [куска] черной ткани. В сговорные дары входят четыре лошади с резными седлами, четыре комплекта доспехов, восемь комплектов обычных доспехов, 20 [кусков] шелка, 200 [кусков] черной ткани, одна серебряная чаша и одна серебряная бочка для чая. К церемонии помолвки забиваются два девятка скота, к свадебной церемонии – три. Доставившим свою дочь циньванам, цзюньванам внешних аймаков и их супругам вручаются следующие дары: один комплект летней одежды, один комплект зимней одежды, одна соболья шуба, один первоклассный гравированный пояс, один меч, один колчан с луком и стрелами, одни искусные латы и шлем, две лошади с первоклассными резными седлами, 30 [кусков] шелка с вытканными золотом и серебром драконами, 200 [кусков] черной ткани, одна серебряная бабья, одна серебряная чаша и одна серебряная бочка для чая. Четверем из сопровождающих мужчин и женщин подносят парадный халат с вышитым впереди удавом на тонкой подкладке, шестерым – парадный халат со знаком отличия на тонкой подкладке, десятерым – парадный халат из обычного шелка на тонкой подкладке, десятерым – парадный халат из черной ткани. Доставившим свою дочь дзасаг-нойонам, тайджи внешних аймаков и их супругам вручаются следующие дары: один комплект одежды в зависимости от времени года, одна соболья шуба, одна лисья шуба, один первоклассный гравированный пояс, один меч, один колчан с луком и стрелами, одна лошадь с первоклассным гравированным седлом, 15 [кусков] шелка с вытканными золотом и серебром драконами, 70 [кусков] черной ткани и одна серебряная бочка для чая. Одному из сопровождающих мужчин и женщин подносят парадный халат с вышитым впереди удавом на тонкой

подкладке, двоим – парадный халат со знаком отличия на тонкой подкладке, четверым – парадный халат из обычного шелка на тонкой подкладке, восьмерым – парадный халат из черной ткани. Братьям невесты полагается по одному комплекту одежды в зависимости от времени года. Если дочь улус-тур тусалагчи-гуна выдается замуж за циньвана, цзюньвана, дзасаг-нойона или тайджи внешних аймаков, то для церемонии помолвки используется семь девятков скота, состоящих из трех верблюдов, четырех лошадей и 56 овец. Забиваются два девятка скота. В число сговорных даров входит 25 лошадей, 25 коров и 250 овец. К свадебной церемонии забиваются три девятка скота. В состав приданого дочери улус-тур тусалагчи-гуна входят три прислужницы, два двора, имущество и скот. Брат ли с собой кормилицу и кормильца – на свое усмотрение... Если дочь дзасаг-ун циньвана, шицзы, туру-ин цзюньвана выдается замуж внутри либо во внешние аймаки, только на свадебной церемонии дзасаг-ун циньван подносит императору одну голову скота, двух овец и два кувшина вина, шицзы и туру-ин цзюньван – одну голову скота, одну овцу и два кувшина вина. Сановники, рангом ниже туру-ин нойонов даров [императору] не подносят».

Стр. 329. День красного (*улаагчин*) зайца. Командир монгольского корпуса белого с каймой знамени Чобуй был отстранен от должности за то, что не справлялся с обязанностями. Дзанги маньчжурского фланга желтого с каймой знамени Бугша, дзанги монгольского фланга Шира-Баяра, дзанги маньчжурского фланга чисто красного знамени Шууча, дзанги монгольского фланга Гиорро Ябахай, дзанги монгольского фланга чисто синего знамени Аджибай были сняты с должности по достижению преклонного возраста.

День желтого дракона. Далай-лама отправил письмо с просьбой о решении, сможет ли император встретить его в Хухэ-хото или в Дайге (代噶 *dài gá*). На это был дан ответ: «В связи с тем что сейчас на юго-западе внутренних земель идут военные действия, доставка и отправка корреспонденции связана с важными военными и государственными делами. Поскольку встреча за пределами крепости невозможна, [я] отправлю главных ванов и сановников. После подавления разбойников я выеду лично и встречу поближе внутри крепости».

Тетрадь 68

9-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи [1652]

Последний осенний месяц

9-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи, черного дракона. Первый день последнего осеннего месяца, день белой лошади.

День черной обезьяны. Указ вanam, нойонам, сановникам, девяти высшим придворным чинам⁹⁵³ и цензорам⁹⁵⁴: «Ранее император Тайцзун-хуанди от-

⁹⁵³ П.-монг. *yisün king*, кит. 九卿 *jiǔ qīng* ‘девять высших придворных чинов, при дин. Цин три наставника наследника и шесть начальников приказов’.

⁹⁵⁴ П.-монг. *kuve duu-yin tūsimel*, кит. 科道 *kē dào* ‘цензор палаты’.

правил с послом приглашение Далай-ламе, мотивируя это тем, что одна часть халха еще не подчинилась, и внешние монголы непременно будут следовать словам ламы. Однако Тайцзун-хуанди скончался до возвращения того посла. Позже держащий власть мэргэн-ван пригласил [Далай-ламу], на что тот ответил, что приедет в год дракона. Когда же я послал ему приглашение, он тут же согласился. Свита Далай-ламы составляет около 3000 человек. Я думаю, что следует встретить и поселить его за пределами крепости с тем, чтобы нойоны и ламы внешней Монголии смогли встретиться с ним. Приезд Далай-ламы во внутренние пределы крепости нанесет нам урон, поскольку запас зерна в этом году скуден, а свита его многочисленна. Если вообще его не встречать, то он повернет назад, сказав, что [я] пригласил и не встретил. В таком случае халха не изъявят покорность. Прошу высказать свои мысли относительно того, следует ли встречать Далай-ламу». Маньчжурские сановники выразили следующее мнение: «В связи с тем что Далай-лама незамедлительно откликнулся на наше приглашение, императору лучше лично встретить и поселить его за пределами крепости. Если лама пожелает заехать внутрь [крепости], то можно это сделать с небольшой свитой. Если пожелает остаться там, то на это его воля. Если император сам встретит ламу, то халха непременно придут под власть, что принесет нам большую выгоду. Если же мы, пригласив его, не встретим, это будет нарушением обычаев. Следует оказать почет Далай-ламе согласно нашим обычаям». Китайские сановники высказались так: «В связи с тем что император является владыкой мира, ему не подобает встречать ламу. Трехтысячную свиту Далай-ламы не следует впускать в пределы крепости из-за скудности запасов зерна. Поскольку мы пригласили его, необходимо отправить вместо [императора] одного из ванов и сановников с тем, чтобы тот поселил его за пределами крепости и доставил ему золота и серебра. Этим мы почтим ламу». Выслушав оба мнения, император сказал, что обдумает их.

Стр. 330. День красной (*улаагчин*) коровы. ...Монгольские цзиньши Бадари и Табиту... были назначены шицзиши⁹⁵⁵ и вместе с Сю Юанем, Марги начали обучение в Академии наук⁹⁵⁶.

День белого дракона. Далай-ламе было спущено повеление: «В письме Далай-ламы говорится: “Внутри крепости много болезней и эпидемий, поэтому лучше встретиться за ее пределами”. В связи с этим я буду ожидать за пределами крепости в Дайге».

День белой (*цагаагчин*) змеи. Командир монгольского корпуса чисто красного знамени Гадахун был назначен командиром маньчжурского корпуса,

⁹⁵⁵ П.-монг. *šu gi ši*, кит. 庶吉士 *shù jí shì* ‘шицзиши, шучан, оставленный при Ханьлинской академии наук, из лучших, сдавших экзамен на степень цзиньши 进士’.

⁹⁵⁶ П.-монг. *bičig-ün yamun*, кит. 翰林院 *hàn lín yuàn*.

дзанги фланга монгольского корпуса Джишиха – командиром монгольского корпуса, резервный дзанги маньчжурского корпуса белого с каймой знамени Шарибу – командиром монгольского корпуса, дзанги авангардного войска маньчжурского корпуса желтого с каймой знамени Хуса и Унгай – дзанги фланга монгольского корпуса, дзанги гвардейского полка маньчжурского корпуса чисто красного знамени Дула – дзанги фланга маньжурского корпуса, Будан – дзанги фланга монгольского корпуса, чиновник по делам знаменных войск из маньчжурского корпуса чисто синего знамени Сэнтэхэ – дзанги фланга монгольского корпуса.

День синей обезьяны. Чогту был назначен чиновником по делам знаменных войск министерства наказаний.

День желтой мыши. Указ министерству церемоний: «Необходимо неуклонно чтить священные устои религии... Палате по управлению делами внешней Монголии следует выяснить количество послушников в монастырях, расположенных вблизи столицы. Если количество недостаточно, желающим добровольно стать послушником или желающим отдать [детей] в послушники надлежит довести это до сведения палаты по управлению делами внешней Монголии. Подходящие кандидатуры буду внесены в перечень и станут послушниками. Если их количество будет превышать допустимое, палате по управлению делами внешней Монголии следует запретить самовольный уход и отправку [детей] в послушники. Кроме того, женщины, поклоняясь ламам или молясь в храмах и монастырях, ходите со своими мужьями. Женщины должны ходить на прием к ламе или в монастырь в сопровождении своего мужа. Нарушение этого закона влечет наказание».

День белого тигра. Далай-лама сообщил: «Императорское письмо получено. Двигаемся по мере сил. По достижению Дайги будут отправлены подробные сведения».

День желтой собаки. Канцлеры Хун Чэнчоу и Чэн Чжилинь сказали: «...В связи с тем что Далай-лама прибывает из дальних земель, ему навстречу следует отправить одного главного сановника. Этим мы окажем ему почет и утолим чаяния монголов. Зачем императору отправляться лично?» Император [изрек]: «Ваши слова верны, я воздержусь от поездки...»

Тетрадь 69

9-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи [1652]

Первый зимний месяц

Стр. 331. 9-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи, черного дракона. Первый день первого зимнего месяца, день желтой (*шарагчин*) свиньи.

День красной лошади. Далай-лама сообщил: «Узнав о том, что император лично встретит меня в Дайге, я был несказанно рад. Я еду по мере возможности, более детальные сведения у гонца».

День желтой (*шарагчин*) курицы. Дзанги полка маньчжурского корпуса чисто красного знамени Хухуй был назначен дзанги фланга монгольского корпуса...

Из палаты по управлению делами внешней Монголии поступило уведомление в том, что ваны, бэйлэ, бэйсэ и гуны внешних аймаков собираются прибыть на поклон по случаю наступления нового года. Был издан указ: «Ваны, бэйлэ, бэйсэ и гуны, не приезжайте в этом году. Пошлите по одному сановнику от каждого знамени с традиционными овцами и вином».

День белой собаки. Дзасаг-ун хэшигту-цинъван Шосэ был отправлен с людьми на встречу с Далай-ламой. Далай-ламе был передан указ: «Ранее было послано письмо о том, что я лично встречу вас. Но нынче каждый день приходят вести о том, что разбойники вновь активизировались. В связи с тем что [я] не могу оставить важные государственные дела и выехать навстречу, посылаю вместо себя дзасаг-ун хэшигту-цинъвана и помощника начальника императорских телохранителей».

День черной мыши. Прибывшие для решения дел предводители 27 внешних монгольских знамен и их сопровождающие по обычаю были угощены и одарены в министерстве церемоний.

День синего тигра. Канцлер государственной канцелярии... Эсэхэй, управляющий министерством финансов Чэхэ ... управляющий военным министерством, командир монгольского знамени Мингандари, управляющий министерством наказаний, командир монгольского знамени Джишиха ... были введены в состав регентского совета.

Тетрадь 70

9-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи [1652]

От среднего до последнего зимнего месяца

9-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи, черного дракона. Первый день среднего зимнего месяца, день желтой (*шарагчин*) змеи.

День синей обезьяны. Указ халхаским Тушэту-хану, Сэчэн-хану и Данджин-ламе: «В вашем письме говорится: “Награда за доставляемые нами четыре девятка скота стала значительно скромнее прежней, и мы в дальнейшем не будем [их] доставлять. Ранее и позже к вам прибывали перебежчики-нойоны и сановники с целью переговоров. К чему заключать перемирие, если беглецы самовольно разъезжают туда-сюда?” Отправленного мною посла вы задержали на два месяца, заставили сначала поклониться субургану и лишь затем приняли. В связи с тем что вы во всем оказывали противодействие, я больше не отправлял послов. Я управляю целым государством, а вы лишь ханы мелких племен. Вы доставляете мне дары своих земель, я же отбираю подходящие и награждаю вас. Если вы считаете награду недостаточной, можно попросить о ее увеличении. Вы сказали, что если размер вознаграждения останется прежним, вы не будете доставлять скот и поднимете мятеж. Более того, вы не вернули наших

багаринских людей и скот. Когда я велел отправить ваших главных нойонов, никто не прибыл. Если ваши нойоны доставят всех наших багаринских людей и скот и поклянутся в том, что мы станем единым народом, следует вынести решение указом. Без клятвы вам нельзя верить. По воле Неба я правлю всем миром, у вас лишь маленькое племя. Пользуясь тем, что вы живете в глубоком захолустье, не нарушайте мир, поддавшись словам хитрых людей. Я довожу до вас свои истинные намерения. С древних времен Небо решает, что правильно, а что нет. Ныне если вы вернете наших людей, лошадей и верблюдов, отправите своих нойонов, то вопрос будет исчерпан. В противном случае вы будете сожалеть об этом, и мне не будет до этого дела. Не медлите с ответом».

Стр. 332. День белого (*цагаагчин*) зайца. За военные заслуги командирам монгольских знамен внешних аймаков Баджутаю, Абудаю, Дурдуну (кит. 都尔东 *dū ěr dōng*), Дарши, Даму было пожаловано достоинство байталабурэ-хафая, командирам знамен Галту, Номту, Бултэхэ, Будари, Баяндаю, Гармасхибу, Боди, Нэудэю, Улатаю, Бадма-дархану, Сонум-уй-дзайсану, Бунэю, Банди, дзанги фланга Эту, Байсаю, Байдалу, Бургату, Ябашу, Сухаю, Дахану, Тэмдэю (кит. 特木德 *tè mù dé*), Сэрэну, Илдэну, Бадари, Аюши, Хабе, Номчи, дзанги полка Улаю, Бату, Будумалу, Бангату, Мани, Хунхудаю и Бабу – достоинство тувашара-хафая.

День синей (*хөхөгчин*) овцы. Подданный халхаского Тушэту-хана Дайчин-нойон, доставивший дань в виде лошадей, был по обычаю угощен и награжден.

Первый день последнего зимнего месяца, день желтой (*шарагчин*) свиньи.

День синего дракона. Прибывшие с дарами своих земель огэлэдский багатур-нойон и его люди по обычаю были удостоены угощения и наград.

День желтой (*шарагчин*) курицы. Прибывшие с дарами своих земель халхаский Ламадар-дархан-нойон и его люди по обычаю были угощены и награждены.

День белой собаки. [Император] расположился в Ширга-ин-хуриен⁹⁵⁷.

День черной (*харагчин*) коровы. Когда Далай-лама прибыл в Ширга-ин-хуриен для встречи с императором, тот поселил его и устроил пир. Император принял поднесенных Далай-ламой лошадей и все дары его земель.

День белой обезьяны. Бага-хутугту-лама доставил грамоту и дары своих земель.

День черной собаки. Огэлэдский Гуши-хан, доставив грамоту и дары своих земель, попросил Далай-ламу вернуться на родину.

⁹⁵⁷ П.-монг. *siry-a-yin küriyen*, где маньчж. *сирга* 'кабарга, дикая коза желтовато белая' [Захаров, 1875, с. 619], кит. 南苑 *nán yuàn* 'Наньюань, заповедный парк в окрестностях Пекина, место облавной охоты императора'.

Тетрадь 71
10-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи [1653]
Первый весенний месяц

10-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи, черной (*харагчин*) змеи. Первый день первого весеннего месяца, день желтого дракона. Император поклонился в домашнем храме тансэ, затем во дворце помолился предкам, поприветствовал хуантайхоу в ее дворце и воссел во дворце Ехэ-Найралдугулулгчи. Ваны, нойоны, командиры знамен, гуны, военные и гражданские чиновники, командиры 27 внешних монгольских знамен и огэлэдские послы, доставившие дань, зачитали грамоту и поклонились. Затем был устроен пир. Дамы рангом ниже принцесс и хатун и выше абахай и супруг сановников собрались во дворце хуантайхоу и по окончании праздничной церемонии устроили пир.

Стр. 333. День желтого тигра. Император устроил пир во дворце Ехэ-Найралдугулулгчи в честь Далай-ламы и его сопровождающих.

День желтого (*шарагчин*) зайца. Хорчинский дзасаг-ун тушэту-цинъван Бадари обратился в палату по управлению делами внешней Монголии по поводу правил ношения парадной одежды для своей свиты. Был дан ответ: «Во времена Тайцзун-хуанди во внешних аймаках тем, кто не имел телохранителей, запрещено было носить одежду, которую ныне носят телохранители. Им не разрешалось носить шелк с вышитыми золотом и серебром драконами, многоцветный атлас и собольи меха». Дзасаг-ун хунду-цинъван Джиргалан совместно с палатой по управлению делами внешней Монголии вынесли решение: «Сановники внешних аймаков рангом ниже цинъвана и выше гуна могут иметь следующее количество человек, которым дозволено носить собольи и рысьи меха, шелк с вышитыми серебром и золотом драконами и многоцветный атлас: цинъваны – 16, цзюньваны – 12, бэйлэ – 8, бэйсэ – 6, гуны – 4». Указ: «Следует отменить ношение телохранителями павлиньих перьев на головном уборе. Их одежда должна быть приравнена к одежде внутренних цинъванов, цзюньванов, бэйлэ, бэйсэ и гунов».

День белого дракона. Достоинство скончавшегося адаха-хафая второй степени Сэрэна было передано его младшему брату байталабурэ-хафаню Сонуму, который стал адаха-хафанем первой степени с достоинством тувашара-хафая.

День черной (*харагчин*) овцы. Во дворце Ехэ-Найралдугулулгчи был устроен пир для Далай-ламы и его свиты. Они были одарены золотыми чашами, шелком, лошадьми и седлами.

День синей обезьяны. Из министерства церемоний поступило сообщение: «Когда высокопоставленные гости из внешних аймаков прибывают в столицу впервые, в соответствии с указом цинъваны и цзюньваны по очереди устраивают для них угощения. В связи с тем что нынче Далай-лама прибыл впервые, ваны испрашивают указа о том, следует ли им принимать Далай-ламу». Указ: «Пусть ваны по очереди угощают Далай-ламу и его свиту там, где они остановились».

День желтой мыши. Далай-лама сообщил: «В связи с тем что нам не подходит местность, здоровье мое и моих спутников ухудшилось. Я намерен вернуться обратно». Император поручил вана совета, нойонам и сановникам совместно обсудить это сообщение. Половина из них сказала: «Ввиду того что мы пригласили ламу по особому случаю, следует спросить у него причину [отъезда]. Если его слова окажутся подходящими для нас, мы их примем, в противном случае отвергнем. Если вообще не будем обращаться к нему, лама уедет, разгневавшись, и халха с огэлэдами внешних аймаков тут же поднимут восстание». Другая половина решила: «Не стоит ни о чем спрашивать у ламы. Если, спросив, не примем его слова, тот также уйдет, рассердившись. Наше государство стало сильным, по воле Неба присоединяя земли, и в то время не было ламы. Раз он приехал по особому случаю, следует одарить его золотом и серебром, муаром и шелками, пожаловать ламе подходящий титул с грамотой и печатью». Указ императора: «Не надо спрашивать [Далай-ламу] о причинах [отъезда]. Пусть сановники министерства отправятся к ламе и скажут: “Вам действительно может не подойти земля и вода. Когда мы прибыли сюда, мы также болели по этой причине, затем поправились”. Пусть Далай-лама через некоторое время неспешно отправляется в Дайгу, нойоны и ваны внешних аймаков после появления травы придут на встречу с ним».

Тетрадь 72

10-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи [1653]

Средний весенний месяц

Стр. 334. 10-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи, черной (*харагчин*) змеи. Первый день среднего весеннего месяца, день желтой собаки.

День желтой (*шарагчин*) свиньи. В министерстве церемоний был устроен пир для хагучидского Гарма-Сэвэн-тайджи и его людей.

День белой мыши. Ранее после кончины хагучидского Джаган-тушэту, его супруга Дугуй (кит. 杜圭 *dù guī*), не считаясь с кровным родом чахарского хана, совершала набеги на его народ и вместе с сыном присоединилась к халха. Когда Тайцзун-хуанди разбил чахаров, Дугуй, оставив халха, вместе с сыном и своим народом пришла под власть императора. За эти великие заслуги Дугуй был пожалован титул туру-ин сэчэн-хатун⁹⁵⁸ с грамотой, ее сын Гарма-Сэвэн-тайджи был повышен до туру-ин цзюньвана.

День черного (*харагчин*) зайца. В министерстве церемоний был устроен пир в честь доставивших дань огэлэдского посла Сэчэна и его людей.

День черной (*харагчин*) коровы. Туджану, командиру знамени хорчинского цзюньвана Джангилуна, за заслуги в сражениях в Корее, на Хара-мурэне и в Хал-

⁹⁵⁸ П.-монг. *törü-yin sečen qatun*, кит. 多罗苏勒福金 *hé shuò sū lēi fú jīn*, где 苏勒 *sū lēi* от маньчж. *сүрэ* ‘мудрец, умный, разумный, понятливый’ [Захаров, 1875, с. 648].

хе было пожаловано достоинство байталабурэ-хафая. Достоинство скончавшегося харачинского тувашара-хафая, дугурэн-нойона Боди было передано сыну Буяндари. Достоинство павшего в бою подданного джарагудского Шангиябуннойона тувашара-хафая Аюши было передано сыну Туджану.

День синего (*хөхөгчин*) зайца. По случаю проводов Далай-ламы император, устроив пир во дворце Ехэ-Найралдугулулгчи, вручил ему седла, лошадей, золото и серебро, жемчуг, нефрит и шелк.

День красной (*улаагчин*) змеи. Далай-лама тронулся в обратный путь. Дзасагун хэшигту-циньюану Шосэ, знаменным нойонам Гулмахуну и Удахаю было велено с офицерами и солдатами восьми знамен сопровождать Далай-ламу до Дайги. Также дядя дзасагун хунду-циньюан Джиргалан с управляющим министерством церемоний Гиоро Лангю устроили пир у реки Цинхэ (кит. 清河 *qīng hé*) и проводили далее.

День черной собаки. Были переданы достоинства следующих скончавшихся сановников: хорчинского байталабурэ-хафая Дурдуна – его сыну Баджару; хорчинского байталабурэ-хафая Абудая – его сыну Саму; тувашара-хафая Байсая – его сыну Сэрэну; тувашара-хафая Бургату – его сыну Сэнгэ; тувашара-хафая Номчи – его сыну Банди; харачинского тувашара-хафая Нэудэя (кит. 耨德 *nòu dé*) – его сыну Джаме; тумэдского тувашара-хафая Будари – сыну старшего брата его отца Очиру; джалайдского байталабурэ-хафая Даму – его сыну Чошихи.

День синей мыши. Четыре тайджи халхаского Тушэту-хана Бунтар (кит. 奔塔 *bēn tǎ ěr*), Гумбу, Бумбасхи и Джамсу прибыли под власть со своими подданными в 1070 семей.

Тетрадь 73

10-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи [1653]

Последний весенний месяц

10-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи, черной (*харагчин*) змеи. Первый день последнего весеннего месяца, день красного (*улаагчин*) зайца.

День желтой (*шарагчин*) змеи. Во дворце Ехэ-Найралдугулулгчи император пожаловал прибывшим из Халхи Бунтару титул дзасагун дархан-циньюана⁹⁵⁹, Гумбу – дзоригту-цзюньвана, Бумбасхи – знаменного нойона, Джамсу – улусун тушэгуна, Бабаю – чжинкини-хафая третьей степени, Сараху – асхани-хафая третьей степени и устроил пир. Ванам было велено по очереди устроить пиры в своих домах.

Стр. 335. День черной лошади. Прибывшие от огэлэдского Гуши-хана с данью в виде лошадей и гостинцев Дамба-омбу и его люди по обычаю были угощены и награждены.

⁹⁵⁹ П.-монг. *jasay-un darqan c'in vang*, кит. 和硕达尔汉亲王 *hé shuò dá ěr hàn qīn wáng*.

День белого (*цагаагчин*) зайца. Титул скончавшегося найманского дархан-цзюньвана Гунчуга был передан его сыну Ахану.

...Достоинство чахарского тувашара-хафая Сэрэн-илдэна было передано его сыну Дорджи, достоинство павшего в бою аоханского тувашара-хафая Мани – его сыну Индадаши, достоинство хорчинского тувашара-хафая Нулая – его сыну Дари.

Тетрадь 74

10-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи [1653]

Первый летний месяц

10-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи, черной (*харагчин*) змеи. Первый день первого летнего месяца, день красной обезьяны.

День белой собаки. Прибывшие для решения дел предводители 27 внешних монгольских знамен и их сопровождающие по обычаю были удостоены угощения и наград.

День синего тигра. Эрдэни-лама и его люди, доставившие дань от халхаского Тушэту-хана, были угощены и одарены в министерстве церемоний.

...Достоинство багаринского тувашара-хафая Бадма-дархана было передано сыну старшего брата Джусу... достоинство погибшего в бою хорчинского тувашара-хафая Хунгудая – его сыну Джургану.

День красной (*улаагчин*) змеи. Отправленным провожать Далай-ламу до Дайги управляющему министерством церемоний Гиоро Лангю и помощнику управляющего палатой по управлению делами внешней Монголии Шидари были вручены золотая печать и Высочайший манифест для Далай-ламы из сусального золота, написанный на маньчжурском, китайском и тибетском языках. Текст Высочайшего указа: «Мы слышали, что мнения основателей учения о помощи в совершенствовании и учения о самосовершенствовании различны. Пути основателей школ, покинувших Вселенную и пребывающих в ней, также разные. Тем не менее все они едины в том, что необходимо постичь душу и характер народа, принося ему пользу. Далай-лама Лубсан-Джамсу, помыслы твои чисты, нравственность твоя высока, поэтому ты, совершенствуясь в созерцании и мудрости, постигаешь иллюзорную природу материи, распространяя религиозное учение, устраняешь невежество. Услышав о распространении веры и учения в западной стороне, прославлении доброго имени в восточной стороне, отец Тайцзун Гэгэн-ухагату-хуанди отправил посла с приглашением. Ты заранее знал волю Небес и сказал, что желал бы встретиться в год дракона. Когда Небо удостоило меня благосклонности и наделило большой ответственностью, подошел назначенный срок. Ныне нрав [твой] доброжелателен, сказанные слова умеренны, мудрость достигла предела. Открыв врата сострадания, ты взошел на ступень к совершенству Будды. Весьма одобряя это, я вручаю золотую печать и Высочайший манифест из сусального

золота о пожаловании титула Ваджрадара Далай-ламы⁹⁶⁰, ведающего учением на территории буддизма, свободной от заблуждений. В нынешнем перерождении возвышай учение Будды, в соответствии с представившейся возможностью непрестанно оказывай милостивое покровительство всем живым существам». Текст печати: «Печать Ваджрадара Далай-ламы, ведающего учением на территории буддизма, свободной от заблуждений».

Стр. 336. Огэлэдскому Гуши-хану был пожалован титул ном-ун-ёсубар-ябугчи сэчэн-гуши-хана⁹⁶¹ с золотой печатью и золотой грамотой на маньчжурском, китайском и монгольском языках. Слова грамоты: «Прежние правители, управляя государством, обеспечивали спокойствие народу и прославляли этическое обучение во всем мире. Тех глав племени, которые, оценив обстановку, с чистыми помыслами изъявили покорность, я непременно удостоивал милости и наград. Огэлэдский Гуши-хан, ты, придерживаясь справедливости, любишь дарить радость людям. Узнав о твоей чистой душе и благих деяниях, которыми ты славись в своей земле, в знак своего одобрения вручаю тебе золотую печать и золотую грамоту о пожаловании титула ном-ун-ёсубар-ябугчи сэчэн-гуши-хана. С чистыми помыслами прославляй государство, веру и доброе имя. Оказывай мне содействие, обеспечивая мир и спокойствие в приграничных землях, и тогда ты будешь удостоен моей бесконечной милости». Текст печати: «Печать ном-ун-ёсубар-ябугчи сэчэн-гуши-хана». Эти грамота и печать были отправлены с императорскими телохранителями, ламами, помощниками начальников императорских телохранителей Наннугом и Сюшидаем, провожавшими Далай-ламу.

Тетрадь 75

10-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи [1653]

Средний летний месяц

10-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи, черной (*харагчин*) змеи. Первый день среднего летнего месяца, день красного тигра.

День белой (*цагаагчин*) овцы. Номчи-тайджи и его люди, доставившие от огэлэдского Гуши-хана дань в виде лошадей и верблюдов, по обычаю были угощены и награждены.

День синей (*хөхөгчин*) свиньи. Когда Далай-лама отправился из Дайги в свои земли, знаменный нойон Удахай был послан проводить его.

⁹⁶⁰ П.-монг. *včir-a dar-a dalai blam-a*, кит. 瓦赤喇怛喇达赖喇嘛 *wǎ chì lǎ dá lǎ dá lài lǎma*.

⁹⁶¹ П.-монг. *nom-un yosubar yabuyči sečen gūsi qan* 'мудрый хан, неукоснительно следующий учению', кит. 遵行文义敏慧顾实汗 *zūn xíng wén yì mǐn huì gù shí hàn*.

Тетрадь 76

10-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи [1653]

От последнего до добавочного последнего летнего месяца

10-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи, черной (*харагчин*) змеи. Первый день последнего летнего месяца, день синей (*хөхөгчин*) овцы.

День красной лошади. Далай-лама в благодарность за поднесенный ему Высочайший манифест, печать и титул вручил грамоту, лошадей и янтарь.

День красной (*улаагчин*) овцы. Халхаский Очирай-тушэту-хан, Данджин-лама и Сэчэн-хан довели до сведения императора: «Пока нойоны и сановники планировали договориться об установлении перемирия, наши нойоны бежали. В связи с тем что вы выразили согласие заключить перемирие, отберите у бежавших к вам нойонов необходимое количество багаринских людей и скота, оставшихся же простолюдинов и нойонов верните обратно».

День белой обезьяны. Указ халхаским Очирай-тушэту-хану, Сэчэн-хану и Данджин-ламе: «В предыдущем указе было велено отправить на поклон нойонов, которые вернут багаринских людей и скот. Вопреки этому, ваши нойоны не прибыли поклониться, более того, не доставили в этом году дань в виде скота, не привезли всех недостающих багаринов. Допустив такие ошибки, вы еще требуете вернуть нойонов, пришедших под власть императора. Ныне даже если вы приведете всех недостающих багаринов, даже если придут на поклон главные нойоны, мы не вернем изъявивших покорность нойонов и сановников. После выполнения наших условий мы будем сообщать о перебежчиках. В противном случае мы будем, оказывая милость, принимать на содержание всех прибывающих к нам нойонов и сановников».

Стр. 337. День черной (*харагчин*) свиньи. На постоялом дворе⁹⁶² был устроен пир для найманского дархан-цзюньвана Ахана и его людей.

Первый день добавочного летнего месяца, день синей мыши.

День черного дракона. В министерстве церемоний было приготовлено угощение для доставивших дань тумэдских дзанги полка Дугурэна и его людей.

Тетрадь 77

10-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи [1653]

От первого до среднего осеннего месяца

10-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи, черной (*харагчин*) змеи. Первый день первого осеннего месяца, день синей лошади.

День красной (*улаагчин*) курицы. В министерстве церемоний был устроен пир для доставивших из Хухэ-хото дань тумэдских дзанги полка Дугурэна и его людей.

⁹⁶² П.-монг. *baγuusan yamin*, кит. 驿馆 *yì guǎn* 'постоялый двор, гостиница на почтовой станции'.

День синего дракона. Прибывшие для решения дел предводители 27 внешних монгольских знамен и их сопровождающие по обычаю были угощены и одарены в министерстве церемоний.

День белой собаки. Солонские Бадагту и его люди, доставившие дань в виде соболей, по обычаю были угощены и награждены.

День красного дракона. В министерстве церемоний был устроен пир для доставивших от халхаского Тушэту-хана дань Баяна и его людей.

День белой (*цагаагчин*) курицы. Туру-ин амугулан-цзюньвану⁹⁶³ Ёлу (кит. 岳乐 *yuè lè*) был пожалован титул чог-и-алдаршигулугчи ехэ-цзянцзюня, после чего вместе с сановниками и воинами он был отправлен охранять город Хухэ-хото. Текст Высочайшего повеления: «Указ туру-ин амугулан-цзюньвану Ёлу и его людям. Поступило известие о том, что халхаские аймаки собрали сейм с тем, чтобы обсудить поход во внутренние территории. Принимая меры предосторожности, мы, пожаловав титул чог-и-алдаршигулугчи ехэ-цзянцзюня, посылаем тебя в земли Хухэ-хото. Управляй войском согласно указу, все дела обсуждай с другими полководцами, действуй сообразно ситуации. Не высказывай личное мнение от имени многих. Нельзя недооценивать противника, думая, что наше войско сильное и отважное. Не допускай небрежности в лагере и разведке, строго придерживайся закона. Если придет халхаское войско, оцени обстановку и разбей его. Если силы врага будут превосходить, немедленно сообщи об этом, я отправлю дополнительное войско. Не допусти ошибку, недооценив врага. Постарайся его разбить. После тщательного рассмотрения заслуг и провинностей воинов докладывай о них. Обсуждай с остальными вину сановников и тех, кто рангом ниже урядников и десятников. Проявляй рвение, не допуская халатности».

Первый день среднего осеннего месяца, день синей мыши. Халхаские Эрдэни-хатун-багатур и его люди, доставившие дань в виде лошадей, по обычаю были угощены и награждены.

День красной (*улаагчин*) свиньи. Титул скончавшегося хорчинского тур-ин цзюньвана Хитада был передан его сыну Эрдэни, титул абагаского знаменного нойона Дархан-Дорджи – его сыну Чобуху.

Тетрадь 78

10-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи [1653]

От последнего осеннего до среднего зимнего месяца

Стр. 338. 10-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи, черной (*харагчин*) змеи. Первый день последнего осеннего месяца, день черной (*харагчин*) змеи.

День черного (*харагчин*) зайца. Сообщение из палаты по управлению делами внешней Монголии: «Суну-эрдэни и Аянчи, отправленные халхаским

⁹⁶³ П.-монг. *törü-yin amuᠭulang giyün vang*, кит. 多罗安郡王 *duō luó ān jùn wáng*, где кит. 安 *ān* 'спокойный'.

Тушэту-ханом с данью в виде лошадей и верблюдов, остановились у прохода Чжанцзякоу. Просим Высочайшего указа». После того как ванам совета, нойонам и сановникам было велено обсудить этот вопрос, те высказали следующее: «Ранее было сказано, что решение будет принято после того, как халха вернут всех наших багаринов, и их главные нойоны придут на поклон. Ныне следует послать советника Нэйгэ с тем, чтобы выяснить, действительно ли прибыли поклониться их главные нойоны с багаринскими людьми. Если это так, то впустить их, если нет, то прогнать».

Первый день первого зимнего месяца, день черной (*харагчин*) свиньи.

День черной обезьяны. Прибывшие для решения дел предводители 27 внешних монгольских знамен и их сопровождающие по обычаю были угощены и одарены в министерстве церемоний.

День желтого (*шарагчин*) зайца. Титул скончавшегося дурбэн-хэухэдского дархан-дзоригту-цзюньвана⁹⁶⁴ Омбу был передан его сыну Бабаю.

Титул покойного джарагудского туру-ин нойона Шангиябу был передан его сыну Хитаду.

День синей обезьяны. Суну-эрдэни и Аянчи, доставившие от халхаского Тушэту-хана дань в виде лошадей и верблюдов, по обычаю были угощены и награждены.

Тетрадь 79

10-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи [1653]

От среднего до последнего зимнего месяца

10-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи, черной (*харагчин*) змеи. Первый день среднего зимнего месяца, день черной (*харагчин*) змеи.

День белой (*цагаагчин*) коровы. Ассистент ритуала возлияния жертвенного вина⁹⁶⁵ училища Гоцзыцзянь Арана был повышен до монгольского возлиятеля жертвенного вина⁹⁶⁶.

...Императорский телохранитель первой степени монгольского корпуса чисто синего знамени Будуху ...адаха-хафань второй степени монгольского корпуса чисто красного знамени Баясгулан, чиновник по делам знаменных войск монгольского корпуса чисто синего знамени Сонум были назначены дзанги полка.

День синей (*хөхөгчин*) змеи. ...Чиновник по делам знаменных войск монгольского корпуса чисто белого знамени Далай был назначен дзанги полка.

День желтой (*шарагчин*) курицы. Донесение цзунду провинций Сычуань и Шэньси Мэн Цяофана: «Хуэйские люди из военного лагеря Суньцзячжай Си-

⁹⁶⁴ П.-монг. *darqan joriγ-tu giγün vang*, кит. 达尔汉卓礼克图郡王 *dá ěr hàn zhuō lǐ kè tú jùn wáng*.

⁹⁶⁵ П.-монг. *des surγayčī tūsimel*, кит. 司业 *sī yè* 'сые, ассистент в ритуале возлияния вина в государственном училище'.

⁹⁶⁶ П.-монг. *erkilejū surγayčī tūsimel*, кит. 祭酒 *jì jiǔ* 'совершающий возлияние жертвенного вина'.

нина, сговорившись с монголами, подняли восстание и захватили лагерь. Фуцзян Ди Инкуй с войском подавил мятеж, повстанцы Ци Ао и Я Гуцзы были взяты в плен». Дело было передано в соответствующее министерство для поощрения.

День черной мыши. Дзанги полка Баясгулан был назначен чиновником по делам знаменных войск военного министерства.

День белой (*цагаагчин*) курицы. Дзанги гвардейского полка чисто желтого знамени Чойр был повышен до дзанги монгольского фланга того же знамени.

Первый день последнего зимнего месяца, день черной собаки.

День синей (*хөхөгчин*) коровы. Чиновник по делам знаменных войск монгольского корпуса синего с каймой знамени Джаншур, адаха-хафань Манджи были назначены дзанги полка.

Стр. 339. День черной (*харагчин*) овцы. Адаха-хафань маньчжурского корпуса красного с каймой знамени Убай был назначен дзанги монгольского фланга того же знамени.

Тетрадь 80

11-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи [1654]

Первый весенний месяц

11-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи, синей лошади. Первый день первого весеннего месяца, день черного дракона. После того как император ... воссел во дворце Ехэ-Найралдугулулгчи, ваны, военные и гражданские чиновники, а также внешние монголы по случаю праздника зачитали грамоту и поклонились. Затем был устроен пир.

День желтой (*шарагчин*) свиньи. Во дворце Ехэ-Найралдугулулгчи было устроено угощение для монгольских ванов, бэйлэ, бэйсэ и гунов.

День белой собаки. Титул скончавшегося абагаского цзюньвана Дусгара был передан его сыну Шагша-Сэнгэ. Адаха-хафаню третьей степени Чосхи был добавлен титул его скончавшегося старшего брата адаха-хафана первой степени Сэрэна, после чего он стал асхани-хафанем первой степени. Были переданы достоинства: покойного адаха-хафана второй степени Тагду-багатура – его сыну Анаде, адаха-хафаней третьей степени Джунтулая – его сыну Сэргулэну, Далджу – сыну его старшего брата Дайче, Хара-Хитада – младшему брату Сэрэну, Мангиту – сыну Сунахану, харачинского чжикини-хафана третьей степени Сэмутэра – сыну Банди.

День белой обезьяны. Были установлены размеры вознаграждений для ванов, бэйлэ, бэйсэ и гунов внешних аймаков, прибывших на поклон по случаю наступления нового года: «Циньвану полагаются одно первоклассное резное седло и поводья, одна серебряная бочка для чая весом в 50 лянов, одна

серебряная чаша, 36 [кусков] шелка и пять плетеных корзинок⁹⁶⁷ чая. Цзюньвану полагаются одно второразрядное седло и поводья, одна серебряная бочка для чая весом в 50 лянов, 29 [кусков] шелка и четыре плетеных корзинки чая. Туру-ин нойону полагаются одно третьесортное резное седло и поводья, одна серебряная бочка для чая весом в 40 лянов, 22 [куска] шелка и три плетеных корзинки чая. Знаменному нойону полагаются одно первоклассное лакированное седло, одна серебряная чаша весом в 30 лянов, 14 [кусков] шелка и две плетеных корзинки чая. Улус-ун тушэ-гуну и улус-тур тусалагчи-гуну полагаются одно третьесортное лакированное седло, одна серебряная чаша весом в 30 лянов, десять [кусков] шелка и две плетеных корзинки чая. Тайджи и табунангам первой и второй степени полагаются одно третьесортное лакированное седло, семь [кусков] шелка и одна плетеная корзинка чая. Тайджи и табунангам третьей и четвертой степени полагаются одно третьесортное лакированное седло, пять [кусков] шелка и одна плетеная корзинка чая. Хорчинским тушэту-циньювану, дзоригту-циньювану, дархан-циньювану полагаются по одному комплекту первоклассных доспехов и восемь [кусков] шелка, дзасагту-цзюньвану – одна серебряная чаша весом в 50 лянов и шесть [кусков] шелка».

Тетрадь 81

11-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи [1654]

Средний весенний месяц

11-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи, синей лошади. Первый день среднего весеннего месяца, день черной собаки.

День желтого (*шарагчин*) зайца. Помощник начальника императорских телохранителей, бэ Сонин был отправлен для поминовения усопшей аоханской принцессы.

Стр. 340. День красной собаки. В тот день поступило известие о том, что после болезни скончалась мать хуантайхоу хорчинская бинту-хатун. Когда император, отправившись во дворец хуантайхоу, сообщил ей об этом, собрались ваны, нойоны, знатные дамы и помощники начальников императорских телохранителей...

Посол, доставивший от огэлэдского Абалай-нойона дань в виде лошадей и верблюдов, по обычаю был угощен и награжден.

⁹⁶⁷ П.-монг. *sebeg*, кит. 篓 *lǒu* 'бамбуковая плетеная корзинка'.

Тетрадь 82

11-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи [1654]

Последний весенний месяц

11-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи, синей лошади. Первый день последнего весеннего месяца, день белого (*цагаагчин*) зайца.

День красной (*улаагчин*) курицы. Сановник министерства церемоний был отправлен для поминовения усопшей гэгэн-эрхэту-хатун⁹⁶⁸.

День синей (*хөхөгчин*) змеи. За уничтожение монгольского перебежчика Дорджи асхани-хафань третьей степени, командир знамени Гадахун был повышен до асхани-хафана второй степени.

День белой собаки. Указ халхаскому Данджин-ламе: «Ранее вами был отправлен посол с требованием вернуть дархан-цинъвана и его людей. С ним было отправлено Данжин-ламе, Тушэту-хану, Сэчэн-хану следующее письмо: “Вам было велено отправить на поклон нойонов, которые вернут багаринских людей и скот, после чего будет принято решение. Первая ваша провинность в том, что ваши нойоны не прибыли поклониться. Вторая ваша вина в том, что вы не доставили в этом году дань в виде скота. Наконец, третья ваша провинность в том, что вы не привезли недостающих багаринов. Допустив три таких ошибки, вы не признаете вину и еще требуете вернуть пришедших под мою власть нойонов. Ныне даже если вы приведете всех недостающих багаринов, даже если придут на поклон главные нойоны, я ни за что не верну присоединившихся к нам нойонов и сановников. Кроме того, я буду, оказывая милость, принимать на содержание всех прибывающих под мою власть нойонов и сановников”. Позднее, в последнем осеннем месяце, ваши послы доставили дань в виде белых лошадей и верблюда от четырех знамен, и им был озвучен прежний приказ. Им было сказано, что впредь мы не будем пускать послов в связи с тем, что вы несколько раз нарушили повеление. Твой сын Эрдэни-Номчи передал, что ты осудил отправку дани из белых лошадей и верблюда от четырех знамен. Ты сказал: “Зачем доставлять восемь белых лошадей и одного верблюда, если не выполнен прежний указ и не отправлены на поклон четыре нойона?” Эрдэни-Номчи предложил отправить нойонов четырех знамен. Тогда ты ответил: “Поскольку в Хангае (кит. 杭爱 *háng ài*) выпало много снега, мы не успеем собрать сейм. Расположение гарнизоном войска также может вызвать беспорядки. Срочно доставь ежегодную дань из восьми белых лошадей и одного верблюда и передай мои слова”. Также Данджин-лама сказал: “Как говорил Тайцзун-хуанди, народ с красными кисточками на шапках не является нашим врагом, поэтому мы изначально доставляли дань и отправляли послов. Император Тайцзун оказывал нам милость, об этом также

⁹⁶⁸ П.-монг. *gegegen erketü qatun*, кит. 昭圣皇太后母 *zhāo shèng huáng tài hòu mǔ* ‘совершенно мудрая императрица’.

все знают. Послав в год тигра четырех нойонов во главе с Эрдэни-Номчи для установления перемирия я отправился к Далай-ламе. После того как нойоны решили дела, наступили мир и спокойствие. Богдо-эджэн знает о том, что я управляю четырьмя знаменами. Каков бы ни был указ, я буду следовать ему. Если один или два нойона из четырех знамен нарушат закон, я отправлю посла сообщить об этом. Когда помощник управляющего из небесной династии Билигту прибыл собирать багаринских людей, меня не было дома, поскольку я ездил к Далай-ламе. Однако я оставил письмо, в котором указал, сколько багаринских людей не хватает, сколько из них бежало. Изучив это письмо, я отправил человека по имени Буджигидай к халхаским дархан-цинъвану и дзоригту-цзюньвану. Те сказали, что у них имеется несколько бежавших людей. Не соизволите ли вы написать письмо с точным количеством нехватящих людей?” Судя по твоим словам, переданным Эрдэни-Номчи, два хана управляют четырьмя знаменами. Ты сказал, что когда помощник управляющего Билигту отправился собирать багаринских людей, ты отправился к Далай-ламе, и тебя не было дома. Разве ваш посол, прибывший зимой с данью и которого я прогнал, ничего тебе не сообщил? Также ты упоминаешь слова Тайцзун-хуанди о том, что народ с красными кисточками на шапках – нам не враг. Разве я ходил на вас войной с тех пор, как унаследовал престол? Шолуй-хан захватил наших сунидов. Когда мы отправились за ними в погоню, Тушэту-хан, Данджин-лама и Шолуй-хан вступили с нами в бой. Небо осудило вас, и ваше войско пало. В связи с тем что два чогэхура захватили багаринов, вам было велено вернуть недостающих людей и скот, а также отправить на поклон четырех нойонов. Если не могут прибыть четверо, отправь троих. Если же не смогут трое, тогда соизволь приехать сам. В противном случае отправленные вами послы не будут приняты».

Тетрадь 83

11-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи [1654]

От первого до среднего летнего месяца

Стр. 341. 11-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи, синей лошади. Первый день первого летнего месяца, день белой обезьяны.

День желтого тигра. Из министерства наказаний поступило сообщение: «Если офицеры или солдаты маньчжурского, монгольского, китайского знаменных войск совершат преступление, согласно старому порядку их дело будет передано на рассмотрение в министерство наказаний...»

Первый день среднего летнего месяца, день белого тигра.

День черного дракона. Дочь хорчинского улус-ун тушэ-гуна Чорджи была выбрана в наложницы. По случаю помолвки были отправлены улус-ун тушэ-гун Бабудай, помощник начальника императорских телохранителей, багатур-

гун⁹⁶⁹ Убай, помощник управляющего министерством церемоний Вэхэ, помощник управляющего палатой по управлению делами внешней Монголии Шаджидара. Они доставили пяти лошадей с резными седлами, доспехи, 50 [кусков] шелка, 100 [кусков] черной ткани, одну золотую бочку для чая и одну серебряную чашу. Заколов девять коров и 72 овцы, устроили пир.

Отцу хуантайхоу Джайсану посмертно был пожалован титул дзасаг-ун шидургу-цинъвана⁹⁷⁰, матери посмертно был присвоен титул мэргэн-хатун. Для их почитания и вручения грамоты был отправлен сановник. Текст грамоты: «За основанием государства непременно последует воздаяние. Укрепление дружбы с княжествами, управляемыми родней своего царствующего дома, также достойно милости. Согласно давно установленному закону, оно имеет первостепенное значение из поколения в поколение. Дед со стороны матери Джайсан, ты был нойоном хорчинов Нэньцзяна. Ты приходишься отцом моей матери гэгэн-эрхэту орушиенгуй-мунхэ улэмджи-онулту-хуантайхоу⁹⁷¹. Изначально ты был заслуженным родственником, всегда служил императору верой и правдой, прочно охраняя границы. Воспитание моей матери стало добрым предзнаменованием на долгие годы. От начала и до конца сохраняя чистые помыслы, ты был удостоен почестей. Для того чтобы увековечить их во времени, вручаю грамоту. Тебе, дед по материнской линии, жалую титул дзасаг-ун шидургу-цинъвана, бабушке по материнской линии – титул мэргэн-хатун шидургу-цинъвана. Данный титул повышает предыдущий на пять рангов. После обнародования Высочайшего манифеста милость достигнет вас. Получив это Всемиловитейшее повеление, поддерживай своих потомков».

Стр. 342. День красной (*улаагчин*) змеи. Указ министерству церемоний: «С благоговением приняв слова своей матери хуантайхоу, я вручил грамоту дочери хорчинского улус-ун тушэ-гуна Чорджи. Вашему министерству следует выбрать и сообщить мне подходящий день».

Тетрадь 84

11-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи [1654]

Последний летний месяц

11-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи, синей лошади. Первый день последнего летнего месяца, день желтой (*шарагчин*) овцы.

День белой (*цагаагчин*) курицы. Были переданы достоинства: скончавшегося асхани-хафая первой степени Босхи – его сыну Очиру, асхани-хафая третьей степени Джэлмэна – его сыну Мухулаю, адаха-хафаней второй степе-

⁹⁶⁹ П.-монг. *bayatur güng*, кит. 巴图鲁公 *bā tú lǔ gōng*.

⁹⁷⁰ П.-монг. *jasay-un siduryu čin wang*, кит. 和硕忠亲王 *hé shuò zhōng qīnwáng*, где 忠 *zhōng* ‘верный, преданный’.

⁹⁷¹ П.-монг. *gegegen erketü örüsienggüi möngke ülemji onul-tu huvang tayikeü*, кит. 昭圣慈寿恭简皇太后 *zhāo shèng cí shòu gōng jiǎn huáng tài hòu* ‘совершенно мудрая, вечно милосердная, добросовестно исполняющая долг императрица’.

ни Хуту-багатура (кит. 和托 *hé tuō*) – его сыну Шитэху, Эбугэна – его сыну Элбэну, адаха-хафая третьей степени Байдулы – его сыну Номту, байталабурэ-хафая, тувашара-хафая Обуну – его сыну Соудасэ, байталабурэ-хафая Дун Яньфу – сыну старшего брата Дун Чжисяо.

День белой (*цагаагчин*) овцы. Титул скончавшегося туру-ин эрдэни-цзюньвана Болуда был передан его сыну Арайчуну. Достоинство отказавшегося от должности адаха-хафая третьей степени Бату было передано его сыну Борхудую.

День синей собаки. Дочь хорчинского улус-ун тушэ-гуна Чорджи из рода борджигин была возведена в сан императрицы хуанхоу. Текст грамоты: «Мы полагаем, что два Начала⁹⁷², составив пару, станут основой для мудрости и традиций. Просветительное влияние совершенного правителя, дарующее благополучие на сотни поколений, основано на правилах женского поведения. Высокая нравственность делает трон непоколебимым. Дочь хорчинского улус-ун тушэ-гуна Чорджи из рода борджигин, родившаяся среди прекрасных гор и рек, красота твоя сравнима с красотой сказочного единорога, нрав твой кроток, что, несомненно, соответствует добродетели, посланной Небом. Чуткость и достойные манеры – это знамение неизменного счастья. С благоговением приняв слова своей матери хуантайхоу, я вручаю тебе грамоту о жаловании тебе титула хуанхоу и драгоценную печать. Оказывая поддержку и заботясь о родителях, живи в мире и гармонии. Способствуя процветанию, совершай обряды в храме предков». Надпись на драгоценной печати: «Драгоценная печать хуанхоу».

День желтого тигра. Огэлэдский Номун-хан в благодарность за пожалованную золотую грамоту и печать прибыл на поклон с грамотой и гостинцами из своих земель.

Стр. 343. День желтого (*шарагчин*) зайца. Дибя и Панчен-хутугту в благодарность за милость прибыли поклониться с грамотой и местными дарами.

День белого дракона. Тангудский Далай-лама в благодарность за милость прибыл на поклон с грамотой и гостинцами из своих земель.

Тетрадь 85

11-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи [1654]

От первого до среднего осеннего месяца

11-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи, синей лошади. Первый день первого осеннего месяца, день желтой мыши.

День белого (*цагаагчин*) зайца. Титул скончавшегося оннигудского дархан-дайчин-нойона Гэнтэра был передан его младшему брату Сэусэ.

⁹⁷² П.-монг. *qoyar düri*, кит. 两仪 *liǎng yí* 'два Начала, о Небе и Земле как о прообразах всего сущего'.

День синей лошади. Был отправлен сановник для поминаения усопшего адаха-хафая второй степени Эбугэна.

День красной обезьяны. Указ министерству церемоний: «Мой кормилец Гара (кит. 噶喇 *gá lǎ*) на протяжении многих лет воспитывал меня. Он всегда был усерден и справедлив. Я глубоко опечален его внезапной кончиной. Выразите мою скорбь пожалованием посмертного титула и установлением каменного памятника».

День красной лошади. Солонский Суланга-дархан (кит. 素朗阿 *sù lǎng ā*) и его люди, доставившие дань в виде соболей, по обычаю были угощены и награждены.

Тетрадь 86

11-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи [1654]

От последнего осеннего до первого зимнего месяца

11-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи, синей лошади. Первый день последнего осеннего месяца, день красной (*улаагчин*) свиньи.

День белого (*цагаагчин*) зайца. Дзанги роты монгольского корпуса чисто белого знамени Дая был назначен дзанги полка.

День синей (*хөхөгчин*) овцы. За участие в военном походе харачинские и тумэдские дзанги и воины в зависимости от ранга были награждены серебром.

День красной (*улаагчин*) овцы. [Император] отправил сановника к Далай-ламе, Гуши-хану и Панчен-хутугту с приветствием и дарами в виде золотой бочки для чая, инкрустированной бирюзой и кораллами, нефритового кувшина и шелка.

Первый день первого зимнего месяца, день красной (*улаагчин*) змеи.

День черной собаки. Послы, доставившие от Далай-ламы и огэлэдского Гуши-хана дары из своих земель, по обычаю были удостоены угощения и наград.

День красного тигра. Прибывшие для решения дел предводители 27 внешних монгольских знамен и их сопровождающие по обычаю были угощены и одарены в министерстве церемоний.

День синей (*хөхөгчин*) свиньи. Титул скончавшегося хорчинского улус-ун тушэ-гуна из Нэньцзяна, горлосского Бумбы был передан его сыну Джалбу-тайджи.

День черной (*харагчин*) овцы. Огэлэдский посол, прибывший с данью в виде лошадей, по обычаю был удостоен угощения и наград.

Тетрадь 87

11-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи [1654]

От среднего до последнего зимнего месяца

Стр. 344. 11-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи, синей лошади. Первый день среднего зимнего месяца, день красной (*улаагчин*) свиньи.

День белого (*цагаагчин*) зайца. Помощник управляющего палатой по управлению делами внешней Монголии Шаджидара был повышен до управляющего тем же министерством.

Первый день последнего зимнего месяца, день красной (*улаагчин*) змеи.

День желтой (*шарагчин*) змеи. Посол, доставивший от огэлэдского Эрдэни-Даюн-чорджи дань в виде верблюдов и лошадей, по обычаю был угощен и награжден.

Тетрадь 88

12-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи [1655]

Первый весенний месяц

12-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи, синей (*хөхөгчин*) овцы. Первый день первого весеннего месяца, день красной собаки.

День белой мыши. По случаю нового года с поклоном прибыли хорчинский дзасагту-цзюньван, ордосский бэйсэ Эринчэн, харачинский гун Сэрэн и тумэдский гун Гуму. В их честь был устроен прием в министерстве церемоний.

День желтой обезьяны. Сановник ревизионной палаты Дайлисы⁹⁷³ Ухури довел до сведения [императора] пять дел: «Необходимо: 1) сочувствовать изнурительному труду маньчжурских воинов; 2) контролировать средства существования беженцев; 3) оказать поддержку семьям офицеров и солдат зеленого знамени, погибших в бою; 4) установить охрану на берегу моря; 5) урегулировать торговлю с монголами».

День синего тигра. Халхаские Биширэлту-хан, Омбу-эрдэни и его сын Хутугту, признавая прежнюю вину за нападение на багаринов, испрашивая мира и согласия, доставили дань в виде лошадей и верблюдов.

Тетрадь 89

12-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи [1655]

Средний весенний месяц

12-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи, синей (*хөхөгчин*) овцы. Первый день среднего весеннего месяца, день красного дракона.

День желтой (*шарагчин*) змеи. Указ министерству финансов: «Ежегодно в связи с наводнениями военные и гражданские люди терпят бедствия, лишаясь крова. Им необходимо оказать значительную поддержку. В прошлом году

⁹⁷³ П.-монг. *dai li se*, 大理寺 *dà lǐ sì* 'ревизионная палата, палата по уголовным делам; апелляционный суд'.

из казны хуантайхоу, моей казны и казны министерства была оказана помощь пострадавшим. В связи со скудностью казны не хватило денег для военных восьми знамен. Ныне хуантайхоу выделяет 10000 лянов, я – 10000 лянов и хуанхоу – 10000 лянов для поддержки неимущих воинов маньчжурского, монгольского и китайского войск восьми знамен. Если кто-либо из ванов и сановников изъявит желание оказать поддержку по мере сил, пусть сообщит в министерство. Запишите имена этих людей, сумму оказанной помощи и доложите».

День синей (*хөхөгчин*) свиньи. Халхаский Джебдзундамба-хутугту, испрашивая мира и согласия, доставил дань в виде лошадей и соболей.

Тетрадь 90

12-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи [1655]

Последний весенний месяц

Стр. 345. 12-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи, синей (*хөхөгчин*) овцы. Первый день последнего весеннего месяца, день красной собаки. Халхаские Данджин-лама и Сэчэн-хан прибыли с данью из лошадей, верблюдов и гостинцами из своих земель. По обычаю они были угощены и награждены.

День желтой собаки. При проверке гунши... академик Сонум и придворный чтец Мучэнгэ были назначены монгольскими экзаменаторами комиссии по присуждению ученых степеней ⁹⁷⁴.

50 маньчжурским и монгольским гунши, в том числе Джачину, сдающим экзамен на ученую степень цзиньши, [императором] была предложена следующая государственная тема...

Дзанги полка Шашитир (кит. 沙世悌尔 *shā shì tì ěr*) был назначен помощником управляющего палатой по управлению делами внешней Монголии.

Огэлэдский дурагал-хонджин-тайджи прибыл с данью в виде лошадей и верблюдов.

День синего дракона. После проверки экзаменационных работ 50 маньчжурским и монгольским гунши, 449 китайским гунши была присвоена ученая степень цзиньши первой, второй и третьей степеней...

День белой (*цагаагчин*) свиньи. Огэлэдские дурагал-хонджин и Арилугсантайн, доставившие дань в виде верблюдов и лошадей, по обычаю были угощены и награждены.

День черной (*харагчин*) коровы. Огэлэдский Абалай-нойон, прибывший с лошадьми в качестве дани, по обычаю был удостоен угощения и наград.

⁹⁷⁴ П.-монг. *giuvanzi bičig dayudaqu tüsimel*, кит. 读卷官 *dú juǎn guān*, где 卷 *juǎn* 'экзаменационное сочинение'.

Тетрадь 91

12-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи [1655]

От первого до среднего летнего месяца

12-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи, синей (*хөхөгчин*) овцы. Первый день первого летнего месяца, день синего (*хөхөгчин*) зайца.

День белой (*цагаагчин*) курицы. Халхаские Эрдэни-Номчи-тайджи, Мунджан-мэргэн-чогэхур-тайджи⁹⁷⁵, Исхиб-эрдэни-тайджи, Эрхэ-дайчин-тайджи, признавая вину за нападение на багаринов, доставили дань в виде верблюдов и лошадей, за что были щедро одарены.

День синей (*хөхөгчин*) коровы. От сановника двора Эсэхэя поступило прошение включить в императорский Великий закон описание моральных качеств людей из «Истории Мин» как образец для подражания или предостережения.

Первый день среднего летнего месяца, день синей обезьяны.

День желтой мыши. Чжинкини-хафаням Хитад-чэрби было вручено для доставки письмо с приказом халхаским Тушэту-хану, Данджин-ламе, Сэчэн-хану и мэргэн-нойону. Текст письма: «Ранее, в связи с тем что вы нарушили мой приказ, мы несколько раз не впускали ваших послов. Ныне вы в соответствии с моим приказом от чистого сердца отправили четырех тайджи – Эрдэни-Номчи, Мунджан-мэргэн-чогэхура⁹⁷⁶, Исхиб-эрдэни и Эрхэ-дайчина – с полагающейся данью. Признавая свою вину, они поклонились, поэтому я прощаю прежние проступки, в том числе недостающих багаринских людей и скот. Для поддержания мирных отношений необходимо принести клятву о союзе, после чего ежегодно доставлять дань и вести торговлю. Я в свою очередь не прекращу награждать вас. Со дня принесения клятвы мы не будем оставлять у себя перебежчиков. Если же вы, не принеся клятву, доставите дань, я не приму ее. Если придут перебежчики, то, оказав им милость, возьму их на содержание. Имейте это в виду».

Стр. 346. День желтой собаки. Дзанги фланга маньчжурского корпуса желтого с каймой знамени Хуша был повышен до командира монгольского корпуса.

День черного тигра. Указ Биширэлту-хану, Омбу-эрдэни, а также большим и малым нойонам: «Ранее Дзасагту-хану, Тушэту-хану, Данджин-ламе, Омбу-эрдэни, большим и малым нойонам был отправлен указ. В то время все ваши послы вместе с Номун-ханом прибыли для установления мирных отношений. Поскольку ваши слова ненадежны, я сказал: “Когда мы начинали устанавливать государство, мы не нападали на вас без причины. Если же вы нападали на нас, мы не оставляли этого без возмездия. Когда у нас не было проблем с

⁹⁷⁵ П.-монг. *mergen cögekür tayiji*, кит. 墨爾根楚虎爾台吉 *mò ěr gēn chǔ hǔ ěr tái jí*.

⁹⁷⁶ П.-монг. *mergen cögekür*, кит. 墨爾根楚虎爾 *mò ěr gēn chǔ hǔ ěr*.

чахарами, они схватили нашего посла и сказали, чтобы мы не ходили войной на китайцев. Если же мы выступим в поход на китайцев, то чахары встанут на их сторону. Из-за таких противоречий мы убили их посла Хангал-Байху и, выступив в поход, захватили семью и народ чахарского хана. Суниды изначально были подданными чахаров. Во время той смуты Тэнгис присоединился к вашему Шолую. Позднее суниды, узнав о нашей славе, прибыли под нашу власть и затем бежали. В погоню за ними было отправлено войско с наказом не нападать на халха. Однако Тушэту-хан и Шолуй-хан встретили его со своим войском, за что Небо осудило Тушэту и Шолуя, и их войско было разбито. Если бы я хотел пойти на вас войной, я был уже близко, однако не стал отправлять свое войско. Вы же разжигали между нами вражду: Тушэту и Шолуй встретили нас с войском, два чогэхура напали на наших багаринов, Омбу-эрдэни, Балбу-бинту пришли к нам с войском. Балбу-бинту напал на наших тумэдов, убил и захватил людей и лошадей. Несмотря на все эти ваши проступки, я дважды посылал к вам послов, надеясь на то, что вы соберете сейм, отправите захваченных двумя чогэхурами людей и скот, Балбу-бинту заплатит за ранее убитых и взятых в плен людей. Я предлагал впредь прекратить войну и простить проступки, если ваши ханы, нойоны и тайджи принесут клятву о союзе Небу и Земле. Когда прибыли ваши послы во главе с сэчэн-дзоригту, им также были переданы эти слова. Я снова издал указ с предложением о перемирии. Однако, преступив его, к чему вы послали сэчэн-дзоригту обсуждать угон скота Гундэн-гуши? Мы оказали милость, не убив ни одного человека, прибывшего торговать или воевать. Не признавая вину, вы отправили посла, который был изгнан. Разве можете вы поступать по-своему, управляя маленьким племенем, в то время как я по воле Неба владею государством? Не надейтесь на то, что вы далеко находитесь, не нарушайте мир, поддаваясь словам хитрых людей. Вы, наверняка, также знаете о том, что Небо рассудит вас: если следовать установленным с древности законам, все будет хорошо, а если идти неверным путем, то плохо. Вопрос будет исчерпан, если вы отправите нойонов и сановников со штрафом в виде верблюдов и лошадей и вернете угнанный народ и скот. В противном случае, раскаявшись, вам придется винить только себя. Быстрее принимайте решение, не сомневайтесь. Несмотря на то что вы несколько раз нарушали мой указ, я прощаю вас и, впустив ваших послов, одариваю их. Ныне если Балбу-бинту вернет захваченных людей, а нойоны и тайджи, признавая вину, придут на поклон, мы установим добрые отношения, и я буду награждать прибывших. Если же вы, как прежде, будете нарушать мой указ, не стоит отправлять послов».

Стр. 347. День синей (*хөхөгчин*) змеи. Письмо царю Русского государства: «О твоих землях, находящихся далеко на северо-западе, не слышали в Срединном государстве. Я в высшей степени одобряю то, что ныне ты с чистыми помыслами отправил человека с гостинцами из ваших земель. Выказывая мою

милость к далеким землям, я наградил вашего посла и отправил назад. С почетом приняв мои дары, вовеки придерживайтесь справедливости, приобщаясь к добродетели».

День красной (улаагчин) овцы. Из доклада министерства церемоний: «В случае кончины внешних монгольских сановников рангом ниже ванов император выделяет бумажные фигурки для сожжения, овец и вино. Необходимо разработать указ, уравнивающий правила почитания сановником и жалования пособием семей скончавшихся внутренних и внешних сановников рангом ниже вана».

День черной мыши. Был отправлен сановник для поминания чжинкини-хафана третьей степени, командира монгольского корпуса Малахи.

Тетрадь 92

12-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи [1655]

От последнего летнего до первого осеннего месяца

12-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи, синей (хөхөгчин) овцы. Первый день последнего летнего месяца, день синего тигра.

Был установлен закон о жаловании пособием семей умерших внешних монгольских чиновников: «В случае кончины циньвана его семье полагается выделять одну корову, восемь овец, девять кувшинов вина и 10000 бумажных фигурок для сожжения. Семье цзюньвана положены одна корова, шесть овец, семь кувшинов вина и 8000 бумажных фигурок. Семье туру-ин нойона – одна корова, четыре овцы, пять кувшинов вина и 6000 бумажных фигурок. Семье знаменного нойона – пять овец, пять кувшинов вина и 5000 бумажных фигурок. Семье улус-ун тушэ-гуна – четыре овцы, четыре кувшина вина и 4000 бумажных фигурок. Семье улус-тур тусалагчи-гуна – четыре овцы, четыре кувшина вина и 3000 бумажных фигурок. Тайджи и табунангам первой и второй степени – три овцы, три кувшина вина и 2000 бумажных фигурок. Тайджи и табунангам третьей и четвертой степени – две овцы, два кувшина вина и 1000 бумажных фигурок. Семье командира знамени и лично получившего титул дархана – две овцы, два кувшина вина и 800 бумажных фигурок. В случае смерти улус-ун принцессы, выданной замуж за внешнего сановника, ее семье полагаются одна корова, восемь овец, девять кувшинов вина и 10000 бумажных фигурок. Семье дзасаг-ун принцессы, дзасаг-ун абахай, супруги циньвана полагаются одна корова, шесть овец, семь кувшинов вина и 8000 бумажных фигурок. Семье дочери цзюньвана, туру-ин абахай, супруги цзюньвана – пять овец, пять кувшинов вина и 6000 бумажных фигурок. Необходимо отправлять сановника с траурной речью, составленной государственной канцелярией. Семье дочери туру-ин нойона, туру-ин абахай, супруги туру-ин нойона полагаются три овцы, три кувшина вина, 5000 бумажных фигурок. Семье знаменной абахай, супруги знаменного нойона – две овцы, два кувшина вина и 4000 бумажных фигурок. Семье дочери гуна абахай, супруги

гуна – две овцы, два кувшина вина, 3000 бумажных фигурок. Необходимо отправлять сановника без траурной речи».

Стр. 348. Посол, доставивший от халхаского Тушэту-хана дань в виде верблюдов и лошадей, по обычаю был угощен и награжден.

День черной собаки. Был совершен обряд поминания усопшего асхани-хафана первой степени, помощника управляющего палатой по управлению делами внешней Монголии Никана. [Император] выделил средства на возведение обона и пожаловал ему посмертно титул хичиенгуй-номухан⁹⁷⁷.

День красного тигра. Огэлэдский Очирту-тайджи доставил дань в виде лошадей.

День красной (*улаагчин*) коровы. Дзанги роты монгольского корпуса чисто желтого знамени Батай был назначен дзанги полка.

Первый день первого осеннего месяца, день черной (*харагчин*) овцы.

День синей обезьяны. Огэлэдские Абалай-нойон и Галдама прибыли с данью в виде верблюдов и лошадей.

День черной (*харагчин*) змеи. Командир знамени Мингандари был отправлен для поминания усопшей супруги туру-ин итэгэлту-цзюньвана⁹⁷⁸ Дуни.

День черной (*харагчин*) овцы. Командир знамени Мингандари был отправлен для поминания скончавшегося Удахая.

Прибывшие для решения дел предводители 27 внешних монгольских знамен и их сопровождающие по обычаю были угощены и одарены в министерстве церемоний.

Тетрадь 93

12-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи [1655]

От среднего до последнего осеннего месяца

12-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи, синей (*хөхөгчин*) овцы. Первый день среднего осеннего месяца, день черной мыши.

День желтой лошади. Солонский Марухай (кит. 马鲁喀 *mǎ lǔ kā*), прибывший с данью в виде соболей, по обычаю был угощен и награжден.

День белой обезьяны. Был отправлен сановник для поминания усопшего асхани-хафана третьей степени Субандая.

День белой лошади. Придворный чтец Сэусэ был повышен до академика внутреннего государственного исторического двора.

Первый день последнего осеннего месяца, день черной лошади.

День белого (*цагаагчин*) зайца. Министерство финансов и министерство наказаний совместно обсудили обращение обученного чиновника Аймбу и повторно доложили: «Ранее строго наказывалась самовольная торговля ло-

⁹⁷⁷ П.-монг. *kičiyenggüi nomuqan*.

⁹⁷⁸ П.-монг. *törü-yin itegeltü giyün vang*, кит. 多罗信郡王 *duō luō xìn jùn wáng*, где *xìn* 'верный'.

шадьми. Впредь военным восьми знамен надлежит приобретать монгольских лошадей, прибывших на продажу. Если обнаружатся нелегальные торговцы лошадьми, то маньчжуров следует передать командиру знамени, дзанги фланга, дзанги роты, уряднику или младшему уряднику, китайцев – ревизору пяти городов⁹⁷⁹ или сыфану⁹⁸⁰. Человеку, сообщившему о незаконной торговле лошадьми, полагается одна треть предназначавшихся к продаже лошадей. Остальную часть надлежит конфисковать. Дзанги роты, урядник, младший урядник, сыфан, начальник нелегального торговца вместе с преступником должны быть доставлены в министерство наказаний для обсуждения провинности».

Тетрадь 94

12-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи [1655]

Первый зимний месяц

Стр. 349. 12-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи, синей (*хөхөгчин*) овцы. Первый день первого зимнего месяца, день белой (*цагаагчин*) свиньи.

День белой обезьяны. Было сообщено о том, что халхаские Тушэту-хан, Данджин-лама, Сэчэн-хан и мэргэн-нойон принесли клятву о союзе.

День белой (*цагаачин*) овцы. В министерстве церемоний был устроен пир для доставивших дань халхаского телохранителя Эсэндэрэ-мэргэна (кит. 额叁得勒 *é sān dé lè*) и его людей.

День желтого тигра. В министерстве церемоний был устроен пир для доставивших дань халхаского Дурисхуна и его людей.

...Были посмертно присвоены следующие титулы: чжинкини-хафаню третьей степени Энгэдэру – бинту-эету⁹⁸¹, ... чжинкини-хафаню третьей степени Бабаю – болгумджиту-эету⁹⁸², командиру знамени, адаха-хафаню третьей степени Бадури – хичиегсэн-хэбчиг⁹⁸³, адаха-хафаню третьей степени Ширабу – эету-хэбчиг⁹⁸⁴, чжинкини-хафаню второй степени Сонуму – эету-номухан⁹⁸⁵... Приравняв их к сановникам первой степени, за усердие и заслуги в военных походах во времена Тайцзу и Тайцзуна в их честь воздвигли каменные памятники.

День белого дракона. ...Дзанги роты монгольского корпуса желтого с каймой знамени Бабай был назначен дзанги полка.

⁹⁷⁹ П.-монг. *tabun qota-yin tūsimel* 'чиновник пяти городов', кит. 五城 *wǔ chéng* 'пять городов'.

⁹⁸⁰ П.-монг. *se fang*, кит. 司坊 *sī fāng* 'досл. управляющий кварталом'.

⁹⁸¹ П.-монг. *bingtū ey-e-tū*.

⁹⁸² П.-монг. *bolyumjitu ey-e-tū*.

⁹⁸³ П.-монг. *kičyegsen kebčig*, где п.-монг. *kebčig* 'грозный, жестокий, запальчивый' [Kowalewski, 1849, с. 2455].

⁹⁸⁴ П.-монг. *ey-e-tū kebčig*, где п.-монг. *kebčig* 'грозный, жестокий, запальчивый' [Kowalewski, 1849, с. 2455].

⁹⁸⁵ П.-монг. *ey-e-tū nomuqan*.

Тетрадь 95
12-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи [1655]
Средний зимний месяц

12-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи, синей (*хөхөгчин*) овцы. Первый день среднего зимнего месяца, день белой (*цагаагчин*) змеи.

День белой (*цагаагчин*) коровы. Доставившие от халхаского Тушэту-хана дань в виде лошадей Ламадар-дархан-нойон и его люди по обычаю были угощены и награждены.

Прежде восемь халхаских дзасагов Тушэту-хан, Сэчэн-хан, Данджин-лама, мэргэн-нойон, Биширэлту-хан, Лубсан-нойон, сэчэн-джинонг, Хундэлэн-тойн ежегодно отправляли дань из девяти белых, включающую одного белого верблюда и восемь белых лошадей. Был утвержден указ о том, что в ответ наше государство должно отправлять каждому дзасагу по одной серебряной бочке для чая весом в 30 лянов, по одной чаше, по 30 [кусков] шелка и по 70 [кусков] черной ткани. Когда Тушэту-хан, Сэчэн-хан, Данджин-лама и мэргэн-нойон отправили своих послов, те были одарены согласно принятому закону и угощены.

День красной лошади. Послы огэлэдского Очирту-тайджи, доставившие дань в виде лошадей, по обычаю были удостоены угощения и наград.

День белой собаки. Дзанги роты монгольского корпуса красного с каймой знамени Бадаг был повышен до дзанги полка.

Тетрадь 96
12-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи [1655]
Последний зимний месяц

12-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи, синей (*хөхөгчин*) овцы. Первый день последнего зимнего месяца, день белой (*цагаагчин*) свиньи.

Стр. 350. День синей (*хөхөгчин*) коровы. Был обнародован «Свод уголовных законов империи Цин»⁹⁸⁶ на маньчжурском письме.

День красного (*улаагчин*) зайца. [Император] по обычаю наградил и устроил пир для предводителя Ихуды с реки Намари (кит. 纳墨礼 *nà mò lǐ*), предводителя Хубая (кит. 库拜 *kù báí*) с Хара-мурэна и их людей, доставивших дань в виде соболей.

День синей (*хөхөгчин*) свиньи. [Император] приказал министерству обсудить просьбу Далай-ламы о предоставлении его послу командировочного документа и печати, а также о выделении средств для пользования подводой от Синина до столицы.

В благодарность за грамоту и печать Панчен-хутугту отправил гостинцы из своих земель.

⁹⁸⁶ П.-монг. *Dayičing ulus-un čayajin-u bičig*, кит. 大清律例 *dà qīng lǜ lì*.

День красной мыши. Халхаские Очирай-тушэту-хан, Ном-ун-эджэн⁹⁸⁷, Сэчэн-хан и дайчин-тайджи отправили послов с просьбой об установлении мирных отношений. В связи с этим был выделен туру-ин амугулан-цзюньван Ёлу, который с послами в министерстве по делам двора⁹⁸⁸ принес клятву о союзе с кроплением вином.

Тетрадь 97

13-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи [1656]

Первый весенний месяц

13-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи, красной обезьяны. Первый день первого весеннего месяца, день белого дракона.

День черной (*харагчин*) овцы. Указ палате по управлению делами внешней Монголии: «Как стало известно, огэлэдский Гуши-хан скончался от болезни. Вызывает одобрение то, что Гуши-хан присоединился к нашему государству и из чистых помыслов поставлял нам дань. За его преданность следует провести обряд поминовения усопшего. Вам необходимо обсудить меры вместе с министерством церемоний и доложить».

День желтой мыши. В министерстве церемоний был устроен пир в честь прибывших от внешних племен по случаю наступления нового года туру-ин нойона, дзасаг-дугурэна и сановников 27 знамен.

День желтой (*шарагчин*) коровы. Огэлэдские Багатур-тайджи и его люди, доставившие дань в виде соболей и лошадей, по обычаю были угощены и одарены.

День белого тигра. В министерстве церемоний был устроен прием для подданного халхаского Тушэту-хана Сонум-ахая и его людей.

День красной обезьяны. Императорский телохранитель Бабутай был отправлен для поминовения усопшего джарагудского туру-ин нойона Хитада.

Тетрадь 98

13-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи [1656]

Средний весенний месяц

13-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи, красной обезьяны. Первый день среднего весеннего месяца, день белой собаки.

День синего (*хөхөгчин*) зайца. В связи с тем что посевы восьми знамен пострадали от наводнения, саранчи и града, [император] выделил в помощь каждой маньчжурской и монгольской роте по 300 мешков, каждой китайской роте по 100 мешков зерна. В зависимости от ситуации была оказана поддержка неимущим и одиноким.

⁹⁸⁷ П.-монг. *nom-un ejen*, кит. 那门额真 *nà mén é zhēn*.

⁹⁸⁸ П.-монг. *zong jin vu (fu)*, кит. 宗人府 *zōng rén fǔ*.

День красной (*улаагчин*) змеи. Огэлэдские Далай-Убаши-тайджи и Номчи-тайджи, доставившие дань в виде шкур черно-бурой лисицы и лошадей, по обычаю были угощены и награждены.

Стр. 351. День желтой лошади. Был устроен пир для рамджамбы и его людей, доставивших дань от Далай-ламы.

День желтой (*шарагчин*) овцы. Титул скончавшегося от болезни ордосского туру-ин цзюньвана Эринчэна был передан сыну его младшего брата Бату.

День белой (*цагаачин*) курицы. Чиновник по делам знаменных войск монгольского корпуса желтого с каймой знамени Лоши был назначен дзанги полка.

День синей (*хөхөгчин*) свиньи. Был устроен прием в честь доставивших дань огэлэдских Дзоригту-омбу и его людей.

День желтого тигра. [Император] наградил доставивших дань от Далай-ламы рамджамбу и его людей резными седлами и серебряной посудой.

Тетрадь 99

13-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи [1656]

Последний весенний месяц

13-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи, красной обезьяны. Первый день последнего весеннего месяца, день белого дракона.

День красной собаки. Эмчи-ламе и его людям были вручены грамота с осведомлением о здоровье Далай-ламы и Панчен-хутугту, золотая бочка для чая, инкрустированная кораллами и бирюзой, нефритовые кувшин и чарка.

Чжинкини-хафань Арана и его люди были отправлены для поминовения и оказания материальной помощи семье усопшего огэлэдского Гуши-хана.

День желтой (*шарагчин*) коровы. Огэлэдские Абалай-нойон, Чаган-тайджи и Малай-тайджи, доставившие дань в виде верблюдов и лошадей, по обычаю были угощены и награждены.

День черной (*харагчин*) змеи. Дзанги гвардейского полка монгольского корпуса желтого с каймой знамени Буяшири, Онуй из маньчжурского корпуса чисто желтого знамени, Лайта из маньчжурского корпуса чисто белого знамени были повышены до дзанги штандарта своих корпусов.

День синей (*хөхөгчин*) овцы. Огэлэдские Шихур-дайчин (кит. 什虎尔戴青 *shí hū ěr dài qīng*) и его люди, доставившие дань в виде верблюдов и лошадей, по обычаю были удостоены угощения и наград.

День красной (*улаагчин*) курицы. Комендант княжеского двора маньчжурского корпуса чисто красного знамени Гачуху был повышен до дзанги фланга монгольского корпуса.

День желтой собаки. ...Дзанги гвардейского полка монгольского корпуса чисто белого знамени Догшин был назначен дзанги фланга того же корпуса.

День красной лошади. Халхаские Содба и Илдэн-нойон, доставившие дань в виде лошадей, по обычаю были угощены и награждены.

Тетрадь 100

13-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи [1656]

Первый летний месяц

13-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи, красной обезьяны. Первый день первого летнего месяца, день желтой (*шарагчин*) курицы.

День синего (*хөхөгчин*) зайца. Послы огэлэдского эрдэни-тайджи, халхаского Тушэту-хана, доставившие дань в виде верблюдов и лошадей, по обычаю были удостоены угощения и наград.

День красного дракона. Ранее улус-ун принцесса была выдана замуж за улус-ун эфу Гарма-Сонума. После ее кончины ему была отдана молодая жена⁹⁸⁹ дзасаг-ун ёсуту-цинъвана Дайшана и соответственно присвоен титул дзасаг-ун эфу.

Стр. 352. День красного (*улаагчин*) зайца. Халхаские Ламадар, Дорджи-дархан-нойон и их люди, доставившие дань в виде лошадей, по обычаю были угощены и награждены.

День белой лошади. ...Императорский телохранитель первой степени синего с каймой знамени Сэрэн был назначен дзанги гвардейского полка.

Тетрадь 101

13-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи [1656]

От среднего до добавочного среднего летнего месяца

13-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи, красной обезьяны. Первый день среднего летнего месяца, день желтого (*шарагчин*) зайца.

День черной лошади. В связи с тем что у старшего помощника управляющего палатой по управлению делами внешней Монголии Шидари вышел срок, ему были пожалованы баранина и вино, а также право на обучение одного его сына в училище Гоцзыцзянь.

День черного дракона. Титул покойного адаха-хафая первой степени, ту-вашара-хафая Далая был передан сыну старшего дяди по отцу Дорджи.

День желтой (*шарагчин*) свиньи. Указ: «Командир знамени Мингандари (кит. 明安达礼 *míng ān dā lǐ*) долгое время занимал должность в министерстве. Поскольку он достиг совершенства в делах управления, следует назначить его управляющим палатой по управлению делами внешней Монголии».

⁹⁸⁹ П.-монг. *abaqai*, кит. 女妻 *nǚ qī*.

День белой мыши. Чаган-ламе был присвоен титул дархан-чорджи⁹⁹⁰ за то, что он неоднократно отправлялся с миссией в качестве посла в иностранные государства.

Первый день добавочного среднего летнего месяца, день желтой обезьяны.

День черной (*харагчин*) коровы. Турфанский посол доставил дань в виде лошадей, верблюдов и гостинцев из своих земель.

День желтого тигра. Покойному адаха-хафаню первой степени, управляющему палатой по управлению делами внешней Монголии Шаджидаре был присвоен посмертный титул туб-шидургу⁹⁹¹.

Тетрадь 102

13-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи [1656]

От последнего летнего до первого осеннего месяца

13-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи, красной обезьяны. Первый день последнего летнего месяца, день желтого тигра.

День красной собаки. Императорский телохранитель второй степени Хулту был отправлен для поминания усопшего урадского улус-ун тушэ-гуна Дубы.

День красной обезьяны. Покойной принцессе, выданной замуж за эфу Гарма-Сонума, был присвоен посмертный титул туб-эету-эрхим-гунджи⁹⁹². Скончавшейся принцессе, выданной замуж за Ламас-эфу, был присвоен посмертный титул туб-мэдэлту-эрхим-гунджи⁹⁹³. Помощник начальника императорских телохранителей багатур-гун Убай и помощник начальника императорских телохранителей, бэ Сонин были отправлены для поминания и возведения каменных памятников в их честь.

День черного тигра. Был отправлен сановник для поминания усопшего дурбэн-хэухэдского тайджи второй степени Ирджама.

День синего дракона. Был отправлен сановник для поминания усопшего хэшигтэнского тайджи второй степени Ёндуна.

Первый день первого осеннего месяца, день красной (*улаагчин*) овцы.

День красного дракона. Титул скончавшегося джарагудского туру-ин ной-она Хитада был передан его сыну Джамбу.

День красной (*улаагчин*) змеи. Был отправлен сановник для поминания усопшего адаха-хафана первой степени, бывшего управляющего палатой по управлению делами внешней Монголии Шаджидары.

День красного (*улаагчин*) зайца. Титул покойного урадского улус-ун тушэ-гуна Дубы был передан его сыну Хайсе.

⁹⁹⁰ П.-монг. *darqan čorji*, кит. 达尔汉绰尔济 *dá ěr hàn*.

⁹⁹¹ П.-монг. *töb siduryu*.

⁹⁹² П.-монг. *töb ey-e-tü erkim güngji*.

⁹⁹³ П.-монг. *töb medeltü erkim güngji*.

Тетрадь 103

13-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи [1656]

От среднего до последнего осеннего месяца

Стр. 353. 13-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи, красной обезьяны. Первый день среднего осеннего месяца, красной мыши. С Высочайшим повелением были отправлены сановники к следующим лицам: хорчинский дзасаг-ун тушэту-цинъван Бадари, дзасаг-ун дзоригту-цинъван Угшан, уджумучинский сэчэн-цинъван Чаган-Бабай, халхаский дзасаг-ун дархан-цинъван Бунтар (кит. 奔塔尔 *bēn tǎ ěr*), чахарский улус-ун эфу, дзасаг-ун цинъван Абунай, халхаский туру-ин дзоригту-цзюньван Гумбу, ордосский туру-ин цзюньван Бату, хорчинский дзасагту-цзюньван Байсгал, туру-ин дархан-багатур-цзюньван⁹⁹⁴ Манджушири, туру-ин цзюньван Джангилун, туру-ин бинту-цзюньван Эсэн, туру-ин цзюньван Эрдэни, хагучидский туру-ин цзюньван Гарма-Сэвэн, Арайчун-эрдэни, аоханский туру-ин цзюньван, мэргэн-багатур Маджиг, сунидский туру-ин цзюньван Тэнгитэй, туру-ин дугурэн-цзюньван Чулум, найманский туру-ин дархан-цзюньван Ахан, абагаский дзоригту-цзюньван Сарджал, туру-ин цзюньван Шагша-Сэнгэ, оннигудский туру-ин дугурэн-цзюньван Ботуху, багаринский улус-ун эфу, туру-ин цзюньван Сэбтэн, ару-хорчинский туру-ин цзюньван Джулджага, дурбэн-хэухэдский туру-ин дархан-дзоригту-цзюньван Бабай, харачинский туру-ин дугурэн-нойон Гурусхиб, сунидский туру-ин нойон Гарма, туру-ин нойон Самаджа-эфу, джарагудский туру-ин нойон Джамбу-Санхар, ару-хорчинский туру-ин нойон Гуму, ордосский туру-ин нойон Шанда, уджумучинский туру-ин нойон Сэрэн-эрдэни, ордосский знаменный нойон Эринчэн, Шагджа-Сэрэн, халхаский знаменный нойон Бумбасхи, джалайдский знаменный нойон, дархан-хошигучи Сэрэн, абагаский знаменный нойон Чобухуй-дархан, оннигудский знаменный нойон Сэусэ, багаринский знаменный нойон Манджушири, Ончун, дурбэдский знаменный нойон Сэрэн, харачинский улус-ун тушэ-гун Сэрэн, хорчинский улус-ун тушэ-гун Бага-Сэрэн, Чорджи-эфу, урадский улус-тур тусалагчи-гун Чучунхэ, улус-ун тушэ-гун Убан, сын Дубы Хайса, джарагудский улус-ун тушэ-гун Магу-Хитад, хара-чэригский улус-ун тушэ-гун Чахадай, түмэдский улус-ун тушэ-гун Гуму, Шамба-дархан, горлосский улус-тур-тусалагчи гун Анга, улус-ун тушэ-гун Джалбу, халхаский улус-ун тушэ-гун Джамсу, ордосский улус-ун тушэ-гун Джамсу. В соответствии с рангом им было выдано по куску шелка. Текст императорского указа: «Будучи справедливыми и открытыми, во времена основания государства Тайцзу и Тайцзуном [вы] выражали верность и покорность. Тайцзу и Тайцзун, признавая [ваши] заслуги, удостоили [вас] высоких титулов. Приезжая на поклон, вы получали угощения и ценные наставления, став родными, высказывали свои мысли. Благодаря ве-

⁹⁹⁴ П.-монг. *törü-yin darqan bayatur giyün vang*, кит. 多罗达尔汉巴图鲁郡王 *duō luō dá'ěr hàn bā tú lǚ jùn wáng*.

ликой добродетели своего деда и отца я владею государством. Боюсь, что, превзойдя мудростью своего деда и отца, я нарушу установленный порядок. В связи с моим малолетством бразды правления попали в руки мэргэн-вана, который притеснял всех и самовольно совершал дурные поступки вопреки старым правилам Тайцзу и Тайцзуна. День и ночь [вы] мечтали о том, когда я взойду на трон и одарю [вас] вечной милостью, будто [вы] снова встретились с Тайцзу и Тайцзуном. В течение шести лет после моего восхождения на трон [вы] ни разу не видел меня, но разве я могу забыть вас? В связи с тем что земли наши обширны, количество дзасагов велико, а дел неотложных много, я редко выезжал к вам. Ваше многолетнее рвение и военные заслуги не будут забыты ни во сне, ни наяву. Поскольку я давно вас не видел, отправляю сановника с Высочайшим повелением и шелком. Впредь, если у вас будут вопросы, сообщите об этом, и я не откажу вам. Я мечтаю о мире во всем мире, и вы также будьте честными и справедливыми. Не забывайте милость, в течение многих лет оказываемую вам Тайцзу и Тайцзуном. Если наше государство во веки веков будет управляться сыном Неба, то и вы будете ванами из поколения в поколение. Разве не прекрасно жить в богатстве и счастье, передавая доброе имя?»

Стр. 354. День красной (улаагчин) коровы. Подданный огэлэдского Гуши-хана Сэрэн-нойон и подданный халхаского Тушэту-хана Данджин-лама по обычаю были угощены и награждены за доставку дани в виде лошадей и верблюдов.

День желтого тигра. Управляющий палатой по управлению делами внешней Монголии Мингандари был отправлен совершить жертвоприношение храму предков, а также богам земли и хлеба.

День белого тигра. В министерстве церемоний был устроен пир в честь доставивших дань послов халхаского Тушэту-хана, Турфана и Голландии.

День черного дракона. Приказ огэлэдским Багатур-тайджи и тушэту-багатур-дайчину: «Существует установленный закон о границах земель. Древние императоры и ваны правили, соблюдая закон о том, что вышестоящие не должны унижать нижестоящих, а нижестоящие не должны нападать на вышестоящих. Я всегда стремлюсь к объединению дальних земель и установлению мира во всем мире, однако в последнее время более 20 раз поступали сведения о том, что вы нападали на внутренние территории страны, угоняя лошадей и скот, сопротивлялись офицерам и солдатам, угрожая инородцам⁹⁹⁵ ицзу⁹⁹⁶, грабили их. Когда к вам был отправлен сановник, вы не изменили к лучшему свое поведение. В связи с тем что вы преступаете закон, отказываясь подчиняться, [я] отправляю в помощь младшего помощника управ-

⁹⁹⁵ П.-монг. *fan-u kütün*, кит. 番 *fān* 'уст., презр. варвар; инородец, туземец; иностранец вообще; чужеземный, иностранный'.

⁹⁹⁶ Кит. 彝 *yí* 'и, ицзу, название народности на юго-западе Китая'.

ляющего военным министерством Шиту и советника палаты по управлению делами внешней Монголии Нэйгэ для проведения допросов в Ганьчжоу и Синине. Вам необходимо встретиться с ними и местными чиновниками в условленном месте и обсудить сложившееся положение. Если монголы действительно совершали нападение, то следует выяснить размер ущерба и наложить на них штраф. Если местные чиновники оклеветали их, то это их, а не ваша вина. Если во времена павшей минской династии инородцы платили дань монголам, то пусть они станут монгольскими подданными. Если же платили Минскому государству, то их следует сделать подданными Срединного государства. Какое они имеют отношение к монголам? Не нарушайте установленные ранее границы китайских и монгольских земель, а также места для торговли у крепости. Это удовлетворит меня и принесет вам пользу».

Стр. 355. День красной обезьяны. Было установлено количество принимаемых маньчжурских шусаев – 40, цзюйжэней – 10, цзиньши – 5; монгольских шусаев – 20, цзюйжэней – 5, цзиньши – 5; китайских шусаев – 20, цзюйжэней – 5.

Первый день последнего осеннего месяца, день красной лошади. Послы, доставившие дань в виде верблюдов и лошадей от халхаских Сэчэн-хана и Эрдэни-ламы, по обычаю были угощены и награждены.

День красной овцы. Указ турфанскому Абдулахе (阿布都拉哈 ā bù dū lā hā): «По великому соизволению я управляю огромными землями и нет таких сановников, которые не отправляют мне из чистых помыслов гостинцы из своих земель. Твое Турфанское государство, заранее определив обстановку, приняло закон о доставке дани. Ныне тобой также отправлены послы, что вызывает одобрение. Твои земли находятся далеко за горами и реками, которые нелегко преодолеть, и это упорство достойно награды. С прибывшими послами отправляю тебе 338 [кусков] шелка, 723 [куска] тонкого шелка. Впредь доставляйте дань раз в пять лет. Количество переходящих через крепость человек не должно превышать ста. Не берите с собой женщин. В столицу должно войти не более 30 человек. Остальные пусть останутся в Ганьсу, а затем, присоединившись к послам, возвращающимся из столицы, перейдут с ними крепость. Не задерживайтесь во внутренних землях. Привезенными с собой товарами торгуйте как положено, в Хуйтунгуане. Не совершайте нападений в пути. Доставляйте в качестве дани не более четырех западных лошадей и десяти монгольских лошадей, и душа моя, оказывающая милость дальним землям, будет спокойна. Почитая этот закон, не изменяй ему. Всегда старайся прибыть на поклон, и будешь ты одарен великой милостью».

День белой обезьяны. Бандида-номун-хан⁹⁹⁷ заболел, в связи с чем он попросил разрешения жить во внешней харачинской и тумэдской местности в

⁹⁹⁷ П.-монг. *bandida nom-un qan*, кит. 班第大诺门汗 *bān dì dà nuò mén hàn*.

монастыре Ширэгэту, где хорошая вода. [Император] поручил бэ Сонину рассмотреть этот вопрос.

День белой (*цагаагчин*) курицы. Ранее [император] изъявил желание встретиться с тушэту-циньюваном Бадари, дзоригту-циньюваном Угшаном, дархан-багатур-цзюньваном⁹⁹⁸ Манджушири, улус-ун эфу Абунаем и принцессой, матерью эрдэни-цзюньвана, Билтагар-эфу и принцессой, Баясгулан-эфу и принцессой, Чилагун-багатур-эфу и принцессой. В этот день император устроил пир для ванов и эфу во дворце Ехэ-Найралдугулулгчи.

Тетрадь 104

13-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи [1656]

От первого до среднего зимнего месяца

13-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи, красной обезьяны. Первый день первого зимнего месяца, день синей свиньи.

День красной (*улаагчин*) коровы. Во дворце Ехэ-Найралдугулулгчи император устроил пир в честь проводов дзасаг-ун тушэту-циньювана Бадари, эфу Абунаея а также младшего брата корейского вана Ли Яо.

Стр. 356. День белого (*цагаагчин*) зайца. Илдэн-нойон и его люди, доставившие от халхаского Тушэту-хана верблюдов, лошадей и соболей, по обычаю были угощены и награждены.

День (*улаагчин*) красной курицы. Дайчин и его люди, прибывшие с лошадьми в качестве дани от халхаских Сэчэн-хана и Тушэту-хана, по обычаю были удостоены угощения и наград.

День желтой (*шарагчин*) свиньи. Был отправлен сановник для поминовения усопшего харачинского табунанга первой степени⁹⁹⁹ Вандана.

День черного тигра. Сановник был отправлен для поминовения усопшего тумэдского табунанга первой степени Улджэйту.

Первый день среднего зимнего месяца, день синей змеи.

День красного дракона. Солонский Дарба за доставку соболей был угощен и награжден.

День желтой лошади. День белой (*цагаагчин*) коровы. Чаньхуаван из Усыцзана¹⁰⁰⁰ отправил гоши Джамсу-Набу (кит. 坚错那卜 *jiān cuò nà bo*) с местными дарами, по этому поводу было устроено церемониальное угощение и награждение.

⁹⁹⁸ П.-монг. *darqan bayatur giyün vang*, кит. 达尔汉巴图鲁郡王 *dá ěr hàn bā tú lǚ jùn wáng*.

⁹⁹⁹ П.-монг. *terigün ĵerge-yin tabunang*, кит. 一等塔布囊 *yī děng tǎ bù náng*.

¹⁰⁰⁰ П.-монг. *u se zang*, кит. 乌斯藏 *wū sī zàng* 'уст. Тибет, название, имевшее хождение при дин. Юань и Мин'.

Тетрадь 105
13-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи [1656]
Последний зимний месяц

13-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи, красной обезьяны. Первый день последнего зимнего месяца, день синей собаки.

День красной (*улаагчин*) коровы. Глава поселения Гобул с Хара-мурэна Умэдэй (кит. 吴默德 *wú mò dé*) отправил своих младших братьев, которые, присоединив около десяти дворов солонского Дарбы, доставили соболей, за что были награждены кафтанами с оплечьем и лошадьми.

День желтой (*шарагчин*) коровы. Шираб-лама и Самдан-гэлунг были отправлены с грамотой и печатью для пожалования Пунчуг-Джамсу (кит. 盆挫监 𠵿 *pén cuò jiān cuó*) титула чаньхуавана.

Дзанги роты Будашири был повышен до чиновника по делам знаменных войск военного министерства.

День черного дракона. Был утвержден указ о распространении государевых милостей на потомков: «Достоинство чиновника первого и второго ранга приравнивается к достоинству обученного чиновника шестого ранга. Должность чиновника третьего ранга приравнивается к достоинству писаря седьмого ранга».

День синей лошади. В палату по управлению делами внешней Монголии было добавлено по одному помощнику чиновника по делам знаменных войск и по одному писарю на каждое знамя.

День желтой собаки. Был издан указ снять с храма Даймяо вывеску на монгольском языке, оставив вывески на маньчжурском и китайском языках.

Тетрадь 106
14-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи [1657]
Первый весенний месяц

14-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи, красной (*улаагчин*) курицы. Первый день первого весеннего месяца, день синего дракона. Император помолился предкам, поприветствовал наложницу Тайцзу и хуантайхоу в их дворце и воссел во дворце Ехэ-Найралдугулулгчи. Ваны, нойоны, внешние монгольские ваны, нойоны, командиры знамен, гуны и тайджи зачитали грамоту и поклонились, после чего был устроен пир.

День красного дракона. Был отправлен сановник для поминовения усопшего дзанги фланга, помощника управляющего министерством наказаний Сэрэна.

Стр. 357. День красной (*улаагчин*) змеи. Указ палате по управлению делами внешней Монголии: «Прибывших в этом году по случаю нового года ванов и нойонов следует наградить согласно установленному порядку. Однако

награда для ванов и нойонов слишком велика. Разработайте и доложите новый порядок их награждения».

День белой лошади. Было доложено: «В связи с тем что количество мест для людей, обученных монгольскому письму, ограничено, необходимо обучать по одному человеку от двух рот. В отношении людей из китайской школы просим разрешить согласно старому порядку обучать письму по два человека от каждой роты. Поскольку экзамены на должности цзиньши, цзюйжэня и шусаея отменены, позвольте обучать маньчжурскому письму по одному человеку от каждой роты. Ранее было велено отменить обучение детей сановников в училище Гоцзыцзянь, обучить их военному делу и использовать их в военных целях. Просим определить, как поступить с теми, кто уже был отобран на должности резервных цзиньши, цзюйжэней, шусаев: использовать их для работы в министерствах или в военных целях?» Указ: «Ранее отобранных цзиньши, цзюйжэней, шусаев следует исключить. Относительно людей из китайской школы необходимо обучать, подобно маньчжурским, по одному человеку от каждой роты».

Халхаский Биширэлту-хан, доставивший дань в виде лошадей и гостинцев из своих земель, был удостоен угощения и наград.

Тетрадь 107

14-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи [1657]

Средний весенний месяц

14-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи, красной (*улаагчин*) курицы. Первый день среднего весеннего месяца, день синей собаки.

День синей (*хөхөгчин*) свиньи. Были переданы достоинства следующих скончавшихся сановников: асхани-хафая третьей степени Сэрэна – его сыну Ли Линьлуну; адаха-хафая первой степени Мандуху – его сыну Вэхэ (峨赫 *é hē*); адаха-хафая второй степени Лоби – сыну старшего брата его отца Шиту; адаха-хафая третьей степени Суйды (кит. 随达 *suí dá*) – его сыну Араю; тува-шара-хафая Сонума – его сыну Чуйрюю.

День синей обезьяны. Указ: «Необходимо выделить по четыре человека от восьми знамен и обучить их в палате по управлению делами внешней Монголии тибетскому письму».

День белого зайца. Указ халхаским Биширэлту-хану, Омбу-эрдэни, сэчэн-джинонгу и Хундэлэн-илдэну: «Ранее в связи с тем что вы нарушили указ, [я] отправил назад вашего посла. Ныне вы в соответствии с указом осознали свою вину и с чистыми помыслами отправили на поклон Бинту-тайджи, Багатур-тайджи, Эрхэ-дзоригту-тайджи и Эрхэ-багатур-тайджи с лошадьми и верблюдами. Поэтому я, не поминая былое, принял доставленных лошадей и верблюдов, простив ваши нападения на людей и угон скота. Перед отправленным мною сановником вы должны принести клятву о мире, после чего ежегодно

отправлять положенную дань и вести торговлю. Я, в свою очередь, буду оказывать вам милость, а также не буду оставлять у себя ваших перебежчиков. Если же вы не принесете клятву, не следует доставлять дань. Всех ваших перебежчиков я буду одаривать и брать на содержание».

День черной (*харагчин*) змеи. Помощник управляющего палатой по управлению делами внешней Монголии Шашитир был отправлен для поминовения усопшего хорчинского дзасагту-цзюньвана Байсгала.

Стр. 358. День белой мыши. В связи с тем что сын халхаского Биширэлтухана Бинту-тайджи и его люди, осознав свою вину, прибыли с данью на поклон, они были щедро одарены и угощены.

Тетрадь 109

14-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи [1657]

От первого до среднего летнего месяца

14-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи, красной (*улаагчин*) курицы. Первый день первого летнего месяца, день черной курицы.

День красной мыши. Сын огэлэдского Очирту-тайджи Илагугсан и бандида-хутугту¹⁰⁰¹, доставившие дань в виде верблюдов и лошадей, по обычаю были удостоены угощения и наград.

День белого дракона. Огэлэдский Чогту-тайджи и его люди, доставившие лошадей в качестве дани, по обычаю были угощены и одарены.

День белой (*цагаагчин*) змеи. Указ ванам, нойонам, командирам знамен и гунам внешних провинций: «Не допустите отмену военной подготовки, заблуждаясь в том, что халха и огэлэды присоединились к нам. Согласно ранее установленному порядку, дважды в год, весной и осенью, проверяйте оружие и проводите стрельбы. Кроме того, говорят, что участились случаи воровства и обмана. В этом непосредственная вина начальников. Если каждый ван, бэйлэ, бэйсэ или гун, а также командир знамени, дзанги фланга, дзанги полка, дзанги роты или начальник десяти дворов будет строго контролировать и наказывать за нарушения, то откуда взяться воровству и обману? Впредь должным образом следите за порядком, не допускайте оплошностей. Все монгольских тайджи были разделены по степеням и освобождены от повинности в виде мужчин. Освободившимся мужчинам выделяются доспехи из расчета один комплект на троих. Говорят, что воины, имеющие доспехи, уже не считают себя подданными тайджи и пренебрегают ими. К тайджи относятся лица, которые привели под власть своих подданных. Освобожденным от повинности тайджи нечем будет управлять при различении на благородных и худородных, а также при отправке латников в военный поход. Впредь если обнаружатся лица в доспехах, не следующие за своим тайджи, сообщите о них ва-

¹⁰⁰¹ П.-монг. *bandida qutuy-tu*, кит. 班第大胡土克图 *bān dì dà hú tǔ kè tú*.

нам и бэйлэ с тем, чтобы выяснить их вину и наказать. Кроме того, не следует утаивать мужчин при их подсчете. Если будет выявлен факт утаивания, то о нем следует доложить в течение года подсчета. В случае донесения на второй или третий год свидетельство не будет засчитано, поскольку дети за это время вырастают».

День синей (*хөхөгчин*) курицы. Командир монгольского корпуса чисто красного знамени Джишиха (кит. 济席哈 *jǐ xí hā*) был назначен командиром маньчжурского корпуса. Байталабурэ-хафань монгольского корпуса чисто желтого знамени Байдал был назначен дзанги полка.

День красной собаки. Дзанги гвардейского войска маньчжурского корпуса чисто желтого знамени Фуха (кит. 富喀 *fù kā*) был повышен до дзанги фланга монгольского корпуса.

День красной (*улаагчин*) свиньи. Помощник начальника императорских телохранителей, бэ Сонин после совместного обсуждения с палатой по управлению делами внешней Монголии повторно доложил: «От бандида-номун-хана поступило прошение: “В связи с проведением обряда призывания счастья и благоденствия в северном монастыре¹⁰⁰² в первом весеннем месяце каждого года следует посещать его в это время. Также необходимо получить милость от буддийского канона, читаемого ежегодно на тангудской земле. В связи с тем что ламы с горы Утайшань каждый год читают молитвы за императора и хуанхоу, можно отправить им фимиам и свечи. Будьте благосклонны к ламам, ныне пребывающим в монастыре, ламам, проживающим во внутренних и внешних землях, а также ламам Мукдена и монастыря Эрэ-хуриен¹⁰⁰³, впоследствии обернется это сторицей. Также прошу оказать мне милость, разрешив моим ученикам жить в любом месте. Позвольте Бага-гэлунгу (кит. 巴哈格隆 *bā hā gé lóng*) и двум банди, живущим в пагоде, выехать во внешние земли с тем, чтобы объединиться со здешними учениками”. Наши сановники решили ежегодно выделять все необходимое для молебна в должном количестве. Ламам, читающим молитвы, необходимо по обычаю монастыря Шир-эгэту¹⁰⁰⁴ выделять 1000 лянов серебра из соответствующего ведомства. Следует воздержаться от ежегодных отправок в тангудские земли. В случае необходимости проведения там молебна нужно будет отправить туда с сановником по 1000 лянов серебра Далай-ламе и Панчен-хутугту. О количестве лам монастырей Ширэгэту, Мукдена и учеников бандида-номун-хана будет доложено после уточнения. Согласно просьбе бандида-номун-хана, необходимо отправить Бага-гэлунга с двумя банди к его ученикам».

¹⁰⁰² П.-монг. *qoyitu süme*, кит. 北庙 *běi miào*.

¹⁰⁰³ П.-монг. *ere küriyen*, кит. 厄勒枯伦 *è lēi kū lún*.

¹⁰⁰⁴ П.-монг. *siregetü küriyen*, кит. 西勒图枯伦 *xī lēi tú kū lún*.

Стр. 359. Первый день среднего летнего месяца, день черного (*харагчин*) зайца.

День красной лошади. Дзанги фланга маньчжурского корпуса чисто красного знамени Доула (кит. 道喇 *dào lǎ*) был повышен до командира монгольского корпуса.

День черной мыши. Далай-лама и Панчен-хутугту в ответ на отправленные им шелка послали людей с грамотой и гостинцами из своих земель.

Огэлэдский Багатур-тайджи прибыл на поклон и в благодарность за оказанную материальную помощь на похороны преподнес коралловые четки и белое тибетское сукно¹⁰⁰⁵. Также он посетовал на то, что от Синина нет подводы и продовольствия, в связи с чем послам очень трудно добираться. Этот вопрос был передан на рассмотрение в палату по управлению делами внешней Монголии.

День белой (*цагаагчин*) курицы. Был устроен пир в честь посла Далай-ламы Дзоригту-омбу.

Тетрадь 110

14-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи [1657]

От последнего летнего до первого осеннего месяца

14-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи, красной (*улаагчин*) курицы. Первый день последнего летнего месяца, день черной обезьяны.

День черной лошади. Дзанги роты Бахай, придворный чтец Сурум были повышены до академиков внутреннего секретариата Ханьлиня. Придворный чтец Билигту – до академика внутреннего просветительского двора.

День синей лошади. Прибывший с дарами от Далай-ламы и Панчен-хутугту посол Дзоригту-омбу и его люди были награждены серебряными бочками для чая и различными шелками. [Император] отправил Шираб-ламу и Самдан-гэлунга справиться о благополучии Далай-ламы и Панчен-хутугту и преподнести в дар золотую бочку для чая и нефритовую чашу. Текст письма, отправленного с ними Далай-ламе: «С тех пор как я воссел на престол, чаньхуаван трижды отправлял по тысяче людей с данью. Одобрив его искренне желание принять подданство, я дважды отправил ему грамоту и печать. Ныне он отправил Джамсу-Набу с данью в виде старинной нефритовой печати и грамотой, выданной павшей династией Мин, с просьбой заменить ее. Согласно сведениям соответствующего министерства, чаньхуаван ранее был правителем Тибета, затем Тибет был завоеван Дзанба-ханом (кит. 藏巴汗 *cáng bā hàn*). В конце правления династии Мин Дзанба-хан был разбит огэлэдским Гуши-ханом, в результате чего чаньхуаван сначала был передан Далай-ламе, а затем дибе. Чаньхуаван у Далай-ламы принял обет и стал ламой. Диба отправил ко

¹⁰⁰⁵ П.-монг. *čengme*, кит. 氍毹 *pǔ lǚ* 'тибетское (индийское) сукно'.

мне людей из внутреннего Амдо¹⁰⁰⁶ с грамотой и печатью чаньхуавана. Когда спросили у прибывших Джамсу-Набу и его людей, те подтвердили, что чаньхуаван действительно вначале был подданным дибы. В письме говорилось, что все доставленное было данью чаньхуавана. В связи с тем что чаньхуаван – подданный дибы, необходимо каждый раз, доставляя дань, писать имя чаньхуавана с тем, чтобы не возникало путаницы. Когда прибыли с данью и просьбой заменить грамоту и печать, об этом также не было доложено. Шираб-лама и Самдан-гэлунг отправлены с целью прояснить ситуацию и справиться о вашем благополучии».

Стр. 360. День желтой собаки. Был отправлен сановник для поминовения усопшего командира ордосского знамени Шагджи.

День белой мыши. Солонские Марухай и его люди, доставившие дань в виде соболей, по обычаю были награждены и угощены.

Первый день первого осеннего месяца, день черного тигра.

День синего (*хөхөгчин*) зайца. Солонские Хургэ-Ул-дархан и его люди, доставившие дань в виде соболей, по обычаю были удостоены угощения и наград.

День красной (*улаагчин*) змеи. Дзанги роты монгольского корпуса белого с каймой знамени Шамба был повышен до дзанги полка.

День красного тигра. Доставившие дань подданный огэлэдского Далай-Убаши-тайджи Эрхэ и его люди, подданный халхаского Эрдэни-уйджэнойона Джамсу, Банди и их люди по обычаю были угощены и награждены.

Тетрадь 111

14-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи [1657]

От среднего до последнего осеннего месяца

14-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи, красной (*улаагчин*) курицы. Первый день среднего осеннего месяца, день белой (*цагаагчин*) овцы.

Был издан указ министерству чинов в обычном порядке принимать на работу маньчжурских и монгольских шицзиши из Академии наук.

День белого тигра. В министерстве церемоний был устроен пир для Итар-тайджи (кит. 宜他尔 *yí tā ěr*) и его людей, доставивших дань от дурбэн-хэухэдского дархан-цзюньвана.

День белого (*цагаагчин*) зайца. В министерстве церемоний был устроен пир в честь Эргуна (кит. 额尔袞 *é ěr gǔn*) и его людей, доставивших дань от халхаского Эрхэ-дзайсан-нойона.

Был отправлен сановник для поминовения усопшего уджумучинского сэчэн-циньюана Чаган-Бабая.

¹⁰⁰⁶ П.-монг. *amudu*, кит. 安島 *ān dǎo*.

День белой собаки. Был отправлен сановник для поминаения усопших оннигудского тайджи второй степени Ботуху и горлосского тайджи третьей степени Дондуба.

Тетрадь 112

14-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи [1657]

Первый зимний месяц

14-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи, красной (*улаагчин*) курицы. Первый день первого зимнего месяца, день белой лошади.

День черной (*харагчин*) курицы. Достоинство скончавшегося асхани-хафая второй степени Очира было передано его сыну Дэнцэну, достоинство адаха-хафая первой степени Самсая – его сыну Боудину, достоинство адаха-хафая второй степени Удэ – его сыну Морхуну.

Стр. 361. День черной лошади. Из министерства чинов поступило сообщение: «В законе указано, что скончавшимся чиновникам маньчжурского, монгольского и китайского войск, имеющим звание выше третьей степени и занимающим должность более трех лет, следует посмертно присвоить титул, а их сыновей отправлять на учебу в училище Гоцзыцзянь. Ныне почившему помощнику начальника императорских телохранителей, бэ третьей степени Эшу (кит. 鄂碩 *è shuò*) нельзя присваивать титул только потому, что он приходится отцом императорской наложнице, ему необходимо посмертно присвоить титул хоу».

День желтой (*шарагчин*) коровы. В министерстве церемоний был устроен пир для Будасхиба и Субандари, доставивших дань от абагаского дзоригту-цзюньвана, халхаских Тушэту-хана, Биширэлту-хана и Сэчэн-хана.

День красной (*улаагчин*) курицы. Был отправлен сановник для поминаения усопших уджумучинских тайджи второй степени Дусгара (кит. 笃思噶尔 *dǔ sī gá ěr*) и тайджи третьей степени Ходухучана (кит. 和多和沁 *hé duō hé qìn*).

День желтой собаки. Ордосский цзюньван Бату был лишен титула за то, что не мог содержать свою престарелую мать. Титул был передан его двоюродному брату по отцовской линии Гуру.

Достоинство скончавшегося дурбэн-хэухэдского асхани-хафая первой степени Анги было передано его сыну Дарме. Достоинство подданного чахарского Абунай-циньюана тувашара-хафая Сонум-уй-дзайсана – его сыну Гарма-Сэрэну.

Должность скончавшегося командира ордосского знамени Шагджи была передана его сыну Гурусхибу.

Титул тумэдского улус-ун тушэ-гуна Шамбы был передан его сыну Дзоригту.

Тетрадь 113

14-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи [1657]

От среднего до последнего зимнего месяца

14-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи, красной (*улаагчин*) курицы. Первый день среднего зимнего месяца, день желтой (*шарагчин*) свиньи.

День белой (*цагаагчин*) коровы. Младший брат халхаского Биширэлту-хана Убаши-нойон и его люди, доставившие дань в виде лошадей, по обычаю были угощены и награждены.

День желтой (*шарагчин*) овцы. Был отправлен сановник для поминовения усопших хорчинского тайджи второй степени Баясху и дурбэн-хэухэдского тайджи третьей степени Гуру.

Первый день последнего зимнего месяца, день желтой (*шарагчин*) змеи.

Подданные халхаского Тушэту-хана Ваншуг-нойон и его люди, доставившие дань в виде лошадей, по обычаю были удостоены угощения и наград.

Тетрадь 114

15-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи [1658]

Первый весенний месяц

15-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи, желтой собаки. Первый день первого весеннего месяца, день желтой собаки.

День черного (*харагчин*) зайца. Халхаские Дэгургэчи-нойон (кит. 赛尔格齐 *dòu ěr gé qí*), Галдан-тайджи, гэсгуй¹⁰⁰⁷ и бинту-лама¹⁰⁰⁸, доставившие гостинцы из своих земель, по обычаю были угощены и одарены.

День черной (*харагчин*) коровы. Было установлено количество лошадей, полагающихся военным, званием ниже цзянцзюня и выше латника, при отправке в поход или на поселение для охраны: циньван – 400, цзюньван – 300, туру-ин нойон – 200, командир знамени – 150, улус-ун тушэ-гун – 100, улус-тур тусалагчи-гун – 80. Те, кто не входит в восемь высших рангов: улус-ун тушэ-гун – 70, улус-тур тусалагчи-гун – 60, цзянцзюнь – 80, консультант¹⁰⁰⁹ – 70, дзанги штандарта, командир фланга авангардного войска, дзанги фланга – 60, заместитель дзанги штандарта, заместитель дзанги фланга – 40, дзанги авангардного войска, дзанги полка, заместитель дзанги полка¹⁰¹⁰, императорский телохранитель первой степени – 35, резервный дзанги, императорский телохранитель авангардного войска, императорский телохранитель второй степени – 25, заместитель дзанги¹⁰¹¹, императорский телохранитель третьей степени – 18, десятник, уряд-

¹⁰⁰⁷ П.-монг. *gesgüi* 'надзиратель, смотритель или благочинный в монастыре' [Kowalewski, 1849, p. 2455], кит. 格思贵 *gé sī guì*.

¹⁰⁰⁸ П.-монг. *bingtü blam-a*, кит. 丙图喇嘛 *bǐng tú lǎ ma*.

¹⁰⁰⁹ П.-монг. *jöbsiyeldüjü yabu kemegsen tüsimel*, кит. 参赞大臣 *cān zàn dà chén*.

¹⁰¹⁰ П.-монг. *orulaysan jалан-u janggin*.

¹⁰¹¹ П.-монг. *orulaysan janggin*.

ник – 12, заместитель десятника¹⁰¹², заместитель урядника¹⁰¹³ – 8, младший урядник, гвардеец – 6, латник – 4. Академик государственной канцелярии приравнивается к дзанги фланга, академик-придворный чтец – к дзанги полка, придворный чтец – к дзанги роты, обученный чиновник – к десятнику и уряднику.

Тетрадь 115

15-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи [1658]

От среднего до последнего весеннего месяца

Стр. 362. 15-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи, желтой собаки. Первый день среднего весеннего месяца, день желтого дракона.

День желтой (*шарагчин*) змеи. Огэлэдский Абалай-нойон и его люди, доставившие дань в виде лошадей, по обычаю были угощены и награждены.

День желтой мыши. Погибшему в бою Бабаю был посмертно присвоен титул тувашара-хафая, который был передан его младшему брату Бату.

День черной (*харагчин*) змеи. Скончавшемуся командиру знамени Тэрху (кит. 特尔祐 *tè ěr yù*) был посмертно присвоен титул болгумджиту¹⁰¹⁴, скончавшемуся улус-ун тушэ-гуну Сэнгэ – титул хайралагдаху¹⁰¹⁵.

Первый день последнего весеннего месяца, день желтой собаки.

День черного тигра. Указ министерству церемоний: «Дочь хорчинского багатур-вана была доставлена во дворец до своего совершеннолетия. Ныне, когда она внезапно скончалась, на душе у меня очень тяжело. Ей следует посмертно пожаловать титул наложницы. Обсудите титул и детали церемонии его пожалования».

День черной мыши. Подданный огэлэдского сэчэн-тайджи Сэчэн-омбу и его люди, доставившие дань в виде лошадей, по обычаю были угощены и награждены.

День синего (*хөхөгчин*) зайца. Достоинство скончавшегося асхани-хафая третьей степени Алагдая было передано сыну его младшего брата Магу-Хитаду.

День желтой лошади. Дочери хорчинского багатур-вана был посмертно присвоен титул даофэй¹⁰¹⁶.

День желтой (*шарагчин*) овцы. Дзанги роты монгольского корпуса чисто белого знамени Шаджидара был повышен до дзанги полка.

День черной (*харагчин*) свиньи. Помощник управляющего палатой по управлению делами внешней Монголии Буяда был повышен до чиновника по делам знаменных войск военного министерства.

¹⁰¹² П.-монг. *orulaysan arban-u terigün*.

¹⁰¹³ П.-монг. *orulaysan orulan kögegči*.

¹⁰¹⁴ П.-монг. *bolγumjitu*, кит. 恪僖 *kè xī* 'осмотрительный, осторожный'.

¹⁰¹⁵ П.-монг. *qayiralaγdaqu*, кит. 懷愍 *huái mǐn* 'почитаемый'.

¹⁰¹⁶ П.-монг. *dou fei*, кит. 悼妃 *dào fēi* 'оплакиваемая наложница'.

Тетрадь 116

15-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи [1658]

Первый летний месяц

15-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи, желтой собаки. Первый день первого летнего месяца, красного зайца.

Стр. 363. День желтой (*шарагчин*) курицы. Халхаский Тушэту-хан и его люди, доставившие дань в виде лошадей, по обычаю были угощены и одарены.

День синей обезьяны. Подданный огэлэдского Очирту-тайджи Хунтур-эрхэ-тайджи (кит. 浑图尔 *hún tú ěr*) и его люди, доставившие дань в виде лошадей, по обычаю были угощены и награждены.

День белого (*цагаагчин*) зайца. Был отправлен сановник для поминовения усопшего харачинского туру-ин дугурэн-нойона Гурусхиба.

Тетрадь 117

15-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи [1658]

Средний летний месяц

15-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи, желтой собаки. Первый день среднего летнего месяца, красной (*улаагчин*) курицы.

День белой (*цагаагчин*) свиньи. Адаха-хафаню второй степени Шаридаю было передано достоинство асхани-хафана третьей степени, принадлежавшее его брату Шаджи, после чего он стал чжинкини-хафанем второй степени. Достоинство тувашара-хафана Эгудэя было передано его младшему брату Номчи, Хитада – его сыну Гарме.

Погибшему в бою Анге было посмертно пожаловано достоинство тувашара-хафана, которое было передано его младшему брату Бидэну (*毕登* *bì dēng*).

День синей (*хөхөгчин*) коровы. Улус-тур тусалагчи-гун маньчжурского корпуса чисто синего знамени Мучэн был назначен командиром того же корпуса, чжинкини-хафань, дзанги полка маньчжурского корпуса желтого с каймой знамени Гиоро Элдэй (кит. 额尔德 *é ěr dé*) – дзанги фланга монгольского корпуса, дзанги гвардейского полка маньчжурского корпуса чисто желтого знамени Шулихун был повышен до дзанги фланга того же корпуса, асхани-хафань, дзанги полка маньчжурского корпуса синего с каймой знамени Гэнтэй (кит. 艮特 *gěn tè*) – до дзанги фланга монгольского корпуса.

Тетрадь 118

15-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи [1658]

Последний летний месяц

15-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи, желтой собаки. Первый день последнего летнего месяца, день красного (*улаагчин*) зайца.

День черной обезьяны. Подданный халхаского Биширэлту-хана Номчи-тайджи и его люди, доставившие дань в виде лошадей, по обычаю были угощены и одарены.

День синей собаки. Адаха-хафаню первой степени Яндасуну был добавлен титул тувашара-хафаня за заслуги его отца Чоугэн-багатура (кит. 巢根 *cháo gēn*), участвовавшего в походе на Ордос.

День белой (*цагаагчин*) змеи. Телохранитель Сэчэн и его люди, доставившие от огэлэдского Абалай-нойона дань в виде лошадей, по обычаю были удостоены угощения и наград.

Павшему в бою императорскому телохранителю авангардного войска Номун-Далаю было пожаловано достоинство тувашара-хафаня.

Тетрадь 119

15-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи [1658]

Первый осенний месяц

15-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи, желтой собаки. Первый день первого осеннего месяца, день красной обезьяны.

Стр. 364. День красной (*улаагчин*) курицы. Был отправлен сановник для возведения каменного памятника в честь усопших улус-ун тушэ-гунов Гуная (кит. 顾鼐 *gù nài*), Ончихи (кит. 温齐喀 *wēn qí kā*) и Сэнгэ. Был отправлен сановник для поминовения и возведения памятника в честь усопшего асхани-хафаня третьей степени Билигту-нансу.

День черного (*харагчин*) зайца. Были переданы по наследству следующие достоинства: чжинкини-хафаня первой степени Сайнчага – его сыну Банди; асхани-хафаня первой степени Донуя – сыну Сэрсэю (кит. 塞尔色 *sè ěr sè*); адаха-хафаня второй степени Ян Тяньфу – младшему брату Ян Тяньлу, Хулухуя (кит. 和罗辉 *hé luō huī*) – сыну Гинджу; адаха-хафаня третьей степени Цзинь Вэйчэна – сыну Цзинь Шисю; Вайды (кит. 外达 *wài dá*) – сыну Очиру, Хубая – младшему брату Ашидану, Майту (кит. 迈图 *mài tú*) – дяде по отцовской линии Шинтаю, Ехэ-Норбу – сыну Радне; байталабурэ-хафаня и тувашара-хафаня Билигту – сыну Баясгулану; Хуашана – сыну Чанбанджу; байталабурэ-хафаня Гэндусхаба (кит. 根都思哈布 *gēn dōu sī hā bù*) – сыну Ширабу...

Павшему в бою Номун-Далаю было посмертно пожаловано достоинство тувашара-хафаня, которое было передано его сыну Барану (кит. 巴朗 *bā lǎng*).

День черной (*харагчин*) коровы. Чжинкини-хафань Гумудэй-сэчэн (кит. 顾穆对 *gù mù duì*) был повышен до императорского телохранителя первой степени; Шоушитэй, императорский телохранитель первой степени Малджиха, Турухуй, асхани-хафань Гомай (кит. 郭迈 *guō mài*), чжинкини-хафани Сэрэн, Хадай, императорский телохранитель первой степени хун-багатур, Батай, Эбугэдэй, Мэргэн-Пуу (кит. 墨尔根袍 *mò ěr gēn páo*), Харанту, Усэ (кит. 鄂塞 *è sè*),

Бадма, Сэрэн, асхани-хафань Омугту, бэ Алами, чжинкини-хафани Шаджи-Дэлгэр, Джамсу, Донуй и Очир были назначены резервными чиновниками.

День желтой лошади. К халхаским Сэчэн-хану, Тушэту-хану, Данджин-ламе и мэргэн-нойону был отправлен сановник с письмом и наградой в виде кафтанов и шапок, шелка и посуды. Текст письма: «Я вижу, что, в соответствии с велением Неба, следуя моему указу, вы отправили на поклон четырех тайджи с извинениями, я их принял и снял с вас вину. Перед лицом отправленных мною сановников вы с чистыми помыслами принесли клятву о мире. Ежегодно вы отправляете на поклон людей с установленной данью, что вызывает одобрение. В связи с этим оказываю вам милость, посылая к вам сановника с письмом. Впредь если вы будете открыто и честно жить в согласии с моими помыслами и волей Неба, вы будете удостаиваться милости и пребывать в вечном мире и благоденствии».

День белой (*цагаагчин*) курицы. От четырех городов, в том числе Дэчжоу (кит. 得州 *dé zhōu*), было выделено 1000 латников, по два маньчжурских дзанги, по одному монгольскому дзанги, по три маньчжурских и монгольских урядника для охраны Ханчжоу (кит. 杭州 *háng zhōu*). Начальником был назначен старший дзанги. Был отозван командир знамени китайского войска, оставлены два дзанги фланга для управления китайскими латниками и контроля над маньчжурским старшим дзанги.

День синей мыши. Императорские телохранители Бага, Фиянгу, Гомай, Дорухуй, Малджиха, Омугту, хун-багатур, Эбугэдэй, Мэргэн-Пуу, Харанту, Усэ, Бору-Сэрэн, Бадма, Батай были назначены помощниками начальников императорских телохранителей.

Тетрадь 120

15-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи [1658]

От среднего до последнего осеннего месяца

15-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи, желтой собаки. Первый день среднего осеннего месяца, день красного тигра.

Стр. 365. День синей собаки. Ранее адаха-хафаню первой степени Шисану было передано достоинство тувашара-хафаня его старшего брата Шитэху. Ныне достоинство тувашара-хафаня было с него снято и передано сыну старшего брата Луми. Шисан стал адаха-хафанем второй степени.

День белой (*цагаагчин*) змеи. Дзанги гвардейского полка маньчжурского корпуса белого с каймой знамени Хоюрту (кит. 科岳尔图 *kē yuè ěr tú*) был назначен дзанги фланга монгольского корпуса.

День красной (*улаагчин*) свиньи. Был отправлен сановник для поминовения усопшего абагаского командира знамени Гармы.

Первый день последнего осеннего месяца, день синей (*хөхөгчин*) овцы.

День красной обезьяны. Был отправлен сановник для поминаения скончавшихся урадского улус-ун тушэ-гуна Убана, ордосского тайджи Гуши и уджумучинского тайджи Хитад-Бабая.

День красной (*улаагчин*) курицы. Дзанги фланга маньчжурского корпуса синего с каймой знамени Сунта был повышен до командира монгольского корпуса, дзанги гвардейского полка маньчжурского корпуса чисто красного знамени Гиоро Шангиян (кит. 尚简 *shàng jiǎn*) был повышен до дзанги фланга монгольского корпуса.

День белой мыши. Титул уджумучинского дзасаг-ун сэчэн-цинъвана был передан сыну Судани. Титул харачинского туру-ин дугурэн-нойона был передан его сыну Туба-Сэрэну.

День белой (*цагаагчин*) коровы. Был отправлен сановник для поминаения усопшего ару-хорчинского тайджи Чошихи.

День черного (*харагчин*) зайца. Указ палате по управлению делами внешней Монголии: «В сообщении вашего министерства говорится, что неимущие преступники должны быть казнены, однако не указывается вид казни. Тяжело лишать человека жизни. Имеется несколько видов смертной казни, и если всех уравнивать, то как различить их легкость или тяжесть? Обсудите это с ванами совета, нойонами, сановниками и доложите».

[Послы], доставившие дань от Далай-ламы, были одарены серебряной посудой, а также седлами с уздой.

День синей (*хөхөгчин*) змеи. Адаха-хафань монгольского корпуса чисто белого знамени Маши (кит. 马锡 *mǎ xī*) был назначен дзанги полка.

День белой собаки. В соответствии с указом ваны совета, нойоны и сановники обсудили сообщение палаты по управлению делами внешней Монголии о смертной казни и доложили: «Если простолюдин вступит в связь с супругой монгольского вана или нойона, то женщину следует приговорить к обезглавливанию, мужчину – к казни “тысячи надрезов”, братьев – к казни через повешение. Обезглавливанию подвергаются восемь видов преступников: человек, разграбивший могилу монгольского нойона внешнего аймака; предводитель тех, кто убил изъявивших покорность людей; главный из тех, кто упустил осужденного на казнь преступника; грабитель; человек, вступивший в сговор с перебежчиком и предоставивший ему коня; человек, виновный в пожаре, унесшем жизни людей и скота; дезертир; человек, совершивший умышленное убийство. К казни через повешение приговариваются три типа преступников: человек, убивший чью-либо жену; человек, укравший людей, верблюдов, лошадей, коров или овец; человек, убивший знаменного человека, совершившего непредумышленное убийство и принесшего клятву. Также повешению подвергается преступник, избивший человека, который умирает в течение пятидесяти суток». Закон был утвержден.

Тетрадь 121

15-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи [1658]

От первого до среднего зимнего месяца

15-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи, год желтой собаки. Первый день первого зимнего месяца, день синей мыши.

Стр. 366. День белой лошади. Был отправлен сановник для поминовения усопшего тумэдского командира знамени Балхасуна (кит. 巴尔哈孙 *bā ěr hā sūn*).

День черной обезьяны. Халхаский Биширэлту-хан и его люди, доставившие дань в виде лошадей, по обычаю были угощены и награждены.

День синей (*хөхөгчин*) свиньи. Достоинство провинившегося чжинкини-хафая третьей степени Чорджи было передано его младшему брату Намусэнгэ звание хафая дзанги. Достоинства байталабурэ-хафая Ори было передано его младшему брату Олу, байталабурэ-хафая Джамсу – младшему брату Начину.

День черной лошади. Халхаский Тушэту-хан и Данджин-лама, доставившие в качестве дани лошадей, по обычаю были удостоены угощения и наград.

День черного дракона. Титул покойного урадского тушэту-гуна Убана был передан его сыну Бэлтурэ (кит. 白尔图勒 *bái ěr tú lēi*).

Достоинство скончавшегося адаха-хафая первой степени Шиту было передано его сыну Шибари, достоинство покойного адаха-хафая второй степени Джангия было передано младшему брату его отца Бату.

Первый день среднего зимнего месяца, день синей лошади.

День белой мыши. Был отправлен сановник для поминовения усопшего харачинского табунанга Аминдары и джарагудского тайджи Дорджи-Чоймсу.

День красного лошади. В государственной канцелярии были сокращены должности одного монгольского академика-придворного чтеца, двух придворных чтецов, одного маньчжурского и одного китайского архивариуса¹⁰¹⁷.

Тетрадь 122

15-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи [1658]

Последний зимний месяц

15-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи, желтой собаки. Первый день последнего зимнего месяца, день черной (*харагчин*) свиньи.

День синей (*хөхөгчин*) коровы. В связи с тем что Далай-лама, Панчен-хутугту и Очир-хан отправили грамоту, спрашивая о благополучии [императора], в ответ были посланы рамджамба-лама и Гумбу-гэлунг с письмом и дарами в виде гравированных седел, нефритовых кувшинов и шелка.

¹⁰¹⁷ П.-монг. *diyanji*, кит. 典籍 *diǎn jí* 'архивариус; хранитель библиотеки; библиотекарь'.

Указ огэлэдскому сэчэн-тайджи и его людям: «Императоры и ваны после распределения земель и установления границ охраняли проходы через крепость, чтобы укрепить внутренние и внешние земли и усмирить дальние территории. Я изначально стремился оказывать милость далеким народам, жить с вами в мире и согласии, не требуя ответа за малейшие ошибки. В последние несколько лет местные высшие начальники не раз сообщали о том, что [вы] нападали на внутренние земли, оказывали сопротивление офицерам и солдатам, отбирая скот, притесняли инородцев. Для разбирательства были отправлены младший помощник управляющего военным министерством Шиту и советник палаты по управлению делами внешней Монголии Нэйгэ. Согласно их докладу, нет особой причины в том, чтобы вы, проникнув через крепость, стали взимать дань с инородцев. Какую вы видите причину в том, что вы самовольно проникли во внутренние земли и занялись разбоем? Я прощаю ваши прежние ошибки. В целом я, устанавливая мир во внутренних и внешних землях, отношусь к ним как к равным, поэтому нельзя самовольно переходить через крепость. Если инородцы, проживающие во внутренних землях, изначально платили вам дань, то пусть и останутся под вашим управлением. При взимании дани с подданных вам инородцев следует выяснить обстановку, установить количество людей, указать место перехода через крепость, предварительно отправив начальника для переговоров с сановниками, охраняющими крепость, а также оплаты налога за переход. Нельзя переходить крепость по одному-два человека, не отправив предварительно начальника и не установив место перехода. Кроме того, изначально были определены заставы крепости, подходящие для ведения торговли. Проходите через две заставы Синина Чжэньхайпу (кит. 镇海堡 *zhèn hǎi pù*) и Бэйчуань (кит. 北川 *běi chuān*), а также через Хуншуй (кит. 洪水 *hóng shuǐ*), не стоит самовольно переходить в других местах. Если вы будете почитать закон, соблюдая границы, вы сохраните мою милость к дальним территориям. Если же вы, не исправив ошибки, продолжите самовольно проникать через крепость, разве вы не заслужите наказания, пренебрегая моей милостью? В связи с тем что существуют установленные законы, я не могу сам прощать вас. Будьте осмотрительны».

Стр. 367. День красного (*улаагчин*) зайца. Солонский Дабадай (кит. 达把代 *dá bǎ dài*) и его люди, доставившие в дань соболей, по обычаю были угощены и награждены.

День белой (*цагаагчин*) овцы. Был отправлен сановник для поминовения усопших хишигтэнского тайджи Шари и урадского тайджи Янгуга.

День желтой мыши. Командиру знамени Мингандари был пожалован титул эмунэ-дахин-и-амур-болгагчи цзянцзюня¹⁰¹⁸, помощниками были назначены ко-

¹⁰¹⁸ П.-монг. *etün-e dakin-i amur-bolγayčī jaŋgjun*, кит. 安南将军 *ān nán jiàng jūn* 'полководец, умиротворяющий южные [земли]'.

мандиры знамени Олусэчэн и Сайндари. Вместе с сановниками и воинами они были отправлены для охраны Гуйчжоу (кит. 贵州 *guì zhōu*). Текст врученной грамоты: «Ныне тебе, Мингандари, пожалован титул эмунэ-дахин-и-амур-болгагчи цзянцзюня, в твоём подчинении командиры знамени Олусэчэн, Сайндари, дзанги штандарта Шибэчэн (кит. 席伯臣 *xí bó chén*), Чэрбу (кит. 车尔布 *chē ěr bù*), дзанги фланга Гиоро Балбу, Хоюрту (кит. 科岳尔图 *kē yuè ěr tú*). Вместе с сановниками и воинами вы отправляетесь в Гуйчжоу. Поселитесь в его окрестностях, посоветовавшись с цзинлюэ¹⁰¹⁹ Хун Чэнчоу. В случае военных действий держи связь с цзинлюэ. Если появятся вести о разбойниках, по любым делам советуйся с командирами знамен, дзанги штандарта и дзанги фланга. Не действуй по собственному усмотрению, не учитывая мнение остальных. Не относись поверхностно к неприятелю, недооценивая его. Тщательно выставляй караулы, не допускай ошибок. Если неприятели будут оказывать сопротивление, отказываясь сдаться, убивайте. Если кто-либо ранее подчинился разбойникам, а затем изъявил покорность большому войску, прощайте. Если кто-либо поймает или убьёт предводителей разбойников, следует их повесить и вознаградить. Старайся успокоить народ, строго следи за дисциплиной офицеров и солдат. Не грабьте добровольно присоединившихся людей. Устанавливая мир и спокойствие, докладывай о заслугах и проступках сановников. Если провинность незначительна, решите вопрос незамедлительно. Большие и малые проступки людей рангом ниже урядников и десятников, за исключением тех, что заслуживают смертной казни, рассматривай совместно с остальными. Приняв на себя эту ответственную должность, будь осмотрителен».

Тетрадь 123

16-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи [1659]

От первого до среднего весеннего месяца

16-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи, желтой (*шарагчин*) свиньи. Первый день первого весеннего месяца, день черной (*харагчин*) змеи.

День красной лошади. Командир монгольского корпуса чисто желтого знамени, хулуг-дархан Алай попросил отставки в связи с достижением преклонного возраста и плохим здоровьем. Указ: «Алай на протяжении многих лет занимал должность, отправьте его на покой в прежнем ранге».

День желтой обезьяны. Были награждены прибывшие по случаю нового года внешние монгольские ваны, нойоны, командиры знамен, гуны и тайджи.

День белой (*цагаагчин*) свиньи. Ранее палате по управлению делами внешней Монголии было поручено выявить неимущих внешних монгольских ванов и подать их список. Из палаты по управлению делами внешней Монго-

¹⁰¹⁹ П.-монг. *gingliyu*, кит. 经略 *jīng lüè* 'особоуполномоченный по военным и гражданским делам, лицо с неограниченными полномочиями на время войны, с дин. Тан'.

лии были поданы имена сунидского дугурэн-цзюньвана, ордосского Гуру-цзюньвана и абагаского Шагша-Сэнгэ-цзюньвана. Согласно указу, им было выделено по 100 лошадей, 50 коров и 1000 овец.

Стр. 368. Первый день среднего весеннего месяца, день черной собаки.

День синей (*хөхөгчин*) коровы. Халхаский Данджин-лама отправил Чаган-Барс-тайджи и его людей с данью в виде лошадей. Те по обычаю были угощены и одарены.

Было удовлетворено прошение об отставке дзанги фланга монгольского корпуса белого с каймой знамени Айсунгу в связи с достижением преклонного возраста и болезни.

День желтой (*шарагчин*) змеи. Достоинство скончавшегося асхани-хафая первой степени, тувашара-хафая Ласхаба было передано его сыну Хурумши... Достоинство адаха-хафая третьей степени Гармы было передано его двоюродному брату по отцовской линии Дайчину. Достоинство тувашара-хафая Тэмдэя было передано его сыну Тугулу.

День черной (*харагчин*) курицы. Прибывший на поклон по случаю дня рождения хуантайхоу хорчинский цзюньван Джангилун по обычаю был удостоен угощения и наград.

Тетрадь 124

16-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи [1659]

Последний весенний месяц

16-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи, желтой (*шарагчин*) свиньи. Первый день последнего весеннего месяца, день черного дракона.

День черной (*харагчин*) змеи. Из палаты по управлению делами внешней Монголии поступило сообщение: «В письме, доставленном из Хухэ-хото командиром тумэдского знамени Гулэгэ, говорится, что ширэгэту-хутугту переродился в местности Амдо (п.-монг. *amtau-a*, 阿穆陶 *ā mù táo*) и был привезен его племянником Ончуном (кит. 溫春 *wēn chūn*). Просим разрешения отправить туда сановника с тем, чтобы выяснить у Гулугэ и лам, правда это или нет, а затем довести до Высочайшего сведения». Император ответил, что Будда пребывает повсеместно, поэтому докладывать не стоит.

День красной (*улаагчин*) курицы. Был отправлен сановник для поминовения усопших хара-чэригского улус-ун тушэ-гуна Чахадая (кит. 察哈代 *chá hā dài*) и хорчинского тайджи Бэлгэ.

День желтой (*шарагчин*) свиньи. Был отправлен сановник для поминовения усопшего хорчинского тайджи Габулы.

День черного тигра. Был отправлен сановник для поминовения усопшего хара-чэригского тайджи Хоничи.

День черного (*харагчин*) зайца. Был отправлен сановник для поминовения усопшего джарагудского тайджи Манджушири.

День черной (*харагчин*) коровы. Хутуху-тайджи и его люди, доставившие от халхаского Тушэту-хана дань в виде лошадей и орлиных перьев, по обычаю были угощены и награждены.

День синего (*хөхөгчин*) зайца. Был отправлен сановник для поминовения усопших джалайдского тайджи Ламасхи и уджумучинского тайджи Манджала.

Тетрадь 125

16-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи [1659]

От последнего добавочного весеннего до первого летнего месяца

16-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи, желтой (*шарагчин*) свиньи. Первый день последнего добавочного весеннего месяца, белой (*цагаагчин*) курицы.

Из министерства финансов поступило сообщение: «Следует оставить грамоты о пожаловании титула вдовам маньчжурского, монгольского и китайского войск, не имеющим детей, способных их содержать, и не вышедшим повторно замуж, а также оставшимся верными умершему мужу вдовам, которых есть кому содержать, но способных воспитывать сирот».

Стр. 369. День желтой (*шарагчин*) змеи. Был отправлен сановник для поминовения усопшего халхаского командира знамени Бабая.

День красной мыши. Послы халхаских Тушэту-хана, Сэчэн-хана, огэлэдских Абалай-нойона, Далай-Убаши-нойона, доставившие дань в виде лошадей и даров их земель, по обычаю были угощены и награждены.

День синей (*хөхөгчин*) курицы. Был отправлен сановник для поминовения усопшего ордосского командира знамени Будаи (кит. 布达雅 *bù dá yǎ*).

День красной собаки. Был повторно утвержден закон о поминовении внешних монгольских ванов: «Согласно закону, обряд поминовения проводится в случае кончины лиц рангом ниже улус-ун принцесс и дочерей гунов, выше супругов гунов, ниже циньванов и выше гунов, а также присоединившихся тайджи первой степени¹⁰²⁰, табунангов, чжинкини-хафаней, имеющих боевые заслуги. Отменяется проведение обряда поминовения усопших тайджи второй¹⁰²¹, третьей¹⁰²² и четвертой¹⁰²³ степеней, командиров знамен, асхани-хафаней и дарханов».

Первый день первого летнего месяца, день белого (*цагаагчин*) зайца.

День черного дракона. Ранее были посланы гонцы для приглашения в столицу пяти принцесс, выданных замуж за внешних монгольских ванов, эфу, хорчинского дзоригту-циньвана Угшана, дархан-багатур-цзюньвана Манджушири. Однако было доложено, что дзоригту-циньван Угшан не может приехать из-за болезни принцессы. Дархан-багатур-цзюньван Манджушири также просит об

¹⁰²⁰ П.-монг. *terigün jerge-yin tayiji*, кит. 一等台吉 *yī děng tái jí*.

¹⁰²¹ П.-монг. *qoyaduyar jerge-yin tayiji*, кит. 二等台吉 *èr děng tái jí*.

¹⁰²² П.-монг. *yurbaduyar jerge-yin tayiji*, кит. 三等台吉 *sān děng tái jí*.

¹⁰²³ П.-монг. *dörbedüger jerge-yin tayiji*, кит. 四等台吉 *sì děng tái jí*.

отмене приезда в связи с тем, что принцесса страдает диареей и простудой, внук умер от болезни, у всех детей также простуда. После этого из палаты по управлению делами внешней Монголии поступило осуждающее сообщение: «Когда император, оказывая милость, пригласил принцесс и эфу, циньван Угшан, цзюньван Манджушири не прибыли согласно указу, найдя разные причины. Это в высшей степени неподобающе. В связи с этим необходимо вызвать их в столицу для назначения наказания». Указ: «Дзоригту-ван и багатур-ван не прибыли в соответствии с указом, найдя различные отговорки, что достойно осуждения. Вашему ведомству следует обсудить это совместно с ванами совета, нойонами и сановниками и доложить». До начала совета дархан-багатур-цзюньван, проехав всю ночь, прибыл с признанием своей вины. Император издал указ: «В связи с тем что это дело принцессы и вана не имеет осложнений, решите его положительно. Будучи глубоко привязанным к родственникам, я послал за ними, оказывая им великую милость. Дархан-багатур-цзюньван приходится братом хуантайхоу. Я просил вана и сановников обсудить возможность пожалования ему титула циньвана за боевые заслуги. Ныне он преступил государственный закон, сославшись на диарею принцессы и кончину внука. Он самовольно решил отменить приезд. Разве недостаточно моей милости? Однако дархан-багатур-цзюньван, осознав свою вину, прибыл после ночи пути, поэтому не надо обсуждать его проступок. Также следует отменить пожалование ему титула циньвана».

День черного тигра. Титул скончавшегося улус-ун тушэ-гуна Чахадая был передан его сыну Хитаду. Достоинство павшего в бою тувашара-хафая Харчина было передано его младшему брату Хорчину.

День синего тигра. В связи с тем что халхаские Биширэлту-хан, Лубсан-нойон, сэчэн-джинонг, Хундэлэн-тойн принесли клятву о мире и ежегодно отправляли послов с данью, к ним были посланы дзанги фланга Догшин и асхани-хафань Голчин (кит. 郭尔亲 *guō ěr qīn*) с одобрительным письмом и дарами.

Тетрадь 126

16-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи [1659]

От среднего до последнего летнего месяца

Стр. 370. 16-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи, желтой (*шарагчин*) свиньи. Первый день среднего летнего месяца, день белой (*цагаагчин*) курицы.

День желтой змеи. Дзанги роты монгольского корпуса белого с каймой знамени Бидэн был повышен до дзанги полка.

Указ палате по управлению делами внешней Монголии: «Велики заслуги хорчинского туру-ин дархан-багатур-цзюньвана Манджушири, участвовавшего в походах во времена хана-отца Тайцзуна Гэгэн-ухагату-хуанди, а также в халхаских походах. Кроме того, он приходится родным братом эрхэту-эхэ ху-

антайхоу¹⁰²⁴. В связи с этим необходимо повысить его до дзасаг-ун дархан-багатур-циньвана¹⁰²⁵. Приказываю вашему министерству привести это в исполнение».

День черной обезьяны. Ваны совета, нойоны и чиновники трех знамен сообщили, что в соответствии с приказом необходимо понизить хорчинского дзоригту-циньвана Угшана до туру-ин нойона и взять с него штраф в 1000 лошадей. Император ответил: «Согласно договоренности, Угшана следовало бы лишить титула, однако он был возведен в ваны еще во времена Тайцзу и Тайцзуна, поэтому я не в силах лишить его титула. В связи с этим сохраните титул циньвана, но взыщите с него 1000 лошадей».

День белой (*цагаагчин*) змеи. Из палаты по управлению делами внешней Монголии поступило сообщение: «Подданный чахарского улус-ун эфу, циньвана Абаная Аджиса (кит. 阿济萨 *ā jì sà*) с ножом в руках угрожал убить Ниму. За то что циньван, не доведя это, согласно закону, до сведения других ванов и нойонов, самовольно приговорил [Аджису] к смертной казни, необходимо лишить его титула и взять с него штраф в 1000 лошадей. Следует повесить судивших его командиров знамени Аглаху и Гарма-Сэрэна за то, что они, не сообщив вану, убили родителей, младших братьев и жену Аджисы, конфисковать их имущество. Следует лишить Гарма-Сэрэна наследственного достоинства тувашара-хафая и передать его младшим братьям или сыновьям. Также надлежит конфисковать имущество у судивших вместе с ним Самагтана, Чоху, Шиды, Джинджина, Борбу, Тара и Сэрэна». Указ: «Не следует лишать Абуная титула циньвана, достаточно взять с него штраф в 1000 лошадей. Необходимо отменить смертную казнь Аглаху и Гарма-Сэрэна, конфисковав у них и у Самагтана, Чоху, Шиды, Джинджина, Борбу, Тара и Сэрэна имущество. Остальное оставить согласно оговоренному».

Первый день последнего летнего месяца, день белого тигра.

День белой мыши. В связи с провинностью Эрхэ-дайчин был лишен доставшегося ему от отца достоинства чжинкини-хафая третьей степени. Оно было передано его старшему брату, адаха-хафаян второй степени Наннугу, который стал бэ второй степени¹⁰²⁶.

День красной (*улаагчин*) овцы. Хан простил вину хорчинского дзасаг-ун дзоригту-циньвана Угшана и не стал взимать штраф в 1000 лошадей.

¹⁰²⁴ П.-монг. *erketü eke quvang tayikeü*, кит. 圣母皇太后 *shèng mǔ huáng tài hòu*.

¹⁰²⁵ П.-монг. *jasay-un darqan bayatur c'in vang*, кит. 和硕达尔汉巴图鲁亲王 *hé shuò dá ěr hàn bā tú lǚ qīn wáng*.

¹⁰²⁶ ¹⁰²⁶ П.-монг. *ded jerge-yin be*, кит. 二等伯 *èr děng bó*.

Тетрадь 127

16-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи [1659]

От первого до среднего осеннего месяца

16-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи, желтой (*шарагчин*) свиньи. Первый день первого осеннего месяца, день белой обезьяны.

День красной мыши. Солонский Хургэ-Ул-дархан и его люди, доставившие дань в виде соболей, по обычаю были угощены и награждены.

День желтого тигра. Достоинство скончавшегося чжинкини-хафая третьей степени Бабая было передано его сыну Гуму (кит. 顾穆 *gù mù*).

Стр. 371. Первый день среднего осеннего месяца, день желтой (*шарагчин*) коровы.

День черной (*харагчин*) змеи. Были упразднены должности китайских сановников для взимания таможенной пошлины у проходов Молтуши, Даолинь и Фаньцзя. В каждом месте было оставлено по одному маньчжурскому сановнику и по два писаря.

День белой мыши. От эмунэ-дахин-и-амур-болгагчи цзянцзюня, командира знамени Мингандари и его людей поступило донесение: «Мы, сановники, отправились на помощь из Цзинчжоу (кит. 荊州 *jīng zhōu*) в Цзяннин (кит. 江宁 *jiāng níng*). Прибыв 7-го числа среднего осеннего месяца в местность Дицзян, мы узнали о том, что разбойники на более чем 1000 лодках переправились через Цзяннин и остановились в Саньшанься (кит. 三山峽 *sān shān xiá*). Разделив войско на две части, мы прибыли в местность Цзюсянь (кит. 旧县 *jiù xiàn*). Мы одержали победу над самозванным дуду Ян Вэньином и его людьми, поджидавшими нас в излучине реки Янцзы. Был схвачен и убит один самозванный фуцзян, захвачено большое количество лодок и оружия». Донесение было передано в соответствующее ведомство для обсуждения.

День белой собаки. Халхаский Данджин-лама и его люди, доставившие дань в виде лошадей, по обычаю были угощены и одарены.

День черной (*харагчин*) коровы. Был отправлен сановник для поминовения усопшего командира ордосского знамени Эринчэна.

Тетрадь 129

16-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи [1659]

Первый зимний месяц

16-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи, желтой (*шарагчин*) свиньи. Первый день первого зимнего месяца, день желтой мыши.

День синей лошади. Огэлэдский Очирту-тайджи и его люди, доставившие дань в виде верблюдов и лошадей, по обычаю были удостоены угощения и наград.

День желтой (*шарагчин*) свиньи. Дзанги роты монгольского корпуса белого с каймой знамени Бадара был повышен до дзанги полка.

День черного тигра. Дзанги роты монгольского корпуса синего с каймой знамени Байсунгу был повышен до дзанги полка.

День синего тигра. Найманский дархан-цзюньван Ахан из опасения, что Онгубай выступит свидетелем того, что он утаил Чорджи, убил всю его семью, прервав род. За это он был лишен титула вана и имущества, став простолюдином.

Тетрадь 130

16-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи [1659]

От среднего до последнего зимнего месяца

16-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи, желтой (*шарагчин*) свиньи. Первый день среднего зимнего месяца, день желтой змеи.

День синей собаки. Подданный халхаского Тушэту-хана Дорджи-тайджи и его люди, доставившие дань в виде лошадей, по обычаю были угощены и одарены.

Первый день последнего зимнего месяца, день красной (*улаагчин*) свиньи.

Был утвержден указ о передаче титулов сановников по наследству: «Титул передается сыновьям и внукам. В случае прерывания рода титул передается старшим или младшим братьям, их детям или внукам на протяжении трех поколений. Не допускается наследование титула потомками далее третьего поколения, усыновленными детьми и дальними родственниками».

День белой собаки. Принцессе, выданной замуж за Чахара, был присвоен титул юннин-чжан-гунджи¹⁰²⁷; улус-ун принцессе, матери эрдэни-цзюньвана – титул яньцин-чжан-гунджи¹⁰²⁸; улус-ун принцессе, выданной замуж за Билтагар-эфу, – титул синпин-чжан-гунджи¹⁰²⁹; улус-ун принцессе, выданной замуж за Сэбтэн-эфу, – титул хэшунь-чжан-гунджи¹⁰³⁰; улус-ун принцессе, выданной замуж за Баясгулан-эфу, – титул чанлэ-чжан-гунджи¹⁰³¹; дзасаг-ун принцессе, выданной замуж за эфу У Инсюна (кит. 吴应熊 *wú yīng xióng*), – титул цзяньнин-чжан-гунджи¹⁰³².

¹⁰²⁷ П.-монг. *yong nin jang gūngjū*, кит. 永宁长公主 *yǒng níng zhǎng gōng zhǔ* 'вечное спокойствие + старшая принцесса'.

¹⁰²⁸ П.-монг. *yan jing jang gūngjū*, кит. 延庆长公主 *yán qìng zhǎng gōng zhǔ* 'продолжительное счастье + старшая принцесса'.

¹⁰²⁹ П.-монг. *hing ping jang gūngjū*, кит. 兴平长公主 *xìng píng zhǎng gōng zhǔ* 'процветающее благоденствие + старшая принцесса'.

¹⁰³⁰ П.-монг. *qu shun jang gūngjū*, кит. 和顺长公主 *hé shùn zhǎng gōng zhǔ* 'покорная старшая принцесса'.

¹⁰³¹ П.-монг. *chang lu jang gūngjū*, кит. 昌乐长公主 *chāng lè zhǎng gōng zhǔ* 'благоденствующая старшая принцесса'.

¹⁰³² П.-монг. *jian ning jang gūngjū*, кит. 建宁长公主 *jiàn níng zhǎng gōng zhǔ* 'спокойная старшая принцесса'.

Тетрадь 131
17-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи [1660]
Первый весенний месяц

Стр. 372. 17-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи, белой мыши. Первый день первого весеннего месяца, день красной (*улаагчин*) змеи.

День синей (*хөхөгчин*) коровы. В связи с провинностью титул найманского дархан-цзюньвана Ахана был передан его младшему брату Джамсану.

Указ палате по управлению делами внешней Монголии: «В бытность хорчинского дархан-багатур-циньвана цзюньваном он получал больше жалованья¹⁰³³ и наград, нежели другие цзюньваны. Ныне когда он стал циньваном, ему также полагается больше». Было выяснено, что тушэту-циньвану и дзоригту-циньвану также дается больше жалованья и наград, нежели другим циньванам. На вопрос: «Следует ли приравнять [дархан-багатур-циньвана] к ним или нет?» был издан указ выдавать ему столько же жалованья и наград, сколько другим двум ванам.

В министерстве церемоний был устроен пир в честь тех, кто прибыл поклониться в связи с наступлением нового года. Среди них халхаский дархан-циньван Бунтар, абагаский дзоригту-цзюньван Сарджал, хорчинский цзюньван Джангилун, оннигудский дугурэн-цзюньван Ботуху, хагучидский цзюньван Арайчун-эрдэни, аоханский цзюньван Маджиг, а также туру-ин нойоны, командиры знамен, гуны и тайджи.

День белой (*цагаагчин*) овцы. Было установлено: «Если военные и гражданские сановники оказывают материальную помощь в размере свыше 50 лошадей, это следует зарегистрировать. Если же ими оказывается помощь в размере более 100 лошадей, то надлежит добавить одну степень».

День черной лошади. Были переданы по наследству следующие достоинства: скончавшегося адаха-хафая второй степени Тэшилуна – сыну Вудую; адаха-хафая третьей степени Тунги (кит. 通吉 *tōng jí*) – сыну Нардаю, чахарского Донуя – младшему брату Намджуну, Онуя – сыну Сунджу, Манджи – сыну старшего брата Номчидаю, Сэрэна – сыну Лоуми; тувашара-хафая Хуанджу – сыну Анаде (кит. 阿纳大 *ā nà dà*), Манду – сыну Номту.

В связи с провинностью достоинство тувашара-хафая Чахарай-Гармасэрэна (кит. 察哈赖噶尔玛色冷 *chá hā lài gá ěr mǎ sè lěng*) было передано его младшему брату Литару.

¹⁰³³ П.-монг. *vunglu*, кит. 俸禄 *fèng lù* ‘жалованье, оклад; содержание’.

Тетрадь 132
17-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи [1660]
Средний весенний месяц

17-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи, белой мыши. Первый день среднего весеннего месяца, день красной собаки.

День белого (*цагаагчин*) зайца. Халхаский Данджин-лама и его люди, доставившие дань в виде верблюдов и лошадей, по обычаю были угощены и награждены.

День белой мыши. Был отправлен сановник для поминовения усопшей супруги ордосского Эринчэн-цзюньвана.

День синей (*хөхөгчин*) змеи. Старший помощник управляющего министерством церемоний, помощник чиновника по делам знаменных войск¹⁰³⁴ палаты по управлению делами внешней Монголии Шидари и его люди перед отъездом с указом о проведении внешнего монгольского сейма сообщили: «Во-первых, ранее, согласно указу, были выявлены заслуги тайджи, установлены их степени, также за ними были закреплены совершеннолетние мужчины. Однако многие из них были упущены, их следует выявить, после чего пожаловать им людей. В случае кончины тайджи, наделенных титулом, следует передать титулы их сыновьям. Следует запретить наследование старшими и младшими братьями. Во-вторых, при назначении внешних монгольских командиров знамен, дзанги фланга, дзанги полка, дзанги роты необходимо отобрать самые подходящие кандидатуры, составить список и после их личного прибытия, доложив трону, назначить. В-третьих, следует отменить закон, согласно которому ранее внешние монгольские лица, приговоренные к смертной казни, могли откупиться домашним скотом. В-четвертых, необходимо сообщать о монгольских перебежчиках ванам и нойонам, чтобы решить их судьбу. Если прежние владельцы не опознают их, то их следует конфисковать». Указ: «Это дело особой важности, пусть ваны, нойоны и сановники совета обсудят его и доложат».

Тетрадь 133
17-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи [1660]
Последний весенний месяц

Стр. 373. 17-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи, белой мыши. Первый день последнего весеннего месяца, день красного дракона.

Ваны совета, нойоны и сановники обсудили и одобрили все предложения старшего помощника управляющего министерством церемоний, помощника в делах палаты по управлению делами внешней Монголии Шидари. Указ: «Любое дело, касающееся внешней Монголии, отличается от внутренней. При назначении командиров знамен, дзанги фланга, дзанги полка и дзанги роты личный

¹⁰³⁴ П.-монг. *kereg-i tusalan ilyayči*, кит. 协理事 *xié lǐ shì*.

приезд кандидатов для доклада трону принесет немало хлопот и повлечет за собой финансовые издержки. Пусть каждый ван или нойон лично проводит назначение, не следует с этим затягивать. Кроме того, есть лица, которые не имеют наверхий и жалованья, их трудно приравнять к тем, кто проживает во внутренних землях. Изначально был составлен и отправлен закон о смертной казни, его также не следует приравнивать к внутренним землям. Что касается неучтенных тайджи, то где они были в нужное время, когда закрепляли мужчин? Необходимо обсуждать и решать вопросы по мере их появления. Выявление неучтенных тайджи создаст дополнительную проблему. Тайджи изначально не выдавались рескрипты, также не было закона о передаче титула. Следует заново установить, отменить ли прежний порядок наследования титула или передавать титул после установления различий. Кроме того, если человеку, пойманному неопознанных прежним владельцем перебежчиков, они не будут присваиваться, то какой ему смысл их ловить? Все эти установленные пункты необходимо обновить, нельзя допускать небрежности в этом вопросе. Снова все проверьте, обсудите и доложите».

Подданный халхаского Тушэту-хана Ваншуг-нойон и огэлэдский Арилугсан-тойн (кит. 阿里禄克山 *ā lǐ lù kè shān*), доставившие дань в виде верблюдов и лошадей, по обычаю были угощены и награждены.

День белой обезьяны. Указ министерству чинов: «Необходимо отменить подачу прошений о предоставлении отпуска с целью посещения термальных источников, о поездке в места кочевания монголов, выезде за заставы, выгоне табунов, въезде и выезде монгольских послов, поездке на какое-либо празднество, за исключением специально направленных чиновников. Эти сведения следует подавать на зеленых дощечках¹⁰³⁵. При назначении военным министерством дзанги во внешние территории также следует отменить доклады об их передаче министерству чинов, отправляйте официальное уведомление. Когда различные министерства, в соответствии с указом обсудив вопрос, повторно подают письменный доклад, в них не нужно указывать, что надлежит сделать другому министерству, также отправляйте официальное уведомление. В конце каждого года подавайте сведения о тех, кто умер в тюрьме по болезни. Не стоит подавать доклады по каждому делу, поскольку подобных дел много. Соблюдайте данный указ».

Стр. 374. День красного тигра. Ваны, нойоны и сановники, повторно обсудив предложения помощника в делах палаты по управлению делами внешней Монголии Шидари, доложили о том, что титулы внешних монгольских тайджи следует передавать непременно сыновьям. В повторном обсуждении других пунктов нет необходимости. В указе [императора] отмечалось, что все следует оставить без изменений.

¹⁰³⁵ П.-монг. *noyuyan terigün*, кит. 绿头牌 *lǜ tóu pái*.

День белой (*цагаагчин*) овцы. Министерство церемоний, вновь обсудив сообщение министерства по делам двора, доложило: «Мать турул-ун улус-тур-тусалагчи дзанги¹⁰³⁶ Сэгту, младшая сестра улус-ун тушэ-дзанги Негсэ, супруга Буянту, супруга Гиоро Габулы (кит. 噶布喇 *gá bù lǎ*) Манши (кит. 满氏 *mǎn shì*), дочь Гиоро Номхуна (кит. 诺穆洪 *nuò mù hóng*), супруга Удари (кит. 吴达里 *wú dá lǐ*) более 20 лет хранили верность умершим мужьям. Согласно закону, их следует отметить знаками почета».

День черной обезьяны. В училище Гоцзыцзянь были упразднены должности монгольского возлиятеля жертвенного вина и ассистента в ритуале возлияния вина. Были добавлены должности одного маньчжурского помощника инспектора¹⁰³⁷ и четырех писарей.

День синей собаки. Указ военному министерству: «Впредь командира знамени следует называть по-маньчжурски гусай-эчжэнь¹⁰³⁸, по-китайски дутун¹⁰³⁹; дзанги фланга – по-маньчжурски мэйрэни-чжангинь¹⁰⁴⁰, по-китайски фудутун¹⁰⁴¹; дзанги полка – по-маньчжурски чжалани-чжангинь¹⁰⁴², по-китайски цаньлин¹⁰⁴³; дзанги роты – по-маньчжурски нируй-чжангинь¹⁰⁴⁴, по-китайски цзолин¹⁰⁴⁵; старшего дзанги – по-маньчжурски амба-чжангинь¹⁰⁴⁶, по-китайски цзунгуань¹⁰⁴⁷. Пусть ваше министерство распространит этот указ и следует ему».

День черной (*харагчин*) овцы. В соответствии с указом министерством церемоний были утверждены титулы: «Главным женам циньванов, шицзы и цзюньванов следует пожаловать титул хатун¹⁰⁴⁸; главным женам туру-ин нойнов, знаменных нойонов, улус-ун тушэ-гунов, улус-тур тусалагчи-гунов, улус-ун тушэ-дзанги, улус-тур-тусалагчи дзанги¹⁰⁴⁹ – титул фуэнь¹⁰⁵⁰; главным женам улус-и-

¹⁰³⁶ П.-монг. *törül-ün ulus-tur tusalayči jaṅgin*, кит. 宗室公辅国将军 *zōng shì fǔ guó jiāng jūn*, где 公辅国将军 *fǔ guó jiāng jūn* 'полководец-опора государства, почетный воевода, императорский родственник 10-й степени'.

¹⁰³⁷ П.-монг. *dedlegči tüsimel*, кит. 监丞 *jiān chéng*.

¹⁰³⁸ П.-монг. *yisai ejen*, маньж. *гусай эчжэнь* 'корпусный командир, управляющий войсками корпуса одного знамени' [Захаров, 1875, с. 350] кит. 固山额真 *gù shān é zhēn*.

¹⁰³⁹ П.-монг. *du tūng*, кит. 都统 *dū tǒng* '(военный) губернатор; командующий войсками'.

¹⁰⁴⁰ П.-монг. *meiyren-ü jaṅgin*, маньж. *мэйрэни чжангинь* 'помощник корпусного командира, 2-го стар. кл., фланговый командир' [Там же, с. 876], кит. 梅勒章京 *méi lēi zhāng jīng*.

¹⁰⁴¹ П.-монг. *fu du tūng*, кит. 副都统 *fù dū tǒng* 'помощник генерал-губернатора; помощник командира знаменного корпуса; помощник командира провинциального знаменного гарнизона'.

¹⁰⁴² П.-монг. *jalan-u jaṅgin*, маньж. *чжалани чжангинь* 'полковник, полковой командир полка, коих четыре в корпусе' [Там же, с. 965] кит. 甲喇章京 *jiǎ lǎ zhāng jīng*.

¹⁰⁴³ П.-монг. *can ling*, кит. 参领 *cān lǐng*.

¹⁰⁴⁴ П.-монг. *nirui jaṅgin*, маньж. *нируй чжангинь* 'ротный командир' [Там же, с. 236], кит. 牛录章京 *niú lù zhāng jīng*.

¹⁰⁴⁵ П.-монг. *zu ling*, кит. 佐领 *zuǒ lǐng* 'нюручжаньгинь, субалтернофицер, в знаменных войсках для маньчжурских и монгольских знамен'.

¹⁰⁴⁶ П.-монг. *amba jaṅgin*, кит. 昂帮章京 *áng bāng zhāng jīng*.

¹⁰⁴⁷ П.-монг. *zūng guvan*, кит. 总管 *zǒng guǎn* 'начальник знаменного гарнизона'.

¹⁰⁴⁸ П.-монг. *qatun*, кит. 妃 *fēi* 'княгиня; принцесса'.

¹⁰⁴⁹ П.-монг. *ulus-tur tusalayči jaṅgin*, кит. 辅国将军 *fǔ guó jiāng jūn* 'полководец-опора государства, почетный воевода, императорский родственник 10-й степени'.

сахигчи дзанги – титул шужэнь¹⁰⁵¹; главным женам хэшиг-и-сахигчи дзанги¹⁰⁵² – титул гунжэнь¹⁰⁵³; дочерям циньванов, дзасаг-ун абахай – титул цзюньчжу¹⁰⁵⁴; дочерям шицзы и цзюньванов, туру-ин абахай – титул сяньчжу¹⁰⁵⁵; дочерям туру-ин нойонов, туру-ин абахай – титул цзюньцзюнь¹⁰⁵⁶; дочерям знаменных нойонов, знаменным абахай – титул сяньцзюнь¹⁰⁵⁷; дочерям улус-ун тушэ-гунов, улус-тур-тусалагчи гунов, входящих в восемь высших рангов – титул сянцзюнь¹⁰⁵⁸, дочерям улус-ун тушэ-гунов, улус-тур-тусалагчи гунов, улус-ун тушэ-дзанги, улус-тур-тусалагчи дзанги, улус-и-сахигчи дзанги, хэшиг-и-сахигчи дзанги, не входящих в восемь высших рангов, не присваивается титул, их называют дочерьми членов императорской фамилии¹⁰⁵⁹. Главным женам орунэ-дахин-и-тубшидгэгчи вана, эмунэ-дахин-и-тубшидгэгчи вана, эмунэ-дахин-и-амур-болгагчи вана, а также монгольских ванов и дзоригту-ванов внешних аймаков также следует пожаловать титул хатун. Государственной канцелярии будет спущен указ о пожаловании титулов цзюньчжу, сяньчжу, цзюньцзюнь, сяньцзюнь, сянцзюнь, после его утверждения в той же канцелярии будут подписаны рескрипты о пожаловании титулов. Золотые, серебряные грамоты с позолотой, а также бумажные грамоты следует направить для изготовления в министерство общественных работ».

Стр. 375. День синей обезьяны. Были внесены поправки в правила украшения шлемов верхними нитями для сановников рангом ниже жалованных гунов, хоу, бэ, выше дзанги: «Жалованные гуны, хоу, бэ, дзасаг-ун эфу, туру-ин эфу в ранге помощников начальников императорских телохранителей, а также резервные помощники начальников императорских телохранителей¹⁰⁶⁰ вне зависимости от ранга должны носить на верхушке шлема хвост куницы, спустив вниз от него красные нити. Знаменным сановникам рангом ниже гунов, хоу, бэ, дзанги штандарта, дзанги фланга, выше дзанги полагается носить на верхушке шлема хвост выдры, спустив вниз от него красные нити. Императорским телохранителям трех высших знамен следует украшать шлемы хвостом барса, императорским телохранителям остальных знамен – хвостом рыси. Вниз у всех должны спускаться красные нити».

¹⁰⁵⁰ П.-монг. *fū žin*, кит. 夫人 *fū rén* 'госпожа, леди, мадам'.

¹⁰⁵¹ П.-монг. *shū žin*, кит. 淑人 *shū rén* 'шужэнь, почетный титул жен высокопоставленных чиновников'.

¹⁰⁵² П.-монг. *kesig-i sakiyčī jaŋggin*, кит. 奉国将军 *fèng guó jiāng jūn* 'полководец-слуга отечества, военный титул 11-й степени'.

¹⁰⁵³ П.-монг. *gūng žin*, кит. 恭人 *gōng rén* 'почетный титул четвертой степени, жаловавшийся женщинам'.

¹⁰⁵⁴ П.-монг. *giyūn jū*, кит. 郡主 *jùn zhǔ* 'принцесса, великая княжна'.

¹⁰⁵⁵ П.-монг. *hiyan jū*, кит. 县主 *xiàn zhǔ* 'принцесса второго ранга, титул девушки императорской фамилии'.

¹⁰⁵⁶ П.-монг. *giyūn giyūn*, кит. 郡君 *jùn jūn* 'цзюньцзюнь, титул жен особ четвертого класса, дин. Тан'.

¹⁰⁵⁷ П.-монг. *hiyan giyūn*, кит. 县君 *xiàn jūn* 'принцесса, дин. Мин и Цин'.

¹⁰⁵⁸ П.-монг. *hiyang giyūn*, кит. 乡君 *xiāng jūn* 'сянцзюнь, титул дочерей князей императорской крови пятого и шестого класса'.

¹⁰⁵⁹ П.-монг. *törül-ün ökin*, кит. 宗女 *zōng nǚ* 'дочь члена императорской фамилии, рода'.

¹⁰⁶⁰ П.-монг. *sula dotuyadu sayid*.

Тетрадь 134

17-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи [1660]

Первый летний месяц

17-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи, белой мыши. Первый день первого летнего месяца, день синей (*хөхөгчин*) курицы.

День белого (*цагаагчин*) зайца. Прибывшие с данью в виде соболей Бурэ и Судинга (кит. 苏定噶 *sū dìng gá*) из солонского племени и племени шилу по обычаю были угощены и награждены.

Были утверждены правила украшения шлемов сановников рангом ниже вана: «Циньваны и цзюньваны должны носить шлемы с золотым навершием, инкрустированным такими драгоценными камнями, как бирюза или коралл, спустив вниз соболий хвост. Туру-ин нойонам и знаменным нойонам полагается носить шлемы с золотым навершием, спустив вниз соболий хвост. Шлемы гунов, входящих в восемь высших рангов, должны иметь сверху хвост куницы, снизу – соболий хвост. Шлемы гунов, управляющих императорскими телохранителями, а также командиров знамен надлежит украшать сверху орлиным пером, спустив вниз соболий хвост. Гунам, состоящим как резервные помощники начальников императорских телохранителей, следует носить шлемы на верхушке с хвостом куницы, спустив вниз красные нити. Сановники рангом ниже гунов, состоящих как императорские телохранители, выше хэшиг-и-сахигчи дзанги должны украшать верхушку шлема хвостом барса, спустив вниз красные нити. Сановникам рангом ниже гунов, не входящих в восемь высших рангов, выше хэшиг-и-сахигчи дзанги полагается носить шлемы с хвостом выдры на верхушке, спустив вниз красные нити».

День красной лошади. Послы, доставившие в дань от семи знамен халхаского Тушэту-хана верблюдов и лошадей, по обычаю были угощены и награждены.

День черной мыши. Огэлэдский Очир-хан [55], Далай-лама, Панчен-хутугту отправили своих послов с грамотами и дарами из своих земель. Послы по обычаю были удостоены угощения и наград.

Тетрадь 135

17-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи [1660]

Средний летний месяц

17-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи, белой мыши. Первый день среднего летнего месяца, день синего (*хөхөгчин*) зайца.

День красной (*улаагчин*) змеи. Ранее русский царь в 12-м году правления Эе-бэр-Дзасагчи отправил посла без грамоты с дарами из своих земель, испрашивая мира и согласия. Сказав, что была впервые доставлена дань, [император] наградил прибывшего посла и велел доставлять дань ежегодно. В 13-м году снова прибыл посол, который хоть и имел при себе грамоту, отказался

подавать, согласно церемониалу, с поклоном, а сказал, что подаст по своим обычаям стоя. Министерство, обсудив это, решило, что ему не следует встречаться с императором, поскольку он не знает правил этикета. Послу вернули привезенные им дары и отправили его обратно. Через год белый царь снова отправил посла с грамотой и данью, который прибыл, проведя три года в пути. В грамоте не было указания на год по нашему летоисчислению, был указан 1165 год. Также он именует себя великим государем. Поскольку слова его были слишком претенциозны, [император] отправил письмо на обсуждение вана и сановникам. Те решили, что необходимо прогнать посла белого царя и вернуть привезенную им дань. Указ: «Поскольку велик белый царь в своих землях, следует простить ему то, что он написал письмо непочтительным тоном, учитывая иную культуру заграничного государства. Россия находится далеко на западе, культура их отличается от нашей. Их посол отправлен к нам из чистых помыслов, поэтому следует угостить его в министерстве и принять доставленную им дань. Наградите его соответственно и отправьте с ним подарки белому царю. Не пишите ответное письмо, передайте на словах, что посол не был допущен на аудиенцию к императору, поскольку слова доставленного им письма были чрезмерно претенциозны».

Стр. 376. День черной собаки. Был проведен обряд поминовения усопшего чжинкини-хафая первой степени, тувашара-хафая, помощника начальника императорских телохранителей Дорджи-дархана, выделена материальная помощь на возведение обона. Посмертно ему был присвоен титул эбтуболгумджитай¹⁰⁶¹...

День черной (*харагчин*) свиньи. Министерство чинов в соответствии с указом понизило младшего помощника управляющего министерством по управлению делами внешней Монголии Шашитира на одну степень и отправило его служить в знаменном учреждении.

День синей собаки. Дзанги фланга китайского войска чисто синего знамени Дун Чжуанянь был назначен командиром знамени, начальник управления охраны императорского выезда маньчжурского корпуса белого с каймой знамени Голчин – командиром монгольского корпуса. Дзанги гвардейского полка маньчжурского корпуса чисто белого знамени Сэгэ, дзанги полка монгольского корпуса желтого с каймой знамени Сэрэн и императорский телохранитель первой степени монгольского синего с каймой знамени Хуадай были назначены дзанги монгольского фланга в своих знаменах.

¹⁰⁶¹ П.-монг. *ebtū bolyumjītai*, кит. 順僖 *shùn xī* 'почтительный и осмотрительный'.

Тетрадь 136

17-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи [1660]

Последний летний месяц

17-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи, белой мыши. Первый день последнего летнего месяца, день синей обезьяны.

День белого (*цагаагчин*) зайца. Был отправлен сановник для поминовения усопшего оннигудского дугурэн-цзюньвана Ботуху и супруги командира абаского знамени Чобухуй-дархана.

Тетрадь 137

17-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи [1660]

Конец последнего летнего месяца

1й год правления Эе-бэр-Дзасагчи, белой мыши. Первый последнего летнего месяца, день красной обезьяны.

День белой мыши. Далай-лама, Панчен-хутугту и Очир-хан отправили грамоту, в которой осведомлялись о благополучии [императора]. В ответ были отправлены рамджамба-лама и его люди с письмом и дарами в виде резных седел, нефритовых кувшинов и шелка.

День черной мыши. Помощник начальника императорских телохранителей, бэ Сонин в соответствии с указом доложил об 11 делах: «...Необходимо проявить снисходительность по отношению к законам и приказам относительно внешних владений. Было установлено, что монголам внешних племен, согласно внутреннему закону, запрещается вступать в брак внутри одного рода. В то время, когда Тайцзун-хуанди утверждал основной закон, он сказал, что они смогут следовать ему и отменил этот пункт. Ныне жены чиновных особ, проживающих во внутренних землях, не имеют права повторно выходить замуж. Знаками почета отмечаются жены простолюдинов, остающиеся верными умершему мужу от 20 до 40-летнего возраста. У внешних племен нет такого закона и если заставить их следовать внутреннему закону, то это может привести к излишним беспорядкам, поэтому насаждение данного закона неприемлемо. В связи с этим необходимо сохранить их старый закон и не мучить людей подобным образом». Было приказано обратить особое внимание на этот вопрос.

Тетрадь 138

17-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи [1660]

Первый осенний месяц

Стр. 377. 17-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи, белой мыши. Первый день первого осеннего месяца, день синего тигра.

День белой (*цагаагчин*) курицы. Сын солонского Суланга-дархана Джамсу и его люди, доставившие дань в виде соболей, по обычаю были награждены и угощены.

День черной собаки. Дзанги гвардейского полка маньчжурского корпуса чисто синего знамени Гарма и императорский телохранитель второй степени маньчжурского корпуса чисто красного знамени Унгадай были назначены дзанги авангардного войска.

День красной (улаагчин) коровы. Были переданы по наследству достоинства следующих скончавшихся сановников: чжинкини-хафая первой степени, тувашара-хафая Дорджи-дархан-нойона – сыну Боди, Арджина сыну Джиши, асхани-хафая второй степени Данцэна – младшему брату Аюши ... адаха-хафая второй степени... Бамбури – сыну младшего брата Хушине (кит. 衲席纳 *nà xí nà*) ... тувашара-хафая Санджина – сыну Аджину.

Поступило донесение от старшего дзанги Бахая и его людей, охраняющих Нингуту (кит. 宁古塔 *níng gǔ tǎ*): «Мы, сановники, достигли с войском места слияния двух рек – Хара-мурэн (кит. 萨哈连 *sà hà lián*) и Сунгари¹⁰⁶², где получили сведения о русских¹⁰⁶³, согласно которым они находились по эту сторону от места проживания племени фияха¹⁰⁶⁴. Вместе с дзанги фланга Нихари и Хайдой мы взяли войско и отправились к племени шицюань¹⁰⁶⁵, где устроили засаду с двух сторон для флотилии. Когда прибыли судна разбойников, они, увидев нашу засаду, повернули назад, и мы погнались за ними. Бросив свои судна, они бежали по суше. Нами было убито свыше 60 человек, многие утонули. Захвачено 47 женщин, пушки, доспехи и шлемы, оружие. Из 15 селений племени фияха было присоединено более 120 семей». Донесение было передано в соответствующее министерство для подсчета.

Дзанги роты монгольского чисто синего знамени Убадай был повышен до дзанги полка.

Министерства повторно обсудили сообщение управляющего министерством наказаний Ду Лидэ: «Несмотря на то что земля Шибэгэ (кит. 席北 *xí běi*) относится к вассальным территориям, она находится за пределами китайской крепости. С этих пор необходимо перенести место сборов из Шибэгэ в Нингуту».

¹⁰⁶² П.-монг. *sungyari*, кит. 松花江 *sōng huā jiāng* – река на северо-востоке Китая, самый крупный приток Амура по водности, впадает в него справа по течению. Река Сунгари протекает по территории провинций Гирин и Хэйлунцзян; на ней находятся города Гирин, Харбин, Цзямусы. Старое название Сунгари – Хуньтунцзян (混同江 *hùn tóng jiāng*).

¹⁰⁶³ П.-монг. *loča*, кит. 罗刹 *luó chà*, маньчж. *лоча*, санскр. *ракча* ‘демон, преследующий людей. Этим именем маньчжуры называли русских при первых сношениях с ними на Амуре в XVII столетии’ [Захаров, 1875, с. 858].

¹⁰⁶⁴ П.-монг. *viyaqa*, кит. 费牙喀 *fèi yá kā* – название нивхов.

¹⁰⁶⁵ П.-монг. *noqai külgetü* ‘с собачьими повозками’, кит. 使犬 *shǐ quǎn* – название племени, жившего на северо-востоке Китая.

Тетрадь 140
17-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи [1660]
Последний осенний месяц

17-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи, белой мыши. Первый день последнего осеннего месяца, день черной (*харагчин*) коровы.

Стр. 378. День черной (*харагчин*) свиньи. Был отправлен сановник для поминовения усопшего хорчинского улус-ун тушэ-гуна Бага-Сэрэна.

День красного тигра. Министерство общественных работ повторно обсудило подробное донесение помощника начальника императорских телохранителей, бэ Сонины: «Согласно прошению, следует перекрыть исток родника Юйцюаньшаня и впредь запретить слугам ванов, нойонов, сановников и простолюдинам открывать родник и поливать свои посевы. В случае нарушения указа необходимо записать имена нарушителей и назначить наказание. Также следует, согласно просьбе, запретить вырубку леса, впредь передать восьми знаменам охрану мест вырубки леса за пределами китайской крепости. В случае нарушения указа необходимо записать имена нарушителей и назначить наказание».

Тетрадь 141
17-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи [1660]
Первый зимний месяц

17-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи, белой мыши. Первый день первого зимнего месяца, день черной (*харагчин*) овцы.

Сыну скончавшегося дзасаг-ун эфу Гарма-Сонума Джинцану было пожаловано достоинство асхани-хафая третьей степени.

День красной собаки. Достоинство байталабурэ-хафая Чогту было передано его сыну Ширабу, достоинство тувашара-хафая Гармы – сыну Тубшину.

День желтой мыши. Достоинство попавшего в плен адаха-хафая первой степени, тувашара-хафая Хонджина было передано сыну его старшего брата Гуши.

Тувашара-хафанию Будашири было передано достоинство тувашара-хафая его покойного старшего брата Шулира, в результате чего он стал байталабурэ-хафанем.

День синей лошади. Сыну скончавшегося улус-тур-тусалагчи гуна Батухая Болду было пожаловано достоинство улус-тур-тусалагчи гуна третьей степени¹⁰⁶⁶.

День синего дракона. Сыну покойного дзанги роты Эсху Дзайсану было пожаловано достоинство тувашара-хафая.

¹⁰⁶⁶ П.-монг. *yurbaduyar jerge-yin ulus-tur tusalayči gong*, кит. 三等辅国公 *sān děng fǔ guó gōng*.

День желтой (*шарагчин*) курицы. Предводитель вновь присоединенного селения племени фияха Чайбангану (кит. 柴邦阿奴 *chái bāng ā nú*), предводитель селения племени шицюань Бахачан, предводитель селений племени хил-эр¹⁰⁶⁷ Хэнтэхэ (кит. 痕忒克 *hén tè kè*) впервые привезли дань в виде шкур черно-бурой лисицы и соболей, за что были одарены кафтанами с оплечьем из шелка с вытканными золотом и серебром драконами.

Тетрадь 142

17-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи [1660]

Средний зимний месяц

17-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи, белой мыши. Первый день среднего зимнего месяца, день черной мыши.

День белой (*цагаагчин*) змеи. В соответствии с указом министерство чинов, обсудив, сообщило: «Согласно прежнему порядку, при освобождении должности дзанги роты маньчжурского, монгольского и китайского войск восьми знамен на утверждение направляются кандидатуры братьев, сыновей или племянников [прежнего дзанги]. На место дзанги роты, не имеющего братьев и сыновей, из роты знамени отбираются люди, имеющие лучшие способности и свойства характера, отличающиеся отвагой, на протяжении многих лет отдававшие все силы военному делу. В маньчжурских и монгольских знаменах из сановников, рангом выше пятой степени, в китайском войске из сановников, рангом выше пятой степени, за исключением рабов, которым была пожалована должность урядника, следует отобрать десять человек от каждого знамени и по очереди представить их министерству. При освобождении должности дзанги роты, не имеющего братьев, сыновей или племянников, сановники нашего министерства, поочередно рассмотрев [кандидатуры], представят официальный доклад. Если снова освободится должность избранного дзанги роты, то следует выбрать из предложенных ранее десяти кандидатов. После того как будут задействованы все десять человек, необходимо снова отобрать десять кандидатов, имеющих лучшие способности и свойства характера, и доставить в министерство». Был издан указ доложить после обсуждения этого вопроса с помощником начальника императорских телохранителей Сонином.

Тетрадь 143

17-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи [1660]

Последний зимний месяц

Стр. 379. 17-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи, белой мыши. Первый день последнего зимнего месяца, день черной лошади.

¹⁰⁶⁷ П.-монг. *kiler*, кит. 祁勒尔 *qí lè ěr* – самоназвание нанайцев.

День желтой (*шарагчин*) свиньи. Из палаты по управлению делами внешней Монголии поступило сообщение, согласно которому халхаские Тушэтухан, Сэчэн-хан и Биширэлту-хан ежегодно должны отправлять в качестве дани по восемь белых лошадей и по одному белому верблюду. Ханам, управляющим знаменами¹⁰⁶⁸, бэйлэ, тайджи, главным сановникам и ламам следует прибывать с данью в столицу. Необходимо прекратить торговлю лошадьми ламами и тайджи под предлогом доставки дани и запретить им переход через крепость. Если же они захотят купить чай или шелк, то пусть приезжают за ними в Хухэ-хото. Был издан указ довести это до всеобщего сведения.

Тетрадь 144

18-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи [1661]

Первый весенний месяц

18-й год правления Эе-бэр-Дзасагчи, белой (*цагаагчин*) коровы. Первый день первого весеннего месяца, день белой (*цагаагчин*) свиньи.

День красной (*улаагчин*) змеи. Ночью в час мыши император скончался во дворце Янсиндянь¹⁰⁶⁹. Был обнародован текст завещания.

Преодолев горы и моря, прибыли проститься с императором с востока – представители племен шилу, шицюань, с запада – послы Индии и Турфана, с севера – посланники Халхи и России, с юга – представители островов Рюкю¹⁰⁷⁰, Сиама¹⁰⁷¹, Голландии¹⁰⁷² и западных стран¹⁰⁷³...

¹⁰⁶⁸ П.-монг. *qosiγu-yi jakiruyusan qan*, кит. 管旗汗 *guǎn qí hàn*.

¹⁰⁶⁹ П.-монг. *yang sin diyan*, кит. 养心殿 *yǎng xīn diàn* 'дворец культивации сердца'.

¹⁰⁷⁰ П.-монг. *liu kiü*, кит. 琉球 *liú qiú*.

¹⁰⁷¹ П.-монг. *xīyan lo*, кит. 暹罗 *xiān luó*.

¹⁰⁷² П.-монг. *hu lan*, кит. 荷兰 *hé lán*.

¹⁰⁷³ П.-монг. *si yang*, кит. 西洋 *xī yang* 'Запад, Европа и Америка, западные страны'.

КОММЕНТАРИИ

[1] Основателем племени ехэ был монгол по имени Шингэн-дархан из рода тумэд. Захватив земли царства Хулун (кит. 扈伦国 *hù lún guó*), расположенного в местности Джан, он образовал свое племя, которое впоследствии стало называться ехэ, поскольку проживали они у реки Ехэгэ. В 12-м году правления минского императора Ваньли, синей обезьяны [1584] нойоны племени ехэ в шестом поколении братья Чингияну (кит. 清佳努 *qīng jiā nǚ*) и Янгину (кит. 杨吉努 *yang jí nǚ*) попали в ловушку династии Мин и были убиты в городе Кайюань. После этого внук Чингияну-нойона Буянгу и второй сын Янгину-нойона Гинтайши по наследству стали нойонами. В 4-м году правления Тнгри-дэчэ-Джиягату [1619] народ ехэ распался и присоединился к империи Поздняя Цинь. Покорение народа хулун упоминаемыми здесь тумэдами началось в середине XVI в. при Алтан-хане тумэдского тумэна и его старшем сыне Сэнгэ хун-тайджи до появления трех урянхайских стражей и джурчидов. Гинтайши из монгольского племени ехэ выдал свою внучку Сутай-тайхоу замуж за чахарского Лигдэн-хана, тем самым укрепив отношения с монгольским ханством. Кроме того, в 21-м году правления Ваньли [1593] девять племен ехэ, хада, ула, хойфа, монгольские хорчины, сибо, гувалча, джушэри и нэинь, объединившись, хотели уничтожить силы Нурхацы, однако были подавлены.

[2] Монгольское племя хорчинов с северного Нэньцзяна также называется нун-хорчин. С середины XVI в. внук потомка младшего брата Чингисхана Хабуту-Хасара в 11-м поколении Шигушитэй-вана по имени Хуймунхэ-Тасхара (кит. 奎猛克塔斯哈喇 *kuí měng kè tǎ sī hā lǎ*), ведя за собой хорчинские отуки левого крыла, перекочевал из района Хулун-Буира в восточное предгорье Хингана, захватив жившие там племена монголов и джурчидов. В связи с тем что они обосновались на берегу реки Нун, их прозвали нун-хорчинами. Хорчины правого крыла, оставшиеся на исконных местах у Хулун-Буира, назывались северными хорчинами (*ар хорчин*). Из них выделились такие племена, как дурбэн-хэухэд, урад, муу-минган. В начале XVII в. название ару-хорчин закрепилось за одним племенем или за одним знаменем. Самое раннее упоминание этнонима хорчин встречается в «Алтан тобчи»: «Атай-хан сказал: “Хоть и быстр трехлетний жеребец, старый конь вынослив” и вызвал хорчинского Шугушитэй-багатур-вана». Из этого следует, что Шигушитэй-багатур жил в середине XV в. Здесь этноним несколько отличается от наименования потомков Хабуту-Хасара до Шигушитэя, в связи с чем можно утверждать о том, что название племени хорчин появилось в середине XV в. С монгольского языка оно переводится как ‘люди, носящие колчаны’ (монг. *хоромсог саадаг агсаж явдаг хүн*). Ранее в 1189 г. Чингисхан Тэмуджин, воссев на ханский престол, передал управление хорчинским войском младшему брату Хабуту-Хасару. В

дальнейшем хорчинское войско Хабуту-Хасара стало личной гвардией великого хана. Когда в 1206 г. Чингисхан раздавал своим детям и младшим братьям подданных и земли, Хабуту-Хасару в целом было пожаловано 4000 дворов (количество которых впоследствии было сокращено до 1600), а также земли в районе озера Хулун, вдоль рек Хайлар и Аргунь на севере. В источнике «Алтан хүрдэн мянган хигээст» отмечается, что во времена династии Северная Юань в состав хорчинов входили 13 родов. К семи хорчинским родам левого крыла, управляемым сыном Шигушитэя Болуни-эджэном, относились шинэ-минган, табан муу-минган, урад, таталджин, бутачин, алтачин, горлос. Шесть родов правого крыла (хэрэйд, джуйд, ехэ-минган, гэгун-хэшиг, туйбэгун, сахайд) находились в ведении вана по имени Унэн-Болуд. После падения Юаньской династии эти 13 хорчинских родов не вошли в состав шести тумэнов, являвшихся монгольскими административными единицами. Хорчинов как потомков хана называли абага-хорчин. В начале XVI в. хорчинский тумэн под предводительством Уртухай-вана (Уртудай-вана) (кит. 阿儿脱歹 *ā er tuō dǎi*) участвовал в нападении Даян-хана на три западных тумэна. Кроме того, в 20–40-х гг. XVI в. он принимал активное участие в урянхайских военных действиях, внося тем самым большой вклад в объединение монгольских племен. В 21-м году правления Ваньли [1593] нун-хорчинский Минган-нойон, собравший из девяти соседних монгольских и маньчжурских племен три тумэна, был побежден в противостоянии с Нурхацзи. С этого времени начинаются усиление военной мощи Нурхацзи и противоречия внутри монголов. В 1624 г. такие нун-хорчинские нойоны, как Ууба, вместе со своими подданными пришли под власть династии Поздняя Цзинь.

[3] Пять халхаских отуков, известные как пять южных халхаских отуков, являются наследственными отуками пятого сына Даян-хана династии Северная Юань по имени Алчу-Болуд. После того как он со своими подданными перекочевал на южную окраину Гоби, их стали делить на северных и южных халха. В памятнике «Алтан хүрдэн мянган хигээст» отмечается, что в пять халхаских отуков входят джарагуды, багарины, хонгирады, баяуды (баягуды) и уджиеды. У сына Алчуболуд-нойона Хургачи-Хасара было пять сыновей, каждый из которых ведал одним отуком. Старший Убаши-уйджэн управлял джарагудами, второй Субухай – багарины, третий Убан-Бойму-Догшин – хонгирадами, четвертый Сонин-дайчин – баяудами и, наконец, пятый Шохаг-Дзоригту – уджиедами. Здесь впервые даны правильные названия и состав пяти халхаских отуков. Они прибыли к северной излучине реки Ляохэ (п.-монг. *liuq-a*) в середине XVI в., а точнее в 1546 г. Когда в тех местах Дарайсун-Худэн-хан (кит. 达赉逊库登 *dá lài xùn kù dēng*) наступал на восток со своим чахарским тумэном на три урянхайские стражи, Хургачи-Хасар прославился, отличившись в боях. При создании центрального управления из дзасагов и нойонов пяти ханов пять южных халхаских отуков представлял Субухай-

уйджэн. В дальнейшем пять халхаских отуков усиливались, границы кочевий багаринов и уджиедов достигли южного берега реки Западная Ляохэ. Кочевья же джарагутов, баяудов и хонгирадов простирались по северным и южным степям вдоль реки Западная Ляохэ. В процессе дальнейшего исторического развития три отука хонгирадов, баяудов и уджиедов растворились в других монгольских племенах и восьми маньчжурских знаменах, и их этнонимы были утрачены. Джарагуты и багарины сохранились в виде одного племени или знамени.

[4] Монгольский тайджи Энгэдэр, ранее всех монгольских тайджи установивший связи с Нурхаци, приходится сыном дархан-багатур-нойону, предводителю племени баяуд (баягуд), входившего в состав пяти халхаских отуков. Когда в 33-м году правления Ваньли [1605] Энгэдэр-тайджи прибыл поклониться с 20 лошадьми, Нурхаци решил облагодетельствовать их народ и щедро наградил Энгэдэра. В 12-м месяце следующего года Энгэдэр-тайджи вместе с послами нойонов пяти халхаских отуков привез лошадей и верблюдов, превознося Нурхаци, присвоил ему титул хундэлэн-хана. Во 2-м году правления Тнгри-дэчэ-Джиягату [1617] Энгэдэру-тайджи доставили дочь младшего брата хана дархан-багатура Шургачи-нойона. 14-го числа первого весеннего месяца 9-го года правления Тнгри-дэчэ-Джиягату [1624] Энгэдэр прибыл под власть со своими подданными, за что маньчжурский хан Нурхаци удостоил его звания цзунбингуаня третьей степени и прикрепил к маньчжурскому чисто желтому знамени. Также ему было даровано большое количество золота, серебра, одежды, утвари для юрты, а также население города Пинлупу (кит. 平陆堡 *píng lù pǔ*). В 1-м году правления Дэгэду-Эрдэмту [1636] после кончины Энгэдэра ему было присвоено звание фэн-и-гуна (кит. 奉义公 *fèng yì gōng*) третьей степени.

[5] Тумэн-дзасагту-хан (1539–1592), упоминаемый в исторических памятниках как Тумэн-хан, Тумэн-тайджи, является предводителем чахарского тумэна. В 1558 г. воссел на престол великого хана династии Северная Юань. Во времена Тумэн-хана было положено начало «Великому уложению», для создания «Центрального правления нойонов пяти ханов» были собраны наиболее влиятельные монгольские феодалы правого и левого тумэнов, что позволило вновь объединить монгольские племена. В это правление пяти ханов входили чахарский Амудай-хунтайджи (кит. 阿穆岱 *ā mù dài*), Субухай-уйджэн из пяти халхаских отуков, ордосский сэчэн-хунтайджи, тумэдский Чоругэ-хунтайджи и Нумандара-Хулачи-нойон из племени юншиебу. Они «взимали налоги с трех восточных племен джурчидов, элигутов и дахигуров» и расширяли свое влияние. В таких китайских исторических источниках, как «Татарын намтар» (кит. 鞑靼 *dá dá*) из «Минши», «Субухайн намтар» из «Ваньли угунлу» (кит. 万历武功录 *wàn lì wǔ gōng lù*) отмечается, что Тумэн-дзасагту-хан

с 35-го г. Цзяньцзина [1556] по 11-й г. Ваньли [1583] неоднократно нападал на чахарских и халхаских нойонов трех монгольских восточных тумэнов, а также на хорчинских нойонов, не входивших в три монгольских тумэна, проживавших вдоль южной границы с государством Мин. Им были установлены торговые отношения между Минской империей и западной Монголией. Изначально он относился к тибетской религиозной школе Гарма Гарджуба (кит. 噶举派 *gá jǔ pài*), однако позднее склонился к школе Гелугпа. В «Шара туджи», «Эрднийн товчоо» говорится, что Тумэн-дзасагту-хан в процессе правления применял различные силовые методы, что на время успокоило смуту среди феодалов империи Северная Юань и позволило народу жить в спокойствии.

[6] Лигдэн-хан (1592–1634), известный как Лигдэн-хутугту-хан, приходится внуком Буянту-сэчэн-хану. В 32-м году правления минского императора Ваньли [1604] унаследовал ханский престол от своего отца. Он является последним великим ханом династии Северная Юань. Им основан город Очирту-Чаган с буддийскими храмами у горы Абага-Хара. В 1618–1632 гг. Лигдэн-хан в союзе с государством Мин безуспешно боролся с империей Поздняя Цзинь. Был разбит объединенным монгольско-маньчжурским войском, созданным Нурхацзи. Ведя за собой свое войско из десяти тумэнов, достиг местности Шира-тала у Куку-нора (в районе современного города Хуанчэн Уйгурской автономной волости провинции Ганьсу) и в 1634 г. скончался от болезни в возрасте 43 лет. В 1628–1629 гг. Лигдэн-хан собрал ученых во главе с Гунган-Одсэром, которые дополнили 108 томов «Ганджура», переведенных Ширэгэтэ-гуши из Хухэ-хото во времена тумэдского Алтан-хана, издав их в количестве 113 томов, вырезанных золотыми буквами («Эрдэни тунамал нэрэту судар», «Алтан эрхи»). Ныне он известен как «Алтан Ганджур».

[7] О монгольском народе в 40 тумэнов в «Монголын түүхийн толь» указывается: «Этот термин неоднократно встречается в монгольских исторических источниках времен династии Северная Юань. Он обозначает одну из административных единиц государства Северная Юань. Иначе говоря, в то время количество монголов на территории Китая составляло 400000 дворов. После падения династии Юань из 400 тысяч дворов 100 тысяч дворов вместе с ханом Тогон-Тумуром ушли на север. Остальные 300000 дворов остались в Китае. Им было запрещено говорить на монгольском языке, жить традиционным укладом, и они полностью ассимилировались с китайским населением. Из прибывших на север 100000 дворов 60000 попали в ведение восточных монголов, 40000 – в ведение ойратов. Впоследствии первые 60000 дворов слились с местными монголами и их количество достигло 400000. Ойратская же часть в связи с междоусобицами так и осталась в количестве 40000. Поэтому в источниках говорится в целом о 44 восточно-монгольских и ойратских тумэнах» [с. 472].

[8] О шести монгольских тумэнах в «Монголын түүхийн толь» говорится, что это общее название Восточной Монголии и одна из административных единиц во времена династии Северная Юань. В письменных источниках отмечается, что последний хан династии Юань Тогон-Тумур, покидая свою столицу Дайду, смог взять с собой лишь 100000 дворов из 400000. Из 100000 дворов 60000 попали в ведение восточных монголов, 40000 – в ведение ойратов. Монгольские ханы поделили первые шесть тумэнов на две части: правым крылом управлял Джинонг-нойон, левым крылом – непосредственно великий хан. После того как Даян-хан положил конец смуте, вновь объединив монголов, он также упорядочил шесть тумэнов, урезав права чужих нойонов и назначив правителями представителей золотого рода [с. 535]. В число тумэнов левого крыла вошли чахарский, урянхайский и халхаский тумэны. К трем тумэнам правого крыла относились тумэны ордосцев, юншиебу и тумэдов [«Алтан тобчи», «Эрдэнийн товчоон»].

[9] Чахарский Сэчэн-хан, известный как Буянту-сэчэн-хан, старший сын Тумэн-дзасагту-хана родился в год синего (*хөхөгчин*) зайца [1555]. В год черной (*харагчин*) змеи унаследовал ханский трон. В «Алтан тобчи» Лубсан-Данзана говорится: «Буян-Сэчэн-хан распространял религиозное учение, получив утерянную печать древнего Дайцзун-хана (кит. 北元岱总汗脱脱不花 *běi yuán dài zǒng hàn tuō tuō bù huā*), основал великое государство, народ которого пребывал в мире и спокойствии». Исходя из этого он успешно боролся за укрепление своей ханской власти. Буянту-сэчэн-хан правил на протяжении 11 лет, скончался в возрасте 48 лет в год черного (*харагчин*) зайца [1603].

[10] Монголы восьми знамен (п.-монг. *naiman qosiyun-u tongyul*). В таких памятниках, как «Манжийн хуучин данс эвхмэл», «Манжийн нэрт түшмэлийн намтар», «Найман хошууны нэвтэрхий тэмдэглэл» отмечается, что во времена династии Цин восемь монгольских знамен, являвшиеся одной из трех составляющих восьми знамен, по численности и организации схожи с восемью маньчжурскими и восемью китайскими знаменами. В начале XVII в. в связи с усилением государства Поздняя Цзинь стало интенсивнее происходить присоединение монгольских племен. Поэтому маньчжурский хан Хун-тайджи с целью привлечения на свою сторону еще большего количества монголов во втором месяце 9-го года правления Сэчэн-хана [1635] соединил 7830 воинов внутренних харачинов со «старыми монголами», находившимися в ведении восьми маньчжурских знамен, тем самым образовав восемь монгольских знамен. Под «старыми монголами» имеются в виду два старых монгольских знамени, образованных при Нурхаци. В то время их количество достигало 40 рот. В 8-м году правления Дэгэду-Эрдэмту [1643] восемь монгольских знамен имели 118 рот, что намного превышало количество монгольских рот, находившихся в ведении маньчжурских восьми знамен. Кроме того, в некоторых исторических источниках отмечается, что количество рот в восьми монгольских

знаменах достигало 204. Войско монгольских восьми знамен, представлявшее собой одну из важнейших составляющих государства, в ходе становления Цинской империи поддерживало хана, являясь основной военной силой при расширении территорий. Так, войско монгольских восьми знамен вместе с силами нойонов-дзасагов уничтожило остатки Минской империи, участвовало в усмирении восстания «трех пределов» (под предводительством У Саньгуя, Шан Кэси и Гэн Цзимао), подавлении восстания монгольских племен, устранении угроз внешнего нападения на границе.

[11] В «Монголын түүхийн толь» о тумэдском Гэгэн-хане (1507–1582) говорится: «Также известен как Алтан-гэгэн-хан, Шидао-хан. Нойон тумэдского племени периода династии Северная Юань, внук Даян-хана, государственный деятель. Первоначально вместе с братом Гунбилиг-Мэргэн-джинонгом ведал делами монгольских тумэнов правого крыла. После кончины брата лично управлял тремя западными тумэнами. В 1524–1542 гг. вместе с Боди-Алаг-ханом участвовал в подавлении восстания урянхайского тумэна. За неоднократно проявленные заслуги хан пожаловал ему титул туру-хашигчи-шидао-(тушэту)-хана. В 1552 г., возглавив войско, он разбил остатки ойратов, проживавших отдельно в районе Кара-Корума. В 1559 г. захватил Куку-нор. В 1566 г. отправил своего внука Хутагтай-сэчэн-хунтайджи на покорение тибетцев Уйцзана. Военная мощь Алтан-хана увеличивалась, и он стремительно завоевывал обширные земли к югу от Кара-Корума, к северу от Уйцзана, к востоку от реки Иртыш, к западу от чахарского племени. Дарайсун-Гудэн-хан, опасаясь их нападения с запада, вынужден был укочевать со своим народом на восток в Ляодун. Несмотря на то что в 1541–1547 гг. Алтан-хан несколько раз отправлял своих послов в государство Мин с целью установления торговых связей между монголами и китайцами, те не шли ему навстречу. Тогда в 1550 г. Алтан-хан, лично возглавив войско, осадил город Пекин, и государство Мин было вынуждено принять условия Алтан-хана. В 1571 г. Шунь Иван поддержал Алтан-хана, и 13 застав, в том числе Чугулалту-хагалга, Датун, Иргай, Ганьсу, были открыты для ведения торговли скотом. Это оказало большое влияние на развитие экономических и культурных связей между монгольским и китайским народами. В том же году Алтан-хан пригласил в свой дворец ламу Ашин-Шираба из тибетской школы Гелугпа для проведения учения. В 1578 г. провел встречу с главой школы Гелугпа Соднам-Джамсу в монастыре Чабчиял у Куку-нора. Получив от него учение, Алтан-хан пожаловал ему титул Богдохамуг-бухун-и-айладугчи Очир-дара-далай-ламы. В свою очередь Далай-лама наградил Алтан-хана титулом Минган-алтан-хурдун-и-эргигулулгчи Чакирварид Сэчэн-хана. Таким образом, Далай-лама был приглашен в Монголию, учение школы Гелугпа стало государственной религией, было широко развернуто строительство буддийских монастырей. Несмотря на то что это оказало влияние на культурные взаимоотношения между монголами и тибетцами,

нельзя сказать, что это ощутимо изменило мышление монголов. В 1550–1575 гг. Алтан-хан, используя множество прибывших в Монголию китайцев, начал деятельность по распашке и засеванию целины, строительству каменных зданий, развитию ремесел среди монголов. В 1581 г. с помощью большого количества китайских и тибетских ремесленников построил город Хухэ-хото. Судя по деятельности Алтан-хана, можно прийти к выводу, что первоначально он поддерживал господство великого монгольского хана, в дальнейшем в связи с усилением этого господства он прекратил связи с великим ханом и вместо того, чтобы охранять монгольский союз, ускорил его развал. Не подчиняясь приказам хана, в собственных целях используя свое войско в государстве Мин, он отверг интересы государства. Однако важно оценить по заслугам его вклад в развитие культурных связей монголов с китайцами и тибетцами, процесс распространения буддизма на территории Монголии. В 1572–1582 гг. на основе «Великого уложения», созданного во времена монгольского Тумэн-хана, было разработано «Малое уложение», которое использовалось в монгольском правом крыле. До наших времен сохранился его источник на тибетском языке, который очень важен для изучения раннего общественно-политического уклада монголов того времени. Данное уложение состоит из введения, заключения и разделов о членовредительстве, воровстве, семье, отношениях между хозяином и слугой, смерти, заразных болезнях, способах защиты скота от опасностей, защите диких животных, помощи людям, посылской службе и дезертирстве. Итого оно состоит из 13 глав, включающих 115 параграфов [с. 25–28].

[12] Три северных абага левого крыла – это специальное название для племен, находившихся в ведении трех младших братьев Чингисхана Хасара, Бэлгутэя и Хачигуна. По этому поводу в источниках «Эрдэнийн товчоо» и «Манж бичгийн хуучин данс» отмечаются названия хорчин-абага, абага-хорчин, нун-абага, исходя из которых становится очевидно, что под ними понималось хорчинское племя (тумэн), находившееся в ведении потомков Хасара, а также нун-хорчины, кочевавшие к югу от Хингана. Племена, находившиеся в ведении потомков Бэлгутэя, в конце XVI в. разделились на две части: абага и абаганар. Значение абага совпадает с хорчин-абага и абага-хорчин. Очевидно, что абаганар представляет собой форму множественного числа существительного абага. В «Правдивых записях о правлении Тайцзуна династии Цин» племя йисуд, управлявшееся потомками Хачигуна, также отмечено как исуд-абага (йисуд-абага). В то время центр составляли чахары, племена трех северных *абага*, а также южные халха проживали к востоку от чахаров, поэтому они получили название левого крыла. Это совпадает со сведениями различных источников о том, что такие племена, как северные хорчины (ару-хорчин), оннигуды, халха (южные халха) считались племенами левого крыла великого хана. Слово *ару* 'северный' указывает на северный склон Хинганско-

го хребта. В связи с тем, что эти племена кочевали по северному склону Хингана, их прозвали ару-монгол ‘северные монголы’, или ару-аймаг ‘северные племена’. На основе вышеуказанного можно прийти к выводу, что название племени абага свидетельствует об их кровном родстве с «золотым» родом Чингисхана и их частной собственности. Четыре младших брата Чингисхана приходятся дядями его сыновьям. Когда потомки младшего сына Чингисхана Тулуя приняли правление, то, согласно делению внутри «золотого» рода, они стали называть потомков младших братьев Чингисхана абага. Это совпадает с обычаем именования старших сыновей Джучи и Чагатая и их потомков как Джучи-аха и Чагатай-аха. Термины родства внутри «золотого» рода в дальнейшем стали этнонимами [об этом см. подр.: *ᠵᠢᠶᠠᠴᠢᠲᠠᠢ В. Ongliᠦᠳ kiged ongliᠦᠳ dörben tümen // Mongᠦᠭᠦᠯ teᠦ᠋ke sudulul. – 1997. – № 5*].

[13] Нойоны и табунанги харачинского Улхэ. Об упоминаемых здесь харачинах в «Монголын түүхийн толь» говорится: «Предки харачинского племени перекочевали из Монголии в местность под названием Хибчаг и представляют собой группу баяудов. Во времена Мунхэ-хана Бадача-хан из хибчагских баяудов привел свое племя обратно в Монголию. В связи с тем что они хорошо перегоняли “черный” кумыс (монг. *хар эсэг*), их стали называть харачи. (Известна более поздняя интерпретация, согласно которой они перегоняли кумыс из молока кобылы черной масти). В период династии Юань они кочевали в окрестности аймака Хубиту Монгольского государства. С середины XV в. харачины усилились под предводительством Болуй-нойона и жили в местности Бору-тохуй. Во времена Даян-хана они вошли в состав племени юншиебу, и во главе с Байсгал-хундэлэн-ханом укочевали на восток, расширив свое господство до страж Доянь. В таком случае харачины действительно в 21–23-м году правления минского императора Цзянцзина (1542–1544) покорили три урянхайские стражи, включавшие тумэны уджиедов и урянхайцев Улхэ. Большая часть харачинов, последовавших в караул Доянь, жили вместе с Харачин-тайджи, ставшим зятем «золотого» рода, поэтому они получили название табунанги. Это название является титулом, присваивавшимся нойонам чужих родов, имевшим родственные связи с «золотым» родом в период династии Северная Юань. Караул Доянь и харачины имели очень тесные связи, поэтому в государственных хрониках минской династии 36 куреней (кит. 家 *jiā*) караула Доянь называются харачинскими, и сами они называли себя харачинами. Название Улхэ (кит. 山阳 *shān yáng*) здесь обозначает южный склон Хинганского хребта. Таким образом, выражение “нойоны и табунанги харачинского Улхэ” в основном указывает на предков племени урянхай караула Доянь.

[14] Северные племена (ару-аймаг) также известны как северные монголы (ару-монгол). Историк Цзянь Цзинъянь в статье «Ар монголын шинжлэл» пишет: «Если рассматривать термин ар-монгол в узком смысле, то он включает только племена дурбэн-хэухэд и оннигуудов. В широком смысле, кроме двух

указанных, в ревизских записях указаны такие племена, как муу-минган, урад, абага, абаганар, ару-хорчин, а также некоторые халхаские племена». В таких источниках, как «Илтгэл Шашитир», «Гадаад аймагийн чухал бодлого», «Монгол хошуу нутгийн тэмдэглэл» отмечается, что название ару-монгол восходит к названию ару-хорчин. Потомок Хабуту-Хасара в 13-м поколении имел троих сыновей. Старший сын Хуймунхэ-Тасхара является предком нун-хорчинов. Второй сын Багун-нойон, младший – Бурахай. У Багуна было три сына, старший Хундэлэн-дайчин назвал свое племя ару-хорчин. Третий сын Нояндай имел четверых сыновей, которые назвали свои племена дурбэн-хэухэд ‘четверо детей’. Бурахай назвал свое племя урад. Их вместе с муу-минган, оннигуд, абага и абаганар, а также халхаскими южными и северными дзасагами называют северными монголами (ару-монгол). Название ару-монгол связано с тем, что почти все эти племена жили к северу от Хангай-хана. Если сравнить эти сведения с данными, приведенными в «Манж бичгийн хуучин данс» (Старые маньчжурские ведомости), «Дайчин улсын магад хууль» (Правдивые записи о династии Цин), то, очевидно, что под названием ару-монгол, или ару-аймаг, подразумеваются следующие племена: ару-хорчин, дурбэн-хэухэд, урад, муу-минган, онниюд, хара-чэриг, йисуд (исуд), абага и абаганар. В узком смысле это и есть северные монголы, или северные племена. Они находились в ведении потомков Хасара, Хачигуна и Бэлгутэя. В широком смысле северными называли монголов, проживавших к северу от Хангайского хребта. Сюда не вошли оннигуды караула Тайнин, находившиеся в ведении потомков Отчигина, кочевавшие ранее к востоку от Хинганского хребта, а также нун-хорчины, в начале XVI в. перекочевавшие на восток от Хингана. Таким образом, прилагательное *ару* ‘северный’ в названиях ару-монгол, ару-аймаг указывает на то, что они проживали к северу от Хинганского хребта, что подтверждается исследованиями ученых.

[15] В «Монголын түүхийн толь» указано, что нойоны шести хорчинских знамен – это монгольская военная организация периода династии Цин. В конце правления династии Мин хорчинское племя было одним из сильнейших монгольских племен. Когда во времена минского императора Хунси [1425] монгольский Аргутай-тайджи был побежден ойратами, потомок младшего брата Чингисхана Хабуту-Хасара в 14-м поколении Гуймунгэ-Тасхара со своим народом перекочевал в район реки Нун, где проживал под покровительством урянхайского племени. В связи с тем что его предки были северными хорчинами, он, чтобы отличаться от них, назвал свое племя нун-хорчины. Первоначально они находились в ведении Лигдэн-хана. В 9-м году правления Тнгриин-Бошогту династии Поздняя Цзинь [1624] предводитель данного племени Ууба установил связи с Нурхаци с тем, чтобы выйти из-под господства Лигдэн-хана. Когда в 10-м г. Лигдэн-хан выступил в поход против хорчинов, Ууба, заручившись военной поддержкой династии Поздняя Цзинь, снял осаду. В

11-м г. Ууба с младшим братом Бутачи и младшим родственником Тумэем, взяв свой народ, изъявил покорность династии Поздняя Цзинь. За это Уубе был пожалован титул хошуй-тушэту-хан, Бутачи – титул дзасату-дугурэна, а Тумэю – титул дархана. В 1-м году правления Дэгэду-Эрдэмту Цинской династии [1636] сын Уубы Бадари был удостоен титула дзасаг-хошуй-тушэту-цинъван, лишен титула хана. Ему был передано в управление среднее знамя (знамя тушэту) правого крыла. В том же году Бутачи был присвоен титул туру-ин дзасагту-цзюньвана, сыну Тумэя Ламасхи – титул улус-ун тушэ-гуна, им были переданы в управление южное знамя (знамя дзасагту) и северное знамя (знамя гуна) правого крыла соответственно. Начиная со времени дяди Уубы по отцу Мангус-дзаргучи-нойона, они установили тесные родственные связи с маньчжурскими правителями. Во 2-м году правления Сэчэн-хана [1628] его внуку хошуй-эфу Манджушири за заслуги в походе на чахаров был пожалован титул дархан-багатура. В 1-м году правления Дэгэду-Эрдэмту [1636] он получил титул цзюньвана и среднее знамя (знамя дархана) левого крыла, в 16-м г. его титул был повышен до дзасаг-ун дархан-багатур-цинъвана. С 4-го года правления Энхэ-Амугулана [1665] титул багатура перестал передаваться [по наследству]. В 1-м году правления Сэчэн-хана [1627] предок дархан-цинъвана Манджушири Хонгур-нойон отправил посла к маньчжурскому хану. В 1-м году правления Дэгэду-Эрдэмту [1636] ему был пожалован титул бинту-цзюньвана и южное знамя (знамя бинту) левого крыла. В 2 году правления Тнгри-ин-Бошогту династии Поздняя Цзинь [1617] старший брат Хонгур-нойона Минган-дархан-багатур-нойон на аудиенции преподнес дары Нурхацци. В 1 году правления Дэгэду-Эрдэмту [1636] его сыну Дунхуру был присвоен титул улус-ун тушэ-гуна. Сын Дунхура Джангилун в 5-м году правления Эе-бэр-Дзасагчи [1648] получил титул туру-ин нойона, в 7-м г. был повышен до цзюньвана. Ему было передано в управление северное знамя (знамя бэ-вана) левого крыла. В то время шесть хорчинских знамен относились к 24 аймакам внутренних дзасагов, их ваны и гуны удостаивались высоких рангов и богатого вознаграждения. В основном они занимались скотоводством на территории современного хошуна Джирим и подчинялись Джиримскому сейму.

[16] Два монгольских знамени. Во времена Нурхацци и Хун-тайджи была выбрана правильная политика отношений с монголами. В связи с возникшими в конце правления династии Северная Юань внутренними противоречиями не только многие монгольские тайджи отправлялись к маньчжурскому хану со своими подданными, но и простые люди группами прибывали к нему. Численность монголов в государстве Поздняя Цзинь быстро увеличивалась. Первоначально Нурхацци создавал из вновь прибывших монголов роты и передавал в ведение восьми маньчжурских знамен. Позднее во 2-м году правления Сэчэн-хана [1628] им было создано два монгольских знамени, которые также называли два старых монгольских знамени, или восточный и западный

полки. В 7-м году правления Сэчэн-хана [1633] они были переименованы в монгольские войска левого и правого крыла, командирами знамен были назначены Унэгэ и Убандай. Унэгэ был представителем рода борджигин, некоторое время проживавшим в княжестве Ехэ. Предки Убандая были шобэями в государстве Мин. Два монгольских знамени не считались отдельными знаменами.

[17] Старые монголы восьми знамен представляют собой монголов двух монгольских знамен, созданных при Нурхацзи и подчинявшихся маньчжурским восьми знаменам. В источниках «Манж бичгийн хуучин данс» (Старые маньчжурские ведомости), «Найман хошууны нэвтэрхий тэмдэглэл» (Полные записи о восьми знаменах), «Манжийн нэрт түшмэлийн намтар» (Жизнеописание известных маньчжурских чиновников) о монголах двух монгольских знамен говорится, что Нурхацзи и Хун-тайджи на протяжении долгого времени вырабатывали правильную политику отношений с монголами. Многие монгольские нойоны и тайджи присоединились к государству Поздняя Цзинь, и численность монголов в нем стремительно росла. 1) В 6-м году правления Тнгри-дэчэ-Джиягату [1621] сыновья Эсэн-нойона из южно-халхаского племени баягуд по имени Гурбуши-тайджи и Мангул-тайджи прибыли со своим народом в 600 дворов. Хан пожаловал Гурбуши-тайджи принцессу, сделав его зятем, а также чин цзунбингуаня. За Мангул-тайджи он выдал замуж дочь младшего родственника Джибари-Дучихуя и пожаловал чин цзунбингуаня. 2) В 7-м году правления Тнгри-дэчэ-Джиягату [1622] девять уругудских нойонов во главе с Минганом прибыли со своими подданными, насчитывавшими более 1000 мужчин. В том же году семь уругудских нойонов во главе с Улджэйту, а также халхаские тайджи во главе с Ширхунагом привели свыше 3000 дворов. В соответствии с рангом их возвели в сановники. Было сформировано отдельное уругудское монгольское знамя. Мингану был пожалован чин цзунбингуаня третьей степени. В 6 году правления Сэчэн-хана [1632], когда были созданы два монгольских знамени, это знамя было передано в ведение маньчжурского чисто желтого знамени. 3) В 9-м году правления Тнгри-дэчэ-Джиягату [1624] сын дархан-багатур-нойона южно-халхаского баягудского племени Энгэдэр-тайджи и его младший брат Мангулдай привели с собой свыше 200 дворов подданных, за что оба получили титул цзунбингуаня третьей степени и были переданы в маньчжурское чисто желтое знамя. 4) Когда в 8-м году правления Сэчэн-хана [1634] четыре чахарских малых дзайсана, в том числе Эринчэн-дайчин, Дорджи-Тасурхай, привели 700 мужчин и 2000 подданных, сначала они были переданы в восемь маньчжурских знамен, а затем в монгольское чисто белое знамя. Эринчэн-дайчину был по наследству передан титул старшего дзанги первой степени. В том же году один из четырех чахарских больших дзайсанов Дэсан-цзиван и остальные три – Гарма-джинонг, Дони-хулуг, Дорджи-дархан – прибыли в количестве 6000 дворов, захватив су-

пругу Лигдэн-хана Тумэн-хатун. Дэсан-цзивану и остальным был пожалован чин старшего дзанги, их передали в монгольское чисто желтое знамя. В дальнейшем они именовались старыми монголами, подчинявшимися маньчжурским знаменам. Эти прибывшие четыре группы монголов, а также тех, что приходили частями, Нурхацци поделил на роты и передал в ведение маньчжурских знамен, затем создав два монгольских знамени. Во втором месяце 9-го года правления Сэчэн-хана [1635] при создании восьми монгольских знамен в них были включены 7830 внутренних старых харачинов, а также большая часть старых монголов двух самостоятельных монгольских знамен. Говорят, в то время старые монголы составляли около 40 рот.

[18] Согласно «Монголын түүхийн толь», три стражи Дояня, или три урянхайские стражи, – это караулы, установленные в период династии Северная Юань среди монголов к северо-востоку от Минской империи. После падения Юаньской династии в Китае и возвращения ее на исконные северные земли Минская империя на протяжении долгого времени совершала военные походы на север. Когда в 1388 г. войско Минской империи заставило сдаться ехэцзянцзюня Нахачу, охранявшего монгольский Ляодун, находившиеся на северо-востоке монголы, лишившись защиты, постепенно сдались государству Мин. В 1389 г. в землях, расположенных к северо-востоку от государства Мин и населенных монголами, были созданы три караула: Доянь, Тайнин и Фуюй. Караул Доянь находился у горы Доянь, расположенной в верхнем течении современной реки Гуйлэр. На нем служили представители монгольского рода урянхай. Караул Тайнин находился в русле реки современной реки Тогур и в основном состоял из представителей племени оннигуд (онлигуд). В карауле Фуюй, располагавшемся вдоль рек Нун и Уер, несли службу представители рода учиед (уджиед). От начальников трех караулов требовалось поселиться со своими подданными и мирно разводить скот. В связи с тем что из трех караулов наиболее сильным был урянхайский Доянь, Минское государство все три караула в целом стало называть три урянхайских стражи, или урянхайская земля. Когда в 1399 г. среди родственников императора Минского государства развернулась борьба за престол, охранявший северную сторону яньван Чжу Ди, заручившись военной поддержкой трех стражей, сверг императора Чжу Юнвэня и в 1402 г. сам взойшел на престол, назвав себя императором Мин Чэнцзу Юнлэ. За помощь урянхайской страже была обещана награда, однако это обещание так и не было выполнено. Урянхайцы из мести напали на государство Мин, объединившись с асудским Аргутай-тайджи. В противостоянии с войском Мин они понесли тяжелые потери. Трем урянхайским стражам не удалось достигнуть цели, и они, попав под господство Мин, стали разводить скот на своих исконных землях. В 30-х гг. XV в. у Мин не было военной силы, чтобы выступить на север, поэтому урянхайцы продвинулись далеко на юг и, в конце концов, пасли скот у Великой Китайской стены. С этого времени

они перестали подчиняться не то чтобы великому монгольскому хану, но и китайскому императору. Караул Доянь кочевал между Баясгулан-хадату-хагалга и Сюаньфу, караул Тайнин – между Цзиньчжоу и рекой Ляохэ, караул Фуюй – в районе Мукдена, Телина и Кайюаня.

[19] Восемь монгольских знамен – см. комментарий 10.

[20] В четыре северных племени входят племена, находящиеся в ведении потомков Хасара, Бэлгутэя, Хачигуна, а также четыре отука северных чахаров. Согласно историческим источникам, к племенам Хасара относятся северные хорчины, дурбэн-хэухэд, урад, муу-минган; к племенам Бэлгутэя – абага и абанар; к племенам Хачигуна – оннигуд, хара-чэрэг и йисуд (исуд). Как отмечено в «Манж бичгийн хуучин данс», в четыре чахарских отука входят четыре чахарских отука правого крыла: хагучиды, уджумучины, суниды и хэшигтэны, живущие на северном склоне Хинганского хребта [jiyačitai B. Ongliγud kiged ongliγud dörben tümen // Mongγul teüke sudulul. – 1997. – № 5].

[21] Племя потомков четырех младших братьев Чингисхана. Согласно историческим источникам, после основания в 1206 г. Великого Монгольского государства Чингисхан передал в правление своим сыновьям и младшим братьям земли и подданных. Хасар получил 4000 дворов, количество которых впоследствии сократилось до 1600, и земли в районе озера Хулун и рек Хайлар и Аргунь. Бэлгутэй получил 1500 дворов и поселился в среднем течении рек Керулен и Онон. Сыну Хачигуна Алчитаю (на момент раздачи земель Хачигун скончался) было выделено 2000 дворов и земли к югу от Буир-нура в районе рек Олхуй (ныне Улагай) и Холугур (ныне Балгар). Отчигину достались 10000 дворов и территория у реки Халха. Вскоре его влияние расширилось до восточных склонов Хингана. Чингисхан приказал в каждой семье своих младших братьев передавать титул ванов (п.-монг. *ong/vang*), который являлся предводителем этого рода. Таким образом, внутри монгольского государства Чингисхан создал маленькие, относительно независимые государства, подчинявшиеся его младшим братьям и их потомкам. Эти четыре маленьких государства находились в восточной части Монгольской возвышенности, поэтому их предводителей – ванов – называли ванами левого крыла (кит. 东道诸王 *dōng dào zhū wáng*). В связи этим этноним онлигуд означает народ, находящийся в ведении ванов левого крыла. Корень *ong*, безусловно, имеет значение 'ван' (левого крыла). К пяти племенам потомков Хасара в конце правления династии Северная Юань относились нун-хорчины, северные хорчины, дурбэн-хэухэд, урады и муу-минган. Потомок Хасара в 14-м поколении Хуймунхэ-Тасхара со своим народом прикочевал в русло реки Нун к востоку от Хингана, поэтому его род называли нун-хорчины. Потомок Хасара в 15-м поколении Хундэлэн-дайчин-нойон назвал свое племя северными хорчинами для того, чтобы отличаться от родственников им нун-хорчинов. Племя дурбэн-хэухэд – потомки Хасара в 15-м поколении Нояндая. Его четверо детей называли свое

племя дурбэн-хэухэд. Урады – это подданные потомка Хасара в 14-м поколении Бурахай-нойона. 2) Племена, подвластные потомкам Бэлгутэя, в конце правления династии Северная Юань разделились на два племени – абага и абаганар. Через 17 поколений от Гуаннин-вана Бухэ-Бэлгутэя (младшего брата Чингисхана) Бургэд-нойон достиг совершеннолетия, и у него родились два сына. Старший Тарни-Худэн-нойон назвал свой род абага, второй Ном-Тэмгэту-нойон своих подданных, переданных ему по наследству, назвал абаганар. До 20-х гг. XVII в. они находились в ведении халхаского Сэчэн-хана и разводили скот в долине рек Онон и Керулен. 3) К племенам, подвластными потомкам Хачигуна, относятся оннигуды (онлигуды), хара-чэриг, йисуд (исуд). В памятнике «Илтгэл Шашитир» указано: «Два сына Мунхэ-Чаган-нойона Баяндай-Хонгур и Батай-сэчэн называли свои племена оннигуд и хара-чэриг». В «Алтан тобчи» говорится: «Когда в 1452 г. Тогтугабуха-хан был убит Эсэнном, его младший брат Мандугул проживал на Йисудской возвышенности». В сражении 70 глав в 1509 г. участвовали «представитель оннигудов Шиншичи» и «предводитель племени хара-цэрэг». Все это свидетельствует о том, что племена оннигудов, хара-чэриг и йисуд сформировались достаточно давно. В начале XVI в. эти три племени жили на северном склоне Хинганского хребта, в районе современного проживания уджумучинов. 4) Племя, подвластное потомкам Отчигина, во времена династии Юань расширило свои владения до мест проживания джурчидов с восточной стороны Хингана [Юаний түүх, 13-р боть]. Когда в 1389 г. в землях, расположенных к северо-востоку от государства Мин и населенных монголами, были созданы три караула: Доянь, Тайнин и Фуюй, потомок Отчигина Аджашери был назначен начальником караула Тайнин, в целом он управлял тремя караулами. В начале XVI в. начальник Дояня, одного из трех урянхайских караулов, Хуадан (кит. 花当 *huā dāng*) женил своего сына на дочери Даян-хана и стал уважаемым человеком. Караул Доянь постепенно расширил свою территорию за счет караула Тайнин. В 1543 г. внук сына Хуадана Гэрэболуда (кит. 革人勃罗 *gé rén bó luō*) по имени Энхэчинсан вместе со своими подданными пришел под власть харачинского предводителя Байсгал-хундэлэн-хана. С этого периода большую часть караула Доянь составляли харачины. Вторая часть караула Доянь стали подданными чохаров. Оставшиеся из трех урянхайских караулов Тайнин и Фуюй были заняты южными халха и хорчинов. Три урянхайских караула, изначально находившиеся в ведении потомков Отчигина, впоследствии перешли к поселившимся южнее монгольским чохарам, халха, хорчинам и харачинам, и начальники караула Тайнин не могли управлять самостоятельными отуками. В связи с этим в монгольских источниках нет упоминаний о потомках Отчигина и их подданных [ᠵᠢᠶ᠋ᠠᠴᠢᠲᠠᠢ В. Ongliyud kiged ongliyud dörben tümen // Mongyul teüke sudulul. – 1997. – № 5].

[22] Согласно «Монголын түүхийн толь», Чагатай – второй сын Чингисхана от супруги Буртэгэлджин-хатун. При раздаче уделов в 1026 г. Чагатаю было выделено 800 дворов, а также земли к востоку от реки Амударья и к западу от реки Или, где он основал Чагатайский улус. Перед смертью Чингисхан передал Чагатаю 8000 воинов из своего войска. В 1229 г. в строгом соответствии с завещанием своего отца вместе с дядей по отцовской линии Отчигином они возвели на ханский престол Угэдэя. В 1235 г. по совету Чагатая Угэдэй-хан предпринял масштабный поход на запад, в 1236 г. он передал старшему брату Чагатаю 47330 дворов Тайюаня и позднее 10000 дворов Шэньчжоу. После смерти Угэдэй-хана в 1241 г. по инициативе Чагатая регентом стала Тургэнэ-хатун, он же сам решал государственные вопросы. В 1242 г. Чагатай скончался от болезни, передав престол своему внуку Хара-Улэгу [с. 490].

[23] Хухэ-хото, другие названия Монголын байшин, Чжаочэн (кит. 昭成 *zhāo chéng*). В работе историка А. М. Позднеева «Монголия и монголы» использована каменная надпись на маньчжурской письменности, касающаяся Хухэ-хото. Перевод на монгольский язык Лю Ханьмина с русского на китайский язык выглядит следующим образом: «Хухэ-хото есть Фэнчжоу, находящийся в подчинении города Далу Танской империи». Согласно «Эртний Фэнчжоугийн цзилюэ», Фэнчжоу был основан Лоу Шидэ (кит. 娄师德 *lóu shī dé*). В городе были лишь земляные дома. С эпохи династии Мин город Фэнчжоу стал называться Гуйхуачэн (归化城 *guī huà chéng*). В начале этой эпохи китайское название Гуйхуачэн переводилось на маньчжурский язык как Хухухэтунь (呼和浩特 *hū hū hé tún*), а также Хухухэтун (胡胡河通 *hú hú hé tōng*). Несмотря на то что Хухэ-хото был важным пограничным городом, с течением времени городская крепость, накренившись, начала рушиться. В связи с этим в 30-м году правления Энхэ-Амугулана [1691] ламы шести монастырей двух тумэдских знамен, а также простолюдины трех рот, находящихся в ведении тайджи, направили письмо в палату по управлению делами внешней Монголии. В данном письме они испрашивали позволения, добровольно собрав денежные средства, выкопать ров вокруг старого города для его защиты, с четырех сторон города установить ворота, а также по одному сторожевому посту с охранниками. Палата по управлению делами внешней Монголии обсудила письмо и доложила о нем императору, который одобрил инициативу. В соответствии с Высочайшим указом незамедлительно были начаты строительные работы. После окончания строительства южные ворота были названы Гуйхуамэнь, восточные – Чэньэньмэнь (кит. 晨恩门 *chén ēn mén*), западные – Жуюаньмэнь, северные ворота – Люумэнь (кит. 留吴门 *liú wú mén*). В «Эртний Фэнчжоугийн цзилюэ» и «Гуй Суйсяны ойллого» все [ворота] называются Цзяньвэймэнь. Однако ворота Гулу, находящиеся в центре города, в «Эртний Фэнчжоугийн цзилюэ» названы Вэйгу, а в «Гуй Суйсяны ойллого» – Гувэй. В 5-м году прав-

ления [1740] Тнгри-ин-Тэдхугсэна было подано прошение, после чего городская крепость впервые была подвергнута ремонту. В 60-м году правления Тнгри-ин-Тэдхугсэна [1795] император издал указ: «Написание названия Хухухэтунь не соответствует его значению, впредь необходимо писать Хухэхэтунь», которого стали придерживаться в дальнейшем». Исходя из этой надписи на камне, можно легко узнать историю Хухэ-хото за более чем вековой период (1691–1795), о возникновении названия Гуйхуачэн, названиях ворот города, их возведении в 1691 г., о ремонте крепости в 1740 г., причине смены в 1795 г. названия Хухухэтунь на Хухэхэтунь. Среди сведений об основании города Хухэ-хото, ставшего монгольским центром к югу Гоби, можно отметить замечание Джорунги, составившего комментарии к «Эрдэнэ тунамал нэрт судар оршовой»: «В год водяной обезьяны прославленный богдо Алтан-хан задумал [построить город] Хухэ-хото, подобный утраченной ставке Дайду. Согласно китайским источникам, строительство Хухэ-хото было начато в 6-м году правления Лунцина [1572] династии Мин и окончено в 9-м месяце 3-м году правления Ваньли [1575]. Когда Алтан-хан испросил название города у Минской империи, ее правительство пожаловало название Гуйхуа (归化 *guī huà*)». Историк Буянхүү в статье «Хөх хотыг байгуулсан он жилийн тухай дахинтаа шинжлэх нь» цитирует Чжэн Ло (郑洛 *zhèng luò*), написавшего в работе «抚夷纪略» (*fǔ yí jì lüè*), что возведение Хухэ-хото было начато в 6-м году правления Лунцина и завершено в 3-м году правления Ваньли [1575]. В 9-м году правления Ваньли [1581] строительство было окончено в целом (Buyanküü. Kökeqota-yi bayiyuluysan on jil-un tuqai dakinta sinjilekü ni // Öbür mongyul-un yeke suryayuli-yin erdem sinjilgen-ü sedgöl. – 1985. – № 2). В 1587 г. сюда прибыл глава тибетской религиозной традиции Гелугпа Далай-лама III для распространения буддизма.

[24] Солонское племя. В «Правдивых записях императора Тайцзуна» отмечается, что в 8-м году правления Сэчэн-хана [1634] хорчинский Галджагу-Сэтэр со своими подданными бежал, сказав, что намерен захватить северное солонское племя и взимать с него дань. Так, впервые в китайских источниках Срединного государства появляется название 索伦部落 *suǒ lún bù luò* ‘солонское племя’. Также упоминаются «предводитель солонского племени с Хара-мурэна Балдачи», «предводитель солонского племени с Хара-мурэна Бомбогор», «в погоне за предводителем хамниганского племени Елэем добрался до Хара-мурэна, взяв с собой Бомбогора, продолжил преследование в течение месяца и настиг [беглеца]... прибыв на реку Онду, схватил и убил сбежавшего Елэя и его людей». Во времена государства Поздняя Цзинь под солонским племенем понимались «солоны» (эвенки, проживающие к востоку от озера Байкала, по среднему и верхнему течению реки Хара-мурэн, по реке Шилка по южным склонам Станового хребта), «другие солонские подданные» (15 родов

эвенков, разводящих оленей по среднему течению реки Лена к северо-востоку от озера Байкал), а также соседствующие дагуры и другие народности. Таким образом, «солонское племя» стало общим названием для рыбаков и охотников, проживающих в среднем и верхнем течении Хара-мурэна. Балдачи, будучи дагурским предводителем «солонского аймака», стал эфу маньчжурского ханского рода. Если посмотреть сведения о «солонском племени» в монгольских источниках, то в «Болор толь» отмечается: «Потомками Начин-багатура называют один аймак солонов» ... «Оттуда Бардам-багатур, договорившись с солонским и баргутским племенами, собрал войско и выступил в поход, захватив большую часть тайчиудов» [с. 389–390].

[25] Тибетское государство. В период Юань – земли Сюаньвэйшицэ (宣慰使司 *xiān wèi shǐ sī* ‘управление по умиротворению окраин’), включающие Усы (乌思 *wū sī*), Цзан (藏 *zàng*) и Нгари-Корсум (纳里速古鲁孙 *nà lǐ sù gǔ lǚ sūn*), находившиеся в ведении Сюаньчжэньюаня (кит. 宣政院 *xiān zhèng yuàn* ‘управление по делам буддизма’). Хан Юаньской империи Хубилай в 1270 г. написал указ новым монгольским письмом, сочиненным Пагбой, согласно которому Пагбе был пожалован титул ехэ-эрдэни-номун-хана ‘хана великого драгоценного учения’ и переданы 130 000 тибетских дворов. В 1276 г. он вернулся в монастырь Сакья, стал ханом учения Сакья и управлял с помощью Шагджасанбу. Это стало началом не только объединения религии и государства в Тибете, но и неотъемлемой частью истории Китая. В период правления династии Цин четыре района – Вэй (卫即前藏 *wèi jí qián zàng*), Цзан (后藏 *hòu zàng*), Кам (康 *kāng*), Ари (阿里 *ā lǐ*) – в целом по-китайски назывались 西藏 *xī zàng*. Впервые китайское написание 西藏 появляется в записях 2-го года правления цинского Энхэ-Амугулана [1663], на монгольский язык переведено как *töbed* ‘тибетский’. О происхождении тибетцев историк Хөх-Өндөр в комментариях к «Эрдэнийн товч» пишет: «По словам Лю Сюя эпохи Тан, слово *töbed* произошло в результате быстрого произношения китайского 吐谷浑 *tǔ yù hún*. В источниках “Цзинь улсын бичиг”, “Тоба улсын бичиг” и “Умардын түүх” это слово по-китайски записано в нескольких вариантах: 拓跋 *tà bá*, 秃发 *tū fā*, 铁弗 *tiě fú*. Причина разного написания этнонима, возможно, кроется в необходимости различения нескольких самостоятельных групп одного племени. В буддийских книгах Китая это слово пишется 提婆 *tí pó* с переводами ‘небо’, ‘Дэва’. В монгольских источниках также встречаются разные написания: *toba*, *tou-a*, *tiu-a*. Можно предположить, что люди после принятия буддизма поменяли название своего племени. Так, в китайских буддийских книгах говорится, что многие люди, принявшие буддизм, сменили самоназвание на Сакья. Слово *töbed* представляет собой слово *toba* в форме множественного числа. Племя тоба по-китайски называется 拓跋魏 *tuò bá wéi*, а также 北魏 *běi wèi*. Часть племени тоба, пройдя через нынешние провинции Ганьсу, область Куку-нора,

Синьцзян-Уйгурский автономный район, создали тибетское государство. Тибетским народом было названо племя тоба (368–532 гг.). «Во время возведения на престол первого правителя этого государства тот был почтительно поднят на плечах множеством чиновников, поэтому в исторических документах он записан как ‘правитель, имеющий шейный трон’» [Засагт туслах нэвтэрхий толь, с. 298, коммтун. 14].

[26] Шицзу Юаньской империи Хубилай, внук Тайцзу Чингисхана, четвертый сын Жуйцзуна Тулуя. Родился в 1215 г., скончался в 1294 г. Его выдающаяся историческая заслуга состоит в завоевании империи Сун и объединении Китая. В третьем месяце 1260 г. в городе Кайпин (Шанду) он провозгласил себя великим ханом и объявил начало летоисчисления Юаньской империи, назвав этот год первым годом эры Чжунтун. В 1264 г. он перенес столицу из Кайпина в Яньцзин (г. Пекин), назвав ее *Думда-нэйслэл* ‘центральная столица’, Кайпин стал *Дэгэду-нэйслэл* ‘верхняя столица’. В 1269 г. было введено сочиненное учителем хана Пагбой монгольское квадратное письмо. В 1271 г. название Монгольского каганата было изменено на империю Юань. Судя по «Дай Юань улсын бичиг», основанная Хубилаем империя Юань, помимо китайских земель, управляла еще тремя ханствами: Ил, Чагатай и Хибчаг. Южные морские государства Бирма, Камбоджа и восточное государство Корея стали вассалами Юаньской империи. Хубилай дважды выступал в поход на Японию в 17 г. [1280] и 20 г. эры Чжиянь [1283], однако не смог одержать победу. После этого империя Юань военных походов не предпринимала. Она имела торговые отношения с более чем 20 странами мира. При Хубилай-хане курултай «золотого» рода Чингисхана потерял силу, Хубилай-хан нарушил порядок избрания хана, установив правило наследования престола прямыми потомками. Были созданы такие органы власти, как министерство Чжуншу, цензорат Юйшитай, ведавший военными делами Шумиюань, а также шесть министерств и палата Цзунсы (кит. 總司 *zǒng sī*), управляющая внешними территориями. Так появилось сильное централизованное государство Хубилай-хана. Также был упразднен утвержденный Чингисханом порядок распределения земель и подданных, было введено административное деление на провинции (высший орган власти назывался Чжуншушэн). С этого времени в Китае основной административной единицей является провинция, в каждой из которых «над монголами был назначен начальником даруга, над китайцами – цзунгуань, над инородцами – тунчжи». Первоначально было создано 11 провинций, число которых впоследствии увеличилось до 18».

[27] Пагба-лама – имя Пагба-ламы Лодойджалсан (1235–1280), пятый глава тибетской буддийской школы Сакья. Он с раннего детства освоил «пять наук» и получил степень *богдо-эрдэмтэн* ‘святой ученый’ (тиб. *пагба* – ‘святой ученый’). В 13 лет в 1247 г. с дядей Сакья-бандидой встретился в Ланьчжоу с Годан-ханом, в 17 лет (1251 г.) познакомился с Хубилаем. После того как в

1260 г. Хубилай взошел на престол, он провозгласил Пагбу-ламу «наставником государства» (*гоши*). Пагба-лама создал монгольское квадратное письмо (письмо Пагба-ламы) и представил его Хубилай-хану в 1269 г., после чего то было введено в официальное использование. В 1270 г. Хубилай-хан издал на новом монгольском письме указ, в котором пожаловал Пагба-ламе титул амитан-у-итэгэл-ном-ун-хана 'хана учения веры живых существ' и передал в управление 130 000 тибетских дворов. Также он был назначен управляющим Сюаньчжэньюанем (кит. 宣政院 *xiān zhèng yuàn* 'управление по делам буддизма'), став важным сановником, ведающим всеми религиозными делами страны, в том числе Тибета.

[28] О городе Инчанфу в «Дай Юань улсын бичиг» говорится: «В среднем осеннем месяце 28 г. эры Чжичжэн [1368] минские войска вошли в столицу. Шуньди Юаньской империи прожил один год в городе Инчанфу, в первом летнем месяце следующего года там скончался. В «Юаньши. Дай сэцэний намтар» о времени и месте основания города отмечается: «В 7-м г. эры Чжюань [1270] на расстоянии 300 гадзаров к северо-востоку от Шанду в окрестностях озера Далай-нагур (кит. 答尔脑儿 *dā ěr nǎo er*) был основан город, который получил название Инчанфу (кит. 应昌府 *yīng chāng fǔ*)».

[29] Бошогту-хан – потомок в четвертом поколении Алтан-хана, управлявшего 30-тысячным западным тумэдским народом. Об этом историк Одон пишет в книге «Цагаан гэрийн эмхэтгэл»: «В 13-м году правления Ваньли [1585] скончался старший сын тумэдского Алтан-хана Сэнгэ-хун-тайджи, и титул шун-и-вана перешел его старшему сыну Чоругэ, который умер в 34-м году правления Ваньли [1606]. Несмотря на то что его старший внук Бошогту унаследовал трон, сын Будашири (седьмого сына Алтан-хана) Сунан-тайджи чинил препятствия, в связи с чем в течение шести лет трон пустовал [武备志. 北虏考. 卷八十一]. Спустя длительное время в 41-м году правления Ваньли [1613] Бошогту-хан был повторно возведен на престол [武备志. 北虏考]. Во время своего правления Бошогту-хан, как и все шун-и-ваны того периода, желая мирных отношений с Минской империей, проявлял выдающиеся заслуги в развитии хозяйства правого крыла Монголии. Однако не приложил особых усилий к защите власти великого монгольского хана и укреплению единства Монголии. Когда в 7-м году правления Тяньци [1627] чахарский Лигдэн-хан, выступив в поход на запад, захватил тумэдское племя из Хухэ-хото, Бошогту-хан спасся, сбежав в Ордос. В 6-м году правления Сэчэн-хана [1632] внук Бошогту-хана Омбу принял маньчжурское подданство со своим народом. В 1-м году правления Дэгэду-Эрдэмту [1636] Цинское правительство разделило потомков Бошогту-хана на два тумэдских знамени – восточное и западное – без пожалования достоинства дзасага. Были назначены управляющие знаменем сановники, которые подчинялись цзянцзюню Суйюани.

[30] Хамниган – в «Олон монголчуудын уг эхийг тэмдэглэсэн бичиг оршивой» (Записи о происхождении монголов) отмечается: «Судя по устным преданиям бурят-монголов, около 1670 г. сын Бархира-Мэнгэту Бабджи-багатур из бурятского рода хуасай, жившего на берегу реки Удай, вступил в сражение с эвенками, принявшими российское подданство, однако ему не хватило сил, и он бежал, сказав, что они [противники] очень сплоченны (п.-монг. *qam neiylegsen*). Впоследствии *qam neiylegcid* 'сплотившиеся' превратилось в этноним *qamniyan, qamniyad*» [с. 217, коммент. 39].

[31] Семь халхаских хошунов также называются семь отуков внешней Халхи. В «Монголын түүхийн толь» говорится, что «это нижние отуки халхаского племени в конце периода Северная Юань. Даян-хан при жизни передал северную Халху в собственность своему младшему сыну Гэрэсэндзэ. У Гэрэсэндзэ было семь сыновей: старший – Ашихай-дархан-хунтайжи, второй – Ноянтайхатун-багатур, третий – Нунуху-уйджэн-нойон, четвертый – Амин-дурал-нойон, пятый – Дари-тайджи, шестой – Далдан-хундэлэн и седьмой – Саму-Буйма-одхун-нойон. После смерти Гэрэсэндзэ-нойона его супруга Хандахайхатун раздала отуки своим сыновьям, поделив их на правое и левое крыло. Эти отуки, управляемые семью сыновьями, называются северной Халхой. Отуки правого крыла были переданы старшему сыну Ашихай-дархан-хунтайджи. Старшего сына Ашихай-дархана звали Баяндара, сын Баяндары Лайхур обрел титул хана. Сын Лайхура Субадай обладал титулом Дзасагтухана, им был создан Дзасагту-ханский аймак. Отуки левого крыла были переданы во владение третьему сыну Нунуху-уйджэн-нойону. Сыну Нунуху Абатаю Далай-лама пожаловал титул очир-бату-хана. Сын его второго сына Эрэхэй-мэргэна Гумбудорджи провозгласил себя Тушэту-ханом и создал Тушэту-ханский аймак. Сына четвертого сына Амин-Дурал-нойона звали Мууру-Буйма, сын Мууру-Буймы Шолуй обрел титул Сэчэн-хана, впоследствии Махасамадхи Сэчэн-хана, и создал Сэчэн-ханский аймак. Этих трех ханов в целом называют тремя халхаскими ханами. Вышеописанные события происходили в период с начала XVI до начала XVII в.

[32] Дурбэн-огэлэды – здесь имеются в виду дурбэн-ойраты. В период Северная Юань так в целом именовались аймаки западной части Монголии, также известно название дурбэн-тумэн-ойрад. Эти ойраты, или огэлэды, в период империи Юань по-китайски назывались 斡亦剌惕 *wò yì lá tí*, 外剌 *wài lá*, 外剌歹 *wài lá dǎi*, в период империи Мин – 瓦剌 *wǎ lá*, в период империи Цин стали называться 厄鲁特 *è lǔ tè* или 拉特 *wèi lā tè*. Эти разные названия представляют собой фонетические варианты 斡亦剌 *wò yì lá*, возникшие в результате ослабления напряжения артикулирующих органов. В начале правления династии Мин огэлэды были поделены на четыре аймака, в связи с чем за ними закрепились названия дурбэн-ойраты, или дурбэн-огэлэды. Историк Алтан-

Оргил в работе «Ойрад түүхэн сурвалж бичиг» (Ойратские исторические источники) пришел к надежным выводам относительно происхождения этнонима *ögeled*, времени формирования дурбэн-ойратов (огэлэдов) и их составе. Он делит их на «ранних ойратов» (1437–1502), «средних» (1502–1637) и «поздних» (1637–1758). В состав «ранних ойратов» вошли: 1) чоросы, торгуты и хошуты; 2) тумэды, хойды и батуды; 3) баргуты и буряты; 4) ур-монголы (п.-монг. *ür mongγul*). «Средние ойраты» включали хошутов, чоросов, торгутов и дурбэдов. «Поздние ойраты» состояли из центральных хошутов, джунгаров, дурбэдов и центральных хойдов, оставшихся в землях торгутов. На основе источника «Богд Чингисийн төрийг бариад хаан өрөөг тэтгэсэн тууж», написанного ясным письмом, автор уточняет значение этнонима *ögeled*: «В 1487 г. чоросские ойраты разделились на две части, Архан-чинсан занял земли вблизи Баркуля, его дяди по отцовской линии, братья Хамуг-тайши и Бурин-Аялгу поселились в местностях Чаган и Алдар, назвав своих подданных огэлэдами. В слове *ögeled* корень *ögelei* имеет значение 'первый большой аймак дурбэн-ойратов'».

[33] Бомбогор – с эвенкийского языка переводится 'тучный, здоровый, полный'. В начале XVII в. Бомбогор был предводителем основного солонского племени, проживавшего на территории среднего и верхнего течения Харамурэна, реки Шилка, на южных склонах Станового хребта. Во время правления династии Цин в 1639–1640 гг. он дважды оказывал сопротивление, но в итоге был схвачен с семьей в российской местности Чилагутаи (кит. 齐洛台 *qí luò tái*), ныне Чита. Впоследствии ему был пожалован титул хошуй-циньюана, скончался 22-го числа 8-го месяца 13-го года правления Эе-бэр-Дзасагчи [1656] в возрасте 60 лет. Захваченные и переданные в первом походе 9470 человек солонского племени были отправлены в Шэньян Ляонина и Цзиньчжоу для несения повинностей и использования в качестве рабов. 2300 человек, взятых в плен и переданных во время второго похода, были сосланы в пустынные земли от Ангачиги (кит. 昂昂溪 *áng áng xī*) до Гэлунг-элэсу (кит. 古龙沙漠 *gǔ lóng shā mò*), расположенных близ Цицикара в бассейне реки Нун. Там они были поделены на восемь сомонов, ими было сохранено название *солон*. Затем эта группа эвенков в связи с необходимостью охотничьего промысла расселилась в районе хребта Большой Хинган, по среднему и верхнему течению рек Чуул и Ялу, по реке Вэйнихэ (鄂民河 *è mín hé*, от эвенк. *энэ* 'мать'), в гористой местности бассейна реки Ин (кит. 音 *yīn*). Немногочисленная группа солонов обосновались в среднем и верхнем течении реки Номин.

[34] Десять хорчинских знамен – имеются в виду десять знамен Джиримского сейма. Основателем этих десяти знамен был младший брат Чингисхана Хабуту-Хасар. Внук Хабуту-Хасара в 15-м поколении Хуймунхэ-Тасхара имел двух сыновей. У старшего сына Бодидара-Джоргул-нойона было пять сыно-

вей: Чэчэгэй-багатур-нойон, Намши-дурал-нойон, Убаши-одхун-нойон, Айнага и Амра-дархан-бага-нойон, которые стали родоначальниками приведенных ниже девяти знамен. Второй сын Номундара-Галджагу-нойон основал знамя гуна (северное знамя хорчинского правого фланга). В период династии Поздняя Цзинь [1626] хорчинский предводитель Ууба (правнук Бодида-Джоргул-нойона) пришел под власть Нурхацы со своими подданными, за что ему был пожалован титул тушэту-хана, его старшему брату Тумэю – титул дай-дархана, его младшему брату Бутачи – титул дзасагту-дугурэна, Хорхудаю – титул чин-дзоригту. В 1-м году правления Дэгэду-Эрдэмту [1636] династии Цин сын хорчинского нойона Уубы Бадари был удостоен титула дзасаг-ун тушэту-циньювана, Угшан – титула дзасаг-ун дзоригту-циньювана, Бутачи – титула туру-ин дзасагту-цзюньвана, Манджушири – титула туру-ин багатур-цзюньвана, Хонгур – титула бинту-вана. Были сформированы знамена и назначены дзасаги. Однако хорчинские знамена не были созданы одновременно. В Джиримском сейме хорчинское племя было поделено на шесть знамен правого и левого крыла: 1) центральное знамя правого крыла (или знамя тушэту, место расселения – Баян-хошигу); 2) южное знамя правого крыла (или знамя дзасагту, место расселения – Ши-бурга-сун); 3) северное знамя правого крыла (или знамя гуна, место расселения – Эмту-шили); 4) центральное знамя левого крыла (или знамя дархана, место расселения – Ехэ-Тангариг-ун-шили); 5) южное знамя левого крыла (или знамя бинту, место расселения – озеро Ехэ-Ёлу), 6) северное знамя левого крыла (или знамя бэ-вана, место расселения – гора Шонхур). Три знаменами правого крыла ведал тушэту-циньюван, к ним были присоединены знамена дурбэдов и джалайдов. Три знамени левого крыла, а также два горлосских знамени находились в ведении дархан-циньювана. Джалайдское знамя было расселено в районе Тубшин-Чаган-шили, дурбэдское знамя – в Тогтур-Шили, южное горлосское знамя – в Гурбан-Чагане, северное горлосское знамя – в Джачу-ундуре. 1) После того как в 1-м году правления Дэгэду-Эрдэмту [1636] сыну Уубы Бадари был пожалован титул дзасаг-ун тушэту-циньювана, знамя тушэту стало передаваться по наследству. Первоначально в нем было 22 роты. 2) После того как в 1-м году правления Дэгэду-Эрдэмту [1636] младшему брату Уубы Бутачи был пожалован титул туру-ин дзасагту-цзюньвана, знамя дзасагту стало передаваться по наследству. При создании оно состояло из 16 рот. 3) После того как в 1-м году правления Дэгэду-Эрдэмту [1636] сыну старшего брата Уубы Тумэй-дай-дархана Ламасхи был пожалован титул улус-ун тушэ-гуна, знамя гуна стало передаваться по наследству. В нем также было 16 рот. 4) После того как в 1-м году правления Дэгэду-Эрдэмту [1636] Манджушири (правнуку Намсай-Дурал-нойона) был пожалован титул туру-ин цзюньвана, знамя дархана стало передаваться по наследству. На момент создания оно включало 46 рот. 5) После того как в 1-м году правления Дэгэду-Эрдэмту [1636] Хонгуру (третьему

сыну Намсай-дурал-нойона) был пожалован титул туру-ин бинту-цзюньвана, знамя бинту стало передаваться по наследству. Оно состояло из трех рот. 6) После того как в 7-м году правления Эе-бэр-Дзасагчи [1650] Джангилуну (правнуку Намсай-дурагал-нойона) был пожалован титул цзюньвана, он был назначен управляющим государственными делами. Так появилось северное знамя хорчинского левого крыла, которое стало передаваться по наследству. Впоследствии Сэнг-Эринчэну в 1854 г. был пожалован титул бодулгатай-цинъвана, в связи с чем знамя, состоявшее из трех рот, стали называть знаменем бэ-вана. 7) Джалайдское знамя получило свое название при потомке Хабуту-Хасара в 16-м поколении Амин-дархан-бага-нойоне. В 5-м году правления Эе-бэр-Дзасагчи [1648] сыну Амина Мунхуну за военные заслуги был посмертно пожалован титул знаменного нойона, который был передан его сыну Сэрэну. Также Сэрэн был назначен дзасагом и получил в управление джалайдское знамя. В 10-м году правления Найралту-Туба [1732] правнуку Сэрэна Тэгусу за победу был пожалован титул туру-ин нойона, передаваемый по наследству. Знаменный дзасаг жил в Тубшин-Чаган-шили, знамя составляли 16 рот. 8) Дурбэдское знамя получило свое название при внуке Хабуту-Хасара в 16-м поколении Айнаге. В 5-м году правления Эе-бэр-Дзасагчи [1648] сыну Айнаги Адучи был посмертно пожалован титул знаменного нойона, передаваемый по наследству. Дзасаг жил в Тогтур-шили, в его ведении находились 25 рот. 9) Южное горлосское знамя при потомке Хабуту-Хасара в 16 поколении Убаши. В 5 году правления Эе-бэр-Дзасагчи [1648] Бумба-нойону (внуку Убаши) был пожалован титул улус-ун тушэ-гуна, передаваемый по наследству. Дзасаг, проживавший в Гурбан-Чагане, управлял 23 ротами. 10) Северное горлосское знамя было создано, когда в 1-м году правления Дэгэду-Эрдэмту [1636] внуку Убаши Гуму за победу над Минской империей был пожалован титул улус-тур-тусалагчи гуна, передающийся по наследству. Дзасаг проживал в Джачу-ундуре на северной стороне реки Сунгари, знамя состояло из 34 рот.

[35] Далай-лама – глава учения тибетского буддизма, созданного Цонкапой. Впервые тумэдский Алтан-хан в 1577 г. пригласил из Тибета главу религии Соднамджамсу (1543–1589) с целью распространения в Монголии желтошапочной веры и пожаловал ему титул Далай-ламы. Так титул Далай-ламы появился во времена третьего главы тибетского буддизма Соднамджамсу и стал передаваться перерожденцам. Титул *Далай-лама* состоит из монг. *далай* ‘море’ и тиб. *лама* ‘учитель’. Только один из 14 Далай-лам является монголом, все остальные были тибетцами. Поиски перерожденца Далай-ламы ведутся с последующего после кончины года, в строгом соответствии с установленными правилами. Гадатели определяют место нахождения перерожденца, и назначенные правительством Цинской империи лица находят его. Ребенку давались на опознание вещи, которыми пользовались Далай-ламы в преды-

душних жизнях. Так в несколько этапов проходила проверка, насколько хорошо он помнит свое предыдущее воплощение, после чего устраивалась церемония провозглашения Далай-ламы [Монгол түүхийн бага нэвтэрхий толь, с. 142]. Упомянутый здесь V Далай-лама Агван-Лубсанджамсу (1617–1682) родился в 1617 г. в местности Чунджайчинба на юге Тибета в семье Тодтулрабдана. В шестилетнем возрасте он был приглашен в монастырь Брэйбун в качестве V Далай-ламы. В 1625 г. он принял от IV Панчен-эрдэни обет гэсула, в 1637 г. от того же учителя принял обет гэлунга. В 1638 г. в Лхасу прибыл хошудский Гуши-хан, который встретился с V Далай-ламой и настоятелем монастыря Джашилхунбо (впоследствии IV Панчен-эрдэни). На этой встрече в Лхасе Далай-лама пожаловал Гуши-хану титул данджин-чойджи-джамбо, по-монгольски *шашнийг баригч номын хан* ‘хранящий веру хан учения’, что говорит о признании гелугпинцами власти хана хошудских монголов Тибета. 15-го числа третьего месяца 1642 г. Гуши-хан провозгласил себя правителем всего Тибета и передал управление им V Далай-ламе, подарив ему ритуальный колокольчик Пагсба-римпоче и карту 13 тибетских тумэнов (в эпоху Юань Тибет состоял из 13 тумэнов. Здесь имеется в виду весь Тибет). Начиная с 1644 г. хан Цинской империи Эе-бэр-Дзасагчи неоднократно отправлял к тибетскому Гуши-хану послов с приглашением для Далай-ламы. Когда в 1652 г. V Далай-лама прибыл в Пекин с 3000 людей, хан встретил его с почтением и устроил пир во дворце Тайхэдянь. Далай-лама получил в дар 500 лянов чистого золота и 1000 кусков шелка. В 1653 г. хан Эе-бэр-Дзасагчи вручил Далай-ламе золотую печать и Высочайший манифест о пожаловании титула из сусального золота. Также Гуши-хану была пожалована золотая печать мудрого Гуши-хана, неукоснительно следующего учению. В связи с тем что Гуши-хан построил для V Далай-ламы дворец Гадан-Поубранг и передал ему власть в Тибете, Гадан-Поубранг стал представлять правительство Тибета. V Далай-лама с раннего детства был сообразительным ребенком, изучая у IV Панчен-эрдэни «Бодь мөрийн зэрэг», «Шалгадагийн тайлбар», «Ил онолын чимэг», «Төв онолд орох», «Абхидхарму», он стал крупным ученым по теории буддизма. Ему принадлежат такие сочинения, как «Төвдийн эзэн сайдын ойлвор», «Төв үзэлд орох тайлбар», «Абидармын тайлбар», «Тавдугаар Далай-ламын намтар» и др. [Шашны толь, с. 340].

[36] Тангудское царство – древнее государство, основанное народом дансян, или цян, проживавшим по правой излучине реки Хуанхэ, а также в районе Нинся и Ганьсу. Империи Сун и Цзинь называли его государством Ся, или Западная Ся, тибетцы – Минаг. Сами они называли свое государство Великая Ся. Предками тангутов было племя сяньби. Сначала они жили в районе Куку-нора, после возвышения тибетцев бежали в окрестности Ганьсу и Нинся. В 1038 г. предводитель Ли Юаньхао провозгласил себя ханом в городе Иргай, после чего десять поколений его потомков занимали престол на протяжении

190 лет вплоть до покорения монголами во 2-м году правления Бао-И империи Западная Ся [1227]. В период расцвета Тангудское царство состояло из 22 округов, куда входили нынешние Нинся, Шаньбэй, северо-запад Ганьсу, северо-восточная оконечность Куку-нора и часть Внутренней Монголии. Оно противостояло государствам Ляо, Цзинь и Сун. В «Сокровенном сказании монголов» тангуды называются хаши́н, что представляет собой вариант кит. 河西 *hé xī*. Тангуды исповедовали буддизм. Они славились верблюдоводством, ковроткачеством и производством соли. Имея тесные культурные и экономические связи с империей Сун, тангуды вели обширную торговлю чаем, лошадьми, солью и железом. Имели собственную письменность.

[37] Махакала означает 'великий черный', один из пяти докшитов, воплощение Арьябалы, существует 75 форм этого божества. Основной почитаемый Гомбо – с иссиня черным телом, одной головой, шестью руками, тремя четками, барабанчиком, серпом, капалой с кровью. Ногами он попирает слогового демона. Также проявляется в виде четырехрукого Гомбо, Белого Гомбо, Цэдаг Гомбо. Имя Гомбо чрезвычайно почитаемо, поскольку божество способствует быстрому исполнению дел, бесследному устранению грехов и обладает великой силой для подавления демонов смерти. Божество Гомбо было объектом почитания императорами Юаньской империи после Хубилай-сэчэн-хана. Маньчжурские правители почитали в монастыре Ши́ра-сумэ́ Мукдена Махакалу Лигдэн-хана из белого золота, правители Цинской империи построили множество монастырей Махакалы в Пекине [Шашны толь, с. 230].

[38] Будда Шакьямуни (623–544 до н. э.), имя Сиддхартха, фамилия Гаутама. Родовое имя *шакья* означает 'могущий', *муни* – 'милость; мудрость'. Шакьямуни (в монгольской традиции Шагджамуни) имеет значение 'мудрец из рода Шакья', является уважительным обращением к буддийским ученикам. Его отец – правитель княжества Капилавасту в Древней Индии (ныне южная часть Непала) Аригун-идэгэту-хан, мать – дочь Тнгри-ин-Чарбагу-хана из царства колиев Махамая. Он родился в седьмой день четвертого месяца года белой овцы в местности Лумбини. С раннего детства Шакьямуни обучался «пяти наукам» и 64 специальностям. В 29 лет он, оставив дворец, стал послушником и занимался созерцанием, а в 35 лет достиг просветления. После этого была создана религиозная группа, которой были преподаны первые основы теории буддизма, получившие в дальнейшем широкое распространение. У него было около 500 учеников, 10 из них получили признание. Перед уходом в нирвану в возрасте 80 лет Шакьямуни наказал своим ученикам медитировать согласно учению.

[39] Сунидский Тэнгис-мэргэн-тайджи (?–1648) – в «Монголын түүхийн толь» о нем говорится: «В период Цинской империи туру-ин цзюньван сунидского восточного знамени внутренней Монголии, титул – мэргэн-ван, старший сын внука Боди-Алаг-хана Табахай-дархан-хошигучи. Сначала был в со-

ставе чахарского племени, затем находился под покровительством халхаского Сэчэн-хана. В 4-м году правления Дэгэду-Эрдэмту [1639] со своими подданными изъявил покорность Цинской империи, на следующий год он, женившись на дзасаг-ун абахай, был удостоен титула дзасаг-ун эфу. В 6-м году ему был пожалован титул туру-ин цзюньвана знамени сунидского левого крыла с сохранением титула мэргэна. В 3-м году правления Эе-бэр-Дзасагчи [1646] вместе с халхаским Сэчэн-ханом Шолуем выступил против Цинской империи и был побежден, после чего бежал в район реки Селенга и был лишен всех своих титулов. Когда в 5-м году он снова прибыл под власть Цинской империи, согласно указу, он избежал наказания и был восстановлен в титуле цзюньвана. В тот же год скончался из-за болезни».

[40] Илагугсан-хутугту Далай-ламы – внук Гуши-хана, третий сын Очирту-сэчэн-хана. Будучи высшим ламой школы Гелугпа, он занимал особое положение в отношениях Гелугпы, хошудского племени и Цинской империи в то время, когда Гуши-хан управлял Тибетом и Куку-нором. В 1638 г. по инициативе Гуши-хана группа послов во главе с Илагугсан-хутугту отправилась в Мукден. Они прибыли в десятом месяце 1642 г. и встретились с Тайцзуном Цинской империи. На протяжении восьми месяцев пребывания Илагугсан-хутугту и его свиты в Мукдене им почти каждый день оказывали приемы. К моменту их возвращения летом 1643 г. Хун-тайджи написал ответ на письмо, отправленное тибетской стороной (представители школы Гелугпа Далай-лама и Панчен-эрдэни, представитель красношапочников Кармапа, Сакья, Брэгба, Даглун и хутугту других школ, Цанба-хан и Гуши-хан). Хун-тайджи также направил вместе с Илагугсан-хутугту посла для приглашения Далай-ламы.

[41] Рзанба-хан Тибетского государства – здесь имеется в виду схваченный в 1642 г. хошудским Гуши-ханом самый последний Рзанба-хан Тибета Данджинванбу (1617–1682). В 30-х гг. XVII в. он вместе с последним правителем Монголии Лигдэн-хутугту-ханом, халхаским Чогту-тайджи и главой бонской религии Кама Доньюддорджи создал союз против Гелугпы, привел буддизм в упадок, уничтожив тумэдско-монгольские силы, являвшиеся опорой Гелугпы в районе Куку-нора. Поэтому в некоторых источниках Цинской империи эти четверо упоминаются как «четыре плохих хана». По просьбе Гелугпы объединенное войско ойратского Багатур-хун-тайджи и Гуши-хана в 1637 г. в южной части Куку-нора вблизи рек Ехэ-Улаган и Бага-Улаган победили 40-тысячное войско Чогту-тайджи, захватив последнего в плен. Затем Гуши-хан, оставшись в Куку-норе, со своим войском начал войну за власть на Тибетской возвышенности. В это время Доньюддорджи и Цанба-хан решили нанести удар Гуши-хану, объединив войска. В связи с тем что их планы объединить войска в Лхасе провалились, в 1640 г. Гуши-хан выступил с войском в Кам и в том же году, схватив Доньюддорджи 24-го числа одиннадцатого меся-

ца по старому летоисчислению, завоевал часть Кама и земли до Цзяньюла Юннани. В 1641 г. часть войск Гуши-хана прошла через Даглуна и одержала крупную победу над Цанба-ханом в Бархагаре и Мэйдугдане. В 1642 г. им был захвачен центр Северного Тибета Самдрубце (Шигадзе), цанба-хан Данджин-ванбу был взят в плен. Так Гуши-хан распространил свое господство на весь Уйцзан и стал ханом трех стран Тибета (Уйцзан – страна учения, Кам – страна людей, Амдо – страна лошадей). В конце правления династии Юань Тибет, окончив с почти 300-летним периодом раздробленности и борьбы, в 1642 г. вновь был объединен хошудскими монголами. Так, в Тибете появилось новое государство – Хошудское ханство.

[42] Монгольский ширэгэту-чорджи – здесь говорится о ширэгэту-гуши-чорджи Ширшигсуваруа из Хухэ-хото. Будучи учеником III Далай-ламы Соднумджамсу, в 1577 г. он вместе с учителем прибыл в монастырь Чабчиял на Куку-норе, где встретился с Алтан-ханом. После этого Далай-лама назначил его управлять религиозными делами во внутренней Монголии. Он также преподавал Далай-ламе IV Ёндунджамсу. Ширэгэту-гуши-чорджи за всю жизнь перевел большое количество буддийских книг, он был ученым, внесшим огромный вклад в буддийскую культуру Монголии.

[43] Панчен-хутугту, или Панчен-богдо, Панчен-эрдэни, – одно из званий двух систем великих перерождений в школе Гелугпа тибетского буддизма. Впервые Гуши-хан в 1645 г. пожаловал титул Панчен-богдо IV Лубсан-Чойджи-Джалцану (1567–1662), настоятелю монастыря Ташилхунпо, участвовавшему в объединении Тибета. Ему были переданы в управление земли в окрестностях города Шигадзе. Первые три перерожденца также были удостоены титула *панчен*. Панчен-лама I – ученик Цзонхавы Кхедрубдже Гэлэг-Балсан (1385–1438), Панчен-лама II – Содном-Чоглан, Панчен-лама III – Лубсан-Донруб. Система перерождений Панчен-лам схожа с системой перерождений Далай-лам и берет начало со времен образования школы Гелугпа. В 1713 г. Энхэ-Амугулан-хан удостоил Панчен-ламу V титула Панчен-эрдэни, наградил золотой грамотой и золотой печатью. Так, титул Панчен-богдо превратился в титул Панчен-эрдэни. Однако монголы с ранних времен используют термин Панчен-богдо.

[44] Лама Карма школы красношапочников. Настоящее имя упоминаемого здесь Карма-багши – Чойджи-лама. Он является вторым главой традиции Гарма-Ганджуд (Карма-Кагью) тибетского буддизма. В 1256 г. он был приглашен Юаньским Сяньцзуном Мунхэ-ханом, который пожаловал ему черную шапку с золотой каймой и золотую печать, после чего течение Кагью стало называться черношапочниками. Карма-багши выбрал Эгулэн-далдаламагча (затмевающий облака) Ранджундорджи (1284–1389) вторым перерожденцем, заложив тем самым основу перерождений тибетских святых. Ученик Ранджундорджи Рагбасэнгэ получил от хана Юаньской династии красную шапку,

его последователи образовали течение красношапочников. Его второй перерожденец Хаджудванбу (II Шамарпа Кхачё-Вангпо) (1350–1405). Эта система была прекращена после десяти перерождений. Таким образом, течение Гарма-Ганджуд (Карма-Кагью) тибетского буддизма разделилось на две части: черно- и красношапочников.

[45] Гуши-хан (кит. 国师 *guó shī*) (1582–1656) приходится четвертым сыном Хани-Хонгур-нойону, потомку Хабуту-Хасара в 17-м поколении. Говорят, что в возрасте 13 лет он победил 40-тысячное мусульманское войско. Впоследствии в 1606 г. за устранение разногласий между ойратами и халха он получил от представителя тибетского буддизма Дуйнхор-хутугту титул дай-гуушири и прославился под именем Гуши-хан. По просьбе тибетской школы Гелугпа в 1637 г. объединенное ойратское войско под предводительством Гуши-хана и Багатур-хун-тайджи выступило из Или в Куку-нор, где победило сорокатысячное войско халхаского Чогту-тайджи, управлявшего теми землями, и завоевало Куку-нор. На следующий год после поражения Чогту-тайджи, в 1638 г. Гуши-хан отправился в тибетскую Лхасу, где встретился с V Далай-ламой и настоятелем монастыря Ташилхунпо (впоследствии IV Панчен-эрдэни). На этой встрече V Далай-лама удостоил его титула Данджин-Чойджи-Джалбу, (монг. шашин-и-баригчи-ном-ун-хагана). Кроме того, Гуши-хан составил с Гелугпой подробный план свержения Бэри-Джалбу и Цанба-хана. В 1640 г. он схватил главу религии бон Бэри-Джалбу Доньюддорджи и завоевал весь район Кам. В 1642 г. войско Гуши-хана завладело центром северного Тибета – городом Шигадзе и схватило Цанба-хана Данджинванбо, подчинив себе Уйцзан. Так, Гуши-хан стал правителем трех тибетских районов. С этого времени в Тибете началось господство Хошудского ханства. В 1645 г. Гуши-хан удостоил настоятеля монастыря Ташилхунпо Лубсан-Чойджи-Джалцана титула IV Панчен-богдо и выделил ему земли в районе Шигадзе. В 1652 г. V далай-лама Лубсан-Джамцо отправил Гуши-хана в Пекин, где Эе-бэр-Дзасагчи-хан оказал ему почетный прием. В 1653 г. правительство Цинской империи наградило его рескриптом о пожаловании титула удх-а-йи-дэгэдлэху-джирум-ияр-ябуху-сэчэн-ухагантай Гуши-хан ‘возвышающий суть, соблюдающий порядок мудрый Гуши-хан’ и золотой печатью. Гуши-хан, объединив тибетские земли, создал Хошудское ханство и укрепил свою власть, находясь в добрых отношениях с династией Цин и другими соседними государствами. 17 декабря 1654 г. он скончался в монастыре Брэйбун в возрасте 74 лет.

[46] Восемь чахарских отуков. Профессор Буянхүү на основе китайских и монгольских источников, а также новых трудов китайских и зарубежных ученых выдвинул свои убедительные гипотезы относительно времени выделения чахаров в отдельное племя, состава их восьми отуков, происхождения и значения этнонима *чахар*. В его работе «Чахарын түүхийн тухай асуудлууд» отмечается: «В источниках, написанных на монгольском языке, первое упо-

минание о чахарах восходит ко времени правления знаменитого ойратского тайши Эсэна, или в 1436–1456 гг. – между правлениями императоров Инцзуна (Чжэнтун) и Цзинцзуна (Цзинтая) минской династии». В «Эрдэнийн тобчи» упоминается чахарский род *хулабад*. «Впервые они упоминаются в произведении “Хуан мин цзю бянь као” (кит. 皇明九边考 *huáng míng jiǔ biān kǎo*), изданном на китайском языке в 20-м году правления Цзяцзина [1541], как *чахань эр* (кит. 察罕儿 *chá hǎn ér*). В других китайских памятниках этноним встречается в формах: кит. 察罕儿 *chá hǎn ér*, 叉罕儿 *chā hǎn ér*, 插汗 *chā hán*. Исходя из этого становится очевидным, что к середине XV в. чахары прославились как отдельное племя на территории Монголии и Китая. Возможно, данный этноним существовал задолго до этого времени». Далее автор подробно отмечает: «Название *чахар* относится к одному из подразделений тюркского войска во времена династии Тан – *чжэцзе* (кит. 柘赜 *zhè jié*). Оно является персидским словом со значением ‘прислуга’. Перейдя в тюркские языки, оно приобрело значение ‘воин, латник’. После расцвета Монгольской империи слово *чахар* было заимствовано монгольскими языками в том же значении ‘воин, латник’... Тесная связь чахаров с Есуй-хатун (кит. 也失 *yě shī*) свидетельствует о возможности того, что чахары были пожалованы Чингисханом супруге Толуя Сорхахтани... В ведении чахаров было восемь отуков: аохан, найманы, хэшигтэны, уджумучины, хагучиды, суниды, уругуды и алагчигуды. После того как три отука – хагучиды, уругуды и алагчигуды – приняли подданство северной династии Цзинь, они растворились в других народностях» [Монголын түүх судлалын тавдугаар эмхэтгэл. – 1997]. Об этом в «Монголын түүхийн толь» говорится: «Во времена Даян-хана и Боди-Алаг-хана чахары разводили скот в местности Хухэ-дэрэсун, расположенной к северу от города Сюаньфу на границе с Минским государством. В настоящее время это территория к востоку от сунидов, к северу от белого с каймой знамени, к западу от хэшигтэнского знамени, от центра до севера Шилингольского аймака. В ведении чахаров было восемь больших отуков: хэшигтэны, хагучиды, аохан, найманы, суниды, уджумучины, алагчигуды и хэмджигуды. Даян-хан при разделе передал чахаров своему старшему сыну, некоторые отуки перешли другим его сыновьям. Так, отук хэшигтэнов он отдал своему шестому сыну Очирболуду, отук хагучидов – восьмому сыну Арболуду, два отука аохан и найманов – седьмому сыну Гэрэболуду. Впоследствии во времена Гудэн-хана чахарское племя кочевало на землях Ляодуна к востоку от Хинганского хребта, в окрестностях современного Монголджин-хурээ. Во времена Тумэн-дзасагту-хана чахары занимали доминирующее положение среди многочисленных монгольских племен, которое постепенно ослаблялось во времена Лигдэн-хутугту-хана. В результате чахарское племя было завоевано империей Поздняя Цинь и стало одним из знамен, располагавшимся в современной волости Чжанью, в окрестностях

Цзиньчжоу, Исянь и Хурие. После разгрома Цинской империей восстания, поднятого чахарским Бурни-циньюаном в 1675 г., чахары были разделены на восемь знамен и расселены к северу от современных Датуня и Сюаньхуа».

[47] Огэлэдский Дорджи-далай-багатур. Здесь имеется в виду шестой сын Гуши-хана, правитель Куку-нора по имени Дорджи-далай-хунтайджи. Имя далай-багатура – Дорджи, титул далай-хунтайджи был дарован ему V Далай-ламой. После кончины Даян-Очир-хана (старший сын Гуши-хана, в 1660 г. воссел на престол, в 1668 г. скончался) он в течение трех лет (1668–1671) исполнял обязанности хана в Лхасе, поддерживая Хошудское ханство. Об этом Борджигидай Оюунбилиг пишет в своей работе «Хошуд тобчи»: «В “Жизнеописании Полуная” говорится: “После этого правитель монгольских земель Далай-хунтайджи прибыл в снежную страну творить добродетель”, “Старший сын обладающего талантом Эсруа-Тэнгри, обладающего мудростью божества Махисэри, ведающего ремеслом сына Нарияны (теоним) правителя монгольских земель, бесстрашного, великодушного и мудрейшего далай-хунтайджи Галданчэван прибыл в эти земли”. В произведении «Тусмад чойнджун дэбтэр джамсу» также упоминается Галданчэван – один из сыновей Далай-хунтайджи, шестого сына Гуши-хана. В «Правдивых записях императора Шэнцзу Цинской династии» при описании дня синего зайца четвертого месяца 14-го года правления Энхэ-Амугулана [1675] отмечается: «Посланник Далай-ламы сказал: “Ранее Далай-тайджи проживал в Тибете, ныне перекочевал в Тибет. В случае необходимости он оказывает помощь и в любое время готов поддержать народ”. Исходя из этого, очевидно, что после Далай-Очир-хана Тибетом управлял его младший брат Дорджи-далай-багатур. Примечательно, что Дорджи-далай-хунтайджи не занимал трон, а лишь исполнял обязанности хана». Дорджи-далай-хунтайджи скончался в 1690 г.

[48] Государство Турфан. В середине IX в. одно из ответвлений уйгуров, кочевавших на западе, захватило древнюю военную колонию Гаочан, впоследствии крепость Сичжоу Танской империи и основало свое государство в Турфанской впадине. Исторически назывались уйгурами Сичжоу, или уйгурами Гаочана. Их земли простирались на запад до Куча, на восток – до Хами, на север – до Тнгри-ула, на юг – до границы с провинцией Юннань. Народ, проживавший в древнем городе Гаочане, занимался земледелием и скотоводством. В X–XI вв. у них были тесные торговые связи с пятью династиями и Северной Сун. В начале XII в. они подчинились Западной Ляо. В начале XIII в. уйгуры убили сановника Шао Цзяня, поставленного Западной Ляо, и присоединились к монголам. В середине XII в. став подданными династии Юань, в конце 20-х гг. XIV в. были переданы в улус хана Чагатая. В Турфане археологами обнаружены многочисленные памятники уйгурского письма, напечатанные ксилографическим способом. Следует особо отметить, что в 1928 г. в Турфане

был найден памятник уйгурского письма «Бодисаттва их Тан улсын гурван аймаг номын багшийн намтар».

[49] Монголы Чицзиня (п.-монг. *sigim*, кит. 赤斤 *chì jīn*). Во времена династии Северная Юань так называли монголов, обособленно занимавшихся разведением скота в районе караула Чицзинь провинции Ганьсу. В начале правления династии Северная Юань Тарни-нойон из района Чицзинь со своими подданными сдался империи Мин, которая образовала здесь чицзиньскую монгольскую тысячную единицу [войска] (п.-монг. *mingyatu*) и назначила Тарни-нойона ее начальником. Впоследствии эта тысяча была преобразована в караул, а Тарни-нойону были присвоены звания мэдэгчи, хамту-мэдэгчи. В 1444 г. Эсэн-хан породнился с чицзиньским монгольским феодальным правителем Асу, а также «отправил Асу посла с печатью». В 1483 г. они подверглись нападению ойратов хара-хойд, в 1513 г. – притеснениям со стороны вана Хами. Несмотря на то что они отступили вглубь своей территории, они не смогли защитить себя и стали подданными ойратов.

[50] Караул Хами находился по ту сторону от заставы Цзяюйгуань. Он граничил с монгольскими ойратами на севере, с Турфаном – на западе, с Шачжоу, Ханьдао и чицзиньскими монголами – на востоке и являлся важным транспортным пунктом для продвижения на запад. Во времена императора Юнлэ минской династии в Хами был назначен ван и основан караул, который, будучи «заслоном западных границ», был призван «встречать ханских послов и управлять внешними подданными». Эсэн-хан династии Северная Юань в 1448 г. пригласил вана Хами Дувадэшири в Монголию, который жил там несколько месяцев для укрепления связей. Также он отправил в Хами на помощь Дувадэшири присоединившегося к нему ранее феодала Хами Дин Гуя из Шаньси. С тех пор Хами стал отчетливо придерживаться стороны Эсэна.

[51] Уйгуры (кит. 畏无国 *wèi wú guó*, 畏吾而 *wèi wú ér*, 畏兀 *wèi wú*, 畏吾 *wèi wú*, 委吾 *wēi wú*). Во времена юаньской и минской династий слово звучало как хуйху (кит. 回鹘 *huí hú*, *huí gǔ*), ныне звучит как уйгур (кит. 维吾尔 *wéi wú er*). В 3-м году правления Сюаньцзуна танской династии Тяньбао [744] племя уйгуров, сконцентрировавшись в бассейне реки Орхон, создало кочевое феодальное государство, территория которого простиралась до Шивэя (окрестности современной реки Аргунь) на востоке, до Цзиньшаня (современный Алтайский хребет) на западе, включая великую Гоби на юге, т. е. охватывала земли древних хунну. В 5-м году правления Кайчэна танской династии [840] Уйгурское государство пало. Большая часть племени впоследствии перекочевала на запад и осела в Синьцзяне. В период династии Северная Сун в конце X в. перекочевавшие на запад уйгуры обосновались в Турфанской впадине и основали государство уйгуров Гаочана со столицей в городе Сичжоу (ныне город Хара-

хошуу, или Идугу-хото, расположенный к востоку от Турфана). В 4-м году правления Тайцзу Чингисхана [1209] они сдались монголам.

[52] Джебдзундамба-хутугту. Согласно «Монголын түүхийн бага нэвтэрхий толь 1», «Джебдзундамба-хутугту называют перерождения Гунганимбу (1573–1634), который в свою очередь является перерожденцем тибетского буддийского ученого Джебдзун-Таранатхи. В Индии было 5 перерождений, в Тибете – 10, в Монголии 16-м перерожденцем является Ундур-Гэгэн Дзанабазар (1635–1724). Начиная с него, 8 перерожденцев были в Монголии. Их называют Богдо-джебдзундамба-хутугту» [с. 185].

[53] Тиба (диба) – исконная тибетская должность, обозначающая 'правитель аймака, начальник'. В документах монгольского архива династии Цин она упоминается в форме п.-монг. *sdiba*. После установления Хошудского ханства в Тибете хан лично назначал дибу. В его функции входили передача волеизъявлений монгольского хана и решение вопросов управления Тибетом. На самом деле он должен был управлять делами тибетского Далай-ламы. До и после Хошудского ханства было шесть диб: Соднум-Рабдан (1642–1658), Пэрэнлэй-Джамсу (1660–1668), Лубсан-Дондуб (1669–1675), Лубсан-Джимба (1675–1679), Санджай-Джамсу (1679–1703), Агван-Ринчин (1703–1705).

[54] Белый царь Российского государства. Белого царя по-китайски называют 沙皇 *shā huáng*. Титул русского царя является трансформацией титула правителя Древнего Рима *кесарь*. В 1547 г. Иван IV впервые был назван царем всея Руси. В 1721 г. Петр I стал первым императором Российским. В феврале 1917 г. революция капиталистического класса свергла монархию.

[55] Огэлэдский Очир-хан. Здесь имеется в виду Даян-Очир-хан (1596–1668), старший сын Гуши-хана, взошедший на престол после него и ставший правителем Тибета. В монгольских источниках его также называют Джигшиху-Даян-Очир-ханом (п.-монг. *jigsikü* 'безобразный, отвратительный'). Вместе с отцом он участвовал в военных походах по объединению Куку-нора с Тибетской возвышенностью. В 1637 г. на льду Харагая он полностью уничтожил остатки войска Чогту-тайджи. При жизни Гуши-хана Даян возглавлял монгольское войско Тибета и проживал в степях Дама. В задачи монгольского войска Дама входили охрана ханского дворца в Лхасе и подавление тибетцев. Даян-хан, занимая престол на протяжении восьми лет (1660–1668), продолжал дело Гуши-хана и укреплял власть Хошудского ханства. Во-первых, в 1659 г. он подавил вооруженное восстание Норбу, вспыхнувшее в северном Тибете. В седьмом месяце 1660 г. он назначил на должность дибы Пэрэнлэй-Джамсу, V Далай-лама даровал ему титул данджин. С этого времени Даян-Очир-хан стал преемником Данджин-Чойджи-Джалбу-гуши-хана и прославился под именем Данджин-Даян-Джалбу. Во-вторых, он справедливо проводил поиски перерождений Панчен-Богдо. Когда во втором месяце 1662 г. впервые названный Гуши-ханом Панчен-Богдо настоятель монастыря Ташилхунпо Лубсан-

Чойджи-Джалцан скончался, V Далай-лама по указанию хана провел обряд поисков перерожденца и на следующий год выявил [ребенка по имени] Лубсан-Еши. В-третьих, Даян-хан укреплял добрососедские связи с Цинской империей. Он отправил в Пекин послов с подарками в 1660 г., а также во 2-м и 4-м годах правления Энхэ-Амугулана. Судя по сведениям «Эрдэнийн тобчи», Энхэ-Амугулан-хан приказал отправить «правителю Тибетского государства ойратскому Очир-хану желтую грамоту, печать о пожаловании титула и дары. За то что он придерживается белой дороги, проложенной его отцом, не препятствует передвижениям двух святых лам (имеются в виду Далай-лама и Панчен-эрдэни) 16 человек отправлены в Лхасу». Это свидетельствует об укреплении отношений между Тибетом и внутренними территориями в области политики и культуры во времена Даян-хана.

Указатель личных имен

- Абага, 178
Абагалдай, 157
Абагалдай-тайджи, 140
Абай, 55, 92, 173, 269, 274, 312
Абай-багатур-нойон, 173
Абай-дай-багатур, 279, 430
Абайтай-тайджи, 195
Абайту, 157, 263
Абалай, 451
Абалай-Далай, 353
Абалай-нойон, 417, 430, 488, 495, 498, 503, 517, 519, 526
Абалай-Санджин, 353
Абалдай, 311, 316, 321
Абан, 328, 333
Абана, 261, 409
Абан-дархан, 318
Абан-хошигучи, 64, 221
Абарху-Эсэху, 189
Абатай, 44, 55, 65, 67, 85, 86, 88, 109, 139, 140, 146, 147, 150, 215, 259, 263, 299, 310, 338, 341, 342, 349, 355, 356, 357, 358, 361, 370
Абатай-нойон, 66, 70, 84, 85, 91, 92, 95, 101, 102, 117, 128, 130, 136, 145, 164, 165, 167, 170, 198, 201, 204, 205, 213
Абатай-табунанг, 140, 223
Абатай-тайджи, 45, 46, 47, 48, 50, 182
Абатан-тайджи, 81
Абату, 247, 259, 260, 271
Абахочжэ, 402
Абдари, 275
Абдулаха, 507
Абида-тайджи, 220
Абия, 320
Абудай, 318, 356, 478, 481
Абу-л-Мухамад, 399, 402
Абунай, 394, 421, 505, 508, 528
Абунай-цинъван, 516
Абургу, 157, 332
Абуту, 30, 305, 365
Абуту-хошигучи, 128
Авуни, 275
Агали, 311
Агание, 379
Агбай, 248, 249
Агиялдаху, 308
Аглаху, 528
Агулан, 248, 250
Агуу, 267
Агу-шигулэнгэ, 240
Адай, 164, 169, 170, 172, 174, 175, 190, 281
Адай-дзаргучи, 129
Адайху, 340
Адал-багши, 189
Адали, 263, 272, 284, 304, 311, 317, 319, 327, 328, 333, 338, 342, 349, 358, 362
Адахай, 60
Аджай, 321
Аджибай, 212, 474
Аджибу, 331, 344, 425
Аджигир, 417
Аджигэ, 55, 65, 67, 71, 86, 97, 98, 99, 102, 103, 104, 109, 139, 140, 146, 150, 161, 190, 206, 234, 262, 263, 284, 290, 292, 293, 301, 319, 326, 327, 328, 330, 333, 336, 338, 353, 358, 362, 392, 429, 444
Аджигэникан, 335, 378
Аджигэ-нойон, 56, 60, 65, 80, 84, 85, 103, 116, 117, 120, 127, 128, 134, 163, 165, 167, 170, 198, 206, 213, 223
Аджигэ-тайджи, 45, 47, 48, 50, 51
Аджидай, 333
Аджилай, 374, 376
Аджин, 189, 192, 256, 275, 278, 328, 539
Аджинай, 190
Аджинда, 263, 347
Аджинтай-дархан-дзайсан, 195

Аджин-шигулэнгэ, 189
 Аджиса, 528
 Аджитай, 441
 Аджиту, 434
 Аджихан, 399, 402
 Аджуху, 73, 75, 96
 Адугу, 335
 Адугучи, 321, 333
 Адугучи-дархан-нойон, 259, 260
 Адулай, 414
 Адухай, 184
 Адухан, 441
 Адучи-дархан, 423
 Адучи-дархан-тайджи, 48
 Айбари, 85, 130, 132, 212, 213, 214, 215
 Айдахан, 319
 Айду, 312
 Айдури, 279, 284, 324, 333, 338, 345
 Айдури-гун, 335
 Айдури-тайджи, 193
 Аймбу, 499
 Аймуха, 372
 Айсунгу, 186, 220, 232, 256, 272, 275, 283, 288, 331, 411, 449, 450, 525
 Айцзун, 236
 Алагдай, 517
 Алай, 220, 403, 525
 Алай-дархан, 220, 223, 227, 229
 Алай-хулуг-дархан, 262, 274, 290, 299, 319, 335, 336, 338
 Алами, 175, 520
 Алахай, 376
 Алгар, 197
 Алуха, 303, 310, 337, 380
 Алчухай, 148
 Аман, 297
 Амбу, 422
 Амбуу, 311
 Амин, 54, 56, 58, 61, 62, 64, 65, 80, 92, 93, 269, 379
 Аминай-дзайсан, 189
 Аминдай-илдучи, 178
 Аминдара, 522

Амин-нойон, 46, 92
 Амин-тайджи, 25, 347
 Амуг, 59
 Амугулан, 425
 Амуджай-багши, 243
 Амурагулху, 412
 Амчуд-лама, 195, 217
 Анаг, 113
 Аанада, 487, 531
 Анан, 201
 Ананга, 324, 411
 Анга, 41, 44, 57, 111, 127, 144, 157, 190, 212, 263, 310, 318, 356, 357, 360, 398, 432, 506, 516, 518
 Ангадай, 239, 326
 Анга-илдучи, 218
 Ангалджур, 111, 264
 Анга-нойон, 44
 Ангара, 214
 Анга-табунанг, 111, 113, 158
 Ангин, 274
 Ангули, 25
 Анда-гуен, 163
 Андай, 356
 Андахан, 328
 Антан, 361
 Антаха, 355, 379
 Анухэ, 331
 Анхун, 43
 Анхун-дугурэн, 66, 67, 82, 366
 Анчу, 366
 Арай, 511
 Арайчун, 491
 Арайчун-эрдэни, 505, 531
 Аралджи
 Арана, 129, 171, 193, 246, 262, 275, 343, 486, 503
 Арана-Номчи, 110, 219
 Арана-тайджи, 273, 366
 Аранту, 191, 239
 Аранчай, 379
 Арашан, 439, 441
 Арашиян, 190
 Арбин, 261

Арбуни, 247, 280
 Арбус, 274
 Аргичан, 275, 314, 315
 Арджам, 247
 Арджин, 200, 294, 295, 296, 356, 378, 424, 539
 Аригун, 319
 Арилугсан-тойн, 495, 533
 Арнай, 364
 Арсабай, 212
 Арсай, 174, 275, 314, 315
 Арсалан, 145, 202, 210, 212, 289, 290, 332, 380
 Арсан, 64
 Арсаху-мэргэн-багатур, 189
 Арсаху-мэргэн-багатур-дзасагул, 186
 Арсуху, 321
 Артай, 275, 379
 Арташи, 33, 34
 Арха, 259
 Арха-сэчэн, 268
 Асан, 58, 59, 62, 87, 103, 109, 110, 113, 114, 115, 159, 165, 192, 193, 203, 223, 293, 338, 346, 355, 358, 362, 377, 381, 383, 385
 Асанги, 328
 Асан-дзайсан, 192
 Асари, 275
 Асха, 326, 411, 465
 Атай-хошигучи, 173
 Атулай-дзасагул, 197
 Ахада, 140, 215
 Ахай-тайджи, 259, 278
 Ахайту, 212
 Ахай-хатун, 302, 319
 Ахали, 316
 Ахан, 481, 484, 505, 530, 531
 Аханикан, 212, 251, 307, 308, 334, 372, 378, 381, 410
 Ахату, 333, 417
 Ахату-табунанг, 267, 302
 Ахашосэ, 175, 380
 Аху-дзанги, 343
 Ахун, 93, 190, 191
 Ахун-табунанг, 265
 Ахун-тайджи, 81
 Ачиту, 435, 450
 Ачиту-нансу, 302
 Ачиту-тайши, 195, 198, 201
 Ачу, 189
 Ашиг, 189,
 Ашидан, 519
 Ашидархан, 122, 139, 185, 194, 195, 198, 255, 269, 275
 Ашидархан-нагачу, 64, 77, 78, 141, 142, 153, 162, 173, 181, 184, 203, 213, 230, 234, 241, 248, 251, 255, 269, 336
 Ашитай-багатур, 383
 Ашиту, 140, 285, 300
 Аюши, 144, 157, 158, 171, 190, 223, 226, 246, 253, 256, 257, 260, 261, 263, 264, 266, 268, 274, 303, 305, 321, 339, 378, 430, 436, 442, 448, 478, 480, 539
 Аюши-барс-багатур, 141
 Аюши-табунанг, 105
 Аюши-тайджи, 70, 81, 142, 186, 219, 278, 306, 321, 350
 Аюши-хатун-багатур, 341
 Аягта, 411
 Аянчи, 485, 486
 Бабай, 38, 110, 277, 321, 376, 417, 465, 481, 486, 500, 505, 517, 526, 529
 Бабахан, 289
 Бабу, 60, 478
 Бабугай, 219
 Бабугуджай, 189
 Бабудай, 328, 490
 Бабудай-тайджи, 52
 Бабудай-уйджэн, 178
 Бабун, 220, 247, 257, 259, 260, 261, 271, 341, 465
 Бабун-дзайсан, 189
 Бабун-табунанг, 156
 Бабун-тайджи, 161, 189
 Бабун-тушэту, 243, 300
 Бабусай, 261
 Бабутай, 52, 55, 190, 378, 502

Бабухай, 55, 100, 114, 129, 336
 Бабухай-багатур, 425
 Бабухуджин, 379
 Баг, 31, 41, 43, 44, 59
 Бага, 520
 Бага-Бабай, 333
 Бага-Гуру-тайджи, 274
 Бага-гэлунг, 513
 Бага-дархан, 49, 61, 81, 164, 172
 Бага-дархан-нойон, 27, 42
 Бага-Джамсу, 285, 434
 Бага-Джамсу-тайджи, 345
 Багана, 275, 296, 300
 Бага-Норбу, 230, 271, 362
 Бага-Сангарджай, 58, 83, 114, 363
 Бага-Сахан-тайджи, 273
 Бага-Сэрэн, 356, 506, 540
 Багатур, 216, 242, 258, 402
 Багатур-држаган, 228, 316, 380
 Багатур-тайджи, 456, 502, 507, 511, 513
 Бага-хутугту, 410
 Бага-хутугту-лама, 478
 Багбахай, 261, 286, 289, 316, 321, 340, 347, 357, 423
 Баги, 230, 311, 318, 328, 333, 334
 Багир, 192, 255
 Багир-дзасагул, 186, 192
 Баги-тайджи, 350
 Баги-Тайху, 456
 Баги-хулуг, 189
 Баг-нойон, 31, 43, 44, 58, 67, 86, 87
 Багула, 263
 Багунай, 238, 242
 Багуту, 308
 Багчар-табунанг, 284, 285
 Бада, 274, 318
 Бадаг, 328, 500
 Бадагту, 484
 Бадай, 160, 176, 273, 303, 370, 425
 Бадай-уйджэн-тайджи, 173
 Бадай-хулуг, 189
 Бадара, 530

Бадари, 83, 126, 145, 156, 161, 163, 164, 165, 166, 168, 171, 187, 188, 223, 224, 226, 227, 238, 241, 242, 247, 254, 255, 258, 263, 266, 268, 269, 277, 282, 286, 310, 319, 320, 321, 325, 330, 338, 339, 341, 344, 347, 348, 360, 361, 362, 363, 364, 381, 384, 385, 406, 420, 421, 475, 478, 479, 505, 508
 Бадари-дзасагул, 195
 Бадари-тайджи, 142
 Бадари-эфу, 221, 247, 342
 Бадар-хошигучи, 140
 Бадаши, 160
 Бадаши-дзайсан, 160
 Баджай, 192
 Баджар, 481
 Баджу, 333
 Баджудай, 144
 Баджун, 212
 Баджутай, 478
 Бади, 328
 Бадма, 58, 141, 157, 190, 192, 204, 246, 263, 264, 268, 279, 281, 285, 329, 336, 338, 341, 347, 351, 355, 357, 358, 371, 378, 458, 465, 520
 Бадма-дайчин, 178, 254
 Бадма-дархан, 478, 482
 Бадма-дархан-дзайсан, 189
 Бадма-дзайсан, 189, 195
 Бадма-дзасагул, 192
 Бадма-дурагал, 195
 Бадма-нагачу, 350
 Бадмасхи, 307
 Бадмасхиб, 319
 Бадма-табунанг, 146, 147, 190
 Бадма-тайджи, 140, 186, 333
 Бадма-хонджин, 189
 Бадма-эрхин-дайчин, 182
 Баду, 379
 Бадун, 73, 113, 272, 316
 Бадун-дархан-дзоригту, 272, 340
 Бадун-тайджи, 72
 Бадури, 101, 366, 369
 Бадури-тайджи, 292

Бадухай, 273
Баиндай, 43
Бай Гуанъянь, 335
Бай Цицэ, 30
Бай, 307, 308, 314, 315, 358
Байгал, 340
Байгэ, 85, 91
Байдал, 222, 223, 357, 478, 512
Байду, 190
Байдула, 262, 271, 306, 343, 456, 491
Байдула-дзанги, 321, 362
Байдулай, 230
Бай-лама, 81
Байнги, 357
Байндари, 25
Байндари-нойон, 20, 21, 25
Байнта, 378
Байнту, 129, 215, 223, 278, 324, 338, 383, 409
Байсай, 115, 263, 264, 281, 318, 478, 481
Байсай-дархан, 346
Байсай-дзаргучи, 105
Байсан, 329
Байсгал, 83, 126, 393, 505, 511
Байсгал-дзоригту-тайджи, 299, 303, 347
Байсгал-тайджи, 76, 130, 143, 217
Байсунгу, 530
Байху, 175, 233
Байхуда, 314, 315
Байхуджай, 311
Байху-дзайсан, 195
Байху-дзасагул, 189
Байху-дурагал, 174
Байху-Магнай, 174
Байхундай, 81, 111, 157, 190
Байчаху, 331
Байчин-илдэн, 94
Байши, 297
Байшин, 189, 319
Балайдур, 192
Балайдур-дзайсан, 192
Балайдур-Манлай-дзайсан, 186

Балбу-бинту, 435, 439, 442, 445, 496, 497
Балгу, 355
Балдачи, 150, 156, 181, 193, 258, 270, 308, 329
Балдачи-эфу, 224, 270, 283, 284, 286, 287, 308, 318, 360
Балджу, 422
Бали-хошигучи, 189
Балу, 425
Балун, 261
Балхасун, 522
Бамбу, 158, 264, 268, 357
Бамбу-гуен, 297
Бамбу-гуен-дзайсан, 189
Бамбун, 320
Бамбури, 365, 379, 539
Бамбуршан, 300
Бамбухай, 261, 289
Бамбуху-шигулэнгэ, 160
Бамбу-чогэхур, 129, 160
Бамуд, 316
Бангату, 478
Бандай-сэчэн, 161
Банджар, 184
Банджин, 189
Банджитай, 441
Банджу-дугурэн, 174
Банджур, 172, 337
Банджур-табунанг, 190
Банди, 126, 146, 162, 163, 185, 190, 226, 254, 258, 262, 263, 264, 286, 297, 303, 321, 333, 339, 347, 350, 361, 362, 363, 384, 394, 414, 425, 478, 481, 487, 514, 519
Бандида, 279
Банди-дайчин, 163
Банди-Очугухэн, 112
Бандисхиб, 157, 197, 290, 355, 384
Банди-тайджи, 126, 268
Бандитар-хошигучи, 398
Банди-уйджэн, 143, 158, 159, 187
Банди-уйджэн-тайджи, 219
Банди-хулуг, 186

Банди-эфу, 111, 129, 184, 201, 219,
243, 261, 263, 266, 268, 284, 340,
363, 415
Баннами, 378
Банню, 275, 324, 355
Бансун, 220
Банчаха, 411
Бао Дао, 168
Бао Чэнсянь, 91, 168, 274
Баоху-дзайсан, 350
Барагун-гар-гэлунг, 301, 353, 354
Барай-Санджин, 176, 219
Бараму, 274
Баран, 275, 331, 337, 355, 422, 441,
443, 450, 520
Баран-табунанг, 341
Барашири, 384
Бардай, 175
Барин, 49
Барс-багатур, 66
Бартай, 275, 441
Баруху, 127
Бархан, 425
Барча, 158
Басай, 271, 379, 439
Басан, 275, 308, 321
Басанай, 357
Басанай-багатур, 347
Басуй, 259, 260, 341
Басун, 328
Басхан, 101, 146, 147
Батагту, 339
Батай, 210, 251, 380, 430, 498, 520
Баттуху, 261
Бату, 175, 258, 321, 326, 328, 329, 332,
333, 334, 343, 345, 347, 362, 372,
405, 453, 478, 491, 502, 515, 517,
522
Бату-дзасагул, 189
Бату-дурагал, 195
Бату-илдэн, 143
Батулай, 290, 328
Батухай, 540
Бату-Шигэджин, 403

Бахай, 513, 539
Бахалынь, 248, 250
Бахан-гэлунг, 417
Бахата, 465
Бахачан, 540
Бахиран, 153, 193
Бахи-хатун, 204
Бахун, 175
Бачидай-гуши, 304
Башан, 378
Башири, 362
Башита, 175
Башитай, 465
Бая, 202
Баяй, 298
Баян, 252, 274, 284, 285, 328, 378, 381,
382, 384, 410, 416, 417, 424, 484
Баянга-дзаргучи, 186
Баяндай, 233, 326, 356, 417, 478
Баянтайджу, 248, 250
Баянту-дзасагул, 173
Баянха-дзаргучи, 189
Баян-чогэхур, 127
Баян-Чуйму, 356
Баяр, 238, 379
Баярту, 38, 59, 111, 197, 248, 249, 263,
268, 275, 316, 347
Баярту-дайчин, 31, 81, 126
Баярту-дайчин-нойон, 140
Баясгулан, 259, 320, 325, 360, 361,
363, 379, 384, 393, 404, 486, 519
Баясгулан-эфу, 508, 531
Баясху, 339, 356, 516
Баясху-дархан-джинонг, 173
Баясху-дархан-табунанг, 195
Баясху-дзайсан, 417
Баяхай-табунанг, 195
Бидай-хулуг, 176
Бидэн, 518, 528
Бидэнту, 111, 157
Бидэнту-илдэн, 38
Билджу, 366
Билиг, 288, 298, 328, 333
Билиг-дзанги, 343, 362

Билиг-тайджи, 94
Билиг-Тогу, 230
Билигту, 270, 366, 409, 433, 446, 451, 457, 489, 513, 519
Билигту-нансу, 187, 233, 431, 519
Билигту-Санджин, 253, 259
Билиг-хия-багши, 141
Билтагар, 310, 316, 322, 360, 361, 362, 363, 365, 434
Билтагар-эфу, 329, 341, 342, 349, 363, 508, 530
Бимба, 175
Бимба-гуен, 174
Бимбу-дзайсан, 195
Бинту, 58, 157, 168, 226, 412
Бинту-нойон, 223
Бинту-тайджи, 511
Бирау-тайджи, 333
Бираши, 229, 272, 282, 333, 342, 362, 406
Бираши-тайджи, 72, 254
Бираши-эфу, 206, 365
Биту, 328
Бихэтэй, 324
Бичигту, 316, 333, 362
Биширэлту-хан, 494, 496, 500, 510, 511, 515, 516, 519, 522, 527, 541
Бо И, 382
Бобу, 376
Бобугту, 326, 333
Бобун, 311, 357, 380
Бобун-тайджи, 123
Бобуруй, 285
Богтуй, 330
Богэрэ-дзайсан, 195
Бодари, 248, 250
Боджин, 262
Боджуху, 308
Боди, 261, 478, 480, 539
Боди-багши, 185
Боди-Билиг, 158
Бодисай-табунанг, 302
Бол, 333
Болбусун, 379

Болда-дзасагул, 195
Болду, 540
Болуд, 260, 266, 333, 340, 341, 364, 398, 443, 451, 491
Болудай, 417
Болуд-дзаргучи, 278, 280, 303
Болуд-нойон, 260
Болуд-Номчи, 259, 265, 266, 267, 278, 279, 304
Болуд-эрдэни, 329, 350, 351, 416, 417
Болу-тайджи, 193
Бомбогор, 240, 246, 247, 262, 282, 286, 308, 313, 314, 315, 319, 321, 341
Бонисхи, 190
Бонуй, 347
Борбу, 528
Борги, 328
Боргундай, 326
Борджи, 111, 126, 141, 157
Борджин, 44
Борджи-тайджи, 140
Бордуй, 379
Бортуй-багатур, 189
Бору, 190, 238, 257, 364, 465
Борудахи, 192
Борудуй, 442
Боруй, 374
Борултай-Хасаг, 195
Борун, 328
Борундуй, 198
Борун-табунанг, 261
Борунху, 433
Бору-Сэрэн, 520
Бору-тайджи, 81, 257
Боруху, 158, 261, 269, 298, 302, 303, 309, 333
Бору-хулуг, 195
Боручи, 32, 262
Борху, 320
Борху-Бирудахи, 176
Борху-дзасагул, 186
Борхудуй, 279, 491
Борхудур, 425

Борхуй, 378, 423, 442
Борхун, 328
Босхи, 361, 410, 491
Ботисхиб-тайджи, 278
Боту, 147
Ботугу, 177
Ботуху, 347, 364, 387, 505, 515, 531, 538
Боуги-багатур, 410
Боуджоу, 425
Боудин, 515
Боуту, 212
Бохана, 275
Бохачан, 380
Бохуджар, 192
Бохуту, 154, 251, 299, 333, 355
Боши, 212
Бошогту, 200
Бошогту-хан, 173, 200, 232, 271
Брогба-хутугту, 353, 354, 410
Бубу-Даячи, 195
Бубуни, 422
Бугджулу, 212
Бугта, 331
Бугуту, 333
Бугша, 355, 411, 448, 474
Будаган, 261
Будадай, 333, 434
Будадай-чогэхур, 258, 345
Будай, 311
Будан, 101, 176, 202, 274, 275, 297, 312, 324, 333, 357, 378, 380, 475
Будангири, 355, 365
Будан-тайджи, 123
Будар, 357
Будари, 190, 246, 398, 454, 478, 481
Будари-дзайсан, 189
Будари-тайджи, 318
Будасхиб, 256, 303, 305, 515
Будасхаб, 339
Будатай-тайджи, 273
Будаха-дархан, 309, 430
Будахан, 296
Будахан-дархан, 430

Будаши, 326, 339
Будаши-тайджи, 347
Будашираб, 377
Будашири, 83, 105, 192, 197, 263, 266, 296, 331, 355, 380, 425, 425, 433, 448, 465, 540
Будашири-табунанг, 291
Будашири-тайджи, 186
Будаши-табунанг, 266
Будаши-тайджи, 186, 321
Будая, 526
Буджай, 21, 36, 223
Буджай-нойон, 20, 21, 23
Буджантай, 23, 41
Буджантай-нойон, 20, 21, 22, 23, 26
Буджи, 417
Буджигидай, 489
Буджигир, 333
Буджин, 322
Будуй-дугурэн-нойон, 195,
Будуй-Санджин, 157, 196, 264, 421,
Будуй-сэчэн, 195
Будумал, 356, 478
Будуху, 486
Буйдули, 343
Булаг, 189, 192
Булаг-дзайсан, 177
Булагтай, 115
Булгадай, 280, 303, 318, 364
Бултэ, 123
Бултэхэ, 478
Булу, 275, 279, 283, 284, 295, 296, 304, 311, 330, 331, 336, 338, 397, 425, 446
Булхадай, 355
Бумба, 127, 218, 223, 243, 261, 286, 291, 298, 339, 341, 364, 428, 493
Бумба-багатур-тайджи, 404
Бумбасхи, 481, 506
Бумба-тайджи, 341
Бумба-чогэхур, 111
Бумбу-дархан, 197,
Бумбэгэй, 305
Бунджу, 465

Буни, 350
 Бунсун, 319
 Бунтар, 481, 505, 531
 Бунэй, 321, 436, 478
 Бурадай, 143
 Бургату, 195, 478, 481
 Бурги, 160, 262
 Бурджи, 126
 Бурсахай, 212, 379, 417
 Бурсун, 379
 Буруг-тайджи, 274
 Бурун-табунанг, 260
 Бурхаду, 38, 229,
 Бурхай, 237, 338, 367, 383
 Бурхан, 92
 Бурхангу, 32, 34, 35
 Бурхату, 89, 90, 190, 296, 356,
 Бурхату-дай-дархан, 95
 Бурхату-дайчин, 81
 Бурхату-тайджи, 82, 83, 87
 Бурху, 174
 Буршан, 115
 Бурэ, 536
 Бусандай, 306
 Бусан-тайджи, 94
 Бусэтэ, 268
 Бутай, 357
 Бутай-Ахалаху, 195
 Бутай-гуен, 317
 Бутачи, 54, 71, 145, 150, 161, 164, 165,
 166, 168, 171, 217, 218, 223, 226,
 238, 254, 255, 258, 263, 277, 282,
 298, 299, 303, 320, 321, 340, 341,
 363, 393, 395
 Бутачи-дугурэн, 38
 Бутачи-хатун-багатур, 79, 111
 Бутуй-Убаши, 321
 Бутуху, 416
 Бууджу, 297
 Буха, 251, 324, 429
 Буха-табунанг, 115, 116, 146, 149,
 157, 160, 161, 176, 212
 Бухату, 333
 Буху, 334

Бушай, 177
 Бушан, 335, 379, 398
 Бушидай, 332
 Бушуху, 274
 Буя, 190
 Буяда, 518
 Буядай, 410
 Буян, 91, 146, 186, 212, 269, 275, 280,
 324, 426, 464
 Буян-ахай, 72, 265
 Буянгу, 27, 32, 34, 35, 36, 73, 173
 Буянгу-нойон, 21, 27, 32
 Буяндай, 43, 101, 111, 156, 161, 162,
 163, 165, 174, 230, 289, 301, 378,
 398, 425
 Буяндай-дзасагул, 189
 Буяндай-эфу, 122, 157, 159, 160, 161,
 190
 Буяндари, 480
 Буян-нойон, 229
 Буян-табунанг, 178, 380
 Буян-тайджи, 68
 Буянту, 149, 160, 185, 189, 197, 267,
 270, 311, 364, 403, 414, 448, 534
 Буянту-тайджи, 160
 Буянху, 279
 Буя-хонджин, 178
 Буяху-гуен, 220
 Буяшири, 197, 379, 503
 Буяшири-уй-дзайсан, 443
 Буяшири-хонджин, 185, 193
 Бэгулэй, 156, 161, 162, 163
 Бэйгун-хонджин, 259
 Бэйчэн, 25
 Бэлгэ, 526
 Бэлгэту, 316, 333, 379
 Бэлтурэ, 522
 Бэлхэй, 423
 Бэргэ, 417
 Бэрхэ, 297
 Бэхи, 456
 Бэхидэй, 311
 Бянгу, 122, 281, 333, 335
 Бянгу-гун, 335

Бянгу-тайджи, 193, 223
 Вава, 262, 272, 316
 Вава-дзанги, 352
 Вагда, 109, 206, 208, 210, 403, 410
 Вагуда, 409
 Вадай, 282, 286, 325, 329
 Ваджрадара Далай-лама, 354, 482
 Вайда, 519
 Ваймбу, 332
 Ван, 358
 Ван Вэньгуй, 237, 367
 Ван Ипин, 30
 Ван Пу, 335
 Ван Тинсянь, 275
 Ван Шигун, 421
 Ван Шисюань, 165
 Ван Яньцзо, 280,
 Вангину, 22, 25
 Вандан, 71, 89, 93, 193, 197, 277, 280,
 338, 508
 Вандан-уйджэн, 68, 72, 190, 219
 Вандаши, 275, 330
 Ваншуг, 425, 426, 516
 Ваншуг-нойон, 533
 Вань Лайюн, 150, 275
 Вань Яньлянь, 236
 Ваньли, 23, 35, 36
 Ваньянь Ганьлибу, 381
 Ваньянь Няньмэйхань, 381
 Васай, 306
 Вахуда, 274
 Воха, 275
 Вудуй, 531
 Вэгэнэ, 314, 315
 Вэйчи, 274
 Вэхэ, 365, 366, 490, 511
 Вэхэ-багатур, 313, 315
 Вэхэнэй, 322
 Габджу-тайджи, 288
 Габула, 154, 324, 526
 Габула-багатур, 378
 Гагай, 22
 Гагай-дзаргучи, 22
 Гадахун, 379, 433, 456, 457, 475, 488

Галдама, 498
 Галдан-тайджи, 516
 Галджагу, 223
 Галджагу-Сэтэр, 144, 145, 146, 156,
 157, 161, 162, 163, 183
 Галду, 379
 Галту, 163, 168, 190, 302, 356, 478
 Галту-тайджи, 71, 217
 Ганахай, 215
 Гангаши, 410
 Гандай, 211
 Ганджитай, 246
 Ганджур, 190
 Ганду, 275, 441
 Гани-багатур, 378, 425
 Ганьлибу, 382
 Гао Сюцзи, 274
 Гао Хунчжун, 101
 Гао Цзюнь, 274
 Гао Цицянь, 289
 Гао Яо, 382
 Гара, 492
 Гарай, 379
 Гаргю, 238, 242, 244, 246
 Гарин, 79, 150, 202, 213, 236, 237, 255,
 268, 274, 277, 328, 332, 385
 Гаринга, 282, 286, 313, 314, 325
 Гарма, 43, 50, 160, 164, 165, 171, 189,
 190, 268, 296, 307, 320, 321, 339,
 341, 343, 345, 346, 347, 353, 354,
 355, 356, 357, 403, 426, 434, 445,
 449, 451, 465, 505, 518, 521, 525,
 539, 540
 Гарма-багатур-джинонг, 176
 Гармаджаб-тайджи, 264, 265, 266,
 333
 Гарма-джинонг, 169, 173, 176, 177,
 319, 375, 384
 Гарма-илдэн, 94, 364
 Гарма-илдэн-багатур, 110
 Гарма-лама, 354
 Гармасхиб, 256, 478
 Гарма-Сонум, 418, 449, 503, 504, 540
 Гарма-Сэвэн, 505
 Гарма-Сэвэн-тайджи, 480

Гарма-Сэнгэ, 465
 Гарма-Сэрэн, 305, 417, 516, 528
 Гарма-сэчэн-чогэхур, 317
 Гарма-табунанг, 341
 Гарма-тайджи, 126, 141, 219, 304, 347, 415
 Гарма-хатун, 259, 302, 306, 319
 Гарма-чинсан, 189
 Гарма-чинсан-дзайсан, 166, 172
 Гархату, 355
 Гасха, 378
 Гахан, 58, 71
 Гачуху, 503
 Гашитун, 22
 Гаянга-Тумэту, 25
 Гибай-багатур, 378
 Гилэхэй, 297, 298
 Гинджу, 411, 519
 Гинли, 259
 Гинтай, 58
 Гинтайши, 22, 27, 32, 33, 34, 36
 Гинтайши-нойон, 21, 32, 194, 203
 Гиоро Агшан, 378
 Гиоро Багана, 368, 448
 Гиоро Балбу, 524
 Гиоро Баран, 378
 Гиоро Бурги, 109, 110, 159, 160
 Гиоро Габула, 534
 Гиоро Лангю, 380, 382, 481, 482
 Гиоро Намхун, 534
 Гиоро Ньюхэ, 379
 Гиоро Сабихан, 101, 155
 Гиоро Сала, 102, 161, 215
 Гиоро Сифу, 379
 Гиоро Тулан, 379
 Гиоро Хара, 379
 Гиоро Шангиан, 521
 Гиоро Эбугэн, 441
 Гиоро Элдэй, 379, 518
 Гиоро Ябахай, 474
 Гиоро Яту, 441
 Гисай, 379
 Гисха, 179, 181, 239, 243
 Гисун, 101
 Гичунгэ, 101, 194, 196, 206, 295
 Гиянтури, 351
 Гиярунга, 274, 378
 Гияхачан, 312
 Гобилту, 75, 81, 83, 414
 Гобилту-дугурэн, 219
 Го Жуцзи, 274
 Го Цзыи, 382
 Голту, 75
 Голту-сэчэн, 197, 198, 199
 Голчин, 527, 537
 Гомай, 520
 Гоман-чорджи-лама, 233
 Гумбу, 130, 297, 465, 481, 505
 Гумбу-гэлунг, 523
 Гумбусхиб, 114
 Гунчуг, 297, 298, 350, 373, 364, 373, 481
 Гунчуг-гуен, 252, 383, 384, 450
 Гунчуг-дзайсан, 189
 Гунчуг-Сэнгэ, 175
 Гунчуг-Сэнгэ-дзайсан, 175
 Гунчуг-Сэнгэ-тайджи-дзайсан, 172
 Гунчуг-сэчэн, 197, 410
 Гохучи, 98, 99
 Гуалча, 179, 230, 238, 261, 268, 367
 Гуалча-Никан-багатур, 322
 Гуангун, 154, 214, 215
 Гуара, 275
 Гуен, 189, 361, 455
 Гуен-табунанг, 278, 326, 333
 Гуен-Тасурхай, 186
 Гуйхэн-гуен-дзайсан, 189
 Гуйхэн-табунанг, 189
 Гуйхэн-дайчин, 319, 406
 Гулдэй, 261
 Гулмахун, 79, 237
 Гулугу, 379, 423
 Гулугэ, 119, 127, 190, 212, 271, 272, 284, 315, 333, 343, 345, 365, 371, 374, 390, 392, 393, 397, 403, 414, 415, 426, 433, 443, 451, 525
 Гулугэ-дзайсан, 142

Гулугэ-дзанги, 267, 271, 285, 290,
297, 302, 303, 315, 321, 326, 330,
335, 342, 353, 362, 376, 383
Гулугэ-чогэхур, 230, 232, 262
Гулуху, 193, 239, 275
Гуму, 158, 164, 165, 223, 243, 261, 263,
268, 281, 291, 302, 303, 304, 306,
339, 340, 356, 357, 360, 366, 379,
421, 423, 431, 441, 443, 454, 493,
505, 506, 529
Гуму-багатур, 127
Гуму-Бухэ, 189
Гуму-дзайсан, 189,
Гуму-илдэн, 350
Гумудэй, 364
Гумудэй-сэчэн, 189, 410, 520
Гумудэй-сэчэн-дзайсан, 166, 172, 174
Гуму-нагачу, 373
Гумусхи, 441
Гумусхиб, 147
Гумусхиб-дархан, 256
Гумусхиб-тайджи, 140, 163
Гуму-тайджи, 128, 189, 195, 218, 278,
279, 280, 303, 317, 341
Гуму-тайши, 197, 198
Гуму-тушэту-хан, 259
Гуму-хатун-багатур, 218
Гумэй, 316
Гумэн-чорджи-лама, 277
Гунадай, 378
Гунай, 519
Гуначан-багатур, 378
Гунгадай, 241, 377
Гунгадай-тайджи, 227
Гунгун, 275, 314, 315
Гунгэ, 50, 189, 306
Гунгэ-джинонг, 166, 175
Гунгэ-Чойрджал-гэлунг, 353, 354
Гунгэ-Эринчэн-лама, 217
Гунджи, 297, 361
Гундэн, 233
Гундэн-гуши, 464, 496
Гундэн-гуши-лама, 232
Гундэн-нансу, 418

Гунсэн-бандида, 266
Гунтай-багатур, 378
Гунусун, 380, 383
Гунчус, 71, 127, 185, 223, 347, 348,
355
Гунчус-багатур, 60, 63, 64, 65, 66, 67,
80, 83, 111, 112, 126, 144, 157, 164,
168, 171, 184, 185, 187, 219, 221,
226, 247, 256, 257, 258, 263, 289,
297, 298, 320, 324, 330, 339, 341,
348, 364, 395
Гунчус-багатур-нойон, 71
Гунчус-дархан-багатур, 71
Гунчус-нагачу, 278
Гунчус-тайджи, 189
Гурбуши, 38, 62, 98, 269, 275, 300, 362
Гурбуши-нойон, 52
Гурбуши-тайджи, 42, 43
Гурбуши-эфу, 98, 109, 174, 300
Гуру, 43, 158, 192, 263, 328, 383, 410,
434, 515, 516
Гуру-гуен, 195
Гуру-дзасагул-дзайсан, 189
Гурундида-хутугту, 376, 421
Гурундида-хутугту-лама, 393
Гурусхиб, 129, 156, 157, 164, 168, 190,
202, 220, 224, 226, 227, 234, 256,
258, 303, 307, 327, 339, 357, 443,
505, 518
Гурусхиб-дугурэн, 190, 219, 282
Гурусхиб-тайджи, 186
Гуру-тайджи, 69, 111, 212, 258, 273,
275, 316, 333, 345, 375
Гуру-цзюньван, 524
Гурэн, 264
Гурэн-дурагал, 182
Гурэ-хошигучи, 178
Гуса, 357
Гусантай, 88
Гусантай-эфу, 96
Хусэлту-Убаши, 258
Гутэй, 104
Гутэй-табунанг, 70
Гучэму, 330
Гушан, 248, 249, 250

Гуши, 57, 161, 162, 165, 175, 189, 220,
 237, 265, 266, 273, 278, 328, 425,
 521, 540
 Гуши-Амбу, 350, 380
 Гуши-дзайсан, 174, 189
 Гуши-сэчэн-чорджи, 257, 258, 375
 Гуши-хан, 353, 354, 364, 366, 394,
 404, 405, 416, 422, 424, 431, 436,
 446, 451, 457, 464, 478, 481, 482,
 483, 493, 501, 503, 506, 514
 Гуюбулу, 258
 Гэ Чэнгун, 170
 Гэбаху, 372, 379, 425
 Гэгдури, 88, 115
 Гэгэн-дайчин, 141, 172
 Гэгэн-дайчин-нойон, 39
 Гэгэн-хан, 119, 219, 358, 359
 Гэйту, 422
 Гэлдэми, 344
 Гэмэй, 425
 Гэн Чжунмин, 152, 158, 165, 169, 199,
 223, 280, 281, 344, 361, 404
 Гэнгэ, 275, 379, 441
 Гэнгэл, 93, 157, 164, 190, 193, 197,
 223, 226, 227, 257
 Гэнгэл-гуен-табунанг, 219
 Гэнгэл-нойон, 72
 Гэнгэл-табунанг, 224
 Гэнду, 267, 272, 316, 343, 362
 Гэнду-дзанги, 285, 362
 Гэндун, 289
 Гэндун-банди, 301
 Гэндур, 75, 126, 144, 157, 263
 Гэндур-дзайсан, 111
 Гэндур-тайджи, 108, 109
 Гэндусхиб, 321, 322
 Гэндусхаб, 425, 519
 Гэндэн-илдучи, 174
 Гэнтэй, 324, 367, 451, 465, 519
 Гэнтэр, 492
 Гэнчэб, 259, 260
 Гэншу, 210
 Гэртэй, 324, 337
 Гэсэ, 330

Гэсэри, 356, 441
 Гэухэдэ-багатур, 378, 409
 Гэхэри, 380
 Гюшан, 270, 271, 324, 378, 442
 Дабагай, 146, 347
 Дабадай, 524
 Дабай, 199, 300
 Даби, 212
 Дагай, 330
 Даглун-хутугту, 353, 354, 410
 Дагур, 325
 Дагур-хатун-багатур, 187
 Дадай, 220
 Дадами, 331
 Дадан, 298
 Дадан-Убаши, 141, 142, 298
 Даджин-дзанги, 343
 Даджи-табунанг, 158
 Даджиху, 357
 Даджуху, 62
 Даду, 292
 Дадуй-бинту, 235
 Дадухай-Ширэгэчи, 178
 Дадуху, 189
 Дадухур, 212
 Дай Ивэй, 30
 Дай Цзибинь, 30
 Дай, 357
 Дайгал, 208, 209, 339
 Дайгал-табунанг, 31, 181
 Дайган, 379
 Дайгун, 158, 194
 Дайду, 170
 Дайдучи, 223
 Даймбу, 44
 Дайна, 425
 Дайнчус-тайджи, 264
 Дайсунга, 104, 105, 177, 324
 Дайсуха, 58
 Дайтун, 417
 Дайхун, 409
 Дайча, 487
 Дайчи, 261

Дайчин, 50, 59, 60, 78, 79, 83, 91, 98,
 99, 111, 141, 157, 189, 267, 293, 305,
 309, 320, 321, 330, 347, 356, 364,
 384, 525
 Дайчин-дархан, 65, 253, 318
 Дайчин-Монгул-тайджи, 48
 Дайчин-нансу, 284, 285
 Дайчин-нансу-лама, 186, 189
 Дайчин-нойон, 50, 97, 279, 280, 350,
 433, 438, 478
 Дайчин-номун-хан-лама, 426
 Дайчин-омбу, 350, 431
 Дайчин-Сангарджай, 58,
 Дайчин-табунанг, 146, 150, 157
 Дайчин-хатун-багатур, 352, 398
 Дайчин-хошигучи, 190
 Дайчин-чорджи, 349, 350, 351, 353,
 361
 Дайчуг-тайджи, 350
 Дайшан, 21, 26, 31, 42, 54, 55, 56, 58,
 59, 64, 65, 71, 82, 84, 85, 89, 90, 92,
 94, 95, 102, 107, 111, 116, 118, 126,
 127, 131, 132, 143, 145, 163, 164,
 168, 176, 177, 181, 183, 188, 201,
 204, 205, 207, 209, 211, 223, 242,
 247, 263, 270, 298, 357, 358, 362,
 503
 Дайшан-нойон, 26, 46
 Далай, 43, 62, 144, 168, 184, 185, 189,
 190, 197, 212, 228, 230, 233, 255,
 262, 263, 267, 271, 306, 307, 343,
 362, 379, 397, 486, 504
 Далай-дархан, 164, 171, 184, 188
 Далай-дархан-нойон, 219,
 Далай-джинонг, 412, 413
 Далай-дугурэн, 172, 174,
 Далай-дурагал-хошигучи, 350
 Далай-лама, 253, 350, 353, 364, 366,
 404, 405, 410, 418, 421, 422, 424,
 433, 436, 443, 446, 448, 450, 451,
 457, 458, 466, 474, 475, 476, 477,
 478, 479, 480, 483, 492, 493, 489,
 491, 493, 501, 502, 513, 514, 521,
 523, 536, 538
 Далай-омбу, 416

Далай-тайджи, 44, 54, 426
 Далай-Убаши, 129, 185, 431
 Далай-Убаши-нойон, 526
 Далай-Убаши-тайджи, 502, 514
 Далай-хонджин, 195
 Далай-чогэхур, 105, 111, 158, 185,
 226
 Далай-чогэхур-нойон, 107
 Далай-чорджи, 230, 279, 316
 Далан, 175, 248, 249, 342
 Далантай, 157, 159, 272, 310, 321,
 328, 455
 Далахай, 127, 158, 162, 185, 260, 261,
 264, 333, 357, 406
 Далахай-дзайсан-тайджи, 219
 Далахай-тайджи, 127, 142, 268
 Далахай-уйджэн, 202
 Далбай, 334
 Далбу-багатур, 378
 Далджу, 487
 Далучи-нойон, 195
 Дамба-Джамсу, 449
 Дамбай, 210, 312, 336, 380
 Дамба-омбу, 481
 Дамбар, 333
 Дамбар-Джамсу, 272
 Дамбу, 307, 347
 Дамин, 73
 Дамишан, 441
 Даммури-тайджи, 273
 Дамту, 422
 Даму, 478, 481
 Дамчан-гуши, 277
 Дан Дун, 369
 Дан, 347
 Дангалай, 66, 76, 77, 349
 Дангалай-дархан-дзоригту, 76, 347
 Дангитай, 320
 Дандай, 166, 223, 247, 255, 336, 337,
 338, 372, 379
 Дандан, 450
 Дандахи, 441
 Данджин-лама, 412, 413, 421, 435,
 439, 444, 456, 477, 483, 484, 488,

489, 490, 494, 496, 499, 500, 506,
 520, 522, 525, 529, 532
 Данджин-тойн, 412, 413
 Данджин-хутугту, 414
 Данди, 331
 Данцэн, 515, 539
 Дара-Убасанча, 351, 352
 Дарба, 509
 Даргу, 254
 Дардай, 384
 Дари, 481
 Дарма, 158, 253, 318, 328, 425, 516
 Дарма-дайгун, 127
 Дармади, 127
 Дарма-тайджи, 126, 195, 265, 266
 Дарма-хошигучи, 174, 189
 Дармашири, 183, 190, 263
 Дартай, 275
 Дархан, 67, 88, 89, 154, 165, 166, 223
 Дархан-Байсунхур, 444
 Дархан-банди, 247
 Дархан-габджу, 220
 Дархан-гуши, 158
 Дархан-дзоригту, 83, 144, 158, 185,
 219, 316, 405, 434
 Дархан-Дорджи, 485
 Дархан-лама, 81, 195, 267, 404
 Дархан-Лансу, 321, 339
 Дархан-нансу, 431, 443
 Дархан-нансу-лама, 186
 Дархан-нойон, 223, 275, 278, 283,
 301, 302, 304, 317, 342, 350, 380
 Дархан-омбу-чогэхур, 277
 Дархан-Субачи, 350, 351
 Дархан-тайджи, 83, 128, 385
 Дархан-Убаши, 220, 414
 Дархан-Хичиенгуй, 254
 Дархан-эфу, 66, 102, 110, 113, 117,
 193
 Дарча, 230
 Дарчан, 411
 Дарши, 478
 Даса, 115
 Дасама, 362

Дасу, 355, 379, 411
 Дасунга, 312
 Дасхуан, 248, 249, 358
 Даха, 47
 Дахай, 79, 115
 Дахай-багши, 96, 109
 Дахан, 478
 Дачихан, 336
 Дашай, 261
 Даши, 246, 303, 398
 Даши-илдэн, 343
 Даши-хонджин, 366
 Даюн-Дорджи, 380
 Даюн-Чохурчи, 195
 Дая, 357
 Дая-гуши, 267, 341
 Даян, 189, 297, 298
 Даян-Убаши, 111, 113, 141
 Даян-чорджи, 418
 Дая-тайджи, 41
 Даячи, 64, 177, 213, 239, 282, 292,
 339, 342
 Даячи-табунанг, 118, 120, 142, 143,
 173, 175, 176, 184, 234, 247, 271,
 272
 Джаган, 192, 262, 263, 300
 Джаган-гун, 335
 Джаган-тушэту, 115, 480
 Джадан, 321
 Джаджугу, 283
 Джайса, 192
 Джайса-дархан, 176,
 Джайсай, 31, 37, 38, 40, 41, 42, 49, 54,
 61, 173
 Джайсай-нойон, 22, 31, 56, 59
 Джайсай-тайджи, 333
 Джайса-Майла, 305
 Джайсаму, 192
 Джайсаму-бинту-гуен, 186
 Джайсаму-дзайсан, 192
 Джайсан, 157, 190, 279, 298, 318, 339,
 490
 Джайсан-багши, 184
 Джайсангу, 44, 325

Джайсан-гуен, 333
 Джайсангу-тайджи, 45, 46, 47, 48
 Джайсан-дархан, 94
 Джайсан-дзаргучи, 430
 Джайсан-лама, 166, 172, 174, 175, 189
 Джайсан-нойон, 48
 Джайсан-тайджи, 68
 Джайсан-Убаши, 140, 141, 143, 260, 268, 289, 303, 340, 364
 Джайсан-Хэухэн, 40
 Джайсаху, 261, 347
 Джалбу, 50, 506
 Джалбу-тайджи, 493
 Джама, 481
 Джамба, 79, 213, 237, 275, 311, 370, 380
 Джамбала, 164, 165, 242, 263, 320, 321
 Джамбу, 505
 Джамбулай, 261
 Джамбу-Санхар, 505
 Джамсан, 531
 Джамсу, 59, 173, 179, 190, 201, 248, 249, 263, 279, 285, 330, 333, 349, 353, 364, 377, 425, 431, 432, 433, 445, 447, 457, 465, 481, 506, 514, 520, 522, 538
 Джамсу-дзайсан, 189
 Джамсу-дугурэн, 163, 174
 Джамсу-Набу, 509, 514
 Джамсу-тайджи, 333, 351, 352, 403
 Джамсу-Тасурхай, 189
 Джамхани, 268, 306
 Джангилун, 423, 429, 480, 505, 525, 531
 Жангин, 132, 259
 Жангитай, 248, 250
 Жангия, 522
 Жандан, 262, 357
 Жанну, 355, 379, 411, 443
 Жансу, 191
 Жантай, 311, 328, 383
 Жантай-дзайсан, 195
 Жантай-шигулэнгэ, 186
 Жанху, 331

Жанча, 355
 Жаншур, 486
 Жаргай, 441
 Жарим, 432
 Жархай, 383
 Жасуха, 79, 237
 Жата, 283, 410
 Жатан-илдучи, 195
 Жату, 379
 Джахал-Магнай, 189
 Джахана, 333
 Джачин, 495
 Джаяган-джаган, 371
 Жебдзундамба-хутугту, 413, 414, 494
 Жибэри-Дучихуй, 43
 Жигту, 340
 Жигшиху-багатур-тайджи, 431
 Джин, 38
 Джинджа, 190
 Джинджин, 528
 Джинцан, 540
 Жирантай, 328
 Жирга, 206
 Жиргалан, 67, 88, 89, 102, 111, 123, 126, 133, 139, 146, 150, 154, 157, 177, 206, 213, 219, 220, 223, 233, 263, 270, 282, 284, 311, 319, 326, 327, 328, 330, 332, 346, 362, 393, 394, 416, 479, 481
 Жиргалан-нойон, 56, 70, 84, 85, 91, 99, 101, 118, 121, 127, 132, 153, 156, 201
 Жиргалан-тайджи, 46, 47, 48, 50, 51, 130
 Жиругачи, 259
 Жиши, 539
 Жишиха, 192, 316, 319, 321, 324, 337, 379, 475, 477, 512
 Жияган-джаган, 189
 Жияган-джаган-дугурэн, 177
 Жобтуй, 315, 355
 Жобури-тайджи, 333
 Жогидай, 192
 Жогтур-табунанг, 278

Джодба, 290
 Джодба-тайджи, 288
 Джолби, 317, 334, 416
 Джолбитай, 229
 Джолби-тайджи, 81
 Джолбитай-тайджи, 81
 Джолту, 192, 273
 Джолу, 378
 Джонгу, 419,
 Джоннун, 41, 432
 Джоннун-гуен, 358
 Джоннун-нойон, 26, 45
 Джонуй, 379
 Джохин, 333
 Джохуну-дархан-дзасагул, 172
 Джохуну-дзайсан, 174
 Джубтай, 308
 Джубури, 321
 Джугила, 312
 Джугнуй, 175
 Джугэ, 355
 Джугэдэри, 223
 Джугэджэри-гэлунг, 301
 Джугэн, 328
 Джудаса, 411
 Джу-ин-Шибаганча, 267
 Джулату-багатур, 195
 Джулджага, 505
 Джулчидай, 312
 Джумара, 274, 275, 308, 320, 324, 378,
 379, 382, 448
 Джунгида, 409
 Джунгу, 274, 379
 Джунгэн, 240
 Джунта, 186, 378
 Джунта-багатур, 338, 358
 Джунтай, 273
 Джунту, 358
 Джунтулай, 438, 487
 Джунхуа, 333
 Джурган, 482
 Джурма, 425
 Джуруй-омбу, 301
 Джурчидай, 177, 189,
 Джурчитай, 364
 Джусан, 248, 249, 326, 355
 Джусу, 261, 482
 Джуу-ин-Убасанча, 230
 Джууну, 189
 Джуху-багатур, 274
 Джуча, 321
 Джучан, 330
 Джучэ, 75
 Джучэ-дархан-багатур, 126
 Джучэд-Хэухэн, 41
 Джучэнгэ-дархан-нойон, 195
 Джушихи, 324, 358
 Джэгэй-хонджин, 235
 Джэлмэ, 341
 Джэлмэн, 491
 Джэлмэн-дархан-нойон, 196
 Джэлмэн-тайджи, 198
 Джэнгунэ, 237
 Джэнджухэн, 378
 Дзайсан, 540
 Дзанба-хан, 514
 Дзасагту, 212
 Дзориг, 340
 Дзоригту, 58, 212, 244, 246, 267, 280,
 311, 347, 364, 417, 516
 Дзоригту-гэлунг, 195
 Дзоригту-омбу, 357, 502, 513
 Ди Гаосиньши, 382
 Ди Гаоянши, 382
 Ди Инкуй, 486
 Ди Таотанши, 382
 Ди Ююйши, 382
 Дин Вэньшэн, 275
 Дин Цзимин, 90
 Дин, 229
 Диянчи-лама, 365
 Добудуй-бинту, 215, 220
 Добуй, 379, 417, 441
 Добуру, 379
 Догу, 441
 Догшин, 399, 403, 503, 527
 Догшин-Эрхэ, 167

Додо, 55, 86, 98, 102, 109, 115, 118,
130, 131, 134, 139, 146, 147, 148,
165, 166, 170, 193, 198, 201, 213,
223, 231, 232, 234, 252, 263, 278,
283, 292, 295, 296, 299, 311, 319,
327, 328, 330, 333, 338, 362, 379,
383, 385, 398, 399, 403, 404, 412,
440
Додо-нойон, 57, 85, 92, 147, 164
Додуху, 408, 411
Донджин, 328
Донджуг, 260, 320
Донджуг-тайджи, 189
Донджуд, 328
Дондуб, 263, 340, 515
Дондуб-тайджи, 172, 262, 263, 305,
341
Дондуг, 297, 398
Дондохуй, 130, 150, 156, 169, 245,
275, 379
Дони-дурагал-дархан-нойон, 337
Дони-хулуг, 169, 173, 176, 177, 188
Донуй, 113, 519, 520, 531
Донуй-Гунджи, 68, 105, 127, 155
Донуй-дархан-табунанг, 195
Донуй-чогэхур, 184
Донуй-эрхэ-чогэхур, 167, 172
Дончи, 154
Дорги, 430
Доргун, 55, 67, 86, 100, 102, 109, 118,
128, 132, 134, 139, 140, 146, 147,
150, 164, 165, 166, 170, 191, 194,
196, 198, 200, 203, 207, 208, 211,
216, 223, 224, 227, 231, 234, 237,
238, 239, 240, 252, 263, 278, 296,
299, 304, 335, 336, 337, 353, 362,
368, 369, 370, 374, 385, 393, 399,
430, 433, 436
Доргун-нойон, 57, 85, 92, 109, 341
Доргун-тайджи, 48
Дорджи, 38, 43, 59, 83, 87, 101, 122,
126, 157, 164, 165, 190, 254, 257,
263, 271, 272, 275, 279, 284, 285,
298, 299, 300, 301, 302, 305, 316,
334, 337, 347, 349, 357, 363, 379,

398, 403, 406, 425, 429, 430, 444,
447, 456, 457, 481, 488, 504
Дорджи-бинту, 195
Дорджи-далай-багатур, 397
Дорджи-далай-багатур-тайджи, 394
Дорджи-дархан, 176, 414, 422, 537
Дорджи-дархан-нойон, 169, 173, 176,
177, 189, 252, 272, 297, 327, 336,
458, 503, 539
Дорджи-джинонг, 220, 272, 273, 275,
278, 284, 301, 323, 333, 334, 335,
338, 340, 341, 342
Дорджи-Дэхэму, 337, 380
Дорджи-илдэн-нойон, 66
Дорджимсу, 158
Дорджим-тайджи, 274, 301
Дорджин, 328
Дорджи-нойон, 340
Дорджисхаб, 398, 399
Дорджи-сэчэн-джинонг, 277
Дорджи-табунанг, 212, 456
Дорджи-табунанг-тайджи, 230,
Дорджи-тайджи, 415, 530,
Дорджи-Тасурхай, 161, 162, 163, 165,
172, 174, 189
Дорджи-Хара-багатур, 266, 267
Дорджи-хатун, 179
Дорджи-хатун-багатур, 69
Дорджи-Чоймсу, 522
Дорджи-эфу, 122, 145, 167, 198, 228
Дорджи-эчигэ-нойон, 305, 334, 335,
339, 340, 342
Дордун, 356
Дорма, 108
Дормун, 223
Доруй, 379
Дорухуй, 520
Доу, 104
Доула, 379, 513
Доутай, 379, 425
Доутан, 197
Доутун-багатур, 163
Доху-табунанг, 185
Ду Жухуй, 382

Ду Лидэ, 539
 Дуба, 144, 157, 184, 187, 192, 224, 261, 263, 268, 277, 286, 289, 291, 297, 303, 320, 321, 347, 357, 421, 504, 505, 506
 Дуба-джинонг, 157, 161, 163, 164, 165, 168, 169, 172, 184, 187, 219, 228, 251
 Дубай, 340
 Дуба-нойон, 243
 Дуба-тайджи, 195, 230
 Дуба-тайши, 195
 Дуба-хошигучи, 126
 Дуба-эрхэ-тайджи, 219
 Дуга-тайджи, 197
 Дугуй, 480
 Дугурэн, 371, 484
 Дугурэн-Даюн, 195
 Дудай, 321
 Дудан, 331, 383, 409, 457
 Дудахай, 411
 Дуджири, 312, 336
 Дуду, 65, 67, 139, 140, 155, 263, 280, 296, 297, 299, 300, 310, 338, 341
 Дуду-нойон, 57, 60, 71, 85, 87, 89, 128, 135, 154, 210, 223
 Дуду-тайджи, 45, 47, 48
 Дудуху-хатун, 22
 Дула, 475
 Дулай, 358
 Дулба, 65, 126, 337, 372, 379, 422, 423
 Дулиха, 149
 Дулиху, 219, 417
 Дулэн-дархан, 340
 Думбай, 237, 324, 378, 442
 Думугур, 339
 Думцан-гуши, 195,
 Дун, 255, 256, 264, 289, 339, 341, 357
 Дун Гоин, 275
 Дун Дэгуй, 199
 Дун Тяньцзи, 274
 Дун Чжисяо, 491
 Дун Чжуанняянь, 537
 Дун Яньфу, 491
 Дун, 227, 258, 465
 Дунгалай, 378
 Дунгур, 257, 261, 291, 318, 321, 330, 340, 343, 347, 349, 356, 358, 361, 423, 449, 465
 Дунгур-илдучи, 218
 Дунгур-нагачу, 243
 Дунгу, 126, 188
 Дунгуру, 379
 Дундай-табунанг, 147
 Дун-дайчин, 111, 126, 127, 144, 157, 171, 184, 185, 187, 188, 202
 Дундан, 432
 Дунджур-тайджи, 182
 Дундуй, 328, 379
 Дуни, 498
 Дуннами, 96
 Дунсан, 112, 121
 Дунтай, 408
 Дун-Тулай, 275
 Дунхур, 443
 Дунчаг, 175
 Дунчи-тайджи, 227
 Дуншилу, 275
 Дун-эрдэни-дайчин, 219
 Дурбэ, 418
 Дурбэд, 163
 Дурдаха, 357
 Дурдун, 478, 481
 Дурдэй, 378
 Дурисхун, 499
 Дурма, 380
 Дурху, 284, 318, 333
 Дурху-гун, 335
 Дурэгул, 331
 Дусгар, 279, 303, 319, 361, 415, 455, 487
 Дусгар-джинонг, 82, 124, 307, 416, 418
 Дусгар-тайджи, 266
 Дуурай, 318
 Дуучи, 301
 Духу, 263
 Дэбтэлэн, 324

Дэгургэчи-нойон, 254, 259, 278, 280,
 516
 Дэгургэчи-тайджи, 259
 Дэгэлэй, 26, 44, 55, 60, 65, 67, 92, 98,
 99, 101, 102, 147, 148, 150, 159, 160,
 161, 170, 181, 198, 201, 207, 209,
 212, 213, 214, 215, 324
 Дэгэлэй-нойон, 56, 60, 92, 118, 132,
 159, 160, 210, 212, 213
 Дэгэлэй-тайджи, 26, 46, 48,
 Дэдэ, 458
 Дэдэй, 189
 Дэлгэр, 34, 52, 146, 147, 167, 256
 Дэлгэр-табунанг, 190, 333
 Дэлгэр-тайджи, 33, 203, 253
 Дэлгэр-уйджэн-табунанг, 264, 267
 Дэлдэн-табунанг, 190
 Дэлу-багатур, 441
 Дэмту, 274, 296, 355, 379
 Дэмчи-дархан-нансу, 414
 Дэмчи-омбу, 267, 345
 Дэн Чанчунь, 274
 Дэн Юй, 382
 Дэндэхэй, 261
 Дэншиху, 215
 Дэрбу, 341
 Дэргэй, 198
 Дэрэбу, 311
 Дэрэту, 258
 Дэсан-цзиван, 169, 173, 176, 177, 187,
 189, 197, 198, 339, 357, 364, 393,
 410, 426
 Дэтэ, 60, 275, 280, 324
 Дэхиндэй, 239
 Дэхэ, 223
 Дэчин-табунанг, 259
 Дэчу, 441
 Ебэн, 328
 Егшу, 62, 101, 164, 193, 223, 239, 243,
 275, 307, 313, 314, 315, 324, 338,
 358, 378
 Елдэн, 242
 Елэй, 229, 238, 242, 243, 244, 246, 299
 Елюй Хэлу, 381
 Енгудэ, 324

Ехэ-Бабай, 333
 Ехэ-багатур-нойон, 51
 Ехэ-Джамсу-тайджи, 345
 Ехэ-Норбу, 230, 271, 316, 362, 519
 Ехэ-Сангарджай, 83, 263,
 Ехэ-Сахан-тайджи, 274,
 Ечэн, 62, 87, 103, 104, 138, 164, 223,
 281, 324, 335
 Ечэнгэ, 331, 367
 Еши, 411
 Ёдухуй, 283
 Ёлу, 484, 501
 Ёлунгу, 321
 Ёндун, 142, 166, 302, 303, 318, 333,
 341, 347, 377, 505
 Ёндун-сэчэн, 165, 172
 Ёнхур-хошигучи, 173
 Ёншун, 88, 267, 270, 279
 Ёру, 441
 Ёту, 44, 56, 65, 67, 84, 85, 94, 102, 150,
 172, 179, 181, 182, 183, 203, 207,
 213, 214, 223, 230, 231, 240, 251,
 252, 259, 263, 272, 278, 280
 Ёту-нойон, 56, 68, 70, 85, 92, 93, 99,
 101, 103, 118, 135, 156, 191, 194,
 200, 207, 209, 213, 214
 Ёту-тайджи, 47, 48, 51
 Жэнь Минши, 275
 И Инь, 382
 Ибай, 59, 153, 156, 162, 336, 338, 449
 Ибахан, 446
 Ибун, 115
 Ибэли, 242
 Игида, 270
 Илагугсан, 511
 Илагугсан-лама, 450
 Илагугсан-хутугту, 349, 350, 351,
 353, 366, 394, 408, 411, 414, 431
 Илагугсан-хутугту-лама, 353
 Илаха, 275
 Илгунгу, 316
 Илгэй, 130
 Илдай-нагачу, 278
 Илдучи, 58, 160, 163, 164, 165, 168,
 169, 171, 187, 269, 285, 378, 41

Илдучи-нойон, 231, 232, 242
 Илдэй, 355, 380, 383, 442
 Илдэн, 98, 102, 139, 165, 218, 223,
 275, 332, 340, 348, 380, 418, 455,
 478
 Илдэн-багатур, 377
 Илдэн-нойон, 503, 508
 Илдэн-тушэту, 215
 Илибу, 275
 Илэму, 159
 Имбу, 274
 Имисун, 409
 Имту, 239, 328, 355, 379, 414
 Инам, 455
 Ингулдай, 101, 156, 159, 160, 176,
 181, 210, 222, 257, 274, 293, 295,
 332, 338, 377, 382
 Ингэ-багатур, 383
 Индадаши, 481
 Индари, 274
 Инджа-хутугту, 283, 289
 Интахай, 175
 Инту-дзайсан, 195
 Ину, 193
 Инэгэ, 175
 Ирба, 259
 Ирбис, 305
 Ирбис-нойон, 304
 Ирбис-сэчэн-нойон, 266, 267
 Иргэдэ, 307, 308, 379
 Ирджалсаб-хутугту, 410
 Ирджал-тайджи, 264
 Ирджам, 158, 217, 218, 223, 252, 261,
 264, 268, 289, 297, 298, 303, 304,
 339, 341, 505
 Ирджамбу-тайджи, 333
 Ирджам-мэргэн-тайджи, 219
 Ирджам-тайджи, 94, 126, 141, 146
 Ирсундай, 223
 Ирэху, 333
 Ирэшэн, 313, 315
 Исалбай, 285
 Исаху-багатур, 160
 Исхиб-эрдэни, 495

Исудай-дзайсан, 189
 Исудэй, 328
 Исудэй-гуен-дзасагул, 189
 Исудэр, 189, 284, 285, 288, 309, 343
 Исуй, 110, 264
 Исун, 267, 270, 269, 274, 307, 308, 313,
 315
 Исхаб, 256
 Исхаб-тайджи, 253, 341
 Итар-тайджи, 515
 Итэгэлту, 195
 Ихуда, 501
 Ичэнгэ, 150, 237, 239, 324, 414
 Ишаму, 41, 49
 Ишдамба-Дарджу, 301
 Ишдунгур-Джамьян-Джамсу, 411
 Ишинэ, 372
 Као Дэнху, 166
 Као Хунчжун, 91, 108
 Куайци, 383
 Куй, 382
 Кун Юдэ, 152, 154, 158, 165, 169, 170,
 199, 223, 224, 280, 281, 283, 344,
 361, 404
 Кэ Ифу, 274
 Лабаги, 402
 Лабан, 52, 362
 Лабсиги, 59, 83, 115, 139
 Лабсигиб-тайджи, 44, 140
 Лабсиги-тайджи, 139
 Лабатай, 81, 111, 127, 144, 157, 253,
 263, 363
 Лаг, 287
 Лагу, 379
 Ладан, 192
 Ладжи, 361, 406
 Ладуху, 171, 332
 Лайдаху, 286, 312, 365, 378
 Лайджу, 115
 Лайду, 441
 Лаймбу, 55
 Лайса-тайджи, 254
 Лайта, 503
 Лайху, 290, 336, 355, 380

Лайхундай, 379
 Лайхур, 190
 Лалай-табунаг, 303
 Лама, 274, 335, 337, 380, 404, 423, 441
 Ламадар, 503
 Ламадар-дархан-нойон, 318, 355,
 364, 366, 478, 500
 Ламас, 377
 Ламас-Гарма, 263
 Ламасхи, 171, 190, 190, 217, 218, 223,
 257, 261, 263, 320, 321, 340, 341,
 347, 421, 526
 Ламасхиб, 248, 249, 321
 Ламасхи-тайджи, 143, 168, 243
 Ламас-эфу, 504
 Ламбади, 331
 Ламбай, 186, 307, 329, 378, 423, 434
 Ламбури, 191
 Лан Шаочжэн, 275, 381
 Лансу, 240, 241, 358
 Лансу-лама, 216
 Лантай, 275
 Ланту, 308, 314
 Ланцзай, 411
 Лангю, 86, 275, 295, 337, 358
 Ласари, 244
 Ласхиб, 58, 59, 60, 272, 282, 342
 Ласхияб, 361
 Ласхаб, 72, 95, 229, 525
 Латан, 173
 Латан-дзасагул, 189
 Лаха-Дуду, 25
 Лаху, 174, 189, 190, 341
 Ли, 239
 Ли Ван, 97
 Ли Гохань, 275, 280, 358, 424
 Ли Дэвэй, 290
 Ли Жутун, 411
 Ли Линьлун, 511
 Ли Лянмэй, 52
 Ли Му, 382
 Ли Фумин, 335
 Ли Цзин, 382

Ли Цзычэн, 368, 369, 370, 380, 440,
 449
 Ли Цзянь, 431
 Ли Чжон, 77, 197, 323, 358, 414
 Ли Чэн, 382
 Ли Чэнлянь, 36
 Ли Юн, 275
 Ли Юньчан, 367
 Ли Яньгэн, 101
 Ли Яо, 414, 508
 Лигдэн-хан, 36, 39, 40, 49, 50, 70, 157,
 158, 163, 169, 191, 199, 200, 204,
 220, 276
 Лиелиед, 11
 Ли-лама, 58
 Лин, 170
 Литар, 532
 Лоби, 232, 275, 511
 Лодури, 275, 408
 Лолу, 274
 Лолухун, 311, 319, 328, 333, 338
 Лори, 274
 Лоту, 252, 259, 279, 280, 284, 304, 319,
 336, 345, 375
 Лотун, 22
 Лоту-нойон, 336
 Лоуми, 531
 Лоуса, 91, 103, 105, 106, 111, 113, 114,
 115, 116, 118, 155, 186, 230, 245,
 265, 267, 269, 278, 280, 337, 405
 Лоуса-нойон, 21
 Лоусан-тайджи, 189
 Лоухан, 379
 Лохи, 275, 313, 315
 Лоча, 275
 Лоша, 210
 Лошагу, 311
 Лоши, 355, 378, 379, 423, 502
 Лоши-багатур, 378, 422
 Лошу, 171, 202, 213, 310, 379
 Лу Дэнкэ, 274
 Лу Сюцзинь, 101, 150, 236, 237, 277
 Лу Чжуань, 276,
 Луань Чжоучжэнь, 89

Лубсан-Джамсу, 482
 Лубсан-нойон, 500, 527
 Лубсан-хутугту, 417
 Лугду, 280
 Луми, 521
 Лун Бои, 382
 Лунгу, 441
 Лунтуху, 245
 Лунши, 62, 130, 132, 181
 Лууджан, 357
 Луухан-орлуг-нойон, 195
 Луухан-табунанг, 167
 Лэгдэхун, 349, 404, 405
 Лэй Син, 150, 275, 360
 Лэнгэри, 58, 59, 62, 90, 102, 137, 192
 Лэнсэнги, 212, 213, 214, 215
 Лю, 358
 Лю Гуандао, 237
 Лю Иньдун, 370
 Лю Сянцзу, 88
 Лю Хунъюй, 367
 Лю Цзи, 381, 382
 Лю Цзилуань, 90
 Лю Чаоцзинь, 367
 Лю Юйши, 398
 Люха, 115, 116
 Лючэн, 25
 Лян Чжэнда, 150, 237
 Ляо Баньлун, 416
 Ляо Фаньлун, 395
 Ма Гочжу, 150, 275
 Ма Гуанхуй, 274
 Ма Гуанъюань, 156, 165, 223
 Ма Дэнтюнь, 104
 Ма Жулун, 411
 Ма Кэ, 335
 Ма Линь, 30
 Ма Минпэй, 101, 275
 Ма Шинан, 35
 Мавуда, 177
 Магнай, 279
 Магнайдур, 264
 Магу-тайджи, 254
 Магу-Хитад, 150, 253, 263, 266, 303, 347, 357, 377, 422, 506, 517
 Мадахай, 339
 Маджай, 318, 425
 Маджай-Бухэ, 197
 Маджан, 154, 206
 Маджан-тайджи, 193
 Маджи, 219, 357
 Маджиг, 423, 505, 531
 Маджи-табунанг, 72, 190
 Мадуху, 452
 Майдари, 206, 215, 409
 Майдари-габджу, 350
 Майдари-хутугту, 397, 411, 417, 428
 Майджиги, 278, 341
 Майла-дзайсан, 186
 Майту, 319, 519
 Малай-тайджи, 503
 Малахи, 275, 279, 290, 329, 338, 358, 378, 381, 385, 497
 Малджай, 406
 Малджиха, 358, 520
 Малтай, 378
 Малу, 383
 Мампи, 275
 Ман Гуй, 85
 Ман Минпэй, 101
 Манайдур, 266
 Мангиту, 487
 Мангу, 350
 Мангуджи, 212, 213, 214, 215
 Мангулдай, 27, 38, 47, 87, 190, 318, 322, 362, 378
 Мангулдай-дайчин, 38
 Мангултай, 26, 55, 64, 65, 80, 84, 85, 86, 95, 99, 102, 107, 109, 118, 126, 212, 213, 214, 215, 324, 465
 Мангул-тайджи, 42, 43
 Мангултай-нойон, 26, 46, 99, 116, 140, 206
 Мангус, 340, 398, 399
 Мангус-дзаргучи-нойон, 68, 435
 Мангус-нойон, 20, 21, 26, 252, 287
 Мангус-табунанг, 142

Мангус-тайджи, 290, 291, 341
 Мангу-табунанг, 44
 Манда, 132, 356
 Мандай, 379
 Мандалай, 291
 Мандархан, 193, 206, 252, 262, 274,
 279, 280, 310, 341, 342, 377
 Мандахай, 345, 349, 353, 357, 360,
 432, 433
 Манджай, 316
 Манджал, 526
 Манджан-тайджи, 376
 Манджар, 311
 Манджи, 158, 326, 379, 486, 531
 Манджин, 333
 Манджушири, 47, 62, 68, 73, 74, 80,
 81, 100, 118, 126, 127, 132, 144, 151,
 157, 164, 165, 171, 184, 187, 216,
 217, 218, 223, 226, 238, 252, 254,
 255, 258, 261, 263, 264, 274, 277,
 282, 284, 285, 286, 287, 288, 289,
 291, 296, 297, 299, 303, 320, 321,
 322, 324, 330, 332, 338, 339, 340,
 347, 357, 360, 361, 362, 363, 380,
 393, 403, 406, 422, 435, 457, 505,
 506, 508, 526, 527, 528
 Манджушири-дархан-багатур, 166,
 171
 Манджушири-нагачу, 217, 220
 Манджушири-тайджи, 59, 70, 72, 219
 Манджушири-хутугту-лама, 93, 233
 Манджушири-эфу, 111, 129, 132, 140,
 175, 182, 187, 216, 341
 Манду, 108, 357, 411, 531
 Мандубай, 335
 Мандубулай, 377
 Мандун, 297, 330
 Мандури, 338
 Мандусун, 212
 Мандуху, 212, 372, 378, 414, 511
 Мандуши, 143
 Мани, 86, 157, 285, 383, 422, 478, 481
 Мани-нойон, 75
 Мани-сэчэн-хонджин, 253
 Мани-тайджи, 321

Мани-чин-багатур, 81, 110, 111, 144,
 157, 268
 Мансадай, 212
 Мансэ, 328, 425
 Мансэ-тайджи, 384
 Мантай-нойон, 20, 22
 Мантау, 328, 346
 Манха, 339, 340
 Манхуджу, 284, 286, 287
 Манши, 534
 Мао Вэньлун, 52
 Марги, 458, 459, 475
 Марухай, 499, 514
 Мархан, 274, 425
 Масалан, 399, 402
 Мафута, 210, 216, 274
 Махакала, 73
 Махасамадхи, 235
 Махасамадхи Сэчэн-хан, 196, 215,
 219, 235, 253, 254, 279, 280, 302,
 307, 319, 341, 366, 394, 411
 Махасамадхи-хан, 237
 Мачаг, 328
 Мачи, 93,
 Мачигту, 212
 Мачидай-хошигучи, 189
 Мачин, 379, 422
 Мачухай, 357
 Маши, 425, 521
 Минга, 357,
 Мингай, 273, 278
 Минган, 23, 26, 28, 43, 123, 162, 263,
 328
 Минган-дайчин, 141
 Мингандари, 162, 263, 275, 347, 352,
 355, 365, 369, 380, 397, 403, 410,
 414, 422, 441, 477, 498, 504, 506,
 524, 529
 Минган-дархан-багатур, 434
 Минган-нойон, 20, 21, 23, 26, 28, 31,
 67, 78, 122, 123
 Мингату, 414, 436
 Минди, 276
 Мисай, 43
 Миушухун, 101

Молту, 262
 Молур, 192
 Молур-эрдэни-дзайсан, 186
 Монахун, 378
 Монгулдай, 157, 361
 Мондур, 445
 Монхуа, 162, 218, 218, 223, 284, 347
 Монхуа-дархан, 339
 Монхуа-дархан-хошигучи, 144, 217, 223, 268, 301, 311, 312, 320, 347, 393, 421
 Монхуру, 275, 332
 Монхусэй, 321
 Мончухун, 280, 307
 Моргу, 284
 Моргу-гун, 335
 Моргу-тайджи, 193
 Мортай, 422
 Морхун, 515
 Мотухан, 306
 Моуту, 284
 Мошугун, 425
 Муджай, 58, 83, 217, 218, 223, 243, 261, 263, 272, 291
 Муджан, 111, 113, 144, 158, 217, 223, 228, 243, 255, 259, 261, 263, 267, 268, 281, 286, 289, 290, 297, 298, 303, 316, 320, 321, 328, 330, 333, 334, 339, 346, 347, 356, 357, 363, 364, 421
 Муджан-дархан, 383
 Муджан-тайджи, 141, 218, 219
 Мунгату, 101, 117, 121, 153, 154, 155
 Мунджан-мэргэн-чогэхур, 495
 Мунджан-мэргэн-чогэхур-тайджи, 495
 Мунхуй, 284
 Мунхэ, 94, 95, 417
 Мургу, 410
 Муруджай, 157
 Мууджи, 210
 Муухай, 305, 335, 336, 364
 Муухай-илдэн, 342
 Муухай-илдэн-дзайсан, 166, 172, 174, 174
 Муухай-тайджи, 403,

Муухан, 200, 201
 Муфу, 202
 Мухалиян, 22, 223, 465
 Муху, 216, 274, 314
 Мухулай, 491
 Мухули, 381, 382
 Мучэн, 518
 Мучэнгэ, 90, 101, 181, 275, 308, 338, 379, 457, 494
 Мучэнэ, 171
 Мэдэнгэ, 343
 Мэдэчи, 339
 Мэн Цяофан, 101, 275, 486
 Мэнгиту, 379
 Мэнгубэй, 409
 Мэнгэ, 91, 275, 356, 425
 Мэнгэбулу, 23
 Мэнгэбулу-нойон, 20, 21
 Мэнгэл, 333
 Мэнгэлэй, 261
 Мэнгэлэй-дархан, 347
 Мэнгэсэр, 372, 414
 Мэнгэту, 207, 319, 321, 333, 347, 355, 449
 Мэндү, 47, 212, 261, 262
 Мэндүгтэй, 356
 Мэндүхэй-Тасурхай, 195
 Мэнсэр, 325, 329
 Мэргэн, 189, 424
 Мэргэн-багатур, 391, 415, 417, 420
 Мэргэн-джинонг, 436
 Мэргэн-лама, 186, 187, 276
 Мэргэн-Пуу, 172, 189, 520
 Мэргэн-тайджи, 143, 218, 385, 444
 Мэргэн-ундзад-лама, 412
 Мэргэн-хошигучи, 436
 Мэргэн-чорджи, 410
 Мэсэ, 158
 Мэхэ, 311
 Набтасун, 33
 Нагур-Шэджин, 254, 259, 364
 Надуху, 379
 Надхай, 261
 Найман, 365

Найкуан, 25
 Налгатай, 325
 Налинга, 25
 Намджун, 531
 Намида, 248, 250
 Намтай, 67, 91, 101, 165, 166, 191, 202, 405
 Наму, 212, 244, 246, 279, 316, 329, 333, 379
 Намудай, 405
 Намудар, 339, 417
 Наму-дархан, 323, 341
 Намуджай, 247
 Намун-хатун-багатур, 251
 Намурджал, 307, 319
 Намурчан, 279, 280
 Намусай, 268, 339
 Намусэнгэ, 458, 522
 Наму-Сэрэн, 253, 417
 Наму-хонджин, 235, 247, 260, 261, 278
 Намушири, 190, 326, 335
 Намушири-табунанг, 328
 Нангай, 361
 Нангия-дархан, 259
 Нанджилан, 314, 315
 Нандзад-тайджи, 319
 Нанду, 367
 Наннан-тайхоу, 194, 196, 198, 199, 206
 Наннуг, 47, 51, 101, 275, 278, 332, 343, 380, 483, 529
 Наннуг-нойон, 51
 Наннуг-тайджи, 195
 Нантай, 24, 311
 Нанту, 448
 Нанчу, 194
 Нарай, 448
 Наран, 59
 Нарату, 191
 Наргу, 329
 Нардай, 531
 Наримбулу, 22, 24, 36,
 Наримбулу-нойон, 20, 21, 22, 23

Нарин, 336, 378
 Нармай, 380
 Нарсай, 275, 324
 Нартай, 274
 Нахабу, 425
 Нахай, 170
 Нахачулай, 358, 365
 Нахия, 185, 330, 331
 Начин, 522
 Наяндай, 333
 Наянтай, 258
 Нигари, 379
 Ниегсэ, 378, 534
 Никан, 78, 139, 146, 175, 179, 200, 204, 230, 239, 243, 248, 251, 255, 260, 263, 269, 274, 275, 280, 284, 285, 291, 297, 299, 300, 301, 304, 309, 310, 311, 312, 316, 318, 330, 333, 380, 383, 410, 414, 427, 432, 433, 446, 498
 Никан-тайджи, 193
 Нилха, 378
 Нима, 528
 Ниман, 425, 457, 378
 Нимачан, 379
 Нин Ваньво, 91, 385
 Нингури, 274
 Нингучин, 115
 Нинтаха, 379
 Нирунга, 355
 Нихари, 539
 Нихари-багатур, 275
 Нихашихан, 379
 Нияла-Ул, 435
 Нияханчи, 175
 Ногугандара, 68
 Нойондара, 191
 Номи, 191
 Номту, 153, 157, 189, 255, 275, 321, 331, 478, 491, 531
 Номту-дзасагул, 189
 Номту-уйджэн, 292, 374
 Номуй-уйджэн-нойон, 441
 Номун-Далай, 66, 519, 520

Номун-Далай-дзайсан, 189,
 Номун-хан, 410, 414, 417, 424, 429,
 435, 439, 442, 444, 457, 492, 496
 Номун-хан-лама, 421
 Номусай, 191
 Номухан-гэлунг, 353, 354
 Номухан-дархан, 195,
 Номухан-лама, 259, 278, 279, 304
 Номушири-табунанг, 328
 Номчи, 191, 326, 327, 328, 333, 347,
 361, 378, 425, 439, 478, 481, 518
 Номчи-гэлунг, 353, 354,
 Номчидай, 531
 Номчи-дайчин, 140,
 Номчи-нойон, 326, 327
 Номчи-табунанг, 179, 327, 346, 383
 Номчи-тайджи, 451, 483, 502, 519
 Номшири, 362
 Норбу, 150, 333, 339, 363, 364, 407,
 448, 449
 Норбу-Джамсу, 449
 Норбу-дзасагул, 197
 Норбу-эфу, 341
 Норуй, 248, 250
 Носунай, 321
 Нохинэ, 308
 Нояндари, 365, 380
 Нудай, 311
 Нулай, 481
 Нурму, 453
 Нурэй, 329
 Нусан, 159, 186, 230, 247, 269, 280,
 333
 Нууху, 331
 Нэгэчэ, 181
 Нэйгэ, 114, 384, 485, 507, 523
 Нэйлид, 357
 Нэйхун, 378
 Нэйчи, 38, 79, 81, 83, 110, 126, 144,
 157, 171, 184, 187, 219, 223, 226,
 243, 253, 255, 256, 261, 263, 266,
 268, 277, 289, 299, 316, 318, 321,
 339, 340, 347, 422
 Нэйчи-нойон, 127
 Нэйчи-тойн-лама, 285,

Нэйчи-хан, 26
 Нэлдэй, 355, 372
 Нэмгу, 421
 Нэмэху, 331
 Нэнту, 383
 Нэнэнгэ, 261
 Нэртэй, 355,
 Нэрэй, 411
 Нэудэй, 362, 379, 478, 481
 Нэунэхэ, 417
 Нюнгэнияха, 379
 Нюхэ, 316
 Няньмэйхань, 382
 О Синнам, 77
 Обуд, 150, 284, 285, 338, 339
 Обудай, 305, 307, 329
 Обуй, 166, 210, 379
 Обуй-багатур, 335, 355
 Обун, 491
 Обундай, 102, 104, 123, 251, 328
 Обуни, 284, 288, 362
 Обуху-табунанг, 44
 Обухуй, 306
 Огутай, 307
 Огуту, 302, 307
 Огчудба-обу, 195
 Одуй, 332
 Одулу, 441
 Одун, 274
 Одурун, 59
 Одухан, 181
 Олбу, 378
 Олбуг, 144, 157, 263
 Олбун, 263, 347, 357
 Олджиту, 425, 429
 Олдуму, 243, 244, 246, 261
 Олтумур, 371
 Олу, 522
 Олусэчэн, 86, 122, 239, 283, 294, 366,
 369, 370, 433, 434, 436, 524
 Олуха, 274
 Омбу, 126, 144, 157, 220, 227, 256,
 258, 261, 264, 298, 309, 316, 321,

339, 342, 347, 398, 434, 435, 451,
 454, 486
 Омбу-Бухэ, 129
 Омбу-Бухэ-тайджи, 129, 130, 140
 Омбудай, 308
 Омбу-дархан-дзоригту, 164, 188, 254,
 255, 392, 399
 Омбуй, 434
 Омбу-лама, 317, 339
 Омбу-сэчэн-дайчин, 435
 Омбу-табунанг, 431
 Омбу-тайджи, 81, 133, 190, 318
 Омбу-чогэхур, 80, 128, 190, 219, 226,
 253
 Омбу-эрдэни, 300, 303, 412, 414, 422,
 435, 439, 442, 444, 445, 456, 464,
 496, 511
 Омуг, 321
 Омуг-дзаргучи, 178
 Омугту, 210, 257, 274, 275, 331, 340,
 350, 383, 425, 520
 Омугту-багатур, 275, 378, 424
 Онгубай, 530
 Ондури, 274
 Онду-эрдэни-дзайсан, 186, 189
 Оннун, 269
 Онну-тайджи, 142
 Оннуху, 398
 Оннуху-дзайсан, 195
 Онтай, 194, 196
 Онуй, 441, 503, 531
 Онхуд, 261
 Онхуй-тайджи, 9
 Ончиха, 519
 Ончун, 422, 506, 525
 Ончун-тайджи, 387
 Оргидай, 362
 Оргудуг, 144
 Ори, 522
 Ортуй-багатур, 383
 Орхудаг, 158
 Орхун, 328
 Орхун-табунанг, 328
 Осху, 190

Отачи, 239, 246
 Отун, 378
 Оудэ, 379
 Очидай-дзайсан, 189
 Очир, 65, 185, 190, 278, 285, 329, 330,
 331, 342, 375, 380, 383, 398, 414,
 481, 491, 515, 519, 520
 Очирай-тушэту-хан, 483, 484, 501
 Очир-дзасагул, 195
 Очирсан, 43, 44, 59, 167, 228, 291, 325,
 377, 380
 Очирсан-Дэхэму, 337
 Очир-сэчэн, 108
 Очир-табунанг, 320
 Очир-тайджи, 66
 Очирту-тайджи, 418, 441, 498, 500,
 511, 518, 530
 Очир-хан, 466, 523, 536, 538
 Ошу, 186, 230, 247, 269, 378
 Пагба-лама, 186, 199, 276
 Пак Нан-ён, 96
 Панчен-хутугту, 353, 354, 410, 424,
 446, 457, 492, 493, 501, 502, 513,
 514, 523, 536, 538
 Пань Мэй, 382
 Пасба-лама, 186
 Папа, 380, 383
 Пунчуг-Джамсу, 417, 443, 509
 Пунчуг-эмчи, 301
 Рабджам-чорджи, 418
 Рагба-гэлунг, 301, 353, 354
 Радна, 519
 Рджэдун-хутугту, 353, 354, 410
 Рзанба-хан, 350, 353, 354
 Сабай, 379
 Сабандай, 190
 Сабилан, 398
 Сабиту, 275, 308, 313, 315, 355
 Сабихан, 153, 154, 274
 Сабу, 350
 Саван, 445
 Саван-тайджи, 451
 Саган, 320
 Саган-тайджи, 258, 333

Сагба-тайджи, 333
 Сагнай, 191
 Сагши-багатур, 248, 250
 Садай-дзайсан, 195
 Саджиндари, 355
 Сайда, 314, 315
 Сайндари, 524
 Сайн-тайджи, 254, 259, 278, 280
 Сайнчаг, 519
 Сайтай, 330, 331
 Сакья, 410
 Сакья-амбань, 353, 354
 Сала, 104
 Салабу, 245, 425
 Салби, 441
 Салу, 308, 355, 379
 Самаг, 259
 Самагтан, 528
 Самагтан-гуен, 195
 Самагтан-дархан-лама, 186, 189
 Самаджа, 430
 Самаджа-эфу, 505
 Самади, 340, 350
 Самбу, 402
 Самдан-гэлунг, 509, 514
 Самсай, 515
 Самтан-гэлунг, 353, 354
 Саму, 259, 260, 271, 481
 Саму-дзайсан, 189
 Самха, 405
 Самшиха, 154, 193, 198, 239, 275, 307,
 308, 309, 310, 311, 313, 314, 315
 Сангар, 111, 126, 147, 243, 261, 263,
 266, 277, 286, 289, 290, 292, 299,
 303, 304, 316, 319, 321, 337, 347,
 355, 357, 360, 361, 421, 423, 428
 Сангар-дайчин, 126
 Сангарджай, 31, 38, 58, 59, 65, 66, 75,
 76, 78, 111, 126, 126, 141, 143, 144,
 157, 158, 164, 165, 172, 178, 191,
 216, 239, 262, 263, 272, 277, 283,
 316, 336, 337, 340, 356, 357, 409,
 417, 444
 Сангарджай-дугурэн, 217, 268, 421
 Сангарджай-Иланта, 178

Сангарджай-илдэн, 350
 Сангарджай-нагачу, 59, 234, 237, 350,
 363, 415
 Сангарджай-тайджи, 48, 140, 141,
 264, 318, 341
 Сангарджу, 127
 Сангул, 75, 78, 126, 357
 Сангулай, 263
 Сангул-тайджи, 321
 Сангун, 144
 Санджай, 263
 Санджин, 185, 222, 238, 240, 296, 326,
 425, 429, 539
 Санджин-тайджи, 264, 328
 Санджу, 248, 250
 Санту, 45, 57, 78, 83, 111, 126, 157,
 263, 423
 Санту-тайджи, 415
 Санхан, 263
 Санча, 364
 Санюгэ, 275
 Сараб, 252
 Сараху, 481
 Сарба-Тасурхай, 280
 Сарджай-табунанг, 328
 Сарджал, 256, 505, 531
 Сарджал-тайджи, 253, 384
 Саридай, 410
 Сару, 175
 Сахай, 248, 249
 Сахалиян, 29, 65, 71, 89, 105, 123, 146,
 147, 150, 164, 168, 170, 171, 183,
 203, 205, 206, 209, 215, 284, 286,
 287, 366, 432
 Сахалиян-нойон, 56, 85, 91, 101, 118,
 122, 127, 135, 139, 164, 191, 194,
 200, 205, 207, 208, 210, 213
 Сахалиян-тайджи, 47, 48, 50, 51, 128
 Сахана, 275
 Сахулай, 192
 Сачиху, 414
 Саян, 111, 141, 158, 162, 264, 268, 303,
 356
 Саян-тайджи, 160
 Се Шэн, 372

Сингули, 25
 Синнай, 275, 300, 374, 410
 Синнэ, 275
 Сирин, 275
 Сицзун Хэла, 236
 Содба, 503
 Соджи-табунанг, 178
 Солху, 175
 Сонин, 73, 75, 77, 85, 91, 101, 130, 132, 176, 212, 254, 274, 293, 332, 379, 465, 488, 505, 508, 512, 538, 540, 541
 Сонин-дзасагул, 189
 Сонин-тайджи, 40
 Сонум, 43, 58, 83, 92, 93, 95, 123, 150, 164, 165, 171, 190, 194, 212, 213, 214, 243, 259, 264, 270, 278, 280, 298, 302, 303, 331, 332, 333, 341, 355, 357, 409, 434, 435, 441, 457, 479, 486, 494, 500, 511
 Сонум-ахай, 502
 Сонум-багши, 434
 Сонум-Бираши, 425, 426
 Сонум-дархан, 158, 197
 Сонум-дархан-тайджи, 144
 Сонум-Джэлмэ, 343
 Сонум-дзасагул, 195
 Сонум-дугурэн, 64, 65, 67, 212, 219, 261, 347, 357, 423
 Сонум-дугурэн-джинонг, 71, 206
 Сонум-дугурэн-эфу, 70
 Сонум-мэргэн-тайджи, 219
 Сонум-нойон, 195
 Сонум-табунанг, 185, 189, 190, 260
 Сонум-тайджи, 44, 79, 81, 123, 133, 147, 196, 197, 264, 266
 Сонум-Тасурхай, 383
 Сонум-уй-дзайсан, 195, 203, 336, 347, 478, 516
 Сонухай, 434
 Соту, 284
 Соудасэ, 491
 Соуланга, 311, 364
 Соулха, 228, 322, 361, 362
 Су Хунцзу, 274
 Суба-дархан, 326
 Суба-дугурэн, 431
 Субай, 316, 378, 423, 424
 Субан, 105, 190, 321
 Субандай, 311, 315, 316, 321, 378, 499
 Субандари, 105, 190, 197, 379, 515
 Субахай-табунанг, 333
 Субуди, 89, 90, 122, 190, 246
 Субуди-дугурэн, 72, 82, 93, 156, 230
 Субуди-дугурэн-гуен, 68
 Сэувэн-Сэгши, 20
 Суган, 328
 Судала, 186, 230, 278
 Судан, 311, 316
 Судани, 521
 Судинга, 536
 Суйда, 511
 Суйсун, 324, 337, 379
 Суйхуду, 331, 425
 Сулан, 246
 Суланга-дархан, 466, 492, 538
 Сулан-гуен, 197
 Сулан-табунанг, 195
 Сулан-чэрби, 195
 Сулдэй, 91, 186, 239, 247, 324
 Сулмин, 378, 414
 Сумур, 190
 Сумэдэр, 318
 Сумэлгэн-дайчин-нойон, 318
 Сумэндэри, 356
 Сумэр, 157, 256, 278, 350, 373
 Сумэр-дай-ван-тайджи, 164
 Сумэр-дайчин, 172
 Сумэр-тайджи, 163
 Сумэши, 342
 Суна, 78, 83, 101
 Сунахан, 487
 Суна-эфу, 63, 191, 239
 Сунгай, 275
 Сундай, 123
 Сундан, 321
 Сунджу, 531
 Сун-дугурэн, 111, 113, 121, 122, 140, 165, 179, 226, 256, 258, 304, 387

Сунидай, 130
 Сунта, 274, 365, 378, 521
 Сунуй, 351, 352
 Суну-эрдэни, 485, 486
 Сунхай, 146, 147, 279
 Сунхай-габджу, 279
 Сураху, 312
 Сурум, 150, 457, 513
 Сутай-тайхоу, 194, 195, 196, 200, 203, 204, 206, 211, 216
 Сутай-хатун, 220
 Сутала, 120
 Суухай, 307, 309, 310, 313, 314, 315
 Сухай, 79, 101, 237, 275, 311, 314, 478
 Сухун, 324, 355, 378, 433
 Сухэ, 316
 Сухэ-дайчин, 264, 266, 267
 Сухэ-мэргэн-тайджи, 94
 Сушан, 379
 Сэбтэн, 303, 304, 320, 321, 339, 340, 341, 347, 357, 363, 377, 417, 421, 422, 443, 505
 Сэбтэн-цзюньван, 451
 Сэбтэн-эфу, 531
 Сэбулэй, 156, 161, 162, 163
 Сэбун, 31, 41, 83, 86, 145, 162, 163, 192, 421
 Сэбун-дархан-багатур, 81, 110, 140, 141, 144, 157, 171, 187, 218
 Сэбун-мэргэн-тайджи, 96
 Сэбун-нойон, 40, 41, 75
 Сэбун-тайджи, 31, 143, 347
 Сэгту, 534
 Сэгүдэ, 275
 Сэгүрлэн-нойон, 242
 Сэгэ, 537
 Сэджин, 240
 Сэдхил, 31
 Сэдхил-тайджи, 40
 Сэлэ, 249, 251, 274
 Сэлэнгэ, 405
 Сэлэ-тайджи, 210
 Сэмдэ, 312
 Сэму, 321, 328, 330
 Сэмутэр, 443, 487
 Сэмэгэй, 330
 Сэнгүдэй, 316
 Сэнгүрджэ, 247
 Сэнгэ, 123, 130, 146, 212, 280, 292, 321, 328, 398, 481, 517, 519
 Сэнгэ-дзайсан, 195
 Сэнгэдэй, 247
 Сэнгэл, 333
 Сэнгэ-нойон, 432
 Сэнгэ-тайджи, 111
 Сэнгэ-Тасурхай, 195
 Сэнтэхэ, 476
 Сэнэг, 190, 333
 Сэнэй, 268
 Сэнэй-хонджин, 268
 Сэнэн, 316
 Сэргүлэн, 164, 165, 261, 263, 349, 370, 487
 Сэргэг, 430
 Сэргэй, 328
 Сэрджи-эрдэни-уйджэн, 426
 Сэрсэй, 519
 Сэрэ, 430
 Сэрэн, 50, 70, 76, 83, 126, 127, 144, 155, 157, 161, 162, 164, 165, 168, 174, 190, 193, 197, 212, 222, 223, 224, 230, 243, 247, 248, 255, 259, 260, 261, 262, 263, 268, 269, 270, 274, 275, 277, 279, 286, 291, 296, 297, 299, 301, 303, 305, 306, 309, 310, 311, 312, 318, 320, 321, 330, 331, 338, 340, 341, 342, 343, 344, 347, 347, 353, 356, 357, 361, 364, 370, 375, 380, 383, 393, 398, 402, 409, 410, 421, 422, 423, 425, 430, 431, 434, 457, 466, 478, 479, 481, 487, 493, 503, 506, 510, 520, 528, 531, 537
 Сэрэн-абагай, 105, 111
 Сэрэн-Будумал, 181, 186, 187, 189, 279
 Сэрэн-Будумал-дзайсан, 186
 Сэрэнгэй, 261
 Сэрэн-дархан, 242

Сэрэн-дархан-багатур, 143, 320, 364
 Сэрэн-дархан-тайджи, 218
 Сэрэн-дзайсан, 189
 Сэрэн-илдэн, 195, 219, 481
 Сэрэн-мэргэн-багатур, 165
 Сэрэн-мэргэн-тайджи, 8, 161
 Сэрэн-нойон, 352, 506
 Сэрэн-Номчи, 259
 Сэрэн-сэчэн, 186, 187, 189, 219, 378
 Сэрэн-сэчэн-дзайсан, 186
 Сэрэн-табунанг, 184, 192, 202, 279, 355, 428
 Сэрэн-тайджи, 70, 76, 165, 172, 178, 181, 187, 264, 265, 415, 416
 Сэрэн-чин-багатур, 69
 Сэрэн-Чобухуй, 255, 256
 Сэрэн-шигулэнгэ, 172
 Сэрэн-эрдэни, 262, 263, 266, 267, 305, 340, 452, 505
 Сэрэн-эфу, 357
 Сэрэ-хутугту, 411, 413
 Сэтэр, 70, 83, 93, 111, 112, 126, 167, 184, 196, 353, 358
 Сэтэр-нойон, 70, 93, 157
 Сэтэр-эфу, 177
 Сэусэ, 192, 212, 261, 263, 316, 325, 333, 339, 350, 357, 379, 409, 444, 457, 492, 499, 506
 Сэусэ-багатур-джинонг, 302, 305
 Сэусэ-джинонг, 259, 260, 271, 301, 303, 319, 340, 342, 351
 Сэусэн-дайчин, 165
 Сэухэ, 364
 Сэухэ-дурагал, 174, 174, 189
 Сэухэ-дурагал-дзайсан, 166, 172
 Сэухэн, 306
 Сэхэ, 274
 Сэхэй, 283, 294
 Сэхэйпо, 98, 99
 Сэчэн, 146, 274, 480, 519
 Сэчэн-джинонг, 196, 215, 219, 264, 517
 Сэчэн-омбу, 517
 Сю Да, 381, 382
 Сю Чанъюн, 290

Сю Юань, 382, 475
 Сюшидай, 483
 Ся Юй, 382
 Сяо Хэ, 382
 Табай, 55, 155, 190
 Таби, 362
 Табинай, 321
 Табиту, 475
 Табхарта, 181
 Тагду, 316
 Тагду-багатур, 487
 Таджан, 111, 248
 Тай Гунван, 382
 Тайбуху, 113
 Тайсун-абахай, 203, 204
 Тайхао Фу Си, 382
 Тайцзу, 182, 183, 207, 236, 293, 294, 324, 367, 374, 381, 382, 434, 435, 440, 455, 500, 506, 510, 528
 Тайцзун, 56, 236, 363, 374, 380, 382, 384, 385, 394, 398, 418, 435, 440, 455, 474, 479, 480, 482, 489, 500, 506, 528, 538
 Тайчу, 35
 Тайши-нойон, 163
 Талай, 170, 223, 232
 Талбуни, 308
 Тамбу, 378
 Тан Жован, 371
 Тан Тун, 335
 Тан Юй, 381
 Танаха, 278
 Танбай, 424
 Тангудай, 55, 92
 Тангуд-тайджи, 259, 288
 Тангуй, 275
 Тангуха, 379
 Тантай, 170, 215, 244, 280, 281, 324, 355, 358, 377
 Танхушан, 379
 Таншай, 257
 Танши, 309
 Таотэ, 331
 Тар, 528

Тарбачи, 197
 Тарджи, 297
 Тарджи-хулуг, 197
 Тарши, 178
 Тасхури, 324
 Таудай, 283
 Тахабу, 116, 313, 314, 315
 Тахар, 189
 Таши, 110
 Ташихай-хулуг, 337, 357
 Ташихай-хулуг-дзайсан, 128
 Тобуг, 211, 212, 230, 267, 298, 307, 309, 321, 328, 333, 343, 407
 Тобуг-дзанги, 362
 Тобуй, 333
 Тобчи, 79, 441
 Тогтуй, 57, 147, 148, 175, 212, 296, 324
 Тогтунуй, 311, 316, 321
 Тогтунуй-дурагал, 197
 Тогтуху, 173, 189, 193, 260, 279, 356, 441
 Тогтуху-дурагал-дзайсан, 195
 Тогу, 207, 209, 230
 Тогудай, 246
 Тогу-дархан, 347
 Тогуса, 329
 Тойн-тайджи, 393
 Толбуту, 219
 Томин, 324
 Торгуд-Бодисуг, 451
 Тонилу, 260
 Тонуй, 398
 Тоню, 355
 Тоугин, 333
 Тоуджи, 212
 Тоули, 366
 Тоуна-чогэхур, 122
 Тоуруй-хошигучи, 178
 Тоуху, 371
 Тоху, 157, 271, 272, 321, 333
 Тохудай, 223
 Тоху-дзанги, 267, 271
 Тохуну, 312
 Тохутуй, 261
 Тубай, 422
 Тубараша, 192
 Туба-Сэрэн, 521
 Тубшин, 280, 425, 540
 Тубэд, 259
 Тугту, 176
 Тугтуй-даруга, 352
 Тугул, 259, 525
 Тугунай, 238, 242
 Тугчи, 434
 Тудай, 340
 Туджан, 88, 154, 356, 379, 432, 480
 Туджи, 100, 212, 326, 328, 405
 Туджи-тайджи, 405
 Туджин-нансу, 192
 Туйлу, 266
 Туйлу-тайджи, 265, 278, 305
 Туйту, 159
 Тулай, 120, 122, 166, 193, 241, 280, 281, 336, 379, 423, 436, 438, 441
 Тулан, 144
 Тулан-Чидаху, 195
 Тулгатай, 262
 Тулгату, 328, 353
 Тулун-тайджи, 53
 Тулэгту, 340
 Тулэн, 261, 358
 Тулэсун, 212
 Тулэ-тайджи, 350
 Тулэшэн, 375
 Тумар, 341
 Тумбуру, 62, 212, 213, 214, 215
 Тумэд, 211
 Тумэй, 54, 83, 84, 271, 333, 334
 Тумэй-джинонг, 240
 Тумэй-Лун, 230
 Тумэй-нойон, 111, 218
 Тумэй-уйджэн, 95
 Тумэй-уйджэн-нойон, 82
 Тумэн, 224, 423
 Тумэндари-тайджи, 333
 Тумэн-дархан, 144, 157, 184, 219
 Тумэн-дархан-тайджи, 126, 130, 132

Тумэн-дзасагту-хан, 25, 49, 50
 Тун Шань, 170
 Тун Янсин, 92
 Тун Янсин-эфу, 95, 103, 107
 Туна, 422
 Тунга-дзайсан, 195
 Тунгар-Харчагай, 197
 Тунги, 531
 Тунджи, 284
 Тунджи-гун, 336
 Тунджуг, 347
 Тунсэ, 114, 115
 Тунтай, 274, 404
 Тунхэшан, 248, 250, 355
 Тунчи, 345, 357, 423, 438
 Тунчиха, 300, 323, 355
 Тунэгэй, 355
 Тунэй, 279
 Турашан, 245
 Турбэй, 357
 Тургу, 448
 Тургэй, 62, 91, 100, 104, 154, 155, 156,
 191, 202, 245, 332, 358
 Турджай, 274
 Турджи-нойон, 59
 Турлун, 316
 Турсай, 379
 Туругэй, 380
 Турунджи, 193
 Турухуй, 520
 Туручи-дзайсан, 146
 Туруши, 88, 91, 103, 105, 106, 111,
 113, 114, 115, 118, 156, 161, 164,
 166, 167, 171, 433
 Турха, 314, 315
 Турхай, 408
 Туса, 383, 441
 Тусанту, 422
 Тусату, 333
 Туухай, 239
 Тухай, 383
 Тухану, 316
 Тушихай, 379, 449
 Тушэту, 65

Тушэту-Саму, 220
 Туянтү, 378
 Тэбэриху, 147, 189
 Тэгтэхи, 378
 Тэгу, 141
 Тэджи, 271, 284, 285, 288, 321
 Тэджигэху, 189
 Тэджигэху-Итэгэлту, 174, 175
 Тэджигэху-Итэгэлту-дзайсан, 166,
 172
 Тэджин, 259, 378, 441
 Тэджинхэй, 111
 Тэдэхэй, 260
 Тэдэхэй-дзайсан, 189
 Тэлин, 43
 Тэмдэг, 403, 409
 Тэмдэй, 356, 478, 525
 Тэмдэхэй, 107, 108
 Тэмур, 211, 248, 249
 Тэмурбула, 408
 Тэмуру, 274
 Тэнгис, 259, 271, 284, 302, 304, 317,
 318, 339, 340, 376, 398, 399, 403,
 405, 406, 411, 412, 413, 421, 428,
 429, 430, 434, 435, 439, 440, 442,
 444, 449, 457, 496
 Тэнгис-мэргэн, 260
 Тэнгис-мэргэн-тайджи, 247, 301, 302,
 303, 304, 305, 317, 340
 Тэнгис-тайджи, 271
 Тэнгис-эфу, 320, 324, 331, 339, 341,
 342
 Тэнгитэй, 259, 301, 305, 342, 364, 398,
 399, 403, 405, 428
 Тэншиху, 154
 Тэрху, 517
 Тэтэхэй, 192, 274
 Тэудэй, 429
 Тэшилун, 531
 У Инсюн, 530
 У Саньгуй, 335, 351, 368, 369, 370,
 394
 У Сян, 369
 У Шоуцзинь, 101, 210, 274
 У, 229, 352

Убадай, 210, 539
 Убай, 60, 114, 115, 116, 156, 159, 161, 164, 166, 167, 181, 193, 247, 255, 336, 365, 378, 382, 410, 432, 441, 487, 490, 505
 Убалай-Санджин, 184, 366
 Убали, 296
 Убан, 192, 261, 268, 289, 297, 298, 308, 315, 316, 321, 331, 332, 340, 347, 357, 423, 506, 521, 522
 Убандай, 183, 318, 398, 399, 403, 405, 434
 Убан-дзаргучи, 201,
 Убан-хошигучи, 197, 202
 Убатай, 448
 Убахай, 120, 179, 183, 200, 242, 243, 244, 245, 246, 250, 307
 Убахай-багатур, 242
 Убахай-дархан-багатур, 182, 223
 Убаши, 79, 126, 127, 146, 161, 190, 237, 239, 240, 260, 261, 274, 284, 285, 321, 327, 328, 333, 335, 339, 340, 346, 347, 349, 403
 Убаши-дугурэн, 38
 Убаши-дурагал, 223
 Убаши-нойон, 516
 Убаши-Сулан, 195
 Убаши-тайджи, 273, 327, 350, 409, 418, 451
 Убаши-хонджин, 326
 Убурэй, 165
 Убурэй-дзасагул, 172, 174, 189
 Угсум, 315, 316
 Угсум-тайджи, 264
 Угуй, 175
 Угчуд, 321
 Угшан, 49, 112, 118, 119, 132, 162, 169, 226, 238, 241, 242, 258, 263, 266, 268, 277, 282, 284, 285, 286, 287, 288, 291, 292, 296, 297, 298, 301, 302, 310, 316, 320, 321, 322, 324, 329, 330, 337, 338, 339, 340, 341, 342, 347, 349, 360, 361, 362, 363, 393, 394, 406, 420, 446, 454, 505, 508, 527, 528, 529
 Угшан-дзоригту-тайджи, 83, 161, 163, 165, 166, 168, 171, 181, 182, 187, 188, 223, 226
 Угшан-нагачу, 56, 111, 119, 129, 130, 132, 145, 182
 Угшан-тайджи, 48, 156, 164, 165
 Угэсэ-багатур, 378
 Удари, 534
 Удахай, 275, 380, 483, 498
 Удаши, 340
 Уджу-амбань, 275, 441
 Уджугтэй, 333
 Удихан, 284, 286, 287
 Удэ, 515
 Уйджэй-Сэнгэ, 147
 Уйджэн, 38, 141, 150, 176, 184, 380
 Уйджэн-Бабай, 59
 Уйджэн-Лансу, 259, 278, 279, 280,
 Уйджэн-тайджи, 410
 Уйчи, 155
 Улаган-багатур, 186, 192
 Улаган-багши, 30
 Улаган-Санджин, 280
 Уладай, 347
 Улай, 92, 122, 324, 355, 358, 378, 478
 Улануг-Санджин, 279
 Улатай, 478
 Улахай-Сэнгэ, 256
 Улачан, 414
 Улгачи, 331, 333
 Улджибай, 311
 Улджин-багатур, 372
 Улджу, 274
 Улджэй, 291, 316, 318, 324, 333, 339, 465
 Улджэй-тайджи, 375
 Улджэйту, 38, 43, 148, 159, 190, 197, 261, 270, 305, 306, 509
 Улджэйту-гуен, 195
 Улджэйту-лама, 279
 Улджэйту-нойон, 58, 60, 97
 Улджэйту-тайджи, 254
 Улджэйту-хатун, 204, 205
 Улэму, 274, 324

Умахай, 430
 Умаху, 464
 Умэдэй, 509
 Унагалай, 379
 Унахай, 179, 248, 251, 426
 Унахай-гунжи, 178
 Унахан, 212
 Унгадай, 21, 210, 275, 291, 324, 332, 332, 328, 425, 539
 Унгадай-дзайсан, 189
 Унгадай-нойон, 20, 26
 Унгадай-тайджи, 189
 Унгай, 355, 425, 475
 Унгэдэ, 312
 Ундай, 156
 Ундурху, 328, 333, 379
 Унугудэй, 310
 Унугун-тайджи, 375
 Унугу-тайджи, 316
 Унугучи-даруга, 160
 Унханай, 334
 Унхи, 274
 Унхэй, 283, 294, 295
 Унхэсэн-лама, 202
 Унэгэ, 51, 78, 83, 87, 91, 92, 95, 102, 104, 123, 125, 159, 160, 161, 169, 172, 174, 175, 191
 Унэгэ-багши, 86, 91, 92, 117
 Унэгэн-тайджи, 273
 Уран, 350
 Ургудай, 23
 Ургудхан, 347
 Ургэй, 248, 249
 Урджан, 50, 143
 Урджан-тайджи, 143
 Урихан, 20
 Урчи-тайджи, 347
 Уршан, 274
 Усамбу, 441
 Усум, 362
 Усун, 411
 Усунтай-дурагал-дзасагул, 186, 189
 Усху-Будумал, 195
 Усэ, 520

Утай, 275
 Утан, 21
 Ууба, 52, 53, 54, 56, 58, 59, 65, 72, 73, 75, 77, 83, 84, 87, 95, 96, 111, 117, 122, 142, 348
 Ууба-дайчин, 38, 41
 Ууба-тайджи, 47, 48, 49, 50, 52, 54
 Ухана-Тэбэриху, 195
 Ухури, 494
 Ухуджэй, 433
 Ухучи, 31
 Ушала, 441
 Ушан, 122, 248, 249, 275
 Ушан-илдэн, 265, 266, 267
 Ушан-тайджи, 350
 Ушиба, 275
 Уябу, 331
 Уянга, 331
 Уянчу, 441
 Фагчи, 335
 Фан Шу, 382
 Фан Юаньлин, 382
 Фань Вэнькуй, 256
 Фань Вэньчэн, 91, 152, 231, 252, 255, 274, 328, 332
 Фатан, 266, 275, 307, 324, 378
 Фатха, 465
 Фаха, 379
 Фиёндун-дзаргучи, 33
 Фиянгу, 102, 104, 138, 161, 284, 286, 287, 378, 520
 Фиясха, 379
 Фу Шо, 382
 Фулагта, 368, 379, 385
 Фулата, 60
 Фулхэнэ, 245
 Фулэхэ, 301
 Фурдан, 375
 Фуха, 411, 512
 Фушоу, 448
 Фэй Гочжэн, 275

 Фэн Гочжэнь, 168
 Фэн И, 382

Фэн Хоу, 382
 Фэн Цюань, 372, 382
 Фэюсэ, 115
 Хаба, 478
 Хабай, 181, 324
 Хабахай, 71, 83, 111, 126, 144, 157
 Хабахай-тайджи, 71, 72
 Хабахай-уйджэн, 219
 Хабуй, 263, 302
 Хагаму, 308
 Хагдури, 102, 139, 293
 Хагсаха, 377
 Хадай, 364, 410, 423, 520
 Хаджахай, 247
 Хаджу, 312
 Хайдай-табунанг, 158
 Хайрай, 156, 161, 162, 163, 277, 320, 321
 Хайрай-дзасагул, 195
 Хайрай-тайджи, 140, 142, 347
 Хайса, 144, 146, 158, 189, 190, 192, 258, 263, 275, 302, 303, 324, 328, 333, 347, 357, 364, 378, 383, 441, 505, 506
 Хайса-багатур, 126, 130, 144
 Хайсагай, 193
 Хайса-дзаргучи, 174
 Хайса-илдэн, 197
 Хайсалай, 333
 Хайсалтай, 301
 Хайсан, 189
 Хайса-табунанг, 174, 189, 425
 Хайса-тайджи, 259, 377
 Хайса-Тасурхай, 189
 Хайсахай, 274
 Хайта, 539
 Хайху, 163
 Халагчи, 355
 Халбадай, 193
 Халбан, 258
 Халдара, 442
 Халджан-Гуму, 451
 Халтар, 294, 324
 Халтаран, 283

Хамбу-хутугту, 443, 444
 Хамту, 91, 152, 275
 Хаму, 58
 Хаму-уй-дархан, 195
 Хамчиха, 200, 275
 Ханбилтай, 308
 Хангай, 231
 Хангал, 40, 146, 147, 273, 318, 378
 Хангалай, 115
 Хангал-Байху, 36, 40, 439, 496
 Хангал-табунанг, 160
 Хангилдай, 212
 Хангу, 230, 271, 284, 285, 333, 345
 Хангу-дзанги, 267, 321, 330, 362
 Хангури, 86
 Хангуу-дзанги, 303
 Хандай, 86, 122, 311, 335, 355, 380, 383
 Ханджитай, 190,
 Ханинга, 86, 294, 335, 356, 378, 379
 Хантай, 379
 Хантаан, 230
 Ханту, 308
 Ханхай-дай-дархан, 189
 Ханхалай, 60, 101, 324
 Ханхали, 275
 Ханчиги, 432
 Ханчухан, 411, 432
 Хань Гаоцзу, 382
 Хань Дайсюнь, 411
 Хань Шичжун, 382
 Хань Юнь, 378
 Хаоту, 115
 Харагту, 175
 Харалдай, 193, 275, 326, 378
 Харан, 189
 Харанту, 380, 520
 Хара-Убаши, 259
 Хара-Хитад, 191, 487
 Хара-Худжи, 353
 Хара-Хула, 305
 Хара-Хулан, 259
 Хара-Хула-тайджи, 317
 Харгачи, 202

Харса, 275, 378, 441
 Харсунга, 173, 186, 194, 274, 411
 Харсуху, 223
 Харчагай, 212, 230
 Харчин, 527
 Хасаг, 333
 Хасан, 114, 377, 441
 Хасар, 193,
 Хахай, 274, 378
 Хахаму, 274, 352
 Хахана, 155
 Хахачан-Дуду, 25
 Хашан, 318, 325, 356
 Хашан-табунанг, 318
 Хашитан, 274
 Хашуху, 441
 Хибтар, 43
 Хидин, 285
 Хилугэй-Чуян, 174
 Хилуй-дурагал, 186
 Хилун-дурагал, 189
 Хинхай, 325
 Хинши-Сами, 254
 Хирана, 312
 Хиргэн, 51, 380
 Хирсан, 353
 Хирудэй, 308
 Хитад, 130, 158, 197, 216, 261, 284,
 287, 291, 296, 300, 305, 306, 310,
 317, 318, 346, 356, 361, 362, 363,
 365, 417, 434, 458, 485, 486, 502,
 505, 518, 527
 Хитад-Бабай, 521
 Хитад-багатур, 384
 Хитад-нагачу, 234, 237, 241
 Хитад-табунанг, 242, 284
 Хитад-тайджи, 157, 189, 192, 197,
 201, 220, 260, 261, 319
 Хитад-чогэхур, 124
 Хитад-чэрби, 176, 181, 186, 187, 189,
 364, 410, 495
 Хитад-чэрби-дзайсан, 186
 Хитад-Шигэджин, 195
 Хитад-эфу, 284, 287, 363

Хитаму, 189
 Хитангур, 307
 Хитан-табунанг, 341
 Хифэ, 37, 48, 115, 177, 212, 231, 232,
 236, 237, 252, 256, 262, 274, 277,
 320, 326, 332, 367
 Хифэ-багши, 59, 72, 77, 131, 156, 161,
 162, 234, 235
 Хифэнэ, 275, 326
 Хичиенгуй, 403
 Хишигту, 38
 Хиянду, 312
 Хия-тайджи, 326
 Ходжигир, 340, 405
 Ходжинтай-дзасагул, 189
 Ходу, 307, 314
 Ходухучан, 515
 Ходуй-Чуян, 290, 291
 Холбудуй, 379
 Холбун, 275
 Холу, 193
 Холчин, 422
 Холчу, 178, 189
 Хонгудай, 356
 Хонгур, 83, 84, 97, 158, 162, 163, 169,
 226, 261, 263, 277, 318, 326, 333,
 398
 Хонгур-бинту, 111, 218
 Хонгур-нойон, 26, 45, 72, 74, 97, 223,
 Хонгур-эфу, 156, 161, 164, 165, 166,
 171
 Хонджин, 328, 333, 343, 347, 423, 540
 Хонджин-тайджи, 341
 Хониту, 350
 Хониту-багши, 353
 Хонихай, 157
 Хоничи, 192, 279, 289, 361, 526
 Хоничи-тайджи, 143, 347
 Хонхатай, 129
 Хонху, 170, 293
 Хончи, 190
 Хорибу, 280
 Хорумхан, 244, 246
 Хоруху, 298

Хорхудай, 53, 54
 Хорхудай-тайджи, 53
 Хорхун, 361, 372
 Хорчин, 527
 Хотугу, 303
 Хоугэ, 65, 86, 105, 109, 165, 170, 203, 207, 208, 214, 215, 223, 227, 231, 232, 234, 237, 238, 240, 252, 257, 259, 278, 295, 296, 299, 318, 335, 337, 362, 437, 455
 Хоугэ-нойон, 56, 70, 85, 92, 118, 132, 136, 139, 164, 166, 191, 194, 200, 204, 209, 214
 Хоухитад, 191
 Хоу Шилу, 85
 Хохинэ, 308
 Хохуй, 419
 Хочухучин-тайджи, 266
 Хошибу, 156, 171, 191, 243, 275
 Хошуй, 174
 Хошуй-Тасурхай, 189
 Хошутай, 351
 Хошуту, 102, 103, 104, 137, 441
 Хошуту-эфу, 79
 Хэшуу, 261
 Хоюрту, 521, 524
 Ху Бофэн, 402
 Хуадай, 537
 Хуаджан, 324, 379
 Хуаму, 362
 Хуан Саньбао, 248, 249
 Хуан Саньюэ, 248, 249
 Хуанбу, 425
 Хуандай, 191
 Хуанджу, 531
 Хуа-Хитад, 246, 361
 Хуачжан, 398
 Хуашан, 448, 519
 Хуба, 417
 Хубагтай, 100
 Хубаджин, 414
 Хубай, 274, 501, 519
 Хубасун, 202
 Хубаха, 357
 Хубилай-хан, 199, 328
 Хубсэхэ, 317
 Хубча, 24
 Хувадай, 127
 Хуваса, 193
 Хугу, 202
 Хугю, 79, 252, 255, 324, 367
 Хуйлан-Бухэ, 189
 Хуйхэн, 321
 Хуйшан, 275
 Хулагайчи, 175, 326
 Хулагайчи-тайджи, 163, 189
 Хулай, 321
 Хуландай, 270
 Хулгури, 324
 Хулду, 379
 Хулмай, 212
 Хулту, 504
 Хулуг, 257
 Хулун, 330
 Хулухуй, 358, 372, 397, 519
 Хулучи, 321, 443
 Хулэй, 41
 Хумин, 380
 Хумиса, 247, 378
 Хун Чэнчоу, 335, 337, 346, 348, 359, 361, 372, 382, 391, 476, 524
 Хунай, 178
 Хунгиядай, 18,
 Хунгудай, 482
 Хунгуду, 259
 Хунда, 331
 Хунду, 178
 Хундэлэн-дайчин, 219
 Хундэлэн-илдэн, 511
 Хундэлэн-тойн, 500, 527
 Хундэлэн-Убаши, 449, 464
 Хунниха, 324
 Хун-нойон, 196
 Хунньюру, 358
 Хун-тайджи, 26, 65
 Хун-тайджи-нойон, 46
 Хунтур-эрхэ-тайджи, 518
 Хунхудай, 478

Хунхэ, 318
Хунъу, 39, 200
Хургэ-Ул-дархан, 454, 514, 529
Хури, 274, 380
Хурмэ, 350
Хурумши, 525
Хурумши-эрдэни-дайчин, 435
Хурхуй, 422
Хурчан, 37, 48, 77, 91, 114, 275, 314, 315, 352, 378, 422
Хурчан-багши, 62, 77, 79, 87, 96
Хурэн, 183
Хурэн-гуен, 195
Хуса, 204, 475
Хусай, 355
Хусан-бандида, 264
Хусэнэ, 422
Хуту, 127, 248, 250
Хутубай, 379
Хутуг-дархан, 195
Хутугту, 494
Хуту-тайджи, 227
Хутуху-тайджи, 526
Хуушан, 248, 249
Хуху, 298
Хухуй, 372, 476
Хухуна, 244
Хуча, 309
Хуша, 171, 378, 496
Хушай, 192
Хуши, 192, 324
Хушиба, 372
Хушигэ, 271, 275
Хушина, 539
Хушита, 238, 244
Хушиту, 441
Хэ, 104
Хэ Лу, 382
Хэ Юньлун, 104
Хэбту, 324, 379
Хэбэн, 345, 346
Хэгэмэй, 330
Хэдэ, 277, 331
Хэенэй, 324

Хэйфу, 91
Хэйхэтэ, 274
Хэлтэми, 312
Хэлухуй, 338
Хэлэ, 314, 315
Хэнгусэй, 280, 303
Хэнгэргэн, 325
Хэнджэ, 212, 379, 422
Хэнджэхэй, 319
Хэнтэг, 256
Хэнтэхэ, 540
Хэри, 74, 77
Хэту, 307, 323, 333, 342, 349, 357, 378, 379
Хэту-багатур, 491
Хэухэн, 111
Хэухэн-багатур, 64, 111, 159, 173, 189
Хэхэй, 261
Хэчэу-Баги-тайджи, 377
Хэчэни, 155
Хэши, 147
Хэшибулэй, 409
Хэшиг, 157, 173
Хэшиг-багатур, 409
Хэшигту, 31, 74, 77
Хэшигтэй, 285
Хэшии, 261
Хэшинэ, 210
Хэшиту, 274, 333, 398, 405, 425
Хэшэн-дзайсан, 189
Хэюбулу, 308
Хэяна, 252
Цан Гоцзо, 275
Цао, 167
Цао Бинь, 382
Цао Вэньчжао, 166, 167, 168
Цао Дэсянь, 280
Цао Тяньлян, 168
Цао Цань, 382
Цзинь, 104, 105
Цзинь Вэйчэн, 275, 519
Цзинь Ли, 101, 358, 404
Цзинь Чжу, 150
Цзинь Шисю, 519

Цзинь Юйхэ, 30, 101
 Цзу, 104, 352
 Цзу Даби, 171
 Цзу Дашоу, 85, 86, 100, 104, 135, 136, 177, 178, 179, 289, 327, 351
 Цзу Кэфа, 198, 275, 359
 Цзу Кэюн, 289, 290, 294, 295
 Цзу Цзэжунь, 198, 358
 Цзу Чжэхун, 198, 274
 Цзя Шикуй, 280
 Цзян Сян, 429
 Цзяо Аньминь, 274
 Ци Ао, 486
 Ци Гожу, 150
 Цинь Цзиу, 372
 Цуй Интай, 274
 Ча Дэвон, 323
 Чабуй, 452
 Чабухай, 150, 367, 414
 Чаган, 271, 274, 321, 347, 409
 Чаган-Бабай, 267, 406, 505, 515
 Чаган-Барс-тайджи, 525
 Чаган-гэлунг, 301, 353, 354
 Чаган-лама, 94, 220, 233, 237, 284, 285, 301, 345, 404, 504
 Чаган-тайджи, 503
 Чаган-Шибату, 127, 261
 Чагатай, 108, 402
 Чадахай, 422
 Чаджу, 430
 Чайбангану, 540
 Чай-дзасагул, 189
 Чамбу, 425
 Чамчай, 178
 Чан Гофан, 280
 Чанбанджу, 519
 Чанги, 380
 Чангиябу, 357
 Чаннай, 414
 Чаншу, 425
 Чаха, 115
 Чахадай, 426, 506, 526, 527
 Чахани, 366
 Чахар, 530
 Чахара, 91, 92, 118, 441
 Чахарай-Гармасэрэн, 532
 Чжан, 104, 358
 Чжан Даю, 275
 Чжан Жоци, 336
 Чжан Инкуй, 237
 Чжан Лян, 382
 Чжан Ляньби, 296
 Чжан Сюнь, 382
 Чжан Цзунхэн, 167
 Чжан Цзюнь, 382
 Чжан Цуньжэнь, 275, 359
 Чжан Чжунди, 410
 Чжан Чунь, 109
 Чжан Чэндэ, 249, 251
 Чжан Шан, 274, 409
 Чжан Шисюань, 156
 Чжан Юаньсюнь, 411
 Чжао Годин, 372
 Чжао Гунши, 382
 Чжао Фусин, 275
 Чжоу Бо, 382
 Чжоу Гундань, 382
 Чжоу Тун, 89
 Чжоу Уван, 382
 Чжоу Чжуань, 276
 Чжу Гулян, 382
 Чжу Ифэй, 359
 Чжу Июань, 359
 Чжу Хунфу, 359
 Чжу Хунчжи, 359
 Чжу Цаньжань, 150
 Чжу Чжэжэнь, 275
 Чжу Шиинь, 101
 Чжу Шици, 274, 275
 Чжу Шэнсюань, 369
 Чжу Юсун, 440
 Чжуаньсюй, 382
 Чжэн Гочан, 88
 Чжэн И, 105
 Чжэн Цзяолин, 411
 Чилагун-багатур, 391, 455
 Чилагун-багатур-эфу, 508
 Чилагун-дугурэн-нойон, 318

Чиминга, 324
 Чимэгту, 365, 378
 Чингисхан, 199, 215, 402
 Чингиябу, 126, 157, 263
 Чингиябу-тайджи, 127
 Чингияну, 35, 36
 Чингучи, 181
 Чиндай-Мэдэчи, 189
 Чиндаху, 379
 Чин-омбу, 350
 Чинсан, 175
 Чин-тайджи, 398
 Чиншан, 326
 Чинэгэн-дархан, 25
 Чиргани, 35
 Чихулхай, 190
 Чичахай, 316
 Чобуй, 448, 474
 Чобун, 458
 Чобухай-Хэухэн-багатур, 160
 Чобухуй, 126, 127, 485
 Чобухуй-дархан, 506, 538
 Чобухуй-уйджэн, 133
 Чобэй, 378
 Чогту, 126, 157, 190, 191, 192, 260,
 263, 333, 357, 383, 414, 425, 476,
 539
 Чогту-тайджи, 327, 511
 Чогту-уйджэн, 278
 Чогту-уйджэн-нойон, 254, 318, 350,
 438
 Чогту-Эсэдэри, 260
 Чогу-багатур, 438
 Чогэхур, 127, 445
 Чогэхур-тайджи, 451
 Чодуй, 366
 Чойбун, 450
 Чоймдржад-тайджи, 274, 345
 Чоймучин, 273
 Чоймчуг-тайджи, 318
 Чой-мэргэн, 163, 174
 Чойр, 486
 Чойр-банди, 281
 Чойрджал, 43
 Чойр-Джамсу, 66, 186, 425
 Чойр-Джамсу-дзасагул, 189
 Чойр-тайджи, 96
 Чойр-эрхэ-дзайсан, 189
 Чойсэнгэ, 339
 Чойсэнгэ-тайджи, 264, 266, 267
 Чойчус-тайджи, 317
 Чолмун, 343, 364, 410, 441
 Чолмун-дзайсан, 189
 Чолум, 302
 Чоннуй, 311, 331, 365
 Чонугун, 263
 Чонуй-багатур, 423
 Чонун-гуен, 221,
 Чонуху, 83
 Чоргул, 305
 Чоругул, 316
 Чорджал-тайджи, 345
 Чорджи, 43, 132, 145, 171, 256, 263,
 318, 329, 338, 355, 363, 366, 378,
 422, 423, 427, 429, 449, 466, 490,
 491, 522, 530
 Чорджи-тайджи, 129, 130, 189, 278,
 279, 280
 Чорджи-хулуг, 177, 301
 Чорджи-эфу, 149, 287, 298, 338, 342,
 377, 506
 Чорун, 316, 339
 Чосхи, 110, 113, 127, 144, 189, 190,
 264, 328, 343, 344, 430, 487
 Чосхи-дзасагул, 195
 Чосхил-тайджи, 158, 189
 Чосхи-тайджи, 158
 Чоту-дзайсан, 128
 Чоубаха, 261
 Чоугэн-багатур, 519
 Чоухар, 332
 Чоуху-Хинли, 195
 Чоху, 528
 Чохун, 263
 Чошихи, 481, 521
 Чубай, 274
 Чубугэй, 321, 329
 Чугнуй, 192

Чуен, 25, 55
 Чуйруй, 511
 Чулум, 409, 505
 Чуму, 179
 Чунга, 239
 Чунгил, 379
 Чунгу-багатур, 365
 Чунчжэнь, 177, 368, 369, 371
 Чуудай-Дэгэчи, 178
 Чууджиха, 357
 Чууту, 333
 Чуухар, 274
 Чуучагай-тайджи, 287, 289
 Чуучай, 318
 Чуху-багатур, 324
 Чухунгэ, 35
 Чухуни, 247, 331
 Чухур, 37
 Чухэн, 326
 Чучунхэ, 417, 423, 506
 Чуян, 167
 Чуян-дзайсан, 195,
 Чуян-дзасаг, 143
 Чэбдэн, 465
 Чэгчэму, 232, 333, 343, 362
 Чэгэ, 274
 Чэгэй, 417
 Чэгэн, 144, 164, 185, 218, 223
 Чэгэн-Сэрэн, 184
 Чэгэн-хан, 127
 Чэгэдэй, 331
 Чэн Бансюань, 279
 Чэн Бансянь, 274
 Чэн Чжилин, 476
 Чэнбуу, 305
 Чэнтэй, 239, 355, 378
 Чэнь Кэ, 322
 Чэнь Пин, 382
 Чэнь Сяочжун, 322
 Чэнь Чжисян, 345, 361, 404
 Чэрби, 425
 Чэрбу, 337, 379, 524
 Чэргэй, 101, 122, 193, 206, 275, 332,
 380, 409
 Чэригту, 411
 Чэригтэй, 240
 Чэху-Шаджи, 197
 Чэхэ, 477
 Шабиту, 210
 Шабу-гуен-дзайсан, 186
 Шабу-гуен-дзасагул, 189
 Шагба, 285
 Шагдар-тайджи, 391
 Шагджа, 363, 375, 437, 514, 516
 Шагджа-Сэрэн, 505
 Шагджа-тайджи, 258, 273, 333
 Шагидай-тайджи, 350
 Шагшабад, 285
 Шагша-Сэнгэ, 487, 505, 525
 Шадан, 272
 Шаджи, 192, 333, 379, 393, 518
 Шаджидара, 175, 240, 241, 257, 284,
 285, 380, 404, 432, 490, 493, 504,
 505, 518
 Шаджи-Дэлгэр, 192, 388, 520
 Шаджин, 318
 Шаджиндар, 328
 Шалай, 353
 Шамахай, 422
 Шамба, 90, 142, 190, 227, 256, 258,
 261, 262, 303, 307, 321, 339, 356,
 357, 514
 Шамба-дархан, 506
 Шамба-табунанг, 219
 Шамба-тайджи, 316, 345
 Шамба-хошигучи-дзасагул, 189
 Шан Кэси, 152, 154, 158, 165, 169,
 188, 199, 223, 252, 344, 361
 Шан Тан, 382
 Шан, 170
 Шанбасун, 345
 Шангиябу, 111, 217, 218, 417, 422,
 486
 Шангиябу-нойон, 480
 Шангиян, 378
 Шангияту, 275, 355
 Шанда, 343, 344, 366, 426, 437, 505
 Шанда-тайджи, 240, 258, 333, 345

Шанду, 97, 98, 99, 293
Шаншан, 438
Шаншудай-дзайсан, 189
Шао Мугунху, 382
Шаохао Цзиньтянь, 382
Шарай, 290, 335
Шарба-хутугту, 217
Шарба-хутугту-лама, 187, 199, 276
Шари, 253, 285, 333, 341, 524
Шарибу, 192, 422, 423, 475
Шаридай, 518
Шари-илдучи, 333, 334
Шари-эрхэ-гуен, 195
Шархуда, 91, 247, 369, 370, 423, 423, 442
Шашитир, 495, 511, 537
Ши Тинчжу, 156, 165, 193, 223, 237, 358
Шибаканчу, 220
Шибари, 522
Шибджа-лама, 276
Шибу, 320
Шибэдэй, 175, 232
Шибэхэй, 144, 146
Шибэчэн, 524
Шигир, 406, 441
Шигэджин-банди, 417
Шида, 398, 399, 528
Шида-Будумал, 195
Шидада, 50
Шидай, 150, 237, 256, 262, 270, 383, 409, 432
Шидара-тайджи, 288
Шидари, 221, 417, 432, 482, 504, 532, 533
Шида-тайджи, 264, 266
Шиджу, 333
Шиду, 423
Шидуху, 179
Шилду, 239, 275
Шилуг, 190, 272, 343
Шиху, 240
Шиманача, 333
Шина, 141

Шина-Бухэ, 145
Шингул, 174
Шингэ-дархан, 35
Шиндари, 336
Шиндасун-гуен, 195
Шиннэ, 157, 159, 161, 378, 382
Шинтай, 425, 519
Шинэ-Бухэ, 252, 279, 380, 423
Шинэ-Минган-дайчин, 83
Шира, 261
Шираб, 259, 406, 436, 500, 519, 540
Шира-Баяра, 378, 474
Шираб-гэлунг, 424
Шираб-лама, 509, 514
Ширай, 379
Ширалдай, 329
Ширан, 41
Ширанту, 93, 157, 190, 229
Ширату, 191
Шира-хан, 358
Шира-Хитад, 191, 201
Ширгэ-Мингату, 35
Ширджа-сэчэн, 278
Шири, 444
Шириг, 190
Ширидэг, 191
Ширин, 313
Ширна, 91
Ширту, 248, 249
Ширхунаг, 43, 62, 212, 441
Ширхунаг-дугурэн, 173, 201
Ширхунаг-нойон, 42
Ширэ, 353
Шисан, 520, 521
Шита, 347
Шитанга, 120, 202
Шиту, 379, 383, 507, 511, 522, 523
Шиту-багатур, 378
Шитэху, 91, 149, 150, 159, 170, 175, 230, 238, 242, 243, 244, 245, 246, 265, 269, 274, 280, 316, 319, 321, 378, 410, 423, 424, 425, 491, 520
Сихан, 177, 337, 377
Сихур-дайчин, 503

Шицзу, 276, 328, 381, 382
 Шицзун, 236, 381, 382
 Шогтуй, 430
 Шодуй, 176, 378
 Шолуй, 219, 259, 267, 280, 292, 307,
 319, 341, 351, 399, 404, 405, 412,
 427, 430, 437, 439, 442, 444, 445,
 449, 496
 Шолуй-хан, 409, 417, 426, 432, 435,
 439, 440, 442, 445, 451, 489, 490,
 496
 Шонхуту, 248, 249
 Шордуй, 280
 Шосэ, 248, 249, 324, 331, 399, 448, 477
 Шосэ-Убаши, 39, 40
 Шоту, 65, 67, 71, 103, 104, 164, 251,
 263, 282, 299, 353, 357
 Шоту-нойон, 56
 Шоту-тайджи, 47, 48, 50, 51
 Шоунай, 383
 Шоушан-табунанг, 430
 Шоушитэй, 520
 Шудай, 465
 Шуджан, 249, 251, 275, 380
 Шулгэ, 367
 Шули, 193
 Шулир, 540
 Шулихун, 518
 Шума, 331
 Шунинга, 275, 324
 Шуньди, 200
 Шуньи-ван, 232
 Шургачи-нойон, 24, 29, 46
 Шуруху, 41
 Шусай, 62, 153, 154, 155
 Шусун, 215
 Шууджан, 372
 Шууча, 474
 Шухур-дайчин, 445
 Шушан, 451
 Шушу, 355, 378, 433
 Шэн Чаоцзи, 275
 Шэнь, 87
 Шэртэху, 238, 242
 Эбилун, 214, 380
 Эбилун-тайджи, 193
 Эбтэй, 309, 314, 315
 Эбугэдэй, 172, 520
 Эбугэдэй-тайджи, 38
 Эбугэй, 307
 Эбугэй-дзайсан, 189, 195
 Эбугэй-сэчэн, 189
 Эбугэлдэй, 328
 Эбугэн, 328, 378, 383, 398, 491, 492
 Эбугэн-Бухэ, 223
 Эбугэн-дзасагул, 189
 Эбугэн-тайджи, 141
 Эбуни, 321
 Эбэн, 263
 Эбэртэй-гуен, 197
 Эгу, 74, 77, 162, 163
 Эгүдэй, 518
 Эгуту, 319
 Эгчин, 300
 Эгшингэ, 37
 Эгэдэн, 411
 Эгэтэй, 328
 Эджэй, 191, 194, 195, 196, 198, 200,
 201, 202, 203, 204, 207, 208, 211,
 216, 217, 218, 226, 234, 237, 253,
 286, 305, 317, 318, 323, 324, 329,
 331
 Эджэй-хонгур, 322, 323
 Эджэй-эфу, 220, 232, 233, 241, 363
 Эдэй, 212, 316
 Эдэй-багатур, 378
 Эдэту, 259
 Эету-дзайсан, 189
 Эету-дзасагул, 347
 Эйгунэ, 325
 Эйду, 297
 Эйдэ, 111
 Эйдэ-тайджи, 127
 Эймэн, 331
 Элбэн, 491
 Элджигэ, 38
 Элджигэ-нойон, 26, 162
 Элдэй, 210

Элдэмур, 262
 Элмиг, 398, 399
 Элфэн, 308
 Эмания, 357
 Эмэгу, 356
 Эмэгэй-мэргэн, 195
 Эмэгэлчи, 229, 239
 Эмэрхэрчэ, 190
 Энгун, 178
 Энгун-хулуг, 178
 Энгэ, 441
 Энгэдэй, 150, 372, 414, 451
 Энгэдэр, 29, 38, 46, 47, 361, 500
 Энгэдэр-тайджи, 24, 25, 29, 46, 47
 Энгэдэр-эфу, 46, 47, 67, 70, 78, 79, 86,
 87, 91, 95, 109, 174, 228, 322
 Энгэту, 190, 281, 316, 329, 336, 338,
 378, 380
 Эндэбэй, 258
 Энту, 379
 Энхэ, 212, 245, 262, 270, 288, 343, 379
 Энхэбэй, 270
 Энхэ-дай-багатур, 220
 Энхэй, 333
 Энхэту, 190
 Энхэсэн, 60, 62, 111, 126, 157, 223,
 263, 365, 403
 Энхэсэн-тайджи, 60
 Энэбу, 432
 Эргүдэг, 157, 263
 Эргун, 515
 Эргэбиши, 384
 Эргэл, 418
 Эргэлчур, 379
 Эргэнэ, 393
 Эргэту, 380
 Эрдэни, 22, 398, 485
 Эрдэни-багатур, 353
 Эрдэни-багши, 22
 Эрдэни-гуши, 413
 Эрдэни-дархан-гэлунг, 301
 Эрдэни-дархан-лама, 271, 306
 Эрдэни-дархан-нансу, 232
 Эрдэни-Даюн-чорджи, 493

Эрдэни-джиругачи, 254
 Эрдэни-лама, 482, 507
 Эрдэни-нансу, 173, 220, 428
 Эрдэни-нансу-лама, 186, 272
 Эрдэни-Номчи, 219, 444, 489
 Эрдэни-Номчи-тайджи, 495
 Эрдэни-тойн, 405
 Эрдэни-тойн-банди, 343
 Эрдэни-Убаши, 417
 Эрдэни-уйджэн-нойон, 514
 Эрдэни-хатун-багатур, 397, 429, 485
 Эрдэни-чорджи, 410
 Эрдэни-чорджи-лама, 302,
 Эринчи, 43
 Эринчи-дайчин, 189
 Эринчэн, 127, 162, 246, 302, 305, 333,
 340, 364, 421, 434, 435, 493, 502,
 505, 529
 Эринчэн-дайчин, 161, 165, 174, 353
 Эринчэн-дайчин-дзайсан, 172
 Эринчэн-джинонг, 230, 232, 271, 273,
 345
 Эринчэн-тайджи, 146, 147, 216, 266,
 341
 Эринчэн-цзюньван, 532
 Эрихэ-дзайсан, 256
 Эрсун, 356, 411
 Эрсэй, 212
 Эрхэ, 259, 305, 311, 316, 318, 514
 Эрхэ-багатур-тайджи, 511
 Эрхэбиши, 286, 289
 Эрхэбиши-гэлунг-дзайсан, 283
 Эрхэбиши-дзайсан, 189
 Эрхэ-дайчин, 228, 322, 343, 362, 380,
 414, 495, 529
 Эрхэ-дайчин-тайджи, 495
 Эрхэ-дзайсан, 307
 Эрхэ-дзайсан-нойон, 515
 Эрхэ-дзоригту-тайджи, 511
 Эрхэ-Догшин, 172, 195
 Эрхэ-омбу, 418
 Эрхэ-орлуг, 195
 Эрхэту, 101, 275, 300, 311
 Эрэнчэ, 260

Эрэ-Хонгур, 141
 Эсгэн, 317
 Эсуту, 275
 Эсху, 540
 Эсхэл, 290, 407
 Эсэгэй, 414
 Эсэй, 333
 Эсэн, 38, 58, 83, 187, 212, 216, 263, 303, 316, 326, 333, 340, 343, 379, 398, 505
 Эсэн-багатур, 212, 230
 Эсэндэй, 111, 126, 144, 285, 377
 Эсэндэр-хатун-багатур, 416, 417
 Эсэндэрэ-мэргэн, 499
 Эсэн-Ничугун, 176
 Эсэн-сэчэн, 195
 Эсэн-табунанг, 335
 Эсэн-Хэухэн-багатур, 160, 239
 Эсэнэй-хошигучи, 189
 Эсэхэй, 279, 380, 477, 495
 Эту, 478
 Этэн, 38, 111, 126, 144, 157, 263
 Этэн-Дэлгэр-тайджи, 278
 Этэн-тайджи, 256
 Эхун, 303
 Эхэдэн, 379
 Эхэй, 358
 Эхэн-дархан-дзайсан, 189
 Эхэнту, 351, 352
 Эхэнэ, 324
 Эчигэ-гуши, 195
 Эчигэ-дзайсан, 172
 Эчигэ-лама, 195, 267, 331, 345
 Эчигэ-чорджи, 220
 Эшигэ, 192, 285
 Эшигэ-хулуг, 176, 186, 192
 Эшу, 515
 Юань Цзунхуань, 86
 Юань Чунхуань, 88
 Юаньшуай Ли
 Югэджири-лама, 376
 Юйбугу, 321
 Юлэнгэ, 20
 Юнгуй, 441
 Юнчжу, 408
 Юнчэн, 368
 Юэ Фэй, 382
 Я Гуцзы, 486
 Ябаха, 372
 Ябашу, 190, 478
 Ябашу-гуен, 190
 Ябха, 314, 315
 Ядан, 192
 Ядан-дзасагул, 192
 Ямбулу, 112, 121, 379
 Ямхана-багатур, 378
 Ян, 188
 Ян Вэньгуй, 275, 279
 Ян Вэньин, 529
 Ян Тяньлу, 519
 Ян Тяньфу, 519
 Ян Фансин, 237
 Ян Чжэн, 289, 290
 Ян Чжэнтай, 372
 Ян Ши, 167
 Янгай, 379
 Янгай-дархан-табунанг, 220
 Янгину, 35, 36
 Янгур, 524
 Янгури, 67, 136, 163, 165, 166
 Янгури-эфу, 66, 95, 109, 117, 122, 170, 206, 215, 223, 248, 249
 Янгухай-дугурэн, 178, 182
 Яндай, 275
 Яндай-Арсалан, 172, 175
 Яндасун, 519
 Янхухай, 183
 Яншан, 119, 327
 Яньди Шэньнун, 382
 Ярай, 378
 Ярбу, 379
 Ярна, 177,
 Яхай, 261
 Яхичан, 37, 44
 Ячин, 378, 379
 Ячу, 175

Указатель географических названий

- Агтан-у-хуриен, 350
Агуу-мурэн, 69, 260
Айцзипу, 55
Алашань, 431, 457, 457
Аличан, 308
Амдо, 514, 525
Ангачаха, 312
Анчулаху, 22
Аньбён, 243
Аньцю, 359
Анчжу, 97, 238, 239, 243
Аньшань, 52
Ару-Шибартай, 433
Арчиту-Сумэн-хада, 429
Асаджин, 307, 308
Бага-Ал-хошигу, 184
Бага-Хоргу, 115
Бага-Шилугусутэй, 184
Байсгал, 121
Байтучан, 102
Байшин, 117, 118, 119, 155, 201, 261, 265
Баоаньчжоу, 169, 170, 440
Баодин, 359
Барагун-Хуанхэ, 164
Баян-джулхэ, 165
Бицзяшань, 336
Бодуг, 118
Болудай-ганган, 291
Борулджи, 267, 270
Бору-эрги, 111
Бохури, 308
Бошудуй, 161, 266
Бугтури, 268
Будин, 308
Булунту-булаг, 116
Бургаду, 403
Буриду, 120
Бучжэнсы,
Буянай, 415
Бэйчуань, 523
Вангён, 243
Ванцзяньчжуан, 170
Ваньцюань, 171
Вара-байшин, 284
Варги, 324
Ваху, 309
Вахун, 29
Воджэ, 211
Восточное море, 19, 36, 211
Гагурсу, 184
Гайчжоу, 137, 344
Гамугур, 305
Ган, 319
Ганган, 263
Ганган-Сэтэрхэй, 37
Ганьсу, 398, 421, 508
Ганьчжоу, 173, 507
Ганьчжэн, 400
Гаоцяо, 328, 337, 338
Гахай, 184
Гахай-элэсун, 114
Гимухай, 243
Гингири, 308
Гиярунга, 308
Гияхун, 208
Гобул, 308, 509
Гогусутай, 115
Голландия, 506, 542
Госянь, 170
Гуалар, 308
Гуандун, 404
Гуаннин, 36, 38, 39, 102, 168
Гуанпин, 359
Гуанси, 404
Гуаньсянь, 87
Губэйкоу, 282
Гуйдэ, 383, 385
Гуйчжоу, 524
Гулугэдэй, 247
Гун-Галагутай, 403, 412, 440, 449
Гунгури, 113
Гурбан-тулга, 157
Гурбан-у-амасар, 430
Гурбан-Чаган, 248
Гурбан-чунхур, 184
Гурбан-чунхэрэг, 99, 107
Гучэнбу, 45
Гэгэтэй, 298
Гэлчургэн, 435

Гэрэй-Биру, 113
 Даанькоу, 84, 92
 Дагибула, 282
 Дайга, 474, 475, 476, 480, 482, 483
 Дайду, 39
 Дайфупу, 283
 Дайчжоу, 170, 171, 449
 Дал, 113, 114, 264
 Далай, 421
 Далай-дархан, 184
 Далай-нагур,
 Далан, 156
 Далинхэ, 92, 102, 103, 105, 107, 110,
 123, 134, 137, 152, 154, 178, 198,
 214, 251, 292, 330, 384, 440
 Даолинъ, 529
 Датун, 85, 117, 120, 135, 138, 151,
 152, 164, 166, 167, 170, 171, 180,
 182, 185, 203, 206, 210, 228, 265,
 380, 403, 429, 430, 431, 433, 440,
 441, 449
 Дахунмэн, 250
 Джагун-Уда, 111
 Джаджи-булаг, 404, 412, 440, 449
 Джан, 25, 35, 79
 Джангутай, 155, 186, 263
 Джара-булаг, 116
 Джару, 25
 Джаха, 20
 Джаха-Нарид, 268
 Джигасутай, 184
 Джингэри, 258, 432
 Джу, 68
 Джулгэту, 117
 Джуру-Гуджу, 153, 155, 156
 Дицзян, 529
 Добуту-олум, 184
 Добуху, 238, 242
 Доджин, 307
 Долуган-дабаган, 453
 Дорги-бира, 22
 Дохэ, 308
 Дочэн, 307, 308
 Доюнь, 264, 265, 266
 Доянь, 90
 Дугурэн-хота, 268
 Дука, 36

Думдату-Тэнхэлиг, 184
 Думдату-хагалга, 151
 Дунгуань, 440
 Дункуй, 229
 Дунцзин, 45, 47
 Дунцзякоу, 333, 420
 Дунчан, 359
 Дунчэн, 169
 Дунъань, 438
 Дунъюань,
 Дурби, 64, 71, 110, 146, 156, 263
 Дурбэлджи, 110
 Дурэ, 114
 Дусун, 308
 Дучэн, 313
 Душикоу, 161, 169, 420, 451
 Дэдул, 308
 Дэнносутэй, 267
 Дэчжоу, 359
 Дэчжоу, 359, 394, 520
 Дэшэнлу, 449
 Дэшэнмэнь, 85
 Дэшэнпу, 164, 170, 174, 206, 419
 Дяовобу, 451
 Ендэн, 149, 199, 238
 Ехэ, 27, 29, 30, 32, 35, 36, 39, 44, 73,
 119, 203, 208, 209, 309, 324
 Ехэгэ, 35
 Ёнбён, 239
 Жуфэншань, 348
 Игири, 267
 Иджир, 270
 Илмэн, 244
 Илу, 299
 Имаху, 241
 Ин, 72
 Ингарчаг, 403
 Ингэ-гол, 268
 Индия, 272, 542
 Инчанфу, 200
 Инчжоу, 169, 171, 359
 Ипяньши, 135, 369
 Ипяньшикоу, 420
 Иту, 116, 288
 Ихан-Алин, 26
 Ичжоу, 62, 101, 245, 283, 310, 315,
 327

Кайюань, 23, 30, 36, 39, 50, 52, 75,
 208, 209
 Канхва, 250, 251
 Керулен, 260, 398
 Корейское государство, 182, 183,
 218, 272
 Корея, 199, 216
 Куандянь, 237
 Куку-нор, 173
 Кэйтэ, 29
 Лайчжоу, 359
 Лаличан, 307
 Ланьчжоу, 400
 Лаолин, 359
 Лахан-джилга, 261
 Линцю, 167, 170
 Линьтао, 400
 Линьцин, 394
 Ло, 44
 Ловэньюй, 84, 420
 Луань, 394, 397
 Луаньхэ, 88, 92
 Луаньчжоу, 91
 Лувэньюй, 87, 229
 Лугоуцяо, 87
 Лунмэнь, 165
 Лунмэньгуань, 383
 Лунмэнькоу, 169
 Лунмэньсокоу, 420
 Лунмэньчэн, 172
 Лунцзингуань, 84
 Лунцзингуанькоу, 420
 Лэнкоу, 197, 269, 420
 Люйшуньхэ, 155
 Люцзякоу, 420
 Лянбянь, 238
 Лянсян, 87
 Ляньшань, 290, 336
 Ляодун, 36, 119, 120, 265
 Ляохэ, 31, 44, 51, 64, 83, 92, 110, 117,
 129, 155, 156, 179, 197, 212, 268,
 272, 333
 Ляоян, 42, 64, 101, 263
 Майла-ин-гун-олум, 301, 309
 Малай, 282
 Маланьюй, 282
 Маугау, 184

Мацзяху, 251
 Миюнь, 280, 281, 297, 359, 420
 Молтуши, 282, 377, 453, 529
 Монгул-ун-Борун, 282
 Мончуг, 184
 Мончуг-элэсун, 260
 Мудан, 308
 Мукден, 149, 151, 153, 154, 156, 175,
 178, 179, 183, 187, 192, 205, 217,
 235, 237, 238, 240, 245, 263, 266,
 268, 276, 277, 298, 310, 312, 322,
 335, 337, 338, 344, 349, 363, 372,
 388, 389, 512, 513
 Муна-Джэдху, 169, 173
 Мунахан, 118
 Муруй-Харагчин, 117
 Мухур-иджар, 177, 452
 Мучэн, 245
 Намари, 501
 Намхан, 249, 251
 Нангиядай, 184
 Нанкин, 352, 381
 Нанькоу, 415
 Наньян, 383
 Нарасутай, 184
 Нарид, 73, 83, 177
 Нарин-гол, 267
 Нахатай, 184
 Нецянь, 305
 Нигшан, 261
 Нингута, 179, 238, 245, 388, 539
 Нинся, 431
 Нинхайчжоу, 359
 Нинъюань, 61, 85, 86, 98, 100, 123,
 135, 136, 137, 138, 154, 167, 178,
 193, 212, 282, 283, 294, 311, 328,
 336, 337, 351, 352, 365, 383
 Ничугун-Дурбил, 121
 Нияхан, 29, 36
 Ночугар, 184
 Нунган-субурган, 50, 74
 Нэньцзян, 20, 36, 48, 69, 70, 164, 216,
 434, 490, 493
 Нэнэгэ, 305
 Нючжуан, 138
 Одултай, 184
 Оландага, 184

Олан-Тэригу, 452
 Олан-элэсу, 312
 Олусу, 308
 Онду, 243, 246
 Ордос, 195, 258, 519
 Ордун, 308, 452
 Охуда-Бору, 184
 Паньцзякоу, 420
 Пекин, 87, 90, 91, 134, 135, 138, 139,
 180, 182, 205, 229, 236, 250, 262,
 278, 345, 352, 358, 359, 368, 369,
 370, 435
 Пидао, 105, 222, 248, 249, 250, 251
 Пинлувэй, 200
 Пинлупу, 47, 202, 310
 Пинъян, 381, 394, 397
 Пухэ, 54, 57, 92, 221
 Пучжоу, 397
 Пхеньян, 243
 Россия, 537, 542
 Рюкю, 542
 Самтанга, 208
 Саньхэ, 85, 359, 438
 Саньшанься, 529
 Сахалча, 225
 Селенга, 404
 Сиам, 542
 Сиань, 381, 397, 440, 449
 Синин, 421, 435, 486, 501, 507, 523
 Сининфу, 81
 Синчэн, 169
 Синшань, 290, 311, 315, 328, 335,
 336, 337, 338, 344, 346, 352, 359,
 383
 Синьхэи, 368
 Синьчэн, 169
 Ширга, 268
 Ширга-гол, 281
 Ширга-ин-хуриен, 478
 Ширга-Шибэгэту, 72, 146, 147, 149
 Сифэнкоу, 85, 333
 Сичаньюй, 420
 Сичэн, 169
 Сугсүхэ, 19
 Суйчжоу, 394
 Сукчхон, 97
 Сунгари, 539

Сундуу, 184
 Сундуу-Ширга, 211, 305
 Суншань, 288, 295, 328, 329, 337,
 338, 344, 346, 348, 349, 352, 359,
 377, 383, 384, 403, 440
 Суньцзячжай, 486
 Сучжоу, 409
 Сычжоу, 385
 Сычуань, 370, 392, 424, 455, 486
 Сюаньдунь, 239
 Сюаньфу, 85, 117, 118, 120, 138, 152,
 165, 167, 169, 171, 182, 185, 203,
 228, 265, 267, 292, 415, 415
 Сюньяо, 388
 Сяолинхэ, 336
 Сяосичэн, 170, 172
 Тайлоушань, 63
 Тайпинчжай, 88
 Тайцзы, 55
 Тала-булаг, 184
 Талху, 452
 Танту, 72
 Таолиньюу, 420
 Ташань, 63, 233, 335, 336, 337, 344,
 346, 352, 359
 Телин, 31, 39, 54, 58
 Тибет, 276, 514
 Тогун-Борун, 282, 283
 Тогуту, 264
 Тола, 403, 404
 Толиту, 194
 Тоури, 291
 Тунгуань, 449
 Тунчжоу, 87, 134, 135, 136
 Тургэн, 283
 Тургэн-у-иджар, 452
 Турфан, 395, 399, 402, 506, 507, 542
 Тучэнгуань, 85
 Тэмэгэту, 247
 Тяньцзиньвэй, 359
 Убур-Шибэртэй, 120
 Ула, 26, 27, 39, 41, 73, 238, 242, 244,
 308
 Улаган-бургасун, 297
 Улаган-гуу, 268
 Улаган-хада, 121, 184, 268
 Улай, 211

Улусу-байшин, 284
 Улхэ, 68, 69
 Умнэхэ-Багана, 308
 Унэгэту-Манха-Бумбату, 184
 Уран-Хайлун, 307
 Урту, 114
 Урту-булаг, 163
 Урту-Чаган-ула, 211
 Урхан, 308
 Усыдзан, 424, 443
 Утайшань, 171, 182, 186, 276, 512
 Утэг, 403
 Ухин, 288, 290
 Ухумал, 312
 Ухэр, 73
 Ушигэн, 282
 Факу, 117, 233
 Фаньхэ, 52, 58
 Фаньцзя, 529
 Фигту-байшин, 261
 Фулгиян, 28
 Фуцзянь, 397, 442
 Фучжоу, 394
 Фушунь, 29, 39
 Фэнжунь, 92
 Фэнхуанчэн, 388
 Фэнцзипу, 60
 Хабар-дабаган, 157
 Хагучин-Ала, 137
 Хада, 27, 39, 67, 79, 92, 123, 204, 205, 206, 207, 208, 209, 210
 Хайлун, 281, 282
 Хайчжоу, 154, 359
 Халагун-усун, 268
 Халджан, 111, 112, 121, 184, 185, 263
 Халигуту, 165, 415, 416
 Халичжуан, 168
 Халтасун, 308
 Хаман, 244
 Хамгёндон, 239
 Хами, 395, 409
 Хамниган, 227
 Хана, 113
 Хана-хада, 264
 Хангай, 128, 489
 Ханхан, 157
 Ханчарай, 57

Ханчжоу, 520
 Ханьчжун, 370
 Хара-балгасун, 120, 166
 Хара-магнай, 115, 116, 288
 Хара-мурэн, 25, 113, 150, 185, 193, 212, 240, 246, 258, 262, 264, 272, 282, 283, 287, 308, 319, 330, 349, 356, 363, 366, 370, 480, 501, 509, 539
 Хара-обуга, 164
 Хара-усун, 282
 Хара-торум, 161
 Хара-хошигун, 110
 Харбагал, 184, 191
 Харбиял, 309
 Хатун-булаг, 436
 Хатун-гол, 173, 281
 Хванджу, 239
 Хилгана, 283
 Хилэри, 308
 Хинган, 72, 113, 121, 136, 188, 264, 268, 271, 359
 Хойрён, 243
 Хойфа, 25, 27, 39
 Хонгур-обуга, 121
 Хонгур-омбу, 436
 Хонджин-байшин, 258
 Хораху, 184
 Хоргу, 117
 Хуайжэньсян, 172
 Хуайхэ, 385
 Хуаннива, 155
 Хуанхэ, 96, 113, 118, 158, 173, 176, 181, 186, 194, 197, 200, 250, 359, 419
 Хуанъякоу, 282, 420
 Хугуан, 392, 404, 405, 424, 442
 Худжир-адаг, 184
 Худу, 116
 Худэрэ, 184
 Хуйтунгуань, 508
 Хуйтэн-булаг, 264
 Хуйхэ, 312
 Хулаогуань, 383
 Хулбур-байшин, 284
 Хулугур, 114
 Хулунь, 35

Хулусутай, 184
 Хумари, 307
 Хунань, 370, 440
 Хундэлэн-Табсан, 149
 Хуншанькоу, 420
 Хуншуй, 523
 Хуньхэ, 19, 20, 54, 55, 73, 87, 155, 282
 Хураху, 114, 115, 184
 Хурки, 25, 26
 Хуриету, 184
 Хурха, 211, 286, 351,
 Хурхирэ, 453
 Хурээ, 267
 Хуса, 235
 Хусутай, 416
 Хухунь, 52
 Хухэ-буриду, 160, 184
 Хухэ-дэрэсун, 114
 Хухэн-у-Хара-хошигу, 184
 Хухэс, 120
 Хухэ-хото, 113, 114, 118, 119, 134, 152,
 164, 166, 200, 207, 208, 240, 247, 255,
 262, 263, 264, 265, 266, 267, 268, 272,
 283, 284, 292, 293, 299, 303, 306, 307,
 315, 316, 317, 320, 321, 326, 330, 333,
 342, 356, 363, 365, 371, 374, 376, 383,
 390, 392, 393, 397, 403, 407, 415, 424,
 433, 443, 453, 474, 484, 485, 525, 542
 Хэбаоин, 420
 Хэйбан, 270
 Хэйбун, 174, 267
 Хэйхулун, 282
 Хэйюйгуань, 282
 Хэлджургэн, 309
 Хэнань, 449
 Хэрие-хада, 184
 Хэцзянь, 359
 Хэчжоу, 449
 Хэянь, 123, 209
 Цанчжоу, 359
 Цаоцзячжай, 282
 Цзелинкоу, 420
 Цзиминшань, 415
 Цзинань, 394
 Цзинаньфу, 291, 297, 301
 Цзинпин, 172, 185
 Цзинчжоу, 529
 Цзиньчжоу, 63, 85, 86, 98, 100, 102,
 103, 134, 135, 136, 137, 138, 154,
 167, 177, 179, 193, 198, 204, 208,
 251, 283, 287, 288, 290, 294, 296,
 307, 310, 311, 312, 315, 316, 318,
 319, 326, 327, 328, 329, 330, 332,
 333, 336, 337, 338, 344, 345, 346,
 352, 359, 377, 380, 383, 384, 403,
 440
 Цзовэй, 171
 Цзуньхуа, 84, 87, 89, 91, 98
 Цзыян, 359
 Цзюсянь, 529
 Цзючжоу, 359
 Цзюэхуа-дао, 51
 Цзюйюнгуань, 161, 262, 438
 Цзяннань, 391, 424, 449
 Цзяннин, 440, 449, 529
 Цзянсу, 440, 442
 Цзянцзюньши, 282
 Цзяньчан, 89, 269
 Цинду, 434
 Цинхэ, 39, 207, 481
 Цинчжоу, 359
 Цянцзылин, 359
 Цянцзылинкоу, 420
 Цяньань, 91
 Цяньтуньвэй, 245, 282, 294
 Цяньцзылин, 280, 281, 282
 Чаган-нагур, 230, 416
 Чаган-хотан, 230
 Чагилту, 247
 Чамухан, 268
 Чамхаг, 157
 Чанбайшань, 19
 Чанпин, 257, 282, 438
 Чаншань, 237, 238
 Чанъань, 370
 Чанъаньлин, 170
 Чанъюйкоу, 420
 Чанъли, 88, 89
 Чахилту-Чаган-нагур, 431
 Чжандэ, 259
 Чжанцзякоу, 68, 120, 207, 208, 209,
 255, 271, 272, 282, 292, 293, 296,
 339, 342, 377, 415, 419, 420, 430,
 485

Чжанъичжань, 47
 Чжосу, 235
 Чжочжоу, 250, 262
 Чжумалу, 449
 Чжунгучэн, 52
 Чжунсюшу, 245
 Чжунхоусо, 291, 294, 295, 297, 301, 309, 336
 Чжунцяньсо, 245
 Чжэнгуанькоу, 420
 Чжэньбэйгуань, 50
 Чжэндин, 359
 Чжэнцзян, 62
 Чжэньхайпу, 523
 Чжэцзян, 397, 440, 442
 Чилагутай, 319
 Чихан, 176
 Чицзинь, 408
 Чолмун, 435
 Чоругул, 72
 Чханджу, 238
 Чэнсинфу, 251
 Шаджи, 20
 Шалин, 152, 263
 Шанду, 121, 175, 452, 453
 Шанду-гол, 267
 Шанфанпу, 165, 166, 169
 Шанъюйлинь, 152
 Шаньдун, 345, 357, 359, 384, 388, 421, 424, 434
 Шаньси, 171, 193, 200, 203, 366, 370, 376, 381, 391, 424
 Шаньхайгуань, 37, 87, 88, 134, 135, 136, 137, 138, 139, 151, 245, 368, 369, 370, 383, 384, 388, 403, 420, 440, 455
 Шаньчжоу, 380
 Шаумэнь, 86
 Шахуи, 87
 Шахэ, 88, 415, 451
 Шахэпу, 118, 119, 120, 201, 237
 Шачэн, 172
 Шибартай, 310, 436
 Шибэгэ, 539
 Шибэртэй, 415
 Шивэчэн, 314
 Шили, 160

Шилугусутэй, 186
 Шинэ-хадан, 123
 Ширав-джулхэ, 194
 Ширав-мурэн, 52, 94, 105, 110, 155, 157, 160, 179, 186, 211, 264, 297
 Ширав-тала, 169, 173, 183, 230, 276, 453
 Ширав-усун, 158
 Шираву, 184
 Шисаньчжань, 100
 Шитанлин, 420
 Шифансы, 51, 235, 329
 Шичэндао, 105
 Шонхур, 184
 Шуньдэ, 359, 394, 397
 Шуньи, 438
 Шуньисянь, 85
 Шуньтянь, 453
 Шургэ, 170, 211
 Шучжоу, 161, 164, 165, 169, 170, 171, 185
 Шэньси, 424, 440, 449, 486
 Шэньхэи, 88
 Шэньцзин, 172
 Шэньян, 42, 48, 52, 53, 54, 55, 58, 63, 104, 112, 113, 117, 121, 138, 149
 Элту, 308, 309
 Эргэлэ, 44
 Эсури, 309
 Юаньпинъи, 172
 Юйлинь, 167, 172, 197, 451
 Юйтянь, 91
 Юйцзычжан, 251
 Юйцюаньшань, 540
 Юндин, 353
 Юнпин, 88, 89, 91, 92, 93, 210, 368
 Якса, 307
 Янсинь, 359
 Янхэ, 120, 167, 170, 174, 326, 343
 Янцзы, 449, 529
 Янчжоу, 440, 449
 Яншиму, 83, 129, 155, 156, 202
 Яньцзин, 369, 370, 371, 372, 373, 376, 380
 Яньчжоу, 359
 Яочжоу, 138

Перечень титулов, званий и должностей

- | | |
|---|----------------------------------|
| абахай, 96 | богдо-лама, 306 |
| адаха-хафань, 418 | Богдо-хан, 253 |
| адаха-хафань второй степени, 427 | болгумджиту, 517 |
| адаха-хафань первой степени, 424 | болгумджиту-эету, 500 |
| адаха-хафань третьей степени, 425 | бутэгэгчи-цинъван, 230 |
| академик, 237 | буянту-хатун, 261 |
| академик без наследственного чи-на, 396 | бэ, 36 |
| академик-придворный чтец, 457 | бэ второй степени, 529 |
| амба-чжангинь, 534 | бэ первой степени, 465 |
| амбань, 275 | бэ третьей степени, 465 |
| аргату-тумэн, 55 | бэйгуань, 87 |
| аргату-тумэн-нойон, 25 | бэйлэ, 439 |
| архивариус, 522 | бэйсэ, 439 |
| ассистент ритуала возлияния жертвенного вина, 389 | бэйюйгуань, 41 |
| асхани-хафань второй степени, 424 | вайлан, 386 |
| асхани-хафань первой степени, 424 | ван, 56 |
| асхани-хафань третьей степени, 424 | возлиятель жертвенного вина, 486 |
| аха-гушэту, 264 | второй нойон, 47 |
| Ахуда-орушиегчи-найрамдагу- | габджу, 220 |
| богдо-хаган, 225 | габджу-лама, 259 |
| аяга-тэхимлиг, 166 | габджу-чорджи, 412 |
| багатур-гун, 490 | гоши, 425 |
| багатур-дархан, 244 | гуандуй, 327 |
| багатур-нойон, 24 | гуаншэн, 462 |
| багатур-цзюньван, 228 | гуен, 163 |
| багатур-эрдэни-дайчин, 436 | гуен-дзайсан, 186 |
| байталабурэ-хафань, 418 | гуен-табунанг, 219 |
| бацзун, 30, 85 | гун, 159 |
| бацзун-переводчик, 392 | гун первой степени, 396 |
| банди, 235 | гун третьей степени, 191 |
| бандида, 264 | гунжэнь, 535 |
| бандида-лама, 302 | гунши, 458 |
| бандида-номун-хан, 508 | гуншэн, 462 |
| бандида-хутугту, 511 | гусай-эчжэнь, 534 |
| бинбэйдао, 88 | гэгэн-эрхэтуорушиенгуй- |
| биндао, 358 | мунхэулэмджи-онулту-хуантайхоу, |
| бинту, 111 | 490 |
| бинту-ван, 227 | гэгэн-эрхэту-хатун, 488 |
| бинту-гуен, 186 | гэлунг, 195 |
| бинту-лама, 516 | гэлунг-лама, 362 |
| бинту-фэй, 233 | гэсгуй, 516 |
| бинту-эету, 500 | дай-ван, 167 |
| | дай-ван-тайджи, 164 |
| | дай-дархан, 54 |

дайцзы, 112
 дайчин, 31
 дайчин-нойон, 39
 дайчин-тайджи, 264
 далай-багатур, 350
 далай-багатур-тайджи, 394
 даофэй, 518
 дархан, 25
 дархан-багатур, 29
 дархан-багатур-цзюньван, 505
 дархан-дайчин, 258
 дархан-дзоригту, 72
 дархан-дзоригту-нойон, 299
 дархан-дзоригту-цзюньван, 486
 дархан-нойон, 27
 дархан-тайджи, 48
 дархан-хатун-багатур, 188
 дархан-хошигучи, 144
 дархан-чорджи, 504
 даруга, 160
 даофэй, 518
 дацзянь, 289
 делопроизводитель, 156
 десятник, 133
 джинонг, 68
 дзайсан, 111
 дзанги, 73
 дзанги авангардного войска, 159
 дзанги без наследственного чина, 379
 дзанги гвардейского полка, 159
 дзанги гвардейского полка без звания, 248
 дзанги двух частей, 248
 дзанги одной части, 411
 дзанги полка, 149
 дзанги полка без наследственного чина, 396
 дзанги полка второй степени, 149
 дзанги полка первой степени, 149
 дзанги полка первой степени с наследственным чином, 396
 дзанги полка третьей степени, 149
 дзанги половины роты, 248
 дзанги придворных крепостных, 380
 дзанги роты, 149

дзанги роты без наследственного чина, 396
 дзанги роты с наследственным чином, 396
 дзанги с наследственным чином, 396
 дзанги старых дозоров, 389
 дзанги фланга, 149
 дзанги фланга второй степени, 148
 дзанги фланга первой степени, 148
 дзанги фланга первой степени с наследственным чином, 396
 дзанги фланга третьей степени, 149
 дзанги штандарта, 149
 дзаргучи, 22
 дзасаг, 143
 дзасаг-дархан, 258
 дзасаг-дархан-эфу, 324
 дзасаг-дугурэн, 258
 дзасаг-нойон, 393
 дзасаг-ун абахай, 407
 дзасаг-ун багатур-цинъван, 392
 дзасаг-ун бинту-цинъван, 449
 дзасаг-ун бутэгэгчи-цинъван, 230
 дзасаг-ун буянту-хатун, 252
 дзасаг-ун буянту-цинъван, 252
 дзасаг-ун ван, 291
 дзасаг-ун дархан-багатур-цинъван, 528
 дзасаг-ун дархан-цинъван, 481
 дзасаг-ун дзасагту-цинъван, 227
 дзасаг-ун дзоригту-цинъван, 226
 дзасаг-ун ёсугу-цинъван, 242
 дзасаг-ун мэргэн-дайчин-нойон, 165
 дзасаг-ун мэргэн-хатун, 288
 дзасаг-ун мэргэн-цинъван, 227
 дзасаг-ун нойон, 150
 дзасаг-ун принцесса, 252
 дзасаг-ун сэчэн-цинъван, 334
 дзасаг-ун тушэту-цинъван, 226
 дзасаг-ун хатун, 226
 дзасаг-ун хунду-цинъван, 233
 дзасаг-ун хэшигту-цинъван, 449
 дзасаг-ун цинъван, 226
 дзасаг-ун шидургу-цинъван, 490

дзасаг-ун эрдэмту-эрхэ-цинъван, 398
 дзасаг-ун эрхэ-цинъван, 231
 дзасаг-ун эрхэ-чогэхур-нойон, 147
 дзасаг-ун эфу, 322
 дзасагту-дугурэн, 54
 дзасагту-нойон, 439
 Дзасагту-хан, 262
 дзасагту-цзюньван, 238
 дзасагул, 172
 дзоригту-багатур-джинонг, 436
 дзоригту-дархан, 66
 дзоригту-дархан-нойон,
 дзоригту-дархан-тайджи, 126
 дзоригту-нойон, 42
 дзоригту-тайджи, 56
 дзоригту-уй-дзайсан, 166
 дзоригту-хулуг-дархан, 244
 дзоригту-хун-багатур-нойон, 37
 дзоригту-цзюньван, 334
 дзоригту-цинъван, 231
 диба, 457
 дугурэн, 38
 дугурэн-гуен, 68
 дугурэн-джинонг, 71
 дугурэн-тайджи, 201
 дугурэн-хун-багатур, 38
 дугурэн-эфу, 70
 дуду, 90
 дурагал-багатур, 68
 дурагал-дархан, 144
 дурагал-дархан-нойон, 188
 дурагал-дзайсан, 166
 дурагал-дзасагул, 186
 дурагал-телохранитель, 144
 дусы, 90
 дутун, 534
 дуюаньшуай, 152
 дэгэду-ехэ-фэй, 357
 ехэ-фэй, 55
 ехэ-цзянцзюнь, 167
 жалованный гун, 459
 заведующий пастбищами, 396
 заведующий придворной кухней, 396
 заведующий учебными делами, 453
 заместитель десятичника, 517

заместитель дзанги, 517
 заместитель дзанги полка, 517
 заместитель дзанги фланга, 355
 заместитель дзанги штандарта, 355
 заместитель урядника, 517
 знаменная абахай, 535
 знаменный нойон, 231
 знаменный эфу, 388
 илгал-и-мэдэгчизету-ван, 252
 илдэн, 94
 илдэн-багатур, 110
 илдэн-дзайсан, 166
 илдэн-нойон, 66
 илдучи, 174
 инспектор армии, 109
 инструктор, 107
 казначей, 396
 канцлер, 234
 командир авангардного войска, 155
 командир гвардейского отряда, 107
 командир знамени, 28
 командир охранного войска, 155
 командир полка, 28
 командир роты, 28
 командир фланга, 28
 командир фланга авангардного войска, 365
 командир штандарта, 86
 комендант княжеского двора, 422
 консультант, 517
 кэчэнь, 358
 ланчжун, 336
 лев, 108
 младший помощник управляющего министерством, 274
 младший урядник, 149
 мэйрэни-чжангинь, 534
 мэргэн-багатур, 165
 мэргэн-багатур-дзасагул, 186
 мэргэн-дайчин, 55
 мэргэн-дайчин-нойон, 100
 мэргэн-тайджи, 94
 мэргэн-телохранитель, 280
 мэргэн-хатун, 288
 мэргэн-чогэхур, 495
 мэргэн-чогэхур-тайджи, 495
 мяошэн-хуйчжи-гуаньдингоши, 426

наложница главного тумэна, 166
 наложница младшего тумэна, 176
 нансу-лама, 186
 начальник десяти дворов, 191
 начальник округа, 416
 начальник охраны, 388
 нируй-чжангинь, 534
 ном-ун-ёсубар-ябугчисэчэн-гуши-хан, 482
 обученный чиновник, 389
 обэтэгши-ехэ-фэй, 349
 олун-ача-шилгарагсангун, 163
 орлуг, 195
 орлуг-нойон, 195
 орунэ-дахин-и-тогтагагчиехэ-цзянцзюнь, 397
 орунэ-дахин-и-тубшидгэгчиван, 394
 орунэ-дахин-и-тубшидгэгчиехэ-цзянцзюнь, 423
 орушиенгуй-тахимдагу-хуанхоу, 24
 орушиенгуй тахимдагу туру-дур-найралдугсан хичиенгуй эе-ту оги-емур-уджэсхулэн-ту ёсутай эрдэмту гэгэгэн буянту тнгри-дур джохил-дугулун богда-дур тусалагсан дэгэду-хуанхоу, 55
 орлуг-эчигэ-дархан-нойон, 201
 орушиенгуй-тахимдагу-хуанхоу, 24
 очир-хошигучи, 66
 писарь, 28
 писарь второй степени, 331
 писарь третьей степени, 331
 письмоводитель, 390
 письмоводитель без чина, 453
 помощник инспектора, 534
 помощник начальника императорских телохранителей, 291
 помощник начальника охраны, 389
 помощник управляющего министерством, 101
 помощник чиновника по делам знаменных войск, 274
 правитель канцелярии, 274
 преподаватель письма, 390
 придворный чтец, 383
 принц-регент, 388
 принцесса, 46

разжалованный чиновник, 378
 рамджамба, 418
 ревизор по делам чая и лошадей, 395
 ревизор пяти городов, 499
 резервный дзанги, 329
 резервный императорский телохранитель, 125
 резервный помощник начальника императорских телохранителей 535
 резервный член знатного рода, 460
 резервный член рода гиоро, 461
 сверхштатный помощник, 237
 синпин-чжан-гунджи, 530
 слон, 108
 советник, 101
 старший дзанги, 156
 старший дзанги второй степени, 148
 старший дзанги первой степени, 148
 старший дзанги третьей степени, 148
 старший полицейский чиновник, 461
 старший помощник управляющего министерством, 274
 старший нойон, 31
 сыфан, 499
 сэдхил-эету-ван, 280
 сэчэн-хатун, 254
 суньянь, 391
 суньфу, 85
 сянцзюнь, 535
 сяньцзюнь, 535
 сяньчжу, 535
 табунанг, 31
 табунанг первой степени, 508
 тайбуджин, 201
 тайджи, 24
 тайджи-дзайсан, 166
 тайджи второй степени, 527
 тайджи первой степени, 527
 тайджи третьей степени, 527
 тайджи четвертой степени, 527
 тайцзы, 197
 тахимдагу-шидургу-хундулэмтэгу-думдату-ехэ-хатун, 437

телохранитель, 39
 телохранитель авангардного войска, 396
 телохранитель второй степени, 380
 телохранитель первой степени, 338
 телохранитель третьей степени, 389
 тигр-богатырь, 108
 тойн, 106
 тойн-банди, 343
 тойн-лама, 285
 третий нойон, 47
 туб-шидургу, 504
 туб-мэдэлту-эрхим-гунджи, 504
 туб-эету-эрхим-гунджи, 504
 тувашара-хафань, 419
 туру-дур-тусалагчиабага, 440
 туру-дур-тусалагчиван, 374
 туру-дур-тусалагчиэрдэмту-эрхэ-цинъван, 440
 туру-ин абахай, 323
 туру-ин амугулан-нойон, 263
 туру-ин амугулан-цзюньван, 484
 туру-ин багатур-цзюньван, 226
 туру-ин баян-нойон, 259
 туру-ин бинту-цзюньван, 398
 туру-ин дархан-багатур-цзюньван, 505
 туру-ин дархан-дайчин, 227
 туру-ин дархан-дзоригту, 227
 туру-ин дархан-дзоригту-цзюньван, 434
 туру-ин дархан-цзюньван, 226
 туру-ин дзасагту-цзюньван, 226
 туру-ин дзоригту-цзюньван
 туру-ин дугурэн, 227
 туру-ин дугурэн-нойон, 443
 туру-ин дугурэн-цзюньван, 226
 туру-ин итэгэлту-цзюньван, 364
 туру-ин мэргэн-цзюньван, 340
 туру-ин нойон, 227
 туру-ин сэчэн-хатун, 480
 туру-ин хатун, 233
 туру-ин хэшигту-цзюньван, 399
 туру-ин цзюньван, 226
 туру-ин эрдэни-цзюньван, 443
 туру-ин эрхэ-цзюньван, 362

туру-ин эфу, 282
 турул-ун гун, 338
 турул-ун улус-тур-тусалагчи дзанги, 534
 турул-ун улус-унтушэ-гун, 324
 тушэту-багатур-дайчин, 435
 тушэту-джинонг, 141
 тушэту-хан, 54
 тушэту-цинъван, 254
 тушэту-эфу, 58
 уй-дзайсан, 190
 уйджэн, 68
 уйджэн-нойон, 82
 уйджэн-табунанг, 260
 уйджэн-тайджи, 144
 улус-и-сахигчидзанги, 300
 улус-и-сахигчидзанги второй степени, 378
 улус-и-сахигчи дзанги первой степени, 380
 улус-и-сахигчи дзанги третьей степени, 378
 улус-и-тогтагагчи ехэ-цзянцзюнь, 379
 улус-тур-тусалагчи гун, 299
 улус-тур-тусалагчи гун третьей степени, 540
 улус-тур-тусалагчи дзанги, 535
 улус-тур-тусалагчи дзанги второй степени, 377
 улус-тур-тусалагчи дзанги третьей степени, 300
 улус-ун принцесса, 232
 улус-ун тушэ-гун, 279
 улус-ун тушэ-дзанги, 336
 улус-ун тушэ-дзанги второй степени, 378
 улус-ун тушэ-дзанги первой степени, 410
 улус-ун эфу, 226
 улэмджи-бинту-найрамдагу-оглигэту, 340
 улэмджи-ехэ-фэй, 233
 умдзад-чорджи-лама, 60
 управляющий вассальными табунами, 389

управляющий военно-этапным сторожевым пунктом, 108
 управляющий дозорными вышками для сигнального огня, 389
 управляющий кочевыми монголами, 379
 управляющий министерством, 202
 управляющий половиной роты, 248
 управляющий половиной роты без наследственного чина, 396
 управляющий ремесленниками, 388
 управляющий ротой, 248
 управляющий ротой придворных крепостных, 379
 управляющий служебным скотом, 389
 управляющий флангом, 379
 урядник, 149
 фуван, 440
 фудутун, 534
 фужэнь, 535
 фуцзян, 41
 фуцзян второй степени, 148
 фуцзян первой степени, 148
 фуцзян третьей степени, 149
 фуши, 244
 хайралагдаху, 517
 хан, управляющий знаменами, 542
 ханьван, 369
 хатун, 534
 хатун-багатур, 58
 хатундархан, 256
 хатундархан-дзоригту, 256
 хатун туру-ин дархан-дайчин, 256
 хатун туру-ин дархан-цзюньван, 256
 хатун туру-ин дугурэн, 256
 хатун туру-ин дугурэн-цзюньван, 256
 хичиегсэн-хэбчиг, 500
 хичиенгуй-номухан, 498
 хичиенгуй-эету-ван, 280
 хичиенгуй-цзюньван, 446
 хола-дахин-и-тогтагагчиехэ-цзянцзюнь, 392
 хонджин, 178
 хошигучи, 64
 хранитель печати, 464
 хранитель храма Земли, 396
 хоу, 386
 хуантайхоу, 395
 хуантайцзи, 56
 хуанхоу, 24
 хулуг, 169
 хулуг-дархан, 262
 хулуг-дзайсан, 128
 хутугту-хан, 215
 хун-багатур, 55
 хун-багатур-нойон, 49
 хун-багатур-дугурэн-нойон, 41
 хундэлэн-хан, 25
 хэшиг-и-сахигчидзанги, 535
 хэшунь-чжан-гунджи, 531
 цаньлин, 534
 цаньцзян, 41
 цаньцзян второй степени, 149
 цаньцзян первой степени, 149
 цензор, 474
 церемониймейстер двора, 396
 цзинлюэ, 524
 цзиньши, 459
 цзолин, 534
 цзунбингуань, 41
 цзунбингуань второй степени, 148
 цзунбингуань первой степени, 148
 цзунбингуань третьей степени, 148
 цзунгуань, 534
 цзунду, 167
 цзюйжэнь, 150
 цзюньцзюнь, 535
 цзюньчжу, 535
 цзянцзюнь, 96
 цзяньнин-чжан-гунджи, 531
 цзяньшэн, 462
 циньван, 222
 цэфэй, 55
 цяньцзун, 30
 чанлэ-чжан-гунджи, 531
 чаньхуаван, 425
 четвертый нойон, 31
 чжалани-чжангинь, 534
 чжинкини-хафань второй степени, 442

чжинкини-хафань первой степени, 421
 чжинкини-хафань третьей степени, 424
 чжисянь, 167
 чжиши, 421
 чжэнлан, 323
 чин-багатур, 69
 чин-дзоригту, 43
 чиновник по делам знаменных войск, 274
 чиновник управления охраны выезда, 388
 чиновник, отвечающий за встречи и проводы, 389
 чиновник эскорта, 448
 чинсан, 166
 чинсан-дзайсан, 166
 чихула-ехэ-фэй, 254
 чог-и-алдаршигулугчи ехэ-цзянцзюнь, 398
 чог-и-алдаршигулху ехэ-цзянцзюнь, 280
 чогэхур, 80
 чогэхур-дархан-багатур, 38
 чогэхур-нойон, 107
 чэнсян, 328
 чэрби, 176
 чэрби-дзайсан, 186
 шаншу, 90
 шитугэн-хан, 201
 шицзиши, 475
 шицзы, 357
 шонхур-багатур, 186
 шоубао, 30
 шоубэй, 30
 шужэнь, 535
 шигулэнгэ, 160
 шусай, 82
 шуфэй, 55
 эбту-болгумджитай, 537
 эбту-гун, 345
 эету-фэй, 287
 эету-номухан, 500
 эету-хэбчиг, 500
 экзаменатор комиссии по присуждению ученых степеней, 494

эмиссар юстиции в провинции, 461
 эмунэ-дахин-и-амур-болгагчи
 цзянцзюнь, 524
 эмунэ-дахин-и-дайлагчи ехэ-цзянцзюнь, 397
 эмунэ-дахин-и-тубшидгэгчи ехэ-цзянцзюнь, 404
 эрдэмту-эрхэ-циньюан, 399
 эрдэни-дайчин, 127
 эрдэни-дзайсан, 158
 эрдэни-тайджи, 448
 эрдэни-цзюньван, 452
 эрхин-гун, 148
 эрхин-ехэ-фэй, 304
 эрхэ-тайджи, 157
 эрхэ-цзюньван, 348
 эрхэ-чогэхур, 55
 эрхэ-чогэхур-нойон, 102
 эрхэту-эхэ хуантайхоу, 528
 эфу, 29
 юйши, 391
 юннин-чжан-гунджи, 530
 юцзи, 35
 яньцин-чжан-гунджи, 530

Перечень названий племен и родов

абага, 68	русские, 539
абаганар, 351	сахалча, 29
алагчуды, 59	сибо, 20
аоханы, 60	солоны, 156
ару-хорчины, 127	суниды, 215
асуды, 38	тумэды, 35
багарины, 51	тунгия, 55
борджигин, 367	уджала, 61
ванцзя, 19	уджумучины, 200
варка, 19	уйгуры, 408
воцзи, 19	урады, 126
горлосы, 128	уругуды, 43
гиоро, 55	ула, 19
гувалча, 20	фуча, 55
джалайды, 96	фияха, 539
джарагуды, 26	хагучиды, 146
джушэри, 20	хада, 19
долуды, 69	халха, 21
дунъо, 19	харачины, 39
дурбэды, 128	хара-чэриг, 110
дурбэн-хэухэд, 94	хилэр, 540
ехэ, 19	хойфа, 19
желтые уйгуры, 183	хонуды, 176
игдэри, 25	хорчины, 20
исуды, 94	хурха, 19
ицзу, 507	хуэйцы, 424
корейцы, 36	хуяла, 365
маньчжуры, 19	хэшигтэны, 61
муу-минганы, 178	чахары, 25
найманы, 60	чжэчэн, 19
нара, 25	шилу, 402
нимача, 25	шинэ-минганы, 50
нэинь, 19	шицюань, 539
огэлэды, 235	юншиебу, 39
оннигуды, 126	ялуцзян, 19
ордосцы, 39	

ПРИЛОЖЕНИЕ

Первые правители династии Цин

(1616–1661)

Личное имя	По- смертное имя	Храмо- вое имя	Маньчжур- ское имя	Монголь- ское имя	Годы жизни и годы правле- ния	Наиболее известное имя и проис- хождение
Нурхаци 努爾哈赤 <i>Nǔěrhāchì</i> 	Гаоди 高帝 <i>Gāodì</i>	Тайцзу 太祖 <i>Tàizǔ</i>	Абкай Фу- линга	Тнгри- дэчэ- Джиягату	1559– 1626 1616– 1626	Нурхаци-хан, старший сын главной жены мань- чжурского вождя Так- ши (1543– 1583)
Хун- тайджи 皇太極 <i>HuángTàijí</i> 	Вэньди 文帝 <i>Wéndì</i>	Тайцзу н 太宗 <i>Tàizōng</i>	Абкайсурэ (1626–1636) Вэсихунь эрдэмунгэ (1636–1643)	Сэчэн-хан (1626- 1636) Дэгэду- Эрдэмту (1636- 1643)	1592– 1643 1626– 1643	Хун-тайджи (Абахай), 8-й сын Нурхаци
Фулинь 福臨 <i>Fúlín</i> 	Чжанди 章帝 <i>Zhāngdì</i>	Шицзу 世祖 <i>Shìzǔ</i>	Ичжисхунь дасань	Эе-бэр- Дзасагчи	1638– 1661 1643– 1661	Шицзу, 9-й сын Хун-тайджи

Литература

- Бичурин Н. Я. Статистическое описание Китайской империи: в 2 ч. М.: Вост. Дом, 2002. Ч. 2. 464 с.
- Доронин Б. Г. Историография императорского Китая XVII–XVIII вв. СПб.: Филол. фак-т СПбГУ, 2002. 288 с.
- Доронин Б. Г. Китай XVII–XVIII вв.: проблемы историографии и источниковедения. Л.: Ленинградский университет, 1988. 173 с.
- Ермаченко И. С. Политика маньчжурской династии Цин в Южной и Северной Монголии в XVII в. М.: Наука, 1974. 196 с.
- История Северо-Восточного Китая XVII–XX вв. Кн. 1. Маньчжурия в эпоху феодализма (XVII – начало XX вв.). Владивосток: Дальневосточное кн. изд-во, 1987. 242 с.
- Кузнецов В. С. Цинская империя на рубежах Центральной Азии (вторая половина XVIII – первая половина XIX вв.). Новосибирск: Наука. Сибирское отделение, 1983. 126 с.
- Захаров И. Полный маньчжурско-русский словарь. СПб.: Типография Императорской академии наук, 1875. 1129 с.
- Люлина А. Г. Цинские источники о Далай-ламах Тибета (середина XVII – XVIII вв.) // Вестник РУДН, серия Всеобщая история, 2016. № 1. С. 72–79.
- Мелихов Г. В. Да Цин личао шилу» как исторический источник // Страны Дальнего Востока и Юго-Восточной Азии (Проблемы истории и экономики). М., 1969. С. 68–79
- Мясников В. С. Империя Цин и Русское государство в XVII в. Хабаровск: Хабаровское кн. изд-во, 1987. 512 с.
- Пан Т. А. Маньчжурские письменные памятники по истории и культуре империи Цин XVII–XVIII вв. СПб.: Петербургское Востоковедение, 2006. 228 с.
- Пан Т. А. Маньчжурские письменные памятники как источник по истории и культуре империи Цин XVII–XVIII вв.: автореф. дис. ... канд. ист. наук. СПб., 2004. 25 с.
- Позднеев Д. М. Описание Маньчжурии. Том 1. СПб.: Типография Ю.Н. Эрлиха, 1897. 325 с.
- Дайчин гүрний дотоод яамны монгол бичгийн гэрийн данс. Дагалга боть. Улаанбаатар: Соёмбо принтинг, 2017. 146 с.

Урангуа Ж. Хэргэм, зэрэг цол өргөмжлөхүй (XVII–XX вв.). Улаанбаатар, 2000. 59 с.

Ван Чжунхань. «Цин шилу» юй цин ши яньцзю («Цин шилу» и исследования по истории династии Цин) // Вэньши чжиши. 1987. № 3.

Мэн Сэнь. Мин-Цин шилунь чжуцзикань (Альманах исторических сочинений династий Мин и Цин). Пекин: Изд-во «Чжунхуа шуцзюй», 1959. С. 433–440.

Се Гуйань. «Цин шилу» яньцзю (Исследования по «Правдивым записям династии Цин»). Шанхай: Изд-во «Шанхай гуцзичубаньшэ», 2013. 703 с.

Сунь Юэсянь. Жибэнь дуй «Цин шилу» дэ цуаньгай хэ ин-инь (Японские искажения и фотокопии «Цин шилу») // Шэхуэйкэсюэ. 1984 № 3. Режим доступа: <http://mall.cnki.net/magazine/Article/SHKK198403021.htm>.

Фан Сушэн. Цин Тайцзу шилу цуаньсюкао (Изыскания по вопросу о подготовке издания «Цин Тайцзу шилу») // Furenxuezhì. 1938. № 7. С. 1–2.

Цинь Гоцзин, Ху Цисун. Цин дай дэ шилу (Правдивые записи о правлении династии Цин) // Lishi dang'an. 1989. № 4.

Чэнь Сянгун. Тань Цин шилу хэ Цинши гао (О «Цинских правдивых записях» и «Черновой вариант истории династии Цин») // Лиши цзяосюэ. 1951. № 1. Режим доступа: <http://wuxizazhi.cnki.net/Search/LISI195701009.html>.

Чэнь Цзесянь. Маньвэнь Цин шилу яньцзю (Исследования маньчжурских правдивых записей). Тайбэй: Дахуашуцзюй, 1978. 186 с.

Чжуан Цзифа. Цин дай шилуо луньсюй (Рассуждения об исторических сведениях о династии Цин). Тайвань: Изд-во «Тайваньская литература, история и философия», 1979. 238 с.

Biggerstuff K. Some Notes on the Tung-hua lu and the Shih-lu // Harvard Journal of Asiatic Studies. 1938. № 3. P. 296–297.

Kowalewski J. E. Dictionnaire mongol-russe-français. Kasan: Imprimerie de l'Université, 1849. 2690 p.

Lessing F. D. Mongolian-English dictionary. Berkeley – Los Angeles: University of California Press, 1960. 1217 p.

Hucker Ch. O. A Dictionary of Official Titles in Imperial China. Taipei, 1985. 676 p.

Dayur ündüsütүн-ү tobči teüke. Köke-qota: Ebür mongyul-un arad-un keblel-ün qoriy-a, 1989. – 300 p.

Источники

История Золотой империи / Пер. Г. М. Розова, коммент. А. Г. Малявкина. Новосибирск: Изд-во ин-та археологии и этнографии СО РАН, 1998. 288 с.

Китайские документы и материалы по истории Восточного Туркестана, Средней Азии и Казахстана XIV–XIX вв. Алматы: Гылым, 1994. 272 с.

Маньвэнь лао дан: Старый архив на маньчжурском языке / Под ред. В. Е. Ларичева; пер. с маньчж. Л. В. Тюрюминой. Новосибирск: Изд-во ИАЭТ СО РАН, 2013. 276 с.

Daičing ulus-un mongγul-un mayad qauli. Nigedüger emkitgel. – Köke-qota: Öbür mongγul-un suryal kümüjil-ün keblel-ün qoriy-a, 2013. – 1236 t.

齐木德道尔吉，巴根那。清朝太祖太宗世祖朝实录蒙古史史料抄。 – 呼和浩特：内蒙古大学出版社， 2002。 – 884 页。

Summary

A historical oeuvre entitled “True Records of the Mongols of the Qing Empire” (written Mongolian: *Daičing ulus-un mongyul-un mayad qauli*), compiled on the basis of the Mongolian version of “True Records of the Reign of the Great Qing Dynasty” (Chinese: *Da Qing lichao shilu*), was published in six volumes by the Research Center for Ancient Written Monuments of Small Nations of the Autonomous Region of Inner Mongolia of People’s Republic of China in Hohhot in 2013. “True Records of the Reign of the Great Qing Dynasty,” or “Authentic Chronicles of the Qing Dynasty,” are based on daily information about the activities of emperors, described by year and month. All most important aspects of public life and the politics of the Manchu court are revealed in a strict chronological order. Being a detailed collection of materials on the history of the dynasty, “True Records” reflect diverse facts about government affairs, internal and external relations, military operations, the economic situation, culture, education, and science, as well as court traditions and ceremonies during this period.

Since 2014, a team of scientists from the Institute for Mongolian, Buddhist, and Tibetan Studies of the Siberian Branch of the Russian Academy of Sciences has been researching and translating this unique monument from the Old Mongolian script, highlighting the issues of the history and culture of the Mongolian peoples during the formation of the Manchu state and the rule of the Qing dynasty in China. Based on a synthesis of the achievements of Russian, Mongolian, and Chinese Orientalists and a translation of the historical work “True Records of the Mongols of the Qing Empire”, a high degree of reliability of the “True Records” due to the high purpose of the chronicles and their role in the country's political life is confirmed. Being written in the genre of official Chinese historiography, the “Qing Shih Lu” palace chronicle, along with preserving the historical memory of the acts of emperors, was, firstly, the concentration of political wisdom of the previous rulers, which predetermined the use of “truthful records” in the daily practice of state records management and administration; and secondly, served as a symbol of the continuity of power and the legitimacy of the rights of the new emperor upon ascension to the throne. The new emperor was invested with the honorary duty describing the deeds of his predecessor.

This Russian-language publication includes a translation of the “True Records”, reflecting the era of the first three rulers of the Manchu dynasty: Nurhaci (reigned from 1616 to 1626), Hong Taiji, or Abahai (reigned from 1626 to 1643) and Fulin (reigned from 1643 to 1661). The “True Records” of the first rulers of the Manchu dynasty Nurhaci, Hong-taiji, and Fulin allow us to trace the formation of the traditions of public administration and the founding of the geopolitical might of the Qing Empire. The source data allow us to clarify the idea of the clan composition of the Manchu and Mongol tribes, the system of aristocratic titles and ranks, as well as to localize the places of settlement of peoples. The chronicle’s information on the worldview and religious situation in Inner Asia at the dawn of the formation of the Qing Dynasty seems interesting. The folklore of the Mongolian peoples in “True Records of the Mongols of the Qing Dynasty” is represented by signs, superstitions, and oaths. The few folklore elements revealed in the text of the chronicle give an idea of the archaic mythological worldview of the Mongols and Manchus with totemic and animistic representations, a zoomorphic and ornithomorphic system of sacred symbols. The study of the source vocabulary has not only historical-lexicological but also historical-cultural significance as a reflection of the development of the spiritual culture of the seventeenth-century Mongols, the history of social and economic relations in society.

СОДЕРЖАНИЕ

ПРЕДИСЛОВИЕ.....	3
Часть первая. ТАЙЦЗУ ДЭГЭДУ-ХУАНДИ	19
Часть вторая. ТАЙЦЗУН ГЭГЭН-УХАГАТУ-ХУАНДИ.....	56
Часть третья. ШИЦЗУ ГЭЙГУЛУГСЭН-ХУАНДИ	364
КОММЕНТАРИИ	546
УКАЗАТЕЛЬ ЛИЧНЫХ ИМЕН.....	579
УКАЗАТЕЛЬ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ	626
ПЕРЕЧЕНЬ ТИТУЛОВ, ЗВАНИЙ И ДОЛЖНОСТЕЙ	633
ПЕРЕЧЕНЬ НАЗВАНИЙ ПЛЕМЕН И РОДОВ.....	640
ПРИЛОЖЕНИЕ.....	641
ЛИТЕРАТУРА.....	642
SUMMARY	645

Научное издание
Правдивые записи о монголах Цинской империи
Том 1
Правление Тайцзу, Тайцзуна и Шицзу

*Утверждено к печати Ученым советом
Федерального государственного бюджетного учреждения науки
Институт монголоведения, буддологии и тибетологии
Сибирского отделения Российской академии наук*

Редактор Г. В. Кашина

Корректор А. Т. Абаева

Издательство «Оттиск».
Лицензия ЛР № 066064 от 10.08.1998.
Подписано в печать 23.12.2019 г.
Формат 62х94 1/16.

Отпечатано в типографии «Оттиск»
Гарнитура Cambria.
Печать офсетная. Бумага офсетная.
Усл. печ. л. 74,84. Уч.-изд. л. 40,88.
Тираж 1000 экз. Заказ № 0019.
664025, г. Иркутск, ул. 5-й Армии, 26.
Тел./факс: (3952) 34-32-34, 241-242.
E-mail: ottisk@irmail.ru
www.ottisk-irk.ru